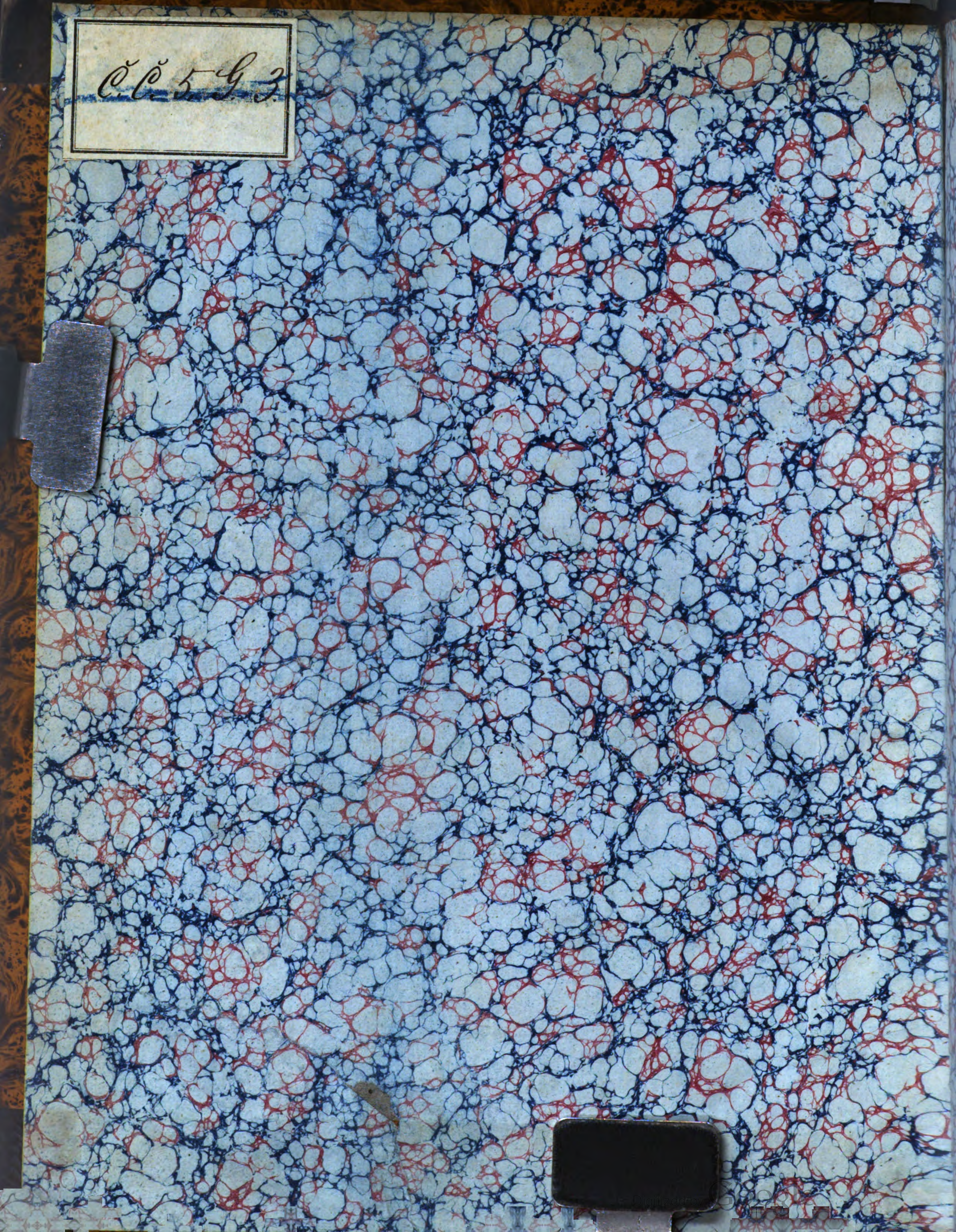
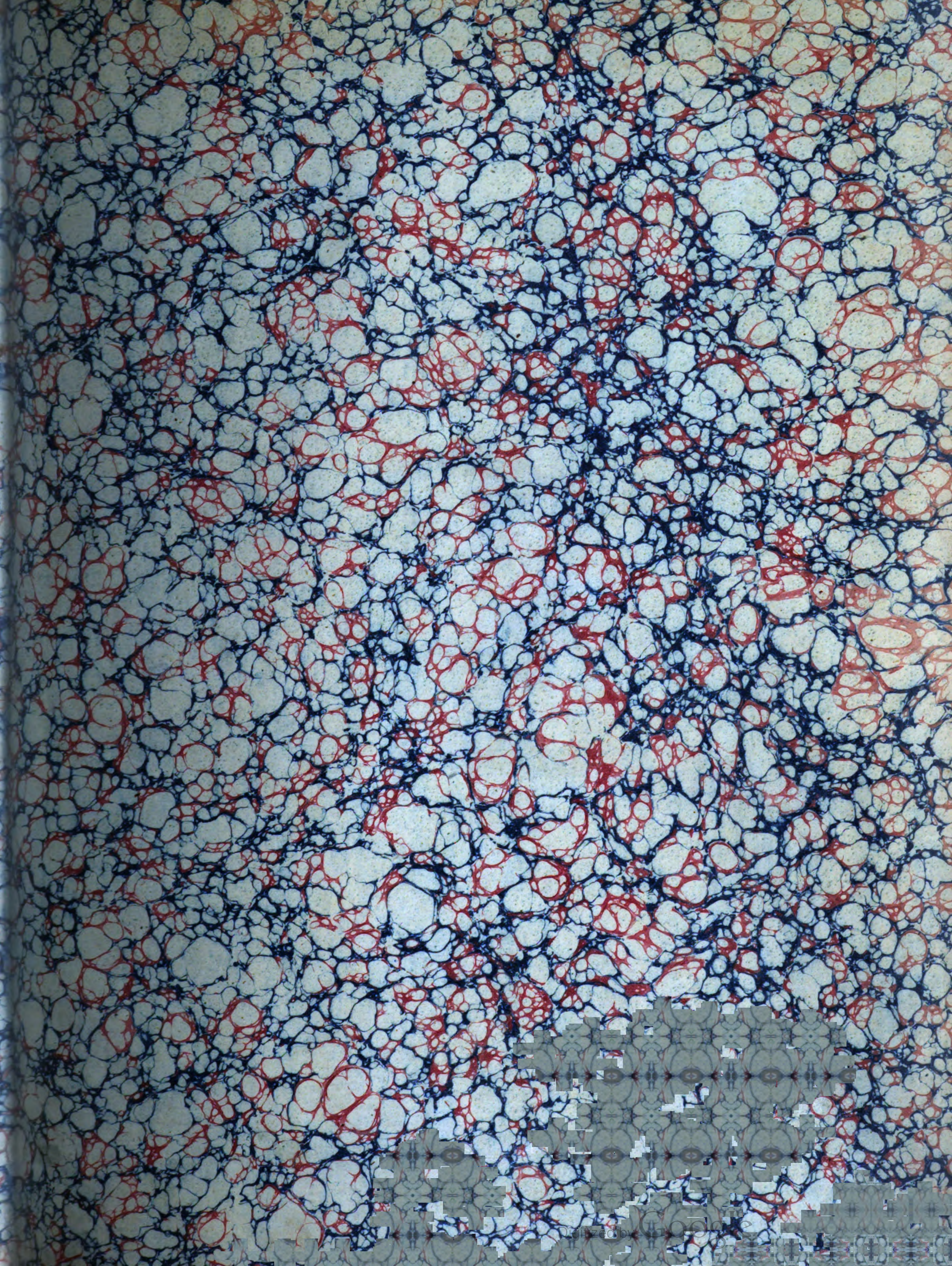



BIBLIOTHEK
2.839-C
ALT-


ČČ 5 G 3



MÉMOIRES COURONNÉS

ET

MÉMOIRES DES SAVANTS ÉTRANGERS,

PUBLIÉS PAR

L'ACADÉMIE ROYALE

DES SCIENCES, DES LETTRES ET DES BEAUX-ARTS DE BELGIQUE.

MÉMOIRES COURONNÉS

ET

MÉMOIRES DES SAVANTS ÉTRANGERS,

PUBLIÉS PAR

L'ACADÉMIE ROYALE

DES SCIENCES, DES LETTRES ET DES BEAUX-ARTS DE BELGIQUE.

TOME XXIX. — 1856-1858.



BRUXELLES,

M. HAYEZ, IMPRIMEUR DE L'ACADÉMIE ROYALE.

1858.



TABLE

DES MÉMOIRES CONTENUS DANS LE TOME XXIX.

CLASSE DES LETTRES.

MÉMOIRES COURONNÉS.

CLASSE DES SCIENCES.

MÉMOIRES DES SAVANTS ÉTRANGERS.

MÉMOIRE

SUR

LES ANALOGIES DES LANGUES

FLAMANDE, ALLEMANDE ET ANGLAISE,

OU

ÉTUDE COMPARÉE DE CES IDIOMES,

EN RÉPONSE A LA QUESTION SUIVANTE :

CONSTATER LES ANALOGIES QUE PRÉSENTENT LES LANGUES FLAMANDE, ALLEMANDE ET ANGLAISE, MALGRÉ LES MODIFICATIONS QU'ELLES ONT SUBIES, ET RÉTABLIR LA SIGNIFICATION DES MOTS TOMBÉS EN DÉSUÉTUDE DANS L'UN DE CES IDIOMES PAR CELLE QU'ILS ONT CONSERVÉE DANS UN AUTRE;

par

E.-J. DELFORTRIE,

PRÉSIDENT DU COLLÉGE DE MARIE-THÉRÈSE ET PROFESSEUR A LA FACULTÉ DE PHILOSOPHIE ET LETTRES A L'UNIVERSITÉ DE LOUVAIN.

(Ouvrage couronné le 11 mai 1857.)



PREMIÈRE PARTIE.

ANALOGIES DES LANGUES FLAMANDE, ALLEMANDE ET ANGLAISE.

INTRODUCTION.

> Je vouldray premièrement bien sçavoir ma langue et celle de mes voisins, où iay plus ordinairement commerce. C'est un bel et grand adgencement, sans doubte, que le grec et le latin, mais on l'achepte trop cher.
>
> (MONTAIGNE, *Essais*, liv. I, ch. 26.

Il est devenu parfaitement inutile de prouver l'agrément et l'utilité de la connaissance des langues vivantes. Le développement incessant des voies de communication, les progrès de l'industrie et du commerce, en multipliant et en facilitant les relations internationales, font assez comprendre combien est devenue nécessaire la connaissance des langues qui sont en usage chez nos voisins. Déjà le gouvernement, dans un but très-louable sans doute, a rangé l'étude des langues vivantes parmi les conditions requises pour arriver aux professions libérales, tandis que l'industrie et le commerce n'ont pas même attendu cette impulsion salutaire pour s'y livrer avec tout le zèle que donne la conviction de la nécessité. Il est donc permis de dire que bientôt aucune éducation, dans quelque sens qu'elle ait été dirigée, ne sera plus considérée comme complète, que pour autant qu'elle comprenne la connaissance de plusieurs langues modernes.

De tout temps, l'étude de ces langues a été diversement appréciée. Quelques-uns n'ont voulu y voir qu'un jeu, ou tout au plus un simple passe-temps, tandis que d'autres se sont peut-être laissé trop effrayer par les premières difficultés qu'il fallait vaincre. Quoi qu'il en soit de la divergence de ces deux opinions également fausses, parce qu'elles sont également outrées, on peut assurer d'avance que toutes les recherches faites en vue de faciliter une étude dont tant de personnes s'occupent de nos jours, seront reçues avec un accueil encourageant proportionné à l'utilité qu'elles pourraient produire. Cette idée paraît avoir préoccupé l'Académie, et l'opportunité de la question qu'elle a mise au concours pour l'année 1857 est d'autant plus évidente, qu'en évitant tout ce qu'il y a de purement théorique et de spéculatif dans un problème de linguistique générale et universelle, elle a bien voulu se borner à provoquer un mémoire sur le flamand, l'allemand et l'anglais, c'est-à-dire sur les trois langues qui présentent le plus d'intérêt pour notre pays.

Dans la première partie du mémoire demandé par l'Académie, il s'agit de « constater les analogies que présentent les langues flamande, allemande et anglaise, malgré les modifications qu'elles ont subies. »

Dire que ces trois dialectes ne forment au fond qu'une seule et même langue, ce serait s'exposer au reproche d'avancer un paradoxe; mais ce qu'on admettra plus facilement, c'est que ces différentes langues ne sont à proprement parler que des dialectes d'un seul et même idiome, et qu'à l'aide de la connaissance de l'une d'elles, on est plus près qu'on ne le pense de les savoir toutes trois [1]. Savoir une langue c'est, après tout, connaître tous les mots dont elle se compose, et il y a vraiment de quoi effrayer l'esprit, lorsqu'il s'arrête d'une manière abstraite sur le nombre presque infini des mots dont se composent trois langues. Mais, grâce à leur commune origine teuto-

[1] The anglo-saxon, dutch (*), german, danish and swedish together with the english are little more than different dialects of one and the same language. *Diversions of Purley,* by John Horne Tooke.

Vocabula quàm plurima non tantum cum germanicis superioribus, saxonicis, veteribus anglicis sive anglo-saxonicis quae cum germanicis inferioribus sive teutonicis, licet dialectis nonnihil mutatis, *prorsus eadem sunt*... contuli. (Kilianus, *Etymologicum teutonicae linguae.—Praefatio.*)

(*) On sait qu'en parlant des langues, les Anglais entendent par *the dutch* le flamand et le hollandais, et qu'ils disent *the german* pour signifier l'allemand.

nique, celles dont il s'agit diffèrent bien moins entre elles qu'on ne pourrait le croire, et l'on peut aisément se convaincre à la première inspection qu'il existe entre elles un certain air de famille incontestable.

Prouver que cette ressemblance est encore bien plus réelle qu'il ne paraît, qu'elle résulte de certaines règles, et que l'application de ces règles doit faciliter l'étude de ces langues, en réduisant d'une manière incroyable le nombre des mots qui paraissent différents, quoiqu'ils soient en réalité les mêmes, tel est le but de la première partie du présent travail.

La différence des mots provient de la variété des lettres dont ils sont composés, mais cette différence disparaît en grande partie, lorsque, après une étude préalable sur les lettres considérées en elles-mêmes, on parvient à constater que presque toutes sont sujettes à des substitutions fréquentes et régulières. Prenons pour exemple les lettres *p, b, f* et *v,* considérées dans leurs rapports avec le flamand, l'allemand et l'anglais, et voyons quelles métamorphoses elles peuvent faire subir au mot flamand *hoofd,* allemand *haupt,* anglais *head,* qui tous signifient *tête.*

Au lieu de *hoofd,* on écrivait autrefois en flam. *hoved* et *houet :*

Want dat haer is om te vercieren dat *hoved.*
(*Passionael. Winterstuc.*)

Alse menech *houet,* alse menige sede.
(VAN MAERLANT, *Spieg. histor.*)

On disait aussi *hovetstede* pour *hoofdstad,* all. *hauptstadt,* franç. chef-lieu, capitale, et *hovet man* pour *hoofdman,* all. *hauptmann,* franç. chef-homme, capitaine.

Au lieu du mot *haupt,* tel qu'il est maintenant en usage en allemand, on écrivait anciennement *houbet* et *hobid :*

So traten wir ime daz *houbet.*
(*Diu buochir Mosis*, vers 923, édit. MASSMANN. Leipzig, 1837.)

... That man iru iohannes *hobid* gabi.
(*Heliand*, p. 85, l. 5, édit. SCHMELLER. Munich, 1830.)

Dans ce même *Heliand,* que feu M. Van den Hove (Delcourt) appelait *Een oud dietsch episch gedicht,* nous trouvons, p. 66, l. 18, *hobid scat,* qui répond à *hoofdgeld,* all. *kopfgeld,* franç. capitation, taxe par tête, et, pag. 117-4, *hobid mal, hoofd gemael,* all. *hauptgemälde,* franç. effigie, portrait.

Quant au mot angl. *head,* tel qu'on l'écrit maintenant, il est d'abord à remarquer qu'il ne contient aucune des lettres *p, b, f* et *v,* et qu'il en était autrefois de même en flamand :

Al soud men hac r*hoed* af slaen.

(*Leven van sinte Christina*, v. 138, édit. prof. Bormans.)

Le *Teuthonista* traduit le mot latin *frons* par *voirhoed* pour *voorhoofd,* angl. *forehead,* franç. front. Toutefois, les Anglais écrivaient anciennement *hefd* et *heved,* pluriel *hevedes,* à quoi on pourrait encore ajouter le mot anglo-saxon *heafod,* suédois *hufwud,* et le vieux mot écossais *heid* dans *heidman :*

Witt is in the *hefd,* and anima in the herte.

(*Vision of Pierce Plowman.*)

Many arm, many *heved,*
Sone from the body reaved.

(Adam Davie, *Life of Alexandre.*)

... *hevedes* of wild bare.

(*Sir Tristrem.*)

Thæt man his *heafod* on anum disce brohte.

(*Évang. angl.-sax.*, Marc., 6, 27, édit. Thorpe. Londres, 1842.)

.... commanded his *head* to be brought....

(Bible anglaise.)

.... praecepit afferri *caput* ejus in disco.

(Vulgate.)

Johannis Dŏparens *hufwud.*

(*Évang. suéd.*, Marc., 6, 25.)

.... *caput* Joannis Baptistae.

(Vulgate.)

And *heidman* ower them a'.

(*Minstrelsy of the scottish border*, edit. Walter Scott.)

Nous avons traduit *hoofdman, hauptmann* par capitaine, ou, plus littéralement, par *chef-homme*. Ces deux mots proviennent du latin *caput,* et le *p* de ce dernier, conservé dans *capitaine,* se change en *f* dans *chef-homme,* et en *v* dans *chevet*. Ces substitutions nous expliquent les vieux mots flamands et anglais plus ou moins barbares *civitein* et *cheventyne* :

Ghi lantheren, ghi *civiteinen*,
Hoerdi niet die kerke clagen.

(Van Maerlant, *Van den Lande van Overzee.*)

Om dat si geen orber daden
Den *civiteinen* dat si baden
Dat men hem orlof soude geven.

(*Spiegel hist.*, 4 b., 51 c.)

So dattie heeren die *civiteinen*
Niet wel en conden tspel bevreden.

(*Ib.*, 2 b., 51 c.)

Le Long, l'éditeur de cet ouvrage de Van Velthem, prétend à tort, dans son *Glossaire,* que *civiteinen* signifie *borgers,* franç. citoyens, bourgeois.

The webbes and the fullaris assembleden hem alle
And makeden huere consail in huere commune halle
Token Peter Conync huere kynge to calle
Ant beo huere *cheventyne*.

(*Vieille chanson anglaise qui se rattache à la bataille des Éperons d'or,* 1302. — *Voy.* Alb. Thym, *Geschiedzangen*, t. I.)

Il est bien évident que les mots *civitein* et *cheventyne* correspondent à *capitaine,* et *chieftain,* dont les Anglais se servent encore parfois au lieu de *captain.*

Les mêmes observations peuvent être appliquées au mot latin *pannus,* qui signifie *une pièce, plus ou moins grande, d'une étoffe quelconque.* En français, le *p* de ce mot primitif est conservé dans *pan* d'habit et dans *panneau* d'un tableau; mais il se change en *b* dans *bannière* et en *f* dans *fanon,* manipule; *fanons,* les deux pendants de la mitre d'un évêque; *fanon,* la peau qui pend sous la gorge d'un bœuf, et *gonfanon* ou *confanon,* ban-

nière d'église à trois ou quatre *fanons,* qui sont autant de pièces d'étoffe.

En allemand, le *p* est conservé dans *panier,* franç. bannière; mais il se change en *f* dans *fahne,* drapeau, enseigne; *fähnrich,* porte-étendard, et dans *wetterfahne,* girouette.

Dans les exemples suivants, qui sont extraits de la version gothique du Nouveau Testament par Ulfilas (écrivain du IVe siècle), connue sous le nom de *Codex argenteus,* les mots *fanin, fanins* sont employés dans le sens primitif de morceau d'étoffe en général :

Sa skatts theins thanei habaida galagidana in *fanin.*
(Luc., 19 20).

Traduction littérale : Hic nummus tuus quem habui positum in *panno.*

Ni manna plat *fanins* niujis....
(Marc. 2, 20.)

Traduction littérale : Non homo assumentum *panni* novi....
(ULFILAS, édition de GABELENTZ et LÆBE. Leipzig, 1836. *Voy.* le 1er gloss. *fano.*)

En anglais, *p* se change en *f* dans *fannel,* franç. manipule, et en *f* ou en *v* pour les mots *fane* ou *vane,* fr. girouette, d'après l'orthographe de Chaucer ou de Shakespeare :

O stormy people........
..... changing as a *fane.*
(CHAUCER, *Canterbury tales.*)

.... a *vane* blown with all winds.
(SHAKESPEARE, *Much ado about nothing.*)

Enfin, pour le flamand, *p* est conservé dans *panneel van eene schildery,* franç. panneau d'un tableau, et *panneel, rugkleed,* latin *dorsuale,* Kiliaen; mais il se change en *v* dans *vaen,* franç. bannière; *vaen,* fanon, d'après l'explication de Kiliaen, *pellis e boum gutture instar vexilli dependens,* et dans *vaentje,* girouette, littéralement *petit drapeau.*

Ces deux exemples pourraient suffire, puisqu'ils prouvent d'une manière évidente qu'en tenant compte du changement fréquent des lettres *p, b, f* et *v,* on peut non-seulement traduire, mais encore donner l'étymologie d'une foule

de mots en apparence bien différents et passablement baroques, en les ramenant tous à une seule et même racine. Toutefois, pour ne laisser aucun doute sur l'utilité pratique de la méthode dont il s'agit, prouvons encore aux Allemands de nos jours que c'est elle seule peut-être qui leur fournit le moyen de se rendre compte de plusieurs mots pris au hasard dans leur littérature ancienne, tels que, par exemple, *wŭf, wŭfan, heban, hebig, fano*, etc.

Il n'est pas nécessaire de faire observer aux Allemands que les mots que nous venons de citer sont entièrement hors d'usage aujourd'hui; mais nous croyons utile de leur montrer, par quelques exemples, qu'ils peuvent être expliqués à l'aide de l'anglo-saxon et de l'anglais moderne. Le substantif *wŭf* et le verbe *wŭfan* se trouvent dans les passages suivants :

Sinen *wŭf* ich han vernomen.
(*Diu buochir Mosis*, v. 6571.)

Ioseph *wŭft* unte weinote.
(*Ib.*, 4848.)

Er weinote unte *wŭfte*.
(*Ib.*, 5982.)

Il suffit de changer la lettre *f* des mots *wŭf, wŭfan* en *p*, pour trouver le substantif angl.-sax. *wop*, angl. *weeping*, franç. pleurs, et le verbe angl.-sax. *wepan*, angl. *to weep*, franç. pleurer.

.... thar bith *wop*.
(Év. an.-s., Lucas, 13, 28.)

.... there shall be *weeping*.
(Bible anglaise.)

.... ibi erit *fletus*.
(Vulgate.)

.... tha ongean he *wepan*.
(Év. an.-s., Marc., 14, 72.)

.... and..... he *wept*[1].
(Bible anglaise.)

[1] Comparez *wept* et *wŭft*.



Coepit *flere.*

(Vulgate.)

Le vieux substantif *wŭf* explique le mot composé *wŭfftal* du passage suivant :

Unt solden siufften taegleiche
Uz disem ellendē *wŭfftal*
Zu dem himelischen sal.

(*Von des todes gehugde*, v. 941, éd. Massmann.)

Wŭfftall signifie en flam. *tranen-dal,* en franç. vallée de pleurs, vallée de larmes, et ces mots : *Uz disem ellendē wŭfftal* pourraient se traduire en latin par : *ex hac... lacrymarum valle.*

En changeant le *b* du mot *heban* en *f* ou en *v,* on a en anglo-sax. *heofen* et en angl. *heaven,* flam. *hemel,* allem. *himmel,* franç. ciel. *Heban* se trouve dans ce passage :

Mester the godo... huat scal ik duan
thiu the ik *heban* riki gehalan.

(*Heliand*, 49, 10.)

Comparez : Ure fæder, thu the on *heofene* cart.

(Év. an.-s., Luc., 11, 2.)

Our father which art in *heaven.*

(Bible anglaise.)

Pater noster qui es in *coelis.*

(Vulgate.)

Le vieux adjectif allem. *hebig* se trouve dans ce passage :

Thana suaran balcon... hard endi *hebig.*

(*Heliand*, 81, 20.)

Au moyen du même changement de *b* en *f* ou en *v,* on a les adjectifs angl.-sax. *hefig,* angl. *heavy,* franç. lourd, pesant.

Comparez : Hig bindath *hefige* byrthena.

(Év. an.-s., Matth., 23, 4.)

They bind *heavy* burdens.
(Bible anglaise.)

Alligant onera *graviora*.
(Vulgate.)

Enfin le changement de la lettre *f* de *fano* en *p* nous ramène au substantif latin *pannus*, qui, d'après ce que nous avons déjà fait remarquer, signifie un morceau d'étoffe quelconque, et telle est évidemment la signification de *fano* dans le passage suivant :

> Enti thar is iungarono thuog[1] foti, mid is folmun[2], endi suarf (*suerben*, *tergere*) sie mid is *fano* aftar.
> (*Heliand*, 137, 23.)

Comparez les mots *suarf sie mid is fano aftar* avec les paroles du texte latin de l'Évangile de saint Jean, 13, 5, auquel le passage allemand se rapporte : et extergere *linteo*, en angl.-sax. : drigde hig mid thære *lin-wæde...*, en angl. : to wipe them with the *towel...*, Bible de Sacy : et à les essuyer avec le *linge* qu'il avoit autour de lui [3].

Comme les citations qui précèdent appartiennent presque toutes aux littératures anciennes, on pourrait être tenté de croire que ce n'est que par rapport à ces dernières seules que l'on peut « constater les analogies que présentent les langues flamande, allemande et anglaise, malgré les modifications » qu'elles ont subies; » mais toute la première partie de ce mémoire peut servir de preuve que ces analogies ne sont pas moins nombreuses dans ces langues, telles qu'on les parle de nos jours, et c'est évidemment là le côté pratique de notre travail.

Telle est aussi l'opinion d'un des professeurs les plus distingués du Collége de France, qui ne craint pas de dire que : « les philologues qui cultivent » avec une patience si exemplaire et une assiduité plus méritoire que profi- » table le jardin des racines grecques, hébraïques et sanscrites, devraient » bien s'occuper un peu des changements actuels que les langues modernes

[1] *Thuog.* Voy. *dwaen* au 1er gloss.
[2] *Folmun.* Voy. *folm* au 1er gloss.
[3] Voy. *Changement de consonne en consonne*, §§ 2, 3 et 4.

» subissent sous nos yeux... La véritable science philologique est là; bien peu » de personnes s'en doutent [1]. » (PHILARÈTE CHASLES.)

Pour répondre à la seconde partie de la question mise au concours par l'Académie, il faut « rétablir la signification des mots tombés en désuétude » dans un de ces idiomes — flamand, allemand ou anglais — par celle qu'ils » ont conservée dans un autre. »

A la vue du mouvement littéraire qui s'opère en Belgique, en Angleterre, et surtout en Allemagne, on peut dire qu'il eût été difficile de choisir un moment plus opportun pour provoquer une étude sérieuse sur la signification des mots tombés en désuétude dans les trois langues dont il s'agit. Jamais, en effet, on ne vit mettre plus de zèle à déterrer et à reproduire ces anciennes chroniques qui sont les véritables sinon uniques sources de toute histoire nationale, et ces poëmes si naïfs dont la lecture faisait les délices de nos pères. Malheureusement ce n'est pas sans peine qu'on parvient maintenant à prendre part à cette jouissance, et les Flamands, les Allemands, les Anglais trouvent presque à chaque page la triste preuve qu'ils ne comprennent plus la langue parlée par leurs ancêtres. Il est bien évident que toutes les langues se sont profondément modifiées. Pour quelques-unes d'entre elles, ces modifications s'expliquent en partie par des événements politiques, et l'on comprend facilement l'influence que dut exercer sur la littérature anglaise la conquête de l'Angleterre par les Normands. Bien souvent ce fut par une espèce d'entraînement ou par la soif de la nouveauté que les peuples laissèrent tomber en désuétude une foule de mots, dont la valeur était incontestable et qui ne furent pas toujours avantageusement remplacés; bien souvent aussi le néologisme ne parvint à s'établir qu'aux dépens de la clarté, de l'énergie primitive et du caractère national des différentes langues. Quoi qu'il en soit des pertes qu'ont essuyées les différents idiomes dont nous nous occupons, on est généralement d'accord aujourd'hui, non-seulement en Angleterre, mais en d'autres pays encore, que le seul moyen de rendre aux langues leur ancienne valeur,

[1] Voy. *Revue des Deux Mondes*, édit. Bruxelles, 1841, t. II, livraison du 15 avril.

c'est de remettre en vogue la plupart des locutions qui étaient autrefois en usage et qu'on aurait toujours dû conserver [1].

Le poëte Bilderdyk, dont la Hollande s'enorgueillit si justement, ne craignait pas de dire que le véritable anglais n'est autre chose que le vieux flamand [2], et par véritable anglais, il entendait sans doute l'anglais non encore dégénéré et abâtardi; il était d'avis que plus l'anglais était ancien, plus il était flamand, et cette opinion s'accorde parfaitement bien avec celle de l'ancien littérateur anglais Caxton. Dans la préface de la traduction de l'*Énéide* qu'il publia en 1490, cet auteur rapporte que l'abbé de Westminster lui ayant communiqué quelques pièces rédigées en vieux anglais, pour qu'il les traduisît en anglais moderne, il lui fut impossible d'y parvenir, parce que, dit-il, ces pièces étaient écrites *plutôt en flamand qu'en anglais* [3]. Il est permis de croire que de nos jours beaucoup d'Anglais sont tentés de dire, en examinant les poésies de Chaucer, ou la traduction de la Bible faite par Wicclif, qu'ils n'y comprennent pas grand'chose, parce que tout cela ressemble beaucoup plus au flamand qu'à l'anglais : *more like to dutch than english.* On peut conclure de là tout le parti que les Anglais pourraient tirer de la connaissance du flamand; aussi, les glossaires qui terminent ce mémoire peuvent convaincre les plus incrédules, que c'est bien souvent grâce à l'aide du flamand qu'ils parviennent à rétablir la signification d'une foule d'expressions si fréquemment employés par leurs anciens écrivains, pour lesquels, par un sentiment qui honore leur esprit national, ils professent encore toujours la plus haute estime. Les philologues les plus célèbres de l'Allemagne prouvent assez par leurs recours fréquent à Kiliaen (qu'ils désignent souvent par le nom de Dufflæus, parce qu'il est né à Duffel), qu'ils savent apprécier à sa juste valeur son *Etymologicum teutonicae linguae.* Enfin, de leur côté, les Flamands

[1] I cannot help imagining, that the language of the land might recover some of its lost strength, by calling into life some of its neglected words. (ALLAN CUNNINGHAM.)

[2] Het echt engelsch is oud nederduitsch. *(Verhandeling over de Geslachten der Naamwoorden.)*

[3] And also my lord abbot of Westminster did do shew to me certain evidences, written in old english, for to reduce into our english now used. And certainly it was written in such wise, that it was *more like to dutch than english.* I could not reduce ne bring it to be understonden. (*The Boke of Eneydos.* — Préface.)



avoueront sans difficulté que, si bien souvent ils parviennent à s'expliquer les reliques de leur littérature ancienne, c'est parce qu'ils retrouvent en anglais ou en allemand plusieurs mots dont il n'existe plus de traces dans le flamand actuel.

La réponse à la seconde partie de la question proposée par l'Académie consiste en deux glossaires, dont le premier contient les vieux mots flamands et allemands qui s'expliquent réciproquement, ou bien à l'aide de l'anglais ancien et moderne et de l'anglo-saxon; le second contient les vieux mots anglais et anglo-saxons, ainsi que les mots de l'écossais ancien et moderne, qui s'expliquent à l'aide du flamand et de l'allemand.

DES DIFFÉRENTES MANIÈRES DE CHANGER LES MOTS ANGLAIS EN MOTS FLAMANDS OU ALLEMANDS.

PREMIÈRE MANIÈRE.

A. — EN TRANSPOSANT UNE OU PLUSIEURS LETTRES.

Beaucoup de mots anglais se composent à peu près des mêmes lettres que les mots flamands ou allemands qui y correspondent, avec cette seule différence qu'elles n'occupent pas toujours la même place, de manière que pour changer l'anglais en flamand ou en allemand, il suffit parfois de transposer une ou plusieurs lettres.

§ 1er. — Dans plusieurs mots anglais composés de deux syllabes, la voyelle *a* se trouve devant une consonne suivie d'un *e* muet; pour les mots flamands qui y correspondent, cette voyelle *e,* au lieu de suivre la consonne comme en anglais, la précède, et sert ainsi à allonger la seule syllabe dont le mot se compose. La plupart de ces mots s'écrivent en allemand avec un *a* simple :

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
name	naem	name	*nom.*
hate	haet	hass	*haine.*
scale	schael	schale	*bassin de balance.*
slave	slaef	sclave	*esclave.*
bale	bael	ballen	*ballot, balle.*
nave	naef	nabe	*moyeu.*
plate	plaet	platte	*plaque.*
mane	maen	mähne	*crinière.*
pale	pael	pfahl	*pieu.*

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
cape	kaep	cap	*cap.*
ape	aep	affe	*singe.*
drake	draek	drache	*dragon.*
rare	raer	rar	*rare.*
ware	waer	waare	*marchandise.*
crane	kraen	kranich	*grue.*
naked	naekt	nackt	*nu.*
state	staet	staat	*état.*
stake	staek	pfahl	*poteau.*
snake	snaek = slange	schlange	*serpent.*
blame	blaem	tadel	*reproche.*
rake	raek	rechen	*râteau.*
late	laet	spät	*tard.*
mate	maet = genoot	genosse	*compagnon.*
fame	faem	ruf	*réputation.*

Excepté pour le flamand :

spade	spade	spaten	*bêche.*
flame	vlam	flamme	*flamme.*
mare [1]	merrie	stute	*cavale.*
to hate	haten	hassen	*haïr.*
lame	lam	lahm	*perclus.*
dale	dal	thal	*vallée.*
tame	tam	zahm	*apprivoisé.*
bare	bar [2]	bar	*nu.*
grave	graf	grab	*tombeau.*
to make	maken	machen	*faire.*

§ 2.—La diphthongue *ea* de plusieurs mots anglais se change en *ae* pour

[1] Le mot *cauchemar* se traduit en angl. par *night-mare,* et en flam. par *nacht-maere.*

[2] Les adjectifs flam. et allem. *bar* sont conservés dans *barvoets, barfüssig,* et dans *openbaer, offenbar,* évident. Les Anglais traduiraient ces mots : *il va les pieds nus,* par *he goes barefoot,* en flam. *hy gaet barvoets ;* ils se servent en outre du verbe *to bare,* découvrir, mettre à nu, dans un sens physique, comme dans *to bare one's arm,* se découvrir le bras, tandis qu'en flam. et en allem. on ne se sert des verbes *openbaren, offenbaren,* que dans le sens moral de *révéler, publier, manifester.*

les mots flamands, et souvent en *a* simple pour les mots allemands qui y correspondent :

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
meagre	mager	mager	*maigre.*
clear	klaer	klar	*clair.*
year	jaer	jahr	*année.*
near	naer	nahe	*près.*
thread	draed	draht	*fil.*
wreak [1]	wraek	rache	*vengeance.*
measels	mazels	masern	*rougeole.*
beacon	bake	bake	*balise.*
beard	baerd	bart	*barbe.*
meal	mael	mahl	*repas.*
to bear	baren	gebären	*enfanter.*
ear	aer, korenaer	ähre	*épi.*
seat	zaet	sitz	*siége.*
hearth	haerd	heerd	*foyer.*
to flea	vlaen	schinden	*écorcher.*
shears	schaer	scheere	*des ciseaux.*
earth	aerde	erde	*terre.*
fear	vaer [2]	furcht	*crainte.*
breach	braek	bruch	*rupture.*

Excepté :

weapon	wapen	waffen	*arme.*
to clear	klaren	klären	*clarifier.*

[1] Ce substantif, employé souvent encore par Shakespeare, est presque hors d'usage en anglais; aussi Boyer ne le cite-t-il pas dans son dictionnaire anglo-français, édit. 1699. Il aurait bien pu faire de même pour le verbe *to wreak*, en vieux angl. *to wreke*, en angl.-sax. *wræcan*, en flam. *wreken*, en all. *rächen*, venger; en effet, la traduction suivante qu'il donne du mot *wreak* prouve bien qu'il ne le comprenait pas : *to wreak*, verbe actif, *décharger;* ensuite il donne pour exemple : *to wreak one's anger upon one*, décharger sa colère sur quelqu'un. Voy. les mots *wreche*, *wreken*, *wroken*, au 2me gloss.

[2] Le substantif flam. *vaer* est encore employé dans cette locution populaire : *zonder vaer of vrees*, sans crainte et sans peur. Du substantif *fear, vaer,* proviennent les adjectifs angl. *afraid* ou *afeard*, en flam. *vervaerd*, effrayé; *fearful* et *fearless*, qu'on peut traduire en flam. par *vol vaer, vaerloos,* peureux, sans peur. Les Anglais se servent, en outre, du verbe *to fear,* en vieux flam. *vaeren*, *vurchten*, en allem. *fürchten*, franç. craindre.

Nous trouvons ici un exemple remarquable des nombreuses modifications que les Anglais

§ 3. — Plusieurs mots anglais composés de deux syllabes se terminent en *le;* pour les mots flamands et allemands qui y correspondent, on change *le* en *el,* en transposant la voyelle *e.*

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
bible	bybel	bibel	*bible.*
bundle	bondel	bündel	*paquet.*
middle	middel	mittel	*milieu.*
apple [1]	appel	apfel	*pomme.*
thistle	distel	distel	*chardon.*
kettle	ketel	kessel	*chaudron.*
girdle	gordel	gürtel	*ceinture.*
to girdle	gordelen	gürten	*ceindre.*
idle	ydel	eitel	*vain.*
saddle	zadel	sattel	*selle.*
to saddle	zadelen	satteln	*seller.*
mantle	mantel	mantel	*manteau.*
pickle	pekel	pökel	*saumure.*
gargle	gorgel	gurgel	*gosier.*
to gargle	gorgelen	gurgeln	*se gargariser.*
stopple	stopsel	stöpsel	*bouchon.*
staple	stapel	stapel	*étape, entrepôt.*
settle	zetel	sessel	*siége.*
to handle	handelen	handeln	*manier, traiter.*
sickle	sikkel	sichel	*faucille.*

peuvent faire subir au sens d'un seul et même mot, au moyen de quelques changements légers. Ainsi ils se servent des mots *fear, to fear, feared, afeard* ou *afraid, fearful, fearfully, fearfulness, fearless, fearlesly, fearlesness.*

[1] Les mots *apple, appel* et *apfel* nous fournissent une preuve du sans-gêne avec lequel les nations traitent parfois leur langue respective. Les Anglais, tout en conservant le mot *apple,* trouvent à propos de traduire *grenade*, flam. *granaetappel,* allem. *granatapfel,* par *pomgranate,* et *pommeau de selle*, flam. *zadelknop,* allem. *sattelknopf,* par *pommel : the pommel of a saddle-bow.* Les anciens romanciers flamands se permettaient parfois de remplacer *granaet-appel* par *pume ghernate* :

Fighen ende note musscaten
Staen daer ende pume ghernaten.
(*Roman van Walewein*, v. 3490.)

Enfin, les Allemands, sans égard pour leur substantif *apfel,* traduisent ou plutôt métamorphosent le mot *orange,* en flam. *oranjeappel,* en *pomeranze.*



Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
cripple	kreupel	krüppel	*estropié.*
nettle	netel	nessel	*ortie.*
angle	angel	angel [1]	*hameçon.*
to angle	angelen	angeln	*pêcher à l'hameçon.*
stubble	stoppel	stoppel	*chaume.*
knuckle	kneukel	knöchel	*article, nœud.*
turtle-dove	tortel-duive	turteltaube	*tourterelle.*
fiddle	vedel	fiedel	*violon = vielle.*
needle	nadel=naeld	nadel	*aiguille.*
rattle	ratel	rassel	*crécelle.*
little	luttel [2]	ein wenig	*un peu.*
prickle	prikkel	stachel	*aiguillon.*
to prickle	prikkelen	antreiben	*aiguillonner.*
bridle	breidel=toom	zaum	*bride.*
to bridle	breidelen	zäumen	*brider.*
spindle	spindel=spille [3]	spindel=spille	*fuseau.*

§ 4. — La lettre *r* qui, dans plusieurs mots anglais, précède une voyelle, se trouve souvent placée après la voyelle dans les mots flamands qui y correspondent. Pour l'allemand, tantôt elle précède la voyelle, comme en anglais, et tantôt elle la suit, comme en flamand.

[1] Les Allemands y mettent du luxe, lorsqu'ils traduisent *hameçon* par *angelhaken.*

[2] A Gand, au lieu de *luttel,* on se sert de *letter,* comme dans *letter of niet,* peu ou point, presque pas. Le mot *litje,* qui est en usage aux environs d'Ypres et de Courtrai, est une altération de *luttel,* angl. *little.*

[3] Ce substantif n'est pas toujours employé dans sa signification propre. Les Français se servent parfois du mot *quenouille* pour signifier *les femmes,* comme lorsqu'ils disent : *la couronne de France ne peut pas tomber en quenouille,* c'est-à-dire ne peut pas passer aux femmes. Les peuples du Nord donnaient aussi la même signification au mot *fuseau,* en angl. *spindle,* en flam. et en allem. *spindel* ou *spille.* Ainsi, nous lisons dans les anciennes lois des Frisons : *Ende sint hia lika sib dio swerd sida ende dio* spindel *sida* (voy. Wilkeuren van Opstalsboom), ce qui signifie, *et s'ils sont aussi proches parents du côté du père que de la mère.* Les mots *dio swerd sida* et *dio spindel sida* signifient littéralement *le côté de l'épée* et *le côté du fuseau.* Dans un autre endroit, il est dit : *de sperehand vervaet de* spille*hand.* Ici *sperehand, spillehand,* signifient *la main, le côté, qui manie la lance* ou *qui manie le fuseau.* On trouve des expressions analogues dans les anciennes lois latines des Anglo-Saxons, comme dans cet exemple : *tunc demum hereditas ad* fusum *a* lancea *transeat.* Cette habitude nous explique les vieux mots flam. spille*maghe,* swerd*maghe,* qui nous sont conservés par Kiliaen, et qui signifient *un parent du côté de la mère, ou du côté du père.*

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
breast	borst	brust	*poitrine.*
crust	korst	kruste	*croûte.*
cress	kerse	kresse	*cresson.*
grass	gers=gras	gras	*herbe.*
frost	vorst	frost	*gelée.*
wine-press	wynperse	weinpresse	*pressoir.*
to press	persen	pressen	*presser.*
frog	vorsch	frosch	*grenouille.*
berry	byer=besie	beere	*baie.*
bristle	zwynborstel	schweinsborste	*soie de cochon.*
fire	vuer	feuer	*feu.*
to thresh	derschen	dreschen	*battre le blé.*
thresher	derscher	drescher	*batteur en grange.*
to renew	hernieuwen	erneuen	*renouveler.*
hundred	honderd	hundert	*cent.*
horse	ros=peerd [1]	ross=pferd	*cheval.*
fresh	versch	frisch	*frais, fraiche.*
to wrestle	worstelen	ringen	*lutter.*

[1] Les Flamands se servaient autrefois de *horse* ou *ors*. De là vient le mot *horsel* encore employé dans quelques localités au lieu de *peerdvlieg*, angl. *horse-fly*, allem. *pferdefliege*, taon. Nous lisons dans la chronique de Jean Van Heelu, *Slag van Woeringen*, 1288, édit. 1836 :

En deedse alle trecken uut
Torsse *ende te voet.*
(V. 298.)

D'après Kiliaen, le mot *ors-koren* fut longtemps en usage dans la Campine pour signifier de l'avoine, et c'est dans ce sens qu'il est employé dans ce passage de la chronique susdite :

Dat daer elck man warp
Beide spise ende orscoren.
(V. 3499.)

Le mot *orskoren* ou *horsecoren*, totalement hors d'usage en flamand, et inconnu en anglais, est encore employé en Écosse; ainsi, nous trouvons dans les proverbes écossais publiés à Londres en 1818, par James Kelly :

I am speaking of hay, and you of horsecorn.

Hens are free of horsecorn.

Plus tard, l'usage, en transportant la lettre *r*, aura changé en flam. *hors* ou *ors* en *ros*, allem. *ross*. De là *het ros Beyaerd*, le cheval Bayard; les mots *roskam*, angl. *horse-comb*, island. *hrossakamr*, étrille, et *roskot* ou *rosmeulen*, moulin qu'on fait mouvoir à l'aide d'un cheval.

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
wrestling	worsteling	das ringen	*lutte.*
to scratch	scharten	kratzen	*égratigner.*
groats	gort	grütze	*gruau.*
through	door	durch	*par = à travers.*
fright	vurcht [1]	furcht	*crainte.*
Christmass	Kerstmis	Christfest	*Noël.*
to christen	kersten = doopen	taufen	*baptiser.*
rather	eerder	vielmehr	*plutôt.*
ere	eer = voor	ehe = vor	*avant.*
pretty	pertig [2]	hübsch	*gentil.*
crimson	karmesyn	carmesin	*cramoisi.*
shrew-mouse	schermuis	spitzmaus	*musaraigne.*

Pour justifier le reproche fait à la lettre *r* d'être inconstante par sa nature [3], on pourrait encore faire observer qu'en anglais elle se place aussi par fois après la voyelle, comme dans : *to burn* [4], flam. *branden*, allem. *brennen*,

[1] D'après Kiliaen, on se servait autrefois indistinctement de *vruchten* ou *vurchten* pour signifier *craindre*. Le verbe *vruchten*, maintenant hors d'usage, est conservé dans *godvruchtig*, craignant Dieu, pieux. Les Allemands, qui ne se servent plus que de *furcht*, *fürchten*, comme dans *gottesfurcht*, crainte de Dieu, écrivaient autrefois *frucht*, *fruchten*, d'après cet exemple tiré du vieux chroniqueur Kantzow, qui fut le contemporain de Luther : *und* fruchteden *dat en dat sulffe so ock noch mochte wedderfaren.*

[2] Ce mot est encore en usage à Gand. Dans la poésie hollandaise, on trouve souvent *prettig* au lieu de *pertig*.

[3] Littera *r*, cum natura sua mobilis sit, vocalem suam nunc antecedit, nunc sequitur. (*Wachter.*)

[4] Au lieu de *to burn*, les Anglais se servaient autrefois de *to bren* ou de *to brand*, en allem. *brennen*, brûler; c'est ainsi qu'on lit dans Thomas Moore :

Would to God these hateful bookes all
Were in a fyre brent *to pouder all.*

Et Spencer dit quelque part :

In danger, rather to be drent than brent.

Le même changement s'observe en flamand; au lieu de *branden*, aujourd'hui seul en usage, on se servait autrefois de *barnen*, *bernen*, comme dans ces exemples tirés du *Passionael*, imprimé en 1478, *...so barnt hi wyroec daerop...*, et ailleurs : *noch bernde vuer, noch siende water.*



brûler; *to curl,* flam. *krollen,* allem. *kräuseln,* friser; *fair,* flam. *fraei* [1], beau, etc. Le verbe *to curl* n'a pas empêché le vieux poëte Chaucer de dire : *crulle was his here,* et les Anglais se servent encore indistinctement de *garner* ou *granery,* grenier, et de *afraid* ou *affeard,* effrayé, timide. En flamand on peut dire également : *gers* ou *gras,* herbe; *vorst* ou *vrost,* gelée; *vruchten* ou *vurchten,* craindre; *vormen* ou *vromen,* confirmer; *durftig* ou *druftig,* nécessiteux; *terd, terden* ou *trede, treden,* pas, marcher; *overscherden* ou *overschreden,* enjamber; *persen* ou *pressen,* presser; *born* ou *bron,* fontaine, source, etc.

En allemand, on remarque les mots *brett,* flam. *bert,* angl. *board,* planche; *dritte,* flam. *derde,* angl. *third,* troisième; *drei und dreissig,* flam. *dry en dertig,* angl. *thirty three,* trente-trois; *sprosse,* flam. *sporte,* échelon, etc.

Enfin, pour les noms propres, la transposition est presque générale, comme on le voit dans *Lambert, Robert, Hubert, Albert, Englebert,* etc., qui font en allem. et en flam. *Lambrecht, Robrecht* ou *Ruprecht, Hubrecht, Albrecht, Engelbrecht. Godefroid* se traduit en flam. par *Godevaerd* ou *Godvridus,* en allem. par *Gottfried,* et *Roland* de Lattre, en allem. *Roland* Lass, fait en latin *Orlandus* Lassus, et en italien *Orlando* di Lasso.

Citons encore quelques exemples pour prouver combien il est nécessaire de tenir compte dans l'étude des langues de la transposition fréquente de la lettre *r*.

Pour le vieux flamand :

Eñ wyede die kerseme (*chrisma*) *mede.*

(Van Maerlant.)

Les verbes *to bren* et *bernen* sont totalement hors d'usage de nos jours en anglais, comme en flamand, mais tous deux ont laissé des vestiges de leur ancien emploi; les Anglais se servent encore du verbe *to brand* pour signifier *flétrir, marquer au moyen d'un fer chaud,* et de *firebrand,* allem. *feuerbrand,* tison. D'un autre côté, le vieux verbe flam. *barnen* est encore conservé dans *barn-steen,* en allem. *bernstein,* carabé, en lat. *lapis ardens,* c'est-à-dire *pierre brûlante.* Le substantif angl. *brimstone,* du soufre, n'est, d'après Johnson, qu'une corruption de *brenstone,* qui signifie la même chose que *firy stone,* pierre ardente ou combustible.

[1] A Bruges, on donne au mot *fraei* deux significations bien différentes; ainsi ces mots *beaux-arts, braves gens,* s'y traduisent par *fraeije konsten, fraeije menschen.*



Vaert, God ons alre here
Verde (*verden, vryden, bevryden*, franç. garder) *u van lachter...*
(*Rom. van Walewein.*)

Here! so verde *sou God onse here.*
(*Ib.*, v. 1883.)

Hi minde trouwe waerheit en verde (*verde=vrede*, franç. paix).
(*Van den Levene Ons Heren*, v. 906.)

Met verden *ende al ongevaen*
Quamen si to Nazareth saen.
(*Ib.*, v. 846-47.)

Dus waert hare verste (*vorst, vorsten*, allem. *frist, fristen*, franç. délai, différer) *eñ dach gegeven.*
(Van Maerlant, *Spig. hist.*)

Want hi, sonder vuerste *clene of groot*
Bleef hi up die stede doot.
(*Id., ibid.*)

Aldus so wert dare
Ghevorst *der kindere doot.*
(*Der Leken Spiegel.*)

Dans le Nouveau Testament en anglo-saxon, publié par Thorpe, Londres, 1842, nous lisons, saint Luc, 8, 27 : *him agen* arn *sum man*, en latin : occurrit *illi vir quidam;* saint Jean, 20, 4 : *hig twegan* urnon *ætgædere*, texte latin : currebant *duo simul;* et, saint Luc, 22, 44 : *and his swat wæs swylce blodes dropan on eorthan* yrnende, texte latin : *et factus est sudor ejus, sicut guttae sanguinis* decurrentis *in terram*. En plaçant la lettre *r* des mots *urn, urnon, yrnende*, avant la voyelle, nous reconnaîtrons facilement le verbe angl. *to run*, courir, en flam. et en allem. *rennen*, qui est encore conservé dans le substantif flam. *renbaen* [1], lice. Voyez 2me glossaire, v. angl.-sax. *ernynge*.

La même observation s'applique aux mots anglo-saxons et vieux alle-

[1] Par égard pour le verbe flam. *rennen*, les lexicographes belges n'auraient pas dû traduire *galop* par *renloop*.



mands *beorth*, *beorhnes*, *berhton*, qui se trouvent dans les exemples suivants : saint Luc, 11, 34 : *eall thin lichama* beorht, texte latin : *totum corpus tuum* lucidum; saint Luc, 2, 9 : *and Godes* beorhtnes, texte latin : *et* claritas *Dei; Heliand*, p. 18, v. 11, édit. Schmeller, Munich, 1830, *uui gisahun blican* berhton *sterron*, en flam. *wy zagen blinken* glinsterende *sterren*. Par la transposition de la lettre *r*, nous trouvons les mots angl. *bright*, *brightness*, qui signifient *clair*, *brillant*, *clarté*, *éclat*, comme dans : *a* bright *star*, *the* brightness *of the stars*, une étoile brillante, l'éclat des étoiles. Le docteur Kremsier, dans son *Urteutsche Sprache*, Weimar, 1820, nous a conservé le mot *beracht*, qu'il traduit par *hell*, *klar*, et il ajoute que c'est de là que viennent les noms *Adelbert*, *Lambert*, etc.

Le 2me glossaire contient l'explication des mots anglo-saxons *brerd* et *strec*. Dans *brerd* il est facile de retrouver le flam. *boord*, allem. *bord*, angl. *brim*, franç. *bord*, et *brerd* nous indique la valeur réelle du vieux anglais *bret-ful* employé par Chaucer, et qui se traduit en flam. par *boord-vol*, *vol tot den boord*, fr. rempli jusqu'au bord. Voyez 2me glossaire, v. *bret-ful*. Quant au mot angl.-sax. *strec*, la traduction en devient facile dès qu'on le place en présence du flam. *sterk*, geweldig, allem. *stark*, gewaltig, angl. *strong*, franç. fort, puissant, vigoureux.

On peut suivre le même procédé pour le suédois. Prenons pour exemple les mots *kors*, *korsfast* et *kropp*. Nous lisons dans l'Évangile de saint Matthieu, 16, 24 : *och tage sitt* kors *uppŏ sig*, *och följe mig*, texte latin : *et tollat* crucem *suam*, *et sequatur me*. Au chapitre 19, 6, de saint Jean : *ropade de*, *och sade :* korsfäst, korsfäst, texte latin : *clamabant*, *dicentes :* crucifige, crucifige; et au chapitre 6, 22, de saint Matthieu : kroppens *ljus är ŏgat.... să warder din hela* kropp *ljus*, texte latin : *lucerna* corporis *tui est oculus tuus.... totum* corpus *tuum lucidum erit*. En transposant la lettre *r*, le mot *kors* devient *cross* en angl., *kruis* en flam., *kreuz* en allem., *croix* en franç. et *crux* en lat.; le mot *korsfäst* se traduit littéralement en flam. par *kruisvesten*, *aen het kruis vesten*, attacher à la *croix*, en lat. *cruci affigere*, et dans les mots *kropp*, *kroppens*, il est facile de reconnaître les mots *corps*, *du corps*, en lat. *corpus*, *corporis*.

On peut faire la même observation au sujet des verbes suédois *torkan*,

fortorkan, flam. *droogen*, *afdroogen*, *verdroogen*, allem. *trocknen*, franç. sécher, essuyer, comme dans ces exemples :

...och *torkade* hans fötter med sitt hår.
(Bib. suéd., Év. saint Jean, 11, 2.)

Und seine füsse mit ihren haaren *trocknede*.
(Bible allemande.)

Et *extersit* pedes ejus capillis suis.
(Vulgate.)

...och *förtorkas*.
(Bibl. suéd., Joan., 15, 6.)

...*et arescet*.
(Vulgate.)

Avant de prendre congé de la lettre *r*, remarquons encore qu'en général le peuple ne l'aime pas. Il serait difficile de dire si c'est à cause de son inconstance à l'égard des voyelles, ou parce qu'il éprouve une certaine difficulté à la prononcer. Quoi qu'il en soit, tantôt il la change en *l*, et tantôt il la supprime entièrement. Ainsi à Bruges, *Catharine* se change en *Cathelyne;* saint Thomas de Cantorbery se traduit partout par Thomas van *Cantelberge*. A Renaix, la châsse de saint Hermès n'est connue que sous le nom de *fittel*, dans lequel on reconnaît difficilement son étymologie latine, *feretrum*.

Notons encore les mots flam. et allem. *wafel*, angl. *wafer*, franç. *gaufre;* flam. *pruim*, franç. *prune*, angl. *plum*, allem. *pflaume;* flam. *olm*, angl. *elm*, allem. *ulm*, lat. *ulmus*, franç. *orme;* flam. *maesels*, angl. *measels*, allem. *masern*, franç. rougeole; flam. *donker*, allem. *dunkel*, franç. obscur; flam. *vrybuiter*, franç. *flibustier;* flam. *kapittel*, *epistel*, franç. *chapitre*, *épitre;* flam. *marteldood*, allem. *märtertod*, martyre; flam. *strangilioen*, franç. *strangurie;* flam. *wispelen* (*vezelen*, Kiliaen), angl. *to whisper*, franç. chuchoter; flam. *moerbezie*, allem. *maulbeere*, franç. mûre; vieux flam. *vingerlinc* au lieu de *vingerrinck*, franç. anneau; *spekelboor*, employé à Gand au lieu de *spykerboor*, franç. villebrequin, de *spyker*, franç. clou.

Le peuple dit à Bruxelles *pied* pour *peerd*, en franç. cheval; *stiet* pour *steert*, franç. queue; *poot* pour *poort*, franç. porte; *metteko*, au lieu de *marte*, *merte*, lat. *simius* (Kiliaen). On dit à Louvain de *zwet* zisters pour *zwarte*

zusters, franç. sœurs noires; *bareel* pour barrière; op de *poot* (op de poort), emplacement d'une prison; *metteleer* pour *martelaer*, qui travaille péniblement. A Gand *veese* (vaers), génisse; *keesse* (keerse) chandelle; *leeze* (leers) botte; *kesse* (kers), cresson; *keese* (kerse), cerise; etc.

§ 5. — La plupart des superlatifs anglais se terminent en *est*. Les superlatifs flamands qui y correspondent se terminent en *ste*, par transposition de la voyelle *e*; en allemand, ils se terminent tantôt en *este* à peu près comme en anglais, tantôt en *ste*, comme en flamand.

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
full, fullest	vol, volste	voll, vollste	*plein, le plus plein.*
rich, richest	ryk, rykste	reich, reichste	*riche, le plus riche.*
white, whitest	wit, witste	weiss, weisseste	*blanc, le plus blanc.*
tame, tamest	tam, tamste	zahm, zähmste	*apprivoisé, le plus...*
long, longest	lang, langste	lang, längste	*long, le plus long.*
short, shortest	kort, kortste	kurz, kürzeste	*court, le plus court.*
false, falsest.	valsch, valschste	falsch, fälscheste	*faux, le plus faux.*
fat, fattest	vet, vetste	fett, fetteste.	*gras, le plus gras.*
cold, coldest	koud, koudste	kalt, kälteste	*froid, le plus froid.*
warm, warmest	warm, warmste	warm, wärmste	*chaud, le plus chaud.*
high, highest	hoog, hoogste	hoch, höchste	*haut, le plus haut.*
old, eldest	oud, oudste	alt, älteste	*vieux, le plus vieux.*

§ 6. — Tout ce qui précède se rapporte à la transposition des lettres; dans certains cas, cette transposition s'étend jusqu'aux mots, de manière que pour exprimer une même idée, les Anglais, les Flamands et les Allemands se servent parfois des mêmes mots sans pourtant les placer dans le même ordre.

Pour modifier ou expliquer le sens des verbes, on y ajoute communément l'une ou l'autre préposition; en flamand et en allemand, ces prépositions se placent presque toujours avant les verbes, tandis qu'en anglais, elles se placent tantôt avant, tantôt après.

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
to let in	inlaten	einlassen	*laisser entrer.*
to let out	uitlaten	auslassen	*laisser sortir.*
to wash off	afwasschen	abwaschen	*ôter en lavant.*

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
to fill up	opvullen	auffüllen	*emplir.*
to come in [1]	inkomen	einkommen	*entrer.*
to come out	uitkomen	auskommen	*sortir.*
to break off	afbreken	abbrechen	*rompre, démolir.*
to break in	inbreken	einbrechen	*enfoncer, briser.*
to break out [2]	uitbreken	ausbrechen	*s'échapper.*
to break loose	losbreken	losbrechen	*rompre (ses liens).*
to ride out	uitryden	ausreiten	*sortir à cheval.*
to fall off	afvallen	abfallen	*(tomber de) apostasier.*
to file off	afvylen	abfeilen	*enlever en limant.*
to spur on	aensporen	anspornen	*aiguillonner.*
to eat up	opeten	aufessen	*manger le tout.*
to drink out	uitdrinken	austrinken	*vider en buvant.*
to go in	ingaen	eingehen	*entrer.*
to go out	uitgaen	ausgehen	*sortir.*
to go away	weggaen	weggehen	*partir.*
to set in	inzetten	einsetzen	*enchâsser.*
to give up	opgeven	aufgeben	*abandonner, rendre.*
to give away [3]	weggeven	weggeben	*donner.*
to wind off	afwinden	abwinden	*dévider.*
to wind up	opwinden	aufwinden	*monter (une montre).*
to bring up	opbrengen	aufbringen	*élever.*
to inship	inschippen	einschiffen	*embarquer.*
to oversee	overzien	übersehen	*inspecter, revoir.*
to overweigh	overwegen	überwiegen	*peser trop, trébucher.*
to inlay	inleggen	einlegen	*incruster.*
to overreckon	overrekenen	überrechnen	*compter trop.*
to overload	overladen	überladen	*surcharger.*
to implant	inplanten	einpflanzen	*inculquer.*
to imbow	inbuigen	einbiegen	*courber en dedans.*

[1] En parlant de rentes ou de revenus, en flam. *inkomen*, en allem. *einkommen*, en suéd. et dan. *inkomst*, en island. *innkomst*, les Anglais disent : *a good income* et *my comings in* :

What are they rents? what are they comings in?
(Shakespeare, *King Henry V.*)

[2] La préposition *out* du verbe *to break out* change de place pour le substantif *outbreak*, flam. *uitbraek*, allem. *ausbruch*, éruption, explosion.

[3] Les verbes anglais *to give away, to go away, to run away, to fly away*, etc., en flam. *weg-*



Bien que les Anglais disent : *thirteen, fourteen, sixteen,* etc., comme en flam. *dertien, viertien, zestien,* et en allem. *dreizehn, vierzehn, sechzehn,* treize, quatorze, seize, ils disent pourtant, comme en français, *twenty five, thirty six, forty seven,* etc., vingt-cinq, trente-six, quarante-sept, tandis qu'en flamand et en allemand on doit dire en transposant les mots : flam. *vyf en twintig,* allem. *fünf und zwanzig;* flam. *zes en dertig,* allem. *sechs und dreissig;* flam. *zeven en veertig,* allem. *sieben und vierzig.* On trouve pourtant encore en anglais : *five and twenty, six and thirty,* etc.

Sous le rapport de la transposition, on peut encore remarquer les mots angl. *daybreak, nightfall,* en flam. *het aenbreken van den dag, het vallen van den nacht,* le point du jour, le déclin du jour; angl. *stander by,* flam. *bystander, omstander,* franç. spectateur; angl. *shot dead,* flam. *dood geschoten,* allem. *todtgeschossen,* tué à coup de fusil; angl. *hanger on,* flam. *anhanger,* allem. *anhänger,* adhérent; *deaf and dumb,* flam. *stom en doof,* allem. *taubstumm,* sourd-muet; *white lead,* flam. *loodwit,* céruse. Les mots anglais, flamands et allemands : *postmaster, wineglass, postmeester, wynglas, postmeister, weinglas,* se traduisent en français par *maître de poste, verre à vin.* On dit aussi en français *du vin blanc* et *du verjus; un blanc-bec,* et *un béjaune;* ce mot signifie en flam. *melk-* ou *vlasbaerd,* en allem. *gelbschnabel.* Shakespeare le rend par *amazonian chin* (flam. *kin,* allem. *kinn*), menton d'amazone.

Pour dire : *un pater,* on se sert toujours dans les deux Flandres des mots *eenen Onzen Vader,* tandis que dans le Brabant, province plus rapprochée de l'Allemagne, on dit *eenen Vaderons,* en allem. *ein Vaterunser,* lat. *Pater noster.*

Au lieu de *best of all, most of all,* dont les Anglais se servent maintenant toujours pour exprimer les superlatifs *le mieux, le plus de tous,* Chaucer disait *alderbest, aldermost,* comme dans ces exemples :

geven, weggaen, wegrennen=loopen, wegvliegen, en allem. *weggeben, weggehen, wegrennen=laufen, wegfliegen,* se traduisaient en vieux français, et maintenant encore en wallon, par *donner en voie, aller en voie, courir en voie, voler en voie.* Notez que les mots *way, weg* et *voie* ont tous la même signification. Au lieu de *away,* Chaucer écrivait simplement *way,* comme lorsqu'il dit : *do* way *your handes,* ôtez vos mains.

For him, alas! she loved alderbest.
I will give him the alderbest.
.... *there was one*
That aldermost *she loved.*
And aldermost *desired you to see.*

La même construction était employée en anglo-saxon; ainsi Notre-Seigneur dit, en parlant du denier de la veuve : *Ic eow secge, thæt theos earme wudewe* ealra mæst *brohte* (Luc. 21. 3.). En flam. : *Ik zegge u dat dees arme weduwe* allermeest *brochte*, texte latin : *plus quam omnes.*

En flamand on dit indistinctement : *aller-* ou *alderbest* ou *best van al, aller-* ou *aldermeest* ou *meest van al*, de même qu'en allem. *allerbest* ou *best von all, allermeist* ou *meist von all.* Le superlatif *alderliefest*, employé par Shakespeare :

With you, mine alderliefest *sovereign,*
(*Henry VI*, part. 2, act. sc. 1.)

ne saurait nullement embarrasser les Flamands ni les Allemands, qui y reconnaîtraient facilement leur mot *alderliefste, allerliebste* (le plus cher, le plus chéri de tous); mais il paraît qu'il n'en est pas de même chez les Anglais de nos jours qui ne connaîtraient que leur langue. En effet, Johnson, en voulant expliquer ce superlatif, dans son excellent dictionnaire, commet une erreur qu'une légère connaissance du flamand ou de l'allemand lui eût épargnée. *Alderliefest*, dit-il, est un mot composé de *ald, alder, old, elder* (vieux, plus vieux), et de *lieve* (cher, aimé), et signifie *le plus aimé*, c'est-à-dire *celui qui a été le plus* longtemps *en possession du cœur*, ou *le plus* vieux *en amour* [1]. Cette explication s'appliquerait difficilement aux mots

[1] *Alderliefest*,from *ald, alder, old, elder*, and *lieve, dear; most beloved, which has held the* longest *possession of the heart.* L'erreur de Johnson provient de ce qu'il a comparé *ald, alder, old, elder* avec le positif *old*, vieux, le comparatif *elder*, plus vieux, qui fait au superlatif *eldest*, le plus vieux. Le grand dictionnaire de Johnson jouit en Angleterre d'une autorité justement méritée, et qu'on peut comparer à celle dont jouit le dictionnaire de l'Académie en France. Convaincu sans doute de l'utilité d'une étude comparée des différents idiomes d'origine germanique, il s'était proposé d'ajouter aux mots anglais leurs synonymes flamands (*dutch*) et allemands (*german*). Cette partie de son travail est incontestablement la plus défectueuse, et elle prouve qu'il n'avait qu'une connaissance très-imparfaite du flamand et de l'allemand. En effet, il passe sous silence la plupart des mots qui sont presque identiques pour les trois langues, et les prétendus synonymes flamands (*dutch*) ou allemands qu'il donne, ont souvent l'inconvénient d'être inconnus à ceux qui possèdent ces langues.

alderbest, *aldermost*, employés par Chaucer; d'ailleurs, quand on se sert de *alderliefest*, Chaucer ou Shakespeare auraient fort bien pu employer le mot *alderyoungest*, en flam. *alderjongste*, en allem. *allerjüngste*, le plus jeune. Quoique la construction du mot *alderyoungest* ne diffère en rien de celle d'*alderliefest*, il deviendrait pourtant absurde, si l'on acceptait l'explication donnée par Johnson au mot *alderliefest*.

Il est quelquefois très-important de tenir compte de la transposition des lettres, en traduisant les anciens auteurs anglais. Depuis Chaucer et les écrivains de son époque, les Anglais ont fait subir une transposition presque générale à la lettre *w*. Ainsi, au lieu d'écrire, comme ils le font maintenant : *to follow*, *to borrow*, *morrow*[1], *gallows*, *to swallow*, etc., ils écrivaient autrefois : *to folwe*, *to borwe*, *morwe*, *galwes*, *to swalwe*. Nous verrons plus bas que la lettre *w* de quelques mots anglais se change en *g* pour les mots flamands et allemands qui y correspondent, et ainsi les vieux mots anglais : *to folwe* deviennent en flam. *volgen*, allem. *folgen*, suivre; *to borwe*, flam. *borgen*, allem. *borgen*, donner ou prendre à crédit; *morwe*, flam. *morgen*, allem. *morgen*, matin; *galwes*, flam. *galge*, allem. *galgen*, gibet; *to swalwe*, flam. *zwelgen*, avaler.

DEUXIÈME MANIÈRE.

B. — EN CHANGEANT UNE OU PLUSIEURS LETTRES.

1. Changement de diphthongue en diphthongue.

§ 1er. — La diphthongue *ee* de plusieurs mots anglais se change pour les mots flamands qui y correspondent, tantôt en *ie*, tantôt en *oe* et tantôt en *ae*.

Dans les exemples suivants, la diphthongue des mots anglais se change en *ie* pour les mots flamands et pour la plupart des mots allemands.

[1] Il est à remarquer que les Anglais ne se servent plus de *morrow* que dans *to morrow*, *after to morrow*, demain, après-demain; autrefois, ils s'en servaient pourtant aussi pour signifier le matin, flam. et allem. *morgen*; c'est dans ce sens qu'au lieu de *good morning*, ils se servent encore parfois de *good morrow*, flam. *goeden morgen*, allem. *guten morgen*, bon jour.



Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
knee	knie	knie	*genou.*
to kneel	knielen	knieen	*s'agenouiller.*
deep	diep	tief	*profond.*
fleece [1]	vlies	vliess	*toison.*
to freeze	vriezen	frieren	*geler.*
to sneeze	niezen	niesen	*éternuer.*
bee	bie	biene	*abeille.*
beer	bier	bier	*bière.*
keel	kiel	kiel	*quille de vaisseau.*
to seeth	zieden	sieden	*bouillir.*
deer [2]	dier	thier	*animal.*
steer	stier	stier	*taureau.*
to flee	vlien	fliehen	*fuir.*
greek	griek	grieche	*grec.*
to peep	piepen	piepen	*pépier.*
to veer	vieren	ziehen=drehen	*virer le câble.*
heel	hiel=hacke (Kil.)	hacken	*talon.*
reed	riet	rietgras=rohr.	*roseau.*
week	wiek [3]	docht	*mèche.*
eighteen	achttien	achtzehn	*dix-huit.*
to steer	stieren=sturen	steuern	*gouverner=diriger.*
steersman	stierman	steurmann	*timonier.*
weed	wied [4]=onkruid	unkraut	*mauvaise herbe.*
to weed	wieden	ausgäten	*sarcler.*
to see, seen	zien, gezien	sehen, gesehen	*voir, vu.*

[1] Les Anglais se servent aussi du verbe *to fleece* dans un sens figuré, comme dans *to fleece one*, en flam. *eenen, iemand vliezen, ontvliezen, het vlies* of *het vel afdoen*, tondre, écorcher, plumer quelqu'un. *La toison d'or* se traduit en angl. par *the golden fleece*, en flam. par *het gulden vlies*, en allem. par *das goldene fliess.*

[2] Les Anglais ne se servent du mot *deer* qu'en parlant d'une bête fauve, tels que cerfs, daims, etc. Shakespeare dit pourtant, dans *King Lear,* act. 3, sc. 4 :

Mice and rats and such small deer
Have been Tom's food for seven long year.

[3] Au lieu de *wiek,* à Bruges le peuple se sert de *bucht,* altération probable du substantif allem. *docht;* dans quelques autres parties des Flandres, on se sert du mot *lament.* Comparez Kiliaen *lemmet, linamentum lucernarium.*

[4] Le substantif *wied* est moins en usage en flamand que le verbe *wieden,* angl. *to weed,* sarcler, ainsi que le substantif *wieder,* angl. *weeder,* sarcleur; il est pourtant conservé dans le mot com-

Dans ces exemples, les diphthongues *ee* des mots anglais, et *ie* des mots flamands et allemands se prononcent exactement de la même manière; cette prononciation est d'ailleurs la même pour tous les mots anglais suivants, qui s'écrivent avec *ee*.

§ 2. — La diphthongue *ee* de quelques mots anglais se change parfois en *oe* pour le flamand, et en *ü* pour l'allemand.

Anglais.	**Flamand.**	**Allemand.**	**Français.**
—	—	—	—
green	groen	grün	*vert.*
to greet	groeten	grüssen	*saluer.*
to feel	voelen	fühlen	*ressentir.*
feeling	voeling=gevoel	gefühl	*sentiment.*
keen	koen	kühn	*hardi.*
breed	gebroed	brut	*couvée=race.*
to breed	broeden	brüten	*couver.*
feet (*pluriel*)	voeten	füsse	*pieds.*
to heed	hoeden	hüten	*prendre garde*
heed	hoede	hut	*grande précaution.*
sweet [1]	zoet	süss	*doux.*
to sweeten	verzoeten	versüssen	*adoucir.*
to feed	voeden=voederen	füttern	*nourrir.*
to seek	zoeken	suchen	*chercher.*
to bleed	bloeden	bluten	*saigner.*
to meet	moeten, ontmoeten	begegnen	*rencontrer.*
breech, breeches	broek	hosen	*culotte.*
to leer	loeren	lauern	*épier.*
speed [2]	spoed=yl	eile	*hâte.*
to speed	zich spoeden=ylen	eilen	*se hâter.*
speedily	spoediglyk	geschwind	*promptement.*

posé *melkwied*, dont les Flamands se servent pour signifier les mauvaises herbes qui contiennent un suc laiteux, tels que le tithymale, en angl. *milkthistle*, en flam. *melkdistel*, franç. chardon-Marie.

[1] L'ancienne orthographe anglaise de ce mot ressemblait davantage à l'orthographe flamande; car, au lieu de *sweet*, Chaucer et Spencer écrivaient *sote, soote.*

Whenne that April with his show'res sote.
They dauncen ... and singen soote.

[2] Les mots angl. *speed*, *to speed* ne signifient pas seulement *hâte, se hâter,* en flam. *spoed*, *zich spoeden*, mais ils signifient aussi *succès, réussir,* en flam. *voorspoed, tegenspoed, voorspoed*



§ 3. — La diphthongue *ee* de quelques mots anglais se change en *ae* pour le flamand, et fréquemment en *a* simple pour l'allemand.

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
sleep	slaep	schlaf	*sommeil.*
to sleep	sla(e)pen	schlafen	*dormir.*
deed	daed	that	*action.*
steel	stael	stahl	*acier.*
to steel	sta(e)len	stählen	*acérer.*
sheep	schaep	schaf	*brebis.*
street	straet	strasse	*rue.*

hebben, tegenspoed hebben. Le verbe angl. *to speed* est employé dans le double sens de *se hâter,* et *réussir,* dans cette strophe d'une ballade écossaise :

O speed *thee, swift as a steed can bear,*
When Flodden groans with heaps of dead,
And, o'er the combat, home repair
And tell me how my lord has sped.
(*Sir Agiltorn*, by M. Lewis.)

Bien que Shakespeare ait cru devoir se servir des mots : *good cheap,* en flam. *goed koop*, pour signifier *bon marché,* aujourd'hui les Anglais se contentent généralement de dire *cheap,* littéralement en flam. *koop,* franç. marché. Ils en font à peu près de même pour les mots *speed, to speed,* franç. succès, réussir. Ainsi, Chaucer dit tantôt *God wol me* spede! et tantôt *God* spede *you!* et le poëte écossais moderne Burns se contente également de dire *God send you* speed. Cependant, comme on peut avoir un *bon* ou un *mauvais* succès, comme on peut *bien* ou *mal* réussir, les Flamands croient devoir dire *voorspoed, tegenspoed, voorspoed hebben, tegenspoed hebben.* Ici encore, Shakespeare paraît avoir été du même avis que les Flamands, et comme les mots *speed, to speed* offrent un sens incomplet, il croyait devoir y ajouter, comme eux, un adjectif, tel que *bon* ou *mauvais, bien* ou *mal;* ainsi il dit :

With what good speed, *our means will...*
(*All's well that ends well.*)

If you speed well *in it...*
(*Ibid.*)

Dans une traduction de la Bible en anglais, le 12me verset du 24me chapitre de la Genèse est rendu par *O Lord... I pray thee, send me* good speed. L'exemple suivant, tiré du *Belgish Museum*, 1842, p. 96, fait croire qu'autrefois on se servait aussi en flamand du mot *spoet, spoed*, simplement :

Ic wille dan varen, God gheve mi spoet
Dat ic verghelden mag myn scout (schuld).

Il est probable que cette construction est tout exceptionnelle, car, dans la même livraison, on lit, à la page 99, *en gheeft* goeden spoet.

Anglais.	**Flamand.**	**Allemand.**	**Français.**
—	—	—	—
needle [1]	naelde	nadel	*aiguille.*
seed	zaed	saat, samen	*semence.*
eel	ael	aal	*anguille.*
cheese	kaes	käse	*fromage.*
to ween	wa(e)nen [2]	wähnen	*supposer.*
cheek	kaek [3]	backe	*joue.*
weed, weeds	gewaed [4]	gewand	*costume, habit.*
peel [5]	pael=schuppe	schippe	*pelle.*
in deed	in der daed	in der that	*en effet.*
leech	laeken [6]=echel	blutigel	*sangsue.*

Il reste encore quelques mots anglais qui s'écrivent avec la diphthongue *ee*, et qui pourtant, pour le flamand et l'allemand, n'appartiennent à aucune des classifications précédentes; toutefois leur ressemblance frappante prouve assez leur origine commune.

[1] Au lieu de *needle*, Shakespeare se sert de *neeld*, dans *Pericles :*

... und with her neeld *composes.*

A l'occasion de ce mot, il sera sans doute bien permis de citer un exemple du caprice des langues. Le chas ou l'*œil* d'une aiguille se traduit en angl. par needle-*eye*, en anglo-sax. par nædle *eage*, en flam. par naelden *oog*, en suéd. par näls *ŏga*, en island. par nălar-*auga*, mais en allem. par nadel*öhr*, *oreille* d'aiguille.

[2] Le verbe flam. *wanen* n'est presque plus en usage; il sert pourtant à expliquer les mots *argwaen*, en allem. *argwohn*, franç. mauvais soupçon, et *bewaent vader*, père *putatif* ou *supposé*.

[3] Outre le mot *kaek*, en angl. *cheek*, franç. joue, les Flamands se servent aussi du mot *wang*, et comme ce mot, pris isolément, n'est pas ou plutôt n'est plus anglais, c'est au flamand que les Anglais doivent demander l'explication du mot composé *wangteeth* dont ils se servent parfois au lieu de *cheekteeth*, et qui signifie *les dents de la joue*, *les dents maxillaires*. Les Flamands à leur tour, malgré leurs synonymes, *kaek* et *wang*, doivent recourir à l'allemand pour avoir l'explication du mot *bok* ou plutôt *back tand;* en effet, *backe* ou *backen* signifie *joue*, et *backenzahn* signifie *dent maxillaire*.

[4] Les substantifs flam. et allem. *lynwaed*, *leinwand*, en angl. et parfois en flam. *linnen*, franç. du linge, ne sont que des contractions de *lynengewaed*, *leinengewand*, vêtement de lin. Le mot flam. *kerkgewaed* signifie les vêtements dont les prêtres se servent à l'église.

[5] La grande pelle en bois dont se servent les boulangers se traduit en angl. par *oven-peel*, en flam. par *oven pael*, et en island. par *bakara spadi*, flam. *bakkers spade*.

[6] Le mot *laeken* est seul en usage, à Gand, pour signifier une sangsue; il en est de même à Bruges pour le mot *liklaeken;* dans tout le Brabant, on se sert exclusivement du mot *echel*, allem. *igel*, *blutigel*. Kiliaen : *laecke*, *lyck-laecke*, sanguisuga.



Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
to fleet	vlotten	flössen	*flotter.*
fleet	vloot	flotte	*flotte.*
free	vry	frei	*libre.*
to free	vry maken	frei machen	*délivrer = affranchir.*
reek	rook	rauch	*fumée.*
to reek	rooken	rauchen	*fumer.*
to creep	kruipen	kriechen	*ramper.*
week	week	woche	*semaine.*
leek, leeks	look	lauch	*poireau.*
weevil	wevel = koornworm	kornwurm	*calandre.*
beech	beuk	buche	*hêtre.*
three	dry	drei	*trois.*
need	nood	noth	*besoin.*
to need	noodig hebben	nöthig haben	*manquer.*
greedy	gretig = gie-geerig	gierig	*désireux.*
peel	pel = schael	schale	*gousse, écorce.*
to peel	pellen = ontschalen	schälen	*écosser.*
creek	kreek	kleiner seehafen	*crique.*

§ 4. — La diphthongue *ea,* si commune en anglais, se retrouve en flamand et en allemand sous différentes formes.

Quelques mots anglais qui s'écrivent avec *ea* changent ces lettres en *oo* pour le flamand et en *o* simple ou *au* pour l'allemand.

bread	brood	brod	*pain.*
stream	stroom	strom	*torrent.*
to stream	stroomen	strömen	*couler.*
ear	oor	ohr	*oreille.*
to hear	hooren	hören	*entendre.*
flea	vloo = vlooi	floh	*puce.*
east	oost	ost	*orient.*
bean	boon	bohne	*fève.*
dead	dood	todt	*mort, morte.*
lead	lood	loth = blei [1]	*plomb.*

[1] Les Allemands traduisent généralement *plomb* par *blei;* ils se servent pourtant aussi parfois de *loth,* flam. *lood,* angl. *lead,* comme dans *lothrecht,* flam. *loodregt,* aplomb. On serait donc tenté de croire que *blei* et *loth* sont des synonymes, mais alors, comment ne pas voir un pléo-

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
great	groot	gross	*grand.*
head	hoofd	haupt	*tête.*
heap	hoop	haufen	*tas, monceau.*
to unteam	onttoomen	abzäumen	*dételer* [1].
deaf	doof	taub	*sourd* [2].
to bereave	berooven	berauben	*priver.*
leaf	loof	laub	*feuille, verdure.*
beam [3]	boom	baum	*arbre.*

nasme dans le mot allem. *bleiloth*, sonde. Pour signifier qu'on va ou qu'on vient faire une chose lentement ou à contre-cœur, on dit en flamand qu'on vient la faire avec des pieds de plomb, *met looden voeten*. Cette même locution se retrouve dans ce proverbe écossais : *God comes with leaden feet, but strikes with iron hands. God komt met looden voeten, maer strykt*, ou *slaegt*, *met yzeren handen*. Dieu est lent à punir, mais le fait sévèrement.

[1] Le substantif flam. *toom*, allem. *zaum*, suéd. et dan. *töm*, island. *taumr*, signifie bride, frein, tandis que le substantif angl. *team*, qui paraît y correspondre, signifie attelage, en flam. *gespan*, allem. *gespann*, suéd. *spann*, de manière que ces mots : une paire de bœufs propres à l'attelage, en flam. *een gespan ossen*, en allem. *ein gespann ochsen*, en suéd. *en spann oxar*, se traduisent en angl. par *a team of oxen*, en anglo-sax. par *an getyme oxena*. Le verbe angl. *to unteam* signifie donc proprement dételer, flam. *uitspannen*, allem. *ausspannen*, tandis que les verbes flam. et allem. *onttoomen*, *abzäumen*, doivent se traduire en angl. par *to unbridle*, flam. *ontbreidelen*, débrider.

[2] A l'occasion des mots *sourd*, *deaf*, *doof*, *taub*, on peut faire remarquer les expressions suivantes. On dit en franç. : un bruit *sourd*, une lumière, une lanterne *sourde*, et en flam. *doove* kole, *doof* pot, et *doove* verwe, *verdoofde* speceryen, que Kiliaen traduit en lat. par color *surdus*, aromata *surda*. On dit aussi en franç. un cabaret, un conte *borgne*, comme on dit en angl. a *blind* tavern, a *blind* story, et les mots flam. een *blinde* muer, signifient littéralement en franç. un mur *aveugle*, c'est-à-dire sans yeux, sans fenêtres. Les mots allem. *taube* nessel, en flam. *doove* netel, se traduisent en franç. par ortie *morte*, tandis qu'un feu *presque éteint* se traduit en angl. par *dead* fire, en flam. *dood* vuer ; enfin, le verbe angl. *to deaden*, malgré la ressemblance qu'il offre avec les verbes flam. et allem. *dooden*, *tödten*, qui signifient *tuer*, doit se traduire par a*mort*ir, en allem. er*tödten* ; c'est dans le même sens que du vin *évaporé* se traduit en flam. par ver*storven* wyn.

[3] Si l'on excepte peut-être le seul mot *hornbeam*, employé par Miller, et que Johnson explique dans son dictionnaire, il est à remarquer que les Anglais ne se servent jamais du mot *beam* dans le sens du flam. et allem. *boom*, *baum*, arbre, mais qu'ils rendent toujours *arbre* par *tree*. Toutefois, les Flamands et les Allemands se servent aussi des mots *boom*, *baum*, dans le sens du mot angl. *beam*, qui signifie une solive, une grosse pièce de bois. Ainsi, le mot angl. *weaver's beam*, ensouple, se traduit en flam. par *weversboom*, en allem. par *weberbaum*. On dit aussi en flam. *bierboom*, *draeiboom*, et en allem. *schlagbaum*, *fallbaum*, etc. Voy. 2me gloss., *beam*, *beem*.



Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
dream	droom	traum	*rêve.*
dreamer	droomer	träumer	*rêveur.*
to dream	droomen	träumen	*rêver.*
steam	stoom = damp	dampf	*vapeur.*
seam [1]	zoom	saum	*ourlet.*
sheaf	schoof	garbe	*gerbe.*
to sheaf	schooven	in garben binden	*engerber.*
cream [2]	room	rahm	*crême.*
eam = uncle	oom	oheim	*oncle.*
bleat [3]	blood	blöde	*timide.*

Outre les exemples cités, on remarque encore le changement de la diphthongue *oo* des mots flamands en *au* pour l'allemand.

Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—
loopen	laufen	*courir.*
doopen	taufen	*baptiser.*
koopen	kaufen	*acheter.*
gelooven	glauben	*croire.*
geloove	glaube	*croyance = foi.*

[1] Il est à remarquer que les mots flam. et allem. *zoom, saum,* qui signifient *ourlet,* ont un sens beaucoup plus restreint que le mot angl. *seam*, qui signifie *couture* en général, de manière que, pour dire une couturière, les Anglais se servent du mot *seamstress,* littéralement en flam. *zoomsteresse.*

[2] Au lieu de *cream*, les Écossais écrivent *ream*, qui offre plus de ressemblance avec le flam. *room :*

He streaks ream *in my teeth.*

(*Scott. Proverbs*, by James Kelly.)

Le mot *room,* seul en usage dans les Flandres, est presque inconnu dans le Brabant, où on le remplace par *zaen*, allem. *sahne.* A son tour, le mot *zaen* est inconnu dans les Flandres.

[3] Je n'ai pas rencontré l'adjectif *bleat* en anglais, mais les Écossais en font un fréquent usage : ainsi, ils disent *a* bleat *cat makes a proud mouse.* Au lieu de *bleat*, Burns écrivait *blate :*

When I was beardless, young and blate.
Ye needna be sae blate *man.*
O steer her up, and be na blate.

Les Flamands, outre l'adjectif *blood*, *bloo*, allem. *blöde*, timide, se servent aussi des substantifs *bloodaerd*, poltron, et *bloodheid*, *blooheid*, allem. *blödigkeit*, franç. timidité, faiblesse.

Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—
ooge	auge	*œil.*
ook	auch	*aussi.*
rook	rauch	*fumée.*
smook	schmauch	*fumée.*
looge	lauge	*lessive.*
goochelaer	gaukler	*bateleur.*
tooveren	zaubern	*faire de la magie.*
tooveraer	zauberer	*sorcier.*
rooven	rauben	*ravir.*
toom	zaum	*bride.*

§ 5. — Quelques autres mots anglais qui s'écrivent avec *ea* changent ces lettres en *ee* pour le flamand, et souvent en *ei* pour l'allemand.

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
weak	week	weich	*faible = délicat.*
sweat	zweet	schweiss	*sueur.*
to mean	meenen	meinen	*penser = croire.*
to heal	heelen	heilen	*guérir.*
deal	deel	theil	*part.*
already	alreeds	bereits	*déjà.*
ready [1]	gereed	bereit	*prêt, prête.*
to bleach	bleeken	bleichen	*blanchir.*
breadth	breedte	breite	*largeur.*
to scream	schreeuwen	schreien	*crier.*
to heat	heeten	heizen	*chauffer.*
sheath [2]	scheede	scheide	*fourreau.*
to bleat	bleeten	blöken	*bêler.*
bear	beer	bär	*ours.*

[1] Pour signifier *de l'argent comptant,* les Anglais se servent des mots *ready* money, en suéd. *reda* penningar; d'après l'exemple suivant, on se servait autrefois en flamand d'une locution à peu près semblable .... *en voor de scade die daer gedaen was, soude geven aen* reden gelde *duysent marck.* (*Chronicon Joan. De Beka,* dans les *Analecta* de Matthaeus.)

[2] En anglais, on change le substantif *sheath* en un verbe qu'on ne peut traduire en flamand, en allemand et en français qu'au moyen d'une périphrase, comme dans ces exemples : *to sheath a sword, to unsheath a sword,* franç. *mettre une épée au fourreau, tirer une épée du fourreau.*

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
sea	zee	see	*mer.*
tea	thee	thee	*thé.*
to swear	zweeren	schwören	*jurer.*
beast	beest=dier	thier	*bête.*
to sweat	zweeten	schwitzen	*suer.*
to besmear [1]	besmeeren	beschmieren	*enduire=oindre.*
pear	peer	birne	*poire.*
meal	meel	mehl	*farine.*
feast	feest	fest	*fête.*
to learn	leeren	lernen	*apprendre.*
deal-board	deelen berd	tannenbret	*planche de sapin.*
mead	mee	meth	*hydromel.*
heat	heette	hitze	*chaleur.*
wealth	weelde	wohlsein	*luxe=abondance.*

§ 6. — La diphthongue *ea* de plusieurs autres mots anglais se change en *ei* pour le flamand et l'allemand.

to lead	leiden	leiten	*mener.*
heathen	heiden=heelen	heide	*païen.*
to spread	spreiden	spreiten	*répandre.*
to mean	meinen=meenen	meinen	*penser.*
meaning	meining=meening	meinung	*intention.*
health	heil	heil	*salut=santé.*
to heal	heilen=heelen	heilen	*guérir.*
to deal	deilen=deelen	theilen	*partager.*
to reach	bereiken	reichen	*atteindre.*

[1] Les verbes *to besmear, besmeeren, beschmieren* n'ont pas exactement la même signification, puisque le premier signifie *enduire*, en général, tandis que les deux autres signifient *oindre*, *graisser*. Il est pourtant facile de prouver que la signification flamande et allemande est la seule bonne, d'abord parce qu'elle s'accorde avec les substantifs *smeer, schmiere*, graisse, dont il n'existe pas de trace en anglais, et ensuite, parce qu'elle s'accorde avec la signification des mots qui y correspondent dans différentes langues du Nord. Ainsi, ces mots de l'Évangile de saint Jean, 11, 2, *Maria quae* unxit *Dominum* unguento, se traduisent en angl.-sax. par : *Hyt was seo Maria the* smyrede *Dryhten mid thære* sealfe, et en suéd. par : *Maria .. som* smorde *Herran med* smörjelse; et le mot *Christ*, c'est-à-dire l'*oint* du Seigneur, en flam. *gezalfden*, en allem. *gesalbter*, signifie en anglo-sax. *gesmyrda*, en suéd. *smorda : Wi hafwe funnit Messiam, det betyder den* Smorda; texte latin : *Invenimus Messiam* (*quod est interpretatum* Christus). (Saint Jean, 1, 41.)

Anglais.	**Flamand.**	**Allemand.**	**Français.**
—	—	—	—
heath	heide	heide	*bruyère.*
to bleach	bleiken = bleeken	bleichen	*blanchir.*
wheat	weit	weizen	*froment.*
buckwheat	buckweit	buchweizen	*sarrasin.*
to mislead	misleiden	missleiten	*méconduire.*
to plead	pleiten	prozessiren	*plaider.*
mean	gemein [1]	gemein	*commun.*
peace	peis = vrede	friede	*paix.*
leader	leider = opleider	leiter = führer	*meneur.*

On trouve encore en anglais bon nombre de mots qui s'écrivent avec *ea*, et qui, pour les mots flamands qui y correspondent, n'appartiennent à aucune des classifications précédentes; tels sont :

breast	borst	brust	*poitrine.*
to gleam	glimmen	glimmen	*luire.*
to hearken	heurken	horchen	*écouter.*
tread	tred	tritt	*pas*
to cleave	klieven	spalten	*fendre.*
pea, peahen	pauw, pauwhinne	pfau, pfauhenne	*paon-onne.*
dear	duer	theuer	*couteux, aimé.*
dearth	duerte	theurung	*cherté.*
yeast	gist	gäscht	*levûre.*
to lean	leunen	lehnen	*s'appuyer.*
leave	oorlof [2]	erlaubniss	*permission.*
vleam	vlym	lasseisen	*lancette, flamme.*
fleam	fluim = slym	schleim	*flegme.*
to creak	kraken	krachen	*craquer.*

[1] Au lieu de *gemein, gemeen,* on se servait autrefois de *meen*, qui offre plus d'analogie avec le mot angl. *mean;* ainsi, l'auteur du *Passionael* traduit le *frons meretricis* de la Bible par : *een meen wyf's voorhoeft.*

[2] La ressemblance entre les mots angl. et flam. *leave, oorlof* n'est nullement frappante; mais, d'après Kiliaen, au lieu de *oorlof,* on se servait autrefois en flam. de *love*, en suéd., dan. et island. *lof.* Le verbe *permettre*, que les Anglais traduisent par *to give leave,* fait en suéd. *gifwa lof,* en dan. *lof gifva*, en allem. *erlauben,* en island. *lofa,* et en vieux flam. *loeven*, comme dans l'exemple suivant :

Eñ oic loefde *hem dese dinc :*
Dat hi in sinen lande sate
Eñ om sijn gelt dronc eñ ate.
(*Van den derden Edewaert.* Rym. Kron., 1347.
Édit. Willems. Gand, 1840)

Nous avons déjà vu, au chapitre des transpositions, que les lettres *ea* des mots anglais se changent souvent en *ae* pour le flamand; nous verrons plus loin que ces mêmes lettres de quelques mots anglais se changent en *e* simple pour le flamand et l'allemand.

§ 7. — La diphthongue *ou* de quelques mots anglais se change en *ui* pour le flamand, et souvent en *au* pour l'allemand.

Anglais.	**Flamand.**	**Allemand.**	**Français.**
—	—	—	—
mouse	muis	maus	*souris.*
louse	luis	laus	*pou.*
house	huis	haus	*maison.*
to foul [1]	vervuilen = bezoedelen	besudeln	*salir.*
snout	snuit = russel (Kil.)	schnauze = rüssel	*trompe d'éléphant.*
thousand	duizend	tausend	*mille.*
to flout = to floyt [2]	fluiten	flöten	*jouer de la flûte.*
loud	luide	laut	*haut.*
south	zuid	süd	*sud.*
rough	ruig	rauh	*rude.*
to douke = duck	duiken	tauchen	*plonger.*
douker	duiker	taucher	*plongeur.*
to tout = to toot [3]	tuiten	duten = düten	*corner.*
to flout	fluiten = schertsen	schersen	*se moquer.*
spout	spuit	spritze	*seringue.*
to spout	spuiten	spritzen	*seringuer.*
out [4]	uit	aus	*dehors.*

[1] Au lieu de *to foul*, les Anglais se servent aussi des verbes *to befoul*, *to file* et *to defile*, qui ont tous la même signification.

[2] *Singing he was, or* floyting *all the day.*

(CHAUCER.)

[3] Les verbes *to tout* ou *to toot* sont plutôt écossais qu'anglais; dans les exemples suivants, ils correspondent exactement au verbe flam. *tuiten* = *toeten*, corner, sonner du cor :

But now the lord's ain trumpet touts.

(BURNS.)

O lady! I heard a wee horn toot.

(*Popular Ballads*, by JAMIESON.)

[4] Les adverbes *dedans*, *dehors*, se traduisent en angl. par *in*, *out*, flam. *in*, *uit*, allem. *ein*, *aus*, ou bien *hinein*, *hinaus*; au lieu de *in*, *uit*, les Flamands se servent parfois de *binnen*, *buiten*,

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
to sprout	spruiten	spriessen	*pousser = germer.*
sprouts	spruiten	kohlsprossen	*jets de chou.*
oule = owl	huil	eule	*hibou.*
to houle = howle	huilen	heulen	*hurler.*
to stoup = stoop	stuipen	sich bücken	*se baisser.*
to bouse = bowse	buizen = zuipen	saufen	*boire à l'excès.*

La même diphthongue *ou* de plusieurs mots anglais se change aussi souvent en *o* simple pour le flamand et l'allemand, comme nous le verrons plus loin.

et il en est de même chez les Écossais, qui ne se servent pas seulement, comme les Anglais, de *in*, *out*, mais aussi parfois de *ben* ou *benn*, et de *but* ou *butt*, à peu près comme les Flamands :

With kindly welcome Jenny brings him ben.
(Burns.)

At open doors, dogs come ben.
(*Scott. Proverbs.*)

You 're welcome, quo' William, come benn.
(*Popular Ballads.*)

It is ill to bring butt, *that 's not there* benn.
(*Scott. Proverbs.*)

Now butt *an'* ben, *the change house fills.*
(Burns.)

But *and* ben.
(Douglas.)

Shakespeare parait avoir employé le mot *but* dans un sens qui se rapproche beaucoup des mots flam. et écoss. *buiten*, *but*, *butt*. Les mots *hors d'atteinte* se traduisent en flam. par *buiten scheut*, et Shakespeare, dans *Hamlet*, act. I, sc. 3, les traduit par *out of shot;* pourtant il traduit les mots *sans* ou *hors de reproche* par *but reproach,* comme dans ce dialogue :

Stanley.

....to the isle of Man,
There to be used according to your state.

Dutch.

That's bad enough, for I am but reproach.
(*King Henry VI*, p. II, act. II, sc. 4)

Le mot angl. *but* correspond ordinairement à la conjonction française *mais;* pourtant on le trouve aussi employé avec la signification de la préposition *hormis,* en flam. *buyten,* comme dans cet exemple : *the last house* but *one*, flam. *het laetste huis* buiten *een*, franç. l'avant-dernière



En ajoutant les exemples suivants à ceux que nous venons de citer, on pourra se convaincre que le changement du flamand *ui* en *au* pour l'allemand est très-fréquent.

Flamand.	Allemand.	Français.
vuist	faust	*poignet.*
muilezel	maulezel	*mule.*
zuigen	saugen	*sucer.*
kruit	kraut	*herbe.*
tuimelen	taumeln	*chanceler.*
bruit	braut	*fiancée.*
misbruik	misbrauch	*abus.*
buik	bauch	*ventre.*
huid	haut	*peau.*
geluid	laut	*son.*
ruim	raum	*espace.*
verzuimen	versäumen	*négliger.*
struik	strauch	*arbrisseau.*
schuim	schaum	*écume.*
ruite	raute	*rue, herbe.*
bruin	braun	*brun.*

§ 8. — Quelques monosyllabes anglais changent la diphthongue *oa* en *ee* pour le flamand, et en *ei* pour l'allemand.

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
soap	zeep	seife	*savon.*
to soap	zeepen	seifen	*savonner.*
oak	eek = eik	eiche	*chêne.*
hoarse	heesch	heiser	*enroué.*
loan	leen	anleihe	*prêt.*

maison, la dernière *hors* une. Les Allemands traduisent *hormis* par *ausser,* mais les mots angl. et flam. *but, buiten,* s'accordent avec l'angl.-sax. *butan,* tel qu'il est employé dans ce passage du Psautier publié à Londres en 1835, par M. Thorpe : *hwylc is God* butan *uran God? othe whylc Drihten* (*) butan *uran Drihtne?* texte lat. : *quis Deus* praeter *Dominum, aut quis Deus* praeter *Deum nostrum?* Psaume 17.

(*) Kiliaen traduit *Drutin* ou *Trutin,* par Deus, Dieu. (Voy. le Glossaire, v° *Drochtijn.*)

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
oath	eed	eid [1]	*serment.*
boar	beer	beier = eber	*verrat.*
goat	geet = geit	ziege	*chèvre.*
road	reede	rhede	*rade.*
woad	weede	waid	*pastel.*
broad [2]	breed	breit	*large.*
cloath = cloth	kleed	kleid	*habit.*
to cloath [3]	kleeden	kleiden	*habiller.*
loam	leem	lehm	*argile.*

Excepté :

to load	laden	laden	*charger.*
coal	kool	kohle	*charbon.*
foal	veulen	füllen	*poulin.*
to foal	veulen	füllen = fohlen	*pouliner.*
coast	kust	küste	*côte.*
boat	boot	boot	*barque* [4].
groat	groot	groschen	*gros = monnaie.*
groats	gort	grütze	*gruau.*
smoak	smook = rook	rauch	*fumée.*
coach	koets	kutsche	*carrosse.*

[1] Les Allemands traduisent le substantif *serment* tantôt par *eid* et tantôt par *schwur*, ce qui ne les empêche pas de le traduire parfois par *eidschwur.*

[2] Burns écrit *breed* au lieu de *broath :*

Ae limpin' leg, a hand breed *shorter.*

[3] Au lieu de *to cloath,* les Écossais, dont l'orthographe se rapproche si souvent de l'orthographe flamande, écrivent *to cleed.*

I'll cleed *thee in the tartan sae fine.*
(Burns.)

I'll cleed *ye rich and fine.*
(*Scott. Songs*, by Allan Cunningham.)

Meet feeds, cloth cleeds, *but manners make the man.*
(*Scott. Prov.*, by James Kelly.)

[4] Les Français ont adopté le mot *paquebot,* en flam. et en allem. *packetboot*, en angl. *packetboat*, littéralement *barque aux petits paquets.*

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
aboard = on board	aen boord	an bord	*à bord.*
throat	strot[1] = keel	kehle	*gorge = gosier.*
board	berd	brett	*planche.*
to board	berderen (Kil.)	dielen	*planchéier.*
uproar	oproer	aufruhr	*tumulte.*

Le changement fréquent de la diphthongue *oa* des mots anglais en *ee* ou *ei* pour le flamand et pour l'allemand, peut nous fournir une explication très-satisfaisante de ces trois substantifs anglais : *loadsman, loadstar* et *loadstone,* en français : pilote côtier, étoile polaire et aimant. En effet, en changeant les lettres *oa* de la première syllabe de ces mots anglais, nous trouvons facilement les verbes flamand et allemand : *leeden* ou *leiden*, et *leiten,* qui signifient : *mener, conduire,* de manière que : *loadsman, loadstar,* et *loadstone* ne seraient autre chose que : *leidsman, leidsterre, leidsteen,* c'est-à-dire un homme, une étoile, une pierre, qui servent à conduire ou à diriger. Le sens des verbes : *leiden, leiten,* mener, conduire, s'accorde parfaitement avec la nature des services que rendent aux navigateurs le pilote côtier, l'étoile polaire et l'aimant, qui est la base de la boussole. De plus, les verbes conduire, mener, en angl. *to lead,* en flam. *leiden,* en allem. *leiten,* se traduisent en suéd. et en dan. par *leda,* en island. par *leida,* en angl.-sax. par *lædan;* et *loadsman* se traduit en suéd. par *lædare; loadstar* se traduit en allem. par *leitstern* et en island. par *leidarstiarna,* comme *loadstone* se traduit dans cette même langue par *leidarsteinn.* Pour les mots anglais dont il s'agit, toute la difficulté provient de ce que : *load, to load,* en flam. *lading, laden,* en allem. *ladung, laden,* signifient : *charge, charger ;* il est possible que l'usage, le tyran des langues, aura changé *ea* en *oa.*

§ 9. — La diphthongue *oo* d'un grand nombre de monosyllabes anglais se change en *oe* pour les mots flamands et en *u* pour les mots allemands qui y

[1] Le mot *strot, stroot,* est presque hors d'usage dans certaines parties du pays flamand. On le trouve dans le *Passionael, legende van Ste Blasius : een graet die verkeert lach in syn* strote, et dans *Reinaert de Vos,* versu 5870 :

....*in syn* strot.



correspondent, et alors les diphthongues *oo*, *oe* et la voyelle *u* se prononcent de la même manière dans ces trois langues.

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
book	boek	buch	*livre.*
blood	bloed	blut	*sang.*
foot	voet	fuss	*pied.*
food	voedsel	futter	*nourriture.*
proof	proef	prüfung	*preuve = épreuve.*
mood	moed = gemoed	muth	*humeur.*
floor	vloer	flur	*pavé = plancher.*
hoof	hoef [1]	huf	*sabot de cheval.*
groove	groef	grube	*rainure.*
soot	zoet = roet	russ	*suie.*
rood = rod	roede	ruthe	*verge, mesure.*
pool	poel	pfuhl	*mare = marais.*
spool	spoel	spule	*fuseau.*
stool [2]	stoel	stuhl	*chaise.*
roost = henroost	roest = hinneroest	hühnerstange	*juchoir.*
good	goed	gut	*bon.*
good = goods	goederen	güter	*biens, marchandises.*
cool	koel	kühl	*frais.*
to cool	koelen	kühlen	*refroidir.*
flood	vloet	fluss	*flot, torrent.*
to brood	broeden	brüten	*couver.*
broodhen	broedhinne	bruthenne	*couveuse.*
moor	moer	moor	*marais.*
noon =midday	noen = middag	mittag	*midi.*
hoop	hoep = hoepel = reep	reif	*cerceau.*
nook	hoek	ecke	*coin.*
roof	roef (Kil.) [3] = dak	dach	*toit.*

[1] De *hoef* proviennent les mots *hoefyzer*, allem. *hufeisen*, franç. fer de cheval (en angl. *horse-shoe*, c'est-à-dire soulier, chaussure de cheval), et *hoefsmid*, allem. *hufschmied*, maréchal ferrant.

[2] Le mot angl. *stool* signifie proprement un siége sans dossier; pour signifier une chaise ordinaire, les Anglais se servent des mots *chair* ou *seat;* ils se servent aussi du mot *foot-stool* pour signifier un *tabouret.*

[3] Le mot flam. *roef* est encore en usage à Blankenberghe et ailleurs pour signifier la partie

Excepté :

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
hook	hack	haken	*crochet.*
cook	kok	koch	*cuisinier.*
to cook	koken	kochen	*faire la cuisine.*
door	deur	thür	*porte.*
coop	kuip	kufe	*cuve.*
cooper	kuiper	küfer	*tonnelier.*
moon	maen	mond	*lune.*
loose	los	los	*détaché.*
to loose	lossen = loslaten	loslassen	*lâcher.*
wool	wolle	wolle	*laine.*
moor	moor	mohr	*more.*
stoop	stoop = stoopken	stübchen	*certaine mesure.*
to stoop	stuipen = bukken	sich bücken	*se baisser.*
soon	saen [1]	bald	*bientôt.*
booty	buit	beute	*butin.*
boot	baet = voordeel	vortheil	*avantage.*
to moor	meeren	mit tau anbinden	*amarrer.*
room	ruim	raum	*espace, place.*
to shoot	schieten	schiessen	*tirer.*
broom	brom = ginster	ginster = genist	*genêt.*

§ 10. — La diphthongue *ai* de quelques mots anglais se change souvent en *ei* ou *y* simple pour le flamand.

Anglais.	Flamand.	Français.
blain	blein	*ampoule.*
plain	plein	*plaine.*
maid	meid	*servante.*

abritée ou couverte des barques. Il ne paraît pas destiné à rester simplement flamand ou anglais, puisqu'on a pu lire dans le *Journal de Bruxelles*, 25 octobre 1853 : *au-dessous du* rouffle *est le salon pour les passagers.* (Voy. le 1er glossaire, aux mots *roef, rueven.*)

[1] Le mot *saen* appartient au vieux flamand, comme dans ces exemples :

.... ic hoop ghi saen
Vertroest selt werden.

Dit willic saen *ten inde bringhen.*



Anglais.	Flamand.	Français.
—	—	—
brain [1]	brein	*cerveau.*
sail	zeil	*voile.*
to sail	zeilen	*voguer.*
sailer	zeiler	*voilier.*
he said	hy zeide	*il dit.*
he laid	hy leide	*il mit.*
purslain	porselein	*pourpier.*
to fail	feilen	*faillir.*
fail	feil	*faute.*
curtain	gordyn	*rideau.*
hail [2]	heil	*bien portant.*
castellain	kastelein	*châtelain.*
to praise	pryzen	*louer.*
praiseworthy	prysweerdig	*louable.*
to raise	ryzen	*monter = lever.*
pain	pyn	*peine = douleur.*

Excepté :

chaplain	kapellaen	*chapelain.*
grain	graen	*grain = graine.*
hair	haer	*cheveu.*
train-oil	traen olie	*huile de baleine.*

2. *Changement de voyelle en voyelle.*

§ 1. — La plupart des mots anglais qui s'écrivent avec la voyelle *u*, changent cette lettre en *o* pour le flamand. En allemand, quelques-uns de ces mots

[1] Les Anglais traduisent le substantif français *crâne* par *brain-pan*, en flam. *hersenpan* ; pour signifier qu'un homme est timbré ou qu'il a la tête fêlée, ils disent qu'il est *brainsick* ou *crack-brained*.

[2] L'adjectif angl. *hail* signifie *sain, bien portant,* et telle est aussi, d'après Kiliaen, la signification de l'adjectif flam. *heil*, en allem. *heil*. Parfois, le mot angl. *hail* est employé dans le sens de : salut! je vous salue, comme dans *hail Mary !* je vous salue, Marie. Le mot flam. *heil* a la même signification dans cet exemple tiré de *Reinaert de Vos :*

En riep : al heil, *wil God*, *edel vogel.*
(V. 1049, édit. de Gand, 1836.)



s'écrivent avec la voyelle *o*, comme en flamand, et quelques autres, avec la voyelle *u*, comme en anglais.

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
sun	zon	sonne	*soleil.*
butter	boter	butter	*beurre.*
scurf	schorft = schurft	schorf	*teigne.*
tun	tonne	tonne	*tonneau.*
hundred	honderd	hundert	*cent.*
lungs	longers	lunge	*poumon.*
bull [1]	bul = stier	bulle	*taureau.*
bulwark	bolwerk	bollwerk	*bastion.*
cumber	kommer	kummer	*souci.*
stuff	stoffe	stoff	*étoffe.*
full	vol	voll	*plein.*
crust	korst	kruste	*croûte.*
must	most	most	*moût.*
buck	bok	bock	*bouc.*
muff	moffel	muff	*manchon.*
crump	krom	krumm	*courbe.*
bundle	bondel	bündel	*faisceau.*
lunt [2]	lonte	lunte	*mèche de canon.*
summer	zomer	sommer	*été.*
sum	somme	summe	*somme.*
mud	modder	moder	*boue.*
mummery	mommery	mummerei	*mascarade.*
under	onder	unter	*sous.*
thunder	donder	donner	*tonnerre.*
hunger	honger	hunger	*faim.*
to hunger	hongeren	hungern	*avoir faim.*
drunk	dronke	trunken	*ivre.*
stump	stomp	stumpf	*moignon.*
to stump	verstompen	verstümmeln	*mutiler.*

[1] Le mot angl. *bull-dog* se traduit en flam. par *bulhond* et en allem. par *bullenbeisser;* ces mots anglais, flamand et allemand ont un sens, tandis que la soi-disant traduction franç. *bouledogue* n'est qu'un non-sens, qui rend tout au plus la manière dont les Anglais prononcent *bull-dog.*

[2] Les Anglais traduisent *bâton* par *stick,* tandis qu'en flamand et en allemand il fait *stok*, *stock*. Ils se servent pourtant aussi de *stock*, mais seulement dans quelques mots composés, tels que *luntstok*, flam. *lontstok*, allem. *luntenstock*, boute-feu ou bâton auquel les canonniers attachent leur mèche, et *whipstock* (vieux flam. *wippe*, fouet), le manche d'un fouet.

§ 2. — Les Anglais et les Allemands se servent de la particule négative *un;* les flamands se servent de la même particule, mais ils écrivent *on* au lieu de *un*.

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
unforeseen	onvoorzien	unversehen	*imprévu.*
unluck	ongeluk	unglück	*malheur.*
unlearned	ongeleerd	ungelehrt	*ignorant.*
unholy	onheilig	unheilig	*profane.*
uneven	oneven=oneffen	uneben	*inégal.*
unrest	onrust	unruhe	*inquiétude.*
unsound	ongezond	ungesund	*malsain.*
unmingled	ongemengd	ungemengt	*sans mélange.*
unripe	onryp	unreif	*pas mûr.*
unshamed	onbeschąemd	unverschämt	*impudent.*
unhoped for	onverhoopt	unverhofft	*inespéré.*
unwashed	ongewasschen	ungewaschen	*pas lavé.*
unbound	ongebonden	ungebunden	*délié.*
unspotted	onbespot=onbevlekt	unbefleckt	*immaculé.*
unfriendly	onvriendelyk	unfreundlich	*désobligeant.*
unheard of	ongehoord	unerhört	*inouï.*
unworthy	onweerdig	unwürdig	*indigne.*
unwittingly	onwetendlyk	unwissentlich	*par ignorance.*

Les Suédois ne se servent ni de la particule négative *un*, comme en anglais et en allemand, ni de *on*, comme en flamand; ils placent simplement la voyelle *o* devant les mots auxquels ils veulent donner un sens négatif, tels que : *omöjligt*, flam. *onmogelyk*, allem. *unmöglich*, franç. impossible; *ofruktsam*, flam. *onvruchtzaem*, *onvruchtbaer*, allem. *unfruchtbar*, franç. stérile; *oskyldig*, flam. *onschuldig*, allem. *unschuldig*, franç. innocent; *orenlighet*, flam. *onreinigheid*, allem. *unreinlichkeit*, franç. malpropreté, etc. On pourrait encore ajouter : *owäder*, flam. *onweder*, franç. orage; *otuktighet*, flam. *ontuchtigheid*, franç. impureté; *oförfalskadt*, flam. *onvervalscht*, franç. non falsifié; *olönt*, flam. *onbeloond*, franç. non récompensé, etc.

§ 3. — Dans plusieurs mots anglais, lorsque la voyelle *i* se trouve devant une consonne suivie d'un *e* final, la lettre *i* devient longue dans la pronon-

ciation, et l'*e* final devient muet. Presque tous ces mots se retrouvent en flamand et en allemand, avec cette différence que l'*i* des mots anglais se change en *y* pour le flamand et en *ei* pour l'allemand, et alors les lettres *i*, *y* et *ei* se prononcent de la même manière dans ces trois langues.

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
wise	wys	weise	*sage.*
wise	wyze	weise	*guise = façon.*
ripe	ryp	reif	*mûr.*
to ripe	rypen	reifen	*mûrir.*
pipe	pyp	pfeife	*pipe.*
ice	ys	eis	*glace.*
swine	zwyn	schwein	*porc.*
line	lyn	lein	*lin.*
line	lyn	leine	*corde.*
side	zyde	seite	*côté.*
price	prys	preis	*prix.*
rice	rys	reis	*riz.*
wife [1]	wyf	weib	*femme mariée.*
wine	wyn	wein	*vin.*
to gripe	grypen	greifen	*saisir.*
wide	wyd	weit	*large.*
to wide	wyden	sich weiten	*élargir = s'élargir.*
to shine	schynen	scheinen	*luire = briller.*
sunshine	zonneschyn	sonnenschein	*éclat de soleil.*
lime [2]	lym	leim	*colle.*
file	vyl	feile	*lime.*
to file	vylen	feilen	*limer.*

[1] En parlant d'un homme qui se marie, les Anglais changent parfois le substantif *wife* en verbe *to wive*, et Kiliaen nous a conservé le vieux verbe flam. *wyven*, qui a la même signification. Lorsqu'il s'agit d'une femme qui se marie, les Anglais changent le substantif *man* en verbe *to man*, et l'exemple suivant prouve qu'anciennement on faisait de même en flamand :

Hi woude des dat si mannen *soude.*

(*Passionael, legende van St^e Barbara.*)

[2] Pour signifier l'espèce de colle dont se servent les oiseleurs, les Français se servent du mot *glu*, tandis qu'en angl. *glue* signifie de la colle en général, et le mot *lime*, en flam. *lym*, allem. *leim*, n'est conservé que dans *bird's lime*, flam. *vogel-lym*, allem. *vogelleim*, suéd. *fogel-lim*, dan. *fuglelim*, island. *fugla-lim*, franç. de la glu.



Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
to ride	ryden	reiten	*aller à cheval.*
friday	vrydag	freitag	*vendredi.*
slime	slym	schleim	*bave.*
Rhine	Ryn	Rhein	*Rhin.*
to prize	pryzen	preisen	*évaluer.*
fife	fyfer	querpfeife	*fifre.*
tide [1]	tyde	zeit	*temps.*
to bite	byten	beissen	*mordre.*
while, subst.	wyl	weile	*durée.*
while, conj.	wyl = terwyl	weil	*pendant que.*
to strike sail	zyl stryken	segel streichen	*caler la voile.*
mine [2]	myn	mein	*mon = ma = mes.*
mine	myn	mine, grube	*mine.*
to mine	mynen	miniren	*miner.*
mile	myl	meile	*mille = lieue.*
spike-oil	spyk-olie	spieköl	*huile d'aspic.*
mite	myt	miete	*mite.*
bible	bybel	bibel	*bible.*

[1] Le substantif angl. *tide,* lorsqu'il signifie le temps, en flam. *tyd,* en allem. *zeit,* suéd., dan., island. et angl.-sax. *tid,* était autrefois généralement en usage ; ainsi nous lisons dans Spencer :

For that he weeneth wel before that tide.

Et dans un autre endroit :

She, presuming on th'appointed tyde.

Plus tard, il fut relégué à la fin de quelques mots composés, tels que *noontide, eventide, whitsuntide,* etc., mais de nos jours, le mot *tide*, employé seul, est totalement hors d'usage et toujours remplacé par *time.*

Les Anglais se servent aussi du mot *tide* pour signifier la marée, et alors il correspond au mot flam. *ty,* comme dans *high tide, springtide, to swim against the tide*, en flam. *hooge ty, springty, zwemmen tegen de ty,* franç. haute marée, maline, nager contre la marée, contre le courant.

[2] Comme pronom possessif, les Anglais ne se servent pas seulement de *mine,* mais aussi de *my,* comme dans *my land, my house.* Ils se servent ordinairement de *mine* quand le substantif précède le pronom, et de *my* quand il le suit, comme dans ces exemples : *this book is* mine, *this is* my *book.* Autrefois ils se servaient généralement de *mine* devant une voyelle :

I have not stopp'd mine *ears to their demands.*

(Shakespeare.)

Mine *eye shall not be shot.*

(Milton.)



Anglais.	**Flamand.**	**Allemand.**	**Français.**
—	—	—	—
life	lyf [1] = leven	leben	*vie.*
paradise	paradys	paradies	*paradis.*
spite	spyt	ärger	*dépit.*
shrine [2]	schryn = kasken	schrein = kästchen	*cassette = coffre.*

[1] Le substantif flam. *lyf,* allem. *leib,* signifie généralement *le corps,* comme dans *lyfwacht, lyfrok,* allem. *leibgarde, leibrock,* franç. garde du corps, justaucorps; il est pourtant employé dans le sens du substantif angl. *life,* flam. *leven,* allem. *leben, la vie,* dans ces exemples :

Die Reinarde heeft al haer lyf *bemint.*
(*Rein. de Vos*, v. 336, édit. 1836.)

......*hondert wolven verloren* 't lyf.
(*Ibid.*, v. 6050.)

.....*de prins verliest syn* wyf,
Syn kroon, syn gansche ryck, en nog syn eygen lyf.
(Jacob Cats.)

Le mot flam. *lyf* prend encore la signification de *la vie* dans l'adjectif *lyveloos,* allem. *leblos,* sans vie, inanimé, et dans le mot *lyfrent,* rente viagère, d'autant plus qu'en parlant d'une rente constituée sur deux vies, on ne la dit pas constituée : op twee *lyven,* mais op twee *levens.* On peut faire la même remarque au sujet des mots allem. *das leib, das leben,* qui signifient *le corps, la vie.* Malgré cette signification si différente, ils paraissent être des synonymes; en effet, les Allemands traduisent le mot *viager* par *lebenslänglich* ou par *auf lebenszeit,* et les mots *rente viagère* par *leibrente,* de même qu'ils traduisent le verbe *se tuer,* s'ôter la vie, par *sich entleiben.* Ce verbe correspond à peu près au vieux flam. *entlyven* employé dans cet exemple :

Den graef van Egmont heeft hy doen entlyven.
(*Oud vlaemsche Liederen*, 1577.)

[2] Le mot *shrine,* qui signifie en général une cassette, un coffre, n'est employé en anglais que pour désigner une châsse (flam. *kas*) aux reliques, et c'est dans ce sens que Milton a changé ce substantif en verbe :

When to inshrine *his reliques in the sun's*
Bright temple...
(*Paradise lost*, l. V, v. 273)

D'après Kiliaen, le mot flam. *dood-schryne* est synonyme de *doodkist,* et il est employé avec la même signification dans ce passage du *Passionael : sie worpen syn heilige lichaem in die see, mer die* scrine *wort verheven.* (*Legende van Ste Bartholomeus.*)

De nos jours, le mot *schryn* n'est plus employé que dans les composés *schrynwerker,* allem. *schreiner,* menuisier, et dans *schrynhout,* dont on se sert, à Anvers, pour signifier du bois propre à la menuiserie. Le vieux mot franç. *escrignier* offre une analogie frappante avec les mots flam. et allem. *schrynwerker, schreiner,* et signifie également *menuisier* dans les exemples suivants, tirés d'un compte rendu en 1455 et 1468 : *Il y ôt fait trente tentes et trente pavillons fait de*

Anglais	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
respite	respyt	frist	*répit = délai.*
wite = wyte [1]	wyt	tadel	*blâme.*
to wite = to wyte [1]	wyten	tadeln, beschuldigen	*reprocher, imputer.*

Excepté :

hide	huid	haut	*peau.*
bride	bruid	braut	*fiancée.*
bridegroom	bruidegom	bräutigam	*fiancé.*
fire	vuer	feuer	*feu.*
to live [2]	leven	leben	*vivre.*
to give [2]	geven	geben	*donner.*
to snite	snuiten	schnäuzen	*moucher.*
mire	morre = modder	moder	*boue.*
bite	beet [3]	biss	*morsure.*

charpenterie par escrigniers. — *Item à Haquin* l'escrignier *pour les fachons de deux porches.* De nos jours encore, tout le monde connaît à Louvain la rue des *Écrigniers,* en flam. de *Schrynstraet.* Ces différents exemples nous expliquent la signification réelle du mot *écrin*, qui n'est après tout qu'un petit *coffret* dans lequel on conserve des bijoux.

[1] Ces mots qu'on ne trouve que dans les plus anciens auteurs anglais, sont encore fort en usage en Écosse ; en voici des exemples :

If ought be misse, lay the wite *on me.*
(Chaucer.)

They have slain sir Charlie Hay,
And laid the wyte *on Geordie.*
(*Scott. Songs*, by Allan Cunningham.)

Alas! fortune, and wala wa!
Thy false wele my wo all may I wite.
(Chaucer.)

Alake! that e'er my Muse has reason
To wyte *my countrymen wi' treason.*
(Burns.)

[2] Notez que, dans ces deux verbes *to live* et *to give,* la lettre *i*, au lieu de devenir longue, se prononce, par exception, comme en français.

[3] De ce mot proviennent les diminutifs flam. *beetje,* allem. *bisschen,* chez les Brabançons *bitsken* ou *pitsken,* en angl. *a bit,* qui tous signifient *un peu, un petit morceau,* à proprement parler, ce qu'on peut enlever d'un seul coup de dent, par une seule *morsure,* angl. *bite,* flam. *beet,* allem. *biss.*



Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
to hire	huren = mieten (Kil.)	miethen	*louer.*
hireling	huerling	miethling	*mercenaire.*
to strive	streven	streben	*tâcher, lutter.*
white	wit	weiss	*blanc.*
snipe	snep	schnepfe	*bécassine.*
gripe	greep	griff	*poignée.*
stripe	streep = strype (Kil.)	strich = streif	*raie.*
to stripe	strepen	streifen	*rayer.*

3. *Changement de consonne en consonne.*

§ 1er. — La plupart des mots anglais qui commencent par la consonne *s* suivie d'une voyelle ou de la lettre *w* changent *s en z* pour le flamand.

Les anciens auteurs flamands se servaient pour ces mêmes mots de la lettre *s*, comme on le fait en anglais, en allemand, en suédois, en danois et en islandais.

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
sand	zand	sand	*sable.*
salve	zalve	salbe	*onguent.*
seven	zeven	sieben	*sept.*
to send	zenden	senden	*envoyer.*
son [1]	zoon	sohn	*fils.*

[1] Ce mot *son* forme en anglais la terminaison d'une foule de mots patronymiques, tels que *Robertson, Stephenson, Johnson, Davidson, Richardson, Nicholson, Michelson, Thomson, Wil-* ou *Williamson.* Cette terminaison, commune à presque toutes les langues du Nord, se retrouve en flamand dans les noms *Janson, Adamson, Pierson,* et probablement aussi dans *Jansens, Martens, Claessens, Willems, Piersens, Antonissen, Philipsen,* etc. Cette construction était également en usage chez les Grecs, de là les noms d'*Éacides* et d'*Héraclides*, pour signifier les descendants d'Éaque et d'Hercule. Après la conquête des Normands, le mot *son*, d'origine anglo-saxonne, fut remplacé, à la fin de quelques noms anglais, par *fitz*, altération du mot *fils*, comme dans ces noms de famille : *Fitz William, Fitz James, Fitz Gerald, Fitz Patrick.* Chez les anciens Slavons et les Russes, la terminaison patronymique était *hof*, de manière qu'ils changeaient *Peterson* en *Peterhof;* mais, dans les temps modernes, les Russes aussi changèrent *hof* en *vitch*, qui correspond à *fitz, filius, fils*, et *Peterhof* devint *Petrovitch* ou *Petrowitz.*



Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
silver	zilver	silber	*argent.*
sinew	zenuw	sehne	*nerf.*
sole	zool	sohle	*semelle.*
sunday	zondag	sonntag	*dimanche.*
sun	zon	sonne	*soleil.*
swallow	zwaluwe	schwalbe	*hirondelle.*
swarm	zwerm	schwarm	*essaim.*
to swell	zwellen	schwellen	*enfler.*
to swear	zweren	schwören	*jurer.*
soul [1]	ziel	seele	*âme.*
swine	zwyn	schwein	*porc.*
to swim	zwemmen	schwimmen	*nager.*
sword	zweerd	schwert	*épée.*
sward	zwaerd	schwarte	*couenne.*
sweat	zweet	schweiss	*sueur.*
to sweat	zweeten	schwitzen	*suer.*
sister	zuster	schwester	*sœur.*
to sit	zitten	sitzen	*être assis.*
self [2]	zelf	selbst	*même.*
to sing	zingen	singen	*chanter.*
song	gezang=zang	gesang	*chant.*
south	zuiden	süd	*sud.*
sode	zode	rasen	*gazon.*

§ 2. — Les mots anglais, allemands, et de presque toutes les langues d'ori-

[1] Le jour des âmes se traduit en angl. par *all-souls day*, flam. *allerzielen dag*, allem. *allerseelen fest* ou *tag*. Chaucer jure par l'âme de son père :

Nay, by my father's soul, *that shall he not*,

et on trouve dans Shakespeare le serment *upon my soul*, flam. *op myn ziel*, franç. sur mon âme. Le vœu qu'on fait pour le repos des âmes s'énonce en anglais de différentes manières, tels que *May her soul rest in peace! Peace to your soul! God's rest to your soul! God rest his soul*, etc.

[2] Les Anglais, de même que les Flamands et les Allemands, placent souvent le mot *self* à la suite des pronoms, comme dans *himself, herself*, etc.; ils le placent aussi au commencement de quelques mots composés, tels que *selfmurder*, flam. *zelfmoord*, allem. *selbstmord*, suicide, et *selflove*, flam. *zelf-* ou *eigenliefde*, allem. *selbstliebe*, amour-propre. Pour traduire l'adjectif *le même, la même*, ils se servent maintenant toujours des mots *the same*, comme dans *the same*



gine tudesque, qui commencent par la lettre *f*, changent ordinairement cette lettre en *v* pour les mots flamands qui y correspondent.

Anglais.	**Flamand.**	**Allemand.**	**Français.**
—	—	—	—
fish	visch	fisch	*poisson.*
fall	val	fall	*chute.*
false	valsch	falsch	*faux.*
flame	vlam	flamme	*flamme.*
fell [1]	vel	fell	*peau.*
to fang	vangen	fangen	*attraper.*
fist	vuist	faust	*poignet.*
field	veld	feld	*champ.*

man, the same house, le même homme, la même maison. Cependant, Shakespeare, dans l'exemple suivant, remplace le mot *same* par *self :*

I am made of that self *metal as my sister.*
(*King Lear*, act. Ier, sc. 1.)

et, dans la même pièce, il se permet de réunir les deux adjectifs *self* et *same* :

This is a fellow of the self-same *colour.*

Le mot *self-same* se trouve aussi dans ces exemples tirés de Milton, *Paradis perdu :*

The self-same *day...*
(Liv. VI, v. 87.)

....to the self-same *place where he...*
(Liv. X, v. 315.)

[1] Le substantif *fell,* peau, employé dans cet exemple tiré de Shakespeare :

....shall devour them flesh and fell,
(*King Lear*, act. V.)

n'est presque plus en usage chez les Anglais, qui le remplacent ordinairement par *hide,* flam. *huid,* allem. *haut,* ou par *skin;* ce dernier mot offre beaucoup d'analogie avec le verbe allem. *schinden,* écorcher, et le substantif *schinder,* écorcheur. Les Anglais ont en commun avec les Flamands l'adjectif *fell, fel,* qui signifie violent, cruel, comme dans cette exclamation :

O death! thou tyrant fell *and bloody.*

On se sert aussi en flamand du mot *fel* comme adverbe, dans le sens de *beaucoup, fortement,* comme dans *fel gewond, fel gesproken,* fortement blessé, violemment parlé; d'après l'exemple suivant, il en était autrefois de même en écossais :

Was wounded in that fight
Full felle.
(*Sir Tristrem*, édit. de Walter Scott.)



Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
fiddle	vedel	fiedel	*violon.*
flood	vloed	fluss	*flux.*
friend	vriend	freund	*ami.*
fiend	vyand	feind	*ennemi.*
friday	vrydag	freitag	*vendredi.*
to foster [1]	voesteren	füttern	*nourrir.*
flag	vlagge	flagge	*pavillon.*
five	vyf	fünf	*cinq.*
to fast	vasten	fasten	*jeûner.*
foot	voet	fuss	*pied.*
farewell	vaerwel	fahrewohl	*adieu.*
welfare	welvaert	wohlfahrt	*prospérité.*
fane [2]	vaen=vaentje	wetterfahne	*girouette.*
fig	vyg	feige	*figue.*
fat	vat	fass	*tonneau.*
fat, adj.	vet	fett	*gras.*
fat, subst.	vet	fett	*graisse.*
floke of snow	sneeuwvlok	schneeflocke	*flocon de neige.*
to file	vylen	feilen	*limer.*
fin	vin	finnen	*nageoire.*
to find	vinden	finden	*trouver.*
fearn	varen	farnkraut	*fougère.*

[1] Les rapports qui existent entre les verbes anglais et flamand *to foster* et *voesteren*, nourrir, ne s'observent plus dans le substantif *nourrice,* que les Flamands traduisent par *voedster,* tandis que les Anglais se servent du mot quasi français *nurse ;* de plus, ils font une distinction passablement singulière entre une nourrice proprement dite et une garde ou bonne d'enfant, puisqu'ils appellent la première *wet nurse* et la seconde *dry nurse.* Shakespeare n'a pas été heureux lorsqu'en voulant sans doute concilier le génie de sa langue avec la gallomanie fort à la mode de son temps, il s'est servi du mot *foster-nurse,* qu'on pourrait traduire en flamand par *voedster-voedster* et en franç. par *nourrice nourrice,* ou tout au plus par *nourrice nourricière.*

[2] Nous avons déjà fait observer que Chaucer écrit ce mot avec un *f :*

O stormy peple......
......changing as a fane,

et Shakespeare avec un *v :*

....a vane *blown with all winds.*
(*Much ado about nothing*, act. III.)

De nos jours, *fane* et *vane* sont généralement remplacés par le mot mi-angl. mi-franç. *weather cock,* allem. *wetterhahn,* c'est-à-dire *coq* ou *forme de coq* qui indique la direction du vent.

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
folk [1]	volk	volk	*peuple.*
finger	vinger	finger	*doigt.*
fremd [2]	vreemd	fremde	*étranger.*

[1] Dans l'exemple qui précède, nous voyons que Chaucer se sert déjà du mot *peple,* aujourd'hui *people*, au lieu de *folk*, et le mot *ouvriers*, flam. *werkvolk*, se traduit toujours maintenant par *work-people.* Le mot *folk* n'est conservé que dans quelques composés, tels que *poorfolks,* employé par Shakespeare, *richfolks, kinsfolks, frimfolks,* etc., ainsi que dans les noms des comtés *Norfolk, Suffolk,* altérés de *North folk* et *South folk,* c'est-à-dire peuple du Nord, peuple du Sud ou du Midi.

[2] Le mot *fremd* est commun à toutes les langues du Nord, puisqu'on trouve en island. *framandi*, en dan. *fremmed,* en suéd. *fremmande* et *fremling,* en allem. *fremd, fremdling,* en flam. *vreemd, vreemdeling,* étrange, étranger. C'est dans ce sens qu'il est employé dans le vieux mot composé *frimfolks*, flam. vreemdvolk, des étrangers, ainsi que dans ces exemples :

.... peregrine semed she
Of fremde *lond....*
(Chaucer.)

That never was there yet so frened *a caas.*
(Id.)

So now his friend is changed for a frenne.
(Spencer.)

Totalement hors d'usage aujourd'hui en anglais, on le trouve encore assez fréquemment employé en écossais :

Make friends of frœmet *folk.*
(*Scott. Proverbs.*)

They have carried her into fremmit *lands.*
(*Popular Ballads.*)

Ye 've lien .... with a fremit *man.*
(Burns.)

Ainsi, outre *frim,* conservé dans *frimfolks,* nous trouvons d'abord chez Chaucer *fremde* et *frenne;* après lui, Spencer, qui s'était d'abord servi de *frenne*, écrit tantôt *forreine* et tantôt *forein.* De leur côté, les Écossais se servent de *frœmet*, *fremmit* et *fremit.* Les Anglais ont donc fait subir une dizaine de métamorphoses au mot *fremd,* avant d'arriver à l'orthographe actuelle *foreign*, qui ne vaut guère mieux et qui est de nature à embarrasser les Anglais qui voudraient connaître son étymologie et sa signification primitive.

L'exemple suivant prouve l'immense différence qui existe entre l'orthographe actuelle de l'adjectif allem. *fremd* et l'orthographe ancienne du même mot :

Vffe deme helme lac ein stein
. . . .
. . . .
Den brachte Alexander
Von uremidime *lande.*
(*Kuninc Ruother*, édit. de Massmann. Leipzig, 1837, v. 4952.)

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
fele [1]	veel	viel	*beaucoup.*
fen	venne = sompe (Kil.)	sumpf	*marais.*

Le *v* n'est à proprement parler qu'un *f* adouci, aussi ces deux lettres s'emploient-elles presque indistinctement. Dans les exemples qui précèdent, la lettre *f* des mots anglais se change en *v* pour le flamand, tandis qu'on peut observer l'inverse dans *slave,* flam. *slaef,* esclave; *dove,* flam. *duif,* pigeon; *salve,* flam. *zalf,* onguent; *five,* flam. *vyf,* cinq; I *gave,* flam. ik *gaf,* je donnais; *grave,* flam. *graf,* tombeau, etc. Notez encore l'usage des lettres *v* et *f* dans les mots angl., flam. *belief,* I *believe, geloof,* ik *geloove,* croyance, je crois; *bereft,* I *bereave, beroofd,* ik *beroove,* dépouillé, je dépouille; *foot, trivet, voet, dryvoet,* pied, trépied; *gift,* I *give, gift,* ik *geve,* don, je donne; *twelve, twelfth, twelf, twelfste,* douze, douzième, etc.; dans les mots français-latins : *neuf, novem; neuf, novus; nerf, nervus; serf, servus; clef, clavis; nef, navis; bref, brevis;* et enfin, dans ces mots franç. : *bœuf, bovine; veuf, veuvage; neuf, neuvaine; œuf, ovale; neuf, nouvelle; nerf, nerveux,* etc.

Il est encore à remarquer que les mots anglais et flamands qui se terminent en *f* au singulier changent cette lettre en *v* pour le pluriel, comme dans : *wife, wives, wyf, wyven,* femme mariée, des femmes mariées; *wolf,*

[1] Ce mot est aujourd'hui tellement hors d'usage, que les Anglais pourraient croire qu'il n'a jamais appartenu à leur langue. Les exemples suivants prouvent le contraire :

......*famous folkes names* fele.
(Chaucer.)

......*as* fele *iyen had she*
......*as fethers upon foules be.*
(Id.)

......*and* feele *mo others.*
(*Pierce Plowman's creed.*)

Au lieu de *fele* et *feele,* les Écossais écrivent *feil;* mais les rapports entre ces différents mots et le flam. *veel,* allem. *viel,* restent toujours également frappants :

Are thou that boasteous Bellamy
That felloun traitour that sae feil
O' douchty Englisman has slain?
(*Popular Ballads*, by Jamieson.)



wolves, wolf, wolven, loup, des loups; *thief, thieves, dief, dieven*, voleur, des voleurs; *sheaf, sheaves, schoof, schooven*, gerbe, des gerbes; *leaf, leaves, loof, loovers*, feuille, des feuilles, etc.

§ 3. — La lettre *b* des mots allemands, à moins qu'elle ne serve d'initiale, se change presque toujours en *v* ou en *f* pour les mots anglais et flamands qui y correspondent.

Allemand.	Anglais.	Flamand.	Français.
weben	to weave	weven	*tisser.*
weber	weaver	wever	*tisserand.*
leber	liver	lever	*foie.*
sieben	seven	zeven	*sept.*
sieb	sieve	zeef = zeve	*crible.*
herbst	harvest [1]	herfst	*automne.*

[1] Chez les Anglais, la signification primitive et réelle du mot *harvest* tombe insensiblement en oubli, au point que Boyer se borne à le traduire, dans son dictionnaire, par *moisson, récolte,* tandis qu'il correspond au flam. *herfst,* allem. *herbst,* angl.-sax. *hærfst,* qui tous signifient *automne.* Telle est d'ailleurs aussi l'opinion de Johnson, qui, après avoir traduit *harvest* de la même manière que Boyer, ajoute pourtant que ce mot signifie également *la* saison *de la récolte, the* season *of reapening and gathering the corn.* Toutefois, *harvest* n'est employé dans ce sens que très-rarement et d'une manière tout à fait exceptionnelle, tandis que les mots flam. et allem. *herfst, herbst* signifient toujours *automne*, en angl. *autumn,* et que ce n'est que par exception que, d'après Kiliaen, *herfst* signifie parfois *la moisson,* lat. *vindemia,* d'où provient aussi, d'après le même auteur, le vieux verbe flam. *herfsten,* lat. *vindemiam facere,* angl. *to harvest*, faire la moisson. Au lieu de *herfst,* on écrivait autrefois en flam. *hervest,* ce qui s'approche beaucoup de l'orthographe angl. *harvest :*

> ....*des* hervestes *natte tyden maken dat men weder uth noch in Freeslande kan reisen.*
>
> (*Chronicken van Oostfriesland.*)

Il n'est pas rare de voir donner à une chose le nom de l'époque avec laquelle elle coïncide communément. Ainsi, *la moisson,* qui se fait le plus souvent au mois d'*août,* s'appelle en flam. *de oogst*, qui est une contraction d'*augustus*, et *faire la récolte* ou *la moisson* se dit en flam. *oogsten*, en wall. *l'aoûte, faire l'aoûte*, *aoûter.* Lorsque les Flamands veulent se rendre compte de leur vieux mot *oostermaend* (*), ils doivent remonter au mot *ooster,* aujourd'hui totalement hors d'usage, en angl. *easter,* en allem. *ostern,* en angl.-sax. *eoster*, les Pâques, parce que cette fête se célèbre ordinairement au mois d'avril; de là proviennent également les mot angl. *easter-week,* allem. *osterwoche*, qui signifient *semaine de Pâques.* De leur côté, les Anglais, qui traduisent *le carême* par *the lent,* doivent à leur tour recourir au flamand ou à l'allemand pour trouver l'explication de ce mot; en effet, *le printemps,* qui signifie en angl. *the spring* ou *spring-time,* en vieux flamand, d'après *Meyer's Woordenschat, springtydt,* se traduit presque toujours

(*) Kil. *ooster-maend*, aprilis, *q. d.* Paschalis mensis, franç. *mois de Pâques.*



Allemand.	**Anglais.**	**Flamand.**	**Français.**
—	—	—	—
halb	half	half	*demi.*
silber	silver	zilver	*argent.*
salbe	salve	zalf, zalve	*onguent.*
salben	to salve	zalven	*oindre.*
weib	wife	wyf	*femme mariée.*
taube	dove	duif, duive	*pigeon.*
kleben	to cleave	kleven	*adhérer.*
heben	to heave	heven = heffen	*soulever.*
geben	to give	geven	*donner.*
probe	proof	proef	*preuve.*
grab	grave	graf	*tombeau.*
gabe	gift	gaef, gave	*don.*
eben	even	even, effen	*uni.*
nabel	navel	navel	*nombril.*
kalb	calf	kalf	*veau.*
kalben	to calve	kalven	*vêler.*
abend	evening	avond	*soir.*
leben	to live	leven	*vivre.*
übel [1]	evil, ill	euvel	*mal, mauvais.*
dieb	thief	dief	*voleur.*

en flam. par *lent,* en allem. par *lenz,* en angl.-sax. par *lenten,* c'est pourquoi le mois de mars se traduit en allem. par *lenzmonat,* et en vieux flam. *lenten-maend;* or, comme *le carême* coïncide avec le mois de *mars,* les Anglais seront partis de là pour l'appeler *the lent,* et c'est presque dans ce seul sens que le mot *lent* est encore employé, si ce n'est dans le composé *lent-corn,* blé semé au printemps, en wall. *marsage,* de *mars, mois de mars.* Ce passage tiré du *Passionael : wi vasten in* lenten, peut se traduire en angl. par *we fast in,* ou *during* lent, et se rapporte probablement aussi au grand carême du *printemps,* du mois de mars.

[1] Les mots *übel, euvel, evil,* angl.-sax. *yfel,* signifient tout ce qui est mal, tant au moral qu'au physique, et sont employés tantôt comme substantifs et tantôt comme adjectifs. Ils sont employés comme substantifs dans ces exemples : angl. et flam. *St-John's* evil, *St-Jan's* euvel, le mal caduc, *king's* evil, *koning's* euvel, *zeer, ziekte,* les écrouelles; et comme adjectifs dans evil*deed,* euvel*daed,* übel*that,* méfait; evil*doer,* euvel*dader,* übel*thäter,* malfaiteur; enfin, les mots franç. *angine* et *chiragre* se traduisent en flamand, d'après Kiliaen, par : *worgh-evel* et *hand-evel,* et les mots angl.-sax. yfel *willende menn* signifient des hommes voulant le mal, des malveillants. Pour l'anglais, Johnson remarque que *ill* est une contraction de *evil,* de manière que cette phrase *I am* ill, signifie la même chose que *I am* evil, en allem. *es ist mir* übel, je suis mal ou malade. D'après ce qui précède, les Flamands comprendront facilement ces mots angl. *ill will, ill blood, ill grounded, ill healed wounds, ill fed, ill tongue, to speak ill, spoken ill,* etc.; seulement dans presque tous ces exemples, ils remplaceraient *euvel* par *kwaed,* vieux flam. *quaet;* de son côté,

Allemand.	Anglais.	Flamand.	Français.
—	—	—	—
taub	deaf	doof	*sourd.*
laub	leaf	loof	*feuille.*
staub	dust	stof	*poussière.*
haben	to have	hebben	*avoir.*
sauber	clean = neat	zuiver = net	*propre.*
schraube	screw	schroeve = schroef	*vis.*
bleiben	to remain [1]	blyven	*rester.*
traube	grape	druif = druive	*raisin.*
nebel	mist	nevel = mist	*brouillard.*
liebe	love	liefde	*amour.*
biber	beaver	bever	*bièvre = castor.*
erlaubniss	leave	oorlof	*permission.*
glaube	belief	geloof = geloove	*foi = croyance.*
glauben	to believe	gelooven	*croire.*

Citons encore quelques mots allemands dont la lettre *b* se change en *f* ou en *v* pour le flamand : *ablass, aflaet,* franç. indulgence; *lob, lof,* franç. louange; *loben, loven,* franç. louer; *korb, korf,* franç. panier; *scherbe, scherf,* tesson; *kerbel, kervel,* franç. cerfeuil; *gabel, gaffel,* franç. fourche; *raub, rauben, roof, rooven,* franç. butin, ravir; *farbe, verf,* franç. couleur; *streben, streven,* franç. s'efforcer; *beben, beven,* franç. trembler; *sauber, säubern, zuiver, zuiveren,* franç. propre, nettoyer; *haube, huif = huive,* franç. coiffe; *graben, graven,* franç. creuser; *haber, haver,* franç. avoine; *schieben, schuyven,* franç. pousser, faire glisser; *laben, laven,* franç. rafraîchir, etc.

Chaucer, qu'on ne peut bien comprendre qu'à l'aide du flamand, se sert jusqu'à deux fois du mot *quad :*

God give the monke a thousand last quad *yere !*

But, soth play, quade *spell, as the Fleming saith.*

Notons en passant que l'imprécation *quad yere* correspond au *mal anno* des Italiens; elle se trouve également dans ce passage des contes fantastiques d'Hoffmann (*Choix d'une fiancée*) : *Qu'une* mauvaise année *vous accable, s'écria le vieux juif en colère.....*, et dans ce passage d'un manuscrit flamand du commencement du XVIme siècle :

Wat, quaet jaer! *hoe suldi hu ghelaten.*

(*Het Spel van de V vroede en de V dwaeze maegden.*
Voy. *Werken der vlaemsche bibliophilen.*)

[1] Voy. le 2me glossaire, au mot *bleve*.



§ 4. — Il serait très-facile de multiplier les preuves du changement fréquent du *b* allemand en *v* ou en *f* flamand, mais, à son tour, cette dernière lettre d'un grand nombre de mots allemands se change en *p* pour les mots flamands et anglais :

Allemand.	Flamand.	Anglais.	Français.
schlaf	slaep	sleep	*sommeil.*
schlafen	slapen	to sleep	*dormir.*
helfen	helpen	to help	*aider.*
greifen	grypen	to gripe	*saisir.*
tief	diep	deep	*profond.*
schaf	schaep	sheep	*brebis.*
reif	ryp	ripe	*mûr.*
hoffen	hopen	to hope	*espérer.*
waffe	wapen	weapon	*arme.*
schiff	schip	ship	*vaisseau.*
triefen	druppen	to drip	*dégoutter.*
affe	aep	ape	*singe.*
saft	zap	sap	*sève.*
gaffen	gapen	to gape	*bayer.*
haufe	hoop	heap	*monceau.*
häufen	hoopen	to heapen	*amonceler.*
streifen	streepen	to stripe	*rayer.*
laufen	loopen = rennen	to run	*courir.*
kaufen	koopen	to buy	*acheter.*
taufen	doopen	to baptize	*baptiser.*
reif	reep = hoepel	hoop	*cerceau.*
löffel	lepel = spaen [1]	spoon	*cuiller.*
werfen	werpen	to cast = wyrpan [2]	*jeter.*
botschaft	boodschap	message	*message.*
flecken	plekken = spotten	to spot	*tacheter.*
rufen	roepen	to call	*appeler.*

Les observations qui précèdent ne sont pas sans utilité pour l'intelligence de quelques noms propres, tels que : allem. *Genf,* franç. *Genève;* franç. *Servie,*

[1] Voy. le 1er glossaire, aux mots *spaen, schuimspaen,* allem. *schaumlöffel,* franç. écumoire.
[2] Voy. le 2me glossaire, aux mots *awyrp, wyrpan.*

Serbe; flam. *Godevaert*, franç. *Godefroid;* allem. *Rappolstein*, franç. *Ribeaucourt;* allem. *Mümpelgard*, franç. *Montbelliard;* flam. hertog d'*Alven* = d'*Alf* = de *Alve*, franç. duc d'*Albe*. Nous lisons dans le vieux poëme flamand *Karel de Groote*, 1, v. 1516 :

Doe toechi die Mosele tale
Ende belach Covelense.

et dans : *Antwerpener Liederbuch*, 31, édit. Hoffman. Hanover, 1855 :

Te Couelens *al op den Ryn*.

Il est facile de voir que par *Covelense*, *Couelens*, on entend la ville de *Coblence*, et ce nom français, par le changement du *b en f*, provient lui-même du latin *confluens*, qui signifie *coulant ensemble*, parce qu'en effet, c'est à Coblence que les eaux du Rhin et de la Moselle se mêlent pour *couler ensemble* vers la mer.

Les mêmes observations peuvent également servir à nous expliquer quelques localismes : à Louvain, par exemple, pour signifier un trottoir, on se sert du mot *stoep*, qui n'est en usage nulle part ailleurs, et qui s'explique à l'aide de l'allemand *stufe*, qui signifie *marche*, *degré; velle ploter*, employé à Bruges, n'est qu'une altération de *velle blooter*[1], franç. peaussier; dans la même ville, après certains services funèbres d'ancienne fondation, on donne aux membres du clergé, au clerc, etc., quelques pains blancs connus sous le nom de *proven*, dont l'explication se trouve dans le mot lat.-franç. *prébende*, c'est-à-dire *bénéfice;* la pleurésie n'est connue dans les Flandres que sous le nom de *fleuris;* à Gand, pour signifier qu'un enfant est totalement brûlé, on dit qu'il est *ten pulferen verbrand*, ou bien *verpulfert*, du latin *pulvis;* lorsqu'on y parle des ébats que prennent les garçons sur l'herbe, il est souvent question de *pertelboom*, qu'on ne peut expliquer par le flamand, mais, en changeant *p* en *b*, on trouve le substantif allemand *burzelbaum*, qui signifie *cul*bute, aussi bien que le mot flamand, et qui est composé de *bürzel*, franç. croupion, cul.

[1] Kiliaen traduit *vellen blooten* par *nudare vellera lanis*.

Pour le vieux flamand, Kiliaen nous a conservé le mot *worpel,* qu'il traduit par *tessera, alea,* et le substantif allemand *würfel* signifie *dé,* comme *würfelspiel* signifie *jeu de dés* [1]. Le même auteur nous a conservé les mots *bigghe* et *vigghe,* que les Flamands de nos jours ne comprendraient plus ; ils en trouveraient au besoin l'explication dans le substantif angl. *pig,* franç. petit cochon, et dans le verbe *to pig,* en franç. cochonner; aussi Kiliaen traduit-il *bigghe* et *vigghe* par *porcellus*, franç. petit cochon. Nous trouvons également dans son dictionnaire les synonymes *oeft, ovet, oft, ooft,* maintenant tous inconnus aux Flamands, mais qui s'expliquent au moyen du substantif allem. *obst,* flam. *fruit,* franç. du fruit, et de là proviennent les mots allem. composés *obstbaum, obstgarten,* que Kiliaen traduit par *oeftboom, oeftgaerd,* en franç. arbre fruitier, verger.

Van Maerlant se sert assez souvent de *gavel,* comme dans ces passages :

> *Eñ eeschde chens eñ* gavel *mede.*
> (Rymbybel, 17707.)
>
> *Eñ sie ontseiden hem alle* gabel.
> (*Ibid.*, 17709.)

C'est en vain qu'on chercherait *gavel* dans Kiliaen, mais ce mot offre un certain air de famille avec le français *gabelle,* qui signifie un impôt sur le sel ; toutefois Gattel, dans son estimable dictionnaire, nous dit, en expliquant le mot *gabelle,* qu'il provient de l'ancien saxon *gabel,* qui signifie *tribut.* Il est permis de croire que par ancien saxon, Gattel entend l'anglo-saxon, car là nous trouvons effectivement, non pas *gabel,* mais *gafol,* comme dans ce passage de l'Évangile de saint Matthieu, ch. 17, v. 24 :

> *Hwæt thincth the, Simon? æt hwam nimath cyningas* gafol?
> (Év. an.-s., publié par B. Thorpe. Londres, 1842.)
>
> *Quid tibi videtur, Simon? Reges terrae a quibus accipiunt* tributum?
> (Vulgate.)

Le même mot se trouve dans ce passage de la même traduction anglo-saxonne :

[1] En allem. *wurf* signifie *jet,* et *werfen, jeter;* il est probable que le verbe *würfeln, jouer aux dés,* n'est autre chose que le fréquentatif de *werfen,* puisque le jeu de dés n'est en réalité qu'un *jet* répété.



....and forbeodende thæt man tham Casere gafol *ne scalde.*
(Luc, 23, 2.)

....et prohibentem tributa *dare Caesari.*
(Vulgate.)

....und wehret dem Kaiser steuer *zu geben.*
(Version allemande.)

Ces exemples prouvent que les substantifs vieux flam. *gavel*, franç. *gabelle* et angl.-sax. *gafol* sont au fond les mêmes, puisque tous trois signifient *tribut, contribution*, et qu'ils s'expliquent les uns par les autres, en tenant compte du changement fréquent des lettres *v, f, b, p.*

Si du vieux flamand nous passons à l'allemand primitif, à l'anglo-saxon et au vieux anglais, nous trouvons partout des preuves nouvelles de l'utilité de la connaissance des substitutions régulières de quelques lettres. Ainsi nous avons vu, dans l'introduction, que les vieux mots allemands *wŭfan, wŭfte*, et *wŭf* s'expliquent par les mots anglais maintenant encore en usage *to weep, wept, weeping,* qui signifient en français pleurer, pleura, pleurs[1].

Il est dit dans l'Évangile en anglo-saxon, *saint Marc*, c. 6, v. 18:

Nys (ne ys) *the* alyfed *to hàbbene thines brother wif.*
Non licet *tibi habere uxorem fratris tui.*
(Vulgate.)

L'explication du mot *alyfed* se trouve, pour le flamand, dans *oorlof, oorloven*, pour l'anglais, dans *leave, to give leave*, pour l'allemand, dans *erlaubniss, erlauben*, franç. permission, permettre, et toute la phrase se traduit en allemand par : *Es ist dir nicht* erlaubt *deines bruders weib zu haben.*

Nous lisons dans la même version anglo-saxonne, *saint Jean*, c. 11, v. 2:

Lazarus hyre brother wæs geyflod.
Cujus frater Lazarus infirmabatur.
(Vulgate.)

L'explication de *geyflod* se trouve également, pour le flamand, dans *euvel*, pour l'anglais, dans *evil = ill,* et pour l'allemand, dans *übel,* car tous ces mots signifient, comme nous l'avons vu plus haut, *mal, malade.* Van Maerlant se

[1] Voyez aussi le 1er gloss. vieux allem. *pilid,* flam. *beeld*, franç. image.



sert même d'un mot flamand qui présente une analogie toute particulière avec l'anglo-saxon *geyflod :*

Deen ginc in behevelt *zwaer*
In Sente Stevens kercke.
(*Sp. hist.*, 3 p., 4 b., 18 cap., 50 v.)

Wicclif, dans sa traduction anglaise du Nouveau Testament, s'est servi du mot *sauere,* auquel il donne deux significations tout à fait disparates, comme on peut en juger par les passages suivants :

...that ghe sauere *not more than it behoueth to* sauere, *but to* sauere *to sobrenesse.*
(*Romaynes*, 12, 3.)

... ghoure word be sauered *in salt.*
(*Colosensis*, 4, 6.)

Il serait parfaitement inutile de chercher à expliquer *sauere* au moyen de l'anglais moderne, puisqu'on n'y trouverait pas même des traces de son ancienne existence; mais, si nous changeons le *v* ou *u* en *p,* nous trouvons deux verbes latins *sapere,* dont l'un signifie en franç. *savoir,* et l'autre, *donner, avoir une saveur* (du latin *sapor*), *corriger l'insipidité, assaisonner;* aussi le premier texte signifie, d'après la Vulgate : *non plus* sapere *quam oportet* sapere, *sed* sapere *ad sobrietatem,* et le second est traduit dans la Bible française par Sacy : *que votre entretien soit* assaisonné *du sel de...,* en latin : *sermo vester semper... sale sit* conditus.

Les observations qui précèdent ne sont pas seulement applicables aux langages d'origine teutonique; on peut aussi les appliquer aux mots français qui proviennent du latin, tels que : latin *capra,* franç. *chèvre, capricorne, cabri* et *cabriole* ou saut de *cabri; febris, fièvre, fébrile, fébrifuge; opus, œuvre, opuscule; cubare, couver, incubation; labrum, lèvre, labial; cerebrum, cerveau, cérébral; nervus, nerf, névralgie; pauper, pauvre, paupérisme; sapor, saveur, insipide; liber, livre, libelle, libraire; sepelire, ensevelir, sépulture ; operare, ouvrier, opération,* etc.

Dans le *Vision of Pierce Plowman,* nous trouvons *capul,* pluriel *caples ;*

pour l'explication de ces vieux substantifs, il faut recourir au mot français *cheval*, qui vient du latin *caballus* fait du grec *kaballès* :

On my capul *that highte* caro
Of mankynde I took it.
(V. 11581.)

And gaf hym caples *to is carte.*
(V. 13622.)

And youre two caples.
(V. 13649.)

§ 5.—La consonne *c* se prononce en anglais de deux manières différentes; elle prend le son de *s* devant *e, i, y, ea, ee, ei*, mais, dans toutes les autres positions elle se prononce comme le *k* flamand et allemand; alors aussi, les mots anglais qui commencent par la lettre *c* changent cette lettre en *k* pour les mots flamands et allemands qui y correspondent :

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
corn	koorn	korn	*blé.*
copper	koper	kupfer	*cuivre.*
cross [1]	kruis	kreuz	*croix.*
crum = crumb	kruim	krume	*mie.*
camel	kemel	kameel	*chameau.*
cow	koe	kuh	*vache.*

[1] Chaucer écrivait *crois* au lieu de *cross* :

I have thee marked with the crois.
....*they ben enemies of Christe's* crois.

L'empreinte de la *croix* se trouvait autrefois sur presque toutes les pièces de monnaie, et c'est pour cela qu'on se sert parfois de *croix* comme synonyme de monnaie. Ainsi, on dit en flamand d'un homme qui n'a pas le sou : *hy heeft noch* kruis *noch munte*, de même qu'on dit en franç.: *Il n'a ni* croix *ni pile*. D'après le calembourg suivant, une locution pareille devait être en vogue en Angleterre du temps de Shakespeare, qui dit : *I should bear no* cross *if I did bear you, for I think you have no money in your purse.* (*As you like it*, act. II, sc. 4.) Ce qui signifie en franç. : *Si je vous portais, je ne porterais pas de* croix, *car je pense que vous n'avez pas d'argent en poche.* Plus tard, l'empreinte de la *croix* fut généralement remplacée par celle d'un *écu* d'armoiries, en angl. *shield*, en flam. et en allem. *schild*, et dans toutes ces langues, *écu, shield* et

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
claw	klauw	klaue	*patte.*
clear	klaer	klar	*clair.*
cat	kat	katze	*chat.*
costly	kostelyk	köstlich	*précieux.*
crow	kraei	krähe	*corneille.*
cork	kork	kork	*liége.*
crib	kribbe	krippe	*crèche.*
cripple	kreupel	krüppel	*boiteux.*
cushion	kussen	kissen	*coussin.*
calf [1]	kalf	kalb	*veau.*
coffee	kaffé	kaffee	*café.*
cumber	kommer	kummer	*souci.*
crop	krop	kropf	*jabot, goître.*
clay	klei	klei	*argile.*
to cost	kosten	kosten	*coûter.*

Les auteurs flamands du XIIIme et du XIVme siècle écrivaient *cost, cleed, coorn, connen, etc.,* au lieu de *kost, kleed, koorn, konnen, etc.*

§ 6.—La consonne *w,* lorsqu'elle se trouve à la fin des mots anglais, se change souvent en *g* pour les mots flamands et allemands :

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
elbow	elleboog	elbogen	*coude.*
bow	boog=bogen	bogen	*arc.*
to saw	zagen	sägen	*scier.*

schild sont parfois employés comme synonymes d'une pièce de monnaie; ainsi, les Français disent encore de nos jours *un écu, mille écus,* et nous lisons dans un vieux poëme anglais :

For he was bound.....
To payen twenty thousand shields.

Voy. 2me gloss., v° *sheldes.*

[1] En parlant d'un veau, d'un bœuf, d'une brebis, d'un cochon ou d'un pigeon, les Anglais se servent des mots *calf, ox, sheep, swine, dove,* en flam. et en allem. *kalf, kalb; os, ochs; schaep, schaf; zwyn, schwein; duive, taube;* mais du moment que ces animaux doivent servir à la nourriture des hommes, les Anglais changent *calf* en *veal,* du veau; *ox* en *beef,* du bœuf; *sheep* en *mutton,* du mouton; *swine* en *pork,* du porc; *dove* en *pidgeon,* du pigeon. Ce changement remonte à l'époque de l'invasion des Normands. (Voy. 2me gloss. vieux angl. *calvesflesh,* flam. *kalfvleesch,* allem. *kalbfleisch,* franç. du veau, de la viande de veau.)

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
saw-mill	zaegmeulen	sägemühle	*moulin à scie.*
to bow	buigen	biegen	*plier = ployer.*
plow = plough	ploeg	pflug	*charrue.*
to follow	volgen	folgen	*suivre.*
follower	navolger	nachfolger	*le suivant.*
saw	zaeg	säge	*scie.*
saw	saghe = gezeg	sage	*dire = tradition.*
enow = enough	genoeg	genug	*assez.*
to gnaw	knagen	nagen	*ronger.*
morrow	morgen	morgen	*matin.*
to morrow	morgen	morgen	*demain.*
to borrow	borgen	borgen	*emprunter.*
tallow	talg = talk	talg	*suif.*
gallows	galge	galgen	*gibet.*
maw	maeg	magen	*estomac.*
hallow [1]	heilig	heilig	*saint.*

[1] De nos jours, les Anglais se servent rarement du mot *hallow* comme adjectif, et, comme substantif, il est entièrement hors d'usage, puisqu'on le remplace toujours par *saint*. *Hallow* est employé substantivement dans ces exemples tirés de Chaucer :

By God, and by his hallowes *twelve.*
Par Dieu, et par ses douze *saints* (apôtres).

To Christ, to Chirche, and to all hallowes.
Au Christ, à l'Église et à tous les *saints*.

Malgré ces deux exemples, qui ne peuvent laisser aucun doute sur la signification réelle des substantifs *hallowes*, il est étonnant que, dans une récente édition de Chaucer, par John Saunders, Londres, 1845, Charles Knight, p. 131, vol. 1, le mot *hallows* de ce passage : *Now God « quoth he » and all his* hallows *bright* soit expliqué au bas de la page par *holiness*, franç. *sainteté*. Il est peut-être encore plus étonnant de trouver dans le dictionnaire si justement estimé de Walker, l'explication suivante : *Halimas, the mass of all souls.* L'auteur n'aura pas compris que *halimas* est une altération de *all hallows, all hallowmas*, flam. *Allerheiligen*, allem. *Allerheiligen*, franç. *Toussaint*, fête de tous les *saints*, qui précède immédiatement *all-souls day*, flam. *allerzielen dag*, franç. *le jour des âmes*. On est tenté de croire que les Anglais devraient apprendre le flamand et l'allemand pour comprendre Chaucer et Shakespeare, et on se permet de le dire, quand on voit que les Anglais commencent à le dire eux-mêmes. On lit, en effet, dans la préface de la nouvelle édition de Chaucer que je viens de citer (*Cabinet pictures of english life*), ces paroles naïves : *Are we then waiting for our German brethren to teach us to* read *Chaucer, as they have already done much to make us* understand *Shakespeare?* (Attendrons-nous donc nos frères de la Germanie pour nous apprendre à *lire* Chaucer, comme ils ont déjà beaucoup fait pour nous faire *comprendre* Shakespeare?)

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
to hallow [1]	heiligen	heiligen	*sanctifier.*
sorrow	zorg = droefheid	sorge	*souci = chagrin.*
fowl	vogel	vogel	*oiseau.*
fowler	vogelaer	vogelsteller	*oiseleur.*
bellows	balg, blaesbalg	blasebalg	*soufflet.*
I flew	ik vloog	ich flog	*je volais.*
flown away	weg gevlogen	weggeflogen	*envolé.*
I slew	ik sloeg	ich schlug	*je frappais.*
I saw	ik zag	ich sah	*je vis.*
wawe [2] = wave	waeghe (Kil.)	woge	*vague = flot.*
own	eigen	eigen	*propre.*
landowner	landeigenaer	landeigenthümer	*propriétaire.*
marrow	merg = mark	mark	*moelle.*
to swallow	zwelgen	verschlucken	*avaler.*
swallow	zwelg = slok	schluck	*gorgée.*
low	leeg	niedrig	*bas.*
willow	wilg	weide	*saule.*
flaw	vlaeg = storm	sturm	*bourrasque.*
barrow	berg = zwyn	schwein	*cochon châtré.*
sow	zog	sau	*truie.*

Ces exemples suffisent sans doute pour prouver la fréquence du changement du *w* en *g*. Examinons maintenant quelle peut être l'utilité de cette remarque pour l'étude des langues, en l'appliquant : 1° au vieux anglais et à l'écossais ; 2° au vieux flamand ; 3° au français ; 4° au vieux français ; 5° au wallon ; 6° au suédois, au danois et à l'islandais ; 7° à l'anglo-saxon.

1° Lorsqu'il s'agit du vieux anglais, il convient de citer de préférence le poëte Chaucer, dont les Anglais sont si fiers, et profitons de l'occasion pour prouver une fois de plus aux Anglais qui veulent comprendre Chaucer, combien il leur serait utile, sinon nécessaire, de savoir le flamand. Bornons-nous

[1] *To hallow*, angl.-sax. *halgan : sig thin nama* gehalgod; angl. hallowed *be thy name*, latin sanctificetur *nomen tuum*, Luc., 11, 2.

[2] *The sea eke with his sterne* wawes.

(Chaucer.)



à ces passages : *we mowen not; seint John to borwe; in olde dawes; in the morwentide; at the feste yslawe; in this herberwe.* En changeant les *w* en *g*, le premier Flamand venu expliquera aux Anglais embarrassés les exemples que nous venons de citer. En effet : *we mowen not* fait en flam. *wy mogen niet,* nous ne pouvons pas; *seint John to borwe,* flam. *sinte Jan tot borge,* saint Jean pour caution. Ce mot *borwe,* flam. *borge,* allem. *bürge,* suédois et danois *borgen,* caution, garant, que les Anglais traduisent par *pledge, security,* n'appartient plus à l'anglais de nos jours. Comme on prend le ciel à témoin, on prenait autrefois les saints pour garants, et c'est à peu près dans ce sens que, d'après le même Chaucer, on engageait sa foi ou sa conscience :

When eche of hem had laith his faith to borwe [1].

In olde dawes, flam. *in oude dagen, tyden,* autrefois, anciennement, au bon vieux temps. Le mot *daw,* flam. *dag,* allem. *tag,* jour, est totalement tombé en oubli, et c'est peut-être à cause de cela que les Anglais paraissent ne pas connaître la juste valeur du verbe *to dawn,* qui en provient, et qui signifie en flam. *dagen,* all. *tagen,* faire jour. Quoi qu'il en soit, la traduction littérale de ces phrases anglaises : *the dawning of the day* (Boyer); *when the day began to dawn again* (Dickens), ne serait pas élégante en flamand, puisqu'il faudrait dire : *het dagen van den dag; wen de dag begon nog eens te dagen.*

In the morwentide, flam. *in den morgentyd,* franç. dans la matinée. Nous trouvons dans le même auteur : *good morwe,* flam. *goeden morgen,* franç. bonjour :

....haile, master Nicholay,
Good morwe !

At the feste yslawe, flam. *in de feeste geslagen, dood geslagen,* frappé, tué à la fête. *In this herberwe,* flam. *in dees herberge,* dans cette auberge. Il est facile de prouver que la signification réelle du mot *herberwe,* qui est maintenant inconnu en anglais, correspond à celle du mot flam. *herberge,*

[1] Voyez le 2[me] gloss., v[is] *borgh and wed,* flam. *weddeborg,* ibid., *borugh.*

allem. *herberge,* franç. auberge, car Chaucer, en faisant parler l'hôte d'une :

....hostelrie,
That highte (flam. heette) *the Tabard,*

lui fait dire, à la vue d'une société nombreuse :

I saw not this yere swiche a compagnie
At ones in this herberwe, *as is now.*

Les Anglais qui voudraient remonter à l'origine et à l'étymologie des mots *harbour, to harbour,* actuellement en usage, feraient bien de prendre bonne note de ce vieux substantif *herberwe* et du verbe *to hereberwe,* flam. et allem. *herbergen,* quasi franç. *héberger,* employé dans cet exemple tiré du *Pierce Plowman's creed :*

Other houses.... to hereberwe *the queene.*

Le même procédé expliquerait aux Anglais le mot *sourdow,* employé par Wicclif, dans sa fameuse traduction du Nouveau Testament : *Witen ghe not that a litil* sourdow... 1er Corint., cap. 5, v. 6, en allem. : *Wisset ihr nicht dass ein wenig* sauerteig... Le *w* de *dow* changé en *g,* nous donne le mot flam. *deeg,* allem. *teig,* angl. *dough,* pâte; *sourdow, zuerdeeg, sauerteig,* angl. *leaven,* franç. *levain.* Et, sans remonter à l'époque de Wicclif, en procédant de la même manière, les Anglais pourraient aussi se rendre compte du mot *hawthorn,* qui est encore en usage; il correspond au flam. *hagedoorn,* allem. *hagedorn,* sued. *hagdorn,* dan. *hagetorn,* island. *hagthorn,* angl.-sax. *hægthorn.* Tous ces mots, composés de *haeg, hage,* et de *doorn, dorn,* etc., signifient *une épine* (arbuste) dont on fait des *haies,* en angl. *hedges,* comme le charme, qui sert au même usage, est connu en allemand sous le nom de *hagebuche.*

Enfin, si au lieu de changer *w* en *g,* nous changeons *g* en *w,* nous trouvons l'explication des mots *laigh, laighest, saug, sagh, saigh, slough,* employés dans les passages suivants :

I'll set me down, and sing and spin,
While laigh *descends the simmer sun.*
(Burns.)



Men loup the dike where it is laighest.
(*Scott. Proverbs.*)

All this I saug *sleeping.*
(*Vision of Pierce Plowman.*)

When he me sagh.
(*Ywain and Gawain.*)

...that ighe saigh *not, ne eere herde....*
(Wicclif, 1er Cor., cap. 2, v. 9.)

Texte latin : *Quod oculus non* vidit, *nec auris audivit.*

Dido.....
That slough *her children for Jason.*
(Chaucer.)

Les mots *laigh, laighest, saug, sagh, saigh* et *slough* correspondent aux mots flam. *leeg, leegste, zag* et *sloeg,* pour *sloeg dood,* et doivent s'écrire maintenant en angl. *low, lowest, saw* et *slew.*

2° Le sujet qui nous occupe n'est pas moins important pour l'étude du vieux flamand, idiome que les philologues allemands et anglais apprécient de plus en plus, au point que le Dr Bosworth ne craint pas de dire, en parlant du vieux poëme *Flemisch Reinaert de Vos,* que, *quand même ce poëme serait le seul ouvrage intéressant de l'ancienne littérature flamande, il mériterait à lui seul qu'on apprît cette langue pour pouvoir le comprendre* [1].

Nous lisons dans le *Messager des sciences,* Gand, 1846, p. 319, le passage suivant d'une lettre de Jean Van Coppenolle aux échevins d'Audenarde : *...dat men goed* hauweet *doen zoude by daghe en by nachte.* Le mot *hauweet* ne peut manquer de paraître étrange à plus d'un Flamand, et tel qu'il est écrit, on le cherche inutilement dans les dictionnaires; il correspond probablement aux mots *aweyt* et *aweet,* qui nous sont conservés par Kiliaen, et qu'il traduit, dans son précieux *Dictionarium teutonico-latinum,*

[1] *...and, if it were the only interesting work existing in the old dutch, it alone would fully repay the trouble of learning that language.* (*The origin of the dutch.*)

Le même auteur dit, dans le même ouvrage, en parlant du flamand, que c'est une langue riche, énergique et sonore, qui jusqu'ici n'a pas été estimée comme elle le mérite, parce que toute la valeur n'en est pas assez connue : *a rich, powerful and sonorous language, hitherto, for want of knowing its powers, not so valued as it deserves.*



par *excubiae, vigiliae;* toutefois, comme les mots cités par Kiliaen ne sont pas plus communs que le mot *hauweet,* en changeant le *w* en *g,* nous trouvons le mot franç. *guet,* employé dans : *faire le guet, guetter, l'œil au guet,* et telle est aussi la signification des mots : *hauweet, aweyt, aweet.* Kiliaen nous a également conservé les vieux substantifs flam. *lauwe, louwe,* qu'il traduit par *lex,* en angl. *law,* loi. Si nous changeons le *w* de *lauwe, louwe, law* en *g,* nous trouvons le mot *lag,* qui est leur synonyme en vieux frison, en suédois, en danois et en islandais, et il faut croire qu'anciennement les Anglais remplaçaient également *law* par *lag,* car Blackstone observe que l'ancienne loi anglaise avait en quelque sorte des divisions géographiques, d'où provenaient les dénominations de : *west-saxon lage,* loi ouest-saxonne, *dane lage,* loi danoise, etc. Les anciens écrivains flamands en auront agi de même par rapport aux mots : *lauwe, louwe,* et le changement du *w* en *g* aura produit les mots : *uytlaeghe, uytlaeghen,* que Kiliaen traduit par *exul,* exilé, et par *omni* legis *patrocinio excludere,* exclure de toute protection de la *loi,* c'est-à-dire proscrire, mettre hors de la *loi.* Il est à remarquer, à l'appui de la traduction que Kiliaen donne de *uytlaeghe, uytlaeghen,* qu'elle s'accorde parfaitement avec celle des mots angl. *outlaw, to outlaw,* qui sont encore en usage et qui signifient proscrit, proscrire, mis hors de la *loi,* mettre hors de la *loi.*

On peut encore remarquer les vieux mots flam. *wasteren* [1], *waeruisoen* [1], *sauw* (Kil.), *walop* [2], *weerdrebbe* ou *waerderebbe, kouwoerde, werre, werren* [3], etc., qu'on change facilement en : franç. *gâter,* v. franç. *gaster,* angl. *to waste, gaspiller; garnison;* angl. *sow,* flam. *zoeg,* franç. *truie; galop; garderobe,* lieu d'aisances; franç. *courge,* angl. *gourd; war, to war, guerre, guerroyer;* les noms propres : ...princhе van *Waels* [4], franç. prince de *Galles;*

[1] *En* wasteerde *in dien doene*
Alle sine waeruisoene.
(*Reimchronik von Flandern*, v. 2851-52, édit. Eduard Kausler, Tübingen, 1840.)

[2] *Ende lopen enen hoghen* walop.
(*Roman van Walewein*, v. 1517.)

[3] Les mots *werre, werren,* que Kiliaen traduit par *bellum, bellare,* sont conservés dans l'adjectif *warziek,* qui est encore en usage, et qui signifie *turbulent, batailleur.*

[4] *...men slouch die Inghelschen alle doot ... ende den princhе van* Waels (1299). (*Die Excellente Cronike van Vlaenderen,* fol. XLII.)

Wide, franç. *Guido*; *Walbertus*, franç. *Gaubert*; *Wouter*, angl. *Walter*, franç. *Gauthier*; *Werner*, franç. *Guémard*, etc., et enfin les mots : *goensdag* pour *woensdag*, mercredi; *biegaerder* pour *biewaerder*, *bewaerder*, et *ghyse* [1] pour *wyze*, allem. *weise*, angl. *wise*, franç. *guise*.

3° On sait que la lettre *w* est presque inconnue en français; cependant les exemples suivants prouvent qu'il n'est pas inutile de tenir compte du changement fréquent du *w* en *g*; ils servent d'ailleurs à justifier l'opinion de Philarète Chasles, lorsqu'il dit : « Les étymologies françaises n'ont jamais été suffisamment éclairées, faute d'une connaissance comparative et d'une étude parallèle des idiomes *teutoniques* et latins [2]. »

Anglais.	**Flamand.**	**Allemand.**	**Français.**
wafre	wafel	waffel	*gaufre.*
to ward	v. fl. waerden	warten	*garder.*
warder	bewaerder	wärter	*garde.*
William	Willem	Wilhelm	*Guillaume.*
wicket	v. fl. wicket = winket	pförtchen	*guichet.*
watch	wacht	wache	*garde = guet.*
to watch	wachten	bewachen	*garder = guetter.*
wimpel	wimpel	wimpel	*guimpe.*
woad	weede	waid	*guède.*
to woad	weeden	waiden	*guéder.*
to wade	waden (wadde, *gué*)	waten	*guéer.*
to wind	winden	winden	*guinder.*
windlass	windas	winde	*guindas = guindeau.*
to wagger	wedden	wetten	*gager.*
wagger	wedde = wedding	wette	*gageure = pari.*
wasp	wespe	wespe	*guêpe*, v. fr. *guespe.*

On peut encore remarquer les mots angl. *warren*, franç. *garenne*; *wages*, *gages*; *warranty*, *garantie*; *to warrant*, *garantir*; *ewer*, *aiguière*, et les mots franç. *gaude*, *gant* et *géant*, qui font en flam. *wauw*, allem. *wau*; *wante*,

[1] *Al na die ruytersche* ghyse.
(*Antwerpener Liederbuch*, 1544, édit. Hoffmann, Hanover, 1855.)

[2] Article *Théâtre de Hrosvita.*



wieghant ou *reuse,* allem. *riese.* Le nom de la faction des *Guelphes* provient de *Welf VI,* frère de Henri II, duc de Bavière.

4° Pour le vieux français, les mots *guet, garder* et *gages* se changent, dans les exemples suivants, en *wait, wardier* et *wages,* angl. item :

> *....pour livrier clareteit et lumire au* wait[1] *de Saint-Remy, item est assavoir .... et pour la ville à* wardier .... *item rendu au commandement dou maieur as arbalétrier qui* wardont *les portes dele ville....*
>
> (Comptes de la ville de Namur de 1390. Voyez *Messager des sciences*, 1847, 2me livr.)

> *....item* XII *souls de* wages.
>
> (*Ibid.*)

On lit dans un registre de la chambre des comptes, aux Archives du royaume :

> *A maistre Henri Valion pour ses* wages *qu'il q...*
> *It. à Colard..., maistre des ouvrages, pour ses* waiges.

5° Pour le wallon, tel qu'il est parlé au pays de Liége, on peut remarquer les mots : *wazon,* franç. *gazon; waffe, gaufre; ewaré, égaré; wagni, gagner; wesse, guépe; wan, gant; wégeure, gageure; awéie, aiguille; aiwéie, anguille; wer, guère,* peu, pas beaucoup, etc.

6° Si nous quittons le français et le wallon, pour retourner aux langues du Nord ou d'origine teutonique, en considérant le flamand et l'anglais dans leurs rapports avec le suédois, le danois et l'islandais, nous y trouvons également des preuves nombreuses de l'utilité et du côté pratique de nos observations pour faciliter l'étude des langues. Ainsi, les mots flam. *brouwen, brouwery, brouwer,* angl. *to brew, brewery* ou *brewhouse, brewer,* allem. *brauen, brauerei* ou *brauhaus, brauer,* franç. brasser, brasserie, brasseur, se traduisent en suéd. par *brygga, brygghus, bryggere,* en dan. par *brygga, bryggergaard, brygger,* et en island. par *at brugga, bruggara-hus, bruggare.* Les mots flam. *houwen, steenhouwer,* angl. *to hew, stone-hewer,* allem. *hauen, steinhauer,* franç. tailler, tailleur de pierres, se traduisent en suéd. par *hugga, stenhuggare,* en dan. par *hugga, stenhugger,* et en island. par *at höggva, steinhöggvari,* et le mot flam. *dauw,* angl. *dew,* allem. *thau,* franç.

[1] Comparez *wait* avec les mots flam. *hauweet, aweyt* et *aweet*, pag. 75.



rosée, se traduit en suéd. par *dugg,* en dan. par *dug* et en island. par *dögg.*

Le verbe angl. *to draw* signifie *tirer,* flam. *trekken,* allem. *ziehen,* comme dans cet exemple : *to draw one's sword, tirer son épée.* Ce verbe *to draw* se traduit en suéd. par *draga,* en dan. par *drager,* en island. par *at draga,* et ces paroles de l'Évangile de saint Jean, c. 18, v. 6 : *Alors Simon Pierre, qui avait une épée, la tira,* se traduisent en angl. par : *Then Simon Peter having a sword* drew *it,* et en suéd. par : *Dă hade Simon Petrus ett swărd, och* drog *det ut.* Le verbe flam. *bouwen,* allem. *bauen,* franç. bâtir, se traduit en suéd. par *bygga,* en dan. par *bygger op,* en island. par *at byggia,* et ces paroles de l'Évangile de saint Luc, c. 14, v. 28 : *Celui..... qui, voulant* bâtir *une tour,* se traduisent en suédois par : *hwilken... som will* bygga *ett torn.*

7° En anglo-saxon, le verbe *fordruwan* correspond au verbe flam. *verdroogen,* en franç. sécher, dessécher, comme dans cet exemple : *Gif hwa ne wunath on me, he byth aworpen ut swa twig, and* fordruwath ; texte latin : *Si quis in me non manserit, mittetur foras, sicut palmes, et* arescet, et ces paroles qui se trouvent dans saint Marc, ch. 5, v. 29 : *Au même instant la source du sang qu'elle perdait fut* séchée, se traduisent en angl.-sax. par : *And tha sona wearth hyre blodes ryne* adruwod. Le verbe *ætywan* correspond au verbe flam. *vertoogen, zich vertoogen,* franç. se montrer, apparaître ; ainsi Notre-Seigneur dit, dans l'Évangile de saint Marc, chap. 1, v. 44 : *Sed vade,* ostende *te principi sacerdotum ;* ces paroles sont traduites en anglo-saxon par : *Ac gá, and* ætyw *the thæra sacerda ealdre ;* et dans saint Matt., c. 27, v. 53, il est dit : *Et* apparuerunt *multis,* ce qui est traduit également en angl.-sax. par : *And* ætywdon *hig manegum.* Ajoutons encore le verbe angl.-sax. *suwon,* qui, par le changement du *w* en *g,* offre, dans les exemples suivants, une analogie frappante avec le verbe flam. *zwygen,* allem. *schweigen,* franç. se taire. Dans l'Évangile de saint Marc, ch. 4, v. 39. Notre-Seigneur commande à la mer, et lui dit, texte latin : Tace, *et obmutesce,* traduction angl.-sax. : Suwa, *and gestyl,* allem. : Schweig! *sei ruhig.* Dans saint Matt., ch. 26, v. 63, le texte latin dit : *Jesus autem* tacebat ; traduction angl.-sax. : *Se Hælend* suwode, allem. : *Aber Jesus* schwieg ; enfin, il est dit dans saint Marc, ch. 3, v. 4, texte latin : *At illi* tacebant, angl.-sax. : *And hig* suwodon, allem. : *Sie* schwiegen. Le verbe *suigon,* employé dans le

poëme Héliand, paraît tenir le milieu entre *suwon, zwygen* et *schweigen :*

Tho sutun endi suigodon *gesidos cristes.*
(*Heliand*, p. 74, I.)

§ 7. — La lettre *x* qui se trouve à la fin des syllabes de quelques mots anglais se change en *s* pour le flamand et en *chs* pour l'allemand :

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
fox	vos	fuchs	*renard.*
flax	vlas	flachs	*lin.*
axel	as [1]	achse	*essieu = axe.*
ox, oxen	os, ossen	ochs, ochsen	*bœuf, des bœufs.*
six	zes	sechs	*six.*
wax	was	wachs	*cire.*
to wax	wassen	wichsen	*cirer.*
waxen	wassen	wächsern	*de cire.*
box	bus	büchse	*boîte.*
boxtree	busseboom	buchsbaum	*buis.*
boxen	bussen	buchsen	*de buis.*
next [2]	naest	nächst	*proche.*
to wax	wassen	wachsen	*croître.*

Il faut excepter l'adjectif angl. *buxom,* que Johnson fait provenir avec raison

[1] A l'aide du substantif *as*, on se rend facilement compte en flamand du composé *windas* (littéralement *axe* ou *essieu tournant*), du verbe flam. et allem. *winden*, angl. *to wind*, et qui signifie *cabestan*. Les Anglais, qui traduisent *windas* par *windlass*, pourraient également se rendre compte de ce mot, en supprimant d'abord la lettre *l*, dont rien ne justifie la présence, et au moyen du flam. *as*, qu'ils traduisent par *axel*. Les Français ne se servent pas seulement de *cabestan*, mais aussi de *vindas*, qui est purement flamand, et de *guindeau* ou *guindal*. La première syllabe de ces deux derniers substantifs s'explique par le changement fréquent du *w* angl., flam. et allem. en *g* pour le français, et on peut comparer la syllabe finale de guin*deau*, guin*dal*, avec Isa*beau*, Isa*bel*; esca*beau*, esca*belle*; mar*teau*, mar*tel*; châ*teau*, cas*tel*, etc.

[2] Au lieu de *next*, les Écossais écrivent *neist*, ce qui ressemble davantage à l'orthographe flam. *naest :*

First, neist *the fire in auld red rags*
Ane sat....
(Burns.)

And he wou'd hae me down
To drink a bottle of ale wi' him
In the neist *burrows town.*
(*Scottish Songs*, by Allan Cuningham.)

du verbe anglo-saxon *bugan*, flam. *buigen*, allem. *biegen*, plier, et qui signifie en flam. *buigzaem*, allem. *biegsam*, pliable, docile, obséquieux.

Il est à remarquer que l'*x* final de quelques mots latins, tels que *vivax*, *loquax*, *capax*, *vorax*, etc., se change en *ce* pour le français, tandis que l'*x* final de plusieurs mots français se change en *s* pour l'anglais et le flamand, comme dans *généreux, generous; scrupuleux, scrupulous; dangereux, dangerous; pieux, pious; précieux, précious;* etc.; dans *choix, keus; croix, kruis; prix, prys; roux, ros; paix, peis;* etc.

4. Changement de consonne en voyelle.

§ 1. — La lettre *l* qui, dans plusieurs mots anglais, se trouve devant *t* ou *d*, se conserve en allemand, mais se change en *u* pour le flamand :

Anglais.	**Flamand.**	**Allemand.**	**Français.**
—	—	—	—
old	oud	alt	*vieux.*
cold	koud	kalt	*froid.*
gold	goud	gold	*or.*
golden	gouden	golden	*d'or.*
fold [1]	voude	falte	*pli.*
to fold	vouden	falten	*plier.*

[1] D'après Le Duchat, *fauteuil*, en vieux franç. *faudesteul*, proviendrait de l'allem. *faltstuhl*, flam. *voudstoel*, pliant, parce que les anciens fauteuils n'étaient que des *siéges pliants* lesquels ne sont pas entièrement hors d'usage. Le mot *pli*, du latin *plica*, angl., flam. et allem. *fold*, *voude*, *falte*, a rendu assez de services à ces différentes langues pour mériter un moment d'attention. En français, il sert à former *plier, multiplier, triple, tripler, décupler, centupler, déployer, employer*, etc., et comme *pli* n'est qu'une contraction de *plica*, on se sert en outre des mots franç.-latin *expliquer, explication, explicable, répliquer, réplique, impliquer, implication, implexe, complexe, complice, complicité, implicite, implicitement, multiplication*, etc. Les Anglais changent d'abord *fold* en *to fold, to unfold, twofold, hundredfold, manyfold*, etc.; ils se servent en outre des mots *explication, to explicate, to imply, to disply, to multiply, to reply, implicated, implication*, etc., dans lesquels on reconnaît le lat. *plica*, franç. *pli*. Le mot flam. *voude* se retrouve dans *vouden, ontvouden, een-enkel-meervoudig, dryvoudig, menigvuldig, vermenigvuldigen*, etc., et en allemand, outre le mot *falte*, on se sert de *falten, entfalten, falzen, fälteln, einfalt, einfältig, vervielfältigen, vervielfältigung, dreifaltigkeit, falzbein*, etc.

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
twofold	tweevoudig	zweifaltig	*double.*
to unfold	ontvouden	entfalten	*déplier.*
salt	zout	salz	*sel.*
malt	mout	malz	*drèche.*
to hold	houden	halten	*tenir.*
household	huishouden	haushaltung	*ménage.*
to halt	houten=hinken	hinken	*boiter.*
to welter	zich wouteren (Kil.)	sich wälzen	*se vautrer.*
bolt	bout	bolzen	*trait d'arbalète.*
bolt	bout	bolzen=riegel	*verrou.*
beholden	gehouden	gehalten	*tenu.*
altar	outaer	altar	*autel.*
shoulder	schouder	schulter	*épaule.*
bold	boud [1]=koen	kühn	*hardi.*
boldly	boudelyk=koenlyk	kühnlich	*hardiment.*
to imbold	zich verbouden [2]	sich erkühnen	*s'enhardir.*
to scald	schauden (Kil.)	brühen	*échauder.*
psalter	sauter [3]	psalter	*psautier.*
to uphold	ophouden	aufhalten	*soutenir, retenir.*

Il n'est peut-être pas inutile d'examiner avec quelque détail quelles sont les autres modifications que subit la lettre *l.*

Les mots angl. *each, which, such, as,* etc., n'offrent au premier coup d'œil que fort peu d'analogie avec le flam. et l'allem. *elk, welk, welch, zulk, solch, als.* Mais il n'en est plus de même lorsqu'on prouve, par les

[1] ....*van herten oec so* boud.
(*Rein. de Vos*, v. 5152.)
....*in so* bouden *gebare.*
(*Ibid.*, v. 1769.)

[2] *Ic en dar my seker niet* verbouden
Te breken dat ic schuldich ben.
(*Belg. Musæum*, ann. 1842, p. 411.)

[3] *Sauter,* maintenant remplacé par *psalmboek,* allem. *psalmbuch,* psautier, se trouve dans ce passage du *Passionael : Ieronimus deelde die* souter *bi die dage;* on le trouve aussi en vieux anglais, comme dans cette accusation passionnée de Wicclif contre quelques moines de son temps : *They kunnen not the ten commandements, ne read their* sauter, *ne understand a verse of it.* (*Life of Wicclif,* p. 38.)

exemples suivants, que les anciens auteurs anglais et écossais écrivaient : *ilka, whilke, swilke* ou *silke,* et *als,* à peu près comme les Flamands et les Allemands :

They faucht ilk ane *so egerly.*
(JOHN BARBOUR.)

Whilke *way is he gon?*
(CHAUCER.)

Herdest thou ever silke *song er now ?*
(CHAUCER.)

In earth has he swilke *grace.*
(HOCCLEVE's *Poëm.*)

In the londe als *I fynde of Ynde*
Ben cities five thousynde.
(ADAM DAVIE, *Life of Alexander.*)

In earth it is a little thing,
And reings als *a riche king.*
(THOMAS HOCCLEVE.)

Il est à remarquer que les Anglais seuls écrivent maintenant *each, which, such, as* sans *l,* tandis que les Écossais l'ont conservé, ce qui fait dire à lord Byron :

Which, *as we say, or, as the Scotch say,* whilk.

Les Anglais ne prononcent pas la lettre *l* des imparfaits *should, would,* ce qui les rapproche de la prononciation flamande, comme dans cette exclamation *Would to God!* flam. *God wouds!* (Kil.), allem. *Wollte Gott!* Dieu le veuille! et les Français l'ont totalement supprimée dans *eulx, ceulx, aulcune, aultres, aultant,* d'après l'orthographe du XVIme siècle.

Les Écossais en ont fait de même pour les mots *saut,* flam. *zout,* angl. *salt; goud,* flam. *goud,* angl. *gold; gowden,* flam. *gouden,* angl. *golden; haud,* flam. *houd,* angl. *hold;* etc., comme dans ces exemples :

Lament in rhyme, lament in prose,
Wi' saut *tears trickling down your nose.*
(BURNS.)

And never mind my gay goud *ring.*
(*Popular Ballads.*)



My love gave me a gowden *ring.*

(*Scottish Songs.*)

O! haud *your tongue, my dochter.*

(*Ib.*)

Now haud *you there, ye 're out o' sight.*

(BURNS.)

Ce dernier poëte, si justement populaire en Écosse, paraît avoir pris plaisir à changer la lettre *l* des mots anglais en *u* pour l'écossais, comme dans : *a cow and a* cauf, *cauf* au lieu de *calf; with his* fause *heart, fause* au lieu de *false; upon her* shouther, *shouther* au lieu de *shoulder,* etc. Dans un autre endroit, il se sert du mot *hause,* comme lorsqu'en parlant d'une Écossaise en grande toilette, il dit :

My ladie 's skin, like the driven snaw,
Look'd through her satin cleedin';
Her white hause...

Ce mot, qui pourrait embarrasser plus d'un Anglais, n'est autre que le flam.-allem. *hals,* franç. cou, que les Anglais traduisent toujours maintenant par *neck,* de manière que le mot *halse* leur est devenu généralement inconnu, bien qu'il fût employé par Chaucer :

Or elles be I honged by the halse.

Another day hang me up by the halse.

Hause, flam. et allem. *hals,* justifie pleinement l'étymologie de *haubert* que Gattel donne dans son dictionnaire. *Haubert,* dit-il, provient de l'allem. *hals,* le cou, et *bergen,* garder, couvrir; c'est pour cela sans doute qu'il s'appelle en island. *halsbiörg,* et en flam., d'après Kiliaen, *halsberg, munimen sive tegmen colli.*

Plusieurs mots flamands qui s'écrivent maintenant avec *l,* s'écrivaient anciennement avec *u :*

Doe quam hi met gewoude=*gewelt.*

Heliseus hads onghedout = *ongeduld.*

En galt der doot haer scout = *schuld.*
....*hevet hi quite al* gescouden = *gescholden.*
....*som ghebraden, som* ghesmouten = *gesmolten.*
Om te comene vor soudaens *ogen* = *sultans.*

Ce changement fréquent d'*l* en *u* opère un rapprochement sensible entre plusieurs mots flamands et français, tels que *kapteel, chapiteau; pateel, plateau; houweel, koyau; windel, guindeau; priëel, préau; fasceel, faisceau; rosseel* (Kil.), *rousseau; trosseel, trousseau* [1]; *karteel, quartaut, naveel* (Kil.), vieux franç. et wallon *naveau* = *navet; korbeel, corbeau,* certaine poutre; *kandeel* = *kaudeel* (Kil.), *chaudeau,* angl. *caudle; kanteel, chanteau;* etc.

En tenant compte de la fréquente substitution de l'*u* à l'*l*, les Français reconnaîtront facilement une foule de mots anglais, tels que :

Anglais.	Français.	
—	—	
vessel	*vaisseau.*	
veal	*veau.*	
camel	*chameau*	fl. kemel, all. kameel.
kernel	*cerneau*	fl. kernel = kern, all. it.
fardel	*fardeau*	v. fl. fardeel [2].
seal	*sceau.*	
balm	*baume*	fl. balsem, all. balsam.
morsel	*morceau*	v. fl. morseel [3].
chisel	*ciseau* [4].	
falcon	*faucon*	fl. valke, all. falke.

[1] *Trousseau* signifie proprement petite *trousse*, petit paquet, du flam. *tros*, lat. *sarcina*, paquet. Voyez Kiliaen, qui donne aussi *trospeerd*, qu'il traduit par jumentum *sarcinarium*, cheval qui porte les paquets, le bagage; de là *trousseau* de clefs, de flèches, *trousse* de chirurgien, de barbier, *détrousser* les voyageurs.

[2] Dans le commerce hollandais, la cannelle de Java se vend par *fardeel*, c'est-à-dire par botte ou paquet.

[3] *Die vette* morseel, *en die goede spise.*
(*Rein. de Vos*, v. 5063.)

[4] Instrument de statuaire et de charpentier; de là, en angl. *to chisel, chisel-work*, franç. *ciseler, ciselure*. On lit dans un vieux compte, rendu en 1468 : *tenans en leurs mains ung mail et ung* chisel.



Anglais.	Français.	
macquerel	*maquereau*	fl. makreel, all. makrele.
psalm	*psaume*	fl.-all. psalm.
psalter	*psautier*	fl. psalmboek, all.-buch.
palm	*paume*	fl. palm.
halm	*chaume*	fl.-all. halm.
helm	*heaume*	fl.-all. helm.
albe	*aube*	fl. albe.
spelt	*épeautre*	fl. spelt, all. spelz.
salmon	*saumon*	fl. zalm.
caldron	*chaudrôn.*	
coultre	*coutre*	fl. kouter=ploegkouter.
turtle	*tortue.*	
tumbrel	*tombereau.*	
lintel	*linteau.*	
stall	*étal=étau*	fl. stal.
beadle	*bedeau*	fl. bedel, all. pedell.
pommel	*pommeau.*	
scaffold	*échafaud*	fl. scavot, all. schaffot.
pencil	*pinceau*	fl. penceel, all. pinsel.
dolphin	*dauphin*	fl. dolfyn, all. delphin.
royalty	*royauté.*	
loyalty	*loyauté.*	
flail	*fléau*	fl. vlegel, all. flegel.
barbel	*barbeau*	fl. barbeel.
realm	*royaume.*	
commonalty	*communauté.*	
mantle	*manteau*	fl.-all. mantel.
roundel	*rondeau.*	
felt	*feutre*	fl. vilt, all. filz.
pannel	*panneau*	fl. paneel.
herald	*héraut.*	
novelty	*nouveauté.*	
gruel	*gruau.*	
bevel	*beveau.*	
bushel	*boisseau.*	
almoner	*aumônier*	fl. aelmoezenier.
vultur	*vautour.*	
fool	*fou.*	
repulsed	*repoussé.*	

Anglais.	Français.	
—	—	
emerald	*émeraude.*	
to scald	*échauder*	fl. schouden.
to solder	*souder*	fl. souderen = solderen.
vault	*voûte.*	
fault	*faute.*	
false	*faux.*	

Ces exemples suffisent largement sans doute pour prouver qu'il peut être utile de tenir compte de la substitution fréquente, on pourrait presque dire régulière, de quelques lettres. Celles dont nous nous occupons maintenant ont encore l'avantage de faire ressortir l'identité de quelques noms propres, malgré toute leur différence apparente. En voici plusieurs exemples : latin *Balduinus, Baudouin; Carolus Calvus, Charles le Chauve; Theobaldus, Thiebaut; Clara Vallis, Clairvaux; Scaldis, Escaut,* angl. *Sceld,* flam. *Schelde; S^tus Albinus, St-Aubin;* angl. *Walter,* franç. *Gautier,* flam. *Wouter;* franç. *Fauquemont,* flam. *Valkenberg,* franç. *Montfaucon; Charles Martel*[1], comparez *marteau,* flam. *marteel*[2]; le père de *Calvin* s'appelait Gérard *Cauvin*[3]. On lit dans le *Reimchronik von Flandern :*

> *In Sente* Wouborghen *kercke* (franç. *Ste-Walburge*),

et ailleurs :

> *Tote Cleermont in* Alverne (franç. *Auvergne*)
> *Was een bisscop...*

Enfin, les personnes étrangères qui étudient le français ne doivent pas perdre de vue que, dans cette langue, les mots qui proviennent d'une même racine s'écrivent tantôt avec *l,* tantôt avec *u;* car cette observation n'est souvent pas à dédaigner. On peut en juger par les exemples suivants : *sel,*

[1] *Martel, martellus,* hoc est *malleus ferreus* omnia confringens, cognomen Caroli Francorum regis. (Joan. Becanus.) Victor Hugo dit, en parlant de Charles Martel : *C'est elle qui forge le* martel *dont Charles pulvérise Abderame et les Arabes.*

[2] *Marteel* est encore en usage, aux environs d'Ypres, pour signifier *un atteloire.* Kiliaen dit : *marteel,* malleus *ferreus temonis, quem vulgatius* diesselhamer *vocamus.*

[3] Voy. *Quarterly Review,* march 1851, et Bayle, article *Calvin.*

saunier; valoir, vaurien; maudire, malédiction; cou, accolade; veau, vêler; peau, pelage, pellicule; solde, soudoyer; malgré[1], *maugréer; mal, mauvais; mou, mollesse; vallée, par monts et par vaux; chaux, calcaire; faux, falsifier; cheveu, caviller; poudre, pulvériser; royal, royauté; sceau, sceller; morceau, morceler; étau, étaler;* etc.

§ 2. — En traitant du changement des consonnes en consonnes, nous avons prouvé, par une longue série de mots anglais, que bien souvent le *w* se change en *g* pour le flamand et l'allemand. Cette métamorphose n'est pas la seule que subit cette lettre, car voici de nombreux exemples qui prouvent que la consonne peut être remplacée par une voyelle, et que le *w* des mots anglais devient souvent *i* pour le flamand :

Anglais.	**Flamand.**	**Allemand.**	**Français.**
—	—	—	—
brown	bruin	braun	*brun.*
crow	kraei	krähe	*corneille.*
to crow	kraeijen	krähen	*coqueliner.*
cow	koei = koe	kuh	*vache.*
to glow	gloeijen	glühen	*rougir (fer).*
to grow	groeijen = wassen	wachsen	*croître.*
to sow	zaeijen	säen	*semer.*
sower	zaeijer	säemann	*semeur.*
to low[2]	loeijen	brüllen	*beugler.*

[1] On dit en wall. bon gré, *maugré.* Ce mot est également employé par Shakespeare:

I love thee so, that maugre *all thy pride,*
(*Gentleman of Verona.*)

[2] Le changement fréquent du *w* de plusieurs mots anglais en *i* pour le flamand, nous facilite l'intelligence d'un second verbe *to low* en usage en Écosse, et du substantif *low*, dont on trouve encore des vestiges en anglais. Ce verbe *to low* correspond au verbe flam. *laeijen*, brûler, flamber, et le substantif *low* fait en flam. *laei* et en allem. *lohe*, flamme. Les Écossais disent en proverbe : *Driest wood will eitest* (hottest) low, ce qu'on peut traduire par : *Le bois le plus sec* brûle, flambe, *le mieux, le plus chaudement.* Les mots *en flamme, en feu*, se traduisent en écossais par *in low, in a lowe;* ainsi nous lisons dans le *Minstrelsy of a Scottish Border*, édité par Walter Scott :

I would set that castell in a low;

et dans les *Scottish Songs* d'Allan Cunningham, un amoureux s'écrie à la vue de son amie :

My heart is in a lowe!

Le substantif *low* est conservé en anglais dans *lowbell*, composé de *low*, flamme, lumière, et *bell*,



Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
to mow	maeijen	mähen	*faucher.*
mower	maeijer	mäher	*faucheur.*
to flow	vloeijen	fliessen	*couler.*
owl	uil	eule	*hibou.*
to blow	bloeijen	blühen	*fleurir.*
to bowze	buizen = zuipen	saufen	*ivrogner.*
powder	poeijer	pulver	*poudre.*
to powder	poeijeren	pudern	*poudrer.*
to howl	huilen	heulen	*hurler.*
down = downs	duin	düne	*dune.*
straw	stroei	stroh	*paille.*
to straw = strew	stroeijen	bestreuen	*joncher.*
to row	roeijen	rudern	*ramer.*
rower	roeijer	ruderer	*rameur.*
to mew	muijen	sich mausen	*muer.*
row	rei	reihe	*série, rangée.*
ew [1]	oije, v. fl. ouwe	schaf	*brebis.*
thaw	dooi	thauwetter	*dégel.*
to thaw	dooijen	aufthauen	*dégeler.*
crown	kruin = kroon	gipfel = wirbel	*sommet, couronne.*

On aurait tort de conclure des exemples qui précèdent que le changement de *w* en *i* ou *ij* est une règle générale, car le *w* se conserve dans plusieurs mots anglais et flamands :

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
new	nieuw	neu	*nouveau.*
widow	weduwe	wittwe	*veuve.*
widower	weduwaer	wittwer	*veuf.*
to brew [2]	brouwen	brauen	*brasser.*

sonnette, et qui signifie une espèce de chasse nocturne aux oiseaux, qu'on éveille à coups de *sonnette* et qu'on attire ensuite dans les filets au moyen d'une *lumière.*

[1] *Agneler* se traduit en anglais tantôt par *to lamb*, flam. *lammeren*, allem. *lammen*, et tantôt par *to ew*. En flamand, la chair de brebis (caro ovilla) se traduit par *oijen vleesch*, et, en Écosse, on regarde comme une friandise le *ewe milk cheese*, flam. *oijen melk kaes*, fromage de lait de brebis. L'angl. *ew* fait également *ey* en vieux frison : *ende hy habbe ku ende* ey, allem. *und er habe kühe und* schafe. (Wiarda, verbo *ey*.)

[2] Outre le verbe *to brew*, flam. *brouwen*, allem. *brauen*, brasser, les Écossais se servent aussi

Anglais.	**Flamand.**	**Allemand.**	**Français.**
brewer	brouwer	brauer	*brasseur.*
brow = eyebrow	wenkbrauw	augenbraune	*sourcil.*
shadow	schaduwe	schatten	*ombre.*
to hew	houwen	hauen	*tailler, hacher.*
stone-hewer	steenhouwer	steinhauer	*tailleur de pierres.*
to spew	spouwen	speien	*cracher.*
sinew	zenuw	sehne	*nerf.*
pillow	hoofdpulwe	pfühl	*oreiller.*
raw	raeuw	roh	*crû.*
claw	klauw	klaue	*patte.*
to claw	klauwen	kratzen	*égratigner.*
to taw [1]	touwen (leer)	leder bereiten	*corroyer.*
dew	dauw	thau	*rosée.*
mew	meeuw	meve	*mouette.*
fallow	valuwe = vael	fahl	*fauve.*
mallow	maluwe	malve	*mauve.*
swallow	zwaluwe	schwalbe	*hirondelle.*
snow	sneeuw	schnee	*neige.*
to snow	sneeuwen	schneien	*neiger.*
to yawn	geeuwen	gähnen	*bâiller.*

du substantif *browst,* inconnu aux Anglais, en flam. *browst* ou *brouwsel,* et qui signifie *brassin* ou *quantité de bierre qui se brasse en une fois.* Ainsi, pour signifier que quelqu'un souffre d'un malheur dont il est lui-même la cause, les Écossais disent : *ye drink o' yere ain* browst, vous buvez de votre propre brassin ; et dans une chanson écossaise, il est dit d'une fille qui réfléchit trop tard :

She never trowed the browst *she brewed*
Would taste sae bitterlie.

[1] Boyer prouve qu'il ne comprend pas ce verbe, lorsqu'il dit, dans son dictionnaire, qu'il est le même que *to tan,* et qu'il signifie *tanner;* en effet, ce n'est qu'en sortant des mains du tanneur que le cuir passe dans celles du corroyeur, en flam. *leertouwer.* Comme le verbe flam. *touwen,* en vieux frison *tawa,* n'est plus employé que dans ce mot composé, on pourrait en déduire qu'il n'a qu'une signification spéciale et restreinte, tandis qu'il signifie en général *faire, préparer,* allem. *bereiten.* Aussi les mots flam. *leer touwen, leertouwer,* corroyer, corroyeur, se traduisent-ils en allem. par *leder bereiten, lederbereiter,* c'est-à-dire *préparer* du cuir, *préparateur* de cuir. Le verbe flam. *touwen* est employé avec sa signification primitive dans les vers suivants, qui sont tirés du vieux poëme *Floris en Blancefloer,* édité par M. Hoffmann von Fallersleben, v. 878-897 :

Here, seit si, ghi selt doen touwen
Een graf, en dat van marbre houwen.



Il est à remarquer qu'au lieu de *house, louse, mouse, room, loud, to sip, snout*, etc., les anciens auteurs anglais écrivaient *howse, lowse, mowse, rowme, lowd, to sowpe, snowt.* En changeant le *w* en *y* ou *i*, on retrouve facilement les mots flamands *huis*, maison; *luis*, pou; *muis*, souris; *ruim*, espace; *luid*, haut (son); *zuipen*, ivrogner; *snuit*, trompe d'éléphant, etc.

On sait que les Français ne se servent pas du *w*, mais que, pour les mots qu'ils ont en commun avec les langues du Nord, cette lettre est représentée par les diphthongues : *oa, oe, oi, oy, ou*, sinon par un *u* simple, comme dans *ouest*, flam., allem., angl., *west; ouate*, flam.-allem. *watte*, angl. *wad; ouater*, angl. *to wad; marsouin*, flam. *meerzwyn*, allem. *meerschwein; Suède*, flam. *Zweden*, allem. *Schweden; Souabe*, flam. *Zwaben*, allem. *Schwaben; Suisse*, flam. *Zwitzerland*, allem. *die Schweiz; Edouard*, flam. et angl. *Edward*, etc. On peut encore comparer les mots anglo-français *Lewis, Louis; screw, écrou; tower, tour; prow, proue; nephew, neveu; trowel, truelle; prowess, prouesse; bowel, boyau; jewel, joyau; jeweller, joaillier; coward, couard; to tow, touer; dower, douaire; to vow, vouer; to endow, douer; fawn, faon; to fawn, faonner.*

Enfin, si dans le vieux français on rencontre encore quelques mots dans lesquels le *w* est employé, ils ne peuvent offrir aucune difficulté, si on substitue à cette lettre l'une ou l'autre des diphthongues que nous venons d'énumérer. Ainsi, dans un testament qui remonte à l'an 1342, il est question, à plusieurs reprises, de *owit* bonniers de terre et du mois *dawost* ou *dawest*[1]; il est facile de changer *owit* en *huit*, et le mois *dawost* ou *dawest* en mois d'*août*, flamand et latin *augustus*. Par le même procédé, on parvient à se rendre compte du mot *Turwyn*, dont il est question dans une vieille chronique anglaise qui se rapporte au règne de Henri VII et de Henri VIII et qui s'arrête à l'année 1540. On y lit que : « le 21 août vint une nombreuse armée de François; elle vouloit faire lever au roi Henri le siége de *Turwyn*, mais.... Item, le 21 septembre, quand le roi eut fait ce qu'il vouloit dans la ville de *Terwyn* (sic), il vint avec son armée devant la ville de Turney....[2] » En

[1] Voy. le *Messager des Sciences*, p. 371-72, ann. 1846.

[2] *The Chronicle of Calais in the reings of Henri VII and Henri VIII to the year 1540, edited from Mss. in the British Museum*, by J.-G. Nichols; London, 1846.

changeant le *w* en *ou*, on s'aperçoit facilement que, sous le nom de *Turwyn*, il s'agit ici de la ville de *Térouanne*, en v. flam. *Terouane* ou *Terwaen*, comme dans ces vers :

Al voor Terwaen *daer is groot noot:*
Men slater die vrome lantsknechten al doot.

(*Antwerpener Liederbuch vom Jahre* 1544, p. 119, herausgegeben von HOFFMANN VON FALLERSLEBEN. Hanover, 1855.)

5. *Changement de voyelle en consonne.*

§ 1. — L'*i* grec (*y*), placé à la fin ou au commencement de quelques mots anglais, se change souvent en *g*, pour le flamand et l'allemand :

Anglais.	**Flamand.**	**Allemand.**	**Français.**
—	—	—	—
way	weg	weg	*chemin.*
away, adv.	weg	weg	*absent = parti.*
day [1]	dag	tag	*jour.*
I say	ik zeg	ich sage	*je dis.*
I may	ik mag	ich möge	*je puis.*
I lay	ik leg	ich lege	*je mets.*
I fly	ik vlieg	ich fliege	*je vole.*
fly	vlieg	fliege	*mouche.*
lay	laeg	lager	*couche.*
bury	burg	burg	*château.*
felly	velg	felge	*jante.*
honey	honig	honig	*miel.*
belly	balg [2] = buik	bauch	*ventre = panse.*
dry [3]	droog	trocken	*sec*
I slay	ik slaeg [4]	ich schlage	*je tue.*

[1] En vieux frison, ce mot s'écrit également sans *g*, mais avec un *i* simple au lieu de *y*, d'après cet exemple extrait de Wiarda : *Israhel, dis* sunnendeis *fira shelta naet* forietta; en allem. *Israhel, des* sonntags *feier sollst du nicht* vergessen.

[2] En anglais on se sert de *belly* en parlant des hommes et des bêtes, comme dans *belly-ake; to eat one's belly full; Jonas was three days and three nights in the wale's belly.* En flamand on ne se sert du mot *balg*, qui y correspond, qu'en parlant des bêtes.

[3] Au lieu de *dry*, les Écossais écrivent *dreigh :*

The moor was dreigh.
(*Scott. Songs.*)

[4] Meyer, dans son *Woordenschat,* dit : *Slaen beteekende by de oude : doodslaen ;* ainsi nous lisons



Anglais.	**Flamand.**	**Allemand.**	**Français.**
—	—	—	—
slayer	slager (dood)	todtschläger	*meurtrier.*
lye	loog	lauge	*lessive.*
Norway	Noorwegen	Norwegen	*Norwége.*
fay [1]	veeg	sterbend	*mourant.*
eye	oog	auge	*œil.*
yellow [2]	geel = geluwe	gelb	*jaune.*
yeast	gist	gäscht	*levûre.*
yarn	gaern	garn	*fil.*
to yawn	geeuwen	gähnen	*bâiller.*
yesterday	gisteren (dag)	gestern	*hier.*
yonder	ginder	da, dort.	*là, là-bas.*
vine-yard	wyngaerd	weingarten	*vignoble.*

En comparant les mots anglais que nous venons de citer avec des passages anglo-saxons, nous voyons que, dans cette langue aussi bien qu'en flamand et en allemand, on se servait du *g* au lieu de l'*y* employé en anglais; ainsi, par exemple : angl. *I say;* angl.-sax. *sege us*, lat. *dic nobis* (Luc., 20, 2); angl. *I lay;* angl.-sax. *Lazarus se* læg *on his dura,* lat. ...*Lazarus qui* jacebat

dans le *Passionael* (1478), *legende van sinte Cicilia : Valeriaen seide : mer minnestu een anderen man, soe sel ic di en hem* slaen.

[1] Ce mot *fay,* que je crois inconnu aux Anglais, se trouve dans ces proverbes écossais :

> *You are not* fay *yet.*
> *There is no* fay *folks meat in the pot.*
> *There is* fay *blood in your head.*

L'éditeur de ces proverbes, M. James Kelly, traduit *fay* par *near death,* proche de la mort. Il ajoute qu'on le dit d'un homme qui change ses habitudes et son caractère, ce que les Écossais regardent comme un signe de mort prochaine. La même opinion existe dans les Flandres. A Gand, on l'exprime par *veeg,* que Kiliaen écrit *veygh* et qu'il traduit par *morti propinquus; in quo omina et signa mortis apparent.* La même opinion doit exister en Islande, à en juger par l'adjectif *feigr* que les lexicographes traduisent par *morti vicinus.* Dans le vieux poëme *Minstrelsy of the Scottish Border,* édité par Walter Scott, *fay* est changé en *fie :*

> *There 'l nae man die, but him that's* fie.

[2] Boyer, qui traduit *jaune* par *yellow,* n'a pas été heureux en traduisant *jaunisse* par *jaundice* et *yellow-jaundice,* puisque ce dernier mot signifie littéralement en franç. *jaune-jaunisse.* C'est la même gallomanie qui, au mot *staff,* lui fait dire : *crosier-staff,* franç. *crosse, crosse d'évêque,* tandis que *crosier-staff* signifie en réalité *crosse crosse.*



ad januam ejus (Luc., 16, 20); angl. *I slay;* angl.-sax. *thurh thæs hyrdes* slege *byth se heord todræfed,* lat. percutiam *pastorem, et dispergentur oves gregis*[1] (Matt., 26, 31); angl. *eye;* anglo-sax. *thin* eage *ys thines lichaman leoht-fæt,* lat. *lucerna corporis tui est* oculus *tuus* (Luc., 11, 34); angl. *dry;* angl.-sax. *he gœth geond* drige *stowa,* lat. *ambulat per loca* arida (Matt., 12, 43). Le verbe flamand *droogen, afdroogen,* angl. *to wipe, essuyer,* fait en anglo-saxon *drigan : and mid hyre loccum* drigde, lat. *et capillis suis* tersit (Luc., 7, 44). Les substantifs anglais *hay,* foin, *key,* clef, et *vine-yard,* vignoble, s'écrivaient également avec un *g* en anglo-saxon : *gyf God scryt thæt* hig, lat. *si autem* foenum.... *Deus sic vestit* (Luc., 12, 28); anglo-sax. *thæs in-gehydes* cæge, lat. clavem *scientiae* (Luc., 11, 52); anglo-sax. *on his* win-gearde, lat. *in* vinea *sua* (Luc., 13, 6).

La remarque de la substitution fréquente du *g* flamand à l'*y* anglais peut être d'un bien grand secours aux amateurs de l'ancienne littérature anglaise. Au besoin, ils pourraient s'en convaincre en l'appliquant aux mots : 1. *ynome,* 2. *mary,* 3. *weyeden,* 4. *foryelde,* 5. *ymeten,* 6. *to frayne,* 7. *ycorven,* 8. *ybrent,* employés dans les exemples suivants :

And in his armes hath his wife ynomen,
And pitously he wept....
(Chaucer.)

Out of the harde bones knocken they
The mary, *for they casten nought away.*
(*Ibid.*)

I dorste swere they weyeden *a pound.*
(*Ibid.*)

.....*Madame, the God above*
Foryelde *you that.*
(*Ibid.*)

And four feet in the face
Ymeten *in the place*
And fiftin in brede.
(*Romance of Charlemagne*. Auchinleck manusc., fol. 265.)

[1] Le texte angl.-sax. *thurh thæs hyrdes* slege..., signifie littéralement en lat. percussione *pastoris,* etc.

Then thought I to frayne.
(*Pierce Plowman's creed.*)

And frayned *fulle efte, of folk that I mette.*
(*Ibid.*)

But half ded, with hire nekke ycorven
Ther he left hire lie....
(CHAUCER.)

Hath all the bodies on an hepe ydrawe,
And will not suffren hem....
Neyther to be yberied ne ybrent.
(*Ibid.*)

1. *Ynomen,* flam. *genomen,* en anglais moderne *taken,* pris, du verbe *prendre.*

2. *Mary,* flam. *marg,* angl. moderne *marrow,* moelle.

L'éditeur des œuvres de Chaucer, Londres, 1825, 2 vol. in-18, passe ce mot sous silence dans son glossaire; on y lit seulement que *mary* est une espèce de jurement qui équivaut à *by Mary,* et c'est en ce sens que Chaucer s'en sert parfois, comme dans :

By Mary! *I defie that false monk!*

3. *Weyeden,* flam. *weegden,* anglais moderne *weighed,* franç. pesaient.

4. *Foryelde,* flam. *vergelde,* anglais moderne *repay,* franç. récompense.

Le vieux verbe *foryelde,* expliqué par le flam. *vergelden,* facilite l'intelligence de ce passage de Shakespeare :

Tend me to night two hours, I ask no more,
And the Gods yield *you for't.*
(*Antony and Cleopatra*, act. IV.)

Chaucer s'est aussi servi de *yelde* au lieu de *foryelde :*

Thomas.... God yelde *it you!*

5. *Ymeten,* flam. *gemeten,* anglais moderne *measured,* franç. mesuré.

6. *To frayne,* flam. *vragen,* anglais moderne *to ask,* franç. demander.



7. *Ycorven*, flam. *gekorven,* anglais moderne *cut*, *carved*, franç. coupé, taillé.

8. *Ybrent*, flam. *gebrand*, anglais moderne *burnt*, franç. brûlé.

Les explications qui précèdent ne sont pas inutiles, lorsqu'il s'agit de fixer la signification du vieux substantif *weye,* tel qu'il est employé dans l'exemple suivant :

A weye *of Essex cheese.*
(*Vision of Pierce Plowman.*)

En changeant *y* en *g,* nous trouvons le mot flam. *weg*, *wegge*, angl. *wedge,* franç. coin, et *a weye of cheese* n'est autre chose qu'un morceau de fromage coupé en forme de coin.

Kiliaen nous a conservé les mots *wegghe, boter-wegghe*, *wegghe boters*, qu'il traduit par *massa butyri oblonga*, *utrinque acuta*, *butyrum* cuneatum, *in formam* cunei *coactum.* On sait que le mot latin *cuneus* signifie *coin*, et que maintenant on dit encore en franç. *un coin de beurre.*

Au lieu de *enough*, *alike*, *aware*, etc., on écrivait anciennement en angl. *ynough*, *ylike*, *yware*, ce qui ressemble beaucoup aux mots flamands et allemands *genoeg*, *genug* ; *gelyk*, *gleich* ; *geware*, *gewahr* ; et les verbes *to see*, *zien*, *sehen*, franç. voir ; *to say, zeggen*, *sagen*, franç. dire ; *to go, gaen*, *gehen*, franç. aller ; *to do, doen, thun*, franç. faire, ne faisaient pas au participe passé *seen*, *said*, *gone*, *done*, mais *yseen*, *ysaid*, *ygone*, *ydone*, à peu près comme les verbes flamands et allemands *gezien*, *gesehen* ; *gezeid, gesagt* ; *gegaen*, *gegangen* ; *gedaen*, *gethan.*

Les Écossais se servent de l'adjectif *stey,* qu'on ne trouve pas en anglais, mais qui peut s'expliquer à l'aide du flam. *steigh*, *steegh*, *stygh*, Kiliaen *steyl*, allem. *steil*, escarpé :

The side was stey, *the bottom deep.*
(*Scottish Songs.*)

The steyest *brae thou wad hae fac 't it.*
(Burns, *Auld farmers.*)

En allemand primitif, ou l'*urteutsche Sprache,* comme l'appelle le D[r] Kremsier, nous trouvons le mot *hebig,* comme dans *Heliand*, édité par Schmeller.

Munich, 1830, page 51, ligne 20 : *Thana suaran balcon the thu an thinoro siuni habas hard endi* hebig; en changeant le *b* en *v*, et le *g* en *y*, on reconnaît bientôt l'adjectif angl. *heavy*, qui signifie lourd, pesant, et le Dr Kremsier traduit le mot *hebig*, ou *hebich*, par *gross*, *schwer*[1]. On peut expliquer par le même procédé le mot *worig*, qu'on rencontre également dans le même *Heliand*, mais il est toujours ajouté à *sith*, qui signifie *chemin*[2], de manière qu'il faut traduire *sithworig* par *viā*, *itinere fessus*, fatigué de marcher[3] :

Si gisahun sithworige *man.*
(*Hel.*, p. 20, lig. 6.)

Endi hie giuuet.. slapan sithworig.
(*Ib.*, pag. 68, lig. 11.)

La différence qui existe entre *worig* et l'adjectif angl. *weary*, qui signifie *las*, *fatigué*, est si petite, qu'on ne doit pas hésiter à expliquer ces deux mots l'un par l'autre.

En vieux flamand nous trouvons le verbe *mergen*, *hem merghen;* on peut l'expliquer à l'aide de l'anglais, si l'on veut tenir compte du changement du *g* en *y*. En effet, on dit en angl. *be merry!* réjouissez-vous! on dit aussi en proverbe *It is good to be* merry *and wise :* Il est bon de se réjouir tout en restant sage, et l'adjectif *merry* se traduit par *joyeux*, *gai*. Telle est aussi la signification du verbe *mergen*, *vermergen* dans les exemples suivants :

Soe heeft ons met haren sange
Genouch gemerget *in desen hove.*
(*Leven van Sinte Franciscus*, v. 4548-49.)

Dat hi metten sporeware
Hem merghen *wilde hute lustichede.*
(*Reimchronik von Flandern*, v. 8748-49.)

Enen boemgaert....
Daer hem dat kindekin in mochte
Vrolic him vermerghen *gaen.*
(*Cod. comb.*, fol. 265, col. 4, *van den gheesteliken boemghaerde.*)

[1] Voy. *Die urteutsche Sprache, nach ihren Stammwörtern.* (Weimar, 1822.)
[2] Voy. le glossaire, vº *sith*, anglo-saxon et vieux allemand.
[3] Voy. *Glossarium saxonicum de poëmate Heliand*, herausgegeben von A. Schmeller; Munich, 1840.

Enfin, au lieu de traduire *œil* et *œuf* par *eye* et *egg,* les anciens auteurs anglais écrivaient *eghe*[1], *eighe* ou *yghe,* flam. *ooge,* vieux flam. *ooghe,* allem. *auge,* et Chaucer remplace *egg* par *ey,* flam. et allem. *ei*. Exemples :

The teres he lete ful ruthly ren
Out of his eghen...
(Laurence Minos.)

For Tristrem swete thinge
Was mani wate eighe.
(Sir Tristrem.)

Ghe han herd that it hath be seid : yghe *for* yghe *and toth for toth.*
(Matt., 5, 38. Traduct. Wicclif.)

....oculum *pro* oculo, *et dentem prodente.*
(Vulgate.)

Milk and broun bred....
....and somtime an ey *or twey.*
(Chaucer.)

....lime, chalk, and gleire of an ey.
(*Ib.*)

....so gret as a gos ey.
(*Pierce Plowman's creed.*)

Bon nombre de substantifs anglais se changent en adjectifs en prenant la terminaison *y;* les adjectifs flamands et allemands qui y correspondent, et qui proviennent également de substantifs, changent cet *y* en *ig :*

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
blood	bloed	blut	*sang.*
bloody	bloedig	blutig	*sanglant.*
wind	wind	wind	*vent.*
windy	windig	windig	*venteux.*
might	macht	macht	*pouvoir.*
mighty	machtig	mächtig	*puissant.*

[1] Il est permis de croire que le mot *eghe*, pluriel *eghen*, est maintenant encore en usage en Écosse ; car *een*, employé par Burns dans le passage suivant, ne peut être qu'une contraction de *eghen :*

And by thy een *so bonnie blue*
I swear I'm thine for ever.

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
worth	weerde	würde	*valeur.*
worthy	weerdig	würdig	*digne.*
thirst	dorst	durst	*soif.*
thirsty	dorstig	durstig	*altéré.*
fire	vuer	feuer	*feu.*
firy	vurig	feuerig	*ardent.*
leaf	loof	laub	*feuille.*
leavy	loovig	laubig	*feuillu.*
hair	hair	haar	*cheveu.*
hairy	hairig	haarig	*chevelu.*
weight	gewigt	gewicht	*poids.*
weighty	wigtig	wichtig	*pesant, de poids.*
sap	zap	saft	*suc.*
sappy	zappig	saftig	*succulent.*
hunger	honger	hunger	*faim.*
hungry	hongerig	hungrig	*affamé.*
slime	slym	schleim	*glaire.*
slimy	slymig	schleimig	*glaireux.*
storm	storm	sturm	*orage.*
stormy	stormig	stürmisch	*orageux.*

§ 2. — La voyelle *i*, dans un grand nombre de mots anglais d'origine anglo-saxonne, se change en *g* ou *ge* pour le flamand et l'allemand :

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
nail	nagel	nagel	*clou, ongle.*
to nail	nagelen	nageln	*clouer.*
rain [1]	regen	regen	*pluie.*
rainbow	regenboog	regenbogen	*arc-en-ciel.*
flail	vlegel	flegel	*fléau.*
rail	regel	riegel	*barre.*

[1] Dans les auteurs flamands du moyen âge, on ne trouve guère que le substantif *reyn*, pluie, et le verbe *reynen*, angl. *to rain*, franç. pleuvoir. On entend encore dire, aux environs d'Ypres : *het reynt*, il pleut.

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
sail	seghel = zeil [1]	segel	*voile.*
to sail	seghelen = zeilen	segeln	*cingler.*
stair	steger = trap	stiege	*degré, montée.*
daily	dagelyksch	täglich	*journalier.*
lain	gelegen	gelegen	*couché.*
slain	geslagen (dood)	geschlagen	*frappé à mort.*
to lie	liegen	lügen	*mentir.*
wain [2], Charles-wain	wagen	wagen	*chariot.*
snail	snigghe (Kil.) = slek	schnecke	*limaçon.*
hail	hagel	hagel	*grêle.*
hail-stone	hagelsteen	hagelkorn	*grêlon.*
said	gezegd = gezeid	gesagt	*dit.*
laid	gelegd = geleid	gelegt	*placé.*
maid	maegd = meid	magd	*servante.*
maid (of Orleans)	maegd	reine jungfer	*vierge = pucelle.*
liar [3]	leger	lager	*gîte de bête fauve.*
wainscot	wagenschot	daubenholz	*merrain.*
to wait	wag = wachten	warten	*attendre.*

[1] *Zeil* est aujourd'hui seul en usage, et *segel* ou *seghel* ne se trouve employé que par les plus anciens écrivains, comme dans cet exemple : *en leten dat schip vor vullen* segel *daer up vahren...* (*Hist. van Oost-Frieslant,* dans les *Analecta Matthæi.*) *Segel* s'écrit de la même manière en vieux flamand, en allemand, en suédois et en danois; en island. *segl* et en angl.-sax. *segel* ou *segl*; et le verbe angl. *to sail*, vieux flam. *seghelen*, fait en allem. *segeln*, en suéd. et en dan. *segla*, en island. *sigla*. Gattel dit que, d'après Ménage et Wachter, *cingler* vient de *segelen* ou *seglen*, formé de *segel*, voile.

[2] *Chariot* se traduit en anglais par *waggon*, et on ne se sert de *wain* ou *wayn* qu'en parlant de la constellation boréale, le *Chariot* ou la Petite Ourse :

Charle's wain *is over the new chimney...*
(Shak., *Henry IV*, p. 1, act. II, sc. 1.)

And Phoebus.....
With his wayne.... *bryght and fayre.*
(Lydgate, *Lyfe of our Lady.*)

[3] L'exemple suivant tiré des *Scottish Songs*, édités par Allan Cunningham, prouve que les Écossais se servent aussi de *liar*, en parlant de la couche ou du lit des hommes :

Och! how should I be fine, or fair?
My cheek it is pale, and the ground my lair.

A Louvain, *leger* ou *ligger*, allem. *lager*, est encore employé dans le sens de *lit* ou *literies*, et il est conservé dans *legerstede*, qui signifie généralement *gîte*, *demeure*, mais qui signifie aussi *sépulture* : *In den eersten so kies ich myn* legerstede *tot Monster by mynen lieven heer mynen man, die God genadich sy.* (Anal. *Matth. Vetera testamenta*, anno 1370.)



Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
tile	tegel	ziegel	*tuile.*
dried up [1]	opgedroogd	aufgetrocknet	*desséché.*
rie	rogge	roggen	*seigle.*
kails = kayls	kegel	kegel	*quille.*
to sain [2]	zegenen, v. fl. zeynen	segnen	*bénir.*

Ces exemples suffisent sans doute pour prouver combien la substitution du *g* à l'*i* est fréquente, aussi est-il indispensable d'en tenir compte dans l'étude comparée des langues. Ainsi, pour le vieux anglais, nous lisons dans la traduction de la Bible, faite par Wicclif : *For lo!* we stien *to Jerusalem* (Marc., 10, 33), latin : *ecce* ascendimus *Jerosolymam. We stien* se traduit en flamand par *wy steegen* ou *steigen,* en anglo-sax. par *we ástigath,* du verbe *steigen, stigan,* allemand *steigen,* monter. *Stie* se trouve encore dans ce passage de l'Apocalypse (ch. 4) : *and seide*, stie *thou up hider;* mais l'orthographe de ce mot se rapproche de celle du flamand, de l'allemand et de l'anglo-saxon, dans la citation suivante (Luc., 19, 4) : *and* stighed *in a sycomore tree,* latin : ascendit *in arborem sycomorum,* traduction allemande : *und* stieg *auf einen wilden feigenbaum.* On lit aussi dans la même traduction

[1] *Drainer* et *drainage,* qui nous sont venus de l'Angleterre, offrent beaucoup d'analogie avec l'angl. *dry,* écoss. *dreigh,* flam. *droog,* franç. sec, et avec *dried up,* flam. *opgedroogd,* franç. desséché. On peut donc traduire *to drain,* en flamand par *droogen,* franç. *sécher, dessécher,* et tel est aussi le seul résultat qu'on tâche d'obtenir par le *drainage,* qu'on pourrait traduire en français par *dessèchement.* On dit en angl. *to drain a fen,* franç. *sécher un marais, le tirer à sec.*

[2] Les écrivains modernes se servent rarement du verbe *to sain* dans le sens de *bénir;* il est pourtant employé par lord Byron :

Then grammercy for Black Friar
Heaven sain *him! fair or foul.*
(*Don Juan.*)

Ten Kate dit que *zeinen* est une contraction de *zegenen,* et *zeynen* ou *zeinen* se trouvent dans ces exemples :

...*God moet ons* zeynen.
(*Refereyn,* 1850, door L. Hendrickx.)

...*God* zeint *ter maeltyt.*
(*Spel van V vroede en V dwaese maegden. Werken der Vlaems. biblioph.*)

Die di seint, *die si ghebenedyt.*
(Van Maerlant, *Rymbybel,* 2379.)



de Wicclif : *That is to* seie; *the* weies *of hem; the* weie *of pees; we ben slayn al* dai *for thee*, etc.

Dans un vieux poëme écossais (THOMAS RYMOUR, *Scottish Prophecy*), il est dit :

> *And* frained *fast what was his name.*

Ce verbe *frainen* n'a pas même laissé de traces en anglais; mais en comparant le *g* à l'*i*, les Flamands et les Allemands y reconnaîtront facilement les verbes *vragen*, *fragen*, anglais *to ask*, demander.

En anglais moderne, on peut comparer les mots anglo-français *pinion*, *pignon*; *poniard*, *poignard*; *surloin*, *surlonge*; *Great-Britain*, *Grande-Bretagne*; *Spain*, *Espagne*; *to gain*, *gagner*; *to disdain*, *dédaigner*; *frail*, *fragile*; *frailty*, *fragilité*; *campain*, *campagne*; *mountain*, *montagne*; *mountaineers*, *montagnards*. *Strait* et *to straiten* font en flam. *streng* et *strengen* (Kil.), *étroit*, *étreindre*; et l'explication de *main* [1] se trouve dans le latin *magnum*.

Van Maerlant, le plus justement estimé des anciens poëtes flamands, s'est servi du verbe *moenghen*, dont l'explication se trouve dans *communier*, latin *communicare*, et *communion*, flam. *communie* :

> *Die priester hi wart ontboden*
> *Dat hi quame....*
> *Eñ horen wille den riken*,
> Moenghen *eñ met olie bestriken*
> *Entien zieken bevelen Gode.*
> (*Spig. hist.*, I, p. 7 *b*, 67 *c*, v. 16.)

Ces vers s'accordent avec ce passage latin de Vincent : *Vocatus est presbyter, ut acceptā confessione, datā* communione, *exituram animam Deo commendaret*. *Moenghen*, ou *moneghen*, est employé avec le même sens dans

[1] *The main* signifie *la mer, la grande mer*, en style biblique : *mare magnum*. Il signifie simplement *la mer* dans ce passage de Shakespeare (*King John*, act. II) :

> *...England hedged in with the* main.
> *That water-walled bulwark...*



la singulière scène qui se passe entre le héros du *Roman van Walewein* et son adversaire terrassé et mourant :

Hi naem aerde daer hi stoet
Ende seide : « Nu gaept in God's name,
Jc moneghe *jou, dat moete bequame*
Gode sijn ende sire moeder mede, »
Dus starf hi daer ter selver stede
(V. 4097-5101.)

M. le chanoine David, professeur à l'université de Louvain, possède un manuscrit par Van Hasselt, intitulé : *Groninger en Drenther land-regten*, dans lequel il est dit : *Worde iemand op dat hoofd soo swarlyke gewondet dat die* bregen-panne *door mogte wesen....*

L'explication de *bregen-panne* se trouve dans l'angl. *brain-pan*, flam. *hersen-pan*, *breinpan*, allem. *hirnschale*, crâne, latin *cranium*, id est *patella cerebri*.

On peut encore comparer les mots *frinie, frange; tronie, trogne; het sein geven, donner le signe, le signal; voltooit* pour *voltogen*, du vieux verbe *togen*, allem. *ziehen*, tirer; de là allem. *vollziehen*, flam. *voltogen*, *voltrekken*, achever, consommer, compléter.

En vieux allemand nous trouvons *lilgen* pour *lilien*, *lelien*, franç. des lis, et *Megenze* pour *Mainz*, flam. *Mentz*, franç. Mayence :

Lusticlich überzogen
Mit lilgen *und mit rosen rot.*
(*Altdeutsche Litteratur.* D. v. d. Hagen.)

Sus uant ih an latine
Ze Megenze *an dem Rine.*
(*Pilatus*, édité par Massmann, v. 1, 2.)

L'observation du changement si fréquent du *g* en *i*, de même qu'un bon nombre des remarques qui précèdent, ne simplifie pas seulement l'étude comparée des langues d'origine teutonique, mais elle est encore utile lorsqu'on veut étudier le français dans ses rapports avec le latin dont il provient. En effet, elle sert à indiquer bien souvent les étymologies d'une manière certaine,

et à ramener à une seule et même racine des mots qui de prime abord paraissent n'avoir aucun rapport entre eux. En voici quelques exemples : *roide, rigidum ; maitre, magister ; reine, regina ; noir, nigrum ; froid, frigidum ; entier, integer ; gaine, vagina ; plaie, plaga ; saine, sainette, sagena ; saie, sagum*, vêtement des anciens; *faine, fagina*, de *fagus ; flairer, fragrare ; fraise, fragra ; veille, vigilia ; veiller, vigilare ;* etc. Pour la réduction à une même racine, comparez *roide, rigide ; maitre, magistral ; noir, dénigrer ; entier, intègre ; veille, vigile ; veiller, vigilant*, etc.

6. Changement de diphthongue en simple voyelle.

§ 1. — La diphthongue *ea* d'un grand nombre de mots anglais se change en *e* simple pour les mots flamands et allemands qui y correspondent :

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
weather	weder	wetter	*temps.*
leather	leder	leder	*cuir.*
feather	veder	feder	*plume.*
to break [1]	breken	brechen	*casser.*
to tread	treden	treten	*marcher.*
to steal	stelen	stehlen	*voler.*
to speak	spreken	sprechen	*parler.*
to knead	kneden	kneten	*pétrir.*
leak	lek	leck	*voie d'eau.*
to leak	leken	lecken	*dégoutter.*
to weave	weven	weben	*tisser.*
weaver	wever	weber	*tisserand.*
pearl	perel	perle	*perle.*
neat	net	nett	*propre.*
to preach	preken	predigen	*prêcher.*
mead	mede	meth	*hydromel.*

[1] *Déjeûné, déjeûner* se traduisent en anglais par *breakfast, to breakfast*, littéralement *rompre le jeûne*, en flam. *den vasten breken. Breakfast* et *to breakfast* s'écrivent presque toujours en un seul mot, bien que Shakespeare se soit permis de les séparer, comme lorsqu'il dit : *a thousand men have* broken *their* fast *to day that never shall dine*, un millier d'hommes ont *rompu leur jeûne* — ont déjeûné — aujourd'hui, qui ne dîneront plus jamais.



Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
heart [1]	hert	herz	*cœur.*
to heave up	opheven, heffen	heben	*soulever.*
earnestly	ernstlyk	ernstlich	*sérieusement.*
beadle	bedel	pedell	*bedeau.*
bedstead	bedstede	bettstelle	*bois de lit, couche.*
beaker	beker	becher	*coupe.*
to shear	scheren	scheren	*raser, tondre.*
to cleave	kleven	kleben	*adhérer.*
beneath	beneden	unten=nieder	*en bas, dessous.*
beak	bek	schnabel	*bec.*
weasel	wezel	wiesel	*belette.*
beaver	bever	bieber	*castor.*
speaker	spreker	sprecher	*parleur, orateur.*
weather=wether	weder=hamel	hammel	*mouton.*
stead	stede, stad [2]	statt, stätte	*lieu, place.*

[1] Pour signifier qu'un homme est bon, méchant, sincère, etc., les Anglais disent que c'est un homme à *cœur,* ou plutôt, ayant le *cœur* bon, méchant, droit, etc. Voici quelques-unes de ces épithètes ou locutions que tout Flamand ou Allemand pourra comprendre au moyen de sa langue maternelle : *good-hearted, false-hearted, best-hearted, stout-hearted, evil-hearted, mild-hearted, hollow-hearted, light-hearted, simple-hearted, warm-hearted, soft-hearted, marble-hearted, cold-hearted, frozen-hearted, stiff-hearted, bold-hearted, free-hearted, chicken-hearted, hen-hearted, tender-hearted, open-hearted, weak-hearted, double-hearted, hard-hearted, broken-hearted;* ajoutez : *heart breaking, heart melting, stony heart, steeled heart, heartless, heartfelt, heart-sick.* On lit dans Shakespeare : *An heart as hard as steel. O tiger's heart. An heart harder than steel. A stone hard heart. Hard hearted Clifford.* On dit aussi *a heart broken mother, a true hearted friend, a one hearted people.*

[2] *Stede, stad,* ne sont presque plus employés en flamand avec la signification de *lieu, place.* A Gand, dans les ventes publiques, lorsque le crieur s'aperçoit que plusieurs personnes font simultanément la même offre, il le fait remarquer en disant : *in veel steden,* comme s'il disait : telle offre est faite *en plusieurs endroits,* c'est-à-dire par plusieurs personnes. *Stad* est encore conservé dans *stadhouder,* allem. *statthalter,* en français littéralement *lieutenant,* lat. *locum tenens;* il en est de même dans *vuerstede,* foyer, et *woonstede,* allem. *wohnstätte,* généralement remplacé par *woonplaets,* ou simplement *woonste,* lieu de domicile. L'adverbe angl. *instead,* allem. *anstatt,* franç. *au lieu de,* provient du substantif *stead.* Autrefois les Flamands se servaient aussi de la locution adverbiale *in stat* ou *in stede,* comme dans ces exemples :

Broeders, wi moeten enen setten in Iudas stat.
(*Passionael. Legende van sinte Mathys.*)

In Iudas des verraders stede...
(Van Maerlant, *Spieg. histor.*)

L'expression flamande *in stad* est aujourd'hui totalement hors d'usage, et l'adverbe angl. *instead*

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
steadfast = stedfast	stede-vast (Kil.)	standhaft	*ferme, constant.*
to swear	zweren	schwören	*jurer.*
to beleager	belegeren	belagern	*assiéger.*
to besmear	besmeren	beschmieren	*enduire.*
to lease	lezen [1], nalezen	lesen, nachlesen	*glaner, cueillir.*
potsheard	potscherf	scherbe	*têt.*
break of the day	het anbreken van den dag	anbruch des tages	*aube du jour.*

§ 2. — La diphthongue *ou* de quelques mots anglais se change en *o* simple pour le flamand, et souvent en *u* pour l'allemand :

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
young	jong	jung	*jeune.*
wound	wonde	wunde	*blessure.*
to wound	wonden	verwunden	*blesser.*
pound	pond	pfund	*livre (poids, monnaie).*
round	rond	rund	*rond.*
to round	ronden	runden	*arrondir.*
ground	grond	grund	*fond.*
sound	gezond	gesund	*sain.*
ounce	once	unze	*once.*
bound	ver *ou* gebonden	verbunden	*obligé, lié.*
he sought	hy zocht	er suchte	*il chercha.*
hound [2]	hond	hund	*chien.*

est menacé du même sort, depuis que les écrivains modernes croient rendre service à leur langue en le remplaçant par *in lieu of,* malheureuse imitation du français : au lieu de.

[1] Ce verbe, qui n'est pas d'un fréquent usage en flamand, se trouve dans ce passage de Jacob Cats :

Sy gaert in haeren schoot het schoonste boomgewas,
Dat oit een sinnig mensch van schoone boomen las.

[2] Pour signifier un *chien* en général, on se sert toujours en flamand et en allemand de *hond, hund,* tandis qu'on ne se sert de *dog, dogge,* que pour signifier cette espèce de chien qui est connue en français sous le nom de *dogue.* L'inverse a lieu en anglais, a *hound* signifie un chien de chasse, et le mot est aussi conservé dans *bloodhound,* flam. *bloedhond,* allem. *bluthund,* au figuré un homme sanguinaire, et dans *hellhound,* en flam. *helhond,* franç. cerbère. Pour tous les autres cas, les Anglais se servent du mot *dog,* même dans les mots composés, tels que *dogdays*, flam. *hondsdagen,* allem. *hundstage,* suéd. *hunde dagar,* dan. *hunde dage*, island. *hunda dagr,* franç. jours *caniculaires,* et *dogstar,* flam. *hondster,* allem. *hundstern,* dan. *hunde stjerna*, island. *hunda stierna*, franç. l'étoile du Grand *Chien.*



Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
he found	hy vond	er fand	*il trouva.*
he fought	hy vocht	er focht	*il combattit.*
he brought	hy brogt	er brachte	*il apporta.*
he thought	hy docht = dacht	er dachte	*il crut.*
he wrought	hy wrocht	er werkte	*il travailla.*
foundling	vondeling	findling	*enfant trouvé.*
groundeling	grondeling	gründling	*goujon.*
trough	trog	trog, backtrog	*pétrin.*

Il faut excepter :

four	vier	vier	*quatre.*
hour	uer	uhr	*heure.*
soul	ziel	seele	*âme.*
sour	zuer	sauer	*aigre.*
to sour	zuren	säuern	*s'aigrir.*
neighbour [1]	nabuer	nachbar	*voisin.*
stout	stout	stolz	*hardi, fier.*
dough	deeg	teig	*pâte.*
plough	ploeg	pflug	*charrue.*
enough	genoeg	genug	*assez.*
shoulder	schouder	schulter	*épaule.*
to scour	schuren	scheuern	*écurer.*
cough [2]	kuch (Kil.) = hoest	husten	*toux.*
to cough	kuchen (Kil.) = hoesten	husten	*tousser.*

[1] *Neighbour* signifie aussi le prochain, comme dans cette phrase : *to love one's neighbour as one's self,* flam. *zyn naesten lieven als zich zelven,* franç. aimer son prochain comme soi-même.

[2] Les Anglais se servent de *cough* pour signifier toute espèce de toux, même la coqueluche, qu'ils expriment par *chin-cough,* flam. *kinkhoest,* allem. *keichhusten,* écoss. *kinkhost,* suéd. et dan. *kikhosta.* En flamand et en écossais on se sert tantôt de *hoest* ou *hoast,* et tantôt de *kuch* ou *cough,* mais ces mots ne sont pas considérés comme synonymes; les premiers signifient une toux en général, comme dans cet exemple tiré de Burns :

...fill'd wi' hoast *provoking smeek.*

tandis que *kuch, cough,* signifient une toux sèche qui parfois est inquiétante. C'est dans ce sens qu'il est employé dans ce passage des chants écossais publiés par Allan Cunningham :

And a kirk-yard cough *has he.*

Les mots *kirk-yard cough,* qu'on pourrait traduire en flamand par *kerkhof kuch,* signifient *une toux de cimetière,* c'est-à-dire qui est de nature à mener au cimetière.



7. Changement de voyelle en diphthongue.

§ 1. — La voyelle *o* de quelques mots anglais se change souvent en *ee* pour le flamand et parfois en *ei* pour l'allemand :

Allemand.	Flamand.	Anglais.	Français.
—	—	—	—
hot	heet	heiss	*chaud.*
token	teeken	zeichen	*signe.*
two	twee	zwei	*deux.*
ghost	geest	geist	*esprit.*
bone [1]	been	bein	*os.*
alone	alleen	allein	*seul.*
no	nee, neen	nein	*non.*
most	meest	meist	*le plus.*
stone [2]	steen	stein	*pierre.*
cloth	kleed	kleid	*habit.*
to clothe	kleeden	kleiden	*habiller.*
one [3]	een	ein	*un.*
whole	heel=heil	heil	*sain, guéri.*

[1] En anglais on se sert de *bone,* lorsqu'il s'agit d'un os en général, et de *leg,* lorsqu'il s'agit de la jambe, tandis qu'en flamand et en allemand on se sert de *been, bein,* dans l'un et dans l'autre cas.

[2] *Stone, steen, stein,* signifient une pierre en général, et le noyau de quelques fruits, comme dans angl. *stone-fruits,* allem. *steinfrüchte,* flam. *steenfruiten,* fruits à noyaux. *Stone* et *steen* signifient aussi la gravelle, et un certain poids qui est de six livres dans les Flandres, et qui, en Angleterre, varie d'après les différentes localités. Enfin, dans presque toutes les langues du Nord, *stone, steen, stein, sten,* servent à composer une espèce de superlatif qui signifie *totalement, extrêmement,* comme dans ces exemples : *absolument* ou *certainement mort* se traduit en anglais par *stone-dead,* en flamand par *steendood,* et en suédois par *stendöd; complétement aveugle* se traduit en suédois par *stenblind,* et en islandais par *steinblindr,* allem. et dan. *stockblind, stokblind.* Enfin, en allem. *steinalt,* flam. *stokoud,* veut dire fort vieux, et *steinreich,* très-riche.

[3] *One, een,* se changent parfois, pour l'anglais et le flamand, du moins dans la Flandre occidentale, en *one's, eens,* et ces mots ne peuvent être traduits littéralement en français, comme dans ces phrases : *to break* one's *arm,* eens *arm breken,* se casser le bras; *to lick* one's *fingers,* eens *vingers lekken,* se lécher les doigts; *it does* one's *heart good* (Shakespeare), *het doet* eens *hert goed,* cela nous fait du bien au cœur, etc. La même construction est en usage chez les Suédois; ainsi, pour traduire cette phrase, *s'endurcir le cœur,* en angl. *to stone-harden* one's *heart,* en flam. eens *hert versteenen, verharden,* ils disent : *förhärda* ens *hjerta,* et pour dire, le testament, la dernière volonté de quelqu'un, en angl. one's *last will,* en flam. eens *laetste, uiterste wille,* ils se servent de ces mots : ens *ytersta wilja.*



Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
wholesome	heelzaem = heilzaem	heilsam	*salubre.*
spoke	speek	speiche	*rayon d'une roue.*
ghostly	geestelyk	geistlich	*spirituel.*
home	heem [1] = heim	heim	*logis, patrie.*
stroke	streek = slag	streich	*coup.*
to dole = to deal	deelen	theilen	*partager.*
dole	deel	theil	*part.*
more	meer	mehr	*plus.*
sword	zweerd	schwert	*épée.*
rope	reep	tau, seil	*corde.*
forty	veertig	vierzig	*quarante.*
worthy	weerdig	würdig	*digne.*
worth	weerde	werth	*valeur.*
low	leeg	niedrig	*bas.*
snow	sneeuw	schnee	*neige.*
to snow	sneeuwen	schneien	*neiger.*
or [2]	eer	eher	*avant.*
once	eens	einst	*une fois.*
whole	heel = geheel	ganz	*entier.*
sore [3]	zeer	sehr	*très = fort.*
wo = woe	wee	wehe	*malheur à.*

[1] *Heem* n'est plus en usage, sinon dans les composés, tels que *inheemschen oorlog, uitheemsche talen*, guerre intestine, langues étrangères. Pour dire *au logis, à la maison*, en anglais on se sert de *at home*, et, d'après *Meyers Woordenschat*, on disait autrefois en flam. *te heim*, en allem. *heim;* on se servait aussi de *heymet*, allem. *heimath*, franç. patrie.

[2] On se sert en anglais tantôt de *or*, comme dans :

> *Or* we go to the *declaration of this psalm.*
> (Fisher.)
>
> ...*use physick* or *ever thou be sick.*
> (*Ecclesias.*, 18, v. 19.)

et tantôt de *ere*, flam. *eer*, comme dans *ere long*, ere *it be* long, flam. *eerlang*, franç. bientôt, sous peu. Shakespeare n'a pas été retenu par la crainte de faire un pléonasme, lorsqu'il s'est permis de réunir les deux mots *or* et *ere :*

> ....*but this heart*
> *Shall break into a hundred thousand flaws*
> Or ere *I' ll weep....*
> (*King Lear*, act. II.)

Aujourd'hui, les adverbes anglais *or* et *ere* sont généralement remplacés par *before*, all. *bevor*.

[3] *Sore* et *zeer* peuvent être employés en anglais et en flamand comme substantifs, comme

Au lieu de *sword, most, ghost, cloth, token, more, low,* etc., les Écossais écrivent *swaird, maist, ghaist, claith, taiken, mair, laig,* etc., ce qui les rapproche de la prononciation flamande.

§ 2. — La même voyelle *o* de plusieurs autres mots anglais se conserve régulièrement en allemand, mais se change en diphthongue *oo* pour le flamand.

Anglais.	**Flamand.**	**Allemand.**	**Français.**
horn	hoorn	horn	*corne.*
corn	koorn	korn	*blé.*
word	woord	wort	*mot.*
before	voor	vor=bevor	*avant*
to won [1]	woonen	wohnen	*demeurer.*

adjectifs ou comme adverbes. Employés comme substantifs, ils signifient *ulcère,* par exemple, dans le passage de l'Écriture sainte qui rapporte que les chiens vinrent lécher les plaies de Lazare : *the dogs came, an licked his* sores, en flam. *en lekten zyne* zeeren, Kiliaen, *seer,* ulcus. Ils sont employés comme adjectifs, lorsqu'on dit : sore *finger,* sore *eyes,* flam. zeere *vinger,* zeere *oogen,* franç. un doigt souffrant, des yeux souffrants; enfin, ils servent d'adverbe, lorsqu'ils signifient *très* ou *fort,* en allem. *sehr,* comme dans *he was* sore *wounded,* flam. *hy was* zeer *gewond,* allem. *er was* sehr *verwundet,* franç. il était fort ou fortement blessé. L'adverbe *sore,* qui est presque hors d'usage, était familier aux anciens; ainsi Chaucer dit :

Min herte is sore *afright.*

et Spencer :

With mortal steel, him smote again so sore.

Il est même encore employé dans ce passage de Shakespeare :

They say : King John sore *sick hath left the field.*
(*King John.*)

[1] Ce verbe, encore employé en écossais, était autrefois très-commun en anglais :

Whare do ye won, *by hill or town?*
(*Scott. Songs.*)

...*Rob Morris wha* wons *in yon glen.*
(*Ib.*)

....*here* wonneth *an old Rebekke.*
(Chaucer.)

Lordes which that wonnen *me beside.*
(*Ib.*)

Anglais.	**Flamand.**	**Allemand.**	**Français.**
Rome	Roomen	Rom	*Rome.*
to bring forth	voortbrengen	hervorbringen	*produire.*
stole	stoole	stole	*étole.*
border	boord	bord	*bord.*
rose	roos	rose	*rose.*
thorn	doorn	dorn	*épine.*
to bore	booren=boren	bohren	*forer.*
sole	zool	sohle	*semelle.*
so	zoo	so	*ainsi.*
north	noord	nord	*nord.*
son	zoon	sohn	*fils.*
bow	boog	bogen	*arc.*
for	voor	für	*pour.*
cord [1]	koorde=zeel=tauw	seil=tau	*corde.*
ford	voord (Kil.)	furt	*gué.*
forehead	voorhoofd	stirn	*front.*
to rost=roast	roosten	rösten	*griller.*
shore	schoor	ruhepunkt	*étai.*
to shore up	opschooren	stützen	*étayer.*

Milton s'en est encore servi, mais en parlant d'une bête fauve :

As from his lair the wild beast, where he wons
In forest wild...

(*Parad. lost*, liv. 7, v. 457.)

Outre le verbe *to won*, on se servait également de *wonning* ou *woning*, flam. *wooning*, allem. *wohnung*, franç. demeure :

His wonning *was ful fayre.*

(Chaucer.)

Edward our cumly king
In Braband has his woning.

(Laurence Minos, *Wars of Edw. III*)

[1] La connaissance des termes propres est une des plus grandes difficultés à vaincre dans l'étude des langues, et le mot *cord, corde*, peut prouver combien, sous ce rapport, les langues sont parfois capricieuses. Un *danseur de corde* se traduit en flamand par *koorden*-danser, ou bien, d'après Kiliaen, *reep*-danser, en anglais par *rope*-dancer, en allemand par *seil*tänzer, en suédois et en danois par *lin*dansare, et en islandais par *linu*dansari. Les mots franç. *corde*, angl. *rope*, allem. *seil*, suéd., dan. et island. *lin*, correspondent aux synonymes flamands *koorde*, *reep*, *zeel* et *lyne*.



Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
hose	hoos [1]	strumpf	*bas, chausses.*
hope	hoop	hoffnung	*espérance.*
sea-rover	zeeroover	seeräuber	*corsaire.*

8. *Changement du* ch *anglais en* k *pour le flamand et l'allemand.*

§ 1.—Une foule de mots anglais qui s'écrivent avec les doubles consonnes *ch* et *th* méritent une attention spéciale, parce que bien souvent, pour les convertir en flamand ou en allemand, il suffit de changer *ch* en *k*, et *th* en *d*.

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
chin	kin	kinn	*menton.*
finch	vink	fink	*pinson.*
birch	berk	birke	*bouleau.*
bench [2]	bank	bank	*banc.*
drench	drank	trank	*breuvage.*
to drench	drenken	tränken	*abreuver, imbiber.*
chancellor	kancelier	kanzler	*chancelier.*
chest [3]	kist	kiste	*caisse, coffre.*

[1] Kiliaen traduit *hose* par *caliga,* et *hoos* est encore employé en Hollande :

Tryntje lief! hoe staa je zoo,
Zitter in jou hoos *een vloo?*
(*Apolo's kermis gift.*)

[2] Le vieux poëte anglais Spencer écrivait *banke* au lieu de *bench :*

....that sits on yonder banke.

[3] Les Écossais changent souvent *chest* en *kist,* comme en flamand, et, dans ces deux langues, *kist* signifie tantôt *un coffre* et tantôt *un cercueil,* comme dans ces exemples :

I hae twa sarks into my kist,
And ane o' them I'll gie him.
(Burns.)

All that you will get will be a kist.
(*Scott. Prov.*, by James Kelly.)

Cercueil se traduit en anglais par *coffin,* en allemand par *sarg,* en flam. et en écoss. par *kist,* en suédois et en islandais par *likkista,* flam. *lykkist.*

Anglais.	**Flamand.**	**Allemand.**	**Français.**
—	—	—	—
children	kinderen	kinder	*enfants.*
cheese	kaes	käse	*fromage.*
chimney	kemeneye (Kil.)	kamin	*cheminée.*
chervil	kervel	kerbel	*cerfeuil.*
to chaw	kauwen	kauen	*mâcher.*
brach	brak	brack	*braque.*
to chastise	kastyden=straffen	kasteien=strafen	*châtier.*
church [1]	kerk	kirche	*église.*
stench	stank	gestank	*puanteur.*
cheek	kaek	backen	*joue.*
breach	braek=breuk	bruch	*brèche, rupture.*
to chop	kappen	kappen	*couper.*
to preach	preken=prediken	predigen	*prêcher.*
chicken	kieken	junges huhn	*poulet.*
chaff [2]	kaf	kaff=spreu	*balle des grains.*
churn [3]	kern	butterfass	*baratte.*

[1] Le mot *church* n'est nullement invariable; dans une vieille romance, il s'écrit *cherche :*

> *And on a nyght of Seynt John*
> *The Baptist, the kyng to* cherche *wold go.*
> (*Kyng Robert of Sicily.*)

Plus tard, Spencer le change en *kirke :*

> *The* kirke *the narre, to God more farre,*
> *Has been an old said saw.*

et ailleurs :

> *At the* kirke *when it is holiday.*

De nos jours, le mot *kirk* est encore en usage en Écosse, et l'Église écossaise est toujours désignée par *the* kirk *of Scotland;* les Écossais disent aussi en proverbe:

> *Nearest the* kirk,
> *Farrest from God.*

(Voyez le 2me gloss., au mot *cyricea.*)

[2] Les Écossais écrivent *caff* au lieu de *chaff :*

> *King's* caff *is better than other folk's corn.*
> (*Scott. Prov.*)

[3] Au lieu de *churn, to churn,* en écossais on se sert de *kirn, to kirn,* à peu près comme en flamand :

> *The* kirn's to kirn, *and milk to earn.*
> (*Scott. Songs,* by Allan Cunningham.)

> *Want of wit makes old wives* kirn *water.*
> (*Scott. Prov.*)

Comparez flam. *kernen,* suéd. *kerna,* dan. *kărna* et island. *kirna.*



Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
to churn	kernen = boteren	butteren	*baratter.*
choice	keus	wahl	*choix.*
to choose	kiezen	wählen	*choisir.*
chance	kans	glücksfall	*chance.*
to christen	kersten[1] = doopen	taufen	*baptiser.*

Le *ch* et le *k* doivent bien avoir beaucoup d'analogie entre eux, puisqu'on dit indistinctement en angl. *stench* ou *stink,* flam. *stank,* allem. *gestank,* puanteur; *drench* ou *drink,* flam. *drank,* allem. *trank,* breuvage; *ocher* ou *oker,* flam. *oker,* allem. *ocher* ou *ocker,* ocre; *milch* ou *milk,* flam. *melk,* allem. *milch,* lait, etc.; et au lieu de *to work,* flam. *werken,* allem. *wirken,* travailler, agir; *to think,* flam. *denken,* allem. *denken,* penser, et *breeches,* flam. *broek,* culottes, les exemples suivants prouvent que les anciens auteurs anglais et écossais se servaient de *to werche, to tenche* et de *breeks :*

Certainly ther nature wol not werche,
Farewel physike, go bere the man to cherche.
(Chaucer.)

Ther n'is no man so wise that coude tenche.
(*Ib.*)

He left his money in his other breeks.
(*Scott. Proverbs.*)

Breeks est encore employé par le poëte écossais moderne Burns :

This breeks *o' mine, my only pair.*

Il est en outre facile de prouver, par les anciens poëtes, que la majuscule *I,* dont on se sert maintenant toujours en anglais pour signifier le pronom personnel *je* ou *moi,* n'est qu'une contraction des pronoms flam. et allem. *ik, ich :*

But ich *am aulde.*
(Chaucer.)

[1] Encore employé dans *kerstenbrief,* extrait *baptistaire,* extrait de *baptême.*



As ik *before. . . . . you tauld.*
(John Barbour, *Hist. of Rob. de Bruce.*)

Ich *take God to witnesse.*
(Adam Davie.)

....for tyme is that ich *wende.*
(*Vision of Pierce Plowman.*)

D'un autre côté, les mots anglais qui commencent par *sk* changent ces lettres en *sch* pour le flam. et l'allem.; ainsi : *to skink* fait en flam. *schinken*, en allem. *schenken*, verser à boire; *to skim*, flam. *schuimen*, allem. *schäumen*, écumer; *skipper*, flam. *schipper*, allem. *schiffer*, batelier, etc. Enfin, la lettre *k* de plusieurs mots anglais et flamands se change en *ch* pour l'allemand, tels sont, par exemple, *to make*, flam. *maken*, allem. *machen*, faire; *to break*, flam. *breken*, allem. *brechen*, rompre; *to seek*, flam. *zoeken*, allem. *suchen*, chercher; *book*, flam. *boek*, allem. *buch*, livre, et *milk*, *to milk*, flam. *melk*, *melken*, lait, traire, fait en allem. *milch*, *melken*.

L'incontestable analogie qui existe entre le *ch* anglais et le *k* flamand sert à faciliter l'explication de deux mots anglais qui, après avoir été longtemps en usage, paraissent être condamnés à un éternel oubli : ce sont les mots *rich* et *lich*. Les Anglais se servent de l'adjectif *rich*, en flam. *ryk*, en allem. *reich*, en suéd. et dan. *ric*, en island. *rikr*, en anglo-sax. *ric*, et en franç. *riche*, *opulent;* mais outre cet adjectif, on trouve chez leurs anciens écrivains le substantif *rich* totalement inconnu de nos jours, et qui correspond au substantif flam. *ryk*, allem. *reich*, suéd. et dan. *rike*, island. *riki*, anglo-sax. *ric*, qui tous signifient *état*, *royaume*, et telle est certainement la signification du mot *riche* dans l'exemple suivant :

He that made heaven and erthe,
And sun and mone for to shine,
Bring ous into his riche
And sheld ous from helle pine.
(*Legend of seynt Katerine, Auchinleck manuscript, Advocate's library.*)

En flam. *ryk*, qui signifie *état* en général, se change en *keizerryk*, si le chef est *empereur*, et en *koningryk*, s'il est *roi;* tel est aussi le sens du mot



kingriche, employé dans cet exemple tiré d'un vieux poëme édité par sir Walter Scott :

Over londes he gan fare
With sorwe and reweful chere,
Seven kingriche *and mere*
Tristrem to finde there.
(*Sir Tristrem.*)

De nos jours, le seul vestige qui existe encore en anglais des substantifs *riche* et *kingriche* se trouve dans le mot composé *bishoprick*, *état* ou *juridiction* d'un évêque, évêché.

En anglo-saxon on ne se servait pas seulement de *ric*, mais en outre de *rica* et de *ricsien*, et, dans les exemples suivants, ces mots doivent se traduire en français par *gouvernement*, *gouverneur* et *gouverner* ou *régner*. *Thœt he hym* rice *onfenge*, latin *ut acciperet sibi* regnum (Vulgate), *accipere sibi* regnum (Luc., 19, 12); *Herodes se feorthan dœles* rica, *Herodes* tetrarcha, version allemande : *der vier*fürst *Herodes* (Luc., 3, 19); *we nyllad* (ne will) *thœt thes ofer us* ricsie, *nolumus hunc* regnare *super nos* (Luc., 19, 14).

Tatian [1] traduit ces paroles du texte sacré : Regnabit *in domo Jacob in aeternum*, par : rihhisot *im huse Jacobes zi euuida*. Ch. 3, v. 5.

Les observations qui précèdent ne seraient pas inutiles aux Français qui voudraient se rendre compte des mots Aut*riche* et Mu*nich*. Ils pourraient comparer le premier avec le flamand Oosten*ryk*, en allem. Oest*reich*, et le second également avec le flam. mon*ik* ou munc*k*, l'angl. mon*k*, et l'allem. mönc*h*, qui tous signifient *moine*, et c'est pour cela que Muni*ch* se dit en latin Mona*ch*um, de *monacus*.

Le second mot anglais qui s'explique au moyen de l'analogie constatée entre le *ch* et le *k*, c'est le substantif *lich*, qui n'est plus conservé que dans quelques mots composés, et qui correspond au flam. *lyk*, allem. *leiche*, suéd. et island. *lik*, qui signifient *un cadavre*, *un corps mort*, maintenant en angl. *a corpse*, *a dead body*. En Angleterre on désigne encore, en quelques endroits, la grande porte des églises par le nom de *lich*gate, qui correspond parfaitement au mot *lyk*deur, qu'on donne également, dans les Flandres, à la grande

[1] *Tatiani Alexandrini Harmoniae evangelicae antiquissima versio theotisca.* Gryphis Waldiae, 1706; in-4°.

porte de quelques églises, parce qu'elles ne s'ouvrent d'ordinaire que pour donner passage aux convois funèbres, aux *cadavres;* le mot *lich*owl, qu'on pourrait traduire en flamand par *lyk*uil, signifie une espèce de hibou dont la présence ou les cris lugubres annoncent un *cadavre,* ou présagent, d'après l'opinion vulgaire, une mort prochaine; enfin, s'il fallait remonter à l'origine ou donner l'étymologie de la ville de *Lich*field (flam. *Lyk*veld), il est très-probable qu'on arriverait à un ancien lieu d'exécution, à un cimetière ou bien au champ d'une bataille sanglante. Chaucer et les écrivains de son époque se servaient du mot *liche-wake* pour désigner l'ancienne habitude de *veiller les morts* jusqu'au moment de la sépulture. En Écosse, d'après Allan Cunningham, il était d'usage de composer ou d'exécuter des chants funèbres à cette occasion [1], et pour qu'il n'y ait aucun doute sur l'analogie qui existe entre les mots *lich* des Anglais et *lyk* des Flamands, ce même auteur, ainsi que Walter Scott, désignent ces chants funèbres sous le nom de *lyke-wake songs.* Nous avons déjà pu remarquer plus d'une fois que l'écossais se rapproche encore plus du flamand que l'anglais, et c'est aussi une ballade écossaise qui fournit le seul exemple que j'aie rencontré du substantif *like* employé sans faire partie d'un mot composé :

And there lay sir Oluf, and he was dead!
Ear in the morn, whan it was day,
Three likes *were ta'en frae the casle away.*
(*Popular Ballads*, by JAMIESON.)

La prononciation du *ch* anglais est tout à fait exceptionnelle, puisqu'il se prononce comme s'il était précédé d'un *t,* ainsi : *church, which, such, much,* etc., se prononcent comme s'il y avait *tchurtch, whitch, sutch, mutch,* et telle est, au reste, l'orthographe des mots anglais qui suivent et qui s'écrivent en flamand avec un *k :*

[1] Cette coutume de chants ou de musique funèbres n'existait pas seulement en Écosse; elle remonte à la plus haute antiquité. Dans l'Évangile de saint Matthieu, chap. 9, v. 23, il est rapporté que N. S., en entrant dans une maison mortuaire, y trouva *des joueurs de flûte,* tibicines. La version anglaise traduit ce mot par *minstrels,* et la version allemande par *leichenspieler.* C'est encore à cet usage qu'il faut rapporter ce vers du 4[me] livre des Fastes d'Ovide :

Cantabat moestis tibia funeribus.



Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
pitch	pek	pech	*poix.*
crutch	kruk	krücke	*béquille.*
stitch [1]	steck	stich	*point, maille.*
to stretch	strekken	strecken	*étendre.*
to watch	waken	wachen	*veiller.*
kitchen	keuken	küche	*cuisine.*
hatchel [2]	hekel	hechel	*séran.*
to hatchel	hekelen	hecheln	*sérancer.*
ditch	dyk	deich	*fossé.*
to snatch	snakken	schnappen	*saisir brusquement.*
to itch	jeuken	jucken	*démanger.*

Tout ce que nous avons vu jusqu'ici concernant la substitution fréquente du *ch* au *k*, se rapporte à l'étude comparée des langues d'origine teutonique; ces observations pourraient cependant s'étendre jusqu'au français comparé au flamand, comme on peut le voir par le rapprochement des mots suivants :

Chance, kans; hache, hacke (Kil.); *lécher, lekken; planche, plank; cloche, klok; châsse, kas; arche, arke; fourche, vork; miche, micke*[3]; *tanche, tinke; riche, ryk; richard, ryckaerd* (Kil.); *chat, kat; choix, keus; chape, kap; chapon, kapuin; chandelier, kandelaer; Charles, Karel; châtaigne, kastanie; tâche, taek; cruche, kruik; château,* vieux français *castel, kasteel,* etc.

On peut encore remarquer le changement qui se fait en français du *ch* en

[1] Au lieu de *stitch*, les Écossais se servent de *steek*, comme en flamand, lorsqu'il s'agit d'une maille de tricot; ainsi nous lisons dans Burns :

A . . . . silken purse
. . . . . . whare, thro' the steeks,
The yellow letter'd Geordie keeks.

[2] Les Écossais changent *hatchel* en *heckle*, ce qui ne diffère que bien peu de l'orthographe flamande *hekel :*

His black beard is rough as an heckle.
(*Scott. Songs.*)

[3] Le vieux substantif flamand *micke*, que Kiliaen traduit par *panis triticeus minor*, est conservé dans le mot composé *kraem-micke*, qui est encore en usage à Bruxelles, Bruges, Louvain, etc., et qui signifie proprement, d'après Kiliaen, *panis in tabernaculis* (flam. *kraem*) *venale*. Le même auteur nous a conservé le mot *kricke-micke*, qu'il dit être une altération de *kercke-micke*, et signifier un pain blanc qu'on distribuait autrefois dans les églises aux prêtres, la veille du jour de la préparation, *pridie parasceves*.



c dur, qui se prononce comme *k*, dans ces exemples : *champ, camper; chaleur, calorifère; chauve, calvitie; chanoine, canonique; chanson, cantique; cheval, cavalier; chair, carnivore; échelle, escalade*, etc.

§ 2. — Les consonnes *th* se représentent bien souvent en anglais; mais, soit qu'elles se trouvent au commencement, soit au milieu, soit à la fin des mots, elles se changent presque toujours en *d* pour le flamand ainsi que pour l'allemand :

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
thorn	doorn	dorn	*épine.*
thistle	distel	distel	*chardon.*
brother	broeder	bruder	*frère* [1].
thirst	dorst	durst	*soif.*
to thresh	derschen	dreschen	*battre le blé.*
earth	aerde	erde	*terre.*
to earth	beaerden	beerdigen	*enterrer.*
to throng	dringen	drängen	*presser.*
thread	draed	draht	*fil.*
tharm	darm	darm	*boyau.*
thin	dun	dünn	*mince.*
thick	dik	dick	*épais.*
thief	dief	dieb	*voleur.*
theft	diefte = diefstal	diebstahl	*vol.*
death	dood	tod	*la mort.*
to thrill	drillen	drillen	*forer.*
both	beide	beide	*l'un et l'autre.*
either	ieder	ieder	*chaque = chacun.*
three	dry	drei	*trois.*
thirteen	dertien	dreizehn	*treize.*
north	noord	nord	*nord.*
south	zuid	süd	*sud.*
path = footpath	pad	pfad	*sentier.*

[1] *Frère de lait* se traduit dans les langues du Nord de différentes manières, qui toutes pourtant sont réciproquement comprises, et qui prouvent ainsi une fois de plus leur origine commune. On dit en angl. *fosterbrother*, en flam. *voesterbroeder*, en suéd. *fosterbroder*, en allem. *milchbruder* (allem. *milch*, angl. *milk*, flam. *melk*, suéd. et dan. *mjolk*, island. *miölk*, angl.-sax. *meolc*, franç. du lait), en dan. *mjolk* ou *melkebroder*, en island. *briöst brodir* (island. *briöst*, angl. *breast*, flam. *borst*, allem. *brust*, suéd. et dan. *brōst* ou *bryst*, angl.-sax. *breost*, vieux frison *burst*, franç. le sein), et parfois en flamand, d'après Kil., *suygh-broederken*.

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
cloth	kleed	kleid	*habit.*
to clothe	kleeden	kleiden	*habiller.*
Netherlands	Nederland	Niederlande	*Pays-Bas.*
father	vader	vater	*père.*
mother	moeder [1]	mutter	*mère.*
weather	weder	wetter	*temps.*
thousand	duizend	tausend	*mille.*
bath	bad	bad	*bain.*
to bathe	baden (zich)	baden (sich)	*se baigner.*
blithe [2]	blyde=vreugdig	freudig	*joyeux.*
thou	du [3]	du	*toi.*

Ces exemples, dont il serait facile d'augmenter encore le nombre, prouvent

[1] En flamand, on ne traduit pas toujours les substantifs anglais *father, mother, brother, ladder*, etc., par *vader, moeder, broeder, leeder;* mais, au moyen d'une contraction, ces mots se changent en *vaer, moer, broer, leer,* etc. A défaut de tenir compte de ce changement, quelques locutions peuvent devenir fort obscures. Ainsi, par exemple, les Flamands, qui se servent de *perlamoer* pour signifier *la nacre de perles,* pourraient bien éprouver quelque embarras pour se rendre compte de ce qu'ils disent. En faisant disparaître la contraction, *perlamoer* ou *perlemoer* se change en *perlmoeder,* en allem. *perlen-mutter,* en suéd. *parle-moder,* en dan. *perle-mor,* et en island. *perlu-modir.* Tous ces mots, qui signifient littéralement *mère des perles,* s'accordent très-bien avec la nature de la nacre de perles, qui est un coquillage dans lequel les perles se trouvent ordinairement, et qui, pour cette raison, s'appelle en latin *concha margaritifera,* c'est-à-dire coquille qui *porte* ou *produit* les perles.

Les journaux de Bruxelles annonçaient, dans leur état civil du 28 ou 29 avril 1852, qu'un tel était mort impasse *Perle d'amour!*

[2] Outre cet adjectif, commun aux Anglais et aux Flamands, les Écossais ont encore en commun avec ces derniers le substantif *blithe,* en flam. *blydschap,* franç. joie :

O! Marion is a bonnie lass,
And the blithe *blinks in her ee.*
(Scott. Songs.)

Burns se sert, en outre, de l'adverbe *blythely,* en flam. *blydelick* (Kiliaen), joyeusement :

The little birdies blythely *sing.*

Les Allemands qui voudroient lire Heliand, *Poëma saxonicum seculi noni,* feraient bien de prendre note de ces mots, ainsi que du verbe flamand *zich verblyden,* se réjouir, lorsqu'ils liront à la page 61, 5 :

Werold blidode.

[3] Le tutoiement était autrefois tout aussi commun en flamand qu'il l'est encore de nos jours



assez l'espèce d'identité qui existe entre le *th* et le *d*. Au besoin, on pourrait en trouver une nouvelle preuve dans ces deux remarques : 1° que plusieurs mots anglais s'écrivent indistinctement avec *th* ou *d*, tels que : *to gird* ou *to girth*, flam. *omgorden*, allem. *gürten*, ceindre; *burthen* ou *burden*, flam. *borde*, allem. *bürde*, charge; *meath* ou *mead*, flam. *mede*, allem. *meth*, hydromel; *path* ou *pad*, flam. *pad*, allem. *pfad*, sentier, etc.; 2° que Chaucer écrivait *fader, moder, his oder broder*, au lieu de *father, mother, his other brother*.

Voici maintenant quelques-uns des mots allemands dont le *th* se change en *d*, pour l'anglais et le flamand :

Allemand.	**Anglais.**	**Flamand.**	**Français.**
—	—	—	—
muth	mood	moed	*humeur.*
that	deed	daed	*fait.*
noth	need	nood	*besoin.*
theuer	dear	duer	*cher, coûteux.*
theil	deal	deel	*portion.*
thal	dale	dal	*vallée.*
roth	red	rood	*rouge.*
thor [1] = thür	door	deur	*porte.*
thau	dew	dauw	*dégel.*
fluth	flood	vloed	*flux.*

dans les autres langues du Nord; ainsi, dans le poëme *Floris en Blancefloer*, édité par Hoffmann von Fallersleben, nous trouvons le portrait suivant d'une femme modèle :

Nie ghewan wyf so goede seden
Als du hats, *no so scone leden.*
. . . .
Du verwons *met dogheden al* dine *ghespele,*
Du hats *ghemaeckt vriende so vele*
Dat si di *loveden ende minden,*
Ende priseden alle die di *kinden.*

[1] *Thor* signifie en allemand une porte ou un fou. C'est à cette dernière signification que correspond le mot flamand *dor* dans ce vieux proverbe :

Bi sinen woorden kennic den doren,
Entie esel bi sinen oeren,
Want dien doeren *dunct selden goet*
So wat dat die wise doet.



§ 3. — Les Anglais font souvent suivre la lettre *m* d'un *b;* cette dernière est retranchée pour le flamand et l'allemand :

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
lamb	lam	lamm	*agneau.*
thumb	duim	daumen	*pouce.*
cumber	kommer	kummer	*souci.*
to climb	klimmen	klimmen	*grimper.*
timberwork	temmerwerk	zimmerwerk	*charpente.*
to slumber	sluimeren	schlummern	*sommeiller.*
comb [1]	kam	kamm	*peigne.*
to comb	kammen	kämmen	*peigner.*
crumb	kruim	krume	*mie de pain.*
tumble	tuimel	taumel	*culbute.*
to tumble	tuimelen	taumeln	*chanceler.*
humble-bee	hommel-bie	hummel	*bourdon.*
chamber	kamer	kammer	*chambre.*
to grumble	grommelen	murmeln	*murmurer.*
to fumble	fommelen	zerknüllen	*chiffonner.*

On peut encore remarquer la position du *b* dans le vieux flamand et dans le latino-français actuel. Les mots *daerombe, ember, nembermeer, ombekeeren, etc.,* reviennent à chaque page dans le *Spieghel historiael* de Van Velthem, et pour le français, on peut comparer les exemples suivants : *cumulus, cumulare, comble, combler; similis, similare, semblable, sembler; humilis, humble; numerus, nombre, etc.*

[1] Au lieu de *comb, to comb,* les Écossais se servent de *kame, to kame :*

....the maidens sit
Wi' the gowd kames *in their hair.*
(*Scott. Songs.*)

Dans un autre endroit du même ouvrage, une Écossaise dit, dans son désespoir:

Or wherefore shou'd I kame *my hair?*
For my true love has me forsook,
And says he'll never lo'e me mair.

Le *Minstrelsy of the Scottish Border,* édité par Walter Scott, change *to kame* en *to kaime :*

She kissed his cheek, she kaimed *his hair,*
As oft she has done before.



§ 4. — Lorsque le *g* se trouve, en anglais, devant un *e* ou un *i*, il se prononce le plus souvent comme s'il était précédé d'un *d*, de manière que les mots : *gentleman, courage, gin, etc.*, doivent être prononcés comme si l'on écrivait : *dgentleman, couradge, dgin.* C'est probablement par suite de cette habitude que, dans l'orthographe de quelques mots anglais, on trouve un *d* qui doit être retranché pour le flamand et l'allemand. Exemples :

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
wedge	wegge	ecke	*coin.*
midge	mugge	mücke	*cousin.*
bridge [1]	brugge	brücke	*pont.*
to sindge	senghen (Kil.)	sengen	*flamber.*
ridge [2]	rugge	rücken	*dos.*
hedge [3]	hage	hecke	*haie.*

[1] De son temps, Chaucer écrivait *brigge*, et les Écossais en font encore de même :

Ther goth a brook, and over that a brigge.
(Chaucer.)

Ould brig *appear'd o' ancient Pictish race.*
(Burns.)

[2] Le substantif *ridge* est maintenant presque toujours remplacé par *back.* Si Boyer en avait connu la signification primitive et réelle, il se serait épargné le ridicule de traduire, dans son dictionnaire, *l'épine du dos* par *the ridge-bone of the back,* ce qui signifie littéralement en flam.: *het rugge been van den rug,* et en franç. *l'épine du dos du dos.*

[3] De même que Chaucer, les Écossais se servent de *hegge* au lieu de *hedge* :

A.... fox
Throughout the hegges *brust.*
(Chaucer.)

There was no hegge *for me to hey*
Nor no water to brode....
(*Popular Ballads.*)

Une signification tout à fait particulière est attachée aux mots anglais, flamand et allemand : *hedge, hage* et *hecke.* D'après Johnson, *hedge*, ajouté à un substantif, signifie quelque chose de méprisable dans l'espèce. Ainsi, Swift parle d'une *hedge-press,* et Shakespeare d'un *hedge-priest.* (*Love's labour lost.*, act. V, sc. 2.) Le même poëte dit ailleurs :

There was he born under an hedge.
(*King Henry VI*, part. 2, act. III.)

et, dans la même pièce, p. 1, act. IV :

....like a hedge *born swain*
That doth presume to boast of gentle blood.

Kiliaen, et Meyer dans son *Woordenschat,* traduisent *haghe-munt* par *valsch geld, quaad*



Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
sledge	slegel (Kil.)	schlägel	*maillet.*
fledge	vlugge	flügge	*en état de voler.*
edge	egghe[1] = snede	schneide	*tranchant.*

L'addition de la lettre *d* ne s'observe pas seulement dans les mots d'origine anglo-saxonne que les Anglais ont en commun avec les Flamands et les Allemands, on la remarque aussi dans les mots français que les Anglais ont cru devoir adopter, tels que : *colledge, collége; priviledge, privilége; judge, juge; judgment, jugement; to abridge, abréger; abridgment, abrégé; lodge, loge; pidgeon, pigeon; pledge, pleige*[2]*; etc.*

Dans les provinces wallonnes de la Belgique, le peuple prononce *jeunes gens, jeunesse, songe, courage, joies, etc.,* comme si l'on écrivait : *djones dgins, djonesse, sondge, coradge, djoies, etc.,* et en France on a adopté l'orthographe et la prononciation anglaise de *budget,* en échange de *bougette,* qui est un diminutif du vieux mot gaulois *bulga,* qui signifie *un petit sac en cuir qu'on porte en voyage.*

§ 5. — Plusieurs mots anglais commencent par *wh;* cette dernière lettre est retranchée pour les mots flamands et allemands qui y correspondent :

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
to whet	wetten	wetzen	*aiguiser.*
whetstone	wetsteen	wetzstein	*pierre à aiguiser.*
white	wit	weiss	*blanc.*

geld, de la fausse monnaie, et Wachter, dans son *Glossarium germanicum,* après avoir traduit *hecke* par *sepimentum,* ajoute *heckemünze, falsa moneta.* Maintenant encore, à Louvain, *eene hage weduwe* signifie une soi-disant veuve mère, dont personne n'a connu le mari, et pour cause; les Allemands expriment la même idée par *strohwittwe,* littéralement en français *veuve de paille.* Comparez *homme de paille.*

[1] *Egghe,* avec la signification de *tranchant d'une épée,* se trouve dans le vieux poëme flamand *Carl ende Elegast,* édité par Hoffmann von Fallersleben, *Horae Belgicae,* part. 4, v. 415 :

So scarp waren der swaerden egghen.

Une arme, une épée à deux tranchants se traduit en anglais *a two-edged weapon, sword,* et on lit dans la traduction du Nouveau Testament, par Wicclif : *ony* tweyne-eggid *swerd. Ebrewis,* cap. 4, v. 12, Vulgate : *omni gladio* ancipiti.

[2] En français on ne se sert presque plus de *pleige, pleiger.* Chateaubriand dit pourtant encore, dans ses *Mémoires d'outre tombe : les parents arrêtés en* pleige *de leurs fils.*



Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
to white	witten	weissen	*blanchir.*
wharf	werf	werft	*chantier.*
whirlbone	wervelbeen	wirbelbein	*vertèbre.*
wheat	weit	weizen	*froment.*
whale	wal (Kil.)	wallfisch	*baleine.*
when	wan = wanneer	wann	*quand.*
whey	wei = botermelk	buttermilch	*petit-lait.*
wheel	wiel = rad	rad	*roue.*
while [1]	wyl	weile	*durée.*
whiting	witting	weissfisch	*merlan.*
whelp [2]	welp	junger löwe, bär, etc.	*lionceau, ourson.*
where	waer	wo	*où.*

§ 6. — Lorsque les consonnes *s, f* et *l* se trouvent à la fin des monosyllabes anglais, elles se changent communément en *ss, ff, ll;* la même chose s'observe souvent en allemand, mais presque jamais en flamand :

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
kiss	kus	kuss	*baiser.*
glass	glas	glas	*verre.*
grass	gras	gras	*herbe.*
cross	kruis	kreuz	*croix.*
mass	mis = misse [3]	messe	*messe.*

[1] L'adverbe *pendant*, angl. *while*, allem. *weil*, se traduit ordinairement en flamand par *terwyl;* il paraît qu'il en était autrefois de même en anglais, car nous lisons dans *Sir Tristrem :*

Thou and thine sones five
Schal helt this lond of me :
Ther while *thou art olive,*
Thine owhen schal it be.

Plus tard, Spencer écrivait *the whiles :*

The whiles *our flockes doe graze.*

[2] En parlant de certains animaux, on se sert aussi, en anglais, du verbe neutre *to whelp,* faire ses jeunes.

[3] Pour désigner un jour de fête, on se sert parfois, dans la Flandre orientale, de *mestdag* au



Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
guess	gis = gissing	vermuthung	*conjecture.*
cress	kers	kresse	*cresson.*
press	pers	presse	*presse.*
godless	godloos	gottlos	*athée.*
stiff	styf	steif	*roide.*
chaff	kaf	kaff	*balle.*
snuff	snuif	schnupftabak	*tabac en poudre.*
staff	staf	stab	*crosse, bâton.*
draff	draf	satz	*marc.*
off, far off	af	ab	*de loin.*
fall	val	fall	*chute.*
toll	tol	zoll	*douane.*
thrill	dril	drillbohrer	*drille.*
full	vol	voll	*plein.*
fell	vel	fell	*peau.*
stall	stal	stall	*étable.*
stall	stal	stand	*étal.*
ball	bal	ball	*balle.*
I shall come	ik zal komen	ich werde kommen	*je viendrai.*
wall	wal [1]	wall	*mur, rempart.*

lieu de *feestdag*. *Mestdag* est une altération de *mis* ou *missedag*, et signifie un jour auquel on était tenu d'entendre la messe. D'après l'exemple suivant, une locution analogue existait autrefois en Angleterre :

His vois was merier than the merry organ
On masse daies *that in the cherches gon.*

(*Jack Straw's Insurrection*, a poëm.)

Jour de fête se traduit également, en islandais, par *messudagar*, et Van Maerlant se sert de *mesdach*, en parlant d'une époque antérieure à la première messe, comme on l'entend de nos jours :

Doe droegen si over te samen,
Dat sine vp genen mesdach *namen*
Dat tvolc niene worde in were.

(*Rymbybel.*)

Comparez ce texte latin : *non* in die festo, *ne forte tumultus fieret in populo.*

[1] C'est à peine si *wal*, avec la signification de *mur*, s'est conservé dans *stadswal*; mais,

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
well	wel	wohl	*bien.*
spill	spil = spille	spille	*broche.*
sill	zul = zulle	schwelle	*seuil.*
bell [1]	bel = belle	schelle	*sonnette.*
still	stil	still	*tranquille.*
roll	rol	rolle	*rouleau.*
shell	schael	schale	*pelure, écaille.*
will	wil	wille	*volonté.*
hell	hel	hölle	*enfer.*
small	smal [2]	schmal	*petit.*
hill	hil (Kil.) [3]	hügel	*monticule, monceau.*

§ 7. — Bon nombre de monosyllabes anglais se terminent en *ght;* ces let-

comme *wal* signifie aussi *fossé*, *stadswal* se traduit souvent par *fossé de la ville*. Tel ne peut être le sens de *wallen* dans ces exemples :

....doet torens, hooghe wallen,
Ja steyle rotsen self in haesten nedervallen.
(Jacob Cats.)

Pilaeren van metael en hoogh verheven wallen
Die moghen met'er tyd, die moeten nedervallen.
(*Ib.*)

Les Anglais traduisent parfois *punaise* par *wall-louse*, en flam. *wand*, *wal* ou *weegluis*. Il est à remarquer que *wand*, *wal* et *weeg* sont trois synonymes qui signifient un mur, une paroi.

[1] D'après un ancien usage, on attachait autrefois une sonnette au cou du mouton qui marchait d'ordinaire à la tête du troupeau dont il ouvrait ainsi la marche. Cet animal est désigné en anglais sous le nom de *bell-weather*, en flam. *bel-weder* ou *bel-hamel*, et ce mot est encore fort en usage, dans un sens figuré, pour signifier *un boute-feu, un meneur, un porte-étendard.*

[2] De nos jours, en flamand, *smal* signifie plutôt *étroit* que *petit;* autrefois, il n'en était pas de même, d'après ces exemples :

Eñ onder groote, onder smale.
(*Reinaert de Vos*, supplém., v. 292.)

Uw loon en sal niet wesen smal.
(*Carl ende Elegast.*)

[3] Kiliaen traduit *hil* par *collis*, franç. colline. *Hil* est presque hors d'usage, mais on en trouve encore des vestiges; ainsi, par exemple, dans la Flandre orientale, une paroisse porte le nom de Loo *ten Hulle*. Je me souviens d'avoir lu un jour, en anglais, que M. un tel était *born at Boston* on the hill, *in Gloucestershire*. A Gand, on se sert du diminutif *hulleken*, en angl. *hillock*, pour signifier un tas, un monceau.



tres se changent en *cht* pour l'allemand, et pour le flamand tantôt en *cht* et tantôt en *gt*. Exemples :

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
night	nacht	nacht	*nuit.*
eight	acht	acht	*huit.*
right	regt	recht	*droit.*
light	licht	licht	*lumière.*
light	ligt	leicht	*léger, facile.*
might	magt	macht	*force.*
weight	gewigt	gewicht	*poids.*
fight	gevecht	gefecht	*combat.*
to fight	vechten	fechten	*combattre.*
fright	vurcht (Kil.)	furcht	*crainte.*
fraight	vracht	fracht	*charge.*
to fraight	vrachten	befrachten	*charger.*
sight	zigt	sicht	*vue.*
flight	vlugt	flucht	*fuite.*
I brought	ik bracht=brocht	ich brachte	*j'apportais.*
I thought	ik dacht=docht	ich dachte	*je croyais.*
I fought	ik vocht	ich focht	*je combattais.*
I sought	ik zocht	ich suchte	*je cherchais.*
I wrought	ik vrocht	ich werkte	*je travaillais.*
height	hoogte	höhe	*élévation.*
to slight	slechten	schlichten	*aplanir.*
thought	gedacht	gedanke	*pensée.*

Pour tous les mots anglais qui précèdent, les lettres *gh* sont absolument muettes. Les mots suédois qui y correspondent se prononcent à peu près de la même manière qu'en anglais, avec cette différence qu'en suédois on n'écrit pas les lettres qu'on ne prononce pas, tandis qu'en anglais on ne prononce pas les lettres qu'on écrit. Exemples : *dotter,* angl. *daughter,* flam. *dochter,* allem. *tochter,* franç. fille; *natt,* angl. *night,* flam. *nacht,* allem. *nacht,* franç. nuit; *lättare,* angl. *lighter,* flam. *ligter,* allem. *leichter,* franç. plus aisé ou plus facile; *rättwise,* angl. *righteous,* flam. *geregtig,* allem. *gerecht,* franç. juste; *orättfardig,* angl. *unrighteous,* flam. *onrechtveerdig,* allem. *ungerecht,* franç. injuste, etc.

§ 8. — La plupart des mots anglais qui commencent par *sh* changent ces lettres en *sch* pour le flamand et l'allemand :

Anglais.	**Flamand.**	**Allemand.**	**Français.**
shoemaker	schoemaker	schuhmacher	*cordonnier.*
shell, shale	schale, schelp	schale	*écaille.*
ship	schip	schiff	*bateau.*
shoulder	schouder	schulter	*épaule.*
shield [1]	schild	schild	*bouclier.*
to shoot	schieten	schiessen	*tirer.*
shot, shoot	scheut	schuss	*coup de feu.*
sheep	schaep	schaf	*brebis.*
shepherd	schaepherder	schäfer	*berger.*
to shine	schynen	scheinen	*luire.*
shin = shinbone	scheen	schienbein	*tibia.*
sharp-sighted	scherpzigtig	scharfsichtig	*clairvoyant.*
to sharpen	scherpen	schärfen	*aiguiser.*
shame	schaemte	scham	*honte.*
shadow	schaduwe	schatten	*ombre.*
sheath	scheede	scheide	*fourreau.*
to shear	scheren	scheren	*tondre.*
shackle	schakel	glied	*chaînon.*

Au lieu de *sh*, les Écossais écrivent généralement *sch*, comme on le fait en flamand et en allemand. Les Anglais en font de même dans *school,* flamand

[1] Nous trouvons ici un exemple qui prouve combien un seul et même mot peut, en subissant quelques modifications légères, contribuer à la richesse d'une langue. Le substantif *shield* ou *schild,* bouclier, est commun aux Anglais, aux Flamands et aux Allemands; mais il n'en est plus de même pour le verbe anglais *to shield,* qui signifie *protéger, défendre* au moyen du bouclier, comme dans cette exclamation : *God* shield *us!* Que Dieu nous protége ! Les Anglo-Saxons allèrent plus loin encore. Outre le substantif *scyld,* bouclier, et le verbe *scyldan,* en angl. *to shield,* ils se servaient encore des mots *scyldend* (*) et *scyldere,* qui signifient *protégeant* ou *défendant,* et *protecteur* ou *défenseur.* Ainsi, ils traduisent ces paroles du psaume 26 : *Dominus* protector *vitae meae* par : *Drihtin* (**) *is* scyldend *mines lifes ;* et ces autres du psaume 17 : Protector *meus et cornu salutis meae* par : *mine* scyldere *and se horn minre hælo* (***).

(*) *Voy.* le 1er glossaire, aux mots *heliand, helmberand, wieghand,* etc.
(**) *Voy.* le 1er glossaire, au mot *trutin.*
(***) *Libri psalmorum versio anglo-saxonica,* édition faite par Thorpe, d'après un manuscrit du Xme ou du XIme siècle. Oxford, 1835.



school, allemand *schule,* école, et dans ses composés, tels que : *schoolmaster, schoolmistress, scholar,* etc.

9. *Changement de consonne simple en double consonne.*

Le *t* de plusieurs mots anglais et flamands se change pour l'allemand tantôt en *ss,* et tantôt en *tz* ou *z,* qui d'ailleurs se prononcent de la même manière.

§ 1.—Changement du *t* anglais et flamand en *ss :*

Anglais.	**Flamand.**	**Allemand.**	**Français.**
foot	voet	fuss	*pied.*
great	groot	gross	*grand.*
nut	noot	nuss	*noix.*
better	beter	besser	*mieux.*
sweat	zweet	schweiss	*sueur.*
let	laet	lass	*laissez.*
nettle	netel	nessel	*ortie.*
kettle	ketel	kessel	*chaudron.*
fat	vat	fass	*tonneau.*
to eat	eten	essen	*manger.*
hot	heet	heiss	*chaud.*
bit	gebit	gebiss	*mors.*
to bite	byten	beissen	*mordre.*
shot	scheut	schuss	*coup de feu.*
to wit [1]	weten	wissen	*savoir.*
street	straet	strasse	*rue.*
to split	splyten	spleissen	*fendre.*
water	water	wasser	*eau.*

[1] Le verbe *to wit* est hors d'usage en anglais, mais on le rencontre encore souvent en écossais. Burns s'en est servi dans ces exemples :

What says she, my dearest, my Phely?
Shee lets thee to wit, *that she has thee forgot.*

And lang ere witless Jeanie wist,
Her heart was tint (*lost*), *her peace was stown* (*stolen*).

Shakespeare se sert parfois de *to wit* comme adverbe, en flam. *te weten,* en franç. à savoir :

Establish'd there this law, to wit, *no female,* etc.
(*King Henry V,* act. I, sc. 11.)



Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
white	wit	weiss	*blanc.*
to let	laten	lassen	*laisser.*
to shoot	schieten	schiessen	*tirer.*
to forget	vergeten	vergessen	*oublier.*
to hate	haten	hassen	*haïr.*

La même observation peut encore être appliquée à plusieurs mots flamands comparés à l'allemand, tels que :

Flamand.	Allemand.	Français.
nat	nass	*humide.*
ratel	rassel	*crécelle.*
schoot	schooss	*giron.*
sleutel	schlüssel	*clef.*
sluiten	schliessen	*fermer.*
schotel	schüssel	*plat.*
vlyt	fleiss	*zèle.*
meten	messen	*mesurer.*
slot	schloss	*serrure.*
roet	russ	*suie.*
zoet	süss	*doux.*
stoot	stoss	*choc.*
onwetend	unwissend	*ignorant.*

§ 2. — Changement du *t* anglais et flamand en *tz* ou *z* pour l'allemand :

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
heart	hert	herz	*cœur.*
cat	kat	katze	*chat.*
rat	rat	ratze	*rat.*
salt	zout	salz	*sel.*
short	kort	kurz	*court.*
seat	zaet	sitz	*siége.*
to sit	zitten	sitzen	*s'asseoir.*
to set	zetten	setzen	*mettre.*
to melt	smelten	schmelzen	*fondre.*
to shorten	korten	kürzen	*abréger.*

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
net	net	netz	*filet.*
milt	milte	milz	*rate.*
malt	mout	malz	*drèche.*
plant	plant	pflanze	*plante.*
smalt	smalt	schmelz	*émail.*
to wet	wetten	wetzen	*aiguiser.*
ten	tien	zehn	*dix.*
toe	teen	zehe	*orteil.*
token	teeken	zeichen	*signe.*
tame	tam	zahm	*apprivoisé.*
tin	tin	zinn	*étain.*
toll	tol	zoll	*douane.*
two	twee	zwei	*deux.*
twig	twyg	zweig	*rameau.*

§ 3. — Nous avons déjà constaté que la lettre *f*, lorsqu'elle se trouve au commencement ou à la fin des mots anglais et allemands, se change en *v* pour le flamand. Lorsque la même lettre se trouve au milieu ou vers la fin des mots anglais ou allemands, elle se change assez souvent en *ch* pour le flamand. Exemples :

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
haft	hecht	heft	*manche de couteau.*
to lift up	oplichten (Kil.)	lüften	*soulever.*
after	achter	nach	*après.*
to sift	sichten (Kil.) = ziften	sichten	*tamiser.*
shaft	schacht	schaft	*fût = tige.*
soft	zacht	sacht	*doux, doucement.*
to soften	verzachten	erweichen	*amollir.*
left	lucht = luft (Kil.)	linke	*gauche.*
croft	krocht = kroft	gruft	*crypte.*
fifty	vichtich [1] = vyftig	fünfzig	*cinquante.*
gift	gicht [2] = gift = gaef	gabe	*don.*
shift = shaft	schicht	wurfspiess	*trait = dard.*

[1] *In't jaer des Heeren duust vier hondert twee en* vichtig (1452). Inscription sépulcrale.
[2] *Onze hemelsche Vader is een ghever goeder* ghichten.



L'analogie qui existe entre la lettre *f* de quelques mots anglais et le *ch* du flamand peut servir à expliquer quelques mots anglais devenus difficiles à comprendre, tels que l'adjectif *lofty,* comme dans *lofty cedar, lofty Lebanon,* etc., et le mot *coft,* dont on se sert encore de nos jours en Écosse. *Lofty* vient du substantif *loft* maintenant inconnu en anglais; en changeant *f* en *ch,* on trouve le flamand *locht,* en allem., suéd. et dan. *luft,* et tous ces mots signifient *l'air, le firmament, le ciel,* et c'est dans ce sens que Chaucer s'en est servi lorsqu'il dit :

Over all things (*taken out Christ* on loft).

Le lexicographe Johnson ne se sera pas souvenu de cet exemple, lorsqu'il est allé chercher l'explication de l'adjectif *lofty* en Écosse. *Lofty,* dit-il, signifie parfois *reaching the lift* (en flam. *de* locht *reikende,* franç. atteignant le ciel, ou aérien) du substantif écossais *lift, loft.* Il ajoute qu'il n'est pas rare d'entendre dire en Écosse : *see how clear the* lift *is.* franç. voyez combien le *ciel* est serein. *Lift* est encore employé par Burns dans ce passage :

It is the moon, I ken her horn
That's blinkin [1] *in the* lift *sae hie.*

Au moyen du même changement de la lettre *f* en *ch,* le mot écossais *coft,* d'embarrassant qu'il est pour tout Anglais, devient simple et facile pour les Flamands. En effet, ils n'y voient qu'une inflexion de leur verbe *koopen,* en allem. *kaufen,* qui fait au passé *ik kocht, ik hebbe gekocht,* en allem. *ich habe gekauft,* en angl. *bought, I bought.* Les exemples qui suivent prouvent clairement que telle est la signification réelle du *coft* des Écossais :

That sark she coft *for her.*
(Burns.)

[1] Le verbe *to blink,* flam. et allem. *blinken,* franç. luire, est d'un usage fréquent en Écosse. C'est ainsi que Burns fait quelque part le serment suivant :

....I swear by sun an' moon
And every star that blinks *aboon.*

Les Anglais, qui ne se servent jamais du verbe *to blink,* le remplacent par *to glimmer,* flam. et allem. *glimmen,* ou bien par *to glister,* en flam. *glinsteren,* comme dans ce proverbe : *all is not gold that* glisters, flam. *het is al geen goud dat glinstert,* franç. tout n'est pas or qui brille.



I coft *yestreen frae chapman Tam.*
(*Scott. Songs.*)

And coft *him grey breeks to his ars.*
(*Ibid.*)

He coft *me a roke-lay of blue.*
(*Ibid.*)

Au reste, pour qu'il ne pût y avoir aucun doute sur l'identité de *coft* et *kocht,* d'après le *Passionael* imprimé en 1478, ces deux mots s'écrivaient autrefois de la même manière dans les deux langues. En parlant de *Judas Scarioth,* l'auteur dit : *soe* vercofte *hi Cristum om dertich penninghen,* et plus loin : *soe* cofte *hi met dien goude...*

Les mots *vercofte* et *cofte* ne sont par les seuls qu'on écrivait anciennement avec *f* au lieu de *ch.* Ainsi, on lit chez les anciens auteurs : *die stadt*-graft *ofte diep; siet Elisabeth syn* nifte; *dat wy by* geruft *en fame vernomen hebben.* Dans le *Leken spiegel,* il est dit :

Te Romen wart hi zeder gebracht,
Ende daer gheleit in sijn gracht.
(B. II, chap. 44, v. 354.)

Van Maerlant, dans : *'t Boec van den houte,* nous parle de xx *ghelachte :*

Die Joden....
....quamen hemelyc bi nacte,
Ende groeuent wel xx ghelachte.
(V. 670-73.)

Kiliaen ne nous donne pas le mot *ghelachte,* mais bien : *klafter,* allem. *id.,* d'après le Teutonista[1] *clafter,* et tous ces mots signifient *brasse, toise.* On trouve encore *brulocht* pour *bruloft,* et *geschrichte* pour *geschrifte ;* à Louvain, on se sert de *hellicht* au lieu de *helft,* et à Gand, *faubourg* se traduit par *voorgeboofte,* tandis que Van Maerlant nous dit *in dat* voorbouct *van Noyon,* et que Kiliaen nous donne *vorborch* comme synonyme de *voorstadt.*

Dans la Flandre occidentale, pour dire *après, derrière,* on se sert souvent de *bachten* au lieu de *achter,* angl. *after.* Pour l'anglo-sax., *bachten* se

[1] *Teutonista of Duytschlender van Gerard Van der Schueren (1475);* Leyden, Herding en Du Mortier, 1804, in-4°.

change en *bœftan,* comme dans ce passage de l'Évangile de saint Matthieu, ch. 16, v. 23 : *Gang* bæftan *me, Satanas. Vade* post *me, Satana.*

Enfin, un grand nombre de mots allemands deviennent flamands par le seul changement de *f* en *ch*, tels sont, par exemple, *stift*, fondation; *stiften*, fonder; *kraft,* force; *wohnhaft*, domicilié; *winterhaft,* hivernal; *haft,* arrêt; *seufzen,* soupirer, etc., qui font en flamand *sticht, stichten, kracht, woonachtig, winterachtig, hecht, hechtenisse, zuchten.*

10. *Formation des verbes.*

§ 1. — La plupart des verbes anglais composés d'une seule syllabe sont d'origine teutonique [1]; il n'est donc pas étonnant qu'on les retrouve presque tous en flamand et en allemand, et l'infinitif des verbes de ces dernières langues ne diffère alors de l'infinitif des verbes anglais que par la suppression de la particule *to,* et par l'adjonction des lettres *en* après la consonne finale :

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
to drink	drinken	trinken	*boire.*
to sleep	slapen	schlafen	*dormir.*
to sing	zingen	singen	*chanter.*
to set	zetten	setzen	*placer.*
to find	vinden	finden	*trouver.*
to bring	brengen	bringen	*apporter.*
to break	breken	brechen	*casser.*
to spin	spinnen	spinnen	*filer.*
to win	winnen	gewinnen	*gagner.*
to bake	bakken	backen	*cuire au four.*
to send	zenden	senden	*envoyer.*
to shine	schynen	scheinen	*luire.*
to ride	ryden	reiten	*aller à cheval.*
to come	komen	kommen	*venir.*
to work	werken	wirken	*travailler.*
to fish	visschen	fischen	*pêcher.*

[1] *Most of our polysyllables are roman, and our words of one syllable are very often teutonick.* (JOHNSON.)



Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
to dream	droomen	träumen	*rêver.*
to hear	hooren	hören	*entendre.*
to kiss	kussen	küssen	*baiser.*
to knead	kneden	kneten	*pétrir.*
to spare	sparen	sparen	*épargner.*

§ 2. — Il est à remarquer que la terminaison *en* n'est pas exclusivement propre aux infinitifs des verbes flamands et allemands, on la trouve également dans un bon nombre de verbes anglais, dont l'analogie avec le flamand et l'allemand devient ainsi plus frappante encore :

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
to ripen	rypen	reifen	*mûrir.*
to widen	wyden, (uit)	weiten, (aus)	*élargir.*
to sharpen	scherpen	schärfen	*affiler.*
to lighten [1]	verligten	erleichtern	*alléger.*
to inlighten [2]	verlichten	erleuchten	*éclairer.*
to harden	harden	härten	*endurcir.*
to thicken	dikken	verdicken	*épaissir.*
to awaken	wekken	wecken	*éveiller.*
to sweeten	verzoeten	versüssen	*adoucir.*
to fasten	vesten	befestigen	*attacher.*
to loosen	lossen	lösen	*lâcher, délier.*
to stiffen	styven	steifen	*roidir, durcir.*
to whiten	witten	weissen	*blanchir.*

[1] On a remarqué que les malades éprouvent parfois, avant de mourir, un soulagement général tellement perfide par sa courte durée, qu'on le regarde ordinairement comme le prélude de la mort. Les Flamands expriment cette opinion populaire par *verligting voor* ou *tegen de dood.* D'après le passage suivant tiré de Shakespeare, la même opinion existait et s'exprimait de la même manière en Angleterre :

How often, when men are at the point of death,
Have they been merry? which their keepers call
A lightning before death.
(*Romeo and Juliet*, act. V.)

[2] *Faire des éclairs* se dit en anglais *to lighten,* en allem. *leuchten* ou *blitzen,* et en flam. *weêr* ou *wederlichten.*



Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
to shorten	korten	kürzen	*abréger.*
to freshen	verfrisschen	erfrischen	*rafraîchir.*
to slacken	slaken	loslassen	*relâcher.*
to deepen	diepen	vertiefen	*approfondir.*
to christen	kersten = doopen	taufen	*baptiser.*
to quicken	verkwikken	erquicken	*ranimer.*
to fatten	vetten	fett machen	*engraisser.*
to hasten	zich haesten	eilen	*se presser.*
to hasten	verhaesten	beschleunigen	*accélérer.*
to hearken	heurken	horchen	*écouter.*
to lengthen	verlengen	verlängern	*allonger.*
to greaten	vergrooten	vegrössern	*agrandir.*
to thicken	verdikken	verdicken	*épaissir.*
to betoken	beteekenen	bezeichnen	*signifier.*

Le nombre des verbes anglais terminés en *en* à l'infinitif était anciennement beaucoup plus considérable que de nos jours; en effet, au lieu de *to sigh, to speak, to preach*, etc., les anciens auteurs écrivaient *to sighten,* en flam. *zuchten,* en allem. *seufzen,* soupirer; *to speken,* flam. *spreken,* allem. *sprechen,* parler, et *to prechen,* flam. *preken,* allem. *predigen,* prêcher, comme dans ces exemples :

He shulde have more talent to sighten *and to wepe.*
(Chaucer.)

......*and* speken *foule wordes.*
(*Vision of Pierce Plowman.*)

And can telle of Tobie, and of the twelve apostles,
Or prechen *of penance.*
(*Ibid.*)

§ 3. — Plusieurs verbes anglais sont irréguliers à l'imparfait et au participe passé; la même irrégularité s'observe souvent dans les verbes flamands et allemands qui y correspondent :

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
I steal	ik steel	ich stehle	*je vole.*
I stole	ik stool = stal	ich stahl	*je volais.*
stolen	gestolen	gestohlen	*volé.*

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
I swear	ik zweer	ich schwöre	*je jure.*
I swore	ik zwoor	ich schwor	*je jurais.*
sworen	gezworen	geschworen	*juré.*
I bring	ik bring	ich bringe	*j'apporte.*
I brought	ik bracht	ich brachte	*j'apportais.*
brought	gebrocht = gebracht	gebracht	*apporté.*
I win	ik win	ich gewinne	*je gagne.*
I won	ik won	ich gewann	*je gagnais.*
won	gewonnen	gewonnen	*gagné.*
I think	ik denke	ich denke	*je pense.*
I thought	ik docht	ich dachte	*je pensais.*
thought	gedocht	gedacht	*pensé.*
it freezes	het vriest	es friert	*il gèle.*
it froze	het vroos	es fror	*il gelait.*
frozen	gevrozen	gefroren	*gelé.*
I seek	ik zoek	ich suche	*je cherche.*
I sought	ik zocht	ich suchte	*je cherchais.*
sought	gezocht	gesucht	*cherché.*
I see	ik zie	ich sehe	*je vois.*
I saw	ik zag	ich sah	*je voyais.*
seen	gezien	gesehen	*vu.*
I give	ik geef	ich gebe	*je donne.*
I gave	ik gaf	ich gab	*je donnais.*
given	gegeven	gegeben	*donné.*
I break	ik breek	ich breche	*je romps.*
I brake = broke	ik brak	ich brach	*je rompais.*
broken	gebroken	gebrochen	*rompu.*
I fall	ik val	ich falle	*je tombe.*
I fell	ik viel	ich fiel	*je tombais.*
fallen	gevallen	gefallen	*tombé.*
I speak	ik spreek	ich spreche	*je parle.*
I spoke	ik sprak	ich sprach	*je parlais.*
spoken	gesproken	gesprochen	*parlé.*
I drink	ik drink	ich trinke	*je bois.*
I drank	ik dronk	ich trank	*je buvais.*
drunken	gedronken	getrunken	*bu.*

Nous avons déjà eu l'occasion de faire observer que l'analogie qui existait autrefois entre les participes passés des trois langues était plus complète que maintenant, parce qu'au lieu de *broken,* rompu; *fallen,* tombé; *seen,* vu, les Anglais écrivaient anciennement *ybroken, yfallen, yseen,* comme les Flamands et les Allemands écrivent encore *gebroken, gebrochen; gevallen, gefallen; gezien, gesehen.* On rencontre, dans les anciens auteurs anglais, quelques participes totalement hors d'usage aujourd'hui, pour l'intelligence desquels les rapports que nous venons de constater entre les participes des trois langues peuvent être d'une grande utilité; tels sont, par exemple, les participes *ystorven* et *ycorven.* Le verbe anglais *to starve* signifie maintenant *mourir de faim, de soif* ou *de froid.* Anciennement on écrivait *to sterve* ou *to sterven,* comme en flamand et en allemand on écrit *sterven, sterben,* et tous ces verbes signifiaient *mourir* en général, comme dans ces exemples :

....whom I love and serve,
And ever shall, till that min herte sterve.
(Chaucer.)

Som tyrant is......
That hath an herte as hard as any ston
Which wold han lette him sterven *in that place.*
(*Ibid.*)

To starve fait maintenant au passé *starved,* tandis qu'autrefois on se servait de *ystorven,* de même qu'en flamand *sterven* fait *gestorven,* et en allemand *sterben, gestorben.*

A thousand slain, and not of qualme ystorven.
(Chaucer.)

To carve, couper, tailler, correspond au verbe flamand *kerven,* allemand *kerben;* mais le verbe anglais fait au participe passé *carved,* tandis qu'autrefois on se servait de *ycorven,* comme maintenant encore le flamand *kerven* fait *gekorven,* et l'allemand *kerben, gekorben.* C'est encore Chaucer qui en fournit un exemple :

.....in the bush, with throte ycorven.

§ 4. — Les participes présents se forment en anglais en retranchant d'abord la particule *to* qui précède l'infinitif, et en ajoutant ensuite la syllabe *ing;* ces



participes se forment en flamand en ajoutant à l'infinitif la particule *de*, et un *d* simple pour l'allemand :

Anglais.	**Flamand.**	**Allemand.**	**Français.**
to eat	eten	essen	*manger.*
eating	etende	essend	*mangeant.*
to drink	drinken	trinken	*boire.*
drinking	drinkende	trinkend	*buvant.*
to give	geven	geben	*donner.*
giving	gevende	gebend	*donnant.*
to see	zien	sehen	*voir.*
seeing	ziende	sehend	*voyant.*
to swear	zweren	schwören	*jurer.*
swearing	zwerende	schwörend	*jurant.*
to bite	byten	beissen	*mordre.*
biting	bytende	beissend	*mordant.*
to go	gaen	gehen	*aller.*
going	gaende	gehend	*allant.*
to think	denken	denken	*penser.*
thinking	denkende	denkend	*pensant.*
to sleep	slapen	schlafen	*dormir.*
sleeping	slapende	schlafend	*dormant.*
to make	maken	machen	*faire.*
making	makende	machend	*faisant.*
to speak	spreken	sprechen	*parler.*
speaking	sprekende	sprechend	*parlant.*
to follow	volgen	folgen	*suivre.*
following	volgende	folgend	*suivant.*
to sing	zingen	singen	*chanter.*
singing	zingende	singend	*chantant.*

Johnson fait observer, dans son Dictionnaire, que le mot *glitterand* est un participe employé par Chaucer et par les autres anciens poëtes; il ajoute que la terminaison *and* ou *end* au lieu de *ing* des participes qu'on trouve assez souvent en vieux anglais, est encore en usage en Écosse; en voici quelques exemples :

Unto the brennand *fyre of hell.*
(*Popular Ballads*, by JAMIESON.)

...*thus comen they* rydend *forthe.*
(JOHN GOWER, *Confessio amantis.*)

...*of golde* glisterende.
(*Ibid.*)

...*all softe* walkende *on the grass.*
(*Ibid.*)

As creature or man livand.
(CHAUCER.)

Les participes présents, qui, en anglais, se terminent maintenant toujours en *ing,* avaient donc autrefois en commun avec le flamand et l'allemand la désinence *end* ou *and,* et cette observation peut être d'un grand secours pour l'intelligence de la littérature ancienne. Ainsi, dans les *Acts of the scottish parliament,* qui remontent aux années 1540-1550, nous trouvons presque à chaque page : *in this* rynnand *parliament.* On connait le verbe *to run,* flam. et allem. *rennen,* franç. courir, et on sait qu'en flam. *rennen* et *loopen* sont synonymes, de manière que l'expression *rynnand parliament* s'explique en la comparant à la locution flamande *loopende jaer,* en français *année courante.* Dans l'exemple suivant, il s'agit d'un homme qui est *welefarand.* Ce mot, qui pourrait embarrasser plus d'un Anglais, n'est autre que le flamand *welvarend,* franç. bien portant, heureux, angl. *faring well, who fares well:*

She knew no suche in hyr lande
So goodly a man, and welefarand.
(YPOMEDON. *Old english romance.*)

En terminant nos observations sur les participes présents anglais en *ing,* remarquons une construction qui, bien qu'elle se rencontre dans plusieurs langues, ne laisse pourtant pas d'offrir quelque chose d'irrégulier. Les Flamands et les Allemands comprennent facilement les mots anglais qui suivent, mais le génie de leur langue n'en admettrait pas la traduction grammaticale : *fasting day,* jour de jeûne; *dancing master,* maître de danse; *working day,* jour ouvrable, jour ouvrier; *spinning wheel,* rouet; *thrashing floor,* aire; *drinking glass,* verre à boire; *filling mill,* moulin à foulon; *kneading through,* pétrin, etc. Cette construction anglaise s'accorde pourtant avec la

langue flamande dans *vallende ziekte*, mal caduc; *gloeijende kaeken*, joues rouges; *staende water*, eau stagnante, etc., et elle se retrouve dans ces locutions françaises : *rue passante, thé dansant, almanach chantant, soirée dansante*. On peut dire cependant que toutes ces constructions sont plus ou moins exceptionnelles, car on se sert communément de la suivante : *sawmill, zaegmeulen, sägemühle*, moulin à scie ou scierie; *washhouse, waschhuis, waschhaus*, lavoir; *washtub, waschtobbe* ou *waschkuip, waschfass*, cuve à laver, etc.

11. *Formation des adjectifs.*

§ 1. — Les adjectifs anglais qui désignent la matière dont une chose est faite, se forment du substantif dont ils proviennent, auquel on ajoute *en* ou *n*. Cette règle est commune à l'anglais, au flamand et à l'allemand :

Anglais.	**Flamand.**	**Allemand.**	**Français.**
gold	goud	gold	*or.*
golden	gouden	golden	*d'or.*
oak	eik	eiche	*chêne.*
oaken	eiken	eichen	*de chêne.*
wool	wolle	wolle	*laine.*
woolen	wollen	wollen	*de laine.*
beech	beuk	buche	*hêtre.*
beechen	beuken	buchen	*de hêtre.*
flax	vlas	flachs	*lin.*
flaxen	vlassen	flachsen	*de lin.*
asp	esp	espe	*tremble.*
aspen [1]	espen	espen	*de tremble.*
wax	was	wachs	*cire.*
waxen	wassen	wächsern	*de cire.*
leather	leder	leder	*cuir.*
leathern	lederen	ledern	*de cuir.*

[1] Ce mot me rappelle toujours la méchanceté suivante, que je me garderai bien de traduire; elle est tirée d'un ancien auteur anglais : *They say, quoth Thomas, women's tongues of* aspen leaves *are made.*

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
birch	berk	birke	*bouleau.*
birchen	berken	birken	*de bouleau.*
hemp	kemp	hanf	*chanvre.*
hempen	kempen	hänfern	*de chanvre.*
earth	aerde	erde	*terre.*
earthen	aerden	irden	*de terre.*
ash	esch	esche	*frêne.*
ashen	eschen	eschen	*frêne.*
wheat	weit	weizen	*froment.*
wheaten	weiten	von weizen	*de froment.*

§ 2. — Les terminaisons *less, loos, los* signifient, en anglais, en flamand et en allemand, l'absence ou la privation, exemples :

godless	godloos	gottlos	*athée.*
helpless	hulploos	hülflos	*sans secours.*
endless	eindloos	endlos	*sans fin.*
restless	rustloos	rastlos	*sans repos.*
shameless	schaemteloos	schamlos	*effronté.*
fatherless	vaderloos	vaterlos	*sans père.*
motherless	moederloos	mutterlos	*sans mère.*
friendless	vriendloos	freundlos	*sans ami.*
fruitless	vruchtloos	fruchtlos	*infructueux.*
bottomless	bodemloos	bodenlos	*sans fond.*
weaponless	wapenloos	waffenlos	*sans armes.*
speechless	spraekloos	sprachlos	*muet.*
needless	noodloos	nutzlos	*inutile.*
sleepless	slaeploos	schlaflos	*sans sommeil.*
heartless	hertloos	herzlos	*sans cœur.*
nameless	naemloos	namenlos	*anonyme.*
groundless	grondloos	grundlos	*sans fond.*
spotless	spotloos	fleckenlos	*sans tâche.*

Cette construction est extrêmement commune en anglais; on la trouve presque à chaque page aux mots suivants, qui, étant pour la plupart d'origine anglo-saxonne, n'ont pas besoin d'explication pour les Flamands et les Allemands : *thankless, bloodless, houseless, mightless, worthless, luckless, thoughtless, beardless, leafless, heedless, blameless, bootless, faultless, hopeless, hairless,*

sapless, pathless, fearless, wifeless, peerless [1], *lifeless, brainless, painless, cumberless,* etc.

Less, loos, et *los* se changent en *lŏs* pour le suédois et le danois, comme dans *faderlŏs, moderlŏs, namnlŏs, skamlŏs,* etc., et pour l'islandais en *laus,* comme dans *gudlaus, födurlaus, skamlaus, taumlaus,* flamand *toomloos,* effréné, etc. [2]

§ 3.—Les terminaisons angl. *ful,* flam. *vol* et allem. *voll* signifient l'abondance ou la plénitude, comme dans ces exemples anglais : *shameful, thankful, fearful, woful, hateful, wonderful, youthful, fruitful, helpful, peaceful,* etc. Cette construction, bien que moins commune en allemand, se trouve pourtant dans *geschmackvoll,* plein de goût; *muthvoll,* plein de courage; *furchtvoll,* plein de crainte; *gefühlvoll,* plein de sensibilité. Pour le flamand, ce n'est guère que dans la poésie qu'on en trouverait quelques exemples. *Vol* et *voll* se changent assez souvent, pour le flamand et l'allemand, en *ryk, reich,* en franç. riche, comme dans *geestryk, geistreich,* spirituel; *zinryk, sinnreich,* ingénieux; *hulpryk, hülfreich,* secourable. Des terminaisons analogues et équivalentes se retrouvent encore dans quelques autres langues du Nord; ainsi, par exemple, l'adjectif *sanguin,* en anglais *sanguine,* en flam. *bloedryk,* en allem. *blutreich,* se traduit en danois par *blodrig* et en islandais par *blödrikr;* et l'adjectif *populeux,* en angl. *populous,* se traduit en flamand par *volkryk,* en allemand par *volkreich,* en suédois par *folkrik,* et en islandais par *folkrikr,* littéralement *riche en peuple,* comme *blödrikr* signifie *riche en sang.*

Les Anglais se permettent de placer les terminaisons anglo-saxonnes *less* et *ful,* non-seulement à la fin des mots qui proviennent de cette langue, mais aussi à la fin des mots adoptés du français : ces mots hybrides sont bien loin de produire un bon effet; en voici quelques exemples : *pitiless,* sans pitié; *motionless,* immobile; *merciless,* sans merci; *doubtless,* sans doute; *power-*

[1] Le substantif *paire* ou couple, en flam. *paer,* en allem. *paar,* s'écrit en angl. *pair;* mais cette orthographe change dans le composé *peerless,* qui signifie sans pareil, unique, ou dont on ne trouverait pas le pendant, la couple ou la paire :

And thou! dear Kitty, peerless *maid!*
(PERCY.)

....o you,
So perfect and so peerless!
(SHAKESPEARE, *Tempest*, act. III)

[2] Voy., au 1er gloss., le vieux mot allem. *giuuadies los,* en flam. *gewaedloos, naekt,* franç. nu.

less, sans pouvoir; *chiefless,* sans chef; *graceful,* plein de grâce; *bountiful,* plein de bonté; *beautiful,* plein de beauté; *artful,* plein d'art; *remorseful,* plein de remords; *powerful,* puissant, plein de force, etc.

Les mots *poignée, brassée, bouchée, cuillerée, nichée, charretée, pelletée, fournée, becquée,* anciennement *béchée,* se traduisent en anglais à peu près comme en flamand et en allemand : *handfull, armfull, mouthfull, spoonfull, nestfull, cartfull, spadefull, ovenfull, beakfull.* On aura remarqué que, pour ces derniers mots, la terminaison anglaise *ful* est changée en *full.*

12. *Terminaisons diminutives.*

§ 1. — Après avoir comparé les terminaisons qui marquent l'absence ou l'abondance, il est juste d'exposer les rapports qui existent, pour les différentes langues, entre les désinences diminutives KIN, KEN, CHEN, LEIN, d'autant plus que, par leur nombre et leur variété, elles se prêtent à plus d'une observation. Exemples :

Anglais.	**Flamand.**	**Français.**
lambkin	lammeken	*petit agneau.*
mannikin	manneken	*petit homme.*
cannakin	kanneken	*cannette.*
ciderkin	ciderken	*petit cidre.*
doitkin	duitken	*petite obole.*
muskin	meesken	*mésange.*
devilkin	duivelken	*diablotin.*
siskin	sysken	*tarin.*

Certains diminutifs français, tels que *mannequin, bouquin,* etc., sont employés dans un sens de mépris; il en est de même dans *ciderkin, ciderken,* petit cidre, comme on dit en français *petit vin, petite bière,* en flamand *bierken* ou *klein bier,* en anglais *small beer,* en allemand *halb bier;* d'autres fois, on y attache une signification de tendresse, comme dans *hertje, vriendje,* petit cœur, petit ami [1]; tel est aussi le sens de cette exclamation qu'on rencontre assez souvent dans Shakespeare : *By'r lakin!* qui est une contraction

[1] Voy. au 2me gloss., le mot écossais *beastie,* flam. *beestje.*

de *by our ladykin!* qu'on peut traduire en flamand par *by* ou *door onze vrouwtje,* et en français *par la bonne* ou *chère Notre-Dame!*

Les Allemands remplacent le plus souvent *kin* et *ken* par *chen,* comme dans *bäumchen,* petit arbre, *flämmchen,* petite flamme, *bettchen,* petit lit, *stückchen,* petit morceau, etc. Au lieu de *chen,* on trouve assez souvent en allemand la terminaison *lein,* comme dans *bächlein,* petit ruisseau, *fräulein,* jeune demoiselle, *kindlein,* petit enfant, etc.

§ 2. — *Terminaison diminutive en* ON. C'est surtout en français qu'on rencontre un grand nombre de diminutifs en *on,* tels que *aiglon, oison, ponton, croûton, écusson, cruchon, bouvillon, arçon, garçon, tronçon, coupon, carpillon,* etc. Cette terminaison n'est pourtant pas exclusivement française, puisque, pour l'anglais, elle se trouve dans *scutcheon,* écusson ou petit écu, et dans *falchion,* petite faux, faucille, coutelas recourbé en forme de faucille; pour le vieux flamand, on la trouve dans *artsoen* et *trinsone,* du français *arçon, tronçon,* qui sont employés dans les exemples suivants :

> *Dat* artsoen *Fergut begreep*
> *Ende spranc op sonder steghereep.*
> (FERGUT, v. 3794.)

Arçon signifie *petit arc* et se dit du morceau de bois *courbé* de la selle, en angl. *saddle-bow,* en flam. *zadel boog,* en allem. *sattelbogen.*

> *Si hadden die* trinsone *vercoren*
> *Daer si op d'eerde lagen ontwee.*
> (VAN VELTHEM, *Spieg. hist.,* 2 b., cap. 6.)

Trinsone est une altération de *tronçon,* petit tronc, fragment d'une lance brisée. Le Long, éditeur et commentateur de Van Velthem, explique *die trinsone* par *die toomen!*

Nous trouvons des traces de diminutifs en *on* jusque dans les écrits qui remontent à la plus haute antiquité; ainsi, nous lisons dans *Heliand,* pages 78, 22 :

> *Endi that uuiod* [1] *niman, bindan it te* burthinnion [2], *endi uuerpan it an bitar fiur.*

Tatian, dans ses *Harmonies évangéliques* en langue francisque, remplace

[1] *Uuiod,* angl. *weed,* flam. *wied,* franç. mauvaise herbe, zizanie.

[2] *Burthinnion,* petite charge, botte, paquet, en lat. *fasciculus,* en angl. *burden,* en flamand, d'après Kiliaen, *borde, burde,* en allem. *bürde.*



burthinnion par *gerbilinon* [1] : *inti gibintet in* gerbilinon, chap. 72, 6. Ces deux passages se rapportent à ce texte de l'Évangile de saint Matthieu, chap. 13, v. 30 : *Colligite primum zizania, et alligate ea in* fasciculos *ad comburendum*.

§ 3. — *Terminaison diminutive en* ET, ETTE. En anglais *locket, packet, islet, streamlet, rivulet, leaflet, owlet, hatchet, eaglet, chaplet, oilet* ou *eilet* [2], *driblet* [3], *casket* [4], *carkanet* [5], *cygnet* [6]; en écossais *ringlet* [7], *bacquet* [8]; en français *sachet, batelet, poulet, poulette, filet, fillette, pommette, casquette, chapelet* [9], *charrette, côtelette, paquet;* en flamand *lancet, trompet, forket* ou *forchet, tafelet* (Kiliaen), etc.

§ 4. — *Terminaison diminutive en* EL, ELLE. En français *prunelle, libelle, margelle, parcelle*, etc., en vieux flamand *tabelle, morseel, fasceel, trosseel, pateel*, etc., en anglais *morsel, pickrel, rowel, sachel*, etc.

Ces citations suffisent sans doute pour prouver que la plupart des désinences diminutives sont plus ou moins communes à différentes langues. On

[1] *Gerbilinon*, de l'allem. *garbe*, franç. *gerbe*, au diminutif *petite gerbe*.

[2] *OEil* se traduit en anglais par *eye*, et le *trou de l'œil* par *eye-hole ;* mais il paraît que Boyer ignorait que *œillet* n'est autre chose que le diminutif de *œil*, sans quoi il ne nous aurait pas dit, dans son Dictionnaire français-anglais : *œillet, petit trou pour passer un lacet, oilet-hole*, et dans son Dictionnaire anglais-français : *eilet-hole, un œillet, un petit trou*. Les mots *oilet-hole* et *eilet-hole* signifient littéralement *petit trou trou*.

[3] *Driblet* est au fond le diminutif de *drop*, goutte, et signifie, par conséquent, gouttelette; la différence de *driblet* à *drop* est si forte, qu'on finira par ne plus reconnaître ce mot, et déjà Boyer et Walker le traduisent par *une petite somme, une petite dette*.

[4] *Casket*, malgré sa ressemblance avec le mot français *casquette*, correspond plutôt à *cassette*, flam. *kasken*, franç. *écrin*, comme dans cette phrase : *the* casket *in which the jewel lies*.

[5] *Carkanet* provient de *carcan*, mais le diminutif anglais est infiniment plus noble et plus précieux que sa racine française, puisqu'il signifie, contre toute attente, *un collier de perles* ou *de diamants*.

[6] Les Anglais traduisent *cygne* par *swan*, et *duvet* par *cygnet's down*, en flam. *zwaen, zwanen dons*.

[7] *Ringlet* est le diminutif du substantif angl., flam. et allem. *ring*, franç. *anneau;* mais Burns s'en sert dans le sens de *boucles* ou *petites boucles de cheveux*, comme dans ces exemples :

> *Sae flaxen were her* ringlets.
> *'T was not her golden* ringlets *bright*.

[8] *Backet* correspond au flamand *baksken*, petit bac, et cet exemple tiré de Burns : *and auld saut-bacquets*, peut se traduire en flamand par *en oude zout bakskens* ou *vaetjes*, en franç. *et de vieilles salières*.

[9] *Chapelet*, en angl. *chaplet*, est le diminutif de *chapeau*, et dans les deux exemples qui



sait avec quelle facilité les nations admettent des mots étrangers, et l'inconvénient qui en résulte presque toujours est plus grand encore à l'égard des diminutifs. En effet, ou croit souvent adopter un mot dans le sens positif, tandis qu'il peut offrir un sens modifié par une désinence dont on ne connaît pas toujours toute la valeur. Prenons pour exemple les mots français *loquet, paquet* et *trousseau.* Ces mots sont autant de diminutifs dont la racine, ou le mot primitif, n'appartient pas au français. *Loquet* vient de l'anglais *lock,* qui signifie une serrure quelconque [1]; pour en faire un diminutif, ou, pour signifier une petite serrure, il suffisait de changer *lock* en *loquet,* et ainsi il devenait tout au moins inutile de dire *un petit loquet* ou *un loqueteau.* Le substantif *pack* a un sens positif en anglais, en flamand et en allemand, dont la signification réelle est imparfaitement rendue en français par *paquet,* qui n'est que le diminutif d'un mot qui n'existe pas en français. *Trousseau* est un diminutif qui est synonyme de *paquet, faisceau,* et provient du positif *trousse,* lequel provient à son tour du flamand et allemand *tros* que Kiliaen traduit par *fascis.* (Voy. le 1er glossaire, au mot *tros.*)

Enfin un grand nombre de mots français qui se terminent en *ule,* tels que *opuscule, pustule, capsule, majuscule, spatule, clavicule, pellicule, cellule,* etc.,

suivent, ces mots doivent se traduire par *petits chapeaux,* ou *guirlandes* placées sur la tête pour les remplacer :

Puis lui baille fleurs nouvellettes
Dont ces jolies pucelettes
Font en printemps leurs chappelletz.
(*Roman de la rose,* v. 564-66.)

He had on his head a chaplet *of roses.*
(Addison.)

De nos jours, *chapelet* est employé comme synonyme de *rosaire,* qui, d'après Ménage, provient de l'italien ou espagnol *rosario,* qui signifie un *chapeau,* une *guirlande de roses,* ce qui s'accorde parfaitement avec le mot *roozen hoedjen* ou *kransken,* en allem. *rosenkranz,* littéralement en angl. *chaplet of roses,* dont on se sert en flamand et en allemand pour signifier un *chapelet,* un *rosaire,* en angl. *a rosary.*

[1] On peut comparer le substantif anglais *lock,* serrure, tout ce qui sert à fermer, et le verbe *to lock,* fermer, avec ces mots flamands : *beluik,* enclos; *luik,* trappe, volet; iemands oogen *luiken,* fermer les yeux à quelqu'un; *beloken* paesschen, pâques closes; *beloken* tyd, *tempus clausum.* A Gand, un certain *enclos,* entouré de murs, n'est connu que sous le nom de *Byloke* , c'est-à-dire *beluik.*



sont autant de diminutifs latins dont la racine n'existe pas en français dans le sens positif.

En anglais nous trouvons également des diminutifs dont la formation est irrégulière, et qui par là même sont parfois difficiles à comprendre, tels sont, par exemple : *hare, leveret*, lièvre, levraut; *swan, cygnet*, cygne, petit cygne; *drop, driblet*, goutte, gouttelette, etc. Chaucer nous parle, dans son *Merchant*, d'un individu qui portait des éperons, *with enormous rowels*. *Rowels* est d'abord le diminutif d'un mot *row*, qui n'est pas anglais dans le sens dont il s'agit : c'est le mot français *roue* rendu méconnaissable, et qui se traduit toujours en anglais par *wheel*, en flamand *wiel;* ensuite *rowel* correspond au diminutif français *molette* ou *roulette* d'un éperon, et si Chaucer avait été bien sûr que *rowel* était un diminutif, il aurait probablement hésité à le qualifier d'*énorme*. Les Anglais ne sont pas plus heureux lorsqu'ils se servent de *satchel* ou *sachel* comme diminutif de *sack*. Wiccleff s'est servi de *sachel* pour traduire ce passage du chap. 12, v. 33, de l'Évangile de saint Luc : *Facite vobis* sacculos *qui non veterascunt :*

Make ye to you sachels *that wexen not ald.*

Les Allemands qui se servent du mot *pack* et du diminutif *packet* auraient pu se dispenser de changer ce dernier mot en *packetchen*, en y ajoutant une seconde désinence diminutive. Malgré cette précaution, on entend encore dire en allemand *klein packetchen;* cette locution ne gagnerait rien à être exactement traduite en français.

13. *Terminaisons* WARD, WAERDS, WAERTS.

§ 1. — Les Anglais, les Flamands et les Allemands se servent encore de nos jours de la terminaison anglo-saxonne *wards* pour signifier *vers*, ou *dans la direction de...* Ainsi, pour dire *vers le nord, vers l'ouest*, les Anglais se servent de *northward, westward*, les Flamands de *noordwaerts, westwaerts*, et les Allemands de *nordwärts, westwärts*, de même que les adverbes anglais *forward*, en avant, *upward*, vers le haut, *outward*, extérieurement, et *inward*, intérieurement, se traduisent en flamand par *voorwaerts*,



opwaerts, uitwaerts, inwaerts, et en allemand par *vorwärts, aufwärts, auswärts* et *einwärts.* A en juger par les exemples suivants tirés de Chaucer, la désinence *ward* était autrefois d'un usage plus fréquent que de nos jours :

To scoleward *and* homeward *when he wente.*

.....*And forth he rode*
To Thebes ward.
.....*He speeds* homeward.

Dans le vieux poëme flamand *Reinaert de Vos,* le mot *tuwaert* signifie *envers vous,* ou *envers toi :*

Mynheer de coninck ne heeft tuwaert *geene sake te spreken meer.*
(v. 2691.)

On trouve encore chez les écrivains flamands de la même époque :

.... *comt* herwaerts.

Trocken elc t'synen landewaert.

Och! werwaert *sal ic my nu gaen wenden.*

On dit encore maintenant aux environs d'Ypres : *gaet t'huiswaerts, gaet derrewaerts,* pour signifier *allez à la maison, allez-y.* Les Anglais diraient *go home,* ou *homeward, go titherward.*

14. *Manière de compter.*

§ 1. — Par rapport aux différentes manières de compter, les trois langues continuent à offrir une analogie toujours également frappante, comme on peut en juger d'après le tableau suivant :

one,	first, *vieux anglais* erst,				1, 1er.
een,	eerste,				
ein,	erste,				
two,	second,	two thirds,			2, 2^d^, 2/3.
twee,	tweede,	twee derde,			
zwei,	zweite,	zwei drittel,			
three,	third,	thirteen,	thirty,	three fourths,	3, 3me, 13, 30, 3/4.
dry,	derde,	dertien,	dertig,	dry vierde,	
drei,	dritte,	dreizehn,	dreissig,	drei viertel,	

four,	fourth,	fourteen,	forty,	four fifths,	
vier,	vierde,	veertien,	veertig,	vier vyfde,	4, 4me, 14, 40, 4/5.
vier,	vierte,	vierzehn,	vierzig,	vier fünftel,	
five,	fifth,	fifteen,	fifty,	five sixths,	
vyf,	vyfde,	vyftien,	vyftig,	vyf zesde,	5, 5me, 15, 50, 5/6.
fünf,	fünfte,	fünfzehn,	fünfzig,	fünf sechstel,	
six,	sixth,	sixteen,	sixty,	six sevenths,	
zes,	zesde,	zestien,	zestig,	zes zevenste,	6, 6me, 16, 60, 6/7.
sechs,	sechste,	sechzehn,	sechzig,	sechs siebentel,	
seven,	seventh,	sevènteen,	seventy,	seven eights,	
zeven,	zevenste,	zeventien,	zeventig,	zeven achtste,	7, 7me, 17, 70, 7/8.
sieben,	siebente,	siebenzehn,	siebenzig,	sieben achtel,	
eight,	eighth,	eightheen,	eighty,	eight ninths,	
acht,	achtste,	achtien,	tachtig,	acht negenste,	8, 8me, 18, 80, 8/9.
acht,	achte,	achtzehn,	achtig,	acht neunste,	
nine,	ninth,	nineteen,	ninety,	nine tenths,	
negen,	negenste,	negentien,	negentig,	negen tiende,	9, 9me, 19, 90, 9/10.
neun,	neunte,	neunzehn,	neunzig,	neun zehntel,	
ten,	tenth,	eleven,	twelf,	hundred, thousand,	
tien,	tiende,	elf,	twaelf,	honderd, duizend,	10, 10me, 11, 12, 100, 1000.
zehn,	zehnte,	eilf,	zwölf,	hundert, tausend,	

once, twice, thrice = three times, twofold, threefold.
eens, *vieux flamand* twees = tweemael, drymael, tweevoudig, dryvuldig.
einmael, zweimal, dreimal, zweifaltig, dreifaltig.
une fois, deux fois, trois fois, double, triple.

15. *Idiotismes et phraséologie.*

L'analogie qui existe entre les différentes inflexions dont les mots sont susceptibles dans les trois langues, et entre les désinences dont on se sert le plus souvent pour restreindre ou étendre le sens de ceux-ci, n'est pas moins frappante que celle qui se trouve entre les mots pris isolément et considérés en eux-mêmes. Il reste encore à constater la ressemblance des idiotismes des trois langues, le choix des mots dans la phraséologie proprement dite, et la place qu'occupent ces derniers dans les locutions du style familier. Presqu'à chaque phrase nous retrouvons cet air de famille si prononcé dans toutes les langues d'origine teutonique [1].

[1] *We have in the english tongue but a few words that can be referred to british roots. The*

J'ai pris les exemples qui suivent dans les écrits de deux auteurs anglais, Chaucer et Shakespeare, dont les noms font époque dans l'histoire de la littérature anglaise.

§ 1. — Exemples tirés de Chaucer, né en 1323 [1].

The highe messe was ydone. De hoog misse was gedaen. Die hochmesse war vorüber.	*La grand'messe était achevée.*
Wete ye what? Weet je wat? Wisst ihr was?	*Savez-vous quoi?*
That thinketh me the beste. Dat dunkt my het beste. Das dünkt mir das beste.	*Cela me paraît le mieux.*
Wat do ye? Wat doe je=wat doet gy? Was thut ihr?	*Que faites-vous?*
Al had ye.... Al hadt gy.... Hättet ihr....	*Eussiez-vous.....*
Had lever gon eten. Had liever gaen eten. Wäre lieber essen gegangen.	*Aurait préféré d'aller manger.*
Than gan he to laughen wonder loude. Dan began hy wonder luid te lagchen. Dann begann er laut zu lachen.	*Il se mit alors hautement... fortement à rire.*
He fell all platte upon the ground. Hy viel plat op den grond. Er fiel platt auf die erde.	*Il tomba plat à terre.*
Thus starf this worthy Hercules. Dus stierf deze weerdige Hercules. So starb dieser würdige Hercules.	*Ainsi mourut ce digne Hercule.*

whole scheme and fabric of the language is gothic or teutonic, a dialect of that tongue which prevails over all the northern countries of Europe, except those where the slavonian is spoken. (Dr Johnson.)

[1] Édition de Londres, 1825, 2 vol. in-8°.

Whan that ye wist. Wen dat je wist. Wenn ihr das wüsstet.	*Si vous saviez.*
Over all ther he came. Overal waer hy kwam. Überall wohin er kam.	*Partout où il venait.*
Ye wote well what that I mene. Je weet wel wat dat ik meen. Ihr wisset wohl was ich meine.	*Vous savez bien ce que je pense.*
He wolde out ride. Hy wilde uitryden. Er wollte ausreiten.	*Il voulait sortir à cheval.*
I can werken. Ik kan werken. Ich kann arbeiten.	*Je puis travailler.*
Thou canst not winnen thy cost. Doe kanst dynen kost niet winnen. Du kannst deine kost nicht gewinnen.	*Tu ne peux gagner ta nourriture.*
Drinke over hir might. Drinken over hunne magt. Über die kräfte trinken.	*Boire au delà de leur force.*
I did off my hood. Ik deed mynen hoed af. Ich that (nahm) meinen hut ab.	*J'ôtais mon chapeau.*
How that it with him stood. Hoe dat het met hem stond. Wie es mit ihm stand.	*Comment il se trouvait.*
Al so siker. Al zoo zeker. Eben so sicher.	*Tout aussi sûr.*
O wist a man how many... O! wist iemand hoe menig... Oh wenn ein mann wüsste wie manche..	*Oh! si un homme savait combien....*
He hadde foughten. Hy had gevochten. Er hatte gefochten.	*Il s'était battu.*

He was ycomen.
Hy was gekomen.
Er war gekommen.
} *Il était venu.*

It thoughte me.
Het docht my.
Es däuchte mich.
} *Il me semblait.*

Dronke as a maus.
Dronken als een muis.
Vollgetrunken.
} *Ivre mort.*

He hath don make.
Hy had doen maken.
Er hatte machen lassen.
} *Il avait laissé faire.*

Til that min herte sterve.
Tot dat myn hert sterve.
Bis dass mein herz stirbt.
} *Jusqu'à ce que mon cœur se meure.*

How have ye faren?
Hoe zyt je gevaren?
Wie seyd ihr gefahren?
} *Comment cela s'est-il passé?*

Lino was light of foote.
Lino was ligt van voet.
Lino war leicht zu fuss.
} *Lino était fort leste.*

They clomben alle three.
Zy klommen alle dry.
Sie klommen alle drei.
} *Ils grimpèrent tous trois.*

I rede that ye it lete.
Ik raed dat je het latet.
Ich rathe euch es zu lassen.
} *Je conseille que vous le laissiez.*

See ye not?
Zie je niet?
Seht ihr nicht?
} *Ne voyez-vous pas?*

Ther dorst no wight hand upon him legge.
Daer dorst niemand de hand op hem leggen.
Niemand durfte wagen hand an ihn zu legen.
} *Personne n'osait mettre la main sur lui.*

What shuln we to him seye?
Wat zullen wy tot hem zeggen?
Was sollen wir zu ihm sagen?
} *Que lui dirons-nous?*

He ne wist not what was... Hy en wist niet wat was... Er wusste nicht was war...	*Il ne savait pas ce qu'était...*
Wel ten or twelve. Wel tien of twaelf. Wohl zehn oder zwölf.	*Bien dix ou douze.*
Leve mother, let me in. Lieve moeder, laet my in. Liebe mutter, lasst mich ein.	*Chère mère, laissez-moi entrer.*
Have I a siker hand? Heb ik eene zekere hand? Habe ich eine sichre hand?	*Ai-je une main sûre?*
Well an hour and more. Wel een uer en meer. Wohl eine stunde nnd mehr.	*Bien une heure et plus.*
They wisten wel. Zy wisten wel. Sie wussten wohl.	*Ils savaient bien.*
Arcite hath of his helme ydon. Arcite had zynen helm afgedaen. Arcites hatte seinen helm abgethan.	*Arcite avait ôté son casque.*

On y trouve encore quelques phrases dans le genre de celles-ci :

Unto the day in which I shall creep into my grave. Tot den dag op welken ik zal kruipen in myn graf.	*Jusqu'au jour auquel je descendrai dans ma tombe.*
White was this crow, as is a snow-white swan. Wit was deze kraei, als is eene sneeuw-witte zwaen. Weiss war diese krähe, wie ein schneeweisser schwan.	*Cette corneille était blanche comme un cygne qui est blanc comme la neige.*

§ 2.— Exemples tirés de Shakespeare, né en 1565 [1] :

How is it with you? Hoe is het met u? Wie ist es mit euch?	*Comment vous va-t-il?*

[1] Édition de Leipsick, 1 vol. in-8°; 1833.

We can not miss him. Wy kunnen hem niet missen. Wir können ihn nicht missen.	*Nous ne pouvons pas nous passer de lui.*
'T is bitter cold. 't Is bitter koud. Es ist bitter kalt.	*Il fait un froid piquant.*
Long live! Lang leve! Lange lebe!	*Vive!*
Out of shot. Buiten scheut. Aus dem schuss.	*Hors d'atteinte.*
Were it not that I... Ware het niet dat ik... Wäre es nicht dass ich...	*Si ce n'était pas que je...*
Come, come, give me your hand. Kom, kom, geef my uwe hand. Kommt, kommt, gebt mir eure hand.	*Allons, allons, donnez-moi la main.*
That done, he lets me go. Dat gedaen, hy laet my gaen. Das gethan, lässt er mich gehn.	*Cela fait, il me laisse partir.*
What news? Wat nieuws? Was neues?	*Quelle nouvelle?*
I can help you to a wife. Ik kan u helpen aen een wyf. Ich kan euch zu einer frau verhelfen.	*Je puis vous procurer une épouse.*
I wot well where he is. Ik weet wel waer hy is. Ich weiss wohl wo er ist.	*Je sais bien où il est.*
Two lamps burnt out. Twee lampen uitgebrand. Zwei ausgebrannte lampen.	*Deux lampes éteintes à défaut d'huile.*
Where sits the wind? Waer zit de wind? Wo steht der wind?	*Où est le vent?*

Let her this night sit up with you. Laet haer dezen nacht op zitten met u. Lasst sie diese nacht mit euch aufsitzen.	*Laissez-la veiller avec vous cette nuit.*
I will not eat my word. Ik wil myn woord niet eten. Ich will mein word nicht zurücknehmen.	*Je ne veux pas me rétracter.*
Sing me now asleep. Zing my nu in slaep. Singt mich nun in den schlaf.	*Endormez-moi maintenant par vos chants.*
I wot not what. Ik weet niet wat. Ich weiss nicht was.	*Je ne sais quoi.*
So said, so done. Zoo gezeyd, zoo gedaen. Wie gesagt, so gethan.	*Ainsi dit, ainsi fait.*
Light of ear. Ligt van oor. Feines ohr habend.	*Ayant l'oreille fine.*
With one we thank you. Met eenen wy bedanken u. Mit einem danke ich euch.	*Avec un nous vous remercions.*
How came it that he.... Hoe kwam het dat hy... Wie kam es dass er...	*Comment se fit-il qu'il...*
How is't? Hoe is't? Wie ist es?	*Comment va-t-il?*
Let go my hand. Laet myn hand gaen. Lasst meine hand los.	*Lâchez ma main.*
When that my father lived. Wen dat myn vader leefde. Wann mein vater lebte.	*Lorsque mon père vivait.*
All too dear for me. Al te duer voor my. All zu theuer für mich.	*Bien trop cher pour moi.*

To give himself out. Hem = zich zelven uitgeven. Sich selbst ausgeben.	*Se faire passer.*
How comes it now? Hoe komt het nu? Wie kommt es nun?	*Comment se fait-il maintenant?*
Hear me speak. Hoor my spreken. Hört mich sprechen.	*Écoutez-moi.*
What think you? Wat dunkt u? Was dünkt euch?	*Que vous semble-t-il?*
He shall make it good, or do his best to do it. Hy zal het goed maken, of zyn best doen om het te doen. Er wird sein möglichstes thun um es... zu machen.	*Il le prouvera, ou il fera de son mieux pour le prouver.*
With his beaver on. Met zynen bever (hoed) aen = op. Mit seinem biberhut auf (dem kopf).	*Ayant son castor sur la tête.*
How goes it now? Hoe gaet het nu? Wie geht es nun?	*Comment va-t-il maintenant?*
Montague sits fast. Montague zit vast. Montague sitzt fest.	*Montague est arrêté.*
To do him dead. Om hem dood te doen. Um ihn todt zu machen.	*Pour le tuer.*
Upon my soul. Op myne ziel. Auf meine seele.	*Sur mon âme.*
Best of all when.... Best van al wen = wanneer.... Das beste von allem wenn....	*Le mieux de tout quand...*
'T is given out. 't Is uitgegeven. Es wird ausgegeben.	*Il est dit, on dit.*

Scarce half made up. Schaers half op gemaekt. Kaum zur hälfte fertig gemacht.	*A peine à moitié achevé.*
Ten to one. Tien tegen een. Zehn gegen eins.	*Dix contre un.*
Wot ye wat, my lord? Weet je wat, myn heer? Wisst ihr was, mein herr?	*Écoutez, monsieur.*
Do what ye will. Doe wat je wilt. Thut was ihr wollt.	*Faites ce que vous voulez.*
Where the feast is held. Waer de feest gehouden is. Wo das fest gehalten ist.	*Où la fête a lieu.*
How long is it now, since.... Hoe lang is het nu, sints.... Wie lange ist es her, seitdem....	*Combien de temps y a-t-il maintenant depuis....*
She gives out, that.... Zy geeft uit, dat.... Sie gibt aus, dass....	*Elle répand le bruit que...*
To come too short. Te kort komen. Zu kurz kommen.	*Être insuffisant = ne pas avoir assez.*
Had our general.... it had gone well. Had onze generael.... het hadde wel gegaen. Hätte unser general.... es wäre gut gegangen.	*Si notre général eût.... tout eût été bien.*
He is not with himself. Hy is by = met hem = zich zelven niet. Er ist nicht bei sich.	*Il n'est pas présent d'esprit.*
'T is good, sir! 't Is goed, heer! Es ist gut, herr!	*C'est bien, monsieur.*
My spirit is going, I can no more. . . . . ik kan niet meer. . . . . ich kann nicht mehr.	*. . . . je n'en puis plus.*

It does one's heart good. Het doet eens = iemands hert goed. Das thut uns gut.	*Cela nous fait du bien.*
He hangs the lip. Hy hangt de lip = hy laet de lip hangen. Er lässt die lippe hängen.	*Il laisse pendre la lèvre, il fait la mine.*

DEUXIÈME PARTIE.

GLOSSAIRES

EN RÉPONSE A LA SECONDE PARTIE DE LA QUESTION POSÉE PAR L'ACADÉMIE :

« RÉTABLIR LA SIGNIFICATION DES MOTS TOMBÉS EN DÉSUÉTUDE DANS L'UN DE CES IDIOMES PAR CELLE QU'ILS ONT CONSERVÉE DANS UN AUTRE. »

PREMIER GLOSSAIRE.

MOTS FLAMANDS ET ALLEMANDS TOMBÉS EN DÉSUÉTUDE, EXPLIQUÉS RÉCIPROQUEMENT OU A L'AIDE DE L'ANGLAIS ANCIEN ET MODERNE OU DE L'ANGLO-SAXON.

(**Principales abréviations :** flam. signifie *flamand;* v. flam., *vieux flamand;* allem., *allemand;* v. allem., *vieux allemand;* angl., *anglais;* angl.-sax., *anglo-saxon;* franç., *français;* suéd., *suédois;* v. fris., *vieux frison;* écoss., *écossais;* goth., *gothique.*)

A.

Abel, angl. *able,* flam. *geschikt, bekwaem,* allem. *geschickt,* franç. propre à...

.... die niet *abel* en was ter geestelicheyt.
(*Passionael.*)

Abelheyt, angl. *ability,* flam. *bekwaemheid, kennis,* franç. connaissance.

... leerde den kinderen lesen, en ander veel *abelheyt.*
(*Nederlandsche Prozastukken* van 1229-1476. Leiden, 1851.)

Abelre, voyez *abel.* Flam. *bekwamer,* franç. plus capable, plus propre à...

... eñ het en was nye *abelre* creatuer gemaeckt.
(*Nederl. Prozast.* van 1229-1476.)

Ablate, allem. *oblate,* flam. *hostie,* à Bruges, *missebrood,* franç. hostie, oublie.

... so brickt de misprester de groote *ablate* boven dem kelke in dre stucke.
(*Spegel des Paicesdoms.* Rostock, 1593.)

Voy. *oblye.*

Abulge, v. allem. *balg = zorn* (Dr Kremsier, *Urteutsche Sprache.* Weimar, 1822), flam. *verbolgenheid, gramschap,* franç. colère. Comparez le verbe flam. *zich belgen,* franç. se mettre en colère.

Utguit ouir sia *abulge* thina.
(*Niederdeutsche Psalmen aus der Karolinger Zeit,* publiés à Breslau, en 1816, par Von der Hagen, *psaume* 68.)

Effunde super eos *iram* tuam.
(*Vulgate.*)

... te deilda sint fan *abulgi* ansceines sines.
(*Ib., psaume* 54.)

Divisi sunt ab *ira* vultus ejus.
(*Vulgate.*)

Accarbigengiro, v. allem., flam. *akkerbouwer,* franç. agriculteur, cultivateur.

... inti min fater *accarbigengiro* ist.
(Tatiani Alexandrini *Harmoniae evangelicae antiquissima versio theotisca,* c. 167, 1.)

Comparez le texte de la Vulgate : et pater meus *agricola* est.

Au lieu de *bouwen*, on écrivait anciennement en flam. *boughen*, et l'on trouve encore dans le *Vocabularius... teuthonicatus* (¹) : *boughen*, incolere, *boughende*, incola, *boughinghe*, incolatus. Voy. *bouwen*, *bu*.

Achterwaerden, angl. *to ward*, allem. *warten*, flam. *gadeslaen*, *bezorgen*, *waren*, *bewaren*, franç. garder, soigner. Comparez les mots flam. *verwaerloozen*, franç. ne pas soigner, négliger; *verwaerster*, *achterwaerster*, *vrouwwaerster*, franç. garde-couche.

> Doe vraghedem Walewein die here :
> Hebdi wel *geachterwaert*
> Gringelote myn goede paert?
> (*Roman van Walewein*, v. 8491.)

Ackel (Kil.), allem. *ekel*, flam. *walg*, *afkeer*, *ekel*, encore en usage à Anvers, franç. dégoût.

Ackelen, allem. *ekeln*, flam. *walg hebben*, franç. dégoûter, avoir du dégoût, répugner.

Ackelick, allem. *ekelig*, *ekelhaft*, flam. *walgend*, *akelig*, franç. dégoûtant, repoussant.

Adder (Kil.), angl. *adder*, allem. *natter*, flam. *slang*, franç. couleuvre, vipère. Voy. *nadre*, *nater*.

Adebaer; jam *oyevaer* (Kil.). Mittelhochdeutsch *adebaer*, Grimm; franç. cigogne.

Adeler, j. *arend* (Kil.), allem. *adler*, franç. aigle.

Aderen, allem. *ähre*, *korn-ähre*, flam. *aer*, *aren*, *koorn-airen*, franç. épis.

> Die *aderen* opten velde hangen neder die vol vruchten syn... Sommige *aderen* schinen vol te wesen en staen opgerecht.
> (*Nederlandsche Prozastukken*.)

Aecker (Kil.), angl. *acorn*, allem. *ecker*, *eichel*, flam. *eikel*, franç. gland.

Ael (Kil.), allem. *ahle*, angl. *awl*, flam. *elsen*, franç. alène.

Ael, **ael-put**. Ces mots sont en usage dans la Flandre occidentale, et signifient *urine de vaches*, *engrais liquide*, et *le réservoir qui le contient*. Nous trouvons dans le Bayerisches Wörterbuch de Schmeller : *Der adel*, *das mistwasser*, de là *die adel-grueben*; le même auteur cite : *älpump* et *älpöl*, qu'il dit être en usage en Hanovre; ces mots se traduiraient dans les Flandres par *aelpomp*, et *ael* ou *mestpoel*, allem. *mistpful*.

Aemis, allem. *ameise*, angl. *emmet*, flam. *miere*, franç. fourmi. Voy. *ameysse*.

Aendacht (Kil.), allem. *andacht*, flam. *godvruchtigheid*, franç. religion, piété. Voy. *andacht*.

Aendachtig (Kil.), allem. *andächtig*, flam. *godvruchtig*, franç. religieux, pieux.

Aene, **aenheere** (Kil.), allem. *ahnen*, flam. *voorvaders*, *voorouders*, franç. ancêtres.

Aengaen (Kil.), angl. *to go on*, flam. *voortgaen*, franç. avancer, continuer.

Aenkarre, **aenkarre staen** (Kil.). Voy. *akerre*.

Aen-laeghe (Kil.), angl. *out-lay*, flam. *uitgaef*, *verteer*, franç. dépense, mise de fonds.

Aen-lyck (Kil.), allem. *ähnlich*, angl.-sax. *anlic*, flam. *gelyk*, franç. semblable.

Aen-lycken (Kil.), allem. *ähnlich sein*, *ähneln*, flam. *gelyken*, franç. ressembler.

Aenstaren. Voy. *staren*.

Aentoghen, allem. *anziehen*, flam. *aentrekken*, *aendoen*, franç. revêtir, s'habiller de...

> Dan selstu ghedencken dat si Jhesum *aentoghen* een purper cleet, in spotte.
> (*Nederlandsche Prozastukken*.)
>
> Die Heer heeft onse crancheit *aengetogen*.
> (*Nederl. gedichten*, Alb. Thym.)

Voy. *tuygen*.

Aen-tyghen (Kil.), allem. *anzeigen*, flam. *toogen*, franç. montrer.

Aen-tygher (Kil.), allem. *anzeiger*, flam. *aenwyzer*, franç. indicateur.

Aerd-appel. Ce mot est en usage dans la Flandre occidentale pour signifier *pomme de terre*; on lit dans le Bayerisches Wörterbuch, par Schmeller : *der erdapfel*, die essbare wurzel-knolle des solanum tuberosum. Dans le Brabant, on se sert du mot *pataet*, angl. *potato*, allem. *kartoffel*. Comparez le vieux mot allem. *erdepphile*, que la Vulgate traduit par *mandragorae*.

(¹) *Vocabularius copiosus.... diligentissime teuthonicatus*. Lovanii, typis Joannis de Westphalia, circa annum 1477, in-fol.



erdepphile er uant,
er gab si siner muter.
(*Diu buochir Mosis*, v. 2697, édit. MASSMANN.)

erdepphile die suzzen.
(*Ibid.*, v. 2719.)

Voy. la Genèse, chap. 30, v. 14-15.

AERDE-TUYLER. Voy. *tuylen*.

AERDIGH (Kil.), allem. *artig*, flam. *schoon*, *net*, franç. gentil.

AERDIGHEYD (Kil.), allem. *artigkeit*, flam. *schoonheid*, *bevalligheid*, franç. gentillesse.

AEREN, AREN (Kil.), goth. *arjan*. Voy. *eeren*, franç. cultiver, labourer.

Wie soude 't lant dan *aren?*
(*Lek. spiegel*, b. 1, c. 25, v. 106.)

AERSELEN, angl. *to recoil*, franç. reculer, du subst. flam. *aers*, *ers*, allem. *arsch*, franç. derrière, cul. Notez les verbes *acculer*, *culbuter*, etc.

Want die alte hooghe begaert,
Aerselt sulc stont achterwaert.
(*Lek. spiegel*, b. 3, c. 3, v. 500.)

AESEN. Voy. *esen*.

AEX, angl. *axe*, allem. *axt*, flam. *byl*, allem. *beil*, franç. hache.

Aen die wortele van den boom
So es die *aex* gheset al nu.
(MAERLANT, *Rymbybel*, v. 22272.)

AFGEDWEGHEN. Voy. *dwaen*.

AFLAET, AFLAET (SONDER), allem. *ablass*, *ohne ablass*, flam. *ophouden*, *zonder ophouden*, franç. sans cesse.

Hoe sy sonder *aflaet* swieren.
(*Evangelischen raedsman*.)

AFLAETEN, allem. *von etwas ablassen*, flam. *afzien*, *iets zoo laten*, franç. se désister de...

Die coninc *liet* dat *af*, en bedochte
Dat hy hem ghien meer schade doen mochte.
(*Alvini tractatus*, édit. *Friesch genootschap*. Workum, 1853.)

AFLAETEN, allem. *ablassen*, flam. *ophouden*, franç. finir, cesser.

Doe si niet *af* en *lieten* dach noch nacht.
(*Nederlandsche Prozast*.)

Le substantif flam. *aflaet*, allem. *ablass*, signifie rémission, pardon, et le verbe gothique *afletan* signifie remettre, pardonner.

ïth jabai jus ni *afletith*, ni thau atta ïzvar sa ïn himinam *afletith* ïzvis missadedins ïzvaros.
(ULFILAS, *Versio gothica*, MARC., 11, 26.)

Verum si vos non *remittitis*, non utique pater vester hic in cœlis *remittit* vobis transgressiones vestras.

Cette traduction latine est celle de l'édition faite par De Gabelentz et le Dr Lœbe, 2 vol. in-4°. Leipzig, 1836.

AFNEMEN, allem. *abnehmen*, flam. *verminderen*, franç. diminuer.

Maer Davids rike wies talre tyd,
Eñ Isbosets rike *nam af*.
(*Rymbybel*, 10110.)

Notez les mots allem. *zunahme*, franç. augmentation, *abnahme*, franç. diminution, item *zunehmen*, flam. *toenemen*, franç. augmenter.

AFRYTEN, allem. *abreissen*, flam. *afscheuren*, franç. déchirer, arracher.

Syn vleesch is *afgereten*,
Dat daer tot aller steden
Siet men been tot aen den grond.
(*Van den levene Ons Heren*; uytgegeven door J. VERMEULEN. Utrecht, 1843.)

AFTERWAERDEN. Voy. *achterwaerden*, *in acht*, *aendacht nemen*, *aenhooren*, franç. prendre en considération, écouter avec docilité.

Thea thes Godes barn uuord *afterwarodon*.
(*Heliand*, p. 71, 3. — *Poëma saxonicum seculi noni*; nunc primum edidit A. SCHMELLER. Monachii, 1830.)

Voy. *barn*.

AHORN (Kil.), allem. *ahorn*, flam. *plataen*, franç. platane, érable.

AHSLA, v. allem., angl.-sax. *exla*, écoss. *oxter*, flam. *schouder*, franç. épaule. C'est à tort que les lexicographes traduisent les mots flamands *ocksel*, allem. *achsel*, par *aisselle*, qui signifie la partie creuse qui se trouve sous l'épaule, et qui se traduit en angl. par *arm-pit* ou *arm-hole*. Voy. Kiliaen : *ocksel*, latin : *axilla*.

Da nach tet er ime die *ahselum*.
(*Diu buochir Mosis*, v. 264.)

Endi het ina an is *ahsla* niman is bedgiuuadi.
(*Heliand*, 71, 12.)

Comparez ces paroles de l'Évangile : *tolle grabatum.*

Pour signifier *regarder derrière soi*, dans le même Heliand, il est dit *regarder par-dessus son épaule.*

Sa te Petruse *obar is ahsla.*
(Page 125, 15.)

He it set on his *exla.*
(*Évang. anglo-saxon*, Luc., 15, 5, édité par Benjam. Thorpe. Londres, 1842.)

Imponit super *humeros.*
(*Vulgate.*)

Voy. *oksel*, it. 2me glossaire, *oxter* et *exla*.

Aift * (1), allem. *obst*, flam. *vrucht*, franç. fruit.

Akerre, angl. *ajar*, flam. (Kil.) *aenkarre staen*, jam *aenstaen*. On dit en angl. *the door stood ajar*, flam. *de deur stond aenkarre, half open, open met eene gerre*, franç. la porte était entr'-ouverte.

Ende vonden die dore *akerre* staende.
(*Roman van Walewein*, 9363.)

Alarid. Voy. *larian*.

Ald, old, allem. *alt*, angl. *old*, flam. *oud*, franç. vieux, âgé.

Dan suldy overlesen u *olde* boeck, dat is u *alde* leven.
(*Nederl. Prozast.*)

Alden *, allem. *ältern, älteln*, flam. *oud worden*, franç. vieillir. Comparez v. angl. *elden*, *to grow old*, franç. vieillir :

.....had made her *elden*
So inly, that to my weting
She mighten helpe herself nothing.
(Chaucer, *Romaunt of the rose*, 396.)

Voy. *olden*.

Alder *, allem. *alter*, flam. *ouderdom*, franç. âge. Comparez v. angl. *elde*.

In thyn olde *elde*.
(*Vision of Pierce Plowman*, édit. Thomas Wright. London, 1856.)

Le Teuthonista ajoute : *gelick-alder*, *even-alder*, qu'il traduit par *coëtaneus*, *coëvus*, franç. contemporain.

Alderen *, allem. *ältern*, flam. *ouders*, franç. parents. Le substantif angl. *elders* correspond au flam. *voorouders*, allem. *vorältern*, franç. ancêtres.

Alderman, angl. *alderman*, flam. (Kil.) *ouderman*, lat. *tribunus plebis*, franç. espèce d'échevin.

So ordineeren wy... de *aldermans* van de gilden und kerckswaren beneven oere pastor und predicanten.
(*Ordinatie, datum uth unser stadt Emden*, 5 feb. 1545.)

Dr Kremsier traduit le vieux mot allem. *aldermanni* par *rathsherren*.

Alf, alve, angl. *elf*, pluriel *elves*, flam. *geest*, franç. lutin, esprit follet.

Algader, angl. *all* ou *altogether*, adverbe, flam. *ten vollen*, franç. tout à fait, entièrement.

So, sprac die moeder, wet dat wel
Dat ghi mi verget *algader*.
(*'Tprieel van Troyen.*)

Algader correspond ici au vieux mot flamand *altomail*, que le Teuthonista traduit par : *penitus*, *totaliter*.

Allen dinghen (van), allem. *allerdings*, flam. *ten vollen*, franç. de toute façon, absolument.

Alle diere mede gingben
Waren vri van *allendinghen*.
(Maerlant, *Spieg. hist.*, p. 3, b. 4, c. 12, v. 86.)

Alleweghe, angl. *always*, flam. *altyd*, *immer*, allem. *allezeit*, *immer*, franç. toujours.

Alle weghe geduurt syn striden.
(Maerlant, *Spieg. hist.*, ibid., c. 27, v. 78.)

Want hi steet *alle weghe* vroech op.
(*Nederl. Prozast.*)

Maer Jan. . . . . . .
Die *alle weghe* stont daer na
Omme here te sine allene.
(*Rymbybel*, 30651.)

Voy. *wege*, *in geenen wege*, angl. *in no manner* ou *way*, franç. d'aucune manière, absolument pas.

Allinc, allinghen, allem. *heller*, flam. (Kil.) *heller*, *hellinck*. Dr Kremsier : *haller*, *heller*, *helb-*

(1) Les mots suivis d'un * sont extraits du *Teuthonista of Duytschlender* de Gérard Van der Schueren, 1475.

ling, drei stück machten enen denar. Latin *obolus,* franç. denier, obole.

Hi ne hadde *allinc* no penninc mede
Noch hi ne drouch scerpe (franç. escarpins).
(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 3, b. 3, c. 42, v. 54.)

Hi dede de backers dwinghen
Broed te backene van *allinghen;*
Al waest cleene.
(KAUSLER, *Reimchronik von Flandern*, v. 2929-31.)

ALOWALDON, v. allem. Voy. *alweldeghe,* allem. *allwaltend,* flam. *almogend,* franç. tout-puissant.

Gabriel.... engil thes *alowaldon.*
(*Heliand*, p. 8, 1.)

ALREGHEWIS. Voy. *ghewes, ghewis,* allem. *gewiss,* franç. certain; *alreghewis houden,* franç. tenir pour certain, être bien sûr que...

Dat salstu houden *alreghewis:*
Soekestu vrede in deser tyd
Altehans wordestu des quyt.
(*Lieder der minnenden seele*, n° 65, édit. HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.)

ALSAME. Voy. *samt.*

ALTEN È, v. allem. Flam. *oude wet,* franç. la loi ancienne. Voy. *è, ee, ewe,* franç. loi.

Der bizeichinit die alten *è.*
(*Diu buochir Mosis*, v. 5614, éd. MASSMANN. Leipzig, 1837.

ALTOMAIL. Voy. *algader.*

ALVE. Voy. *alf.*

ALVE *, angl. et flam. *albe,* allem. *mess* ou *chorhemd,* franç. aube.

ALVEN, allem. *halben, halber,* flam. *wegens,* franç. à cause, pour, par rapport à...

Joncfrouwe, seit hi, ic ben hier comen
Van myns heren *alven* Dyomedes.
(*Oud vlaemsche gedichten*, publiés par PH. BLOMMAERTS, p. 43, v. 60.)

ALWELDEGHE. Voy. *ghewout, ghewelt, waldand, alowaldon;* allem. *allwaltend,* flam. *almogend,* franç. tout-puissant.

Gabriel seide : Joseph, doet myn gebod.
Te di sent my *dalweldeghe* God.
(*Van den levene Ons Heren*, 813, 14.)

ALZANE. Ce vieux mot allemand, aujourd'hui totalement oblitéré, est encore d'un usage général à Bruges, avec la prononciation allemande *altsan,* comme synonyme du flam. *altyd,* allem. *allezeit,* toujours.

Die mit sante Marien
Alzane sint in fröden.
(*Diu buochir Mosis*, 859.)

Iacop wonete in gezelten,
Ane God er *alzane* dahte.
(*Ib.*, 2155.)

Ich pin *alzane* mit dir.
(*Ib.*, 2204.)

Alzane ste offen das müle.
(*Ib.*, 5601.)

Voy. *Deutsche gedichte des zwölften jahrhunderts,* herausgegeben von H. F. Massmann. Leipzig, 1837.

AMBACHT, v. allem. *ambeht* (not. v. allem. h=ch), flam. *ambt,* all. *amt,* franç. fonction, emploi.

Der mindiste finger
Der ne hat *ambeht* ander
Ne wanne sos wirt not
Daz er in daz ore grubilet
Daz iz ferneme gereche
Suaz iemen spreche.
(MASSMANN, *Diu buochir Mosis*, v. 296-301.)

Comparez le vieux substantif allem. *ambahtscepi,* qui signifie ministère, service.

Habbun iro *ambahtscepi* biuuendid an is uuilleon.
(*Heliand*, 128, 22.)

AMBACHTS HEEREN. Voy. *ambacht* (Kil.), *illustres viri, penes quos est summa rerum,* etc.; flam. *ambtsman,* allem. *amtmann,* franç. employé, haut fonctionnaire, bailli.

AMEYSSE (Kil.). Voy. *aemis,* allem. *ameise,* angl. *emmet,* flam. *miere,* franç. fourmi. Comparez Kil., *seyck-ameysse,* jam *mier-seycke,* angl. *pismire,* franç. fourmi.

AMME, (Kil.) *suygamme,* allem. *amme,* franç. nourrice. Kiliaen ajoute le verbe *ammen,* qu'il dit être all., sax. et fris., et signifier *pascere, nutrire, alere.*

AMSEL (Kil.), allem. *amsel,* flam. *meerlaer,* franç. merle.

AN, jam *on* (Kil.), *sine,* allem. *ohne,* v. allem. *ano,* flam. *zonder,* franç. sans.

āno is helpa.
(*Heliand*, 53, 22.)

ANDACHT, ANDACHTIG. Voy. *aendacht*, allem. *andacht*, *andächtig*, flamand *godvruchtigheid*, *godvruchtig*, franç. piété, dévotion, pieux, dévot.

Het hof van Guelderenland intituleert de predicanten en kerken-raden *waerde en aandachtige.*
(VAN HASSELT, *Manusc.*)

Onsen lieven *andechtigen,* den pater und covente van onsen susters huys.
(*Vrykoopsbrief van hertog Carel,* 1496.)

Il est probable que *zeer andachtige toehoorders* devrait se traduire en latin plutôt par *auditores devotissimi*, ou *piissimi*, que par *auditores attentissimi*.

ANDER HALF, allem. *anderthalb*, flam. *een en half*, franç. un et demi; *onderhalf* est encore en usage à Bruges.

ANDERSWAER, angl. *elsewhere*, allem. *anderswo*, flam. *elders*, franç. ailleurs.

Mer doe hi daer en *anderswaer* predicte.
(*Nederl. Prozast.*)

ANDERWARF. Voy. *warven*, flam. *nog een mael*, *nog eens*, allem. *noch ein mal*, franç. encore une fois.

Die moeder en sal niet *anderwarf* mannen.
(*Nederl. Prozast.*)

ANDRADONDO. Voy. *draden*.

ANGEL, allem. *angel*, *fussangel*, flam. (Kil.) *voetangel*, *minck-yzer*, franç. chausse-trape.

ANGIEN, angl. *engine*, flam. *werktuig*, allem. *werkzeug*, v. franç. *engin*, machine, instrument. Dans les exemples suivants, *angien* est employé dans le sens de *oorlogs werktuig*, instrument, machine de guerre.

Dat hi also seer quetsede mit alrehande instrumenten en *angienen.*
(ANAL. MATTHÆI, *Chron. Joan. de Beka.*)

Heer William, die noch *angienen* noch instrumenten en hadde om dat casteel mede te stormen.
(*Ib.*)

On lit au même endroit dans une note : occurrit haec vox apud scriptores mediae aetatis passim : nostra faceremus *ingenia* erigi super terram... ea parte qua *ingenia* nostra bellica erigi faceremus. Voy. *engien*.

ANGNISSE, angl. *anguish*, flam. *angst*, allem. *herzensangst*, franç. angoisse, lat. angustia.

Es hi in Surien gevaren,
Daer hi vele *angnissen* te waren
Wilde hebben en gedogen.
(MAERLANT, *Sinte Franciscus leven*, v. 5080-82.)

ANGUISSEN, verbe, angl. *to make anxious*, *to give anxiety*, flam. *schrik*, *vrees aenjagen*, *bedroeven*, franç. causer des angoisses, des anxiétés. Comparez *angnisse*.

. . . . dine viande
Sullen di betiggen
En di *anguissen* utermaten.
(*Rymbybel*, v. 25308.)

ANKE, ENCKEL (Kil.), angl. *ankle*, *ancle*, flam. *schenkel*, franç. os de la jambe, jarret, parfois la jambe elle-même, comme dans cet exemple :

And, for to keep my *ancles* warm,
I have some iron shackles there.
(PERCY.)

On dit à Bruges : *kalver anke*, et à Gand : *kalf's schenkel*. Voy. *schenkel*.

ANO, v. allem. Voy. *an*.

ANSCINE, allem. *anschein*, flam. *schyn*, franç. apparence.

Doe sprac Sulpicius : ets *anscine.*
(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 3, b. 4, c. 16, v. 51.)

Ets anscine, *het schynt*, il semble, il est probable, allem. *allem anscheine nach*.

AN-SUEBIAN, v. allem. Voy. *sueban*; franç. dormir, sommeil.

ANTLAITS *, verbo *ansicht*, allem. *antlitz*, flam. *beeld*, *gelykenisse*, franç. image, visage.

Hwæs *anlicnesse?*
(*Év. anglo-sax.*, Luc., 20, v. 24.)
Cujus imago?
(*Vulgate.*)

ANTLUCAN, v. allem. Voy. *luiken* au mot *loec*. Flam. *ontluiken*, *openen*, *uitleggen*, franç. ouvrir, expliquer.

Endi tho is mund *antloc.*
(*Heliand*, p. 33, 21.)
Antlucan thea lera.
(*Ibid.*, p. 79, 2.)

APPELGHERNATE, *malo granatum*, *Vocab. teuthonicatus*. Voy. *pumeghernaeten*.

Appel-mangher. Voy. *mangher.*

Appeltere. Voy. *tere;* angl. *appletree*, flam. *appelboom*, franç. pommier.

Aquitot, v. allem. Voy. *erquicken*, *verquicken*, *weder quick*, *levendig maken*, franç. faire revivre.

Arant, v. allem. Angl. *errant*, flam. *boodschap*, allem. *botschaft*, franç. message.

> Er chot sin herre hete in dare gesant,
> Umb einen michelen *arant*
> Sineme iuncherren umb ein wib,
> Diu gut ware und erlich.
> (Massmann, *Diu buochir Mosis*, v. 1994.)

> That uuif anfeng that Godes *arundi* gerno.
> (*Heliand*, p. 9, 6.)

> Ne si that he me an his *arundi*....
> (*Ib.*, p. 4, 8.)

Voy. 2me glossaire, *arande*.

Ardon, v. allem. Dr Kremsier, *ardon*=*wohnen*, angl.-sax. *eardian*, flam. *woonen*, franç. demeurer, habiter.

> Hwær *eardast* thu?
> (*Év. anglo-sax.*, Joan., 1, 38.)

> Ubi *habitas?*
> (*Vulgate.*)

> And thæt word wæs flæsc geworden, an *eardode* on us.
> (*Ib.*, 1, 14.)

> Et verbum caro factum est, et *habitavit* in nobis.
> (*Vulgate.*)

Aren. Voy. *aeren.*

Argh, allem. *arg*, flam. *slecht*, *kwaed*, franç. mauvais. Voy. *arghwaenen.*

Arghen, verbe. Comparez flam. *argh*, allem. *arg*. *Arghen*, *argh*, *slecht worden*, *verslechten*, *bederven*, franç. se gâter, devenir mauvais.

> Die alabastre was marbryn
> Daer gheen ungment in *arghen* mach.
> (*Rymbybel*, v. 25200.)

Arghwaenen, allem. *argwohnen*, *argwöhnen*, flam. *kwaed denken* = *wanen*, allem. *wähnen*, angl. *to ween*, franç. penser mal, soupçonner.

Armghesmyde, allem. *armband*, *armgeschmeide*, flam. *armband*, franç. bracelet.
Voy. *ghesmyde.*

Armstrangich. Voy. *stranc*, *streng*, angl. *strong.*

Arn*, allem. *ernte*, flam. *oogst*, franç. moisson, récolte; de là *arnziti*, temps de la moisson.

> In thero *arnziti* quidu ih then arnarin.
> (Tatiani Alexandrini *Harmoniae evangelicae antiquissima versio theotisca*. Gryphis-Waldiae, 1706, in-4°.

> Et in *tempore messis* dicam messoribus.
> (*Vulgate.*)

Arnen, **ernen** (Kil.), allem. *ernten*, flam. *oogsten*, franç. faire la récolte.

Arnmaendt (Kil.), all. *erntemonat*, flam. *oogstmaend*, franç. mois d'août.

Arsatrie, **arzintum**, allem. *arzenei*, franç. médecine.

> Nayen ende *arsatrie* dun.
> (*Lek. spieg.*, b. 2, c. 14, v. 117.)

> Sine gemahte sint uil nutzi zu *arzintume.*
> (Massmann, *Physiologus.*)

Voy. *ghemachte.*

Artsenen (Kil.), allem. *arzeneien*, flam. *geneesmiddelen gebruiken*, franç. médiciner.

Artsenye (Kil.), allem. *arzenei*, flam. *geneeskunde*, *geneesmiddel*, franç. médecine.

Artzet, allem. *arzt*, flam. *geneesheer*, *arts*, franç. médecin. Voy. *eersater.*

Arundi, v. all. Voy. *arant.*

Askia, v. fris. Angl. *to ask*, flam. *eisschen*, *vorderen*, allem. *heischen*, *fordern*, franç. demander, exiger.

Ast, **oyst***, allem. *ast*, flam. *tak*, franç. branche.

Atem, v. allem. Voy. *ubel atem*, *der ubel atem*, flam. *de booze geest*, franç. le mauvais esprit, le démon. Kiliaen *adem*, *spiritus*, *halitus*, *flatus*, it. *ademloos*, *halitus sive spiritus expers*. Voy. *athom.*

Athom, v. allem. Voy. *atem*, flam. *adem*, *geest*, franç. esprit, comme dans *rendre l'esprit*, *mourir.*

> Gihnegida thuo is hobid, helagon *athom* liet fan themo likhamen.
> (*Heliand*, p. 168, 30.)

Atogen. Voy. *aentoghen.*

Avergeloove, allem. *aberglaube*, flam. *bygeloof*, franç. superstition.

Averrecht (Kil.), *contrarius recto;* de là *averrechte hand*, *aversa manus*, flam. *linke hand*. franç. main gauche.

Averwys, averwittigh (Kil.), allem. *aberwitzig*, flam. *zot*, franç. fou.

Aweet, aweyt (Kil.), allem. *die wache*, *schildwache*, angl. *watch*, flam. *wacht*, *schildwacht*, français guet. Voy. 1re partie, page 75.

Ayn*. Voy. *an*, *on*, allem. *ohne*, flam. *zonder*, franç. sans; *ayn twyvel**, allem. *ohne zweifel*, sans doute.

Azte, v. allem. Voy. *esen*, jam *aesen*.

B.

Bachten, angl. *back;* ce mot signifie : 1° *le dos;* 2° *la partie postérieure de quelque chose que ce soit;* ainsi, *back-bone*, flam. *rugge-been*, veut dire *l'os du dos*, *l'épine dorsale*, et *back-door* veut dire *poterne*, *porte de derrière*. C'est dans ce dernier sens que le mot flamand *bachten* est encore employé, surtout dans la Flandre occidentale. A Gand, la rue *Bachten Ley* s'appelle en français rue *Arrière*, ou *Derrière* la Lys.

Een die *bachten* d'beelde stoet.
(Maerlant, *Sp. hist.*)

Die Gallen en conden hē gewachten,
Want van voren en van *bachten* (a tergo)
Vacht Brutus....
(*Ib.*)

Gang *bæftan* me, Satanas.
(*Év. angl.-sax.*, Matth., 16, 23.)

Vade *post* me, Satana.
(*Vulgate.*)

Médire, en flam. *achterklappen*, se traduit en angl. par *to backbite*, ce qui signifie littéralement *mordre par derrière*, et le vieux mot frison *baakwörde* se traduit en français par *calomnies*. Voy. Wiarda, *back*.

Bachuus, angl. *bake-house*, allem. *backhaus*, flam. *bakkery*, à Louvain *bakhuis*, franç. boulangerie.

Item in 't jaer 1525 maecte sy dat waschuus ende dat *bachuus* al vaste ant brauhuus dat er te voren stont.
(*Belgish Museum*, 1842, p. 162.)

Back, backe (Kil.), all. *backe*, *backen*, flam. *kake*, franç joue; de là *back-salg* (Kil.), flam. *kaekslag*, *oorveeg*, allem. *ohrfeige*, franç. soufflet.

Back-tand, allem. *backenzahn*, franç. dent mâchelière, que le peuple traduit par *boktand*, et les Anglais par *wang-tooth*, pluriel *teeth* (voyez Boyer), composé du substantif flam. *wang* qui signifie joue, et qui n'existe plus en anglais.

Back, bec, v. fris. et v. allem. Angl. *back*, allem. *der rücken*, flam. *rug*, franç. dos.

En tha honda ur *back*.
(*Altfriesisches Wörterbuch von Tielman Wiarda*, verbo *back*. Aurich, 1786.)

Und die hände auf dem *rücken*.
(*Allemand.*)

....niman is bedgiuuadi te *baca* = flam. op den *rugge*.
(*Heliand*, 71, 13.)

And on *bæc* besyth.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 9, 62.)

Et respiciens *retro*.
(*Vulgate.*)

Voy. *bachten*.

Back (Kil.), all. *bach*, flam. *beek*, franç. ruisseau.

Öfwer den *bâcken* Kedron.
(*Év. suédois*, Joan., 18, 1.)

Über den *bach* Kedron.
(*Bible allemande.*)

Trans *torrentem* Cedron.
(*Vulgate.*)

Baeckeren in de sonne (Kil.), angl. *to bask in the sun*, flam. *verzonnen*, franç. se chauffer, se tenir au soleil; *een kind baeckeren* (Kil.), *fovere infantem ad ignem.*

Baer, angl. *bare*, *to bare*, flam. *bloot*, *ontblooten*, allem. *bloss*, *entblössen*, franç. nu, dénuder. De là *baervoets*, angl. *bare-footed*, allem. *barfüssig; baerhoofts* (Kil.), angl. *bare-headed; baerlick* (Kil.), v. allem. *barlico*, manifeste, évident; *openbaren*, allem. *offenbaren*, dévoiler, découvrir, mettre à nu. Comparez flam. *openbaer*, avec le *nuda et aperta* de la Bible.

Ende gaf hoer enen swaert al *baer*
Dat si hoer selven dooden soude.
(*Minnen loep*, b. 3, v. 1012-13.)

BAEY, v. flam. Allem. *beere*, angl. *berry*, flam. *besie*, *byer*, franç. baie. Comparez *baeytere*, angl. *baytree*, avec le substantif allem. lor*beer*-baum, c'est-à-dire laurier qui porte des *baies*, laurier femelle.

BAEYTERE (Kil.), *laurus*, angl. *bay*, *baytree*, franç. laurier, laurier femelle. Kiliaen traduit *baeye*, *beye*, par *bacca lauri*, et *olie van baeyen* par *oleum laurinum*, *oleum ex baccis lauri*. Voy. *tere*, v. flam., angl. *tree*, franç. arbre.

BAKEN, angl. *bacon*, flam. *verken-vleesch*, *spek*, allem. *schweinefleisch*, *speck*, v. franç. *bacon*, du porc, du lard.

Der bachen : die geräucherte, oder zur räucherung bestimmte speckseite eines schweines.
(SCHMELLER, *Bayer. Wörterb.*)

Daer vant hi rentvleesch in cupen,
En *baken* hanghende vele.
(*Rein. de Vos*, v. 1522-23.)

Le subst. angl. *bacon* signifie proprement *du lard*, mais les mots flam. *baecken vleesch*, *baecken speck* sont traduits dans plusieurs dictionnaires flamands-français par *de la viande de porc*, *de la graisse de porc*, et c'est sans doute cette différence qui aura engagé les Brugeois à se servir encore maintenant de *zwyne baecke* pour signifier *du lard*.

BAL (Kil.), *malus*, *inutilis*; D[r] Kremsier, *bal*, *malum*, *falsum*; il ajoute : *balfred=falscher friede*; *ballibe*, *böses leben*, flam. *slecht*, *onvolmaekt*, franç. mauvais, incomplet.

BALCH. Voy. *belgen* (*sich*).

Eñ alse hi *balch*, stont hem
Open nese gaten, scumende mont.
(MAERLANT, *Sp. hist.*, p. 1, b. 3, c. 2, v. 50.)

BALD, jam *boude* (Kil.). Voy. *boud*, angl. *bold*, flam. *stout*, franç. hardi. *Zwentiboldus*, nom propre, signifie en latin *promptus et audax*.

BALDADIG. Voy. *bal*. Comparez v. allem. *bal*, *böse handlung*, *böse that*.

BALD-DAEDIGH, *audax* (Kil.), angl. *bold*, flam. *stoutmoedig*, *vermetel*, franç. téméraire, audacieux.

BALG, angl. *belly*, flam. *buik*, franç. panse, ventre.

BALG, allem. *balg*, angl. *bellows*, franç. soufflet. Comp. flam. *blaes-balg*, et allem. *balgtreter*, souffleur d'orgues; dans l'exemple suivant *balg* est synonyme de *blaes* :

Letten hem rivieren in syn riden,
So nam hi *balgen* ofte blasen
Die vol winds waren geblasen.
(MAERLANT, *Spieg. hist.*)

BALGEN MOED. Voy. *sich belghen*, it. *overmoet*. V. fris. *balgen-mod=zornig*, Wiarda.

BALHOERICH *, verbo *doyf*, *surdus*, *surdulus*, *surdaster*, flam. *hard aen hooren*, franç. qui a l'oreille dure. Voy. *bal*. Kil., *baloorigh*, *balhoorigh*. Kiliaen traduit *baloorigh*, *balhoorigh*, par : *defessus audiendo*, *saepe et graviter eadem audiens*. La traduction donnée par le *Teuthonista* paraît être préférable.

BALLAST, *inutile onus quo navis oneratur* (Kil.), flam. *slechte*, *nuttelooze vracht*, franç. *lest*, qui vient de *last*, *lasten*, charge, charger. Comp. *belasten*, charger, recommander. Notez le franç. *lest*, *lester*. Voy. *bal=mauvais*, *inutile*.

BALMOND *, *ungerechter vormund*, franç. mauvais tuteur. Voy. *bal*, v. fris. *balmond*.

BALMONDEN, jam *verbaelmonden*, *male tueri rem pupilli* (Kil.), franç. mal gérer les biens d'un pupille, composé de *bal*, mal, mauvais, et allem. *vormund*, flam. *voogt*, dans le Brabant *momber*, *momboir*, franç. tuteur. D[r] Krem. dit au mot *bal* : *balemünden=den fürmund als verdachtigen absetzen*, *oder ihm das fürmundschaft verwalten*, *verbiethen*.

BALOSPRAKA, v. allem. Franç. mauvais discours, calomnies.

Buotit *balospraka*....
(*Heliand*, 106, 17.)

Voy. *bal*.

BALUDADI, v. allem., substant. Franç. mauvaises actions, méfaits, flam. *slechte daden*, angl. *evil deeds*.

No *baludadi* ...
(*Heliand*, 41, 6.)

Voy. *baldadig*, adject., et *bal*.

Bàluwerco, v. allem. Franç. mauvaises œuvres, actions, flam. *slechte werken.*

Bedid *baluwercs.*
(*Heliand*, 45, 1.)

Voy. *bal.*

Ban, v. allem. Flam. (Kil.) *ban, edictum publicum, proclamatio*, franç. édit.

Tho uuard fon Rumuburg... Octauianas *ban.*
(*Heliand*, 10, 21.)

...*mandatum* Cæsaris Octaviani... exiit *edictum.*
(*Vulgate.*)

Not. *Rumuburg*=urbs Roma, la ville de Rome.

Banck, *mensa* (Kil.), v. allem. *bench, benk*, flam. *tafel*, franç. banc, dans l'acception de table; de là *banquet, banqueter.*

vone *benche ze benche*
hiez man alluteren win schenchen.
(Massmann, *Diu buochir Mosis*, 2032.)

Alluter, flam. *louter*, allem. *lauter*, franç. pur.

Thar he an is *benki* sat...
(*Heliand*, 84, 7.)

Sat allaro dago... an his *benkiun*...
(*Ib.*, 102, 16.)

Dives epulo... *epulabatur* quotidie...
(*Vulgate.*)

Bancken, *bancketeren, commessari* (Kil.), franç. banqueter. Voy. *banck.*

Bannen, *sinistra imprecari, execrari, anathematizare* (Kil.), v. angl. Suéd. *banna*, flam. *verwenschen, vervloeken*, franç. maudire. Exemples suédois :

Och hwilken som *bannar* fader eller moder.
(*Év. suéd.*, Matt., 15, 4.)

Qui *maledixerit* patri vel matri.
(*Vulgate.*)

Då begynte han till at *förbanna* sig,
och swärja.
(*Ib.*, Marc., 14, 71.)

Ille autem coepit *anathematisare* et jurare.
(*Vulgate.*)

Voy. 2me gloss., *bannen*, v. angl.

They *banne*, and curse, and wepe, and sain : alas!
(Chaucer, *Court of love*, 1143.)

Bar, allem. *bar*, franç. comptant, en parlant d'argent.

Ik bezat in *baren* gelde.
(Bilderdijk.)

Barck, angl. *bark*, allem. *borke*, flam. *schors*, franç. écorce.

Barcken, *bercken* (Kil.), angl. *to bark* (*a tree*), flam. *ontschorsen*, franç. écorcer un arbre.

Bare. Voy. *misbaer, ghebaren.*

Ghi maect groot *bare*, Baudoen.
(Willems, *Belg. Mus.*, 11, 335.)

Baren, baeren. Comp. angl. *to bare*, franç. mettre à nu, découvrir, dans les exemples suivants apparaître, flam. *vertoogen, openbaren*, allem. *offenbaren.*

Mine gratie ende mijn geval
Willic *baren* over al.
(*Van den levene van Jhesus*, 1658, 59.
—P.-J. Vermeulen, Utrecht, 1843.)

Als dit gesciede waest sondach,
Dat wi nu heten paesdach,
Dat Jhesus hem Marien *baerde.*
(*Ib.*, 1658, 59.)

Voy. *baer.*

Baren, angl. *to bare*, flam. *ontblooten, bloot stellen*, franç. dénuder, mettre à nu, dans un sens physique. Voy. *baer*, fl.-angl. *bare*, franç. nu.

Dat men....
Hare lijf scouwet an,
Dies si hem voor elcken man
Sculdich te scamene waren,
Die tonen si nu ende *baren.*
(*Lek. Spieg.*, b. 3, c. 7, v. 14.)

On dit en angl. *to bare one's arm*, mettre son bras à nu.

Baren, allem. *baren, bären, clamare* et *laut rufen* (Wachter), v. fris. *baria*, franç. crier tout haut. Voy. *misbaer, ghebaren.*

Barig, v. allem. Flam. *vruchtbaer*, allem. *fruchtbar*, franç. fertile.

Ros und rinder
Wart uil *barig.*
(*Diu buochir Mosis*, 1540.)

Voy. *parich.*

Comp. et voy. 2me gloss., *barren*, angl., fr. stérile.

Barm. Voy. *berm.*

Barn, angl.-sax., v. angl., v. allem., suéd., dan., v. fris., island., écoss. Flam. *kind*, franç. enfant.

Kinder ute Bartaengen.
(Maerlant, *Spieg. hist.*, p. 3, b. 4, c. 51, v. 7.)

Wanen sulke *kinder* quamen.
(*Id.*, *ib.*, v. 17.)

Doe vragedi, ofte sulke *baren*
Heiden ofte kerstyn waren.
(*Id.*, *ib.*, v. 21-22.)

Dans ces exemples *kinder* et *baren* sont synonymes.

Aefter thysum ge geseoth mannes *barn* sittende.
(*Év. angl.-sax.*, MATT., 26, 64.

A modo videbitis *filium* hominis sedentem.
(*Vulgate.*)

....the blood of a *barn*
Born of a mayde
(*Vision of Pierce Plowman.*)

Jah ni vas ïm *barne.*
(ULFILAS, *Versio gothica*, LUC., 1, 7.)

Et non erat illis *filius.*
(*Vulgate.*)

Hiez mich nemen wib unde *barn.*
(MASSM., *Diu buochir Mosis*, v. 2352.)

.....unde gebar
Ein viel erlicher *parn.*
(*Ib.*, v. 6268-69.)

Godes egan *barn.*
(*Heliand.*)

Mahtig *barn* Godes.
(*Ib.*)

Allaro *barno* bezt.
(*Ib.*)

Dat hi des *berns* fader se.
(Vieux frison. Wiarda, verbo *schera.*)

Allem.: Dass er vater des *kindes* sei.

On trouve chez le même auteur : *bernis bern*, flam. *kindskind*, et *bernlas*, flam. *kindloos.*

Och de hade inga *barn.*
(*Év. suéd.*, LUC., 1, 7.)

Et non erat illis *filius.*
(*Vulgate.*)

Enfant se traduit également par *boern* en danois et par *börn* en islandais; et dans cette dernière langue les mots : *at biskupa börn*, signifient *confirmare pueros*, donner la confirmation, ou confirmer les *enfants.*

En Écosse, ce dernier asile d'une foule de mots anglo-saxons ([1]), le mot *bairn* est encore en usage. Le poëte moderne Burns s'en est servi dans ces passages :

I am my mammy' ae *bairn.*
Now I' ve gotten wife and *bairns.*

BARNDOM. Voy. *barn.* Flam. *kindsheid*, allem. *kindheit*, franç. enfance et adolescence, suéd. *barndom* et *ungdom.* Comparez flam. *ouderdom*, vieillesse.

Då sade han : utan *bardom.*
(*Év. suéd.*, MARC., 9, 20.)

At ille ait : ab *infantia.*
(*Vulgate.*)

Er sprach : *von kindheit* an.
(*Bible allemande.*)

Utaf min *ungdom.*
(*Év. suéd.*, MARC., 10, 20.)

A *juventute* mea.
(*Vulgate.*)

Us *barniskja.*
(ULFILAS, *Versio gothica*, MARC., 9, 22.)

(Ab *infantia*).

BARNEN, BERNEN, BORNEN, angl. *to burn*, allem. *brennen*, flam. *branden*, franç. brûler.

Soe *barnt* wyeroec daer up.
(*Passionael.*)

Noch *bernende* vuer, noch siende water.
(*Ib.*)

Syn ooghen *bornen* als een vier.
(*Van den levene Ons Heeren*, v. 778.)

Au lieu de *to burn*, les Anglais écrivaient autrefois *to brand*, et maintenant encore *to brand* signifie flétrir, marquer au moyen d'un fer *chaud*, en flam. *brandmerken* ([2]), allem. *brandmarken.* D'après Johnson, le substantif angl. *brimstone*, du soufre, ne serait qu'une corruption de *brenstone*, qui signifie la même chose que *fiery stone*, pierre *ardente* ou *combustible.* On trouve également un vestige de l'ancien verbe flam. *bernen*, *barnen*, dans le mot *barnsteen*, allem. *bernstein*, carabé, ambre jaune, en lat. *lapis ardens*, pierre *brûlante.*

BARNLÖS, suéd. Flam. *barnloos*, *kinderloos*, *zonder kind*, franç. sans enfant, v. fris. *bernlas*, suéd. *barnlös.* Voy. *barn.*

On någon blifwer död *barnlös.*
(*Év. suéd.*, MATT., 22, 24.)

([1]) Scoti in multis saxonisantes. (HICKESIUS, *Angl.-sax. Gramm.*, c. 3.)

([2]) De là *brandmerk*, et non pas *brandwerk*, comme on le dit à Gand, allem. *brandmaal*, franç. flétrissure. Voy. *mael.*

Si quis mortuus fuerit *non habens filium.*
(*Vulgate.*)

And *bearn* næbbe.
(*Év. angl.-sax.*)

Ac uuarun im *barno los.*
(*Heliand*, 3, 9.)

Jah sa *unbarnahs* gadauthnai.
(ULFILAS, *Versio gothica*, LUC., 20, 28.)

(Et hic obiit *sine prole*).

BARNSTEEN. Voy. *barnen.*

BAST (Kil.), all. *bast*, flam. *schors*, franç. écorce.

BAYAERD (Kil.). Voy. 2me gloss.

BEC. Voy. *back.*

BECHEREN, v. allem. Voy. *bekeeren, veranderen,* dans un sens physique.

BECOMEN, angl. *to become*, angl.-sax. *gecweman,* flam. *passen, schikken, wel bevallen, behagen,* franç. convenir, plaire. Voy. 2e gloss., *to queme.*

Si secgen : Ic ne can spreken
Ende ic ne *become* hem niet,
Want ic ongelettert bem.
(MAERLANT, *Leven van sinte Francis.*, 3036.)

Waest dat hire iet in vernam
Dat hem niet wel *becam*
Jegen der evangelien aermoede.
(*Ib.*, 3498.)

Pilatus wolde tha tham folce *gecweman.*
(*Év. angl.-sax.*, MARC., 15, 15.)

Pilatus volens populo *satisfacere.*
(*Vulgate.*)

Voy. 2me gloss., *gecweme*, it. 1er gloss., *bequame.*

BECOMMEREN, angl. *to incumber*, flam. *belemmeren*, franç. gêner, embarrasser.

Want si en woude mit uwen dinghen
Niet *becommert* syn voert an.
(*Minnen Loep*, b. 2, v. 4023.)

Comp. le substantif angl. *incumbrance*, embarras, obstacle, empêchement.

BEDEEMEN (Kil.), angl. *to dim*, flam. *verduisteren,* franç. obscurcir. Voy. *verdimmen.* Not. Kil. *dimster, deymster, demster, deemster,* obscur.

BEDEGHEN (Kil.). Voy. *gedaen, doen.*

BEDERMAN, allem. *biederman*, franç. homme probe, de probité.

Du, *bederman,* wil dat oec scouwen.
(*Minnen Loep*, b. 1, v. 1887.)

Comp. *ib.*, vers 3245.

Suldi u wachten, *ghi goede man.*

Comp. 2me gloss., *bedeman.*

BEDERVE, subst. Comp. verbe angl. *to drive* a trade, flam. koophandel *dryven,* allem. handel *treiben*, franç. négocier, faire un commerce : *bederve doen, handel doen,* franç. faire négoce, négocier. Not. Kil. *dryven, agere, facere, exercere.* Not. la transposition de la lettre *r.*

....Gaf sinen cnapen scat
Winninge te doene....
Die ghene diere *bederve* mede deden
Prysdi....
Entie ghene *bederve* hadde ghedaen.
(*Rymb.*, 25979.)

Voy. *dryven.*

BEDERVE, allem. *bedürfniss*, flam. *noodzakelykheid, wat men van noode heeft,* franç. ce dont on a besoin. On dit en allem. *einer sache bedürftig sein,* avoir besoin de quelque chose.

....en indien
Ginc elc, om sine *bederve* sien
Van comanscepe haren tare.
(MAERLANT, *Spieg. hist.*)

BEDERVEN, allem. *bedürfen*, verbe neutre, avoir besoin de...; flam. *van noode zyn, noodig hebben.*

Esdrase, den wisen, gave al datte
Dat *bedaerf* ten temple Ons Heren.
(MAERL., *Spieg. hist.*)

Ne *bethurfon* læces tha the hale synd.
(*Évang. angl.-sax.*, LUC., 5, 31.)

Non *egent* qui sani sunt medico.
(*Vulgate.*)

It uuet al uualdand God huues thea *bithurbun* thea im hir thionod uuel.
(*Heliand*, 50, 9.)

Ni *habent nottdurfti* thie heilon laches, ouh thie ubel habent.
(*Tatian.*, 56, 1.)

Ni *thaurbun* haila lekeis.
(ULFILAS, *Versio gothica*, MATT., 9, 12.)

(Non *indigent* sani medici).

Jah thans *tharbans* seikinassaus gahailida.
(*Ib.*, LUC., 9, 12.)

(Et hos *indigentes* sanationis, sanavit).

BEDERVEN, allem. *verderben*, flam. *vergaen, sterven*, franç. périr.

Dat nuttre ware dat hi storve
Eñ betre, dan alt volc *bedorve*.
(Maerlant, *Spieg. hist.*, p. 1, b. 7, c. 16, v. 54.)

Dat die kijnder van hongher *bederven* sellen.
(*Nederl. Prozast.*)

Bedorste. Voy. *bederven*, franç. avoir besoin de...

Ende hoe hi lest maecte den mensche,
Doe hi hem alle dinc te wensche
Hadde ghemaect die hem *bedorste*.
(Maerlant, *Inleiding van den Rymbybel.*)

Bedorve. Voy. *bederven.*

Bedreef. Voy. *bedryven.*

Bedryven, allem. *betreiben*, flam. *vervolgen*, franç. poursuivre.

Ende hi verboed....
Ende die ghene, die verteerden
Boven maten goed, ende wasteerden
Bedreef hi.....
(*Reimchron. von Flandern*, 2925.)

Bedryvicheit, allem. *bedürfniss*, flam. *noodzakelykheid*, *onderhoud*, franç. besoin, sustentation.

Vervloect, vermaledyt sy de eerde,
Die ghy sult arbeyden om u *bedryvicheyt*.
Ende Eva beloefdhy veel catyvicheyt.
(*Spelen van Sinne*, anno 1539.)

Bedstat, *Vocab. teuthonicatus*, verbo *lectisternium : bedstat, locus ubi lectus sternitur.* Comp. flam. *bedstede*, angl. *bedstead*, allem. *bettstelle*, franç. bois de lit. Not. flam. *stad*, angl. *stead*, allem. *statt*, *stelle*, franç. place, lieu.

Bedurfen, *Teuthonista*, verbo *bederven*, *behoeven*, *noit hebben*, *indigere*, *egere*, franç. avoir besoin.

Bedurte. Voy. *bederve*, allem. *bedürfniss*, franç. ce dont on a besoin.

Lichterlike mach daermoede
Verdienen hare *bedurte* van goede.
(*Leven van sinte Franc.*, v. 4004.)

Beeld, allem. *bild*, v. allem. *pilid*, suéd. *belâte*, franç. image, ressemblance.

Nach unserem *pilide* getan.
(*Diu buochir Mosis*, 181.)

Ein *pilede* machot.
(*Ib.*, 223.)

Hwars *belâte* och ofwerskrift år detta?
(*Év. suéd.*, Marc., 12, 16.)

Cujus est *imago* haec, et inscriptio?
(*Vulgate.*)

Beeld et *bild* sont des contractions de *pilid* et *belâte*, comme *glas*, *klaver*, *vort*, *zelte*, etc., sont des contractions de *gelas*, *kalover*, *verrot*, *selethon*, voyez ce mot. *Kalover* est encore en usage à Louvain.

Beelden (zich), allem. *bilden*, *sich nach etwas bilden*, v. allem. *sich pilidon*, flam. *zich naer iets schikken*, *tot voorbeeld nemen*, *navolgen*, franç. se modeler, prendre pour modèle.

So diu natra trinchen wile, so spiwit si daz eiter von ire e si trinche. Wir sculn die natron dus *pilidon*. So wir diu heiligen wort trinchen wellen, so sculn wir uz spien diu sunte.
(Massmann, *Physiologus*, p. 317.)

Voy. *piled*, *piled nemen.*

Beere (Kil.), jam *besie*, allem. *beere*, angl. *berry*, franç. baie. Voy. *waldbeere.*

Beeuelt. Voy. *behevelt*, *geyflod.*

Begaeft. Voy. *begheven*, *begaf.*

Ic dede doer u miraclen groet,
Ic gaf u planteyt wyn ende broet.
Gi logenet myns, gi *begaeft* mi al.
(*Van den levene Ons Heren*, v. 1172.)

Begaf. Voy. *begheven*, allem. *begeben*, flam. *verlaten*, franç. abandonner.

....en *begaf* die twiste
Van der werelt.
(Maerlant, *Sp. hist.*, p. 1, b. 4, c. 40, v. 44.)

Dise werlt si *begab.*
(*Diu buochir Mosis*, 1903.)

Begaven. Voy. *begheben.*

Ne *begavene* niet ter noot.
(*Rymbybel*, 22202.)

Beggaert, angl. *beggar*, du verbe *to beg*, demander; flam. *bedelaer*, allem. *bettler*, franç. mendiant.

Sulc es die ontcropen sceen
Der weerelt, ende liet haer leen
Ende leerde den *beggaert* maken.
(Kausler, *Disputatie tusschen S. Marien en ten cruce*, v. 81.)

Begheven (Kil.), verbe allem. *einer sache begeben*,

flam. *verlaten,* franç. renoncer, quitter.

> ...ende *begheven* vriende en maghe en eertsche goet.
> (*Nederl. Prozastukken.*)

Voy. *begaeft, begaf, begaven.*

Begheven, adjectif. Voy. *begheven*, verbe. *Een begheven man, een man die alles verlaten heeft, een kloosterling*, franç. un homme qui a *renoncé* à tout.

> So was een *begheven* man,
> Die in de cruuste ordine was.
> (*Leven van sinte Franc.*, 1866.)

Voy. verbe *begheven.*

Beghylen, angl. *to beguile*, flam. *bedriegen*, allem. *betrügen,* franç. tromper. Voy. *ghile.*

Beginghen. Voy. le substantif *bejangenisse,* allem. *begängniss,* franç. funérailles.

> Met weene eñ met zange ginder
> *Beghinghense* papen eñ clerken te Parys.
> (*Spieg. hist.*, p. 3, b. 4, c. 20, v. 65.)

Begomen, v. allem. *goumen=in acht nehmen, aufmerken*, Dr Kremsier; allem. *achtgeben*, flam. *in acht nemen,* franç. observer, considérer, surveiller, soigner.

> Dat vierde, alsict *gome*,
> Is dat rike van Rome.
> (*Lek. Spieg.*, b. 1, c. 41, v. 17.)
>
> Ende als si so verre comen
> Dat si goet en arch *begomen.*
> (*Ib.*, b. 3, c. 10, v. 262.)
>
> Het ubar dem grabe *gomian.*
> (*Heliand*, 170, 31.)
>
> That hi thes godes-huses *gomien* soldi.
> (*Ib.*, 126, 24.)
>
> Einer ist heime,
> Nimet sines uater *göme.*
> (*Diu buochir Mosis*, 4327.)
>
> And thus cwæth : *begym* hys.
> (*Évang. angl.-sax.*, Luc., 11, 34.)
>
> Et ait : *curam* illius *habe.*
> (*Vulgate.*)

Voy. *goom, gomen.*

Begort. Comparez *gordel*, allem. *gürtel*, angl. *girdle*, franç. ceinture; être enceinte.

> Ic hebbe eenen wrekere *begort.*
> (*Spieg. hist.*, p. 1, b. 4, c. 22, v. 28.)

Ic hebbe begort, j'ai conçu, je suis enceinte de... On lit dans le *Vocabularius teuthonicatus* (1477), verbo *gravida* : *een wiif met kinde beghort;* Kil. donne également *begorde vrouwe*, et le verbe *begorden, gravidam reddere foeminam.*

Begort, verbe allem. *gürten*, flam. *omgorden*, franç. ceindre.

> ....Eist, west, zuut eñ nort,
> Metter see alomme *gegort.*
> (*Spieg. hist.*)
>
> *Beghort* met vasten berghen sijn.
> (*Ib.*)
>
> Here, du heves mi *ghegort*
> Met crachte...
> (*Ib.*)

Voy. *gegort.*

Begremen, begriemen, angl. *to begrime*, noircir avec de la suie (Boyer). A Gand on se sert de *grym,* Kil. *grymsel,* comme synonyme de *zoet* ou de *bitter van 'tkafkoen* (1), de manière que *begremen,* angl. *to begrime,* viendrait du subst. flam. *grym*, que les Anglais ne connaissent pas, comme le verbe flam. *bezoedelen*, allem. *besudeln,* viendrait du subst. *zoet,* suie, que les Allemands ne connaissent pas.

Beheet, v. allem. *piheize=gelübde,* Dr Kremsier, it. *gehiez,* flam. *belofte,* franç. promesse, vœu.

> En men breke dat *beheet*
> Dat men haren sone behiet.
> (*Leven van sinte Franc.*, 3588.)
>
> Ombeit broeder, ic wille gereet
> Te hand ghelden myn *beheet.*
> (*Ib.*)
>
> Swenne si gehorent den *gehiez.*
> (*Diu buochir Mosis*, 7005.)
>
> Abraham wart vile vro in sinem mute,
> Des *geheizzes* er ne zuivelote.
> (*Ib.*, v. 1679.)

Comparez le vieux substantif anglais *hest*, qui signifie également *promesse.*

> And *heste*, certain, in no wise
> Without ifete is not to preise.
> (Chaucer, *Rom. of the rose*, 4475.)

(1) A Bruges, on se sert encore du mot *kaeve*, pour signifier une cheminée. Kil. *kafkoen, kave, schoude.*



Whan *heste* and dede a sonder vary,
Thei doen a grete contrary.
(*Ib.*, 4474.)

Voy. *beheeten*, franç. promettre.

Beheet, v. angl. *hest, biheest*, flam. *gebod*, allem. *gebot*, franç. précepte. Comp. les verbes flam. *heeten*, angl. *heissen*, ordonner, commander. Kil. *beheet*, vetus, jam *ghebiedt*.

Ende doen haers scepper *beheet*.
(*Lek. Spieg.*, b. 1, c. 5, v. 24.)

Ende by Francoysen *behete* mede.
Vaert henen, viande, van der stede.
(*Leven van sinte Franc.*, 3265.)

Le vieux poëte Chaucer dit en parlant du Décalogue : *in this* heste *is forboden all manner...;* et Wicclif traduit ces mots de la Bible : lex *ablata est* par : biheest *is doon awei.*

Comp. v. angl. *the ten hestes*, flam. *de tien geboden*, franç. les dix commandements.

To breke *the ten hestes.*
(*Vision of Pierce Plowmann.*)

Beheeten, v. allem. *heiten, heizen*, v. angl. *heten*, angl.-sax. *behetan*, allem. *verheissen*, flam. *beloven*, franç. promettre. Voy. *beheet, belofte*, promesse.

Om dat God *behiet* dat doen,
So heetet *land van Promissioen.*
(Maerlant, *Rymbybel*, 1722.)

Die wercliden huurde,
Eñ elkerlic *beheten* ward
Enen penninc....
(*Ib.*, 24787.)

Daz ich dinem vater han *geheizzen*,
Daz wil ich dir und dinem chinden leisten.
(*Diu buochir Mosis*, 2204.)

And wel I wot, or she me mercy *hete*,
I moste with strenghte win hire in the place.
(Chaucer, *Canterb. tales*, 2400.)

.... to grete God I *hete*,
The lif shal rather out of my body sterte
Than.....
(*Ib.*, 4754.)

Da *behet* he mid athe.
(*Év. angl.-sax.*, Matt., 14, 7.)

Unde cum juramento *pollicitus est.*
(*Vulgate.*)

And he *behet.*
(*Ib.*, Luc., 22, 6.)

Et *spopondit.*
(*Vulgate.*)

Beheeten. Voy. *beheet, gebod*, franç. précepte. Voici comment Wicclif traduit en v. angl. ces mots de la Bible : *lege* praescriptum *est*, par : *bi the lawe is* beheest *to Abraham.*

Behete, *'t land van behete*, flam. *'t land van belofte*, franç. la terre *promise;* supra, Maerlant : *land van Promissioen.* Voy. *beheet, belofte*, franç. promesse, *beheeten*, franç. promettre.

Die 't folc verloeste van Pharaone
Ende leet . . . .
In 't soete *lant van behete.*
(*Oudvlaemsche Gedichten*, édit. par P. Blommaert, 3de deel, p. 22, v. 1787.)

Behevelt, ou bien, d'après une variante des manuscrits de Maerlant, *be-evelt*, de *euvel*, allem. *übel*, angl. *evil, ill*, franç. mal, malade; *behevelt* peut se traduire en flam. par : *besiekt*, Kil. *morbo affectus.* Comp. infra angl.-sax. *geyflod.*

Deen ginc in *beheveld* zwaer
In Sente Stevens kerke eñ bat.
(Maerlant, *Spieg. hist.*, p. 3, b. 4, c. 18, v. 50.)

..... genas
Meneghen die *beeuelt was.*
(*Rymbybel*, 26221.)

Voy. anglo-saxon *geyflod.*

Beholder, v. flam.-allem. *erhalter*, franç. conservateur, par extension, sauveur, du verbe *behalten, erhalten*, flam. *behouden*, conserver, sauver.

Want, doe hi ons goedertieren *beholders* name angheroepen hadde.
(*Nederl. Prozast.*)

Be huui, v. allem. Angl., *why*, flam. *waerom*, allem. *warum*, franç. pourquoi.

Ef thu sis Godes sunu quod he *be huui* ni hetis thu...
(*Heliand*, 32, 3.)

Behyd. Voy. *helen.*

Be-iaen (Kil.), allem. *bejahen*, franç. affirmer. Kil. donne aussi le verbe *beneen*, allem. *verneinen*, franç. nier; *be-jaen* et *beneen* signifient autant que *ja, neen zeggen*, dire oui, non.

Beide, subst. v. flam., franç. délai. Voy. verbe *beiden.*

Doe quam dyngel sonder *beide* (sine mora).
(*Lek. Spieg.*, b. 2, c. 8, v. 29.)

Beiden, angl. *to bide*, *to abide*, v. allem. *bitan*, *beiten*, flam. *wachten*, franç. attendre.

Van haesten comt dic swaer verdriet,
Maer die wel *beit* hem en gebrect niet.
(*Vieux proverbe.*)

En doe hi daer mede *beide*, so ghinc. . . .
(*Nederl. Prozast.*)

There let him *bide* until. . . . .
(Sakespeare.)

Ich ne wil nicht langer *biten*.
(*Diu buochir Mosis*, 6445.)

Do hiz er mit spisen
Sine schif bereiten.
Er ne wolde njwit *beiten*.
(*Alexander*, édit. Massm., v. 6738.)

An thæt folc wæs Zachariam *geanbediende*.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 1, 21.)

Et erat plebs *expectans* Zachariam.
(*Vulgate*)

Jah vas managei *beidandans* Zakariins.
(Ulfilas, *Versio gothica*, Luc., 1, 21.)

(Et fuit turba *exspectantes* Zakariam.)

Beiden est encore en usage aux environs d'Ypres, et on dit à Gand d'une boutique fort fréquentée, *de eene mensch verbeidt den anderen niet*, l'une personne *n'attend* pas l'autre, sous entendu, pour entrer ou sortir. Voy. *beyden*, *onbiden*.

Bejanghenisse, allem. *begängniss*, *leichenbegängniss*, flam. *beganckenisse*, *exequiae*, Kil. *uytvaert*, franç. funérailles.

.... ende men groef haer doode lichamen waer mense vant sonder kerckelycke uitvaart of *bejanghenisse*.
(Beka, *Cron.*)

Voy. *beginghen*. Le mot *beganckenisse* est encore employé aux environs d'Ypres et en Brabant pour signifier un pèlerinage.

Bejeghenen, allem. *begegnen*, flam. *ontmoeten*, angl. *to meet*, franç. rencontrer.

En doe hi dat boeck opdede, *beieghende* hem Ons Heren woert....
(*Nederl. Prozast.*)

Bekeeren, v. allem. *becheren*. Voyez *wenden*, *keeren*. Flam. *veranderen*, franç. changer.

Daz wazzer ich damite rûre
Ze blûte iz sich *bechere*.
(*Diu buochir Mosis*, 7333.)

Beknibbelen. Comp. angl. *to nibble*. Allem. *kauen*, flam. *knauwen*, *beknauwen*, franç. grignoter, mâcher, ronger. Comp. infra *nyb*, *snebbe*. Le verbe *beknibbelen* n'est plus employé que dans un sens moral.

Bekomen (Kil.), angl. *to become*, flam. *betamen*, franç. convenir. Voy. *becomen*.

Belanghen (Kil.), angl. *to belong*, flam. *toebehooren*, allem. *zugehören*, franç. appartenir.

Belghen (sich), angl.-sax. *belgan*, v. allem. *balgen*, *belgon*, *balguuan*=*zürnen*, *zanken*, Dr Krems., flam. *zich vertoornen*, franç. se fâcher, s'irriter.

Weder hijs hem *belghet* of en doet.
(*Lek. spieg.*, b. 3, c. 17, v. 84.)

Belghes u niet, vri edel coninghinne.
(*Niederl. geistliche Lieder*, xv *jahrh.*, Hoffmann von Fallersleben, 1854, n° 67.)

And ge *belgath* with me.
(*Év. angl.-sax.*, Joan., 7, 23.)

Mihi *indignamini*.
(*Vulgate.*)

Balg ina an is briostun.
(*Heliand*, 22, 3.)

Tha *gebealh* he hine.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 15, 28.)

Indignatus est autem.
(*Vulgate.*)

Belhamel, angl. *bellwether*, littéralement en flam. *belweder*, *belweer*, franç. mouton à sonnette. Ce mot provient de ce qu'anciennement on attachait une sonnette au cou du mouton qui marchait à la tête du troupeau, dont il dirigeait la marche. Aujourd'hui, il n'est plus employé que dans le sens figuré de *boute-feu*, *meneur*, *porte-étendard*.

Belifon, angl.-sax. Comp. flam. *blyven*, *overblyfsel*, allem. *bleiben*, *überbleibsel*, franç. rester, restes.

The thar *belifon*.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 9, 17.)

Quod *superfuit*.
(*Vulgate.*)

Voy. *relief*.

Bellen, allem. *bellen*, flam. *bassen*, *blaffen*, franç. aboyer.

Daerom die hont. . . .
Dat hi *belde* en jancte.
(Van Velthem, *Spieg. hist.*, b. 4, c. 56.)

Belucan, v. allem. Flam. *beluiken*, angl.-sax. *belocen*. Voy. *loken*, franç. fermer.

Endi mid enu felisu *belucun*.
(*Heliand*, 170, 20.)

Nu min duru is *belocen*.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 11, 7.)

Jam ostium *clausum est*.
(*Vulgate*.)

Heofen wæs *belocen* threo ger and syx monthas.
(*Évang. angl.-sax.*, Luc., 4, 25.)

Quando *clausum* est coelum annis tribus et mensibus sex.
(*Vulgate*.)

Då himmelen *igenlyckt* war. . . .
(*Bible suédoise*.)

Voy. et comparez *antlucan*, flam. *ontluiken*, franç. ouvrir.

Bemaschelen, **bemascheren** (Kil.), mieux *bemaselen*, *bemaseren*, lat. *maculare* (Kil.), franç. tacher, tacheter. Comparez *maselen*, *maseren*, allem. *masern*, angl. *measels*, franç. la rougeole, que Kil. décrit par : exiles *maculae* rubrae aut purpureae.

Bemullen, **bemult** (Kil.). Voy. *moude*.

Bench. Voy. *banck*.

Benetten, allem. *benetzen*, *netzen*, franç. arroser, baigner. Comp. flam. *nat*, allem. *nass*, franç. mouillé, humide.

Ende hoe haer wapen waren *benet*
Met den bloede.
(Van Velthem, *Spieg. hist.*, b. 4, c. 43.)

Eene flume loopt uten Paradise
Eñ *benettet* in vremder wise.
(Maerlant, *Spieg. hist.*)

Voy. *netten*.

Bequame, adject., angl.-sax. *gecweme*, angl. *becoming*, flam. *aengenaem*, *wel bevallend*, franç. agréable. Voy. *becomen*, convenir, plaire.

Die dochter was hem zeer *bequame*,
Si was simpel ende saftmoedich.
(Dirc Potter, *Der Minnen Loep*.)

Nu, machtig koning, is 't *bequaem*,
Zoo laet my toe. . .
(*Kerstlied*, Alb. Thym.)

Ic wyrce tha thing the him synd *gecweme*.
(*Év. anglo-sax.*, Joan., 8, 29.)

Quae *placita* sunt ei facio.
(*Vulgate*.)

Hyt wæs swa *gecweme* beforan the.
(*Ib.*, Matt., 11, 26.)

Sic fuit *beneplacitum* ante te.
(*Vulgate*.)

Bequamelic, angl. *becoming*, allem. *bequem*, flam. *aengenaem*, franç. convenable, agréable, avenant. Voy. *bequame*.

En latent anderen luden lesen
Dien dit donct *bequamelic* wesen.
(*Minnen Loep*, b. 3, 18.)

Beracht, **berachtera**, v. allem.; Dr Krems., *hell*, *klar*, angl. *bright*. Voy. *berht*.

Berand, **uuepan berand**, v. allem. Lat. *armiger*. Voy. *beuren*, it. *dood baerlick*.

Berck. Voy. *barck*.

Bercken. Voy. *barcken*.

Bere, allem. *beere*, angl. *berry*, flam. *besie*, *byer*, franç. baie.

Mach men lesen *wynbere* van den dornen, en vighen van den distelen?
(*Het Leven van Jesus*, publié par Meyer, *d'après un manuscr. du XIIIe siècle*.)

Berht, v. allem. Angl.-sax. *beorth*, angl. *bright*, flam. *luisterlyk*, *klaer*, franç. brillant, splendide. Voy. *beracht*.

Uui gisahon blican *berhton* sterron.
(*Heliand*, 18, 11.)

All thin lichaman *beorth*....
(*Év. anglo-sax.*, Luc., 11, 34.)

Totum corpus tuum *lucidum*....
(*Vulgate*.)

Berhtlico, v. allem. Angl. *brightly*, flam. *luisterlyk*, franç. brillamment.

Uurti thea hir an felde stad *berthlico* gebloid.
(*Heliand*, 50, 15.)

Berhtnis, angl.-sax. *beorhnes*, angl. *brightness*, flam. *luister*, franç. splendeur.

And Godes *beorhnes*.
(*Év. anglo-sax.*, Luc., 2, 9.)

Et *claritas* Dei.
(*Vulgate*.)

Comparez :

Ak ei *bairtha* vaurtheina. . .
(ULFILAS, *Versio gothica*, JOAN., 9, 3.)

(Sed ut *manifesta* fierent.)

Gabairhtida theinata namo. . .
(*Ib.*, 17, 6.)

(*Manifestavi* tuum nomen.)

BERM, BAERM (Kil.), *fœx*, v. angl. *barm*, flam. *gest*, angl. *yest*, franç. levain, écume de bière.

Of tartre, alum, glas, *barme*, wort, and argoile.
(CHAUCER, *Canterb. Tales*, 16281.)

BERMHERTIG, allem. *barmherzig*, franç. miséricordieux. Voy. Wachter : *barmen*, *misereri*. Comparez flam. *ontfermen*, allem. *erbarmen*, suéd. *förberma*, et not. le changement de *b* en *f*. Voy. *erbarmen*.

BERN. Voy. *barn*.

BERNEN. Voy. *barnen*.

BERNINGHE, angl. *burning*, franç. brûlure. Comp. *to burn*, v. flam. *bernen*, allem. *brennen*, brûler. Dans l'exemple suivant, *berninghe* signifie *chauffage*, allem. *feuerung*, angl. *fewel*.

Dat hi scaerselic leve mit alle sinen ghesinne in eten, in drincken, in *berninghe*, in cledinghen. . . . . .
(*Nederl. Prozast.*)

BERNOOGHEN (Kil.) = oculis *ardentibus* intueri, flam. *met brandende oogen aenzien*. Voy. *bernen*, *burnen*, angl. *to burn*, franç. brûler.

Lief minneken, lief minneken,
Ghi doet mi groten smert.
Warom, lief quackernelleken,
Bernoocht ghi mi in't hert?
(*Altniederl. lieder*, édit. HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.)

BERNSTEEN, BARNSTEEN (Kil.), allem. *bernstein*, franç. ambre jaune, succin. Kil. *succinum*, q. d. *lapis ardens*. Comp. angl. *brimstone*, du soufre, pierre brûlante. Voy. *barnen*, *barnsteen*.

BERONNEN, OVERBERONNEN, pour *overloopen*, *overstroomd*, franç. inondé. Voy. *rennen* = *loopen*, angl. *to run*.

Si wi aen dat cruce
Hi hinc daer naket en bloot,
Mit bloede al *overberonnen*.
(*Lieder der minnenden Seele*, n° 103, édit. HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.)

BESANT. Voy. *bisant*.

BESCERNEN*, *Vocab. teuthonicatus*, *irridere*, *besceernen*, *bespotten*, franç. railler, allem. *scherzen*. Voy. *scern*.

BESCEEDENHEIDE, allem. *bescheidenheit*, flam. *betamelykheid*, franç. discrétion, convenance, retenue, modestie.

Ende altoos sparen den wyn
Dat hi hoer sinne niet en leide
Uter rechter *bescheedenheide*.
(*Lek. Spieg.*, b. 3, c. 12, v. 76.)

BESCHEYDEN*, lat. *cautus*, *prudens*, allem. *bescheiden*, flam. *voorzichtig*, franç. prudent, modeste.

BESCOUDEN, angl. *to scald*, flam. *verheeten*, *verbranden door warm water*, franç. échauder.

Die met sinen voeten vant
'Twater en *bescoudde* hem sere,
. . . .
Si hadden bede verloren 'tleven
Ende hadden verbernt altemale.
(*Roman van Walewein*, v. 5079.)

BESCUDDERE, *Vocab. teuthonicatus*, verbo *patronus*, *patrona*, *een bescuddere van der kercken*, *een bescudderse*, vel, *eene sanctinne*, allem. *schutzheilige*, *patronin*, flam. *patroon*, *patroonerse*, franç. patron, patronne.

BESENGHEN (Kil.), allem. *sengen*, angl. *to sindge*, franç. flamber, lat. *adurere*.

BESOCHTE, allem. *versuchen*, flam. *beproeven*, franç. tenter, essayer, éprouver. Voy. *irsouken*, *onbesocht*, *besoeken*, *versoeken*.

Mer die wyse *besochte* luden, die die proper doget ende virtuit elcs dinges weten.
(*Nederl. Prozast.*)

... dat *besochten* sy dicke, ende het en halp al niet, ende si beworpen den steen.
(*Ib.*)

BESOEKEN. Voy. *versoeken*. Allem. *versuchen*, flam. *beproeven*, franç. essayer, mettre à l'épreuve, éprouver.

Eñ baden daer sinen wive
Dat soe die cracht van sinen live
Besoeken soude, eñ ondervinden.
(MAERLANT, *Rymbybel*, 8388.)

BESTADEN, *Vocab. teuthon.*, verbo *sepelire*, *ter erden bestaden*, *stellen*, *bestellen*, allem. *zur*

erde bestatten, franç. enterrer. Dr Krems., verbo *stat, bisteden=bestatten*, franç. littéral. colloquer, mettre en *place*; zur erde *bestatten*, franç. *placer* en terre, enterrer. Voy. *stal*. Comp. *stelle, statt, stead, stal*, franç. place.

Bestaen, allem. *bestehen, ein abenteuer bestehen, einen kampf bestehen*, flam. *durven, ondernemen*, franç. tenter, oser entreprendre, risquer.

Niet wel dorsten sy *bestaen* te vechten.
(*Nederlandsche Geschiedzangen*.)

Eñ als hi soude wijch *bestaen*.
(*Rymbybel*, 5171.)

On dit encore à Gand : *het is een stout bestaen*, c'est une entreprise hardie, téméraire.

Bestaet worden. Voy. *bestaden*, allem. *zur erde bestatten*, franç. enterrer, flam. *begraven*.

Die like waren *bestaet* ter erden,
Alst recht was, met groter werden.
(*Karel de Groote*, 11, 1651.)

Bestellen, v. allem. *bisteden*, allem. *bestatten*, flam. *bestellen, besteden*, franç. enterrer, colloquer. Voy. *bestaden, bestaet worden*.

Besten een. On dit encore en angl. *the best one, the last one*, flam. *de beste, de laetste*, franç. le meilleur, le dernier.

Ic groete u vor den *besten een*
Die sonne nie besceen!
(Van Velthem, *Spieg. hist.*, b. 2, c. 18.)

Bestranghen (Kil.). Voy. *stranghen*.

Bestrouffen, v. allem. Flam. *stroopen*, allem. *schinden*, franç. écorcher.

... Er ilte loufen
Ein marwez chalp *bestrouffen*.
(*Diu buochir Mosis*, 1763.)

Marnez chalp, allem. moderne *mürbes kalb*, veau tendre.

Comp. angl. *skin*, franç. peau, allem. *haut, fell*, flam. *huid, vel*, et le verbe angl. *to skin*, allem. *schinden*, flam. *stroopen*, franç. ôter la *peau*, écorcher.

... Si hiez in louffen
Zuei chitzi *bestrouffen*.
(*Diu buochir Mosis*, 2264.)

Beswalt, *he beswalt*. Voy. *swelten*, mourir.

Betten, angl. *bait*, subst., *to bait*, allem. *beizen*, franç. amorce, amorcer; terme de chasse au faucon. Il s'agit d'une chasse pareille dans l'exemple suivant :

Die ene sparwerd had op die hant
. . . .
Laet gaen den sparware,
. . . .
En bat hem dat hi op soude staen
Ende laet ons varen ut'er stat
Betten!
(Van Velthem, *Spieg. hist.*, b. 3, c. 44.)

Le verbe allem. *beizen* signifie chasser à l'oiseau.

Betuynen (Kil.), allem. *zaun*, subst., flam. *haeg*, franç. haie. Kil. traduit *betuynen* par *sepîre*, flam. *omhagen*, entourer d'une haie. Voy. *betynde, omghetuunt*.

.... eenen wyngaerd
Dien hi *betuunde*.
(*Rymbybel*, 25502.)

Betynde, angl.-sax. Allem. *mit einem zaun umgeben*, franç. entourer d'une haie.

Sum man him plantode win-geard, and *betynde* hine.
(*Év. anglo-sax.*, Marc., 12, 1.)

Et *circumdedit sepem*.
(*Vulgate*.)

Voy. *betuynen*.

Beuck (Kil.). Voy. *buke*.

Beuren (Kil.), angl. *to bear*, v. allem. *beran*, angl.-sax. *bæran*, allem. *tragen*, flam. *dragen*, franç. porter.

Syn selven versaken en *boeren* syn cruus.
(*Nederl. Prozast.*)

En *buer* op syn cruce.
(*Ib.*)

Och han *bar* sitt kors.
(*Év. suéd.*, Joan., 19, 17.)

And *bæron* his rode.
(*Év. anglo-sax.*, ibid.)

Et *bajulans* sibi crucem.
(*Vulgate*.)

Het (du verbe flam. beeten) tho is uuepan *berand*.
(*Heliand*, 85, 9.)

Praecepit *armigeris*.
(*Vulgate*.)

Barun mid is beddiu.
(*Ib.*, 70, 16.)

Voy. *geboren* et *forbæren*.

Beuuollon, v. allem. Angl. *to befoul, to defile*,

du subst. *filt*, flam. *vervuilen*, *vuil maken*. Comp. *vilt*, *vuylte*, franç. souiller, salir, saleté.

Beuuollon selethon (allem. zelt-tente) namin thinis.
(*Niederdeutsche Psalm.*, ps. 73.)

Polluerunt tabernaculum nominis tui.
(*Vulgate.*)

Beuuollon urcuntscap sina.
(*Ib.*, ps. 54.)

Contaminaverunt testamentum ejus.
(*Vulgate.*)

That sia scietinit an huligon (in't verholen) *umbeuuollenin*.
(*Ib.*, ps. 63.)

Ut sagitent in occultis *immaculutam*.
(*Vulgate.*)

Beviel. Voy. *gefallen*.

Bevroeden, flam. *vroed*, *wys maken*, *onderrigten*, franç. instruire, informer. Voy. *frod*, *frût*.

Eñ seide : ic sal di *bevroeden* des.
(*Rymbybel*, 17756.)

Bewaren, not. allem. *wahr*, vrai, *bewähren*, flam. *beweren*, certifier, approuver, être vrai.

Das sie noch eine reine magd, das *bewarete* su domitte, das sũ ein gewihsset hemede anedet, und damit in ein fũr ging und bleip unversert von dem fũre.
(Dr Kremsier, verbo *Ordel*.)

Voy. *waeren*.

Bewenden. Voy. *wenden*.

Beweren. Voy. *bewaren*.

Bewieen, allem. *weihen*, flam. *wyden*, *wyen*, franç. bénir.

Beuuie unsig Got, Got unser.
(*Niederdeutsche Psalmen aus der Karolinger Zeit.*)

Benedicat nos Deus, Deus noster.
(*Vulgate.*)

Geuuiet Got unser.
(*Ib.*)

Benedicite Deum nostrum.
(*Vulgate.*)

Geuuigit Got thie ne faruuarp gebet min.
(*Ib.*)

Benedictus Deus qui non amovit orationem meam.
(*Vulgate.*)

Comp. flam. *wierook*, allem. *weihrauch*; flam. *wywater-vat*, allem. *weihkessel*, angl. *holy water pot*; flam. *wybrood*, franç. pain bénit, etc. Voy. *geuuihid*.

Bewod, v. allem. Voy. *bouw*, *bouwt*, messis.

Bewylen, allem. *bisweilen*, flam. *somwylen*, franç. quelquefois, littéral. par moments.

Bewylen so wasset ionc en *bewilen* wasset out.
(*Nederl. Prozast.*)

Daer si langhe of quellen en *biwilen* of sterven.
(*Ib.*)

Beyre. Voy. *beere*.

Bidden (Kil.), jam *nooden*, v. flam. Angl. *to bid*, *to invite*, franç. inviter.

I am not *bid* to wait upon this bride.
(Shakespeare.)

Bid your friends.
(*Ib.*)

Wardt ock Jesus *buden*... till brôllopet.
(*Év. suéd.*, Joan., 2, 2.)

Vocatus et Jesus... ad nuptias.
(*Vulgate.*)

De là en suéd. *gåstabud*, flam. (Kil.) *gastbodt*, *gastmael*, franç. repas, dîner.

Och sitta fråmst i *gåstabuden*.
(*Év. suéd.*, Luc., 20, 46.)

Primos decubitus in *conviviis*.
(*Vulgate.*)

A Gand on nomme *bidders* ceux qui vont *inviter* les connaissances et les amis aux funérailles.

Bidelban, v. allem. Voy. flam. *delven*, *begraven*, franç. enterrer.

Biebock, **biebuyck** (Kil.), *apiarium*, écoss. *bike*, flam. *biekorf*, allem. *bienenkorb*, franç. ruche.

Biebrood, angl.-sax. Flam. littéral. *bie*, *bien brood*. Comparez *wolven-brood*; allem. *honigscheibe*, angl. *honeycomb*, flam. *honig-raet*, suéd. *hänungskaka*, flam. littéral. *honig-koek*, franç. rayon de miel.

Hig brohton hym dæl gebræddes fisces, and *beobread*.
(*Év. anglo-sax.*, Luc., 24, 42.)

Obtulerunt ei partem piscis assi, et *favum mellis*.
(*Vulgate.*)

Biegaerder. (Kil.), *apiarius*. Voy. *waeren*, *waerden*, franç. garder, et notez le changement de *w* en *g*.

Biestock (Kil.), allem. *bienenstock*, flam. *biekorf*, franç. ruche.

BIFOLHEN, v. allem., verbe. Flam. *bevelen*, *ter aerde bevelen*, franç. enterrer.

That he thar nu *bifolhen* uuas fiuuar naht endi dagos.
(*Heliand*, 124, 23.)

That flesk is *biuolhen*.
(*Ib.*, 5.)

Voy. *biuelhen*.

BIGGHE (Kil.), angl. *pig*, flam. *jong*, *klein verken*, franç. pourceau.

BIHOLEN. Voy. *helen*.

BIKE, écoss. Voy. *biebock*, franç. ruche.

BILID, v. allem. Flam. *beeld*, allem. *bild*, franç. figure, image; not. *in bilide sprechen*, franç. parler en figure, au figuré... en paraboles.

In *bilide* sprach Got... unt chôd sus du uipperen chun (progenies viperarum).
(*Physiologus*, édit. MASSMANN, 317.)

Comp. le mot suéd. *belâte*.

Hwars *belâte* och ofwerskrift?
(*Év. suéd.*, LUC., 20, 24.)

Cujus... *imaginem* et inscriptionem?
(*Vulgate*.)

Voy. *beeld* et *piled*.

BILOHHAN, v. allem. Dr Krems., *zuschliessen*, *erschliessen*. Voy. *loken*, *luyken*, *sluyten*, franç. fermer.

BIMENT, PIMENT, v. allem. Voy. *specie*.

BIOD, v. allem. Angl.-sax. *beod*, goth. *biud*, franç. table.

... brosmono fulle thero fan themu *biode* nider antfallan.
(*Heliand*, 93, 1.)

Of tham crumum the of heora hlaforda *beodum* feallath.
(*Év. anglo-sax.*, MATT., 15, 27.)

De micis quae cadunt de *mensa*.
(*Vulgate*.)

... thizo driusandeino af *biuda* this gabeigins.
(ULFILAS, *Versio gothica*, LUC., 16, 21.)

(Micis his cadentibus a *mensa* hujus divitis).

BIRUAHEN, v. allem. Voy. *roeken*.

BISANT, v. allem. *besaunt*, franç. pièce d'or de Byzance.

Byzanten, *gouden munten*, dus genoemt, om dat sy oorspronkelyk door de keizers van het oostersche ryk te *Byzantium* (Constantinopel) geslagen waren.
(HALBERTSMA, *over Van Maerlant*, p. 197.)

Haddic een mus ende war soe vet,
Ic gaefse niet om enen *bisant*.
(*Rein. de Vos*, v. 1153.)

Drie ghuldine *besante*.
(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 3, b. 2, c. 38, v. 117.)

La valeur du *bisant* ou *besant* n'est pas bien déterminée; ainsi, les *dragmas decem* de l'Évangile sont traduits, dans la Bible anglaise officielle, par *ten pieces of silver*, angl.-sax. *tyn scyllingas*, suéd. *tio penningar*, allem. *zehn drachmen*, et dans l'ancienne traduction anglaise par Wicclif, publiée, en 1550, par *ten besauntis*.

Or what womman havinge *ten besauntis*, and if sche hath lost oo besaunt. . .
(LUC., 15, 8.)

BISMERSPRAKA, v. allem. Angl.-sax. *bysmorsprœc*, franç. blasphème.

Bismerspraka endi bihet uuord manag.
(*Heliand*, 108, 9.)

And cwæth : this ys *bismor-sprœc*.
(*Év. anglo-sax.*, MATTH., 26, 65.)

Dicens : *blasphemavit*.
(*Vulgate*.)

BISPEL, v. flam. Allem. *beispiel*, flam. *voorbeeld*, franç. exemple.

... dat merct eñ leert,
Eñ neemt meer *bispel* an de papen
Dan an ridderen ocht an knapen.
(*Lev. van sinte Christina*, édit. BORMANS, v. 1341.)

Comp. *byspil=parabola*; *bysprake=proverbium*; (*Vocabularius rerum*). Voy. Hoffmann v. F., *Niederländische Glossare*.

BISS, allem. *bis*, préposit. Flam. *tot dat*, franç. jusqu'à ce que.

In der selver nacht vervoert, *biss* hi tot Lobeke in der gefenckenisse gebracht wart (1465).
(*Nederl. Geschiedzangen*, t. 1, p. 87.)

BISTE (DU), allem. *du bist*, flam. *gy zyt*, franç. tu es.

Want wat *tu biste* dat *bistu*.
(*Nederl. Prozast.*)

Onse vader du *biste* in den hemel.
(*Ib.*)

Bistonden. Voy. *stunt*, it. *sume stunt*.

Biswichen, v. allem. Angl. *to bewitch*, du subst. *witch*, flam. *betooveren*, *tooveraer*, allem. *bezaubern*, *zauberer*, franç. ensorceler, ensorceleur, sorcier. En parlant des sirènes, le *Physiologus*, édité par Massmann, dit à la page 314 :

... unt singit ein vil scone sanch heizzet musica, damitte *biswichint* si die scefman;

et quelques lignes plus bas il ajoute :

Also werdent die *biswichin* die mit wertlichem zierden bivangen sint...

Bitan, **beiten**, v. allem. Voy. *beiden*.

Bithurbun, v. allem. Voy. flam. *bederven*, allem. *bedürfen*, franç. avoir besoin de...

Biuelhen, v. allem. Flam. *ter aerde bevelen*, lat. *terrae commendare*, franç. confier à la terre, enterrer.

Ire uater *biuelhen*.
(*Diu buochir Mosis*, 6007.)

Voy. *piuelhin*, franç. enterrer, et *piuildi*, franç. enterrement. It. *bifolhen*.

Biuuarden, v. allem. Angl. *to beware*, flam. *zich wachten*, allem. *sich gegen*, ou *vor etwas verwahren*, franç. se garder, préserver.

Ne uuelleo ik that gi it uuiodon (flam. *wieden*) huand gi *biuuardon* ni mugun...
(*Heliand*, 78, 13.)
(Nam non poteritis *vitare*, *cavere*.)

Biwilen. Voy. *bewylen*.

Biwiepi, v. allem. Voy. *wepin*, angl. *to weep*, franç. pleurer.

Black, v. flam. Angl. *black*, flam. *zwart*, allem. *schwarz*, franç. noir.

Black-hoern*, **black-visch**. D'après Meyers Woordenschat, *black* était encore employé, dans la Gueldre, au lieu de *zwart*. Dans le mot *black-hoern*, allem. *tintenfass*, angl. *ink-horn*, flam. *inte-pot*, franç. encrier, *black* est synonyme de *encre*. Le *Teuthonista* donne aussi le mot *black-ynck*, qu'il traduit par *atramentum*, *sepia*. Pour faire des dessins *à la sépia*, on se sert d'une matière noirâtre qu'on extrait d'une espèce de mollusque connu sous le nom de *calmar* ou *sèche*, en flam. *blackvisch* (littéral. en franç. *poisson noir*), *cujus sanguis*, dit Kil., *atramentum est*, en allem. *blackfisch*, *tintenfisch*, ou *schwarzfisch*. Shakespeare savait bien que *black* et *swart* étaient synonymes, car il dit dans *Comedy of errors* : *swart* like my shoe; cependant dans *King Henry VI*, p. 1, sc. 11, il dit :

And whereas I was *swart* and *black* before.

Blad, angl. *blade*, comme dans *the blade of a sword*, la lame d'une épée. Kil. traduit les mots *blad van de saghe* par *lamina*. Comp. *blad*, *plat*, b=p.

Blaffaerd, *pallidus* (Kil.), allem. *bleich*, flam. *bleck*, franç. blafard. Gattel dit, dans son dictionnaire, que *blafard* provient de l'allemand *blechfarbe*, couleur de plomb.

Blank, v. allem. Flam. *blanck*, *blinckende wit* (Kil.) ,angl. *white*, franç. blanc.

Do reit uffe *blankin* marhe.
(*Kuninc Ruother*, édit. Massmann, 4927.)

Bläuel, *waschbläuel*, allem., franç. battoir. Voy. *blouwel*.

Bleat, écoss. Voy. *blode*.

Blican, **blicandi**, v. allem. Flam. *blikken*, *glinsteren*, allem. *glänzen*, franç. briller.

Uui gisahun... *blican* thana berhton sterron.
(*Heliand*, 18, 11.)

Uurdun imu is uuangun liohte *blicandi* so thiu berhte sunne.
(*Ib.*, 96, 7.)

Bliden, v. allem. Dr Krems., *bliden*=*sich freuen*, *erfreuen*, flam. *zich verblyden*, franç. se réjouir.

Werold *blidode*.
(*Heliand*, 61, 5.)
Gesian arma in *blithi*.
(*Niederd. Psalmen.*)
Videant pauperes et *laetentur*.
(*Vulgate.*)

Blidi, v. allem. Flam. *blyde*, allem. *freudig*, franç. joyeux.

Tho uuard im is hugi suido *blidi* an is brioslun.
(*Heliand*, 14, 16.)

Voy. 2me gloss. *blithe*.

Blindsleyker (Kil.), allem. *blindschleiche*, franç.

orvet. Kil. traduit *blindsleycker* par *serpentis genus caeci.*

Bliw, v. allem. Dr Krems., *stoss*, franç. coup. Voy. *blouwe.*

Bliwen, v. allem. Dr Krems., *stossen*, *klopfen*, franç. frapper. Voy. *blouwen.*

Blode, subst. v. allem. Allem. *blödigkeit*, flam. *bloodheid*, *blooheid*, franç. timidité, crainte.

Ni uuas it thoh be enigaru *blodi* that sie that barn Godes farleton.
(*Heliand*, 150, 18.)

Blode, adject., allem. *blöde*, flam. (*Teuthonista*) *bloede*, écoss. *bleat*, franç. timide.

Scelden is een *blode* mans aert, mer een coen man becortet mitten swaerde.
(*Nederl. Prozast.*)

Slachse beede doot. . .
Hine dorste, want hi was *bloot.*
(*Rymbybel*, 7874.)

Voy. *verbloden*, it. 2me gloss., *blate*, *bleat.*

Blodelike. Voy. *blode.* Franç. timidement, avec timidité.

.... doe seide hy 't hare
Blodelike ende met vare.
(*Oud vlaemsche Gedichten*, p. 8, v. 612.)

Bloede. Voy. *blode.*

Bloot. Voy. *blode.*

Blout. Voy. *blouwen.*

Blouwe, (Kil.) *alapa*, angl. *blow*, *stroke*, flam. *slag*, *stryk*, *streke*, allem. *streich*, franç. coup. On dit en anglais *at one blow*, d'un seul coup. Voy. *blouwel.*

Blouwel, *maleus ligneus planus*, *maleus lotarius* (Kil.), allem. *waschbläuel*, franç. battoir à l'usage des lavandières.

Blouwen, angl. *to blow*, flam. *slaen*, allem. *schlagen*, franç. frapper.

Daer sach hi *blouwen* onsachte
Enen van Egypten.
(*Rymbybel*, 3599.)

Eist dat his *blout* of slaet.
(Kausler, *Die Rose*, v. 15563.)

Of slaet of *bluwet*, het es hem goet.
(Kausler, *De Bouc van Seden*, v. 410.)

Jah *bliggvands* sik stainam.
(Ulfilas, *Versio gothica*, Marc., 5, 5.)

(Et *percutiens* se lapidibus.)

Thai aurtjans *usbliggvandans* ïna.
(*Ib.*, Luc., 20, 10.)

(Hi hortulani *percutientes* eum.)

Blouwen (het vlasch), jam *swinghelen*, *flagellare linum* (Kil.), franç. sérancer, flageller, frapper, battre le lin. Voy. *blouwen*, angl. *to blow.* Comp. *blouwen*-het vlasch, lat. *flagellare* linum, avec le verbe gothique *bliggvan* dans les exemples suivants :

... jah *bliggvand* ïna.
(Ulfilas, *Versio gothica*, Marc., 10, 34.)

(Et *flagellant* eum.)

Thanuh than nam Peilatus Iesu jah *usblaggv.*
(*Ib.*, Joan., 19, 1.)

(Tunc autem cepit Pilatus Jesum et *flagellavit.*)

Bluwen. Voy. *blouwen.*

Bly, allem. *blei*, flam. *lood*, franç. plomb.

Want hise besciet met pulver en *bly.*
(*Antwerpener Liederbuch*, 210.)

Blywit (Kil.), allem. *bleiweiss*, flam. *loodwit*, angl. *white lead*, franç. céruse.

Notez la transposition dans les mots flam. *loodwit*, angl. *white lead.* Voy. le chapitre de la transposition des mots et des lettres, 1re partie, pages 15-30.

Bocan, v. allem. Voy. *boekyn.*

Bocheus, allem. *buckel*, franç. bosse ; *buckelig*, bossu, flam. *boechel* (Kil.), *bult*, franç. bosse.

Hi ne moeste doof syn no blind
Noch crepel, noch *bocheus.*
(*Rymbybel*, 5457.)

Dans un autre manuscrit du *Rymbybel*, on lit *bochus* au lieu de *bocheus.*

Bochord, v. allem. Voy. *hord*, *horden.*

Bocktand, flam. Not. subst. allem. *back*, *backe*, joue, et *backenzahn*, dent maxillaire ou molaire, en flam. *maeltand*, de *malen*, en angl. *grinders*, de *to grind*, moudre.

Bocnian, boknian, verbe v. allem. Franç. présager. Voy. le subst. *bocan*, *boekyn.*

Boknien mid thiu bilidiu.
(*Heliand*, 79, 1.)

Thar uuas so mahtiglic bilidi *giboknid*.
(*Ib.*, 110, 4.)

Bodem, par contraction *bom*, angl. *bottom*, flam. *grond*, franç. fond. Not. *schipboden*, *carina* (Kil.). On dit en angl. *the bottom of my heart*, le fond de mon cœur; *a bottomless sea*, une mer sans fond.

Bodigen, angl.-sax. *bodian*, *bodan*. Not. allem. *bote*, *botschaft*, flam. *bode*, *boodschap*, franç. nonce, annonce. Comp. le verbe angl. *to forebode*, que Boyer traduit par : présager, indiquer, marquer une chose à venir.

And the thys *bodian*.
(*Ib.*, Luc., 1, 9.)

Et haec tibi *evangelizare*.
(*Vulgate*.)

Und dir diese frohe *botschaft zu bringen*.
(*Bible allemande*.)

He big asende godspel to *bodigenne*.
(*Év. anglo-sax.*, Marc., 3, 14.)

Et ut mitteret eos *praedicare*.
(*Vulgate*.)

And of him is *bodad* Godes rice.
(*Ib.*, Luc., 16, 16.)

Ex eo regnum Dei *evangelizatur*.
(*Vulgate*.)

Von da an wird das reich Gottes *verkündigt*.
(*Bible allemande*.)

Boechel (Kil.). Voy. *bocheus*.

Boechelik. Voy. *bocheus*, allem. *bucklig*, flam. *gebult*, franç. bossu.

Boeckstaf (Kil.). Voy. *boucstave*.

Boeckstaven (Kil.), allem. *buchstabiren*, flam. *spellen*, franç. épeler. Voy. *boucstave*.

Boekyn, angl.-sax. *bæcn*, *fore bæcn*, v. allem. *bocan*, flam. *voorteeken*, franç. prodige, lat. *prodigium*, dans le sens de *prae*, *prodicere*, dénoncer, marquer *d'avance*, parce que les prodiges furent toujours regardés comme les signes avant-coureurs de quelque grand événement. Dans l'exemple suivant, il s'agit de l'étoile qui apparaît aux Mages :

Een coninc vant en las
Wat dat scone *boekyn* was.
Hi ginc te sinen gesellen,
Wat dien sterren meende, vertellen.
(*Van den Levene Ons Heeren*, Utrecht, 1843, v. 490-93.)

Als Pylatus dit *bokin* sach
Dat hem wisselde die dach,
. . . .
Ende dat die stene cloven saen
Ende die sonne liet haer scinen staen.
(*Ib.*, v. 3713, 18, 19.)

Uui gisahun is *bocan* skinan.
(*Heliand*, 18, 9.)

Vidimus *stellam* ejus.
(*Vulgate*.)

Butan ge tacna and *fore-bæcna* geseon, ne gelyfe ge.
(*Év. angl.-sax.*, Joan., 4, 48.)

Nisi signa et *prodigia* videritis, non creditis.
(*Vulgate*.)

And wyrcath *fore bæcnu*.
(*Ib.*, Marc., 13, 22.)

Dabunt signa et *portenta*.
(*Vulgate*.)

Voy. verbe *bocnian*, *boknian*.

Boel, allem. *buhle*, flam. *minnaer*, *minnares*, franç. amant, amante.

Ende plach die joncfrou *boel* te heeten,
In schimpe deedsi him oec weten
Dat hi alleen hoer *boelkyn* was.
(*Minnen Loep*, b. 1, v. 835.)

Boelen (Kil.), allem. *buhlen*, flam. *vreijen*, franç. faire l'amour.

Boelkyn. Voy. *boel*.

Boerde. Voy. *boerden*, *borde*.

Boerdelyck. Voy. *boerden*.

Boerden, angl. *to bourd*, flam. *boerten*, *spelen*, *schertsen*, franç. jouer, badiner. Les Écossais disent en proverbe :

Bourd not with Bawty (chien) lest hi bite you.

Kil. donne aussi les mots *boerde*, *nugae*, et *boerdelyck*, *jocose*.

Die *boerdelike* logen lieget daer die luden om lachen sullen.
(*Nederl. Prozast.*)

Boeren. Voy. *beuren*.

Boickstave*, *littera*. Voy. *boucstave*.

Boknian. Voy. *bocnian*.

Bokin. Voy. *boekyn*.

Bolle, bulle (Kil.), angl. *bull*, allem. *bulle*, flam. franç. taureau. Notez le mot flam. *bullepees*, nerf de bœuf; le sobriquet donné aux Anglais *John Bull*, et le mot *bull-dog*, flam. *bulhond*, allem. *bullenbeisser*, que les Français traduisent beaucoup trop librement par *bouledogue*.

Bolt, angl. *bolt*, allem. *bolzen*, flam. *bout*, franç. flèche.

> De *bolt* vint die mese wael.
> (Saepe licet parva sit avis, perit illa *sagitta*.)
> (*Altniederländische Sprichwörter*, n° 197, Hoffmann von Fallersleben, 1854.)

Bome (ten), contrac. *op den bodem*, allem. *boden*, flam. *grond*, *plaets*, franç. terrain. On dit encore *op den hollandschen boom*, *bodem*, sur le territoire hollandais.

> Doen hi *ten bome* quam ghegaen
> Riep tot hem. . .
> Eene stemme. . .
> (*Oud vlaemsche Gedichten*, 3 deel, p. 92, v. 1527.)

Bomin, adject. v. allem. Flam. *boomen*, *van eenen boom*, *houten*, allem. *hölzern*, franç. de bois. Comp. subst. *bom*, allem. *baum*, flam. *boom*, angl. *tree*, *beam*, franç. arbre. Voy. 2me gloss., *beam*.

> Neglid an *bomin* treo.
> (*Heliand*, 166, 21.)

Schmeller traduit ces mots par : *ligneo stipiti affixus*.

Boom des kruis. Voy. *galgen-boom*.

Boom-olie (Kil.), allem. *baumöl*, flam. *olyf-olie*, franç. huile d'olive.

Boom-wolle (Kil.), allem. *baumwolle*, flam. *catoen*, franç. coton, laine des arbres, laine végétale.

Booswicht, allem. *bösewicht*, franç. scélérat. Voy. *wicht*.

Boot, angl. *butt*, espèce de tonneau d'une contenance de 126 gallons, franç. botte, certain vaisseau à tenir du vin. Dans le commerce, à Gand et à Anvers, on dit encore : *eenen boot corenten*, une botte, un baril de corinthes, de raisins de Corinthe.

Borchsaten, v. flam., *ingezeten van een borch*, franç. citoyen, habitant d'un bourg, d'une ville.

> Dit was den *borchsaten* so leet.
> (*Rymbybel*, 34770.)

Voy. *inghesetten*, it. *burh-sittendum*, angl.-saxon.

Bord, angl. *board*, flam. *berd*, allem. *brett*, franç. planche, ais.

> Eene arche die hi te saemen voechde met *borderen*.
> (*Passionael*.)
> Een silvere vat dat becleet was met houten *borderen*.
> (*Ib.*)

Le mot anglais *board* signifie aussi *table*, de là *boarder*, flam. *tafelier*, pensionnaire, et *boarding house*, pension, pensionnat.

Comp. le subst. angl. *board*, v. angl. *bord*, franç. table, avec *bord* suéd.

> Som falla utaf deras herrars *bord*.
> (*Év. suéd.*, Matt., 15, 27.)
> Die von dem *tische* ihrer herren fallen.
> (*Bible allemande*.)
> Quae cadunt de *mensa* dominorum.
> (*Vulgate*.)

Comp. v. angl. *bord-lees*, flam. *tafel-loos*, *zonder tafel*, franç. sans table.

> Bot sete as a beggere *bord-lees*
> By myself on the grounde.
> (*Vision of Pierce Plowman*.)

Borde, v. flam., *spel*, *scherts*, allem. *scherz*, franç. jeu, badinage, plaisanterie.

> Dat nes *borde*, noch ghile.
> (*Rymbybel*, 31503.)

Voy. *boerden*.

Borde, allem. *bürde*, angl. *burden*, flam. *last*, franç. charge. L'adj. flam. *lastig* se traduit en angl. par *burdensome*, et *lastdragend dier* par *beast of burden*. Comp. flam. *last*, charge, avec *lest*, *lester* un vaisseau. Voy. *ballast*.

> Elc moet syn *borde* dragen.
> (*Nederl. Prosast.*)
> Die *borden* dynre sonden.
> (*Ib.*)
> Lichte *borden* swaren op verre weghen.
> (*Altnied. Sprichw.*, n° 454.)

Voy. *burthinion*.

Bordenen (Kil.), angl. *to burthen*, flam. *lasten*, *belasten*, *beladen*, franç. charger.

Borderen. Voy. *bord*.

Boren. Voy. *beuren*.

Borne, allem. *born, brunnen*, flam. *bron, water*, franç. puits, source, eau.

Ene fonteine. . .
Die goeden zoeten *borne* gaf.
(*Lek. Spieg.*, b. 2, c. 18, v. 73.)

Dien hi gaf *borne* eñ brood.
(*Rymbybel.*)

Al daer hi drinkende waert
Van enen *borne*, bi der straete.
(*Lev. van sinte Franciscus*, 9875.)

Burreput ou *borreput* signifie, à Louvain, un puits d'eau de source; dans les Flandres, on dit *steenput; beerput* y signifie fosse d'aisances.

Bornen. Voy. *barnen*.

Borre. Voy. *borne*.

Die *borren* die in den bogaerd staen
Of die daer dore loopen.
(Van Velthem, *Spieg. hist.*, b. 1, c. 10.)

Bosse, allem. *büchse, feuerrohr*, flam. *roer*, franç. arquebuse.

Die Bruggelingen brochten haer *bossen* voort,
En gingen doe seer schieten;
Die Pycaerts spanden haer bogen snel.
(*Nederl. Geschiedz.*, t. 1, p. 80.)

Boter-vlieghe (Kil.), angl. *butterfly*, flam. *kapel*, à Gand, *schoenlapper*, franç. papillon.

Boter-voghel (Kil.), allem. *buttervogel*, flam. *kapel*, franç. papillon.

Boucraen, angl. *buckram*, franç. bougran, sorte de toile forte et gommée (Gattel).

Met eenen kidel. . .
. . . .
Ende was linyn no *boucraen*.
Maer wit siden al te male.
(Kausler, *Die Rose*, v. 1144.)

Voy. *kidel*.

Boucstave, allem. *buchstab*, suéd. *bokstaf*, dan. *bogstav*, isl. *bókstafr*, flam. *letter*, franç. lettre.

Waren simpel en sonder *boucstaven*.
(*Leven van sinte Franciscus*, v. 6289.)

Il est à remarquer que *sonder boucstaven* veut dire ici *zonder geleerdheid* ou *ongeletterd*, franç. *illettré*, comme dans le passage suivant :

Want ic *ongelettert* bem.
(*Ib.*, v. 3036.)

Thoh mag he bi *bockstabon* namon giscriban.
(*Heliand*, 7, 12.)

Humeta can thes *stafas* thonne he ne leornede..
(*Év. anglo-sax.*, Joan., 7, 15.)

Quomodo hic *litteras* scit, cum non didicerit.
(*Vulgate.*)

Les mots *litteris graecis* qui se trouvent dans l'Évangile de saint Luc., 23, 38, se traduisent en angl.-sax. par *greciscum stafum*, et en suéd. par *met grekiska bokstäfwer*.

Voy. *staven*.

Boud, angl. *bold*, flam. *stout, koen*, allem. *kühn*, franç. hardi.

Van herten ooc so *boud*.
(*Rein. de Vos*, 5152.)

... in so *bouden* gebare.
(*Ib.*, 1769.)

Voy. *verbouden (sich)*.

Boudelike, angl. *boldly*, v. allem. *baldlico*, flam. *stoutelyk*, franç. hardiment.

Ganc weder *boudelic* tot hem.
(*Passionael.*)

... slaet mi *boudelike*.
(*Ib.*)

Endi sprac them bodun *baldlico*.
(*Heliand*, 27, 21.)

Bouf, contr. de *behoef*, allem. *behuf*, flam. *behoefte, noodwendigheid*, franç. besoin, usage.

Niet tuwen *bouf* alleene.
(Kausler, *Disputatie tusschen sinte Marien en ten Cruce*, v. 81.)

Boughen. Voy. *bouwen, accarbigengiro*.

Boughinghe. Voyez *Vocabularius teuthonicatus* qui se trouve à la bibliothèque de Louvain : *incolatus, woeninghe, boughinge*, franç. habitation. Voy. *bouwen*, et notez le changement de *w* en *g*.

Bout (Kil.), angl. *bolt*, allem. *bolzen*, flam. *grendel*, franç. verrou.

Boutheit doen (*Vocab. teuthonicatus*), franç. présumer. Voy. *boud*.

Bouw (Kil.), **bouwt** (*Teuthonista*), *messis*, v. all. *beuuod*, flam. *oogst*, franç. récolte, moisson.

Und er *beuuod* cumet.
(*Heliand*, 78, 16.)

(Donec *messis* veniat.)

Voy. *wynbouwt*.

Bouwen, v. allem. *buwen, buan*, suéd. *boddan*, goth. *bauan*, flam. *woonen*, synonyme de *bouwen, bebouwen het land*, franç. habiter, cultiver la terre; ces deux choses étaient primitivement inséparables.

> Daz er der liute
> Da er under *buwete*
> Niemmer wib negwune.
> (*Diu buochir Mosis*, 1920.)

Zabulon. . .
Du scolt *puwen* an des meris stade da dei skef lentin.
Not. *p=b*.
(*Ib.*, v. 5647.)

Buide imu *be* theru brudi (*cohabitabat* uxori-fratris).
(*Heliand*, 83.)

> ... och blifwa *boende* når honom.
> (*Bible suéd.*, Joan., 14, 23.)
>
> Et *mansionem* apud eum *faciemus*.
> (*Vulgate.*)
>
> Und *wohnung* bei ihm *nehmen*.
> (*Bible allemande.*)
>
> Och *bodde* ibland oss.
> (*Év. suéd.*, Joan., 1, 14.)
>
> Et *habitavit* in nobis.
> (*Vulgate.*)
>
> Och *bo* der.
> (*Ib.*, Luc., 11, 26.)
>
> ... et *habitant* ibi.
> (*Vulgate.*)

Comp. subst. angl. *abode*, habitation, logis. Voy. *bu*.

Bouw-maend, *arn-maendt* (Kil.), allem. *erntemonat*, flam. *oogst-maend*, franç. mois d'août, mois de la récolte. Voy. *bouwen*.

Bragghaerd (Kil.), angl. *braggard*, flam. *boffer, stoffer*, franç. blagueur, bavard.

Braggheren (Kil.), flam. *boffen, stoffen*, franç. blaguer, se vanter.

Notez le subst. angl. *brag*, franç. vanterie, fanfaronnade.

Brah, v. allem. Dr Krems.=*brach*, lat. *sterilis*, franç. stérile.

Brahfeld, v. allem. Dr Krems., *brachfeld*, franç. jachère. Not. que Kiliaen traduit *braeck-land, braeck-acker* par novale, arvum quod *sterile* jacet. Voy. *brah*.

Brand, v. angl. et écoss. *brand*, flam. *zweerd*, allem. *schwert*, franç. épée.

> Ende streden met beiden handen
> Met vreeseliken *branden*.
> (Ph. Blommaerts, *Oudt vlaemsche Gedichten*.)

Voy. *brant*.

Brandnieuw, jam *viernieuw* (Kil.), angl. *brandnew*, écoss. *brent-new*, franç. tout battant neuf.

> Nae cotillon *brent-new* frae France.
> (Burns.)

Comp. Olinger dans son dictionnaire : *spick, spelder nieuw*, angl. *spick new, spick and spander new*, allem. *nagelneu*. On dit à Gand *splinter nieuw*, dan. *splinter-ny*, suéd. *spillerste-ny*, isl. *spannyr*. Olinger donne encore *vonkel nieuw*, de *fonkelen*, briller. Au lieu de *spick new, spick and spander new*, Chaucer s'est servi de *span newe*. Comp. ce mot à l'isl. *spannyr* :

> This tale was, aie, *span newe* to beginne.
> (*Troil. and Cres.*, 3, 1665.)

Brant, v. angl. et écoss. *brand*, flam. *zweerd*, franç. épée.

> .... al en bebbic geenen *brant*,
> Ic sal mi hier mede verweren.
> (*Roman van Walewein*, v. 7310.)
>
> Doe taste hi om sinen *brant*
> An sine side.
> (*Ib.*, v. 522.)

Le glossaire des *Relicks of ancient poetry*, par Percy, explique les mots *brand, brandes*, par *sword, swords*.

> Gud sone, he said, this *brand* thou shal bruk weill.
> (Blind Harry, *Acts and deeds of W. Wallace*, 1361, reprinted Edimb., 1758.)

Voy. *brand*.

Brauhuus, angl. *brewhouse*, allem. *brauhaus*, flam. *brouwery*, franç. brasserie. Voy. *bachuus*.

Bred (Kil.), allem. *brett*, flam. *berd*, angl. *board*, angl.-sax. *bred*, franç. planche, tablette.

> Da wrat he, gebedenum wex *brede*, Joannes ys hys nama.
> (*Év. anglo-sax.*, Luc., 1, 63.)
>
> Et expostulans *pugilarem*.
> (*Vulgate.*)
>
> Er begehrte ein *täfelchen*.
> (*Bible allemande.*)

Les mots angl.-sax. *gebedenum wex brede* forment un ablatif absolu, et signifient littéralement en latin *expostulato pugilare*. Voy. *wex bred*, (Kil.) *schryf-tafel*, *tafelet*, franç. tablette enduite de *cire*, *wex*, *wax*, *wachs*, *was*.

Bregen, oder *geherne*=*cerebrum*, angl. *brain*, franç. cerveau. Ce mot se trouve dans le *Vocabularius*, 1424, cité par Hoffm. v. F., dans ses *Horae Belgicae*, sous la rubrique de : *Niederländische Glossare des* XIV *und* XV *jahrhunderts*. *Geherne*, allem. *gehirn*, franç. cervelle, cerveau. Voy. *bregen-panne*.

Bregenpanne, angl. *brainpan*. Not. *i*=*g*. Flam. *hersenpanne*, allem. *hirnschale*, franç. crâne, lat. *cranium*, id est *patella cerebri*.

> ... worde iemand op dat hoofd soo swaerlyke gewondet dat die *bregen-panne* door mogte wesen...
> (*Groninger en Drenther land Regten*, manuscrit par Van Hasselt.)

Voy. *bregen*, *bryn*.

Breke, pour *gebrek*. Not. allem. *brauchen*, flam. *ontbreken*, *van noode hebben*, franç. avoir besoin.

> Want si en laet niemand hebben *breke*.
> (*Oudt vlaemsche Gedicht.*, 3 deel, p. 92, v. 1527.)

Bringhen ter seden. Voy. *sede*. Franç. introduire un usage, habituer à...

Brinno, subst. goth. qui signifie la fièvre; voy. le subst. goth. *heito*, qui a la même signification.

Broetbidden, allem. *betteln*, flam. *bedelen*, franç. mendier.

> Doe my na der vasten, soe seer hongherde, dat ic dat *broet bidden* moest.
> (*Nederl. Prozast.*)

Broetbidster, allem. *bettlerin*, flam. *bedelaresse*, franç. mendiante.

> En scheen ghecleet als een *broetbidster*.
> (*Ib.*)

Broetsack, allem. *brodsack*, franç. panetière. Dans l'exemple suivant *broetsack* est employé dans le sens de *bedelzak*, allem. *bettelsack*, franç. besace.

> Die my beroeft heeft van mynen goede, of my tot den *broetsack* gebrocht heeft.
> (*Ib.*)

Broseme, *Vocab. teuthon.*, verbo *mica*, allem. *brosame*. Not. allem. *brod* et *same*, *grain*, *semence*, it. *grain* de sel, *parsemer*, etc.

> And hu fela wyligena *brytsena* ge namon.
> (*Év. anglo-sax.*, Marc., 8, 19.)

> Quot sportas *fragmentorum*.
> (*Vulgate.*)

> Wie viel körbe voll *brocken*.
> (*Bible allemande.*)

Brouwen iets quaeds, *coquere dolum*, *malum* (Kil.), angl. *to brew*, flam. *kwaed smeden*, franç. machiner. Comp. le mot écoss. *browst* du passage suivant :

> She never trowed the *browst* she *brewed*
> Would taste so bitterlie.
> (*Scottish Songs.*)

Voy. 2me gloss., *browst*.

Bruecke, angl. *breach*, flam. *overtreding*, allem. *übertretung*, franç. transgression, *infraction*. On dit en angl. *to break God's law*, franç. transgresser la loi de Dieu.

> Hi machse slaen. . .
> Sonder *bruecke* tegen den Heer.
> (*Minnen Loep*, b. 4, 773)

> Doe Yeve syn ghebode *brack*.
> (*Ib.*, b. 5, 740.)

Bruken, allem. *brauchen*, flam. *genieten*, franç. jouir de...

> Ende si creech stonde en rume stede
> Te *bruken* haer genoechde ende vrede.
> (*Minnen Loep*, b. 2, v. 3748.)

> Ich weiz mich beduhte
> Do ich mines slafes *brûhte*.
> (*Diu buochir Mosis*, 3528.)

Voy. *ghebruken*, it. 2me gloss., *bruik*, *brukan*.

Brunne (Kil.), *borne*, *aqua fontana*, allem. *brunnen*, *brunnenwasser*, flam. *water*, franç. eau.

> Fargebe... caldes *brunnan*.
> (*Heliand*, 59, 24.)

> Suoties *brunnan*.
> (*Ib.*, 119, 22.)

Voy. *borne*.

Bryn, angl. *brine*, flam. *pekel* (Kil.), *soutbryne*, jam *pekel*, lat. *muria*, allem. *pökel*, franç. saumure.

Bryn, angl. *brain*, flam. *hersenen*, *verstand*, allem. *gehirn*, *verstand*, franç. cervelle, esprit. Les Anglais disent d'un écervelé, qu'il est

brainsick ou *crack-brained.* Voy. *bregen-panne.*

Bu, v. allem. Allem. *wohnung*, *haus*, angl. *abode*, goth. *bauain*, flam. *wooning*, *huis*, franç. habitation, maison.

That thu an min *bu* gangas.
(*Heliand*, 64, 21.)

Wende an is *bu*, endi fund thar barn gesund.
(*Ib.*, 65, 22.)

Tho gesah krist... blican thene burgas uual endi *bu* iudeono.
(*Ib.*, 113, 2.)

Seie *bauain* habaida in. . .
(Ulfilas, *Versio gothica*, Luc., 8, 3.)

(Qui *domicilium* habuit in. . .)

Voy. *bouwen.*

Buan, bebuan. Voy. *bouwen,* franç. habiter, cohabiter.

Buche, v. allem. Voy. *buke.*

Bucke. Voy. *buke.*

Budel, allem. *bütte*, franç. sébile.

Als de sac comt, worpt men den *budel* achter die kist.
(*Bursula* calcatur, dum grandis bursa paratur.)

Olde *budelen* sluten qualic.
(*Bursa* vetus. . .)
(*Altniederl. Sprichw.*, 83, 577, édit. Hoffmann von Fallersleben.)

Sinen *buydel* was seer lichte.
(*Antw. liederbuch*, édit. Hoffmann von Fallersleben.)

Buggean, v. allem. Angl.-sax. *bicgian*, angl. *to buy* (*y*=*g*), goth. *bugjan*, allem. *kaufen*, flam. *koopen*, franç. acheter.

Hwær *bicge* we hlafas thæt thæs eton.
(*Év. anglo-sax.*, Joan., 6, 5.)

Unde *ememus* panes ut manducent hi.
(*Vulgate.*)

That siu (*uxor adultera*) thana bedskepi (*thorum*- jus *thori*) *buggean* (*redimere-erkaufen*) scolda mid ira ferhu (*vita-mit ihrem leben.*)
(*Heliand*, 9, 21.)

Voy. *Gloss. de Schmeller,* verbo *buggean.*

Jah *bugjaina* sis matins.
(Ulfilas, *Versio gothica*, Luc., 9, 13.)

(Et *emant* sibi cibos.)

Le verbe angl. *to buy* fait au passé *I bought*; dans l'exemple suivant cité par Schmeller, le verbe *buggean* fait également *giboht* :

He habda *giboht* (*scilicet, thia magad im ti brudi*); *emerat* (virginem sibi in uxorem, id est, eam in matrimonium duxerat.)

Comp. Grimm, *Rechtsalterthümer*, p. 420.

Buke, v. angl. *bouke*, v. allem. *buche*, *bucke*, flam. *romp*, *truncus corporis; romp*, jam *beuck* (Kil.), allem. *rumpf*, franç. tronc du corps.

'Thoeft was hem van den *buke* geslagen.
(Van Velthem, *Spieg. hist.*, b. 4, c. 36.)

Die hem thooft van den *bucke* sloech.
(*Rymbybel*, 29108.)

Daz houbit uon dem *buche* sluch.
(*Alexander*, 5686, Massmann.)

The clotered blood. . .
Is in his *bouke* ylaft.
(Chaucer.)

Comp. *beuck*, *beuk van een kerk*, *van een schip.* Not. flam. *buik*, allem. *bauch*, suéd. et dan. *buk*, isl. *buckr*, angl. *belly* (flam. *balg*), franç. ventre.

Bul. Voy. *bol.*

Bulcke, *thorax* (Kil.), angl. *bulk* = *the bulk of a man's body*, franç. la taille, stature, corsage; *a bulky man* signifie un homme gras, gros, corpulent.

Burdelin, v. allem. Voy. *burthinnion.*

Burh-sittende, angl.-sax. Voy. *ingheseten*, it. *borchsaten.*

And folgode anum *burh-sittendum.*
(*Év. anglo-sax.*, Luc., 15, 15.)

Et adhaesit uni *civium.*
(*Vulgate.*)

Burthinnion, v. allem. Allem. *packet*, *packetchen*, *klein packetchen?* flam. *paksken*, franç. paquet, botte. Diminutif de *borde*, allem. *bürde*, angl. *burden*, franç. charge, paquet. Voy. *borde.*

Endi that uuiod (flam. *wied*, angl. *weed*) niman, bindan it the *burthinnion*, endi werpan it an bitar fiur.
(*Heliand*, 78, 22.)

(Colligite primum zizania, et alligate ea in *fasciculos* ad comburendum.)

Comp. ev. sancti Matt., 13, 30.

Voy. *gerbilinon*. Dr Krems. cite le vieux mot allemand *burdelin*, qu'il traduit par *bürdel*; *burdelin* et *bürdel* sont deux diminutifs de *bürde*, v. flam. *borde*.

Buyckouvel. Voy. *ouvel*.

Buydel. Voy. *budel*.

Buyse, holl. (Kil.), *navis piscatoria*, angl. *buss*= *herrings busses*, flam. *schuit ter haringvangst*, franç. barque employée à la pêche au hareng.

Bycausen, angl. *because*, flam. *om dat*, *wyl*, allem. *weil*, franç. parce que.

Maer hertoghe Jan die wildene doen,
By causen zy vreesden den wederstoot.

(*Ystorie van Saladine*, p. 25, édit. *der vlaemsche bibliophilen*, Gand, 1848.)

Drie speeren in een wel gesaudeert,
By causen daer waeren gheiosteert.

(*Ib.*)

Bywylen. Voy. *bewylen*.

C.

Calc, v. allem. Dr Krems. traduit ce mot par : *rechnung*, *berechnung*, *zusamrechnung*, et il ajoute : *Die uralten bedienten sich der kleinen steine zum rechnen*, *calculus*. Cette étymologie du mot *calcul* est généralement admise.

Calengieren, *kalangiren*=*vendicare* (Kil.), angl. *to challenge*, flam. *vragen*, *eisschen*, *op iets aenspraek maken*, allem. *auf etwas anspruch machen*, franç. revendiquer.

.... Ende daer naer
Quamer vele baroenen toe
Die dat graefschip *calengierden* doe.

(*Reimchronick von Flandern*, 3927, Kausler.)

Voy. *kalengieren*.

Calvarien. Comp. les différentes traductions de ces paroles de l'Évangile de saint Matt., 27-33, Golgotha quod est *calvariae locus*, flam. *scheel*, *schedel*, *scheidel-stelle*, *stad*, *plaets*, suéd. till *hufwud-skalleplatsen*, angl.-sax. *heafod-pannan stow* (*heafod-panne*, flam. *hoofd-panne-schotel*), angl. Golgotha, that is to say, *a place of a skull*, franç. Golgotha, c'est-à-dire la *place du Calvaire* (Sacy).

Auf den platz der Golgotha, oder *schädelstatte* hiess.

(*Bible allemande*.)

Cameel, allem. *cameel*, angl. *camel*, flam. *kemel*, franç. chameau.

Dat Johannes ghecleet was mit *cameels* haer.

(*Passionael*.)

Candel-staef. Voy. *kentilastab*, angl. *candlestick*.

Carcwardere, pour *kerker-bewaerder*. Voyez *waerde*, franç. garde, geôlier.

... ic hebbe versleghen
Den *carcwardere*.

(*Roman van Walewein*, 9242.)

Caritate, angl. *charity*, flam. *christlyke liefde*, allem. *liebe*, *christliche liebe*, franç. charité, charité chrétienne.

En nu, soe en is geen waerachtig goet dan *charitate*, dat is gotlike minne.

(*Nederl. Prozast.*)

Ick sal u oock gheiren verclaren haer namen:
Het was gheloove, hope en *charitate*.

(*De vier Uuterste van Jehan Houwaert*.)

Comp. angl. belief, hope and *charity*. Comp. frère, sœur, œuvre de charité, flam. broeder, zuster, werk van *liefde*.

Carl, **karle**, **keorle**, v. allem. Dr Krems., *mann im sinne des wortes*, *ein starker*, *tapferer mann*; flam. (Kil.) *kaerle*, *keerle*, *vir fortis et strenuus*, franç. un homme dans toute la signification du mot.

Carl, v. allem. Dr Krems., *ehemann*, flam. (Kil.) *kaerle*, *keerle*, *maritus*, angl. *husband*, franç. mari.

Thiu habeta zi *karle* sibum bruader.

(Otfried.)

Allem. moderne : sie hatte sieben brüder zu *männern*. Voy. *keerl*, *keerlen*, se marier.

Carwen, v. allem., =*bereiten*, *vorbereiten*, Dr Krems. flam. *bereiden*, franç. préparer. Voy. *garwen*.

Case, altération de *cage*, angl. *cage*, est employé à Bruges pour signifier la prison, et on y traduit mettre en prison par *in de case*, *cage steken*, ce qui correspond au verbe angl. *to cage*, *to incage*. Le subst. *cage* est employé par Shakespeare dans l'exemple suivant :

His father had never a house but the *cage*.
(*King Henry VI*, p. 2, act. IV.)

Notez que le mot franç. geôle, angl. *jail*, v. flam. *gyole* (voyez ce mot), signifient tous *cage*, comme geôlier, angl. *jailer*, v. flam. *ghiolier*, *steenwaerder* (Kil.), signifient tous garde ou directeur des prisons. On lit dans un manuscrit de 1468 : Pour mettre sur la cappe d'une belle *gayolle* à mettre oyseletz.

Cateile. Voy. *kateyl*.

Catyvich. Voy. *katyvig*, subst.

Catyvich. Voy. *katyvig*, adj.

Catyvicheden. Voy. *keytivicheden*.

Cauwen, allem. *kauen*, angl. *to chaw*, *to chew*, flam. *kaeuwen*, *knabbelen*, *knauwen*, franç. mâcher.

Die dat broet des woerden ontwee biten, ende *cauwent*.
(*Nederl. Prozast.*)

... die tanden die die spyse *cuwen*.
(*Ib.*)

Ceapan, angl.-sax. Angl. *to cheapen*, flam. *handelen*, allem. *handeln*, franc. négocier, marchander. Les verbes angl.-sax. *ceapan* et angl. *to cheapen* offrent d'abord beaucoup d'analogie avec les verbes flam. *koopen*, allem. *kaufen*, qui signifient toujours *acheter*, mais les deux premiers ont une signification bien moins restreinte, puisqu'ils signifient tout à la fois acheter et vendre, c'est-à-dire négocier, tandis qu'acheter et vendre se traduisent en angl.-sax. et en angl. par *bycgean*, *to buy*, et *syllean*, *to sell*, en v. flam., d'après Kil., *sellen*.

He adraf ut ealle tha the *ceapedon* innan tham temple.
(*Év. anglo-sax.*, Matt., 21, 12.)

Et ejiciebat omnes *vendentes et ementes* in templo.
(*Vulgate.*)

Comparez :

He ongan drifan of tham temple *syllende and bicgende*.
(*Ib.*, Joann., 2, 16.)

Coepit ejicere *vendentes et ementes* in templo.
(*Vulgate.*)

Ne *becypath* hig fif spearwan. . .
(*Ib.*, Luc., 12, 16.)

Nonne quinque passeres *veneunt*.
(*Vulgate.*)

Ceapiath oth thæt ic cume.
(*Ib.*, Luc., 19, 13.)

Negociamini dum venio.
(*Vulgate.*)

Allem. : *treibet geschäfte*. Bible de Sacy : *faites profiter cet argent...*

Le verbe goth. *kaupon* ne correspond pas au flam. *koopen*, allem. *kaufen*, acheter, mais bien au verbe angl.-sax. *ceapan*, angl. *to cheapen*, flam. *handelen*, allem. *handel treiben*, négocier, comme dans cet exemple :

Kaupoth unte ïk qimau.
(Ulfilas, *Versio gothica*, Luc., 19, 13.)

(*Negotiamini* donec ego veniam.)

Comp. le texte angl.-sax. : *ceapiath* oth thæt ic cume.

Gath to tham *cypendum* (1), and bycgath eow ele.
(*Ib.*, Matt., 25, 9.)

Ite... ad *vendentes* et emite vobis... oleum.
(*Vulgate.*)

Ceghe (Kil.), allem. *züge*, *ziege*, flam. *geyt*, angl. *goat*, franç. chèvre.

Chebes průder. Voy. *keessone*.

Cheminate, v. allem. Voy. *kemeney*.

Chinden, v. allem. Flam. *kinderen*, *kinders voort-*

(1) *To tham cypendum* signifie ici non pas *ad vendentes*, aux vendeurs, mais bien aux marchands, aux négociants, aux trafiquants, qui tous *vendent et achètent*. Quoi qu'il en soit, la signification réelle des mots composés flam. *koopman*, *koopmanschap*, allem. *kaufmann*, *kaufmannschaft*, marchand, négoce, ne se trouve pas dans les verbes flam. *koopen*, allem. *kaufen*, acheter, mais dans les verbes anglo-sax. *ceapan*, angl. *to cheapen*, négocier; car on ne conçoit pas mieux un *marchand* qui se bornerait à acheter qu'un *négoce* qui consisterait uniquement en achats. Boyer cite le vieux verbe angl. *to cope*, qu'il explique par : *to barter*, or *truck*, et qu'il traduit par *changer*, *troquer*. Comparez les substantifs flam. *mangher*, angl. *mongher*, franç. marchand avec le verbe *manghelen* ou *mangheren* (Kil.), *permutare*, échanger, et remarquez le mot allem. *rosstäuscher*, qui signifie litteralement échangeur, troqueur de chevaux, maquignon.

bringen, franç. enfanter, avoir des enfants.

Da bi gestilte si *chinden*.
(*Diu buochir Mosis*, 2730.)

Dar si mere niene *chindote*.
(*Ib.*, 2688.)

CHONE. Voy. *quene*, *uxor*, *huisvrouw*.

CHORE, allem. *chur*, flam. *keus*, (Kil.) *keur*, *kore*, franç. choix.

Ende verbieden dat niemene weder dese *chore* ne doe.
(*Nederl. Prozast.*)

Maer nu so geve ic u den *core*.
(*Leven van sinte Christina*, 259.)

On dit encore à Gand, *gy zult er de keure niet van hebben*, vous n'en aurez pas le choix, l'option.

CHOSEN, v. allem. Dr Krems., *kosen=colloqui*, franç. causer. Voy. *koosen*.

CHRISTMISSE *, verbo *wynachten*, angl. *christmass*, franç. Noël.

CHRYSTEN DWAN, v. fris. Angl. *to christen*, v. flam. *kersten*, *kersten doen*, *doopen*, allem. *taufen*, franç. baptiser. Comp. flam. *kerstenbrief*, extrait de baptême. Voy. *kersten*.

Heydena *chrysten dwan*.

Wiarda, verbo *hethen*, angl. *heathen*.

CHUN. Voy. *kunne*, *kin*.

CHUT. Voy. *quethen*.

Sus *chūt* min trehtin an dem evangelio. . .
(*Physiologus*, p. 323, édit. MASSMANN.)

Comp. *er chot*, franç. il dit.

Er chot: Wirf si an die erde.
(*Diu buochir Mosis*, 6759.)

CITHEID, angl. *city*, flam. *stad*, allem. *stadt*, franç. cité, ville.

Eñ hoe meneghe *citheit* dat ware
In elken rike.
(*Rymbybel*, 21440.)

CIVITEINEN, angl. *chieftain*, v. angl. *captain*, *chevetain*, flam. *hoofdman*, allem. *hauptmann*, franç. chef-homme, capitaine, du lat. *caput*, flam. *kop*, allem. *kopf*, franç. tête. Not. *v-p-b*.

Ghi lantheeren, ghi *civiteinen*,
Hoerdi niet keirke clagen?
(MAERLANT, *Lyriesch Gedicht van den lande van overzee*.)

Une vieille chanson anglaise, qui se rapporte à la bataille des Éperons d'or, 1303, contient le mot *cheventyne* au lieu de *chieftain :*

The webbes and the fullaris assembleden them alle,
And makeden huere consail in huere commune halle,
Token Peter Conync huere kynge to calle
And beo huere *cheventyne*.
(Voy. *Niederl. Geschiedzang.*, ALB. THYM, t. I.)

And if so fall, the *chevetain* he take.
(CHAUCER, *Cantorb. Tales*, 2557.)

Van Velthem explique à tort, dans son glossaire, les mots *civitein* des passages suivants par *borgers*, citoyens, bourgeois.

Hier in binnen so gevielen
Andere ioeste (tournoi) in andere pleinen,
So dat tie heeren die *civiteinen*
Niet wel en conden 't spel bevreden.
(*Spieg. hist.*, b. 2, c. 6.)

Om dat si geen orber daden
Den *civitein* dat si baden
Dat men hem oorlof soude geven.
(*Ib.*, b. 4, c. 51.)

Notez d'ailleurs que pour signifier un bourgeois, on se servait en v. flam. de *poorter;* aussi, le même Van Velthem dit, dans une énumération :

Hertogen, biscopen ende graven,
Papen, abde met crommen staven,
Clercken, *portere* van alle steden.
(*Ib.*, b. 5, c. 2.)

CLÆN-HEORTAN, angl.-sax. Angl. *clean-hearted*, goth. *hrainjahhairtans*, flam. *reyn*, *zuiver van herten*, franç. pur de cœur, ayant le cœur pur. Voy. flam. *klensen*, *kleynsen*, angl. *to clean*, purifier.

... tha *clæn-heortan*.
(*Év. anglo-sax.*, MATT., 5, 8.)

...thai *hrainjahhairtans*.
(ULFILAS, *Versio gothica*.)

.. *mundo* corde.
(*Vulgate*.)

Comp. *ib.*, v. 7, *tha mild-heortan* (*misericordes*).

CLAERHEIT, angl. *claret*, franç. vin clairet, rouge.

Sine dronken wijns nv *claerheit*.
(*Die Rose*, 7807, KAUSLER.)

Ghiet mer in *claerheit* of wyn.
(*De Bouc van seden*, 443, KAUSLER.)

Voy. *klaeret*.

Clafter*, (Kil.) *klafter, ulna, quatuor cubiti,* allem. *klafter.* Dr Krems., *lafter : sechs fuss, ein lafter,* franç. brasse, toise. Le Teuthonista explique *clafter* par *vadem, dat is eyns menschen lengd.* Voy. *klafter, gelachte.*

Clave*, *reete, splete**, allem. *kluft*, angl. *clift, cleft*, flam. *spleete, klove?* franç. cavité, crevasse, fente.

Clebber, *Vocab. teuthon.*, verbo *resina, hers* (allem. *harz*), vel *clebber*. Comp. allem. *kleben*, flam. *kleven, aenkleven*, franç. adhérer, tenir à, coller, et *kleberig*, flam. *klubberachtig* (Kil.), gluant, visqueux, glutineux.

Cleder-snidere. *Vocab. teuthon. sator*, flam. *kleermaker*, allem. *schneider*. Voy. *snidere, snyder.*

Clenode, allem. *kleinod*, flam. *juweel*, franç. joyau, bijou.

Ghevet hare eenighe *clenode*
Die si niet ne nemet node [1].
(*Die Rose*, 2533.)

Clinghen, allem. *klingen*, flam. *galmen*, franç. résonner.

Eñ die orghelen *clinghen* seer hoechtydelic.
(*Nederl. Prozast.*)

Cloc-huus, allem. *glockenthurm*, flam. *klokkentoren*, franç. clocher.

Die dese groote toerne ende *cloc-huus* ter nederwaeyt.
(*Nederl. Prozast.*)

Clock*, angl. *cloke*, flam. et allem. *mantel*, franç. manteau, cloche. Les Brugeoises se servent presque toujours du mot *cloche* en parlant de leur manteau. Voy. *kloc.*

Cloet. Voy. *cloot.*

Cloot, clooten, clootken, *Voc. teuthon. globus, globellus*, flam. *bol, bolleken*, allem. *kloss, klösschen*, franç. boule, boulette. Comparez flam. *aerdkloot*, allem. *erdkugel*, globe terrestre. Dans les exemples suivants, *cloot* ou *cloet* sont employés dans le sens de *kogel*, allem. *kugel*, franç. balle à fusil, boulet.

En dat Loven soude abandonneren
Bussen, cruyt, *cloet*, met heelder proyen.
(*Nederl. geschiedz.*, t. I, p. 229.)

[1] Voy. Kiliaen, *noode, noye=ongern, invitus.* On dit encore à Gand *iets noode doen*, faire quelque chose à contre-cœur.

Ende daer en boven groot getal van bussen,
Clooten ende poedere.
(*Ib.*, p. 237.)

Clot, clotten, *Vocab. teuthon.*, *occa, clot, clotten*, allem. *kloss*, flam. *cloot.* Voy. ce mot. Comparez angl. *clod*, ou *clot*, franç. motte de terre.

Clote, angl. *cloud*, flam. et allem. *wolke*, franç. nuage.

Boven haer eene vurige *clote* scinende ghesien.
(*Passionael.*)

Cnape*, allem. *knabe*, flam. *jongen*, franç. garçon, diminutif de *gars.* Voy. *knape.*

Cnape, angl.-sax. *cnapa*, flam. et allem. *knecht, dienaer, diener*, suéd. *tjenare*, franç. serviteur, domestique, lat. *puer=servus.*

Min *cnapa* lith on minum huse lama.
(*Év. anglo sax.*, Matt., 8, 6.)

Puer meus jacet in domo paralyticus.
(*Vulgate.*)

Mein *knecht* liegt zu hause krank an der gicht.
(*Bible allemande.*)

My *servant* lieth at home sick of the palsy.
(*Bible anglaise.*)

Min *tjenare* ligger hemma borttagen.
(*Bible suédoise.*)

Metsersknape signifie à Gand aide-maçon, serviteur, domestique de maçon.

Cnapelyn, (Kil.) *knapelinc, puellus*, franç. petit garçon.

... een vrouw, die drouch
Machdekine vele. . . .
Ende soe bat. . . . . .
Sere om een *cnapelyn* kint.
(*Lev. van sinte Franciscus*, v. 9503.)

Voy. *knape, knapelyn.*

Cnecht, angl. *knight*, flam. *ridder*, allem. *ritter*, franç. chevalier.

Sandryn so ben ic gheheten,
En myn vader die hiete Robbrecht
En was een welgeboren *cnecht*
En diende met den coninc van Averne.
(*Lantscelot en die scone Sandryn*, publié par Hoffmann von Fallersleben, *Horae Belgicae.*)

Chevalier errant se dit en angl. *errant knight*, et, en suéd. *wandrande riddare.*

CNECHT, angl.-sax. *cnyht* (not. *h*=*ch*), lat. *discipulus*, v. allem. *kneht*=*schüler*, Dr Kremsier, verbo *kneht;* allem. *schüler*, flam. *leerling*, franç. disciple. On trouve aussi en anglo-sax. *leorning cnyht*.

He sende his twegan *cnyhtas*.
(*Év. anglo-sax.*, Luc., 19, 29.)

Misit duos *discipulos* suos.
(*Vulgate.*)

Sånde han twå sina *lårjungar*.
(*Bible suédoise.*)

And his *leorning cnyhtas* hym fyligdon.
(*Év. anglo-sax.*, Luc., 22, 39.)

Secuti sunt illum et *discipuli*.
(*Vulgate.*)

Och hans *lårjungar* fölјde honom.
(*Bible suédoise.*)

CNECHT, v. allem. *kneht*=*soldat*. Dr Kremsier dit que *kneht* est employé dans ce sens par Otfried. Comp. flam. *krygs, lands*, ou, *wapen knecht*, en franç. soldat. Notez le mot quasi-franç. *lansquenet*. Comp. les subst. flam. et suéd. *krygsknecht, krigsknekt*, franç. soldat.

Och hafwer *krigsknektar* under mig.
(*Év. suédois*, Luc., 7, 8.)

Habens sub me *milites*.
(*Vulgate.*)

CNECHT, v. allem. *kneht*=*knabe*, Dr Kremsier, flam. *knecht*, opposé de *meisje*, franç. garçon. On entend souvent dans la Flandre occidentale : *twee meisjes en een knechtje*, deux petites filles et un petit garçon.

Herodes arsluog alle thie *knehta* thie thar uuarun in Betleem.
(*Ev. Tatian.* IV.)

Occidit omnes *pueros*.
(*Vulgate.*)

Herodes suochit then *knecht*.
(*Ev. Tatian. ib.*)

Quaerit *puerum*.
(*Vulgate.*)

Voy. *knecht*.

CNOC, allem. *knochen*, flam. *been*, allem. *bein*, angl. *bone*, franç. os.

Dien gaf sie oec enen slach
Dat si hem storte (1) ende *halscnoc* mede
Al dorsloech mede,
(*Karl de Groote*, 2, 2003.)

Halscnoc, litter. flam. *halsbeen*, *been van den hals*, franç. os du cou. Voy. *knaicke*.

(1) *Storte*. Voy. ce mot.

CNOCHTEN, angl. *to knot*, flam. *knoopen*, *binden*, allem. *knüpfen*, *binden*, franç. nouer, lier, attacher.

Eñ boven sinen bedde *cnochte*
Eenen reep. . .
(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 3, b. 4, c. 21, v. 42.)

Voy. *knaide*, *gecnyt*, *gecnocht*.

COEN, allem. *kühn*, flam. *stout*, *koen*, franç. hardi.

Een *coen* man becortet mitten swerde.
(*Nederl. Prozast.*)

Wie haer also *koen* maecte dat si hem scieten dorste.
(*Ib.*)

COENHEIT, allem. *kühnheit*, flam. *stoutheid*, franç. hardiesse.

Als in scoenten, in ghesontheden, in crachten, in *coenheit*.
(*Nederl. Prozast.*)

COENLICK, allem. *kühnlich*, franç. hardiment.

Door welken mont si soe *koenliken* spreken.
(*Nederl. Prozast.*)

COENRE, allem. *kühner*, flam. *stouter*, franç. plus hardiment.

Op heme ben ic sekerlike
Te *coenre* te secgen.
(VAN VELTHEM, *Spieg. hist.* b. 7, c. 1.)

Voy. *koen*, *koenlick*, *sich vercoenen*.

COENSTER, v. flam. Voy. *coen*, allem. *kühn*, franç. hardi; plus hardi.

Maer ij der *coenster* sloeghen den here.
(*Rymbybel*, 30879.)

COERE *, angl. *care*, flam. *zorg*, *bekommernis*, franç. peine, souci.

Maer *coeren*, arbeit ende leet
Heeft daer 't folc spade ende vroe.
(*Lek. Spieg.*, b. 3, c. 26, v. 52.)

Dans une variante on lit :

Maer arbeit, zorghe ende leet.

COEREN *, angl. *to care*, flam. *bezorgd zyn*, *zich met iets bekommeren*, allem. *sich über etwas bekümmern*, franç. être en peine de..., se soucier.

O wie, wat maken die!
Si pinen ende *corens* alle drie.
(LIMBORCH, III, 1273.)

COERVORST, allem. *churfürst*, flam. *keurvorst*, franç. électeur. Voy. *coren*.

COET, *sorcoet*, *surcoet*, angl. *coat*, flam. *bovenkleed*, franç. surtout, par-dessus, casaque.

Diere cleeder ende goede
Haddi aen, roc ende *sorcoet*.
(*Oudvl. gedicht.*, p. 12, 943.)

COETKYN, COT, angl. *cottage*, flam. *hutteken*, franç. petite cabane.

Ende vant . . . . .
. . . .
Een neder *coetkyn*.
(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 3, b. 4, c. 24, v. 75.)

Niet vele beter. . .
Dan ons goets werts *coetkyn* was.
(*Id.*, *ib.*, c. 26, v. 66.)

Te gere *coten* die ic sach
So gingic op ghenen dach.
(*Id.*, *ib.*, v. 1.)

COEVENT. Voy. *covent*.

COFTE, écoss. *coft* [1], flam. *kocht*, de *koopen*, franç. acheta.

Soe *cofte* hi mit dien goude.
(*Passionael.*)

So *vercofte* hi Christum om dertich penninghen.
(*Ib.*)

CONFOORT, angl. *comfort*, allem. *trost*, flam. *troost*, franç. soulagement, consolation, agrément.

Hier endt dat weerdig bouc Boëtius de consolatione philosophiae, tē trooste, leeringe ende *confoorte* aller menschen.

Ces mots se trouvent à la fin d'une traduction flamande de l'ouvrage de Boëcius formant un volume in-fol., imprimé à Gand, chez Arend De Keyzer, en 1485. Selon Dibdin, ce volume se trouvait dans la bibliothèque de lord Spencer.

D'après l'exemple suivant, le mot *confort* était anciennement en usage en français:

Et puis il dit: Vierge, soyez
Mon *confort* à che mortel pas.
(*Nederl. Geschiedz.*, t. I. p. 94.)

CONFORTEREN, angl. *to comfort*, lat. *confortare*, flam. *troosten*, allem. *trösten*, franç. consoler.

Seere so trooste mi Amys,
Ende *conforteerde* in alre wys.
(KAUSLER, *Die Rose*, v. 3282.)

Ende *conforteert* alle herten warachtich.
(*Spelen van sinne*, anno 1539.)

CONMUN, angl. *common people*, allem. *pöbel*, flam. *gemeene volk*, franç. peuple, populace.

Als 't *conmun* sach vlaken 't fier,
Liepen si als. . .
(*Reimchronik von Flandern*, v. 7931.)

CONNE, angl. *kin*, v. angl. *kyn*, v. allem. *chune*, *künne*, angl.-sax. *cynn*, flam. *geslacht*, allem. *geschlecht*, franç. famille, lignée, race.

Want hi was van hogen *conne*.
(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 3, b. 5, c. 45, v. 45.)

.... alle den lieden
Kint en *kinne*, man en wyf.
(*Diederic van Assenede*, HOFFMANN VON FALLERSLEBEN, v. 1043.)

Dr Krems., verbo *chunn*, traduit *kind und künne mitbringen* par *die ganze familie mitbringen*, et Alberdingk Thym dans ses *Nederl. gedichten*, de 1170 à 1600, traduit *kint en kinne* par *zoon en dochter*.

Al had ye slayn my fader, moder and all my *kyn*.
(*Historye of Reynard the Foxe*, 1480, par CAXTON.)

And daughters, brothers, sisters, kith or *kyn*.
(BYRON.)

Notez pour l'anglais : *he is no kin to me*, il ne m'est point allié; *kindred*, *kinred*, *kinsfolks*, alliés, parents; *kinsman*, *kinswoman*, parent, parente.

Nioman nist in thinemo *cunne*. . .
(TATIAN, 4, 11.)

Nemo est in *cognatione* tua.
(*Vulgate.*)

Niemand ist in deiner *verwandtschaft*.
(*Bible allemande.*)

On trouve encore dans Tatian *man-cunni*,

[1] And *coft* him gray breeks to his ars. (*Scott. Songs.*)
He *coft* me a rokelay of blue. (*Ib.*)

angl. *mankind*, *genus humanum*, et *ubil cunni*, *generatio mala*.

> Næddrena *cynn*.
> (*Év. anglo-sax.*, Matt., 23, 33.)
>
> *Genimina* viperarum.
> (*Vulgate.*)
>
> Du uipperen *chunne*.
> (Massmann, *Physiologus*, p. 317.)
>
> Uone *chunne* ze *chunne*.
> (*Id.*, *Diu buochir Mosis*, 6669.)
>
> A *progenie* in *progenies*.
> (*Vulgate.*)

Voy. *kin*.

Conne, angl. *kind*, *male*, *female kind*, flam. *geslacht*, *mannelyk*, *vrouwlyk geslacht*, allem. *geschlecht*, *männliches*, *weibliches geschlecht*, franç. genre masculin ou féminin, sexe. Le *Teuthonista* dit au mot *schaip*, *schaip dat man's kunne is*, scilicet *weder*, *aries*.

> Van *beiderlei kunne*.
> (Halbertsma *op Maerlant*, p. 10.)

Conne, angl. *kind*, angl.-sax. *cynne*, flam. *soort*, *slach*, allem. *art*, *gattung*, franç. sorte, espèce.

> Daer si goet van meniger *connen* in wonnen.
> (*Nederl. Prozast.*)

On dirait en angl. : goods of every *kind*.

> And of ælcum fisc-*cynne*.
> (*Év. anglo-sax.*, Matt., 13, 48.)
>
> Ex omni *genere* piscium.
> (*Vulgate.*)
>
> Fische von allen *gattungen*.
> (*Bible allemande.*)

Halbertsma dit en parlant de *cunne*, *conne* : *non tantum genus*, *sed et speciem notat*;

> *Luden meniger conne=omnis farinae homines.*
> (*Op Maerlant*, p. 482.)

Conroot. Voy. *rotte*, *rotten*.

> Si maecten te gader i *conroot*
> Alle drie, en zwoeren in een.
> (*Die Rose*, v. 13010.)
>
> Die. . .
> Met hem voeren groot *conroot*
> Van lieden die ghewapent syn.
> (*Ib.*, 5026.)

Content, subst. Comp. le verbe angl. *to contend*, flam. *betwisten*, angl. *streiten*, franç. contester, et le subst. angl. *contest*, flam. *twist*, *stryd*, allem. *streit*, franç. dispute, querelle.

> Een *content* en twist was tusschen. . . .
> ... dit voorseide *content* en desen twist
> (*Vieille charte de* 1284.)

Cooren. Voy. *coren*.

Copie, subst. Comp. adj. angl. *copious*, franç. copieux. On dit à Gand, ik heb *copieus* gedineert.

> ... in u hebbic wysheit en glorie, genuechte en *copie* van alle goede.
> (*Nederl. Prozast.*)

Notez le latin *copia*; les étymologistes prétendent que *beaucoup* provient du latin *bella copia*, belle ou grande quantité.

Cop-stad, v. allem. Voy. *stad*, *stede*, *stelle*, *plaets*. Flam. *koopstad*, *stede*, allem. *kaufstatt*, lat. *locus* mercatorius, franç. marché, *place* ou se font les ventes et les achats.

> Thea im thar *copstedi* gikoran habdun.
> (*Heliand*, 114, 14.)

Core. Voy. *chore*.

Coren, verbe. Comp. allem. *chur*, flam. *keus*, *kiezing*, franç. choix. *Coren*=*kiezen*, franç. choisir.

> Vermaende die coervorsten dat sy van nyeuwes *coren* eenen coninck.
> (*Nederl. Prozast*)
>
> Eñ *coorne* tenen here.
> (*Rymbybel*, 19149.)

Corne. Comp. angl.-sax. *corne*, *senepes corne*, lat. *granum sinapis*, franç. grain de séneve (*v*=*p*); angl. *corn of salt*, (Kil.) *korn souts*, *mica salis*, grain de sel; on dit aussi en angl. *to corn*, saupoudrer, répandre un peu, quelques grains de sel; *sand-corn*, grain de sable; *pepper-corn*, grain de poivre, et, en allem., *hagelkorn*, grêlon.

Corne. *Vocab. teuthonicatus*, verbo *cadaver*, *een corne*, angl. *carrion*, flam. *aes*, allem. *aas*, franç. charogne. Voy. *crenghe*, *krenghe*.

Corte wile, angl. *short while*, flam. *korten tyd*, franç. peu de temps.

> Daer sliep hi ene *corte wile*.
> (*Roman van Walewein*, 5155.)

Costen, v. allem. Allem. *kosten*, flam. *kosten*, *proeven*, *beproeven*, *bekoren*, franç. goûter,

essayer, éprouver, tenter. Le verbe flam. *kosten*, allem. *it.*, avec la signification de goûter, essayer, est presque totalement hors d'usage; on disait autrefois à Anvers : *wyn kosten*, déguster du vin. Dans les passages suivants *costan*, *costnigend* et *costunge* signifient *tenter*, *tentateur* et *tentation*.

> Uuelda is thar latan *costan*.
> (*Heliand*, p. 31, 4.)
>
> And wær fram deofle *costod*.
> (*Év. anglo-sax.*, Luc., 4, 2.)
>
> Et *tentabatur* a diabolo.
> (*Vulgate.*)
>
> Ne *costna* Drihten thinne God.
> (*Év. anglo-sax.*, *ib.*, v. 12.)
>
> Non *tentabis* Dominum Deum tuum.
> (*Vulgate.*)

Comp. *costen* avec le verbe goth. *kausjan*, qui signifie essayer, éprouver, lat. *probare*, allem. *prüfen*.

> Juka auhsne usbauhta fimf jag gagga *kausjan* thans.
> (Ulfilas, *Versio gothica*, Luc., 14, 19.)
>
> (Juga boum emi quinque et eo *probare* eos.)

Costnigend, angl.-sax. Comp. la terminaison de *heyland*, *wyghant*, *wapenberand*, qui signifient littéralement en latin : *salvans*, *bellans* ou *pugnans*, *arma ferens*. *Costnigend*, lat. *tentans*, *tentator*, flam. *bekoorder*, allem. *versucher*, franç. tentateur.

> And tha genealæhte se *costnigend*.
> (*Év. anglo-sax.*, Luc., 4, 3.)
>
> Et accedens *tentator*.
> (*Vulgate.*)

Costunge, angl.-sax. Voy. *costen*, *costnigend*. Fl. *bekoring*, allem. *versuchung*, franç. tentation.

> And ne læd thu us on *costunge*.
> (*Év. anglo-sax.*, Luc., 11, 4.)
>
> Et ne nos inducas in *tentationem*.
> (*Vulgate.*)
>
> On *costnunge* ne gan.
> (*Év. anglo-sax.*, Luc., 22, 40.)
>
> Ne intretis in *tentationem*.
> (*Vulgate.*)

Cot. Voy. *coet*, *coetkyn*.

Covenance, *covenance maken*, angl. *covenant*, *to make a covenant*, flam. *overeenkomst*, *overeenkomst maken*, allem. *übereinkunft*, *übereinkommen*, franç. convention, faire une convention, convenir.

> Daer na quam hi te Brabant toe
> Ende maecte ene *covenance*.
> (Van Velthem, *Spieg. hist.*, b. 6, c. 26.)

Voy. *covent*.

Covent. Voy. *covenance*. Angl. *covenant*, franç. convention.

> Te hem ginc, eñ maeckte *covent*
> Dat hine verraden soude.
> (*Rymbybel*, 26083.)
>
> .... up sulc *coevent*
> Dat hem. . .
> (*Ib.*, 28741.)
>
> ... dese vorwoorde ende dit *covent*.
> (*Rein. de Vos*, 2536.)

Coverkief. Comparez *civitein*, angl. *chieftain*, franç. capitaine (not. v = f = p), couvre-chef, (de *chef*, lat. *caput*, *tête*), chapeau.

> Eene joncfrouwe
> Gaf hem op minne een *coverkief*.
> (*De Trojaensche Oorlog*, v. 1491, édité par Ph. Blommaert.)

Craghe, v. angl. *crag* (¹), écoss. *craig* (²), flam. *hals*, allem. *it.*, franç. cou.

> Corts, so worter een bestant
> Gheraemt. . .
> Wye dat brake verloir syn *craghe*.
> (*Der minnen Loep*, b. 1, v. 22, 33.)

Dans l'exemple flamand, *craghe* est employé comme synonyme de la vie; de même qu'on dit en français, risquer son *cou* pour risquer sa vie.

Crancken, allem. *kränkeln*, angl. *to sicken*, flam. *krank*, *ziekelyk zyn*, franç. languir, être maladif. Comp. *to sicken* avec le verbe flam. *sukkelen*.

> Aldus *crancte* troemsche rike.
> (Maerlant, *Spieg. hist.*, p. 3, b. 5, c. 5, v. 1.)

Crede, angl. *creed*, *Vocab. teuthonicatus*, *symbolum*, *die crede*, flam. *het geloof*, franç. le credo, le symbole.

Crenghe, angl. *carrion*, flam. *aes*, allem. *aas*, franç. charogne.

(¹) Like wailefull widdowes hangen their *crags*. (Spencer.)
(²) He straitched out his *craig* to the sword. (Pittscotie.)

Dat die raven die wter arken vloech hem selven spysde met doode *crenghen*.
(*Nederl. Prozast.*)

Voy. *corne*.

CRINCKEN, *Vocab. teuthonicatus*, *infirmari*, *siek worden*, *crincken*, allem. *kränkeln*, angl. *to sicken*, franç. devenir malade, être maladif. Voy. *crancken*.

CROFT, angl. *croft* (1), franç. chapelle souterraine, voûte sépulcrale qui se trouve sous le chœur de quelques églises.

Onder den choer in de *crofte*.
(*Nederl. Prozast.*)

On dit à Gand : de *krog* van Sinte Baefs.

CRONEN, (Kil.) *kronen*, jam *groonen*, *gemere*, angl. *to groan*, flam. *zuchten*, allem. *seufzen*, franç. gémir.

Martyn, nu en clach, no *crone*.
(*Dit es de derde Martyn*. v. 509, KAUSLER.)

CRUME, angl. *crum*, allem. *krümchen*, flam. *brokkeling*, franç. miette.

Voedet mi die een pilgrim bin mitten *crumen* van dynre tafelen.
(*Passionael.*)

CUD, v. allem. Flam. *kond*, allem. *kund*, franç. connu, public. Notez la suppression fréquente de la lettre *n*, exemple : *cud*, flam. *kond*, allem. *kund;* angl. *could*, flam. *kon;* angl. *mouth*, flam. *mond;* angl. *child*, flam. *kind;* angl. an *other* book, flam. een *ander* boek.

Tho uuard that so uuido *cud* obar Galileoland.
(*Heliand*, p. 63, 3.)

CUD DOEN, v. allem. Flam. *kond doen*, *bekend maken*, *verkondigen*, allem. *verkündigen*, franç. annoncer, faire connaître.

Giduo it odrun liudiun *cud*, mari (2) it than for menegi.
(*Heliand*, 99, 14.)

CUDDEN, v. allem. Flam. *verkondigen*, allem. *verkündigen*, franç. annoncer, publier.

... Cristes lerun thea he *cudde* obar aluuido.
(*Heliand*, 71, 22.)

CUDDEN, subst. angl.-sax. qui signifie en lat. *cognati*, de *cognoscere*, connaître, franç. connaissance, flam. *kennisse*, *goede kennisse*, allem. *bekannte*, angl. *acquaintance*, v. franç. accointance.

And hyre nehheburas and hyre *cuthan* thæt gehyrdon.
(*Év. anglo-sax.*, Luc., 1, 58.)

Et audierunt vicini et *cognati* ejus.
(*Vulgate.*)

Comp. ce subst. *cuthan* avec l'adj. *cud*, flam. *bekend*, allem. *bekannt*, et les verbes *cudden*, *cud giduon*, flam. *bekend maken*, allem. *bekannt machen*, franç. faire connaître.

CUERE, angl. *cure*, or *benefice with care of souls*, franç. bénéfice, charge d'âme, cure.

En als si langhe tyt gekeven hebben wien si tot den *cuere* souden promoveren.
(*Passionael.*)

Voy. *kureyt*.

CULC, angl. *quilt*, flam. (Kil.) *kulckt*, *matrass*, franç. matelas.

... daer hi... lach
Op enen *culc* te sinen ghemake.
(*Lev. van sinte Christina*, v. 1405, édit. BORMANS.)

CUME, CUYM, allem. *kaum*, flam. *schaers*, angl. *scarce*, franç. à peine.

Cume heeften yemant lief.
(*Nederl. Prozast.*)

Cuym een vierendeel lanc.
(*Ib.*)

CUNNE. Voy. *conne*.

CURE, angl. *care*, flam. *zorge*, allem. *sorge*, franç. soin. Not. *incurie*, flam. *zorgeloosheid*, angl. *carelesness*, allem. *sorglosigkeit*. Du lat. *cura*, *curare*.

Toet dat de priester quam tot hare
Die haers lichamen nam *cure* en ware.
(*Lev. van sinte Christina.*)

Mensce, nu merc ende besie
Gods *cure* ende sine vorsienichede.
(*Lev. van sinte Franciscus*, 3205.)

CUREIT. Voy. *kureyt* = *curio*, angl. *curate* = vicaire, franç. curé.

Ghelyc dat noch *cureite* syn.
(*Lek. Spieg.*, b. 2, c. 48, v. 369.)

CUWEN. Voy. *cauwen*.

CUYM. Voy. *cume*.

CUYSSHE SMALE. Voy. *scone smale*.

CWIC. Voy. *quick*.

CYNN. Voy. *conne*.

(1) ... the coffin carried to the vault in the under *croft* prepared for its reception. (*Tablet*, 22 *janv.* 1842.)

(2) Voy. *maeren*.

D.

DACH LEIDEN, allem. *laden*, *vorladen*, flam. (Kil.) *laeden*, *citare*, *vocare in jus*, franç. citer, assigner, ajourner.

Soe dat hem di grave *dach leide* te Cassele.
(*Reimchronik von Flandern*, 3156.)

Voy. *laeden*.

DACHT (Kil.), jam *lammet*, allem. *docht*, flam. *wiek*, allem. *wick*, franç. mèche.

DACH-VAERDE. Voy. *vert*, *fart*. Flam. *dagreize*, allem. *tagereise*, franç. journée.

Si reden *dachvaerde* groot.
(*Roman van Walewein*, v. 10884.)

Clein peert clein *dachvaert*.
(*Altniederl. Sprichw.*, 154, édit. HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.)

Ænes dæges fær.
(*Év. anglo-sax.*, Luc., 2, 44.)

Iter diei.
(*Vulgate*.)

DACHVORST, = *uitstel van eenen dag*, franç. délai d'un jour. Voy. *verst*, *versten*, franç. délai, différer.

Dachvorst wort dic wael *jaervorst*.
(*Altniederl. Sprichw.*, 164, édit. HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.)

Comparez *jaervorst*, franç. délai d'un an.

DACK-OOSEN, *projectura tecti*, angl. *house-eaves*, franç. sévéronde, saillie du toit sur la rue. On dit en angl. *the eaves drop*, les toits dégouttent.

DAERTOE, allem. *dazu*, flam. *daer en boven*, franç. par-dessus, en outre, outre cela.

... Ende betalen alle dyn scout en werden ryc *daertoe*.
(*Nederl. Prozast.*)

Ende was *daertoe* syns vaders kint.
(*Minnen Loep*, b. 2, v. 1096.)

Voy. *dertoe*.

DAGE-ROOD, angl.-sax. *dæg-red*, allem. *morgenröthe*, flam. *dageraed* pour *dagerood*, franç. aurore.

Ær on dæg-red.
(*Év. anglo-sax.*, Luc., 24, 1.)

Valde *diluculo*.
(*Vulgate*.)

Voy. *tagarod*.

DAM, angl. *dam*, la mère de certains animaux, Boyer.

In den vergier mocht men vinden
Herten *damme* ende hinde.
(*Die Rose*, v. 1278, KAUSLER.)

Not. flam. *hind*, angl. *hind*, allem. *hindin*, franç. biche.

DANE, angl. *thence*, allem. *von dannen*, flam. *van daer*, *van daen*, franç. de là.

Een broeder. . . .
Sach de siele. . .
In ere clare sterren gedane
Up een wit swercsin voeren *dane*.
(MAERLANT, *Lev. van sinte Franciscus*.)

Voy. *swerc*.

DANEUERTE, v. allem. Flam. *het van daen varen*, *de wederkomst*, franç. le retour.

Si gaben ir mite ir ammen
Daz si der *daneuerte* deste min mahte erlangen.
(*Diu buochir Mosis*, 2054.)

Comp. allem. *heimfahrt*, franç. retour au logis, à la maison, chez soi. Comp. *heim*, angl. *home*.

DARF (IC EN), allem. *bedürfen*, flam. *moeten*, *noodig hebben*, franç. falloir, avoir besoin de...

... ic en *darf* om den wech niet vragen, want ic ben daer wel bekent.
(*Nederl. Prozast.*)

En krygt ghy gheen kinderen by uw huysvrouw bemint,
So en *durfdy* niet sorgen als een vader voor syn kint.
(*Nederl. Gesch.*, ALB. THYM.)

Du ne *darfs* niet ontsien Herodes hant.
(*Van den Levene Ons Heren*, v. 815.)

Voy. *dorven*, *druven*.

DARREN, DARS DU, angl. *to dare*, flam. *durven*, allem. *dürfen*, franç. oser.

Daer du *dars* seggen. .
(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 1, b. 6, c. 9, v. 16.)

Oftu *dorres*. . .
(*Id.*, *ib.*, p. 3, b. 4, c. 12, v. 24.)

Hoe *dordi* 't conincs liede vermorden.
(VAN VELTHEM, *Spieg. hist.*, b. 4, c. 10.)

Nu laet sien of Peter uter doren sal *dorren* gaen.
(*Nederl. Prozast.*)

... en *derre* hi daer niet openbaer quaet of seggen, so. . .
(*Ib.*)

Jah ainshun thanaseiths ni *gadaursta* ïna fraihnan.
(Ulfilas, *Versio gothica*, Marc., 12, 35.)

(Et unus amplius non *ausus est* eum interrogare.)

Deems man. Voy. *doemer.*

Deeren, allem. *dauern*, flam. *beklagen*, franç. avoir pitié, plaindre.

... my *deert* u lamenteren,
Myn liefde reyn. . .
(*Antwerpener Liederbuch vom jahre* 1544, édit. Hoffmann von Fallersleben.)

Deerne, allem. *dirne*, flam. *meid, dienstmaegd*, franç. servante.

Maria sprack : siet hier die *deerne* Gods.
(*Nederl. Prozast.*)

Hi hevet aenghesien die ootmoedicheyt synre *deeren.*
(*Ib.*)

Voy. *thiorne*, it. *dierne.*

Degen, deghen, flam. *jongen*, franç. garçon. Voy. *spille maghe.*

Delighen, allem. *tilgen*, flam. *vernietigen, uitwisschen*, franç. annuler, éteindre, effacer, lat. *delere.*

... welke besnydenisse in den ouden vaderen *delighde* die erfsonde, alsoe het doepsel nu doet.
(*Nederl. Prozast.*)

Delven, v. angl. *to delve*, v. allem. *bidelban*, flam. *begraven*, franç. enterrer.

Eñ sine ij cnapen sloegen doot
Men *dalfene* onder sine ghenoot.
(*Rymbybel*, 13938.)

Eñ doe *dalfmen* in Samaria.
(*Ib.*, 13965.)

Dans un autre manuscrit du *Rymbybel*, au lieu de *dalfene* et *dalfmen*, on lit *groevene*, *groefmene.*

Laet die dode den doden *deluen.*
(*Ib.*, 23121.)

For thus much dare I say wele
I had be *dolven* every dale
And dead. . .
(Chaucer.)

I ne hadde be deed and *dolven.*
(*Vision of Pierce Plowman.*)

... diapo *bidelben.*
(*Heliand*, 124, 5.)

Endi si *bidulbun* diapo undur erdu.
(*Ib.*, 125, 20.)

Delyt, angl. *delight.* Notez que le mot angl. se prononce comme le mot flam. Flam. *vermaek*, *vergenoegen*, allem. *vergnügen*, franç. plaisir.

Dus heef Reinaert groot *delyt*
Door Tiberts ongeval.
(*Rein. de Vos*, v. 1229.)

So verlor ic mynen tyt.
Daer was joie en *delyt*,
Die brulocht was groot.
(*Renout van Montalbaen*, v. 743, Hoffmann von Fallersleben.)

Demoed, jam *oodmoed* (Kil.), allem. *demuth*, flam. *oodmoedigheid*, franç. humilité.

Demsterheide, subst. Angl. adj. *dim*, flam. *duister*, allem. *finster*, franç. obscur; flam. *duisterheid*, franç. obscurité. On trouve encore en v. angl. *dimness of sight* au lieu de *darkness of sight.*

Dus syn si ghescheden beide
Tote in der *demsterheide.*
(*Borchgravinne van Vergi*, v. 480, Ph. Blom.)

Voy. *verdimmen*, angl. *to dim.*

Derien, v. allem. Flam. *deeren*, allem. *schaden*, franç. nuire.

Ni scal iu her *derien* eouuiht.
(*Heliand*, 97, 7.)

Voy. 2me gloss., v. angl. et écoss. *to deir*, *to dere.*

Derren. Voy. *darren.*

Dertien avent, angl. *eve*, comme dans *christmas-eve*, flam. *avond*, comme dans *Paeschavond*, franç. vigile, veille.

... dyn Karel is dood gesleghen
Dertien avent te Nanchi. . . .
(*Nederl. Geschiedz.*, t. I, p. 109.)

Dertien avent, le 5 janvier. Voy. *dertien dach.*

Dertien dach, angl. *twelfth-day*, isl. *threttándi dagr jóla*, suéd. *trettonde dagen*, franç. 13me, ou 12me jour : la fête de l'Épiphanie ou des

Rois, 6 janvier, le 13me jour depuis le dernier jour de l'an, autrefois le 25 décembre.

... by dese manyere dat alle jare, in die feeste van *Dertyen dach*, sesse van den voerseiden. . .
(*Gewoonten, vryheden, etc., der stad St-Truyen. Maetschappy der vlaems. Biblioph.*)

Ce mot, qui était anciennement d'un usage général, est encore employé, dans la Flandre occidentale, aux environs d'Ypres, et voici quelle est son origine, d'après un estimable philologue allemand :

Dertien dach=tach, nach dem alten jahresanfange welcher mit dem Christfeste, also mit der ersten stunde des 25 Dez., eintrat. Seiner besonderen wichtigkeit wegen erhielt nun dieser tag vorzugsweise den namen des 13en, der ihm auch, nachdem des jahres anfang geändert wurde, blieb.
(Eduard Kausler, *Denkmäler altniederländischer sprache und litteratur.*)

Au lieu de *dertiendag*, les Anglais disent *twelfth day*, et les anciens Frisons exprimaient le même jour par : *twilifta letora*. Voy. ce mot. Cette différence provenait de la manière de compter inclusivement ou exclusivement. Bien que Shakespeare ait encore donné le nom de *twelfth day* à une de ses comédies, de nos jours ce mot est généralement remplacé en anglais par *Epiphany*.

Dertoe, allem. *dazu*, flam. *daer en boven*, franç. en outre.

Dyn verlies sel ic dy wedergeven, en meer *dertoe*.
(*Nederl. Prozast.*)

Voy. *daertoe*.

Derven. Voy. *dorven*, *durfen*, franç. devoir.

Men *derf* ghenen dwasen bellen aenhanghen.
(*Altniederl. Sprichw.*, 475, édit. Hoffmann von Fallersleben.)

Despijt, angl. *despite*, flam. *verachting*, allem. *verachtung*, franç. mépris.

Mi dunct wel in alle manieren
Dat hyt dede in myn *despijt*.
(*Karel de Groote*, 1, 1299.)

Deurwaerder. Voy. *waerden*, allem. *warten*. Allem. *thorwächter*, franç. portier.

And beode tham *dure-wearde* thæt he wacige.
(*Ev. anglo-sax.*, Marc., 13, 34.)

Och bðd *dðrra waktaren*, att han skulle waka.
(*Bible suédoise.*)

Et *janitori* praecepit ut vigilaret.
(*Vulgate.*)

Thammuh *dauravards* uslukith.
(Ulfilas, *Versio gothica*, Joan., 10, 3.)

(Huic *janitor* recludit.)

Voy. *gat*, *gatwaerder*.

Deurwaerdinne, suéd. *dðrrawårdinnan*, franç. portière.

Då sade *dðrrawårdinnan* till Petrum.
(*Év. suédois*, Joan., 18, 17.)

Darauf sprach die *thürhüterin* zu Petrus.
(*Bible allemande.*)

Dixit Petro *ancilla ostiaria*.
(*Vulgate.*)

Deurweeren, *perdurare* (Kil.). Voy. *waren*, all. *währen*.

Dey, angl. *thigh*, flam. *bil*, franç. cuisse.

Dicche, v. allem. Flam. *dikmaels*, allem. *oft*, *oftmals*, angl. *often*, franç. souvent.

Er chuste in uil *dicche*.
(*Diu buochir Mosis*, 5073.)

Voy. *dicke*.

Dicke, v. flam. V. allem. *dicche*, flam. *dikmaels*, franç. souvent.

Hoe *dicke*. . .
Badic omme pays eñ om urede.
(*Rymbybel*, 34114.)

Voy. *dicche*.

Di, die. Voy. *dey*.

Didymus, flam. *tweeling*, allem. *zwilling*, suéd. *twilling*, franç. jumeau.

Thomas, genannt der *Zwilling*.
(*Bible allemande*, Joan., 20, 24.)

... hwilken kallas *Twilling*.
(*Bible suédoise.*)

Called *Didymus*.
(*Bible anglaise.*)

Qui dicitur *Didymus*.
(*Vulgate.*)

Dierne, allem. *dirne*, flam. *meid*, *dienstmeid*, franç. servante.

Vele *dierne* ende gaersoene
Heeft myn vader.
(*Rymbybel*, 24296.)

Voy. *deerne*, *thiorne*.

Diet, v. allem. *diet*, angl.-sax. *theod*, flam. et allem. *volk*, franç. peuple. Maerlant passim : *'t joodsche diet*, franç. le peuple juif.

Die durch hungeres note
Furen zu heidenisker *diete*.
(*Diu buochir Mosis*, 6112.)

An der israhelisken *diete*.
(*Ib.*, 6072.)

Theod aryst agen *theode*.
(*Év. angl.-sax.*, Marc., 13, 8.)

Surget *gens* contra *gentem*.
(*Vulgate.*)

Thæt min hus fram eallum *theodun* bith genemned gebed-hus.
(*Év. angl.-sax.*, Marc., 11, 17.)

Quia domus mea domus orationis vocabitur omnibus *gentibus*.
(*Vulgate.*)

... haitada (flam. *heeten*, allem. *heissen*) allaim *thiudom*.
(Ulfilas, *Versio gothica*, Marc., 11, 17.)

(vocabitur omnibus *gentibus*.)

So *thiuda* theina.
(*Ib.*, *ib.*, Joan., 18, 35.)

(haec *gens* tua.)

Comp. l'adj. v. allem. *elitheodig*, franç. d'un autre peuple, d'une autre nation, étranger.

Uualdand lerde... *elitheodige* man. . .
(*Heliand*, p. 86, 12.)

Voy. *ellinde*, alia terra.

Dietsch, angl. *dutch*, flam. *vlaemsch*, franç. flamand et hollandais, tandis que l'allemand proprement dit s'exprime en angl. par *german*.

En heeftse na den walschen boeken
In *dietsche* aldus begonnen.
(*Rein. de Vos*, v. 9.)

On dit maintenant encore à Louvain *hy spreekt fransch en diets*, il parle le français et le flamand.

Dievenrot. Voy. *rote*, *rotte*, *rotten*.

Dighe. Voy. *dey*.

Dim, angl. *dim*, flam. *duister*, allem. *finster*, franç. obscur. Voy. *verdimmen*, *dimster*, etc.

Dimster, *deemster*, *deymster*, angl. *dim*, franç. obscur. Voy. 2me gloss., *dymme*, *dymmen*.

Disch (Kil), angl. *dish*, angl.-sax. *disc*, flam. *schotel*, allem. *schüssel*, franç. plat.

Syle me on anum *disce* Johannes heafod.
(*Év. angl.-sax.*, Matt., 14, 8.)

Da mihi in *disco* caput Joannis.
(*Vulgate.*)

Disch (Kil.), allem. *tisch*, flam. *tafel*, allem. *it.*, franç. table. *Dischgenoot* signifie à Bruges une personne secourue par la *mense* des pauvres, a *mensa* Spiritus Sancti. Servir, apporter les services à table, s'exprime en allem. par *auftischen* ou *auftafeln*, flam. *opdienen*, *opdisschen*.

Disch-doeck (Kil.), allem. *tischtuch*, *tafeltuch*, flam. *tafelkleed*, *ammelaken*, franç. nappe. Voy. *doeck*. Comp. allem. *tischbier*, *tischwein*, flam. *tafel-bier*, *tafel-wyn*, bière, vin ordinaire.

Distorberen, angl. *to disturb*, lat. *turbare*, flam. *verstrooyen*, allem. *zerstreuen*, franç. troubler, distraire.

Hoe sine also *distorberen*
Dat sine uter beden werden.
(*Leren van sinte Franc.*, 5389.)

Diu, **diuwe**, v. allem. subst. fémin. Franç. servante, lat. *ancilla*. Voy. et comp. *teewe*, subst. masc., franç. serviteur, lat. *servus*, de là flam. *teewen*, angl.-sax. *theowian*, franç. servir.

Von ire *diuwe* Agar.
(*Diu buochir Mosis*, 1703.)

Si bat ir herren
Daz er daz hus hiezze rumen
Die *diu* und ir sun.
(*Ib.*, 1808.)

Ejice *ancillam* hanc, et filium ejus.
(*Genesis*, 21, 10.)

Divine, angl. *divinity*, flam. *godsgeleerdheid*, allem. *gottesgelehrsamkeit*, franç. théologie.

Die meesters van *divine* mede
Die predeken gaen van steden tot steden.
(Kausler, *Die Rose*, 4894.)

Doan. Voy. *doian*.

Dobbe. Voy. *tobbe*.

Dobbelen, allem. *doppeln*, flam. *met teerlingen spelen*, franç. jouer aux dés; comp. *dobbelsteen* (Kil.), franç. dé.

Doch, conj. v. allem. Angl. *though*, flam. *hoewel*, *alhoewel*, *ofschoon*, allem. *obschon*, franç. quoique, bien que.

Diu affine... *doch* si vorne ubile getan si, si ist hinden michilis wirs getan.
(*Physiologus*, édit. Massmann, p. 315.)

Thoh he si unmet grot.
(*Heliand*, 101, 15.)

DOECK, allem. *tuch*, flam. *lynwaed*, *laken*. Comp. *tafel*, *slaeplaken*, franç. toile, linge. Voy. *disch-doeck*.

DOEME (Kil.), angl. *doom*, dan. *dom*, isl. *domr*, flam. *oordeel*, allem. *urtheil*, franç. jugement.

DOEMEN, angl. *to doom*, *to deem*, angl.-sax. *deman*, v. allem. *demen*, franç. opiner, juger.

Alduus Ih'c Xȳ. sal *domen*.
(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 3, b. 5, c. 44, v. 62.)

Nellen (ne willen) ge *deman* thæt ge ne syn *fordemede*.
(*Év. angl.-sax.*, MATT., 7, 11.)

Nolite *judicare* ut non *judicemini*.
(*Vulgate*.)

Dömmer icke, på det I icke skolen warda *dömde*.
(*Bible suédoise*.)

Nyle yc *demen* that ghe be not *demed*.
(WICCLIF, MATT., 7, 1.)

Notez la différence qui existe entre les verbes flam. *doemen*, angl.-sax. *deman*, juger, et *verdoemen*, *verdommen*, angl.-sax. *fordema*, condamner.

Fördömmer icke, så warden I icke *fordömde*.
(*Év. suéd.*, LUC., 6, 37.)

Verdammet nicht, so werdet auch ihr nicht *verdammet* werden.
(*Bible allemande*.)

Condemn not, and ye shall not be *condemned*.
(*Bible anglaise*.)

Nolite *condemnare*, et non *condemnabimini*.
(*Vulgate*.)

Kumen.... mankunni te *adomienne*.
(*Heliand*, 131, 6.)

DOEMER, v. angl. *doomsman*, *deemster*, dan. *dommer*, franç. juge. Dans les exemples suivants *doemer* signifie le juge suprême qui jugera les vivants et les morts.

Gherechtige *doemer!* — Die toecomst des *doemers*.
(*Passionael*.)

DOEMGELD. Voy. *doeme*. Franç. salaire du juge.

De landrichter schal van siner sententie nicht meer mogen nemen dan na advenant den hondersten penning, ook schal hi mogen nemen to *doemgeld* van de marck een sievert en nicht meer.
(ANALECTA MATTHÆI.)

DOEMHUYS, allem. *gerichtshaus*, isl. et angl.-sax. *dómhús*, dan. *domhus*, franç. palais de justice.

DOEMSDAG, angl. *doomsday*, suéd. *domsdag*, dan. *dommensdag*, isl. *doms-dagr*, angl.-sax. *domesdag*, flam. *dag des oordeels*, franç. jour du jugement.

Van nu tot den *doemesdag*.
(*Rein. de Vos*, v. 3148.)

DOEMSTOEL, suéd. et dan. *domstol*, isl. *domstoll*, franç. siége du juge. Voy. *doemzetel*.

DOEMZETEL, angl.-sax. *domsette*, v. allem. (Tatian) *duom sedali*, franç. siége du juge.

And sæt æt-foran tham *dom-sette*.
(*Év. angl.-sax.*, JOAN., 19, 13.)

Och satte sig på *domstolen*.
(*Bible suédoise*.)

Et sedit pro *tribunali*.
(*Vulgate*.)

DOEN. Les verbes flam. *doen*, allem. *thun*, angl. *to do*, franç. faire; flam. *maken*, all. *machen*, angl. *to make*, franç. faire; flam. *werken*, all. *wirken*, angl. *to work*, franç. faire, agir, travailler, ont été employés anciennement, comme ils le sont encore de nos jours, d'une manière tout à fait capricieuse et arbitraire. La réunion des exemples suivants le prouve, pour ce qui regarde les littératures anciennes qui nous occupent.

1. DOEN, allem. *thun*, angl. *to do*, employé en v. allem. et v. flam. dans le sens *physique* et *matériel* de *faire*, *composer*, *construire*.

Inti uueralt uuard thuruh inan *gitan*.
(*Év. angl.-sax.*, JOAN., 1, 10.)

Et mundus per ipsum *factus* est.
(*Vulgate*.)

Nu *tun* wir ouch einen man
Nach unserem pilid *getan*.
(*Diu buochir Mosis*, v. 181.)

Ein rippe er im nam.
Tet da uz ein wib
Adame uil nach gelich.
(*Ib.*, 598.)

Die werlt er begad
Iacob *tet* ime ein scone grab.
(*Ib.*, 3403.)

Dat si in den viere daer vonden
.j. crucifix duer tien stonden
Ghedaen.
(*Rymbybel*, 26794.)

2. Doen, employé dans un sens *moral.*

Ende seide, vrouwe, doet *kerstyn doen.*
(Maerlant, *Spieg. hist.*, p. 3, b. 6, c. 44, v. 62.)

Gif thu sig Judea cyning, *gedo* the halne.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 23, 37.)

Si tu es rex Judeorum, salvum te *fac.*
(*Vulgate.*)

Othre he hale *gedyde,* hine selfne he ne mæg halne *gedon.*
(*Ib.*, Marc., 15, 31.)

Alios salvos *fecit,* se ipsum salvum *facere* non potest.
(*Vulgate.*)

Scal her sterben uuanta her sih Gotes sunu *teta.*
(Tatian. *Harmon. evang.*, c. 197, 6.)

Debet mori quia filium Dei se *fecit.*
(*Vulgate.*)

... and to cynge *don.*
(*Év. angl.-sax.*, Joan., 6, 15.)

Et *facerent* eum regem.
(*Vulgate.*)

Dohter, thin geleafa the hale *gedyde.*
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 8, 48.)

Filia, fides tua te salvam *fecit.*
(*Vulgate.*)

And Gode thancas *dyde.*
(*Év. angl.-sax.*, Marc., 14, 23.)

Et Deo gratias *agens.*
(*Vulgate.*)

God, the ic *thancos do.*
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 18, 11.)

Deus, *gratias* tibi *ago.*
(*Vulgate.*)

Wir suln vor si beten
Alse crist selbe *tete.*
(Massmann, *Vom glouben*, v. 17, 35.)

Mich ne dunchet nieht gut
Daz so eine si der man,
Wir sculn im eine hilfe *tun.*
(Id., *Diu buochir Mosis*, v. 591.)

Gisunda fahrt *duon* sal uns Got.
(*Niederd. Psalm.*, ps. 67.)

Prosperum iter *faciet* nobis Deus.
(*Vulgate.*)

3. Gedaen, employé dans le sens de *fait, formé, construit.*

Eenen duuel. . .
Rechts alse ene simme *gedaen.*
(Maerlant, *Spieg. hist.*, p. 1, b. 7, c. 90, v. 19.)

Dedi vele dinghen verstaen
Hoe die helle ware *gedaen.*
(*Ib.*, *ib.*, p. 1, b. 7, c. 21, v. 20.)

Hoe waren die man *ghedaen?*
. . . .
Si seiden : recht na dyn anscyn.
(Maerlant, *Rymbybel*, v. 7868.)

..... quamen bi hem staen
.ij. ingle, alse man *ghedaen.*
(*Id.*, *ib.*, 27321.)

Ein frumme frawe *wolgethan*
Ist ein ehre irem man.
(*Vieux proverbe allemand.*)

Der hete ein chastel wol *getan.*
(*Diu buochir Mosis*, v. 3189.)

Den stent an deme ente
Zuo *wolgetane* hente.
(*Ib.*, 269.)

Diu affine... doch si uorne ubil *getan* si, si ist hinden michilis wirs (¹) *getan.*
(Massmann, *Physiologus*, p. 315.)

Von dem igile. . .
Dorne habet er an ime unt ist *ubel getan.*
(*Id.*, *ib.*, p. 321.)

Magere und unscone
Ich ne gesach nie *wirsgetane* (¹).
(*Id.*, *Diu buochir Mosis*, 4063.)

4. Gedede, dans le sens de *changer,* franç. *veranderen,* allem. *verändern.*

Huo thar *gededa* sunu drohtines (²) uuater te uuine.
(*Heliand*, p. 63, 7.)

5. Bedeghen (Kil.), dans le sens de *devenir,* flam. *geworden,* allem. *werden.*

Sint Jan seyt, dat dit woort vleesch *bedegen* is
Ende heeft onder ons gewoont.
(*Spelen van sinne*, anno 1539.)

Comp. v. allem. *getan.*

Dů wart daz wort ze fleiske *getan* unde wonet in uns.
(Massmann, *Physiologus*, p. 313.)

Et verbum caro *factum* est, et habitavit in nobis.
(*Vulgate.*)

6. Doen, *te doen hebben,* lat. *opus habere,* flam. *van doen, noodig hebben,* franç. avoir besoin. On entend aussi dire en français : je n'ai que *faire* de...

(¹) Voy. *wirs*, *wirsista*.
(²) Voy. *drutin*.

... ward dat mer to sprake
Si souden seggen. . .
Hi hevets *te doene* onse Here.
(*Rymbybel*, 25244.)

Ce passage se rapporte à ces paroles de l'Évangile de saint Matt., c. 21, v. 3 :

Quia Dominus his *opus habet*.
(*Vulgate*.)

Werken, allem. *wirken*, angl. *to work*, goth. *vaurkjan*.

1. Dans le sens *physique* de *faire*, *construire*, *fabriquer*, flam. *maken*, allem. *machen*.

Er hiez noen (aen Noe) *wurchen* ein arche.
(*Diu buochir Mosis*, v. 1388.)

Obar themu stene scal man minen seli *uuirkean* belag hus Godes.
(*Heliand*, 94, 16.)

That man thi her en hus *geuuirkea*.
(*Ib.*, 98, 16.)

Raithos *vaurkeith* staigos ïs.
(Ulfilas, *Versio gothica*, Luc., 3, 4.)

(Rectas *facite* semitas ejus.)

2. Dans un sens *moral*.

Thar ic mine Eastron (¹)... *wyrce*.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 22, 11.)

Ubi pascha... *manducem*.
(*Vulgate*.)

Thæt we ure Eastron *gewyrcon*.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 22, 8.)

Pascha ut *manducemus*.
(*Vulgate*.)

Wyrcath eow frynd.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 16, 9.)

Facite vobis amicos (²).
(*Vulgate*.)

And *wyrcst* the to Gode.
(*Ib.*, Joan., 10, 33.)

Facis te ipsum Deum.
(*Vulgate*.)

Voy. supra, *doen* 2, *to cynge don*, et, uuanta her sih Gotes sunu *teta*.

3. Dans le sens de *commettre*, *faire*, flam. *bedryven*, *begaen*, allem. *begehen*.

Ef enig uuid iu sundea *geuuirkea*.
(*Heliand*, 99, 9.)

Got sprach zû deme wurme (serpent) :
. . . .

(¹) Voy. *ooster*. On dit en franç. *faire* ses Pâques.
(²) On dit en franç. se *faire* des amis.

Want tu daz hast *gemachot*,
Nu solt tu sin verfluochot.
(*Diu buochir Mosis*, 814.)

Se manslibt *geworhte*.
(*Év. angl.-sax.*, Marc., 15, 7.)

Fecerat homicidium.
(*Vulgate*.)

4. Dans le sens de *changer*, flam. *veranderen*, allem. *verändern*.

Uuater *uuarhte* te uuine.
(*Heliand*, 62, 7.)

Voy. *doen* 4, *gedede*, *changer*.

Gededa. . . uuater te uuine.
(*Heliand*, 63, 7.)

Huuand hi ni mag ne suuart ne huuit (wit) enig har *geuuirkean*.
(*Ib.*, 45, 13.)

Comparez :

Quia non potes unum capillum album *facere* aut nigrum.
(Matt., 5, 36.)

En anglo-saxon :

Fortham the thu ne miht œnne loc *gedon* hwitne oth the blacne.

Notez les locutions suivantes : *doen maken*, faire faire; *doen doen*, forcer, obliger à faire; *kersten doen*, faire baptiser; *open doen*, *toe doen*, ouvrir, fermer; à Louvain, *'t vier*, *de keers in brand doen*, allumer le feu, la chandelle, etc.; à Gand, *iets wel uit een doen*, bien expliquer une chose; en angl. *how do you do?* *how does your brother do?* franç. comment vous portez-vous? comment se porte votre frère? *to do off*, *to do on*, flam. *af doen*, *aen doen*, franç. ôter, mettre un habit; *van doen hebben*, *te doen hebben*, se traduit en franç. par : avoir à *faire*, comme dans : je n'ai que *faire* de vous, de votre argent, etc.

Die vuurs *te doen heeft*, soect het in der asschen.
(*Altniederländische Sprichwörter*, nº 261, édit. Hoffmann von Fallersleben.)

Voy. *maken*. Comp. allemand *aufmachen*, *zumachen*, flam. *opendoen*, *toedoen*, franç. ouvrir, fermer.

Doere, allem. *thor*, flam. *zot*, *uitzinnig*, franç. fou.

Die *doere* menschen syn corte ghenoechte.
(*Nederl. Prozast.*)

Den *doren* saltu verdragen.
(*Ib.*)

Doer eeren. Voy. *eeren.*

Doerheit, allem. *thorheit*, flam. *zotheid*, franç. folie.

En also draghen tot deser *doerheit* die nu in cloesteren regniert.
(*Nederl. Prozast.*)

Doian, verbe neutre v. allem. Angl. *to die*, v. angl. *to dede*, flam. *sterven*, allem. *sterben*, franç. mourir.

That ik sumad midi thi muosti *doian.*
(*Heliand*, 143, 16.)

So that uui her for usume drohtine *doan* mostin.
(*Ib.*, 148, 16.)

For so astonied, so asweved
Was every virtue in my heved
. . . .
That al my felinge gan *to dede.*
(Chaucer, *House of fame*, 2, 44.)

Voy. 2me gloss., *deiden*, *deine* pour *deien*. Comp. les verbes goth. *dauthnan*, *gadauthnan*, flam. *sterven*, allem. *sterben*, franç. mourir.

Thauh jaba *dauthnith*, libaid.
(Ulfilas, *Versio gothica*, Joan., 11, 25.)

(Etiamsi *moritur*, vivit.)

Jah *gadauthnodun* ïn vatnam.
(*Id.*, *ib.*, Matt., 8, 32.)

(Et *perierunt* in aquis.)

Jabai wis brothar *gadauthnai.*
(*Id.*, *ib.*, Luc., 20, 28.)

(Si cujus frater *moriatur.*)

Voy. *ertoten, untotlich.* Comp. subst. *leven*-vie, *leven*-vivre; *dood*-mort, *doian*, *doan*, *ertoten*, mourir; allem. *sehe*-pupille, prunelle de l'œil, *sehen*, flam. *zien*-voir; v. subst. allem. *hlust*, flam. *oor*-oreille, verb. flam. *luisteren*-entendre, écouter; *swelgh*, *zwelgen*, *slonde*, *verslinden; somme*, charge, verbe angl.-sax. *syman*, charger. Voy. *somen.*

Dol, allem. *toll*, flam. *uitzinnig*, franç. insensé. Voy. *dul.*

Domsetle. Voy. *doemzetel.*

Doodbaerlick. Voy. *beuren, boren, dragen*, franç. porter; *doodbaerlick*, littéral. *dood dragend, dood toedragend, wat de dood toedragen, toebrengen kan*, franç. morti*fère*, lat. morti*ferum*. Comp. *wepanbœrend.*

And him ne derad (flam. *deeren*) theah hig hwæt *deadbœrlices* drincon.
(*Ev. angl.-sax.*, Marc., 16, v. 18.)

Et si *mortiferum* quid biberint non eis nocebit.
(*Vulgate.*)

Etwas *tödtliches.*
(*Bible allemande.*)

Doodschryn. Voy. *scrine, schryn.*

Door, allem. *thor.* Voy. *doere.* Franç. fou.

Door eeren. Voy. *eeren.*

Doorinne, jam *sottinne* (Kil.), allemand *thörinn*, franç. folle.

Doorleden, doorlyden, v. allem. Angl.-sax. *thuru lithan*, franç. passer par, à travers. Voy. *leden.*

En daden *doer* borste ende *doer* siden
Dat yser van den speren *liden.*
(*Oud vlaemsche Gedichten*, p. 24, v. 2041.)

Arme, bene breken, bucken, borsten
Daden si haer scachten *doer liden.*
(*Ib.*, p. 18, v. 1528.)

Uui *lithon thuro* fuir in *thuro* uuatir.
(*Niederd. Psalm.*, ps. 64.)

Transivimus per ignem et *aquam.*
(*Vulgate.*)

So thu *thuro lithi* an uustinon.
(*Niederl. Psalm.*, ps. 67.)

Cum *pertransires* in deserto.
(*Vulgate.*)

Doorvaert, angl. *thourough-fare*, *thurg-fare*, flam. *door-gang*, allem. *durchgang*, franç. passage.

This world n'is but a *thurgfare* ful of wo.
(Chaucer.)

Doorvaren. Comp. *doorleden.* Voy. *vaert.* Lat. *pertransire*, franç. traverser, passer par.

And his sweord thine sawl *thurh-færth.*
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 2, 35.)

Et tuam... animam *pertransibit* gladius.
(*Vulgate.*)

Doorwoonen, v. allem. Angl.-sax. flam. *volherden*, allem. *verharren*, franç. persévérer, lat. *perseverare, permanere.* Comp. *manere*, flam. *woonen*, *permanere*, flam. *doorwoonen.*

An ubta uuerc bigunnun, endi *thuruuuonodun* forth.
(*Heliand*, 106, 8.)

Gyf he thonne *thurh wunath* cnuciende.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 11, 8.)

Si *perseveraverit* pulsans.
(*Vulgate.*)

And dum *thurh wunode.*
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 1, 22.)

Und *blieb* stumm.
(*Bible allemande.*)

Et *permansit* mutus.
(*Vulgate.*)

Voy. *malloos*.

Doren (*den*). Voy. *doere*.

Dorffen (Kil.). Voy. *bederven*, *dorven*.

Dorft, allem. *bedürfniss*, flam. *nooddruft*, franç. besoin, indigence, ce qui manque.

Herro the godo us is thinoro huldi *tharf.*
(*Heliand*, 47, 24.)

Eower fæder wat (flam. *weet*) hwæt eow *thearf ys.*
(*Év. angl.-sax.*, Matt., 6, 8.)

Scit... pater vester. quid *opus sit* vobis.
(*Vulgate.*)

... was ihr *bedürfet.*
(*Bible allemande.*)

Dorftig, allem. *dürftig*, angl.-sax. *thearfa*, flam. *arm*, franç. indigent, pauvre.

Tha gastlican *thearfun.*
(*Év. angl.-sax.*, Matt., 5, 3.)

Pauperes spiritu.
(*Vulgate.*)

And *thearfum* gedæled.
(*Év. angl.-sax.*, Matt., 27, 9.)

Et dari *pauperibus.*
(*Vulgate.*)

Jah fradailith vesi *tharbam.*
(Ulfilas, *Versio gothica*, Joan., 12, 6.)

(Et distributum esset *egenis.*)

Ïs dugann *alatharba* vairthan.
(*Id.*, *ib.*, Luc., 15, 15.)

(Is caepit *egenus* fieri.)

Dorven, v. flam. (Kil.) *dorven*, jam *derven*, opus habere, indigere, allem. *bedürfen*, franç. avoir besoin de, manquer de. Voy. *bederven*.

Dorven, allem. *dürfen*, flam. *moeten*, franç. devoir. Voy. *durfen*.

Niet en messciet der joncfrouwen
Datse keyser ochte coninc
Dorve laten om die dinc.
(*Karel de Groote*, 1, 1114.)

Och! waer ic in myns vaderlant
Soen en *drufte* ic niet meer truren.
(*Altniederl. geistliche Lieder des xv jahrh.*, Hoffmann von Fallersleben, 1854.)

Than ni *durben* sie an thea hell faren.
(*Heliand*, 104, 14.)

Doten, **dutten** (Kil.), angl. *to dote*, flam. *suffen*, *fazelen*, allem. *faseln*, franç. *radoter*.

Dat hi soo raesde en *dutte.*
(*Rein. de Vos*, 5987.)

Doust (Kil.), *Vocab. teuthonic.*, *doust*, vel *meel*, *pollen*, *medulla tritici*, *de bloeme van den mele* die op*stieft*. On dit encore à Gand *stof* ou *stuif blomme*, de la fine fleur, angl. *dust* = *mill dust*, flam. *meule stof;* en angl. *dust* signifie encore de la poussière en général, en flam. *stof*, allem. *staub*, comme dans : We are but *dust* and ashes, nous ne sommes que *poussière* et cendres.

Draden, angl. *to dread*, allem. *fürchten*, flam. *vreezen*, franç. craindre.

Thu gevi *andradondo* thi teikon.
(*Niederdeutsch. Psalm.*, ps. 59.)

Dedisti *metuentibus* te significationem.
(*Vulgate.*)

Ne *ondræd* thu the, Maria.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 1, 30.)

Ne *timeas*, Maria.
(*Vulgate.*)

Ic the *adred.*
(*Ev. angl.-sax.*, Luc., 19, 21.)

Ich *fürchtete* mich vor dir.
(*Bible allemande.*)

Timui enim te.
(*Vulgate.*)

Not. l'adj. *dreadful*, effrayant. Voy. *ontraden*.

Draf. Ce mot flamand doit avoir été synonyme de *kaf*, franç. balle, allem. *spreu*, car on trouve dans Kil. *draf-sack*, jam *kafsack*. Telle est aussi la signification du v. subst. angl. *draf* dans l'exemple suivant :

Why should I sown *draf* out of my fest,
Whan I may sowe whete, if that me lest?
(Chaucer 's *Parson.*)

Le subst. flam. *draf* n'est plus employé que dans le sens de marc de bière, de café, etc.

DRAGEN (AEN ZICH), angl. *to draw, to allure*, flam. *tot zich trekken*, franç. s'attirer. Voy. *gedregen*.

DRAGEN (OVER EEN). Voy. *overdragen*.

DRAUT (Kil.), allem. *traut*, flam. *getrouwe*, franç. intime, affidé.

DREGGE, angl. *drag*, flam. *haek*, *harpoen*, allem. *harpune*, franç. harpon, croc, crochet.

> Ic en sal niet sparen haecken noch *dreggen*.
> (*Spelen van sinne*, anno 1539.)

DRENCKEN, angl. *to drench*, flam. *versmooren, verdrinken, verzuipen*, allem. *ersaufen, vertrinken*, franç. se noyer.

> Dat God den duvelen oerloefde in verken te varen, en doe si daer in waren, doe *drencten* se in den meer.
> (*Nederl. Prozast.*)

Voy. 2me gloss., *drenchen*.

DRENCKEN, *dare potum* (Kil.), angl. *to drench*, allem. *tränken*, v. allem. *tranchen*, flam. *te drinken geven*, franç. abreuver.

> Abe wielz er den stein
> Und *tranchte* daz uihe.
> (*Diu buochir Mosis*, 2556.)

DRESSOOR. Voy. *tritsoor*.

DREUWEN (Kil.), allem. *drohen*, flam. *dreigen, bedreigen*, franç. menacer. Voy. *druwen, druwer*.

DROCHTIJN (Kil.), *truting*, v. allem. *druchtin*, angl.-sax. *dryhtyn*, franç. Dieu, le Seigneur.

> ... thie motun uuesan suni *drohtines* genemnide.
> (*Heliand.*)

Comparez :

> Filii *Dei* vocabuntur.
> Lufa *Dryhten* thinne God.
> (*Év. angl.-sax.*, MATT., 23, 37.)

> Diliges *Dominum* Deum tuum.
> (*Vulgate.*)

DROESSEL, allem. *drossel*, flam. *lyster*, franç. grive.

DROEVE JAER. Voy. *quaet jaer*, it. *keessone*.

DROFT. Voy. *dorft*.

DROP, allem. *der tropfen, die gicht*, flam. *jicht*, franç. la goutte.

DROWEN. Voy. *dreuwen*.

DRUFT. Voy. *dorft*.

DRUPEN, angl. *to drop, to let fall*, flam. *laten vallen*, allem. *fallen lassen*, franç. laisser tomber.

> Op die gene die inwerd crupen
> Lieten sie glavien ende sweerden *drupen*.
> (VAN VELTHEM, *Spieg. hist.*, b. 4, c. 55.)

DRUT (Kil.). Voy. *draut*.

DRUVEN. Voy. *dorven, durfen*.

> Och waer ic in myns vaderlant,
> So en *drufte* ic niet meer truren!
> (*Lieder der minnenden seele*, nº 43, édit. HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.)

DRUWEN, allem. *drohen*, flam. *dreigen*, franç. menacer.

> Die van *druwen* sterft, den sal men mit dreten overluden.
> (*Altnied. Sprichw.*, 236, édit. HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.)

DRUWER. Voy. *druwen*, allem. *drohen*. Flam. *bedreiger*, franç. celui qui menace.

> Alle *druwers* en vechten niet.
> (Non omnis pugnat *minans* qui fortius clamat.)
> (*Altniederl. Sprichw.*, 103, HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.)

DRUYT (Kil.). Voy. *draut*.

DRYVEN, *agere, facere, exercere* (Kil.), angl. *to drive*, flam. *oefenen, doen* (Kil,), franç. faire, exercer. Voy. subst. *bederve*.

> Omme sine doot. . .
> *Dreef* Augustyn so groten rouwe
> Dattem. . . .
> (MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 3, b. 3, c. 18, v. 32.)

Comp. angl. *to drive* a great trade, flam. eenen grooten handel *dryven*, faire un grand commerce, et allem. ehebruch *treiben*, flam. ee-breke (Kil.), overspel *bedryven*, franç. commettre, faire un adultère.

DRYT, angl. *dirt*, flam. *vuiligheid*, franç. ordure, saleté.

DU, angl. *thou, thine, thee*, allem. *du, dein, dich*, franç. toi, ton, te.

> Doe sprac vrou Eersewyn :
> Waen Reinaert, fel quaet coquyn!
> Niemen en can hem hoeden voor *di!*
> *Du* const *dyn* loosheit so brengen bi
> En *dyn* baraet so wel versconen.
> (*Rein. de Vos.*)

Les mots *du, dyn, di, dy* ne sont pas encore entièrement hors d'usage.

Wy derven ons, o God, voor *dyne* voeten buygen,
En *dynen* hoogen lof ootmoedelick betuygen,
En seggen *dy* den danc dien elck in syn gemoed
Wel weet en wel gevoelt dat hy *dy* seggen moet.
(Huygens.)

Duingen, v. allem. Flam. *dwingen*, allem. *zwingen*, franç. forcer, presser. Dans l'exemple suivant, *duingen* est employé dans le sens *physique* de presser, flam. *persen*, allem. *pressen, drücken, ausdrücken*.

Des chuniges pechare
Den nam ich in mine hant,
Dei pere ich dar in *duang*.
(*Diu buochir Mosis*, 3907.)

Comp. franç. *oppresseur*, flam. *dwingland*.

Dul, angl. *dull*, flam. *treurig*, allem. *traurig*, franç. sombre, triste.

Geen *dul* gepens comt hem te voren.
(*Oudvlaemsche Gedichten*, p. 51, v. 711.)

Waren si niet. . .
Ofte *dul* oec van gelate.
(*Ib.*, v. 621.)

Dul. Voy. *dol*. Allem. *toll*, flam. *zot*, franç. fou.

Hier omme dinct mi *dul* die gone
Die hem der quaetheit niet ontwonen.
(*De Bouc der seden*, v. 962.)

Dul uolc, seit hi, dat ghi verstaen
Ne cont. . . . .
(*Rymbybel*, 27113.)

Dulhede, allem. *tollheit*, flam. *zotheid*, franç. folie.

Dinen vrient prijs openbare
Vor die lieden harentare,
Ende stillekine scelt sine *dulhede*
Ende lachtert sine quade zede.
(*De Bouc der seden*, v. 822.)

Dung, allem. *dung*, flam. *mest*, franç. engrais, fumier.

Dungen, allem. *düngen*, flam. *mesten*, franç. fumer une terre.

Dunian, v. allem. Flam., Gand, *deunen* (Kil.), *donen, conquassari*, franç. trembler.

Thiu ertha *dunida* endi thia erlos
Uuurdun an uuekan hugie.
(*Heliand*, 171, 24.)

(Terra *tremuit*.)

Duom, v. allem. Allem. *dom*, flam. *it.*, *ecclesia major* (Kil.), primitivement, templa *dominica*. *Duom* se prend aussi pour temple :

Heilig ist *duom* thin.
(*Niederd. Psalm.*, ps. 64.)

Sanctum est *templum* tuum.
(*Vulgate.*)

Fan *duome* thinin an Ierlm.
(*Niederd. Psalm.*, ps. 67.)

A *templo* tuo (quod est) in Jerusalem.
(*Vulgate.*)

Durben, v. allem. Voy. *dorven*.

Durft. Voy. *dorft*.

Durfen (niet), allem. *nicht dürfen*, flam. *niet moeten*, franç. ne pas devoir.

Als ghy veel gelts hebt, men siet u garen,
En hebdes geen, *durfdy* u niet scaemen.
(*Nederl. Gedichten*, Alb. Thym.)

En krygt ghy geen kinderen by uw huysvrouw bemint,
So en *durfdy* niet sorgen als een vader voor syn kint.
(*Ib.*)

Voy. *dorven*.

Durftig. Voy. *dorftig*.

Dust. Voy. *doust*.

Dutten. Voy. *dotten*.

Duyn, angl. *down, hill of sand*, flam. *berg, zand berg* (Kil.), *mons arenarius*, angl.-sax. *dune*, franç. colline de sable.

Se Hæland for on Olivetes *dune*.
(*Év. angl.-sax.*, Joan., 8, 1.)

Jesus perrexit in *montem* Oliveti.
(*Vulgate.*)

Duyvel-suchtig, jam *beseten* (Kil.), allem. *besessen*, franç. possédé. Comp. *deofel seocnesse*.

And *deofel seocnesse* ut to adrifanne.
(*Év. angl.-sax.*, Marc., 3, 15.)

Et ejiciendi *daemonia*.
(*Vulgate.*)

Und *teufel* auszutreiben.
(*Bible allemande.*)

Och utdrifwa *djeflar*.
(*Bible suédoise.*)

And hig manega *deofel seocnesse* ut-adrifon.
(*Év. angl.-sax.*, Marc., 6, 13.)

Et *daemonia* multa ejiciebat.
(*Vulgate.*)

Sie trieben auch viel *teufel* aus.
(*Bible allemande.*)

Och utdrefwa många *djeflar*.
(*Bible suédoise.*)

Dwaen, mittelhochdeutsch *zwagen*, d. h. *waschen* (Kausler), flam. *wasschen*, franç. laver.

Sine *dwaen* hare hande niet eer si dat broot eten.
(*Flandr. Evang. harmonie aus dem 13 Jahrh.*)

Pilatus nam water en *dwoech* sine handen.
(*Ib.*)

Niba ufta *thvahand* handuns.
(Ulfilas, *Versio gothica*, Marc., 7, 4.)

(Nisi frequenter *lavant* manus.)

Ghi zyt die fonteyne diet al af *dwaet*.
(*Antwerpener Liederbuch vom Jahre* 1544, n° 33, édit. Hoffmann von Fallersleben.)

Foto endi hando endi mines hofdes
To sama thiadan te *thuahanne*.
(*Heliand*, 138, 8.)

And *thwoh* hys handa.
(*Év. angl.-sax.*, Matt., 27, 24.)

Lavit manus.
(*Vulgate.*)

Die sonden *afghedweghen* waren
In den bloede der martelaren.
(*Reimchron. von Flandern*, 3726.)

Voy. 2me gloss., *untwhogen*, angl.-sax.

Dwalsschot, *het walscot*, angl. *whale*, allem. *wall*, *wallfisch*, v. flam. *wal*, *walvisch*, franç. baleine; *walschot*, *sperma ceti* (Kil.).

... quamen te Oesthende gheswommen vij groote walvissche... in den buyc van den vissche stonden xvj of xvij mannen met schuppen tsmout en *dwalsschot* uuf te sciepen.
(*Nederl. Geschiedz.*, t. I, p. 68.)

Voy. *wal*.

Dwale, angl. *towel*, flam. *hand-doek*, franç. touaille.

Men gaf hem water, ende hi ginc dwaen.
Doe brochte men hem die *dwale* saen
Dat hi sine handen mede drogen soude.
(*Roman van Walewein*, 992.)

Dwale. A Bruges on se sert encore de ce mot au lieu de *ammelaken*, *tafel-kleed*, angl. *table-cloth*, franç. nappe de table. Voy. *dwele*.

Hier syn sulke die gherne aten.
. . . .
Doe leide men taflen uptie scraghe
Daer boven spreedde men die *dwale*.
(*Roman van Walewein*, 949.)

Comp. lat. *tobalia*, nappe d'autel, *autaer-kleed*.

Dwele. Comp. *dwale*, nappe.

Sie sal ooc sorgen dat die tafellaken en die *dwelen* beide in den reventer (v = f) en by dat lavoer verandert werden alst noet is.

A Gand le mot *dwyl* signifie *torchon*, qu'on exprime à Louvain par *opneemvodde*.

Dwoech. Voy. *dwaen*.

Dyck, vischdyck *, allem. *teich*, *weiher*, flam. *vyver*, franç. étang, vivier.

Dyn. Voy. *di*.

E.

E, v. allem. Voy. *ee*, *ewe*.

È chamere, v. allem. Voy. *ee*, *ewe*, lat. *cubiculum*, franç. chambre nuptiale.

Min chunich leite mich in sine *è chamere*.
(*Physiologus*, p. 313.)

Eathmod, angl.-sax. Flam. *oodmoedig*, allem. *demüthig*, franç. humble.

And tha *eathmodan* up hof. (flam. *opheffen*.)
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 1, 52.)

Et exaltavit *humiles*.
(*Vulgate.*)

Voy. *overmoed*, etc.

Ebenmazen, v. allem. Voy. *even meten*, *even maete*.

Echt, adj., du subst. *echte*, *lex* (Kil.), flam. *wet*, allem. *gesetz*, franç. loi; de là *echte kinderen*, *vrouw*, suéd. *ägta*.

Så skall hans broder taga... *till ägta*.
(*Bible suédoise.*)

So soll sein bruder... *heirathen*.
(*Bible allemande.*)

Franç., prendre pour femme *légitime*, *légale*. En angl.-sax. le mot *æhta*, *æhte* correspond



au flam. *echt,* et signifie *echt, wettelyk, wettig erfdeel,* allem. *pflichttheil,* franç. *légitime,* portion, part *légitime.*

Fæder, sylle me minne dæl minre *æhthe* the me to gebyreth.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 15, 12.)

Pater, da mihi *portionem substantiae* quae mihi contingit.
(*Vulgate.*)

Lareow, sege minum brether thæt he dæle uncer *æhta* with me.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 12, 13.)

Magister, dic fratri meo ut dividat mecum *haereditatem.*
(*Vulgate.*)

Dass er die *erbschaft* mit mir theile.
(*Bible allemande.*)

Att han byter med mig *arfwedelen.*
(*Bible suédoise.*)

Comp. *erfdeel.*

That he divide the *inheritance* with me.
(*Bible anglaise.*)

Echte, subst. Voy. *echt,* adj.

Eck (Kil.), allem. *ecke,* flam. *hoek,* franç. coin, angle.

Eck-steen (Kil.), allem. *eckstein,* flam. *hoeksteen,* franç. pierre angulaire.

Eckel (Kil.). Voy. *ackel.*

Edder (Kil.), allem. *oder,* angl. *either,* flam. *of, of,* franç. ou, soit, répété. Comp. angl. *I saw either a man or a wife,* flam. *ik zag edder* ou bien *of eenen man, of een wyf=vrouw,* franç. je vis un homme ou une femme.

Edick. Voy. *etige.*

Ee, ewe (Kil.), angl.-sax. *æ,* v. allem. *ewe, è, eu,* flam. *echte, wet,* allem. *gesetz,* franç. loi.

Thurh then aldon *eu.*
(*Heliand*, 9, 19.)

Die oude *ewe* mein ic daer.
Die niewe *ewe.* . . . .
(*Vermischte Lieder*, n° 121, édit. Hoffmann von Fallersleben.)

Jesus wert besneden
Nae der ouden *ee.*
(*Weinachtslieder*, n° 24, édit. Hoffmann von Fallersleben.)

Comp. v. flam. *eeman, eevrouw, eegaede, eestand,* mari, épouse, mariage; allem. *ehemann, ehefrau, ehestand;* flam. *eebreuk, eebreken, eebreker,* allem. *ehebruch, ehebrechen, ehebrecher,* adultère subst., commettre un adultère, adultère adject.

Doer die alten ē.
(*Diu buochir Mosis*, 5575.)

Ewe diu gebiutet daz man sinen uater und sine můter ere.
(Massmann, *Physiologus*, p. 324.)

Æftar Moyses *ǽ.*
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 2, 22.)

Secundum *legem* Moysi.
(*Vulgate.*)

Æftar thære *ǽ* gewunan.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 2, 27.)

Secundum consuetudinem *legis.*
(*Vulgate.*)

Voy. *è chamere,* franç. chambre nuptiale.

Eegaede, v. flam. Franç. époux. Voy. *ee, ewe.*

Eeman, v. flam. Franç. époux. Voy. *ee, ewe.*

Eenmoedig, *van een en het zelfde gemoed,* v. all. *einmuodig,* allem. *einmüthig,* franç. du même avis, du même caractère, ami. Comparez Salluste :

Nam idem velle et idem nolle vera amicitia est.
Thu geuuisso man *einmuodigo.*
(*Niederd. Psalm.*, ps. 54.)

Tu vero homo *unanimus.*
(*Vulgate.*)

Voy. *enuuordie.*

Een-oode, (Kil.) *enode,* allem. *einöde,* flam. *wildernis,* franç. désert, solitude.

Lieten hem in die *enode* driven.
(*Rymbybel*, 19135.)

Voy. *eude.*

Een-ooghig (Kil.), allem. *einäugig,* suéd. *enögd,* flam. *met een oog,* franç. borgne.

Er ist dir besser *einaugig* in das reich Gottes...
Båttre år dig, att du *enögd* ingar uti Guds rike.
(*Év. allem. et suéd.*, Marc., 9, 46.)

Betere the ys *mid anum eagan* gan. . . . .
(*Év. angl.-sax.*)

Eensaeter, eensedel, eensidler, allem. *einsiedler,* flam. *kluizenaer,* franç. ermite.

Hi clam der *eensedelen* oefninge verre boven.
(*Nederl. Prozast.*)

Comp. *zaet* (*Teuthonista*), *sedele om op te sitten,* lat. *sedile.* Comparez *landsaet* (Kil.), *ingezetene.*

Een-winter, *animal unius anni* (Kil.), angl. *yearling.* Voy. *winter.*

Een-wych, *gevecht van eenen tegen eenen*, franç. duel, combat singulier, lat. *singulare certamen*. Voy. *wych*, *wigher*, *wygen*, *wich*.

> Ende sloegh doot dien gygant
> In eenen *een-wych*.
> (Maerlant, *Spieg. hist.*)

Eeren, angl. *to ear*, lat. *arare*, flam. *beploegen*, *bebouwen*, angl. *to plough*, allem. *anbauen*, franç. cultiver, labourer.

> Ooc sprack een osse, vreemde dinc,
> Tenen manne die *erien* ginc.
> (*Rymbybel*, 20905.)

> Hoe hi mitter ploech synre tongen *door eerde* die velden.
> (*Nederl. Prozast.*)

> Ende dat roege soude hebben gewesen
> *Eerdenen* vele uut na desen
> Ende sayeden daer somer-coren.
> (Van Velthem, *Spieg. hist.*, b. 6, c. 25.)

Le Long, dans son commentaire, explique le mot *eerdenen* de ce passage par *uitwieden* au lieu de *omme ploeghen*. Comparez v. angl. *to erien*, *to erie*, *erye*.

> And alle that holpen hem to *erye*,
> To sette or to sow.
> (*Vision of Pierce Plowmann.*)

> I have an half acre to *erie*.
> (*Id.*)

Eerlanc, angl. *ere long*, pour *ere it be long*, flam. *welhaest*, allem. *bald*, franç. bientôt après.

> Ende ooc daer na *eer* yet *lanc*
> Heefti de werelt verlaten.
> (*Leven van sinte Franc.*, 1168.)

> Ende hi genas *eer* iet *lanc*.
> (*Ib.*, 8272.)

Eerscap. Voy. *heerscap*.

Eerssater, ersater, v. allem. *ersetere*, Dr Krems., allem. *arzt*, flam. *geneesheer*, franç. médecin.

> Ende hi moeste om ghenesen varen
> Tote Atrecht. . . . .
> Daer hi *eerssaters* comen dede.
> (*Reimchronik von Flandern*, 2748.)

> Hevet noot *ersaters* talre stont
> Niet den genen die es gesont.
> (Maerlant, *Spieg. hist.*, p. 3, b. 3, c. 41, v. 75.)

Eers-wish, *anitergium*, *culitergium*. *Vocab. teuthon.*, angl. *arse-wisp*. Voy. *wish*.

Eestand, v. flam. Voy. *ee*.

Eeten si, allem. *essen sie*, flam. *eet*, franç. mangez.

> Eñ seide : *eeten si* die vrucht.
> (Maerlant, *ib.*)

Eevrouw, v. flam. Voy. *ee*.

Effene dinc, v. allem. *ebeni* = *billichkeit*. Dr Krems., verbo *eban*, flam. *regtveerdigheid*, franç. justice, équité, lat. *aequitas* (Kil.), *even*, *effen*, *aequus*.

> Dats *deffene dinc* der gerechtichede.
> (*Aequitas justitiæ.*)
> (*Leven van sinte Franc.*, 6219.)

Egan, v. allem. Allem. *eignen*, angl. *to own*, *to possess*, comme dans : *Who owns that house?* a qui appartient cette maison? Boyer; flam. *hebben*, *eigenaer zyn*, franç. avoir, posséder. Voy. *eigen*, v. allem.

Voy. 2me gloss., *agan*, *agen*, *agenum*, *oughte*, du vieux verbe angl. *oughen*, *to own*.

> Ef gi uuilleat *egan* euuan riki.
> (*Heliand*, 44, 11.)

> Ne gedorste it *egan* leng.
> (*Ib.*, 157, 17.)

Comp. flam. *eigen vader*, angl. *own father*; *eigenaer*, *owner*; *landeigenaer*, *landowner*.

> On thinum *agenum* eagan.
> (*Év. angl.-sax.*, Luc., 6, 42.)

> In *proprio* oculo tuo.
> (*Vulgate.*)

> In deinem *eigenen* auge.
> (*Bible allemande.*)

Ege, v. allem. Dr Krems., *abscheu*, *ekel*, angl.-sax. *ege*, angl. *awe* (not. *w*=*g*), flam. *schrik*, franç. crainte, effroi.

> Da ferdon hig..... mid *ege*.
> (*Év. angl.-sax.*, Matt., 28, 8.)

> Et exierunt cum *timore*.
> (*Vulgate.*)

Egebare, v. allem. Flam. wat *ege*, schrik baert, franç. effrayant. Comparez *doodbaerlick*. Voy. *egelich*.

> Si wart zinem schlangen
> Harte *egebare*.
> (*Diu buochir Mosis*, 6765.)

Egelich, v. allem. Angl. *awful*, flam. *schriklyk*, allem. *schrecklich*, franç. terrible, effrayant.

> Si wurtun swarz unt *egelich*.
> (*Diu buochir Mosis*, 1320.)

EGGHE, angl. *edge*, angl.-sax. *ecge*, suéd. *egg*, flam. *sneè*, allem. *schneide*, franç. tranchant.

So scarp waren der swaerden *egghen*.
(*Carl en Elegast. hor. Belg.*, p. 4, v. 415.)

And hig feallath on sweordes *ecge*.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 21, 42.)

Och de skola falla för swärds *egg*.
(*Bible suédoise.*)

Et cadent in *ore* gladii.
(*Vulgate.*)

EGGHE, angl. *edge*, flam. *boord*, franç. extrémité, bord, lisière, flam. *lyst*, allem. *sahlleiste*, angl. *list* or *egde of cloth*. Not. (Kil.) *selfegghe*=*selfkant*.

EGON, v. allem. Dr Krems., *drohen, schrecken um zu besseren*, angl. *to awe*, franç. effrayer, tenir en respect par la crainte. Comparez :

Ni *ogs* thus Mariam.
(ULFILAS, *Versio gothica*, Luc., 1, 31.)

(Ne *time* tibi.)

Voy. *ege*.

EIGEN, v. allem. Dr Krems., *haben, eigen haben*. Voy. *egan*. Au mot *eigen*, Dr Krems. cite en même temps *agan, aigan, heigen*, qu'il traduit tous par *haben, eigen haben*, flam. *hebben, in eigendom hebben*, franç. posséder, avoir.

Thai auk sibun *aihtedun* tho du qenai.
(ULFILAS, *Versio gothica*, MARC., 12, 24.)

(Hi enim septem *habuerunt* hanc ad uxorem.)

Attan *aigum* Abraham.
(*Id.*, *ib.*, Luc., 3, 8.)

(Patrem *habemus* Abraham.)

... *aigands* qen.
(*Id.*, *ib.*, Luc., 20, 28.)

(*Habens* uxorem.)

EINKEHREN, allem. Voy. *gastan*, it. 2me gloss., *gecyrde*, angl.-sax.

EINSELIJC. Voy. *onsalig*, *ongelukkig*, allem. *unglücklich*, franç. malheureux.

Eñ seide : lazersc, onreine man,
Einselijc van groter onwerde !
(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 3, b. 3, c. 35, v. 49.)

EINSELIJCHEIT *. Voy. *onsalig*. Flam. *ellende, ongeluk*, allem. *unglück*, franç. malheur, misère.

Eenen lazersen hi versach
Daer grote *einselijcheit* an lach.
(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 3, b. 3, c. 34, v. 14.)

EISCON, ESCHEN, EYSCHEN, v. allem. Dr Krems., flam. *eischen*, angl. *to ask*, angl.-sax. *ascian*, allem. *heischen*, franç. demander.

EKEL, EKELEN, EKELICH. Voy. *ackel*, etc.

EL (NIEWER), angl. *no where else*, flam. *nergens anders*, franç. nulle part ailleurs.

... mine genouchte ne si
El niewer. . .
Dan int cruce.
(*Leven van sinte Franc.*, 10495.)

ELE-BERG, angl.-sax. Flam. littéral. *olie-berg*=*berg van Oliveten*, franç. mont des Olives.

Hig ferdon on *Ele-bergena munt*.
(*Év. angl.-sax.*, MARC., 14, 26.)

Gingo de ut på *oljo berget*.
(*Bible suédoise.*)

Exierunt in *montem Olivarum*.
(*Vulgate.*)

Notez la tautologie angl.-sax. *Ele-bergena munt*.

ELILANDIG, v. allem., littéral. flam. *el landig*, *el*=autre. Exemple : niemand *el*, personne *d'autre; eli landig, van een ander land, vreemdeling*, franç. étranger, lat. *alienigena*.

Elilandige man.
(*Heliand*, 156, 24.)

ELITHEODIG, v. allem. Comp. *diet*, v. allem. *thiod*, franç. peuple, race ; et *el*, franç. autre.

Lerde allan langan dag maniga *elitheodige* man.
(*Heliand*, 86, 12.)

Elitheodig : lat. *ex alia gente* (quam judaica oriundus.)

To bebyrgene *eltheodisce* men.
(*Év. angl.-sax.*, MATT., 27, 7.)

In sepulturam *peregrinorum*.
(*Vulgate.*)

Comp. le mot goth. *aljakunja*, lat. *alienigena, ex alia gente*. Voy. *kin*.

Niba sa *aljakunja*.
(ULFILAS, *Versio gothica*, Luc., 17, 19.)

(Nisi hic *alienigena*.)

Voy. et comp. *ellinde*, lat. *alia terra*, *el land, ander land*. Comp. *ellende*, franç. misère.

ELLENDE. Voy. *ellinde*.

Ellendig, adj. Flam. *vreemd*, *uitlandig*, allem. *fremd*, *ausländisch*, franç. étranger, ère.

In Egypten, in dat *ellendeghe* lant
Daerse Gabriel hadde ghesant.
(*Van den Levene Ons Heeren*, 806, édit. Vermeulen.)

Die *ellenden* geste
Lezt er gerne reste
In sineme hus.
(Massmann, *Vom glouben*, 1696.)

Ellenttüm, v. allem. Voy. *ellinde*.

Unde leitte die meniskeit in *ellenttüm*.
(*Physiologus*, édit. Massmann, p. 324.)

Ellinde, ellende, *terra alia*, ab *el*, alius, et *land*, *regio* (Kil.), flam. *ballingschap*, allem. *verweisung*, franç. exil.

Ist dat men den doren sinde
Ute siere stat, dats hem *ellinde*.
(*Oudvl. Gedicht.*, P. Blommaert, *Socrates*, 287.)

Engheen lant en es min *ellinde*.
(*Ib.*, 279.)

Die int *ellende* was bleven doot.
(Maerlant, *Spieg. hist.*, p. 3, b. 5, c. 13, v. 7.)

Not. *Vocab. teuthon.*, *exulare=ellenden*; *exul*, *extra solum suum positus=ellendich.*

Elpen-been, jam *elefen-been*, *ebur* (Kil.), allem. *elfenbein*, franç. ivoire. Comp. *b=v*, ebur= ivoire; it. *p=f*, elpen=elfen.

Elpendier, allem., angl. et franç. éléphant, flam. *olifant*.

..... Een *elpendier*
Sere groot, staerc eñ fier.
(Maerlant, *Spieg. hist.*)

Comparez :

Joannes hæfde reaf of *olfenda* hærum.
(*Év. angl.-sax.*, Matt., 3, 4.)

Ein kleid von *kamel* haaren.
(*Bible allemande.*)

Joannes habeta giuuati (flam. *gewaed*) fon hariron *olbentono*.
(Tatian., c. 13, v. 11.)

Joannes habebat vestimentum de pilis *camelorum*.
(*Vulgate.*)

Mag man *olbundeon*... thurh nadlan gat. . .
Slopien. (Flam. *sluypen*.)
(*Heliand*, 101, 15.)

Els, angl. *else*, flam. *anders*, franç. autre.

Want hare hert na *els* niet stoet
Danne na ander lieden goet.
(*Die Rose*, 197.)

Els waer, elwert, angl. *else where*, allem. *anderswo*, flam. *elders*, franç. ailleurs.

Eñ te makene een andere stede
Els waer. . . . .
(Maerlant, *Spieg. hist.*)

Men leest *elwert* dat. . .
(*Passionael.*)

Eltheodisc, angl.-sax. Voy. *elitheodig*, franç. d'une *autre* nation. Comp. *ellendig*, franç. d'un *autre* pays.

Emme (Kil.), *pis emme*, *pis imme*, jam *pismiere*, *formica*, angl. *emmet*, *pismire*, franç. fourmi. Not. Kil., *mier seycke*, *pismiere*, *formica*.

Emmermeer, allem. *immer*, flam. *altyd*, franç. toujours. Comp. angl. *nevermore*, allem. *nimmermehr*, flam. *nimmermeer*, franç. jamais.

Ende dit soude duren *emmermere*.
(*Van den derden Edwaert*, édit. Willems, v. 1036.)

Emsich (Kil.), allem. *emsig*, flam. *vlytig*, franç. assidu, actif.

Emsicheid (Kil.), allem. *emsigkeit*, flam. *vlyt*, franç. assiduité, zèle.

Emte (Kil.), angl. *emmet*, flam. *miere*, franç. fourmie. Voy. *emme*.

Enckel (Kil.), allem. *enkel*, flam. *kleinzoon*, franç. petit-fils.

Enckel (Kil.). Voy. *anke*.

Engien, angl. *engine*, flam. *werktuig*, franç. instrument.

... gescreven
Sonder *engien*. . .
Metten vingeren van Onsen Here.
(*Leven van sinte Francis.*, 7097.)

Voy. *angien*.

Enode. Voy. *eenode*, it. *eude*.

Enter, allem. *entweder*, angl. *whether*, flam. *of*, *of*, franç. soit, ou. Voy. *weder*.

Enter hi was to cort of to lang.
(*Nederl. Prozast.*)

Entlyven=dooden, franç. tuer. Comp. allem. *sich entleiben*, flam. *zich dooden*, *het leven nemen*, franç. se tuer.

Den graef van Egmont heeft hy doen *entlyven.*
(*Oud vlaemsche Liederen*, 1577.)

Entoeveel, employé par le peuple dans la Flandre occidentale. On lit dans le *Bay. Wörterb. de Schmeller : entwie* (ältere sprache), *in der composition mit einem folgenden adjectiv= ziemlich, sehr*, etc.

Item es waren *ettwevil* trummetter, paugker und pfeiffer allda. Auch *ettwevil* hüpscher wohlgezierter frawen und juugk frawen. Item es warn auch *ettwevil* wappmer geordnentt und gesteltt bey allen kirchturenn.
(*Westenrieders hist. Beyträge.*)

Le mot : *ettwevil* employé dans ces trois exemples serait remplacé dans la Flandre occidentale par : *entoeveel*, beaucoup, plusieurs, bon nombre. Voy. *ettewen*, Flandre occidentale, *entwien*, franç. quelqu'un.

Entrennen. Voy. *rennen, loopen*, allem. *entrinnen, entlaufen*, flam. *ontloopen*, franç. échapper, s'évader.

Entsegghen, allem. *versagen*, flam. *weigeren*, franç. refuser. Voy. *onsaken.*

Enwech, angl. *away*, flam. *weg*, franç. wallon, en voie. Comparez bon *chemin*, bonne *voie.*

Ende voer *enwech* daer naer.
(*Karel de Groote*, 1, 1432.)

Voy. *ewech.*

Enuuordie, v. allem. En flam. littéral. *eenwoordig*, franç. du même avis, de la même opinion, d'accord en paroles.

Nis thit iudeono folc erlos *enuuordi.*
(*Heliand*, 93, 18.)

Comp. *een-stemmig, einstimmig ; eendragt ; einförmig*, franç. uniforme ; *einklang*, accord ; *eenmoedig, einmüthig*, franç. unanime, etc.

Eräugen, v. allem. Voy. *erougen*, it. *irougin= erscheynen.* Flam. *verschynen*, franç. apparaitre.

Erbarmen *, verbo *barmen, ontbarmen*, allem. *sich erbarmen*, flam. *zich ontfermen*, franç. avoir pitié, compassion de...

O heer, wilt u *erbarmen*
Over 't suchten en kermen.
(*Nederl. Geschiedz.*, t. I, p. 388.)

Deelt ons wat mede, laet ons nood u *erbarmen.*
(*Ib.*)

Erbermlick, allem. *erbärmlich*, flam. *deerlyk, ellendig*, franç. pitoyable.

Dat seer *erbermlick* was te sien.
(*Nederl. Geschiedz.*, t. I, p. 87.)

Erdelant, angl. *earland*, flam. *ploegland*, franç. terre arable.

Und alle dat lant dat umme dat slot licht, *erdelant* unt ettinge.
(Analecta Matthæi.)

Voy. *eren*, it. *ettinge.*

Ergetsen *, verbo *gettzen*, allem. *ergötzen*, flam. *vermaken*, franç. récréer, réjouir.

Erheyt, ernesse, v. allem. *ire*, angl.-sax. *yrre*, lat. *ira*, v. flam. *erre* (Kil.), flam. *gramschap*, allem. *zorn*, franç. colère.

Doen ghinct ghy van *erheyt* vloucken, zweeren.
(Willems, *Belg. Museum*, 1842, p. 58.)

Dat ierste beelde heet haettie
Van *ernessen* dat ierste begin.
(*Belgish Museum*, p. 108.)

Kepe me fro they vengeance and thin *ire.*
(Chaucer.)

Tha cwæth se hlaford mid *yrre.*
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 14, 21.)

Tunc *iratus* pater familias dixit.
(*Vulgate.*)

Not. angl.-sax. *mid yrre*, lat. littéralement *cum ira.*

Erien. Voy. *eeren.*

Erlangen, allem. *erlangen*, flam. *bereiken*, franç. atteindre, parvenir à...

Op dat hi mocht *erlangen*
De stadt crygen te synen wille.
(*Nederl. Geschieds.*, t. I, p. 362.)

Erne (Kil.). Voy. *arne.*

Ernen. Voy. *arnen.*

Ernerte, v. allem. Franç. sauva. Voy. *neren, nerien*, franç. sauver.

Ernesse. Voy. *erheyt.*

Erougen, v. allem. 1° flam. *toogen*, allem. *zeigen*, franç. montrer ; 2° flam. *verschynen, zich vertoogen*, allem. *erscheinen*, franç. apparaître, se montrer.

Er stûnt bette
Daz in got gewerte

Daz er ime daz wib *erougete*
Die sineme herren sollte. . .
(*Diu buochir Mosis*, v. 1945.)

Noh si niene geloubent
Daz ich dir hân *erouget*.
(*Ib.*, 6809.)

Er-verquicken, *weder quick, levendig maken, van de dood doen verryzen*, franç. ranimer, lat. *reanimare, rursus animare*, faire revivre, v. allem. *acquicon*, allem. *erquicken*.

Thuo uuas im eft gisund after thiu
Kind iung *aquitot*.
(*Heliand*, 67, 21.)

Voy. *cwic, quick*.

Erre, adj. Voy. subst. *erheyt*, et 2me gloss., subst. allem. *ire*, angl.-sax. *yrre*.

Dat die coninc wart al *erre*.
(*Rein. de Vos*, 2834.)

Cleomades was droeve en *erre*.
(*Ib.*, 5630.)

Ersater. Voy. *eerssater*.

Erseteren, erseterie, erseteri-cruyt, *Vocab. teuthon., mederi, erseteren*, franç. médicamenter, flam. *geneesmiddelen geven, gebruiken; ib. herba medici, erseteri cruyt; chirurgia, erseteri van wonden.*

Ertoten, v. allem. Flam. *sterven*, allem. *sterben, vertödten*, angl. *to die*, franç. mourir. Voy. *untotlich*, flam. *onsterfelyk*, franç. immortel, et *doian*, franç. mourir.

Du muzest *ertoten* unt erblaeichen.
(*Von des Todes gehugde*, édit. Massmann, v. 495.)

Erwelen, allem. *erwählen*, flam. *kiezen, uitkiezen*, franç. choisir.

Ande thie sculan *erwelet* sin ex fortissimis Israël.
(Willeram, *Paraph. in cant. cant.*, p. 50.)

... er ist *erwelet* vone manigon thusedon.
(*Id., ib.*)

Si, min tjenare, den jag *utwalt* hafwer.
(*Év. suéd.*, Matt., 12, 18.)

Her ys min cnapa, thone ic *geceas*.
(*Év. angl.-sax.*)

Geceas; comp. flam. *kiezen*, angl. *to choice*, franç. choisir.

Ecce puer meus quem *elegi*.
(*Vulgate.*)

Voy. *welen, wael*.

Eschen, angl. *to ask*, angl.-sax. *ascian*, flam. *esschen, vorderen*, allem. *fordern, heischen*, franç. demander, exiger.

Van Onsen Here *escheden* si chens.
(*Rymbybel*, 24231.)

Esel (Kil.), angl. *easel*, allem. *der bock, staffeley*, franç. chevalet de peintre.

Esen, jam *aesen* (Kil.), v. allem. *ezen*, flam. *spyzen*, franc. nourrir. Comparez le substantif flam. *aes*, lat. *esca*.

Wir suln si *ezen* unde trenken.
(Massmann, *Vom glouben*, 1732.)

Die hungerigen er *ezet*,
Di durstigen er trenket.
(*Id., ib.*, 1691.)

... Ioseph. . .
Der in *azte* unte tranchte.
(*Id., Diu buochir Mosis*, 3984.)

Etelen *, angl. *to etch*, allem. *ätzen*, flam. *in, af eten*, franç. graver à l'eau-forte. Not. *etelen* *, lat. *rodere; etsen, rodere*, it. *incidere in aes aqua forti.*

Etlicke. Voy. *ettelicke*.

Ettelicke (Kil.), allem. *etliche*, flam. *eenige*, franç. quelques.

Ettewen, v. allem. Flam., Flandre occidentale, *entwien*, franç. quelqu'un, flam. *iemand*.

Suen si niene megen betriugen
Uil innere siz periuwent.
Suenne si *ettewen* ulustik machent
So stant si unde lachent.
(*Diu buochir Mosis*, 1849.)

Comp. *niene, niet eene*, franç. personne; *ettewen*, franç. quelqu'un. Voyez *entoeveel, ettwevil*.

Ettinge, v. allem. *eth, ethin, pascua, weide; etten weiden, hüten vieh.* Dr Krems., *ettinghe, etten, pascua, pascere pecus.* Kil., flam. *weide*, allem. *weide*, franç. pacage, pâturage. Voy. *erdelant*.

Eude, allem. *öde, einöde*, flam. *eenzaemheid, wildernis*, franç. solitude, désert.

... inde bleif an *eudi*.
(*Niederd. Psalmen*, ps. 54.)

Et mansi in *solitudine*.
(*Vulgate.*)

EUVEL, subst., angl. *evil*, *illness*, flam. *ziekte*, allem. *krankheit*, franç. maladie.

Eene nonne was van *evele* dood.
(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 3, b. 4, c. 18, v. 17.)

Doe men screef XI hondert jaer
En XXV, quam *euel* swaer
Den keiser Henric an.
(MELIS STOKE.)

On dit encore en angl. *the king's evil*, *St John's evil*, v. flam. *skonings seer*, *Sint-Jan's euvel*, les écrouelles. Comp. le subst. allem. *übelkeit*, mal de cœur. Voy. *oeuel*.

EVEL, EUVEL, adj., allem. *übel*, angl. *evil*, angl.-sax. *yfel*, flam. *slecht*, franç. mauvais.

Ge, the *yfele* sint.
(*Év. angl.-sax.*, MATTH., 7, 11.)

Vos cum sitis *mali*.
(*Vulgate.*)

Andere zuene *ubile* mit imo.
(TATIAN., 202, 1.)

Alii duo *nequam* cum eo.
(*Vulgate.*)

L'adj. angl. *ill*, malade, est une contraction de *evil*, et cette phrase : *I am ill* peut se traduire en allem. par *es ist*, ou bien *es wird mir übel*, je suis mal ou malade.

EVEL GAEN, littéral. allem. *übel gehen*, flam. *slecht gaen*, *kwalyk gaen*, franç. aller mal.

Alsti welgaet, so wes gematich; alsti *evelgaet*, so wes verduldich.
(*Nederl. Prozast.*)

EVEL, EUVEL, OVEL-DAED, angl. *evildeed*, allem. *übelthat*, franç. méfait, c'est-à-dire mal, mauvais fait.

EVEL DOENDER, angl. *evildoer*, allem. *übelthäter*, angl.-sax. *yfel-dœde*, franç. malfaiteur.

EVELEN, EVELDOEN, *nocere* (Kil.). Voy. *behevelt*, *geyflod*.

EVENE KNYGHT, v. angl. Flam. littéral. *even-knecht* dans le sens de *lands-knecht*, *krygs-knecht*, franç. soldat, angl. *fellow soldier*, allem. *mitstreiter*, franç. compagnon dans les combats.

Epafrodite... my *evene knyght*.
(WICCLIF, *Filipenses*, 2, 25.)

Epaphroditum... *commilitonem* meum.
(*Vulgate.*)

Min... *medstridare*.
(*Bible suédoise.*)

EVENE WORCHERE, v. angl. Flam. littéral. *even werker*, *medewerker*, angl. *companion in labour*, franç. coopérateur, aide, allem. *mitarbeiter*.

... my brothir and *evene worchere*.
(WICCLIF, *Filipenses*, 2, 25.)

... fratrem et *cooperatorem* meum.
(*Vulgate.*)

... min *medhjelpare*.
(*Bible suédoise.*)

EVENGEWELDIG. Voy. *gewald*. V. allem. *ebengewaltich*, flam. *evenmagtig*, franç. égal en puissance, également puissant, lat. *aequi potens*.

Ich wil. . . . .
Ebengewaltich ime wesen.
(*Diu buochir Mosis*, v. 49.)

Voy. *gheweldich*.

EVEN-KERSTIIN, angl. *even-christian*, v. fris. *ivinkersten*, flam. *even-mensch*, *naesten*, *evennaesten*, franç. prochain.

Dat neghende gebod es : du ne salt niet begeren dyns *even-kerstiins* wyf.
(MOHNE, *Anzeiger für kunde...* p. 206, 1837.)

Thu skalt minnia God and thenne *ivin-kerstena* like thi selve.
(*Das assigha Buch.*)

..... of his neighebour,
That is to sayn of his *even-cristen*.
(CHAUCER, *Persones tale.*)

..... more than their *even-christian*.
(SHAKESPEARE, *Hamlet*, act. V.)

EVEN-MAEND. Not. allem. *eben*, angl. *even*, franç. égal, et *maend*, allem. *monath*, angl. *month*, franç. mois; *evenmaend*, maend in welke dag en nacht *even* lang of kort zyn, franç. mois de l'équinoxe, mois de septembre.

Omtrent Onser-Vrouwen dach
Die in *even-maent* oec es.
(VAN VELTHEM, b. 6, c. 10.)

Franç. vers la fête de la sainte Vierge du mois de septembre, c'est-à-dire vers le 8 septembre.

EVEN-MAETE, allem. *ebenmaas*, flam. *evenmatigheid*, franç. symétrie, proportion, ressemblance.

Ich bin dem aschen geleichet
Mein *ebenmazze.*
(MASSMANN, *Von des Todes gehugde*, v. 465.)

EVEN-METEN, v. allem. *ebenmazzen*, flam. *in maet, getal*, gelyk *maken, afmeten op...*, égaler en mesure, en nombre, devenir semblable à...

Do wart er tumben fihen (flam. *vee*) *gebinmazzet* unde wart in gelich getan.
(MASSMANN, *Physiologus*, p. 314.)

Comparatus es jumentis insipientibus.
(*Vulgate.*)

Nu wil ic dines liben samen
Den sternen *ebenmazen.*
(*Diu buochir Mosis*, v. 1896.)

EVEN-NACHT, *ghelyck dach* (Kil.), allem. *nachtgleiche, tag-und nacht-gleiche*, franç. équinoxe.

EVEN-SCALC, v. allem. Voy. *scalc*, franç. serviteur. Coserviteur.

Unsin Herrin du anebete muss,
Wand ih bin ein *ebin-scalc* diner.
(Lat. *conservus.*)
(*Litanie*, v. 241, édit. MASSMANN, *Deutsche Gedichte des 12 Jahr.*, p. 46, Leips., 1837.)

EVEN-TEEW, angl.-sax. *efen-theow*, franç. littér. *coserviteur*, lat. *conservus.*

Hy gemette hys *efen-theowan.*
(*Év. angl.-sax.*, MATT., 18, 28.)

Invenit unum de *conservis* suis.
(*Vulgate.*)

Voy. *teewe, teewen.*

EW, v. allem. Dr Krems., *matrimonium.* Voy. *gehiwen.*

EWE. Voy. *ee.*

EWECH, angl. *away*, allem. *weg*, flam. *weg gaen*, angl. *to go away*, allem. *sich weg begeben*, franç. s'en aller.

Eñ hi *ewech* ginc.
(*Lev. van sinte Christina*, v. 572.)

Voy. *enwech.*

EXLA. Voy. *ahsla.*

EY, v. fris. V. flam. *oye, ooi, ouwe*, angl. *ew*, flam. *schaep*, allem. *schaf*, franç. brebis; de là *oyen vleesch, cara ovila* (Kil.), et le verbe angl. *to ew*, franç. agneler.

Ende hy hadde ku ende *ey.*
(WIARDA.)

Und er hatte kühe und *schafe.*
(*Allemand.*)

EZET, v. allem. Voy. *esen*, jam *aesen.*

F.

FACEN, angl.-sax. *facn*, v. allem. *fekn.* A Bruges le mot *fukken* est fort en usage; on y dit d'un homme faux ou fourbe : hy gaet met *fukken* om.

Hu big bine mid *facne* namon.
(*Év. angl.-sax.*, MARC., 14, 1.)

Quomodo cum *dolo* tenerent.
(*Vulgate.*)

Facen ne do thu.
(*Év. angl.-sax.*, MARC., 10, 19.)

Ne *fraudem* feceris.
(*Vulgate.*)

Is imu *feknes* ful.
(*Heliand*, 76, 10.)

FACHS, FAHS, v. allem. Angl.-sax. *feax*, v. allem. *fahs, vahs, fase, vase, haare* (Dr Krems.), flam. *haer*, franç. cheveu. Schmeller dit dans son *Bayer. Wörterb.*, verbo *fachs :* Ist für sich veraltet und kommt nur noch vor in der zusammensetzung: Der *feuerfachs*, pferd, hund, mensch mit rothen haaren; il cite aussi les vieux mots: *valofahso*, flavus, et *mihhilfahso*, crinitus.

Daz so scone was diu *fahs.*
(*Diu buochir Mosis*, 5857.)

Fahs endi naglos... uuarun im uulitige.
(*Heliand*, 6, 15.)

And drigde mid hyre heafdes *feaxe.*
(*Év. angl.-sax.*, LUC., 7, 37.)

Et *capillis* capitis sui tergebat.
(*Vulgate.*)

FAHRT, conservé dans les composés flam. *uitvaert, bedevaert*, allem. *wohlfahrt, wallfahrtsort*, v. allem. Flam. *togt, reis, weg*, franç. marche, voyage.

Gisunda *fahrt* duon sal uns Got.
(*Niederd. Psalm.*, ps. 67.)

Prosperum *iter* faciet nobis Deus.
(*Vulgate.*)

FAITURE, v. flam. angl. *feature*, flam. *gelaets*, *gezigts trek*, allem. *gesichtszug*, franç. traits de visage, linéaments. Comparez *trek*, *zug*, *trait*.

Ic sach daer Nidichheits figure
Hebben ene leleke *faiture*.
(*Belg. Museum*, 1844, p. 113.)

FALEN, angl. *to fail*, flam. *bezwyken*, franç. manquer, faillir, défaillir.

Van rouwe moet my therte *falen*.

On dit en angl. *my heart fails me*, le cœur me manque.

FANO, v. allem., signification primitive conforme au latin *pannus*, *linteum*, flam. *doek*, *laken*, allem. *tuch*, *laken*. Comparez *fanon*, angl. *fannel*, synonyme de manipule; *gonfanon*, allem. *fahne*, flam. *vaen*, *a materia*.

Enti thar is iungarono thuog foti, mid is folmun, endi suarf (suerben-tergere) sie mid is *fanon* after.
(*Heliand*, 137, 23.)

Voy. *folm*. Comparez :

Coepit manibus lavare pedes discipulorum et extergere *linteo*.
(*Vulgate*, JOAN., 13, 5.)

Lag thie *fano* sunder mid them uuas that hobid bihelid helages Cristes...
(*Heliand*, 173, 30.)

Comparez :

Et sudarium quod fuerat super caput ejus non cum *linteamentis*... (lag sunder).
(JOAN., 20, 7.)

Voyez 1[re] partie, pag. 7, 8.

FARDEEL, angl. *fardel*, synonyme de *bundle*, flam. *bondel*, allem. *bündel*, franç. paquet, botte de paille, foin, etc.

Ende draghet die zware *fardeele*
Met bliscepen ende met riueele.
(*Die Rose*, 4845.)

On dit encore en Hollande : *een fardeel Java kaneel*, une botte, un paquet de cannelle de Java. Comp. *fardeel*, *fardel*, *fardeau*.

FARLEBID, v. allem. *leiben*, *übriglassen*, D[r] Krems., angl. *to leave*, flam. *overlaten*, *blyven*, franç. laisser, rester.

Ni uuas *farlebid* uuiht an thema huse.
(*Heliand*, 61, 11.)

Comparez le verbe angl.-sax. *belifan*, flam. *bleiven*, *overbleiven*, franç. rester.

... the thar *belifon*.
(*Év. angl.-sax.*, LUC., 9, 17.)

... quod *superfuit* illis.
(*Vulgate*.)

FARLETAN, v. allem. Flam. *verlyden*. Voy. *leden*, *overleden*, *overliden*, *overlyden*, *overgaen*, franç. passer.

Untis *farliet* unreht.
(*Niederd. Psalm.*, ps. 55.)

Donec *transeat* iniquitas.
(*Vulgate*.)

FATHMOS, v. allem. Franç. les bras. Le substantif *brasse* provient de *bras*, et signifie une mesure de la longueur des deux bras étendus, et le substantif flam. *vadem*, qui a la même signification, *mensura manuum expansarum*, Kil., provient du vieux mot allem. *fathmos* qui signifie *les bras*; de là provient également le verbe flam. *omvademen*. Voy. ce mot.

Fathmos uuerdad mi thar gefastnod.
(*Heliand*, 108, 8.)

Thoh siu mid iro *fadmon* tuem iro egan. . .
(*Ib.*, 22, 15.)

Uuarun imo is *fathmos* gebundene.
(*Ib.*, 1568.)

FE, FEHAS, v. allem. Angl.-sax. it., flam. *vee*, allem. *vieh*, franç. bétail.

Also *fe* (ut *jumentum*.)
(*Psautier angl.-sax.*)

Quica *fe* (*animalia*.)
(*Ib.*)

Gomean *fehas* aftar felda.
(*Heliand*, 12, 7.)

Do wart er tumben *fihen* gebinmazzet.
(MASSMANN, *Physiologus*, p. 314.)

Comparatus es *jumentis* insipientibus.
(*Vulgate*.)

Autrefois, on était plus ou moins riche, d'après le nombre de têtes de bétail qu'on possédait; la vie des patriarches et les passages suivants pourraient servir de preuves :

Vas auk habands *faihu* manag.
(ULFILAS, *Versio gothica*, MARC., 10, 22.)

(Erat enim habens *divitias* multas.)

Waiva agluba thai *faihu* gahabandans. . . .
(*Id.*, *ib.*, MARC., 10, 23.)

(Quomodo difficulter hi *divitias* habentes.)

Faihu gahahandans, littéral. en flam. *vee*

hebbende, en franç. ayant du bétail, ayant de l'argent, les riches.

Jah gabaihaitun imma *faihi* giban.
(ULFILAS, *Versio gothica*, MARC., (14, 11.)

(Et promiserunt ei *pecuniam* dare.)

Tha the *feoh* habbath.
(*Év. angl.-sax.*, LUC., 18, 24.)

Qui *pecunias* habent.
(*Vulgate.*)

That have *riches.*
(*Bible anglaise.*)

And sealdon... mycel *feoh.*
(*Év. angl.-sax.*, MATT., 28, 12.)

Pecuniam copiosam dederunt.
(*Vulgate.*)

Comp. les mots lat. *pecus*, *bétail*; *pecunia*, *argent*; de là : une amende *pécuniaire.*

FEKN, v. allem. Voy. *facen.*

FELHEDEN, subst. Not. adj. angl. *fell*, flam. *wreed*, *gruwzaem*, allem. *grausam*, franç. cruel, barbare. *Felheden*, flam. *wreedheid*, franç. cruauté.

Ja te niete soude maken alle diegheen die hy vonde mit groter *felheden.*
(*Nederl. Prozast.*)

FERMULET. Comparez allem. *zermalmen*, franç. broyer, pulvériser. Dr Krems., verbo *mule*, ajoute, *mulen* : *malen*, *zerquetschen*, *zerreiben*, et il donne pour exemple :

Fermulet herza.
(NOTKERUS, 39, 8.)

Lat. cor *contritum*, flam. *verbryzeld* hert. Voy. *melm.*

FERNOY. Voy. *vernoy.*

FERSNUN. Voy. *versene*, *versse.*

FERWATEN, v. allem. Dans l'exemple suivant *ferwaten* s'applique à Lucifer, à l'ange déchu, chassé du ciel; comp. Kil. *verwaeten mensch*, *excommunicatus*, *abdicatus ab ecclesia*, et *verwaetenisse*, *anathema*, *excommunicatio.*

Dû der *ferwazen*
Den man sach niezzen
Die manechfalten gnade.
(*Diu buochir Mosis*, 626.)

God die tfolc hadde *uerwaten* mede,
Die hadde alle salechede
Dien joden in verdoemnessen verkeert.
(*Rymbybel*, 33048.)

FIER, angl. *fierce*, flam. *wreed*, *geweldig*, franç. cruel, furieux, violent, latin *ferox.*

So *fier*, so groot was daer de nyt.
(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 3, b. 5, c. 24, v. 30.)

FIHEN. Voy. *fehas.*

FINGELIN, v. allem. Voy. *vingerlinc.*

FIRBIRT, v. allem. Voy. *verbaren.*

FIRMAMENT. Dans l'ancienne astronomie, le huitième ciel ou le ciel aux étoiles fixes. — Du latin *firmamentum*, appui, soutien, fait de *firmare*, rendre ferme, solide; parce que les anciens astronomes le croyaient d'une matière solide.

Cette explication donnée par Gattel s'accorde bien avec cette traduction en v. allem.: *uestenunge der himele.*

Do sprach Got der gûte
Also ime do was zi mûte:
Nu wesen lieth ziere
In der *vestenunge der himele.*
(*Diu buochir Mosis*, 143.)

Comparez ces paroles de la Genèse, 1, 14 :

Dixit autem Deus : Fiant luminaria *in firmamento coeli.*

FISICINEN, angl. *physician*, flam. *geneesheer*, *heelmeester*, allem. *arzt*, franç. médecin.

Want dien *fisicinen* dochte
Dat hi ghenesen niet en mochte.
(*Chron.* de JEAN VAN HEELU, v. 2711.)

En Allemagne on se sert encore du mot *kreisphysicus* pour signifier un médecin de canton. Voy. *visiker.*

FISIKE, angl. *pkysick*, flam. *geneesmiddel*, it. *geneeskunde*, franç. une médecine, la médecine.

Want ic geen *fisike* can.
(*Rein. de Vos*, v. 294.)

Le vieux poëte anglais Chaucer dit quelque part :

Certainly ther nature wol not werche,
Farewel *physike*, go, bere the man to cherche.

FLABBE (Kil.), angl. *flap*, flam. *wayer*, angl. *flyflap*, flam. *vliegen-wayer*, franç. émouchoir.

FLAGGHEREN (Kil.), angl. *to flag*, flam. *verslappen*, franç. faiblir, languir.

FLEEN, allem. *flehen*, flam. *bidden*, *smeeken*, franç. supplier.

Wat ic Dangiere *fleude* ende bat
Mi te verghevene.
(*Die Rose*, 3255, KAUSLER.)

Voy. *vleen*.

FLEUDE. Voy. *fleen*.

FLUGHS, VLUGHS, allem. *flugs*, flam. *seffens*, *zoo even*, en Hollande *evetjes*, franç. tout de suite, à l'instant. (Kil.), *flughs*, *vlughs*, lat. *velociter*, *festinanter*. On dit encore à Louvain *flees*.

FOLCTOGO. Voy. *heritogo*.

FOLEN, angl. *to fool*, flam. *spotten*, *schertsen*, franç. railler, se moquer de...

Met stercken sotten is quaet *folen*.
(*Der minnen Loep*, b. 1, 826.)

FOLM, v. allem. Dr Krems., *folmo* = *flache hand*, flam. *palm van de hand*, franç. paume de la main, la paume de la main pour la main.

Mid is *folmun* tuen.
(*Heliand*, 98, 24.)

Is iungorono thuog foti mid is *folmun*.
(*Ib.*, 137, 23.)

Voy. *fano*.

FOLTEREN (Kil.), allem. *foltern*, flam. *pynigen*, franç. torturer, tourmenter.

FOLTRUNCAN, allem. *trunken*, *betrunken*, flam. littéral. *volgedronken*, franç. ivre.

Inti mitthiu sie *foltruncane* sint.
(TATIAN., 45, 8.)

Voy. *oferdruncen*.

FOOLEN. Voy. *folen*.

FOR, v. allem. Dr Krems., *for* = *falsch*, *falsum*, franç. faux. Le même auteur cite les exemples suivants : *forsweriche*, *meineidich*, franç. parjure, flam. *meineedig*; *foregeuuitnis*, *falsches zeugniss* (comp. angl. *witness*, témoin), franç. faux témoignage; *forligen*, *ehebrechen*, franç. adultère.

FORDEMED. Voy. *doemen*. Maerl., *domen*, angl. *to doom*. Comparez les deux exemples suivants :

Ne *fordemde* the nan man? ne ic the ne *fordeme*.
(*Év. angl.-sax.*, JOAN., 8, 41.)

Nemo te *condemnavit?* nec ego te *condemnabo*.
(*Vulgate*.)

Nellen (ne willen) ge *deman*, thæt ge ne syn *fordemede*.
(*Év. angl.-sax.*, MATT., 7, 1.)

Nolite *judicare* ut non *judicemini*.
(*Vulgate*.)

FORE-BEACN, flam. *voorteeken*. Voy. *bokyn*, *boekin*.

FOR OU FARLEGARNISSE, FORLEGIN. Voy. *forligen*, v. allem. Allem. *ehebruch*, flam. *eebreuk* ou *overspel*, franç. adultère. Voy. *for*.

That thu man ni slah, ni thu menes ne sueri, *farlegernisse* farlat.
(*Heliand*, 100, 18.)

Butou *forlegenysse* thingum.
(*Év. angl.-sax.*, MATT., 5, 32.)

Excepta *fornicationis* causa.
(*Vulgate*.)

FORFEIT. Voy. *voorfeit*.

FORHT, adj. Notez $h = ch$, v. allem. Angl.-sax. *forhte*, allem. *furchtsam*, v. flam. *vorchtsaem*, *vreesachtig*, franç. timide, craintif.

Te hui sind gi so *forhta*, quat hie.
(*Heliand*, 68, 23.)

Tha wurdon hig ealle *forhte*.
(*Év. angl.-sax.*, LUC., 4, 36.)

Et factus est *pavor* in omnibus.
(*Vulgate*.)

Voy. *vorchten*, allem. *fürchten*.

FORLIGEN, v. all. Dr Krems., *ehebrechen*. Voy. *for*.

FORSAMLING. Voy. *samnung*.

FORSTEN, ONTFORSTEN. Voy. *vorst*, *vorsten*.

FORSWERICHE. Voy. *for*.

FORUUARDEN. Voy. *waerden*. Comp. *verwaerster*.

(God) the mancunnies (angl. mankind) *foruuardot*.
(*Heliand*, 152, 5.)

FRAET, FRAETIG. Voy. *vrait*, *vratechtich*.

FRAEY, angl. *fair*, flam. *schoon*, franç. beau, joli. Comparez *onscone*, angl. *not fair*. Halbertsma, *niet mooi*.

Eñ dedene sanderdages *öscone*.
Dienen gaen.
(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 3, b. 4, c. 14, v. 30.)

Voy. *vray*.

FRAMSPÛT, FRANSSPUT, v. allem. Voy. *spoet*, it. 2me gloss., *speed*.

FRAMSPÛT, v. allem. Voy. *spoet*, *voorspoed*, franç. succès.

FREVEL, subst. et adject., *audacia*, *malicia*, *temerarius*, *audax* (Kil.). Comp. allem. *frevel*, *frevelthat*, franç. délit, crime.

FREVELMOEDIG, allem. *frevelhaft*, flam. *trotsch*, *stout*, franç. insolent, malicieux.

FREVELEN, allem. *freveln*, flam. *de wet overtreden*,

misdoen, franç. transgresser la loi, mal faire.

FREVELER, allem. *frevler*, flam. *vermetel*, *roekeloos*, franç. téméraire, transgresseur.

FRIST, FRISTEN (Kil.). Voy. *vorst*, *vorsten*.

FRITHE, allem. *friede*, flam. *vrede*, franç. paix.

Irlosin sal an *frithe* sela mina.
(*Niederd. Psalm.*, ps. 54).

Redimet in *pace* animam meam.
(*Vulgate.*)

Comp. *Gotfrith*, *Gottfried*, v. flam. *Godevaert*, Godefroi. Notez la transposition de l'*r* dans *Godevaert*, *Godefroi*.

FROD, FRÛT, v. all. Flam. *vroed*, *wys*, franç. sage.
Le mot *vroed*, encore en usage aux environs d'Ypres, est généralement conservé dans *vroed-vrouw*, sage-femme, et *vroed-meester*, accoucheur.

Than uuas thar en wittig man *frod* endi filu uuis.
(*Heliand*, 17, 11.)

An dem evangelio ist sus gescriben: ir sult wesen *frût* so die natrun.
(MASSMANN, *Physiologus*, p. 317.)

Tho sprac the *frodo* man the thar consta filo mahlian.
(*Heliand*, 7, 7.)

De là vient le verbe *bevroeden*=*wys maken*, enseigner, apprendre, employé par Maerlant.

Eñ seide ic sal di *bevroeden* des.
(*Rymbybel*, 17756.)

Voy. *vroed*, *vroeden*, *gifrodot*.

FROMOD. Comp. flam. *vro*, jam *vrolick* (Kil.), allem. *froh*, franç. gai, content; *fromod*, flam. littéral. *vromoedig*, *blymoedig*.

Is thit folc *fromod*.
(*Heliand*, 62, 22.)

FRON, v. allem. Allem. *frohn*, flam. *fron*, *vron*, sacer, summus (Kil.). Dr Krems., *fron*, *vron*, *fran*, (celt.): Alles was dem privato entgegen stehet. Daher alles was *öffentlich* oder *heilig* ist; auch *öffentliche arbeit*, *werk*, *heiliges werk*. Daher *fronfuren*; *hantfrohnen*; *fron ambacht*, öffentliches amt; *fronhof*, curia; *fronreht*, jus municipale; *in frono* = *in publico*. Kil. donne les mots *fronbode*, minister publicus; *fron-autaer*, summum altare; *fronrecht*, jus sacrum, divinum. Aujourd'hui encore la Fête-Dieu signifie en allem. *das frohnleichnamsfest*. Voy. *vroen*.

FRON-AUTAER, FRONBODE, FRONRECHT (Kil.). Voy. *fron*.

FROWEDE (MIT), v. allem. Flam. *vreugd*, allem. *freude*, franç. joie, avec joie.

Und uunne mit in habeten
Unde mit *froweden* lebeten.
(*Alexander*, 5333, MASSMANN.)

Voy. *vrowde* et *gefrowed*.

FRÛT. Voy. *frod*.

FURE-FECHTARE, v. allem. Flam. littéralement *voorstaender*, *veur-vechter*, *propugnator* (Kil.), franç. protecteur, défenseur.

Du bezeichnest ôch Christ
Der unser *fure-fehtare* ist.
(*Diu buochir Mosis*, 5761.)

FURINIM, v. allem. Voy. *ghevierd*.

FYN, angl. *fine*, allem. *fein*, flam. *schoon*, franç. beau, joli.

Daer maecti den cloester *fyn*.
(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 3, b. 4, c. 38, v. 32.)

Voer eene stat staerc ende *fyn*.
(*Id.*, *ib.*, c. 22, v. 4.)

Les mots *fyn kinderen* signifient à Louvain *des enfants intelligents*. Comp. v. angl. *fyn* = *clever*, employé dans le même sens que *fyn kinderen*.

A faunt *fyn* ful of wit.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

Notez *faunt* pour *infant*, *child*, franç. *enfant*.

G.

GADINGHE (Kil.), allem. *gattung*, flam. *soort*, franç. sorte, espèce.

GADOOT. Voy. *gaychelike*, *gaye dood*.

GAER (Kil.), adv., allem. *gar*, flam. *ten vollen*, franç. tout à fait.

GAER (Kil.), adj., allem. *gar*, flam. *gekookt*, *ge-*

reed, van pas, franç. cuit à point, tout préparé. De là *gaer maken, gereed, bereid maken,* franç. cuire, préparer. Voy. *gaerkok,* it. *garten.*

Gaerand (Kil.), jam *waerand*, angl. *warranty,* franç. garantie.

Gaeranderen (Kil.), jam *waeranderen*, angl. *to warrant*, franç. garantir.

Gaerd, allem. *garten*, angl. *yard*, flam. *hof*, franç. jardin. Comp. flam. *wyngaerd*, *boomgaerd*, angl. *vineyard*, *orchyard*, allem. *weingarten*, *baumgarten*, franç. vignoble, verger. Kiliaen nous a conservé les mots *bloemgaerd, lustgaerd* et *oliegard*, qu'il traduit par *olivetum.*

Och waer myn herte een *gaerden*
. . . .
So woudic daerin planten.
(*Lieder der minnenden seele*, 94, édit. Hoffmann von Fallersleben.)

O Jesus *gaerdenere*,
Du ware ackermann,
Woudestu myns *gaerdes* pleghen
So worde hi lovesam.
(*Ib.*)

Gaerde, gheerde, gherdde, gerta, angl. *yard*, allem. *gerte*, flam. *roede*, franç. verge. A Louvain on dit encore *een yzere geer,* franç. une verge en fer.

Oec is daer die selve steen die Moeyses mit synre *gaerden* sloech.
(*Nederl. Prozast.*)

Hets di swaer stunen iegen den *gaert*.
(Maerlant, *Spieg. hist.*, p. 1, b. 7, c. 46, v. 46.)

Durum est tibi contra *stimulum* calcitrare.
(*Vulgate.*)

Nob giscuohu, noh *gerta*.
(Tatian., 44, 6.)

Neque calceamenta neque *virgam*.
(*Vulgate.*)

Got fragen began
Waz er in der hant bete.
Er sprach eine *gerte*.
(*Diu buochir Mosis*, 6758.)

A rehed like a *gherd*. . .
(Wicclif, *Apocal.*, 11, 1.)

Calamus similis *virgae*.
(*Vulgate.*)

Reed like unto a *rod*.
(*Anglais.*)

Comp. angl. *yard, mete yard*. Voy. ce mot.

Gaerdekijn, lat. *virgula*, flam. *kleyne gaerde*. Voy. *gaerde*, *gheerde*, etc.

Van Jesses wortel *gaerdekyn*.
(*Weinachtslieder*, n° 9, édit. Hoffmann von Fallersleben.)

Gaerden, verbe, allem. *sich mit dem gartenbaue beschäftigen*, flam. *hovenieren*, holl. *tuinieren*, franç. jardiner.

Nu heb ik een gevonden die *gaerden* can.
(*De goede Tuiner*, Alb. Thym.)

Gaerdenaer, angl. *gardner*, allem. *gärtner*, flam. *hovenier*, franç. jardinier.

So sach ic hem. . .
In eens *gaerdenaers* ghelike.
(*Niederländische geistliche Lieder*, Hoffmann von Fallersleben, Hannover, 1854.)

Gaerder (Kil.), *biegaerder, apiarius*. Comp. angl. *to ward*, franç. garder, surveiller; *warder* (Kil.), *wardeyn*. Comp. angl. *angel guardian*. Voy. *gardiaen*.

Gaerkock (Kil.), jam *kabarettier, popinarius, thermapola,* franç. celui qui prépare des mets pour les vendre, gargotier. Kiliaen donne aussi le mot *kabaret*, qu'il traduit par *popina*, *thermapolium;* ce mot est encore employé à Bruges pour signifier un débit de gibier, un magasin de comestibles plus ou moins préparés. Voy. l'adj. *gaer* et le verbe *garten*.

Gaerwen, gaerw kamer. Voy. *gherwen*.

Gaerwen. Voy. *garwen*.

Gaet toe, angl. *go to*, franç. espèce d'interjection, or sus! courage!

Gi secht waer, sprac Reinaert,
Waer omme bem ic ooc vervaert,
Gaet toe, ende crupet daer in.
(*Rein. de Vos*, *Verschalking van Brain den beer.*)

Van nieuwes willic up hem striden
Gawi toe van alle siden!
(*Roman van Walewein*, 8214.)

Gafol, angl.-sax. Flam. *gavel*, *tol*, allem. *zoll*, franç. tribut. Comp. franç. *gabelle*, it. $f = v = b$.

Hwæt thincth the, Simon? æt hwam nimath cyningas *gafol?*
(*Év. angl.-sax.*, Matt., 17, 24.)

Quid tibi videtur, Simon? reges terrae a quibus recipiunt *tributum?*
(*Vulgate.*)

GALGA, v. allem. synonyme de *kruis*, franç. croix. Voy. *roda.*

GALGEN-BOOM DES KRUYS, *boom des kruis*, v. allem. *bom*, allem. *kreuz*, flam. *kruis*, franç. croix, v. angl. *rode-beem.*

Thuo sia thar an griete *galgon* rihtun an them felde uppian folc iudeono *bom* an berege.
(*Heliand*, 166, 6.)

Than stuod thar oc Maria moeder Cristes under them *bome.*
(*Ib.*, 3713, 167, 20.)

He died. . . . .
And lith ygrave under the *rode-beem.*
(CHAUCER, *Canterb. tales*, 6078.)

Voy. *rode.*

GALLEN, v. allem. Dr Krems., *gal, gall, gallen, gellen, singen*, isl. *at gala*, chanter; *gale som en hane*, chanter comme un coq, flam. *zingen, kraeyen*, franç. chanter.

Och strax *gol* hanen.
(*Év. suéd.*, MATT., 26, 74.)
Et continuo *gallus* cantavit.
(*Vulgate.*)

Notez *nachtegael*, allem. *nachtigall*, angl. *nightingale*, franç. chant, chantre de nuit.

GALT. Voy. *gouden. Betalen*, franç. payer.

GAMIN, v. allem. Dr Krems., *gamane = freude, fröhlich.* Not. angl. *to game*, jouer; *game*, jeu; *gamesome*, folâtre, badin; *gamesome girl*, fille frétillante, fringante; *gamesomness*, badinage, ébats.

Der chunich gesach. . .
Wie Ysacc und Rebecca sament lagen
Spileten zesamine
Mit chonlicheme *gamine.*
(*Diu buochir Mosis*, 2220.)

Comp. les mots hete *ze gamine, gamen* hete, des exemples suivants :

Sines uater honde hete er *ze gamine.*
(*Diu buochir Mosis*, 1497.)
Ich weiz si des solich *gamen* hete.
(*Ib.*, 1778.)

Ce dernier vers se rapporte à ce passage de la Genèse, chap. 18, v. 13 : Quare *risit* Sara?

Thiu mer hie uurthi them liudion thar iungon *te gamne.*
(*Heliand*, 161, 12.)

GANGHEN (Kil.), *ganc*, angl. *to gang* (1), *to go*, flam. *gaen*, franç. aller.

... j man hadde ij kinder
Enten enen seide hi ghinder
Ganc henen in minen wyngaert.
(*Rymbybel.*)

Vrient, *ganc* thuus werd sonder beide.
(VAN VELTHEM, *Spieg. hist.*, b. 1, c. 27.)

Sonder beide. Voy. *beide, beiden.*

GANS, GANTZ, v. allem. Wachter, *Glossarium : ganz, sanus; ganzida, sanitas;* sensu ab *integritate* partium ad *sanitatem* translato, sed hodie desito. Schmeller, *Bayer. Wörterb., ganz* (alte sprache), *illaesus, sanus, integer*, flam. *gezond* (Kil.), *gaeve, integer*, franç. sain, bien portant, à qui rien ne manque (sous le rapport de la santé). Comp. Kil., *ongants, non integer, morbidus.* Comparez ces paroles des prières de l'église : *integritatem* mentis et corporis.

... die vader blide
Dat hi *gans* was ende ghesont.
(*Reimchronik von Flandern*, v. 1197.)

Voy. *ongans.* Comparez *gans*, angl. *wholesome*, flam. *heel, heil*, lat. *integer.*

GANSEN (Kil.), *gantschen*, jam *genesen, integrare, sanare*, v. allem. *ganzen, gänzen, ergänzen*, flam. *genezen*, franç. guérir.

Als dinghel dit gheseit hadde so tasti se en *ganste* se.
(*Nederl. Prozast.*)

Eist georlooft op den saterdach zielen te *gansene* of te verdervene.
(*Evangelie harmonie van* 1322, ch. 84.)

GANTSCHEN. Voy. *gansen.*

GAR. Voy. *gaer.* Not. adj. angl.-sax. *gearu*, prêt.

GARDE *, allem. *garten*, angl. *garden*, flam. *hof*, franç. jardin.

(1) Le verbe angl. *to gang* est presque hors d'usage; on le trouve dans ce passage d'une chanson écossaise ;

I winna wed the sodger lad
For he *gangs* to the war.
(*Scottish Songs*, by ALLAN CUNNINGHAM.)

Gardiaen, angl. *warden*. Not. *angel guardian*. Flam. *gaerde*, *waerde*, *custodia*; *guardiaen*, *custos*, *praepositus minoritarum*, franç. garde, gardien.

> Sette men in *guardiaens* stede
> Enen novisise.
> (*Lev. van sinte Franc.*, 2986.)

Garten, v. allem. Flam. *gaer maken*, *bereid maken*, franç. préparer; l'adject. allem. *gar* signifie assez cuit, assez rôti, tendre, et l'adj. angl.-sax. *gearu* signifie préparé.

> Dei chitze er brahte
> Uile wolc si siu *garte*.
> (*Diu buochir Mosis*, 2278.)

Voy. *gaer*, *gaerkok*, *garwen*.

Garwen (Kil.), *gaerwen of touwen het leder*, allem. *gerben*, préparer les cuirs, corroyer; flam. *bereiden*, franç. préparer. Les verbes flam. *gaerwen*, *touwen*, allem. *gerben*, ne sont plus employés que dans un sens restreint, mais tous signifiaient primitivement *préparer* en général.

> *Zi garuuenne* sinan uuege.
> (Tatian., c. 4, 17.)

> Ad *praeparandum* vias ejus.
> (*Vulgate.*)

> Into *garauuiton* ostrum.
> (Tatian., c. 47, 5.)

> Et *paraverunt* pascha.
> (*Vulgate.*)

> *Gegearwiath* Dryhtnes weg.
> (*Év. angl.-sax.*, Matt., 3, 3.)

> *Parate* viam Domini.
> (*Vulgate.*)

> And alle mine thing synd *gearwe*.
> (*Év. angl.-sax.*, Matt., 22, 4.)

> Et omnia mea *parata* sunt.
> (*Vulgate.*)

Not. *gerwen, sich zur messe bereiten*. *Bruns.*, 215. Voyez Hoffm. v. F., *Niederländische Glossare*.

Le *Vocabularius teuthonicatus* traduit *linificare*, *linum purgare*, par *vlas gherwen*.

> And tha wæs se dæg parasceve, thæt ys *gegearwunge*.
> (*Év. angl.-sax.*, Luc., 23, 54.)

> Et dies erat *parasceves*.
> (*Vulgate.*)

> Or ce jour était celui de la *préparation*.
> (*Bible de Sacy.*)

Comparez :

> And *gearwedon* wyrt-gemang.
> (*Év. angl.-sax.*, 23, 56.)

> Et... *paraverunt* aromata.
> (*Vulgate.*)

Voy. *touwen*.

Gasibgon, v. allem. Voy. *sibba*.

Gasse, allem. *gasse*, flam. *straet*, franç. rue.

> Mer toen si opter *gassen* tradt
> Haer bekende hare broeder.
> (*Antwerpener Liederbuch*, 29.)

Gast, allem. *gast*, angl. *guest*, franç. hôte, celui qu'on loge, qui est hébergé.

Gastan, verbe suéd. Flam. *verblyven*, *afstappen*, *iemands gast zyn*, franç. loger, descendre chez quelqu'un, être son hôte.

> I dag måste jag *gåstai* ditt hus.
> (*Év. suéd.*, Luc., 19, 5.)

> Hodie in domo tua oportet me *manere*.
> (*Vulgate.*)

> Till at *gåsta* når en syndare.
> (*Év. suéd.*, Luc., 19, 7.)

> Quod ad hominem peccatorem *divertisset*.
> (*Vulgate.*)

Voy. 2me gloss., *gecyrde*, angl.-sax. Comp. verbe allem. *einkehren*.

> Da *kehrt* er bei einem sünder *ein*.
> (*Bible allemande*, Luc., 19, 7.)

> Bei dir muss ich heute *einkehren*.
> (*Id.*, *ib.*, v. 5.)

Gastebud. Voy. *bidden*.

Gasthuys, allem. *gasthaus*, flam. *herberg*, franç. hôtel, hôtellerie, auberge.

> Ni uuas ander stat in demo *gasthuse*.
> (Tatian., c. 5, 13.)

> Es war kein ander platz in dem *gasthause*.
> (*Allemand.*)

Gat (Kil.), angl. *gate*, v. allem. *gat*, angl.-sax. *geat*, franç. porte, ouverture. On dit en flam. *deur-gat*, ouverture d'une porte, en angl. *water-gate*, une vanne.

Gatwaerder, *deurwaerder*, angl.-sax. *dure-wearde*, *geat-weard*, suéd. *dörrawaktar*, flam. *deurwaerder*, vulgo *portier*, franç. portier.

> And beode tham *dure-wearde* thæt hi wacige.
> (*Év. angl.-sax.*, Marc., 13, 34.)

Et praecepit *janitori* ut vigilaret.
(*Vulgate.*)

Och böd *dörrawaktaren*, att han skulle waka.
(*Bible suédoise.*)

Thæne se *geat-weard* let in.
(*Év. angl.-sax.*, Joan., 10, 3.)

Huic *ostiarius* aperit.
(*Vulgate.*)

Honom låter *dörrawården* upp.
(*Bible suédoise.*)

Gatte, *platea* (Kil.). Voy. *gasse*.

Gavel. Voy. *gafol*, flam. *tol*, allem. *zoll*, franç. péage, taxe, contribution. Comp. franç. *gabelle*.

Eñ eeschde ehens en *gavel* mede.
(*Rymbybel*, 17707.)

Eñ sie ontseiden hem alle *gavel*.
(*Ib.*, 17709.)

Pensde dat hi saen daer na
'Tlant te gavele soude setten.
(*Ib.*, 20702.)

Franç. mettre le pays à *contribution*.

Gay (Kil.), adj., allem. *jähe*, flam. *schielyk*, franç. prompt, subit.

Gaych, Gaychlick (Kil.), allem. *jählich*, flam. *schielyk*, franç. prompt. Voy. *gaychelike*.

Gaychelike, gaye dood (Kil.), flam. *schielyke dood*, franç. mort subite. Comp. *gadoot*, flam. *sterfte*, franç. mortalité.

Doe quam eene *gadoot* in't here
Dat 'tfolc doot bleef sonder were
So vele. . . . .
(Maerlant, *Spieg. hist.*)

Ge. Voy. aussi *ghe*.

Geanbidiende, angl.-sax. Voy. *beiden*, franç. attendre.

And thæt folc wæs *geanbidiende*.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 1, 21.)

Et erat populus *exspectans* Zachariam.
(*Vulgate.*)

Och folket *förbidde* Zachariam.
(*Bible suédoise.*)

Gebancke, v. allem. Voy. *banck*, *bancken*. Flam. *tafel-dischgenoot*, allem. *tischgenoss*, franç. commensal, lat. *consors mensae*. Comp franç. banquet, banqueter.

Uuarun atsamna *gebenkion* endi gibeddeon.
(*Heliand*, 5, 3.)

Voy. *gebedde*.

Gebare, gebere, allem. *geberde*, flam. *houding*, franç. contenance, air, semblant.

Eñ ic sach Jh'c. in diere *gebare*
Alse oft eene claerheit ware.
(Maerlant, *Spieg. hist.*, p. 1, b. 7, c. 37, v. 19.)

Eñ stont oppe, en had *gebere*
Als ocht si gewaerlec dronken were.
(*Lev. van sinte Christina*, 1179.)

Eñ so was hi in dier *gebare*
Oft een menstreel recht ware.
(Maerlant, *Spieg. hist.*, p. 1, b. 7, c. 99, v. 51.)

Gebedde, v. allem. Flam. *bedgenoot*, lat. *consors thalami*, franç. compagnon de lit, époux, épouse.

Uuarun atsamna gebenkion endi *gibeddeon*.
(*Heliand*, 5, 3.)

Daz ime Batuel gabe sine tohter
Die sconen Rebeccam
Ysaac ze *gebettan*.
(*Diu buochir Mosis*, 1928.)

Gebere. Voy. *gebare*.

Geboren, angl.-sax., du verbe angl. *to bear*, flam. *boren*, *beuren* (voyez ces mots), *dragen*, *gedragen*, franç. porté.

Tha wæs thar an dead man *geboren*.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 7, 12.)

Defunctus *efferebatur*.
(*Vulgate.*)

Comp. *wepan-berand*, *schild-beurtig*, *doodbaerlick*, etc. Comp. angl.-sax. *geboren*, flam. et allem. it., franç. né.

On tham ic eom *geboren*.
(Joan., 18, 37.)

In hoc *natus* sum.
(*Vulgate.*)

Gebrek, subst. Comp. *ghebreken*, allem. *brauchen*, franç. avoir besoin. Flam. *wat ontbreekt*, franç. ce qui manque, ce dont on a besoin.

Ge-ghebueren, allem. *gebühren*, flam. *toebehooren*, franç. appartenir, être, revenir à...

Maergrietken en mach hem *ghebueren* niet,
Daerom so lyt zyn hertken verdriet.

Had ic myn lieveken hier present,
Mocht si *gebueren* mi, mocht si *gebueren* mi.
(*Antwerpener Liederbuch*, 204, 40.)

Minne dæl the me to *gebyreth*.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 15, 12.)

Portionem quae me *contingit*.
(*Vulgate*.)

Den mir *zufallenden* theil.
(*Bible allemande*.)

The portion that *falleth* to me.
(*Bible anglaise*.)

Ce qui doit me *revenir* ou *appartenir*, ce qui me revient.
(*Bible de Sacy*.)

Dans les deux exemples anglo-saxons suivants le verbe *gebyran* est employé dans le sens de devoir, lat. *oportere*.

And theah me *gebyrige* mid the to sweltane.
(*Év. angl.-sax.*, Marc., 14, 31.)

Etiamsi *oportuerit* me mori tecum.
(*Vulgate*.)

Nyste (ne wyste) gyt thæt me *gebyrath* to beonne on tham thingum the mines fæder synd.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 2, 49.)

Nesciebatis quia in his quae patris mei sunt *oportet* me esse.
(*Vulgate*.)

Gecnocht, gheknocht, angl. *to knit*, *to knot*, flam. *knoopen*, *binden*, allem. *knüpfen*, franç. nouer, lier. Comp. subst. angl. *knot*, allem. *knoten*, flam. *knoop*, *band*, v. flam. *knaide*, nœud, lien.

Sine arme an sinen hals *gecnocht*.
(*Lev. van sinte Franc.*, 10301.)

Die onder rocke totten knyen cort ende opten buuc *gheknocht* alse een sot.
(*Nederl. Prozast.*)

Voy. *knaide*.

Gecnyt, angl.-sax. Voy. *gecnocht*, *gheknocht*.

Thæt an cweorn-stan sig *gecnyt*. . .
(*Év. angl-sax.*, Luc., 17, 2.)

Lapis molaris *imponatur* circa. . .
(*Vulgate*.)

Dass... ein mühlstein *gehangen*. . .
(*Bible allemande*.)

Gecuert, angl. *to cure*, flam. *genezen*, franç. traiter, guérir.

Men mocht en geensing genesen,
Maer ic hadd'en *gecuert* alsoe
Dat hi geleeft hadde emmer toe.
(Van Velthem, *Spieg. hist.*, b. 6, c. 3.)

Voy. *cure*. Comparez *belle cure*, *incurable*.

Gecwedèn. Voy. *giquetan*, *quethen*.

Gecwedenum. Voy. *quethen*.

Thysum *gecwedenum*.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 19, 28.)

His *dictis*.
(*Vulgate*.)

Not. ablatif absolu. Comparez :

Gebigedum cneowum.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 22, 41.)

Positis genubus.
(*Vulgate*.)

Eallum folce gehyredum.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 20, 45.)

Audiente omni populo.
(*Vulgate*.)

Awriten *greciscum stafum*.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 23, 38.)

Scripta *litteris graecis*.
(*Vulgate*.)

And gewedenum lofe.
(*Év. angl.-sax.*, Marc., 14, 26.)

Et hymno dicto.
(*Vulgate*.)

Comparez les constructions suivantes :

Eñ hi verrees *beslotenen grave*.
(*Rymbybel*, 26968.)

Dat hi *beslotene grave* ute quam.
(*Ib.*, 26973.)

Gecweme, gecwemen, angl.-sax. Voy. *bequame*, *becomen*.

Gedaen, gedede. Voy. *doen*.

Gedregen, angl. *to draw*, Boyer : *to draw* = *to allure*, attirer, gagner; flam. *trekken*, franç. tirer; *an hem gedregen*, *tot zich getrokken*, *gedragen*, angl. *drawn*. Not. *w* = *g*.

'Trike hevet an hem *gedregen*
Een die keyser Leo hiet.
(Maerlant, *Spieg. hist.*, p. 3, b. 5, c. 33, v. 6.)

Geduchten, gheduchts, allem. *tüchtig*, flam. *deftig*, franç. bon, capable, habile.

Afbeelsel van den *geduchten* prins Karel.
(*Nederl. Prozast.*)

Ons *gheduchts* heeren 's hertogen van Bourgoigne.
(*Ib.*)

Geduren, allem. *ausdauern*, flam. *volherden*, *langer blyven*, franç. persévérer, persister, rester.

Hoe menich man wel geboren
Eñ edel so gaet hier laburen:
Hadden si ter werelt willen *geduren*,
Die waren nu van groter namen.
(Maerlant, *Spieg. hist.*, p. 1, b. 7, c. 78, v. 22.)

Diene siele sal in di *geduren*,
Cume die stont van ere uren.
(*Id.*, *ib.*, p. 3, b. 1, c. 30, v. 62.)

Voy. *gedurich*.

Gedurich. Voy. *geduren*. Allem. *ausdauernd*, flam. *volherdend*, *uythoudend*, franç. persévérant.

Als de vrouwe *gedurich* bleef
Int gebede. . . . .
(*Lev. van sinte Franc.*, 10155.)

Comp. *dueren*, *ghedueren*.

Gedwegen, flam. *gewasschen*, franç. lavé. Voy. *dwaen*, it. *ongedwegen*.

Theah he *ungethwogenum* handum, etc.
(*Év. angl.-sax.*, Matt., 15, 20.)

Men att åta med *otwagna* händer.
(*Bible suédoise.*)

Non lotis autem manibus manducare.
(*Vulgate.*)

Geeste, v. angl. *gestes*, flam. *daden*, v. franç. faicts et gestes, lat. *gesta*.

Dat de *geeste* van Reinarde
Niet te recht en es gescreven.
(*Rein. de Vos*, v. 5.)

In the olde romaine *gestes* men may find.
(Chaucer.)

Voy. 2e gloss., *gestes*.

Gef. Voy. *ief*. Angl.-sax. *gif ic*, angl. *if I*, flam. *indien ik*, franç. si je.

Gefrowet. Voy. *frowede* (*mit*), v. allem. Flam. *verheugd*, *vervreugd*, *gevreugd*, *bevreugd*. Voy. *frowed*, *vreugd*. Comp. verbe allem. *erfreuen*, franç. réjouir.

Des wart *gefrowet* mjn mut.
(*Alexander*, 6372, édit. Massmann.)

Voy. *vrowed*.

Gegenst. Voy. *ganzen*. Flam. *genesen*, franç. guéri.

Eñ *gegenst* van alle wonden.
(*Lev. van sinte Christina*, v. 587.)

Geghare, v. allem. *gegariuui*, angl. *gear*, *garment*, flam. *kleeding*, allem. *kleidung*, franç. accoutrement, atour, habit.

In syn abyt, in syn *geghare*
Sat elc man daer eñ at.
(Maerlant, *Spieg. hist.*, p. 4, b. 1, c. 20.)

Eñ dede hem afdoen
Sine pauselike *ghegare*.
(*Id.*, *ib.*, c. 49.)

Scuerde hi af syn *ghegare*
Eñ dede an enen sac openbare.
(*Rymbybel*, 14495.)

Ne gornot (ne solliciti sitis) umbi iuuua *gegariuui*.
(*Heliand*, p. 50, 6, *ib.*, 51, 5.)

Bringath rathe thone selestan *gegyrelan*.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 15, 22.)

Cito proferte *stolam* primam.
(*Vulgate.*)

The best *robe*.
(*Bible anglaise.*)

Das beste *oberkleid*.
(*Bible allemande.*)

Voy. *gherwen*, it. *ghere*, *mys-ghere* = *misgewaed*.

Gegort, allem. *gegürtet*. Comp. *gordel*, allem. *gürtel*, angl. *girdle*, franç. ceinture, et *omgorden*, allem. *umgürten*, franç. ceindre.

... eist, west, zuut en nort,
Metter zee alomme *gegort*.
(Maerlant, *Spieg. hist.*)

Comparez :

Beghort met vasten berghen.
(*Id.*, *ib.*)

Voy. *begort*.

Geheizzen, *han geheizzen*, v. allem. Voy. *beheeten*, *gehiez*.

Geherne, allem. *gehirn*, franç. cerveau. Voy. *bregen*.

Gehidet, angl. *to hide*, cacher, participe *hid*, *hidden*, caché; flam. et allem. *verbergen*, *verborgen*, franç. cacher, caché.

Daer in leget mynen scat *gehidet*.
(*Rein. de Vos*, 2595.)

Voy. *hiden*.

Gehiez, v. all. *er gehiez*, angl.-sax. *he behet*, franç. il promit. Voy. *beheeten*, franç. promettre.

Ich weiz er ime do *gehiez*
Daz er niemmer mere
Die wærlt flure mit wazzere.
(*Diu buochir Mosis*, 1443.)

And *he behet*.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 22, 6.)

Et *spopondit*.
(*Vulgate.*)

GEHITTEN, angl. *to hit*, flam. *in iets gelukken*, *treffen*, franç. réussir, parvenir à, atteindre un but.

Twee overdeghe en mogen niet riden
Een paert te samen, sine connet *gehitten*
Dat si beede voren sitten.
(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 3, b. 5, c. 4, v. 83.)

GEHIWEN, v. allem. Flam. (Kil.), *houwen*, *houwelicken*, *matrimonium contrahere*, *inire*, allem. *heirathen*, franç. se marier.

Do it zû diu chom
Daz Ysaac solte *gehiwen*.
(*Diu buochir Mosis*, 1914.)

Not. D[r] Krems., *ew: matrimonium*. Voy. *hiwen*.

GEHOVBETIT, GEHOVBITOD, v. allem., verbe, flam. *onthoofden*, allem. *enthaupten*, angl. *to behead*, franç. décapiter.

Dat der kuninc Constantin
Gehovbetit hat der boten min.
(*Kuninc Ruother*, édit. MASSMANN, v. 461.)

Wie ne wisten werliche
Ob se waren *gehovbitod*.
(*Ib.*, 511.)

Voy. *hovet*, *hobid*, etc., it., 2[e] gloss., *heofdit*. Comp. angl.-sax. *beheafdode*.

And *beheafdode* Johannem on tham cwerterne.
(MATT., 14, 10.)

Et *decollavit* Joannem in carcere.
(*Vulgate.*)

GEHUERT. Voy. *huerten*.

GEHUGGIES, v. allem., verbe *huggian*, flam. *geheugen*, franç. se souvenir.

That thu min *gehuggies*. . .
(*Heliand*, 167, 21.)

GEHUSAN, angl.-sax. Allem. *hausgenossen*, suéd. *husfolk*, flam. *huisgenooten*, franç. ceux de la maison, lat. *domestici*.

And mannes fynd hys *gehusan*.
(*Év. angl.-sax.*, MATT., 10, 36.)

Et inimici hominis *domestici* ejus.
(*Vulgate.*)

Och menniskans eget *husfolk* warda ennes fiender.
(*Bible suédoise.*)

Not. (Kil.), *ghehuyse*, *conjux*, *maritus*; *ghehuysene*, *conjuges*. Comp. *gehusan*, *gebancke*, *gebedde*, *gespiele*, *geverde*, *gevadre*, etc.

GELATICH, *Teuthonista*, verbo *stendich*, lat. *maturus*, *gravis*, allem. *gelassen*, flam. *gerust*, *gematig*, franç. posé.

GELDEN. Voy. *ghelden*.

GELEESTEN. Voy. *ghelees*, *gheleysten*.

GELEGER, v. allem. Voy. *leger*.

GELOSEDE. Voy. *loosen*, angl. *to lose*, flam. *verliezen*, allem. *verlieren*, franç. perdre.

Dat soe *gelosede* der cronen.
(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 3, b. 6, c. 44, v. 50.)

GELYNT *, GHELENT, (Kil.) allem. *geländer*, flam. *hek*, *balie*, franç. balustrade.

Le mot *gelint* est encore en usage aux environs d'Ypres et ailleurs.

GEM, angl. *gem*, isl. *gimsteinn*, suéd. *gymstein*, v. flam. *ghimme-steen*, flam. *kostbaer gesteente*, franç. pierre précieuse.

Duerbare ghesteenten en costelike *gemmen*.
(*Passionael.*)

O ghi twee *ghimme*- steenen,
Maria ende sente Jan alleene!
(*O Intemerata!* v. 29, KAUSLER.)

Liechte magit, magitumis *gimme*,
Der engele furstinne.
(*Litanie*, v. 197, édit. MASSMANN.)

Notez les mots franç. sel *gemme*, c'est-à-dire fossile, minéral, pierre, allem. *steinsalz*, angl. *mineral salt*, flam. *klipzout*, littéralement sel de roche.

GEMACHOT, v. allem. Voy. *doen*, *maken*, *werken*.

GEMAEILET. Voy. *mael*, *meila*, *meilan*.

GEMERGET. Voy. *merghen*.

Sie heeft ons met haren sange
Genouch *gemerget* in desen hove.
(*Lev. van sinte Franc.*, 4519.)

GEMIKELON. Voy. *michel*.

GEMILTSAN, angl.-sax. Flam. *milde zyn.* Voy. *mild*, franç. pitié, *gemiltsan*, avoir pitié.

Hælend... *gemiltsa us.*
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 17, 13.)

Jesu... *miserere* nostri.
(*Vulgate.*)

Voy. *miltin.*

GENEOSIAN, angl.-sax. Voy. flam. *naersen.*

GENEZEN VAN KINDE (Kil.), v. allem. it., flam. *geliggen*, allem. *niederkommen, entbunden werden*, franç. accoucher. On dit encore en allemand moderne *eines kindes genesen.*

Adames wib des *chindes gnas.*
(*Diu buochir Mosis*, 1154.)

GENOECH DOEN, allem. *genug thun*, flam. *voldoen*, franç. satisfaire, v. franç. faire assez.

. . . dat hi. . .
Genoech dede van alre mesdaed
Na recht eñ na kerstinen raed.
(*Lev. van sinte Christina*, 1179.)

... si tele manière que de che doit-il payer et *faire assez* à Guillaume.
(*Charte de* 1339, par JEHANS, dux de Lotharingie.)

GENOECHDOEN, subst. *Vocabularius teuthonicatus, genoechdoninge, satisfactio*, allem. *genugthuung*, flam. *voldoening*, franç. satisfaction, expiation.

Nu die derde dachvaert, die wy meynen, dats een gewaer *genoechdoen.*
(*Nederl. Prozast.*)

GENOEGHEN (SICH LATEN), allem. *sich genügen lassen*, flam. *zich te vreden houden*, franç. se contenter.

Hi *liet* hem mit enen rocke *genoeghen.*
(*Nederl. Prozast.*)

GENOET, GENOOT, allem. *genoss*, flam. *gezel*, franç. compagnon.

Telle est la signification de *genoot* dans *school, stad, huis-genoot*, mais dans les exemples suivants *genoot* signifie *weerga*, et correspond au mot *par* dans *pareil*, angl. *peer* ou *pere*, comme dans *peerless* (1).

Drie gygante also groot
Niene sagen si haers *genoot.*
(*Rymbybel*, 5844.)

Men vant cume haer *genoet.*
(*Karel de Groote en zyne xij pairs*, 1, v. 120.)

Noit hoorde men dies *ghenoot.*
(*Rymbybel*, 10951.)

Dattie stede was wyt eñ groot
Eñ vast van muren sonder *ghenoot.*
(*Rymbybel*, 30209.)

Daer was die honger so groot
Noit man horde dies *ghenoot.*
(*Ib.*, 33583.)

Comp. *genot, similis; cedrus genôt, cedro similis. Harteb.*, 209. Voy. Hoffm. v. F., *Niederländische Glossare.* Notez que Kiliaen traduit *ghenoot* par *consors, compar, socius*, et *gaye, gade*, par *socius, socia.*

GENOOTINNE, v. allem. *gnozzinne*, flam. *gezellinne*, franç. compagne.

Adam sprach :
Du gabe mir eine *gnozzinne.*
(*Diu buochir Mosis*, 786.)

Comp. Kil. *santen en santinnen, divi divaeque, sancti et sanctae.*

GENT, YENT, IENT, angl. *gentle, genteel*, flam. *schoon*, v. franç. *gent*, franç. gentil, beau.

Dit vrouwken *gent*, seer fray van leden.
(*Antwerpener Liederbuch*, 188.)

Reyn bloeme *yent*, seer excellent.
(*Ib.*, 62.)

Eens waren wy *ient.*
(*Ib.*, 71.)

Les mots *gent, yent* ou *ient* sont encore en usage à Ypres et aux environs.

GEPLOGEN. Voy. *pleghen*, allem. *pflegen*, flam. *bezorgen*, franç. soigner.

Ic haddi gerne met mi gehouden
Dattu *geplogen* ads miere ouden.
(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 3, b. 3, c. 25, v. 20.)

GERADEN, allem. *gerathen*, flam. *gelukken* (Kil.), *gheraeden, succedere, feliciter evenire*, franç. réussir.

Woe J. Ulrich eenen anslag up Witmund gemaekt, averst (aber) nicht *geraden.*
(*Hist. van Oostfriesl.*, ANAL. MATTHÆI.)

On dit encore à Bruges *ik heb wel, of slecht geraen*, j'ai bien, ou mal réussi.

(1) And thou, dear Kitty, *peerless* maid ! (PERCY, *Relicks.*)
. . . a cok. . .
In all the land of crowing n'as his *pere.* (CHAUCER.)

GERBILINON, v. allem., diminutif du subst. allem. *garbe*, d'où provient le subst. franç. *gerbe;* franç. petite *gerbe, javelle*. Comp. *burthinion, kleine borde*, franç. petite charge, petit paquet.

Inti gibintet in *gerbilinon*.
(TATIAN., 72, 6.)
Et alligate ea in *fasciculos*.

D'après Caseneuve, *gerbe* dérive de *garivon*, qui, en langue thioise, signifiait *javelle-garbelle*.

GERDE. Voy. *gaerde*.

GERETEN. Voy. *ryten*, allem. *reissen*, flam. *scheuren*, franç. déchirer.

Den brief heeft si *gereten*.
(*Antw. Liederbuch*.)

GERWEN. Voy. *garwen*.

GESAMEN. Comp. subst. allem. *samen*, flam. *zaet*, franç. semence; *gesamen*, flam. *zaeyen*, *bezaeyen*, allem. *säen*, *besäen*, franç. semer, ensemencer.

Ende als 't quam te somer werd,
Waest so droge en d'aerde so herd,
Dat niemen *gesamen* ne conde.
(VAN VELTHEM, *Spieg. hist.*, b. 4, c. 58.)

GESCHAPEN (WEL), angl. *well shaped*, flam. *wel gemaekt*, franç. bien fait, du verbe flam. *scaepen*, angl. *to shape*, franç. faire, former.

.. gaf hem saen
Een tellende paert, geloeft mi das,
Dat goet ende *wel gescapen* was.
(*Karel de Groote*, 5, 126.)

Voy. *schape*.

GESCEPNESSE, angl. *shape*, flam. *vorm*, *maeksel*, *gestalte*, allem. *form*, *gestalt*, franç. forme, conformation.

Alle *gescepnesse* haddense bede
Gelyc dat pleget wyf ende man.
(VAN VELTHEM, *Spieg. hist.*, b. 3, c. 39.)

Voy. *sceppenesse*, observation critique. Voy. *scaepen*, angl. *to shape*.

GESCHOUT, angl. *to scald*, flam. *broeijen*, allem. *brühen*, *abbrühen*, franç. échauder.

Zulc wart onthalst bi den caproene,
Zulc *geschout* ghelyck den swine.
(MAERLANT, *Gedicht van den lande van Overzee*.)

Alb. Thym, *Nederl. gedichten*, de 1170 à 1600, explique en note, p. 91, le mot *geschout* par : *een ander geschield* (zekere *villing*).

GESETNYSSE, angl.-sax. Voy. *gesette*, it. *settinghe*.

GESETTE *, verbo *seten*, *statutum*, *decretum*, allem. *gesetz*, flam. *besluit*, *wet*, franç. décret, loi. Voy. *settinghe*.

GESIBSUMA, angl.-sax. Voy. *sibba*.

GESIEN, angl.-sax. *geseon*, v. allem. *gisehen*, flam. *zien*, allem. *sehen*, franç. voir, remarquer.

Cumit in *gesiet* uuerk Godis.
(*Niederd. Psal.*)
Venite et *videte* opera Dei.
(*Vulgate*.)
That ic *gesagi* craft thin.
(*Niederd. Psal.*)
Ut *viderem* virtutem tuam.
(*Vulgate*.)
Gesiun arma in blithi
(*Niederd. Psal.*)
Videant pauperes et laetentur.
(*Vulgate*.)
Thu *gisehes* (tu *videris*).
(TATIAN., c. 195, 2.)
Ge *geseoth*.
(*Év. angl.-sax.*, MATT., 27, 24.)
Vos *videritis*.
(*Vulgate*.)

GESIL. Ce mot est encore employé aux environs d'Ypres pour signifier du vinaigre, de même qu'on trouve encore en angl. *esil* et *eysell* au lieu de *vinegar*.

... woul 't not drink up *esil*.
(SHAK., *Hamlet*, act. 5.)
God that dyed for us all
And dranke both *eysell* and gall.
(Vieux poëme.)

GESLEGEN. Voy. *slaen*.

GESMEERDEN. Voy. *smeeren*.

GESTALLET, allem. *gestaltet*, flam. *gemaekt*, franç. fait, formé.

Si is so wel *gestallet*,
Ic en weet in alle den lande geen
Die mi so wel bevallet.
(*Antw. Liederb.*, nº 138.)

GESTINCHEN, v. allem. Voy. *stinchen*, verbe actif. Flam. *rieken*, franç. sentir, flairer.

So si in dem arne an den ahchar gatt, so *gestinchet* si wa diu gerste unt der weizze ist.
(*Physiologus*, p. 320.)

GESTRENGEN. Voy. *strengh*, *stranc*.

GESUNE, v. allem. *daz gezune*, flam. *het gezicht*, allem. *das gesicht*, franç. la vue. Comp. *daz gesune*, la vue, avec le subst. allem. *die sehe*, la pupille de l'œil, it. *daz gesune* avec les verbes flam. *zien*, allem. *sehen*, franç. voir.

Daz *gesune* him tunchelot.
(*Diu buochir Mosis*, 5328.)

Voy. *hlust*, oreille, *luysteren*, écouter.

GESYBSUMA, angl.-sax. Voy. *sibba*.

GETELT, GHETELT, allem. *zelt*, flam. *tente*, franç. tente.

Sie sloeghen op dat gruene velt
Neven dwater haer *getelt*.
(*Dboeck van den houte*, v. 323, variante.)

Hi dede slaen syn *ghetelt*
Tusschen den Denren ende der Scelt.
(*Reimchronik von Flandern*, v. 560.)

GETOGEN SWEERD. Voy. *tuygen*.

GEUUITSCEPI, v. allem. Angl. *witness*, franç. témoignage.

Si ni mahten... finden.... *geuuitscepi*.
(*Heliand*, 154, 18.)

GEVADRE. Not. allem. *gevatter*, flam. *peter*, franç. parrain, compère; dans l'exemple suivant, *gevadre* signifie *gezelle*, franç. compagnon, allem. *gefährte*, angl.-sax. *gefera*.

Onder de papen alle gadre
Riep soo eenen hare *gevadre*.
(*Lev. van sinte Franciscus*, 8424.)

Tha wæron Simonis *geferan*.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 5, 10.)

Qui erant *socii* Simonis.
(*Vulgate*.)

Comparez :

... wenden thæt he on heora *gefere* were.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 2, 44.)

Existimantes illum esse in *comitatu*.
(*Vulgate*.)

Voy. 2me gloss., *fere*, it. 1er gloss., *gheverde*. Comp. *gebedde*, *gebancke*, *gespeele*.

GEVERST. Voy. *vorsten*, *vorst*.

Hier bi werd *geverst* dat jagen.
(VAN VELTHEM, *Spieg. hist.*, b. 3, c. 2.)

GEVETERT, angl. *to fetter*, flam. *met veteren boeijen*, *binden*, franç. enchaîner.

Ende in gevangenisse geleit swaer
Ende *gevetert* daer openbaer.
(VAN VELTHEM, *Spieg. hist.*, b. 6, c. 6.)

GEVIEL. Voy. *ghevallen*.

GEWAENT, *bewaent vader* (Kil.). Voy. *waen*.

GEWAREN. Voy. *waren*, *weren*.

GEWATE, v. allem. Flam. *gewaed*, *kleedsel*, allem. *gewand*, angl. *weeds*, franç. habit, habillement.

Sin *gewate* er zarte.
(*Diu buochir Mosis*, 3647.)

Comp. flam. *lynwaed*, allem. *leinwand*. Voy. *gewand*.

GEWELTICH TUN, v. allem. Voy. *gheweldich*, *ghewelt*.

GEWERKEN. Voy. *doen*, v. allem. Flam. *maken*, *doen*, *bedryven*, franç. faire, construire, commettre.

Obar thema stene scal man minen
Seli *uuirkan* helag hus Godes.
(*Heliand*, 94, 15, 16.)

That man thi her en hus *geuuirkea*.
(*Ib.*, 96, 18.)

Ef enig uuid in sundea *geuuirkea*.
(*Ib.*, 99, 9.)

GEWETE, (Kil.) *ghewisse*, allem. *gewissen*, franç. conscience.

GEWIDERE, allem. *gewitter*, flam. *onweder*, franç. tempête.

Ne mi besenki *gewidere* wateres.
(*Niederd. Psalm.*, ps. 68.)

Ne me demergat *tempestas* aquae.
(*Vulgate*.)

— In fan *gewidere*.
(*Ib.*, ps. 54.)

Et a *tempestate*.
(*Vulgate*.)

GEWIEHEN. Voy. *bewien*.

GEWIHID, allem. *weihen*, flam. *gebenedyden*, *heiligen*, *wyden*, franç. sanctifier, bénir.

Geuuihid si thin namo.
(*Heliand*, 48, 9.)

Voy. *bewieen*, it. *weyen*.

GEWOUT, allem. *gewalt*, flam. *kracht*, *vermogen*, *macht*, franç. pouvoir, force, autorité.

Want dat landsheere ierst *ghewout*
Ende macht op ertrike ghewan
Dat was....
(*Lek. Spieg.*, b. 3, c. 12, v. 48.)

Ic gelobiu that thu *geuuald* habas.
(*Heliand*, 64, 8.)

Als of bi der naturen *gewout.*
(*Lev. van sinte Franc.*, 9103.)

Thu byst *anweald* hebbende.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 19, 17.)

Eris *potestatem* habens.
(*Vulgate.*)

Gewy, allem. *geweide*, *eingeweide*, flam. *ingewand*, franç. entrailles.

Geyflod, angl.-sax. V. flam. *beeuvelt*, *behevelt*, de *euvel*, allem. *übel*, angl. *evil; ill*, flam. *ziek*, *krank*, allem. it., franç. malade.

Lazarus hyre brother wæs *geyflod.*
(*Év. angl.-sax.*, Matt., 8, 16.)

Cujus frater Lazarus *infirmabatur.*
(*Vulgate.*)

Voy. *behevelt*, *beeuvelt.*

Geziuge, v. allem. Voy. *ghetuygh.*

Ghe-ge.

Gheabitueert, angl. *habited*, comme dans *well habited*, flam. *gekleed*, franç. habillé.

Ende rijckelijch *gheabitueert.*
(*Der minnen Loep*, b. 11, v. 1349.)

Dans une variante, on trouve *gheabiteert.*
Comp. *habyt*, v. flam. *abyt*, *klooster-kleed.*

Ghebaren, v. allem. *baren*, *büren*, *clamare*, *laut rufen*, Wachter; v. fris. *baria*, flam. *geluid maken*, *roepen*, franç. crier, faire du bruit.

Hoe moechdi aldus *ghebaren.*
(*Nederl. Prozast.*)

Want onse sustre de vogelen alsoo
Om ons *ghebaren* en syn vro.
(*Lev. van sinte Franc.*, 4394.)

Gheberden, allem. *sich geberden*, flam. *eene houding nemen*, franç. avoir une contenance, prendre un air.

Ysabelle die *gheberde*
Blidelike ende seide.
(*Walewein*, 9978.)

Ghebreken, allem. *brauchen*, flam. *ontbreken*, *aen iets gebrek hebben*, franç. avoir besoin.

Mi ne *ghebreket* ghene sake,
Ic bem herde wel te ghemake.
(*Walewein*, 1049.)

Here, wi veil ellen
ghebrekes u?
ich wils haen
tot twalef ellen.
(*Gesprächbüchlein, romanisch und flämisch*, édit. Hoffmann von Fallersleben.)

Ghebruken, allem. *gebrauchen*, flam. *genieten*, franç. jouir.

Daer bi. . . .
Sine contemplacie wilde *gebruken.*
(*Lev. van sinte Franc.*, 3934.)

Die glorie, die euwelike,
Die heiligen *ghebruken* in hemelrike.
(*Bediedenisse van der Missen. Leidsche handschrift.*)

Nu is mijn hert so seer verblijt
Dat ic mit Gode sal wesen,
Ende sijns *ghebruken* ewelic
Al in sijn ewighe leven.
(*Lieder der minnenden seele*, n° 42, édit. Hoffmann von Fallersleben.)

Ghebueren. Voy. *geburen.*

Gheconreydet. Voy. *rotte*, *conroot;* flam. *vereenigd*, franç. réuni.

Die lipkijns werden *gheconreydet.*
(*Der minnen Loep*, b. 2, v. 1301.)

Ghecri, v. flam. Allem. *geschrei*, angl. *cry*, franç. cri.

Alsi *tghecri* hebben gehoort.
(*Rymbybel*, 33863.)

Ghecuwet, allem. *kauen*, v. flam. *cuwen*, *cauwen*, *knabbelen*, franç. mâcher.

Indien dat hij haer hare spijze vore *ghecuwet* heeft.
(*Nederl. Prozast.*)

Ghedaen, ghemaekt. Voy. *doen.*

Ghederne, ghedert, angl. *to gather*, flam. *vergaderen*, franç. réunir, rassembler. Les Anglais s'obstinent à dire : *to gather together*, flam. *te gader vergaderen*, franç. *réunir ensemble.*

Ut allen den ewangelien te *ghederne.*
(*Nederl. Prozast.*)

... en *ghederden* alle die se vonden.
(*Ib.*)

... *ghedert* den scat.
(Meyer's *Leven van Jesus*, édit. 1835.)

Gheduchts. Voy. *geduchts.*

Ghedueren, angl. *to endure*, *to indure*, flam. *uitstaen*, *lyden*, allem. *leiden*, franç. endurer, supporter.

Hier en es vrouwe die mocht *ghedueren*
Haer, en sou haer herte scueren.
(*'Tprieel van Troyen.*)

GHEERDE. Voy. *gaerde,* (Kil.) *geerde*, lat. *virga.*

GHEGARE. Voy. *geghare.*

GHEGORT. Voy. *begort.*

GHEHEELHEIT, *ghesondheit*, *incolumitas*, *Vocab. teuthon.*, verbo *incolumitas.* Voy. *gans*, *gansen, heel,* lat. *integer.* Comparez *heel* en *gansch.*

GHEHERT, angl. *hearted,* flam. *voorzien van hert, groot hert hebbende* (Kil.), *animatus*, franç. animé, courageux.

GHEHOONT, allem. *hohn*, *höhnen*, flam. *schimp*, *beschimpen*, *bespotten*, franç. moquerie, se moquer de...

Wiste hi dat hi *ghehoont* was.
(*Rymbybel*, 20780.)

GHEHORNT. Voy. *horne*, angl.-sax. *hyrn*, angl. *corner,* franç. coin; *ghehornet,* angl. *cornered,* flam. *hoekig,* allem. *eckig, vielwinkelig,* franç. anguleux.

Si sijn alle viercantich en *ghehornt* van naturen.
(*Nederl. Prozast.*)

GHEHUYSEN. Voy. *gehusan.*

GHEKNOCHT. Voy. *gecnocht.*

GHELACHTE, allem. *klafter, lachter,* flam. *vadem*, franç. toise.

Die Joden . . . .
... quamen hemelyc bi nachte,
Ende groeuent wel xx *ghelachte*
Onder derde.
(*Dboec van den Houte*, 672.)

Voy. *clafter.*

GHELDEN, angl. *to yield,* angl.-sax. *agyldan,* flam. *betalen met geld of goud*, allem. *bezahlen*, franç. payer.

Syn si nonnen of moncken die hem (bisscop) toebehooren, si moeten *ghelden.*
(*Nederl. Prozast.*)

Hi salt vercopen (coorn) alst genoech ghelt, en niet alst die arme luden niet *verghelden* en mogen.
(*Ib.*)

Absolons haer was so scoen, ende dat scoer men tsiaers eens of; dat *gouden* die vrouwen cc cyclen gouts.
(*Ib.*)

Sculdi endi scattos gerno *gelden.*
(*Heliand*, 99, 4.)

Ær thu *agylde* thone ytemestan feorthlinge.
(*Év. angl.-sax.*, MATT., 5, 26.)

Till thou *yelde* the last farthing.
(*Bible anglaise.*)

Donec *solveris* novissimum quadrantem.
(*Vulgate.*)

Voy. *gouden*, it. *scout gelden, schuld betalen.*

GHELEYSTEN. Voy. *leisten, vulleesten;* allem. *leisten*, franç. faire, accomplir.

Ende hi eyscht ons meer dan wi *gheleystcn* moghen.
(*Nederl. Prozast.*)

... here! ic geve di
Dat beste dat ic *geleesten* mach.
(MAERLANT, *Spieg. hist.*)

GHELENGEN, allem. *gelingen*, flam. *gelukken*, *bereiken*, franç. réussir, parvenir à...

Mer nu en condijs niet *ghelenghen.*
(*Der minnen Loep*, b. 2, v. 193.)

GHELENT (Kil.). Voy. *gelynt.*

GHELESCHTE SOLFER (Kil.), verbo *solfer*, *sulfur mortuum.* Voy. *ghelesket.* Comp. *gebluste kalk,* de la chaux éteinte.

GHELESKET, allem. *löschen*, flam. *blusschen*, *uitdooven*, franç. éteindre.

So was dat vier also *ghelesket,* dat mens ene voncke niet en solde ghevonden hebben.
(*Nederl. Prozast.*)

Gebet uns iuweres oles, unseriu lieht sint *irlosken.*
(MASSMANN, *Physiologus*, p. 320.)

Date nobis de oleo vestro, etc.
(*Vulgate.*)

Comp. le mot *aleskie* du passage suivant :

That he mi *aleskie* mid is lutticon fingru tungon mine.
(*Heliand*, 103, 18.)

Ut *refrigeret* linguam meam.
(*Vulgate.* — LUC., 16, 24.)

GHELETTERT, angl. *lettered,* flam. *geleerd*, allem. *gelehrt*, franç. lettré, instruit. Comp. homme de lettres, lettré, angl. *a well lettered man.*

En al waren si oec wel *ghelettered* ende wys ter werld.
(*Nederl. Prozast.*)

Voy *ongelettert.*

GHELIETEN, allem. *gelassen*, flam. *gerust*, allem. *ruhig*, franç. tranquille.



Daer die wilde dieren stonden
. . . .
Ghelieten ghelyc sachten dieren.
(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 1, b. 8, c. 7, v. 36.)

GHELINGEN. Voy. *ghelengen.*

GHELOEFT, GHELOEVET, allem. *geloben*, *angeloben*, flam. *beloven*, franç. promettre.

Want si se *gheloeft* hebben te verantwoerden.
(*Nederl. Prozast.*)

... ten lande wert, dat hem van Gode *gheloevet* was (terre *promise*).
(*Ib.*)

Ghi *gheloofl* mi veel, ghi hout mi cleyn.
(*Antwerpener Liederbuch*, edit. HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.)

GHELOKEN. Voy. *loken.*

GHELOOVEN. Voy. *gheloeft.*

GHELOUERD, angl. *leaved*, flam. *gebladerd*, de *blad*, *blaer*, angl. *leaf*, allem. *laub*, flam. *loof*, franç. feuille, verdure.

Vond si *ghelouerd* Aarons roede.
(*Rymbybel*, 6060.)

GHELOVE, allem. *gelübde*, flam. *belofte* (not. *v*=*b*=*f*), franç. promesse faite à Dieu ou aux saints, vœu.

Die ene woude haer *ghelove* houden
By Onse Vrouve van Rosebeke.
(*Oudvlaemsche Gedichten*, PH. BLOMMAERTS, 3 deel, p. 92, v. 1579.)

Voy. *gheloeft*, *gheloevet.*

GHELOVEN. Voy. *loven.*

GHELOVINGE. *Vocab. teuthonicatus*, *promissio*, *ghelovinge*, vovere, *gheloven.*
Voy. *loven*, *gheloeft.*

GHELTEN, angl. *to geld*, flam. *lubben*, *snyden*, allem. *verschneiden*, franç. châtrer. Comp. flam. *ghelte*, *sus*, *porca castrata* Kil., franç. porc châtré.

Les Français qui voudraient se rendre compte du mot *guilledin*, doivent recourir à l'anglais *a gelding*, or *cut horse*, un cheval coupé, ou hongre, du verbe *to geld*, flam. *ghelten*, couper.

GHELYCKSENAER, GLEYSENER (Kil.), allem. *gleissner*, flam. *schynheilige*, franç. hypocrite, dissimulé.

GHEMACHTE (Kil.), *virilia*, *partes viriles*, v. allem. *gemahte*, allem. *gemächte*, franç. parties naturelles.

Ein tier heizit castor piber... sine *gemahte* sint uil nutzi zu arzintûme.
(*Physiologus*, p. 319.)

GHEMAEL (Kil.), allem. *gemälde*, flam. *schilderye*, franç. tableau.

GHEMIEDT, de l'allem. *miethen*, flam. *huren*, *verhuren*, franç. louer, prendre à gages.

Si en comen niet sonder (behalven) die ghene diet doen moeten, dat syn vicarien en mercenarien die daertoe *ghemiedt* syn.
(*Nederl. Prozast.*)

GHEMSE (Kil.), allem. *gemse*, flam. *wilde geite*, franç. chamois, (Kil.) *capra montana.* A Gand les goutteux portent des souliers en *kamoesleer;* comparez *kamoes*, franç. *chamois.*

GHEMUL. Voy. *moude*, flam. *stof*, franç. poussière.
A Gand *mul* signifie du menu charbon, c'est-à-dire du charbon en *poussière.*

GHENEEREN-NEEREN.=*Forere*, *alere* (Kil.), allem. *nähren*, flam. *voeden*, *spyzen*, *sich nähren*, franç. se nourrir, vivre, subsister.

Hoe sullen wi ons *gheneren*,
Wi rutersche cnapen stout ?
Wi hebben niet veel te verteren,
Den winter isser so cout.
(*Altniederl. Lieder*, 25, édit. HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.)

Voy. *neeren.*

GHENETTE, angl. et franç. *genet*, flam. *zeker spaensch peerd*, allem. *klepper*, *kleines pferd.*

GHENOECH DOEN. Voy. *genoech doen.*

GHENOOT. Voy. *genoot*, franç. compagnon.

GHENOOT (SONDER). Franç. sans pareil. Voy. *genoot.*

GHENSEN, vel GHENESEN. *Voc. teuthonicatus*, verbo *sanare.* Voy. *gansen*, *gans.*

GHEPRENDT. Voy. *prenten.*

GHERADE, adj., allem. *gerade*, flam. *opregt*, *regtzinnig*, franç. droit, juste, sincère.

Daer by so woende een vrouwe dan
Die hadde eenen *gheraden* man.
(*Der minnen Loep*, b. 4, 1694.)

Comp. le subst. allem. *geradheit*, franç. droiture.

GHERADE, adv., allem. *gerade*, flam. *regt*, franç. droit, tout droit.

So lopic *gherade* totter dore.
(*Der minnen Loep*, b. 2, v. 286.)

GHERADEN. Voy. *geraden*.

GHERDENER *, allem. *gärtner*, angl. *gardener*, flam. *hovenier*, franç. jardinier.

GHERE, MYS-GHERE, *ornamentum**. Voy. *ghegare*, angl. *gear*, *garment*, franç. habit, costume.

GHERE, v. allem. Dr Krems.: *geer=schwert*. Comp. ib., *gere*, *guer=krieg*, *wehr*; *gewehr=waffe*; flam. *sweerd*, franç. épée.

Dus was Segelyn ydelre hande,
Die reuse hadde syns grote *ghere*
Eñ Segelyn die was al sonder *ghere*.
(*Roman van Segelyn*.)

Schmeller, dans son *Gloss. saxonicum*, traduit *ger* par *telum*, *jaculum*, *arma*, et ces mots de l'*Heliand*, p. 95, 5, *geres ordun*, par: *acumen*, *mucro*.

GHERETEN. Voy. *gereten*.

GHEROEN, allem. *ruhen*, flam. *rusten*, angl. *to rest*, franç. reposer, laisser en repos.

... Wat sal ic doen?
Dit volc ne laet mi niet *gheroen*.
(*Rymbybel*, 4634.)

'Tfolc en lieten niet *gheroen*.
(*Dboec van den Houte*, 349.)

Dans l'exemple suivant, *gheroen* signifie *gerust stellen*, franç. tranquilliser, apaiser :

Laet u daer met *gheroen*.
(*Lek. Spieg.*, b. 3, c. 3, v. 844.)

GHERUST, TOEGHERUST, *exornatus*, *expeditus* (Kil.). Comp. allem. *rüsten*, préparer, *sich rüsten*, se préparer, s'apprêter; flam. *een schip uytreeden*, (Kil.) *instruere navem*.

GHERWEN, VLAS GHERWEN. Voy. *garwen*.

GHERWEN. Comp. v. allem. *gigarauui*, *bekleidung*. Voy. *geghare*, angl. *garb*, flam. *kleed*, franç. habit; *gherwen*, flam. *zich kleeden*, franç. s'habiller, allem. *sich kleiden*, *sich ankleiden*.

Also *ghegherwet* als hi af
Van dien authaer quam ghegaen
Daer hi misse hadde ghedaen.
(*Lek. Spieg.*, b. 2, c. 60, v. 50.)

Comp. (Kil.), *gaerw kamer*, *locus in templo ubi sacerdos se praeparat, et sacris vestibus adornat*.

Voy. *ontgheerwen*, *zich uitkleeden*.

GHESCAPEN. Voy. *ghescepen*.

GHESCHAF (Kil.), allem. *geschäft*, flam. *zaek*, franç. affaire.

GHESCEP, angl. *shape*, flam. *vorm*, *maeksel*, franç. forme.

Eñ hiet Noe maken die ercke
. . . .
Haer *ghescep* dat was aldus.
(*Rymbybel*, 1118.)

GHESCEPEN, angl. *shaped*, du v. *to shape*, allem. *schaffen*, flam. *vormen*, *maken*, franç. former, faire.

Gheschepen na eens hanes cam.
(*Der minnen Loep*, b. 2, v. 3131.)

... de mule was *ghescepen* ghelijc euen ingelschen wulsacke.
(*Nederl. Geschiedz.*, t. 1, p. 68.)

Soe was lanc ende de middel smal,
Ende wel *ghescepen* over al.
(*Die Rose*, 956, KAUSLER.)

Ene sterre . . . .
Recht *ghescepen* als .i. swaert.
(*Rymbybel*, 33900.)

Hi stont *ghescapen* of dat waer een man.
(*Heiligenlieder. Sinte Gertrud*, nº 39, édit. HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.)

Voy. *gescapen*, *gescepnisse*.

Comp. (Kil.), *scheppen*, *formare*, angl. *to shape*; *misschapen*, angl. *misshapen*, difforme.

GHESEEDT, allem. *gesittet*, flam. *beleefd*, franç. *morigéné*, poli.

Dus . . . .
Was hi *gheseedt* eñ gemaniert.
(MAERLANT, *Spieg. hist.*)

Voy. *zede*.

GHESIBBE, *affinis*, (Kil.) flam. *nabestaende*, franç. parent.

GHESIBBEN, *jungi sanguine*, flam. *maegschap worden*, franç. devenir parents.

Voy. *sib*, it. 2me gloss. *godsib*.

GHESIBSCHAP, *affinitas*, (Kil.) flam. *maegschap*, franç. parenté.

GHESMIDE, GHESMYDE, allem. *geschmeide*, flam. *juweel*, *sieraet*, franç. bijou, joyau, ornement.

Dat die eer an elke syde
Niet en verliese hoir *ghesmide*.
(*Der minnen Loep*, b. 3. v. 3776.)

Mit zuverliken *ghesmyde* verdect.
(*Nederl. Prozast.*)

Ghesnavelt, *rostratus* (Kil.). Voy. *snavel.*

Ghesommen, v. flam. *tellen*, angl. *to sum up*, allem. *zählen*, franç. compter, calculer.

.... en colomnen
So uele, en can niemant *ghesommen*.
(*Rymbybel*, 31617.)

Ghesontmaker, v. frison. Comp. *heiland, hæland, heliand*, Jésus, le sauveur. Comp. flam. *heelen, heilen*, *heel-heilmeester*, *heilkunde*, allem. *heil*, guéri, *heilen*, guérir, *heilkunst*, médecine, etc.

.... ende seyden, dat si aen dat crues ghesien hadden Jhm. . . . onsen *ghesontmaker*.
(*Gesta Frisiorum*. Friesch Genootschap, Leuwaerden, 1853.)

Ghespele, **ghespeelkens**, allem. *gespiele*, flam. *speelgenoot*, franç. camarade, compagnon de jeu.

Ghespele, wel lieve *ghespele* goet,
Laet mi den lantsknecht allene.
(*Antwerpener Liederbuch*, 162.)

Het (allem. *es*) ginghen drie *ghespeelkens* goet
Spaceeren in dat woud.
(*Ib.*, 80.)

Ghestaden, allem. *gestatten*, flam. *toelaten, toestemmen*, franç. permettre, consentir.

Also verre alst hem God *ghestaden* wilt.
(*Nederl. Prozast.*)

. . . vriendelyke baden
Des wil hi hem daer mede *ghestaden*.
(*Lev. van sinte Franciscus*, 78.)

Ghestaedigen (Kil.), allem. *gestehen*, flam. *bekennen*, franç. avouer, confesser.

Ghestaefden eed (Kil.). Voy. *staeve*, *boeckstave*.

Ghestubbe. *Vocabularius teuthonic., pulvis, ghestubbe, ghemul*, allem. *staub*, flam. *stof*, franç. poussière. Not. $b = f$.

Die rost (allem. it., flam. *roest*, rouille) der sielen ende dat *ghestubbe* der sonden wort afghedaen.
(*Nederl. Prozast.*)

Gheswind, allem. *geschwind*, flam. *spoedig, haestig*, franç. vite, prompt.

Ghet (Kil.), angl. *jeat*, flam. *aghat*, franç. jais.

Ghetaken, **tacken**, *arripere* (Kil.), angl. *to take*, flam. *nemen*, franç. prendre.

Dat hijt emmer *ghetaken* zoude.
(*Lek. Spieg.*, b. 2, c. 16, v. 10, variante.)

Ghetelt. Voy. *getelt.*

Ghetemen, allem. *ziemen*, *beziemen*, flam. *betamen*, franç. convenir.

Anders moetti vrake nemen,
Te hanghene soudi niet *ghetemen*
Eenen meinsche. . . .
(*Die Rose*, 7293.)

Ghetiet, **ghetyet**. Voy. *tuygen*, it. *vertyen*; allem. *ziehen*, flam. *trekken*, *vertrekken*, *optrekken*, franç. partir, aller, marcher.

Te lande waert is hi *ghetiet.*
(*Lek. Spieg.*, b. 2, c. 20, v. 9.)

Dat si enen andren wech zijn *ghetyet.*
(*Ib.*, b. 2, c. 14, v. 85.)

Ghetogen. Voy. *tuygen*. Allem. *ziehen*, flam. *trekken*, franç. tirer.

Hier beghint die tafel van desen boeck. . . en is *ghetogen* ut menighen goeden boeck.
(*Der sielen Troost*, Utrecht, 1479.)

Comp. *hertstogten*, passions, et *togt*, *trek*, *trok*, allem. *zugwind*, franç. vent coulis.

Ghetreyde, **ghetredde**, *frumentum* (Kil.), allem. *getreide*, flam. *graen*, franç. blé, grains.

Ghetroesten, **ghetroosten**, angl. *to trust*, flam. *zich betrouwen*, *vertrouwen*, franç. se fier à.

Ende en dorste haer danne
Ghetroesten te niemanne.
(*Lek. Spieg.*, b. 2, c. 25, v. 224.)

Ghetroosti v ooc up uwe mure?
(*Rymbybel*, 34066.)

Voy. *troosten.*

Ghetuygh, **tuygh**, v. flam. (Kil.), *arma*, *instrumenta*, v. allem. *geziuge*, franç. armes, instruments.

Er gienc uon ime uile balde
Mit sineme *geziuge* ze walde.
(*Diu buochir Mosis*, 2255.)

. . . . si namen
Ziegel unde ander *geziuge*
Unde begunden wurchen. . . .
(*Ib.*, 1562.)

Comp. *gheluigh*, instrument, avec *ghetouwe* (Kil.), *instrumentum* mechanicum, et *ghetouwe* des wevers, jam *wevers tuygh.* (Kil.), *machina* textoria. Not. $g = w$.

GHETYET. Voy. *ghetiet*.

GHEVALLEN, angl. *to befall*, flam. *geschieden, gebeuren*, franç. arriver, lat. *accidere*. Comp. flam. *voorval*, franç. accident, it. *tomber* bien, juste, etc.

Op eenen saterdach *ghevel*.
(*Lek. Spieg.*, b. 2, c. 10, v. 40.)

Dat *geviel* (angl. it befell) in desen tiden.
(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 3, b. 6, c. 51, v. 1.)

GHEVEDERT, angl. *feathered*, allem. *gefiedert*, flam. *met pluimen, vleugels voorzien*, franç. pourvu de plumes, ailé.

Als of hij *ghevedert* hadde geweest, so doorvloech hi...
(*Nederl. Prozast.*)

GHEVENIJNDE, angl. *in, envenomed*, flam. *vergiftigd*, franç. envenimé, empoisonné.

Die *ghevenijnde* die er up sach.
(*Rymbybel*, 6868.)

GHEVERDE, allem. *gefährte*, angl.-sax. *gefere*, v. angl. *fere*, flam. *gezel, medegezel*, franç. compagnon.

Voer coninc Arthur moesten gaen
iiij coninghen . . . .
. . . .
Na hem volgeden sine *gheverde*,
sine baroenen
cierlike gecleet.
(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 3, b. 5, c. 50, v. 40.)

Dans l'édition faite à Amsterdam, Van Tyen en zonen, 1849, le mot *gheverde* est expliqué par la note suivante : *gheverde*, Kiliaen *gheveerd, instrumentum, machina et apparatus.*

Wendon thæt he on heora *gefere* wære.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 2, 43.)

Existimantes illum esse in *comitatu*.
(*Vulgate.*)

Tha cwæth Thomas to hys *geferum*.
(*Év. angl.-sax.*, JOANN., 11, 16.)

Dixit Thomas ad *condiscipulos*.
(*Vulgate.*)

Dans le glossaire des *Relicks of ancient english poëtry*, par Thomas Percy, *play-feres* est expliqué par *play-fellows*, flam. *speelgezellen*, franç. camarades de jeu. Voy. *gevadre*, it. 2me glossaire, *fere*.

GHEVIEL. Comp. angl. *to befall*, flam. *voorvallen*, franç. arriver; *it befell*, flam. *het viel voor*, franç. il arriva.

Daer na *gheuiel* (angl. befell) up enen dach.
(*Rymbybel*, 27495.)

Voy. *ghevallen*.

GHEVIERD, angl. *fiery*, flam. *vurig*, franç. brûlant, ardent.

Dies sende God. . . .
.... *ghevierde* serpenten.
(*Rymbybel*, 6155.)

Comp. v. allem. *furinim*.

Dû Got Euen unt Adamen
Im daz paradisum hiez rumen,
Dû hiez er den engel cherubin
Da fore sten werigen
Mit *furinime* suerte,
Daz er daz pewarte.
(*Diu buochir Mosis*, 1043.)

GHEVLYET. Voy. *vleien, fleen, vleen*, etc.

GHEVLOUWEN, verbe, angl. *to fly*, allem. *fliehen*, flam. *vluchten, vlieden, vlien*, franç. fuir.

Ende sy trocken ten huuse van meer anderen die *ghevlouwen* waren uuter stede.
(*Nederl. Prozast.*)

Voy. *vloden*.

GHEVURST. Voy. *vorsten, versten, verste*.

Ende Waleweins doot es *ghevurst*
Tote dat die hertoghe weten mach.
(*Roman van Walewein*, 9058.)

GHEWAND, allem. *gewand*, angl. *weeds*, flam. *gewaed, kleed*, franç. habit, costume.

Ic wille den wiele (franç. *voile*) mijn
Ende mijn nonne *ghewand*
Ende cloester al te maele
In gloede waere verbrant.
(WILLEMS, *Belg. Museum*, 1838, p. 434, v. 92.)

Comp. v. angl. *wede*.

My Lord! ye wote that in my fadres place
Ye dide me stripe out of my poure *wede*.
(CHAUCER, *Canterb. Tales*, 8739.)

Voy. *giuuat*, it. *gewate*.

GHEWELDICH, v. allem. *geweltig*, allem. *gewaltig*, flam. *machtig*, franç. puissant.

Ic ghelove an enen God,
Diet al heuet in sijn ghebot
Ende *gheweldich* in den hemel sit.
(*Heymelicheden der heymelicheit*, 1939, KAUSLER.)

. . . God in drie persone
Euen *gheweldich*, euen scone.
(*Dit is de derde Martyn*, v. 212, KAUSLER.)

Der des lantes ist *geweltich*.
(*Diu buochir Mosis*, 4500.)

Notez le v. verbe allem. *geweltich thun, mich geweltich tûn*, franç. remettre en mon *pouvoir*, en ma *puissance*.

Und scolt du mich wihen,
Dine salde mir uerlihen,
Geweltich tûn dines erbes.
E du ersterbest.
(*Diu buochir Mosis*, 2299.)

GHEWELT, allem. *gewalt*, flam. *kracht*, *macht*, franç. puissance, force.

Dese en heeft noch gheen *gewelt*.
(*Der minnen Loep*, b. 2, v. 783.)

Voy. *gewout*.

GHEWES, GHEWIS, allem. *gewiss*, adj., flam. *zeker*, franç. sûr.

... syd *ghewesse*
Want . . . . . .
(*Rymbybel*, 25613.)

Ende sal hi sgoets werden *ghewis*
Soe moet hi. . . .
(*Der minnen Loep*, b. 3, v. 49.)

... *syts ghewes*.
(*Lek. Spieg.*, b. 1, c. 3, v. 35.)

GHEWEYDE, jam *ingewant* (Kil.), allem. *eingeweide*, franç. entrailles. Voy. *gewy*.

GHEWIS. Voy. *ghewes*.

GHEWISSE (Kil.), allem. *gewissen*, flam. *geweten*, franç. conscience.

GHEWOUT. Voy. *gewout*, *ghewelt*.

GHILE, angl. *guile*, flam. *bedrog*, allem. *betrug*, franç. fraude, tromperie. Voy. *ghylen*, angl. *to beguile*, franç. tromper.

Also wijlt bescreven vinden
In vraeyen boecken sonder *ghilen*.
(*Lek. Spieg.*, b. 4, v. 35.)

Comp. flam. *sonder ghile*, sans tromperie, avec angl. *full of guile*, plein de tromperie.

GHIMME-STEEN. Voy. *gem*.

GHIOOLE, *cavea*, *domuncula avium*, it. *carcer* (Kil.), angl. *goal*, *jail*, flam. *muit*, *kerker*, allem. *vogelbauer*, *gefängniss*, franç. cage, geôle, prison. Voy. *case*.

GHIOOLIER, jam *steen-waerder*, *carcerarius* (Kil.), angl. *jaylor*, all. *kerkermeister*, franç. geôlier. Voy. *case*.

GHYGE *, allem. *geige*, flam. *vedel*, franç. violon.

GHYGER *, allem. *geiger*, flam. *vedelaer*, franç. joueur de violon.

GHYLARE, angl. *beguiler*, flam. *bedrieger*, allem. *betrüger*, franç. imposteur.

Die metten *ghylare* comen was.
(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 1, b. 8, c. 31, v. 39.)

GHYLEN (Kil.), *beghylen*, angl. *to beguile*, flam. *bedriegen*, franç. tromper.
Voy. *ghile*.

GHYSE, allem. *weise*, angl. *wise*, flam. *wyze*, franç. guise, manière. Not. $g = w$.

GIBEDDION. Voy. *gebedde*.

GIBLODID, v. allem. Voy. *verbloden; giblodid*, flam. *verschrikt*, franç. effrayé, rempli de crainte. Voy. *blode*, *blodelike*.

Thuo uuard im *giblodid*.
(*Heliand*, 164, 29.)

GIBOKNID. Voy. *bocnian*.

GIDAR, v. allem. Voy. *darren;* angl. *to dare*, flam. *durven*, allem. *dürfen*, franç. oser.

Ni *gidar* ic thi biddien.
(*Heliand*, 64, 19.)

GIDRUOUEDA, v. allem. Voy. *draden*, *ontdraden;* angl. *to dread*, flam. *vreezen*, *vurchten*, allem. *fürchten*, franç. craindre, redouter.

Gidruoueda uuerlint fan ansceine sinro.
(*Niederdeutsche Psalm.*)

Turbabuntur a facie ejus.
(*Vulgate.*)

GIELER. Voy. *ghyler*.

GIFINGER, v. allem. Voy. *vingerlinc-rink*.

Daz *gifinger* er nam
Abe siner hant wolgitan,

Inen er it ane legite.
(*Diu buochir Mosis*, 4158.)

GIFRODOT MAN, v. allem. Voy. *frod*, *vroed*.

Tho sprak en *gifrodot* man the so filo consto uuisaro uuordo. . .
(*Heliand*, 6, 20, 21.)

GIHETAN, v. allem. Voy. *beheeten*, franç. promettre, et 2me gloss., *behat*.

So mi *gihetan* uuas langa huila.
(*Heliand*, 15, 1.)

GIMAHLIAN. Voy. *mahlian*, *mal*, *malloos*.

GIMME, v. allem. Voy. *gem*.

GINERIT. Voy. *neren*.

GIOGIT. Voy. *ogean*.

GIQUETAN, v. allem. Voy. *quethen*; flam. *zeggen*, allem. *sagen*, angl. *to say*, franç. dire.

Ther thes uuas *giquetan* Caiphas.
(TATIAN., c. 153, 3.)

Qui *dicebatur* Caiphas.
(*Vulgate*.)

Rabbi *thæt is geeweden*. . . Larcow.
(*Év. angl.-sax.*, JOAN., 1, 38.)

Rabbi (*quod dicitur*) interpretatum Magister.
(*Vulgate*.)

And *geewedenum lofe*.
(*Év. angl.-sax.*, MARC., 14, 26.)

Et *hymno dicto*.
(*Vulgate*.)

Ablatif absolu, comparez angl.-sax. :

Dryhtne mid-wyrcendum.
Domino cooperante.
(MARC., 16, 20.)

GISPENTEN, v. allem. Dr Krems., *spenton*, *impendere*, *expendere*. Angl. *to spend*, flam. *verteeren*, allem. *verzehren*, franç. dépenser.

Inti *gispentota* allu iru.
(TATIAN., c. 60, 3.)

Comparez ce texte de la Vulgate :

Et *erogaverat* omnia sua. (De muliere quae sanguinis fluxum patiebatur.)

GIUUAT, v. allem. Voy. *ghewand*, angl. *weeds*, flam. *kleed*.

Streidun thene uueg mid iro *giuuadiun*.
(*Heliand*, 112, 19.)

Comparez le texte de la Vulgate :

Straverunt *vestimenta* sua in via.

GIUUATAN (SIH), *kleed*, *zich bekleeden*, allem. *kleid*, *sich kleiden*, franç. habit, s'habiller.

Ein habeta in imo diuuala.... inti mit *giuuati* ni *giuutita* sih.
(TATIAN., 53, 3.)

Comparez ce texte de la Vulgate :

Unus habebat daemonia... et *vestimento non induebatur*.

Nahhutan *uuattan*. (Den nackenden *kleiden*.)
(KERO, cap. 4.)

Der chunig gebot
Man brahte ime den man gůt.
Daz man in padete und scare
Watete inen ziere.
(*Diu buochir Mosis*, 4039.)

Voy. *wadian* et, *waten*, it. *gewate*, *ghewand*.

GIUUELDICH, v. allem. Voy. *gewoud*, *gheweld*, *gheweldich*, flam. *machtig*, franç. puissant, ayant du pouvoir. Comp. plénipotentiaire.

Quad that be uuari *giuueldig* bodo kesures.
(*Heliand*, 98, 5.)

GIUUIT, v. allem. Angl. *wit*, allem. *witz*, flam. *verstand*, franç. esprit.

Bithiu uuas is *geuuit* mikil.
(*Heliand*, 17, 15.)

GIWADIES LOS, v. allem. Flam. *gewaed*, *gewand*, *kleeder-loos*, *naekt*, franç. nu, dépourvu d'habit. Voy. *ghewand*.

Ic *geuuadius-los* geng.
(*Nudus* eram — incedebam.)
(*Heliand*, 135, 10.)

GIWENTIT, v. allem. Not. allem. *wenden*, flam. it., synonyme de *kehren*, flam. *keeren*, franc. tourner. *Gewentit*, flam. *gewend*, au lieu de *gekeerd*, *bekeerd*, franç. converti, lat. *conversus*, dans un sens moral.

Inti thu sih uuanne *giuuentid*.
(TATIAN., 106, 4.)

Comparez ce texte de la Vulgate :

Et tu aliquando *conversus*.

Voy. *wenden*.

GIWIHET. Voy. *weyen*.

GIWRITAN, v. allem. Angl. *written*, franç. écrit. Voy. *writan*.

GLADELIGEN, adv. suéd. Angl. *gladly*, flam. *met vreugd*, allem. *mit freude*, franç. avec joie.

Och undfick honom *gladeligen*.
(*Év. suéd.*, Luc., 19, 6.)

Et excepit illum *gaudens*.
(*Vulgate.*)

Und nahm ihn mit *freuden* auf.
(*Bible allemande.*)

GLADEN (SICH), suéd. Flam. *zich verheugen*, allem. *sich freuen*, franç. se réjouir; comparez le verbe actif angl. *to glad*, flam. *verheugen*, allem. *erfreuen*, franç. réjouir.

Och allt folket *glade sig*.
(*Év. suéd.*, Luc., 13, 17.)

Et omnis populus *gaudebat*.
(*Vulgate.*)

Och de *glades*.
(*Év. suéd.*, Luc., 22, 5.)

Et *gavisi sunt*.
(*Vulgate.*)

And they were *glad*.
(*Bible anglaise.*)

GLADJE, subst. suéd. Angl. *gladness*, flam. *vreugd*, allem. *freude*, franç. joie. Voy. *gladmod*.

Comp. adj. angl. *glad*, flam. *vreugdig*, allem. *freudig*, franç. joyeux.

... lägger han det på sina axlar med *gladje*.
(*Év. suéd.*, Luc., 15, 5.)

Imponit in humeros suos *gaudens* (cum gaudio).
(*Vulgate.*)

..... *rejoicing*.
(*Bible anglaise.*)

GLADMOD, subst. v. allem. Flam. *blyd gemoed*, *vreugd*, allem. *freude*, franç. joie.

Uuard im thar *gladmod*.
(*Heliand*, 84, 1.)

GLADMODIE, adj. v. allem. Flam. *blymoedig*, *vreugdig*, allem. *freudig*, franç. joyeux.

Uuarun thar... *gladmodie*.
(*Heliand*, 60, 6.)

GLAT, *jucundus*, *hilaris* (Kil.). Flam. *vreugdig*, allem. *freudig*, angl. *glad*, franç. joyeux. Voy. *gladmodie*.

GLEDE, v. fris. Comp. angl. *glede*, *glead*, charbon ardent, allem. *gluth*, *der brand*, flam. *brand*, franç. incendie.

Sa ielde hit ther da *glede* on stel.

Wiarda, qui cite cet exemple, le traduit par :

So bezahle der es, der den *brand* ansteckt.

Voy. *gloet*.

GLEDON, angl.-sax. Angl. *glede*, *glead*, allem. *gluth*, v. flam. *gloed*, *pruna* (Kil.), flam. *gloeyende kool*, franç. charbon ardent.

Stodon æt tham *gledon*, and wyrmdon hig.
(*Év. angl.-sax.*, JOAN., 18, 18.)

Stabant . . ad *prunas* . . et calefaciebant se.
(*Vulgate.*)

Voy. *gluoti*.

GLEYSENAER (Kil.), allem. *gleissner*, flam. *schynheilige*, franç. hypocrite.

GLIDEN. Comp. allem. *gleiten*; franç. glisser; angl. *to glide*, franç. couler.

Eñ seide : oftu Gods sone sijs,
So laet di hier neder *gliden*.
(*Rymbybel*, 22504.)

Comparez :

Mitte te deorsum.
(*Vulgate.*)

GLISTEREN (Kil.), angl. *to glister*, flam. *glinsteren*, franç. briller.

GLOET, allem. *gluth*, flam. *vuer*, *vlam*, franç. feu, flamme.

Hy en vreesde sweert noch *gloet*.
(*Nederl. Geschiedz.*, t. I, p. 73.)

In der helscher *gloeden*.
(WAPHENE MARTIN, *Ier Martin*, v. 166.)

Voy. *glede*.

GLUOTI, v. allem. Voy. *gledon*; franç. charbons ardents.

Stantun scalca [1] zi ther *gluoti*.
(TATIAN., 186, 5.)

Stabant servi ad *prunas*.
(*Vulgate.*)

GOD, v. allem. Suéd. et dan. it., angl.-sax. *gód*, flam. *goed*, allem. *gut*, franç. bon.

God is it her te uuesane.
(*Heliand*, 96, 17.)

Flam. : *Goed* is het hier te wezen.
Latin : *Bonum* est hic esse.

Hwi kallar du mig *god?* Ingen år *god*, buttan allena Gud.
(*Év. suéd.*, Luc., 18, 19.)

[1] Voy. *scalc*.

Hwi segst thú me *gódne?* nys (ne ys) nán (no one) *gód*, buton God ána.
(*Év. angl.-sax., id., ib.*)

Quid me dicis *bonum?* nemo *bonus* nisi solus Deus.
(*Vulgate.*)

Not. flam. *God,* allem. *Gott,* angl.-sax. *God,* angl. it., suéd., dan., island. *Gud,* franç. Dieu.

Gode bevolen, v. allem. *Gode beuolin.* Comp. angl. *Good bye,* contraction de *God be with you,* franç. que Dieu soit avec vous, adieu.

Gode bevolen, vrient so vare!
(*Walewein*, 9487.)

Die koningin ginc umbe,
Unde custe besunder
Alle Rotheres man,
Si heiz si *Gode bevolin* varin.
(*Kuninc Ruother*, édit. Massmann, v. 4734.)

Godewert-te. Voy. *waert, waerts.*

God-vader (Kil.), angl. *god-father,* island. *gud-fadir,* dan. *gud-fadder,* littéral. *père en Dieu, père spirituel,* flam. *peter,* allem. *pathe, gevatter,* franç. parrain.

God-moeder (Kil.), angl. *god-mother,* island. *gud-módir,* dan. *gud-moder,* flam. *meter,* allem. *pathin,* franç. marraine, *mère en Dieu, mère spirituelle.*

Godsacker, allem. *gottesacker,* flam. *kerkhof,* franç. cimetière.

Daer leyt begraeven die liefste mijn op *Gods acker.*
(*Antwerpener Liederbuch*, 148.)

Godspel, v. allem. Angl.-sax. *Godspell,* angl. *Gospel,* altéré de *Godspel* (comp. *Gossip;* voy. ce mot 2me gloss.), island. *Guds-spiall,* du verbe *spialla, at spialla, colloqui,* island. it. *Guds-ord* (pour *word*), dan. *Guds-ord, Guds tala till menneskene,* flam. littér. *God's woord,* het Evangelie, franç. *la parole de Dieu,* l'Évangile.

That sea scoldin ahebbean helagaro stemnun *Godspell* that guoda that ni habit enigan gigadon hwergin.
(*Heliand*, 1, 17, 18.)

M. Van den Hove (Delcourt) a traduit ce passage de la manière suivante :

Op dat zy zouden aan heffen met heiliger stemme het Evangelie *het goede dat nergens eenigen weergade heeft.*

Endi seggean *spel Godes.*
(*Heliand*, 41, 15.)

Her ys *Godspellys* angyn hælender Cristes, Godes sunu.
(*Év. angl.-sax.*, Marc., 1, 1.)

Initium *Evangelii* Jesu Christi, filii Dei.
(*Vulgate.*)

The beginning of the *gospel* of...
(*Bible anglaise.*)

Voy. *spellen*, it. 2me gloss., *gospellere.*

God wouds! angl. *would to God,* flam. *God gave!* franç. plût à Dieu !

Golpe (Kil.), angl. *gulf,* flam. *golf,* franç. golfe, lat. *gurges.* Comp. (Kil.), *golpen, gulpen, ingurgitare; golper, multibibus, ingurgitator. Gulsig* an *gulpig?*

Golt, allem. et angl. *gold,* flam. *goud,* franç. de l'or.

Daer hi gheen *golt* en hadde vertaert.
(*Der minnen Loep*, b. 1, v. 2054.)

Eighen heert
Is *golts* weert.
(*Altniederländische Sprichwörter*, no 336, édit. Hoffmann von Fallersleben.)

Goltgrueve*, allem. *goldgrube,* flam. *goudmyne,* franç. mine d'or, lat. *aurifodina.*

Gomen, v. allem. *goumen,* Dr Krems., angl.-sax. *begyman,* flam. *acht geven, bemerken,* allem. *aufmerken,* franç. observer, considérer, surveiller.

Dat vierde alsict *gome*
Is dat rike van Rome.
(*Lek. Spieg.*, b. 1, c. 41, v. 17.)

Ende alsi so verre comen
Dat si goet en arch *begomen.*
(*Ib.*, b. 3, c. 10, v. 262.)

Habdun ina gicoran that he thes
Godes huses *gomien* scoldi.
(*Heliand*, 126, 24.)

Het obar them grabe *gomien.*
(*Ib.*, 170, 31.)

Comparez :

Jube *custodiri* sepulchrum.
(*Vulgate.*)

And thus cwæth, *begym* his.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 10, 35.)

Et ait, *curam* illius *habe.*
(*Vulgate.*)

Gaumjands than seimon paitrus. . .
(ULFILAS, *Versio gothica*, Luc., 5, 8.)

(*Observans* autem Simon Petrus. . .)

Gaumjands thammei brains varth.
(*Id.*, *ib.*, Luc., 17, 15.)

(*Observans* quod mundus factus esset.)

Dans le passage suivant tiré de l'Heliand, *gomean fehas* (flam. *vee*, allem. *vieh*), signifie *garder le troupeau*, le bétail.

Gomean fehas aftar felda.
(12, 7.)

Voy. 2me gloss., *begymath*. Voy. *goom nemen*.

GOOM, v. allem. *goumon*, *gouma=beobachtung*, *aufmerksamheit*, Dr Krems., flam. *aendacht*, franç. attention.

GOOM NEMEN, v. allem. Flam. *in acht*, *in aendacht nemen*, franç. observer, soigner. Voy. *gomen*.

Dat men sijns daer niet *neemt goom*.
(*Lek. Spieg.*, b. 2, c. 15, v. 135.)

Einer ist heime
Nimet sines uater *gôme*.
(*Diu buochir Mosis*, 4327.)

GOOS (Kil.), *eende*, *goos eende*, allem. *ente*, *enterich*, franç. cane, canard. Comp. le subst. angl. *goose*, franç. oie.

GORGIE. Voy. *scorgie*.

GOUDEN. Voy. *ghelden; koopen*, acheter.

Gouden signifie aussi *coûter* et *payer*, comme dans : *payer* le tribut à la nature.

Doen hi *gout* der doet her scout.
(VAN VELTHEM, *Spieg. hist.*)

LXXII jair was hi out
Doen hy *gout* der natueren scout.
(*Korte Rymkron. van Braband*, v. 162, édit. PH. BLOMMAERTS.)

... doe hi *galt* die scout.
(*Rymbybel*, 22167.)

GOUT. Voy. *gouden*.

GOUTGROEVE *, *aurifodina*. Voy. *groeve*.

GRAVEN (Kil.), *expostulare*, angl. *to crave*, flam. *vragen*, *afvragen*, franç. demander, solliciter.

GRAVEN, allem. *graben*, angl. *to grave*, flam. *graveren*, franç. graver.

Hy *groef* eerst die quade muntyser.
(*Nederl. Prozast.*)

GRAVEN, angl. *to grave* (1), flam. *begraven*, allem. *begraben*, franç. enterrer.

Die pilgrems die storven deden si *graven*.
(*Nederl. Prozast.*)

Si ginc daer men die armen *groef*.
(*Ib.*)

Salveden en *groeven* daer Ons Here.
(*Ib.*)

GRASHOPPER, angl. *grasshopper*, allem. *grashüpfer*, *heuschrecke*, flam. *sprinkhaen*, franç. sauterelle. Voy. et comp. le verb. *hippelen*, *huppelen*.

GRIEF, angl. *grief*, flam. *hertzeer*, allem. *herzleid*, franç. grief, peine.

... die andren heeft gedaen meest *grief*.
(*Rein. de Vos*, v. 186.)

Voor alle *grief*
So wilt mi doch ghenesen.
(*Antwerpener Liederbuch*, édit. HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.)

GRIEVEN, angl. *to grieve*, flam. *bedroeven*, allem. *betrüben*, franç. peiner, affliger, contrarier.

Hoe sulje weerde vrient, hoe sulje konnen *grieven*,
Een die gy zyt gewoon met alle macht te lieven.
(JACOB CATS.)

GRIM, (Kil.) *ferus*, *atrox*, allem. *grimmig*, franç. furieux.

GRIMME, allem. *grimm*, flam. *woede*, *gramschap*, franç. rage, fureur.

GRIMMEN, *furere* (Kil.), v. allem. *irgremen*, *ergrimmen*, flam. *woeden*, franç. enrager, être en colère sur...

Ende sy *griemden* op haer.
(*Het niewe Testament*, anno 1566.)

Et *fremebant* in eam.
(*Vulgate*, MARC., 14, 5.)

GRIMMIG, allem. *grimmig*, flam. *woedend*, franç. furieux, enragé.

GRIZZE, v. allem. Flam. (Kil.) *gruys*, *sand*, ib. *gruysachtigh*, *arenosus*, de *arena*, flam. *zand*, franç. sable.

Nu wil ich dines libes samen
Den sternen ebenmazen
Und deme *grizze*
Den daz mere uber uliezze.
(*Diu buochir Mosis*, 1897.)

(1) And lie full low *grav'd* in the hollow ground.
(SHAKESP., *King Richard*, II.)

Comp. Genèse, cap. 22, 17.

> Et velut *arenam* quae est in littore maris.

GROEF. Voy. *graven*, franç. graver.

GROEVE, allem. *grube*, flam. *myne*, franç. mine; de là v. flam. *gout-groeve* *, *aurifodina*, mine d'or.

GROEVEN, GROEF. Voy. *graven*, franç. enterrer.

GROM, *puer* (Kil.), angl. *groom*, flam. *knaep*, *jongen*, allem. *knabe*, *junge*, franç. garçon, domestique.

GRONEN, GROONEN (Kil.), angl. *to groan*, flam. *zuchten*, allem. *seufzen*, franç. gémir. Voy. *cronen*.

> Twas die beste coe, welc ic ie ghesach,
> Om myn hoppelken *groon* ic nacht en dach.
> (*Altnied. Lieder*, édit. HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.)

> Filu *gornoda* thiu godes thiorna.
> (*Heliand*, 24, 12.)

GRORNON, v. allem. Voy. *gronen*.

GRYNEN, *flere*, *plorare* (Kil.), angl. *to groan*, allem. *greinen*, *weinen*, flam. *weenen*. Comp. *gronen*, *groonen*.

GRYSEN, (Kil.) lat. *fremere*, *frendere*, v. angl. *to agrise*, flam. *zidderen*, allem. *zittern*, angl. *to shudder*, franç. frémir. Voy. 2me gloss., *to agrise*.

Comp. flam. *afgryslyk*, angl. *grisly*, franç. affreux.

GULE, allem. *gaul*, flam. *peerd*, franç. cheval.

> Mit quaden *gulen* brict men ys.
> (Pejor *equus* glaciem frangit pedibus)
> (*Altniederl. Sprichw.*, HOFFMANN VON FALLERSLEBEN, 1854, n° 513.)

> Ten stont nie *gule* op lichte been
> (Non *equus* invalidus levibus stat cruribus ullus.)
> (*Ib.*, n° 630.)

GUMME, *palatum*, allem. *gaumen*, flam. *verhemelte*, franç. palais de la bouche.

GUMPEN, angl. *to jump*, flam. *huppelen*, allem. *hüpfen*, franç. sauter.

GUYLE, *equus* (Kil.). Voy. *gule*.

GYGANT, GYGANTINNE, angl. *giant*, flam. *reus*, *reusinne*, allem. *riese*, *riesin*, franç. géant, géante.

> David seit : hy verblide als een *gygant*.
> (*Passionael*.)

> Exultavit ut *gigas*.
> (*Vulgate*.)

> Ene grote *gygantinne*.
> (MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 3, b. 6.)

GYLTE *, GYLTEN *. (Kil.), *ghelte*, *sus castrata*, franç. cochon châtré. Voy. *ghelte*, *ghelten*.

GYOLE. Comp. angl. *cage*, franç. prison. Voy. *case*, Flam. *vogel-huys*, *vogel-muyt*, franç. cage.

> En gaf elker suster een sulveren *gyole* daer twee sulverlike vogelkyns in waren.
> (*Nederl. Prozast.*)

Voy. *ghioole*, *ghiolier*.

H.

HACHTE, *carcer* (Kil.), allem. *haft*, flam. *gevang*, franç. prison.

Voy. *hecht*.

HACHTINGHE, HACHTENISSE, *captivitas*, allem. *verhaft*, *verhaftung*, flam. *gevangenis*, franç. emprisonnement.

HACHTEN, *vinctum retinere*, *detinere*, *capere* (Kil.), allem. *verhaften*, franç. saisir, appréhender. Comp. *hachte*, *hachtinghe*.

HACK *, allem. *hacke*, flam. *hiel*, franç. talon. Voy. *versse*.

HAEGE, angl. *hedge*, allem. *hecke*, *hag*, franç. haie.

D'après l'observation de Johnson, le mot *hedge* ajouté en angl. à un substantif, *signifie quelque chose de méprisable dans l'espèce*; ainsi, Swift parle d'une *hedge-press*, et Shakespeare d'un *hedge priest*, *Love's labour's lost*, *act.* V, *sc.* 2. Ailleurs il dit :

> There was he born under an *hedge*.
> (*King Henry VI*, p. 2, act. III.)

> ... like a *hedge born* swain
> That doth presume to boast of gentle blood.
> (*Ib.*, p. 1, act. IV.)

On peut dire que l'observation de Johnson est applicable au mot flam. *haege*, ou *haeghe*. En effet, Kiliaen parle d'un *haegh paep*, *haegh munck*, qu'on peut comparer au mot *hedge priest* employé par Shakespeare, et il traduit *haegh wond* (*gewonnen*) par *spurius*, *obscurus*, *vulgo conceptus*, ce qui correspond parfaitement bien aux mots *hedge-born*, *born under an hedge*, dont Shakespeare s'est servi dans les exemples cités. On trouve aussi dans Meyer's Woordenschat, *haeghe munt*, expliqué par *valsch geld*, *quaat geld*, et maintenant encore à Louvain, *eene haege weduwe* signifie une soi-disant veuve, ou une mère dont le mari a toujours été inconnu et pour cause. Les Allemands expriment la même idée par *strohwittwe*, littéral. en franç. *veuve de paille*. Comparez *homme de paille*.

HAEN, jam *kraen* (Kil.), allem. *der hahn am fasse*, franç. robinet.

HAENEN GESCHREY, HAENEN KREET, allem. *hahnengeschrei*, angl.-sax. *hancred*, flam. *vroegen morgend*, franç. de bon matin, au premier chant du coq.

The on æfen, the on midre nihte, the on *hancrede*, the on mergen.
(*Év. angl.-sax.*, MARC., 13, 35.)

Ob des abends, oder um mitternacht, oder bei dem *hahnengeschrei*, oder am morgen.
(*Bible allemande.*)

... Om aftonen, eller midnattstid, eller i *hônsgâlden*, eller om morgenon.
(*Bible suédoise.*)

Sero, an media nocte, an *galli cantu*, au mane.
(*Vulgate.*)

Comp. *hônsgâlden*, flam. *hanengezang*, avec le verbe *gallen*, zingen, franç. chanter.

HAETSE (Kil.), angl. *hatchet*, allem. *axt*, *beil*, flam. *byl*, franç. cognée.

HAIL, HEIL, angl. *hail*, v. allem. *heil*, angl.-sax. *hál*, suéd. *hel*, flam. *wees gegroet*, franç. salut, je vous salue; de là en angl. *hail Mary*, flam. *wees gegroet Maria*, franç. je vous salue, Marie. *Heil!* (dir), *gegrüsset seyst du!* Dr Krems.

En riep : *Al hail*, wil God, edel vogel.
(*Rein. de Vos*, v. 1049.)

Heil wis thu gebono follu.
(TATIAN., c. 3, 2.)

Hál wes thú mid gife gefylled.
(*Év. angl.-sax.*, LUC., 1, 28.)

Hel uuis thu Maria.
(*Heliand*, 8, 6.)

Hel, full med nåd.
(*Bible suédoise.*)

Ave, gratia plena.
(*Vulgate.*)

Voy. *hal sy*; it. 2me gloss, *hal*, *hale wese ge*.

HALBA, HALF, v. allem. Dr Krems., *halb*, *half*, *halv* = *seite*. Flam. *zyde*, *kant*, franç. côté. lat. *latus*.

Comp. allem. *allenthalben*, de tout côté, *beiderhalb* = *auf beiden seiten*, flam. *van weer kanten*, *zyden*. On trouve dans *Heliand*, p. 60, 16, *an allaro halba*, de tout côté, *in omnes partes*; *ib.*, p. 166, 27, *an tua halba Cristes*, des deux côtés du Christ; *ib.*, p. 154, 3, 148, 24, et 155, 14, *an thia suitheron half*, *in dexteram partem*. Voy. Schmeller, Glossarium saxonicum. On trouve aussi dans le psautier saxon : *te osterhalvon*, *ad orientem*, du côté de l'Orient.

Comp. v. angl. *half*, *side*, flam. *zyde*, allem. *seite*, franç. côté.

Loke up on thi left *half*.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

I loked on my left *half*.
(*Ib.*)

Voy. 2me gloss. *behalve*.

HALSCNOC. Voy. *cnoc*, *knaicke*.

HALSEN, v. allem. Flam. *omhalsen*, *omhelsen*, allem. *umarmen*, *umhalsen*, franç. embrasser, donner l'accolade, accoler.

Voy. 2me gloss. *to halse*.

Er *halst* in und chuste.
(*Diu buochir Mosis*, 2566.)

HALS-STRENGHE, *angina* (Kil.), flam. *keelontsteking*, *worghevel*, (*euvel*, *übel*) franç. angine, de *eng*, franç. étroit. Voy. *stranghen*, *strangh*, *strengh*.

HAL SY, angl.-sax. Voy. *hail*, *heil*, franç.-latin *hosanna!*

Hal sy thu, Davides sunu!
(*Év. angl.-sax.*, MATT., 21, 9.)

Hosanna filio David!
(*Vulgate.*)

Sy Davides sunu *hal!*
(*Év. angl.-sax.*, Matt., 21, 15.)

Hosanna filio David!
(*Vulgate.*)

Sy hym *hál* on hehnyssum!
(*Év. angl.-sax.*, Matt., 21, 9.)

Hosanna in altissimis!
(*Vulgate.*)

Halze, v. allem., angl.-sax. *healte*, flam. *kreupele*, franç. boiteux. Comp. verbe angl. *to halt*, v. flam. *houtten*, (Kil.) *hinken*, allem. *hinken*, franç. boiter.

Blinthe gischent, *halze* gangent.
(Tatian., c. 64, 3.)

(Coeci vident, *claudi* ambulant.)

And *healte*, and blinde.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 14, 13.)

Halta, blinda.
(*Bible suédoise.*)

Claudos et coecos.
(*Vulgate.*)

Hangedief, angl. *hangman*, allem. *henker*, flam. *beul*, *hanger*, franç. celui qui pend, le bourreau.

Item den *hangedief* vijf scellinge groote.
(*Manuscrit*, 1359.)

Hantvane, angl. *fannel*, v. franç. *fanon*, *manipule*, flam. *manipel*.

Soe neemt hi ane die luchter hand
Een *hantvane* eist ghenant,
Bi gelike oft ware een scilt
Die men voor den viant hilt.
(*Bediedenissen van der Missen. Leidsche handschrift.*)

Voy. *fano*.

Not. *fannel*, v. franç. *fanon*, signifient en latin : *vexillum*, *labarum sacrum*.

Hånungskaka, suéd., allem. *honigkuchen*, littéral. flam. *honigs-koeke*, franç. gâteau de miel. Voy. 2me gloss. *beobread*, angl.-sax., flam. littéral. *bien-brood;* franç. gâteau d'abeilles.

Happen, angl. *to happen*, flam. *geschieden*, franç. arriver. Voy. *mishappen*.

Harde, herde, espèce de superlatif. Angl. *hard*, v. allem. *harte*, *harto*, suéd. *hardt*, flam. *zeer*, franç. très, fort.

Martha was welsprekende ende *harde* scoen. — Aldus seide Johel *harde* wel dat God. — Die gierighe mensche is *herde* onvroet.
(*Nederl. Prozast.*)

Hard by here is a hovel.
(Shakesp., *King Lear*, act. iii.)

Want si uile *harto* gût uuaren.
(*Diu buochir Mosis*, 455.)

Comparez :

Erant *valde* bona.
(*Vulgate.*)

An dem saltare liset man daz der hirz uil *harto* des uuazzeres gere.
(Massmann, *Physiologus*, p. 318.)

Si, den mig förråder år *hardt* når.
(*Év. suéd.*, Marc., 14, 42.)

Ecce qui me tradet (*valde*) prope est.
(*Vulgate.*)

Harderen, allem. *beharren*, flam. *volharden*, franç. continuer, persévérer.

Ende sloughen van bachten ende van voren
. . . .
Ende *harderden* dit also langhe
Dat si. . . .
(*Walewein*, v. 9019.)

Hare, allem. *haarhemd*, angl. *hair-cloth*, flam. *harenkleed*, franç. *haire*.

Abach scuerde sijn cleed van vare,
Eñ hi dede doe ane ene scarpe *hare*.
(*Rymbybel*, 13001.)

Haren, allem. *sich haaren*, flam. *muyen*, franç. perdre le poil, muer.

Alleinsken *haren* wort die man cael.
Nunc ruit hic post hic pilus, et calvus sit (fit?) homo sic.
(*Altniederländische Sprichwörter*, n° 61, Hoffmann von Fallersleben.)

Harinklake. Voy. *lake*.

Harm, v. allem. Angl. *harm*, flam. *quaed*, *schaede*, *nadeel*, franç. mal, détriment.

Huat habas thu *harmes* giduan?
(*Heliand*, 159, 8.)

Comparez :

Quid *mali* fecisti?

Harm uuerc, littéral. latin *malefactum*, franç. it. méfait, angl. *harm*, flam. *misdaed*, angl. *misdeed*, allem. *missethat*.



Het that sie im iro *harm uuerc* manag breuuan letin.
(*Heliand*, 34, 8.)

Harmen, **hermen** (Kil.), angl. *to harm*, flam. *kwaed doen*, franç. faire du mal, faire mal. Comp. angl. *harmful*, nuisible, *harmless*, innocent.

Harn *, allem. *harn*, flam. *pisse*, franç. urine.

Harnepan, allem. *hirnschale*, flam. *hersenpan*, franç. crâne.

Die eerste viel van enen groten henxte, en brac die *harne panne* en starf.
(*Nederl. Prozast.*)

Voy. *heafodpanne*.

Hernepanne, *testa capitis*. *Voc. rerum*. Voy. Hoffmann von Fallersleben, *Niederländische glossar*.

Hart, v. allem. Dr Krems., *hart = schatz*, franç. trésor. Voy. *hord*, *horden*, franç. trésor, thésauriser.

Harte. Voy. *harde*, *herde*.

Hasen, angl. *hose*, allem. *hose*, flam. *koussen*, *hose* (Kil.), franç. des bas.

... van den bedde geslept, en sonder wambuis ende *hasen* soe jammerlicken vervoert.
(*Nederl. Geschiedz.*, t. I, p. 87.)

Voy. *hoos*.

Haue, allem. *habe*, flam. *goed*, *bezitting*, franç. avoir, comme dans cette phrase, *tout mon avoir*. Comp. les verbes flam. *hebben*, allem. *haben*, angl. *to have*, avoir.

Dan vercoept hi sijn erve of sijn *have*.
(*Nederl. Prozast.*)

Onder alle die diere gaven
Die die versmadere van *haven*
Van den milden gevere ontfinc.
(*Lev. van sinte Franc.*, v. 3394.)

Haueloos, *zonder have*, *arm*, franç. sans aucun avoir, pauvre. Voy. *haue*.

Ghi zijt van *hauen* bloot
Om dat ghy een cleyn *haueloos* meysken zijt.
(*Antwerpener Liederbuch*, 87.)

Ic ben een *haueloos* ruyterken.
(*Ib.*, 148.)

Daz zi nideruuerfen armen unde *habelosen*.
(Notkerus, ps.)

Latin : Egenum et *pauperem*.

Haueren bry. Voy. 2me gloss. *haver-cake*, *haver-meal*.

Heafodpanne, flam. *hoofd-panne*. Voy. *harnpanne* et *calvarien*; angl.-sax. et angl. *skull*, *brain-pan*.

Healte. Voy. *halze*.

Heban. Voy. *heven*.

Hebenriki, v. allem. Voy. *heven*.

Hebig, v. allem. Angl. *heavy*, angl.-sax. *hefig* (not. $b = v = f$), *heavy burden*, lourde charge, lourd fardeau; flam. *zwaer*, allem. *schwer*, franç. pesant, lourd.

Thana suaran balcon the thu an thinoro siuni habas hard endi *hebig*.
(*Heliand*, 51, 20.)

Hig bindath *hefige* byrthena.
(*Év. angl.-sax.*, Matt., 23, 4.)

They bind *heavy* burdens.
(*Bible anglaise.*)

Alligant enim onera *gravia*.
(*Vulgate.*)

Tha thing the synd *hefigran* thære æ.
(*Év. angl.-sax.*, Matt., 23. 23.)

Quae *graviora* sunt legis.
(*Vulgate.*)

Hecht, allem. *haft*, flam. *gevangenis*, franç. prison.

Ende quame voer die hier in der *hecht*.
(*Der minnen Loep*, b. 2, v. 1927.)

Voy. *hachte*.

Hechte, **snoick** *, allem. *hecht*, flam. *snoek*, franç. brochet.

Heel, **heijl**, *salvus* (Kil.), it. *sanus = integer*, angl.-sax. *hal*, allem. *heil*, franç. sauvé, guéri. Comp. *integer* avec *heel*, angl. *whole*, *wholesome*, et *gans*, allem. *ganz*, et *gansen*, *geganst*, *integer*, *sanus factus*. Voy. *gans*, *gansen*.

And hwa mæg beon *hal?*
(*Év. angl.-sax.*, Marc., 10, 26.)

Wer kann dan *selig* werden?
(*Bible allemande.*)

Ho kan då warda *salig?*
(*Bible suédoise.*)

Quis potest *salvus* fieri?
(*Vulgate.*)

Ne bethurfon na tha *halan* læces...
(*Év. angl.-sax.*, Marc., 2, 17.)

Ni thaúrbun *háili* lekeis, ak thai unháili habandans.

(*Gothish Ulfilas*, *ib.*, édit Massmann, 1855.)

Ni habent notthurft thei *heilon* laches, ouh thie ubel habent.

(Tatian., 56, 1.)

Non necesse habent *sani* medico sed male habentes.

(*Vulgate.*)

Comparez et voyez *heilare*, *heliand*, *heiland*, *heylen*, *heilspellende*.

Heelden. Voy. *helen*.

Heelen, heylen, angl. *to heal*, allem. *heilen*, goth. *hailjan*, franç. guérir.

Jah *gahailjan* allans thans *unhailans*.

(Ulfilas, *Versio gothica*, Luc., 9, 2.)

(Et *sanare* omnes hos *insanos*.)

Geheli thinna hungar.

(*Heliand*, 32, 4.)

Geheli hungar : guérir de la faim, rassasier; comparez la phrase suivante tirée du même ouvrage, 50, 13:

Tho gibid im . . . *helpa uuidar hungre*.

Donner du *secours contre la faim*, donner à manger.

Heem. Voy. *heym*.

Heerde, herd (Kil.), allem. *heerde*, angl.-sax. *heord*, suéd. *hjord*, flam. *kudde*, franç. troupeau.

Want si dicken Nabals *herden*
Van menighen verliese bewerden.

(*Rymbybel*, 9770.)

And niht- waccan healdende ofer heora *heorda*.

(*Év. angl.-sax.*, Luc., 2, 8.)

Och hôllo wård om natten ôfwer sin *hjord*.

(*Bible suédoise.*)

Custodientes vigilias noctis super *gregem* suum.

(*Vulgate.*)

Thurch thes hyrdes slege byth se *heord* to dræfed.

(*Év. angl.-sax.*, Matt., 26, 31.)

Percutiam pastorem (percussione pastoris) et dispergentur oves *gregis*.

(*Vulgate.*)

Heerden, herdan, *weiden*. Willeram, angl.-sax. *hyrdan*=*sorgen, bewachen;* Dr Krems., verbo *herd*, et *hirde;* flam. *kudde bewaken*, franç. garder un troupeau, le mener paître.

Heerlyk, allem. *herrlich*, v. allem. *erlich*, flam. *alderbest*, *alderschoonst*, franç. magnifique.

Daz obez was *erlich*
Anzesehen zirlich.

(*Diu buochir Mosis*, 698.)

Heerschap, allem. *herrschaft*, flam. *meester*, *overheid*, franç. maître, supérieur.

Vrient! hout dijns *heerscaps* vrede.

(*De Bouc van seden*, 383, Kausler.)

Die ontrouwe dienst knechten die stelen wijn of broetspise haren *heerscap* die si dienen.

(*Nederl. Prozast.*)

Jeghen dijn *eerscap* ende dijn prelaten
. . . .
Ghemoetstuse of wiltuse spreken.

(*De Bouc van seden*, 261, Kausler.)

Hefan. Voy. *heven*.

Hefmoeder, *obstetrix*. (Kil.) Voy. *heve-moeder*, *heve-amme*.

Heft u van hier. Voy. *pact u wech*.

Heil. Voy. *heel*, *hail*.

Heilare, v. allem. Allem. *heiland*, flam. *heiland*, *zaligmaker*, franç. sauveur. Comp. *heliand*. Not. tous ces mots terminés en *and*, tels que ceux qui précèdent, et, *dwingland*, *wygant*, *wapenbarand*, etc., sont autant d'anciens participes.

Er heizet
Der werelt *heilare*.

(*Diu buochir Mosis*, 4183.)

Vocatur *salvator* mundi.

On se servait autrefois en allemand d'un grand nombre de substantifs terminés en *are*, tels que : *furefehtare*, flam. *voorvechter ;* *scirmare*, flam. *beschermer ;* *leittare*, flam. *leider ;* *snitare*, *sneyers*, *mayers ;* *spehare*, flam. *spiers*, *bespiers*. Voyez ces mots.

Er wolte sin *scirmare sin*.

(*Diu buochir Mosis*, 1660.)

Du scolt *leittare* sin.

(*Ib.*, 6601.)

Si waren *spehare*.

(*Ib.*, 4421.)

Waz taten sine *snitare?*

(*Ib.*, 2066.)

Heil spellend. Voy. *voorspellen*, *godspell*, *spel*.

Heilia, flam. *hagelen*, franç. grêler. Voy. *heyl*, *grêle*.

HEIMWERT. Voy. *heymewaert.*

HEITMUOD, v. allem. Voy. *overmoet*, it. *irbulgan;* flam. *heete moed* (comp. *heete kop*, *heethoofdig*), *gramme moed*, *gramschap*, franç. colère.

> Irbolgan uuard *heitmuot* thin ouir scap.
> (*Niederd. Psalm.*, ps. 73.)
>
> Iratus est *furor* tuus super oves.
> (*Vulgate.*)
>
> Bi daz du wider chumest ze lante,
> So ist sines *heizmûtes* ente.
> (*Diu buochir Mosis*, 2463.)

Comp. angl. *hot man*, *hot-headed man*, franç. tête *chaude;* le mot anglo-saxon *hat heortnesse* signifie *colère.*

HEITMUOT. Voy. *overmoet*, flam. *heet van gemoet.* Comp. *heete kop*, franç. tête *chaude*, flam. *grammoedig*, franç. irascible.

> Die vrouwe was van *moede heet.*
> (MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 3, b. 5, c. 28, v. 22.)

HEITO. Ce substantif gothique signifie *la fièvre*, en latin *febris*, qui vient de *fervere*, franç. avoir chaud; de là *fièvre brûlante*, flam. *heete*, *brandende koorts.* Les adjectifs angl. *hot*, allem. *heiss*, flam. *heet*, signifient *chaud.*

> Ligandein ïn *heitom.*
> (ULFILAS, *Versio gothica*, MATT., 8, 15.)
>
> (Jacentem in *febribus.*)
>
> Aflailot ïja so *heito.*
> (*Id.*, *ib.*, v. 15.)
>
> (Dimisit eam haec *febris.*)

Fièvre ne se dit pas seulement en gothique *heito*, mais aussi *brinno;* comparez les verbes goth. *brinnan*, angl. *to burn*, allem. *brennen*, flam. *bernen*, *branden*, qui tous signifient brûler.

> Lag in *brinnon.*
> (ULFILAS, *Versio gothica*, MARC., 1, 30.)
>
> (Jacuit in *febre.*)
>
> Jah aflailot tho so *brinno.*
> (*Id.*, *ib.*, MARC., 1, 31.)
>
> (Et dimisit hanc haec *febris* statim.)

HEL, v. allem. Voy. *hail.*

HELDEN (Kil.), *banden*, *voetboeyen*, franç. ceps. Comp. angl. *hold* (1), franç. cachot, cage. Voy. *case*, prison.

> ... was hi van den vianden beseten, so dat hi in yseren *helden* gespannen zat, en alle sine leden met banden ghebonden.
> (*Passionael.*)

HELEN (Kil.), angl.-sax. *helan*, goth. *huljan*, allem. *hehlen*, *verhehlen*, flam. *verbergen*, franç. cacher, céler. Comp. flam. *verholendheden*, franç. mystères.

> Wi willent weten. . . . . .
> Bestu God en *hels* ons niet.
> (*Van den levene Ons Heeren*, v. 1728.)
>
> Alse in den lande quamen daer
> Si ne *heeldens* niet, si maectent maer (2).
> (*Van den levene van Jhesus*, 507.)
>
> It is *biholen* allun quikun endi dodun.
> (*Heliand*, 131, 16.)
>
> Nis (ne is) nan (no one) thing *oferheled* the ne beo *unheled*, ne behydd thæt ne sy witen.
> (*Év. angl.-sax.*, Luc., 12, 2.)
>
> Nihil *opertum* est quod *non reveletur*, neque absconditum quod non sciatur.
> (*Vulgate.*)

Voy. *hiden.*

HELIAND, v. allem. Allem. *heiland*, flam. *heiland*, *Jesus*, angl.-sax. *hælend*, franç. le Sauveur, Jesus.

> Woneta der knecht *Heiland* in Jerusalem.
> (TATIAN.)
>
> Weilete der knabe *Jesus* in Jerusalem.
> (*Bible allemande.*)
>
> Belaf (flam. *bleef*) se *Hælend* on Jerusalem.
> (*Év. angl.-sax.*, Luc., 2, 43.)
>
> Remansit puer *Jesus* in Jerusalem.
> (*Vulgate.*)
>
> Se *Hælend* suwode.
> (*Év. angl.-sax.*, MATT., 26, 63.)
>
> *Jesus* autem tacebat.
> (*Vulgate.*)
>
> That he *Heleand* te namon hebbean scoldi.
> (*Heliand*, 13, 19.)

(1) ... they laid hands on them and put them in *hold* unto the next day. (*Bible anglaise*, Act. des apôtres.)
... the prisoner to his *hold* retired. (DRYDEN.)

(2) Voy. *marean.*



Hellenden. Voy. *verhellent.*

Helm, v. allem. *Helm* = *corona*, Dr Krems., angl.-sax. *helm*, flam. *kroon*, franç. couronne.

And him on setton *thyrnenne helm* awandenne.
(*Év. angl.-sax.*, Marc., 15, 17.)

En krona af törne.
(*Bible suédoise*)

Et imponunt ei plectentes *spineam coronam*.
(*Vulgate.*)

Comparez :

And wundon *cyne-helm* of thornum.
(*Év. angl.-sax.*, Matt., 27, 29.)

Et plectentes *coronam* de spinis.
(*Vulgate.*)

Helmberand, v. allem. Lat. *galeam gerens*, flam. *helm dragend*. Voy. *beuren*, *boren*, porter; franç. porte-casque, portant casque. Voy. *uuapanberand*, it. *helmewieren*, verbo *wieren*.

Helmen (Kil.), *galeam induere*, it. *helmen*. Comp. angl. *to shield*, flam. *beschermen*, franç. se protéger.

Met dit *helmet* u van te voren.
(*Spelen van sinne*, 1539.)

Hem, **ham**, v. fris., *heim* (Kil.), angl. *home*, allem. *haus*, flam. *huis*, franç. maison.

Comp. les mots angl. *home bred*, *home spun*, etc., allem. *heimfahrt*, etc.

Hemsteel, **hemsteed**, v. frison. Angl. *homestall*, *mansion house* (Boyer), flam. *woonstelle*, *plaets*, *woonste*, allem. *wohnstelle*, franç. domicile, habitation.

Alle deer in du torpe sitten ende diin *heemsteed* habbet.
(Wiarda, verbo *ham.*)

Hencken, allem. *henken*, angl. *to hang*, flam. et allem. *hangen*, franç. pendre.

Eñ *henck* hem an eenre galge.
. . . .

Hencker (Kil.), allem. *henker*, flam. *beul*, *hangdief*, angl. *hangman*, franç. bourreau.

Heofan. Voy. *heven.*

Herde. Voy. *harde.*

Herde. Voy. *heerd.*

Herden. Voy. *heerden.*

Herden, allem. *ausharren*, flam. *uitstaen*, *verdragen*, *lyden*, franç. supporter.

Een lanc jaer al omme eñ omme
Herde hi dit. . . .
(Maerlant, *Spieg. hist.*, p. 3, b. 4, c. 25, v. 28.)

On dit encore dans la Flandre occidentale: *ik en kan het niet meer herden*, je n'en puis plus, je ne puis plus continuer, persévérer dans la souffrance.

Comp. all. *ausharren*, *ausharrung*, franç. persévérer, persévérance, flam. *volherding*.

Herfsten, angl. *to harvest*, allem. *ernten*, flam. *oogsten*, franç. faire la récolte, faire l'août, récolter. Notez que les mots *herfst*, *harvest* et *herbst* signifient l'automne, et que les verbes *herfsten*, *to harvest*, en wallon *aoûter*, faire *l'aoùt*, proviennent du nom de la saison.

Olinger traduit, dans son dictionnaire, *aoùt* par *oogst*, et *aoûter* par *ryp doen worden*. Voy. *hervest.*

Heritogo, v. allem. Dans *Heliand*, ce titre est accordé à Pilate, Hérode, Archelaüs, etc., et signifie chef, préfet, général, roi, etc. Flam. *hertog*, allem. *herzog*, franç. duc. Dans le même ouvrage, le titre de *folctogo* est donné à Hérode et à Pilate.

Hermen. Voy. *harmen.*

Herne, allem. *hirn*, flam. *hersens*, franç. cerveau. Voy. *harne*, *harnepan.*

Herten, angl. *to hearten*, flam. *hert*, *moed geven*, *aenmoedigen*, allem. *muth machen*, franç. encourager.

Herten bloed, angl. *heart's blood* = *life's blood*, allem. *herzblut*, *geblüt*, franç. le sang vital, indispensable à la vie = la vie.

Ick sal u schenken mijns *herten blood*.
(*Antwerpener Liederbuch.*)

And er his doughtar he give,
Thy *herte bloode* he wol spille.
(*The Kyng of Tars*, v. manuscrit.)

Shakespeare se sert tantôt de *heart-blood* et tantôt de *life-blood*.

The *life-blood* streaming thro' my heart.
(Burns.)

La duchesse d'Abrantès dit, dans son roman intitulé *l'Exilé*: mon bien aimé..., mon trésor, *le sang de mon cœur*.

Hert zweer. Voy. *sweer.*

Hervaert. Not. allem. *heer,* flam. *heir,* franç. armée; *hervaert*=*krygstogt*, allem. *feldzug*, franç. expédition. Comp. allem. *heerstrasse*, flam. *heer, heerde, heir weg,* franç. grand chemin, route militaire.

> In sine *hervaert*, in sine gevechten.
> (*Van den levene Ons Heren*, v. 1127.)

Hervest, angl. *harvest*, allem. *herbst*, flam. *herfst* (*v*=*b*=*f*), franç. automne.

> ... des *hervestes* natte tyden maken dat men weder uth noch in Freeslande kan reisen.
> (*Chroniken van Oostfriesland.*)

Voy. *herfsten.*

Hevan. Voy. *heven.*

Heve-amme, allem. *hebamme,* franç. accoucheuse.

Heve-moeder *. Voy. *heve-amme.*

Heven *, verbo *hymmel*, firmamentum; angl. *heaven*, v. allem. *heben*, *hevan*, angl.-sax. *heofen* (*v*=*b*=*f*), flam. *hemel*, franç. ciel.

> Mester the godo, quad he, huat scal ik... duan an thiu the ik *hebenriki* gehalan moti.
> (*Heliand*, 49, 10.)

> That he hier bihulde *hevan* cuninges gibod.
> (*Id., ib.*)

> Beforan minum fæder the on *heafenum* ys.
> (*Év. angl.-sax.*, Matt., 10, 32.)

> Coram patre meo qui in *coelis* est.
> (*Vulgate.*)

> Ure fæder, thu the on *heofene* eart.
> (*Év. angl.-sax.*, Luc., 11, 2.)

> Pater noster qui es in *coelis*.
> (*Vulgate.*)

Heyl. Voy. *heel.*

Heyl, heilia, v. fris. Angl. *hail, to hail*, allem. *der hagel, hageln*, franç. grêle, grêler. Comp. *rain, rayn, to rain*, flam. *regen, regenen* (*i*=*y*=*g*), franç. pluie, pleuvoir. Voy. *rein, reinen.*

Heym, allem. *heim*, angl. *home*, flam. *te huis, thuis*, chez soi, à la maison.

> Ende wat liefte hi te *heyme* droech.
> (*Der minnen Loep*, b. 1, 1647.)

> Mer doen die heelt te *heyme* quam.
> (*Ib.*, v. 396.)

Voy. *tsoheyme.*

Heymelic, angl. *comely*, flam. *minzaem, beleefd*, franç. honnête, affable.

> Vlye quade geselscap; toe den luden wes *heymelic*.
> (*Nederl. Prosast.*)

Not. angl. *homely*. Boyer traduit *homely* par : laid, desagréable, mal fait, qui n'est ni beau ni belle, franç. grossier, impoli.

Heymet, allem. *heimath*, flam. *vaterland*, franç. patrie.

Heymewaert, allem. *heimwärts*, angl. *homeward*, comme dans : *to go homeward*, dans la Flandre occidentale, *thuis waerts gaen*, franç. vers la maison.

> De rechter haeste te *heymewaert*.
> (*Der minnen Loep*, b. 2, 3444.)

> Si ginghen tsamen te *heymewaert*.
> (*Ib.*, 1543.)

> ... doe si *heimwert* ghinghen.
> (*Weinachtslieder*, n° 11, édit. Hoffmann von Fallersleben.)

Heymken, heymelken, *cicada* (Kil.), allem. *heime, heimchen*, flam. *krekel*, franç. grillon.

Hiden, angl. *to hide*, flam. *verbergen, versteken*, allem. *verbergen, verstecken*, franç. cacher.

> Daer in leget minen scat *gehidet* (angl. *hidden*).
> (*Rein. de Vos*, 2595.)

Voy. *huden.*

Hier te voren, angl. *here to fore*, flam. *eertyds*, franç. autrefois.

> Menich edelinc *hier te voren*,
> Als ghi namaels wael sult horen.
> (*Der minnen Loep*, b. 1, v. 529.)

Hil, hille, angl. *hill*, v. allem. *hille, hügel*, Dr Krems., flam. *heuvel*, franç. colline, montagne.

> Die de lande slichten wale
> Ende worpen die *hille* in die dale
> (*Rymbybel*, 28647.)

> Up enen *hil*, aldaer men mochte
> Sien die viande.
> (*Ib.*, 28743.)

Een *hulleken* (comp. angl. *hillock*) signifie, à Gand, un petit monceau, et le nom d'une paroisse des Flandres *Loo ten hulle* peut se traduire par *forêt sur la montagne.*

Hill est une contraction de *heuvel*, colline, comme *ill* est une contraction de *euvel*, allem. *übel*, mal, malade. Comp. angl. *illness*, maladie.

Hilt, angl. *hilt*, flam. *greep, gevest*, franç. garde d'une épée.

Die swerde ginghen met ghewelt
Toter *hilten* in. . . .
(VAN VELTHEM, *Spieg. hist.*, b. 4, c. 35.)

Voy. *holde*.

HINDER, allem. *hinter*, angl. *behind*, flam. *achter*, franç. derrière, après.

... muste des nu dagelicks *hinter* sinen rugge van sinen underdanen na rede lyden.
(ANALECTA MATTHÆI, *hist. van Oost-friesland.*)

Comp. les mots flam. *hinder-togt*, *hinderste*, arrière-garde, derrière, angl. *hindwheels*, *hindmast*, roues, mât de derrière, allem. *schiffs hintertheil*, *hintermann*, poupe, serre-file.

HINDER SPREKEN, *achter den rugge spreken*, angl. *to backbite*. Not. angl. *back*, flam. *rugge*, allem. *rücken*; *hinter dem rücken sprechen*, franç. littéral. parler derrière le dos, v. allem. *hindar-sprehhan*.

Die guotes mit ubele lonont *hindarsprahoton* mir.
(NOTKERUS, 37, 22.)

Qui reddebant malum pro bono *detrahebant* mihi.
(*Vulgate.*)

Voy. *hinder*.

HIN-FARD, HINEN-FARD, v. allem. Franç. départ, la mort. Comp. allem. *hingehen*, *hinfahren*, franç. s'en aller, partir.

... aftar iro *hinferdi*.
(*Heliand*, 31, 9.)

Thea ni motun suelten er huerben an *hinenfard*.
(*Ib.*, 95, 17.)

Comp. 2me gloss., *forth-faran*, franç. mourir.

HIPPELEN, jam *huppelen* (Kil.), angl. *to hop*, flam. *springen*, franç. sauter, sautiller.

HIPPER, jam *hupper*, *locusta* (Kil.). Voy. *gras-hopper*, angl. *grasshopper*, franç. sauterelle. Comp. *hippelen*, sautiller.

HISSCHEN, HISSEN, angl. *to hiss*, flam. *sissen*, *fluiten*, allem. *zischen*, franç. siffler comme les vents, les serpents, etc.

HITTEN, angl. *to hit*, flam. *iets te wege brengen*, *treffen*, franç. parvenir à..., réussir.

Twee overdeghe en mogen niet riden
Een paert te samen, sine connet *gehitten*
Dat si beede voren sitten.
(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 3, b. 5, c. 4, v. 28.)

HIWEN, v. allem. Flam. (Kil.), *ghe-houd man*, *ge-houde vrouw*, lat. *maritus*, *uxor*, franç. mari, épouse.

Sin wib hiez Sara.
Dei zuei *hiwen*
Begunden gote lichen.
(*Diu buochir Mosis*, 1594.)

Voy. *lichen*, *lichen*, angl. *to like*, franç. *aimer*. Voy. verbe *gehiwen*, franç. se marier.

HLUST, v. allem. Angl.-sax. *hlyst*, flam. *oor*, allem. *ohr*, angl. *ear*, franç. oreille.

Thiu *hlust* uuard imu farhauuan.
(*Heliand*, 148, 24.)

Comparez :

Amputavit *auriculam*.

On thæs folces *hlyste*.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 7, 1.)

In *aures* plebis.
(*Vulgate.*)

HLUSTEN, angl.-sax. *hlystan*, angl. *to listen*, flam. *luisteren*, *hooren*, allem. *hören*, franç. écouter.

Hig *hlyston* him.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 16, 29.)

Audiant illos.
(*Vulgate.*)

Not. subst. *hlust*, verbe *luisteren*, angl. *to listen*; subst. allem. *sehe*, v. allem. *siuni*, verbe *sehen*, flam. *zien*, angl. *to see*; subst. flam. *oog*, verbe *ogean*; *dood*, subst., verbe *doian*; *slonde*, verbe *verslinden*; *swelgh*, verbe *zwelgen*; voy. ces mots.

HOBID-BAND, v. allem. Flam. *hoofd-band*, franç. lien, ceinture de tête; dans l'exemple suivant, *hobid-band* signifie une *couronne*. Voy. le mot *helm*.

Hietun thuo *hobidband* hardaro thorno uuindan.
(*Heliand*, 165, 19.)

Jusserunt spinis durissimis *coronam* plectere.
(*Vulgate.*)

Le subst. allem. *hauptbinde* signifie un bandeau.

HOBID-MAL, flam. littéral. *hoofd-gemael*; voy. *malen*, *maler*; franç. portrait, dessin de la tête, de la figure, lat. *effigies*.

Tha mahtun sie antkennien uuel iro herron *hobid-mal*.
(*Heliand*, 117, 4.)

Ce passage se rapporte à cette question de l'Évangile : cujus est *imago* haec?

Hobid-scat. Voy. *scat*, *veerscat;* flam. *hoofdgeld*, allem. *kopfgeld*, franç. *capitation*, taxe par *tête*, contribution.

> Uui gelden sculin *hobidscattos.*
> (*Heliand*, 116, 8.)
>
> That he thar gimanodi... thero *hobidscatto.*
> (*Ib.*, 98, 7.)

Hoecker, hucker (Kil.), angl. *huckster*, flam. *voortverkooper*, franç. revendeur.

Hoed, angl. *head*, allem. *haupt*, flam. *hoofd*, franç. tête.

> Al soud men haer *hoed* afslaen.
> (*Leven van sinte Christina*, v. 138.)

Voy. *hobid*, *hoved*, *houed*, *hoet.*

Hoefsch, allem. *hübsch*, flam. *vriendelyk*, *beleefd*, franç. gentil, poli, honnête.

> Ende off hi heeft enen *hoefschen* mont.
> (*Der minnen Loep*, b. 1, v. 990.)

Hoerdom. *Vocab. teuthonic.* Angl. *whoredom*, flam. *overspel*, franç. fornication, allem. *hurerei*, suéd. *hor.*

> Du skall icke bedrifwa *hor.*
> (*Év. suéd.*, Matt., 19, 18.)
>
> Non *adulterabis.*
> (*Vulgate.*)

Voy. *hûr.*

Hoeresoon, angl. *whoreson*, v. allem. *huorling*, *hurkind*, *spurius*, Dr Krems., (Kil.) *puttensone*, jam *hoeren-sone*, franç. bâtard.

> Opt water hoorden wy groot gheluyt
> Van Gielis Sanders knechten :
> Her! *hoeresoons!* ghy Mechelers ruit!
> (*Nederl. Geschiedz.*, t. I, p. 75.)

Hoerlust (Kil.), v. allem. *hûrlûst*, flam. *vleeschelyke lust*, *begeerte*, allem. *lust*, *böse begierde*, franç. concupiscence de la chair.

> Mit dem wine nescol man nicht spielen, wanta dar an ist hurlûst.
> (Massmann, *Physiologus*, p. 316.)

Hoern. Voy. *black hoern*, angl. *inkhorn*, allem. *tintenglass*, *fass*, franç. encrier en *corne*, verre, etc. — Dans un vieux inventaire écossais il est fait mention d'un *ram's horn spoon*, flam. *rams hoorn spaen* = *lepel* (voy. *spaen*), franç. cuiller faite de corne de bélier, comme on en trouve encore; notez les subst. allem. *pulver horn*, angl. *powder horn*, franç. *corne*, poire à poudre.

Hoet. Voy. *hoved*, *hoed*, it. *voir hoet. Voc. teuthonicatus*, verbo *frons.*

Hoirnicsteen, island. *hornsteinn*, dan. *hjornsten*, suéd. *hörnsten*, allem. *eckstein*, angl. *cornerstone*, flam. *hoeksteen*, franç. pierre angulaire.

> Als die *hoirnicsteen* ende die columne nedergeworpen is.
> (*Nederl. Prozast.*)

Voy. *horne.*

Holde, holte, houde (Kil.), angl. *hilt*, flam. *greep*, *gevest*, franç. garde d'une épée. Voy. *hilt.*

Holder-tere (Kil.), angl. *eldertree*, allem. *hohlunderbaum*, flam. *vlier-boom*, franç. sureau. Voy. *holenter.*

Holder, du verbe angl. *to hold*, allem. *halten*, flam. *houden*, franç. tenir, garder.

Holder = *byhouder*, franç. un homme *tenace*, un avare.

> Nae den goeden *holder* comt een goet verterer.
> (Prodigus est natus qui de *parco patre* natus.)
> (*Altnied. Sprichw.*, n° 553, édit. Hoffmann von Fallersleben.)

Holdlic, v. allem. Flam. *gunstelyk*, *op eene gunstige wyze*, franç. favorablement, avec bienveillance.

> Man sculun haldan thene *holdlico* the im te hebenrikea uueg uuisit.
> (*Heliand*, 56, 23.)

Voy. *houd.*

Holenter *, allem. *hohlunder*, angl. *eldertree*, flam. *vlier-boom*, franç. sureau. Voy. *holdertere.*

Holt, allem. *holz*, angl. *wood*, flam. *hout*, franç. du bois.

> ... ende voeren in een groot wolt (voy. ce mot), aldaer vonden sie *holt* nae hoeren willen ; sie tymmerden...
> (*Gesta Frisiorum*, Leeuwarden, 1853.)

Holte. Voy. *holde.*

Holte, hout, angl. *holt*, allem. *holz*, flam. *bosch*, franç. forêt, taillis.

> Groot unweder... und groote eke en boeken bomen in den *holte* umme geworpen.
> (Analecta Matthaei, *hist. van Oost-friesland*, 1249.)

Esau vûr ze *holze*
Mit pogen ioch mit polze. (Not. $p = b$.)
(*Diu buochir Mosis*, 2157.)

Hoofdpanne. Voy. *calvarien*. Comp. *harnepan*.

Hoos, angl. *hose*, flam. *kous*, allem. *strumpf*, franç. bas. Le mot *hoos*, cité par Kiliaen, est encore employé en Hollande.

Tryntje lief! hoe staa je zoo
Zit er in jou *hoos* een vloo.
(*Apollo's kermisgift*)

Men siet wael an die *hose* waert been ontwee is.
(Cernitur in *caliga*, cruris quo fractio facta.)
(*Altnied. Sprichwörter*, n° 509.)

Hoppen, angl. *to hop*, allem. *hüpfen*, flam. *springen*, franç. *sauter*. Comp. le fréquentatif *hippelen*, *huppelen*, franç. sautiller.

Den vogelkens doet het so wee,
Si *hoppen* in rym en in snee.
(*Altniederl. Lieder.*, édit. Hoffmann von Fallersleben.)

Voy. *hippelen*. Comp. angl. *grass-hopper*, franç. sauterelle.

Hord, angl.-sax. *hord*, *gold hort*, *hordian*, *gold hordian*; franç. trésor, thésaurier.

Horden, v. allem. Dr Krems., *hart* = *schatz*, allem. *hort*, flam. *schat*, *schatten verzamelen*.

Nellen (ne willen) ge *gold-hordian* eow *gold-hordas* on eorthan.
(*Év. angl.-sax.*, Matt., 6, 19.)

Nolite *thesaurisare* vobis *thesauros* in terra.
(*Vulgate.*)

An that himilrike *hordos* gesamnod.
(*Heliand*, 49, 21.)

Than habas thu *hord* an humile.
(*Ib.*, 101, 7.)

Schmeller traduit *boc hord* (littéral. en flam. *boek schat*) par *bibliotek*, et *hort-reich*, flam. *schat ryk*, par *sehr reich*, franç. littéral. *riche à trésors*, très-riche.

Ful riche was his tresour and his *hord*.
(Chaucer, *Schipmannes tale*, 1314.)

Comparez les mots: the devils *horde*, flam. *schat plaets*, de l'exemple suivant, avec le vieux mot allem. *boc hord*.

... for it is *the devils horde* ther he hideth him and resteth.
(Chaucer, *The Persones tale*.)

Les mots angl. *hord*, *to hord*, signifient encore maintenant *tas*, *amas*, *amasser*, et *to hord up money* se traduit par *amasser* de l'argent, faire un magot.

Comparez les mots gothiques *huzd*, *huzdjan*, qui signifient *trésor*, *amasser des trésors*.

Ni *huzdjaith* ïzvis *huzda* ana airthai.
(Ulfilas, *Versio gothica*, Matt., 6, 18.)

(Ne *colligatis* vobis *thesauros* super terra.)

Horne, angl.-sax. *hyrn*, v. fris. *herna*, suéd. *horn*, flam. *hoek*, *kant*, allem. *ecke*, franç. coin, lat. *cornu*. Voy. *hoirnicsteen*.

Vier crucen ten vier *hornen* van den outaer.
(*Passionael.*)

Doe was daer boven een holte an den *horne*.
(*Nederl. Prozast.*)

An stræta *hyrnum*.
(*Év. angl.-sax.*, Matt., 6, 5.)

In *angulis* platearum.
(*Vulgate.*)

An den *ecken* der strassen.
(*Bible allemande.*)

I *gathörnen*.
(*Bible suédoise.*)

Voy. *gatte*, allem. *gasse*, franç. rue.

Ys geworden on thære *hyrnan heafod*.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 20, 17.)

Han år worden en *hörnsten*.
(*Bible suédoise.*)

Factus est in *caput anguli*.
(*Vulgate.*)

Horsel. Voy. *ors*.

Hort, angl. *hurt*, flam. *slag*, *stoot*, *wond*, franç. *choc*, coup, blessure.

.. meneghen slach en meneghen *hort* hebben si daer van hem ontfaen.
(*Oudvlaemsche Gedichten*, p. 25, v. 2153.)

Doe syn ors dus was gestort
Ende selve had gehadt menich *hort*.
(Van Velthem, *Spieg. hist.*, b. 4, c. 33.)

Horten, angl. *to hurt*, flam. *slaen*, *kwetsen*, franç. frapper, blesser, *heurter*.

Ende so *horten* ende steken
Dat si in stukken sullen breken.
(*Lek. Spieg.*, b. 4, c. 9, v. 43.)

Hosanna. Voy. *hal sy*.

Hose. Voy. *hoos.*

Hosebanden, jam *koussebanden* (Kil.), franç. jarretières. Voy. *hoos.*

Houde. Voy. *holde.*

Houde, subst., allem. *huld*, flam. *gunst*, franç. grâce, faveur.

> ... die Gods *houde*
> Si metti.
> (*Rymbybel*, 7677.)
>
> Ons schepper *hulde*...
> (*Lek. Spieg.*, b. 3, c. 2, v. 38.)

Hout. Voy. *holte.*

Hout, allem. *hold*, flam. *gunstig*, franç. favorable.

> So dat hem God is *hout*
> Om dat si quiten haren scout.
> (*Lek. Spieg.*, b. 3, c. 1, v, 59)
>
> Alle lieden syn hem *hout.*
> (*Ib.*, b. 3, c. 2, v. 137.)

Voy. *unhold*, 2me gloss., flam. *ongunstig*, franç. hostile, défavorable.

Hout-duyve, allem. *holztaube*, franç. ramier, pigeon qui habite *les bois*. Voy. *holte.*

Hout-sneppe, *perdix sylvatica.* (Kil.), *boschsneppe*, allem. *waldschnepfe*. Voy. *holte.*

Houtten, angl. *to halt*, flam. *kreupel gaen*, *lam gaen*, *hinken*, allem. *lahm gehen*, *hinken*, franç. boiter.

> Up een arm paert ghereden
> . . . .
> Het *houtte* bachten ende voren.
> (*Walewein*, v. 1370.)

Houttende, *claudus.* (Kil.) Voy. *houten, houtten, to halt;* flam. *creupel, lam,* franç. boiteux.

Comp. v. frison : da *halta* ende da blynda, allem.: die *lahmen* und die blinden. Wiarda, verbo *halta.* Voy. v. allem. *halze*, angl.-sax. *healte.*

Houwen, v. flam. Voy. *gehiwen, hiwen.*

Hovesch. Voy. *hoefsch*, allem. *hübsch*, flam. *schoon*, *beleefd*, franç. beau, gentil, honnête.

> Wees *hoefsch* in daden ende in talen.
> (Melis Stoke, *aen Graef Willem III.*)
>
> Minlike en goet,
> *Hovesch*, rein van sinne.
> (*Menestreel van Brabant.*)

Hoveschelike. Comp. *hovesch;* allem. *hübsch*, flam. *op eene beleefde wyze*, franç. honnêtement, d'une manière honnête.

> Soe andwoerde mi openbare
> Wel *houeschelike* ende seide.
> (Kausler, *Die Rose*, v. 561.)

On trouve aussi les mots *hoefscheit*, *onhoefscheit*, *onhoveschelike.*

Hovet. Voy. *hoed, hoet;* v. angl. *heved* (1), v. allem. *hobid*, *houbit*, franç. tête.

> Want dat haer is om te vercieren dat *hovet.*
> (*Passionael.*)
>
> Alse menech *houet*, alse menege sede,
> Eñ alse menech sin daer mede.
> (Maerlant, *Spieg. hist.*)
>
> Uf ir *houbit* si truc
> Eine crone von golde.
> (*Alexander*, édit. Massmann, v. 5848.)

Hreo, v. allem. Voy. *reeuw.*

Hreo-giuuadi, v. allem. Voy. *reeuw-gewaed.*

Hroru. Voy. *roer.*

Hubsch, allem. *hübsch*. Voy. *hoefsch, hovesch.*

> Met eenen *hubschen* gheluyde,
> Die oude loech, ende sprach
> (*Het Hildebrants lied.*)
>
> Een *huebsce* maechdelyn.
>
> Het was so *huebschen* knecht.
> (*Antwerpener Liederbuch*, édit. Hoffmann von Fallersleben.)

Comp. *huebsch*, *hoefsch*, *hovesch*, et notez le changement $b = v = f$.

Hucker. Voy. *hoecker.*

Huckup, lat. *singultus. Chrytr.* 322. Voy. Hoffmann von Fallersleben, *Niederländische glossar.;* angl. *hickup*, *hickcough*, *hiccock*, *hicket*, flam. *hik*, à Gand *snik*, franç. hoquet.

Huden, angl. *to hide*, flam. *verbergen*, franç. cacher.

> Ende Symoen *hudede* hem drie dagen, daer nae kwam hi voer den coninc.
> (*Nederl. Prozast.*)
>
> ... mer doen hem die zoen sach, toech hi die gans van den vuer, ende *hudese* in die camer.
> (*Ib.*)

Voy. *hiden*, *gehidet.*

(1) Many arm many *heved*
Sone from the body reaved.
(Adam Davie, *life of Alexander.*)

HUDEN DES DAGHES, allem. *heutigentags*, flam. *hedendaegs*, franç. au jour d'aujourd'hui, lat. *hodierna die*.

En noch *huden des daghes* als men seghet.
(*Nederl. Prozast.*)

HUEBSC. Voy. *hubsch*.

HUERT. Voy. *hort*.

HUERTEN. Voy. *horten*.

HULCKE (Kil.), angl. *hulk*, flam. *huck*, *zeker schip*, franç. ourque.

HULSE (Kil.), allem. *hülse*, flam. *schel*, franç. cosse.

HUNNER EEN, EEN VAN HUN, angl.-sax. *heora án*, franç. un d'entre eux.

Tha *heora án* geseah.
(*Év. angl.-sax.*, LUC., 17, 15.)

Unus ex illis ut vidit.
(*Vulgate.*)

Comp. uwer *een*, menich *een*.

HUPPELEN. Voy. *hippelen*.

HUPPELAER. Voy. *hipper*.

HUPPELINCK, jam *vorsch, rana*, franç. grenouille. Comp. les mots *hippelen, huppelen, huppelaer, hipper*, angl. *to hip, grass-hopper*, qui tous s'expliquent au moyen du verbe *hippelen*, sauter, sautiller.

HŮR, v. allem. Flam. *hoerdom*, allem. *hurerei*, franç. lascivité, paillardise, adultère, etc.

Dem tiere sint glich diu israhelitisken chint. Siu beteton zerist an den lebentigen Got. Darnach durch glust unt durch *hůr*. So ůpten si diu abgotir.
(*Physiologus*, édit. MASSMANN, p. 314.)

Comp. suéd. *hor*.

Du skall icke bedrifwa *hor*.
(*Év.* MATT., 19, 18.)

Non *adulterabis*.
(*Vulgate.*)

HUVE, allem. *haube*, flam. *huif*, franç. coiffe.

Dijn lippen sijn als een gheel *huve* ende dijn wtsprake is soet.
(*Nederl. Prozast.*)

Not. (Kil.) *huyck, huyve van waghen*, couverture de chariot; le mot *karhuive* est encore en usage à Louvain.

HUYSBLAES, q. d. *huysen-blase, steurmaege* (Kil.), allem. *hausen-blase*, de *hausen*, grand esturgeon, flam. *steur*; franç. colle de poisson, à proprement parler, vessie natatoire de l'esturgeon, connue dans le commerce sous le nom d'*ichtyocolle*, flam. *visch-lym*.

HUYSKEN (Kil.), jam *hulse*, angl. *husk*, comme dans : *the husk of beans*. (Boyer), franç. *schel*, franç. cosse. Voy. *hulse*.

HUYSVOLK. Voy. *gehusan*.

HUYVE. Voy. *huve*.

HUYVELIJN. Voy. *huve*.

Wi willen haer breyden
Van siden een *huyvelijn*.
(*Antwerpener Liederbuch*, nº 129.)

HY, ZY, angl. *he, she*, allem. *er, sie*, franç. il, elle.

Comme les mots angl. *friend, cousin*, etc., n'ont pas de terminaison féminine comme en franç. ami, amie, cousin, cousine, on représente le féminin par les pronoms personnels, comme dans *he friend, she friend*, ami, amie, *he cousin, she cousin*, cousin, cousine. Le même usage existait autrefois en allemand, d'après les exemples suivants :

Diu fulica ist ein unreine vogil. Si nist (ne ist)... *er* noch *si* (ni mâle ni femelle).
(MASSMANN, *Physiologus*, p. 315.)

Dannen von zellit phisiologus dat it zuei geslahte habe. Subenstunt ist iz *er*. Wilen *si*. Von diu ist iz unreine.
(*Id., ib.*, p. 314.)

Pour signifier une accoucheuse, un accoucheur, on se sert en anglais des mots *a midwife, a man midwife!*

HYMMELS RUEFFEL. *Voc. teut.*, *gewult*, verb. *arcus, lucanar*. Voy. *roef, rueffel*.

I, J.

JAERVORST. Voy. *dachvorst*, it. *verst*, *versten*.

IE, JE, allem. *je*, flam. *ooit*, franç. jamais.

> Tfi (foey) dat ic *ie* was gheboren.
> (*Caerl ende Elegast.*)

> Dat beste dat ic *je* gesach.
> (*Oudvlaems. Gedicht.*, PH. BLOMMAERT.)

IEF, IEFTA, IOF, v. fris. Angl. *if*, flam. *of*, *indien*, *wanneer*, v. angl. et écoss. *yif*, *yive*, *gif*. Voy. ces mots.

IEGHENADE, JEGHENODE, allem. *gegend*, flam. *streek*, *landstreek*, franç. contrée.

> Ende hebbe ghesien menige diverse *ieghenade*.
> (*Nederl. Prozast.*)

> Die diere waren daer nooit gram
> In die *jeghenode* scone.
> (*Oudvl. Gedichten.*)

IENT. Voy. *gent*.

IET, JET, angl. *yet*, franç. encore, adv. Comp. angl. *not yet*, flam. *jet noch*, *nog niet*, franç. pas encore.

> Wapene Martyn! hoe salt gaen,
> Sal dese werelt *iet* lange staen,
> In dus crancken love.
> (*Wapene Martyn*, pièce citée par ALBERDINCK THYM, *Nederl. Gedichten.*)

> Niet dat hi *jet noch* crone
> Drouch; maer hi regneerde scone [1]
> Over die Vranken.
> (VAN MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 3, b. 4, c. 20, v. 8.)

IMBIZ, v. allem. Flam. (Kil.) *in-byt*, *prandiculum*, *prandiolum*, allem. *imbiss*, franç. un repas.

> Mit michelen flizze
> Machen sinem uater einem *imbiz*.
> (*Diu buochir Mosis*, 2264.)

Voy. *inbizzen*, it. *onbyten*.

INBIZZEN, v. allem. Flam. (Kil.) *in-byten*, *jentare*, *sumere jentaculum*, franç. déjeuner, prendre un *repas*. Voy. *imbiz*.

> Stant ûf, uater min,
> Du scolt *inbizzen*.
> (*Diu buochir Mosis*, 2370.)

Voy. *onbyten*.

INCTHOREN, angl. *inkhorn*, flam. *inktpot*, franç. encrier.

> Aen sinen hals hinc. . . .
> Eenen *incthoren*. . . .
> (MAERLANT, *Spieg. hist.*)

Voy. *black horen*.

INGEWEYDE (Kil.), allem. *eingeweide*, flam. *ingewand*, franç. entrailles, intestins.

INGHESETEN, *incola*, *habitator* (Kil.), allem. *ein* ou *insasse*. Comp. *landsaet*, *indigena* (Kil.). Flam. *inwoonder*, all. *einwohner*, habitant d'un pays. Comp. Dr Kremsier, *anasidale*, *gisilidi*=*ansiedelung*, *wohnsitz*, franç. demeure, habitation.

> Do fuor sin fater dara und ward dar *landsidelung*.
> (NOTKERUS, ps. 104, 23.)

> Et introivit Israel in Aegyptum, et Jacob *accola* fuit in terra Cham.
> (*Vulgate.*)

> And folgode anum *burh-sittendum*.
> (*Év. angl.-sax.*, Luc., 15, 15.)

> Et adhaesit uni *civium*.
> (*Vulgate.*)

> Und drängte sich einem *bürger*.
> (*Bible allemande.*)

Burh sittendum, flam. *ingeseten* van een *burg*, *borght* (Kil.), *urbs*, *oppidum*, franç. citoyen, habitant d'une cité, d'un *bourg*, *bourgeois*.

IN JOCK. Voy. *jockwyse*.

INLAEDEN. Voy. *laeden*.

INSETTINGHE, *decretum*, *dogma*. (Kil.), allem. *gesetz*, *satzung*, flam. *wet*, franç. loi.

IN STAT, IN STEDE, angl. *instead*, allem. *anstatt*, flam. *in plaets*, franç. au lieu de, lat. *loco*, *in loco*.

> Broeders, wi moeten eenen setten *in* Judas *stat*.
> (*Passionael.*)

> *In loco* Judae.
> (*Vulgate.*)

> Si hadde een hout onder thooft *in de stede* des oercussens.
> (*Passionael.*)

INTLUCHET, v. allem. *sich intluchet*, flam. *ontluikt zich*, *opent zich*, franç. s'ouvre.

[1] Voy. *scone*.

Diu helle sich *intluchct.*
(*Diu buochir Mosis*, 5770.)

Voy. *zuluchen*, v. allem., flam. *luiken, toeluiken*, franç. fermer.

INTTETA, v. allem. Voy. *ondoen, ontdoen.*

INUUATEN. Voy. *giuuatan.*

JOCK, angl. *joke*, flam. *boerde*, franç. plaisanterie.

JOCKEN, angl. *to joke*, flam. *boerden*, franç. plaisanter.

JOCKWYS, IN JOCK, angl. *for the sake* (¹) *of joke*, flam. *om te lachen*, franç. pour rire, par plaisanterie.

JOLIJT, angl. *jolity*, flam. *vreugdschap*, franç. réjouissance, allégresse.

Kinderen, wilt nu horen,
Int roomsche rijck daer is *jolijt*,
Daer is een paus ghecoren.
(*Nederl. Geschiedz.*)

JOLIJT BEDRIVEN, BEGAEN. Comp. angl. *jolity;* franç. se réjouir, se livrer à la joie.

Daer pleecht die brudegum te hovene ende *iolijt te bedrivene.*
(*Nederl. Prozast.*)

Ende dan mach dat minnende herte *iolijt* ende vreuchde *begaen.*
(*Ib.*)

Voy. *veriolijsen.*

IONGRE, JONGER, allem. *jünger*, flam. *leerling*, franç. disciple.

O harde heleghe sente Ian
. . . .
Syn apostel bestu ghemaect
Ende syn *iongre*. . . .
(*O Intemerata*, v. 24, KAUSLER.)

Veruaert waren die *jongers* doch.
(*Rymbybel*, 23832.)

JOU, angl. *you*, flam. *u, aen u*, franç. vous, à vous.

God gheves *jou* cracht ende spoet.
(*Walewein*, 4352.)

IRA MOD, v. fris. Voy. *erre*, it. *overmoet.*

Mit haester hand anda mit *ira mode.*
Allem. : Mit eifriger hand und mit *zornigem gemüthe.*
(WIARDA, verbo *ira.*)

IRBULGAN, v. allem. Wachter, *balgen* = *irasci;* Dr Krems., *irbelgen* = *erzürnen; irbulgan*, flam. *verbolgen*, franç. irrité, du verbe flam. *belghen, zich belghen*, all. *balgen, sich balgen.*

Irbulgan uuard heitmuot thin ouir scap uueitbon thinon.
(*Niederdeutsche Psalm.*, ps. 73.)

Iratus est furor tuus super oves pascuae tuae.
(*Vulgate.*)

IRLOSKEN, v. allem. Voy. *gheleskel.*

IROUGIN, *eräugen* = *sich darstellen, erscheinen*, Dr Krems. Flam. *verschynen, zich vertoogen*, franç apparaître. Voy. *erougen.*

IRSOUKEN. Voy. *versoeken*. Allem. *versuchen*, flam. *onderzoeken, bekoren*, franç. éprouver, tenter, examiner. Comp. allem. *versuch*, tentative, *versuchung*, tentation. Comp. *besocht, onbesocht*. Voy. ces mots.

Mit fuire uns *irsouhtos* also man *irsoukit* siluer.
(*Niederd. Psalm.*, ps. 65.)

Igne nos *examinasti* sicut *examinatur* argentum.
(*Vulgate.*)

Dass er vom teufel *versucht* würde.
(*Bible allemande*, MATT., 4, 1.)

Det han skulle *försökas* af djefwulen.
(*Bible suédoise.*)

IUWER EINER, v. allem. Voy. 2me gloss. Angl.-sax. *eower an*, allem. *euer einer*, franç. un de vous, un d'entre vous.

Iuwer einer uerchoufet mich.
(*Physiologus*, édit. MASSMANN, p. 319.)

Comp. angl.-sax. *heora an*. Voy. *hunner een.*

K.

KAERKEN (Kil.). Voy. *kare.*

KAERL. Voy. *keerl*, it. *carl*, franç. époux; *carl*, homme.

KALANGIEREN, *exigere multam*, it. *multam irrogare* (Kil.). Comparez angl. *to challenge*, flam. *eischen, afvragen*, franç. réclamer, exiger, prétendre.

On se sert encore dans la Flandre occidentale du verbe *kalangieren*, pour signifier : *mettre à l'amende*. Voy. *calengieren.*

(¹) Voy. *saca.*

Kalvarien. Voy. *calvarien.*

Kamin (Kil.), allem. *kamin,* angl. *chimney,* franç. cheminée. Voy. *kemeneye.*

Kamper. Voy. *kemper.*

Kant broodts. (Kil.), angl. *cantle*, flam. *stuk brood*, franç. *chanteau* de pain.

Kare, kaerken. (Kil.), lat. *carus*, suéd. *kare*, flam. *lief,* franç. cher, bien-aimé.

Donne år min *kåre* son.
(*Év. suédois*, Matt., 17, 5.)

Her ijs min *leofa* sunu.
(*Bible angl.-sax.*)

Hy is myn *lieve* zoon.
(*Flamand.*)

Hic est filius meus *dilectus.*
(*Vulgate.*)

Herre, si, den du *kår hafwer* ligger sjuk (flam. *ziek*).
(*Év. sued.*, Joan., 11, 3.)

Herr! sieh, den du *lieb hast* der liegt krank.
(*Bible allemande.*)

Domine! ecce *quem amas* infirmatur.
(*Vulgate.*)

Karseye (Kil.). Voy. *kerseye.*

Kassement, angl. *casement*, flam. *venster, raem,* franç. châssis, fenêtre. Le mot *kassement* est encore employé à Gand par les architectes, les maçons, etc.

Kateel, v. angl. *catel*, franç. toute sorte de meubles ou de biens meubles; tel est le sens du mot flam. *huiskateelen* et du vieux mot angl. *catel*, employé par Chaucer dans ces exemples : *temporal catel*, *wordly catel*, etc. Le mot *chattels*, terme de droit employé en Angleterre, pourrait bien être une altération du vieux mot *catel*, puisqu'il signifie également les biens d'une personne, ce qu'elle possède en propre. Voy. 2me gloss., *catel.*

Katheyl, angl. *cattle*, franç. gros bétail, bœufs, vaches; *het beste katheyl* signifiait, d'après Kilia en : *pretiosissimum pecus domesticum.*

... hi nam alte hant
Alle de *cateile* die hi daer vant.
(*Reimchronik*, 4339.)

Katyvich, angl. *caitiff*, flam. *ellendig*, franç. malheureux, souffrant; comp. *chétif*, que Gattel fait provenir de *captivus.*

Wanneer dat hy heeft verloren,
Soe es hi *keytiver* dan te voren.
(Clignett., *fab. v. Esop.*, *fab.* 38.)

L'adjectif angl. *caitiff* est employé par Shakespeare dans : *a caitiff wretch, a pernicious caitiff deputy,* et les Italiens se servent indistinctement de *malaria* ou *d'aria cattiva,* pour signifier le *scirocco.*

Kay. Voy. *key.*

Kebisse, kevisse, *kebswyf* (Kil.), allem. *kebsweib*, *frau*, franç. concubine.

Kebsdom. Voy. *keefsdoeme.*

Kebskind. Voy. *keefskind.*

Keefsdoeme, angl. *whoredom*, v. allem. *kebsche*, franç. concubinage.

Alle tfolc roept dat hi
In *keefsdoeme* gheboren is.
(*Lek. Spieg.*, b. 2, c. 36, v. 240)

Keefskint, keeskint. (*Voc. teuthonic.*), *spurius*= *keessone*, flam. *onwettig kind*, allem. *das uneheliche kind*, angl. *whoreson*, franç. bâtard. Comp. allem. *kebsche, kebsweib,* franç. concubinage, concubine.

Die Jhesum *keefskint* zeiden.
(*Lek. Spieg.*, b. 2, c. 36, v. 234.)

Keeren, allem. *kehren*, flam., dans les Flandres, *vagen*, franç. balayer. *Keeren* est surtout employé dans le Brabant, de là *keerborstel,* franç. brosse à balayer. Voy. *wenden.*

Keerl, kaerl (Kil.), *rusticus*, v. allem. *keorl*, *ceorl*, Dr Krems., angl. *churl*, franç. un grossier, un paysan. Voy. 2me gloss., *cherl.*

Keerl, kaerl, *maritus*, (Kil.) v. allem. *karl*, angl.-sax. *ceorl*, flam. *getrouwde man*, allem. *der mann*, *ehemann*, franç. le mari.

Thiu habeta zi *karle* sibun bruadar.
(Otfried.)

Sie hatte sieben brüder zu *männern.*
(*Allemand.*)

Næbbe (*ne hebbe*) ic nænne (*no one*) *ceorl.*
(*Év. angl.-sax.*, Joan., 4, 17.)

Non habeo *virum.*
(*Vulgate.*)

Thu hæfdest fif *ceorlas*.
(*Év. angl.-sax.*, JOAN., 4, 18.)

Quinque enim *viros* habuisti.
(*Vulgate.*)

Voy. *carl*. Voy. 2me gloss., *carl-hemp*.

KEERLEN, angl.-sax. *ceorlian*, flam. littéralement *keerlen, te keerle, te kaerle nemen, trouwen*, franç. se marier, prendre pour mari. Comp. angl. *to man, to wive*, flam. *mannen, wyven*.

Ne *wifiath* hig, ne hig *ceorlian*.
(*Év. angl.-sax.*, MATT., 22, 30.)

Werden sie weder *zur ehe nehmen*, noch *genommen* werden.
(*Bible allemande.*)

They neither *marry*, nor are *given in mariage*.
(*Bible anglaise.*)

Les hommes n'*auront point de femmes* ni les femmes *de maris*.
(*Bible de Sacy.*)

Neque *nubent* neque *nubentur*.
(*Vulgate.*)

KEESSONE, *Vocabul. teuthonicatus*, verbo *spurius*. Comp. allem. *kebsche*, franç. concubinage, allem. *kebsweib*, franç. concubine. Comp. *chebes pruder*, franç. frère bâtard.

Mit dem *chebes pruder* er spilite.
(*Diu buochir Mosis*, 1804.)

KEI, KAY, v. fris., angl. *key*, angl.-sax. *cæge*, flam. *sleutel*, allem. *schlüssel*, franç. clef.

Thit is thi forma *kei* there wishede.
(WIARDA, verb. *kay, kei.*)

Dies ist der erste *schlüssel* der weisheit.

... Thæs in-gehydes *cæge*.
(*Év. angl.-sax.*, LUC., 11, 52.)

Clavem scientiae.
(*Vulgate.*)

KEITIUICHEDEN, subst. (Voy. l'adjectif *katyvich*), flam. *ellenden*, franç. misères, méchancetés.

Met *keitivicheden* groot.
(*Rymbybel*, 19543.)

Vlaenderen was ghepijnt so zware
Bi Rikilts *keytivicheden*
Ende bi haer soens dulhede.
(*Reimchronik von Fland.*, 1461.)

KEKE, *convitium, opprobrium*. (Kil.), angl. *check*, flam. *tegenspoed*, franç. échec.

KEKEN, *jurgare, increpare*, angl. *to check*, flam. *bekyven*, franç. réprimander, censurer.

KEKPRUNNEN, v. allem. *lebendiges wasser, quelle*, Dr Krems., verbo *quek*, franç. eaux *vives*. Voy. *quicksprynck, quick*.

KELEN. Comp. verbe angl. *to kill*, flam. *dooden, vermoorden*, franç. tuer, assassiner. On dit en flam. *de keel afsnyden*, en allem. *die kehle abschneiden*, franç. *égorger*, couper la *gorge*, lat. *jugulare*, du subst. *jugulum*, qui signifie gorge.

KEMENATE, v. allem. Voy. *kemeneye, coenaculum*.

KEMENEYE, allem. *kamin*, angl. *chimney*, flam. *schauwe*, et dans la Flandre occidentale *kave*, franç. cheminée.

Ende rokende eenparlike mede
Ofte eene *kemeneye* ware.
(*Die Rose*, v. 5733.)

KEMENEYE (Kil.), *coenaculum*, v. allem. *kemenate, chemenate*, flam. *kamer, eetzael*, franç. chambre, salon.

Do leite si mih dannen
In eine *kemenaten* ho.
(*Alexander*, 6001, MASSMANN.)

Di frowe leitte mih do
In eine andre *kemenaten*.
(*Ib.*, v. 6081.)

Uile gut gewate
Ze *cheminate* er brahte.
(*Diu buochir Mosis*, 2021.)

KEMPER, KAMPER, *bellator*. (Kil.), angl.-sax. *cempa*, allem. *kämpfer*, flam. *soldaet*, franç. soldat.

Tha læddon tha *cempum* hine.
(*Év. angl.-sax.*, MARC., 15, 16.)

Milites autem duxerunt eum.
(*Vulgate.*)

Cempan under me hæbbende.
(*Év. angl.-sax.*, LUC., 7, 8.)

Habens sub me *milites*.
(*Vulgate.*)

Comp. (Kil.) *kampen, certare, pugnare*.

KENE (Kil.), allem. *keim*, flam. *scheut*, franç. germe.

KENEN (Kil.), *kiemen*, allem. *keimen*, flam. *schieten, wassen*, franç. germer.

KENTILASTAB, v. allem. Angl.-sax. *candel-stæf*, angl. *candle-stick*, flam. *kandelaer*, franç. chandelier.

... sezzent... ubar *kentilastab.*
(TATIAN., 25, 2.)

Ac ofer *candel-stæf.*
(*Év. angl.-sax.*, MATT., 5, 15.)

Sed super *candelabrum.*
(*Vulgate.*)

KEPEN, lat. *tenere, servare, retinere* (Kil.), angl. *to keep*, flam. *houden, bewaren, bewaken*, franç. tenir, garder. Comp. angl. *door-keeper*, littéral. en flam. *deurkeper = deurbewaerder, bewachter*, allem. *thürhüter*, avec le franç. *huissier*, celui qui garde l'*huis*; de là, à *huis clos*, à portes fermées.

KERCKMISSE, jam *jaermerckt, nundinae* (Kil.), franç. wallon *kermesse*, flam. *kermis*, v. allem. *messe*, allem. *messe = jahrmarkt*, franç. foire. On dit encore aujourd'hui *die messe von Frankfurt*, la foire de Francfort. Voici d'après deux auteurs différents, comment le sens catholique du mot *messe* est devenu synonyme de foire, flam. *jaermerkt*, allem. *jahrmarkt*. *Messe = jahrmarkt, weil bei den feierlichen messen die opferthiere* (sic) *nicht nur, auch andere lebensbedürfnisse feil gehalten wurden.* (Dr Krems., *Die urteutsche sprache nach ihren stammwörtern.*) — *In almost all the abbeys and convents, the festival of the patron saint was made the occasion of a market or fair. The words* messe *and* market *came in this way to be used indifferently for such gathering. The annual fair of Frankfort is still known as the Messe.* (Voy. Westminster review, july 1851.)

KERCKSWAREN, angl. *churchwarden*, flam. *kerkmeesters*, franç. marguilliers.

So ordineren wy... de aldermans van de gilden und *kerckswaren* beneven oere pastor und predicanten.
(*Ordinantie, datum uth unser stadt Emden*, 5 febr. 1545, ANAL. MATTH.)

KERNE, *nucleus, granum* (Kil.), angl. *kernel, corn*, allem. *kern*, franç. cerneau. Dans la Flandre occidentale, on dit *kernel* comme en anglais. Le mot flam. *kerne, kernel*, signifie tantôt *pepin*, comme dans *kernen van druiven, kernen van appelen* et *kernhuys*, jam *klockhuys* (Kil.), et tantôt *froment*, comme dans *kernmele = adeps, ador* (Kil.). Il en était anciennement de même en allemand, d'après ces citations du Dr Kremsier: *kerno = grana, frumentum; luter kernon: lauter körner.*

KERNELKYN, diminutif de *kerne, kernel*, angl. it. Voy. *kerne.*

Mer hi gaf hem drie *kernelkyn* of dien selven boom.
(*Nederl. Prozast.*)

KERSEYE, KARSEYE (Kil.), angl. *kersey*, flam. *zeker gemeene stoffe*, franç. créseau, sorte de drap grossier qui, d'après Boyer, se fait dans la province de Kent.

KERSP. Comp. verb. angl. *to crisp*, flam. *kroeselen*, allem. *kräuseln*, franç. crisper.

Syn haer *kersp* ende blont.
(*Walewein*, v. 1409.)

KERSPEL, allem. *kirchspiel*, flam. *parochie*, franç. paroisse.

... en alle de saken die in der hooger heerlicheit toebehooren in den *kerspel* van Monfoert.
(*Acte date de* 1387.)

Not. (Kil.) *kerspel*, jam *kertspel : baptisterium.*

KERSPELLUDE, holl. *kerspel genooten*. Comp. allem. *kirchspiel*; flam. *parochianen*, franç. paroissiens.

Ick ende die *kerspellude* van Monfoerde.... so hebbe ick mit den gemeenen *kerspellude* bekennet. . .
(*Reddition du château de Monfort, en* 1353.)

KERSPELMAN *. Voy. *parreman.*

KERSPELPAEP *, verbo *kerkheer*. Voy. *parner*, allem. *pfarrer*; comp. v. flam. *parochie paep, pastoor*, franç. curé.

KERSTEN, angl. *to christen*, suéd. et dan. *christna*, flam. *doopen*, allem. *taufen*, franç. baptiser.

Ende seide: Vrouwe, doet *kerstijn doen.*
(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 3, b. 6, c. 42, v. 62.)

Clocken die hi hadde doen gieten en mitter benedixie des bisscops *ghekerstent* waren.
(*Passionael.*)

Not. *kerstenbrief*, allem. *taufschein*, franç. extrait baptistaire.

KERVEN, allem. *kerbe, kerben*, flam. *kerf, kerven*,

franç. entaille, entailler, angl. *to carve*, couper, découper, comme dans : *to carve meat*, découper la viande, angl.-sax. *ceorfan*, flam. *snyden, afsnyden, afkappen.*

Hi hiet den boom houwen en *keruen.*
(*Dboec van den Houte*, 556.)

Gyf thin hand... *aceorf* hyne *of*, and awurp fram the.
(*Év. angl.-sax.*, MATT., 18, 8.)

Si autem manus tua... *abscide* eam et projice abs te.
(*Vulgate.*)

And his... eare *of acerf.*
(*Év. angl.-sax.*, LUC., 22, 50.)

Et *amputavit* auriculam ejus.
(*Vulgate.*)

KESEL, KESELSTEEN, allem. *kieselstein*, flam. *kei*, franç. caillou.

Hi nam. . . . .
. . . .
Eñ v harde *keselstene.*
(*Rymbybel*, 5914.)

KESELKYN, diminutif de *kesel*, allem. *kieselstein.*

Noch *keselkijn*, noch sant, noch steen.
(*Heimelicheden der heimelicheyt*, 1905, KAUSLER.)

KESE VAT *, angl. *cheese fat*, flam. littéral. *kaes vat*, franç. *éclisse*, rond d'osier ou de jonc dont on se sert pour faire le fromage. Comp. *leoth-fat*, flam. *licht-vat*. Voy. *licht-vat.*

KETSER (Kil.), allem. *ketzer*, flam. *ketter*, franç. hérétique.

KEUR (Kil.), allem. *chur*, flam. *keus*, franç. *choix*, élection, de là *churfürst, churprinz*, prince *électoral.*

KEUREN, v. allem. *choron, koren, küren*, Dr Krems., flam. *kiezen*, franç. choisir.

KEVISSE (Kil.), allem. *kebsweib*. Voy. *kebisse.*

KEYTIJF, subst., angl. *caitif*, flam. *booswicht*, allem. *bösewicht*, franç. coquin.

Sach van verre dat dese valsche *keytijf.*
(*Rein. de Vos*, 1479.)

Die buuc scuerde van dien *keytijf.*
(MAERLANT, *parlant de Judas.*)

Uwen rechten heere, *keytive!*
Waeromme slouchdine doet.
(*Reimk. von Fland.*, v. 3625.)

KEYTIVER. Voy. *katyvig.*

KEYTIVICHEDEN. Voy. *keitivicheden.*

KIDEL, angl., Boyer, *kiddle, kidel*. Voy. *wear; wear, any thing that is worn for clothing*, tout ce qu'on porte, ou dont on s'habille, drap, étoffe, allem. *kittel*, franç. jaque, jupon. Comp. flam. *kiel*, franç. sarrau.

.... die was ghecleet
Men eenen *kidel* die haer wel steet.
(*Die Rose*, 1142, KAUSLER.)

Joncfrouwen staet vele bat
Witte *kidele* gheplooyt
Dan eenig ander cleet dede noyt.
(*Ib.*, 1149.)

KIEL, jam *galeye, triremis* (Kil.), v. allem. *kiele*, flam. *schip*, allem. *schiff*, franç. bateau.

Do waren des kuningis *kiele*
Gereitet . . . .
(*Kuninc Ruother*, 796, MASSMANN.)

Dar die *kiele* waren. . . . .
(*Ib.*, 775.)

KIEMEN. Voy. *kenen.*

KILDE, subst., *frigus, algor* (Kil.), adj. angl. *chill*, flam. *koudachtig*, franç. frileux, sensible au froid. Comp. le v. subst. angl. *chele.*

And for *chele* quake.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

KILDEN, KELDEN, *frigere, horrere frigore* (Kil.), angl. *to chill*, flam. *verkillen, half vervriezen*, franç. geler, transir de froid.

KIN, v. angl. *kyn, kin*, v. allem. *chunne, cunne*, angl.-sax. *cynn*, flam. *geslacht*, allem. *geschlecht*, franç. famille, race, lignée.

Alle den lieden,
Kint en *kinne*, man en wyf.
(*Diederic van Assenede*, v. 1043.— *Horae Belgicae*, HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.)

Al had ye slayn my fader, moder, and all my *kyn.*
(*Historye of Reynard the foxe*, par CAXTON, anno 1480.)

Circuncided in the eighte dai, of the *kyn* of Israel.
(WICCLIF, *Filipenses*, c. 3, v. 5.)

Am achten tage beschnitten, vom *geschlechte* Israel.
(*Bible allemande.*)

Circumcisus octavo die, ex *genere* Israël.
(*Vulgate.*)

And daughters, brothers, sisters, kith or *kyn.*
(BYRON.)

Notez les mots angl. *kinsfolk, kinsman,*

kinswoman, kindred, mankind, etc., qui sont encore en usage.

Uone *chunne* ze *chunne*.
(*Diu biochir Mosis*, 6669, MASSMANN.)

Comp. lat. *a progenie* in *progenies*.

Dô er sie hiez fragen
Welihes *chunnes* si waren,
Ube si uater haten
(*Diu buochir Mosis*, 4508.)

Wanna nu galeiko thata *kuni*.
(ULFILAS, *Versio gothica*, MATT., 11, 16.)

(Cui igitur assimilo hoc *genus*)

Du uipperen *chunne*. . . . .
(*Physiologus*, p. 317, MASSMANN.)

Comp. lat. *progenies* viperarum.

Ræcth be him scorpionem (thœt ys an *wyrm-cynn*).
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 11, 12.)

Numquid porriget illi scorpionem.
(*Vulgate.*)

La parenthèse ajoutée au texte angl.-sax., signifie : ce qui est une *espèce* de serpent. Le mot angl.-sax. *wyrm* correspond aux vieux mots allemands *wormo, wormb, wurm*, que Krems. traduit par *schlange*. Voy. *cunne*.

KLAERET, KLAERET WYN, *vinum subrubrum, rubellum* (Kil.), angl. *claret, claret wine*, flam. *roode wyn*, franç. du vin rouge.

KLAFTER. Voy. *clafter, ghelachte*.

KLAM, KLAMP, *viscosus* (Kil.), angl. *clammy*, flam. *lymachtig*, franç. gluant, visqueux.

KLAUWE (Kil.), angl. *clue, clue of thread*, flam. *kluwen*, franç. pelote de fil. A Gand on se sert encore du mot *klauwe*, lorsqu'il s'agit du cerf-volant.

KLENSEN, KLEYNSEN, KLEYNSIGHEN, *purgare, mundare* (Kil.), angl. *to cleanse*, flam. *zuiveren*, allem. *säubern*, franç. nettoyer, purifier. Not. les adj. angl. *clean, unclean*, franç. propre, malpropre.

Gyf thu wylt, thu miht me *geclænsian*.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 5, 12.)

Si vis, potes me *mundare*.
(*Vulgate.*)

After tham the hyre *clænsunge* dagas gefyllede wæron.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 2, 22.)

Postquam impleti sunt dies *purgationis* ejus.
(*Vulgate.*)

Not. le mot angl.-sax. *clean-heortan*, flam. *die zuiver van herten zyn*, franç. qui ont le cœur pur.

Eadige synd tha *clean-heortan*.
(MATT., 5, 8.)

Blessed are the *pure in heart*.
(*Bible anglaise.*)

Beati *mundo corde*.
(*Vulgate.*)

De *renhjertade*.
(*Bible suédoise.*)

Not. les mots angl.-sax. *tha unclænan gastas*, franç. littéral., les esprits *impurs, immondes*.

And he ut adrœfde tha *unclænan gastas* mid hys worde.
(*Év. angl.-sax.*, MATT., 8, 16.)

And he cast out the *spirits* with his word.
(*Bible anglaise.*)

Er trieb die *geister* durch's wort aus.
(*Bible allemande.*)

Et ejiciebat *spiritus* verbo.
(*Vulgate.*)

Et il chassa les *malins esprits*.
(*Bible de Sacy.*)

KLIEVE (Kil.), angl. *clift*, allem. *kluft*, flam. *berst*, franç. fente, crevasse.

KLIF (Kil.), angl. *clif*, flam. *helling*, franç. penchant, pente d'une montagne.

KLIPPER, *equus gradarius* (Kil.), allem. *klepper*, franç. bidet, genet.

KLOK, angl. *clock*, flam. *uerwerk*, franç. montre, horloge ; le mot *klok* est encore en usage en Hollande. On prétend que la locution angl. *one o'clock* est une contraction de *one on the clock*, en flam. *een op de klok*. Cette phrase angl. *What o'clock is it? 'tis four o'clock*, en franç. quelle heure est-il? il est quatre heures, se traduit en suéd. par *hwat är klockan? klockan är fyra*.

KLOCKE, *toga muliebris* (Kil.). Voy. *clock*.

KLOECK, *peritus, sagax* (Kil.), allem. *klug*, flam. *wys, geleert*, franç. sage, savant, expert.

Dass du diese dinge den weisen und *klugen* verborgen... hast.
(*Bible allemande*)

För de wisa och *kloka*.
(*Suédois.*)

Quod abscondisti haec a sapientibus et prudentibus.
(*Vulgate.*)

Voy. *lagkloeck.*

Klotte, jam *klont* (Kil.), angl. *clod*, *clot*, flam. *klont*, franç. motte de terre.

Klufte (Kil.), allem. *kluft*, flam. *hol*, *spelonk*, franç. antre, caverne.

Knaicke*, allem. *der knochen*, flam. *been*, franç. os. Voy. *cnoc*, *halsnoc*, *knekel-huis*, et comp. *kneukels.*

Knaide*, knope, angl. *knot*, flam. *knoop*, franç. nœud. Voy. *cnochten*, *gecnyt*, et comp. *verknochten*, *verknochtheid*, attacher, attachement.

Knape, allem. *knabe*, flam. *jongen*, franç. garçon.

Knape, knecht, *dienaer*. Voy. *cnape.*

Knapelinc, knapelyn (Kil.). Voy. *cnape.*

Ende om dat hem niet was bleven
Knapelen kint, soe wart ghegheven
Syn hertogdome Gocelone.
(*Braban. Yeesten*, 4, 985.)

Alexander seghet alleene
Dat men in die rechte zijde *knapelen* draecht,
Van der linken hi oec secht
Dat men wyf draecht daer inne.
(*Der Vrouwen heimleic.*, 597.)

Voy. *knape*, *cnape*, franç. garçon.

Knecht. Voy. *cnecht*, varia.

Knekel-huis. Voy. *cnoc*, *knaicke*; flam. *beenderhuis*, allem. *beinhaus*, angl. *charnel-house*, franç. charnier, *ossuaire.*

De Friezen planten hem (den vlierboom) op den godsakker over het *knekelhuis* heen om het gebeente hunner vaderen. . . . .
(Halbertsma *over Maerlant*, p. 340.)

Knive, knyf, angl. *knive*, flam. *mes*, franç. couteau. Comp. flam. *knive*, *knyf*, angl. *knive*, avec franç. *canif.*

Die andere staken met eenen *knive*.
Nochtan en trect hi sweert noch *knijf.*
(*Rein. de Vos*, 4217.)

Knodde (Kil.), angl. *knot*, flam. *knoop*, franç. nœud. Voy. *knaide.*

Knodden (Kil.), angl. *to knot*, flam. *knoopen*, franç. nouer, lier. Voy. *gecnyt*, *uncnytten.*

Knoke (Kil.), lat. *os*, *ossis*, allem. *der knochen*, flam. *been*, franç. os.

Knoken houwer. Voy. *knoke*, *knaicke*, flam. *been*; *beenhouwer* pour *vleeschhouwer*, franç, boucher, est en usage dans la Flandre occidentale. Comp. *vleeschhouwer* avec *charcutier.*

Knyf. Voy. *knive.*

Koeke-brood; en usage à Bruges. Voy. 2me gloss., *cake-breed* au mot *wastelle.*

Koen. Voy. *coen.*

Koenlick. Voy. *coenlick.*

Koeveren (Kil.). Voy. *vercoeveren.*

Komber, kommer (Kil.), angl. *cumber*, *incumbrance*, flam. *moeyelykheid*, *beletsel*, franç. embarras, difficulté.

Komelick (Kil.), angl. *comely*, franç. avenant, flam. *betamelyk*. Comp. *kam*, *com*, *avenant*, *venir.*

Kommer. Voy. *komber.*

Konne, kunne, *genus*, *species* (Kil.), angl. *kind*, angl.-sax. *cynn*, flam. *soort*, franç. espèce.

Ic heonon-forth ne drince of thises wingeardes *cynne.*
(*Év. angl.-sax.*, Marc., 14, 25.)

Amodo jam non bibam de hoc *genimine* vitis.
(*Vulgate.*)

Voy. *kin*, *conne.*

Konne, kunne, *sexus* (Kil.), flam. *geslacht*, *mannelyk of vrouwelyk*, franç. sexe. Le *Teuthonista* dit au mot *schaip* : *schaip dat mans kunne is*, scilicet *weder*, *aries.*

En tot hem vergaderden groote menichfuldicheit van alrehande dieren van beyden *kunnen.*
(*Nederl. Prozast.*)

Notez le mot suéd. *mankōn* dans l'exemple suivant :

Allt *mankōn.*
(*Év. suéd.*, Luc., 2, 23.)

Ælc *wæpned.*
(*Bible angl.-sax.*)

Voy. *wæp-man.*

Every *male.*
(*Bible anglaise.*)

Jedes *knäbchen.*
(*Bible allemande.*)

Omne *masculinum.*
(*Vulgate.*)

Koopen. Voy. *ceapan.*

Koop-stad, v. allem. *copstedi*, lat. *locus mercatorius*, flam. *stad*, *stat*, *stede*=*plaets waer men koopt en verkoopt*, franç. marché, littéral. *place* où l'on vend et achète.

Tho he an thene uuih (temple) innan gengan that godeshus, fand thar iudeono filu... atsamne thea im thar *copstedi* gikoran habdun.
(*Heliand*, 114, 14.)

Voy. *scone stat.*

A l'occasion des mots *uuih* et *godes-hus*, qui signifient la même chose, on peut remarquer que, dans les langues du Nord, ces répétitions fréquentes sont propres à tous les anciens écrivains. Voici quelques exemples tirés du Rymbybel :

Eñ God hoordene, die milde.
(1109.)
Die den heligen Jhesus den vrien.
(6068.)
Ysay quam te hem die oude.
(9301.)

Voy. *wych stat.*

Koosen, v. flam. *spreken*, de là *liefkoozen*, *vleijen*, franç. *dire* des choses flatteuses, allem. *kosen*, jaser, causer. Comp. *liefkooser*=*blandiloquus* (Kil.), franç. flatteur. Voy. *chosen.*

Kop (Kil.), angl. *cup*, allem. *schröpfkopf*, flam. *laet-busse*, franç. ventouse.

Koppen (Kil.), angl. *to cup*, allem. *schröpfköpfe setzen*, flam. *laet-bussen zetten*, franç. ventouser.

Koren. Voy. *keuren.*

Korn. Voy. *corne.*

Korre (Kil.), angl. *curr*, flam. *pagthof-hond*, franç. chien de ferme, de basse-cour, de village.

Kosten. Voy. *costen.*

Kostunge. Voy. *costunge.*

Kouwoorde (Kil.), angl. *gourd* ($w=g$), franç. courge, citrouille.

Kraem-micke (Kil.), *panis triticei minoris genus in tabernaculis venale.* Voy. *micke*, franç. *miche*, et notez *kraem*, allem. *kram*, angl. *shop*, franç. échoppe.

Kraemerslaede. Voy. *laede.*

Kreyt (Kil.), allem. *kreis*, flam. *ronde*, franç. cercle, rond, canton, comme dans le mot allem. *kreisphysikus*, médecin de canton.

Krenghe. Voy. *crenghe*, *corne.*

Kricke micke. q. d. *kercke micke*, *panis candidus in* templo *sacerdotibus distribui solitus pridie parasceves* Kil. Voy. *micke*, franç. *miche.*

Krodde (Kil.), allem. *kröte*, flam. *padde*, franç. crapaud.

Kroeg, **kroegsken**, suéd. *krog*, allem. du Nord *krug*, flam. *kleine herberg*, franç. taverne, cabaret. Les mots angl. *tap-house*, *ale-house*, se traduisent en suédois par *krog*, et *brandy-shop* par *brânvins krog.*

Krufte. Voy. *klufte.*

Krye (Kil.), angl. *cry*, flam. *geschreeuw*, *geroep*, franç. cri. Voy. 2me gloss., *han-cred*, angl.-sax.

Kuikindi, v. allem. *alles was lebt.* Dr Krems., franç. tout ce qui vit. Voy. *quick*, franç. vivant.

Kulckt (Kil.). Voy. *culc.*

Kunne. Voy. *konne*, *conne.*

Kureyt (Kil.), angl. *curate*, latin barbare *curatus*, flam. *pastoor*, franç. curé. Voy. *cuere.*

Kuth. Voy. *cud*, *kond*, *bekend.*

Kuttel visch, angl. *cuttle-fish*, flam. *inktvisch*, allem. *tintenfisch*, franç. sèche, lat. *sepia.*

Kuwaert, angl. *coward*, flam. *lafhertige*, franç. lâche, poltron, *couard*, de là *couardise*, angl. *cowardize*, poltronnerie.

Kuyveren (Kil.), angl. *to quiver*, flam. *van koude beven*, franç. trembloter de froid. A Gand on dit *huiveren* au lieu de *kuiveren.*

Kwern. Voy. *quern.*

Kwik. Voy. *quick.*

L.

Lachteren, v. allem. *laster;* Dr Krems., *das tadeln*, *reprehensio ; lastron*, *lästeren*, *verläumden ;* (Kil.) *lasteren*, *reprobare*, it. *lachteren*, jam *lasteren*, *vituperare*, flam. *kwaed keuren*, franç. désapprouver, v. angl. *to lakke.*

An hare ne was te *lachteren* niet.
(*Die Rose*, 949, Kausler.)

Ende stillekine scelt sine dulhede
Ende *lachtert* sine quade sede.
(*De Bouc der seden*, 822.)

Comp. le vieux verbe angl. *to lakke = to reproach = to blame*, franç. blâmer.

Loketh that no man *lakke* oother
But loveth alle as bretheren.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

And *lakken* it alle.
(*Ib.*)

Ther men *lakken* hise werkes.
(*Ib.*)

Yet somwhat *lacken* him wold she.
(Chaucer, *Rom. of the Rose.*)

And *lakke* and preise it bothe two.
(*Id.*, *ib.*, 4807.)

Lacke, laecke. *Teuthonista: want, lack, gebrek*, angl. *lack*, franç. besoin, comme dans: *lack of money*, franç. besoin d'argent.

Lacken, angl. *to lack*, flam. *ontbreken*, allem. *mangeln*, franç. manquer, avoir besoin de... On dit en angl. *what d'ye lack*, qu'est-ce qu'il vous faut? qu'est-ce qu'il vous manque?

... vroede ende wel gheraecte,
Ende daer scoenheit niet ne *laecte*.
(*Die Rose*, v. 1488.)

Dit sijn seven poente. . .
Ende soe wie datter een *laect*
En es niet landshere volmaect.
(*Lek. Spieg.*, b. 3, c. 12, v. 203.)

Lackerisse, jam *kalissen-hout* (Kil.), angl. *licorish*, allem. du nord *lakritze*, franç. réglisse.

Lade, *dose, schryn* *, allem. *lade*, franç. caisse, coffre.

Laede, kraemerslaede (Kil.), allem. *laden*, franç. boutique, échoppe, angl. *shop*.

Laeden, allem. *einladen*, goth. *lathon*, angl.-sax. *lathian*, flam. *nooden*, franç. inviter.

Onse heer *laedt* ons en roept ons dat wi sullen. . .
(*Nederl. Prozast.*)

Soe moesten hem driewerve te hove *laden*.
(*Alvini Tractatus*. — Friesch Genootschap, 1853.)

Ni qam *lathon* garaihtans.
(Ulfilas, *Versio gothica*, Luc., 5, 32.)

(Non veni *vocare* justos.)

The hynne *ingelatode*.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 7, 39.)

... der ihn *eingeladen*. . .
(*Bible allemande.*)

Qui *vocaverat*.
(*Vulgate.*)

Thæt he sæde tham *gelathedum* thæt hig comon.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 14, 7.)

Den *geladenen* zu sagen : kommet.
(*Bible allemande.*)

Dicere *invitatis* ut venirent.
(*Vulgate.*)

Laeden. Voy. *leiden*, *dach leiden*.

Laeghe. Voy. *lauw*, *uytlaeghe;* suéd. *lag*, flam. *wet*, allem. *gesetz*, franç. loi.

Som skrifwet år i Mose *lag*.
(*Év. suéd.*, Luc., 24, 44.)

Quae scripta sunt in *lege* Moisi.
(*Vulgate.*)

... skrifwet år i Herans *lag*.
(*Év. suéd.*, Luc., 2, 23.)

... scriptum in *lege* Domini.
(*Vulgate.*)

Voy. *lagkloeck*.

Laen, angl. *lane*, flam. *straetje*, *kleine weg*, franç. ruelle, chemin étroit.

Laer (Kil.), allem. *leer*, flam. *leeg*, franç. vide. Voy. *lari*.

Laeren (Kil.), allem. *leeren*, flam. *leeg maken*, franç. vider. Voy. *larian*.

Lagkloeck. Voy. *laeghe*, suéd. *lag*, angl. *law*, franç. loi, et *kloeck*, allem. *klug*, suéd. *klok*, franç. sage, expert; flam. *wetgeleerde*, Sacy : *docteur de la loi*.

... en *lagklok* stodd upp.
(*Év. suéd.*, Luc., 10, 25.)

Ein *gesetzlehrer* trat auf.
(*Bible allemande.*)

Quidam *legisperitu* surrexit.
(*Vulgate.*)

Voy. *kloeck*.

Laib. Voy. *laif*.

Laick *, allem. *loch*, flam. *gat*, *opening*, franç. ouverture. Voy. *lock*.

Laif, laib, leib = brot, leib brot, v. allem. Dr Krems., allem. *laib*, *laib brot*, franç. miche, angl. *loaf*, comme dans : *a penny loaf*, *a sugar loaf*, un *pain* d'un sou, un *pain* de sucre, island. *leifr*, *hleifr*, angl.-sax. *hlaf*, flam. *brood*, franç. pain.

Freond, læn me thry *hlafas*.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 11, 5.)

Amice! commoda mihi tres *panes*.
(*Vulgate*.)

Hu fela *hlafa* habbe ge?
(*Év. angl.-sax.*, Marc., 6, 38.)

Quot *panes* habetis?
(*Vulgate*.)

Wan managans habaith *hlaibans?*
(Ulfilas, *Versio gothica*, Marc., 8, 5.)

(Quam multos habetis *panes?*)

Ni bi *hlaib* ainana libaid manna.
(*Id.*, *ib.*, Luc., 4, 4.)

(Non de *pane* solo vivit homo.)

Lait kop. Voy. *kop*, angl. *cup*, *cupping-glass*, flam. *laet-busse*, franç. ventouse.

Lake, vel *sülte*, lat. *salsugo*, *harink lake*, franç. saumure de hareng. *Voc.* 1424. Voy. Hoffmann von Fallersleben, *Niederländische glossare*. Allem. *lake*, flam. *pekel*, franç. saumure.

Lamoene, jam *limoene*, angl. *limon*, flam. *citroen*, franç. citron; de là *limonade*.

Lanc-evel. *Vocab. teuthonicatus*, franç. colique, douleur du colon, angl. *the griping of the guts*. Voy. *lancke*.

Lancke, lanken, v. allem. *lancha*, *lenden*, *nieren*, Dr Krems., lat. *lumbi*, angl. *loins*, flam. *lenden*, franç. lombes, reins.

Hare die mi maghet drouch
In hare zuuere *lancke*.
(*Disputatie tusschen St Marien enten cruce*, v. 249, Kausler.)

Dus stac hine door die *lancken*.
(Maerlant, *Spieg. hist.*)

Landsidelung, v. allem. Flam. *inwooner*, *ingezeten*. Voy. ce mot.

Comp. Kil. *een-sidel*, *een-sidler*, *een-sedel*, *anachoreta*, *eremita*, *solitarius*, allem. *eindsiedler;* an *solus sedens?* Not. *zetel* (Kil.), *sedele*, *sele*, *sedile*, allem. *sessel*, franç. siége. Voy. *burh sittendum*.

Langhe wile, angl. *a long while*, flam. *lang*, *langen tyd*, franç. longtemps.

Ende bistu niet begraven *langhe wile*.
(*Passionael*.)

And wiste thæt he *lange hwyle* thær wæs.
(*Év. angl.-sax.*, Joan., 5, 6.)

Et cognovisset quia jam *multum tempus* haberet.
(*Vulgate*.)

Lanken. Voy. *lancke*.

Lant van behete, allem. *land der verheissung*. Voy. *behete* (*land van*), flam. *land van belofte*, terre promise.

Lari, v. allem. Allem. *leer*, flam. *ledig*, *leeg*, *onvol*, *ydel*, franç. vide, vacant.

Nu nist hie selbo hier, ac hie ist astandan iu, endi sind thesa stedi *larea*.
(*Heliand*, 62, 3.)

Voy. *laer*.

Larian, v. allem., participe *alarid*, allem. *leeren*, flam. *leegmaken*, *ledigen*, franç. vider, adj. allem. *leer*, vide.

... skenkion drogin, ac thiu scapu uuarun lides *alarid*.
(*Heliand*, 61, 12.)

Voy. *laeren*.

Las. Voy. *lesen*.

Lass, *eyn geroict salm**, allem. *lachs*, flam. *zalm*, franç. saumon.

Laster, *crimen*, *vitium* (Kil.), allem. *laster*, flam. *schuld*, franç. défaut, vice.

Tho ni mahte *lasteres* uuiht (ni uuiht lasteres, latin: *nihil mali*) an them barne godes findan.
(*Heliand*, 159, 18.)

Lattich, allem. *lattich*, flam. *latuwe*, franç. laitue.

Lauwe (Kil.), angl. *law*, v. allem. *lag*, *lags* = *gesetz*, latin *lex*, Dr Krems., flam. *wet*, franç. loi. Le subst. angl. *law*, v. flam. *lauwe*, fait en suéd., en dan. et en island. *lag*, et autrefois les Anglais eux-mêmes se servaient de *lag* au lieu de *law;* ainsi, d'après Blackstone, au commencement du XIe siècle la loi anglaise avait, pour ainsi dire, ses divisions géographiques, telles que la loi *ouest-saxonne*, la loi *danoise*, etc., qu'ils exprimaient par *west-saxon lage*, *dane lage*, etc. En tenant compte de ce changement d'ailleurs très-fréquent du *w* en *g*, nous trouvons l'explication des mots *uytlaeghe*, *uytlaeghen*, qui nous sont conservés par Kiliaen et qu'il traduit l'un par : *exul*, proscrit, et l'autre par : *omni* legis *patrocinio excludere*, mettre hors de la *loi*, proscrire; or, telle est

exactement la signification des mots angl. *outlaw, to outlaw*, qui y correspondent.

LAUWER (Kil.), angl. *lawyer*, flam. *wetgever, wetsgeleerde*, franç. législateur, homme de *loi*, avocat. Il est permis de croire que *lauwer*, angl. *lawyer*, sont des contractions de *lauwgever, lawgiver*, franç. donneur, faiseur de *lois*, d'autant plus que j'ai trouvé le mot *lawgevar* dans les anciens documents écossais :

Christ Jesus... our just *lawgevar*.
(*Acts of the scott. parliament*, 1560.)

LAYE, LOGHE, v. allem. *logna*, angl. et écoss. *low*, suéd. *låga*, angl.-sax. *lige*, allem. *lohe*, flam. *vlam*, franç. flamme.

Gherecht vier heten wi hier
Die *loghe* die dat hout uutgheeft.

Et, d'après une variante :

Die *laye* die dat hout uutgheeft.
(*Lek. Spieg.*, b. 1, c. 17, v. 39.)

Le verbe *laeyen* est encore employé à Gand dans le sens de flamber, brûler. Le subst. angl. *low* est encore conservé dans le mot composé *low-bell*, et les Écossais se servent des mots : *in a lowe* pour dire : en feu, en flamme, comme dans ces exemples :

My heart is in a *lowe*.
(*Scottish Songs*, by ALLAN CUNNINGHAM.)

I would set that castell in a *low*.
(*Minstrelsy of a scott. border*, édit. WALTER SCOTT.)

The sacred *lowe* o'weel-placed love
Luxuriantly indulge it,
But never tempt th' illicit rove
Tho' naething should divulge it.
(BURNS.)

That suart *logna* bifeng ia land ia liudi.
(*Heliand*, 133, 10.)

... *logna* farteride.
(*Ib.*, 133, 13.)

Fortham the ic eom on thys *lige* cwylmed.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 16, 24.)

Ty jag pinas swårligen i denna *lågan*.
(*Bible suédoise*.)

Crucior in hac *flamma*.
(*Vulgate*.)

Voy. 2me gloss., *leye*.

LAZER, angl. *lazar*, flam. *melaetsche*, franç. lépreux. Comp. *lazer* avec *Lazare*. Év. St Luc., c. 17.

Ten ingange van enes castele
Quamen te hem met groten riuele
X lazerse.
(*Rymbybel*.)

Comp. franç. *lazaret*, allem. *das lazareth*, angl. *lazaretto*, *pest-house*, à Gand *pest-huis*. On dit à Gand d'un homme couvert de plaies : *hy is als een lazarus*, il ressemble à un *lépreux*.

LEBA, LEVA, v. allem. *lebu*. Voy. *relief*, *te lebu* uuerthan, lat. *relinqui, superesse*, flam. *overschieten*, de là *overschot*.

Het sie tho samnon thar moses uuard brodes *te lebu*.
(*Heliand*, 88, 2.)

Endi het sie gomien uuel that thiu *leua* thar farloren ni uurdi.
(*Ib.*, 87, 24.)

Voy. *lebian*.

LEBIAN. Voy. *farleban*, angl. *to leave*; comp. *leba*.

LECKER, angl. *lecher*, allem. *locker*, franç. libertin, débauché.

Wilt ghy die schoone blom ontrent een *lecker* wagen,
Daer is gheen twyfel an, ghy sult het u beclagen.
(JACOB CATS.)

Teuthonista : eyn lecker = eyn boeve, all. *bube*.

LECKERHEIT, LECKERIE. *Vocab. teuthonic.* : *lenocinium = leckerheit*, ibid. *leno, lena, een leckere, leckaert, eene leckersse*; angl. *lechery*, franç. impudicité, lascivité; *leckerie horen*, entendre, écouter des propos lascifs.

Hets die nature van den uuive
Dat si *hooren* harde gherne
Leckerie ende lodders (1) scherne.
(*Die Rose*, 3852.)

LEDEN, LYDEN, v. all. *lithon, lidan*, flam. *gaen*, de là *over, door, voorby gaen, trekken*, franç. aller, passer, dépasser, outrepasser. Comp. *lithon thuro, ouer lithon, farleden*. Voy. *overleden*.

... quad that sie tho te hierusalem
an that iudeono folc *lidan* scoldin.
(*Heliand*, 108, 4, 5.)

Gedeon *leet* die Iordane.
(*Rymbybel*, 7840.)

(1) Kiliaen, *lodder = scurra, homo venereus*.

Doe Franciskus doer Apulien *leet*. . .
(*Nederl. Prozast.*)

Mach die kameel *lyden* door den naelden ooghen, so mach die gierighe. . .
(*Ib.*)

Comp. le verbe flam. *doorlyden*, passer, traverser, avec le verbe gothique *thairhleithan*, qui a la même signification.

Rathizo allis ïst ulbandau thairh thairko nethlos *thairhleithan*. . .
(ULFILAS, *Versio gothica*, Luc., 18, 25.)

(Facilius enim est camelo per foramen acus *transire*.)

Dat Pieters scade, alse hi *lede*
Up hem quame. . .
(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 1, b. 7, c. 42, v. 35.)

Quam Paschen eerst, weet men wale
Dats *overliden* in onse tale.
(*Id.*, *ib.*)

Latin : *transitus* Domini.

On trouve dans la poésie flamande :

Die dach *leet*, die avond quam.

Comparez ce vers avec ce passage de l'Évangile, texte suédois :

Och dagen år *forliden*.
(Luc., 24, 29.)

Und der tag hat sich *geneigt*.
(*Bible allemande*.)

Et *inclinata* est jam dies.
(*Vulgate*.)

Comparez : 1° flam. *voorleden week*, *jaer*, la semaine, l'année passée; 2° *de overledene*, die van een leven tot een ander zyn *overgegaen*, door de dood; 3° *les trépassés*, du lat. *transpassus*, *gressus*, ceux qui sont *passés* d'une vie à une autre par la mort; ceux qui ont *outrepassé* les limites de la vie. En angl. le verbe *to trespass* est synonyme de *to transgress*, en lat. *transgredi*, franç. *transgresser*, *outrepasser* une loi, flam. *overgaen*, *overtreden*, allem. *übertreten*; de là, le subst. angl. *trespass*, franç. *transgression* d'une loi, offense. Comp. ces paroles du pater : and forgive us our *trespasses*, et pardonnez-nous nos *offenses*, c'est-à-dire nos *transgressions* d'une loi divine ou humaine, etc.

LEED, allem. *leid*, flam. *pyn*, *hertzeer*, franç. de la peine.

Dans les compliments de condoléance qui se font à Anvers, à l'occasion d'un décès, la formule usitée est la suivante : *het doed my leed over het verlies*, etc., allem. *es thut mir leid*, etc. Comp. *wee*, *wee doen*.

LEED WERCK DOEN. Comp. allem. *leid*, *beleidigen*, flam. *leed*, *leed doen*, *beledigen*, franç. offense, nuire, offenser.

. . . . . huo oft scal ik them
mannun the uuid mi habbiad *led uuerk* giduan. . .
(*Heliand*, 99, 23, 24.)

En flam. : hoe dikmaels zal ik den man die (weder) tegen my heeft *leed werk* gedaen...

LEEK, v. allem. *leke*, *lach*, *lachi*. D[r] Krems., angl. *leech*, angl.-sax. *læce*, v. fris. *leck*, *leik*, Wiarda, suéd. *lakare*, flam. *geneesheer*, allem. *arzt*, franç. médecin. Voy. *leken*.

Dans le Nouveau Testament, epist. ad Colossens., c. 4, v. 14, il est dit : *Lucas medicus*; dans l'édition anglaise par Wicclif, ces mots sont traduits par : *Luyk the leke*. Les Anglais ne se servent plus de *leech* que dans *horseleech*, en flam. *peerde-meester*; *leech-craft*, l'art de la médecine, et *leechworm* ou simplement *leech*, à Gand *laeken*, à Bruges *lyk-laeken*, franç. sangsue. Voy. *leken*, guérir.

Conscience called a *leche*.
(*Vision of Pierce Plowmann*.)

Or of a souter, a shipman, or a *leke*.
(CHAUCER, *Canterb. tales*, 3902.)

Læce, gehæl the sylfne.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 4, 23.)

Låkare, *låk* dig sjelf.
(*Bible suédoise*.)

Thu *leiki*, hailei thuk silban.
(ULFILAS, *Versio gothica*.)

Medice, cura te ipsum.
(*Vulgate*.)

Ni habent nottburft thie heilon *laches*, ouh thie ubel habent.
(TATIAN., 256, 1.)

Non egent qui sani sunt *medico*, sed qui male habent.
(*Vulgate*. — Luc., 5, 31.)

Fon uuola managen *lachin*.
(TATIAN., 60, 3.)

... fram manegum *læcum* fela tinga tholede.
(*Bible angl.-saxonne.*)

... multa perpessa a compluribus *medicis.*
(*Vulgate.* — MARC., 5, 26.)

LEESTEN, LEISTEN, allem. *leisten*, flam. *volbrengen*, *doen*, franç. faire, accomplir.

Alsoe verre als menschelic cracht *leisten* mach.
(*Nederl. Prozast.*)

Al uuirdid *gilestid* so, umbi thines barnes lif, so thu badi te me.
(*Heliand*, 93, 5.)

Voy. *vulleesten.*

LEESTEN, *durare* (Kil.), angl. *to last*, flam. *duren*, *voortduren*, franç. durer. Not. *everlasting*, flam. *altyd durend*, franç. durant toujours, éternel. Comp. *everlasting*, étoffe anglaise.

LEET. Voy. *leden*, *voorby gaen*, franç. passer.

Want daer ic *leet* up desen dach.
(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 1, b. 8, c. 20, v. 53.)

LEFTER, LUFTER, LUCHTER (Kil.), v. fris. *luchter*, *luchter hand*, angl. *left*, *left hand*, flam. *link*, allem. *link*, franç. gauche.

Mer syn *lefter* ooghe was graeu, ende sijn rechter was bruyn.
(*Nederl. Prozast.*)

... ter *lufter* siden.
(*Passionael.*)

LEGER (Kil.), v. allem. *geleger*, v. flam. *liggher*, *leger*, *nest der dieren*, allem. *lager*, franç. gîte des bêtes fauves.

Do ginc der lewe widere
Ze sinem *gelegere.*
(*Vom glouben*, 2318, édit. MASSMANN.)

LEGER (Kil.), *stratum*, écoss. *lair*. (Not. *i=g*), flam. *rust plaets*, franç. *couche* des hommes.

Och! how should I be fine or fair?
My cheek it is pale, and the ground is my *lair.*
(*Scott. Songs.*)

A Louvain, le mot *liggers* signifie literies, objets de *couchage.*

Ana *ligra* ligandan.
(ULFILAS, *Versio gothica*, MATT., 9, 2.)

(Super *lecto* jacentem.)

Nim thana *ligr* theinana.
(*Id.*, *ib.*, 7.)

(Tolle hunc *lectum* tuum.)

Voy. *leger vast.*

LEGER, v. allem. Flam. *graf*, *legerstede*, franç. tombeau.

Da du dir selbe *leger* grübe.
(*Diu buochir Mosis*, 5055, MASSMANN.)

Voy. *legerstede.*

LEGERSTEDE, synonyme de *grafstede.* Voy. *leger*; allem. *grabstette*, franç. tombeau, *lieu* de sépulture.

In den eersten so kies ick myn *legerstede* tot Monster by mynen lieven heer mynen man, die God genadich sy.
(ANAL. MATT. *Testament Cathar. de Brederode*, anno 1370.)

LEGER TROS. Voy. *tros.*

LEGER VAST, v. allem. *legar fast*, lat. *lecto affixus*, *clinicus*, flam. *te bed liggend*, allem. *bettlögerig*, franç. alité.

That iro bruothir uuas Lazarus *legarfast.*
(*Heliand*, 121, 16.)

Voy. *leger*, couche des hommes.

LEIB. Voy. *laif*, *laib.*

LEIDEN, *dach leiden* (Kil.), *laeden*, *citare*, *vocare in jus*, allem. *laden*, *vorladen*, flam. *dagen*, franç. ajourner, assigner. Comp. *laeden.*

So dat hem di graue dach *leide*
Te Cassele. . . . .
(*Reimchronik von Flandern*, 3156.)

LEIDER! LEYDER! allem. *leider!* flam. *helaes!* franç. hélas!

Ja ghesonde luden worden daer *leyder* dicke dood wtgedraghen.
(*Nederl. Prozast.*)

O wi! *leider!* o wi! o wach!
(MAERLANT, *Spieg. hist.*)

Want hy, *leider!* verrot in ghenen Dronhove meere.
(*M. Alvini Tractatus.* — Friesch Genootschap, Workum, 1853.)

LEIE, allem. *laie*, pl. *laien*, flam. *leeken*, franç. laïques.

Drie papen ende vier *leie.*
(*Lek. Spieg.*, b. 2, c. 49, v. 79.)

LEIK. Voy. *leek.*

LEISTEN. Voy. *leesten.*

LEIT, angl. *lays*, flam. *light*, de *liggen*, franç. se trouver placé.

Twisken (allem. zwischen) voer den weghen en die weste grote see *leit* een eylant.
(*Nederl. Prozast.*)

LEKEN, v. allem. *læcnian=heilen*, Dr Krems., v. angl. *to lechen*, flam. *heylen, genezen*, franç. guérir.

Till att *låka* de förkrossade hjertan.
(*Bible suéd.*, Luc., 4, 18.)

Sanare contritos corde.
(*Vulgate.*)

Mighte *lechen* a man.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

Comp. le prétérit *leched*.

Save tho he *leched* Lazar.
(*Ib.*)

Fully advised him to *lech*.
(CHAUCER, *Dreame*, 854.)

Ni matha fram vas ainomehun *galeikinon*.
(ULFILAS, *Versio gothica*. Luc., 8, 43.)

(Et non potens fuit ab uno *sanari*.)

LEKNUNGE, angl.-sax. *lacnunge*, v. all. *laccedom=heilmittel*, Dr Krems., flam. *geneesmiddel*, franç. remède, médecine. Voy. *leek*, médecin.

And he gehælde the *lacnunga* bethorfton.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 9, 11.)

Et qui *cura* indigebant, sanabat.
(*Vulgate.*)

LESCHTROCH (Kil.), verbo *smed back*, it. (Kil.), *koel back, koel troch*, jam *lesch back*, *lacus*. Voy. *lesschen, ghelesket*.

LESEN, allem. *lesen*, angl. *to lease*, flam. *rapen, verzamelen*, franç. cueillir, glaner, ramasser, trier.

Sy gaert in haren schoot het schoonste boomgewas
Dat oit een sinnig mensch van schoone boomen *las*.
(JACOB CATS.)

Eenen man die hout daer *las*.
(*Rymbybel*, 5961.)

Comp. *nalezen*, allem. *nachlesen*, franç. glaner, it. *uitlezen, verlezen*.

LESKEN, allem. *löschen*, flam. *dooven, uitdooven*, franç. éteindre. Voy. *ghelesked*.

LESPT (DIE). *Vocabularius teuthonicatus* verbo : *balbus*. Voy. *lisper*, flam. *stamelaer*, franç. bègue.

LESSCHEN, angl. *to lessen*. Comp. *little, less*, flam. *weinig, min*, franç. peu, moins; flam. *verminderen*, allem. *vermindern*, franç. diminuer.

Die natuer der nydigen is dat si alle der menschen duechden gaerne *leschen* en de te niet maken souden.
(*Nederl. Prozast.*)

Helpe ons nu en *lesschet* die felle pyne.
(*Passionael.*)

LETTELKYN, diminutif de *luttel*, angl. *little*. Voy. *luttel*.

So wil ic. . . . .
Van haer secgen een *lettelkyn*.
(VAN VELTHEM, *Spieg. hist.*, b. 6, c. 31.)

LETTEN, v. angl. *to let* (1), flam. *verblyven, zich ophouden*, allem. *bleiben, sich aufhalten*, franç. s'arrêter.

Wine (2) moghen nu niet langer *letten*,
Wi moeten varen.
(*Oudvlaemsche Gedichten*, p. 11, v. 881.)

Want hi ne dorste niet langer *letten*,
Doen hi wiste. . . . .
(JAN VAN HEELU, *Chron.*, v. 304.)

LETTER, angl. *letter*, flam. et allem. *brief*, franç. lettre. Comp. *brief* avec *bref, brevet*.

Sinte Leo hadde gescreven een *letter* to Fabiaen.
(*Passionael.*)

... doen te weten allen den ghoenen die dese *letteren* sullen sien of horen lesen. . .
(*Vieilles chroniques.*)

Le mot *brief* est tellement hors d'usage en anglais, qu'on est surpris de le trouver dans ce passage de Shakespeare :

Bring this sealed *brief* with winged haste.
(*King Henry IV*, act. IV, sc. IV.)

LEUSIGH (Kil.), angl. *lazy*, flam. *ledig*, franç. paresseux, indolent.

LEUTEREN, LOTEREN (Kil.), angl. *to loiter*, flam. *lanteren*, franç. traîner, lambiner.

LEVA. Voy. *leba*, it. *relief*.

LEWA, LAWA, LAWIGA, LAEWA, v. fris., angl. *to leave*, flam. *over laten, na laten*, allem. *übrig, nach lassen*, franç. laisser, laisser après soi.

(1) And in that ile, half a day he *lette*. (CHAUCER.)
... no longer wold he *lette*. (*Ib.*)
... I wol no longer *lette*. (*Ib.*)

(2) On dit encore à Furnes : *wy ne* zullen, *wy ne* konnen, au lieu de *wy en* zullen, *wy en* konnen. . .

... ande hia *lewath* kinderen..., allem. : und si kinder *nach lassen;* jef bi kinder *lefde*..., allem. : ob er kinder *nachliesse.*

(WIARDA, verbo *lawa.*)

Comp. angl. *I left, he left,* it. les subst. *leva, leba,* ci-dessus.

LEYDER, Voy. *leider.*

LIBERARIE, LIBERIE, LIBREY, angl. *library,* flam. *boekery, boekverzameling,* allem. *büchersammlung,* franç. bibliothèque, v. franç. *librayrie* (1).

... bi naest hadde si hare ghehele *liberarie* mit ghedachtenisse onthouden.

(*Passionael.*)

... dat er een grote *liberie* in eenre cameren is.

(*Ib.*)

LIBNARE, v. allem. Voy. *lifnare, lipnare.*

LICHEN, v. allem., angl. *to like,* flam. *beminnen,* allem. *lieben,* franç. aimer.

Daz lant . . . .
Daz i u pezzist (best) *liche.*

(*Diu buochir Mosis*, 5161.)

Dei zuei hiwen (voy. ce mot.)
Begunden gote *lichen.*

(*Ib.*, v. 1594.)

Unte nieweht getan heta
Daze ime *misselicheta.*

(*Ib.*, 453.)

Quad that im the sunu *licodi* bezt allaro giboranaro manno.

(*Heliand*, 30, 5.)

Was unsereme scephare an uns *liche* oder *misseliche.*

(*Physiologus*, p. 319, édit. Quedlinburg und Leipzig, 1837.)

Voy. *misselichen,* angl. *to dislike.*

Ne pas confondre *misselichen* et *mislichen.*

LICHTER, LUCHTER (Kil.), allem. *leuchter,* flam. *kandelaer,* franç. chandelier.

LICHT-VAT (Kil.), angl.-sax. *leoht-fæt,* v. allem. *leothfat=laterna, lampas, lucerna,* Dr Kremsier; flam. *lanteerne,* franç. *lanterne.*

... his onælede *leoht fæt.*

(*Év. angl.-sax.*, LUC., 8, 16.)

(1) Philippe II voulant fonder une nouvelle bibliothèque à la cour, ordonna : « de rassembler tous les livres qui estoient en » ses pays de par deçà pour en faire une belle *librayrie*, à la fin » que lui et ses successeurs y pussent prendre passetems à lire » estui livres. » (DE LASERNA SANTANDER, *Mémoire hist. de la Biblioth. de Bourgogne.*)

Lucernam accendens.

(*Vulgate.*)

And com thyder mid *leoht fatum.*

(*Év. angl.-sax.*, JOAN., 18, 3.)

Venit illuc cum *laternis.*

(*Vulgate.*)

And *leoht fatu* byrnende.

(*Év. angl.-sax.*, LUC., 12, 35.)

Lucernae ardentes.

(*Vulgate.*)

LICHTVAZ, v. allem., flam. littéral. *licht-vat,* franç. vase à lumière ; les mots : er nant in *lichtvaz* de l'exemple suivant doivent se traduire par : il le nomma *Lucifer,* en franç. littéral. *porte-lumière.*

Do heizer werden einen engel
Der scain uz den anderen allen
. . . .
Ze ware sagen ich iw daz,
Er nant in *lichtvaz,*
Er war Gote uil liep. . .

(*Diu buochir Mosis*, 25-26, 31-32-33.)

Comp. 2da Petri, c. 1, v. 19 :

Et *lucifer* oriatur in cordibus vestris.

(*Vulgate.*)

And the *day sterre* springe. . .

(*Bible de* WICCLIF.)

And the *day star* arise. . .

(*Bible anglaise.*)

LIDAN. Voy. *leden.*

LIEFKOOSEN, jam *koosen* (Kil.), *blandiri,* allem. *liebkosen,* franç. flatter, caresser. Voy. *koosen,* franç. parler, de là *liefkooser* (Kil.), *blandiloquus.*

LIEVE, LOVE, angl. *love,* flam. *liefde, vriendschap,* allem. *liebe,* franc. amour, amitié, affection.

Die *lieve* droech te minen oom.

(*Rein. de Vos*, 2137.)

Ware myn oom wel te hove
En stonde in s'conix *love.*

(*Ib.*, 196.)

LIEVEN, LOVEN, angl. *to love,* allem. *lieben,* flam. *beminnen,* franç. aimer.

Het *lieven* is een ding van wonder groot vermaken.

(JACOB CATS.)

Voy. 2me gloss. *lufian.*

LIEVER, angl. *lover*, flam. *minnaer*, *liefhebber*, allem. *liebhaber*, franç. amant, amateur.

Baruch beclaecht vry
Al die haer getroosten op swerelts *lievers*.
(*Spelen van sinne*, anno 1539.)

Voy. *ghetroosten*.

LIEWERIC, écoss. *lawrock*, *laverock*, angl. *lark*, allem. *lerche*, flam. *leeuwerk*, *leeuwerik*, franç. alouette.

Dat een voghelkyn was een *lieweric*, en dat ander een nachtegale.
(*Nederl. Prozast.*)

LIFNARE, v. allem. Flam. littéral. *lyfneering*, *onderhoud*, *voedsel*, *kost*, allem. *nahrung*, franç. nourriture. Voy. *neeren*, allem. *nähren*.

Die brachten di himelischen *lifnare*.
(*Litanie*, 1185, MASSMANN.)

Neo gi sorgot umbi iuuua *lifnare*.
(*Heliand*, 56, 14.)

Voy. *lyfnere*, *lipnare*. Comp. v. angl. *liflode*.

That *liflode* moot begge.
(*Vision of Pierce Plowman*.)

Than he that laboureth for *liflode*.
(*Ib.*)

Comp. angl.-sax. *andlyfene*.

Theos... sealde ealle hyre *andlyfene*.
(*Év. angl.-sax.*, MARC., 12, 44.)

Cast... even all her *living*.
(*Bible anglaise*.)

... ihren ganzen *vorrath*.
(*Bible allemande*.)

Misit totum *victum suum*.
(*Vulgate*.)

LIKUUND, v. allem.; comp. (Kil.) *lykteeken*, *cicatrix*, *vulneris persanati signum in corpore haerens*; cette explication n'est pas applicable aux plaies de Lazare, dont il s'agit dans l'exemple suivant:

... thur gengun to is hundos, likkodun is *likuundon*.
(*Heliand*, 103, 1.)

LIMOEN. Voy. *lamoene*.

LINDE, allem. *gelinde*, flam. *zacht*, *stil*, franç. doux, tranquille.

Die zee was *smolt* (¹), dat weder was *linde*.
(*Der minnen Loep*, b. 1, v. 1546.)

Voy. *lindere*.

(¹) Dans une variante, au lieu de *smolt* on lit *smout*; comparez angl. *smooth*, *even*, flam. *effen*, franç. uni, poli? Voy. *smolt*.

LINDERE, v. allem., flam. *linder*, *zachter*, franç. d'une manière plus douce.

Esau sprach do
Sinem uatere *lindere* zû.
(*Diu buochir Mosis*, 2382.)

LINDEREN, allem. *lindern*, flam. *verzachten*, franç. adoucir. Not. allem. *lindernd*, adoucissant, *linderung*, adoucissement.

LIPNARE, v. allem. Voy. *lifnare*, *libnare*.

... ube mich Gote behûtet
In dirre verte, (flam. *vaerd*, allem. *fahrt*, voyage.)
Und mir git *lipnare*.
(*Diu buochir Mosis*, 2530.)

LISE, LISELIC, allem. *leise*, flam. *stillekens*, franç. tout doucement.

Al *lise* so quam hi ter stede.
(*Walewein*, 5164.)

Na die maniere eñ die wise
Dies si pleghen die slapen *lise*.
(*Lev. van sinte Christina*, v. 1176.)

Mit enen cranken repe sal men *liselic* trekken.
(*Altniederl. sprichwörter*, nº 515.)

LISPEN, LISPELEN, allem. *lispeln*, angl. *to lisp*. Boyer: prononcer mal certaines lettres.

LISPERE, angl. *lisper*, flam. *stamelaer*, allem. *stammler*, franç. bègue. Louis le *Bègue*, Lodewyck de *Stamelaer*.

Lodewyck die *Lespere* hiet die man
. . . .
Ende hadde ene quade faconde.
(*Korte rymkron. van Brab.*, 174, PH. BLOMMAERTS.)

Vocabularius teuthonicatus: balbus, die lespt.

LISPEREN, flam. *stamelen*, allem. *stammeln*, franç. bégayer.

LITHON THURO, v. allem. Voy. *door leden*, franç. traverser.

LITHOSTROTOS, mot grec, franç. chemin empierré, chaussée, v. allem. *stenweg*, flam. *steenweg*, franç. pavé, chemin pavé.

Sittian... an them *stenuuege* thar thiu strata uuas felison gifuogid.
(*Heliand*, 164, 27.)

Comp. Évang. de saint Jean, c. 19, 13:

In loco qui dicitur *Lithostrotos*, hebraice autem *Gabbatha*.

An einem orte der *Lithostroton*, und im hebräischen *Gabbatha* heisst.
(*Bible allemande.*)

LIVE, angl. *life*, all. *leben*, flam. *leven*, franç. vie.

Dat hi hem van den *live* berooven soude.
(*Nederl. Prozast.*)

Voy. *lyf*.

LIVE (TE), angl. *alive*, flam. *in't leven*, *levendig*, allem. *lebendig*, franç. vivant, en vie.

'tkint wart *te live* ende so gesont
Dat. . . . .
(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 3, b. 4, c. 18, v. 13.)

LIVELOOS. Voy. *lyfloos*.

LOCHER *. Voy. *lock*.

LOCK *, allem. *loch*, (Kil.) *loch*, *lock*, jam *gat*, franç. trou. Bor umb *locher* tzo machen : *terebrum*=*terebellum*, franç. vilebrequin. A Gand on traduit ce mot par *spekel-boor* au lieu de *spyker-boor*, de *spyker*, clou, qui est encore employé à Louvain. Not. Kiliaen, *neusloke* pour *neus-gat*.

LOCKE, *hairlok*, angl. *lock of hair*, angl.-sax. *locc*, allem. *haarlocke*, island. *hàrlockr*, suéd. *hårlock*, dan. *haarlok*, franç. boucle, tresse de cheveux, it. cheveux en général.

Gimanochfoldoda sint ouir *locka* houidis minis.
(*Niederd. Psalm.*, ps. 68.)

Multiplicati sunt super *capillos* capitis mei.
(*Vulgate.*)

Ealle eowres heafdes *loccas* synt getealde.
(*Év. angl.-sax.*, MATT., 10, 31.)

Omnes *capilli* capitis vestri numerati sunt.
(*Vulgate.*)

And mid hyre *loccum* drigde.
(*Év. angl.-sax.*, LUC., 7, 44.)

Et *capillis* suis tersit.
(*Vulgate.*)

Und mit ihren *haaren* sie getrocknet.
(*Bible allemande.*)

Och torkat med sitt *hufwudhår* (hoofd-hair).
(*Bible suédoise.*)

LOEC. Voy. v. allem. *luchen*, angl. *to lock*, flam. *luiken*, franç. fermer. Voy. *loken*.

Die see *loec* weder, het verdranc.
Daer en was niemen hien versanc.
(*Van den Levene Ons Heeren*, v. 1136.)

LOEVEN, LOF GEVEN. Voy. *lof*, angl. *leave*, franç. permission. *Loeven*, *verloven*, *oorloven*, *oorlof geven*, angl. *to give leave*, allem. *erlauben*, franç. permettre. Voy. *lof*.

Ende oic *loefde* hem dese dinc,
Dat hi in sinen lande sate
Ende om sijn gelt dronc en ate.
(*Van den derden Edwaert*, *Rymkr.* van 1347, édité par WILLEMS, Gand, 1840.)

Nys the *alyfed* to habbenne thines brother wif.
(*Év. angl.-sax.*, MARC., 6, 18.)

Dig ar icke *lofligt*. . . .
(*Bible suédoise.*)

Es ist dir nicht *erlaubt*. . . .
(*Bible allemande.*)

Non *licet* tibi habere uxorem fratris tui.
(*Vulgate.*)

Ys hyt *alyfed* thæt man on reste-dagum hæle?
(*Év. angl.-sax.*, LUC, 14, 3.)

Si *licet* sabbato curare?
(*Vulgate.*)

And Pilatus hym *lyfde*.
(*Év. angl.-sax.*, JOAN., 19, 38.)

Et *permisit* Pilatus.
(*Vulgate.*)

LOEWE, LOO (Kil.), allem. *loh*, flam. *taen*, *run*, franç. du tan; à Gand *renne*, pour *rinde*. Comp. allem. *rinde*, angl. *rind*, franç. écorce.

LOEWEN (Kil.), allem. *lohen*, flam. *tannen*, *runnen*, franç. tanner.

LOEWER (Kil.), allem. *loher*, flam. *looyer*, *touwer*, franç. tanneur.

LOF, angl. *leave*, flam. *oorlof*, suéd. *lof*, allem. *erlaubniss*, franç. permission. Voy. *loeven*.

Herre, gif mig *lof*.
(*Év. suéd.*, MATT., 8, 21.)

Drichten, *alyfe* mig.
(*Bible angl.-saxonne.*)

Herr, *erlaube* mir.
(*Bible allemande.*)

Domine, *permitte* me.
(*Vulgate.*)

LOGHE. Voy. *laye*.

LOKE, NEUSLOKE, *neus-gat*. Voy. *lock*.

LOKEN, angl. *to lock*, v. allem. *bilohhan*, allem. *zuschliessen*, *erschliessen*, goth. *lukan*, Dr Krems., verbo *loh*, flam. *luiken*, *sluiten*, allem. *schliessen*, franç. fermer.

Als men die .ij. dueren *looc*
Van buten, *loken* die van binnen ooc.
(*Rymbybel. Deuren van den tempel van Salomon.*)

En de poorte was *gheloken.*
(MELIS STOKE.)

Jah *galukands* haurdai theina.
(ULFILAS, *Versio gothica*, MATT., 6, 6.)

(Et *claudens* januam tuam.)

Comp. *galukan*, flam. *sluiten*, *toesluiten*, allem. *schliessen*, *zuschliessen*, franç. fermer, avec *uslukan*, flam. *ontsluiten*, *openen*, allem. *aufschliessen*, *öffnen*, franç. ouvrir.

Thammuh dauravards *uslikith.*
(ULFILAS, JOANN., 10, 3.)

(Huic janitor *recludit.*)

Jah *uslauk* ïmma augona.
(*Id.*, *ib.*, 9, 14.)

(Et *aperuit* ei oculos.)

Comp. *beloken* Paesschen, franç. Pâques *closes*, *beloken* tyd, lat. tempus *clausum.* A Gand tout le monde connaît *de Byloke*, l'*enclos*, c'est-à-dire, het *beluik*. Le verbe angl. *to lock* signifie fermer à clef, ou bien fermer au moyen d'une serrure; comparez le subst. angl. *lock*, diminutif *locket*, en français, serrure, petite serrure, avec le mot franç. *loquet*, qui signifie une espèce de serrure, ou plutôt de fermeture fort simple.

LOKEN (Kil.), LOUKEN, angl. *to look*, flam. *zien*, *aenzien*, allem. *sehen*, *ansehen*, franç. voir, regarder. *Meyer's woordenschat*, *looken*=*zien.*

Si gherde in hare abyt te sine,
Ende want haer met gersemen douken
Daer soe onder wel conste *louken.*
(*Die Rose*, 11002.)

(Si) *loecte* in hare en tare,
Maer si en warter niet geware.
(*Karel de Groote*, 1, 451.)

LOMPE (Kil.), angl. *lump*, flam. *klont*, franç. masse, bloc. A Gand on se sert encore du mot *lompe*, angl. *lump*, en parlant du sucre en pain.

LOO. Voy. *loewe.*

LOOC. Voy. *loec*, flam. *luiken*, franç. fermer.

Doe slouch Moyses mettien
In de see, eñ soe *looc* hare.
(MAERLANT, *Spieg. hist.*)

LOOS (Kil.), angl.-sax. *leas*, flam. *valsch*, allem. *falsch*, suéd. *falsk*, franç. faux.

Loser ghetughen en ghebrac nieman.
(Inveniet *falsos* testes qui queritat illos.)
(*Altniederländische sprichwörter*, nº 459, édit. HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.)

Ne sege thu *lease* gewitnesse.
(*Év. angl.-sax.*, MARC., 10, 19.)

Ne *falsum* testimonium dixeritis.
(*Vulgate.*)

Thonne cumath *lease* Cristas.
(*Év. angl.-sax.*, MATT., 24, 24.)

Surgent enim *pseudochristi.*
(*Vulgate.*)

Fortham the he is *leas*, and his fæder æc.
(*Év. angl.-sax.*, JOAN., 8, 44.)

Quia *mendax* est et pater ejus.
(*Vulgate.*)

Comp. (Kil.), *loose deure*=*pseudotyron*=*dolosum ostium*; *loosheid*=*dolus*; *loosaerd*=*homo callidus.*

LOOSEN (Kil.), angl. *to lose*, flam. *verliezen*, allem. *verlieren*, franç. perdre.

LOSI, v. allem. Flam. *gebrek*, *mangel*, allem. *mangel*, franç. privation. Comp. les terminaisons privatives flam., allem. et angl. *loos*, *los*, *less*, *godloos*, *gottlos*, *godless*; dans la Flandre occidentale, aux environs d'Ypres, les meuniers se servent du mot *windlossche*, pour signifier une *absence*, *privation* prolongée du vent. Dans l'exemple suivant, *meti-losi* signifie en flam. *gebrek aen voedsel*, privation de nourriture, en lat. *cibi penuria :*

... that sie thurh *meti-losi* mina farlatan leoblica lera.
(*Heliand*, 86, 22.)

Meti-losi. Voy. *met*, *med.*

LOTEREN. Voy. *leuteren.*

LOUKEN. Voy. *looken.*

LOUWE. Voy. *lauwe.*

LOUWER. Voy. *lauwer.*

LOVE. Voy. *lieve.*

LOVEN. Voy. *lieven.*

LOVEN, allem. *geloben*, *angeloben*, flam. *beloven*, franç. promettre.

Sie *loveden* hem dat si dat doen souden, ende so toech de greve wt. . .
(*Nederl. Prozast.*)

Not. *Vocab. teuthonic. promissio, ghelovinge,* ib. *vovere, gheloven.* Voy. *verloven.*

Loves rike, allem. *laubig,* angl. *leavy,* de *loof, laub, leaf,* feuille; flam. *ryk aen loof, loovers,* franç. feuillu, riche en feuilles.

Die woude waren *loves rike.*
(*Oudvl. Gedicht.*, p. 2, v. 138.)

Loy, v. écoss. *laye* [1], v. angl. *lage,* angl. *law,* flam. *wet,* allem. *gesetz,* franç. loi. Voy. *lauwe.*
Not. (Kil.) *loy,* lex, *loyael,* fidus, fidelis, q. d. *legalis,* v. franç. *loy, layal.*

Martin, tduutsche *loy* vertelt
Dat von onrechte ghewelt
Eyghindoem es comen.
(Wapsene Martin. 1er *Martin,* v. 518, Kausler.)

Ende doet al achter bliuen
Ende ander *loy* bescriuen.
(*Ib.*, v. 621.)

Loye. Voy. *louwe.*

Loyen. Voy. *louwen.*

Loyer. Voy. *louwer.*

Luchen. Voy. *loken,* v. allem. Angl. *to lock,* flam. *luiken,* franç. fermer.

So dir diu sele uz get,
Din ougen er *luchet.*
(*Diu buochir Mosis,* 5051.)

Ni mege *zu luchin* den munt.
(*Ib.*, 5605.)

Comp. les verbes goth. *galukan,* fermer, allem. *zuschliessen,* et *uslukan,* ouvrir, allem. *aufschliessen.*

Jah *galukans* haurdai theinai. . .
(Ulfilas, *Versio goth.*, Matt., 66.)
(Et *claudens* januam tuam.)
Jah *uslauk* ïmma augona.
(*Id., ib.*, Joan., 9, 14.)
(Et *aperuit* ei oculos.)

Luchter. Voy. *lichter.*

Luchter. Voy. *lefter.*

Ludeke, allem. *Lüttich,* flam. *Luik,* franç. Liége.

Ende in't lant van *Ludeke.*
(Van Velthem, *Spieg. hist.*)

Voy. *Luydick.*

Lust. Voy. *hlust.*

[1] That thou wilt believe on Christ his *laye.*
(Percy, *Relicks of ancient poetry.*)

Luttel, v. allem. *luzzil,* angl. *few,* franç. peu nombreux, en petit nombre.

Unser ist *luzzil,*
Ire menige ist michil.
(*Diu buochir Mosis*, 3310.)

Werckluyden zyn *luttel.*
(*Het Nieuw Test.*, Antw., 1566.)

Operarii *pauci* sunt.
(*Vulgate.*)

Maer *luttel* uutvercoren.
(*Het Nieuw Test.*, Antw., 1566.)

Pauci vero electi.
(*Vulgate.*)

Luttel, angl. *little,* goth. *leitil,* flam. *klein, wenig,* franç. petit, peu.

Luttel te late is vele te late.
(*Altniederl. Sprichwörter*, n° 457.)

On dit à Gand *letter of niet, peu ou pas,* et à Courtrai *a littje,* diminutif de *luttel.* Voy. *lettelkyn,* it. *weinig.*

Luttilheide, v. allem. Flam. littéral. *kleinheid, luttelheid.* Voy. *luttel,* angl. *little.*

Ic sal beidan (voy. *beiden*) sin thie behalden mi deda fan *luttilheide* geistes in fan giuuidere (gewitter).
(*Niederd. Psalm.*, ps. 54.)

Exspectabo eum qui salvum me fecit a *pusillanimitate* spiritus et tempestate.
(*Vulgate.*)

Voy. *weinigheyd.*

Lutzel, v. allem. Voy. *luttel,* angl. *little,* flam. *klein,* franç. petit.

Wir sprachen heten einen alten uater
Unte einen *lutzelen* brûder.
(*Diu buochir Mosis*, 4765.)

Luydick, allem. *Lüttich,* flam. *Luik,* franç. Liége.

Dat sal ic u gaen verclaren
Hoe den prins van Orange
Voer *Luydick* is ghevaren.
(*Nederl. Geschiedz.*, t. I, p. 362.)

Voy. *Ludeke.*

Luzzel, v. allem. Franç. *peu, pas beaucoup; mit luzzelen worten,* franç. en peu de mots, lat. *paucis verbis.*

Der chunich in antwurte
Mit *luzzelen worten.*
(*Diu buochir Mosis*, 7039.)

Voy. *luttel*, it. *lutzel*.

Lyden. Voy. *leden*.

Lyf. Voy. *live*, angl. *life*, allem. *leben*, flam. *leven*, franç. vie.

> Die Reinarde heeft al syn *lyf* bemint.
> (*Rein. de Vos*, v. 336.)
>
> ... hondert wolven verloren *'t lyf*.
> (*Ib.*, 6050.)
>
> ... de prins verliest syn wyf,
> Syn kroon, syn gantsche ryck, en nog syn eygen *lyf*.
> (Jacob Cats.)

Comparez flam. *lyfrent*, allem. *leibrente*, angl. *life-rent*, rente viagère.

Lyfloos, liveloos, angl. *lifeless*, allem. *leblos*, flam. *levenloos, zonder leven, dood*, franç. inanimé, sans vie, mort. Voy. *lyf, live, ontlyven*.

Lyfneeringhe, v. allem. *libnare*, *lifnare*. Voy. *neeren*.

Lyfnere. Comp. verbe allem. *nähren*, flam. *voeden, spyzen; lyfneeringhe=voedsel, spyze*, franç. nourriture. Voy. *lipnare, lifnare*.

> ... visscheden daer
> Om haer *lyfnere*, dats waer.
> (*Rymbybel*, 27225.)
>
> Di brahten di himelischen *libnare*.
> (*Litanie*, v. 1185, Massmann.)
>
> Neo gi sorgot umbi iuua *lifnare*.
> (*Heliand*, 56, 14.)

Lyoen, angl. *lion*, allem. *löwe*, flam. *leeuw*, franç. lion.

> Seiden dat bi Gods hulpe niet ware
> Dat hi vor die *lyoene* dus sat.
> (*Rymbybel*.)
>
> Darius dede doe, te harre scaden,
> Die *lyoene* alle versaden.
> (*Ib.*)

Lyselyck. Voy. *liselic*.

Lytling, subst. Voy. *luttel*, angl. *little*.

> ... clypode æne *lytling*.
> (*Év. angl.-sax.*, Matt., 18, 2.)
>
> Et advocans *parvulum*.
> (*Vulgate*.)

Æne lytling peut se traduire en anglais par *a little one*, et en flamand par *eenen kleinen*.

M.

Mach scehen, mach skehen, v. allem., flam. *machschien* (Kil.); *machskehen, magkeskehen*, v. allem., littéral. allem. *mag geschehen*, flam. *mag geschieden*, allem. *vielleicht*, flam. *welligt, misschien*, franç. peut-être, si faire se peut.

> Uz deme lande Chanaan,
> *Mach scehen* du hortest iz nennen.
> (*Diu buochir Mosis*, 4323.)
>
> *Mach skehen* daz ich. . .
> (*Ib.*, 3895.)
>
> Tu ne uueist nog *mag keskehen* uuaz ih sagen uuile.
> (*Althochdeut. übersetsung der consolatio philosophiæ des Boëtius von Graff.*, p. 46, Berlin, 1837.)

Voy. *mohti giburan*.

Maeintat, v. allem., flam. *slechte daed, kwade daed, zonde*, franç. méfait, crime, etc. Voy. *meyn, meyneed*.

> Unt liebent in die *maientat*.
> (*Von des Todes gehugde*, édit. Massmann, v. 111.)

Mael, allem. *maal*, v. allem. *meile*, angl. *mole*, goth. *mail*, flam. *vleck*, franç. tache. Voy. *maelen, gemaeilet, unmelich*.

Le mot flam. *mael*, synonyme de *vleck, teeken*, n'est plus employé que dans les composés *wond-mael* (Kil.), allem. *wundenmaal*, franç. stigmate; *dood-mael*, livor, *macula* livida; *yzermael*, etc. Voy. 2me gloss., *mole*.

> Ande neghien *meila* ne is an thir.
> (Et *macula* non est in te.)
> (Willerami *Paraph. cant. canticorum*.)
>
> De kerke die geen *maele* noch rimpel en heeft
> (Ecclesiam non habentem *maculam* neque rugam.)
> (*Id., ib.*, p. 55.)
>
> Ni habande in vamme aiththau *maile*.
> (Ulfilas, *Versio goth. Ephesios*, 5, 27.)
>
> (Non habenti *macularum* aut nævorum...)
>
> Daz er wirt rein
> Ane sunten *meile*.
> (*Diu buochir Mosis*, 5639.)

An dir ne uuas nehein *meile*.
(*Diu buochir Mosis*, 5861.)

MAELEN, v. allem. *maeilen*, flam. *vlekken*, *bevlekken*, allem. *beflecken*, franç. tacher, souiller.

Swer sein leib hat *gemaeilet*
Mit maniger slahte sunden.
(*Von des Todes gehugde*, v. 888, MASSMANN.)

Dr Krems., verbo *mal*, *meila*, traduit *malgen*, *vermalgen*, par *beflecken*. Comp. et voy. 2me gloss., *by-molen*, v. angl., franç. tacher, salir.

MAELEN, allem. *malen*, *abmalen*, flam. *schilderen*, *afschilderen*, franç. peindre, dépeindre.

Een scrivere was in Vlaenderlant
Die *malen* conde aen die want
Eñ met pinceelen beelden maken.
(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 1, b. 7, c. 72, v. 2.)

MAELER, allem. *maler*, flam. *schilder*, franç. peintre. Voy. *milre*, it. *maelen*, *schilderen*.

MAERE, allem. *mähr*, *mähre*, flam. *nieuws*, *tyding*, *gezeg*, franç. nouvelle, annonce, un on dit. Comp. allem. *mährchen*, conte, historiette.

Alse in den lande quamen daer,
Sie ne heeldens niet sie maectent *maer*.
(*Van den Leven van Jhesus*, v. 507.)

Doe maecte hyt sinen ghesellen *mare*.
(*Rymbybel*, 17934.)

Jah usïddja *meritha* so and alla jaina airtha.
(ULFILAS, *Versio gothica*, MATT., 9, 27.)

(Et exiit *fama* haec in totam illam terram.)

Voy. *maerean*, Dr Krems., *mari duon*.

MAEREAN, Dr Krems., *maran*, *mari duon* = *öffentlich machen*, flam. *maer maken*, *verkondigen*, franç. publier, annoncer. Voy. *maere* maken.

That Godes uuord scal mannum *marean*.
(*Heliand*, 41, 18.)

Giduo it odrun liudiun cud, *mari it* than for menigi, endi lat manno filu uuiten.
(*Ib.*, 99, 14.)

Thar scolde is namo uuerden mannun *gemarid*.
(*Ib.*, 66, 11.)

Jah *merjands* aivaggeljon. . .
(ULFILAS, *Versio gothica*, MATT., 9, 35.)

(Et *praedicans* evangelium.)

Merida vesun alla tho vaurda.
(ULFILAS, *Versio gothica*, LUC., 1, 66.)

(*Nuntiata* fuerunt omnia haec verba.)

MAERSCHALCH. Voy. *scalc*.

MAGET, angl. *maid*, *maiden*, flam. *maegd*, allem. *magd*, franç. vierge. Dans l'exemple suivant, *maget* s'applique à un jeune homme dont l'auteur avait dit versu 35 : *die nie wyf en kende...*

Neemt Abylon myn sone,
Want hi *maget* was die gone.
(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 3, b. 4, c. 17, v. 70.)

En flamand et en anglais les mots *maegd*, *maid*, *maiden*, s'appliquent également aux choses intègres, pures, intactes; c'est ainsi que Kiliaen traduit *maegden zeem* par *mel virgineum*, et *maegden wasch* par *caera pura;* les Anglais appellent *maiden speech* le premier discours d'un nouveau député, et *maiden sword*, une épée qui n'a jamais fait du mal à personne. Dieu dit à Caïn :

Diu erde ist verfluchet,
Diu e was rein unt *maget*,
Diu von dinen hanten
Dines prûderes plût hat verslunden.
(*Diu buochir Mosis*, 1282.)

Not. *prûderes*, *plût*, flam. *broeders*, *bloed*, *p*=*b*.

MAGHE, v. allem. *Mage* = *seitenverwandter von vater oder mutter*, Dr Kremsier.

Niene beweendene *maghe* no vriende.
(*Rymbybel*, 15014.)

Elisabeth thin *magin*.
(TATIAN., 3, 8.)

(Elisabeth *cognata* tua.)

Voy. *spille-maghe*. Notez *geestelyk maegschap*, parenté spirituelle. On entend encore dire en flam.: ik heb daer noch vriend noch *maeg*, franç. je n'ai là ni ami ni *parent*, c'est-à-dire je n'y connais personne.

MAGKESKEHEN. Voy. *machscehen*.

MAHLIAN, v. allem. Dr Krems., verbo *mal* = *sprache*, cite le verbe *malon*, qu'il traduit par *besprechen*, *unterreden*, flam. *spreken*, allem. *sprechen*, franç. parler.

That he ni mahte enig uuord sprekan
Gimahlien mid is mudu.
(*Heliand*, 5, 15.)

Voy. *mude*, *malloos*.

Maintat. Voy. *meyn*.

Maken, v. allem. *machon*, flam. *bedryven*, *begaen*, *doen*, allem. *begehen*, *thun*, franç. commettre, faire.

God sprach zû deme wurme (*serpent*)
In micheleme zorne:
Want tu daz hast *gemachot*,
Nu solt tu sin verfluochot.
(*Diu buochir Mosis*, 814.)

Voy. *doen*, *maken*. Item *wurme*.

Mal, v. allem. Dr Krems., *mal* = *sprache*, flam. *spraek*, franç. langage, parole. Voy. *mahlien*, *malloos*.

Malen. Voy. *maelen*.

Malloos, suéd. *mållös*, flam. *spraekloos*, allem. *sprachlos*, angl. *speechless*, franç. muet, c'est-à-dire sans parole.

Och blef *mållös*.
(*Év. suéd.*, Luc., 1, 22.)

And blieb *stumm*.
(*Bible allemande.*)

Et permansit *mutus*.
(*Vulgate.*)

Malon. Voy. *mahlian*.

Manchunne. Voy. *kunne*, *kin*; angl. *mankind*, flam. *menschelyk geslacht*, franç. genre humain.

... al *manchunne*
Sol darben solchere wunne.
(*Diu buochir Mosis*, 1015.)

Mang, island., flam. *koophandel*, franç. négoce, commerce.

Manga, at manga, island., flam. *koophandel dryven*, franç. faire un commerce, un négoce, négocier. Voy. *manghelen*.

Mangari, island., flam. *koophandelaer*, franç. négociant. Voy. *mangher*, *mongher*.

Manghel, allem. *mangel*, flam. *gebrek aen*... franç. besoin, absence de...

Ane Got enist niweth *mangel*.
(*Diu buochir Mosis*, 9.)

Manghelen, allem. *mangeln*, flam. *ontbreken*, franç. manquer de...

Neheines gûtes du ne *mangel*.
(*Diu buochir Mosis*, 2355.)

Manghelen, euphoniae causa pro *mangeren*: *mutare*, *permutare* (Kil.), angl.-sax. et v. allem. *mangon*. Comp. *manger*, *mangher*, angl. *monger*, commerçant, négociant; le commerce d'*échange* (flam. manghelen) existe encore, et l'on peut même dire que tout achat, toute vente n'est pas autre chose qu'un *échange*. Compar. flam. *rostuusscher*, allem. *rosstäuscher*, franç. maquignon, avec *tuysschen*, allem. *tauschen*, franç. troquer, échanger.

Thæt he wiste hu mycel gehwylc *gemangode*.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 19, 15.)

Ut sciret quantum quisque *negotiatus* esset.
(*Vulgate.*)

Mangher, mongher, angl. *monger*, angl.-sax. *manger*, suéd. *månglare* (au féminin suéd. *månglereska*), island. *mangari*, flam. *koopman*, franç. commerçant, négociant.

Och omstôte wåxlare borden och dufwo *månglarenas* såte.
(*Év. suéd.*, Matt., 21, 12.)

Et mensas numulariorum, et mensas *vendentium* columbas evertit.
(*Vulgate.*)

Eft ys heofena rice gelic tham *mangere*.
(*Év. angl.-sax.*, Matt., 13, 45.)

Simile est regnum coelorum *homini negociatori*.
(*Vulgate.*)

Kiliaen cite les mots *appel-mangher*, *sout-mangher*, *vleesch-mangher*, *visch-mangher*, etc.; les Anglais ne se servent jamais d'autre mot que *fishmonger* pour signifier *un marchand de poisson*. Le subst. *mangher* provient du verbe *mangen*, *mangelen*, *mangeren*, franç. échanger, troquer, comme le subst. *tuuscher*, *tuischer*, allem. *tauscher*, vient du verbe flam. *tuischen*, allem. *tauschen*, qui a la même signification. Voy. *tuuschen*, et notez allem. *rosstäuscher*, franç. maquignon, marchand de chevaux. Le substantif allem. *tausch* signifie *troc*, *échange*, *change*.

Mangunge, angl.-sax., flam. *handel*, *koophandel*.

Voy. *manghelen*, *mangher;* franç. commerce, négoce, profession.

> Sum to his *mangunge.*
> (*Év. angl.-sax.*, Matt., 22, 5.)
>
> To his *marchandise.*
> (*Bible anglaise.*)
>
> Der andere an sein *gewerbe.*
> (*Bible allemande.*)
>
> Alius ad *negotiationem* suam.
> (*Vulgate.*)

Mangung-huse, angl.-sax., flam. *mangel-huis*, *handel-huis*, *koophandel-huis*, *winkel*, franç. maison de commerce, boutique.

> Ne wyrce ge mines fæder hus to *mangunghuse.*
> (*Év. angl.-sax.*, Joan., 2, 16.)
>
> Nolite facere domum patris mei *domum negotiationis.*
> (*Vulgate.*)
>
> ..... zu keinem *marktplatze*. . . . .
> (*Bible allemande.*)

Mannen, angl. *to man*, franç. prendre un mari.

> Hi woude des dat si *mannen* soude.
> (*Passionael.*)
>
> Stelt vast in syn gemoet, dat sy daer in het land
> Is nut te syn besteed, en haest te syn *gemant.*
> (Jacob Cats.)
>
> ... die moeder en sal niet anderwarf *mannen.*
> (*Id.*)

Comp. *keerl*, *keerlen;* *wyf*, *wyven.*

Maren, v. allem. Voy. *meere.*

Mari duon, v. allem. Voy. *maere*, *maerean.*

Marwe, v. allem. Voy. *morv*, *morwe.*

Masche, *macula*, *labes* (Kil.), allem. *maser*, flam. *vlek*, *plek*, franç. tache.

Maselen, maseren, allem. *masern*, angl. *measels*, flam. *masels*, franç. rougeole. Comp. *masche*, tache, et not. Kiliaen: *maselen*, exiles *maculae* rubrae aut purpureae.

Masel-sucht. Voy. *mesel.*

Mat, allem. *matt*, flam. *vermoeid*, franç. fatigué.

> God en was noyt moede no *mat.*
> (Waphene Martin. 1er *Martin* v. 155, Kausler.)

Comp. flam. *afgemat*, franç. fatigué.

Mat, angl. *mad*, allem. *toll*, flam. *zot*, *uitzinnig*, franç. fou.

> Dattu macht doen, doe dat,
> Wilstu meer, du werts *mat:*
> Hijs sot die vorder hem wilt strecken
> Dan sine cleedre hem moghen recken.
> (*Catoen's leeren*, v. 248, Kausler.)

Notez que les mots angl. *mad*, *madness*, allem. *toll*, *tollheit*, flam. *dul*, *dulheid*, signifient aussi enragé, rage.

Maz, v. allem. Voy. *moes.*

Mede. Voy. *met.*

Meden, meeden, allem. *miethen*, flam. *huren*, franç. louer.

Medelinck, allem. *miethling*, flam. *huerling*, franç. mercénaire.

Meede. Voy. *miede.*

Meen, angl. *mean*, flam. *gemeen*, allem. *gemein*, franç. commun, bas, vil, méprisable.

> Een *meens wyf's* voerhoeft.
> (*Passionael.*)

Comp. en style biblique : *frons meretricis.*

> Da genertis ouh Mariam egiptiacam,
> Di was ein *gemeine wib.*
> (*Vom glouben*, v. 2265, Massmann.)

Meenen, angl. *to mean*, flam. *beteekenen*, *beduiden*, allem. *bedeuten*, franç. signifier.

Maerlant, en parlant du festin de Balthasar, dit :

> Doe sach hi waer i hant screef
> iij wort, dat aldaer staende bleef:
> Die *meenden* dat sijn rike ware
> Ghetellet. . . . .
> (*Spieg. hist.*)
>
> Dien hi vraegde al te hant
> Wat dat clene kindeken *meende*
> Dat op ten boem lach. . . . .
> (*Dboec van den Houte*, 181, Maerlant.)

On dit en angl.: *what does this word mean?* qu'est-ce que ce mot *signifie?*

Meerre. Voy. *meersen;* v. allem. *mare*, flam. *meerder*, *grooter*, franç. plus grand.

> Eene groote draec, *meerre* dan een osse.
> (Maerlant.)
>
> Er geboth dem *merern* lihte.
> (*Diu buochir Mosis*, 194.)

Comp. luminare *majus*.

> Zo Constantinopolo
> Der *maren* burge.
> (*Kuninc Ruother*, édit. Massmann, 4748.)

Comp. v. angl. *moore* = *greater*, franç. plus grand.

> And whan he woxen was *moore*.
> (*Vision of Pierce Plowman*.)

Meersen, angl.-sax. *mærsan*, v. allem. *meran*, flam. *vermeerderen, vergrooten*, franç. croître, augmenter. Comp. *meerre* it. (Kil.); *naersen*, jam *naderen*, franç. approcher; it. angl. *lessen*, de *less*, franç. amoindrir, moins. On dit encore aux environs d'Ypres : beginnen te *meesen*, commencer à augmenter, à croître.

> Min sawl *mærsath* Dryhten.
> (*Év. angl.-sax.*, Luc., 1, 46.)
>
> *Magnificat* anima mea Dominum.
> (*Vulgate*.)
>
> Alle wundredon and God *mærsedon*.
> (*Év. angl.-sax.*, Luc., 5, 26.)
>
> Et stupor apprehendit omnes et *magnificabant* Deum.
> (*Vulgate*.)
>
> Er hiez in *meron* daz werck.
> (*Diu buochir Mosis*, 7183.)
>
> Ire werch ware in *gemerot*.
> (*Ib.*, v. 7115.)

Voy. 2me gloss., *gemærsod*.

Meila, v. allem. Voy. *mael, vleck*.

Meilan, v. allem. Voy. *maelen, bevlecken*.

Meit, angl. *maid*, franç. vierge.

> Het heeft gewonnen ene *meit*
> Een kint tot onsen love.
> (*Weinachtslieder*, n° 22, édit. Hoffmann von Fallersleben.)

Mekel. Voy. *michel*.

> Eñ doeptere ene *mekele* rote.
> (Maerlant, *Spieg. hist.*, p. 1, b. 7, c. 45, v. 28.)

Voy. *rote*.

Melckdeerne, Kil., verbo *koemaerte*, *ancilla lactaria*. Voy. *deerne, meyd, dienst-meyd*, franç. servante.

Melle. Voy. *mael*.

Melm, v. allem. *melm* = *staub*, Dr Krems., flam. *mul*. Comp. allem. *zermalmen*, angl. *to moulder away*. Voy. *moude*. Comp. *melm, mul, ghemul, pulvis*, (Kil.), *meel, maelen, meulen, mulder, meel suyker, meel worm, moude*, etc.; fris. *mold*, angl. *mould*, angl.-sax. *molde*, franç. poussière.

> Endi ne latad thes *melmes* uuiht (nihil *pulveris*) folgan an iuuuom fotun.
> (*Heliand*, 59, 9.)
>
> Arscutet then *melin* fon iuuaren fuozin.
> (Tatian., 44, 9.)

Allem. : Schüttelt den *staub* von euren füssen.

Comparez :

> Excutite *pulverum* ..
> Saei gatimrida razn sein ana *malmin*.
> (Ulfilas, *Versio goth.*, Matt., 7, 26.)
> (Qui aedificavit domum suam super *arena*.)

Voy. *moude*.

Men.
Men-dad.
Men-dadig.
Men-eth.
Men-githaht.
Men-giwerc.
Men-spraca.
Men-werc.
Mener ne sueri.
} Voy. *meyn*.

Menich een, angl. *many a one*, v. allem. *manihein* = *mancher* (manicher), *manch-einer*, flam. *menige, verscheidene*, franç. plusieurs.

> Nochtanc es hier *menich een*
> Di comen. . . . .
> (*Walewein*, 1918.)
>
> Dier sloech David *menech een*.
> (*Rymbybel*, 10415.)
>
> Daer naer bleuer *menech een*
> Vermort. . . . .
> (Maerlant, *Spieg. hist.*, p. 1, b. 8, c. 29, v. 65.)

Milton dit quelque part dans son *Paradise lost* :

> To *many a* youth, and *many a* maid.

Voy. *uwer een*.

Menisoen, melisoen. Kil. *dysanteria*, v. angl. *menyson*, franç. dissenterie. Voy. 2me gloss., *menyson*.

Merde. Voy. *merren*.

Merghen (sich), flam. *zich verblyden, zyn vermaek nemen*, allem. *sich ergötzen*, franç. se réjouir, se divertir; comp. l'adj. angl. *merry*, franç. gai, joyeux, et *to be merry, to make merry*, franç. se réjouir, réjouir.

Doe docht mi goet dat ic zochte
Eenen boemgaert na myn verstaen,
Daer hem dat kindeken in mochte
Vroylic in *vermerghen* gaen.
(*Cod. com.*, fol. 265, col. 4, *van den Geestelyken Boemghaerde.*)

Soe heeft ons met haren zange
Genouch *gemerget* in desen hove.
(*Lev. van sinte Franc.*, 4548.)

Dat hi metten sporeware
Hem *merghen* wilde hute lustichede.
(*Reimchron. von Flandern*, 8746.)

. . . . herberghen
Daer hem tfolc in mochte *merghen*.
(*Rymbybel*, 31609.)

Merren. *Vocabularius teuthonicatus*, verbo *morari*=*merren, letten*, v. allem. *merren*, flam. *wachten, uitstellen*, franç. attendre, différer, traîner, tarder.

... hoer bootscapen doen zullen, en nijt opten wege te *merren*. . .
(*Nederl. Prozast.*)

Si waren sonder *merren* ghehoorsaem.
(*Ib.*)

Ic wane mine doot niet en *merde*
Langher dan ten derden daghe.
(*Oudvlaemsche Gedichten*, p. 6, v. 500.)

Herro, ne *merri*.
(*Niederd. Psalm.*, ps. 69.)

Domine, ne *tardaveris*.
(*Vulgate.*)

Mescanse, angl. *mischance*, flam. *kwade, slechte kans*, franç. revers, malheur, mauvaise chance.

Doen si sagen dese *mescanse*.
(Van Veltheм, *Spieg. hist.*, b. 4, c. 22.)

Comp. *miskief*, angl. *mischief*, it. franç. *messéant, mésalliance, mésallier*.

Mesdag, v. angl. *messe day* [1], island. *messu dagr*. Le mot *mestdag*, qui est encore en usage dans la Flandre occidentale, est une altération de *mis* ou *misse dag*, littéral. jour de messe, c'est-à-dire jour auquel il fallait entendre la messe, jour de fête.

Doe droeghen si ouer .i. te samen
Dat sine op genen *mesdag* namen
Dat 'tvolck niene worde in were.
(*Rymbybel*, 26079.)

Comparez :

Non *in die festo*.
(*Vulgate.*)

Not. *mesdach* avant la mort de J. C.

Mesel (Kil.), jam *melaetsch*, lat. *leprosus*, v. angl. *mesel*, franç. lépreux. Kiliaen *maselsuchte*, jam *melaetscheid, lepra*, franç. lèpre. Voy. 2me gloss., *mesel*.

Meskief, angl. *mischief*, flam. *kwaed, ongeluk*, franç. mal, malheur.

Coomt er mi goet af, of *meskief*.
(*Carl ende Elegast.*)

Voy. *miskief*.

Mesquam. Voy. *bequame, becomen*.

Also als davanture cam
Dat den heligen man *mesquam*.
(*Lev. van sinte Franc.*, 7282.)

Messing, jam *latoen*, allem. *messing*, franç. laiton.

Met, **mede**, v. fris. *mat, meyte*, v. allem. *met*, suéd. *mat*, angl. *meat*, flam. *spys, voedsel*, franç. nourriture, aliment.

Neo gi umbi iuuuan *meti* sorgot.
(*Heliand*, 56, 14.)

Thene *meti* uuibede helega heben cuning.
(*Ib.*, 87, 16.)

Thet hi sinen *meyt*, thet is iten anda drinken, nawt biholda ne muge.
(Wiarda, verbo *mat, meyt.*)

Allem.: Das er seine *meyt*, das ist essen und trinken, nicht bei sich behalten möge.

Hans *mat* war gråshoppor och wild honung.
(*Év. suéd.*, Matt., 3, 4.)

Hys *mete* wæs gærstapan and wudu-hunig.
(*Év. angl.-sax.*, *ib.*)

Esca autem ejus erat locustae et mel silvestre.
(*Vulgate.*)

Meti-losi, v. allem. Voy *met* et *losi*.

[1] His vois was merier thun the mery organ on *masse-dais* that in the cherches gon.
(Vieux poëme intitulé : *Jack Straw's insurrection.*)

METTZIGHER, *Teuthonista*, verbo *vleys-houwer*, allem. *metzger*, *fleischer*, flam. *vleeschhouwer*, Flandre occidentale, *beenhouwer*, franç. boucher. Comp. *vleeschhouwer* avec *charcutier*.

MEYDEN. Voy. *ghemiedt*, *mieten*.

MEYN. Dr Krems., *mein* = *böse*, *malus*, *improbus*. Schmeller, *gloss. saxonicum*, *men*, *menn* = *crimen*, *nefas*, *scelus*. Voy. *meyn-eed*.

MEYN-EED, v. allem. *men-eth*, flam. *valschen eed*, allem. *meineid*, franç. parjure. — *Men-eth*, Heliand, 45, 7.

That thu *menes ne sueri* (non *perjura*).
(*Heliand*, 100, 8.)

Comparez :

Du skall icke *swärja* dig *mehn*.
(*Bible suédoise*.)

Thou shalt not *forswear* thyself.
(*Bible anglaise*.)

Ne *forswere* thu.
(*Bible angl.-sax.*)

Du sollst nicht *falsch schwören*.
(*Bible allemande*.)

Non *perjurabis*.
(*Vulgate*. — MATT., 5, 33.)

On trouve aussi dans Heliand *mendad* = *facinus*, 30, 12; *mendadig*, *facinorosus*; *mengithat*, *men-giwerc*, *men-werc*, *men-spraca*. Schmeller dans son *Bayer. wörterb.*, dit au mot *that* : *die maintat* = *crimen*, *facinus*. Notkerus écrivait *meindat*, et Dr Krems., verbo *wether*, traduit le mot gothique *meinvettir* par : *böses wetter*, du mauvais temps.

MICHEL. Voy. *mikil*.

MICHEL-PFAF, *hoher priester*. Dr Krems., verbo *mihil*, flam. *aerts-priester*, franç. archiprêtre, grand prêtre. Voy. *mikil*.

MICHEL, MIKIL *, *Teuthonista*, verbo *groit* = *michel*, *magnus*. Wachter, verbo *michel* : *magnus qualitate et quantitate*, *numero et potentia*, v. angl. *mickle*, comme dans ce proverbe : *many a little makes a mickle*, en français : les petits ruisseaux font les grandes rivières; écoss. *muckle*, franç. beaucoup, grand. Ainsi on trouve dans Burns : *as muckle as*, *twice as muckle*, autant que, deux fois autant, it. *the muckle devil*, *the muckle thorn*, etc. Dans les exemples suivants *mikil* signifie également en flam. *groot*, grand, et *veel*, beaucoup.

Betekent. . . . . . .
Den steen *michel* ende groet
Daer men dat graf mede sloet.
(*Lek. Spieg.*, b. 11, c. 51, v. 151.)

Voy. 2me gloss., v. angl. et écoss. *muche*, *muchel*, *muckle*.

Ic hebs verdient ende *mekel* mere.
(*Walewein*, 3931.)

Mikil is thin gilobo an thea maht Godes.
(*Heliand*, 93, 4.)

Fortham the me *mycele* thing dyde.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 1, 49.)

Quia fecit mihi *magna*.
(*Vulgate*.)

... ouir mi *mikila* thing spreke.
(*Niederd. Psalm.*, ps. 54.)

Et si his qui oderat me — super me *magna* locutus fuisset.
(*Vulgate*.)

Herro giuit uuort predicodon mit crefte *mikoloro*.
(*Niederd. Psalm.*, ps. 68.)

Dominus dabit verbum evangelizantibus virtute *multa*.
(*Vulgate*.)

De même que pour le flamand, on change *groot* en *vergrooten*, pour l'allemand *gross* en *vergrössern*, pour le latin *magnus* en *magnificare*, et pour le français *grand* en *agrandir*, de même on changeait autrefois *michel*, *mickle*, *muckle*, *mekel*, grand, etc., en verbe *gemikolon*, agrandir.

In *gemikolon* sal ic imo an loue.
(*Niederd. Psalm.*, ps. 68.)

Et *magnificabo* eum in laude.
(*Vulgate*.)

In quethan io : *gemikilot* uuerthe Herro.
(*Niederd. Psalm.*, ps. 69.)

Et dicant semper : *magnificetur* Dominus.
(*Vulgate*.)

Uuanda *gimikilot* ist untes te himelon ginatha thin.
(*Niederd. Psalm.*, ps. 56.)

Quoniam *magnificata* est usque ad coelos misericordia tua.
(*Vulgate*.)

Jah qath mariam : *mikileid* saivala meina. . .
(ULFILAS, *Versio gothica*, Luc., 1, 46.)

(Et dixit Mariam : *magnificat* anima mea.)
Unte *gamikilida* frauja armaheirtein seina.
(ULFILAS, *Versio gothica*, Luc., 1, 58.)

(Quia *magnificavit* Dominus misericordiam suam.)

Voy. *mihhiloson*.

MICKE (Kil.), angl. *miches*, v. angl. *mitche*, flam. *zeker brood*, franç. de la *miche*, pain blanc. Kiliaen traduit *micke* par: *panis triticus minor, parvus panis*.

For he that hath but *mitches* tweine.
(CHAUCER, *Rom. of the Rose*, 3588.)

Les mots: *de la miche* se trouvent encore dans les *Mémoires d'outre-tombe* de Chateaubriand.

MIDDELGAERD, v. allem. *mittilgart, mittingard, erdkugel*, angl.-sax. *middan-geard*, goth. *midjungard*, flam. *aerdkloot, wereld-bol, wereld*, franç. globe terrestre, monde.

... ther nimit sunta *mittilgartes*.
(TATIAN., 16, 1.)
... qui tollit peccata *mundi*.
(*Vulgate*.)

And on a mountaigne that *myddel-erthe* highte. . .
(*Vision of Pierce Plowman*.)

Ge synd *middan-geardes* leoht.
(*Év. angl.-sax.*, MATT., 5, 14.)

Vos estis lux *mundi*.
(*Vulgate*.)

And æteowde hym ealle *middan-geardes* ricu.
(*Év. angl.-sax.*, MATT., 4, 8.)

Et ostendit ei omnia regna *mundi*.
(*Vulgate*.)

Ataugida imma allans thiudinassuns this *midjungardis*.
(ULFILAS, *Versio gothica*.)

(Ostendit ei omnia regna hujus *mundi*.)

MIDDELRIF, angl. *mid-riff*, flam. *scheivlies*, franç. diaphragme.

MIDDEWEEKS (DES), allem. *mittwoch*, flam. *woensdag*, franç. mercredi; *mittwoch* littéral. flam. *midden van de week*, franç. milieu de la semaine. Voy. *midweke*.

MIDSOMER, angl. *midsummer*, flam. *het midden van den zomer*, franç. le milieu de l'été, angl. *midsummer day*, franç. la Saint-Jean.

Sint Jan's dag te *midsomer*.
(*Vieille chronique*.)

On trouve dans cette même chronique *midfasten, midwinter*, etc.

MIDWEKE (Kil.), allem. *mittwoch*, flam. *woensdag*, franç. mercredi. Voy. *middeweeks*.

MIEDE, MIETE, *munus, donum, stipendium*, etc., (Kil.), angl. Boyer: *meed* or *reward*; v. allem. *miete*, flam. *loon, belooning*, franç. récompense, salaire, louage.

Daer galt men hem met quader *mieten*.
(*Rymbybel*, 18917.)

Pythagore avait un disciple,

. . . .
Pythagoras eeschte sine *miede*,
Dander seide dat niet en diede.
(MAERLANT, *Spieg. hist.*)

Si intphingon iro *mieta*.
(TATIAN., 34, 1.)

Receperunt *mercedem* suam.
(*Vulgate*.)

Du ne salst gheene *meede* ontfaen, dates, du ne moeste ghelt noch guet nemen, om emant recht of onrecht te doen.
(*Alvini Tractatus*, édit. Friesch genootschap, 1853.)

MIELRE *, allem. *maler*, flam. *schilder*, franç. peintre. Voy. *maeler, maelen*.

Die *mielre* stont up sine stage
Eñ pingierde ghene ymage.
(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 1, b. 7, c. 75, v. 34.)

Dat een *mielre* een scrivere was.
(*Id., ib.*, p. 3, b. 5, c. 34, v. 19.)

MIETA, v. allem. Voy. *miede*.

MIETE. Voy. *miede*.

MIETEN, MIEDEN (Kil.), *meyden* *, allem. *miethen*, flam. *huren*, franç. louer.

MIET-ROS, jam *huerpeerd* (Kil.), allem. *miethpferd*, franç. cheval de louage.

MIHHILOSON, v. allem. Voy. *michel, mikel, gemikolon*.

Mihhiloso min sela Truhtin.
(TATIAN., 4, 5.)

Magnificat anima mea Dominum.
(*Vulgate*.)

... *mikileid* saivala meina.
(ULFILAS, *Versio gothica*.)

(*Magnificat* anima mea.)

MIKIL. Voy. *michel*.

MIK-MAK, angl. *mish-mash*, allem. *misch-masch*,

flam. *mingle-mangle*, franç. tripotage, du mic-mac.

Mild, angl. *mild*, angl.-sax. *milde*, v. allem. *milte*, flam. *bermhertig, toegevend*, franç. indulgent, miséricordieux.

Crachtig, blide, en *milde*,
Ende vromech ook ten scilde.
(Maerlant, *Spieg. hist.*, p. 3, c. 23, v. 75.)

Drohtin dauides sunu, uuis us *mildi*.
(*Heliand*, 43, 10.)

God beo thu *milde* me synfullum.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 18, 13.)

Propitius esto mihi peccatori.
(*Vulgate.*)

Than uuard imu the godes sunu mahtig *mildi*.
(*Heliand*, 66, 21.)

Voy. *gemiltsan*.

Mildheortnysse, subst. angl.-sax.; comp. adject. *mild;* flam. *mildhertigheid, bermhertigheid*, allem. *barmherzigkeit*, franç. miséricorde. Voy. *miltherze*.

Mildi, v. allem. Voy. *mild*.

Milte, v. allem. Voy. *mild*, franç. miséricordieux. Voy. *miltherze*.

Lirnit von mir want ich *milte* bin. . .
(*Physiologus*, édit. Massmann, p. 313.)

Comparez :

Discite a me quia *mitis* sum. . .

Miltherze, v. allem., angl.-sax. *mildheorta*, flam. *bermhertige*, franç. miséricordieux. Voy. *mild*.

Salig sint thie thar sint *miltherze*,
Uuanta sie folgent *miltidun*.
(Tatian., 22, 12.)

Beati *misericordes*, quoniam ipsi *misericordiam* consequentur.
(*Vulgate.* — Matt., 57.)

Eadige synt tha *mild-heortan*, fortham the hig *myldheortnysse* begytath.
(*Év. angl.-sax.*, Matt., 5, 7.)

Miltid, subst. v. allem., flam. *bermhertigheid*, franç. miséricorde.

... uuanta sie folgent *miltidun*.
(Tatian., 22, 12.)

... quoniam ipsi *misericordiam* consequentur.
(*Vulgate.*)

Ih uuilla *miltida*.
(Tatian., 50, 4.)

Misericordiam volo.
(*Vulgate.*)

Miltin, v. allem., flam. *zich ontfermen*, allem. *sich erbarmen*, franç. avoir pitié.

Milti uns Davids sun.
(Tatian., 59, 1.)

— *Miserere* nostri, fili David —

Hælend... *gemiltsa* us.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 17, 13.)

Jesu,... *miserere* nostri.
(*Vulgate.*)

Mishap, angl. *mishap*, flam. *ongeluk*, *misval*, allem. *missfall*, franç. échec, contre-temps.

Mishappen (Kil.), angl. *to mishappen*, flam. *misvallen*, franç. échouer.

Miskanse, angl. *mischance*, flam. *ongeval, slechte uitval*, franç. malheur, infortune, *mauvaise chance*.

Miskief, angl. *mischief*, flam. *ongeluk*, allem. *unglück*, franç. *méchef*, malheur.

Gelyc 't serpent verheven was, so wy lesen,
Moeste den Gods sone om u ghenesen
Aen een cruys gherecht syn om't sondich *miskief*.
(*Spelen van sinne*, anno 1539.)

Voy. *meskief*.

Mislich, v. allem. et angl.-sax., goth. *missaleik*, flam. *misgelyk, niet gelyk, ongelyk, verschillig*, allem. *unähnlich*, franç. dissemblable, différent.

In dem ente
Lûder zewo olbenten
Mit *mislichen* dingen.
(*Diu buochir Mosis*, 1937.)

Uarewe was er *misselich*.
(*Ib.*, 6771.)

Ealle the untrume wæron on *mislicum* adlum hig læddon him to.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 4, 40.)

Allai sva manigai sve habaidedun siukans sauhtim *missaleikaim* brahtedun ïns at ïmma.
(Ulfilas, *Versio gothica*, Luc., 4, 40.)

Omnes qui habebant infirmos *variis* languoribus, ducebant illos ad eum.
(*Vulgate.*)

Jah gahailida manigans ubil habandans *missaleikaim* sauhtim.
(*Id.*, *ib.*, MARC., 1, 34.)

(Et sanavit multos male habentes *variis* morbis.)

Voy. 2me gloss., *missenlicum*.

MISSCHEN, MISSCHELEN (Kil.), allem. *mischen*, angl. *to mix*, flam. *mengen*, franç. mélanger.

MISSCHIEN. Voy. *machscehen*.

MISSE. Voy. *kerckmisse*, jam *jaermerkt*, allem. *messe*, franç. foire.

MISSELICH. Voy. *mislich*.

MISSELICHEN, v. allem., angl. *to dislike*. Voy. *lichen*, angl. *to like*, Dr Krems., *mislichan* = *misfallen*, flam. *niet bevallen*.

MISSINNE. Boyer, angl. *few-mishing*, *midding*, *dunghill;* ce dernier mot signifie littéralement en flam. *mest hoop*, en franç. tas de fumier, et en allem. *misthaufen*.

Dese clappers sijn ghelijc den hont
Die op sine *missinne* leghet selke stont.
(*Oudvl. Gedicht.*, p. 76, v. 253, PH BLOMMAERT.)

Le mot *messink* est encore en usage à Gand. Voy. 2me gloss., *mishing*.

MISWAEN. Voy. *waen*.

MITDONDAGE, angl. *midday*, allem. *mittag*, flam. *middag*, franç. midi.

An auont in an morgan in an *mitdondage* tellen sal ic.
(*Niederd. Psalm.*, ps. 54.)

Vespere et mane et *meridie* narrabo.
(*Vulgate.*)

MITTILGART, v. allem. Voy. *middelgaert*.

MIWAERT, TE MIWAERT. Voy. *waert*.

MOD, MOED. Voy. *overmoed*.

MOEME, MUYME, allem. *muhme*, flam. *moeije*, franç. tante.

MOENSTER, angl. *minster*, allem. *münster*, *dom*, franç. cathédrale, dôme. Kil. traduit le vieux mot flam. *moenster* par *ecclesia major*.

Dattie cortine die buten hinc
Voor die *monster* dore. . . .
Ontween scoorde. . . . . . .
(*Rymbybel*, 26850.)

— Velum *templi*. —

Le mot franç. *mostier*, qu'on trouve dans l'exemple suivant, peut s'appliquer aussi bien à un monastère qu'à une cathédrale :

Quand li service fut finé,
Et ite missa est chanté,
Li roi a sa corone ostée
Qu'il avoit au *mostier* portée.
(Voy. ELLIS, *Specimen*, t. I.)

Voy. *monster*.

MOENSTRE, angl. *minster*, v. angl. *mynstre* (1), allem. *münster*, *kloster*, flam. *klooster*, franç. monastère, lat. *monasterium*.

Ende by den eerweerdighen man heer Amielis, abt des *moensters* van St-Truyden, gegheven.
(*Gewoonte, vryheden, etc., der stadt St-Truyn.* Vlaem. Biblioph.)

Notez dans les Flandres le nom des localités : *Waesmunster*, *Engelmunster*, *Nieuwmunster*, en Angleterre *Westminster*, en Allemagne *Münster*, en France *Noir-Moustier*.

MOES, v. allem. *muas*, *mose*, *můse*, angl. *meat*, flam. *spys*, *voedsel*, franç. mets, nourriture, tout ce que l'on sert à manger. Kiliaen, *cibus*, verbo *moes*.

Men can mit ghenen hellinc vet *moes* coken.
(*Altniederd. Sprichw.*, no 521.)

— Non obolus solus pingue parabit olus. —

Comparez :

Thu samon mit mi suota nami *muos*.
(*Niederd. Psalm.*, ps. 54).

Qui mecum dulces capiebas *cibos*.
(*Vulgate.*)

In gauon an *muos* min galla.
(*Niederd. Psalm.*, ps. 68.)

Et dederunt in *escam* meam fel.
(*Vulgate.*)

Tu geruuedos (voy. *garwen*) *muos* iro.
(*Niederd. Psalm.*, ps. 69.)

Parasti *cibum* illorum.
(*Vulgate.*)

That ina bigan *moses* lustean.
(*Heliand*, 31, 23.)

Moses lustean, flam. *spyze lusten*, *begeeren*, *honger hebben*, franç. avoir faim. Le passage de l'*Heliand* se rapporte à l'Évangile de saint Luc, chap. IV, v. 2, où il est dit... : et... *esuriit*.

(1) . . . . seynt Albone
Of that *mynstre* leyde the first stone. (LYDGATE.)



Si sazen te *mûse.*
(*Diu buochir Mosis*, 2027.)

Er gab in *maz* unde tranch.
(*Ib.*, 3867.)

Mòshùs = *speisehaus*. Harteb., 262.

Mùshùs edder *reventur*, *coenaculum*. Gemma. Voy. Hoffmann v. F. *Niederländische glossare*.

Le *Teuthonista* traduit *brypap*, *wytmoiss*, par *puls*, *pulmentum*, et le *Vocabularius teuthonicatus* traduit *lactatum* par *wittemoes*. Voy. *waermoes*, et le verbe *moesen*.

Moesen, v. allem. Dr Krems., verbo *muas*, *muasen*, *speisen*, flam. *spyzen*, *voeden*, franç. nourrir. Le même auteur explique, au même endroit, le mot *mustheil*, qui se rapporte au vieux droit saxon, et qu'il traduit par *cibaria domestica ad viduam nobilem pertinentia.*

... diu milich
Daman mite *mûsit* dei chint.
(*Diu buochir Mosis*, 5641.)

Moet. Voy. *overmoed.*

Moete, allem. *musse*, franç. loisir; flam. *met gemak*, angl. *at leisure*, franç. à loisir, à votre convenance.

Lees die scrifture met goeder *moete.*
(Maerlant, *Spieg. hist.*, p. 3, b. 1, c. 37, v. 67.)

... ende die sal die here doen doen na den maendach te siere *moete* (à sa convenance).
(*Keure van St-Peeters Leeuwe*, door Hend. van Braband, anno 1236.)

Eñ alse soet al besach met *moeten*
Sach soe. . . . .
(Maerlant, *Spieg. hist.*)

On dit encore à Bruges: il zal u eens komen bezoeken met *moete*, je viendrai vous voir à *loisir.*

Mohti geburran, v. allem., littéralement flam. *het mochte gebeuren.* Comp. *machscehen*, *misschien*, allem. *vieilleicht*, franç. peut-être.

Ic burge mi so *mohti geburran* fan imo.
(*Niederd. Psalm.*, ps. 54.)

Abscondissem me *forsitan* ab eo.
(*Vulgate.*)

Monc, monk, angl. *monk*, allem. *mönch*, flam. *monik*, lat. *monacus*, franç. moine.

Ic macctene *monc* ter Elmaren.
(*Rein. de Vos*, 1487.)

En hi te *monke* war beschoren.
(*Ib.*, v. 2712.)

Mondter (Kil.), allem. *munter*, flam. *wakker*, franç. gai, éveillé.

Monghelen. Voy. *manghelen.*

Mongher. Voy. *mangher.*

Monk. Voy. *monc.*

Monster. (Kil.), angl. *muster*, v. angl. *monstre*, *moustre*, flam. *proef*, *toonstuk*, *staal*, franç. échantillon.

Was hire chefe patron of beaute
And chefe ensample of al hir werke
And *monstre*. . .
(Chaucer, *Boke of the duchesse*, 912.)

And menged his marchandise,
And made a good *moustre;*
The worste withinne was.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

Dans la nouvelle édition de cet ouvrage, *London*, 1856, *moustre* est expliqué par *muster*, *arrangement ;* on sait que *muster* signifie *revue*, de là *to pass muster*, *to muster*, allem. *mustern*, franç. passer en revue.

Le mot *monster* est encore employé par les courtiers à Gand.

Monster. Voy. *moenster*, franç. cathédrale.

Maerlant se sert de *monster* en parlant du temple de Salomon, et d'un temple consacré à Junon.

Also hooch alse *tsmonsters* inghanc.
(*Rymbybel*, 11575.)

Dat men mochte. . .
Driersins omme den *monster* gaen.
(*Ib.*, 11589.)

iij. *monsters* daden si maken hem,
Deen was in Junos eere gheset
Die goddinne was.
(*Ib.*, 12224.)

Monsteren, monsteringhe. Voy. *monster*, it. 2me gloss., *monstourès.*

Mornen, v. allem. Angl. *to mourn.* Dr Krems., *murnen*, *trauern über noth*, *schmerz*, etc., flam. *treuren*, *tranen storten*, franç. pleurer, gémir, porter le dueil.

Bigonde sih truoben inti *mornenti* uuesan.
(TATIAN., 180, 4.)

Than *morniat* sia an iro mode.
(*Heliand*, 144, 15.)

Comparez le verbe *mornen*, angl. *to mourn*, avec l'adjectif français *morne*.

MORSEEL, angl. *morcel*, franç. morceau, v. franç. *morsel*, *morcel*, de là *morceler*, diviser par *morceaux*, flam. *klein stuk*, latin *morsus*, *morcellus*. Not. *morceau* vient du verbe *mordre*, comme le flam. *beetje*, allem. *bisschen*, vient du verbe *byten*, allem. *beissen*, et les mots *morceau*, flam. *beetje*, allem. *bisschen*, signifient au fond tous trois ce qu'on peut détacher par une seule *morsure*, par un seul coup de dents.

MORU. *Vocab. teuthonicatus*, *tener*, flam. *zacht*, *ryp*, allem. *sanft*, *zart*, franç. tendre, au physique et au moral. Voy. *morv*, *morwe*.

MORUHEIT. *Ib.*, *teneritudo*, flam. *zachtigheid*, *zachtheid*, allem. *sanftheit*, *zartheit*, franç. tendre, tendreté, mûr, maturité.

MORUWEN. *Ib.*, *mollifacere*, *mollire*, *fieri molle*, flam. *zacht worden*, franç. s'amollir.

Le mot *murwe* est encore employé aux environs d'Ypres dans le sens de mûr, tendre, en parlant des fruits. Voy. *morv*, *morwe*, *morvhertig*.

MORV, MORWE. Voy. *moru*, allem. *mürbe*, v. allem. *marwe*, angl. *mellow*, angl.-sax. *mearu*, flam. *zacht*, franç. tendre, au physique et au moral, it. mûr.

Morwe herte hebt op die arme.
(*Van den levene Ons Heren*, v. 1212.)

. . . . dat sceen
Dat si *morv* waren sonder been.
(*Lev. van sinte Christina*, v. 890.)

Thonne his twig bith *mearu*.
(*Év. angl.-sax.*, MARC., 13, 28.)

Cum ramus *tener* fuerit.
(*Vulgate.*)

. . . . Er ilte loufen
Ein *marwez* chalp bestrouffen.
(*Diu buochir Mosis*, v. 1763.)

Latin : Vitulum *tenerrimum*.

MORVHERTICH, flam. *goed-barm-zachthertig*, *zachtaerdig*, *zachtmoedig*, allem. *sanftmüthig*, franç. doux, débonnaire.

Goedertierenheit die ons *morvhertig*
En mede doghende maect.
(*Nederl. Prozast.*)

MORWE. Voy. *morv*, *moru*.

MOUDE, angl. Johnson : *mould*, *earth*; Kil., *mul*, *ghemul*, *pulvis*, v. fris. *molda*, flam. *stof*, *aerde*, franç. terre, poussière.

Die man was gemaect van der *moude*.
(*Rymbybel*, 444.)

Dat die mensche die van der *moude*
Gemaect soude sijn...
(*Oudvl. Gedichten*, 3 deel, p. 6, v. 414.)

Die bleven ginder (s)onder *moude* (insepulti).
(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 3, b. 5, c. 40, v. 44.)

Die veghe es, hi moet ter *moude*
Alsene God niet langer ne spaert.
(*Walewein.*)

Ende hulpa dyn dada ter *molda*.
(WIARDA, verbo *moke.*)

Allem. : Und helfe den todten zur *erde*.

Saei gatimrida razn sein ana *malmin*.
(ULFILAS, *Versio gothica*, MATT., 7, 26.)

(Qui aedificavit domum suam super *arena*.)

Ushrisjaith *mulda* tho undaro fotum ïzvaraim.
(*Id.*, *ib.*, MARC., 6, 11.)

(Excutite *pulverem* hunc sub pedibus vestris)

Comp. Kil. *bemullen*, *bemult*, *aspergere pulvere*, *pulverulentus*; on dit en angl. *to moulder away*, ou *to fall to dust*, en franç. se réduire, s'en aller, tomber en poussière. Voy. *melm*.

MOUDE, angl. *mouth*, flam. *mond*, allem. *mund*, franç. bouche.

Was geslagen optie *moude*
Dat hi van den orsse vel (viel).
(VAN VELTHEM, *Spieg. hist.*, b. 4, c. 34.)

Voy. *mude*.

MUDE, v. allem., v. fris. *muthe*, angl. *mouth*, flam. *mond*, allem. *mund*, franç. bouche. Voy. *moude*.

Ene spungia nam... endi deda it them barne godes the *muthe*.
(*Heliand*, 168, 25.)

Nu im sulic uuord farad fan is *mude*.
(*Heliand*, 155, 21.)

Thet him sin *muth* to tha ene are tiucht.
Allem : Dass ihm sein *mund* bis zum ohre verziehet.
(Wiarda, verbo *mula*, *muda*.)

Notez la suppression de la lettre *n* dans les mots angl. *mouth*, flam. mond; *child*, flam. kind; *tooth*, flam. tand; *other*, flam. ander, etc.

Mul. Voy. *moude*. Kil. mul, *ghemul*, pulvis, it. *bemullen*, *bemult*. *Teuthonista*: *mul* = *stubbe* = *stoff*, *pulvis*, *pulver*. A Gand on se sert de *mul* pour signifier du menu charbon.

Mund-boro, v. allem. Schmeller: *protector*, *tutor*, Kiliaen *momboor*, *momber*, *mamboer*, *mondboor*, *tutor*, *pupilli defensor*, allem. *vormund*, à Gand *voogd*, franç. tuteur, défenseur.

Sokean uuelda managara *mundboro*.
(*Heliand*, 11, 23.)

Sunu drohtines manogaro *mundboron*.
(*Ib.*, 16, 9.)

Muos. Voy. *moes*.

Murnen, v. allem. Voy. *mornen*.

Musen, v. allem. Voy. *moesen*, franç. nourrir.

Mûshûs, môshûs, *speisehaus*. Voy. *moes*.

Muusen, muysen (Kil.), angl. *to muse*, flam. *droomen*, *diepzinnig zyn*, franç. rêver, être pensif, mélancolique, de là *musaert*, v. angl. *musarde*, franç. rêveur; on dit en angl. *to be in a muse*, être mélancolique.

Vor dese porte sonder verdrach
So *muusdi*, *musaert*, nacht en dach,
Ende dooght pine ende swaer verdriet.
(*Die Rose*, 11178.)

Al men wol hold the for *musarde*.
(Chaucer, *Rom. of the Rose*, 4034.)

Muyck, angl. *meek*, flam. *zacht*, franç. doux, tendre. Not. Kil., *muyck*, *lenis*, *mollis*; *muycken*, *mollire*, *mitigare*, et comparez les mots angl. *meekness*, douceur, et *meekly*, débonnairement.

Muylbeere, angl. *mulberry*, suéd. *mullbår*, allem. *maulbeere*, island. *mörber*, flam. *moerbesie*, franç. mûre.

... till detta *mullbårsträd*. . .
(*Év. suédois*, Luc., 17, 6.)

Zu diesem *maulbeerbaume*
(*Bible allemande*.)

Huic *arbori moro*.
(*Vulgate*.)

Muyme. Voy. *moeme*.

Muysen. Voy. *muusen*.

Muysenisse in 't hoofdt (Kil.), angl. *musing*, subst., franç. l'action de ruminer, méditer, etc. On dit à Gand: hy heeft *muizenesten* in zyn hoofd, il est tout rêveur, triste, mélancolique. Voy. *muusen*, *muysen*.

Mysghere *. Voy. *ghere*, *ghegare* = *misgewaed*.

Mytweke *, verbo *guedesdach*, allem. *mittwoch*, flam. *woensdag*, franç. mercredi.

N.

Nacht, jam *avond* (Kil.), angl. *night*, *evening*, franç. soir. Notez les locutions anglaises *good night*, bon soir, et *night-prayers*, prières du soir.

Nacht. D'après le témoignage de Tacite, *De moribus Germanorum*, les anciens Germains comptaient le temps non par jours, mais par nuits; cette habitude a laissé des traces en Angleterre, où l'on se sert encore des mots *sennight* et *forthnight*, qui sont des contractions de *seven night* et *fourteen night*, en franç. sept *nuits*, quatorze *nuits*, pour signifier autant de jours. La même habitude existait autrefois pour le flamand.

Daer wilde een *viertienacht* de Here
Vasten in sinte Michiels ere.
(*Lev. van sinte Franc.*, 4581.)

Want te xl *nachten* hi plach
Tetene over den vijfden dach
Eñ tanderen tiden ten derden dage.
(Maerlant, *Spieg. hist.*, p. 3, b. 3, c. 44, v. 9.)

XL nachten se rapportent au *veertigdaeg-*

schen vasten, le jeûne de 40 jours, le carême.

NAD, NAT, NAET, v. fris., angl. *neat*, angl.-sax. *nyt*, flam. *vee*, allem. *vieh, hornvieh, rindvieh*, franç. bétail. Not. les locutions anglaises: *neat's tongue*, langue de bœuf, *neat's feet*, *neat's leather*, etc.

Huasa otheres *neat* iefta hanxt of kerth horndar... iefta stirth (wer eines anderen *ochsen* oder pferd hörner oder schweif abschneidet).
(WIARDA, verbo *nat*.)

He, and his bearn, and his *nytenu* of tham druncon.
(*Év. angl.-sax.*, JOAN., 4, 12.)

Et ipse ex eo bibit, et filii ejus, et *pecora* ejus.
(*Vulgate*.)

NADRE, allem. *natter*, angl.-sax. *naddre*, angl. *adder*, island. *nadra*, franç. vipère.

In dier insulen en werden nemmer *nadre* noch wolf gheboren.
(*Nederl. Prozast*.)

... ene groete woestine vol *nadren* en draken.
(*Ib*.)

Næddrena cynn!
(*Év. angl.-sax.*, MATT., 23, 33.)

Progenies *viperarum*.
(*Vulgate*.)

Voy. 2me gloss. *neddre*, v. angl.

NAERSEN, jam *naderen, propinquare* (Kil.), allem. *nähern*, angl.-sax. *geneosian*, franç. approcher.

And hig ne myhton hine for thære mænigeo *geneosian*.
(*Év. angl.-sax.*, LUC., 8, 19.)

Et non poterant *adire* eum prae turba.
(*Vulgate*.)

Dans la Flandre occidentale, on dit *naesen* au lieu de *naersen*, de même qu'on y dit *meesen* au lieu de *meersen*. Voy. *meersen* et *nahian*.

NAGELNEU, allem. Voy. *brand nieuw*.

NAHIAN, v. allem. Allem. *nahen*, flam. *naderen*, franç. approcher.

To *nahide* neriando crist te hierusalem.
(*Heliand*, 112, 16.)

Is aband *nahit*.
(*Ib*., 107, 4.)

NAP, allem. *napf*, flam. *kom*, franç. jatte, vase, écuelle.

Ene *nap*, die eens gebroken word, en can syn yerste heelicheit niet weder gecrigen.
(*Nederl. Prozast*.)

Ocht nemt den *nap*
Unde doet tuwen monde
Dan geiften weder
Den *nap*
Diene u gaf.
Unde seght
Groten danc.
(*Gesprächbüchlein, romanish und flämish*, édit. HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.)

Silberine *napphe*,
Guldine choppbe,
Uile gut gewate
Ze cheminate er brahte.
(*Diu buochir Mosis*, 2018.)

Voy. *napkijn*.

NAP, angl. *nap*, flam. *ligte slaep*, *noen slaepken*, franç. sommeil léger, de courte durée. Faire la sieste se dit en angl. *to take a nap after dinner, at noon*. On dit encore à Gand dans le même sens: *een napken halen*. Voy. *nappen*.

NAPKYN, dimin. de *nap*, allem. *napf*, franç. jatte, vase. Voy. *nap*.

In die slinke hant sijn
Voerdi een kleen *napkijn*.
(*Oudvlaemsche Gedichten*, p. 118, v. 2004.)

Le subst. angl. *napkin* signifie serviette; ne serait-ce pas un diminutif du franç. nappe, en angl. *table-cloth*, flam. tafel-kleed? en ce cas, *napkin* signifierait *petite nappe*.

NAPPEN, v. allem. Wachter: *nafzen, dormitare*. Dr Krems.: *nipfen, schlummern, dormitare, napfzen* = *schläfrig sein*, v. angl. *to nappen*, angl.-sax. *hnappan*, flam. *sluimeren*, franç. sommeiller. Voy. *nap*, franç. sommeil léger.

Er ne *naphezit* noh ne slaffet.
(NOTKERUS, ps. 120.)

Non *dormitabit* neque dormiet.
(*Vulgate*.)

Alle thei *nappiden* and slepten.
(*Bib.* WICCLIF, MATT., 25, v. 6.)

Tha *hnappedon* hig ealle and slepon.
(*Év. angl.-sax.*, MATT., *ib*.)

Dormitaverunt omnes et dormierunt.
(*Vulgate*.)

Is ther noman. . . . .
That wol awaken. . . .
. . . .

See! how he *nappeth*.
As he wold fallen from his hors.
(CHAUCER, *Canterb. tales*, 16958.)

NARBE, NARVE (Kil.), allem. *narbe*, flam. *lidteeken*, franç. cicatrice.

NARRE, allem. *narr*, flam. *zot*, franç. fou, bouffon.

NARRE KOP (Kil.), allem. *narr*, flam. *zot, zot hoofd*, franç. fou, folle.

NARRERYE, allem. *narrheit*, flam. *zotheid, gekheit*, franç. folie.

NARREWERCK (Kil.), allem. *narrenstreich*, flam. *zottestreek*, franç. folie, sottise. Comp. allem. *streich*, angl. *stroke*, flam. *streek*, franç. coup. On dit un *coup* de tête, pourrait-on dire un *coup* de folie, au lieu d'un trait de folie?

NARRISCH (Kil.), all. *närrisch*, flam. *zot*, franç. fou.

NARVE. Voy. *narbe*.

NAT. Voy. *nad*.

NATER, allem. *natter*, angl. *adder*, flam. *adder*, *slang*, franç. vipère. Voy. *nadre*.

NAUDER, v. fris., angl. *neither-nor;* allem. *weder-noch*, flam. *noch-noch*, franç. ni-ni. Voy. exemple *nauder-iefta*, verbo *wania-wonia*.

NE, v. angl. *ne*, angl.-sax. *it.*, flam. *niet*, allem. *nicht*, franç. ne pas.

... mynheer de coninc *ne* heeft
Tuwaert geene sake te spreken meer.
(*Rein. de Vos*, 2690.)

Want hi *ne* dorste niet langer letten
Doen hi wiste.
(JAN VAN HEELU, v. 304.)

I *ne* can the nombre tel.
(CHAUCER.)

But who was that Belphœbe, he *ne* wiste.
(SPENCER.)

And he *ne* drinct win *ne* beor.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 1, 15.)

Et vinum et siceram *non* bibet.
(*Vulgate*.)

Notez les contractions suivantes prises au hasard dans l'Évangile anglo-saxon :

And *nolde* (ne wolde) ingan (et *nolebat* introire).
(Luc., 15, 28.)

Nœron (ne wæron) getrywe (fideles *non fuistis*).
(*Ib.*, 16, 12.)

Thæt hig *nyston* (ne wyston) hwanon he wæs (se *nescire* unde esset).
(*Ib.*, 20, 7.)

Hig *nyton* (ne wyton) hwæt hig doth (*non sciunt* enim quid faciunt).
(Luc., 23, 34.)

On thære *næs* (ne was) tha gyt *nænig* (ne ænig) aled. (in quo *nondum quisquam* positus fuerat).
(*Ib.*, 23, 53.)

Thonne *nat* (ne wat *nan* (ne an) man. (*nemo* scit unde sit).
(JOAN., 7, 27.)

Comp. flam. *niemand*, allem. *it.*, angl. *no man*, franç. personne; allem. *niemals*, *nie*, jamais, etc.

NEBBE. Voy. *nyb*.

NECKER, angl. *nick, old nick*, allem. *wassernixe*, flam. *duivel, water-duivel* (Kil.), *daemon aquaticus*, franç. diable.

Ghy doet meer schaden dan hondert *neckers*,
Ghy discoort verweckers.
(*Nederl. Geschiedz.*, t. I, p. 240.)

On trouve en plusieurs endroits, entre autres à Malines, des mares d'eau, ou des marais connus sous le nom de *neckerspoel*, ou *duivels put*, franç. mare du *diable*.

NEDERHOOSEN, lat. *tibialia* (Kil.). Voy. *hoos*.

NEEREN, lat. *alere*, *nutrire* (Kil.), allem. *nähren*, *spyzen*, *voeden*, franç. nourrir. Voy. *lyfneeringhe*, it. *gheneeren*.

NEGGHE, lat. *equus pumilus* (Kil.), angl. *nag*, flam. *dwerg peerd*, franç. bidet.

NEIEN, NEYEN, angl. *to neigh*, allem. *wiehern*, franç. hennir.

Daer horden si peerde *neien*.
(*Oudvl. Gedichten*, p. 119, v. 2095.)

NEREN. Voy. *neeren*, allem. *nähren*.

NEREN, NERIGEN, v. allem. Dr Krems., *neren*, *nerien* = *heilen, gesund machen*, flam. *genezen*, *verhelpen*, *bystaen*, franç. sauver, guérir, secourir.

Dû sprach Ruben
Der in ē wolte *nerigen*.
(*Diu buochir Mosis*, 4381.)

Daz chint si gelabite
Von deme tode *ernerte*.
(*Ib.*, 1833.)

Er wolt in gerne *nerigen*
Deme tode erwerigen.
(*Ib.*, 3599.)

... endi that kind ueldi *nerean* af theru nodi.
(*Heliand*, 64, 4)

Drohtin davides sunu, uuis us mid thinun dadiun mildi, *neri* us af thesaru nodi.
(*Heliand*, 109, 11.)

Tho habda sie that barn godes *ginerit* fan theru nodi.
(*Ib.*, 69, 7.)

NES, NESCH, allem. *nass*, flam. *nat*, franç. humide, mouillé.

NETLEN. *Vocab. teuthonicatus : irrigare, netten.* Comp. allem. *netzen*, franç. mouiller, de *nass*, flam. *nat*, franç. humide. Voy. *benetten*, allem. *benetzen*.

NEUSLOKE (Kil.), *neusgat*, allem. *nasenloch*, franç. narine. Voy. *lock*.

NEWAR, v. allem. Flam. *ten ware*, *ten zy*, franç. si ce n'est.

Wir ne haben anderen chunig *newar* den cheiser.
(*Physiologus*, édit. MASSMANN, p. 332.)

NEYEN. Voy. *neien*.

NIE, NYE, allem. *nie*, *niemals*, franç. jamais.

Hoe dat ic selve *nie* fayt en dede.
(*Nederl. Prozast.*)

Soe en begheerde ic *nye* wrake over dieghene.
(*Ib.*)

Als of *nye* letter gescreven gheweest hadde.
(*Ib.*)

NIEWEREN, angl. *nowhere*, flam. *nievers*, *nergens*, allem. *nirgend*, franç. nulle part.

Phares . . . .
Daer men vint den marber wit,
Eñ *nieweren* so goet so dit.
(MAERLANT, *Spieg. hist.*)

NIEWICHT. Voy. *wicht*.

Ane got enist *niweth* mangel.
(*Diu buochir Mosis*, 9.)

NOCH IET, angl. *not yet*, flan. *nog niet*, franç. pas encore.

Entie keyser en was niet
Te Parys *noch* comen *iet*.
(*Karel de Groote*, 1, 1210.)

NOBEL, angl. *noble*, franç. noble, noble à la rose; ancienne monnaie. Le *noble* anglais valait *six shillings eight pence*, et Kiliaen dit de l'ancien *nobel* flam.: *semiaureus; nummus quinquaginta stuferorum pretio aestimatus.*

... also dat men voor eenen scepel weite eenen *engelschen nobel* moeste geven.
(*Hist. van Oostfriesl.*, 1436, ANAL. MATTHAEI.)

I wold not gyue it for a *golden nobel*.
(WILLIAM CAXTON.)

Ful brighter was the shining of hire hewe
Than in the tour the *noble* yforged newe.
(CHAUCER.)

NOCKE, *kerfken in den pyl* (Kil.), angl. *nock* = *notch*, franç. petite entaille dans les flèches.

NOESE, NOSE, angl. *noise*, flam. *gerucht*, *gedruis*, allem. *geräusch*, franç. bruit.

Hi hoerde dese groete *noese*,
Hi vlo wech ende liet de rose.
(*Die Rose*, v. 3591, KAUSLER.)

Die joden. . . . . .
Maecten nu vele grote *nose*
Eñ riepen. . . . . .
(*Van den levene Ons Here*, 2741.)

NOOSEN, angl. *to annoy*, v. allem. *noosen*, flam. *beschadigen*, franç. nuire. Comp. angl. *annoyance*, v. franç. nuisance, tort, préjudice. Dr Kremsier *noosen* : schaden, verhinderen. Ib.: *unnosele*, unschädliche, unschuldige, von *noceo*, lat. Kiliaen: *noose*, noxa, malum, damnum; *noosel*, nocens, nocuus; *noosen*, nocere.

NOSE, NOYSE (Kil.), *noose*, *noxa*, angl. *annoyance*, *nusance*, flam. *schade*, franç. tort, dommage.

Quite ende vri van alre *nose*.
(*Lek. Spieg.*, b. 11, c. 36, v. 1913.)

Ende hi met hem name Françoyse.
Ende daer me te Vlaenderen dade *noyse*.
(VAN VELTHEM, *Spieg. hist.*, b. 4, c. 14.)

Voy. *vernoy*.

NOSE. Voy. *noese*.

NOYEN, VERNOEYEN, angl. *to annoy*, flam. *beschadigen*, franç. nuire. Voy. *noosen*.

NOYSE. Voy. *nose*.

NYB *, angl. *neb*, *nib*, flam. *bek*, franç. bec. Voy. *snab*, *snavel*, *snebbe*. Comp. *beknibbelen*, sens moral, angl. *to nibble*, franç. grignoter, ronger, dans le sens physique.

NYD NAGHEL (Kil.), verbo *dwanck*, allem. *nietnagel*, à Gand *nypvleesch*, franç. envies.

NYE. Voy. *nie*.

O.

Obarmodig, v. allem. Flam. *overmoedig*. Voy. *overmoedich*.

Obarmodig man.
(*Heliand*, 83, 3.)

Oblate. Voy. *snebbe*, et *oblye*.

Oblye, allem. *oblate*, flam. *hostie;* à Bruges : *missebrood, ouwel*, franç. oublie, hostie.

So brickt de misprester de grote *oblate* boven dem kelkė in dre stücke.
(*Spegel des pawesdomes*, Rostock, anno 1593.)

Occusoen, **ocksuyne**, **okesoen**, angl. et franç. *occasion*, flam. *gelegenheid*, allem. *gelegenheit*.

So zoect hy *occusoen* over al
Waer by hy niet pinen en sal.
(*Doctrinael*.)

... dien *okesoen*
Daer dat af quam laetic bliven.
(Van Heelu, *Slag van Woeringen*.)

Oed, **ood** (Kil.), allem. *öde*, flam. *ydel, ledig*, franç. vide, désert.

Oeft, allem. *obst*, flam. *fruit, vrucht, ooft*, franç. fruit.

Oeuel. Voy. *evel*, angl. *evil*, subst. flam. *ziekte, kwael*, franç. maladie, mal.

Item sal men weten dattet binnen Utrecht sterf aen den *buyck-oevel* so, datter des daghes waren 30 of 40 dooden.
(Anal. Matt., anno 1482.)

Oevet *, allem. *obst*, flam. *fruit, vrucht*, franç. fruit. Voy. *aift, oeft*.

Of, angl. *if*, flam. *indien*, franç. si. Voy. *oft*.

Oferdruncen, angl.-sax., allem. *trunken*, angl. *drunken*, flam. *dronken*, littéral. *overdronken*, franç. soûl, ivre.

And etan, and drincan, and beon *oferdruncen*.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 12, 45.)

Et edere, et bibere et *inebriari*.
(*Vulgate*.)

Comp. *foltruncan*.

Offte *, verbo *woe dycke, hoe vaecke, wie offte*, allem. *wie oft, oftmals*, angl. *how often*, flam. *hoe dikmaels*, franç. combien de fois.

Huo oft scal ik them mannun the uuid mi habbiad led uuerk giduan. . .
(*Heliand*, c. 50, 23.)

Oft. Voy. *of*, angl. *if*, flam. *indien*, franç. si.

Oft hi daer verlore sijn leven
Dat si siere siele moesten pleghen.
(*Walewein*, v. 7336.)

Voy. *pleghen*.

Ogean, v. allem. Dr Krems. *auggan* = *vor augen stellen*, goth. *augjan*, flam. *toogen, voor oogen stellen*, allem. *zeigen*, franç. montrer.

Thes sie imu... *ogean* weldun.
(*Heliand*, 150, 12.)

Tho uuard thar seldlic thing *giogid*.
(*Ib.*, 96, 10.)

Than latic thi brucan uuel alles thes ic thi hebbiu *giogit* hir.
(*Ib.*, 33, 9.)

Frauja, *augei* unsis thana attan.
(Ulfilas, *Versio gothica*, Joan., 14, 8.)

(Domine, *ostende* nobis hunc patrem.)

Comp. le verbe goth. *at-augjan*, flam. *toogen*, allem. *zeigen*, franç. montrer.

Ataugida ïmma allans thidinassuns. . .
(*Id.*, *ib.*, Luc., 4, 5.)

(*Ostendit* ei omnia regna.)

Comp. *hlust, sehe*. Voy. 2me gloss., *æteowan*, angl.-sax., flam. *vertoogen*, franç. montrer.

Oghebrauwe. *Vocabularius teuthonicatus*, angl. *eyebrow, eyelid*, v. flam. *ooghenlid*, jam *winkbrouwe*, allem. *augenlied*, franç. paupière. Comparez :

Undur is *brahon* gesehas halm an is ogon.
(*Heliand*, 51, 18.)

Okesoen. Voy. *occasoen*.

Oksel, allem. *achsel*, angl.-sax. *axla*, suéd. *it.*, écoss. *oxter*, flam. *schouder*, allem. *schulter*, franç. épaule. Voy. *ahsla*.

He it set on his *axla*.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 15, 5.)

Låggar han det på sina *axlar*.
(*Bible suédoise*.)

Imponit in *humeros* suos.
(*Vulgate.*)

Le mot *oxter* est encore employé en Écosse; ainsi on lit dans les *Scottish proverbs : The wife is welcome that comes with the crooked oxter*, et, dans l'exemple suivant, le poëte écossais Burns se sert du verbe *to oxter*, qui signifie *épauler, soutenir* au-dessous de l'*épaule :*

O ken ye how Meg o' the mill was married,
The priest he was *oxter'd*, the clerk he was carried.

Dans la citation qui suit, les mots *ouer de oxel ansien* signifient regarder par-dessus les *épaules*, regarder d'un air de mépris, mépriser.

Si sach mi ouer de *oxel* an,
Si seyt ic waer geen edelman.
(*Antwerpener Liederbuch*, n° 84, édit. Hoffmann von Fallersleben.)

Olbend. Voy. *elpendier.*

Old. Voy. *ald.*

Olden, allem. *altern, veralten, alt werden*, flam. *oud worden, verouderen*, franç. vieillir.

Onnutte sorghen doen vroech *olden.*
(*Altniederländische Sprichwörter*, n° 591, édit. Hoffmann von Fallersleben.)

Voy. *alden.*

Olderman, angl. *alderman* (Kil.), *ouderman, tribunus plebis*, franç. espèce d'échevin.

... te behoef der armen in eener bussen door de *oldermans* gelecht. . .
(Analecta Matth., *Hist. van Oostfriesland.*)

... des scholen in idliche gilden twee *oldermans* syn . . .
(*Ib.*)

Voy. *aldermans.*

Oliveten (berg van), allem. *ölberg*, suéd. *oljoberg*, angl.-sax. *eleberg*, angl. *mount of Olives*, franç. mont des Olives. Voy. *eleberg.*

Hig ferdon on *eleberga* munt.
(*Év. angl.-sax.*, Marc., 14, 26.)

Gingo de ut på *oljoberget.*
(*Bible suédoise.*)

Exierunt in *montem olivarum.*
(*Vulgate.*)

Ombaren, allem. *entbehren*, franç. se passer, se priver de...

... so dat hi daer nare
Van den vechtene moeste *ombaren.*
(Kausler, *Reimchronik von Flandern*, v. 2745.)

Voy. *ontberen, ontbernen, omberen.*

Omberen, allem. *entbehren*, franç. se passer, se priver de..., s'abstenir.

Dat thuwelec ware te swaer
Eñ dat *omberen* ware d'beste.
(*Rymbybel*, 24396.)

Voy. *ombaren.*

Omeysse (Kil.), allem. *ameise*, flam. *miere*, franç. fourmi. Voy. *pis-miere.*

Omghetuunt. Voy. *tun*, allem. *zaum*, flam. *haeg*, franç. haie.

Dese gulden rose die daer wast in den gaerden .. sel *omghetuunt* wesen met doornen. . .
(*Nederl. Prozast.*)

Voy. *betuynen*, angl.-sax. *betynde.*

Omsunst (Kil.), verbo *sunst*, allem. *umsonst*, flam. *te vergeefs, vruchteloos*, franç. en vain, inutilement.

Omvaedemen, Kiliaen traduit ce mot par *brachiis utrinque extensis complecti : amplecti ulnis.* Comp. cette traduction avec le mot suéd. *famn* de l'exemple suivant :

Då tog han honom i sin *famn.*
(*Év. suéd.*, Luc., 2, 28.)

Nahm er ihn auf seine *arme.*
(*Bible allemande.*)

Accepit eum in *ulnas* suas.
(*Vulgate.*)

Voyez *fathmos.*

Omwanderen, allem. *wandern*, flam. *zwerven, heen en weer gaen, wandelen*, franç. cheminer, aller, roder.

Brueder Johannes sach desen mensch *omwanderen.*
(*Nederl. Prozast.*)

Le verbe angl. *to wander* a la même signification, comme dans : *the wandering jew*, le juif errant, et *wandering fires*, des feux follets, *errants*, en flam. *dwaellichten.*

Omwenden, *vertere, convertere* (Kil.), allem. *umwenden*, flam. *omwenden, omkeeren*, franç. tourner, retourner. En suédois, ce verbe est employé dans le sens moral de convertir :

Och når du nu *omwånd* år.
(*Év. suéd.*, Luc., 22, 32.)

Et tu aliquando *conversus*. . .
(*Vulgate.*)

And thu sumum cyrre *gewend*.
(*Bible anglo-saxonne.*)

Och han skall *omwånda* många.
(*Év. suéd.*, Luc., 1, 16.)

Manega... he *gecyrth*.
(*Bible anglo-saxonne.*)

Et multos... *convertet*.

Voy. *wenden*.

On. Voy. *an;* allem. *ohne*, flam. *zonder*, franç. sans.

Onabel, angl. *unable*, flam. *onbekwaem*, franç. impropre, lat. *inabilis*. Voy. *abel*.

Onabelheyd, allem. *unability*, flam. *onbekwaemheïd*, franç. inabilité, incapacité.

Onbequaem, angl. *unbecoming*, flam. *onbetamelyk*, *ongevoegzaem*, franç. inconvenant.

Het en is niet *onbequaem*
Te scriven van eer en van schaem.
(*Der minnen Loep*, b. 3, v. 19.)

Voy. *bequame*.

Onberoert, allem. *unberührt*, flam. *onaengeroerd*, *onbesmet*, franç. intact, intègre.

In die wambe der *unbirurtin* magide
Dů wart daz wort ze fleiske getan.
(*Physiologus*, Massmann, p. 312.)

Onbescheeden, allem. *unbescheiden*, flam. *ongeschikt*, *onbetamelyk*, franç. inconvenant, indiscret, immodeste.

Want danxte leeste dinc dat is
Dats een lands heere. . .
Die haestech es ende *onbescheeden* man.
(*Lek. Spieg.*, b. 3, c. 12, v. 79.)

Onbesheedenheyd, allem. *unbescheidenheit*, flam. *ongeschiktheid*, inconvenance, immodestie.

Onbesochten. Not. allem. *ersuchen*, franç. éprouver, tenter; *versuchung*, épreuve, tentation; *unversucht*, non éprouvé. Dans l'exemple suivant, *onbesochten* devrait se traduire par *inexpérimenté*, *sans expérience*.

Haer sinnen waren van Gode also verlicht dat haer woerde den *onbesochten* en den ongeoefden menschen om hare onwoenlicheit onmogelic scinen te wesen.
(*Nederl. Prozast.*)

Voy. *besoeken*.

Onbewaert. Comp. angl. *to beware*, flam. *zich wachten*, *waken*, *acht nemen*, franç. se garder, prendre garde; comp. *gare à vous! waer u! onbewaert* = *niet op hunne hoede*.

Eñ vant die Hunen *onbewaert*.
(Maerlant, *Spieg. hist.*, p. 3, b. 4, c. 23, v. 107.)

Onbiden, angl.-sax., angl. *to bide*, v. allem. *bitan*, *beiten*, goth. *beidan*, flam. *verwachten*, *onbijten*, franç. attendre.

Eart thu the to cumene eart, hwæther the we othres sculon *onbidan?*
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 7, 20.)

Tu es qui venturus es, an alium *expectamus?*
(*Vulgate.*)

Voy. *beiden*, *onbijten*.

Onbyten, angl. *to bide*, *to abide*. Voy. *beiden*, *onbiden; wachten*, *afwachten*, franç. attendre.

Ende of die spyse niet te tyt
Ghereet si, so zwijch ende *onbijt*.
(*De Boùc van seden*, v. 628, Kausler.)

Coenlike *onbijt* hi na dit.
(*Lev. van sinte Franc.*, 2634.)

Ondaen, angl. *undone*, du verbe *to undo;* flam. *verloren*, franç. perdu. Dans l'exemple suivant, *ondaen* se rapporte à une armée, et doit être traduit par: mise en fuite, mise en déroute, littéral. *défaite*.

En al dat here wart *ondaen*.
(*Rymbybel*, 7858.)

Voy. *ontdoen*.

Onderlaet, **sonder onderlaet**, angl. *ohne unterlass*, flam. *zonder ophouden*, franç. sans cesse.

In deen was si onledich *sonder onderlaet*.
(*Nederl. Prozast.*)

Voy. *aflaet*, *underlait*.

Onderlaeten, allem. *unterlassen*, flam. *ophouden*, franç. cesser, discontinuer.

Onderwinden, allem. *sich unterwinden*, *sich unterstehen*, flam. *zich toeluten*, franç. oser, se permettre.

Wat helpt dan dat ic
Mi te sprekene *onderwinde*
Van uwer. . .
(Van Velthem, *Spieg. hist.*, b. 6, c. 32.)

Ende hi verdroucht zware, dat Willem van Ypre hadde *onderwonden* hem sonder sijn bevelen te bestane.
(*Reimchronik von Flandern*, 3882.)

Voy. *bestaen*.

ONDERWONDEN. Voy. *onderwinden*.

ONDOEN, ONTDOEN, v. angl. Dr Krems., *untduo, endtuo mir : eröffne mir.* Willeram, flam. *ontsluiten, open doen, openen,* allem. *aufmachen,* franç. ouvrir.

Riep soe : God es met ons... *ondoe*.
(*Rymbybel*, 17819.)

Ende *ondede* Laurinen poert.
(*Der minnen Loep*, b. 2, v. 3398.)

Maria *ontdede* een rike vat.
(MAERLANT, *Spieg. hist.*)

Eñ *ontdede* hem die zide dan
Daer water eñ bloet ute ran.
(*Id.*, *ib.*)

Die erde beuede en *ondede*
Eñ verswalchse.
(*Rymbybel*, 6005.)

Inti... *intteta* sinan mund.
(TATIAN., c. 22, v. 7.)

Comparez :

Et... *aperiebat* os suum.

ONDOODELYK, *onstervelyk*, franç. immortel. Voy. *untotlich*.

ONDRADEN. Voy. *ontraden*.

ONGANS, adj. flam. *ongezond*, franç. malsain. Voy. *gans, gansen*.

... wel mogen ghenesen
... haddi hem. . . .
Willen hoeden van *onganser* spisen.
(*Reimchr. von Flandern*, 2752.)

Not. (Kil.) *ongants*, non integer, morbidus.

ONGEDWEGHEN. Voy. *dwaen*.

... dat sine jonghers aten
Met handen al *ongedwegen*.
(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 1, b. 7, c. 13, v. 57.)

Voy. 2me gloss., *anthwogen*, angl.-sax.

Ak *unthvahanaim* handum matjand hlaif.
(ULFILAS, *Versio gothica*, MARC., 7, 6.)

(Sed *illotis* manibus edunt panem.)

ONGEHUYR. Voy. *onghehier*.

ONGELETTERT, franç. *illettré*. Voy. *gelettert*, allem. *gelehrt*, franç. lettré.

Want ic *ongelettert* bem.
(*Lev. van sinte Franc.*, v. 3036.)

Comp. dans le même ouvrage : *zonder boucstaven*, sans lettres, non lettré.

Waren simpel en sonder *boucstaven*.
(*Ib.*, v. 6289.)

ONGEVEER. (Kil.), *onghevaer, prope, circa, circiter,* allem. *ungefähr,* flam. *omtrent, by, niet* verre *van*, franç. pas loin, à peu près, environ. Comp. (Kil.) *onverre, prope,* allem. *unfern*, angl.-sax. *unfeor*.

Hig wæron *unfeor* fram lande.
(*Év. angl.-sax.*, JOAN., 21, 8.)

Non enim *longe* erant a terra.
(*Vulgate.*)

Ther wæs... *unfeorran* swyna heord.
(*Ib.*, MATT., 8, 30.)

Erat enim *non longe* ab illis grex... porcorum.
(*Vulgate.*)

Comp. *onverre* avec *onscone*, verbo fraey.

ONGHEDAEN. Voy. *ondoen*, franç. ouvrir, *ondaen, open*.

Ende sine herberghe ende sine sale
Ondaen ende open si tallen male.
(*Heymelichede der heymelicheit*, v. 1850, KAUSLER.)

ONGHEDURICH, *impatiens, inconstans* (Kil.), flam. *onverduldig*. Voy. *ghedueren*.

ONGHEHIER, ONGHEHUYR, angl. *ungeheuer*, flam. *akelig*, franç. monstrueux, horrible.

In die helle is een vier
Dat heet is en *onghehier*.
(*Lek. Spieg.*, b. 1, c. 13, v. 26.)

Soe deden si dat *ongehuyr* lichaem werpen buten den stadt.
(*Nederl. Prozast.*)

ONHOUT. Voy. *hout*, allem. *hold*, flam. *gunstig ; onhout* = *ongunstig*, franç. contraire, défavorable.

Hi waers hem *onhout* eñ fel.
(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 1, b. 7, c. 75, v. 13.)

Die *onhoude* herten hem droegen doe.
(VAN VELTHEM, *Spieg. hist.*, b. 1, c. 2.)

That im thar *unhold* man after saida.
(*Heliand*, 78, 7.)

That dyde *unhold* man.
(*Év. angl.-sax.*, Matt., 13, 28.)

Inimicus homo hoc fecit.
(*Vulgate.*)

Onhuefsch. Voy. *hoefsch*, *hovesch*.

Nymmermeer en sal men horen
Onhuefsch woerde uut sinen monde.
(*Der minnen Loep*, b. 1, v. 2723.)

Onhuer (Kil.), allem. *ungeheuer*, flam. *akelig*, franç. horrible, monstrueux.

Onlede, subst. (Kil.), allem. *beschäftigung*, flam. *bezigheid*, franç. occupation.

Hoe si wive ende dochteren soude
In goeder *onleden* altoos houden.
(*Lek. Spieg.*, b. 3, c. 25, v. 50.)

En andere *onlede* meer te oeffenen.
(*Nederl. Prozast.*)

Voy. *onledich*.

Onledich. Not. allem. *sich entledigen*, flam. *zich bezig houden*, franç. s'occuper. Voy. *zich veronledigen*. *Onledich* = *bezig*, allem. *beschäftigt*, franç. occupé.

In deen was si *onledich* sonder onderlaet.
(*Nederl. Prozast.*)

Voy. *onderlaet*.

Onroeuwe (Kil.), allem. *unruhe*, flam. *onrust*, franç. inquiétude.

Onroeuwich (Kil.), allem. *unruhig*, flam. *ongerust*, franç. inquiet.

Onsaken, allem. *versagen*, flam. *weigeren*, *van der hand wyzen*, franç. refuser, décliner.

... uwe bede
Dochter ne willic niet *onsaken*.
(*Walewein*, v. 7381.)

Comp. Kil. *entsegghen* = *recusare*, *negare*.

Onsalichlyk, v. allem. *unseliclich*, flam. *ongelukkiglyk*, franç. malheureusement.

Ih han dine hulde
Uon minen gesculden
Unseliclichen verlorn.
(*Vom glouben*, v. 1774, Massmann.)

Voy. *onsalig*, *einselijc*, *einselycheit*.

Onsalig, allem. *unselig*, v. angl. *unseely*, *unceli*, goth. *unselja*, flam. *ongelukkig*, *ellendig*, franç. malheureux.

Dat alle de geen die dit boec lesen mi *onsalige* te hulp comen met eenre misse, of een misse voer mi laten doen.
(*Nederl. Prozast.*)

Voy. *einselijc*.

God rew on me, *unseely* wife.
(*The elfin gray*, anno 1591.)

I am an *unceli* man, who schal deliver me.
(Wicclif, *Romayns*, c. 7, v. 24.)

Infelix ego homo.
(*Vulgate.*)

Unhardy is *unsely*, as men say!
(Chaucer, *Canterb. Tales*, 2407.)

. . . . *Unsely* wretch!
Ne wost thou not, how far my might may stretch?
(*Id.*, *ib.*, 15936.)

Comparez :

Unselja skalk.
(Ulfilas, *Versio gothica*, Luc, 19, 22.)

(*Improbe* serve.)

Onseleghe, v. flam. Voy. *onsalig*.

O *onseleghe* werelt.
(*Lev. van sinte Christina*, v. 1211.)

Onstantachtig. Comp. allem. *standhaft*, *standhaftigkeit*, flam. *stanvastig*, *stanvastigheid*, franç. constant, constance; *onstantachtig*, *onstandvastig*, allem. *unbeständig*, franç. inconstant.

... mer nu sint die Godes ridderen seer cranck ende seer *onstantachtig* in Godes dienst.
(*Gesta Frisiorum*, Workum, 1853.)

Ontbarmen *. Voy. *erbarmen*.

Ontberen, ontbernen, allem. *entbehren*, flam. *niet hebben*, *missen*, franç. manquer, être privé de..., se passer de...

Want men se niet *ontberen* en mach.
(*Nederl. Prozast.*)

Hi is mine en ic ben sine, mi ne steets niet *tonberne*.
(*Id.*)

Voy. *ombaren*.

Ontbyten, jam *inbyten*, d'après Kiliaen, signifient déjeuner; d'après l'exemple suivant, il est permis de croire qu'anciennement ce verbe signifiait en général manger, profiter, prendre, goûter, même en parlant de boisson; v. allem. *onbiten*.

Ne waent niet dat wi dronken sijn,
Wi ne *ontbeten* noch heden wijn.
(Maerlant, *Spieg. hist.*, 2 deel, p. 170, v. 31.)

Voy. *imbiz*, *inbizzen*.

That ik an thesaro uueroldi ni mot... mer moses *onbiten*.
(*Heliand*, 139, 17.)

Furthor ni uuelda is so bittres *anbitan*. . .
(*Ib.*, 168, 26.)

Ces dernières paroles se rapportent à ce passage de l'Évangile : *et noluit bibere*.

So he thar mates ni *ontbet*.
(*Heliand*, 31, 19.)

Ontcnochten. Comp. angl. *knot, to knot*, allem. *knoten, knüpfen*, flam. *knoop, knoopen*, franç. nœud, nouer. Voy. *cnochten, knaide*.

Die cnoep die Alexander bant
Ontcnochte sijn zweert, niet sijn hand.
(*Dander Martijn*, 148, Kausler.)

Ontdaen. Voy. *ondaen*, angl. *undone*, franç. *défait*.

Dat die van Troyen sijn *ontdaen*,
Hem en come sorcoers ende hulpe saen.
(*Oudvlaems. Gedich.*, p. 26, v. 2166.)

Ontfaren, allem. *entfahren*, flam. *uit, weg geraken, weg gaen*, franç. échapper, partir.

Hoe hi van daer *ontfaren* mach.
(*Die Rose*, 11616, Kausler.)

Mettien *ontfoer* hi metter vaerd.
(*Rymbybel*, 7700.)

Voy. *ontuaren*.

Ontforsten. Voy. *vorsten, versten*.

Ontfruchten, allem. *fürchten, befürchten*, flam. *vreezen*, franç. craindre. Comp. *godsvrucht*, allem. *gottesfurcht*, crainte de Dieu.

Als dit saghen die van des heren partye waren, so *ontfurchtense* seer, en hoopten niet dat sij ontcomen mochten.
(*Nederl. Prozast.*)

Ontgaerwen (Kil.), *vestimenta exuere*. Voy. *gherwen*, angl. *garb*.

Ontghelden. Voy. *ghelden* = *boeten, betalen*; franç. payer, expier.

Eñ waert dat si afgode helden,
Dat sijd also souden *ontghelden*:
Hi soudse werpen uten lande.
(*Rymbybel*, 14812.)

Ontheyten, jam *beloven, promittere* (Kil.). Voy. *beheet, beheten*; franç. promettre.

Ontholden (sich), allem. *sich enthalten*, flam. *zich wederhouden, onthouden*, franç. se garder de...

Ende soe en kan hy hemselven niet *ontholden* hy en lopet enwech, ende. . . .
(*Nederl. Prozast.*)

Onthouden, allem. *enthalten*, flam. *behouden*, franç. contenir, dans un sens physique.

Also hevet Xp̄s syn bloet ghedaen in vaten van wimen die niet *onthouden* en moghen, want hi wil dat syn bloet altoes vloeye.
(*Nederl. Prozast.*)

Onthouden, allem. *enthalten, zurückhalten*, flam. *weder, achter houden*, franç. retenir.

.... die hem tot dus verre wederrechtelyk waren *onthouden*.
(*Nederl. Geschieds.*, t. I, p. 45.)

Ontknochten (Kil.). Voy. *ontcnochten*.

Ontliven, ontlyven, allem. *entleiben*, flam. *het leven benemen*, franç. ôter la vie. Notez la construction latine : *corpore se exuit*. Comp. flam. *lyf, leven*, angl. *life*.

Den graef van Egmont heeft hy doen *ontliven*.
(*Oudvlaemsch. Liederen*, 1577.)

Ende wye hem daerof berispte, dien plach hi te doen *ontliven*.
(*Nederl. Prozast.*)

Voy. *lyf*.

Ontploec. Voy. *loken*, angl. *to lock*, flam. *luiken*, franç. fermer; *ontploec*, pour *ontloec*, flam. *ontsluiten, zich openen*, franç. s'ouvrir, s'épanouir.

Ende teerst dat . . .
Entie maegt den broeder sach,
Ontploec haer herte als die dach.
(*Karel die Groote*, 1, 1166.)

Ontraden, angl. *to dread*, angl.-sax. *ondrædan*, allem. *fürchten*, flam. *vreezen*, franç. craindre.

Wy *ontraden* hi moghe verkeren
Ons folc met sire talen.
(*Van den levene Ons Heren*, 1094.)

Nellen (ne willen) ge eow *ondrædan*.
(*Év. angl.-sax.*, Marc., 6, 50.)

Nolite *timere*.
(*Vulgate.*)

Voy. *draden*.

Ontran, allem. *entrinnen, entlaufen*, flam. *ontrennen, ontloopen*, angl. *to escape, to run away*, franç. échapper en courant.

Ende namen mi dat ic hadde an,
Ende ic selve met pinen *ontran.*
(*Oudvl. Gedicht.*, p. 81, v. 574.)

Comp. *met pinen*, franç. *à peine, avec peine.* Voy. *rennen.*

ONTRONNEN. Voy. *ontran, rennen.*

Eñ heuet dat op hem gewonnen,
So dat hi cume es *ontronnen.*
(MAERLANT, *Spieg. hist.*)

ONTSAGEN. Voy. *versaghen.*

Ten derden dage *ontsagen* de Gote.
(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 3, b. 4, c. 13, v. 5.)

ONTSCHEPPEN, *deformare* (Kil.). Voy. *scheppen.*

ONTSEGGHEN, v. flam., allem. *versagen,* franç. refuser.

Hi bat. . . . .
Maer sie *ontseident* hem al bloot.
(*Rymbybel*, 30611.)

ONTSENGHEN, *incendere, succendere*, allem. *sengen*, angl. *to sindge*, flam. *zengen*, franç. flamber. Voy. *senghen.*

ONTUAREN, allem. *entfahren,* flam. *ontgaen,* franç. échapper, se soustraire à...

.... hi ware wel *ontuaren*
Hi ne hadde in vreesen van der doet
Daer bi niet gheweest soe groot.
(*Reimchronik*, v. 3795.)

Voy. *ontfaren.*

ONTVRUCHTEN, allem. *fürchten*, flam. *vreezen*, franç. craindre.

Maria vrouwe, *ontvrucht* u niet!
Ontfanghet den sone Godes.
(*Weinachtslieder*, n° 25, édit. HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.)

ONTWEYEN, ONTWEYDEN, *eviscerare-cervum* (Kil.), franç. ôter, enlever les entrailles. Voy. *gewey, ingheweyde.*

ONTZUNDEN *, verbo *fyr*, allem. *anzünden, entzünden*, flam. *ontsteken, vuer aensteken*, à Louvain *in't brand doen*, franç. allumer.

ONTZUNDYNG *, verbo *tzolt*, allem. *entzündung*, flam. *ontsteking,* franç. inflammation.

ONVERBEYDT, flam. *onverwacht,* franç. inattendu, lat. *inexspectatus.* Voy. *beiden, onbyten, onbiden*, franç. attendre.

ONVERDULDIG. Voy. *tholen, dulden*, franç. supporter, souffrir; *onverduldig, die niet dulden, verdragen kan*, franç. qui ne supporte pas grand'chose.

ONVERRE (Kil.). Voy. *ongeveer.* Comp. angl.-sax. *unfeor, unfeorran.*

ONVERSAGHET, flam. *onbevreesd.* Voy. *versaghen*, franç. craindre, et Kil. *saegh, vrees*, crainte.

Als dese ridder dus aleyn sat al *onversaghet* onbidende der duvelen stride.
(*Nederl. Prozast.*)

ONVROET. Voy. *frod, frût;* flam. *onwys, uitzinnig*, franç. insensé.

Die ghierighe mensche is herde *onvroet.*
(*Nederl. Prozast.*)

ONWANDELBAER. *Vocabul. teuthonicatus*, verbo *incommutabilis; onwandelbaer, onverwandelbaer,* franç. constant. Comp. allem. *wandelbar*, inconstant; *wandelbarkeit*, inconstance. Voy. *wandelen.*

OOD. Voy. *oed.*

OOGHEBRAUWE. Voy. *oghebrauwe.*

OOR, OR. Voy. *ur.*

OOR (Kil.), angl. *oar*, flam. *zilver myn, lood myn*, franç. mine d'argent, de plomb, etc.

OOR-AENE, allem. *urahn, urältervater*, flam. *overoud-grootvader*, franç. trisaïeul. Kiliaen *abavus.*

OORD, OORT, allem. *ort*, v. écoss. *airt*, flam. *plaets*, franç. lieu, endroit, place. Voy. 2me gloss., *airt.*

OOSTER, OOSTER DAG, allem. *Ostern*, angl. *Easter*, flam. *Paesschen*, franç. Pâques. Dr Kremsier dit au mot *Ostur: Frühlingsgöttin der Teutschen; davon Ostoron, Ostern;* et Camdenus dit, d'après Kiliaen: *Eoster Saxonum dea fuit cui mense aprili sacrificarunt: unde aprilem, inquit Beda, eoster-monath vocant.*

.... weizzet, thas after zuein tagen *Ostrun* uuerdet.
(TATIAN., c. 155.)

Scitis quia post biduum *Pascha* fiet.
(*Vulgate.*)

Thæt ic mid the wyrce mine *Eeastro.*
(*Év. angl.-sax.*, MATT., 26, 18.)

Apud te facio *Pascha.*
(*Vulgate.*)

OOSTER FEEST, franç. fête de Pâques, allem. *Osterfest.*

OOSTER LAM, allem. *osterlamm,* flam. *paesch-lam,* franç. agneau pascal.

OOSTER MAEND, flam. *maend april,* franç. mois d'avril. Voy. *lent.*

OOSTER WEEK, flam. *paesch-week,* franç. semaine de Pâques.

OPBEUREN, *attollere* (Kil.). Voy. *beuren, boren,* angl. *to bear;* franç. élever, soulever.

OPGELOKEN, OPLUKEN. Voy. *loken, luiken,* angl. *to lock,* franç. fermer; dans les exemples suivants *opgeloken* signifie *ontloken, ontsloten, open,* franç. ouverts, non fermés.

Mannen sittende mit *opgeloken* boeken voor hem gheleghen.
(*Nederl. Prozast.*)

En elke mensche die wi weten dat begheert gheleert te sijn, die sellen wi onse inwendicheit *opluken* en openbaren.
(*Ib.*)

Als men dit boec *opluuct* ende onslutet.
(*Ib.*)

OPHERSTANDEN. Verbe allem. *auferstehen,* flam. *opstaen, verryzen,* franç. ressusciter.

Van der doot is hi *opherstanden.*
(*Lieder der minnenden seele*, n° 118, édit. HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.)

OPLUKEN. Voy. *opgeloken.*

OPLUUCT. Voy. *opgeloken.*

OPTEEN, *educare* (Kil.), allem. *erziehen,* de là *erziehung,* flam. *opvoeden, opvoeding,* franç. élever, éducation.

OPTUYGEN. OPTREKKEN. Voy. *uptugan, tuyghen.*

OPVERSTANDEN. Verbe allem. *auferstehen,* flam. *verryzen,* franç. ressusciter.

Dat God war *opverstanden.*
(*Oudvlaems. Gedicht.*, p. 117, v. 1851.)

... daer dode luden *opverstonden* van der doot.
(*Nederl. Prozast.*)

OPVERSTENNISSE. *Voc. teuthonic.*, allem. *auferstehung,* flam. *verryssenis,* franç. résurrection.

OPWACHTING, allem. *aufwartung, aufwarten,* flam. *bezoek, een bezoek afleggen,* franç. visite, visiter, faire la cour.

... maer de nood dwong hem..... om zyne *opwachting* ten hove bij den keizer te maken.
(HALBERTSMA *op Maerlant*, p. 96.)

ORDEL, v. frison, angl. *ordeal,* de là, *fire-ordeal, water-ordeal.* Kil. *oordeel, genus examinis, sive purgationis, aut criminis purgandi modus,* ibid. *water-oordeel, vier-oordeel,* franç. *ordalies,* basse latinité *ordalium,* Kiliaen. Wiarda, verbo *ordel, zu dem kessel gehen.* Voy. *bewaren.*

ORLOF, allem. *urlaub,* angl. *leave,* flam. *afscheid,* franç. congé; *orlof nemen,* prendre congé.

Die cnape *nam orlof* ane hare.
(*Oudvl. Gedicht.*, p. 24, v. 1994.)

Doe *namen* si *orlof* mettien
Ende schieden. . . . .
(*Ib.*, p. 11, v. 883.)

ORLOVEN, allem. *erlauben,* angl. *to give leave,* flam. *oorlof geven, toestaen,* franç. permettre.

Des *orloofde* hi metten monde.
(*Lev. van sinte Franc.*, v. 608.)

ORS, angl. *horse,* allem. *ross,* flam. *peerd, ros,* franç. cheval.

Ende deedse alle trecken uut
Torse ende te voet...
(JAN VAN HEELU, *Slag van Woeringhen*, v. 298.)

... sijn *ors* keerde.
(*Id., ib.*, v. 5470.)

Ors, ou *hors,* est conservé dans *horsel,* franç. taon, dont on se sert encore dans les Flandres au lieu de *peerde-vlieg,* allem. *pferdefliege,* angl. *horse-fly.* Plus tard, en transposant la lettre *r,* on a changé pour le flam. *ors,* ou *hors,* en *ros,* allem. *ross;* de là : *het ros beyaerd, le cheval bayard,* les mots *roskam,* island. *hrossa cambr,* angl. *horse-comb,* franç. étrille, et, dans les Flandres : *ros-kot, rosmeulen,* moulin qu'on fait mouvoir à l'aide d'un cheval.

ORSBAER, pour ROSBAER, *lectica, gestatorium* (Kil.).

flam. *draegzetel*, allem. *tragesessel*, franç. palanquin, brancard.

Doe droecg men, als ic verneme,
Op een *rosbaer*. . . . . .
(Van Velthem, *Spieg. hist.*, b. 5, c. 52.)

Orscam. *Vocab. teuthonicatus*, verbo *strigilis*, angl. *horse-comb*, island. *hrossa cambr*, flam. *roskam*, allem. *striegel*, franç. étrille.

Orscoren, écoss. *horse-corn* (1), flam. *ors*, *hors*, *peerde-koorn*, *haver*, allem. *haber*, franç. avoine, littéral. *blé de cheval*. D'après Kiliaen, le mot *orscoren* fut longtemps employé avec cette signification dans la Campine.

Daer elck man warp
Beide spise ende *orscoren*.
(Jan van Heelu, v. 3499.)

Ossentong, *een cruyt* *, angl. *oxtongue*, franç. buglose.

Oubolghe, **abolghe**. Voy. *abulge*.

Oude, allem. *alter*, angl.-sax. *ylde*, flam. *ouderdom*, franç. âge.

... *ylde* he hæfth.
(*Év. angl.-sax.*, Joan., 9, 21.)

Aetatem habet.
(*Vulgate.*)

Ouden, allem. *altern*, *veralten*, angl.-sax. *ealden*, flam. *verouderen*, franç. vieillir.

Thonne thu *ealdst*.
(*Év. angl.-sax.*, Joann., 21, 18.)

Cum *senueris*.
(*Vulgate.*)

Ouderman, *tribunus plebis* (Kil). Voy. *olderman*.

Ouirlithon, v. allem. Voy. *overleden*, *leden*, *doorleden*, franç. passer, traverser.

Ouwe, **oye** (Kil.), *ovis femina*, angl. *ew*, *a female sheep*, v. allem. *ow*, flam. *schaep*, franç. brebis.

So diū *ōw* denne tranch,
Unde der ram ūf si spranch.
(*Diu buochir Mosis*, 2813.)

Voy. *ey*.

(1) I am speaking of hay, and you of *horse-corn*.
(*Scottish proverbs*, by Jamieson, Lond., 1818.)

Hens are free of *horse-corn*. (*Ib.*)

Ouwel, franç. oblie. Voy. *oblye*.

Overberonnen. Voy. *beronnen*.

Overdraghen, **overeendraghen**, allem. *übereinstimmen*, flam. *overeenstemmen*, franç. convenir, tomber d'accord. Notez les mots allem. *eintracht*, flam. *eendracht*, union, concorde, dont les désinences *tracht*, *dracht*, s'accordent parfaitement avec le verbe *overdraghen*, *overeendraghen*.

... doe *overdroghen* si dat si haer souden maeken elc enen sconen mantel.
(*Nederl. Prozast.*)

Doe *droeghen* die canoniken *overeen* en cosen enen anderen biscop.
(*Ib.*)

Over hor, v. fris., v. allem. *ubirhur*, *uber hüres sunde*, was noch über *hurerei* ist, die höchste *hurerei*, ehebruch, flam. *overspel*, franç. adultère, ce qui dépasse encore la fornication.

Tu ne skalt nen hor, ieftha *over hor* dua.
(*Das Asigha buch*, Wiarda, verbo *hor.*)

Flam. : Gy zult geen hoererey, ofte *over hoererey* doen.
Allem.: Du sollst keine hurerei, oder *ehebruch* treiben.

Daz ir mine muter
... uerlazen hat,
Une einen *ubir hur* begat
Mit einem anderen wibe.
(*Alexander*, 477, Massmann.)

Durch des *uber hüres sunde*.
(*Diu buochir Mosis*, v. 1628.)

Ih han getan vil ze ubile
. . . . mit *ubir hure*
. . . . mit huregluste.
(*Vom glouben*, v. 1785)

Overleden, **overliden**, **overlyden**, v. allem. *ouirlithon*, goth. *ufarlaithan*; flam. *overgaen*, franç. passer. Voy. *leden*.

An fluode *ouirlithon* solun mit fuoti.
(*Niederd. Psalm.*, ps. 65.)

In flumine *pertransibunt* pede.
(*Vulgate.*)

Jah atsteigands in skip *ufarlaith*.
(Ulfilas, *Versio gothica*, Matt., 9, 1.)

(Et conscendens in navem *transiit*.)

Quam Paeschen eerst, weet men wale
Dats *overliden* in onse tale.
(Maerlant, *Spieg. hist.*)

Comparez :

Transitus Domini.

Die wilde see vlack en diep
Die moeten wy *overlyden.*
(*Nederl. Gedichten*, ALB. THYM, 1170, 1600.)

Comp. *overleden* jaer; on dit encore *verlede* jaer, *verlede* week, etc.

Ende als tiaer was *overleden.*
(*Die Rose*, 7495.)

Voy. *leden.*

OVERLEDEN, v. flam., *te boven gaen*, *overtreffen*, allem. *übertreffen*, franç. littéral. *aller au delà*, dépasser, surpasser. Voy. *leden*, v. allem. *lithon*, flam. *gaen*, franç. aller.

ij torre. . . . .
Die van groten eñ van scoenheden
Alle torre *overleden.*
(*Rymbybel*, 31525.)

OVERLYDEN. Voy. *overleden*, *overgaen*, franç. passer.

OVERMODIGNES, angl.-sax. Voy. *overmoed*, *overmoet*, *hoogmoed*, franç. orgueil.

... *ofermodignes*...
(*Év. angl.-sax.*, MARC., 7, 22.)

Superbia.
(*Vulgate.*)

OVERMOED, OVERMOET, allem. *übermuth*, flam. *hoogmoed*, franç. orgueil, arrogance.

Want het waren ridders goet
En quamen met groten *overmoet.*
(*Oudvl. Gedichten*, p. 32, v. 2754.)

En over weder. . . .
Met groten *overmoede.*
(*Ib.*, p. 15, v. 1258.)

Heue up hende thine an *ouermuodi.*
(*Niederd. Psalm.*, ps. 73.)

Leva manus tuas in *superbiam* eorum.
(*Vulgate.*)

Bethui halta siu *ouermuodi.*
(*Niederd. Psalm.*, ps. 72.)

Ideo tenuit eos *superbia.*
(*Vulgate.*)

OVERMOEDICH, allem. *übermüthig*, v. allem. *obarmodig*, angl.-sax. *ofermodag*, flam. *hooveerdig*, *hoogmoedig*, franç. orgueilleux.

Hi ne was *overmoedich* no fier.
(*Van den levene Ons Heren*, v. 894.)

Obarmodig man.
(*Heliand*, p. 83, 3.)

He todælde tha *ofermodan.*
(*Év. angl.-sax.*, LUC., 1, 51.)

Dispersit *superbos.*
(*Vulgate.*

OVERSEGELEN. Voy. *segel*, *segelen;* angl.-sax. *oferseglon*, allem. *übersegeln*, flam. *over varen*, franç. passer en bateau.

Tha astah (flam. bestygen) he on scyp, and *oferseglode.*
(*Év. angl.-sax.*, MATT., 9, 1.)

Et ascendens in naviculum, *transfretavit.*
(*Vulgate.*)

OVERTALLICH. Comp. l'adj. allem. *überzählig*, franç. *surnuméraire.* Dans l'exemple suivant, *overtallich* signifie en flam. *vruchteloos*, *noodeloos*, en franç. inutilement, plus qu'il ne faut.

Hi ontschuldichdese voir Judas, die seide dat si *overtallich* goet verloes.
(*Nederl. Prozast.*)

Ce passage se rapporte à ces paroles de l'Évangile : *ad quid perditio haec?*

OVET (Kil.). Voy. *oeft*, allem. *obst.*

OW, v. allem. Voy. *ouwe*, it. *ey.*

OXEL. Voy. *oksel.*

OYE. Voy. *ouwe*, it. *ey.*

OYST. Voy. *ast.*

P.

PACT U WECH, PACT UYT, PACKT U VAN HIER. Comp. angl. *to pack away*, *to pack up;* allem. *sich weg packen*, *sich packen*, flam. *opkramen*, *vertrekken*, franç. plier bagage, décamper, trousser bagage.

Nochtans aen die poorte quam den heralt noch eens,
Oft hy dapointement wou verbeyden :
Men sey hem : *pact u wech*, gaet elder reyen.
(*Nederl. Geschieds.*, t. I, p. 223.

Zy seyden : *pact uyt*, ghy vremden guyt.
(*Ib.*, p. 392.)

Jesus sprack : *packt u van hieren*
Satan.
(*Evangelischen Raeds man.*)

Heft u van hier, dat raden wy u wel.
(*Spelen van sinne*, anno 1539.)

Comp. angl. *to turn out*, Flandre occidentale, *buiten draeijen*, franç. mettre à la porte.

Pade *, verbo *goede*, *pade op der dopen*, lat. *matrina*, *patrina*, allem. *pathe*, flam. *meter*, franç. marraine.

Paertenaer. Voy. *partenaer*.

Pape, allem. *pfaffe*, flam. *priester*, franç. prêtre.

... tote Achymelec
Die *pape* was. . .
(*Rymbybel*, 9610.)

Not. *veldpape*, franç. aumônier de l'armée, littéral. *prêtre du camp*.

Parasceve. Voy. *garwen*.

Parich (not. $p = b$ v.), allem., flam. *vruchbaer*, franç. fertile. Voy. 2me gloss., *barren*, franç. stérile.

Der himmel si dir gnadich,
Diu erde si dir *parich*.
(*Diu buochir Mosis*, 2348.)

Parn. Voy. *barn*.

Nu wil ich dare farn
Sehen min liebez *parn*.
(*Diu buochir Mosis*, 5025.)

Parner *, verbo *kerckheer*, allem. *pfarrer*, flam. *pastoor*, *geestelyke herder*, franç. curé.

Parreman *, allem. *pfarrkind*, flam. *parochiaen*, franç. paroissien. Voy. *kerspelman*.

Parten, angl. *to part*, flam. *deelen*, *deilen*, allem. *theilen*, franç. partager.

Omme d'selve goeden t'samen minlyck en vredelyck te *parten*, te deelen half en half.
(Anal. Matth., *Vetera Testamenta*.)

Partenaer (Kil.), *paertenaer*, *partiarius*, angl. *partner*, franç. associé au jeu, etc.

Pas, angl. ou irland. *past* [1], flam. *schaers*, allem. *eben*, à Louvain *effen*, holl. *eventjes*, franç. à peine, tout juste. On dit dans les Flandres: *pas eens op een jaer*, à peine une fois par an; *ik was pas thuis gekomen*, à peine étais-je arrivé à la maison. En suéd. le mot *pass* signifie en flam. *omtrent*, en allem. *etwa*, en franç. environ, à peu près.

Utan wid *pass* tuhundrade ulnar.
(*Év. suéd.*, Joan., 21, 8.)

Nicht weiter als *etwa*...
(*Bible allemande.*)

Quasi cubitis ducentis.
(*Vulgate.*)

Wid *pass* ett stenkast.
(*Év. suéd.*, Luc., 22, 41.)

Etwa einen steinwurf *weit*.
(*Bible allemande.*)

Quantum jactus est lapidis.
(*Vulgate.*)

Les mots angl. *it came to pass* signifient : il arriva, il se fit, en lat. *accidit*, *factum est*, et les mots flam. *het komt te pas* signifient : il vient à propos. Kiliaen traduit *pas geven* par *opportunum esse*, franç. être opportun, avoir l'occasion de faire une chose.

Ist so, oft geuet *pas*
Bedryft solaes met haer.
(*Antwerpener Liederbuch*, 118.)

Pat *. Voy. *pade*.

Paviment, angl. *pavement*, flam. *vloer*, franç. pavé.

Up dat *pauiment* van den huus.
(*Rymbybel*, 11706.)

Daer sach hy dat *paviment* seer gemaculcert.
(*Nederl. Prozast.*)

Pays, **peys**, angl. *peace*, flam. *vrede*, allem. *friede*, franç. paix.

Ic segghe u dat ter kerken *pays* wederghegeven is.
(*Passionael.*)

Dat si *pays* bringhen ende vrede.
(*Lek. Spieg.*, b. 1, c. 10, v. 49.)

Paysen, **peyzen**, angl. *to appease*, flam. *bevredigen*, allem. *befriedigen*, franç. apaiser.

Dat God die striden *peysen* moet.
(*Passionael.*)

... als. . . . .
Discoert comt tusschen die lande,
Dat men dat *payse* metter spoet.
(*Lek. Spieg.*, b. 3, c. 13, v. 71.)

[1] They 're altered times entirely,
As plainly now appear:
Our landlord's face we barely see
Past once in seven years.
And now, etc.
(*Ballad poetry of Ireland*, by Ch. Gavan Duffy, Dublin, 1845, p. 207.)

PEGSKEN *, diminutif de *peg*, angl. *pig;* flam. *jong, klein verken.* Not. allem. *ferkel,* franç. cochon de lait. Comp. *verken* avec *ferkel.*

PELS, allem. *pelz*, franç. peau; Kil. *schaeps pels,* flam. *schaeps vel,* franç. peau de brebis. Not. le mot flam. *pelisse,* qui est encore connu à Gand, et qui signifie en allem. *pelz, pelzrock, pelzmantel,* en franç. fourrure, manteau fourré.

PENNEWEERDE, PENNINCK WEERD, angl.-sax. *penega weorthe.* L'expression angl. *a penny worth of apples* se traduirait en flamand par: *appels voor de weerde van eenen pennink,* des pommes *pour la valeur d'un sou.*

Item dat niemand die *penne weerde* vercoopt [1] en sal weghen binnen huys boven vyfentwintich pont swaer. (anno 1360.)
(*Belg. Museum*, 1843, p. 229.)

Segt Francisco dat hi mi eenen *penninc weert* van synen swete vercope.
(*Passionael.*)

Twegra hundred *penega weorthe* hlafas.
(*Év. angl.-sax.*, JOAN., 6, 7.)

För tuhundrade penningar bröd.
(*Bible suédoise.*)

Ducentorum denariorum panes.
(*Vulgate.*)

Comp. v. angl. *ferthyng-worth,* franç. pour la valeur d'un *farthing,* lat. *quadrans,* franç. liard.

I have . . . .
. . . .
And a *ferthyng-worth* of fenel-seed.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

PERSOON, angl. *parson,* lat. *persona.* Le mot anglais signifie le ministre ou le curé, et il y a quelques années, le chef du clergé à Audenarde portait encore le nom de *persoon.*

Der parochie van Haarlem .. wanner die *persone* diere nu in is. . .
(ANAL. MATTH.)

[1] Maintenant encore les personnes qui vendent en détail (*die penne weerde vercoopen*) sont connues à Bruges sous le nom de *penewaerier;* leur boutique porte le nom de *penewarie*, et ces mots signifient: un boutiquier qui vend, une boutique où l'on vend de la marchandise pour la valeur d'*un sou*, c'est-à-dire dans le plus petit détail. *Pene* ou *penne* est une contraction de *penninck*, angl. *penny*, allem. *pfenning.*

Le *Vocab. teuthonicatus* traduit *persone*, *persoen van der kercken* par: *personatus.* Anciennement on écrivait en angl. *person* au lieu de *parson.*

For *persons* and parissh-preestes.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

PERTELBOOM, allem. *bürzelbaum,* flam. *tuimeling,* franç. culbute. Notez le mot allem. *bürzel,* franç. cul, conservé dans culbute. Il est permis de croire que *pertelboom*, encore en usage à Gand, est une altération de *bürzelbaum,* d'autant plus que le *b* se change souvent en *p.* Voy. *p*arn pour *b*arn, *p*ilid pour *b*eeld, et les vers suivants:

Esau uůr ze holze
Mit *pogen* (bogen) ioch mit *polze* (bout).
(*Diu buochir Mosis*, 2158.)

PEUELHIN, v. allem., flam. *bevelen, ter aerde bevelen,* lat. *terrae commendare,* franç. *confier* à la terre, enterrer.

Do begreif in der tot.
Er hiez sich *peuelhin*
Zů sinen vorderen.
(*Diu buochir Mosis*, 5936.)

Comp. *biuelhen.*

Mine brůdere mit in
Ire uater *biuelhen.*
(*Ib.*, 6007.)

Abraham choufte ir ein grab
Und *beualech* si scone.
(*Ib.*, 1905.)

Voy. *diu piuildi,* franç. l'enterrement.

PEYS. Voy. *pays.*

PEYSEN. Voy. *paysen.*

PHISIKER, angl. *physician, a doctor of physick,* flam. *geneesheer,* franç. médecin.

Doe daedene sine *phisikers* baden.
(*Rymbybel*, 21938.)

Dans deux autres manuscrits le mot *phisiker* est remplacé par *visieker.* On trouve en v. angl., outre le subst. *physician*, le verbe *to phisik*, franç. guérir, traiter.

I may wel suffre
Syn ye desiren

That frere Flaterere be fet
And *phisike* yow sike.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

Voy. *visiker, fisicinen.*

Phligen, v. allem. Voy. *pluchten, plechten.*

Picture, angl. *picture*, flam. *schildery*, allem. *gemälde*, franç. tableau. Voy. *ghemael.*

... dese *picture* die wi hier sien.
(*Passionael.*)

Piheize, v. allem. Voy. *beheet.*

Piled, v. allem., flam. *beeld*, allem. *bild*, franç. image. Voy. *beeld.*

... tet. . . . .
Uz deme leime einen man
Nach sineme *pilede* getan.
(*Diu buochir Mosis*, 233.)

Comparez :

... er wolte machen einen man
Nach sinem *bilde* getan.
(*Ib.*)

Comparez, Heliand, 117, 3 :

Thes kesures *bilidi.*

Voy. *bilid.*

Pilede nemen, v. allem., flam. *voorbeeld nemen*, franç. prendre pour modèle ou ressemblance.

Dabi megen wir *nemen pilede*
Daz wir. . . . .
(*Diu buochir Mosis*, 1017.)

Piledon, v. allem. Voy. *beeld; zich beelden, pilede nemen*, franç. prendre pour modèle.

Wir sculn die natron sus *piledon.*
(*Physiologus*, édit. Massmann, p. 317.)

Piment, biment, v. allem. Voy. *specie*, angl. *spice.*

Pine, angl. *pain*, flam. *moeite, arbeid*, franç. peine, comme dans : se donner *la peine.* Les Anglais disent en proverbe : *without pains no gains*, nul bien sans *peine.* Voy. *pinen.*

... en liets niet om die *pine* van nederclimmen ende opclimmen.
(*Nederl. Prozast.*)

Kiliaen, *pijne, opera, labor.*

Pinen. Voy. *pine ;* flam. *arbeiden*, franç. travailler, piocher, souffrir, avoir de la *peine.*

Niet daer *pinen* door die noot
Maer ghenoecht hebben groot.
(*Rymbybel*, 510.)

Pismiere, angl. *pismire*, flam. *mier*, allem. *ameise*, franç. fourmi. Kiliaen donne comme synonyme de *pismiere, mierseycke.* Comp. *pis* et *seycke.*

Pit, pitte, angl. *pith*, flam. *merg*, franç. moelle d'un arbre. Comp. Kiliaen *pette*, jam *kern*, *nucleus*, franç. noyau. *Pette* est encore en usage à Bruges et en Hollande.

Piuildi, v. allem. Voy. *peuelhin, biuelhen*, flam. *bevelen* (*ter aerde*), franç. enterrer; *diu pivildi*, flam. *die beveling* (*ter aerde*), franç. l'enterrement, la mise en terre.

Diu menige was grozlich
Diu piuildi wart erlich.
(*Diu buochir Mosis*, 5009.)

Si waren in micheler chlage
Ē *der piuildi*, sibin tage.
(*Ib.*, 6011.)

Plach. Voy. *pleghen, sijns selfs*, franç. se soigner.

... ende hi *plach*
Sijns so wel.
(*Walewein*, 10203.)

Pladren *, allem. *plaudern*, flam. *klappen*, franç. causer, jaser.

Plage, angl. *plague*, flam. *pest*, allem. *it.*, franç. peste.

Eñ daer naer in corten daghe
Staerf hi van Ons Heren *plage.*
(Maerlant, *Spieg. hist.*, p. 3, b. 5, c. 6, v. 60.)

Plage. Voy. *pleghen, sijns selfs.*

...... om dat hi wilde. . . . .
Dat soe man adde die *haers plage*
Eñ behoedde alle daghe.
(Maerlant, *Spieg. hist.*, p 1, b. 6, c. 42, v. 13.)

Planteyt, planteit, angl. *plenty*, flam. *overvloed*, allem. *überfluss*, franç. abondance, lat. *copia, plenitudo.*

Dair is *planteit* van goeder spisen,
Dair sijn snyppen ende patrysen.
(*Rein. de Vos*, p. 128.)

Voy. *plentineuser.*

PLAYEREN, angl. *to play*, flam. *spelen*, allem. *spielen*, franc. jouer. Comp. angl. *playthings*, flam. *speeldingen*, franç. jouets.

PLECHTEN, angl. *to plight*, *to pledge*, flam. *verzekeren*, *bewaren*, allem. *versprechen*, franç. garantir, engager, mettre en gage sa foi, sa parole, etc.; c'est dans ce sens que Burns dit: *I'll pledge my aith*, et nous lisons dans les *Mémoires d'outre-tombe*, par Châteaubriand: les parents arrêtés *en pleige* de leurs fils. D'après Kiliaen, *plechten* veut dire : *spondere merces probas esse, spondere rem sinceram esse*, franç. *engager* sa parole, qu'une marchandise est pure, qu'une chose est vraie. Voy. *pluchten*.

PLEECHT SYNS SELFS. Voy. *pleghen*.

PLEGHEN, allem. *pflegen*, flam. *bezorgen*, *oppassen*, franç. soigner; allem. *sich pflegen*, flam. *zich koesteren*, *bezorgen*, franç. se choyer.

Hi maecte hem siec, om dat hi woude
Dat soe sijns *pleghen* soude.
(*Rymbybel*, 10587.)

Oft hi daer verlore syn leven
Dat si siere siele moesten *pleghen*.
(*Walewein*, 7336.)

... ende *pleecht siins selfs* mit vleysch ende mit goeden spisen.
(*Nederl. Prozast.*)

PLEIN, angl. *plain*, allem. *plan*, *eben*, flam. *effen*, franç. plan, uni.

Noë die gherechte man, maecke hemselven een arke van *pleinen effenen* houte.
(*Nederl. Prozast.*)

PLENTINEUSER. Voy. *planteyt*, angl. *plenty*, flam. *overvloed*, franç. *abondance*; *der plentineuser godinne*, franç. déesse de l'abondance, Cérès.

Dat der *plentineuser* godinne
Ceres, die doet tcoren comen.
(*Die Rose*, 9398.)

PLEYNEREN, angl. *to plane*, flam. *even*, *effen maken*, allem. *ebenen*, *ebenmachen*, franç. aplanir, polir. Comp. angl. *a plane*, un rabot; *to plane*, raboter, c'est-à-dire rendre *plan*, uni.

PLIEN, *curam sive diligentiam adhibere* (Kil.), flam. *bezorgen*, franç. soigner. Voy. *plegen*, allem. *pflegen*. Au verbe *plien*, *plegen*, allem. *pflegen*, franç. soigner, Kiliaen ajoute le subst. *pliet*, qu'il traduit par *cura*, *observatio*, *diligentia*.

PLUCHTEN. Voy. *plechten*, angl. *to plight*, *to pledge*, v. allem. *phligen*. La phrase anglaise : *to plight one's faith*, signifie en franç. *engager sa foi*, mettre sa foi en gage, la donner comme caution; on peut *engager* également sa parole, son honneur, etc.

So sy al te samen door Christum troost vonden,
Sult ghy troost vinden, dit ben ick *pluchtende*.
(*Spelen van sinne*, Wesel, 1561.)

Si was aue *phlige* ich mich
Dem anderem uleiske gelich.
(*Diu buochir Mosis*, 6805.)

PLUCKEN, angl. *to pluck off*, flam. *af*, *uittrekken*, franç. arracher. On dit en angl. *to pluck off a bird's feathers*, franç. arracher les plumes d'un oiseau, le plumer, et maintenant encore à Louvain: *een kieken plucken*, franç. plumer un poulet. Kiliaen traduit *plucken* par *vellere*, et *pluckhaeren* par *evellere capillos*, arracher les cheveux.

POETRIE, POETRYE, angl. *poetry*, flam. *dichtkonst*, allem. *dichtkunst*, franç. poésie.

Die Eraclio in vaersen vele *poetrye* makede.
(*Passionael.*)

Ghi wilt sterken uwe wort
Met truffen ende met *poetrien*.
(*Dander Martyn*, v. 159, KAUSLER.)

POIRTRATUER, angl. *portraiture*, dict. Walker, flam. *schildery*, allem. *gemälde*, franç. tableau.

Item betaelt den schildere van dat hy de *poirtratuer* van den selven jugemente gemaect heeft. . .
(*Arch. de l'hôpital d'Audenarde*, *comptes*, 1479.)

POKE (Kil.), v. angl. *poke*, angl. *pocket* (notez le diminutif), flam. *zak*, franç. poche, pochette. On dit à Gand *luispoke*, ailleurs *luiszak*, et en angl. *pick-pocket* signifie coupeur de bourse, de *poche*, ou de *pochette*.

For poverte hath but *pokes*
To putten in his goodes.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

And out of his *poke* hente
Vitailles of grete vertues.
(*Ib.*)

POMERANCIEN *, *appel van aranyen*, allem. *pomeranze*, pomme orange, flam. *oranje appel*, franç. orange. On dit à Gand : *appelcin*, pomme de la Chine, et en angl. *China orange*, orange de la Chine; Kiliaen traduit *perse*, ou *persick*, par *malum persicum*, littéral. pomme de la Perse. Ces dénominations rappellent les pays d'où ces fruits nous sont venus.

PONK. Voy. *scrin hebben*.

PONTIUS PILATUS, v. allem. *Pilatus fan Ponteolande*.

Pilatus uuas he heten, he uuas *fan Ponteolande*.
(*Heliand*, 150, 17.)

POUER (Kil.), angl. *poor*, flam. et allem. *arm*, franç. pauvre.

... ende dese waren *pouer*
Naecte Bedouwers. . . . .
(VAN VELTHEM, *Spieg. hist.*, b. 4, c. 48.)

POUERLICK, angl. *poorly*, flam. *armlyk*, allem. *ärmlich*, franç. pauvrement.

PRENTEN, angl. *to print*, flam. et allem. *drucken*, franç. imprimer.

Gheprendt te Gend by my Arend De Keyzer... int jaer Ons Heeren duust vier hondert vive en tachentig.
(A la fin de la traduction flamande de Boëcius, *De consol. philos.*)

Voy. *printer*, *printerie*.

PRIEMTYD (Kil.), angl. *prime*, flam. *lente*, franç. printemps, lat. *annus renascens*, *ver*.

PRINTER, BOECK-PRINTER (Kil.), angl. *printer*, flam. *boek-drukker*, allem. *buchdrucker*, franç. imprimeur.

PRINTERIE, angl. *printing-house*, flam. *drukkery*, allem. *druckerei*, franç. imprimerie.

Was aen de moeder gebleven by deughdelicke prysie al thallam van de *printerie* in'et voorseyde sterfhuys.
(Inventaire dressé en 1490. *Messag. des scienc.*, 1843, p. 440.)

PUGGEN. Voy. *pegsken*.

PULVER. Comp. allem. *pulver*, franç. poudre à canon; *pulver*, flam. *stof*, franç. poussière.

... dat lichaem te *pulvere* verbrant.
(*Nederl. Prozast.*)

Les mots : *Te pulvere*, ou *te pulfere verbrant* signifient maintenant encore à Gand : totalement, grièvement brûlé, tandis que littéralement on devrait les traduire par : réduit en poussière par le feu, brûlé jusqu'à la poussière, en allem. *zu pulver verbrannt*.

PUME GHERNATEN, angl. *pome granate*, flam. *granaet appel*, allem. *granatapfel*, franç. grenade, *pomme* de grenade.

Fighen ende note muscaten
Staen daer, ende *pume ghernaten*.
(*Walewein*, 3490.)

Le *Roman van Walewein*, qui fut composé en 1350, contient outre le mot *pume*, altéré de *pomme*, les mots *garcoen*, garçon, *trencoen*, tronçon, *arcoen*, arçon, etc.

PUME GRENATEN, angl. *pome granate*. Voy. *pume ghernaten*.

Die bome te siene die note musscaten
Droughen, ende die *pume grenaten*.
(*Die Rose*, v. 1242, KAUSLER.)

PUNG, HADE PUNGEN, suéd., angl.-sax. *hæfde scrin*, lat. *erat loculos habens*. Voy. *scrine*.

PUWEN, v. allem. Voy. *bouwen*, *woonen*, franç. habiter.

PYN, angl. *pine*, flam. *sperre*, franç. *pin*, sapin.

PYN APPEL, angl. *pine-apple*, flam. *pyn-noot*, *pyn-appel*, allem. *kienapfel*, franç. pomme de pin. Les Anglais donnent aussi le nom de *pine-apple* à l'ananas, parce qu'il a la même forme.

PIJNDESE. Voy. *sich pijnen*.

PIJNE (Kil.), *opera*, *labor*. Voy. *pine*.

PIJNEN-SICH, v. angl. *to pine* (1), flam. *poogen*, allem. *trachten*, franç. tâcher, s'efforcer. Kil. *pijnen*, operam dare, conari.

Soe *pijnde* hi hem die bose herten van den sonden te trekken.
(*Nederl. Prozast.*)

... en *pijndese* te bekeeren van der afgoden oefeninghe.
(*Ib.*)

PIJNE WAERT (NIET TE), franç. ne vaut pas la *peine*. Comp. angl. *not the while worth*, allem. *nicht der mühe werth*, flam. *de moeite niet weerd*.

Want ten is niet te (sic) *pijnewaert* meer mentie af te maken.
(*Nederl. Geschiedz.*, t. I, p. 201.)

Voy. *pine*.

(1) . . . . Farewell fair Constance.
She *pineth* hire to make good countenance. (CHAUCER.)

Q.

Quabbe. Voy. *quebbe*.

Quaden dach! franç. *mauvais jour*, imprécation. Comp. flam. *goeden dag*, allem. *guten tag*, angl. *good day*, franç. bonjour!

God die gheve hu *quaden dach!*
(*Die Rose*, 7897.)

Voy. *quaet jaer*.

Quade vaert! franç. *mauvaise chance*, imprécation, angl. *bad luck!* Comp. flam. *welvaren*, angl. *welfare*, allem. *wohlfahrt*, franç. salut, prospérité, bonne chance.

God gheve hem *quade vaert!*
(*Nederl. Geschieds.*, t. I, p. 35.)

Voy. *quaet jaer*.

Quaet jaer! v. angl. *quad yere* (1)! allem. *schwarz jahr* (2)! ital. *mal anno*, franç. mauvaise année.

Wat *quaet jaer!* hoe zuldi hu ghelaten!
(*Het spel van de V vroede en van de V dwaese maegden. Vlaems. bibliop.*)

Comp. *goed iaer*, et *droeve jaer*.

God gheve hem een *goed iaer!*
(*Antwerpener Liederbuch*, 31.)

Ay hoer pute! een *droeve jaer*
Moesti hebben. . . . . .
(*Roman van Seghelyn*, f. 36. b.)

Quast, jam *quispel* (Kil.), allem. *quaste*, franç. houppe.

Quebbe, v. fris. *quabbe*, franç. endroit fangeux. Comp. angl. *quaggy*, franç. marécageux, et *quagmire*, franç. fondrière.

Quec, *vee*, *perde*, *esele ocht ossen*, *vocab. teuthon.*, verbo *jumentum*. *Quick*, animal (Kil.), v. fris. *quik*, *kuik*, comme dans *and fiarfote kuik*, allem. *vierfüssiges vieh*, franç. bétail.

Des *quecs* werd oec vele verloren.
(Van Velthem, *Spieg. hist.*, b. 6, c. 21.)

Dat *quec* werd so onsalich doe.
(*Id.*, *ib.*)

(1) God give the monke a thousand last *quad yere!* (Chaucer.)
(2) Ein *schwarz jahr!* rief der alte... komme über euch. Qu'une *mauvaise année* vous accable, s'écria le vieux juif.
(*Contes fantastiques d'Hoffmann. — Le choix d'une fiancée.*)

L'éditeur de Van Velthem, M. Le Long, explique les mots : *des quecs* par *van voedsel*, *levensmiddelen*, et *dat quec* par *'t voedsel!*

Quedelen. Voy. *Vocabularius copiosus*, à la bibliothèque de Louvain : *garrire*, *quedelen*, *clappen*. *Quedelen* est le fréquentatif de *queden*, *quethen*. Voy. ce dernier mot.

Quek. Voy. *quik*.

Quellen, *cruciare* (Kil.), angl.-sax. *cwylman*, flam. *kruissen*, *pynigen*, allem. *quälen*, *peinigen*, franç. tourmenter.

Ic eom on this lige *cwylmed*.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 16, 24.)

Crucior in hac flamma.
(*Vulgate.*)

Ic eom... *cwylmed*, flam. ik ben... *gekwollen*.

Quellinghe (Kil.), verbo *quellaedsie*, molestia, vexatio, angl.-sax. *cwylminge*, flam. *kruis*, *tegenspoed*, *beproeving*, franç. *croix*, misères, épreuves. Voy. 2me gloss., *cwylminge*.

And se the ne byrth hys *cwylminge* and cymth æfter me.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 14, 27.)

Et qui non bajulat *crucem* suam, et venit post me.
(*Vulgate.*)

Dans cet exemple, la *croix* est prise dans un sens figuré; dans l'exemple suivant, la croix réelle est exprimée en angl.-sax. par *rod*, en angl. *rood*, comme dans *the holy rood days*, en flam. *de heilige kruisdagen*, les rogations.

Thæt he sy on *rode* ahangen.
(*Év. angl.-sax.*, Matt., 26, 2.)

Ut *crucifigatur*.
(*Vulgate.*)

Quene, v. allem. *quine*, *weib*, suéd. *qwinna*, goth. *quens*. Dr Krems., verbo *queen*; flam. *wyf*, dans le sens de *oud wyf*, franç. femme.

Dit sach daer een oude *quene*
Een al so vilynich vel.
(*Van twee conincs Kinderen*, Alb. Thym.)

Die noet doet oude *quene* draven.
(Van Velthem, *Spieg. hist.*, b. 5, c. 21.)

Dans son glossaire, l'éditeur explique oude *quene* par *koeijen!* Voy. *quenen kout.*

Och si, en cananeesk *qwinna* kom.
(*Év. suéd.*, MATT., 15, 22.)

... sum *wif.* . . .
(*Bible angl.-sax.*)

Ein kananäisches *weib.*
(*Bible allemande.*)

Et ecce *mulier* chananaea.
(*Vulgate.*)

Sei ïn fragiftin vas ïmma *queins.*
(ULFILAS, *Versio gothica*, LUC., 2, 5.)

(Quae in sponsionibus fuit ei *mulier.*)

Comp. v. angl. *quene*, franç. femme.

And lurketh in townes
Grey grete-heded *quenes.*
(*Vision of Pierce Plowman.*)

Dans le *Vocabularius copiosus*, on lit: *anicula, een queenken.* Boyer traduit *quean* par : *une méchante coquine, une friponne.* Aujourd'hui le mot angl. *queen*, angl.-sax. *cwen*, signifie *reine.*

Suth dæles *cwen* arist.
(*Év. angl.-sax.*, LUC., 11, 31.)

Regina Austri surget.
(*Vulgate.*)

QUENE, v. allem., it. *chone*, goth. *quens*, flam. *huisvrouw, echtgenoot,* allem. *ehefrau,* franç. femme, épouse.

Tho imu that uuif ginam the cuning te *quenun.*
(*Heliand*, 83, 5.)

(Lisez : tho the cuning imu that uuif te quenun ginam.)

Diu sin scone *chone*
Guan ime zuene suni.
(*Diu buochir Mosis*, 2220.)

Gebet ime si ze *chonen* (in uxorem.)
(*Ib.*, 3230.)

Jetro. . . . . . .
Moysi gab er Sephoram
Sine tohter zeiner *chonen.*
(*Ib.*, 6463.)

Jah *qens* theina aileisabaith gabairid sunu.
(ULFILAS, *Versio gothica*, LUC., 1, 13.)

(Et uxor tua Elisabeth pariet filiam.)

Ni skuld ïst thus *haban qen* brothrs theinis.
(*Id.*, *ib.*, MARC., 6, 19.)

(Non fas est tibi *habere uxorem* fratris tui.)

Jah sa frumista *nam qen.*
(ULFILAS, *Versio gothica*, MARC., 12, 20.)

(Et hic primus *duxit uxorem.*)

QUENE, *te quene nemen*, flam. *tot huisvrouw nemen, trouwen*, franç. épouser. Voy. *quene, chone.*

QUENE, *te quene geven*, flam. *tot huisvrouw geven*, franç. donner en mariage. Voy. *quene, chone.*

QUENEN KOUT, *klap, aniles fabulae* (Kil.), flam. *oude wyfs klap,* franç. contes de vieille femme. Voy. *quene, quine.*

QUERNE, jam *handmolen*, angl. *quern, handmill*, angl.-sax. *cweorn*, suéd. *qwarn*, franç. moulin à bras, moulinet.

QUERNEN, v. fris., flam. *malen*, allem. *mahlen*, franç. moudre au moyen d'un *moulin à bras.*

Wersa en mon nime en wif tho *quern.*
Allem. : Wenn ein mann ein weib zu *mahlen* annimt.
(WIARDA, verbo *quern.*)

QUERN STEEN, angl.-sax. *cweorn-stan,* suéd. *qwarn sten*, island. *qvorn steinn,* flam. *quern, meulesteen*, allem. *mühlstein*, angl. *mill-stone,* dan. *möllesten*, franç. meule.

Betere hym ys thæt an *cweorn-stan.* . .
(*Év. angl.-sax.*, MATT., 18, 6.)

... wore båttre, att en *qwarnsten* wore bunden wid hans hals.
(*Év. suéd.*, *ib.*)

Expedit ei ut... *mola asinaria.*
(*Vulgate.*)

Comparez :

Ei galagjaidau *asiluquairnus* ana balsaggan. . .
(ULFILAS, *Versio gothica*, MARC., 9, 42.)

(Ut ponatur *asinarius lapis* in collum ejus.)

QUETHEN, v. allem. *quęthan*, it. *quaden, quedan, sagen, dicere*, D[r] Krems. ; angl.-sax. *cwedan*, flam. *zeggen*, franç. dire. Ce verbe n'est conservé en anglais que dans les constructions suivantes : *quoth I*, flam. *zeg ik*, franç. dis-je, *quoth he*, flam. *zegt hy*, franç. dit-il, *quoth she*, flam. *zegt zy*, franç. dit-elle, et dans cet exemple :

They say, *quoth* William, woman tongues of aspen leaves are made.

Thanne beginnent sie *quedan* bergon : fallet ubar unsih!
(TATIAN., c. 201, 4.)

Tunc incipient *dicere* montibus: cadite super nos.
(*Vulgate.*)

Jah *qath* Zakarias du thamma aggilau.
(ULFILAS, *Versio gothica*, Luc., 1, 18.)

(Et *dixit* Zacharias ad hunc angelum.)

Huo lango scal standen noh, *quaden sie*, thius uuerold
(*Heliand*, p. 131, 3.)

V. allem.: *Quethit Gode*. Lat.: Dicite Deo. *Quad Herro*. Dixit Dominus. *Lof sal ic quethan*. Psalmum dicam. *In ic quad*. Et dixi. *Thia quethunt mi euge, euge*. Qui dicunt mihi euge euge.
(*Niederd. Psalm., passim.*)

Comp. v. angl. *quethen*, franç. dire, proclamer.

I *queth* him quite. . .
(CHAUCER, *Rom. of the Rose*, 7001.)

Comp. *quethen* avec *kouten*, encore en usage dans la Flandre occidentale. Voy. *quenen kout*.

QUEYCKEN, jam *quicken*, *vivere* (Kil.). Voy. *quick*.

QUIC, angl. *quick*, allem. *geschwind*, flam. *haestiglyk*, franç. vite.

Dedi vergaderen *quic* ende ras.
(*Reimchronik von Fland.*, 6155.)

QUICA FE (flam. *vee*, allem. *vieh*), v. allem., *thiere*, *animalia*, Dr Krems.; flam. *levend vee*, franç. du bétail vivant. Voy. *quick*.

Quica fe thina.
(*Psautier angl.-sax.*)

Animalia tua.
(*Vulgate.*)

QUICAN, v. allem., franç. animer, faire vivre.

Than gideda ina the heland self Crist thurh is craft mikil *quican* aftar doda.
(*Heliand*, 72, 6.)

Voy. 2me gloss., *to quyken*.

QUICK, *animal* (Kil.). Voy. *quec*.

QUICK, angl. *quick*, v. angl. *quyke*, v. allem. *quik*, v. fris. *cwic*, suéd. *qwick*, dan. *qvick*, island. *quikr*, flam. *levend*, allem. *lebendig*, franç. vivant. Voy. 2me gloss., *quyk*, *quyken*. Le mot *quick* est encore d'un usage fréquent en anglais, comme on peut en juger par ces exemples: *he shall come to judge the quick and the dead*, franç. il viendra juger les *vivants* et les morts; *we must live with the quick and not with the dead*, franç. nous devons vivre avec les *vivants* et pas avec les morts; *quick lime*, franç. chaux *vive*; *touched to the quick*, franç. touché au *vif*; *quick sand*, franç. du sable *mouvant*; *quick silver*, franç. *vif* argent, etc. On trouve encore des traces du mot *quick* dans les verbes flam. et allem. *verkwikken*, *erquicken*, qui signifient animer, *vivifier*, faire *vivre* de nouveau, et dans *kwiksilver*, allem. *quecksilber*, que Dr Kremsier traduit par *lebendes silber*.

It is biholen allun *quikun* endi dodun huan is kumi uuerdad.
(*Heliand*, 131, 16.)

Quica letin.
(*Ib.*, 117, 23.)

Gif eo *cwic* bearn gebyreth.
(WIARDA, verbo *quik*.)

Allem.: Wenn sie eine *lebendige* geburt zur welt gebracht. . .

QUICK-BRONNEN, v. allem. *kek prunnen*, Dr Krems., *quica brunnon*, flam. *levende* water, franç. eau *vive*, allem. *lebendiges* wasser.

... thanen *quica brunnon*.
(*Heliand*, 120, 1.)

QUICKEN (Kil.), *vivere*, flam. *leven*, allem. *leben*, franç. vivre. Comp. le vieux verbe angl. *quiken* = *to make alive*, franç. rendre vivant, animer, vivifier.

.. thy princes han thee given might
Both for to slee and for to *quiken* a wight.
(CHAUCER, *Canterb. tales*, 15949.)

Voy. 2me gloss., *to quyken*.

QUICK-HAEGHE (Kil.), flam. *levende* = *groene hage*, franç. haie *vive*, en bois *vivant*, en bois vert. Voy. *quick*.

QUICK SPRYNCK *, *fons*, *scaturies*, flam. *bron*, franç. source d'eau *vive*.

R.

RADELSCHE, RADELSE, lat. *aenigma*. Voy. Hoffmann von Fallersleben, *Niederländische Glossare*; angl. *riddle*, flam. *raedsel*, allem. *räthsel*, franç. énigme.



Radyen, angl. *ray*, flam. *strael*, allem. *strahl*, franç. rayon.

Die vlamme deelde haer als in *radyen*.
(*Passionael*.)

Voy. *rayen*.

Rafter (Kil.), angl. *rafter*, flam. *keper*, franç. chevron, solive.

Rammelen (Kil.), angl. *to rumble*, flam. *grommelen*, franç. murmurer; ces verbes flamand et anglais sont employés en parlant d'un bruit dans le ventre.

Ran. Voy. *rennen*.

Joseph die liep ende *ran*.
(*Weinachtslieder*, n° 11, édit. Hoffmann von Fallersleben.)

Ranceur, **rancour**, angl. *rancour*, flam. *wrok*, *haet*, franç. rancune.

Gheen *ranceur* draecht ghy, maer liefde
Tot elcken mensche.
(*Spelen van sinne*, 1539.)

En die borghers onder hun wederspraeke, *rancour* en tweedracht. . .
(*Gewoonte*, *vryheden*, *etc.*, *der stadt St-Truyen*, 1348.)

Rapeel, angl. *repeal*, flam. *herroeping*, *wederroeping*, allem. *widerrufung*, franç. *révocation*, v. franç. *rapeal* (1).

Dan heeft hy den meesten troost ghevonden
'*Trapeel* van den banne heeft hy in de hand.
(*Spelen van sinne*, 1539.)

Ras, allem. *rasch*, flam. *haestelyk*, franç. vite, promptement.

Dese gaf hem moet, quic ende *ras*.
(*Reimchronik von Fland.*, 7074.)

Voy. *quic*.

Rascelike, angl. *rashly*, allem. *geschwind*, flam. *haestelyk*, franç. promptement.

Van den commune wel haestelike
Trocken te Male *rascelike*.
(*Reimchronik von Fland.*, 7064.)

(1) Donons... sans nul *rapeal*
De nous ne de nos oiers. (*Diplôme daté de* 1327.)

Rasch, allem. *rasch*, flam. *haestig*, *rap*, franç. vite, prompt.

Hooghe peerden,
Blancke sweerden
Ende *rasch* van der hant,
Dat sijn die snaphanen van Gelderlant.
(*Nederl. Geschieds.*, t. I, p. 82.)

Raschen, *festinare*, *properare* (Kil.). Voy. *rasch*.

Raye, angl. *ray*, flam. *strael*, allem. *strahl*, franç. rayon.

... die *rayen* van de sonne. . .
(*Passionael*.)

Voy. *radyen*.

Rebaelg, angl. *ribald*, flam. (Kil.) *rabaud*, franç. fripon.

Doen riepen die *rebaelgen* metter macht
Dits den dach daer wy hebben naer gewacht.
(*Nederl. Geschied.*, t. I, p. 275.)

Voy. *ribaud*, *rybaud*.

Rebe, **winrebe**, allem. *rebe*, flam. *wynstok*, *rancke*, franç. cep de vigne, sarment.

Nib iz uuone in theru *uuinrebun*.
(Tatian., 167, 3.)

Nisi manserit in *vite*.
(*Vulgate*.)

Rechtgeschrift. *Vocab. teuthon.*, verbo *orthographia*, allem. *rechtschreibung*, franç. orthographie.

Recoevereren. Voy. *vercoeveren*.

Redde, *febris* (Kil.). Voy. *ridde*.

Redeken. *Vocab. teuthon.*, *rota*, *rad*, *rotula*, *redeken*, diminutif, allem. *rad*, *rädchen*, flam. *wiel*, *wielken*, franç. roue, petite roue. Dans les Flandres, *rad* n'est conservé que dans *radbraken*, allem. *rädern*, angl. *to break upon the wheel*, franç. rouer; on y traduit: faiseur de roues par *wielemaker*, tandis qu'à Louvain on se sert de *ramaker* pour *rademaker*.

Reden ghelde (aen), **reedt gheld**, angl. *ready money*, v. fris. *mit rede gelde*, suéd. *reda penningar*, franç. argent comptant.

En voor de scade soude geven aen *reden ghelde* duyzend marck.
(*Chronicon Joan. de Beka*.)

Mit sulker voorwaerden dat hi si weder nemen mach
voor min om *reedt gheld.*
(*Nederl. Prozast.*)

Reede, *febris* (Kil.). Voy. *ridde*.

Reeren (Kil.), angl. *to roar*, flam. *bruizen*, allem. *brausen*, franç. rugir.

Reeuw, v. all. *hreo*, franç. cadavre. Kiliaen donne les mots *reeuwsel*, *spuma lethalis*, et *reeuwsweet*, *sudor lethalis*. A Bruges, on appelle *reeuwstrooy* la paille sur laquelle on dépose les cadavres. Le subst. *hreo*, *reeuw*, cadavre, se trouve souvent dans le poëme épique *Heliand :*

Tho sahun sie thar en *hreo* dragan
Flam.: Dan zagen sy daer een *reeuw* dragen
enan liflosan lichamon
Flam.: een leveloos lichaem.
(p. 66, 12.)

That he mosti that lik sehan *hreo* scauuoien.
(*Ib.*, 124, 18.)

Reeuw gewaed, v. allem. *hreo giuuadi*, lat. *linteamenta, involucrum cadaveris*, franç. suaire.

... gisah thar thes godes barnes *hreo giuuadi.*
(*Heliand*, p. 173, 28.)

Voy. *reeuw*.

Regal, angl. *reagall*. Kiliaen traduit *regal* par *arsenicum*, franç. réalgal, ou réalgar, chaux ou oxyde d'arsenic sulfuré rouge. (Dictionn. de Gattel). *Regael* est souvent employé à Gand par le peuple pour signifier du poison en général. Au lieu de *reagall*, Chaucer écrivait *rosalgar*.

Cley made with hors and mannes here.
. . . .
Rosalgar, and other materes. . . .
(Chaucer, *Canterb. tales*, 16282.)

Rein, reyn, angl. *rain*, goth. *rign*, flam. et allem. *regen*, franç. pluie.

Van *reine*, van blexemen ende van donder.
(*Die Rose*, 6139.)

. . . . uptie riviere
Die was met *reyne* gewassen sciere.
(*Rymbybel*, 30709.)

Reinen, angl. *to rain*, goth. *rignjan*, flam. *regenen*, allem. *regnen*, franç. pleuvoir.

Eñ God. . .
Eñ deed *reinen* sonder eneghen vrede
xl daghen en xl nachten.
(*Rymbybel-Sondvloet.*)

Want het *reinde* altoos niet.
(Maerlant, *Spieg. hist.*, b. 5, c. 41, v. 7.)

Reynet selden daer nacht of dach.
(*Rymbybel*, 28881.)

D'après un autre manuscrit :

Reindet daer. . .

Hyt *rinde* fyr and swelf of heofene.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 17, 29.)

Regnade eld och swafwel af himmelen.
(*Bible suédoise.*)

Pluit ignem et sulfur de coelo.
(*Vulgate.*)

Pour signifier qu'il pleut, les Anglais disent *it rains*, et le peuple aux environs d'Ypres : *het reint*.

Reijnech, angl. *rainy*, allem. *regnerisch*, flam. *regenachtig*, franç. pluvieux.

Als twater in *reynech* weder.
(*Rymbybel*, 33803.)

Relief, angl. *reliefs* = *what is left*, du verbe *to leave*, laisser. Voy. *farlebid;* flam. *overschot*, *wat overblyft*, franç. les restes, le restant, les *reliefs* d'un repas.

Eñ doe hi sat gegeten was, Lampreel
Woude wech doen dat *relief.*
(*Rein. de Vos*, 4475.)

Hi at voor hem. . .
Eñ syn *relief* gaf hi hem voort.
(*Rymbybel*, 27160.)

Het sie gomien uuel that thiu *leva* thar farloran ni uuurdi.
(*Heliand*, 87, 24.)

Thæt to *lafe* ys.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 11, 41.)

Quod *superest.*
(*Vulgate.*)

He nam tha *lafa.*
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 24, 43.)

Sumens *reliquias.*
(*Vulgate.*)

The thar *belifon.* Flam. *bleven*, *over bleven.*
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 9, 17.)

Quod *superfuit.*
(*Vulgate.*)

Remenant, angl. *remnant*, *what remains*, lat. *quod remanet*, flam. *overblyfsel*, franç. reste.

> Eñ eten dat *remenant*.
> (Maerlant, *Spieg. hist.*, p. 3, b. 1, c. 35, v. 66.)

Rend, jam *rind*, *bos* (Kil.). Voy. *rind*.

Renda, v. fris., angl. *to rend*, allem. *zerreissen*, flam. *reten*, *afreten*, *scheuren*, franç. déchirer.

> Huersa en mon sin clath werth *to rend*, sa ach mar thre rendar to betane. . .
>
> Allem. : Wo einem manne sein kleid wird *zerrissen*, so muss man für 3 rissen büssen.
> (Wiarda, verbo *renda*.)

Renne. Ce mot signifie à Gand du *tan*, à Louvain *moere*, en allem. *lohe*. *Renne* est une altération de *rinde*=*cortex*, *crusta* (Kil.), angl. *rind*, allem. *rinde*, franç. *écorce*, *croûte*; de là, allem. *brodrinde*, croûte de pain; *china*, ou *fieber rinde*, littér. *écorce* de fièvre, *écorce* fébrifuge, quinquina. Voy. *rente*, *rinde*.

Rennen, allem. *rennen*, angl. *to run*, v. angl. *rennen* [1], flam. *loopen*, franç. courir, couler.

> En doe sijn bloet uut *ran*, soe bat hi voor hem.
> (*Passionael.*)
>
> Christus voor ons alle heeft de werelt wonnen
> Door sbloets *uutronnen*.
> (*Spelen van sinne*, 1539.)

Le *fluxus sanguinis* dont parle l'Évangile est traduit en angl.-sax. par *blodes rynne*. Comparez :

> Jah sai, qino *blotharinnandi*.
> (Ulfilas, *Versio gothica*, Matt., 9, 20.)
>
> (Et ecce, mulier *sanguiflua*...)

Le mot flam. *rennen* est conservé dans *renbaen*, allem. *rennbahn*, *rennplatz*, franç. lice, carrière, et les lexicographes belges n'auraient pas dû traduire, dans leurs dictionnaires, *galop* par *renloop*. Les mots angl. *a run-away* signifient un *fuyard*, un *fugitif*, un échappé.

Rente, angl. *rind*, allem. *rinde*, flam. *schors*. Voy. *renne*, franç. écorce.

> Van palm bomen haddi *rente*
> Die int water hadden gelegen.
> (Maerlant, *Spieg. hist.*, p. 3, b. 2, c. 48, v. 53.)

Respijt, angl. *respite*, flam. *uitstel*, franç. délai, *répit*, v. franç. *respit*.

> Wilt u bekeeren sonder *respijt*.
> (*Nederl. Geschied.*, t. I, p. 317.)

Reten. Voy. *afgereten*, *ryten*, allem. *reissen*, *abreissen*, franç. déchirer, arracher.

Reupe, **ruype** (Kil.), allem. *raupe*, flam. *rispe*, franç. chenille.

Reyn (Kil.). Voy. *rein*, angl. *rain*, franç. pluie.

Reyn boga, v. fris., angl. *rain-bow*, allem. *regenbogen*, flam. *regenboog*, franç. arc-en-ciel. Voy. *rein*.

Reynen (Kil.). Voy. *reinen*, angl. *to rain*, franç. pleuvoir.

Reyse, jam *mael: vice*, *vicem* (Kil.); *twee*, *dry reizen*, franç. deux, trois fois, suéd. *resor*.

> Iag fastar twå *resor* i weckan.
> (*Év. suédois*, Luc., 18, 12.)
>
> *Zweimal* in der woche faste ich.
> (*Bible allemande.*)
>
> Jejuno *bis* in sabatho.
> (*Vulgate.*)
>
> ... skall du neka mig tre *resor*.
> (*Év. suéd.*, Matt., 26, 75.)
>
> ... *ter* me negabis.
> (*Vulgate.*)

Ribaud (Kil.), *rabaud*, angl. *ribald*, flam. *kwaed doender*, franç. fripon, malfaiteur.

> Als ware .j. *ribaud* ontcleed.
> (*Rymbybel*, 10342.)

Ribauderie, angl. *ribaldry*, flam. *ongebondenheid*, franç. licence, obscénité.

> Ledechede is sere quaet:
> Hem dier mede omme gaet
> Soe uolgt tauarnen ende *ribaudrie*,
> Soe uolgt wiuen. . .
> (*De boeck van Catone. Handsch. 13 eeuw. Vlaemsche bibliophil.*)

Ric, angl.-sax., v. allem. Dr Krems., *richtuom*, *herrschaft*, Notker; flam. littéral. *rykdom*. Comp. *koningdom*, royauté, flam. *ryk*, allem. *reich*, suéd. *rik*, franç. règne, empire, royaume. Ce mot n'est conservé en anglais que dans

[1] And to him *rennen* than his wives alle. (Chaucer.)

bishoprick, franç. évêché; les Français s'en servent, probablement sans s'en douter, dans *Autriche*, allemand *Oestreich*, flam. *Oostenryk*, *ryk* van het Oosten. Comp. allem. *Frankreich*, flam. *Vrankryk*, franç. France.

Thæt he hym *rice* onfenge.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 19, 12.)

Till att intaga sig ett *rike*.
(*Bible suédoise.*)

Accipere sibi regnum (ut *acciperet*).
(*Vulgate.*)

And hys *rices* ende ne byth.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 1, 33.)

Och på hans *rike* skall ingen ände (flam. eynde) wara.
(*Bible suédoise.*)

Et *regni* ejus non erit finis.
(*Vulgate.*)

En anglo-saxon, outre le substantif *ric*, on trouve encore *rica* et *ricsien;* ces trois mots peuvent se traduire par *gouvernement*, *gouverneur*, et *gouverner*. Voy. *rica*, *ricsien*. Voy. 2me gloss., *kinrik*=*ryk*.

Rica, angl.-sax., flam. littéralement *ryker*, *bestierder van een ryk*, *van eenen staet*, franç. gouverneur, chef d'un gouvernement.

Herodes se feorthen dæles *rica*.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 3, 19.)
Allem.: Herodes der *vierfürst*.
Herodes *tetrarcha*.
(*Vulgate.*)

Tharuh *reiks* ains qimands. . .
(Ulfilas, *Versio gothica*, Matt., 9, 18.)
(Tunc *princeps* unus veniens...)
Jah qimands ïesus ïn garda this *reiks*.
(*Id.*, *ib.*, 23.)
(Et veniens Jesus in domum hujus *principis*.)

Richsen, v. allem. Voy. *ricsien*.

Ricsien, angl.-sax., v. allem., *richsen*, *richten;* Dr Krems., *herrschen*, flam. *heerschen*, *heerschappy uitoefenen*, franç. gouverner, exercer un empire, un souverain pouvoir.

Rihhisot im huse Jacobes zi euuida.
(Tatian., c. 3, 5.)

Regnabit in domo Jacob in aeternum.
(*Vulgate.*)

And he *ricsath*... on Jacobes huse.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 1, 33.)

Et *regnabit* in domo Jacob.
(*Vulgate.*)

We nyllath thæt thes ofer us *ricsie*.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 19, 14.)

Nolumus hunc *regnare* super nos.
(*Vulgate.*)

... thæt Archelaus *rixode*.
(*Év. angl.-sax.*, Matt., 2, 22.)

... quod *regnaret* Archelaus.
(*Vulgate.*)

Vituth thatei thuggkjand *reikinon* thiudom. . .
(Ulfilas, *Versio gothica*, Marc., 10, 42.)

(Scitis quod putant *imperare* populis.)

Voyez et comparez *waldan*.

Ridde, *reede*, *redde*, *febris*. (Kil.), angl.-sax. *hrith*, v. allem. *ritt*, *ritte: das fieber*. Dr Krems., verbo *ridon* = *zitteren;* flam. *koorts*, franç. fièvre. Les Anglo-saxons se servaient du verbe *hrithigan*, franç. avoir la fièvre, latin *febricitare*. J'ai entendu dire dans la Flandre occidentale : *hy heeft den heelen winter gekorseniert*, franç. il a eu la fièvre pendant tout l'hiver.

... tha sæt Simonis sweyr *hrithigende*.
(*Év. angl.-sax.*, Marc., 1, 30.)

Simonis schwiegermutter *lag an einem fieber krank*.
(*Bible allemande.*)

Decumbebat socrus Simonis *febricitans*.
(*Vulgate.*)

Ries (Kil.), angl. *rash*, flam. *vermete*, franç. téméraire, inconsidéré.

Riesheyd (Kil.), angl. *rashness*, flam. *vermetelheid*, franç. témérité.

Rinde, angl. et allem. *rind*, flam. *hoornvee*, franç. bête à cornes, bœuf. Comp. *rind*, *rendvleesch*, allem. *rindfleisch*, franç. du bœuf.

Ringhen (Kil.), angl. *to ring*, suéd. et dan. *ringa*, flam. *klinken*, *schellen*, allem. *schellen*, franç. sonner.

Ringhen (Kil.), allem. *ringen*, flam. *worstelen*, *stryden*, *kampen*, franç. lutter.

Ringher (Kil.), allem. *ringer*, flam. *worstelaer*, *kamper*, franç. lutteur.

Ringkel, holl. et fris., *nola*, *tintinnabulum* (Kil.),

flam. *belleken,* franç. sonnette, clochette. Voy. *ringhen,* angl. *to ring,* franç. sonner.

RINGPLAETS (Kil.), *kamp-plaets,* allem. *kampf-platz,* franç. arène, lat. *palaestra.* Voy. *ringhen,* franç. *lutter.*

RIOTE, angl. *riot,* allem. *aufstand, auflauf,* flam. *opstand, oploop,* franç. émeute.

Als men XXIIII screef, voer waer
Rees ene *riote* zeer zwaer
Te Brugge, ende int Vrie mede.
(*Reimchronik von Flandern,* 7888.)

RISE, RISER, v. angl. *rise* [1], flam. *kleine takken,* franç. ramilles, rameaux. A Gand, *ryshout* signifie du menu bois, en allem. *reisholz,* et à Bruges *een riseken* signifie un petit fagot; le mot *zink-rys* est également encore en usage, lorsqu'on parle de l'entretien des côtes ou des digues.

Hi brac een *rys* van eere hage.
(*Rein. de Vos,* 1679.)

Blijft sie hanghende aen den boom, of aen die *rieseren* van den boom?

RISEN, *surgere, oriri* (Kil.), angl. *to rise, to arise, to spring,* v. fris. *risen,* allem. *entspringen, aufkommen,* flam. *voort komen, oorsprong nemen,* franç. provenir, avoir pour principe.

Alle wished is fon Gode *risen.*
Allem.: Alle weisheid is von Gott *entsprungen.*
(WIARDA, verbo *risen.*)

RISER. Voy. *rise.*

RITEN, allem. *reissen, abreissen,* flam. *aftrekken,* franç. arracher.

... en die rosen scoeren ende *riten* en onder die voeten vertreden.
(*Nederl. Prozast.*)

RITSE, jam *rete, fissura,* allem. *ritz, ritze,* franç. fente, crevasse.

RITSEN, allem. *reizen,* flam. *ophitsen,* franç. exciter. Comp. Kil. *ritsch, ritsich, ritsich syn, catuliens, catulire.*

[1] As a blosme upon the *rise.* (CHAUCER.)
Redder than the rose that on the *rise* hangeth.
(LONGLAND's *vision.*)

RIVEEL, angl. *revels,* flam. *blydschap, vreugde teekens,* franç. réjouissance, divertissement. Comparez le mot franç. *réveillon.*

Alse dus gewonne was die casteel,
Daer was bliscap eñ groot *riveel.*
(VAN VELTHEM, *Spieg. hist.,* b. 11, c. 26.)

Le mot *rivele* employé dans le passage suivant doit avoir une autre signification.

Ten ingange van enen castele
Quamen te hem met groten *rivele*
x lazerse.
(*Rymbybel.*)

ROBBE, ROBBEKEN (Kil.), angl. *rabbet, rabbit,* allem. *kaninchen,* flam. *konyn,* franç. lapin.

ROCHTE. Voy. *roeken.*

RODA, v. fris. Voy. *rode.*

RODE, v. allem. *ruod,* angl.-sax. *rod,* v. angl. *rood,* allem. *kreuz, der galgen,* flam. *kruis,* franç. croix.

Anda ma him to tha *roda* lath.
Allem.: Und man ihm zum *galgen* führet.
(WIARDA, verbo *roda.*)

Ib. *rode, rod-galgen,* allem. *kreuzgalgen.* Comp. flam. *de galgen boom des kruis,* franç. la croix, l'*arbre* de la croix. Not. v. angl. *rood, the holy rood days,* flam. *de kruis, de heilige kruis dagen,* franç. les jours de la sainte croix. Voy. v. angl. *rode-beem,* au mot *galgenboom.*

Gangan te them *galgon*... nam ina thua an thero niuuun *ruodun.*
(*Heliand,* 170, 15.)

Jah saei, ni bairith *galgan* seinana.
(ULFILAS, édit. MASSMANN, 1855, LUC., 14, 27.)

Et qui non bajulat *crucem* suam.
(*Vulgate.*)

Jah nimai *galgan* seinana.
(ULFILAS, *Versio gothica,* MARC., 8, 34.)

(Et sumat *crucem* suam.)

Ga nyther of thære *rode.*
(*Év. angl.-sax.,* MATT., 27, 40.)

Descende de *cruce.*
(*Vulgate.*)

And nyme his *rode*.
(*Év. angl.-sax.*, Matt., 16, 24.)

Et tollat *crucem* suam.
(*Vulgate.*)

Roebe (Kil.), allem. *rübe, weisse rübe*, flam. *raep*, franç. navet.

Roec. Voy. *roek*.

Roeck, v. allem. *ruacha: sorge, besorgniss*, Dr Krems.; flam. *zorge*, franç. soin, attention.

Daer willic des nemen *roeck*.
(*Der minnen Loep*, b. 11, v. 2326.)

Roeck nemen. Voy. *roeck, roeken;* flam. *acht geven, acht nemen*, allem. *acht geben*, franç. prendre garde, faire attention.

Daer willic des *nemen roeck*.
(*Der minnen Loep*, b. 11, v. 2326.)

Voy. *roeken*.

Roeck, roec slaeghen, *gaede slaegen*. Voy. *roeck, roeken*, flam. *acht nemen*, allem. *acht geben*, franç. faire attention, prendre garde à...

So seer waren dese heilige drie coninghen ghepertur- biert dat si geen *roec* en *sloeghen* op die woerden.
(*Nederl. Prozast.*)

Roede. Voy. *roden, uutroden*. Comp. angl. *root*, franç. racine; flam. *stam, stamboom*, franç. tige, arbre. Not. *arbre* généalogique, lat. *stirps, ex stirpe* David, Bib.

Wy zyn alle van eenre *roede*,
Mer elck van sonderlingen bloede.
(*Der minnen Loep*, b. 3, v. 261.)

Satt till *roten*.
(*Év. suéd.*, Luc., 3, 9.)

Ad *radicem* posita.
(*Vulgate.*)

Roeden. *Voc. teuthon., roeden, roet worden*, verbo *rubere*, angl. *to redden*, allem. *erröthen*, franç. rougir.

Roeden, roden, *extirpare, eradicare* (Kil.). Voy. *uutroden*. Not. angl. *root*, flam. *wortel*, franç. racine; *to root out*, allem. *ausrotten*, franç. déraciner, extirper, *deroder*. Voy. *roede*.

Wat bome die niet ne draegt goed fruut
Dien salmen saen *roden uut*.
(*Rymbybel*, 22275.)

Voy. *upgherodet*.

Roedt, ruut, allem. *ruhet, ruhen*, flam. *rusten*, franç. reposer.

U bedde te makene in Gods trone
Daer ghi ewelike op *roedt*.
(*Hugo van Tabarie*, Alb. Thym.)

. . . . . . lach in dat cruut
Gheboren van de hoegste bruud,
Up hoeykin *ruut*.
(*Kerstzang. Niederl. Gedicht.*)

Roef, angl. *roof*, v. allem. *hroft*, island. *rhoof*, flam. *dak*, allem. *dach*, franç. toit.

Reht so he ina thoh kuman gisah thurh thes huses *hroft*.
(*Heliand*, 28, 22.)

On se sert encore à Blankenberghe du mot *roef* pour signifier la partie abritée ou couverte des barques, et on lit dans le *Journal de Bruxelles*, 25 octobre 1853: au-dessous du *rouffle* est le salon pour les passagers. Voy. *rueff, rueffel*.

Roek, roec, angl. *rook*, flam. *kauw*, franç. grolle, corbeau.

Roeken, craeyen ende cauwen.
(*Nederl. Prozast.*)

Op .j. boom sat tere stont
I *roec*, ende hadde in sinen mont
I case. Dit sach Reinart,
En sprac aldus ten *roeke* waert:
Dine vederen sijn soe scone.
(*Esopet. Verzameling van 67 fabelen van Esopus in de helft der XIII eeuw overgebracht in het nederd.*)

Roeken, v. angl. *to rekken, to recche* (1), v. allem. *biruahen = sorge anwenden, besorgen*, Dr Krems.; flam. *bezorgen, in acht nemen*, franç. soigner, se soucier de...

Dusdanige vrient en *roke* u niet
Die di begheven in dijn verdriet.
(*Oudvlaems. Gedicht.*)

Voy. *begheven*.

(1) I *reck* not though I end my life today.
(Shakesp. *Troilus and Cressida, act.* 3, *scen.* 6.)

I *rekke* not but it may better be.
(Chaucer, *Canterb. Tales*, 2247.)

But natheless I *recche* not a bone.
(*Id., ib.*, 4514.)

Tibert sprac : Mine *roekes* niet.
(*Rein. de Vos*, v. 1120.)

Te min hire omme *rochte*.
(Maerlant, *Spieg. hist.*, p. 3, b. 5, c. 16, v. 58.)

Dus verderven volc, steden en lant,
Si en *roeken* wies huus dat brant.
(*Rein. de Vos*, 5074.)

Er ne *rochte* nicht zo libene.
(*Kuninc Ruother*, édit. Massmann, v. 3728.)

Her ne *rochte* wer it nam.
(*Ib.*, v. 3752.)

Ne *rokead* huuedar gi is. . .
(*Heliand*, 46, 10.)

Notez que le mot flam. *roekeloos*, que le vieux poëte anglais Chaucer rend par *rekkeless* et *rechless*, veut proprement dire insouciant, flam. *zorgeloos*, allem. *sorglos*. Les lexicographes traduisent souvent *roekeloos*, allem. *ruchlos*, par *impie*, *scélérat*, ce qui ne correspond pas avec la valeur réelle de ces mots. Aussi Dr Kremsier, dans son *Urteutsche sprache*, dit aux mots : *ruache* = *sorge*, *ruachalosi* = *sorglosigkeit* (daher *ruchlos*, *wir verbinden aber damit einen dem worte fremden begriff*). Voy. *roekeloos*.

Roekeloos. Voy. observ. critique, verbo *roeken*; angl. *careless*, v. angl. *reccheles*, flam. *zorgeloos*, allem. *sorglos*, franç. insouciant, sans souci.

Want hi wert *roekeloos* ende onachtsam alle des hem noot is ten ewigen leven.
(*Nederl. Prozast.*)

I may not in this cas be *reccheles*.
(Chaucer, *Canterb. Tales*, 8364.)

Roekeloosheyd, v. angl. *recchelesnesse*, angl. *carelesness*, franç. négligence, insouciance.

Than cometh negligence or *recchelesnesse*, that *recketh* of nothing.
(Chaucer, *Persones Tales*.)

Roere (in), angl. *on a roar* (1), v. allem. *an hroru*, flam. *in beweging*, *in isting*, *in rep en roer*, *oproer*, franç. en train, en fermentation, dans un sens moral, allem. *im aufruhr*.

(1) ... that were wont to set the table *on a roar*.
(Shakespeare, *Haml. act.*, 5.)

Nu waert in Affrike *in roere*
Jegen den keyser. . .
(Maerlant, *Spieg. hist.*, p. 3, b. 4, c. 14, v. 47.)

Thiu burg uuard *an hroru*, that folc uuard an forhtun.
(*Heliand*, 113, 21.)

That ni uuerde *an hroru*.
(*Ib.*, 136, 24.)

Thiu seu uuard *an hroru*.
(*Ib.*, 68, 15.)

Roest, angl. *roost*, *hen-roost*, flam. *rek*, *roest*, franç. juchoir.

Roesten, angl. *to roost*, (Kil.) *in pertica gallinaria quiescere*, *roesten*, q. d. *rusten*, franç. jucher.

Roeu. Voy. *rouw*.

Roeuward. Voy. *rouward*.

Roeuwen. Voy. *rouwen*.

Roffiaen, ruffiaen (Kil.), angl. *ruffian*, flam. *booswicht*, allem. *bösewicht*, franç. scélérat.

. . . . vermits de *roffiaen*
Heeft haer benevens my oock oneer aengedaen.
(Jacob Cats.)

Rogghe (Kil.), allem. *roggen*, flam. *visch-eieren*, *kuite*, *kiete*, franç. frai, lat. *ova piscium*. Not. franç. caviar, allem. *gesalzener störroggen*, flam. littéral. *gezouten steurrogghe*.

Rok, angl. *rock*, flam. *rots*, *klippe*, allem. *klippe*, franç. *roc*, rocher.

Daer bi moeste men steen *roken*. . .
(Jan van Heelu, 3536.)

Eens anders daghes saghen si blikken
Ene *roke* daer op was gheseten. . .
(*Floris eñ Blancefloer*, v. 1796.)

Roke. Voy. *roeken*.

Rokean, v. allem. Voy. *roeken*.

Rompe, jam *beuck* (Kil.), allem. *rumpf*, franç. tronc du corps, carcasse.

Ros, allem. *ross*, angl. *horse*, flam. *peerd*, franç. cheval. Voy. *ors*.

Rosch (Kil.), allem. *rasen*, franç. gazon.

Rossen, jam *ryden*, *equitare* (Kil.). Voy. *ros*. On dit encore à Gand : *ryen en rotsen*, pour *ryden en rossen*.

Rostuusscher. Voy. *ros* et *tuusscher*.

Rote, rotte, allem. *rotte*, angl. *rout*, flam.

hoop, groot getal menschen, franç. bande, réunion, troupe. Kil. *rot, turma, grex hominum.*

Eñ doeptere ene mekele *rote*.
(Maerlant, *Spieg. hist.*, p. 1, b. 7, c. 45, v. 28.)

Brabant die met haren *roten*.
(Jan van Heelu, *Chron.*, v. 433.)

Notez le mot flam. *dievenrot*, franç. bande de voleurs, qui est encore en usage. Voy. 2me gloss., *route*.

Rotten, angl. *to rout*, allem. *sich rotten, sich zusammen rotten*, flam. *zamenrotten*, franç. s'attrouper. Kil. *rotten, coïre in unum.*

Rouw, *quies* (Kil.), allem. *ruhe*, flam. *rust*, franç. repos.

Rouw, berouw, allem. *reue*, flam. *leedwezen*, franç. regret.

Rouwaerd, *gubernator, custos, conservator pacis* (Kil.). Voy. *rouw*, allem. *ruhe*, franç. repos; flam. *rust-bewaerder*, franç. gardien, conservateur de la paix, allem. *ruhewarder*. Voy. *waerden*. A Bruges, on se sert du mot *schabletter*, contraction de *schade-beletter*, pour signifier un officier de police, un pompier.

Rouwen (Kil.), allem. *ruhen*, flam. *rusten*, franç. reposer.

Rouwen, angl. *to rue*, allem. *reuen*, flam. *leed zyn, leedwezen hebben*, franç. se repentir.

Rouwkoop, *pretium, mulcta rescissae emptionis* (Kil.), allem. *reukauf*, franç. dédit. Le mot *rouwkoop* est encore en usage à Louvain.

Ruache, ruachalosi, v. allem., flam. *roek, roekloos*. Voy. note critique au mot *roeken*.

Rube. Voy. *roebe*.

Rueff, rueffel. Voy. *roef*.

Ruepe. Voy. *ruype*.

Ruepen, ruppen (Kil.), angl. *to rub*, allem. *reiben*, flam. *vryven*, franç. frotter.

Rueve. Voy. *roebe*.

Rueven *, verbo *hymmelen, rueven, wulven*, lat. *testudinare, arcuare*, flam. *welven*, allem. *wölben*, franç. voûter. Voy. *roef, rueff, ruef-fel*, angl. *roof*, flam. *dak*.

Ruffiaen. Voy. *roffiaen*.

Rumen, v. allem. Voy. *ruymen*.

Ruppen. Voy. *ruepen*.

Rusch. Voy. *rosch*, allem. *rasen*, franç. gazon. A Louvain on se sert encore de *rus, russen*, pour signifier un gazon.

Rusch (Kil.), angl. *rush*, flam. *biese*, allem. *binse*, franç. jonc.

Rusten (Kil.), allem. *rüsten*, flam. *bereiden, zich wapenen*, franç. préparer, s'armer.

Rustig. Comp. allem. *rüstig*, adj. franç. vigoureux, prompt, actif.

... gordden zich *rustig* tot den stryd,
En boden krachtig wederstand.
(*Nederl. Geschiedz.*, t. I, p. 56.)

Rustinghe (Kil.), allem. *rüstung*, flam. *bereiding*, franç. préparatif, armement. Voy. *rusten*.

Ruunen, ruynen, allem. *raunen*, flam. *fluisteren*, franç. chuchoter.

Want die quade waent altoos des
Wat men *ruunt*, dat van hem es.
(*Lek. Spieg.*, b. 3, c. 3, v. 140.)

Dans un autre manuscrit, on trouve *ruyndt* au lieu de *ruunt*.

Ruut. Voy. *roedt*.

Ruwaerd. Voy. *rouwaerd*.

Ruyme, ruymte (Kil.), angl. *room*, angl.-sax. et suéd. *rum*, goth. *rums*, allem. *raum*, flam. *plaets*, franç. place.

Forthana the is næfdon (ne hæfdon) *rum*.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 2, 7.)

Ty dem war icke *rum*.
(*Év. suéd.*, *ib.*)

Quia non erat eis *locus*.
(*Vulgate.*)

Uti detta pino *rummet*.
(*Év. suéd.*, Luc., 16, 28.)

An diesen qualvollen *ort*.
(*Bible allemande.*)

In hunc tormentorum *locum*.
(*Vulgate.*)

Unte ni vas ïm *rumis* in stada thamma.
(Ulfilas, *Versio gothica*, Luc., 2, 7.)

(Quia non fuit iis *spatium* in loco hoc.)

On dit à Gand *ruimste maken*, angl. *to make room*, franç. faire *place*.

Ruymen, allem. *räumen*, v. allem. *rumen*, angl.-sax. *ryman*, flam. *ruim, plaets, ledig maken*, franç. faire place, quitter, évacuer.

> Got hiez in sin lant *rumen*.
> (*Diu buochir Mosis*, v. 1598.)
>
> Daz er daz hus heizze *rumen*.
> (*Ib.*, v. 1807.)
>
> Hiez er daz hus *rumen*.
> (*Ib.*, v. 1820.)
>
> *Rym* thysum men sett.
> (*Év. angl.-sax.*, Luc., 14, 9.)
>
> Gif denna *rum*.
> (*Év. sued.*, *ib.*)
>
> *Räume* diesem den platz ein.
> (*Bible allemande.*)
>
> Da huic *locum*.
> (*Vulgate.*)

Ruymig, **ruym**, angl. *roomy*, flam. *breed*, franç. spacieux.

Ruynen. Voy. *ruunen*.

Ruype, **ruepe** (Kil.), allem. *raupe*, flam. *rispe*, franç. chenille.

Ruysschen (Kil.), angl. *to rush*, flam. *zich werpen*, franç. s'élancer, se précipiter.

Ruysschen (Kil.), allem. *rauschen*, flam. *gedruis, gerucht maken*, franç. faire du bruit.

Rybaud. Voy. *ribaud*.

Rye (Kil.), allem. *reihe*, flam. *reek*, *beurt*, franç. tour, rang, ordre. Not. Kil. *op de rye drinken, bibere in ordinem*, boire chacun à son tour.

Rye, **ryghe** (Kil.). Voy. *rayen;* angl. *ray*, flam. *strael*, allem. *strahl*, franç. rayon.

Ryk. Voy. *ric*.

Ryken. Voy. *ricsien*.

Ryker, Voy. *rica*.

Rys. Voy. *rise, riser*.

Ryten, allem. *reissen*, *zerreissen*, flam. *scheuren, in stukken trekken*, franç. déchirer, mettre en pièces.

> Ghinc sise schoren ende *ryten*.
> (*Der minnen Loep*, b. 2, v. 1049.)

Voy. *ghereten*.

S.

Sabel, angl. *sable*, franç. sable. Dans ces trois langues, le mot *sabel, sable*, n'est employé que comme terme de blason pour signifier *noir*, flam. *zwart*, allem. *schwarz*, angl. *black*.

> Daer stonden letteren geamelgiert
> Van *sabel* en van asuer verciert.
> (*Rein. de Vos*, 5338.)
>
> Van *sabel* en van kelen geamelgiert.
> (*Ib.*, 5510.)

Anciennement les Anglais se servaient de *sable* comme synonyme de *black*, qui signifie noir en général.

> In *sable* will I mourne,
> Blacke shall be all my weede.
> Ay me! I am forlorne
> Now Philida is dead.
> (*Corydon's doleful knell*, Dr Percy.)
>
> Wild stared the minstrel's eyes of flame
> And high his *sable* locks arose.
> (*Minstrelsy of the scott. border.*)

Saccke, v. flam. *sake*, angl. *sake*, angl.-sax. *sace*, allem. *sache*, v. allem. *saca, sahhe*, suéd. *sak*, flam. *oorzaek*, franç. cause.

> Eñ gheen *sake* der doot in hem vindende.
> (*Het nieuwe Testament*, anno 1566.)

On dit en angl. *for the sake of joke*, franç. pour rire, *for brevity's sake*, pour être court, bref.

> In quad ik: geuuisso sunder *saca*. . .
> (*Niederd. Psalm.*, ps. 72.)
>
> Et dixi: ergo sine *causa*.
> (*Vulgate.*)
>
> Inti zi uuelihha *sahha* siu inan biruorta.
> (Tatian., c. 60, 8.)
>
> (Et ob quam *causam* tetigerit ipsum.)

Notez que les lettres *hh* du v. allem. se changent en *k* pour le flam.: *uuelihha, welke; sahha, zaeke;* gottes *rihhe*, got's *ryk;* himilo *rihhe*, hemels *ryk*, etc.

> ... ni fand ni heiniga *sahha*.
> (Tatian., c. 147, 2.)



(Nullam invenio *causam.*)
Jag finner ingen *dödssak* med honom.
(*Év. suéd.*, Luc., 23, 22.)

Nullam *causam mortis* invenio in eo.
(*Vulgate.*)

The wæs for man-slyhte and sumere *sace* on cwerterne.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 23, 25.)

For sedition and murder.
(*Bible anglaise.*)

Wegen aufruhr und mord.
(*Bible allemande.*)

Qui *propter* homicidium et seditionem.
(*Vulgate.*)

Notez la transposition des mots *homicide* et *meurtre* dans la version allemande.

SACKEL, SACKELKYN (Kil.), angl. *sachel*, *satchel*, allem. *säckchen*, flam. *zaksken*, franç. sachet, lat. *sacculus*.

Een joncfrouwe had een *sackelkyn* mit weite.
(*Vermischte Lieder*, n° 121, édit. HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.)

SAEGHE, angl. *saw*, *an old saw*, allem. *sage*, flam. *gezeg*, *een oud gezeg*, franç. un dicton, un vieux dicton. Comp. allem. *sagen*, dire. Dans l'exemple suivant, *saghe* signifie discours :

Corte *saghe* goede *saghe*.
(Est *sermo* tanto melior, brevior scio quanto.)
(*Altnied. Sprichw.*, n° 446, édit. HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.)

Le *Vocabularius copiosus* traduit *fabularius* par *sagheseggher*.

SAEGHE, (Kil.), *vrees*, franç. crainte. Voy. adj. *tsaghe*, allem. *zaghaft*, franç. timide. A Gand on se sert du mot *onversaeft;* comp. Kil. *on-ver-saeght*; *on-be-vreest*.

SAEGHEN, allem. *zagen*, flam. *vreezen*, franç. craindre.

SAERD, SAERT (Kil.), allem. *zart*, flam. *teer*, *teerder*, franç. tendre.

Die brieven heeft si vernomen
Die edel joncfrau *saert*.
(*Antwerpener Liederbuch*, 115.)

Saert joncfrau fijn, u dienaer so wil ic sijn.
(*Ib.*)

SAFT, ZAFT, angl. *soft*, allem. *sanft*, flam. *zacht*, franç. doux, tendre.

Ende op een *zaft* cussen setten.
(*Der minnen Loep*, b. 1, v. 2384.)

Zaft haer ghelijck een lam.
(*Der minnen Loep*, b. 2, v. 3132.)

SAFTEN, angl. *to soften*, allem. *besänftigen*, flam. *zacht maken*, franç. amollir, adoucir.

So *saften* sy den treurigen moet.
(*Der minnen Loep*, b. 2, v. 1198.)

SAHHA, v. allem. Voy. *saecke*.

SAKE. Voy. *saecke*.

SALDE, v. allem. *selde* = *glückseligkeit*. D[r] Kremsier; flam. *zaligheid*, *zegen*, franç. salut, bénédiction.

Laet hem verdienen der *salden* croen.
(*Der minnen Loep*, b. 11, v. 2210.)

Waert dat my God der *salden* gonde.
(*Ib.*, b. 2, v. 2455.)

Und scolt du mich wihen,
Dine *salde* mir verlihen
E du ersterbest.
(*Diu buochir Mosis*, 2298.)

Neheine *salde* han ich uzgenomen.
(*Ib.*, 2428.)

SALF BUSSE, *theca unguentaria* (Kil.), allem. *salbenbüchse*, angl.-sax. *sealf-box*, franç. un vase (en albâtre) contenant de l'onguent. Voy. *smeerbusse*.

And hæfde hyra *sealf-box*.
(*Év. angl.-sax.*, MARC., 14, 3.)

Mit einem alabasternen *gefässe*.
(*Bible allemande.*)

Habens *alabastrum unguenti*.
(*Vulgate.*)

SALTARE, v. allem., angl. *psalter*, flam. *psalmboek*, allem. *psalmbuch*, franç. psautier.

... an dem *saltare* lisit man daz der hirz uil harte des wazzeres gere.
(*Physiologus*, édit. MASSMANN, p. 318.)

SAMELICH. Voy. *samt*.

SAMNUNG, allem. *sammlung*, *versammlung*, flam. *verzameling*, franç. réunion. Dans l'exemple suivant, *samnung* signifie l'Église, la réunion, la congrégation des fidèles, en grec *ekklesia*, c'est-à-dire congrégation, assemblée.

An *samnungen* geuuiet gode herron.
(*Niederd. Psalm.*, ps. 67).

In *ecclesiis* benedicite Deo Domino.
(*Vulgate.*)

Dans le même ouvrage, le mot temple est

signifié par *duom*. Voy. ce mot. Comp. *samnung* v. allem. avec *forsamling* suéd.

... skall jag bygga min *forsamling*.
(*Év. suéd.*, Matt., 16, 18.)

And ofer thysne stan ic getimbrige mine *cyricean*.
(*Év. angl.-sax.*, Matt., 16, 18.)

... aedificabo *ecclesiam* meam.
(*Vulgate.*)

Voy. *cyricean*.

Sampsdach *, allem. *samstag*, angl. *saturday*, flam. *zaterdag*, franç. samedi.

Samt (Kil.), v. allem. *sam*, flam. *gelyk*, *als of*, franç. comme, semblable à..., tout comme. Comp. angl. *same*, *the same*.

Mein leben ist *sam* ein wint,
Sam ein wazzer daz dahin streichet.
— *Velut* aqua decurrens. —
(*Von des Todes gehugde*, édit. Massmann, v. 463.)

Du hast mein gar vergezzen,
Sam ich nie geboren wurde.
(*Ib*, v. 723.)

So tût unser igelich
So ime gescihet *samelich*.
(*Diu buochir Mosis*, 1912.)

Er wanet ime mege iuweht sin widere
Ich pin *alsame* here.
(*Ib.*, v. 45.)

Alsame, *samelich*, flam. *gelykelyk*, franç. également.

Sanct, sanctinne, angl. et franç. *saint*, lat. *sanctus*, *sancta*, flam. *heilige*, franç. saint, subst., it. sainte.

Ghi vieret uwen *sancts* dach.
(*Passionael.*)

Lieberden en beren die dese *sancten* niet en ghenakeden.
(*Ib.*)

Anciennement ces mots du Rituel : *sancti et sanctae Dei*, se traduisaient par : *Gods sancten en sanctinnen*, et de nos jours encore les petites images qu'on donne aux enfants sont connues dans les Flandres sous le nom de *sanctje*, c'est-à-dire *petit saint*, *petite image d'un saint*, dans le Brabant *beeldeken*.

Sat, allem. *satt*, flam. *volduen*, *verzaed*, franç. rassasié.

Quaet te doene ne wert hi nemmer *sat*.
(*Van den levene Ons Heren*, v. 777.)

Not. allem. *lebenssatt*, las de vivre.

Sat eten. Voy. *sat*, *satt*, *verzaed*; allem. *ersättigen*, flam. *verzadigen*, franç. rassasier.

Hondert armer menschen, die nochtan *sat eten* souden van goeder ghemeenre spizen.
(*Nederl. Prozast.*)

Satheit. *Voc. teuthon. satur*, *sat*, *satietas*, *satheit*, allem. *sattheit*, flam. *verzaedheid*, franç. satiété.

Saud, soud (Kil.), *soudt*, allem. *sold*, flam. *soldy*, franç. solde. Comp. *soldat*, Kil., *soudaet*.

Wi Joeden souden sonder *soudt*
Romen helpen. . .
(*Rymbybel*, 19804.)

Sauie (Kil.), angl. *sage*, allem. *salbei*, flam. *salie*, franç. sauge, lat. *salvia*.

Scade, allem. *schade*, v. angl. *scathe* (1), flam. *jammer*, franç. dommage, dans le sens de *c'est dommage*, allem. *es ist schade*, flam. *het is jammer*.

Want het waer *scade* waert achter bleven.
(*Lev. van sinte Christina*, v. 500, édit. Bormans.)

Dat waerlic jammer was ende *scade*.
(*Der minnen Loep*, b. 2, v. 960.)

Scaepen, angl. *to shape*, flam. *vormen*, franç. former. Voy. *gescapen*, *wel gescapen*, *scepnisse*.

Scaerp, allem. *scharf*, flam. *streng*, franç. rude, sévère.

Eñ dede penetentien so *scaerp*.
(Maerlant, *Spieg. hist.*, p. 3, b. 3, c. 33, v. 11.)

Scake, angl. *check*, allem. *schachspiel*, flam. *schaek-spel*, franç. échecs, jeu.

Selc ginc te worptafel, selc ten *scake*.
(*Oudvlaemsche Gedichten*, p. 2, v. 897.)

(1) A good wif was ther of beside Bathe,
But she was som del defe, ant that was *scathe*. (Chaucer.)

SCALC, v. allem., v. fris., suéd. et dan. *skalk*, goth. *skalks*, Dr Krems. *scalch* = *knecht*, *diener*, *servus*, franç. serviteur, esclave.

Van Robais die woende daer bi,
Sinen *scalc*.
(*Reimchron. von Flandern*, v. 3761.)

. . . . . . was hi voert
Gheleet te Risele in die poert
Van eenen *scalc*.
(*Ib.*, 3756.)

Nist *scalc* mere thanne sin hero.
(TATIAN., 156, 4.)

Non est *servus* major domino suo.
(*Vulgate.*)

Nu forlaz thu, Truthin, thinan *scalc*.
(TATIAN., c. 7.)

Allem. : Nun entlass du, Herr, deinen *knecht*.
Nunc dimittis *servum* tuum, Domine.
(*Vulgate.*)

Jah du *skalka* meinamma.
(ULFILAS, *Versio goth.*, MATT., 8, 10.)

(Et ad *servum* meum.)
Sijai allaim *skalks*.
(*Ib.*, MARC., 10, 45.)

(Sit vester *minister*.)

Outre le subst. *skalks*, serviteur, on trouve dans le même ouvrage le verbe *skalkinon*, servir.

Ni manna mag tvaim fraujam *skalkinon*.
(MATT., 6, 24.)

(Non homo potest duobus dominis *servire*.)

Kiliaen, *schalck*, servus, famulus, minister. *Dictio in hac significatione olim tam inferioribus quam superioribus Germanis et Gotis usitatissima, unde : maerschalck*, servus *equorum ; godschalck*, servus *Dei; seneschalck*, minister *familiae*. Voy. *scalken*, servir.

SCALCHEIT, v. allem., flam. littéral. *scalcheid*, *slaverny*, allem. *sclaverei*, franç. esclavage. Voy. *scalc*.

Wande Eva brahte den tot, du daz leben,
Si den fluch, du den segen,
Si di *scalcheit*, du den fritum.
(*Litanie*, v. 328, édit. MASSMANN.)

SCALKELIK. Voy. *scalc*, *slaef*; *scalkelik werk*, *slafelyk werk*, franç. ouvrage *servile*, de serf, d'esclave.

Maer up sinen dach, dats mere,
Ginc soe ten *scalkeliken* werke,
Ende ne ginc niet te sire kercke.
(*Lev. van sinte Franc.*, 9519.)

SCALKEN, allem. *dienen*, franç. servir. Voy. *skalkinon*, au mot *scalc*.

SCALKTUM, v. allem., flam. *scalcdom*, *slaverny*, allem. *sclaverei*, franç. esclavage. Voy. *scalc*.

Got ime do sagete
Daz sine afterchomen
... warin da in *scalktûme*.
(*Diu buochir Mosis*, 1690.)

SCALTSE. Voy. *scelten*.

SCHAMELHEIT, franç. pudeur. Comp. allem. *scham*, pudeur; *schamhaft*, pudique.

Dat si (Maria) ghestoert was, quam van meechdeliker *schamelheit*.
(*Nederl. Prozast.*)

SCAT, SCAZ, v. allem. Dr Krems., *schaz*, *obolus*, *nummulus*, nicht *thesaurus*; flam. *schat*, conservé dans *veerschat*. Voy. ce mot. *Geldstuk*, franç. pièce quelconque de monnaie.

Gisaztun imo thrizzuc *scazo*.
(TATIAN., c. 193, 4.)

Allem. : Sie zusagten ihm dreissig *silberlinge*.
...triginta *argenteos*.
(*Vulgate.*)

Ni ges thu thanan uz er thanne thu giltes then jungiston *scaz*.
(TATIAN., c. 27, 3.)

Non exies inde donec solveris novissimum *quadrantem*.
(*Vulgate.*)

En uuiduua tuene legde erine *scattos*.
(*Heliand*, 115, 10.)

Comparez :

Vidua misit duo *minuta*, quod est quadrans.
(MARC., 12, 42.)

Zwei kleine stücke.
(*Bible allemande.*)

Frauja, *skatts* theins gavaurhta fimf *skattans*.
(ULFILAS, *Versio gothica*, LUC., 19, 19.)

(Domine, *nummus* tuus fecit quinque *nummos*.)

Comp. *schatten*, allem. *schätzen*, franç. évaluer un objet quelconque; *schatten* vergaderen, franç. amasser *des écus*.

SCELLE, allem. *schelle*, flam. *belle*, *kloksken*, franç. sonnette, clochette.

Die *scelle* men luden dede.
(VAN VELTHEM, *Spieg. hist.*, b. 4, c. 15.)

Voy. *schelle*, *schellen*.

SCELTEN, SCHELTEN, allem. *schelten*, flam. *bestraffen*, *bekyven*, franç. réprimander, gronder.

Of dijn evenkerstin mesdade
Jeghen di, so *scheltene* allene.
(*Rymbybel*, 24328.)

Jhesus *scaltse* om hare tale,
Want si dadent in grammen moede.
(*Ib.*, 25071.)

SCEMERHEDE, allem. *schimmer*, flam. *licht*, franç. lumière, lueur, éclat.

Verjaghet met uwe *scemerhede*
Den neuel van mire quaethede.
(*O Intemerata*, v. 33, KAUSLER.)

SCEPEL, allem. *schaufel*, angl. *shovel*, flam. *schop*, *schup*, franç. pelle.

... als *scepelen*, spint, en andere maten.
(*Nederl. Prozast.*)

Comp. angl. *shovel-full*, flam. *schop-vol*, *schup-vol*, franç. pellée, it. allem. *schaufeln*, flam. *schoeffelen*, travailler avec la *pelle*.

SCEPPENESSE, angl. *shape*, flam. *gedaente*, *vorm*, *gestalte*, allem. *form*, *gestalt*, franç. forme.

. . . . ic ne soude u mogen
Sijn *sceppenesse* niet bescriuen.
(*Roman van Fergut.*)

Vespa (wesp), als ons Plinius seghet
. . . .
Ende es na die bie ghedaen
Van *sceppenesse*, van verven niet.
(MAERLANT, *Naturen bloeme.*)

Alle *gescepnesse* haddense bede
Gelyc dat pleget wyf ende man.
(VAN VELTHEM, *Spieg. hist.*, b. 3, c. 39.)

M. Le Long, éditeur de Van Velthem, traduit le mot *gescepnesse* de ce passage par *leden*; c'est une conjecture malheureuse. Voy. *scaepen*, angl. *to shape*, Kiliaen *scheppen*, *formare*, de là flam. *misschapen*, angl. *misshapen*, franç. difforme, et flam. *misschapenheid*, franç. difformité; on dit en angl. *wel*, *ill shaped*, franç. bien, mal *formé*. Voy. *shepnisse*.

SCERM, *scutum*, Dr Krems., allem. *schirm*, flam. *schilt*, franç. bouclier. Comp. flam. *beschermen*, allem. *beschirmen*, franç. protéger au moyen d'un *scerm*, bouclier. Voy. *scirmare*.

SCERN, angl. *scorn*, Kil. *schern*, *ludibrium*, flam. *verachting*, allem. *verachtung*, franç. mépris, dédain; *te scerne dryven*, franç. se jouer de... se moquer de...

Nu hoert, hoe *te scerne dreef*
De coninc van Ingelant. . .
(*Reimchronik von Flandern*, 7309.)

Desen tour d'ingelsce coninc bedreef
Daer hi de Fransoyse *te scerne* met *dreef*.
(*Ib.*, 7436.)

SCERNEN (Kil.), *schernen*, *illudere*, angl. *to scorn*, flam. et allem. *bespotten*, *verachten*, franç. se jouer de... mépriser.

SCHABBE, angl. *scab*, suéd. *skabb*, flam. *schurft*, franç. gale.

SCHABBIG, angl. *scabby*, suéd. *skabbig*, flam. *schurftig*, franç. galeux.

SCHAEKER (Kil.), allem. *schächer*, v. allem. *schecher*, *schahman*, angl.-sax. *sceatha*, flam. *dief*, franç. larron, voleur.

Wat sprac hi totten *schaker?*
. . . .
Ghy sult noch heden wesen
Mit mi int paradijs.
(*Weinachtslieder*, n° 33, édit. HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.)

Sam tete du dem *schechere*
Der nebin dich an dem cruce stunt.
(*Vom Glouben*, v. 1844, édit. MASSMANN.)

Do der andere *schahman*.
Diso bosen rede vernam.
(*Ib.*, 1866.)

An of tham *sceathum* the mid him hangode.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 23, 39.)

Unus autem de his, qui pendebant, *latronibus*.
(*Vulgate.*)

SCHAEMEL, SCHEMEL (Kil.), angl.-sax. *scamol*, *fotscamol*, v. allem. Dr Krems., *scamel*, *scemel*, *fuozschamel*, Notkerus; allem. *fusschemel*, lat.

scabellum pedum, flam. *voetbank*, franç. escabeau.

> Oth thæt ic gesette thine fynd the *to fotscamole*.
> (*Év. angl.-sax.*, MATT., 22, 44.)
>
> Donec ponam inimicos tuos *scabellum pedum* tuorum.
> (*Vulgate.*)
>
> ... heo ys hys *fot scamul*.
> (MATT., 5, 35.)
>
> ... quia *scabellum* est.
> (*Vulgate.*)

SCHAEPE, SCHAP, angl. *shape*, flam. *vorm*, *gedaente*, franç. forme. Voy. *sceppenesse*, *shepnisse*.

SCHAEPSPELS (Kil.). Voy. *pels*.

SCHAFFEN. Comp. allem. *nichts zu schaffen haben*, flam. *niets te doen hebben*, franç. n'avoir rien à faire; de là, allem. *beschäftigung*, franç. occupation, besogne.

> Ic en heb aldair te *schaffen* niet.
> (*Der minnen Loep*, b. 4, 823.)

SCHEEL, SCHEYDEL, allem. *schädel*, flam. *bekkeneel*, franç. crâne. Voy. *kalvarien*.

SCHELFE, allem. *schilf*, flam. *riet*, franç. jonc.

SCHELLE, allem. *schelle*, flam. *belle*, franç. sonnette. Voy. *scelle*.

SCHELLEKEN, *kleine schelle*, franç. petite sonnette.

SCHELLEN, allem. *schellen*, flam. *bellen*, *klinken*, franç. sonner.

SCHELM, *cadaver* (Kil.), v. allem. *schelmen* = *cadaver*, Dr Krems.; flam. *dood lichaem*, franç. cadavre, corps mort.

SCHELTEN. Voy. *scelten*.

SCHENKEL, angl. *shank*, allem. *schenkel*, angl.-sax. *sceanca*, flam. *been*, allem. *bein*, angl. *leg*, et non pas *bone*, franç. jambe.

> Thæt man forbræce heora *sceancan*.
> (*Év. angl.-sax.*, JOAN., 19, 31.)
>
> Ut frangerentur eorum *crura*.
> (*Vulgate.*)
>
> Ne bræcon hig na his *sceancun*.
> (*Id.*, *ib.*, 19, 33.)
>
> Non fregerunt ejus *crura*.
> (*Vulgate.*)

On dit encore à Gand, *kromme schenkels*, au lieu de *kromme beenen*, jambes crochues.

SCHEPPEN (Kil.), *formare*. Voy. *scaepen*.

> En als dat laken gereit is, so en weyt men hoe *scheppen* noch maken datter werelt en den duvel behaghen moghe.
> (*Nederl. Prozast.*)

SCHEPSEL. Voy. *sceppenesse*, *shepnisse*, angl. *shape*.

SCHERM, *pluteus* (Kil.), allem. *regenschirm*, franç. parapluie. Les Anglais ont eu tort d'adopter le mot *umbrella* pour signifier un *parapluie*.

SCHERMUYS (Kil.), angl. *shrew-mouse*, allem. *spitzmaus*, flam. *talpe*, franç. musaraigne.

SCHERN. Voy. *scern*.

SCHERNEN. Voy. *scernen*.

SCHETTEREN (Kil.), angl. *to scatter*, flam. *verspreiden*, franç. disperser, dissiper.

SCHEYDEL. Voy. *scheel*, *kalvarien*.

SCHILDBEURTIGH, SCHILDBORTIGH, *beure*, *bore*. Voy. *beuren*, *boren*, porter; *armiger*, *scutiger* (Kil.), flam. *wapen schild-drager*, franç. porte-écusson. Dr Krems., *scilpor* ($p = b$) *shildträger*. Comp. et voy. *wepan berand*, *doodbaerlyk*.

SCHIMMEL, SCHIMMEL PEERD, *equus cineraceus* (Kil.), allem. *schimmel*, flam. *aschgrauw peerd*, franç. cheval blanc, d'un blanc sale?

SCHIMMEL VERWE, jam *asch verwe*, *color cinereus*. Comp. *schimmel peerd*.

SCHINDE (Kil.), angl. *skin*, flam. *vel*, *huid*, allem. *fell*, *haut*, franç. peau, écorce. Not. *schinde*, angl. *skin*, dans les mots allemands composés *schindaas*, charogne; *schindgrube*, écorcherie.

SCHINDEN, *excoriare* (Kil.), angl. *to skin*, allem. *schinden*, flam. *vladen*, *het vel*, *de schinde afdoen*, franç. écorcher, ôter la peau.

> Verdient dan sulck, u huerlinck fel
> Den tienden penninck niet seer wel
> Om 't Nederland te *schinden*.
> (*Nederl. Geschiedz.*, t. I, p. 374.)

Les Anglais se servent dans un sens physique et moral du verbe *to fleece*, franç. écorcher; comp. flam. *vlies*, *ontvliezen*, ôter la peau.

SCHIPBODEM. Voy. *bodem*.



Schiprusting, *arma nautica* (Kil.). Voy. *rüsten*.

Schipstad, **schipstelle** (Kil.), *statio navium*. Voy. *stad*, *stelle*, *stat*.

Schobbe (Kil.), lat. *squama*, allem. *schuppe*, flam. *schelp*, franç. écaille.

Schocke (Kil.), angl. *shock*, flam. *hoop*, *tas*, franç. tas.

Schoebe. Voy. *schobbe*.

Schoen veter (Kil.), *schoem riem*. Voy. *veter*.

Schoore, angl. *shore*; comp. angl. *on shore*, flam. *aen strand*, franç. à la côte.

Schot, subst. Voy. *schutten*.

Schouden (Kil.), angl. *to scald*, flam. *met warm, kokende water overgieten*, franç. échauder.

Schoudheet, angl. *scalding hot*, flam. *kokende heet*, franç. bouillant.

Schouw, adj. (Kil.), allem. *scheu*, subst. et adj., franç. peur, timidité; *schouw peerdt*, *equus pavidus* (Kil.); cette locution est encore en usage dans la Flandre occidentale.

Schouwen, *monstrare* (Kil.), angl. *to shew*, *to let see*, flam. *laten zien*, franç. laisser voir.

Schouwen (Kil.), v. angl. *to eshew*, flam. *vermyden*, franç. éviter. On dit en angl. *eshew evil and do good*, franç. évite le mal et fais le bien.

Schrincken (Kil.), angl. *to shrink*, flam. *krimpen*, *intrekken*, franç. se retirer, se rétrécir.

Schroode. *Voc. teuthonic.*, angl. *shred*, allem. *schrot*, flam. *schrooy*, franç. lanière.

Schrooden, **schroden**. *Voc. teuthonic.*, verbo *laniare*, *scoren* vel *scroden*, angl. *to shred*, allem. *schroten*, flam. *in schrooyen trekken*, *scheuren*, franç. tailler, déchirer en lisières.

Schryn (Kil.), *doodschryn*, franç. cercueil. Voy. *scrine*.

Schut, subst. Voy. *schutten*.

Schutten, *claudere*, *serare* (Kil.), angl. *to shut*, flam. *sluyten*, franç. fermer. Kil., *de beesten schutten*, *int schut oft schot doen*, *pecus includere*.

Schuylwinckel, jam *schuylkoeck* (Kil.). Voy. *winkel*, *winkelhaek*.

Scilt, v. angl. *shield*, flam. et allem. *schild*, suéd. *sköld*, dan. *skjòld*, island. *skióldr*, franç. bouclier. Dans l'exemple suivant, *scilt* veut dire protecteur, ou bouclier, dans un sens moral.

> Neve, ghi waert myn solaes,
> Ghi waert mijn *scilt* eñ mijn spere.
> (Fergut.)

Comp. le verbe angl. *to shield*, angl.-sax. *scyldan*, flam. littéral. *schilden, met den schild verdedigen*. Comp. *scherm*, lat. *scutum*, *schermen*, *tueri*, Kil., *beschermen*; *schutsel*, *beschudden*. De là vient l'exclamation anglaise *God shield us!* que Dieu nous protége (au moyen d'un bouclier).

Scio. Voy. *skio*.

Scirmare. Voy. *heilare*.

Scone, allem. *schon*, adv. flam. *alreede*, angl. *already*, franç. déjà.

> Niet dat hi iet noch crone
> Drouch; maer regneerde *scone*
> Over die Vranken.
> (Maerlant, *Spieg. hist.*, p. 3, b. 6, c. 20, v. 8.)

Scone smale. Voy. *smal*; adj. flam. *kleine schoone*, franç. belle petite, mignonne.

> Bevalen dat men die *scone smale*
> Henen lede uter zale.
> (*Karel de Groote*, b. 1, v. 153.)

Comp. *cuyssche smale*, franç. petite pucelle. petite vierge.

> Mocht si dat weten die *cuyssche smale*.
> (*Antwerpener Liederbuch*, 88.)

Scone stat, v. allem. Voy. *stad*, *stat*, *stelle*, flam. *plaets*, franç. place, endroit, *scone stat*, *schoone plaets*, franç. belle place, bel endroit.

> Da gesah er eine *scone stat*
> Da uile steine lag:
> Einen er under daz houbet legite.
> (*Diu buochir Mosis*, 2486.)

Voy. *koopstad*, *schipstad*.

Scorgie, **scorgye**, angl. *scourge*, allem. *ruthe*, *peitsche*, flam. *roede*, *zweep*, franç. verge, fouet.

> Dies hebbic di ghesent oec mede
> Eene *scorgie*, etc.
> Die gesele wiset.
> (Maerlant, *Spieg. hist.*, p. 1, b. 4, c. 17.)

Nu sendstu mi eene *scorgye*
. . . .
Die ghesele meent.
(Maerlant, *Spieg. hist.*, c. 18.)

Comp. *scorgye* avec *gorgie*.

Ene *gorgie* nam hi in sine hant,
Men wiste van sporen niet in't lant
Die *gorgie* was te inde geknocht.
(Fergut, v. 477.)

Voy. *Halbertsma, naoogst*, p. 27, verbo *gorgie*.

Scout gelden, *schuld betalen*. Voy. *ghelden, gouden*, franç. payer, en *argent* ou en *or*.

... jaer oud
... doe hi *galt* die *scout*
Die hem die nature ghebood.
(*Rymbybel*, 22167.)

Screyinghe. Comp. *schreyen*, angl. *to cry*, franç. pleurer; *screyinghe*, franç. des pleurs.

... daer sal *screyinghe* sijn en crysschinge van tanden.
(*Nederl. Prozast.*)

Comparez:

Ibi erit *fletus* et stridor dentium.

Scrine. Ce mot signifie en flamand une caisse, un coffre ou une armoire quelconque, en allem. *schrein*, et c'est dans ce sens qu'il est employé par Kiliaen dans: *schryn*, jam *doodkist*, cercueil. Il est conservé en *allem.* dans *schreiner*, flam. *schrynwerker, schrynmaker*, menuisier; en *angl.* dans *shrine*, franç. châsse (flam. *kas*), ou reliquaire, allem. *reliquien kästchen*, et dans *to inshrine* (1), enchâsser, placer dans une châsse; en *angl.-sax.* dans *hæfde scrin*, flam. *hielt de kas*, allem. *führte den beutel*, franç. tenait la bourse, la *caisse*, Vulg. *erat loculos habens;* enfin, en *franç.* on le reconnait dans *écrin*, v. franç. *escrin*, cassette dans laquelle on conserve des bijoux, et dans *écrigniers, escrigniers*, charpentiers; de là aujourd'hui encore à Louvain *la rue des Écrigniers*, en flam. *de Schryn straet*.

Oec was daer vonden ene *scrine*
Vul van meneghen venine.
(Maerlant, *Spieg. hist.*, p. 1, b. 8, c. 1, v. 27.)

(1) When to *inshrine* his reliques in the sun's
Bright temple...
(Milton, *Paradise lost.*)

Hets al vul, scure, *scrinen*, kelre.
(Maerlant, *Spieg. hist.*, p. 3, b. 6, c. 49, v. 69.)

Die ghene, die goet in *scrinen*
Altoes gadern, hebben iii pinen.
(*Die Rose*, v. 4919.)

Sie worpen syn heilige lichaem in de see, mer die *scrine* wort verheven.
(*Passionael.*)

He wæs theof, and *hæfde scrin*.
(*Év. angl.-sax.*, Joan., 12, 6.)

Han war en tjuf, och *hade pungen*.
(*Bible suédoise.*)

Fur erat et *loculos habens*.
(*Vulgate*.)

Le substantif goth. *pugg* signifie en allem. *geldbeutel*, en lat. *sacculum*, en franç. *bourse*.

Ni bairaith *pugg* nih matibalg.
(Ulfilas, *Versio gothica*, Luc., 10, 4.)

(Ne portetis *sacculum* neque peram.)

Par rapport à l'orthographe du mot goth. *pugg*, suéd. *pung*, à Gand *ponk*, remarquez qu'on écrit en goth. *aggilus* pour *angelus*, *aivaggeljo* pour *evangelium*, *driggka* pour *drinken*, *thugkjan* pour *dunken*, *figgrs* pour *vinger*, etc. A Gand, on se sert encore de *ponk*, *ponken*, *ponker*, pour signifier trésor, thésauriser, thésauriseur.

Scrin hebben. Voy. *scrin*.

Scrode. Voy. *schroode*.

Scroden. Voy. *schrooden*.

Scyldend, scyldere. Nous avons vu au mot *scilt* qu'en anglais et en anglo-saxon on se sert aussi du verbe *to shield* et *scyldan*, comme dans *God shield us!* que Dieu nous protége, au moyen d'un bouclier; on trouve encore en anglo-saxon les subst. *scyldend* et *scyldere*, qui signifient *défendant, protégeant, défenseur, protecteur*.

Drihten is *scyldend* mines lifes.
(*Libri psalmorum, versio angl.-sax.*, ps. 26, édit. Oxford, 1835 par Thorpe.)

Dominus *protector* vitae meae.
(*Vulgate.*)

Min *scyldere*, and se horn minre hælo.
(*Ib.*, ps. 17.)

Protector meus et cornu salutis meae.
(*Vulgate.*)

Si en flamand et en allemand on ne se sert ni du verbe *to shield*, ni des subst. *scyldend*, *scyldere*, on y trouve par contre les subst. *schild-padde*, allem. *schildkröte*, franç. littéral. crapaud à *bouclier*, tortue, angl. *tortoise*, et, d'après Kiliaen, *schild-dack*, espèce de toit que les assaillants se faisaient en se couvrant la tête de leurs *boucliers* pour monter à l'assaut. Comp. *scilt*, *scyldere* avec *scherm*, *beschermere*. Voy. *scirmare*, *heilare*.

SEBBE. Voy. *sib*; *verwandschap*, franç. parenté.

Die derde graet heet Incestus,
Dien willic dietschen nu aldus
Dat's als ic met iemant mesdone
Die mi gaet van *sebben* toe.
(*Oudvl. Gedicht. Die nieue Doctrinael*, 3 deel, v. 1108, édit. PH. BLOMMAERT.)

SEDE, allem. *sitte*, flam. *gebruik*, franç. coutume, usage.

Enen pape. . . . .
. . . . die brachtse te *zeden*
Dat si hem allegader besneden.
(*Rymbybel*, 14401.)

On lit dans deux autres manusc. : *ten seden*. Comp. le proverbe : *ieder sté heeft zyn sé* : *stede*, *sede*, allem. *sitte*. Voy. *zede*, *gheseedt*.

SEER, (Kil.) *ulcus*, angl. *sore*, flam. *zweer*, allem. *das schwär*, franç. ulcère.

The dogs came and licked his *sores*.
(*Bible anglaise*, Luc., 16, 21.)

Dock kommo hundar, och slekte hans *sår*.
(*Bible suédoise*.)

Canes veniebant, et lingebant *ulcera* ejus.
(*Vulgate*.)

SEGEL, allem. *segel*, suéd. et dan. *it.*, angl.-sax. *segl*, angl. *sail*, flam. *zeil*, franç. voile.

En leten dat schip vor vullen *segel* dar up vahren.
(ANALECTA MATTHAEI, *Hist. van Oost-Friesland*.)

SEGHE *, (Kil.) *tsegge*, allem. *ziege*, flam. *geit*, franç. chèvre.

SEGHE (Kil.), allem. *sieg*, flam. *overhand*, franç. victoire. Comp. *zegenprael*.

SEGHELEN, allem. *segeln*, angl. *to sail*, suéd. et dan. *seglo*, island. *sigla*, flam. *zeylen*, franç. naviguer. Comparez :

And tha hig *ofer segledon*.
(*Év. angl.-sax.*, MARC., 6, 53.)

Et cum *transfretassent*.
(*Vulgate*.)

SEGHEN (Kil.), allem. *siegen*, flam. *overwinnen*, franç. vaincre, triompher.

SEGHER, allem. *sieger*, flam. *overwinnaer*, franç. vainqueur.

SEHE. Voy. *siuni*, la pupille, l'œil ; de là le verbe allem. *sehen*, flam. *zien*, franç. voir. Comp. et voy. *hlust*, flam. *oor*, franç. oreille.

SEINEN, angl. *to sain*, flam. *zegenen met het teeken (seyn?) van het kruis*, v. franç. se *seigner* [1], signer du signe de la croix.

Eñ seide : *seine mi*, lieve moeder.
(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 3, b. 3, c. 40, v. 94.)

Dat God *seine* sine jaere
Eñ hi dijns soens neme ware.
(*Id.*, *ib.*, c. 23, v. 93.)

Die die *seint* die si ghebenedijt.
(*Rymbybel*, 2380.)

They cross'd and *sain'd* them selves frae the ghaist.
(*Scottish Ballads*.)

Voy. *zeynen*.

SELETHON, v. allem., allem. *zelt*, v. flam. *telde*, Kil., flam. *tente*, franç. tente.

Uuonan sal ic an *selethon* dinro an uueroldi.
(*Niederd. Psalm.*, ps. 60.)

Inhabitabo in *tabernaculo* tuo in saecula.
(*Vulgate*.)

In an *selethon* iro ne sie thia uuone.
(*Niederd. Psalm.*, ps. 67.)

Et in *tabernaculis* eorum non sit qui inhabitet.
(*Vulgate*.)

Not. *selethon* pour *selthon* ; on dit à Louvain *gelas* pour *glas*, et *kalover* pour *klaver*. Comp. *gansen* pour *genezen*, guérir, et l'adj. *gans* pour *genesen*, guéri. Voy. *gansen*, *gans*.

SELF EGGHE, *extremitates panni aut lintei* (Kil.). Voy. *egghe*, *boord*, *kant*, flam. *zelfkant*, franç. lisière d'une étoffe.

(1) On faict peur à nos gents seulement de nommer la mort, et la pluspart s'en *seignent* comme du nom du diable.
(MONTAIGNE, *Ess.*, liv. I, ch. 19.)

SELLEN, *vendere* (Kil.), angl. *to sell*, flam. *verkoopen*, allem. *verkaufen*, franç. vendre.

Go and *sell* that thuo hast.
(*Bible anglaise*, *Év.* MATT., 19, 21.)

Sälj det du hafwer.
(*Bible suédoise.*)

Verkaufe das deinige.
(*Bible allemande.*)

Vende quae habes.
(*Vulgate.*)

Voy. *vorsellen*.

SENDAL, angl. *sendal*, allem. *zindel*, flam. *zekere zyde stoffe*, franç. sorte d'étoffe de soie mince et déliée.

Die hem te Rome met *sendale*
Eñ met purpure cleden dede.
(*Rymbybel*, 14752.)

SENEP * (Kil.), *sennep*, allem. *senf*, angl. *senvy*, flam. *mostaerd*, franç. sénevé, lat. *sinapi*.

SENGHEN, *ustulare*, *leviter urere* (Kil.), angl. *to sindge*, allem. *sengen*, franç. flamber; flam. *het verken senghen*, *schouden*, Kil.

SENNEP (Kil.). Voy. *senep*.

SERAGMOD, v. allem., flam. *sereg*, *droefmoedig*. Voy. *sereg*.

Sagde *seragmod*.
(*Heliand*, 124, 12.)

SERE. Voy. *serich*, *zericheit*, angl. *sorrow*, v. allem. *sero*, *schmerz*, *dolor*, Dr Krems., flam. *zeer*, *leed*, *droefheid*, franç. tristesse, douleur.

..... die mi was gewone
Te troostene in allen *sere*.
(*Walewein*, 8857.)

This synd *sara* angyn.
(*Év. angl.-sax.*, MARC., 13, 8.)

Initium *dolorum* haec.
(*Vulgate.*)

SEREG, adj., angl. *sorry*, v. allem. *sereg*. *Vocab. teuthonic. serich*, *molestus*, flam. *bedroefd*, *ellendig*, franç. triste, malheureux.

Ich bin arm unde *sereg*.
(NOTKERUS, ps. 68, 30.)

Ego sum pauper et *dolens*.
(*Vulgate.*)

Uuas imu is hugi *sereg*.
(*Heliand*, 113, 6.)

SEREGHEN. Voy. *seren*.

SEREN, v. allem. *Vocab. teuthon.*, *moerere*, *sereghen*, *drueven*, *seren*, *schmerzen*, Dr Krems.; angl. *to sorrow*, *to be sorry*, angl.-sax. *sarigan*, flam. *droeven*, *dolere*, *tristari*, Kil., *bedroefd zyn*, allem. *betrübt sein*, franç. être affligé.

Ih inti thin fater *serente* suohtumos thit.
(TATIAN., c. 12, 6.)

Thin fæder and ic *sarigende* the sohton.
(*Év. angl.-sax.*, LUC., 2, 48.)

Din fader och jag hafwa sökt efter dig *sörjande*.
(*Év. suéd.*, *ib.*)

Ego et pater tuus *dolentes* quaerebamus te.
(*Vulgate.*)

Tha ongan he forthian and *sargian*.
(*Év. angl.-sax.*, MARC., 14, 33.)

Coepit pavere et *taedere*.
(*Vulgate.*)

SERICH. *Vocab. teuthon.*, *molestus*, *serich*. Kil. *seerigh*, molestus. Voy. *sereg*.

SESTER, *mensura apud varios varia* (Kil.), angl.-sax. *sester*, franç. certaine mesure.

Hund *sestra* eles.
(*Év. angl.-sax.*, LUC., 16, 6.)

Centum *cados* olei.
(*Vulgate.*)

Hundert *tonnen* öl.
(*Bible allemande.*)

An hundred *measures* of oil.
(*Bible anglaise.*)

SET, angl. *seat*, allem. *sitz*, flam. *stoel*, franç. siége.

SETTINGHE, *lex*, *decretum*, *constitutio* (Kil.), allem. *satzung*, *gesetz*, flam. *wet*, franç. loi. Le mot *gesetnesse*, *gesetnysse*, maintenant inconnu en anglais, était employé par les Anglo-Saxons; dans les exemples suivants, il signifie tradition, coutume, qui fait *loi* aujourd'hui encore, mais bien plus chez les anciens.

Healdende heora ylderna *gesetnesse*.
(*Év. angl.-sax.*, MARC., 7, 3.)

Tenentes *traditionem* seniorum.
(*Vulgate.*)

After are yldrena *gesetnysse*.
(*Év. angl.-sax.*, MARC., 7, 5.)

Juxta *traditionem* seniorum.
(*Vulgate.*)

Voy. *gesette.*

SEUWE, SEWE. Voy. *zeuwe*, v. allem. *sewe*, *seuue*, Dr Krems., verbo *se*=*see*, goth. *saivs*, *meer*, flam. *zee*, franç. mer.

Twintich milen neest bi *seuwe* te vaerne.
(*Roman van Walewein*, 9479.)

... sueltan an theson *seuue.*
(*Heliand*, 27, 20.)

So uert si zû eineme micheleme *sewe*, unt wirfet in dem wazzere.
(*Physiologus*, édit. MASSMANN, p. 315.)

Ïs siba vas standands newa *saiva* gainnesaraith.
(ULFILAS, *Versio gothica*, Luc., 5, 1.)

(Is ipse fuit stans prope *mari* Gennesareth.)

Voy. *verseuuwt*, atteint du mal de mer.

SEYDE (Kil.), allem. *saite*, flam. *snaer*, *koord*, franç. corde, corde d'un instrument.

SEYDEN SPEL (Kil.), allem. *saitenspiel*, franç. musique, jeu d'un instrument à *cordes*, violon, harpe, etc.

SEYGHER-WERCK. Comp. allem. *zeiger*, flam. *toogér*, *wyzer*, franç. indicateur, aiguille d'une horloge; dans le passage suivant *seygher-werck* a la même signification du mot allem. *uhrwerk*, en franç. horloge, montre.

... en daer is oec *seygher-werck* of een hoerlodium te mael wonderlicken ghemacct.
(*Nederl. Prozast.*)

SHENKEL, jam *knocke*, *os*, *ossis* (Kil.), franç. os. Voy. *knocke.*

SHEPNISSE, angl. *shape*, flam. *vorm*, *gedaente*, franç. forme.

Dusdanich was die *shepnisse* van sinte Marcus: hi hadde eenen langhen nose (angl. it.) en diepe wynbrauwen...
(*Passionael.*)

Voy. *scepnesse.*

SHEURE, angl. *shower*, flam. *regenvlaeg*, franç. ondée.

SI. Voy. *eeten si.*

SIBBA, v. allem. Dr Krems., *sibba*=*friede*, angl.-sax. *sibbe*, *sybb*, flam. *vrede*, *peis*, angl. *peace*, franç. paix.

Inti in erdu si *sibba* mannon guotez willen.
(TATIAN., c. 4, 18.)

Comparez :

And on eorthan *sybb* mannum godes willan.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 2, 14.)

Und *friede* auf erden den menschen die eines guten willens sind.
(*Bible allemande.*)

Et in terra *pax* hominibus bonae voluntatis.
(*Vulgate.*)

Thonne beoth on *sibbe* tha thing. . .
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 11, 21.)

In *pace* sunt ea quae. . .
(*Vulgate.*)

Wene ge fortham the ic come *sybbe* on eorthan sendan?
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 12, 51.)

Putatis quia veni *pacem* dare in terram?
(*Vulgate.*)

Dr Kremsier donne en outre les mots *sibbisam* = *friedsam*, flam. *vreedzaem*, franç. pacifique; *gasibgon* = *wieder einichen*, flam. *verzoenen*, franç. réconcilier; *unsibbe*=*krieg*, flam. *onvrede*, *oorlog*, franç. guerre. Comp. les citations anglo-saxonnes et gothique suivantes:

Eadige synd tha *gesibsuman.*
(MATT., 5, 9.)

Beati *pacifici.*
(*Vulgate.*)

And *gesybsuma* with thine brother.
(MATT., 5, 24.)

Et *reconciliari* fratri tuo.
(*Vulgate.*)

Gagg faurtis *gasibjon* brothr theinamma.
(ULFILAS, *Versio gothica*, MATT., 5, 24.)

(Et vade prius *te reconciliare* fratri tuo.)

SIBBE, jam *ghesibbe*, *affinitas* (Kil.), angl.-sax. *syb*, *sib*, v. fris. *sib*, allem. *sipp*, de là *sippschaft.*

Wacht u voer des wijfs gheclach
Die uwen vijande is *sibbe.*
(*Der minnen Loep*, b. 1, v. 3033.)

Die malcander *sibbe* syn.
(*Ib.*, b. 3, v. 1218.)

Ende sint hia lika *sib.* . .
(Vieux fris. *Willekeuren van Opstals.*)

Voy. *sebbe*, it. 2me gloss., *godsib.* Les Anglais n'ont conservé le mot *sib* que dans le composé *gossip*, qui est une altération de *God sib* (comp. *God father*, *God mother*); *gossib*,

ou plutôt *godsib*, signifie proprement une *parente en Dieu*, *une parente spirituelle*, une *marraine* ou *commère*; de même que ce dernier mot franç., *gossib* n'est plus employé que pour signifier une *babillarde*, une *bavarde*, et de là vient le mot et le verbe angl. *to gossip*, franç. *commérage*, à Bruges, *commeren*. L'altération du mot *God* n'existe pas seulement en anglais dans *gossip*, on la remarque encore dans *good by*, dans *gogs-wounds* et dans *gospel*.

Ay, by *gogs-wounds*, quoth he; and swore so loud.
(SHAKESPEARE.)

SIBBISAM, v. allem. *friedsam*. Voy. *sibba*.

SIBSCHAP, jam *maegschap* (Kil.), v. allem. Dr Kremsier, *sibbon*, v. angl. *sibbe*, *magen*, *verwandte*, *sippschaft* = *prosapia*, flam. *verwantschap*, allem. *verwandtschaft*, franç. parenté. On trouve un ouvrage en allemand intitulé: *Klinik der wassersucht in ihrer ganzen* SIPPSCHAFT, Danzig, 1795, par Sachtleben. Chaucer s'est servi du mot *sibbe*, franç. parenté, dans le passage suivant :

... thei ben but litel *sibbe* to you, and the kin of youre enemies ben nigh *sibbe* to hem.
(*Tale of Melibeus.*)

SIECHTE, allem. *sucht*, flam. *ziekte*, franç. maladie.

Ic can wesen sonder sterven ende *siechte*.
(*Nederl. Prozast.*)

SINT, angl. *since*, flam. *sedert*, franç. depuis, depuis lors.

Soc dattet nye *sint* en conde
Weder branden noch verlichten.
(*Der minnen Loep*, b. 2, v. 108.)

Sint, *sints*, est encore en usage.

SITH, v. allem. et angl.-sax.; flam. et allem. *weg*, franç. chemin.

Doth his *sithas* rihte.
(*Év. angl.-sax.*, MATT., 3, 3.)

Rectas facite *semitas* ejus.
(*Vulgate.*)

Voy. v. allem. *sith-worig*, *via*, *itinere fessus*, verbo *worig*.

SITH-WORIG, v. allem. Voy. *worig*.

SIUN, v. allem.; flam. *ooge*, allem. *auge*. Notez v. allem. *sehe*, flam. *oogappel*, franç. pupille; *pars pro toto*; du subst. *sehe* se forme le verbe *sehen*; comp. *hlust*, oreille, flam. *luisteren*, écouter; *snuit*, *nasus*, Kil., *snuitdoeck*, *neusdoeck*, mouchoir, *snuiten*, moucher; *snuisteren*, mettre le nez, fureter; *slonde*, *verslonden*; *swelgh*, *zwelgen*, etc.

Thana suuaran balcon the thu an thinoro *siuni* habes, hard ende hebig.
(*Heliand*, 51, 20.)

Dans les exemples suivants, le mot gothique *siun* signifie la vue, flam. *het zien*, *het gezicht*, allem. *das gesicht*, *die sehkraft*.

Jah blindaim managaim fragaf *siun*.
(ULFILAS, *Versio gothica*, LUC., 7, 21.)

(Et coecis multis reddidit *visum*.)

Merjan... blindaim *siun*.
(*Id.*, *ib.*, LUC., 4, 19.)

(Praedicare... coecis *visum*.)

SKALKS. Voy. *scalc*, serviteur.

SKALKINON, franç. servir. Voy. *scalc*.

SKIO, SCIO, v. allem.; angl. et suéd. *sky*, flam. *sterren hemel*, franç. firmament, région où se trouvent les étoiles.

Undar thana uuolcnes *scion*.
(*Heliand*, 20, 2.)

Thurch uuolcan *skion*.
(*Ib.*, 131, 5.)

Och komma i himmelens *sky*.
(*Év. suéd.*, MATT., 26, 64.)

Venientem in *nubibus* coeli.
(*Vulgate.*)

Cumende on heofones *wolcnum*.
(*Bible angl.-sax.*)

Auf den *wolken* des himmels.
(*Bible allemande.*)

Coming in the *clouds* of heaven.
(*Bible anglaise.*)

Notez que le mot suéd. *sky* est traduit en latin, en allemand, en anglais et en anglo-saxon par *nuage*, et que le mot angl. *sky* signifie le firmament.

SLAEN, angl. *to slay* (part. passé *slain*), flam. *doodslaen*, franç. tuer; *slaen beteekende by de oude doodslaen*, Meyer's *Woordenschat*. Voy. 2me gloss., *slaen*.

Valerian seide: mer minnestu een anderen man, soe sal ic di en hem *slaen*.
(*Passionael.*)

Wat dat si vonden. . .
Hebben si *geslegen* eñ gemort.
(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 3, b. 4, c. 3, v. 10.)

Uns nist (ne ist) erloubit zi *slahane* einigan.
(TATIAN., c. 194, 3.)

Nobis non licet *occidere* quemquam.
(*Vulgate.*)

Le commandement de Dieu: *tu ne tueras point*, était exprimé en vieux frison par: *thet thu nenne mon ne sle.*

SLECHT, allem. *schlicht*, v. allem. *sleht*, flam. *effen*, franç. uni, égal.

Want boven wast al *slechte*.
(*Nederl. Prozast.*)

Der eine was ruch und rot,
Der andere *sleht* unde gût.
(*Diu buochir Mosis*, v. 2140.)

Ich pin *sleht* und linde.
(*Ib.*, 2272.)

Voy. *slicht.*

SLECHTEN, allem. *schlichten*, flam. *effenen*, *gelyk maken*, franç. aplanir.

SLEHT, v. allem. Voy. *slecht.*

SLETE, jam *gescheurdheid*, allem. *schlitz*, v. all. *sleiz*, Dr Krems.; flam. *scheur*, franç. déchirure, fente; Kiliaen traduit *slete*, jam *gescheurdheid*, par *hernia*, franç. *hernie*.

SLETEN, SLYTEN, v. allem.; allem. *schlitzen*, flam. *scheuren*, franç. se fendre, se déchirer.

Lahan des tempales *zislizzan* uuas in suei teili.
(TATIAN., 209, 1.)

... thæs temples wah-ryft wearth *tosliten* on twægen dælas.
(*Év. angl.-sax.*, MATT., 27, 51.)

Velum templi *scissum* est in duas partes.
(*Vulgate.*)

Endi his giuuadi *slet.*
(*Heliand*, 155, 19.)

Scidit vestimenta sua.
(*Vulgate.*)

SLEVE (Kil.), angl. *sleeve*, flam. *mouwe*, franç. manche d'un habit. On dit en angl. *to laugh in one's sleeve*, flam. *in een's sleve*, *mouwe*, *lagchen*, franç. rire sous cape.

SLEYCK, *planus*, *aequus* (Kil.), angl. *sleek*, flam. *effen*, franç. uni. Comp. *slecht.*

SLEYCKEN, angl. *to sleek*, flam. *effen*, *glad maken*, franç. polir, lisser. Comp. *slechten.*

SLEYCKEN, *repere*, *reptare* (Kil.), allem. *schleichen*, flam. *kruipen*, franç. ramper, se glisser.

SLICHT. Voy. *slecht*, allem. *schlicht*, goth. *slaihts*, flam. *effen*, franç. uni.

Tvoerhoeft *slicht*, ront van kinne.
(*Die Rose*, v. 515, KAUSLER.)

Comp. ibid., versu 795:

Haer voerhoeft was wit ende *slecht.*

SLICHT MAKEN, angl. *to slight*, allem. *schlichten*, flam. *slechten*, franç. niveler, aplanir.

Thom eersten wat si an der stadt bevestiget, wederumme schulden *slicht* maken.
(ANALECTA MATTHÆI, *hist. van Oost-friesland.*)

Hi maect tlant woest en *slecht.*
(*Rymbybel.*)

Jah usdrusteis du vigam *slaihtaim.*
(ULFILAS, *Versio gothica*, Luc., 3, 5.)

(Et aspredines in vias *planas*.)

Comp. *slechten.*

SLINDER (Kil.), angl. *slender*, flam. *klein*, *dun*, franç. mince, délié, grêle; Kil. *tenuis*, *exilis.*

SLIPPEN, *elabi*, *dilabi* (Kil.), angl. *to slip*, allem. *schlüpfen*, flam. *slibberen*, franç. couler, glisser.

SLOCK, *fauces* (Kil.), allem. *schluck*, flam. *keel*, franç. gorge.

SLOCK, allem. *schluck*, flam. *zwelg*, *slok*, *mondvol*, franç. gorgée.

SLOCKEN, allem. *schlucken*, flam. *zwelgen*, franç. avaler.

SLONDE, *hiatus terrae*, *vorago*, allem. *schlund*, flam. *afgrond*, franç. abîme. Not. flam. *verslonden* in den *afgrond*... franç. littéral. *abîmé* dans l'*abîme*, *abîmé* dans le *gouffre*.

SLONDE, *fauces* (Kil.), allem. *schlund*, flam. *keel*, franç. gosier; de là le verbe flam. *verslinden* que Kiliaen traduit par *ingurgitare.*

SLOT, allem. *schloss*, flam. *kasteel*, franç. château, citadelle.

... dair dat volc twe grote *slotten* hadde ghetimmert van welcke dat ene *slot* hiete. . .
(*Gesta Frisorum.* — Friesch Genootschap, Leeuwaerden, 1853.)

Slye *, allem. *schleiche* (fisch), flam. *tinke*, angl. *tench*, franç. tanche. Not. *luwe*, *lywe* *, Kil. *lauwe*; ce dernier mot est encore en usage à Louvain pour signifier une tanche.

Slyten. Voy. *sleten*.

Smack, smack-becken, smack-muylen. Voy. 2me gloss., *smack*.

Smal, adj., angl. *small*, flam. *klein*, allem. *klein*, franç. petit.

Eñ onder groote eñ *smale*.
(*Rein. de Vos*, supplément, v. 292.)

Uw loon en sal niet wesen *smal*.
(*Carl en Elegast*, v. 1015.)

Voy. *smale*, subst., dans *scone smale*.

Smale diet, v. allem. *smale thiod*. Voy. *smal* et *diet*, flam. *klein volk*, franç. petit peuple, lat. *vulgus*.

Thiu *smale thiod*.
(*Heliand*, 19, 13, *it.* 129, 8.)

Smale steden, *minores civitates* (Kil.). Voy. *smal*.

Smalt, jam *smout* (Kil.), allem. *schmalz*, v. flam. *gesmolten vet*, *olie*, franç. graisse fondue, huile, de là à Louvain *smout-meulen*.

Smeecken (Kil.). Voy. *smeyken*.

Smeerbusse, *theca unguentaria* (Kil.), flam. *zalfbusse*. Voy. *smeeren*. Comp. *smeerbusse* avec suéd. *smörjelse*, ib. Voy. *salf-busse*.

Smeeren, angl.-sax. *smyran*, suéd. *smôren*, flam. *zalven*, allem. *salben*, franç. oindre. Not. différence entre allem. *salben*, *schmieren*, flam. *zalven*, *smeeren*.

... dat hi hem sende van den olie... om te *smeren* sine leden, en gheganst te syn van sine siecheden.
(*Nederl. Prozast.*)

. . . . Symoen
Dien hi te vergaderen beual.
Van den bisscopdome die prelate al
Om *smeeren* ende make rene
Die kerke van Sente Donaes.
(*Reimchronik von Flandern* (1), 4056.)

Thu *gesmyredest* me mid ele min heofod.
(*Psautier angl.-sax.*, édit. Thorpe, Oxonii, 1853.)

Impinguasti in oleo caput meum.
(*Vulgate*, ps. 22.)

Min heafod thu mid ele ne *smyredest*.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 7, 46.)

Mitt hufwud hafwer du icke *smort* med olja.
(*Bible suédoise.*)

Oleo caput meum non *unxisti*.
(*Vulgate.*)

Smyra thin heafod.
(*Év. angl.-sax.*, Matt., 6, 17.)

Unge caput.
(*Vulgate.*)

Comparez :

Maria... som *smorde* herran med smörjelse.
(*Bible suédoise*, Joan., c. 11, v. 2.)

Maria the *smyrede* Dryhten mid thære sealfe.
(*Év. angl.-sax.*)

Maria .. quae *unxit* Dominum unguento.
(*Vulgate.*)

Comparez :

Wi hafwe funnit Messiam, det betyder den *smorda*.
(*Bible suédoise.*)

Wir haben den Messias, das heisst den *gesalbten*, gefunden.
(*Bible allemande.*)

Invenimus Messiam (quod est interpretatum *Christus*).
(*Vulgate.* – *Év.* Joan., c. 1, v. 41.)

Voy. *smeerbusse*.

Smeet, kaeksmeet. Voy. *smyten*.

Smeet. Voy. *smet*.

Smeiken. Voy. *smeyken*.

Smeker, allem. *schmeichler*, flam. *vleyer*, franç. flatteur.

Die *smekers* dat sijn des duvels ammen of voesteren.
(*Nederl. Prozast.*)

Voy. *smeyken*.

Smet. Not. allem. *schmied*, angl. *smith*, flam. *smet*, franç. forgeron. Le mot flam. *smet* est aussi employé dans le sens de l'angl.-sax. *smith*,

(1) L'editeur de cette chronique, Édouard Kausler, dit à l'occasion du verbe *smeeren*, qu'il vient de citer : *Sollte etwa an eine edlere bedeutung des wortes* smeeren, *wornach es für salben, im sinne von* weihen *überhaupt stünde, zu denken sein?* (Voyez *Denkmäler altniederländisher sprache und litteratur*, t. I, p. 512.)
La question posée par Kausler est parfaitement résolue par plusieurs exemples anglo-saxons et suédois. La citation flamande se rapporte à la profanation de l'église de St-Donat, à Bruges, par suite du meurtre de Charles le Bon.



island. *smidr*, lat. *faber*, qui tous signifient non pas *forgeron* mais *artisan* en général, et c'est pour cela qu'on distingue en latin le *faber lignarius* du *faber ferrarius*, l'artisan qui travaille le *bois* de celui qui travaille le *fer*.

Is dit niet Josephs *smeets* sone?
(*Rymbybel*, 23663.)

Hu nys thys se *smith*, Marian sunu?
(*Év. angl.-sax.*, Marc., 6, 3.)

Nonne hic est *faber*, filius Mariæ?
(*Vulgate.*)

Thes is *smithes* sunu?
(*Év. angl.-sax.*, Matt., 13, 55.)

Nonne hic est filius *fabri?*
(*Vulgate.*)

Comparez les textes franç. : *le fils d'un artisan*, angl. : *carpenter's son*, allem. : *des zimmermanns sohn*, suéd. : *timmermans son*, etc.

Smette, smitte = vlek, franç. tache; de là *besmetten*, franç. tacher, salir; comp. allem. *schmutz*, saleté, *schmutzen*, salir, v. allem. *smitzen*, *bismitzen*, Dr Kremsier.

Haer cleederen... die gheen *smette* en hadde.
(*Nederl. Prozast.*)

En gene *smette* es in hare.
(Van Velthem, *Spieg. hist.*, b. 6, c. 32.)

Here, dut ghi al sonder *smitte*
Sult sijn als die witte swane.
(*Hugo van Tabarie*, Alb. Thyms.)

Le mot *smette* est encore en usage parmi les tisserands des Flandres. Voy. 2me gloss., *to smite*, flam. *besmetten*.

Smeyken, smeeken, allem. *schmeicheln*, flam. *vleijen*, franç. flatter. Voy. *smeker*, flatteur.

Sie *smeyken* den sondaer die veel mach geven.
(*Nederl. Prozast.*)

Smeyken, smeiken (Kil.), *smeekinge*, *smeekerye*, *blanditiae*, allem. *schmeichelei*, flam. *vleijery*, franç. flatterie.

Om dat si hem bedrieghem wolden mit anxten, of mit *smeiken* te verleiden.
(*Nederl. Prozast.*)

Smitte. Voy. *smette*.

Smolt, smout, angl. *smooth*, angl.-sax. *smethe*, flam. *effen*, *even*, allem. *eben*, franç. uni.

Die zee was *smolt*, dat weder was linde.
(*Der minnen Loep*, b. 1, v. 1546.)

Dans une variante, on lit *smout* au lieu de *smolt*. Voy. *smydigh*, *smydighen*.

... on *smethe* wegas.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 3, 5.)

In vias *planas*.
(*Vulgate.*)

Les mots angl.-sax. *smyltnys*, *smylte* des passages suivants offrent d'autant plus d'analogie avec *smolt*, tel qu'il est écrit dans l'exemple flamand cité, qu'ils sont également employés en parlant du temps sur terre et sur mer.

And thær wærth geworden mycel *smyltnys*.
(*Év. angl.-sax.*, Matt., 8, 26.)

Et facta est *tranquillitas* magna.
(*Vulgate.*)

To-morgen hyt byth *smylte* weder.
Allem. : Es wird *gutes* wetter.
(*Év. angl.-sax.*, Matt., 16, 2.)

Serenum erit.
(*Vulgate.*)

Smook (Kil.), angl. *smoak*, *smoke*, angl.-sax. *smeoc*, flam. *rook*, allem. *rauch*, franç. fumée.

Smooken, angl. *to smoke*, angl.-sax. *smeocan*, flam. *rooken*, allem. *rauchen*, franç. fumer.

And *smeocende* flex.
(*Év. angl.-sax.*, Matt., 12, 20.)

Linum *fumigans*.
(*Vulgate.*)

Smooren, *suffocare* (Kil.), angl. *to smother*, flam. *versmachten*, *verstikken*, allem. *ersticken*, franç. suffoquer.

Smout. Voy. *smolt*.

Smuylen, *subridere*, angl. *to smile*, flam. *grimlachen*, allem. *lächeln*, franç. sourire.

Smydich, angl. *smooth*, flam. *zacht*, *glad*, *effen*, *even*, allem. *eben*, franç. doux au toucher, uni.

On *smethe* wegas. . .
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 3, 6.)

In vias *planas*.
(*Vulgate.*)

Smydighen, angl. *to smooth*, angl.-sax. *smethian*, flam. *effen*, *zacht maken*, franç. polir, lisser, aplanir.

Smyten, angl. *to smite*, v. angl. *to smyte*, flam.

slaen, franç. frapper, battre, donner des coups; *smyten* est conservé dans *kaeksmeet, oorveeg*, allem. *ohrfeige*, franç. soufflet; on dit encore à Gand *slaen en smyten*.

If ony *smyte* thee in the right cheke.
(WICCLIF, MATT.)

Si quis te *percusserit*. . .
(*Vulgate*.)

SNAB *, SNAVEL *. Voy. *snebbe*.

SNARRE (Kil.). Voy. *snurre*.

SNEBBE, allem. *schneppe*, *schnabel*, angl. *neb*, *nib*, flam. *bek*, *nyb* (voy. *nyb*), suéd. et dan. *näbb*, *fugle näbb*, island. *nebbi*, franç. bec.

Terstont sach hi in der lucht comen vliegen ene witte duve, en hadde een oblate (hostie, voy. *oblate*, *oblye*) in horen *snebbe*.
(ANAL. MATT., *Chron. equit. Ord. Teuton.*)

Comp. *snebbe*, franç. *bec*, avec all. *schnepfe*, angl. *snipe*, flam. *sneppe*, franç. bécasse, bécassine, oiseau à long *bec*.

SNIDERE, allem. *schneider*, flam. *kleermaker*, franç. tailleur.

SNIGGHE (Kil.), angl. *snail*, flam. *slekke*, allem. *schnecke*, franç. limaçon.

SNITARE, v. allem., allem. *schnitter*, flam. *maeijer*, franç. moissonneur, celui qui coupe le blé.

Waz taten sine *snitare?*
(*Diu buochir Mosis*, 2066.)

Le verbe gothique *sneithan* signifie faire la récolte, moissonner, en flam. *oogsten*, allem. *ärnten*.

Jah *sneithis* thatei ni saisost.
(ULFILAS, *Versio gothica*, LUC., 19, 21.)

(Et *metis* quod non sevisti.)

Thei ni saiand nih *sneithand*.
(*Id.*, *ib.*, MATT., 6, 26.)

(Non serunt neque *metunt*.)

SNOEDEL, allem. *schnöde*, flam. *onbedacht*, *uitzinnig*, franç. fou, frivole.

Als ocht si sot eñ *snoedel* ware.
(*Lev. van sinte Christina*, v. 500.)

Comp. *snul*.

SNORCKEN (Kil.), angl. *to snore*, allem. *schnarchen*, flam. *ronken*, franç. ronfler.

SNURRE, SNARRE (Kil.), allem. *schnur*, angl.-sax. *snore*, flam. *zoons vrouw*, franç. bru.

Dat hi van Thamar sire *snure*
ij kinder wan.
(*Rymbybel*, 9358.)

And *snore* ongean hyre swegre.
(*Év. angl.-sax.*, MATT., 10, 35.)

Et *nurum* adversus socrum ejus.
(*Vulgate*)

SNYDERE. Voy. *snidere*.

SOCHT, allem. *sucht*, flam. *ziekte*, franç. maladie. Comp. flam. *waterzucht*, allem. *wassersucht*, franç. hydropisie; flam. *geelzucht*, allem. *gelbsucht*, franç. jaunisse, angl. Boyer, *yellow-jaundice*, littéral. *jaune jaunisse*.

Van overtallighe humoren comen *sochten* eñ reeden (koortsen, voy. *ridde*.).
(*Nederl. Prozast.*)

SODE (Kil.), angl. *sod*, flam. *kluit aerde*, franç. motte de terre, gazon.

SOERCOET, SORCOET. *Vocab. teuthon.*, verbo *collobium*, angl. *surcoat* or *upper coat*, Boyer, flam. *boven kleed*, franç. surtout.

Doe brocht men. . .
Roc, *sorcoet* ende mantel mede.
(*Roman van Walewein*, v. 10997.)

SOESEN, allem. *säuseln*, franç. murmurer.

Het windeken *soeset* het over de heiden :
Nu coomt, ghi ghespelen, en wilt u vermeiden.
(*Altniederl. Lieder*, 11, édit. HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.)

SO HUUE SO, v. allem., flam. *zoo wie*, lat. *si quis*, franç. si quelqu'un.

So huue so that man forlatid.
(*Heliand*, 27, 9.)

So huue so habad hluttra treuua.
(*Ib.*, 27, 11.)

SOLAES, angl. *solace*, flam. *troost*, allem. *trost*, franç. consolation, joie.

Neve, ghi waert mijn *solaes*,
Ghi waert mijn scilt eñ myn spere.
(FERGUUT.)

Op dat elc vinden soude dat *solaes* sijnre minnen.
(*Nederl. Prozast.*)

SOLAESEN, angl. *to solace*, *to comfort*, flam. *vertroosten*, v. flam. *conforteren*, voy. ce mot; franç. consoler, v. franç. réconforter.

Ende hoene *solaesten* de creaturen.
(*Lev. van sinte Franc.*, v. 201.)

Som, angl. *some*, flam. *sommig*, *een weinig*, franç. quelque, un peu de...

So dat *som* stro van desen. . .
Quam.
(Maerlant, *Spieg. hist.*, p. 3, b. 2, c. 33, v. 11.)

Not. *som stro*, angl. *some straw*. Comp. *somtyds*, *somwyle*.

Some, angl. *some*, flam. *eenigen*, *sommigen*, franç. quelques.

Also nu *some* Friesen plegen.
(Maerlant, *Spieg. hist.*, p. 3, b. 6, c. 42, v. 35.)

Voy. *som*.

Somen, traduction littérale du verbe angl.-sax. *syman*; comp. subst. flam. *somme*, *som*, *pack*, *last* (Kil.), allem. *saum*, conservé dans *saumthier*, franç. bête de *somme*, et dans *saumsattel*, *saumochs*, *saumross*; angl.-sax. *syman*, flam. *beladen*; not. angl. *load*, charge; allem. *belasten*, subst. *last*, charge, *besommen?* subst. *somme*, franç. charger; comp. *bordenen*, angl. *to burthen*, subst. flam. *borde*, allem. *bürde*, angl. *burden*. Voy. ces mots.

Ge *symath* men mid tham byrthenum. . .
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 11, 46.)

Ihr *leget* andern .. lasten *auf*. . .
(*Bible allemande*.)

Oneratis homines oneribus.
(*Vulgate*.)

Comp. franç. *somme*, charge, fardeau, bête de *somme*, de là *assommer*, tuer au moyen d'une chose pesante, massue, levier, etc. On trouve en franç. une *somme* de blé, une *somme* de vendange, et on dit à Louvain : een *last* voeyer (voeder), une *charge* de fourrage. Voy. *somme*.

Somere, somer, allem. *saumthier*, flam. *last*, *somme*, *burden dragende peerd*, *dier*, *beest*, angl. *beast of burden*, franç. sommier, bête de *somme*.

Ende brochten gheladen met venisoene
Enen *somer*. . . . .
Want op enen andren *somere* so lach
Een doot lichame.
(*Roman van Walewein*, 8813.)

M. Le Long, éditeur de Van Velthem, traduit dans son glossaire le mot *somere* du passage suivant par *zaadel*, franç. selle :

Slaet. . . . . . .
Al dat gi vore u hier vint,
En laet *somore*, kerre, no wagen,
Die Brabanters sijn alle verslagen.
(Van Velthem, *Spieg. hist.*, b. 3, c. 7.)

Voy. *somme*.

Somme, *some, pack, last, onus* (Kil.), allem. *tracht*, *lost*; not. allem. *saumthier*, *saumsattel*; franç. charge, *somme*.

Sommen, angl. *to sum up*, flam. *tellen*, *optellen*, franç. *sommer*, calculer, compter.

Int velt staet menichte van bloemen,
Wie soudese *sommen?*
(*Antw. Liederbuch*, n° 128, édit. Hoffmann von Fallersleben.)

Sompe (Kil.), allem. *sumpf*, flam. *moeras*, franç. marécage.

Som-peerd (Kil.), verbo *tros-peerd*, *jumentum sarcinarium*, allem. *saumross*, franç. *sommier*, cheval de *somme*. Voy. *somme*, *somen*.

Sompigh (Kil.), allem. *sumpfig*, flam. *moerassig*, franç. marécageux.

Sonaevend*, verbo *sampsdach*, allem. *sonnabend*, flam. *zaturdag*, franç. samedi.

Sonder, conj., allem. *sondern*, flam. *maer*, franç. mais.

Want men sijns al vergat.
Sonder een kint hadde syn sone
Dat was. . . . .
(*Lek. Spieg.*, b. 3, c. 3, v. 349.)

Not. v. flam. *sonder*, *by af-uitzondering*, franç. excepté, par exception.

... niewer. . . . . .
Sacrificie *sonder* in Sylo.
(*Rymbybel*, 7889.)

Ne comt in den lande niet
Sonder Calef ende Josue.
(*Ib.*, 5931.)

Sonder doen, v. allem., allem. *sondern*, flam. *afzonderen*, *afscheiden*, franç. séparer.

Do *tet* er *sunter* lieht
Unde vinster.
(*Diu buochir Mosis*, 110.)

Voy. *suntrigen*.

SONDERLINGE, allem. *abgesondert*, *absonderlich*, flam. *afgezonderd*, franç. séparé, séparément; *sonderlinge leven leden*, franç. mener une vie retirée.

Te ledene *sonderlinge* leven.
(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 3, b. 5, c. 1, v. 81.)

SONST, SUNST (Kil.), adv., allem. *sonst*, flam. *anders*, franç. sans quoi, sinon, autrement.

SORBAPPEL, angl. *sorbapple*, flam. *sorbe*, franç. sorbe.

SORCOET. Voy. *soercoet*,

SORGESÅNG, suéd.; flam. *jammerzang*. Voy. flam. *sorghe*. Ces mots de l'Évangile de saint Luc., ch. 7, v. 32 : *lamentavimus et non plorastis*, en allem. *wir sangen euch klagelieder*... sont traduits en suédois par : *wi hafwe sjungit sorgesång för eder*...

SORGHE, angl. *sorrow*, suéd. *sorg*, goth. *saurga*, flam. *droefheid*, *treurigheid*, allem. *traurigkeit*, franç. tristesse, douleur.

Maer doe Nabal dat vernam
Dat David hadde gesijn gram,
Hadde hi de *sorghe* so groot
Dat hi bleef binnen x dagen doot.
(*Rymbybel*, 9800.)

Qino than bairith *saurga* habaid. . .
(ULFILAS, *Versio gothica*, JOAN., 16, 20.)

(Mulier quum parit *moerorem* habet.)

Men eder *sorg* skall wåndas i gladje.
(*Év. suéd.*, JOAN., 16, 20.)

Sed *tristitia* vestra vertetur in gaudium.
(*Vulgate.*)

Comp. subst. flam. *sorghe*, angl. *sorrow*, franç. tristesse; adj. flam. *serich*, angl. *sorry*, franç. triste. Voy. *sorghesang*, *sorgspell*.

SORGHELIJC. Dr Krems., *sorglich* = *gefährlich*, flam. *gevaerlyk*, franç. dangereux.

Op de rootse die staet daer
Staet een *sorghelijc* bosch voer waer.
(*Die Rose*, 5664.)

SORGSPELL, v. all. Voy. *sorghe*, et *spel*. Schmeller dans son gloss. saxon traduit le mot *sorgspell*, employé dans *Heliand*, 97, 20, par : *sermo*, *praedictio tristis*.

Endi that barn Godes... *sorgspell* ni forhal.

SOUD, SOUDT, SAUD (Kil.), allem. *sold*, flam. *soldy*, franç. solde, paye. Comp. *soudoyer*.

Wi Joeden souden sonder *soudt*
Romen helpen. . . . . .
(*Rymbybel*, 19804.)

SOUDAET. Comp. Kil. *soudenaer*, *soudenier*, franç. soldat.

SOUTER, ZOUTER, angl. *psalter*, v. angl. *sauter* (1), allem. *psalmbuch*, flam. *psalmboek*, franç. psautier.

Hier van staet ghescreven in den *souter*.
(*Nederl. Prozast.*)

Ende dat seit David in den *souter*.
(*Ib.*)

Twoort, dat in den *zouter* leget.
(*Lev. van sinte Franc.*, 5108.)

SOYKEN, angl. *to suck*, flam. *zuigen*, allem. *säugen*, franç. allaiter. Voy. *suken*.

Die smekers dat sijn des duyvels ammen off voesteren, die hem hoer kynderen *soyken* eñ voeden in sunden.
(*Nederl. Prozast.*)

Wat maecti dat ghi aenbetet een *sukende* kind?
(*Passionael.*)

SPA. Voy. *spade*.

SPACIEREN, allem. *spazieren*, flam. *wandelen*, franç. se promener.

Die andere broederen gaen *spacieren*
En visitieren haer dochteren.
(*Nederl. Prozast.*)

SPACIER HOF (Kil.), flam. *wandel-lusthof*, franç. jardin d'agrément. Voy. *spacieren*.

SPACIERINGHE (Kil.), allem. *spaziergang*, flam. *wandeling*, franç. promenade. Voy. *spacieren*.

SPADE, allem. *spät*, flam. *laet*, angl. *late*, franç. tard.

Trecken sy dat wter schrifft vroech en *spa*?
Ic segghe u, ja.
(*Nederl. Geschieds.*, t. I, p. 292.)

(1) They kunnen not the ten commandements, ne read their *sauter*, ne understand a verse of it. (*Life of* WICCLIF.)



SPADE VRUCHTEN, *poma serotina* (Kil.), flam. *late vruchten*, franç. des fruits tardifs.

SPADICH. Voy. *spa*, *spade*, tard; *spadich*, franç. tardif.

Item int jaer... viel groote sneeuw
In den april, en was een *spadich* jaer.
(*Chron. du prieuré du Rouge-Cloître, près de Bruxelles.*)

SPAEN, angl. *spoon*, flam. *lepel*, allem. *löffel*, franç. cuiller. Comp. flam. *schuimspaen*, *schuimlepel*, allem. *schaumlöffel*, franç. écumoire.

SPALDEN *, verbo *cloeven*, allem. *spalten*, flam. *klieven*, franç. fendre.

SPALTE, allem. *spalte*, flam. *spleet*, franç. fente.

SPALTEN, allem. *spalten*, flam. *spleten*, franç. fendre.

SPARKE, angl. *spark*, flam. *vonk*, *sprank*, franç. étincelle.

SPARKELEN, angl. *to sparkle*, flam. *vonkelen*, *glinsteren*, franç. étinceler.

SPARKELING, angl. *sparkling*, flam. *het glinsteren*, franç. l'étincellement. Comp. l'adj. angl. *sparkling*, franç. étincelant, petillant, de là, *sparkling wine*, du vin *petillant*, du champagne *mousseux*.

SPARRE (Kil.), angl. *sparrow*, flam. *musch*, franç. moineau.

SPECIE, SPETIE, angl. *spice*, franç. *épice*, v. franç. *espice*, aromate, drogue aromatique, flam. *specery*, *reukwerk*, allem. *gewürz*, *räucherwerk*, franç. aromate, parfum.

... enen autaer
Daer men *spetie* up offeren zoude.
(*Rymbybel*, 11739.)

Eñ bernden in den tempel Ons Heeren
Wel diere *specie* met groter ere.
(*Ib.*, 11931.)

Comp. v. allem. *piment*, *biment*, franç. espèce d'aromate dont les anciens se servaient lors de la sépulture des personnes distinguées.

Do Ioseph gesach
Daz sin uater firentet was
. . . .
Er weinote unte wfte
. . . .

Heizzen mit sabanen bewinten
Belegen mit *pimenten*.
(*Diu buochir Mosis*, 5985.)

Do diu urowa Sara
. . . .
Dise werelt si begab,
Abraham choufte ir ein grab
Und bevalech si scone
Mit stanch aller *bimentone*.
(*Ib.*, 1906.)

Bevalech. Voy. *biuelhen*. *Stanch*. Voy. *stanc*.

SPEELKIND, allem. *spielkind*, *hurkind*, v. fris. *spoelkind*, flam. *bastaerd*, franç. bâtard.

Offte waer men *spoelkinder* guet gevet.
Allem.: Wo man den *hurkindern* ein gut giebt.
(WIARDA, verbo *spoelkinder*.)

Voy. *spelen*.

SPEEN, SPENE, SPONNE, SPINNE, *lac muliebre*, *papilla*, *mamma* (Kil.), v. allem. *spini=brust*, Dr Krems.; flam. *borst*, *melk*, franç. sein, lait. Not. verbe flam. *speenen*, allem. *spänen*, lat. *ablactare*, franç. sevrer. Not. allem. *spanferkel*.

Salig .. och de *spenar*.
(*Év. suéd.*, Luc., 11, 27.)

Beati... et *ubera*.
(*Vulgate*.)

Bezzer sint dine *spunne* demo uuine.
(WILLERAM.)

Meliora sunt *ubera* tua vino.
(*Vulgate*.)

SPEEN VERKEN, SUYGH VERKSKEN, allem. *spanferkel*, franç. cochon de lait. Comp. *verken*, *ferkel*.

SPEHARE, v. allem., flam. *spiers*, *verspieders*, franç. espions. Voy. *heilare*.

Si waren *spehare*.
(*Diu buochir Mosis*, 4421.)

SPEL. Voy. *godspel*.

SPELE, TE SPELE WERT. Voy. *waert*, *waerts*.

SPELEN, *ludere*, *amori operam dare*, *venerea voluptate frui* (Kil.), de là *overspel*, *speelkind*, allem. *spielkind*, fris. *spoelkind*. Voy. *speelkind*.

Daer men geen huwelyc en kint
Maer elc *speelt* waer hijt vint,
Daers geen kint dat weten can
Wie die vader es diet wan.
(MAERLANT, *Spieg. hist.*)

SPEL GODES, v. allem. Voy. *godspel*.

SPELLEN. Voy. *spel*, *godspel*, *voerspellen*; angl.-sax. *spellan*, goth. *spillon*, flam. *spreken*, allem. *sprechen*, franç. parler.

Spillo ïzvis faheid mikila.
(ULFILAS, *Versio gothica*, LUC., 2, 10.)

(*Narro* vobis laetitiam magnam.)

Jah *spillodedun* ïm thaiei gasewun.
(*Ib.*, MARC., 5, 15.)

(Et *narrarunt* iis, qui viderunt.)

Mannhun ni *spillodedeina*.
(*Ib.*, MARC., 9, 9.)

(Cuiquam non *narrarent*)

Got *spellota* themo folke.
(TATIAN., 13, 25.)

Dr Kremsier, en citant cet exemple, le traduit par : Gott *verkündete* dem volke (*frohe bothschaft*).

And tha big *spelledon*.
(*Év. angl.-sax.*, LUC., 24, 15.)

Während sie in solchen *gesprächen waren*.
(*Bible allemande.*)

Et dum *fabularentur*.
(*Vulgate.*)

SPELTE, allem. *spelz*, angl. *spelt*, franç. épeautre.

SPENE. Voy. *speen*.

SPENE BARN. Voy. *speen* et *barn*. Comp. *speenverken*. Le mot suéd. *spenabarn* signifie en flam. *een zuigende kind*, franç. un enfant qui n'est pas encore sevré.

Af barn och *spenabarns* mun.
(*Év. suéd.*, MATT., 21, 16.)

Angl.-sax. : Of cilda and of *succendra* muthe.
Ex ore infantium et *lactantium*.
(*Vulgate.*)

SPERE HAND. Voy. *spille maghe*.

SPETIE. Voy. *specie*.

SPIEGHELSLECHT. Voy. *slecht*, *slechten*; franç. uni comme une glace.

SPILLE MAGHE, *cognatus per feminini sexus personas cognatione junctus* (Kil.). Not. allem. *spille*, *spindel*, angl. *spindle*, flam. *spille*, *spindel*, *weefklos*, franç. fuseau; *maghe* ou *maeg*, *maegschap* signifient *parent*, *parenté*, comme dans *noch vriend noch maeg*, franç. ni ami ni parent, et *geestelyk maegschap*, franç. parenté spirituelle; *spille maghe* veut donc dire : parent, parente du côté du *fuseau*, du côté qui manie le *fuseau*, du côté de la *femme* ou de la mère, de même que *sweerd maghe*, *sweerd sijde*, signifient parent du côté de l'*épée*, du côté du sexe viril; *virorum est enim*, dit Kiliaen, *gladios*, *mulierum vero fusos tractare*. Dr Kremsier traduit le v. allem. *mage* par *seitenverwanter*, *von vater oder mutter*; *suuert magen*=*verwante von des vaters seite*; *spil magen* (*spil* von *spill* oder *spindel*) =*verwante von der mutter seite*.

Ende sint hia lika sib (voy. *sib*) dio *swerd sida* ende dio *spindel sida*.
(Vieux fris. Voy. *Willekeuren van Opstalsboom*.)

... die *sperehand* vervaet die *spillehand*.
(*Id.*, *ib.*)

Comp. *swerd sida* et *sperehand*. Comp. *spille hand* et *spindel sida* avec cette locution française : la couronne de France ne peut pas tomber en *quenouille*, c'est-à-dire ne peut pas être transmise aux *femmes*. Ces locutions emblématiques étaient autrefois très-communes, et elles remontent à la plus haute antiquité. Ainsi on lit dans les anciennes lois latines des Anglo-Saxons : *tunc demum hereditas ad fusum a lancea transeat*. Dans l'Évangile de saint Matth., c. 19, v. 4, il est dit : *masculum et feminam fecit eos*... en franç. : *les créa mâle et femelle*, en allem. : *als mann und frau erschaffen hat*; cette phrase est rendue dans l'Évangile anglo-saxon publié par Thorpe, Londres, 1842, par : *he worhte wæp-man and wif-man*. Ces autres paroles de l'Évangile de saint Luc., c. 2, v. 23 : *quia omne masculinum*... sont traduites en anglo-saxon dans la même édition par : *Thæt ælc wæpned*... Comp. saint Luc., 11, 21 :

Fortis armatus. Angl.-sax. : Se strange gewæpnud.

Nous lisons dans l'Exode que les sages-femmes de l'Égypte devaient tuer les garçons, et conserver les filles. Dans le vieux poëme allemand *Diu buochir Mosis*, édité à Leipzig, par H. F. Massmann, 1837, les garçons sont désignés

par le mot *degen*, flam. *degen*, franç. *épée*, comme étant l'emblème du sexe masculin.

Verliesen hiet er die *degene*
Unde behalten die magide.
(V. 6215.)

Daz si behielten die *degene*
Also wole sam die magide.
(V. 6238.)

Suaz da wurde *degene*
Die solten si ersterben.
(V. 6254.)

Do der tag do bechom
Daz daz chint wart geborn
Iz wart ein *degen*.
(V. 6487.)

Dans le passage suivant, le *deghen* qui parle est un brave qui vient de terrasser son adversaire dans un combat régulier:

Ic ben een ionghe *deghen*
Gheboren wt Griecken stout
. . . .
Ende den ouden Hillebrant
Dat is die vader mijn.
(*Antwerpener Liederbuch vom jahre* 1544, édit. Hoffmann von Fallersleben.)

Spillen, angl. *to spill*, flam. *verteeren*, *verkwisten*, à Bruges *verdoen*, allem. *verzehren*, *verthun*, franç. dépenser. Comp. *gaspiller*.

Ghy *spilt* myn vaders erf.
(Jacob Cats.)

Dan syn geheelen tijd te *spillen* in verdriet.
(*Ib.*)

... den moyde noch de grote bloodstortinge und *geldspillinge* de si vaeder... gedaen. . .
(Analecta Matth., *Hist. van Oost-Friesland.*)

... and *forspilde* thar. . .
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 15, 14.)

Et ibi *dissipavit*.
(*Vulgate.*)

Spindel sida. Voy. *spillemaghe*.

Spinne. Voy. *speen*.

Spoed, angl. *speed*, flam. *haest*, franç. hâte, v. franç. *haste*, *se haster*.

Spoeden, *progredi* (Kil.). Voy. *spoet*, *geluk*; *spoeden*, *voorspoed hebben*, franç. réussir. Comp. flam. *luk*, *lukken*, v. angl. *to spede*, comp. *speed*. On lit dans Chaucer: God *spede* you! God wol me *spede!*

Joseph got ane rûfte
Uile wole er in birûhte
Wole ime *spûte*.
(*Diu buochir Mosis*, 3690.)

Spoeden (zich), angl. *to speed*, *to make speed*, v. allem. *sich sputen*, flam. *zich haesten*, franç. se hâter. La différence entre le verbe angl. *to speed*, flam. *zich spoeden*, franç. *se hâter*, du subst. *speed*, flam. *haest*, franç. hâte, et du verbe *to speed*, flam. *voorspoed hebben*, *lukken*, franç. réussir, du subst. *speed*, v. flam. *spoet*, franç. succès, bonheur, est évidente dans la strophe suivante extraite d'une ballade écossaise :

O *speed thee*, swift as a steed can bear
Where Flodden groans with heaps of dead,
And o'er the combat, home repair
And tell me how my lord has *sped*.
(*Sir Agilthorn*, by Mr Lewis.)

Spoet, v. angl. *speed* (1), flam. *voorspoed*, franç. bonheur, succès.

... God gheve mi *spoet*.
(*Roman van Walewein*, 6973.)

God ghevet jou cracht ende *spoet*.
(*Ib.*, 4352.)

Maer dat was al sonder *spoet*.
(Maerlant, *Spieg. hist.*, b. 6, c. 16, v. 153.)

Ic wille dan varen, God gheve mi *spoet*
Dat ic verghelden mag mijn scout.
(Willems, *Belg. Museum*, 1842, p. 96.)

Comp. v. allem. *framspût*, flam. *voorspoed*.

Er hete salde unt *framspût*.
(*Diu buochir Mosis*, 5281.)

Voy. *salde*.

Got gab im *franssput*.
(*Ib.*, 3696.)

Voy. 2me gloss., *speed*, *to speed*, *voorspoed*.

Sponne. Voy. *speen*.

Spot. Ce mot est encore employé à Gand comme synonyme de *plek*, *vlek*; angl. *spot*, franç. tache. On dit en angl. *a spot of oil*, franç. une tache d'huile; de là les adjectifs angl. *spotted*, flam. *gespot*, franç. tacheté, et, angl. *spotless*,

(1) God send you *speed*. (Burns.)

flam. *spotloos, vlekloos*, franç. sans tache, immaculé, lat. *sine macula*.

SPRAKE, ACHTER SPRAKE, not. allem. *gespräch*, flam. *gesprek, klap; achter spraeke, achter klap*, allem. *üble nachrede*, franç. médisance.

Lettel achte hi. . . . .
Dat men van hem sprac *achter sprake*.
(MAERLANT, *Spieg. hist.*)

SPRINCK TYD, latin *ver* (Kil.), angl. *spring*, flam. *lente*, franç. printemps. Voy. *springhen*.

SPRINGHEN, angl. *to spring, to spring out, up, forth = to sprout, to shoot out*, as plants and flowers, flam. *wassen, schieten*, franç. pousser, bourgeonner.

Ic ben die somer ende doe singhen
De vogelkine in de locht, die bloemen *springhen*.
Ende die lovere in den woude.
(*Horae Belgicae*, VI, 21, HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.)

Voy. *sprincktyd*, angl. *spring*.

SPRINGHEN, angl. *to spring*, allem. *entspringen*, flam. *voortkomen*, franç. provenir, avoir son origine.

Wy, die uuter aerden *springen*
Moeten aertsche nature pleghen.
(*Der minnen Loep*, b. 4, v. 16.)

Comp. flam. *oorsprong*, allem. *ursprung*, franç. origine.

SPUMEN. Not. subst. angl. *spume*, or *scum* of silver or gold, franç. *écume* d'argent ou d'or; adj. angl. *spumid*, or *spumous*, franç. écumeux, plein d'écume. Dans l'exemple suivant, il s'agit d'un possédé, de manière que le verbe *spumen* répondrait au verbe *schuimbekken*, *spumas ore agere*, Kil., et s'accorderait avec le subst. et l'adj. angl. *spume, spumid* ou *spumous*. On dit en franç. *écumer de rage*.

Dat bet dochte sijn duvels spel
Dan sicheit. . . . . . .
Want hi dicken ter neder tumede
Ende wentelde ende *spumede*.
(*Lev. van sinte Franc.*, 6758.)

Dans l'édition faite en 1848 (Leyden, Dumortier), par M. J. Tideman, le Glossaire traduit le verbe *spumen* par *spouwen*.

SPUNNE, v. allem. Voy. *speen*.

SPUNSIA, v. allem.; flam. *spons*, angl. *spunge*, all. *schwamm*, franç. éponge, v. franç. esponge.

That hie sia an ena *spunsia* nam.
(*Heliand*, 168, 23.)

SPUTEN, v. allem. Voy. *spoeden, voorspoed hebben*, franç. réussir; it. *spoeden, zich*. Notez l'exemple écossais qui y est cité.

SPYCKER, allem. *speicher*, flam. *zolder, graen, zout-zolder*, franç. grenier, lat. *granarium*.

SPYCKER, SPIEKER, *clavus in modum spicae* (Kil.), suéd. *spikar*, franç. grand clou. Not. *spykerboor*, à Gand *spekel-boor*, franç. vilebrequin.

STACHEL, STECHEL, allem. *stachel*, flam. *steker*, franç. pointe, aiguillon.

STAD, STEDE, angl. *stead*, allem. *statt, stätte*, v. allem. *stat, stelle*, goth. *stads*, flam. *plaets*, franç. place, lieu; de là, *stad-houder, stede-houder*, allem. *statt-halter*, littéral. franç. *lieutenant*, lat. *locum tenens*. Le Vocab. teuthon. traduit *rosetum: een stad van roosen, locus ubi rosae crescunt; quercetum: eene stad van eycken; salina: sout stad; textrina: wevestad*.

Heilig ist disiu *stat*.
(*Diu buochir Mosis*, 6553.)

Locus iste sanctus est.
(*Vulgate*.)

Ni uuas ander *stat* in themo gasthause.
(TATIAN., 5, 13.)

Quia non erat eis *locus* in diversorio.
(*Vulgate*. — LUC., 2, 7.)

Unte ni uuas ïm rumis ïn *stada* thamma.
(ULFILAS, *Versio gothica*, LUC, 2, 7.)

(Quia non fuit iis spatium in *loco* hoc.)

Ana thamma *stadu*.
(*Id.*, *ib.*, 19, 5.)

(In hunc *locum*.)

STADEN, pluriel de *stad*. Voy. ce mot.

Want de vier Ewangelisten en scinen niet accorderende in alle *staden*.
(*Nederl. Prozast.*)

Voy. *steden*.

Ne pas confondre avec *staden, stade, staye*, encore en usage à Anvers, en allem. *musse*, flam. *moete*. Voy. ce mot; angl. *leisure*, franç. loisir.

Ic hebs noch niet gehad der *staden*
(VAN VELTHEM, *Spieg. hist.*)

... eest dat ghijs *stade* hebt.
(*Klooster Lessen.*)

Hebt ghijs *stade* van uwen dienst.
(*Ib.*)

. . . . te sien
Ende te spreken mit goeder *stade*.
(*Der minnen Loep*, b. 1, v. 3061.)

STAEREN. Voy. *starren*.

STAEY, angl. *stay*, flam. *steun*, allem. *stütze*, franç. étai. Comp. *étayer*, v. franç. *estayer*.

STAF, plur. *staven*, angl. *staff*, *staves*, allem. *stab*, flam. *steunstok*, franç. bâton d'appui, soutien. Boyer dit au mot *staff*: a *crosier-staff*, une *crosse d'évêque*.

Vele croecken en *staven* en reetscappen der geenre die crepel en lam gheweest hebben.
(*Passionael.*)

STAL, angl. *stall*, *shop* (franç. *échoppe*), franç. étal. Un étal, v. franç. *estal* de boucher, angl. *a butcher's stall*, flam., surtout à Gand, *een vleeschouwer's stall*. Comp. flam. *winkel gestel*, allem. *gestelle*, franç. tréteau, v. franç. tresteau.

De manire van lakene
Te dinghene.
Als gher sijt
In der hallen
So besiet
Van *stalle* te *stalle*
Ocht daer sint
Selke lakine
Ocht sůle laken
Als gher sůeket.
(*Gesprächbüchlein, romanish und flamish*, edit. HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.)

Une *stalle* de chanoine se dit en angl. *a prebendal stall*. Comp. le verbe *installer*, angl. *to install*. Comparez flam. *stal*, allem. *stall*, franç. écurie, it. *peerdestal*, *pferdestall*, *koeistal*, *kuhstall*, *schaepstal*, *schafstall*, écurie ou plutôt *place*, *endroit* où l'on place des chevaux, des vaches, des moutons. Voy. *koopstad*, *vrychstad*, flam. *stad*, angl. *stead*, allem. *stelle*. Voy. *stelle*, item *bestaden*, *be-staet worden*, ter aerde *besteden*, *bestellen*, mettre, *placer* en terre, enterrer.

STAMINE, angl. *stamine*, allem. *stamin*, franç. étamine, nom donné à différentes étoffes.

Item van *stamine* en van canevatse daer men sacke af maeckte broet in te voeren.
(*Comptes de la ville de Gand*, anno 1339.)

Notez le mot franç. étamine, espèce de bluteau, en allem. *siebtuch*, *beuteltuch*; de là probablement le mot *stramyn*, dont on se sert à Gand pour signifier une *passoire*.

STANC, v. allem. *stank*, *stanc*, flam. *reuk*, allem. *geruch*, *gestank*, franç. odeur, et non pas *puanteur*.

Thie bluom machet suozen *stank*.
(WILLERAM, c. 2, 13.)

Fon dinero uuate (flam. *gewaet*) choment die *stancha* myrrum.
(NOTKERUS.)

Ex vestimentis tuis veniunt *odores* myrrhæ.
(*Vulgate.*)

Voy. *stinken*, *stinchen*.

STANGHE (Kil.), allem. *stange*, flam. *stok*, franç. perche, bâton.

STANGHEL, STENGEL. (Kil.), allem. *stängel*, flam. *steel*, franç. queue, tige.

STANTHAFTICH, allem. *standhaft*, angl. *stedfast*, flam. *standvastig*, franç. constant, ferme.

Mer een van desen die maecte moedich en *stanthaftich* die mit anxte versaecht waren.
(*Nederl. Prozast.*)

STANT OP, verbe angl. *to stand up*, flam. *opstaen*, allem. *aufstehen*, franç. se lever.

In den name Ons Heren Jhu Xp̄i, *stant op* en ga wanderen so waer du wilste.
(*Nederl. Prozast.*)

STARREN, STAEREN, STERREN, angl. *to stare*, allem. *starren*, flam. *sterlings bezien*, franç. fixer des yeux.

Doe hi mitten ooghen op haer *staerde*.
(*Passionael.*)

Wie mach vertellen dat minlijc *aenstaren*.
(*Id.*)

Comp. *ster-oogen*, *sterlings bezien*.

STAT. Voy. *stad*. Comp. *blyvende stad*, stat, allem. *bleibende stadt*, statt, lat. *civitas*, locus *permanens*.

STAVE, jam *boecstave* (Kil.), allem. *buchstab*, flam. *letter*, franç. lettre alphabétique. Comp.

le verbe allem. *buchstabiren*, flam. *spellen*, franç. épeler. Voy. *bouckstave, boeckstaf.*
STAVEN. Voy. *staf.*
STAYGEREN. (Kil.), angl. *to stagger*, flam. *wankelen*, allem. *wanken*, franç. chanceler.
STECHEL. Voy. *stachel.*
STEDE, adj., angl. *stedfast*, allem. *standhaft*, flam. *standvastig, getrouw*, franç. constant, fidèle.

Want hi hoer tru ende *stede* bleef.
(*Der minnen Loep*, b. 2, v. 1840.)

STEDE, subst. *steed, stedicheid*, angl. *stedfastness*, allem. *standhaftigkeit*, flam. *standvastigheid*, franç. constance, fidélité.

Vuerich, tru, mit ganser *stede.*
(*Der minnen Loep*, b. 1, v. 2103.)
In *steed* ende trouwe moeten zy leven.
(*Ib.*, b. 2, v. 46, variante.)
In gansen ghelove ende *stedicheit.*
(*Ib.*, b. 2, v. 1710.)

STEDE HEBBEN. Voy. *stad*, flam. *stad, plaets hebben*, franç. avoir *lieu*. Alst heeft *stede*, franç. s'il y a *lieu.*

Oec staet wel eenen ionghen man
Dat hi op snaren spelen can
Ende op die orghelen mede,
Mede te dansen *alst heeft stede.*
(*Die Rose*, v. 2149, 52.)

STEDE MAKEN. Voy. *stad;* flam. *stede, plaets maken*, franç. faire *place.*

... wyckt eerst end' *stede maect.*
(*Nederl. Gedichten*, ALB. THYM.)

STEDE VINDEN, allem. *statt finden*, flam. *'plaets hebben*, franç. avoir *lieu.*

Das leichenbegängniss *fand statt.*

STEDEN, pluriel de *stad, plaets*. Voy. *stad.*

So bleve dit werc al te donker in vele *steden.*
(*Nederl. Prozast.*)
... wonende in heilige *steden*, in cloosteren.
(*Ib.*)

On entend encore dire à Gand aux ventes publiques : *in veel steden*, lat. *multis in locis.*
STEDICHEID. Voy. *stede*, subst.
STEED. Voy. *stede*, subst.
STEGE, STEYGE, *semita, via* (Kil.), suéd. *stiga*, allem. *steg*, flam. *straet, weg*, franç. chemin, voie.

Gôrer hans *stigar* rätta.
(*Év. suéd.*, MARC., 1, 3.)
Rectas facite *semitas* ejus.
(*Vulgate.*)

Notez à Gand le nom des rues : *Zuiver steke, Donker steke.*
STEL, angl. *stale*, suéd. *stel* af ålder, flam. *oud*, allem. *alt*, franç. vieux. On dit encore à Gand, en parlant d'une raie trop avancée, *die rog is stelle*. En angl. *stale bread, stale beer*, signifie du pain *rassis*, de la bierre qui est *sur le retour;* les vieux mots flamands *stel bier* se trouvent encore dans *Meyer's Woordenschat.*
STELER (Kil.), angl. *steuler*, flam. *dief*, franç. voleur.
STELLE, allem. *stelle*, flam. *plaets, stede, stad.* Voy. *stad.* Comp. *schipstelle, portus, statio*, Kil.; allem. *bettstelle*, flam. *bedstede*, angl. *bedstead.*
STELTE (Kil.), allem. *die stelzen*, flam. *stelten*, franç. échasses.
STENDICH *, verbo *laten, gelaten*, lat. *maturus, gravis;* allem. *standhaft*, franç. stable, ferme.
STENGHEL. Voy. *stanghel.*
STENWEG, v. allem. Voy. *lithostrotos.*
STERNE, STIRNE (Kil.), allem. *stirn*, flam. *voorhoofd*, franç. front.
STERNGESMEYDE, *frontale, frontis ornamentum in equis* (Kil.). Voy. *stern*, et *gesmeyde*, flam. *hoofd, voorhoofd sieraed.* Comp. allem. *stirnband, stirnbinde*, franç. frontal, fronteau.
STERREN. Voy. *starren.*
STEUR, jam *stier* (Kil.), allem. *steuerruder*, flam. *roeder, roer*, franç. gouvernail.
STEUR, STUYR, *vectigal* (Kil.), allem. *steuer*, flam. *belasting*, franç. impôt, contribution. Not. Kil., *ee-stuyr, arrà sponsalia.*
STEURMAEGE (Kil.). Voy. *huysenblaes.*
STEUVEL, STIEVEL (Kil.), allem. *stiefel*, flam. *leerze*, franç. botte.
STEVENE, angl.-sax. *stefn, stemne*, v. angl. *steven*, goth. *stibna*, allem. *stimme*, flam. *stemme*, franç. voix, chanson?

Daer sinct elc voghelkijn sine *stevene*
Sesse tegader ende sevene.
(*Roman van Walewein*, 3837.)

Ufhropida ïesus *stibnai* mikilai qithands. . .
(ULFILAS, *Versio gothica*, MATT., 27, 46.)

(Exclamavit Jesus *voce* magna dicens.)

Ïth ïesus aftra hropjands *stibnai* mikilai aflailot ahman.
(*Id., ib.*, 27, 50.)

(Verum Jesus iterum clamans *voce* magna emisit spiritum.)

Clypiende mycelre *stefne*.
(*Év. angl.-sax.*, LUC., 23, 46.)

Clamans *voce* magna.
(*Vulgate.*)

Clypode se hæland mycelre *stefne*.
(*Év. angl.-sax.*, MATT., 27, 46.)

Clamavit Jesus *voce* magnâ.
(*Vulgate.*)

Comparez :

Ne nan man ne gehyrth hys *stemne* on stræetum.
(MATT., 12, 19.)

Neque audiet aliquis in plateis *vocem* ejus.
(*Vulgate.*)

The vois of the peple touched to the heven,
So loude crieden they with mery *steven*
God save swiche a lord. . . . . .
(CHAUCER, *Canterb. tales*, 2564.)

. . . . ye han as mery a *steven*
As any angel hath that is in heven.
(*Id., ib.*, 15297.)

STEYGE. Voy. *stege*.

STEYGHEREN (Kil.), allem. *steigern*, flam. *bieden*, *prys verhoogen*, franç. renchérir, hausser; de là allem. *steigerung*, enchérissement, vente aux enchères. Comp. allem. *stiege*, montée; flam. *steeger*, *steiger*, escalier; allem. *steigbügel*, flam. *steegreep*, angl. *stirrup*; allem. *steigen*, flam. *stygen*, monter.

STEYD. Voy. *stad*, allem. *statt*, angl. *stead*, franç. lieu, place.

En daer bleft wel xxx op de *steyt* doit.
(ANAL. MATT., *Chron. Monasteriense.*)

STIER. Voy. *steur*.

STIER, STIER ROER (Kil.), lat. *gubernaculum*, allem. *steuer*, v. angl. *steer*, franç. gouvernail. Voy. 2[me] gloss., *steer*.

STIERICK, jam *varse*, *junix*, flam. *vaers*, allem. *färse*, franç. génisse. Comparez :

And bringath an fatt *styric*.
(*Év. angl.-sax.*, LUC., 15, 23.)

Afferte *vitulum* saginatum.
(*Vulgate.*)

Au même chap. de saint Luc., le *vitulum saginatum* du v. 27 et 30, est traduit en angl.-sax. par *fætt cealf*.

STIEVEL. Voy. *steuvel*.

STINKEN, STINCHEN. *Verbum fuit medium, quod tam in bonam quam in malam partem sumi potuit, ut et apud Latinos* olere *ejusdem significationis* (Kil.); flam. *goed, wel rieken, goeden reuk geven*, franç. donner une *bonne odeur*.

... do bigonde min salbgewourz mer unte mer ze *stinkenne*.
(WILLERAM, p. 9.)

Da began mein salbengewurz mehr und mehr zu *stinken* (*stark* zu *riechen*).
(D[r] KRESSIER, verbo *salbon*.)

Si *stinchent* mit den bezhesten salbon.
(WILLERAM, c. 1, 2.)

Do brahte Noe
Gote sin oppher
Dar oppher *stanch sûzze*.
(*Diu buochir Mosis*, v. 1442.)

Voy. *stanc*. Comp. *stinken*, v. act.

STINKEN, STINCHEN, v. act., v. allem.; flam. *rieken*, allem. *riechen*, *stinken*, franç. sentir, flairer.

Er tet. . . . .
Sieben locher. . .
. . . .
Zuei an der nase
Daz er *stinchen* muge.
(*Diu buochir Mosis*, 249.)

Die ameise... so si in den arne an den ahchar gatt, so *gestinchet* si wa diu gerste und der weizze ist.
(*Physiologus*, p. 320, édit. MASSMANN.)

STIRNE. Voy. *sterne*.

STOCK, allem. *stock*, angl. *stocks*, flam. *boeijen*, franç. chaines, liens, ceps.

... in boeyen laten sluyten en op eenen wagen geseyn in der kercken, en daer swaerlyck in der *stock* doen sluyten met beyde beenen en handen.
(ANAL. MATT., *Chron. de Traject.*)

STOCK. Not. allem. ***stockhaus***, franç. geôle; ***stockmeister***, franç. geôlier; flam. ***gevangenhuis***, franç. prison.

En weder uyt gejaeght en in de *stock* geset
Draeght in het duyster hol den rycken segen met.
(JACOB CATS.)

STOCK (Kil.), allem., angl. ***stock***, flam. *stam*, franç. branche, souche. On dit en angl. *the offsets of a stock*, flam. *de afzetsels*, *afstammelingen*, franç. les descendants d'une *branche*, *souche*.

Die wijn smaect gherne sijns *stocs*.
(*Altniederländische Sprichwörter*, n° 298, édit. HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.)

Comp. *wynstock*, cep de vigne.

STOCK (DER BIEN) (Kil.), allem. *bienenstock*, flam. *biekorf*, franç. ruche.

STOCKBEWAERDER, allem. *stockwärter*, *meister*, flam. *cipier*, franç. geôlier. Voy. *stocker*.

STOCKER. Voy. *stockbewaerder*.

Ende doen hi metten *stokere* ter stat (placts) comen was, so beval hi sinen vrienden dat si den *stocker* gheven souden XXV gulden voer sijn loen, en also wart hi onthoeft.
(*Nederl. Prozast.*)

Comp. *stocker* = *tortor*. *Voc. rerum*. Voy. Hoffmann von Fallersleben, *Niederländische glossare*.

STOEVE *, verbo ***badstoeve***, ***balnearium***, allem. ***stube***, ***badstube***, flam. ***bad-kamer***, franç. bain.

STOLINGEN, angl. ***by stealth***, allem. *verstohlen*, *heimlich*, flam. *heimelyk*, franç. furtivement, à la dérobée. Voy. *verstolenlike*.

Die u dus ontfoert si
Stolingen uten huse dijn.
(*Karel de Groote*, 1, v. 327.)

STOLT, allem. ***stolz***, flam. *trotsch*, franç. fier, hautain, altier.

Doe dese ionghe here was vyftien iaer olt,
Doe was hy *stolt* eñ bold.
(*Alvini Tractatus*. — Friesch Genootschap, Workum, 1853.)

Nu hebdi wel verstaen
Hoe het desen *stolten* helden is vergaen.
(*Id.*, *ib.*)

Die hond is *stolt* voor sijn eighen hol.
(*Altniederländische Sprichwörter*, n° 313, édit. HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.)

STOLTER. Comparatif de *stolt*. Voy. ce mot.

Doe die ridder dit sach doe wort er *stolter*.
(*Nederl. Prozast.*)

STOMPE (Kil.), angl. *stump of a tree*, flam. *stam*, tronc d'arbre.

STOND. Voy. *stung*, *stunt*.

STOOT DOEN. Not. allem. *anstoss*, subst. flam. *anval*, franç. attaque; *stoot doen*, *anvallen*, franç. attaquer.

Die Romeyne *daden* enen *stoot*.
(*Rymbybel*, 28761.)

Ende *dede* voer Achayen *stoot*
Daer vele luden worden verslaghen.
(*Der minnen Loep*, b. 1, v. 2218.)

STORCK (Kil.), angl. *stork*, allem. *storch*, flam. *ooyevaer*, franç. cigogne.

STORTE, angl. *throat*, flam. *keel*, allem. *kehle*, franç. gorge, gosier.

Stac hi den vingher in sijn *storte*.
(*Oudvl. Gedichten*, 3 deel, p. 89, v. 1278.)

Voy. *strool*.

STOUE, allem. *stube*, flam. *kamer*, franç. chambre.

Doen si inder *stouen* quam,
Men brochte haer eens te drinken.
(*Antwerpener Liederbuch*, 29.)

Mer doen die loose visscher
Al in der *stouen* quam.
(*Ib.*, 71.)

STOUT, angl. *stout*, allem. *tapfer*, flam. *dapper*, franç. vaillant, courageux, hardi.

Naer hem wart coninc
.i. heet Cleb ouer de Lumbaerde,
.i. *stout* man eñ een goet ten swaerde.
(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 3, b. 6, c. 42, v. 26.)

STRAELE, v. allem. *strahl*, Dr Krems.; flam. *pyl*, *schicht*, allem. *pfeil*, franç. trait, flèche; Kil., *jaculum*, *sagitta*.

Der minne kraft ist mir unkund;
Ich wart nie von ir *stralen* wund.
(*Wins be*, c. 13. Dr KREMSIER, verbo *stral*.)

STRANC, angl. *strong*, flam. *magtig*, *sterk*, allem. *mächtig*, *stark*, franç. puissant, fort.

Menech serpent groot eñ *stranc*.
(MAERLANT, *Spieg. hist.*)

.... si gheboden. . . . .
Die dode te grauene om den stanc
Dat hi hem was alte *stranc.*
(Maerlant, *Rymbybel,* 32923.)

Si waren ghemoeyt als leewen *stranc.*
(*Nederl. Geschiedz.*, t. I, p. 232.)

Les députés de la Hollande sont qualifiés : *edele en gestrenge heeren,* nobles et *puissants* seigneurs. Dans la paraphrase de Willeram, il est dit que David signifie : *manu fortis,* et ces mots sont traduits par : *arm strangigh.*

Straffen, *reprehendere, arguere* (Kil.), allem. *mit worten strafen,* flam. *berispen,* franç. réprimander, reprendre. Comp. *leugen straffen, arguere de mendacio,* Kiliaen.

Eest dat u broeder tegen u ghesondicht heeft, so *straft* hem (*increpa illum*).
(*Het Nieuwe Testament*, Luc., 17, 3, Antwerpen, 1566.)

Ende die voorby ghinghen *straften* hem dat hy swygen soude.
(*Ib.* Luc., 18, 36.)

Gack och *straffa* honom.
(*Év. suédois*, Matt., 18, 15.)

Vade et *corripe* eum.
(*Vulgate.*)

... *straffade* honom.
(*Év. suéd.*, Luc., 23, 40.)

... *increpabat* eum.
(*Vulgate.*)

Straiffen*, verbo *schelden, berispen,* lat. *arguere, increpare.* Voy. *straffen.*

Strangh, strengh, *arctus* (Kil.), angl. *strait,* flam. *nauw, geperst,* franç. pressé, serré, étroit.

. . . . *stranghe* is 'tpassage
Vol van oultrage, een wilde bosschage.
(*Spelen van sinne*, anno 1539.)

Stranghe, subst., angl. *strait, streight,* flam. *zee-engte,* allem. *meerenge,* franç. détroit, v. franç. *destroit,* bras de mer.

Stranghen, strenghen, *arctare* (Kil.), angl. *to strain,* flam. *persen, te samen drukken,* franç. presser, serrer. Comp. angl. *to strangle,* allem. *stranguliren,* franç. étrangler, v. franç. *estrangler.*

Streek, streke, *ictus, verber* (Kil.), allem. *streich,* angl. *stroke,* flam. *slag,* franç. coup. Coup de maître signifie en angl. *master-stroke,* en allem. *meisterstreich.* A Louvain, les charpentiers se servent de *streecsken* pour signifier un petit *coup* de rabot. Voy. *stryken.*

Strene (Kil.), *strene garens,* jam *stringhe,* allem. *strähne,* franç. écheveau.

Strengh, *strenuus, fortis* (Kil.), angl. *strong,* v. allem. *streng,* flam. *magtig, sterk,* allem. *mächtig, stark,* franç. fort, puissant.

Uuo mag einig ingangan in hus *strenges.*
(Tatian., c. 42, v. 6.)

Quomodo potest quisquam intrare in domo *fortis.*
(*Vulgate.*)

Voy. *stranc.* Comp. les verbes v. allem. et angl.-sax. *gistrengan, gestrangen,* franç. fortifier, confirmer.

Ther kneht uuohs inti uuard *gistrengisot* geiste.
(Tatian., c. 4, v. 19.)

Puer crescebat et *confortabatur* spiritu.
(*Vulgate.*)

And wæs on gaste *gestrangod.*
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 1, 80.)

Et *confortabatur* spiritu.
(*Vulgate.*)

Strenghen. Voy. *strengh.*

Stroet, strote, angl. *throat,* flam. *keel,* allem. *kehle,* franç. gorge, gosier.

Si en hebben noch oren noch mont, tonghe, *stroet* noch kele, sanck mede te formeren.
(*Nederl. Prozast.*)

Een graet die verkeert lach in sijn *strote.*
(*Passionael.*)

Voy. *storte.* Le verbe angl. *to throttle* vient du subst. *throat* et signifie *étrangler.*

Strompe (Kil.), allem. *strumpf,* flam. *kaus,* franç. bas.

Stroot-gat. Voy. *stroet, strote,* angl. *throat,* flam. *keelgat, keel,* allem. *kehle,* franç. gorge, gosier, lat. *jugulum,* de là *jugulare,* franç. égorger, flam. *keelen.* Ce dernier verbe est encore généralement employé en parlant d'un cochon qu'on tue. Comp. le verbe flam. *keelen* avec le verbe angl. *to kill.*



STRUMPE (Kil.). Voy. *strompe.*

STRYCK, STREKE, *ictus* (Kil.). Voy. *streek, streke.*

STRYCKEN, *leviter virgis sive flagris caedere* (Kil.), angl. *to strike*, allem. *streichen*, flam. *slaen*, franç. frapper. Les Écossais disent en proverbe : *God comes with leaden feet, but strikes with iron hands*, flam. *God komt met looden voeten, maer strykt (slaegt) met yzeren handen.*

STRYCKEN (PAT). Comp. franç. *battre* un sentier, *battre* le pavé. Comp. *pat slaeghen* et *ghesleghen pat, battre* un sentier, chemin *battu*. Voy. *strycken*, allem. *streichen*, angl. *to strike*, battre.

Hi *streec* al den selven *pat.*
(*Dboec van den Houte*, 88. — Renvoi au bas de la page, édit. LEYDE, 1844.)

Maer doch so was hi seker wel
Datter te voren niemen el
En hadde *ghesleghen* daer den *pat*
Dan hi alleene ter selver stat.
(*Die Rose*, v. 14123.)

STUB * STUBBE, *stoff, mul*, allem. *staub*, flam. *stof*, franç. poussière.

Schuddet dat *stubbe* af van uwen voeten.
(*Het Nieuwe Testament*, 1566.)

Excutite *pulverem* de pedibus.
(*Vulgate.*)

STUND, suéd., flam. *stond, momentum* (Kil.). Comp. *terstond*; allem. *stunde*, franç. moment, heure.

Stunden är komen.
(*Ev. suéd.*, MARC., 14, 41.)

Tima (1) is cumen.
(*Bible anglo-saxonne.*)

Die *stunde* ist da.
(*Bible allemande.*)

Venit *hora.*
(*Vulgate.*)

(1) Quand il s'agit d'une heure proprement dite, au lieu de *tima* on trouve en angl.-sax. *tide* comme dans :
Fram thære sixtan *tide.* (MATT., 27, 45.)
A sexta autem *hora.* (*Vulgate.*)
Ane tide. (MATT., 20, 12.)
Una *hora.* (*Vulgate.*)
Voy. *tide.*

STUNT, v. allem. et v. flam. *stond, tyd, spatium* (Kil.), franç. temps, loisir.

Noh zi ezanne habetun *stunta.*
(TATIAN., c. 66, v. 3.)

Nec manducandi *spatium* habebant.
(*Vulgate.*)

Kindilin, noh nu lizzila *stunta* bin ih mit ju.
(*Ib.*, c. 160, 4.)

Filioli, adhuc modicum *tempus* vobiscum sum.
(*Vulgate.*)

STUNT, v. allem., v. flam. *stond, vice, vicem* (Kil.), flam. *keer, mael*, allem. *mal*, franç. fois, reprise.

Daz tût er *dristunt*, (lat. *ter*, franç. *trois fois.*)
(*Physiologus*, p. 321, édit. MASSMANN.)

Comp. *bistonden*, quelquefois, angl. *sometimes*, allem. *bisweilen*, flam. *somwylen, somtyds.*

Want die vrucht. . . .
Plach hi tetene *bistonden.*
(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 3, b. 4, c. 19, v. 51.)

Voy. *sume stund.*

STUTTE, allem. *stute, mutterpferd*, flam. *merrie*, Kil. *equa*, franç. cavale. Not. Boyer, dictionnaire anglais, *steed*, franç. cheval, coursier.

STUYER. Voy. *steuer.*

SUCHT, allem. *sucht*, flam. *ziekte*, franç. maladie.

Ende wart gesont van alre *sucht.*
(*Lev. van sinte Franc.*, 9458.)

Comp. *geelzucht, waterzucht, hebzucht, wraekzucht*; Kil., *duvelsch suchtig*, jam beseten; *lamsuchtig*, paraliticus; *lustsucht*, allem. *lustseuche*, variole; it., allem. *gelbsucht, wassersucht, habsucht, rachsucht*, etc.

SUEBAN, NAHT SUEBAN, v. allem. Voy. 2me gloss., angl.-sax. *swefnum-on*; flam. *slaep*, allem. *schlaf*, franç. sommeil.

Thar im Godes engil slapandiun an *naht sueban* gitodgi.
(*Heliand*, 20, 20.)

Comp. le v. verbe allem. *an-suebian*, flam. *slapen*, franç. dormir.

Ac quethat that iu mothi hugi *ansuebidi* mid slapu.
(*Heliand*, 173, 15.)

SUEPEN, v. fris., angl. *to sweep*, allem. *rein hal-*

ten, mit einem besen kehren, Wiarda, flam. *met eenen bessem keren, vagen*, franç. nettoyer, au moyen d'un balai.

Och *sopar* huset.
(*Év. suéd.*, Luc., 15, 8.)

Et *evertit* domum.
(*Vulgate.*)

Voy. *wenden.*

SUETWIIF. *Vocab. teuthonic.*, verbo *glicerium, eerhande* (certaine) *wiif, vriendinne, gheheeten suetwiif*, angl. *sweet-heart*, flam. *lief*, franç. amante, maitresse.

SUKEN, SOYKEN, angl. *to suck*, flam. *zuigen*, allem. *saugen*, franç. têter, allaiter.

... nauwelic hevet willen *suken* die borst van synre moeder.
(*Passionael.*)

Wat maecti dat ghi anbedet een *sukende* kint.
(*Ib.*)

Die smekers (voy. ce mot) dat sijn des duvels ammen off voesteren, die hem hoer kynderen *soyken* en voeden in sunden.
(*Nederl. Prozast.*)

SULTE, jam *pekel*, allem. *salzwasser*, de *salz*, angl. *salt*, flam. *zout*; franç. saumure.

SULTEN, jam *souten* (Kil.). Voy. *sulte*; allem. *salzen*, angl. *to salt*, flam. *zouten*, franç. saler.

SUME HWILE, angl.-sax., flam. littéral. *somige wilen*. Voy. *wile, uer, tyd*; franç. quelque temps.

Gyt ic beo *sume hwile* mid eow.
(*Év. angl.-sax.*, JOAN., 7, 33.)

Adhuc *modicum tempus* vobiscum sum.
(*Vulgate.*)

... *sume hwile*. . .
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 4, 14.)

... *en liten tid.*
(*Bible suédoise.*)

... *ad tempus.*
(*Vulgate.*)

Ge wolden *sume hwile* geblissian.
(*Év. angl.-sax.*, JOAN., 5, 35.)

Voluistis ad *horam* exultare.
(*Vulgate.*)

SUME STUND, v. allem. Voy. *stund, stunt*; flam. *somtyds*, allem. *bisweilen*, angl. *sometimes*, franç. parfois, quelquefois. Comp. et voy. *dristunt* et *bistonden*, employé par Maerlant.

Ich hauo vernoman thaz min sponsus verlouwan hauet sinan ande minan viaudan thaz sie mich besuochen *sume stund.*
(WILLERAM, *Paraph. cant. cant.*)

SUMP *, verbo *poil* (poel), allem. *sumpf*, flam. *moeras*, franç. marais. Voy. *somp, sompigh.*

SUNDEALOS, v. allem. Voy. *wammeslos.*

SUNST. Voy. *sonst*, allem. *sonst*, flam. *anders*, franç. sans quoi.

SUNTER THUN, v. allem. Voy. *sonder doen*, franç. séparer.

SUNTRIGEN, angl. *asunder*, allem. *besonders*, flam. *afzonderlyk*, franç. à part, séparément.

Quemit *suntrigen.*
(TATIAN., c. 66, 1.)

Venite *seorsum.*
(*Vulgate.*)

SUPTIL, angl. *subtle*, flam. *dun, fyn*, allem. *dünn, fein*, franç. menu, délié, fin.

Dat si oec als een mussche hinc
Aen den *suptilen* riseren van bomen.
(*Leven van sinte Christina*, v. 500, édit. BORMANS.)

SUW STAL *, verbo *coeven, soighstal*. Not. angl. *sow*, allem. *sau*, flam. *zoog*, franç. truie; *suw stal, zoog-verkens stal*. Voy. *swyn stye*, angl. *swine stye*, franç. étable des cochons.

SUYGH-AMME. Voy. *amme.*

SUYLE *, verbo *columne*, allem. *säule*, flam. *pilaer, kolom*, franç. pilier, colonne.

SUYM *, verbo *coern sait*, allem. *same*, flam. *zaet*, franç. semence, graine.

SUZZE STINCHEN, v. allem., flam. littéral. *zoete stinken, wel rieken*, franç. donner, exhaler une *bonne* odeur. Voy. *stinken*, franç. donner une odeur, et *stanc*, franç. odeur quelconque.

SWACHTELS (Kil.), angl. *swathing clothes*, flam. *kinder-doeken*, franç. maillot, langes. Not. verbe angl. *to swathe*, franç. emmaillotter.

SWADEM (Kil.), allem. *schwaden*, flam. *vochtigheid*, franç. vapeur.

SWADEMEN, *vaporare* (Kil.). Voy. *swadem.*

SWAERDS EGGE. Voy. *egghe.*

SWAM *, allem. *schwamm*, suéd. *swamp*, flam. *spongie*, franç. éponge.

Och tog en *swamp*.
(*Év. suéd.*, MATT., 27, 48.)

Acceptam *spongiam*.
(*Vulgate.*)

SWANTS (Kil.), allem. *schwanz*, flam. *steert*, franç. queue.

SWEERD-MAGHE. Voy. *spille-maghe*.

SWEEREN. Voy. *sweren*, *swer*.

Nu segt mi, lieve ghespele goet,
Hoe *sweert* u herte, hoe truert uwen moet.
(*Antwerp. Liederbuch*, 149, édit. HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.)

SWEIN, v. allem., v. angl. *swain*, island. *sveinn*, *famulus*, flam. *knecht*, *dienaer*, *slaef*, franç. serviteur, domestique, esclave. Not. Boyer: *swain*, *country swain*, *a clown*, un paysan; *a swain*, or *a shepherd swain*, un berger. Comp. *boatswain*.

Ich pin iemer gerne diu *swein*.
(*Diu buochir Mosis*, 4835.)

Comp. versu 4830:

Daz tu mich habest ze *scalche*.

Voy. *scalc*.

SWEIS, allem. *schweiss*, angl. *sweat*, flam. *zweet*, franç. sueur.

Ind die vrauwen giengen dar zo dem bijlden met doicheren, und wuschden ir den *sweis* af.
(*Selen Troist*, 1, cap. 122.)

SWELGH, *fauces* (Kil.), v. allem. *suegel*, flam. *keel*, *gorgel*, allem. *kehle*, *gurgel*, franç. gorge, gosier. Comp. *verzwelgen*, *inzwelgen*.

Vnter deme hôbet. . .
Tet er ime eine *suegelen*
Durch die habe ganch
Beidiu maz ioch tranch.
(*Diu buochir Mosis*, 333.)

SWELTEN, *deficere* (Kil.), v. allem. *sueltan*, flam. *sterven*, allem. *sterben*, franç. mourir, expirer.

Hi *beswalt*. . .
(MAERLANT, *Alexander*, 104.)

Ja so *svalt*.
(ULFILAS, *Versio gothica*, LUC., 8, 42.)

(Et hæc *obiit*.)

Tharei matha ïze ni *gasviltith*.
(ULFILAS, *Versio gothica*, MARC., 9, 45.)

(Ubi vermis eorum non *moritur*.)

Gisahon iro barn... *sueltan*.
(*Heliand*, 22, 24.)

Uui seulun hier *sueltan* an theson seuue.
(*Ib.*, 68, 21.)

On dit encore à Gand : ik zal daeronder *bezwelten* = *beswyken*, j'y succomberai. Kiliaen traduit *swelten* par: deficere, languescere.

SWER, SWEER, v. allem. *suerd* = *schmerz* = *sucht*; *suero*, *suaro*, *krank* (Dr Krems.); flam. *krankheid*, *ziekte*, *pyn*, franç. mal, maladie, douleur. On dit à Bruges : *tand-sweer*, mal de dents, et à Louvain, *lossen hoofd-zweer*, migraine; notez *lenden-zweer*, et *hert-zweer* pour *hert-zeer*, allem. *herzeleid*, franç. crève-cœur.

SWERC, SWERCK, (Kil.), v. allem. *gisuere*, flam. *wolk*, allem. *wolke*, franç. nuage.

.i. stemme quam int *swerc* na tgone.
(*Rymbybel*, 24204.)

Was een *swerc* claer eñ scone.
(*Ib.*, 143.)

Alle *swerken* en reghenen niet.

(Non stillant omnes quas cernis in aëre *nubes*.)
(*Altniederländische Sprichwörter*, nº 78, édit. HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.)

SWEREN, SWEEREN. Voy. *swer*, *sweer*, flam. *zeer doen*. Comp. *verzweeren*, franç. faire mal.

En mach geen let, sijts ghewes,
Sweren, daer gheen bloet in en es.
(*Lek. Spieg.*, b. 1, c. 18, v. 20.)

Alst hooft *sweert*, droeven al die leden.

(Cum *doleo* capite, tunc membra dolent mea quaeque.)
(*Altniederl. Sprichw.*, HOFFMANN VON FALLERSLEBEN, 1854.)

SWETZEN *, allem. *schwätzen*, flam. *boffen*, *stoffen*, franç. bavarder, se vanter.

SWETZER *, allem. *schwätzer*, flam. *boffer*, franç. vantard.

SWEVEL, allem. *schwefel*, angl.-sax. *swefel*, *swefl*, flam. *zwavel*, *sulfer*, franç. soufre.

SWINDEN, SWYNDEN, SWYNEREN (Kil.), allem. *schwinden*, franç. dépérir. Voy. *swynsuchte*.

SWINGEN, angl.-sax. *swingan*, flam. *geesselen*, allem. *geisseln*, franç. flageller, fouetter.

And thone Hælend he let *swingan*.
(*Év. angl.-sax.*, MATT., 27, 26.)

Jesum autem *flagellatum* tradidit.
(*Vulgate.*)

Bith *geswungen*... : and æfter tham the big hine *swingath*.
(*Év. angl.-sax.*, LUC., 18, 32, 33.)

Et *flagellabitur*... : et postquam *flagellaverint*.
(*Vulgate.*)

La version anglo-saxonne se sert du verbe *swingan* en parlant de la flagellation de N. S.; comp. Kil. *swinghen* = *swingelen*, vibrare, quatere, et *swinghen*, *swingelen het vlas* = mollire linum flagello, contundere linum.

SWINGHE (Kil.), angl. *wing*, allem. *schwinge*, flam. *vleugel*, franç. aile. De là, angl. *wing feather*, allem. *schwung feder*, franç. penne; *winged horse*, franç. cheval ailé, Pégase; *the wing of a church*, flam. *de vleugel van een kerk*, franç. l'*aile* d'une église.

SWINGHEL, SWINGHE, *flagellum linarium*. Voy. *swingen*, *swinghen*.

SWINGHEN (HET VLAS), *mollire linum flagello* (Kil.). Comp. angl.-sax. *swingan*, lat. *flagellare*, *swinghen* = *zwingelen*, allem. *schwingen*, franç. écanguer. Not. Kil. *swinghel*, *swinghe*, allem. *schwingstock*, franç. écang. Voy. *swingen*.

SWIJCH, allem. *zweig*, angl. *twig*, flam. *tak*, franç. branche.

Daer was een boom die meneghen *swijch* hadde. . .
(*Oudvlaems. Gedicht.*, p. 6, v. 450, édit. PH. BLOMMAERT.)

SWYNDEN. Voy. *swinden*.

SWYN-STYE (Kil.), angl. *swine-sty*, flam. *verkens kot*, franç. étable aux cochons.

SWYN-SUCHTE, SWYNENDE SIECKTE (Kil.), allem. *schwindsucht*, *auszehrung*, flam. *uitteering*, franç. phthisie. Voy. *swinden*, *swynden*, *swyneren*.

SYB. Voy. *sib*.

SYGH-DOECK, allem. *seigtuch*, franç. filtre, étamine.

SYGHE, allem. *seihe*, *seiher*, flam. *zygvat*, franç. couloir, passoire.

SYGHEN, allem. *seihen*, flam. *doorgieten*, franç. couler, filtrer.

SYPEL *, *loick*, allem. *zwiebel*, flam. *ajuin*, franç. oignon. Comp. franç. *ciboule*, v. flam. *sypel*.

T.

TABEL, v. allem. Voy. v. flam. *tafel*; *schildery*, allem. *gemälde*, franç. tableau.

Der was also getan
Daz er konde malen
Der malede zo dem male
An einer *tabelen* minen lib.
(*Alexander*, 5595, édit. MASSMANN.)

TACKEN, *capere*, *arripere* (Kil.), angl. *to take*, flam. *nemen*, franç. prendre. Voy. *ghetaken*. En suédois, on voit souvent le *k* changé en *g*, et le *g* changé en *k*. Exemples:

Tagar wara főr de Phariseers surdeg.
(*Év. suéd.*, LUC., 12, 1.)

Attendite a fermento Pharisæorum.
(*Vulgate.*)

Comp. *tagar wara* avec angl. *take care*, franç. prenez garde.

Tagar eder *wara* főr girighet.
(*Év. suéd.*, LUC., 12, 15.)

Cavete ab omni avaritia.
(*Vulgate.*)

Men den mig *nekar* főr menniskor, han skall ock *nekad* warda főr Guds ånglar.
(*Év. suéd.*, LUC., 12, 9.)

Qui autem *negaverit* me coram hominibus, *negabitur* coram angelis Dei.
(*Vulgate.*)

Comp. *nekar*, skall *nekad* warda avec *negaverit*, *negabitur*.

... en *bågare* watten; (flam. : eenen *beker* water.)
(*Év. suéd.*, MARC., 9, 41.)

... *calicem* aquæ.
(*Vulgate.*)

TAELEN (Kil.), angl. *to tell*, flam. *zeggen*, franç. dire. Comp. *logentael* et *vertellen*. Voy. *tellen*.

TAERT. Voy. *tsaert*, allem. *zart*, flam. *teer*, *week*, franç. tendre.

TAFEL. Voy. *tabel*, v. angl. *table* [1], *picture*, flam. *schildery*, franç. tableau.

> Stont voer een *tafel*, daer sinte Petrus martelie en passie in ghemaect was.
> (*Passionael.*)

Comp. *tafel*, *tafereel*.

TAGAROD, v. allem., Dr Krems., *morgenröthe*. Comp. flam. *dageraed*, franç. crépuscule. Voy. *dagerood*, angl.-sax. *dæg-red*.

TAKEN. Voy. *tacken*, angl. *to take*, flam. *nemen*, franç. prendre. Voy. *ghetaken*, *tacken*.

TALE, angl. *tale*, flam. *verhael*, *vertelling*, allem. *erzählung*, franç. récit.

> Die men onder eene *tale*
> Niet en can tellen.
> (JAN VAN HEELU, 4651.)

TALG, allem. *talg*, angl. *tallow*, flam. *roet*, franç. suif.

TANDS-WEER. Voy. *swer*; *tandsweer*, mal aux dents, est encore en usage à Bruges, comme *lossen hoofdsweer*, migraine, est encore employé dans le Brabant.

TAR, v. fris., angl. *tear*, flam. *traen*, allem. *thräne*, *zähre*, franç. larme.

> Anda mit *taren* bewaynath.
> Allem.: Und mit *thränen* beweinet.
> (WIARDA, verbo *ther.*)

TARGIE, TARJE (Kil.), angl. *target*, flam. *zekere schild*, franç. espèce de bouclier.

> Verdect met *tarjen*, en met schilden.
> (*Rymbybel*, 28828.)

TASCH, TASSCHE, allem. *tasche*, flam. *zak*, franç. sac, poche. Voy. *tessche*.

TATSE, TETSE, *palma pedis feri animalis* (Kil.). Comp. allem. *tatze*, flam. *poot*, franç. patte.

TAVERNE, angl. *tavern*, flam. *herberg*, allem. *wirthshaus*, franç. auberge, lat. *taberna*.

TAVERNIER, *vulgo tabernarius*. Voy. *taverne*, flam. *weerd*, allem. *wirth*, franç. hôte, aubergiste.

[1] To draw..... in our heart's *table*. (SHAKESPEARE.)

TE BLOUWEN. Voy. *blouwen*.

TEELEN (Kil.), angl. *to till*, flam. *land bebouwen*, franç. cultiver la terre.

TEELMAN (Kil.). Voy. *tuiler*, angl. *tiller*, *ploughman*, flam. *landbouwer*, franç. cultivateur.

TEEWE, *homo servilis conditionis* (Kil.), v. allem., Dr Krems., *theu*, diener; *theowdom*, dienstschaft, lat. *servitus*; angl.-sax. *theow*, flam. *dienaer*, *knecht*, franç. serviteur, domestique.

> ... and sloh thæs sacerdes *theow*, and hys eare of acearf.
> (*Év. angl.-sax.*, MARC., 14, 47.)
>
> ... percussit *servum* sacerdotis, et amputavit illi auriculam.
> (*Vulgate.*)
>
> Sai *thivi* fraujins.
> (ULFILAS, *Versio gothica*, LUC, 1, 38.)
>
> (Ecce *ancilla* Domini.)
>
> Ni ainshum *thive* mag tvaim fraujam skalkinon.
> (*Id.*, *ib.*, LUC., 16, 13.)
>
> (Non unus *servorum* potest duobus dominis servire.)

Voy. *teewen*.

TEEWEN. Voy. *teewe*, angl.-sax. *theowian*, goth. *thivan*, flam. *dienen*, franç. servir.

> ... and him anum *theowast.*
> (*Év. angl.-sax.*, LUC., 4, 8.)
>
> ... et illi soli *servies.*
> (*Vulgate.*)
>
> Ne mæg nan *theow* twam hlafordum *theowian.*
> (*Év. angl.-sax.*, LUC., 16, 13.)
>
> Nemo *servus* potest duobus dominis *servire.*
> (*Vulgate.*)

TEGEN OVER, allem. *gegenüber*, flam. *recht over*, franç. vis-à-vis.

> Dat die soen sijn ouders een cleyn huusken tymmerde, *tegen* sijn huus *over.*
> (*Nederl. Prozast.*)

TEGHEN-WALLE, *promurale*, *antemurale* (Kil.), flam. *tegen muer*, franç. contre-mur. Voy. *wal*, *muer*.

TELDE (Kil.), allem. *zelt*, flam. *tente*, franç. tente.

TELDEN, TELLEN. Voy. *tellende peerd*, *telt*.

> Het can wel *telden* ende draven.
> (*Roman van Walewein*, 1516.)
>
> Die niet *tellen* en can, moet wael draven.
> (Debet trotare qui nescit *molliter ire.*)
> (*Altniederl. Sprichw.*, n° 294, édit. HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.)

TELLEN, angl. *to tell*; flam. *vertellen*, *verhalen*, allem. *erzählen*, franç. dire, raconter.

... die tlant wonnen
Alse wi hier na wel *tellen* connen.
(MAERLANT, *Spieg. hist.*)

... hoorde eenen man
... sinen droom *tellen*.
(*Rymbybel*, 7769.)

Voy. *taelen*.

TELLENDE PERT. *Teuthonista*, verbo *peert*, *gradarius*, *dextrarius*. Voy. *tellener*.

TELLENER, TELT (Kil.), allem. *zelter*, flam. *ligt dravende peerd*, franç. haquenée, cheval qui va l'amble.

Ende voer wech herder dan den *telt*.
(*Roman van Walewein*, 4419.)

Ende reet wech sere dan den *telt*.
(*Ib.*, 4755.)

Ende waert van eenen riddere gheware
Die up een *tellende paert* quam.
(*Ib.*, 10031.)

TELLIEN, v. allem., angl. *to tell*, franç. dire, raconter.

... gihordon iro herron... *tellien*...
(*Heliand*, 97, 24.)

Voy. *tellen*, *gitellien*.

TERE (Kil.), angl. *tree*, goth. *triu*, flam. *boom*, allem. *baum*, franç. arbre. Comp. angl. *appletree*, *peartree*, franç. pommier, poirier, et v. flam. *appeltere*, *hollentere*, allem. *hohlunder*, franç. pommier, sureau.

Ïk ïm *veinatriu*. . .
(ULFILAS, *Versio gothica*, JOAN., 15, 1.)

(Ego sum vitis...)

Voy. *tre*, *thre*.

TERREN (Kil.), angl. *to tear*, v. allem. *zaren*, allem. *zerreissen*, *aufreissen*, flam. *scheuren*, franç. déchirer.

Sin gewate er *zarte*.
(*Diu buochir Mosis*, 3647, *it.*, 3670.)

TESSCE, TESSCHE. Voy. *tassche*, allem. *tasche*, flam. *zak*, franç. sac, poche. Comp. *weydsack*, *weydtessche*, *pera venatoria*. (Kil.)

Hi bracht een *tessce* met gelde.
(*Antwerpener Lieder.*, n° 78, édit. HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.)

On dit à Louvain *in myn tes*, dans ma poche.

TÉTRARQUE, flam. *viervorst*, allem. *vierfürst*, angl.-sax. *feorthan doeles rica*. Voy. *rica*, *riccien*; franç. tétrarque.

Feorthan dæles rica Galilee Herode.
(*Év. angl.-sax.*, LUC., 3, 1.)

Tetrarch of Galilee.
(*Bible anglaise.*)

Vierfürst über Galiläa.
(*Bible allemande.*)

Tetrarcha... Galilaeae Herode.
(*Vulgate.*)

TETSE. Voy. *tatse*.

TEULEN, TUYLEN, *colere agrum*, et *laborare*; en angl. *to till* veut dire cultiver la terre, et *to toil* signifie travailler, flam. *land bebouwen*, *arbeiden*, franç. cultiver, travailler. Voy. *tuylen*.

THARF, v. allem., angl.-sax. *thearf*. Voy. *dorft*, *durft*, it. *droft*, *druft*; flam. *noodig*; *is tharf*, *ys thearf*, *is* (ons) *noodig*, franç. nous manque, nous avons besoin de. Comp. allem. *bedürfen*.

Herro the godo, us *is* thinoro huldi *tharf*.
(*Heliand*, 47, 24.)

Eower fæder wat hwæt eow *thearf ys*.
(*Év. angl.-sax.*, MATT., 6, 8.)

Scit enim pater vester quid *opus sit* vobis.
(*Vulgate.*)

THEM, angl. *them*, datif pluriel, flam. *aen hen*, franç. à eux, lat. *ipsis*.

Doe seidi *them* beeden ginder
Nu mine lieve kinder.
(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 3, b. 3, c. 35, v. 57.)

THER. Voy. *tar*, angl. *tear*, allem. *zähre*, *thräne*, flam. *traen*, franç. larme.

THIMSTERNISSE, allem. *finsterniss*, flam. *duisternisse*, franç. obscurité. Voy. *dimster*, *verdimmen*.

Ich hauo daz wola versteē al thie wijla so thise wereldliche *thimsternisse* gewared.
(WILLERAM, *Parap. in Cant. cant.*, p. 39.)

THIORNE. Voy. *deerne*, *dierne*.

Salig *thiorna* Mahtiges moder.

Flam. : Zalige deerne des Machtigen moeder (Maria).
(*Heliand.*)

THOH. Voy. *doch;* angl. *though*, flam. *schoon*, *alhoewel*, *of schoon*, allem. *obschon*, franç. quoique, bien que.

THOLEN, v. allem., écoss. ([1]) et v. angl. *to thole* ([2]), angl.-sax. *tholian*, goth. *gathulan*, flam. et allem. *dulden*, franç. souffrir, supporter.

Thurgh thinan willan *tholedo* ich tie wundan clavorum et lanceae.
(WILLERAM, *Parap. in cant. cant.*)

In hungger *tholon* sulun also hunda.
(*Niederd. Psalm.*, ps. 58.)

Et famem *patientur* ut canes.
(*Vulgate.*)

And fela thinga *tholian* fram yldrum.
(*Év. angl.-sax.*, MATT., 16, 21.)

Et multa *pati* a senioribus.
(*Vulgate.*)

Fela ic hæbbe *getholod.*
(*Év. angl.-sax.*, MATT., 27, 19.)

Multa *passa* sum.
(*Vulgate.*)

That barn godes... *tholode* mid githuldiun (flam. *met geduld*).
(*Heliand*, 156, 9.)

Filu scal ic thar *githoloian.*
(*Ib.*, 108, 8.)

That no beggaris be *tholit* to beg in ane parochin.
(*Acts of the parliam^t of Scott.*, 1551.)

... sal be ressavit within the realm of Scotland nor *tholit* to remame thair in.
(*Ib.*, 1546.)

Jah manag *gathulandei* fram manigaim lekjam.
(ULFILAS, *Versio gothica*, MARC., 5, 26.)

(Et multum *patiens* a multis medicis.)

THOREN. Voy. *toern*, *torn;* allem. *zorn*, flam. *gramschap*, franç. colère.

Al hebbens die nyders *thoren.*
(*Antwerpener Liederbuch*, 129.)

THRE, v. fris. Voy. Kiliaen, *tree*, *tere*, *taere*. Comp. *laere*, *appelaere*, suéd. et dan. *trå*, island. *trè*, suéd. et dan. *påron*, *åpel trå*, island. *epla tré*. Le *Vocabul. teuthonic.* traduit *pomus* par *appelterre*, et Kiliaen par *appeltere*. Voy. *tere*.

THRUSTEN, allem. *dursten*, angl. *to thirst*, flam. *dorsten*, franç. avoir soif.

Salig sint thie thar hungerent inti *thrustent* reht.
(TATIAN., 22, 11.)

— esuriunt et *sitiunt* justitiam —

THURO LITHON, v. allem. Voy. flam. *door leden*, franç. traverser.

TID, angl.-sax., flam. *uer*, franç. heure. Not. flam. *op tyd en stond*. Comp. allem. *stunde*, v. flam. *stonde*, franç. heure, flam. *uer*.

Ne mihte ge nu wacian *ane tid* mid me.
(*Év. angl.-sax.*, MATT., 26, 40.)

Non potuistis *una hora* vigilare mecum.
(*Vulgate.*)

Fram thære sixtan *tide.*
(*Év. angl.-sax.*, MATT., 27, 45.)

A sexta autem *hora.*
(*Vulgate.*)

Voy. *stund*, it. *tid*, franç. temps, 2me gloss. Comp. v. allem. *huila* (wyle), franç. heure.

Thia hier *ena huila* uuaron an thinon uuerke.
(*Heliand*, 105, 17.)

Kiliaen, *wyle* = *temporis spatium.*

TIDEN, TYDEN, TUYGEN. Voy. ces mots; allem. *ziehen*, flam. *trekken*, comme dans *optrekken* = *opgaen*, *gaen*, franç. aller, marcher.

Eñ alsi daer waert souden *tiden.*
(MAERLANT, *Spieg. hist.*)

Dus moeste hi tantwoorden *tiden.*
(*Rymbybel*, 21772.)

Tijdde hi daerwaert wenende sere.
(MAERLANT, *Spieg. hist.*)

So *tijdde* hi ten heiligen man.
(*Id.*, *ib.*)

TIMIT. Not. allem. *ziemen*, flam. *betamen*, franç. convenir.

Thi *timit* lof Got an Syon.
(*Niederd. Psalm.*, ps. 64.)

Te *decet* hymnus Deus in Syon.
(*Vulgate.*)

TIMMEREN, allem. *zimmeren*, angl.-sax. *timbrian*, flam. *timmeren*, non pas dans le sens de *tim-*

([1]) Poor tenant bodies. . .
How they maun *thole* a factor's snash. (BURNS.)

([2]) Jesus that was nomen with wrong
And *tholed* mani paines strong
Among the Jewes that were felle.
(*Hist. of Adam and his descendants*, *manusc. advocat. library.*)

merman, charpentier; timmerwerk, angl. *timber-work,* franç. *charpenterie; timmerplaets, timmerwerf,* franç. *chantier,* mais dans le sens de *bâtir, construire;* Kiliaen traduit *timmeren* par *aedificare.*

> Se hys hus ofer stan *getimbrode.*
> (*Év. angl.-sax.*, Matt., 7, 24.)
>
> Qui *aedificavit* domum suam supra petram.
> (*Vulgate.*)
>
> Der sein haus auf einen felsen *bauete.*
> (*Bible allemande.*)
>
> And *getimbrode* ænne stypel.
> (*Év. angl.-sax.*, Matt., 21, 33.)
>
> Et *aedificavit* in ea turrim.
> (*Vulgate.*)
>
> Uuirdid teuuorpan huuand it an fasturo erdu ni uuas *getimbrod.*
> (*Heliand*, 55, 11.)
>
> Saei *gatimrida* razn sein ana staina.
> (Ulfilas, *Versio gothica*, Matt., 7, 24.)
>
> [Qui *aedificavit* domum suam super petra (1).]

Not. en angl. *timber,* qui signifie bois de construction. Lors de la discussion, au parlement anglais, d'une loi sur le *timber and rye,* un journal de Bruxelles annonçait à ses abonnés qu'on discutait une loi sur *le timbre et le riz,* au lieu *du bois de charpente et le seigle;* not. subst. angl. *rye,* flam. *rogge,* allem. *roggen,* franç. seigle.

Tinne, allem. *zinne,* flam. *kanteel,* franç. créneau.

> Ghinghen boven ten hooghen *tinnen*
> Ende saghen. . . . .
> (*Roman van Walewein*, 204.)
>
> Lach boven hoghe ten *tinnen*
> Ende sach. . . . . . .
> (*Ib.*, 10654.)
>
> ... upp på *tinnarna* af templet.
> (*Év. suéd.*, Luc., 4, 9.)
>
> Auf die *zinne* des tempels.
> (*Bible allemande.*)
>
> Super *pinnam* templi.
> (*Vulgate.*)

(1) Les traductions latines entre parenthèses sont telles qu'on les trouve dans l'édition d'Ulfilas, Leipzig, 1836, par de Gabelentz et le Dr Læbe.

Tint (Kil.), *wyn tint, wyn van Alicanten. Vinum atrum, rubeum.* Comp. *atrum,* franç. *noir,* avec allem. *tinte,* flam. *inkt,* franç. encre.

Tion, v. allem., allem. *ziehen, erziehen,* flam. *onderhouden, voeden,* franç. nourrir, élever. Comp. allem. *erziehung, zucht,* flam. *opvoeding,* franç. éducation.

> Wuirp ouir Herrin sorga thina inde he thi *tion* sal.
> (*Niederd. Psalm.*, ps. 54.)
>
> Jacta super Dominum curam tuam et ipse te *enutriet.*
> (*Vulgate.*)
>
> Thar he afodit uuas tirlico *atogan.*
> (*Heliand*, 34, 6.)

Tobbe (Kil.), angl. *tub,* allem. *kufe,* flam. *kuip,* franç. cuve.

Tobben (Kil.), allem. *toben,* flam. *razen, razig zyn,* franç. enrager, tempester. Not. adj. allem. *tobend,* flam. *razend,* franç. enragé, furieux.

Toch, tocht (Kil.), allem. *zug,* comp. *ziehen;* flam. *trok, trek,* comp. *trekken;* franç. tirant, comp. tirer; on dit aussi courant d'air. Comp. flam. *hertstochten,* passions, avec le latin *trahit sua quemque voluptas,* et notez les mots franç. *attrait, attraction.*

Toech. Voy. *tuyghen;* allem. *ziehen,* flam. *trekken,* franç. tirer.

> En rechtevoert *toech* hi sijn scoen van sinen voeten.
> (*Nederl. Prozast.*)
>
> ... dat hi oec veel menschen tot Gode *toech.*
> (*Ib.*)
>
> Men *tooch* mi wael mit enen haer, daer ic gheerne waer.
>
> (Quando libens graditur, crine vir *attrahitur.*)
> (*Altnied. Sprichw.*, n° 523, édit. Hoffmann von Fallersleben.)

Comp. *voltooit, voltogen, voltrokken,* du verbe allem. *ziehen,* flam. *tuyghen;* voy. ce mot, franç. tirer; item. *ingetogen,* allem. *eingezogen,* franç. *retiré,* recueilli.

Toech, toegen. Voy. *tuyghen;* allem. *ziehen,* flam. *trekken;* comp. *optrekken, vertrekken, gaen,* franç. aller, partir pour...

> ... ende *toech* in Holland.
> (*Nederl. Prozast.*)
>
> ... dat alle die visschen uyt die riviere ter zeewaert *toegen.*
> (*Ib.*)

Comp. *ghetiet, gheteyet.*

TOERN, allem. *zorn*, flam. *gramschap*, franç. colère.

... dat hy valt in den *toern* Gods.
(*Nederl. Prozast.*)

Voy. *torn.*

TOERNICH, allem. *zornig*, flam. *gram*, *grammoedig*, franç. fâché, irrité.

... doe wert Symon Maghus *toernich.*
(*Nederl. Prozast.*)

Voy. *tornech.*

TOG. D'après Schmeller, *tog*, *togo*, signifie *chef* dans les vieux mots allemands composés *volctogo*, *folctogo*, *hertog*, etc.

Im ni uuelda thie *folctogo* thuo uuernian thes uuillien.
(*Heliand*, 107, 11.)

Ef it uuirdit them *folctogen* cuth.
(*Ib.*, 173, 17.)

So uuido so is *heritogon* giuueldon.
(*Ib.*, 10, 23.)

TOLCK, jam *taelman*, *interpres* (Kil.), v. allem.; Dr Krems., *tolk* = *dolmetscher*, flam. *vertaler*, franç. interprète.

TOLCKEN, *vertolcken*, *interpretari* (Kil.), v. allem. *vertolken* = *dolmetschen*, Dr Krems., flam. *vertalen*, franç. interpréter.

TONGHE. Ce vieux mot flam., en angl. *tongue*, signifie tout à la fois *langue* et *langage;* il en est de même en français et en latin. *Le don des langues* se traduit en anglais par *the gift of tongues*, et *la langue anglaise*, par *the english tongue*, ou *language.*

Barbara, welcke naem bedudet in onsen *tonghen* vreemt.
(*Passionael.*)

Hig sprecath niwum *tungun.*
(*Év. angl.-sax.*, MARC., 16, 17.)

De skola tala med nya *tungor.*
(*Év. suéd.*, *ib.*)

Werden sie... neue *sprachen* reden.
(*Év. allem.*, *ib.*)

Linguis loquentur novis.
(*Vulgate.*)

TOOCH. Voy. *toech*, *toegen.*

TORN, allem. *zorn*, flam. *gramschap*, franç. colère.

Ende hi had des *torn* ende nijt.
(*Nederl. Prozast.*)

Voy. *toern.*

TORNECH, TORNICH, allem. *zornig*, flam. *gram*, *grammoedig*, franç. fâché, irrité.

En als dat die coninc vernam so wart hi harde *tornech.*
(*Nederl. Prozast.*)

Alst Vespasiaen vernam
Was hi *tornech* eñ gram.
(*Rymbybel*, 30929.)

Voy. *toernich.*

TORS = TE ORSE. Voy. *ors*, *ros*, angl. *on horse*, *on horse-back*, flam. *te peerde*, franç. à cheval.

Dat men te uoet cume mochte liden,
Maer *tors* ne mochte nimen riden.
(*Rymbybel*, 28717.)

TORSEEL. *Vocabularius copiosus : trossa*, *een pac*, *torseel.* Voy. *tros.*

TORSEN. *Vocab. copios.: trossare*, *torsen*, *packen.* Voy. *trossen*, et notez la transposition de la lettre *r.*

TOTH, v. fris., angl. *tooth*, flam. *tand*, allem. *zahn*, franç. dent.

TOUWEN. Boyer se trompe lorsqu'il dit, dans son dictionnaire anglais-français, que *to taw* signifie la même chose que *to tan*, franç. *tanner;* la même erreur est assez commune en flamand, d'autant plus que *touwen* n'est plus employé que dans *leder touwen*, *leder touwer*, franç. tanner, tanneur. Le vieux verbe flam. *touwen* ne signifiait pas seulement *tanner* en particulier, mais *préparer* en général; aussi Kiliaen traduit *touwen* par *parare*, *efficere*, et le verbe v. fris. *tawa*, *tauen*, signifie en allem. *bereiten*, *machen* (voy. Wiarda); le *Teuthonista* traduit *touwe* par *gereitschap*, et Kiliaen traduit *ghe-touwe* par *instrumentum mechanicum.*

Here, seit si, ghi selt doen *touwen*
Een graf, en dat van marbre houwen.
(*Floris en Blancefloer*, édit. HOFFMANN, v. 878.)

Maer hi dede een scep *touwen*
Tsinen boef (behoef) enter vrouwen.
(*Karel de Groote*, 11, 2091.)

Notez que les mots flam. *leer*, ou *leder tou-*

wen, touwer, se traduisent en allemand par *leder bereiten, leder bereiter,* en français littéral. *préparer du cuir, préparateur de cuir,* corroyer, corroyeur.

Trachten, *cogitare, meditari* (Kil.), allem. *betrachten,* flam. *bedenken, overleggen,* franç. méditer, réfléchir. Comp. allem. *betrachtung,* franç. méditation.

Traegh, allem. *träge,* flam. *lui,* franç. paresseux.

Traegheyd, *pigritia* (Kil.), allem. *trägheit,* flam. *luiheid,* franç. paresse. Les mots *traeg, traegheid* signifient ordinairement *lent, lenteur;* le catéchisme compte *traegheid* parmi les sept péchés capitaux, mais alors ce mot signifie en allem. *trägheit,* et doit être traduit par *paresse* et non pas par *lenteur.*

Traich *, *loey, vuyl.* Voy. *vuyl.* Voy. *traegh,* allem. *träge,* flam. *lui,* franç. paresseux.

Travaelgen. Not. angl. *trave, travel : a wooden frame for shoeing unruly horses,* Ainsworth. Voy. Johns. dictionn.; franç. travail, plur. travails.

> Spranc die liebert ut 'er tralien
> En brac alle sine *travaelgen.*
> (Van Velthem, *Spieg. hist.*, b. 4, c. 41.)

Tree, jam *tere, arbor,* angl. *tree.* Voy. *tere.*

Tritsoer, angl. *dresser, dresser-board,* flam. *regt-tafel, aenregt-disch,* allem. *anrichttisch,* franç. dressoir.

> Item betaelt 2 daghen ende eender nacht die sy geoccupeert geweest hadden int vergaderen en bewaren van den zelveren ghestelt up *tritsoer* int voornomde bancket.
> (*Archiv. de Gand, vieux comptes*)

Voy. *dressoor.*

Troest, angl. *trust,* island. *traust, fiducia,* flam. *vertrouwen,* franç. confiance.

> Sone! gaet op minen *troest*
> Ende volghet den weghe int oest.
> (*Dboec van den Houte*, v. 69.)
>
> Ic saelt oec doen, in goeder trouwen
> Opten *troest* van Onser Vrouwen.
> (*Beatrys*, v. 772.)

Cromwell disait à ses soldats avant la bataille : *Put your* trust *in God, my boys, and keep your powder dry.*

Troesten (sich), angl. *to trust,* flam. *zich betrouwen,* franç. se fier à..., mettre sa confiance en...

> Want hi hem ane God *troeste*
> Diene uter noot verlooste.
> (Maerlant, *Spieg. hist.*, p. 3, b. 2, c. 4, v. 29.)

Voy. *ghetroesten, troosten.*

Troetel kind. Voy. v. allem. *trût chind.*

Troosten. Voy. *troesten.*

> Die ghene die waren in die stede
> *Troosten* hem wel op Gamala.
> (*Rymbybel*, 29950.)
>
> Die tyranne *troosten* hem mede
> Up ene dinc te haren lede.
> (*Ib.*, 34192.)

Voy. *ghetroesten, ghetroosten.*

> Wapen der han *trostáde* uppå.
> (*Év. suéd.*, Luc., 11, 22.)
>
> Arma... in quibus *confidebat.*
> (*Vulgate.*)

Voy. 2[me] gloss., *wantrust.*

Tros, allem. *tross,* flam. *pak,* franç. paquet, bagage. Aujourd'hui on se sert en allem. de *tross* pour signifier le bagage de l'armée, et les mots *trossbube, trossjunge,* correspondent au flam. *legerjongen,* franç. goujat.

Trosseel. Voy. *tross,* franç. petite trousse, trousseau d'une pensionnaire. On dit en français une *trousse* de chirurgien, une *trousse* de clefs, et Kiliaen traduit *trospeerd, sompeerd,* par *jumentum sarcinarium,* franç. cheval qui porte le bagage. Voy. *somme, somen.*

Trossen, *suffarcinare* (Kil.), flam. *pakken, inpakken,* franç. trousser. Comp. *détrousser.* Voy. *tross.*

Tru, allem. *treu,* flam. *getrouw,* franç. fidèle.

> Want hi hoer *tru* en stede bleef.
> (*Der minnen Loep*, b. 4, v. 16.)
>
> Vuerich, *tru,* mit ganser stede.
> (*Ib.*, b. 1, v. 2103.)

Truffe, *mendacium, nugae, frivola* (Kil.), angl. *trifle,* flam. *boerte,* franç. raillerie, plaisanterie.

Dit en es *truffe* no saghe.
(*Die Rose*, 12674.)

Ghi wilt sterken uwe wort
Met *truffen* ende met poëtrien.
(*Dander Martijn*, 159, KAUSLER.)

TRUFFER, TRUFFERE, *frivolus, impostor* (Kil.), angl. *trifler*, flam. *boertig, snaek*, franç. badin.

TRÛT CHIND, v. allem., flam. *troetel kind*, allem. *trautes kind*, franç. mignon, favori, enfant chéri.

Hat dir gesentet sin *trût chind*.
(*Diu buochir Mosis*, 4621.)

Daz er *trût* ware des chuniges.
(*Ib.*, 5004.)

Trut des chuniges. (Franç.: favori du roi)

Nu *trût chint* min,
Chusse mich an den mûnt min.
(*Ib.*, 2335.)

TRUTIN (Kil.). Voy. *drochtyn, drutin.*

TSAIRT. Voy. *saerd, saert*, allem. *zart*, flam. *teer, teder*, franç. tendre.

O wee, o wee, spraec si di *tsairt*,
Wat is mi, arme deerne, verbaert.
(*Der minnen Loep*, b. 1, 280.)

TSIENT, angl. *gentle, genteel*, flam. *schoon*, allem. *schön*, franç. beau, gentil.

Hi doe aldus sinen dienste
Ende diene hem, dat dinet mi *tsienste*.
(*Die Rose*, 6862, KAUSLER.)

Le mot *gent*, avec la prononciation anglaise *t'gent*, est encore employé aux environs d'Ypres avec la signification de joli, beau, gentil.

TSO HEYME, allem. *zu heim*, flam. *thuis*, franç. au logis, à la maison.

Anders mach hi *tso heyme* wel blyven.
(*Antwerpener Liederbuch*, 10.)

Rijck God! waer ic *tso heyme* gebleven.
(*Ib.*, 13.)

Voy. *heym.*

TUBBE *. Voy. *tobbe.*

TUGHE, allem. *zeuge*, flam. *getuige*, franç. témoin. *Te tughe nemen*, prendre à témoin.

Te tughe neme ic die coninginne.
(*Der minnen Loep*, b. 1, v. 2450.)

TUGHEN, allem. *zeugen*, flam. *getuigen*, franç. témoigner, rendre témoignage.

Dat wil ic *tughen* mit Peter Hispaen.
(*Der minnen Loep*, b. 1, v. 62.)

TULPE, TULPISCH, adj. *stupidus, ineptus* (Kil.). Not. subst. allem. *tölpel*, flam. *domkop*, franç. lourdaud, et adj. allem. *tölpisch*, franç. lourd, maladroit.

TUN, TUUN, TUYN, allem. *zaun*, angl.-sax. *tun*, flam. *haeg*, franç. haie. Voy. *omghetuunt, betuynen*, angl.-sax. *betynan.*

Daer die *tuun* leechste is, climt men ierst over.
(*Sepes* calcatur ubi pronior esse videtur.)
(*Altniederl. Sprichwörter*, 158, édit HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.)

Ganc ut op den wegen en beneven den *tunen* en die du vinds, dwincse te comene.
(*Nederl. Prozast.*)

... en makede enen *tuun* daer omme, en tymmerde daer in enen toorn en een wyn parse.
(*Ib.*)

On se sert encore aujourd'hui en flamand de *tuin, moestuin*, pour signifier un jardin potager. Comp. angl.-sax. *wyrth-tun.*

... ther was an *wyrth-tun.*
(*Év. angl.-sax.*, JOAN., 18, 1.)

Ubi erat *hortus.*
(*Vulgate.*)

Wo ein *landgut* war.
(*Bible allemande.*)

Where was a *garden.*
(*Bible anglaise.*)

Le subst. angl. *town* correspond probablement au subst. flam. *tuyn*. Voy. 1re partie, changement fréquent de *w* en *y*; et *tuin*, dans la fête d'Ypres, connue sous le nom de *Ypers tuyndag*, paraît avoir la même signification que le mot flam. *kuipe*. Kiliaen traduit *kuype der stad* par *septa* urbis, it. *spatium urbis moenibus comprehensum.*

TUUN. Voy. *tun.*

TUUSSCHER, *rostuusscher*, allem. *rosstäuscher*, flam. *peerdenkooper*, franç. maquignon.

Als dese *rostuusschers* doen, die souden node segghen theymelic ghebrec dat si aen horen paerde weten.
(*Nederl. Prozast.*)

TUWAERT, angl. *towards*, flam. *tegen*, allem. *gegen*, franç. à..., envers.

Mynheer de coninck ne heeft *tuwaert* geene sake te spreken meer.
(*Rein. de Vos*, 2691.)

Voy. *waert*, *waerts*.

Tuygen, allem. *zeugen*, flam. *getuigen*, *betuigen*, franç. attester.

En die heilige Kirke *tuycht* dat die enghelen.
(*Nederl. Prozast.*)

Voy. *tughen*.

Tuygen, allem. *ziehen*, flam. *trekken*, franç. tirer.

En rechtevoert *toech* hi sijn scoen van sinen voeten.
(*Nederl. Prozast.*)

Mit enen *getogen* sweerde.
(*Ib.*)

En met iseren haken *togen* si hem.
(*Ib.*)

Comp. flam. *togt*, à Gand *trek*, *trok*, allem. *zug*, franç. courant d'air; allem. *zug*, franç. convoi, train, lat. *tractus*, *trahere*; flam. *teug*, allem. *zug*, franç. *trait*, comme dans boire d'un seul *trait*, à longs *traits*. Voy. 2me gloss., *tugon*, angl.-sax.

Tuygen, allem. *ziehen*, flam. *trekken*, comme dans *vertrekken*, *optrekken*, franç. aller, marcher, partir pour.... Voy. *toech*, *toegen*.

Ende *toech* in Holland.
(*Nederl. Prozast.*)

Dat alle die visschen uyt die riviere ter zeewaert *toegen*.
(*Ib.*)

In sijn 33ee jaer. . .
So *tydi*. . . . .
Te Jherusalem. . . .
(Maerlant, *Spieg. hist.*, p. 1, b. 7, c. 20, v. 6.)

Si *tijdden* ter coninclike zale.
(*Id.*, *Rymbybel*, 34149.)

Tuyl (Kil.), angl. *tillage*, flam. *landbouw*, franç. labour, culture.

Tuylen (Kil.), angl. *to till*, v. fris. *teelen*, *tilan*, flam. *land bebouwen*, franç. cultiver la terre; de là vient le vieux subst. flam. *teelland*, qui signifie *bouwland*, franç. terre arable. Voy. *teelen*.

Tuylen, *laborare*, *opus facere* (Kil.), angl. *to toil*, flam. *arbyden*, franç. travailler.

Tuyler, angl. *tiller*, angl.-sax. *eorth-tilia*, flam. *tuiler*, *land-bouwer*, franç. agriculteur.

And min fæder ys *eorth-tilia*.
(*Év. angl.-sax.*, Joan., 15, 1.)

And mij fadir is an *erthe-tilier*.
(*Bible de* Wicclif, *ib.*)

Et pater meus *agricola* est.
(*Vulgate.*)

Tuyn, allem. *zaun*, flam. *haeg*, franç. haie. Voy. *tun*, *tuun*.

Tuynen, *sepire* (Kil.), flam. *met eene haeg voorzien*, *omplanten*, allem. *umzäunen*, franç. entourer d'une haie. Voy. *omghetuunt*, *betuynen*.

Tuyschen, *permutare*, *commutare* (Kil.), allem. *tauschen*, flam. *verwisselen*, franç. échanger. Ne pas confondre en allem. *tauschen*, troquer, échanger, avec *täuschen*, tromper. Comp. flam. *mangelen*, *mangher*, angl. *monger*, avec flam. *tuischen*, allem. *tauschen*, franç. troquer, échanger. Voy. *mangelen*, *mangher*.

Tuyscher, *permutator* (Kil.). Voy. *rostuuscher*, allem. *rosstäuscher*, franç. maquignon.

Tweeback (Kil.), allem. *zwieback*, flam. *beschuit*, franç. biscuit, biscote, lat. *biscoctum*.

Tweebyl (Kil.), angl. *twibill*, flam. *zekere byl*, franç. bipenne. Not. Kil., *tweebyl*, *bipennis*.

Twee-egghig. Voy. *egghe*, angl. *edge*, flam. *snee*, allem. *schneide*, franç. tranchant d'une épée; *twee-egghig zweert*, angl. *two-edged sword*, franç. épée à deux tranchants.

Tweern, jam *twyn*, *filum duplex*, allem. *zwirn*, angl. *twist*, franç. fil retors.

Twees, angl. *twice*, allem. *zweimal*, flam *twee mael*, franç. deux fois.

Twernen *, allem. *zwirnen*, angl. *to twist*, flam. *twynen*, franç. retordre.

Twi, angl. *why*, flam. *waer om*, *waer voor*, allem. allem. *warum*.

Twi maect hi dus groote feeste?
(Esopet.)

Dlam sprac: In (ik en) was doe niet gheboren,
Twi soudicker af hebben toren?
(*Ib.*)

Twilifta letora, v. fris., littéral. 12me *lettre*, *jour*. Voy. *dertien dag*, angl. *twelfth day*,

franç. 12[me] ou 13[me] jour après la Noël, qui était anciennement le dernier jour de l'année; la fête des Rois.

... thene aduent al to *letora twilifta.*
(*Oude friesche Wetten*, Leeuw., t. I, 1846.)

Twine, angl. *why not*, flam. *waerom niet*, franç. pourquoi pas.

Twine lati den rudder varen?
(*Roman van Walewein*, v. 195.)

Twyg *, allem. *zweig*, flam. *tak*, franç. branche.

Twygeren *, verbo *groenen, twygeren als boeme*, allem. sich *verzweigen, sich in viele zweige zertheilen*, flam. *takken uitschieten, zich in takken verdeelen*, franç. se ramifier.

Tyd. Voy. *tid*, flam. *uer*, franç. heure.

Tijdde (hi), tijde (hi), tyden, tijden (si). Voy. *tuyghen*, allem. *ziehen.*

Tzagel *, verbo *start*, v. allem. *zagel*, angl. *tail*, flam. *steert*, franç. queue. Voy. *zagel.*

Tzaghe *, adj. *versaget*, allem. *zaghaft*, flam. *bevreesd*, *vreesachtig*, franç. craintif, timide.

Tzart *, Kil., *tsaert, saerd*, allem. *zart*, flam. *teer, teeder*, franç. tendre, délicat.

Tzeeghe *, Kil., *tseghe*, allem. *ziege*, franç. chèvre.

Tzeyghen *, *bewysen, toenen*, allem. *zeigen*, flam. *toonen*, franç. montrer.

U.

Ubel atem, v. allem., flam. Kil. *adem, aessem, spiritus*, allem. *athem*, franç. haleine. Dans l'exemple suivant, *der ubel atem* signifie en flam. *de booze geest*, franç. le mauvais *esprit*, le démon.

Der *ubel atem*
Für in de nateren.
(*Diu buochir Mosis*, 626.)

Voy. *atem, athom.*

Ubel getan, v. allem., flam. evel, slecht *gemackt*, franç. mal *fait*, difforme.

Von dem igele. . . . . . .
Dorne habet er an ime unt ist *ubel getan.*
(*Physiologus*, p. 321, édit. Massmann.)

Diu affine... doch si vorne *ubile getan si*, si ist hinden michilis wirs *getan.*
(*Ib.*, p. 315.)

Voy. *doen, maken.*

Uberhures sunde, v. allem. Voy. *over hor.*

Ubermût, v. allem. *overmoed.*

Got der ist genadik unde gût,
Uil starche widerot er die *ubermût.*
(*Diu buochir Mosis*, 36.)

Ubermûteclich, v. allem., flam. *op eene hooveerdige wyze*, franç. d'une manière arrogante. Voy. *overmoedich.*

Er sprach in zû uil *ubermûteclich.*
(*Diu buochir Mosis*, 41.)

Ubil, adj. v. allem., allem. *übel*, v. flam. *evel, slecht*, angl. *evil, ill*, franç. mal, mauvais.

Ubil fora *ublile* ni keltan.
(Kero, cap. 4, v. cité par Dr Kremsier.)

Allem. : *Böses* mit *bösem* nicht vergelten.

Ac help us uuidar allun *ubilon dadion.*
(*Heliand*, 48, 15.)

Comparez :

Sed libera nos a *malo.*

Ubil, subst. v. allem., allem. *übelthäter*, flam. *quaeddoender*, franç. malfaiteur.

Andere zuene *ubile* mit imo.
(Tatian., c. 202, 1.)

Alii duo *nequam* cum eo.
(*Vulgate.*)

Ubil habente, *latinismus, male habentes*, flam. *die slecht, evel, krank, ziek waren*, franç. qui étaient mal, malades.

Brahtun imo alle *ubil habente.*
(Tatian, 22, 2.)

Jah allans thans *ubil habandans* gahailida.
(Ulfilas, *Versio gothica*, Matt., 8, 16.)

(Et omnes hos *male habentes* sanavit.)

Comp. : flam. *welhebbende ;* franç. ayant

droit, etc. Voy. angl.-sax. *ufel hæbbenda.*

UHTA, v. allem., flam. *ochtend*, franç. matin. On dit à Gand *sneugtens vroeg*, de bon matin, et, *morgen eugtend*, demain matin.

Adro an *uhta*, an *uhta* (primo mane).
(*Heliand*, 106, 9, 105, 3.)

ULEIJDE. Voy. *vleen.*

UMBARE, v. allem., flam. *onvruchtbaer*, allem. *unfruchtbar*, franç. stérile. Voy. 2me gloss., *barren.*

UMBEWOLLEN. Voy. *bewollon.*

UNBIRURTIN, v. allem. Voy. *onberoert*, franç. intact.

UNCNYTTEN. Voy. *knodde, knodden*, allem. *knoten, knoten lösen*, flam. *ontknoopen, ontbinden*, franç. délier, lat. *solvere, solvere vincula.*

Thæsne eom ic wyrthe thæt ic hys sceona thwanga bugende *uncnytte.*
(*Év. angl.-sax.*, MARC., 1, 7.)

Nicht würdig bin ich niedergebückt ihm die schuhriemen zu *lösen.*
(*Bible allemande.*)

Non sum dignus procumbens corrigiam calceamentorum *solvere.*
(*Vulgate.*)

UNDERLAIT *, lat. *intervallum, mora, pausa.* Voy. *onderlaet.* Comp. allem. *ohne unterlass*, flam. *zonder ophouden*, franç. sans cesse.

UNFEOR, UNFEORRAN, angl.-sax., flam. littéral. *onverre, niet verre*, allem. *nicht fern, unfern*, franç. pas loin, tout près.

There wæs *unfeorran* swyna heord.
(*Év. angl.-sax.*, MATT., 8, 30.)

Nicht fern weidete eine heerde schweine.
(*Bible allemande.*)

Erat *non longe* ab illis grex multorum porcorum pascens.
(*Vulgate.*)

And tha he wæs *unfeor* tham huse.
(*Év. angl.-sax.*, LUC., 7, 6.)

Et cum *non longe* esset a domo.
(*Vulgate.*)

Comp. l'adv. allem. *ungefähr*, flam. *ongeveer* (*onverre?*), franç. près de, environ, près, pas loin de.

UNGDOM. Voy. *barndom*, flam. *jeugd, jongheid*, angl. *youth*, allem. *jugend*, franç. jeunesse.

UNHALE, angl.-sax., flam. littéral. *onheele, onheile.* Voy. ces mots. Kil., *heyl, heel, sanus, integer; unhul = non integer, non sanus*, flam. *zieke, kranke*, franç. malades.

Hig brohton to hym ealle tha *unhalen.*
(*Év. angl.-sax.*, MARC., 1, 32.)

Brachte man zu ihm allerlei *kranke.*
(*Bible allemande.*)

Afferebant ad eum omnes *male habentes.*
(*Vulgate.*)

UNHOLD. Voy. *hout, onhout.*

UNMELICH. Voy. *mael*, allem. *maal*, angl. *mole*, flam. *vlek*, franç. tache. Dr Krems., verbo *mal, meila*, cite le mot *unmelich*, qu'il traduit par *unbefleckt*, franç. immaculé.

UNMET, v. allem., allem. *unmässig*, flam. *uitermaten*, franç. démesuré, outre, sans mesure.

Thoh he si *unmet* grot.
(*Heliand*, 101, 15.)

Unmet het scinandia sunna.
(*Ib.*, 105, 16.)

UNSCONI, v. allem., flam. *onschoon, niet schoon*, allem. *unschön*, franç. pas beau, pas joli.

Flesk is unc antfallan... fel *unsconi.*
(*Heliand*, 5, 7.)

UNSUOTI, v. allem., flam. *onzoet, niet zoet*, franç. pas doux, amer, désagréable.

Habdun in *unsuoti* ecid endi galla gimengid.
(*Heliand*, 168, 20.)

... thanen stank kume *unsuoti.*
(*Id.*, *ib.*, 124, 22.)

UNTDUO, v. allem. Voy. *ondoen, ontdoen.*

UNTOTLICH, v. allem., flam. littéral. *ondoodelyk*, pour *onsterfelyk*, franç. immortel. Voy. *doian*, flam. *sterven*, it. *ertoten.*

Ich pin din Got,
Unze du behaltest min gebot
So bist tu *untotlich*
Alsame ich. . . .
(*Diu buochir Mosis*, 448.)

Pezzer (beter) ist daz er sterbe
Unt sin sculde so gerochen werde
Denn er werde *untotlich.*
(*Ib.*, v. 1005.)

UNUUAHSAN, v. allem., flam. littéral. *ongewassen, ongegroeid=klein*, franç. petit.

> *Unuuahsan* barn.
> (*Carmen de Hildebrando*, 17, édit. GRIMM.)
>
> *Unuuahsan barn.* (Flam.: *klein kind.*)

Voy. *barn.*

UP DE STAT, allem. *auf der stelle*, flam. *seffens, zoo even*, franç. sur-le-champ.

> Die den volke so vele bat
> Datti verlost wart *vp de stat.*
> (*Die Rose*, 5388, KAUSLER.)

Voy. *stad.*

UPGHERODET, v. flam., allem. *ausrotten.* Voy. *roeden, roeyen, roden, uutroden*, franç. déroder, *extirper, déraciner.*

> xc stadien verre ofte na
> Hadden si up *gherodet* thout.
> (*Rymbybel*, 33140.)

UPPAN, v. allem., angl. *upon*, flam. *op*, allem. *auf*, franç. sur.

> Endi sat *uppan* drohtines ahslu.
> (*Heliand*, 30, 1.)

UPPTUGAN, angl.-sax. et v. allem., flam. littéral. *optuigen, optrekken*, allem. *aufziehen.* Voy. *tuygen*, allem. *ziehen*, franç. tirer.

> Petrus uuarp an thene seo innen angel endi *up gitoh* fisk.
> (*Heliand*, 98, 23.)
>
> Tha hig tha thæt nett *upp-atugon.*
> (*Év. angl.-sax.*, MATT., 13, 48.)
>
> Quam-sagenam-cum impleta esset *educentes.*
> (*Vulgate.*)

UR ALD (Kil.), allem. *uralt*, flam. *zeer oud*, franç. très-vieux, décrépit.

UROWETE, SICH UROWETE, v. allem. Voy. *vrouwden (sich)*, allem. *sich freuen*, franç. se réjouir.

> Moyses sich do *urowete.*
> (*Diu buochir Mosis*, 6894.)

UTWALEN. Voy. *erwelen.*

UUTFAERT, v. allem. *uzfart=exitus.* Dr Krems.; sax. *utfard, exitus, mors, obitus*, flam. *de uitgang, de gang uit dit leven, het sterven*, franç. la mort. Kil. *wtvaerd=exitus, egressus*, allem. *ausfahrt.*

> Met penitencien, eer hi storve
> Te bewaerne (beveiligen) sine *uutfaert.*
> (MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 3, b. 5, c. 11, v. 43.)

Voy. *varen, verde, furt, uutvaeren, uutvoeren.*

UUTLAGHE, angl. *out-law.* Voy. *lauwe.*

UUTLAGHEN, angl. *to out-law.* Voy. *lauwe.*

UUTROEDEN, UUTROEYEN. Voy. *roeden, roden.*

UUTTIEN. Voy. *tuyghen, trekken*, allem. *ziehen, uuttien*, allem. *ausziehen*, flam. *uittrekken*, franç. arracher.

> Her Hector hiet den spriet *uut tien.*

UUTTOECH. Voy. *uuttien*, allem. *ausziehen*, flam. *uittrekken*, franç. tirer, tirer hors, retirer.

> Ende hi *uuttoech* syn swaert ende deelde sinen mantel.
> (*Passionael.*)

UUTRENNEN. Voy. *rennen.*

UUTRODEN. Voy. *roden.*

UUTVAREN. Comp. allem. *ausfahrt, sortie*, flam. *uitvaren.* Voy. *varen, verde*, franç. sortir.

> ... dat dese drie voorscreven *uutvoeren* te visiteren een ander cloester.
> (*Nederl. Prozast.*)
>
> O wee! hoe sullen wi dit verantwoorden dat wi dus jammerlic versuymt hebben met onzen *uytvaren.*
> (*Ib.*)

UUTVERD, allem. *ausfahrt, auszug*, flam. *tocht, uitval*, franç. expédition, sortie.

> Ende Herman van Worden, ende Geraerd
> Van Velsen waren in dese *uutverd.*
> (VAN VELTHEM, *Spieg. hist.*, b. 3, c. 44.)

Voy. *uutfaert.*

UWER EEN, EEN VAN U, angl.-sax. *eower ân*, franç. un d'entre vous.

> Ic eow secge thæt *eower ân.*
> (*Év. angl.-sax.*, MARC., 14, 18.)
>
> Dico vobis, quia *unus ex vobis.*
> (*Vulgate.*)

Comp. *hunner een, menich een.* Voy. *i'uwer einer*, v. allem.

> *I'uwer einer* uerchoufet mich.
> (*Physiologus*, édit. MASSMANN, p. 319.)

V.

Vadden (Kil.), angl. *to fade*, flam. et allem. *verwelken*, franç. se faner.

Vadem, draed (Kil.), allem. *faden, fasen*, franç. fil. Voy. *vessemen*. Comp. allem. *fasen*, filament.

Vademen. Voy. *vaden, vadom*, allem. *einfädeln*, flam. *draden, eene naelde*, franç. enfiler.

> Doe *vademde* ic die naelde zaen.
> (*Die Rose*, v. 85, édit. Kausler.)

Vaden. Voy. *vadem*, allem. *faden*, flam. *draed*, franç. fil.

Vadom. *Vocab. teuthonicatus*, verbo *filum*; allem. *faden*, flam. *draed*, franç. fil.

Vadom draien, ib., verbo *filare*, flam. *spinnen*, allem. *it.*, franç. filer.

Vaedem. Voy. *omvaedemen*, et *fathmos*.

Vaek, v. allem. *vacken*=*oft*, Dr Krems.; flam. *dikmaels*, franç. souvent.

Vaerd, allem. *fahrt*, flam. *weg*, franç. chemin.

> Doe stont die enghel in die *vaert*.
> (*Rymbybel*, 6277.)

Vaerd, allem. *fahrt*, v. allem. *verte*, flam. *reize*, franç. voyage. Comp. *kruisvaert, bedevaert*.

> Tha comon hig *anes dœges fœr*.
> (*Év. angl.-sax.*, Luc., 2, 44.)
>
> Venerunt *iter diei*.
> (*Vulgate*.)
>
> An unserer *heim verte*.
> (*Diu buochir Mosis*, 7021.)

Vaerende wyf, *mulier peregrina* (Kil.). Comp. angl. Boyer : *fairand man*, franç. vagabond.

Vaerschat, jam *vaergheld*, Kil., *veerscat*. Voy. *scat*; flam. *veergeld, schippers loon*, franç. salaire d'un batelier, d'un passeur d'eau.

> Dien *veerscat* ne was niet clene
> Dien si den stierman gaven doe.
> (*Roman van Walewein*, 9508.)

Varen, angl. *to fear*, flam. *vreezen, vurchten*, allem. *fürchten*, franç. craindre.

> Si ginghen vechten sonder *varen*
> Jeghen die gone. . . . . .
> (*Roman van Walewein*, 2436.)

Varen, allem. *fahren*, v. allem. *varen*, angl. *to fare* (1), angl.-sax. *feran*, goth. *faran*, flam. *gaen*, allem. *gehen*, franç. aller. Voy. *veren*.

> *Vaerdi* bi lande, so hebdi milen
> Sestich te ridene.
> (*Roman van Walewein*, 9483.)
>
> Sit op, seide tpart, ic sal di draghen,
> Wi selen daer omme *varen* jaghen.
> (Clignett., *fab. v. Esop.*, 13 eeuw.)
>
> Ghelijc als liede die sonder hoede
> Ende sonder vreese *varen* striden.
> (Jan Van Heelu.)
>
> Ni *faraith* us garda ïn gard.
> (Ulfilas, *Versio gothica*, Luc., 10, 7.)
>
> (Ne *eatis* e domo in domum.)
>
> Unde *uûr* uon den sinen uile uerre.
> (*Diu buochir Mosis*, 1605.)
>
> Unde *uar* heim mit alle.
> (*Ib.*, 1641.)

Varre, ver, stier (Kil.), allem. *farre*, v. allem. *pfarre*, angl.-sax. *fear*, franç. taureau.

> Men drift enen *ver* tot Mompelier,
> Comt hi weder, hi blift een stier.
> (*Altniederländische Sprichwörter*, no 483, Hoffmann von Fallersleben, Hanover, 1854.)
>
> Feizte *pfarre* habent mih umbesezzen.
> (Notkerus, ps. 21.)
>
> *Tauri* pingues obsederunt me.
> (*Vulgate*.)
>
> Mine *fearras* and mine fugelas synd ofslegene.
> (*Év. angl.-sax.*, Matt., 22, 4.)
>
> *Tauri* mei et altilia mea occisa sunt.
> (*Vulgate*.)

Vaste, angl. *fast, swiftly, speedily*, flam. *spoediglyk, met haeste*, franç. promptement, vite.

> Neufrates liep *vaste* voren.
> (*Der minnen Loep*, b. 2, v. 4046.)

(1) She thanketh him upon her knees bare
And home unto her husband is she *fare*. (Chaucer.)
And *ferde* mid him. (*Év. angl.-sax.*, Luc., 24, 15.)
Et *ibat* cum illis. (*Vulgate*.)
Ferde fram hine. (*Év. angl.-sax.*, Luc., 51.)
Recessit ab eis. (*Vulgate*.)

Dbloet dat teersten liep so *vaste*.
(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 3, b. 4, c. 22, v. 78.)

Lieden die hem *vaste* andraven.
(*Id.*, *ib.*, p. 3, b. 5, c. 44, v. 79.)

VEDEL, angl. *fiddle*, v. allem. *fiedel*, flam. *viool*, franç. violon.

Daer waren *vedelen*. . .
(*Die Rose*, 691.)

VEDELAER, angl. *fiddler*, allem. *fiedler*, flam. *viool speler*, franç. violon, joueur de violon.

VEDELEN, angl. *to fiddle*, allem. *fiedeln*, flam. *op de viool spelen*, franç. jouer du violon.

Men *vedelte*, ende tambuerde mede;
Men trompte. . . . .
(VAN VELTHEM, *Spieg. hist.*, b. 3, c. 34.)

VEDDER, *avunculus*, *consanguineus*, *cognatus* (Kil.). Comp. allem. *vetter*, franç. parent, cousin, neveu.

VEDER, angl. *feather*, angl.-sax. *fether*, allem. *feder*, flam. *pluim*, *penne*, franç. plume.

Tha sæde him: nim thine *fethere*..... und writ fiftig.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 16, 6.)

Allem.: Da sagte er ihm: nim deinen schuldbrief... und schreibe funfzig.

Dixitque illi: accipe *cautionem* tuam et... scribe quinquaginta.
(*Vulgate*.)

VEEG, *morti proximus*, *maturus morti* (Kil.), island. *feigr*, allem. *feig*, écoss. *fay*, *fie* [1], flam. *die welhaest zal sterven*, franç. qui est près de mourir. Le mot *veig* est encore généralement en usage.

Si moeten sterven die *veyghe* zijn.
(*Antwerpener Liederbuch*, 55.)

Die *veghe* es, hi moet ter moude
Alseme God niet langer ne spaert.
(*Roman van Walewein*.)

Wer vor dem bett steht, is oft *feiger* als der kranke der darauf liegt.
(HENISCH.)

[1] You are not *fay* yet. (*Scottish proverbs*, by JAMIESON.)
There is no *fay* folks' meat in the pot. (*Ib.*)
There is *fay* blood in your head. (*Ib*)
There 'l nae man die but him that's *fie*.
(*Minstrelsy of the scott. border.*, édité par sir WALTER SCOTT.)

Fargaf *fegiun* ferah.
(*Heliand*, 72, 4.)

Dr Kremsier, dans *die urteutsche sprache*, cite le mot *feegheet*, qu'il traduit par *sterblichkeit*.

VEERDICH, allem. *fertig*, flam. *bereid*, franç. prêt, prêt à...

VEERSCHAT. Voy. *vaerschat*, it. *scat*.

VEERTHIEN NACHTEN. Voy. *nacht=dag*, franç. jour.

VEETE, VEEDE, VEYDE, VIED, *odium*, *odium occultum*, *intestinum* (Kil.), v. allem. *fehed*, *fehde*, *feindschaft*, Dr Krems.; flam. *haet*, *vyandschap*, franç. haine, inimitié. On entend souvent dire à Gand: *in veete leven*, franç. être brouillé, porter rancune.

VEGHE. Voy. *veeg*.

VEIL, allem. *feil*, *feil haben*, *bieten*, flam. *te koop*, *te koop stellen*, franç. vénal, à vendre.

. . . . ja ware goedheids heil
D'onnozele godvolging zellef, draaght ghi *veil*.
(*Hebzucht. Nederl. Gedichten*, ALB. THYM.)

Voy. *vele*.

VELE, allem. *feil*, flam. *veil*, *te koop*, franç. vénal, à vendre.

Rechts eñ wets es nu *vele*.
(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p 3, b. 5, c. 55, v. 59.)

(Juris et legis est nunc *publica venditio*.)

Voy. *veil*.

VELT, VELTS, *petra*, *rupes*; *velt steen*, *silex* (Kil.), allem. *fels*, *felsen*, *feldstein*, flam. *rots*, *steen rots?* franç. roc, rocher, pierre.

Thinun fotun an *felis* bespurnan.
(*Heliand*, 32, 21.)

Comparez:

Thinne fot æt *stane* ætsporne.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 4, 11.)

Offendas ad *lapidem* pedem tuum.
(*Vulgate*.)

VEN. Voy. *venne*.

VENIN, angl. *venom*, allem. *gift*, flam. *vergift*. franç. poison, venin.

Eñ vergavene met *venine*.
(*Rymbybel*, 20924.)

Daer Hanibal vloe entie sine
Die hem doodde met *venine*.
(MAERLANT, *Spieg. hist.*)

Voy. *veninen*.

VENINEN, angl. *to envenom*, *to invenom*, flam. *vergeven*, *vergiftigen*, allem. *vergiften*, franç. empoisonner.

Dat hise alle ghemeene
Veninen groot eñ cleene.
(MAERLANT, *Spieg. hist.*)

Voy. *venynen*.

VENNE, VEN (Kil.), angl. *fen*, flam. *moeras*, *moor*, allem. *morast*, franç. marais, marécage.

VENYNEN, v. flam. Voy. *veninen*.

Maer ghi, die den serpenten ghelyct
Den ghenen *venijndi*, die u strijct.
(*Rymbybel*, 34087.)

VER. Voy. *varre*.

VERARGHWAENEN (Kil.), Voy. *arghwaenen*.

VERBAREN, v. allem., angl. *to forbear*, flam. *zich onthouden*, *nalaten*, allem. *nachlassen*, franç. cesser, s'abstenir, discontinuer.

Jacob uragote in wer er ware;
Er hiez in daz er urage *verbare*.
(*Diu buochir Mosis*, 3084.)

Comp. Genèse, 32, 29:

Interrogavit eum Jacob : Dic mihi, quo appellaris nomine? Respondit : *Cur quaeris nomen meum?*

Comp. v. angl. *to forbere*.

It is a slowe maie not *forbere*
Ragges, ribaned with gold, to were.
(CHAUCER, *Rom. of the Rose*, 4754.)

VERBAUT. Voy. *verbouden*, *bout*.

Bedi wetic wel sonder waen
Dat si sere syn *verbaut*.
(*Oudvl. Gedichten*, p. 3, v. 221.)

VERBEIDEN. Voy. *beiden*, angl. *to abide*, *to bide*, flam. *wachten*, franç. attendre.

Dattu den dach dijnre doot niet woudes *verbeiden*.
(*Nederl. Prozast.*)

Verbeydende die andwoerde des oversten rechters
(*Ib.*)

And thæt folc was Zachariam *geanbidiende*.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 1, 21.)

Och folket *fôrbidde* Zachariam.
(*Év. suéd.*, *ib.*)

Et erat plebs *exspectans* Zachariam.
(*Vulgate.*)

VERBEUREN, *delinquere*, *committere* (Kil.), v. allem. *firbiran*, flam. *bedryven*, *begaen*, allem. *begehen*, franç. commettre.

Ob er *firbirt* pisprache unt giriskeit unt hurlûst.
(*Physiologus*, p. 316, édit. MASSMANN.)

VERBIEDEN, *beletten*, franç. empêcher, prévenir, détourner.

Dat God *verbieden* moet!
(ANALECTA MATTH., *passim*.)

Comp. angl. *God forbid!* Quod Deus *avertat!*

VERBITEN, allem. *zerbeissen*, flam. *verscheuren*, *dood byten*, franç. dévorer, déchirer.

Ic sloech den bere entien lyoen
Daer si mijn vee wilden *verbiten*.
(*Rymbybel*, 9442.)

. . . . senden
Tot Myno thorus in creten
Om van hem te syn *verbeten*.
(*Der minnen Loep*, b. 1, v. 1410.)

VERBLODEN, VERBLOODEN, *blood worden*. Voy. *blode*, *blodelike*, allem. *erblöden*, flam. *benauwd maken*, *vrees aenjagen*, franç. intimider.

In laets mi niet *verbloden*,
Ic sal hem helpen.
(*Roman van Walewein*, 9990.)

Entie Vranken addense *verbloot*.
(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 3, b. 4, c. 9, v. 47.)

Nochtan *verbloode* si niet
Maer vercoenden in haer verdriet.
(*Rymbybel*, 28566.)

Voy. *giblodid*.

VERBOLGEN. Voy. *irbulgan*.

VERBOUDEN, angl. *to imbolden*, v. allem. *balden* = *audere*, Dr Krems., flam. *zich verstouten*, *durven*, allem. *dürfen*, *sich erkühnen*, franç. oser.

Ic en dar (voy. *dorren*) my seker niet *verbouden*
Te breken dat ic sculdich ben.
(*Belg. Musæum*, anno 1842, p. 111.)

Voy. *boud*.

Verbyden. Voy. *verbeiden.*

Vercoenen, allem. *sich erkühnen,* flam. *zich verstouten,* franç. oser, s'enhardir.

Dat salse *vercoenen* sere.
(*Lek. Spieg.*, b. 3, c. 12, v. 147.)

Mits sijn ghelaet *vercoenen* sal.
(*Ib.*, v. 144.)

Vercoeveren, vercoveren, angl. *to recover,* flam. *zich herstellen,* franç. se remettre, reprendre santé, haleine, courage, etc., lat. *recuperare.*

Die daer wederseyt wort, hij en mach nummermeer *vercoveren.*
(*Nederl. Prozast.*)

Bi desen *vercoeverden* die Troyinne.
(*Oudvlaemsche Gedichten*, p. 24, v. 2075.)

Sullen die viande *recoevereren.*
(*Lek. Spieg.*, b. 4, c. 2, v. 33.)

Ende alse die coninc Menelaus *vercoeveren* waende, quam Troylus.
(*Ib.*, v. 1823.)

Ende peinst, hoe hi *vercoeueren* mach
Die vriheit, die hi verloren had.
(*Die Rose*, 12624.)

Vercofte. Voy. *cofte.*

Verde, allem. *friede,* flam. *vrede,* franç. paix.

Met *verde* ende al ongevaen
Quamen si te Nazareth saen.
(*Van den Levene Ons Heren*, v. 846.)

Hi minde trouwen, waerheit ende *verde.*
(*Ib.*)

Voy. *verden.*

Verde, allem. *fahrt* (Kil.), *vaerd, veerde, iter, via, expeditio,* franç. chemin, voyage, expédition. Comp. *kruisvaert, bedevaert,* franç. croisade, pèlerinage.

..... vaert uwer *verde!*
(*Willem van Orangen.*)

Comp. *vaert uwer verde, ga uws weegs, gaet uwen gang;* angl. *go your way,* franç. passez votre chemin.

Si toghen achter hare *verde.*
(*Oudvl. Gedicht.*, p. 33, v. 2789.)

Flam. : *Zy trokken achter uit.*

Och gick sina *fårde.*
(*Év. sued.*, Matt., 27, 60.)

Und ging *weg.*
(*Bible allemande.*)

Et *abiit.*
(*Vulgate.*)

Verdemsteren, angl. *to dim,* flam. *verduisteren,* allem. *verfinsteren,* franç. obscurcir. Voy. *verdimmen, demsterheide.*

Verden, angl. *to free,* allem. *befreien,* flam. *bevryden,* franç. affranchir, délivrer, exempter.

... van lachtere ende van scade
Here, so *verde* jou God onse Here.
(*Roman van Walewein*, 1884.)

Verderven, allem. *verderben,* flam. *sterven, vervallen,* franç. dépérir, périr.

Her Achilles waende *verderven*
Van rouwen. . . . . . .
(*Oudvl. Gedichten*, p. 20, v. 1698.)

Voy. *bederven.*

Want die rouwe doet mi *bederven.*
(*Ib.*, p. 13, 1092.)

Verdimmen, angl. *to dim,* flam. *verduisteren,* allem. *verfinsteren,* franç. obscurcir. Voy. *dimster,* allem. *finster,* et *verdemsteren.*

Verdoen, *occidere, interficere* (Kil.), angl.-sax. *fordon,* flam. *verderven, dooden,* franç. perdre, tuer.

Hu hig hyne *fordon* mihten.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 19, 47.)

Quaerebant illum *perdere.*
(*Vulgate.*)

Suchten ihn *umzubringen.*
(*Bible allemande.*)

On entend encore dire *zich zelven verdoen,* se suicider, et *zyn geld verdoen,* dépenser, gaspiller son argent. Comparez le vieux verbe angl. *to fordo,* franç. se tuer.

Or elles of myself to make an ende
. . . .
God forbede
That ye, for any sorwe or any drede
Fordo yourself. . . . .
(Chaucer, *Canterb. tales*, 13047.)

Verdoert. Voy. *verdooren,* it., *doer.*

Martyn : Jacob, sech, bistu *verdoert.*
(*Wapene Martyn*, Kausler.)

VERDOOREN (Kil.). Voy. *doer*, allem. *thor* = *narr*, flam. *zot*, franç. fou; *verdooren* = *zot maken*, allem. *bethören*, *zum narren machen*, *sich vernarren*, franç. affoler, s'infatuer.

VERDULLET. Voy. *dul*, *dulhede*, flam. *zot maken*, franç. rendre fou.

> ... Maer dat die liede so *verdullet*.
> (MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 1, b. 8, c. 59, v. 16.)

VERDUWEN, allem. *verdauen*, flam. *verteeren*, franç. digérer.

> Ende als die maghe die spise *verduwet* heeft.
> (*Nederl. Prozast.*)

VEREN, v. allem., allem. *fahren*, angl.-sax. *feran*, flam. *varen*, *gaen*, franç. aller. Voy. *varen*.

> Mannes sun *verit*.
> (TATIAN., c. 48, 6.)
>
> Filius hominis *vadit*.
> (*Vulgate.*)
>
> Uuara *veris?*
> (TATIAN., 71, 1.)
>
> Quo *vadis?*
> (*Vulgate.*)
>
> And *ferde* mid him.
> (*Év. angl.-sax.*, Luc., 24, 15.)
>
> *Ibat* cum illis.
> (*Vulgate.*)
>
> *Ferde* fram him.
> (*Év. angl.-sax.*, Luc., 24, 51.)
>
> *Recessit* ab eis.
> (*Vulgate.*)

VERERRET. Voy. *erre*, lat. *ira;* allem. *ärgern*, flam. *vergrammen*, franç. fâcher, irriter.

> Die rode rudder, die sere *vererret*
> Was up hare.
> (*Roman van Walewein.*)

VERGHELDEN. Voy. *ghelden*, *gouden* = *betalen*, allem. *bezahlen*, franç. payer.

> Sidert. . . . .
> Vielic in drie woukers hande
> . . . .
> . . . .
> Die derde hout mi met gewelde
> Eñ ic en weet niet hoe ic hem *vergelde*.
> (MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 3, b. 3, c. 42, v. 78.)

> Du bist Gode ouel sculdich, en du en hebst van dy selven niet mede te *verghelden*.
> (*Nederl. Prozast.*)

VERGHIFFENISSE, allem. *vergiftung*, flam. *vergiftiging*, franç. empoisonnement.

> ... nerghent toe bereyt
> Dan tot. . . . . .
> Verraet, *verghiffenisse*, logentael.
> (*Der minnen Loep*, b. 3, v. 121.)

VERHACKSTUCKEN, VERVERSENEN, jam *verhielen koussen* (Kil.), flam. *nieuwe hacken*, *versenen*, *hielen in de kous maken*, franç. retalonner, renouveler les talons des bas. Voy. *hack*, *verse*, *ververseneu*.

VERHEETEN. Voy. *beheet;* flam. *belofte*, franç. promesse; *verheeten*, *promittere* Kil., flam. *beloven*, franç. promettre.

VERHELLENT. Voy. *ellinde;* flam. *verbannen*, franç. exilé.

> Datti daer waert *verhellent*
> Eñ tole Lyons ghesent.
> (MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 1, b. 7, c. 99, v. 69.)

VERHERREN (Kil.), allem. *verharren*, flam. *volherden*, franç. persévérer.

VERIOLYSEN. Voy. *iolyt*.

VERKEREN, allem. *verkehren*, flam. *veranderen*, franç. changer, convertir en...

> Eñ het sal in bloede *verkeren*.
> (*Rymbybel*, 3794.)

VERLAET, allem. *ablass*, flam. *vergiffenis*, *aflaet*, franç. rémission, pardon.

> ... hi bat *verlaet*
> Van sire mesdaet.
> (MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 1, b. 7, c. 24, v. 29.)
>
> Bi wat redenen sal die man
> *Verlaet* moghen hebben, die nochtan
> Den haermen onthaut dat hi hem heeft
> Ghenomen. . . . .
> (*Reimchronik von Flund.*, 3456.)

VERLAETEN (SICH), allem. *sich verlassen*, flam. *op iets*, *op iemand rekenen*, franç. compter sur... se fier à...

> Wie sel daerom so onwijs wesen, dat hi *hem zelven* bedriege en op enige dispensasie *verlate*.
> (*Nederl. Prozast.*)
>
> Waer op, secht mi, *verlati di?*
> (*Lieder der minnenden seele*, n° 60, édit. HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.)

VERLATEN, allem. *erlassen*, flam. *vergeven*, franç. pardonner.

> Eñ seide, hare ware vele *verlaten*
> Want soene minde uter maten.
> (*Rymbybel*, 23455.)

En *verlaet* ons onse scout als wi *verlaten* onse sculderen...

> Fader, *förlåt* dem det.
> (*Év. suéd.*, Luc., 23, 34.)
>
> Fæder, *forgif* hym.
> (*Bible angl.-sax.*)
>
> Pater, *dimitte* illis.
> (*Vulgate.*)

VERLATENISSE, allem. *erlassung*, suéd. *förlåtelse*, flam. *vergiffenis*, franç. rémission.

> Predict penitencie in *verlatenisse* der sonden.
> (*Nederl. Prozast.*)
>
> Dat mi God *verlatenisse* wil gheven van alle mine sonden.
> (*Ib.*)
>
> .... och syndernas *förlåtelse.*
> (*Év. suéd.*, Luc., 24, 47.)
>
> Et *remissionem* peccatorum.
> (*Vulgate.*)

VERLEDEN. Voy. *overleden.*

> Untis (angl. until) *farliet* unreht
> (*Niederd. Psalm.*, ps. 55.)
>
> Donec *transeat* iniquitas.
> (*Vulgate.*)

VERLEMDEN (Kil.), allem. *verleumden*, flam. *lasteren*, franç. calomnier.

VERLESSCHEN (Kil.). Voy. *lesken*, *lesschen*, *gheleskеd;* allem. *löschen*, flam. *uitdooven*, franç. éteindre.

VERLICHTING (TEGEN DE DOOD). Dans les Flandres, on se sert de ces mots pour signifier un bien-être général que les malades éprouvent parfois, mais qui est tellement perfide par sa courte durée, qu'on le regarde ordinairement comme un prélude de la mort. D'après le passage suivant, tiré de Shakespeare, la même opinion existait, et s'exprimait de la même manière en Angleterre :

> How oft when men are at the point of death have they been merry! wich their keepers call a *lightning* before death.
> (*Romeo and Juliet*, act. V, sc. 3.)

VERLIET. Voy. *verlaeten* (*sich*), allem. *sich verlassen*, flam. *zich betrouwen*, franç. compter sur..., se fier à...

> Syn swert leide hi ter rechter hant
> Daer hi hem sere op *verliet*
> Al bloet ghetrect. . . . . .
> (*Roman van Walewein*, 6747.)

VERLIET. Voy. *verlaten*, allem. *erlassen*, flam. *vergeven*, franç. pardonner.

> . . . . en *verliet*
> Hare al hare sonden swaer.
> (MAERLANT, *Spieg. hist.*)

VERLIEVEN, allem. *lieben*, angl. *to love*, v. flam. *lieven*, flam. *beminnen*, franç. aimer. Voy. *lieven.*

> Welc hare soude meer *verlieven* den man
> Die hem die scout vergheven hadde dan?
> (*Van den levene Ons Heren*, v. 1448.)

VERLIGHTEN, angl. *to alight*, flam. *afstappen van een peerd*, franç. descendre de cheval, mettre pied à terre.

> Dandre *verlightene* van den peerde
> En ondervraegde . . . . . .
> (*Dystorie van Saladine*, édit. Maetschappy der Vlaem. Biblioph., 1848.)

VERLOUWAN, angl. *to allow*, flam. *oorloven*, allem. *erlauben*, franç. permettre. Comp. flam. *oorlof*, allem. *urlaub*, *erlaubniss*, angl. *leave*, franç. permission.

> Ich hauo vernoman thaz min sponsus *verlauwan* hauet sinan ande minan viandan thaz sie mich besûchen sumestund.
> (WILLERAM, *Paraph. cant. cant.*)

Voy. *loeven.*

VERLOVEN. Voy. *loven;* allem. *verloben*, franç. promettre, fiancer.

> Som *förlofwad* war en man.
> (*Év. suéd.*, Luc., 1, 27.)
>
> Die mit einem manne *verlobt* war.
> (*Év. allemand*, *ib.*)
>
> *Desponsatam* viro.
> (*Vulgate.*)

VERMERGHEN. Voy. *merghen.*

VER-MERREN (Kil.), *morari.* Voy. *merren.*

VERMEYDEN, VERMIEDEN, allem. *vermiethen*, *miethen*, flam. *verhuren*, franç. louer.

Eñ sinen wyngaerd *vermieden*
Andren betren ackerlieden.
(*Rymbybel*, 25526.)

VERMIEDEN. Voy. *vermeyden*.

VERNOY, angl. *annoy, annoyance*, flam. *lyden, verdriet*, franç. peine, affliction, v. franç. nuisance.

God heeft si verhoort in al horen *vernoy*.
(*Passionael*.)

In *vernoy* en in vrese.
(*Ib*.)

Maer omme *tfernoy* eñ omme tferdriet.
(*Rymbybel*, 26820.)

VEROGEN, allem. *beaugenscheinigen*, angl. *to eye*, flam. *onderzoeken, bezichtigen*, franç. voir, examiner. Comp. *oog*, allem. *auge*, angl. *eye*, franç. œil.

Doe saghen si daer voren
Enen berch soe hoghe
Sine conden niet *veroghen*
Sine grote hoecheden.
(*Oudvl. Gedicht.*, p. 114, v. 1568.)

VERONLEDIGHEN (SICH), allem. *sich entledigen*, flam. *zich bezig houden*, franç. s'occuper.

Ende si *veronledichde* haer altoes in bedinghe eñ in vasten.
(*Nederl. Prozast*.)

Voy. *onledich*.

VERORDENEN (Kil.), allem. *verordnen*, flam. *bevelen*, franç. commander, ordonner.

VERPERSEN, angl. *to depress*, flam. *drucken*, allem. *drücken*, franç. opprimer, comprimer, oppresser.

Vennicheit, droefheit eñ bittere noot,
Die *verpersen* myn herte al totter dood.
(*Nederl. Prozast*.)

VERPINET, v. angl. *forpined*, franç. fatigué, harassé.

Hi was *verpinet* en moede.
(*Rein. de Vos*, v. 867.)

Voy. 2me gloss., *forpined*.

Weake and eke werie, and his folke *forpined*.
Of wearinesse. . . . .
(CHAUCER.)

VERPLEGHEN. Voy. *plechten*, angl. *to plight, to pledge*, flam. *verzekeren*, allem. *versprechen*, franç. garantir, se porter garant, assurer.

. . . hadstuse gheslegen
VII warf, ic wils *verpleghen*
Also dicken hadstu Surien verwonnen.
(*Rymbybel*, 13996.)

VERQUICKEN. Voy. *erquicken*.

VERRE. Voy. *varre*.

VERROECKELOOSEN, *negligentia et temeritate in periculum pertrahere* (Kil.). Voy. *roeck, roeken*.

VERROET, angl. *wroth*, suéd. *wred*, flam. *dul, razend, woedend*, allem. *toll, rasend, wüthend*, franç. furieux, enragé.

Als den coninc den brief ghelesen hadde .... so waende hy byna *verroet* te werdene, en swoer dat hy...
(*Beleg van Gend ten jaere 965*. Maetschappy der Vlaems. Biblioph., 2me série, n° 1.)

Dã wardt husbonden *wred*.
(*Év. sued*, Luc., 14, 21.)

Tunc *iratus* pater familias.
(*Vulgate*.)

... och war *wred*.
(*Év. sued.*, Luc., 15, 14.)

Indignans.
(*Vulgate*.)

Dans la Flandre occidentale, on traduit : un chien enragé, par : *eenen vroeden hond*.

VERSAGHEN, allem. *verzagen, zagen*, flam. *kleinmoedig worden, den moed verliezen*, franç. se décourager, craindre.

Des conincs volc begonste *versaghen*.
(*Roman van Walewein*, 2448.)

Voy. *onversaghed, vertzaght, saeghe, saeghen*.

VERSCHEPPEN (SICH). Voy. *sceppenesse, ghescepen*, flam. *zich veranderen, eene andere gedaente aennemen*, franç. se recréer dans un sens physique, se transformer, se métamorphoser.

Ende *verschiep* hem vriendelike
Tot enen drake. . . . . .
Groot ende schoon. . . . .
(*Der minen Loep*, b. 2, v. 3123.)

VERSCHEYDEN, VERSCIET, allem. *verscheiden*, flam. *sterven*, franç. mourir.

Dattene Moyses liggen hiet
In die arke eer hi *versciet*.
(*Rymbybel*, 14806.)

Comparez :

Jesus gab einen lauten schrei und *verschied.*
(*Bible allemande.*)

. . . . and *forthferde.*
(*Év. angl.-sax.*, MARC., 15, 37.)

Emissā voce magna *expiravit.*
(*Vulgate.*)

VERSEERT. Voy. *serich*, *sereg*, angl. *sorry*, flam. *bedroefd*, allem. *betrübt*, franç. affligé.

So is die yngbel *verseert.*
(*Der Lek. Spieg.*, b. 1, c. 6, v. 25.)

Eñ vant die wivekine *verseert*
Die weenden om sijn weech wesen.
(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 3, b. 3, c. 39, v. 48.)

VERSEEUWEN, VERSEEUWT, *laborare nausea marina ; languens stomacho ut mare navigantes* (Kil.), flam. *de zeeziekte hebben, zeeziek zyn,* franç. souffrir du mal de mer, atteint de ce mal. Voy. *seeuwe*, flam. *zee*, franç. la mer.

VERSENE, allem. *ferse*, v. allem. *fersne*, flam. *hiel*, angl. *heel*, franç. talon. Le *Vocabul. teuthonic.* traduit *calcitrare* par *met den versene achterwt slaen.*

Ther hefit uuidar mir sina *fersnun.*
(TATIAN., 156, 5.)

Comparez :

Levabit contra me *calcaneum* suum.

Le mot *verse*, talon, est encore en usage dans le Brabant. Voy. *versse.*

VERSEREN, subst. Voy. *serich, sereg,* angl. *sorrow*, flam. *verdriet*, franç. peine, douleur.

Ende sijn vernoy ende sijn *verseren*
In Gods ontfermicheit keren.
(*Der Lek. Spieg.*, b. 1, c. 46, v. 131.)

VERSLINDEN. Voy. *slonde.*

VERSMOEREN, VERSMOREN, angl. *to smother*, flam. *versmachten, verstikken,* allem. *ersticken*, franç. étouffer.

Soe worden sijn synne also *versmoert*
Van den domen eñ van den stancke
Die rijst uten stercken drancke.
(*Oudvlaemsche Gedichten*, 3 deel, p. 90, v. 1356.)

Eñ es te hant sonder wort
In sijn selves bloet *versmort*
Met enen evele, horic lijen,
Heet in griexe apoplexien.
(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 3, b. 5, c. 27, v. 30.)

VERSOECKEN, *degustare* (Kil.), allem. *versuchen*, flam. *proeven*, franç. goûter, déguster.

VERSOEKEN, allem. *versuchen*, suéd. *försöka*, flam. *beproeven*, franç. éprouver, tenter, essayer.

Ende wil *versoeken* Poeris
Off si oick te gheloven is.
(*Der minnen Loep*, b 4, v. 2066.)

Det sade han till att *försöka* honom.
(*Év. suéd.*, JOAN., 6, 6.)

Um ihn zu *prüfen.*
(*Bible allemande.*)

Hoc autem dicebat *tentans* eum.
(*Vulgate.*)

Voy. *besoeken.*

VERSPAEDEN, *differre serius* (Kil.), flam. *uytstellen*, franç. différer. Voy. *spat*, *spade*, *verspaiden.*

VERSPAIDEN, *Teuthonista*, verbo *verlaten*, lat. *serotinare*, *tardare*, flam. *laet worden*, franç. devenir tard. Voy. *spat*, *spade*, *verspaeden.*

VERSPERREN (DEN WEG). Voy. Halbertsma, *naoogst*, verbo *voerleiden.* Not. angl. *spar, a bar of wood,* franç. une barre de bois; *to spar*, franç. barrer, *to spar a door*, franç. barrer une porte. (Boyer, dictionn. anglais-français); allem. *versperren*, flam. *afsluiten*, franç. barrer.

VERSSE, allem. *ferse*, flam. *hiel*, angl. *heel*, franç. talon.

God sprac totten serpente
. . . .
En ghy sult hem byten met menighen stoot
In de *versenen.*
(*Spelen van sinne*, anno, 1539.)

Au mot *versse*, le *Teuthonista* traduit *met verssen stooten* par *recalcitrare*, franç. récalcitrer, de là récalcitrant. Voy. *versene.*

VERST, VERSTE, allem. *frist*, angl.-sax. *fyrst*, flam. *uitstel*, franç. délai, répit.

Om dat hi maect so langhe *verst.*
(*Vermischte Lieder*, n° 112, édit. HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.)

Voy. *dachvorst*, *jaervorst.*

Dus waert hare *verste* en dach ghegeven.
(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 1, b. 7, c. 66, v. 133.)

Want hi sonder *vuerste* clene of groot
Bleef hi op die stede doot.
(*Id.*, *ib.*, p. 1, b. 7, c. 76, v. 15.)

Ende si bat den keyser voort
Drie daghe *vorste.*
(*Der Lek. Spieg.*, b. 11, c. 15, v. 76.)

Æfter lytlum *fyrste.*
(*Év. angl.-sax.*, MATT., 26, 73.)

Et post *pusillum.*
(*Vulgate.*)

Æfter myclum *fyrste.*
(*Év. angl.-sax.*, MATT., 25, 19.)

Post multum vero *temporis.*
(*Vulgate.*)

VERSTEN (Kil.), allem. *fristen*, flam. *uitstellen*, franç. différer, prolonger.

Aldus so wert dare
Ghevorst der kindere doot.
(*Der Lek. Spieg.*, b. 2, c. 16, v. 21.)

Alstem die coerbisscop *ontforste*,
Nam hi an hem sulcke dorste.
(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 3, b. 4, c. 39, v. 19.)

Voy. *geverst*, *ontforsten.*

VERSTOEREN, angl. *to restore*, flam. *terug-weder geven*, *vergoeden*, franç. restituer, rendre.

Here... hebbic imene veronrecht, ic wilt hem viervout *verstoeren.*
(*Leven van Jhesus*, c. 156.)

Comparez :

Reddam quadruplum.

Ende hoopt dat hyt *verstoren* sal
Als hi den goeden Job dede.
(*Der Lek. Spieg.*, b. 3, c. 3, v. 1234.)

VERSTOLENLIKE, angl. *by stealth*, flam. *dievelings*, *heimelyk*, allem. *verstohlen*, *heimlich*, franç. furtivement.

Want ic hebbe die maget rike
Hier gebracht *verstolenlike.*
(*Karel de Groote*, 1, 406.)

Voy. *stolingen.*

VERSTROUWEN, *Teuthonista* verbo *strouwen* = *spargere*, *dispergere*, allem. *streuen*, *zerstreuen*, flam. *verspreiden*, franç. séparer, disperser, éparpiller.

VERSUELEHEN, v. allem., flam. Kil., *verswelgen*, *devorare*, allem. *schlingen*, *verschlingen*, franç. dévorer.

Unt suchet wen er *versuelehen* mege.
(*Physiologus*, édit. MASSMANN, p. 115.)

Comp. : quaerens quem *devoret*. V. *schwelgh*, Kil., *fauces*, franç. gosier; it. *slonde*, allem. *schlund*, franç. gosier, de là flam. *verslinden*, allem. *schlingen*, franç. dévorer.

VER-SWEREN, Kil., *pejerare*, angl. *to perjure*, franç. perjurer, faire un faux serment. Voy. 2me gloss., *to forsweren.*

VERT, angl. *fart*, allem. *furz*, flam. *wind*, franç. pet.

VER-TAERDT, *tener*, *delicatus* (Kil.). Voy. *saert*, *tsaert*, allem. *zart*, franç. tendre, délicat.

VER-TAEREN, *remollire* (Kil.), flam. *teer*, *saret worden*, franç. devenir tendre, délicat.

VERTE. Voy. *vaerd.*

VERTEN, angl. *to fart*, *to let a fart*, allem. *furzen*, *krachen*, flam. *eenen wind laten*, franç. péter.

VER-TOERNEN, allem. *erzürnen*, flam. *vergrammen*, irriter.

Hy *vertoernt* God daer mede.
(*Nederl. Prozast.*)

Aldus wort God *vertoernt* daer men hem dienen soude.
(*Ib.*)

Voy. *toernech.*

VER-TOLCKEN. Voy. *tolck*, *tolcken.*

VER-TYDEN. Voy. *vertyghen.*

VER-TYDEN, VERTYEN, *condonare*, *remittere* (Kil.), allem. *verzeihen*, flam. *vergeven*, franç. pardonner.

VER-TYEN, allem. *vorziehen*, littéral. *tirer devant*, flam. *voorkiezen*, *verkiezen*, franç. préférer.

Dese menschen verkiesen ende *vertyen* alsnu een wise alsnu een andere.
(*Nederl. Prozast.*)

VER-TYGHEN, VERTYDEN, *renunciare* (Kil.), allem. *verzicht thun*, *verzicht leisten*, flam. *afstand doen*, *verzaken*, franç. renoncer.

VER-TZAGHT, *Teuthonista*, verbo *bloede*, *vertzaght*, *verveert*, allem. *verzagt*, franç. timide. Voy. *onversaghet*, à Gand *onversaeft.*

VER-VEREN. Comp. angl. *to make one afraid*, flam.

iemand vervaerd, verveerd maken, franç. faire peur, effrayer.

> Maer hier *ververen* hem vuel luden tegen recht als een scuwel pert dat van cleynen dingen afterrugge springet.
> (*Nederl. Prozast.*)

VER-VERSENEN (KOUSSENS), jam *verhielen, reficere caligarum talos*, flam. *hielen vernieuwen*, franç. renouveler, réparer les talons des bas. Voy. *versene, versse*. Comp. *verhackstucken*.

VERVROUWEN. Voy. *vrouwen* (*sich*), franç. se réjouir.

> Nu *vervrouwen* wi ons tot deser liever stont.
> (*Weinachtslieder*, n° 9, édit. HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.)
>
> *Vervrouwet* u kinder jonc ende out.
> (*Ib.*, n° 10.)

VERWAERDER, angl. *warder*, allem. *wärter*, flam. *wacht, bewaerder*, franç. garde; *verwaerder van den privilegien ende charten*, franç. garde-chartes. Voy. *achterwaerden*, it. *waeren*. Comp. *achterwaerster, verwaerster*, garde-couches.

VERWAERE*, *hoffverwaere*, verbo *garden*, lat. *ortilio, hortulanus*, flam. *hof bewaerder, hovenier*, franç. jardinier.

VER-WAETEN MENSCH (Kil.). Voy. *ferwaten, ferwazen*.

VERWANDELEN, allem. *verwandeln, wandeln*, suéd. *förwandlen*, flam. *veranderen*, franç. changer.

> Want hi wil onsen sondelike leven *verwandelen* in siin leven.
> (*Nederl. Prozast.*)
>
> En overmits cracht dier spisen gheestelic *verwandelt* werden.
> (*Ib.*)
>
> Wardt hans ansigte *förwandladt*.
> (*Év. suéd.*, Luc, 9, 29.)
>
> *Altera facta est* species vultus ejus.
> (*Vulgate.*)

VERWESEN. *Vocab. teuthonic.*, verbo *orbare*, allem. *verwaisen*, flam. *wees maken*, franç. rendre orphelin. Comp. angl. *widow, to widow*, franç. veuve, rendre veuve; it. allem. *verwaiset, verwittwet*, franç. rendu orphelin, veuve.

VESE, allem. *fase, fasen, faser, fäserchen*, flam. *draed, draedje*, franç. fil, filament, fibre, lat. *festuca*.

> Ende wat siedi een *vese* in uws broeders ooghe?
> (*Het nieuwe Testament*, Antw., 1566.)

Comp. et voy. *vessemen*. On se sert à Gand du verbe *uitveselen*, allem. *ausfasen, ausfädeln* (*sich*), franç. effiler, s'effiler.

VESPERBROOD, *antecoenium* (Kil.), allem. *vesperbrod*, flam. *het achtermiddag eten*, franç. le goûter. On se sert encore aux environs d'Ypres du verbe *vespereren*, franç. prendre un goûter.

VESPERTYT, *avond tyd*, franç. le soir. Comp. v. angl. *morwetide*, flam. *morgentyd*, franç. le matin; *eventide*, flam. *avondtyd; vespertyd*, franç. le soir.

> Al den dach toter *vespertyt*.
> (*Fergut*, v. 1151, édit. VISSCHERS, Utrecht, 1836.)

Not. *priemtyt* = *des morgens te zes ure*, de tyd der Prima. Voy. gloss., *Leken spiegel*, Leiden, 1848.

VESSEMEN (OMME). Not. allem. *faden, fasen*, flam. *vadem*, Kil., *vese, draed*, franç. fil. *Filum quod intra manus extensas continetur : mensura manuum expansarum. Vademen, omvademen = utraque manu extensa complecti*, franç. toiser.

> Dat cume teenen male
> Si zeven *omme vessemen* moghen.
> (*Der Lek. Spieg.*, b. 4, c. 3, v. 45.)

VESSEMEN, *vademen eene naelde, acum filo trajicere* (Kil.), franç. enfiler. Voy. *vese, vadem*.

VESTENUNGE DER HIMELE, v. allem., lat. *firmamentum coeli*. Voy. *firmament*.

VETER, angl. *fetter*, flam. *keten*, allem. *kettel, kette*, franç. chaine. En flam. *veter* signifie en outre un lien, une attache quelconque, et de là vient *rygveter, rygsnoer*, et *schoenveter, schoenriem*.

VETEREN, *catenare* (Kil.), angl. *to fetter*, allem. *fesseln, verketten*, flam. *ketenen*, franç. enchainer.

VETTEWARIERS. Le mot angl. *penny ware* (voy. flam. *pennick weerd*) signifie de la *marchandise* qui se vend dans le plus petit détail, pour la valeur d'*un sou*, d'*un penny;* de même, par le mot *vettewarier*, qui est encore en usage

à Bruges, on entend un *débitant* en matières grasses, telles que huile, beurre, chandelles, etc. L'éditeur des *Nederlandsche geschiedzangen*, Amsterd., 1852, explique, dans un glossaire, le mot *vettewarier* par *viktualy handelaer*.

. . . . pinceel leckers,
Vettewariers, blauwervers, en laken rekkers.
(*Nederl. Geschiedz.*, t. I, p. 240.)

VEURMONDE, jam *mondboor* (Kil.), allem. *vormund*, flam. *voogd*, *momboor*, franç. tuteur.

VEURMONDSHAP, all. *vormundschaft*, flam. *voogdy*, *momboordy*, franç. tutelle.

VEURSTAVEN, jam *veurspellen*, *praeire litteras*, *syllabas*, *verba* (Kil.). Voy. *boeckstaven*, *staven*.

VEUR VECHTER (Kil.), v. allem. *fure fehtare*, lat. *propugnator*, *defensor*, flam. *die voor ons vecht*, *voorstaender*, *verdediger*, allem. *vorfechter*, franç. défenseur, protecteur.

. . . . Christ
Der unse *fure fehtare* ist.
(*Diu buochir Mosis*, 5761.)

VEYGHE. Voy. *veeg*.

VIELLICHT, allem. *vielleicht*, flam. *welligt*, *misschien*, franç. peut-être.

VIERLING, *quadrans*, *quarta pars assis* (Kil.), angl. *farthing*, angl.-sax. *feorthlinge*, flam. *oord*, franç. liard.

Thone ytemestan *feorthlinge*.
(*Év. angl.-sax.*, MATT., 5, 26.)

Novissimum *quadrantem*.
(*Vulgate*.)

VIERTIEN NACHT. Voy. *nacht*.

VIGGHE (Kil.), angl. *pig*, flam. *big*, *jong verken*. Comp. allem. *ferkel*, franç. cochon de lait, pourceau.

VIGGHEN (Kil.), angl. *to pig*, flam. *biggen werpen*, allem. *ferkeln* (comp. flam. *verken*, franç. cochon), franç. cochonner.

VIKTUALIEN. Ce mot est fort en usage en Hollande. Comp. angl. *victuals*, franç. vivres, provisions; *to victual*, franç. ravitailler, approvisionner.

VILGEWALTICH, v. allem., flam. *veel vermogend*, *veel magt hebbende*, lat. *multipotens*, franç. qui peut beaucoup, fort puissant.

Vilgewaltich ist unser trehtin.
(*Diu buochir Mosis*, 116.)

Voy. *giuualtich*, *gheweldich*, *ghewelt*, *gewout*.

VILT (Kil.), angl. *filth*, flam. *vuiligheid*, allem. *unreinigkeit*, franç. saleté, ordure; on se sert en anglais de l'adj. *filthy*, de l'adverbe *filthily*, et du verbe *to defile*, flam. *vuylen* (Kil.)

VINGERLINC, v. allem. *vingerlin*, *fingelin* = *fingerring*, Dr Krems.; flam. *vingerring*, franç. anneau, bague.

Eñ met sinen *vingerlinc*
Ghesegelt. . . . . .
(MAERLANT, *Spieg. hist.*)

Hi hiet draghen dat *vingerlyn*
An den vinger. . . . . .
(*Rymbybel*, 2767.)

In deme fierden
Scinent *fingelin* die zieren.
(*Diu buochir Mosis*, 289.)

Voy. *gifinger*. Dans l'exemple suivant, *vingherlinc* signifie une chaine, ou l'*anneau* d'une chaine:

Ende Ysabele. . . . .
Hadde omtrent hare bene *vingherlinc*
Ende die carker. . . . .
Was so diep. . . . .
(*Roman van Walewein*, 9098.)

VIOLE, angl. *vial*, flam. *kleine flesche*, franç. fiole, petite bouteille.

. . . . . . ene *viole*
Die vul waert. . . . .
Van den bloede. . . .
(*Lev. van sinte Franc.*, 8132.)

VIRTUUT, angl. *virtue*, flam. *kracht*, *sterkte*, franç. force, vigueur.

Met so groter stoutheit van zinne
Ende met groter *virtuut* daer inne.
(*Leven van sinte Franciscus*.)

VISCHDYCK. Voy. *dyck*.

VISE-VASE, allem. *wisch-wasch*, angl. *fiddle-faddle*, flam. *beuzeling*, franç. niaiserie, bagatelle.

Wie. . . . .
Die doe wat ic scrive hierna
Ende en hout niet voor *vise-vase*.
(*Der Vrouwen heimelich.*, édit. *Vlaem. biblioph.*)

Ende vesieren menigherhande *vise-vasen* om behaechelheit.
(*Nederl. Prozast.*)

VISIKER. Voy. *phisiker, fisicin*, angl. *physician*, flam. *geneesmeester*, franç. médecin.

Alse die hoghe meester seghet,
Dat elc *visiker* die levet
Gheleert sal van dien sterren wesen,
Sal hi den mensche moghen genesen.
(*Die cracht der Mane.*, édit. ALB. THYM.)

VITTEN, jam *passen, convenire* (Kil.), angl. *to fit*, flam. *passen, wel schikken*, franç. aller bien, convenir. C'est dans ce sens qu'on dit en angl. *these shoes fit me.*

VLASCH BLOUWEN, jam *swinghen* (Kil.). Voy. *blouwen.*

VLASCH-LOCKE, *haspus* (Kil.). Voy. *locke.*

VLECHTE, LOCKE *. Voy. *vlichte.*

VLEEN. Voy. *fleen, vlene, vlehen;* allem. *flehen*, flam. *bidden, smeeken*, franç. supplier.

Hoe langhe sal ghedoghen dit
God . . . .
Dat die goede *vlecuwet* ende bit
Ende hem ne doech, not dat no dit
Dat hi hiet ghedie.
(*Waphene Martin*, v. 16, édit. KAUSLER.)

Ic vraghe u ende *vleen*
Berecht mi ia of neen
Van dat ic u betoghe.
(*Ib.*, v. 33)

VLEESCH-MANGHER, VLEESCH-MENGHER (Kil.), angl. *flesh-monger*. Voy. *monghen, mangher*. Comp. *rostuisscher*, allem. *rosstäuscher*, maquignon.

VLEEUWEN. Voy. *vleen, vlene, vlehen, fleen*, allem. *flehen*, supplier.

VLENE, VLEHEN *, VLEIEN, ULEIJEN. Voy. *vleen, fleen.*

Sente Brandaen doen allene
Beghan Gode sere te *vlene.*
(*Oudvl. Gedicht.*, p. 100, v. 385.)

Du ne saels niet proeven dinen God,
Maer *vlein* ende doen syn gebod.
(*Van den Levene Ons Heren*, v. 1025, edit. VERMEULEN, Utrecht, 1843.)

Comparez :

Dominum Deum tuum *adorabis*, et illi soli servies.
(*Év. Luc.*, 4, 8.)

Dr Kremsier traduit *flehen* par *anbeten*, flam. *aenbidden*, franç. adorer.

Haddi ghehouden wel die wet
. . . .
Haddi *ghevleyet* Gode den vader.
(*Van den Levene Ons Heren*, v. 1184.)

Hi bad ende *vleude* dagelicke
Gode onse Here van hemelricke.
(*Ib.*, v. 458.)

Nochtan *vleyde* hi ende bat.
(*Rymbybel*, 32255.)

VLEUDE. Voy. *vlene.*

VLEYDE. Voy. *vlene.*

VLICHTE, *Teuthon. vlechte, locke;* allem. *flocke, lock*, franç. boucle, *flocken*, franç. boucler (cheveux); flam. *vlocke, lock*, de là *haerlocken*, angl. *hairlock*, franç. tresse, boucle. Comp. flam. *vlichte*, allem. *flechte*, franç. tresse; flam. *vlechten*, allem. *flechten*, franç. tresser.

Met hare handen trac soe hare *vlichten.*
(*Roman van Walewein*, 5509.)

VLINDERMUYS, v. angl. *flindermouse*, plur. *mice*, angl. *flittermouse*, allem. *fledermaus*, flam. *vledermuis*, franç. littéral. *souris ailée, souris à plumes*, chauve-souris. Comp. angl. *feather*, allem. *feder*, flam. *veder*, franç. plume. Le mot *vlindermuis* est encore en usage aux environs d'Ypres, et le vieux mot angl. *flindermouse* se trouve dans l'exemple suivant :

Large winges on him did growe
Framde like the wings of *flindermice.*
(*Barnabe Goos. the zodiac.*, anno 1565.)

VLINT, VLINTSTENE, jam *key* (Kil.), angl. *flint*, de là *flintglass*, franç. cristal de *roche*, v. fris., Wiarda, *flinte, ein kieselstein*, allem. *kiesel, kieselstein, fels, felsen;* flam. *kei, rots, rots-steen*, franç. caillou, roc, rocher, silex.

Nu es myn herte so hart I *vlint.*
(*Dander Martyn*, v. 72, édit. KAUSLER.)

In die miracle die men vint
Dat water quam door den *vlint*,
Geleec hi Moisesse. . . . .
(*Lev. van sinte Franc.*, 3980.)

En sciep fonteine scone en rene
Uut enen harden *vlintstene.*
(*Ib.*, 3966)

Fusil se traduit en allem. par *flinte*, et, pierre à fusil, par *flintenstein*. Comp. flam. *vlint*, angl. *flint*, v. fris. *flinte*, franç. pierre. Dr Kremsier explique *vlintsteine* par : *feuerstein*, von *flimmen*, *flammen*, *flimmern*.

Vloden. Verbe angl. *to fly*, allem. *fliehen*, flam. *vlugten*, franç. fuir.

Sommighe over doot ghequetst, so dat si den kerckof verlosen en *vloden* op de kerke daer sy groote were deden.
(*Nederl. Geschied.*, t. I, p. 74.)

Voy. *ghevlouwen*, *vlyen*.

Vloes. *Vocab. teuthon.*, verbo *mox* = *vloes*, *flees*, allem. *flugs*, flam. *seffens*, *aenstonds*, franç. sur-le-champ, tout de suite. Comp. allem. *fliegen*, *flugs*, flam. *vliegen*, *vliegens*, franç. voler, en volant. *Vliegens* est en usage dans les Flandres, et *flees*, *fleus* ou *fleuskens* dans le Brabant. Voy. *vlughs*.

Vlos, allem. *fluss*, flam. *vloet*, *riviere*, franç. fleuve, rivière.

. . . . an die riviere
Daer die brugge over den *vlos*
So sere drongen. . . . .
(Van Velthem, *Spieg. hist.*, b. 4, c. 61.)

Vlughs. Voy. *vloes*, *flughs*.

Vlyen, angl. *to fly*, allem. *fliehen*, flam. *vlieden*, *vlugten*, franç. fuir.

So worden si vervaerd en begonsten te *vlyen*.
(*Passionael.*)

Voy. *ghevlouwen*, *vloden*.

Voer. Voy. *varen*.

Ende Sathanas *voer* daer mede te cloesterwaert.
(*Nederl. Prozast.*)

Voerbi leeden, voorby gaen, franç. passer. Voy. *leden*.

Om dat den stanc van sinen lichaem niet deren soude den volke dat daer *voerbi leet*.
(*Nederl. Prozast.*)

Voerboech, pour voerboog? angl. *saddle-bow*, allem. *sattelbogen*, flam. *sadel boom*, *sadel boog*, franç. arçon. Not. *arc*, et diminutif *çon*. Voy. *artsoen*.

Hine wilde stegereep, breidel, no spore
No gereide, no *voerboech* vore.
(*Van den levene Ons Heren*, v. 1541.)

Le Glossaire explique le mot *voerboech* par *borstriem van het peerd?*

Voeren. Voy. *voer*, *varen*.

Voerspellen, voorzeggen, franç. *prédire*. Vieux allem., Dr Krems., *spillon*, *erzählen*, flam. *vertellen*, franç. raconter; *spel*, *erzählung*, flam. *vertelling*, franç. récit; *Forasagonospel*, *vorhersagung*, *weissagung*, flam. *voorzegging*, franç. prophétie. Comp. allem. *beispiel*, et angl. *gospel*, pour God's spell. Voy. *spellen*, *godspel* = *Gods spell* = verbum Dei, flam. *het woord Gods*.

Joseph was out xxx jaer,
Doe hi stont vor den coninc daer
Eñ hem sinen droem telde
Eñ voorseide, eñ *voerspelde*
Die vii goede iaer entie quade.
(Maerlant, *Spieg. hist.*)

Halbertsma dans ses *Anteek. op Maerlant*, p. 198, explique : *salege dracht*, par : *heilspellende zwangerschap*. Voy. *voerspreken*.

Voerspreken, angl. *to foretell*, flam. voy. *tellen*, *voor zeggen*, all. *vorher sagen*, franç. prédire.

Sulke willen seggen eñ leeren
Dat hi (Virgilius) *voersprac* die coemst ons Heren.
(Maerlant, *Spieg. hist.*, p. 1, b. 6, c. 26, v. 20.)

Voy. *voerspellen*.

Voetschaemel. Voy. *schaemel*, *schemel*.

Voirwarde*, verbo *hoide*, *voerhoide*, *voirwarde*, *vangarde*. Comp. angl. *van* pour *van-gard*, et *rear* pour *rear-gard*, franç. *avant-garde*, *arrière-garde*; flam. *voor-wacht*, franç. avant-garde.

Volcwic, volcwich, volchwig. *Vocabul. teuthon.*, *volcwich*, *burger oorlog*, franç. guerre civile. Voy. *wich*, *wighe*, guerre.

Ein *volcwic* wart gevohten.
(*Vom glouben*, v. 515, édit. Massmann.)

Zu *volch wiges* lobe.
(*Diu buochir Mosis*, 7407.)

Volctog. Voy. *tog*.

Volvullen, angl. *to fulfill*, allem. *erfüllen*, flam. *vervollen*, franç. accomplir.

Nu is *volvult* mine prophetie.
(*Van den Levene Ons Heren*, 4229.)

VOORDEREN (Kil.), allem. *fordern*, flam. *vragen*, *eisschen*, franç. demander, exiger, prétendre.

VOORDVAREN, *pergere*, *procedere*, *progredi* (Kil.). Comp. angl.-sax. *forthfaran*; flam. *sterven*, allem. *sterben*, franç. mourir.

... and *forth-ferde*.
(*Év. angl.-sax.*, MARC., 15, 37.)

Und *verschied*.
(*Bible allemande.*)

Et *expiravit*.
(*Vulgate.*)

He hæfde ane dohter... and seo *forth-ferde*.
(*Év. angl.-sax.*, LUC., 8, 42.)

Er hatte eine tochter... welche *sterben* wollte.
(*Bible allemande.*)

Unica filia erat ei.. et haec *moriebatur*.
(*Vulgate.*)

Nu synd *forth-farene* the thæ cildes sawle sohton.
(*Év. angl.-sax.*, MATT., 3, 20.)

Defuncti enim sunt qui quaerebant animam pueri.
(*Vulgate.*)

VOORFEIT, angl. *forfeit*, flam. *boete*, franç. amende.

Ende dat hi selve soude leven
. . . .
. . . .
Van haren erfliken pande
Ende van haren *forfeiten* met.
(*Lek. Spieg.*, b. 1, c. 35, v. 69.)

VOORTMEER, VOORTMEE, adv., angl. *further more*, v. allem. *forder mere*, flam. *daer en boven*, franç. de plus, en outre.

Voort meer so dede hi hem ere.
(*Rymbybel*, 30974.)

Dattie Joden ooc *voortmee*
Droghe ghinghen over die zee.
(*Lek. Spieg.*, b. 3, c. 16, v. 25.)

VOOR-VECHTER. Voy. *furefehtare*, *veur vechter*.

VOORWAERDE. Voy. *vorwoord*, *vorword*; franç. parole, convention *préalable*.

VORCHTEN, allem. *fürchten*, flam. *vreezen*, franç. craindre.

VORCHTSAM (Kil.), allem. *furchtsam*, flam. *vreesachtig*, franç. craintif.

VORSAGE, v. allem., flam. *voorzegger*, *propheet*, allem. *weissager*, franç. prophète.

Sus chut der *vorsage* Esayas.
(*Physiologus*, p. 135.)

VORSELLEN, angl. *to sell*, allem. *verkaufen*, flam. *verkoopen*, franç. vendre. Bruns, *Romantische und andere gedichte in altplattdeutscher sprache*, Berlin und Stettin, 1798. Voy. Hoffmann von Fallersleben, *Horae belgicae*, *Niederländische glossare*. Comp. *vorsellen* avec le verbe angl. *to sell*, et voy. *sellen*.

VORSPRAC. Voy. *voerspreken*, *voertellen*, angl. *to foretell*, flam. *voorzeggen*, franç. prédire.

Hi versoent noch meneghen ballie,
Alst *vorsprac* die scrifture.
(*Een disputatie tusschen sinte Marien enten cruce.*)

VORST, VORST PANNE. Voy. *vuerst.* (Kil.) *culmen*, sommet.

VORSTE. Voy. *verste*.

VORSTEN. Voy. *versten*.

VORTTE. Voy. *vert*.

VORTEN. Voy. *verten*.

VORWOORD, VORWORD. Not. Kil. *veurwaerde*, quod dicitur *veurwoord*, *conditio*, *pactum*, v. angl. *forword*, *forward* (1), flam. *voorwaerde*, *beding*, allem. *bedingung*, franç. condition, clause, convention, stipulation *préalable*.

... dese *vorwoorde* ende dit covent.
(*Rein. de Vos*, 2536.)

Dat hi te broken hadde *vorwoorde*.
(*Die Rose*, 14188, KAUSLER.)

Ende ooc vp seker *vorworde*
Dat Philips van Vlaendren ouergaf.
(*Reimchronik von Flandern*, 4841.)

Op dese *vorworde* gingen si striden.
(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 3, b. 6, c. 32, v. 26.)

Halbertsma, dans ses *Anteek. over Maerlant*, dit p. 340: *voorwaerde*, *uit* *vōr* en *waerde*, *cautio*; *waren*, *cavere*.

VRAET, VRAIT *, (Kil.), allem. *gefrässig*, *fresser*, suéd. *fråssare*, flam. *gulzig*, franç. gourmand, glouton.

(1) This was the *forword*, plainly for to endite
Betwixen Theseus and him Arcite:
That if so were, that... (CHAUCER.)
The knightes that were wise
A *forward* fast thai bond
That ich a man schuld... (SIR TRISTREM.)

Der mensch ist ein *fresser*.
(*Bible allemande*, Luc., 7, 34.)

Den mannen år en *fråssare*.
(*Bible suédoise*.)

Ecce homo *devorator*.
(*Vulgate*.)

VRATECHTICH, allem. *gefrässig*. Voy. *vraet*, *vrait*.

VRAY, angl. *fair*, flam. *schoon*, franç. beau, belle.

Dat *vrayere* was dan enech pau.
(*Karel de Groote*, c. 11, .v 694.)

Daer ic dine wort ende dine dade
Bi so bescrive ende so begade,
Dat se elc goet mensce ontfaen moet
Alse waerachtich *vray* ende goet.
(*Leven van sinte Franciscus*.)

Comp. angl. *fair words*, *fair weather*, flam., dans la Flandre occidentale, *fraije woorden*, *fraei weder*, franç. de belles paroles, du beau temps. A Bruges, le mot *fraei* est souvent employé dans le sens de *brave*, *bon*, comme dans *fraeije menschen*, *de braves gens*, *fraeije jufvrouw*, *une bonne dame*.

VREMIDEME, VON VREMIDEME LANDE, v. allem. Voy. 1re partie, page 59, changement de consonne en consonne, *f*=*v*; note 2.

VREVEL, VREVELEN, VREVELER. Voy. *frevel*, *frevelen*, *frevelaer*.

VRIDEN, angl. *to free*, allem. *befreien*, flam. *vry stellen*, *maken*, franç. affranchir, exempter.

Vride hi die Joden van chense.
(*Rymbybel*, 20002.)

VRIST (Kil.). Voy. *verste*, *vorste*, *uitstel*.

VRO, allem. *froh*, flam. *vreugdig*, *verblyd*, franç. bien aise, content, gai.

Dat hi ewelijc blive *vro*.
(*Lek. Spieg.*, b. 3, c. 25, v. 148.)

VROED. Voy. *frod*, *frût*.

VROEDEN. *Vocab. teuthonic.*, *sapere*, *vroeden*, flam. *weten*, *kennen*, franç. savoir, connaître.

Doch waest leringe, als ic *gevroede*.
(*Leven van sinte Franc.*, 2907.)

Hi en wilde niet dat men waer *vroet*
Dat hi ware die coninc.
(*Caerl en Elegast*.)

VROEDOM, *sapientia* (Kil.). Voy. *frod*, *frût*.

VROEDSCAP, VROEDSCEPE. Voy. *vroedom*, *frod*, *frût*.

Dit was cracht ende milthede
Ende *vroedscepe* ende grote coenhede.
(VAN VELTHEM, b. 7, c. 3.)

Comp. *vroedvrouw*, *wyse moeder*, *sage* femme.

VROEN *, verbo *hyllich*, *sanctus*, *sacer*. Comp. allem. *frohnleichnams fest*, franç. la Fête-Dieu. Voy. *fron*.

VROLOCKEN (Kil.), allem. *frohlocken*, flam. *toejuijchen*, franç. applaudir.

VROM, *integer*, *probus* (Kil.), allem. *Fromm*, flam. *regtzinnig*, *godvruchtig*, franç. probe, pieux, intègre.

VROMEN, *prodesse* (Kil.), allem. *frommen*, v. allem. *frumen*, flam. *baten*, *voordeelig zyn*, franç. être utile.

Slawine doot, en proven wat *vromet*
Dat hi hem an die drome houd.
(*Rymbybel*, 2816.)

Ein phenninch *frumt* dir mere
Denne tousent phunt.
(*Von des Todes gehugde*, 819.)

VROMME, VROME, subst. Voy. et comp. verbe *vromen*, *prodesse*; *vromme*=*baet*, *voordeel*, franç. avantage, profit, utilité.

Peinsic. . . . .
Dattu God sijs, hier neder comen
Of Gods Sone, tonser *vrommen*.
(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 1, b. 6, c. 26, v. 20.)

VRONE *, verbo *vrydach*; *stille*, *of vrone*, *of witte vrydach*, lat. *parasceve*. Voy. *vroen*, *hyllich*, *sanctus*, *sacer*. Comp. *vrone vrydach*, vendredi *saint*.

VROUDE *, allem. *freude*, flam. *vreugd*, franç. joie.

VROUWDEN, VROUWEN (SICH), allem. *sich freuen*, v. allem. *sich vrowen*, flam. *zich verblyden*, franç. se réjouir.

Eme (hem) *vrowede* herte unde sin.
(*Dboeck van den houte. Bylagen*, v. 135, édit. LEYDE.)

Des *vrouwet* ju der wunne.
(*Theophilus. Niederdeutsches schauspiel*, HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.)

Iedwederer sich do *urowete*.
(*Diu buochir Mosis*, 6453.)

VROWED, subst. Voy. *vroude, sich vrouwen;* allem. *freude*, flam. *vreugd*, franç. joie.

Do lachetin si beide
Von *vroweden* unde leide.
(*Alexander*, 2476, édit. MASSMANN.)

Voy. *frowet*, *gefrowet*.

VRUCHT, allem. *furcht*, angl. *fright*, flam. *vrees*, franç. crainte.

Ic hebs harde clene *vrucht*.
(*Roman van Walewein*, 9292.)

VRUCHTELIK (Kil.), allem. *fürchterlich*, flam. *afgrysselyk*, *vreeselyk*, franç. terrible, effrayant.

Te diere *vruchtelike* plaghe.
(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 3, b. 5, c. 3, v. 64.)

VRUCHTEN, allem. *fürchten*, flam. *vreezen*, franç. craindre. Voy. *vurchten*, *vorchten*.

VRUCHT SPYCKER, *granarium*, *horreum* (Kil.), all. *fruchtspeicher*, franç. grenier. Voy. *spycker*.

VUEREN, VUEREN HOUD, (Kil.), angl. *fir*, flam. *deel*, *deelen*, *sperren hout*, franç. sapin, du sapin.

VUERST (Kil.), angl. *firste*, allem. *firste*, *forst*, flam. *top*, franç. faîte. De là vient le mot *vuerste*, ou *vorst panne*, allem. *forstziegel* (flam. *vorst-tegel*), franç. faîtière. Voy. *vorst*.

VUERSTE. Voy. *verste*.

VULET. Verbe allem. *faulen*, flam. *bederven*, *verrotten*, franç. pourrir, se corrompre. Voy. *vuul*.

Sijn lijf dat wert venijns al vul,
Hi wert verwoet, hi wert al dul,
Sine lichame *vulet* ende al sijn lijf.
. . . .
Sijn adem wert bitter emmermeer
Als galle.
(*Van den Levene Ons Heren*, v. 762.)

L'éditeur, dans son glossaire, explique le mot *vulet* par *vuil worden*, *vervuilen*.

VULLEESTEN, allem. *leisten*, flam. *uitwerken*, *uitvoeren*, *volbrengen*, franç. achever, faire, accomplir. Voy. *leesten*, *leisten*.

Vermeet di niet van eenegher daet
Die du niet met dire cracht
Vulleesten no vulbringen macht.
(*De Bouc van seden*, v. 281, édit. KAUSLER.)

VURCHTEN. Voy. *vorchten*, *vruchten*, allem. *fürchten*, flam. *vreezen*, franç. craindre.

Ende ic *vurchte* dat Gods gramheit
Comen sal. . . . .
(*Lek. Spieg.*, b. 2, c. 36, v. 837.)

VUUL, allem. *faul*, flam. *vort*, *verrot*, *rot*, franç. pourri. Not. allem. *faul fieber*, fièvre putride.

Een *vuul* ei verderft een heel supen.
(Sorbile pervalidum fetidum mox inficit ovum.)
(*Altnied. Sprichw.*, nº 329, édit. HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.)

Voy. *vulet*.

VUYL *, allem. *faul*, flam. *traech*, franç. paresseux, fainéant.

VUYLEN *, allem. *faulenzen*, flam. *luijeren*, franç. fainéanter. Comp. ital. *farniente*.

VUYREN, VUYREN HOUD. Voy. *vueren*, angl. *fir*.

W.

WACHTEL *, allem. *wachtel*, flam. *quakel*, franç. caille.

WACKER (Kil.), allem. *wacker*, flam. *moedig*, franç. brave.

WADIAN, v. allem., flam. *kleeden*, *bekleeden*, franç. vêtir. Comp. flam. *gewaed*. Voy. *watan*, *giuuaten*, *giwadies-los*.

Ina *uuadit* thes landes uualdand.
(*Heliand*, 50, 21.)

WAEL, *electio* (Kil.), allem. *wahl*, flam. *keus*, franç. choix. Voy. *welen*, *erwelen*.

WAEN, angl. *whence*, allem. *woher*, v. allem., Dr Krems., *hwannen*, *von wannen* = *unde*, flam. *van waer*, franç. d'où.

Goed man, *waen* comt ghi? Ic coem...
(*Nederl. Prozast.*)

Vrient, *waen* coemt di mit desen man?
(*Ib.*)

WAEN, allem. *wahn*, angl. *weening*, flam. *meening*, *gevoelen*, franç. opinion, pensée.

Tsweert moet ymmer, na minen *waen*
Boven den spinrocken staen.
(*Der minnen Loep*, b. 4, v. 1297.)

Comp. *miswaen*, *opinio falsa*, Kil.; *gewaent*, *bewaent vader*, *pater putativus*, Kil.; *waengeloof*, franç. superstition; *waenwys*, franç. pédant, prétendu savant; *argwaen*, *argwaenen*, allem. *argwohn*. Comp. allem. *wahn*, *argwöhnen*, franç. soupçon, soupçonner.

Waendi (wat)? Voy. *waenen*, flam. *dunken*, franç. penser.

Ende *wat waendi* dat men daer leert?
(*Nederl. Prozast.*)

Waenen, allem. *wähnen*, angl. *to ween*, Boyer, angl.-sax. *wena*, flam. *dunken*, *gelooven*, *meenen*, franç. croire, penser.

Als ic *waen* wesen alre blijtste.
(*Nederl. Prozast.*)

... niet en hebben die si *wanen* hebben.
(*Ib.*)

Ne *wene* ic.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 17, 10.)

Non *puto*.
(*Vulgate.*)

Waengeloof. Voy. *waen*, *waenen*.

Waenwys. Voy. *waen*, *waenen*.

Wæp-man, wæpned = homme, lat. *masculus*. Voy. *spille-maghe*, it. *degen*.

Waerde, angl. *yard*, v. angl. *gherd*, flam. *gaerd*. Voy. ce mot; *hof*, *voorhof*, franç. cour, de là basse-cour, terrain qui se trouve devant une habitation.

Stont daer Joseph op die *waerde*
Ende seide. . . . .
(*Der minnen Loep*, b. 2, c. 13, v. 10.)

Bilderdijk, *Geslachtlijst*, III, 234, cite cet exemple, et traduit *op die waerde*, par *op die wacht*, d'après Kil., *waerde*, *wacht*, franç. garde.

Ende hulp die joncfrouwe van den paerde
Hi liet trosside op die *waerde*
Gaen peinsteren. . . . .
(*Roman van Walewein*, 9634.)

On lit au chap. II, v. 2, de l'Apocalypse: ***atrium*** autem, quod est foris templum. La Bible anglaise officielle traduit ces mots par: *But* the *court* which is without the temple, mais Wicclif les a traduits par: out of the *forgherd*, that is withoute the temple. Comp. *forgherd* avec *foreyard* et *churchyard*, flam. *kerkhof*. Kiliaen traduit *veurhof* par *atrium*. Voy. *gaerd*.

Waerde. Comp. allem. *wärter*, *wärterinn*, franç. garde, gardienne, et *warten*, flam. *waerden*, franç. garder; *waerde*, flam. *wacht*, franç. garde.

Bisscop Willem die altoes syne *waerde* helt tegen. .
(*Nederl. Prozast.*)

Waerde roebe, angl. *wardrobe*, v. angl. *wardrope*, flam. *kleerkamer*, franç. garde-robe.

Als die beddeganc quam aen,
Deedsi horen vruntkijn vore gaen
In die *waerderoebe* heymelike.
(*Der minnen Loep*, b. 2, v. 3651.)

D'après Kiliaen, *waerd-rubbe* signifie également *latrina domestica;* le mot franç. garde-robe est souvent employé dans le même sens. De son temps déjà, l'auteur du *Vocabularius teuthonicatus* traduisait le mot *tristegum* par: *waerdrebbe*, *heymelecheit*, *sciitcamere*. Chaucer s'est servi de *wardrope* dans ce passage:

I say that in a *wardrope* they him threwe
Wher as thise Jewes purgen hir intraille.
(*Canterb. Tales*, 13502.)

Waerden, waeren, allem. *warten*, flam. *bezorgen*, *oppassen*, franç. soigner, garder, panser, en parlant d'un cheval.

Scape ende andere beesten te *waerden*.
(*Der minnen Loep*, b. 3, v. 1901.)

Comp. flam. *pligten*, it. *zaligheid verwaerloozen*, franç. négliger, ne pas soigner ses devoirs, son salut. Kiliaen traduit *vrouwen waeren*, *vrouwen waerster*, allem. *wärterinn*, *wartfrau*, par: *custodire puerperam*, *curatrix puerperae*. Voy. *waernemen*.

Waerdeyn, gaerdiaen. Kil. *custos*, v. angl. *wardein*, *warden*, allem. *wardein*, par exemple, *münzwardein*, franç. contrôleur en chef de la monnaie; garde, gardien. Voy. 2me gloss., *wardein*.

Waeren, *vindicare, asserere* (Kil.). Voy. *bewaren*. Comp. flam. *waer,* allem. *wahr,* franç. vrai; allem. *bewähren,* franç. certifier, déclarer *vrai*. C'est à tort qu'on remplace maintenant en flam. *waeren* et *bewaeren* par *beweren*.

Waermoes, *calidum pulmentum* (Kil.). Voy. *moes*, it. *wittemoes, wytmoiss*.

Waernemen, *habere curam* (Kil.), v. allem. *warnemen,* franç. soigner.

> Unde des wir haben solden
> Beide ih und mjne man
> Siu selbe unsir *ware nam*.
> (*Alexander*, 5938, édit. Massmann.)

Voy. *waerden*.

Waerp, angl. *warp,* flam. *keten,* franç. chaine, terme de tissage.

> Dat soe nemmermeer gesponne
> Hoe veele *waerps* soe gewonne.
> (*Der minnen Loep*, b. 6, c. 41, v. 16.)

Waert, waerts, angl. *ward, wards,* allem. *wärts,* franç. vers, dans la direction de... Comp. angl. *upwards, outwards, inwards,* allem. *aufwärts, auswärts, einwärts,* flam. *opwaerts, uitwaerts, inwaerts,* franç. vers le haut, vers l'extérieur, vers l'intérieur.

> Ab *werwaert* sal ic my nu gaen wenden.
> (*Nederl. Prozast.*)

> ... trocken elc t'synen lande *waert*.
> (*Ib.*)

> ... ghi sijt te *miwaert* wreet.
> (*Roman van Walewein*, 8673.)

> Doen seide ic dus ten wive *wert*.
> (*Oudvlaems. Gedicht.*, 3 d. p. 93, v. 1595.)

> Als si te spele *werd* varen soude.
> (Van Velthem, *Spieg. hist.*, b. 3, c. 40.)

> Eñ daer na, te *godewert* vaert.
> (*Lev. van sinte Christina*, édit. Bormans.)

Wæstmum, angl.-sax., allem. *wachsthum,* flam. *wasdon,* franç. croissance, taille. Voy. *wasdom, wahsmo*.

Wage, waghe, allem. *woge,* angl. *wave,* flam. *zee-baer,* franç. vague.

> Maer welc tijt dat daer waeyt sere
> Gaen daer *wagen*. . . . . .
> (Maerlant, *Spieg. hist.*, p. 3, b. 4, c. 25, v. 82.)

> So stiert van den landen al in Gods ghewelt
> Voor wint ende ooc voor *waghe*.
> (*Nederl. Gedichten*, Alb. Thym.)

Waghen, angl. *to wag,* franç. branler, remuer; *doen waghen,* franç. agiter, remuer. Comp. le fréquentatif flam. *waggelen,* et l'allem. *wackeln*.

> Och als die wint waijet door den oosten
> Ende doet die lover *waghen*.
> (*Lieder der minnenden seele*, n° 83, édit. Hoffmann von Fallersleben.)

Waghenare, angl. *waggoner,* flam. *voerman,* franç. voiturier, conducteur.

> Vader mein. . . .
> Wagen eñ *waghenare*
> Van den volke van Ysrahel.
> (*Lev. van sinte Francisc.*, v. 1670.

Wagen en *waghenare,* lat. *currus* et *auriga*.

Wahsmo, v. allem., franç. fruit. Voy. *wasdom, wæstmum*.

> Gisegendt sie thie *wahsmo* tinero wamba.
> (Tatian., 4, 3.)

> Benedictus *fructus* ventris tui.
> (*Vulgate.*)

Wal (Kil.), angl. *whale,* v. allem. *wall,* allem. *wallfisch,* flam. *walvisch,* franç. baleine. Voy. *dwalschot*.

Wal, v. allem., flam. *wal,* comme dans *stads wal,* rempart, et, *meulen wal,* Kil., *molen bergh, collis molarius, monticulus molaris*.

> Gelt op een ander tyd, doet torens, hooghe *wallen*
> Ja steyle rotsen self in haesten nedervallen.
> (Jacob Cats.)

> Pilaere van metael, en hoogh verheven *wallen*.
> (*Ib.*)

> Tho sie an hohan *uuall* stigun.
> (*Heliand*, 95, 24.)

Schmeller dit, dans son *Glossarium saxonicum : wal, wall, murus; at pro monte aut summitate montis (hic) accipiendum videtur*.

Wal, angl. *wall,* flam. *muer,* allem. *mauer,* franç. mur. Les Anglais traduisent parfois le mot punaise par *wall-louse,* en flam. *wandweeg* ou *walluis,* et les mots *wand, weeg* et *wal* sont trois synonymes qui signifient *mur, paroi*. Voy. *weech, walle*. Notez les mots suéd.

grund-wal, et angl.-sax. *grund-weall*, qui signifient les fondements d'une maison.

> Och lade *grund walen* på hålle berget.
> (*Év. suéd.*, Luc., 6, 48.)
>
> And hys *grund-weall* ofer stan asette.
> (*Év. angl.-sax.*, ib.)
>
> Posuit *fundamentum* super petram.
> (*Vulgate.*)
>
> ... utan *grund wal.*
> (*Év. suéd.*, Luc., 6, 49.)
>
> ... butan *grund-wealle.*
> (*Év. angl.-sax.*, ib.)
>
> ... sine *fundamento.*
> (*Vulgate.*)

Kiliaen traduit *teghen-walle* par *promurale*, *antemurale*.

WALD, allem. *wald*, angl. *wood*, flam. *bosch*, franç. bois, forêt. Not. *waldhoorn*, allem. *waldhorn*, franç. cor de chasse.

WALDAN, v. allem., Dr Krems., *walten* = *gebieten, beherrschen*, lat. *polleo, potestatem, imperium habere alicujus rei;* angl.-sax. *wealdan*, goth. *gavaldan*, flam. *geweld, magt hebben, heerschen*, allem. *herrschen*, franç. gouverner, diriger. Voy. *walten* et *walt.*

> Ik fargibu thi himilis slutilas that thu most aftar mi allun *giuualdan* kristinum folke.
> (*Heliand*, 94, 18-19.)
>
> *Giuualdan* obar that landscepi.
> (*Ib.*, 10, 23.)
>
> Du *weltist* liutes managas.
> (OTFRIED, 4, 85.)
>
> Allem.: Du *beherrschest* verschiedene völker.
>
> Ïth thai mikilans ïze *gavaldand* ïm.
> (ULFILAS, *Versio gothica*, MARC., 10, 42.)
>
> (Verum hi magni eorum *dominantur*, in eos.)

Voy. *waldand*, *walt.* Voy. et comp. *ricsien.*

WALDAND. Comp. et voy. *walt*, flam. *geweld, magt*, franç. force, pouvoir. On lit dans *Heliand : waldand God, waldand Crist, the hebenes waldand, waldandes wisdom.* Comp. *heiland, dwingland, scildand, wygand, wapenberand, scildberand;* tous ces mots, d'après Kiliaen, doivent être considérés comme de vieux participes présents employés substantivement. Voy. Kil., verbo *dwinghland.*

WALDBEEREN, jam *bosch-besien* (Kil.). Voy. *wald* = *bosch.*

WALEN, WALLEN, *peregrinare* (Kil.), allem. *wallen*, franç. marcher, errer. Comp. *walvaert*, Kil., allem. *wallfahrt*, franç. pèlerinage.

WALLE, *ager, murus* (Kil.). Voy. *wal*, angl. *wall.* Voy. *teghen-walle, promurale, antemurale*, Kil.

WALLEN (Kil.), angl. *to wallow*, allem. *sich wälzen*, v. allem. *waligen*, flam. *zich wentelen*, franç. se vautrer.

> Unte *waliget* uber diu bere unze er die dorne geuullet.
> (*Physiologus*, p. 321, édit. MASSMANN.)

WALLEN. Voy. *walen.*

WALNOT, Kil., *walsche not*, jam *oker not*, allem. *wallnuss, wälsche nuss*, angl. *walnut, walloon nut*, Chaucer *walnote* (1), franç. noix, grosse noix, noix de pays étranger.

WALOP, allem. *galop*, angl., flam. et franç. *galop.*

> . . . . een ronside
> Het can wel... draven
> Ende loopen enen hoghen *walop.*
> (*Roman van Walewein*, v. 1517.)

En traduisant le mot franç. *galop* par *renloop*, un lexicographe moderne n'aura pas songé à l'analogie qui existe entre les verbes flam. *rennen*, angl. *to run*, allem. *rennen*, et *loopen*, allem. *laufen.* Il traduit pourtant *arène* par *renbaen.*

WALT. Voy. *wald;* allem. *wald*, flam. *woud, bosch*, franç. bois, forêt.

> ... lant, water ende *walt.*
> (*Der minnen Loep*, b. 2, v. 234.)

WALT, v. allem., Dr Krems., *walt* = *gewalt, macht*, flam. *magt*, franç. force, pouvoir, puissance. Comp. *waldan, waldand*, it. *alweldeghe, alowaldon*, voy. ces mots. De nos jours le mot flam. *geweld* signifie *violence*, et non pas *puissance, pouvoir.*

WALTEN, v. allem., Dr Krems., *walten* = *gebieten, beherrschen*, v. fris. *walden*, flam. *beheerschen*, franç. gouverner, diriger. Comp. *waldand, waldan, walt.*

> Du *weltist* liutes manages.
> (OTFRIDUS, 4, 85.)

(1) Under a *walnote* shale. (CHAUCER, *The house of fame*, 191.)

Allem. : Du *beherrschest* verschiedene völker.

Notkerus s'est servi des mots *alewalt, allwalter*. Voy. *alowaldon, alweldeghe*.

Walvaert, *peregrinatio* (Kil.), allem. *wallfahrt*, flam. *bedevaert*, franç. pèlerinage. Voy. *walen, wallen*.

Walveyl *, verbo *coipmanscap*. Comp. allem. *wohlfeil*, flam. *goed koop*, franç. à bon marché.

Wam, Kil., *wan, malus, pravus*, flam. *slecht*, v. allem. *wam*, allem. *schlimm*, franç. mauvais. Comp. flam. *wanschapen, informis; wan-sede, malus mos, pravi mores* (Kil.); v. allem. *uuamdad*, franç. crime, mauvaise action. Voy. *wamdaed*.

En uuif... thiu habde *uuam* gefrumid.
(*Heliand*, 117, 18.)

... *uuammes* te lone.
(*Ib.*, 119, 5.)

Wambe, v. allem. (Dr Krems.), angl. *womb*, écoss. *wame*, angl.-sax. *wambe*, goth. *vambe*, v. fris. et island. *uömb*, allem. *wamst*, flam. *buik*, franç. ventre.

Gisegenot si thie wahsmo tinero *wamba*.
(Tatian., 4, 3.)

Benedictus fructus *ventris* tui.
(*Vulgate.*)

So so uuas Jonas in thes uueles *uuamba*.
(*Heliand*, 57, 3.)

Sicut fuit Jonas in *ventre* ceti.
(*Vulgate.*)

... nauhthan ïn *vambai*. . .
(Ulfilas, *Versio gothica*, Luc., 1, 15.)

(adhuc in *utero*...)

An thi gefestit bin fan buke, fan *uuanbum* muodir minro thu bist bescirmere min.
(*Niederd. Psalm.*, ps. 70.)

In te confirmatus sum ex utero; de *ventre* matris meae tu es protector meus.
(*Vulgate.*)

So fûr er in die *wambe* der umbirurtin (intactae) magede, dû wart daz wort ze fleiske getan.
(*Physiologus*, p. 133-134, édit. Massmann.)

Comparez :

Dû wart daz wort ze fleiske getan.

Et verbum caro factum est.
(*Vulgate.*)

... hys *wambe* gefyllan.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 15, 16.)

... implere *ventrem* suum.
(*Vulgate.*)

Food fills the *wame*.
(Burns.)

Kiliaen traduit *wambuys* par *thorax*, et Dr Kremsier dit au mot *wamba, wambesch : brust und bauchharnisch*, lat. *thorax*.

Wambeys. Voy. *wambe*.

Wamdaed, v. allem., franç. mauvaise action. Voy. *wam*.

Odrun alatan *uuamdadi*.
(*Heliand*, 48, 23.)

Quad that oc salige uuarin thie hir uuiopin iro *uuammum dadi*.
(*Ib.*, 39, 7.)

Wammeslos, v. allem., flam. *zonder wan, wam, onschuldig*, franç. innocent. Voy. *wam*.

Hie sted hier *uuammeslos*.
(*Heliand*, 167, 17.)

Comp. *sundealos*, v. angl., flam. *zondeloos, onschuldig*, franç. sans péché, innocent.

... sunu drohtines *sundealosen*.
(*Heliand*, 156, 2.)

Wan (Kil.). Voy. *wam*.

Wan, *inopia, defectus* (Kil.), angl. *want*, v. allem., Dr Krems., *wan, mangel, defectus*, goth. *van*, flam. *gebrek, wat ontbreekt*. Notez le verbe angl. *to want*, flam. *ontbreken, te kort hebben*, franç. manquer, avoir besoin de...

Enu uuas ju jouuihtis *wan?*
(Tatian., 166, 1.)

Wæs eow ænig thing *wana?*
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 22, 35.)

Numquid aliquid *defuit* vobis?
(*Vulgate.*)

Ēn is noh nu *uuan*.
(*Heliand*, 101, 3.)

Unum adhuc *deest*.
(*Vulgate.*)

Nauh ainis thus *van* ïst.
(Ulfilas, *Versio gothica*, Luc., 18, 22.)

(Adhuc unius tibi *defectus* est.)

An thing the ys *wana*.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 18, 12.)

Unum tibi *deest*.
(*Vulgate.*)

Notez *wan* dans les mots suivants : flam. *wanhoop*, suéd. *wanhopp*, franç. désespoir; *wanlust*, langueur; *wantrouwe*, suéd. *wantro*, méfiance; *wanwys*, allem. *wahnwitzig*, qui *manque* d'esprit; *wanzinnig*, allem. *wahnsinnig*, fou; suéd. *wanmechtig*, impotent, etc.

WANCOL, v. allem., flam. *wankelbaer*, allem. *wankelmüthig*, *wandelbar*, franç. vacillant.

Wancolna hugi.
(*Heliand*, 76, 10.)

WANDEL, allem. *wandelbar*, flam. *wankelbaer*, *onstandvastig*, franç. muable, inconstant.

. . . . dat hi sinen moet
Niet en sette om *twandel* erdsche goet.
(*Heymelichede der heymelicheit*, 1810, édit. KAUSLER.)

Die *wandel* sijn alse die wint.
(WAPHENE MARTIN. *Deerste Martin*, v. 434, édit. KAUSLER.)

WANDELEN, allem. *wandeln*, flam. *veranderen*, franç. changer.

Alle die ghene die nu leven
Si sijn alle onghestade
Ende van harde *wandelen* rade
. . . .
Ende vrouwen herte boven al.
(*Oudvl. Gedicht.*, p. 32, v. 670)

Voy. *verwandelen*.

WANDEREN, allem. *wandern*, franç. cheminer, aller. Not. angl. *to wander*, franç. rôder, vaguer; flam. *gaen, wandelen?* franç. aller, marcher.

Ghi sult *wanderen* in den rechten wech.
(*Passionael.*)

Drach dyn bedde, en ganc *wanderen*.
(*Rymbybel*, 24048.)

Wandrande i allo herrans bud.
(*Év. suéd.*, Luc., 1, 6.)

Und *wandelten*... nach allen geboten.
(*Bible allemande.*)

Gangende on eallum hys bebodum.
(*Bible anglo-saxonne.*)

Incedentes in omnibus mandatis.
(*Vulgate.*)

Comp. angl. *the wandering Jew*, flam. *de wandelaer, wanderaer der Joden, de wandelende Jood*, franç. le Juif errant. Voy. *wendeler*.

WANDERINGHE. Voy. flam. *wandelen*, allem. *wandeln; wanderinghe, verandering*, franç. changement.

Want veel te spreken hindert die *wanderinghe* des menschen.
(*Nederl. Prozast.*)

WANE? Voy. *waene*, angl. *whence?* flam. *van waer?* franç. d'où?

So dat die here hem dede vragen:
Wat si wilden. . . . . . .
Wane eñ wiese sendde daer?
(*Lev. van sinte Franciscus.*)

WANHAEGEN, jam *mishaeghen* (Kil.). Voy. *wan;* flam. *misnoegen*, franç. déplaire; de là, le subst. *wanhage*, allem. *das missbehagen*, flam. *misnoegen*, franç. déplaisir.

Begonst hem sware *wanhage*.
(*Rymbybel*, 28893.)

Begans hem sere *wanhage*.
(*Ib.*)

WANHAL. Voy. *wan* et *heyl, heel, sanus, integer; wanhal, die aen heil, aen gezondheid gebrek heeft*, franç. infirme, débile.

Betere the ys that thu *wanhal* to life ga.
(*Év. angl.-sax.*, MARC., 9, 42.)

Bonum tibi est *debilem* introire in vitam.
(*Vulgate.*)

WANIA, WONNIA, v. fris., angl. *to wane*, allem. *abnehmen*, flam. *verminderen*, franç. diminuer, décroître.

Sa ne mey thet alderlasa kindergoed nauder *wonnia* iefta waxa.

Allem. : So mag der elterlosen kinder gut weder *abnehmen* noch wachsen.
(WIARDA, verbo *wania*.)

Notez le subst. angl. *wane*, comme dans: the *wane* of the moon, le *décroissement* de la lune.

WANLOVE, WANLOVEN. Voy. *wan* et *lieven, beminnen*, angl. *to dislike*, franç. ne pas aimer; flam. *niet beminnen*. Comp. *wanhoop, wanlust*, etc.

Om dat ghi *wanlouet* mi.
(*Rymbybel*, 6110.)

Notez le subst. *wanloue*.

Omme uwe *wanloue.*
(*Rymbybel*, 24222.)

WANSCHEPSEL. Voy. *wam.*

WANT, *lack*, *gebrek*, *Teuthonista*, angl. *want*, flam. *gebrek*, franç. absence, défaut de... Voy. *wan.*

WAPANBÆRAND, lat. *armiger, miles*, de *wapan*, franç. *arme*, et du v. verbe flam. *beuren*, *boren*, angl. *to bear*, franç. porter; flam. *wapen drager*, franç. celui qui *porte* les *armes*, le soldat.

Uureda *uuapan berand.*
(*Heliand*, 146, 24.)

Comp. *helmberand*, lat. *scutifer*, *galeam gerens*. Voy. *helmewieren*, verbo *wieren.*

The uuas Archelaus hetan heritogo *helmberandero.*
(*Heliand*, 23, 9.)

WAPENMAN = MANSKERL, angl.-sax. *wæp-man*, franç. homme. Voy. *spillemaghe*, it. *degen.*

WARDE, *hoide* *. Comp. allem. *warten*, *wärter*, angl. *warder*, franç. garder, gardien. Voy. *voirwarde*, *voorhoede*, franç. avant-garde.

WARDERSLIEDEN, franç. gardes. Comp. all. *warten*, *wärter*, angl. *warder*, franç. garde, garder.

Overmits sine *warderslieden.*
(JAN VAN HEELU, v. 4383.)

WAREN. *Teuthonista*, *weren*, verbo *duyren*, allem. *währen*, flam. *duren*, allem. *dauern*, franç. durer.

Ich hauo daz wola versteē al thie wijla so thise wereldliche thimsternisse *gewared.*
(WILLERAM, *Paraph. in Cant. cant.*, p. 39.)

So lango so im is lib *uuarod.*
(*Heliand*, 106, 19.)

So lango so mi *uuarod.*
(*Ib.*, 143, 9.)

Notez la préposition allem. *während*, franç. durant, pendant. Voy. *weerend.*

WAREN (SICH), allem. *sich verwahren*, flam. *zich wachten*, franç. se garder.

Alle die tyt dat er macltijt is, sullen hem die susteren neerstelike *waren* dat si niet om en sien.
(*Nederl. Prozast.*)

Ende daer behoeven wy ons voer te *waren.*
(*Ib.*)

WARLEN, conservé dans *warlwind*. Voy. ce mot; angl. *to whirl*, flam., Kil., *wervelen*, *draeyen*, allem. *wirbeln*, franç. tourner. Voy. *warlwind.*

WARLOS, v. allem., flam. *waerloos*, *zonder waerheid*, *valsch*, franç. faux.

... mid *uuarlosen* mannun.
(*Heliand*, 154, 15.)

... *uuarlose* man tuene.
(*Id.*, *ib.*, 20.)

Comparez :

Duo *falsi* testes.

WARLWIND, angl. *whirlwind*, du verbe *to whirl*, allem. *wirbelwind*, du verbe *wirbeln*, flam. *draeiwind*, Kil., *wervel-wind*, franç. tourbillon. Comp. angl. *whirlbone*, flam. *wervelbeen*, allem. *wirbelbein*, franç. vertèbre; angl. *whirlpool*, allem. *wasserwirbel*, flam. *draei kolk*, Kil., *wervelpoel*, franç. tournant. Not. Kil. *wervelen*, jam *draeyen*, *vertere*. Voy. *warlen.*

WARNEN (Kil.), angl. *to warn*, allem. *warnen*, flam. *vermanen*, franç. avertir.

Ende hem *bewaernen* van alle dien
Daer hem of mochte messchien.
(*Der Lek. Spieg.*, b. 3, c. 19, v. 27, variante.)

WARNYNGHE, WARSCHOUWYNGE *, angl. *warning*, allem. *warnung*, franç. avertissement.

WASCH BLOUWEL, *malleus lotorius* (Kil.), allem. *waschbläuel*, franç. battoir. Voy. *blouwen*, angl. *to blow*, franç. *frapper*, *battre.*

WASDOM, *incrementum* (Kil.), allem. *wachsthum*, v. allem. *wahsmo*, angl.-sax. *wæstm*, goth. *vahstus*, flam. *voortbrengsel*, *vrucht*, franç. fruit quelconque.

. . . . . ghelt ontfaen
Eñ hi gaeft hem weder saen
Sonder *wasdom*. . . . .
(*Rymbybel*, 26005.)

Gisegenot si thie *wahsmo* tinero wamba.
(TATIAN., 4, 3.)

Gesegnet sey die *frucht* deines leibes (*fructus* ventris).

Ælc treow the ne brincth godne *wæstm.*
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 3, 9.)

Omnis arbor non faciens *fructum* bonum.
(*Vulgate.*)

Comparez :

Fortham the he was lytel on *wæstmum.*
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 19, 3.)

Quia *statura* pusillus erat.
(*Vulgate.*)

Ty han war liten till *wäxten.*
(*Bible suédoise.*)

Unte *vahstau* leitils vas.
(ULFILAS, *Versio gothica*, LUC., 19, 3.)

(Nam *statura* parvus fuit.)

WASTELLE. *Vocab. teuthonicatus*, verbo *libum* : *een wastelle*, vel *een coeke*. Le *Vocabularius copiosus* donne également le mot *libum*, qu'il traduit par : *een wastelle*, *een coeke*. Boyer, dans son dictionnaire anglais-français, cite le mot *wastelbread*, maintenant hors d'usage et qui signifiait le plus beau pain. Le vieux poëte Chaucer s'est servi du mot *wastel brede* dans l'exemple suivant :

Of smale houndes hadde she, that she fedde
With rosted flesh, and milk, and *wastel brede.*
(*Canterb. tales.*, 147.)

Le glossaire explique *wastel brede* par : *cake bread*, et à Bruges, le mot *koeke-brood* signifie encore maintenant un grand gâteau composé de la matière dont on fait les petits gâteaux connus dans les Flandres sous le nom de *mastellen*, etc. Comp. franç. *gâteau*, v. franç. *gasteau*, et angl. *wastel bread*, en tenant compte du changement fréquent du *w* en *g* et de la terminaison *eau* en *el*; *cake-breed*, flam. (Bruges) *koeke brood*, franç. du gâteau en forme de pain, du pain fait de pâte à gâteau, se trouve dans ce passage de la *Vision de Pierce Plowman* :

And afterward thei eten
Calves flessh and *cake-breed.*

WATER SUMP. *Teuthonista*, verbo *poil*, lat. *lacus*, allem. *sumpf*, franç. marais. Voy. *sump*, *somp*, *sompich*, Kil.

WATTAN, v. allem. Voy. *giuuatan.*

WAYN, v. fris., angl. *wain*; ce mot est conservé dans *Charles' wain* dont Shakespeare se sert pour signifier la constellation le *Chariot.*

Charles' wain is over the new chimney.
(*Henry IV*, p. 1, act. II, sc. 1.)

Johnson dit que *wain* est une contraction de *waggon*, flam. et allem. *wagen*, franç. chariot. Voy. 2me gloss., *wayne*, *waine.*

.. die sloech twee dusenth manna daed up sante Maria burg in Prusen, der fordecth weren in sacken, ende op *wayne* quamen.
(*Oude Friesche Kronyk*, édit. Friesch genootschap, 1853.)

WEBBE, angl. *web*. Comp. *cobweb*, toile d'araignée ; allem. *gewebe*, franç. tissu, toile. Comp. subst. angl. *weft*, *any thing woven*, franç. un tissu quelconque.

Ende eenen douc van grouven *webbe*,
Ja van den groufsten dat ik hebbe.
(*Die Rose*, v. 8671.)

Mid goldu endi mid godo *webbiu.*
(*Heliand*, 102, 16.)

WEBBE SCHEEREN, *praeparare telam* (Kil.). Voy. *webbe.*

WECHVEERDIG. Voy. *veerdig*, allem. *fertig*, franç. prêt à... Comp. *wech*, *recht*, *boet*, *dienst veerdig*. On ne devrait pas dire *boetveerdigheid doen*, mais, *boetveerdig zyn.*

WEDDEN, *spondere*, *polliceri*, *fidejubere* (Kil.), allem. *versprechen*, flam. *verspreken*, franç. promettre, s'engager à... Voy. *weddian.*

And him *weddedon* feoh to syllanne.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 22, 5.)

Et *pacti sunt* pecuniam illi dare.
(*Vulgate.*)

WEDDIAN, v. fris., angl. *to wed*, *épouser*. Not. *wedding*, épousailles, *wedded*, marié. Comp. *sponsus*, *sponsalia*. Not. allem. *sich versprechen*, franç. donner promesse de mariage.

Maria waese Josepe *beweddat.*
Maria war mit Joseph *versprochen* (*desponsata*).
(WIARDA, verbo *waddia.*)

Voy. *wedden*, promettre.

WEDE (Kil.), allem. *weide*, flam. *wilge*, angl. *withie*, *withy*, *willow*, franç. saule.

WEDER, WEER, allem. *widder*, angl. *wether*, flam. *ram*, franç. bélier.

Ende wijsde Abraham. . .
Enen vetten *weder*. . . . .
(*Der minnen Loep*, b. 1, c. 37, v. 29.)

Comp. *weer*, *weder*, *hamelen vleesch*, franç. du mouton, en angl. *mutton.*

WEDER, prép., allem. *wider*, flam. *tegen*, angl. *against*, franç. contre.

Want hi heeft eene reyne maecht
Weder horen danck ghemint.
(*Der minnen Loep*, b. 3, v. 1095.)

... dat diewile *weder* reden is, en sonder noet.
(*Nederl. Prozast.*)

Ende verbieden dat niemene *weder* dese chore (keur) ne doe.
(*Ib.*)

Not. *weder, weer, tegen stand, wil.* Comp. angl. *to withhold, to withstand, to gainsay.*

Weder, conj., angl. *whether, or*, allem. *entweder, oder*, flam. *of... of*, franç. si... ou...

Dus was hem vri wille ghegheven
Weder hi steruen wille *ofte* leven.
(*Rymbybel.*)

... bina niet en wiste *weder* hi doed was *of* levende.
(*Ib.*)

Les Écossais disent en proverbe :

Wives must be had
Whether good *or* bad.

Wederen, v. allem. *wideren*. Voy. *weder*, prép., allem. *wider*, flam. *tegen*, franç. contre; *wederen, wideren*, franç. résister, opposer.

Got der ist genadik unde gût
Uil starche *widerot* or die ubermût.
(*Diu buochir Mosis*, 36.)

Comparez :

Deus superbis *resistit.*

Voy. *wederheit*, allem. *widerwärtigkeit*, etc.

Wederhane, allem. *wetterhahn*, angl. *weather-cock*, flam. *torre-vaentje*, franç. girouette.

Item van den *wederhane* te maeken van bleck... staende opt selve torreken.
(*Arch. de l'hôpital d'Audenarde*, 1465.)

Wederheit. Voy. *weder*, allem. *wider*, flam. *tegen*, franç. contre. Not. allem. *widrig*, franç. contraire ; *wederheit*, allem. *widerwärtigkeit*, flam. *tegenheid, tegenspoed*, franç. contrariété, adversité.

Dese voert mi op in die *wederheit*, en druckt mi neder in der voerspoedicheit.
(*Nederl. Prozast.*)

Wederrechtelijk, allem. *widerrechtlich*, adj., flam. *onwettig, tegen het recht, tegen de wet.* Voy. *weder*, franç. *contre* les lois, illégal.

... die hem tot dus verre *wederrechtelyk* waren onthouden.
(*Nederl. Geschiedz.*, t. I, p. 45.)

Wedersake, allem. *widersacher*, angl.-sax. *wither-saca*, flam. *wederzegger, weder, tegen spreker*, franç. antagoniste, opposant, adversaire, contradicteur.

Want hi sal. . . . . . .
Van boven een vier doen comen
. . . .
Die doden sal sine *wedersaken*
Ende alt volc vervaert sal maken.
(*Der Lek. Spieg.*, b. 4, c. 7, v. 39)

Daer was hem een dach bescheiden
Ieghen zijne *wedersaken*
Die hem daer ane spraken
Dat hi tonrechte coninc ware.
(*Ib.*, b. 2, c. 16, v. 17.)

... ys thæs Caseres *wither-saca.*
(*Év. angl.-sax.*, Joan., 19, 12.)

... *contradicit* Caesari (*contrarius est*).
(*Vulgate.*)

Notez le mot angl.-sax. *wither-saca* dans le passage suivant :

The was genemned Judas se *withersaca.*
(Matt., 26, 14.)

Qui dicebatur Judas *Iscariotes.*
(*Vulgate.*)

Wederspoet. Voy. *spoet, spoeden.*

Dat ic tso heyme blyven moet
Dat doet mynder herten groote *wederspoed.*
(*Antwerpener Liederbuch*, 61.)

Wedervaeren (Kil.), allem. *widerfahren*, suéd. *wederfara*, flam. *overkomen*, franç. arriver, survenir.

Wat liden ons dan *wedervaert*
Dat sellen wi wel verwinnen.
(*Lieder der minnenden Seele*, n° 74, édit. Hoffmann von Fallersleben.)

Jesus wisste allt det honom *wederfaras* skulle.
(*Év. suéd.*, Joan., 18, 4.)

Jesus... sciens omnia quae *ventura erant super* eum.
(*Vulgate.*)

Wee, allem. *weh*, flam. *zeer, pyn*, franç. mal, douleur.

Dit doet mi in 't herte *wee.*
(Van Velthem, *Spieg. hist.*, b. 5, c. 1.)

On dit en allem. *weh thun, sich weh thun,*

faire mal, se faire du mal. Comp. *kopfweh*, *heimweh*. Voy. *leed doen*.

Wee doen, allem. *weh*, *wehe thun*, flam. *kwetsen*, *beleedigen*, franç. blesser, offenser.

> Alse hi sinen here sach *doen* so *wee*.
> (Maerlant, *Spieg. hist.*, p. 1, b. 6, c. 20, v. 13.)

Weekmoedig. Voy. *heitmuod*, *overmoedig*; *weekmoedig*, *kleinmoedig*, allem. *kleinmüthig*, franç. pusillanime.

> That thu uuirthis *uuekmuod*.
> (*Heliand*, 143, 12.)

Weer. Voy. *weder*; allem. *widder*, angl. *wether*, flam. *ram*, franç. bélier.

Weeren, **weren** (Kil.), allem. *währen*, v. allem. *waron*, flam. *duren*, franç. durer.

> So lango so im is lib *uuarod*.
> (*Heliand*, 106, 19.)

Voy. *waren*.

Weerend, allem. *während*, prép., franç. pendant; *weerender ehe*, lat. *durante matrimonio*, franç. pendant le mariage. Voy. *waren*, *weren*.

Weerigh, *durabilis* (Kil.). Voy. *waren*, *weren*, allem. *währen*; *weerigh*, allem. *dauerhaft*, flam. *duerzaem*, franç. durable.

Weers, **wers.** Voy. *worse*.

Weerwolf. Voy. *wer*.

Weet, angl. *wit*, allem. *witz*, flam. *verstand*, *kennis*, franç. esprit.

> . . . . dat vuur wort so heet
> Dat sy verliesen wize ende *weet*.
> (*Der minnen Loep*, b. 3, v. 354.)

Voy. *wit*, *witte*.

Weete. Voy. *weet*.

Wege, **in genen wege**, angl. *in no way*, *in no manner of way*, allem. *keineswegs*, flam. *in geender maniere*, franç. en aucune manière, absolument pas.

> Ende men can *in genen wege*
> Weten waer si sijn gevaren.
> (*Karel de Groote*, b. 11, v. 2483.)

Voy. *alle wege*.

Weg ferend, angl.-sax., littéral. flam. *weg varend*, sous-entendu *langs*, *door den weg varend*, *gaende*, franç. allant, passant par le chemin.

> And genyddon summe *weg-ferendne*.
> (*Év. angl.-sax.*, Marc., 15, 21.)
> Et angariaverunt *praetereuntem* quemdam.
> (*Vulgate.*)
> ... tha *weg-ferendan*.
> (*Év. angl.-sax.*, Matt., 27, 39.)
> ... *praetereuntes*.
> (*Vulgate.*)

Weg stelen (sich), angl. *to steal away*, *to go away by stealth*, allem. *sich wegstehlen*, flam. *dievelings weg gaen*, *stillekens optrekken*, franç. se dérober.

> Die knecht heeft him *wechghestolen* wijsliken.
> (*Der minnen Loep*, b. 1, v. 2856.)

Wehslan, v. allem., allem. *wechseln*, flam. *wisselen*, franç. changer. Not. Heliand, 141, 15, *herron uuehslan*, franç. *changer* de maître; ib., 83, 4, *uuerold uuehslan*, franç. *changer* de monde, partir pour l'autre monde, mourir; ib., 64, 5, et 96, 11, *uuordun uuehslan*, franç. *changer*, *échanger* des paroles, converser. Comp. flam. *woordenwisseling*, allem. *wortwechsel*, franç. conversation; it. *briefwisseling*, allem. *briefwechsel*, franç. littéralement *échange de lettres*, correspondance.

Wei, **wey**, **wi**, v. fris., angl. *way*, allem. *der weg*, franç. chemin.

> Huasa anen menen *wey* smallath
> (Wiarda, verbo *wein*.)

> Flam.: Hoezoo eenen gemeenen *weg* versmald.
> Allem.: Wer einen gemeinen *weg* verenget.

On trouve aussi en v. fris.: *wei*, *awei*, angl. *away*; *awei nima*, angl. *to take away*, flam. *weg nemen*, allem. *wegnehmen*, franç. enlever; iefta *wey* dragha, flam. ofte *weg* dragen, allem. oder *wegtragen*, franç. ou bien emporter. Voy. Wiarda, verbo *hol*.

Weinig, v. allem. *wenig*, allem. *klein*, flam. *klein*, franç. petit.

> Si horte dar inne weinen
> Enen *wenigen* chnaben.
> (*Diu buochir Mosis*, 6304.)
> *Wenige* unde michelen.
> (*Ib.*, 163.)
> Benjamin den *wenigen*
> Befilhe ich zu iren gnaden.
> (*Ib.*, 4544.)

En parlant du même Benjamin, il est dit v. 4622 :

Unseren *minninsten* brûder.

Voy. et comp. *luttel* et *weinigheid*.

Weinigheid, v. allem. *wenikheit*, *wenicheit*, allem. *kleinheit*, *nichtigkeit*, flam. *kleinheid*, *nietigheid*, franç. nullité, petitesse.

Und leitte mich von der grûbe miner *wenicheite*.
(*Physiologus*, p. 316, édit. Massmann.)

Comparez :

Eduxit me de lacu *miseriae*.
Du bedenche mine *wenikheit*.
(*Diu buochir Mosis*, v. 3017.)

Voy. et comp. *luttel*, *luttilheide*.

Weiven. Voy. *weyven*.

Welcke, jam. *blyn* (Kil.), angl. *whelk*, *weal*, flam. *blaer*, *blaertje*, franç. ampoule.

Welen. Voy. *erwelen* ; allem. *wählen*, *erwählen*, goth. *valjan*, flam. *kiezen*, franç. choisir.

Ïk vait warjans *gavalida*.
(Ulfilas, *Versio goth.*, Joan., 13, 18.)
(Ego scio quos *elegi*).

Welgedaen, v. all. *wolgetan*, angl. *well-shaped*, flam. *wel gemaekt*, franç. bien fait.

Zuene arme
Den stent an deme ende
Zuo *wolgetane* hente.
(*Diu buochir Mosis*, v. 269.)
Der hete ein chastel *wolgetan*.
(*Ib.*, 3189.)

Voy. *doen*.

Welig, angl.-sax., adj. Comp. subst. angl. *wealth*, franç. richesses, biens; adj. angl. *wealthy*, franç. riche; dans la Flandre occidentale, l'adj. *weeldig* est employé dans le sens de riche, fort à l'aise. Kiliaen traduit *weelde*, *welde*, par *voluptas*.

Com sum *welig* man of Arimathia.
(Év. *angl.-sax.*, Matt., 27, 57.)
Venit quidam homo *dives* ab Arimathaea.
(*Vulgate*.)

Welle, **walle**, lat. *scaturigo* (Kil.), angl. *well*, allem. *quelle*, flam. *quelm*, franç. source; *quelm-water*, franç. eau de source. On dit en angl. *well-water*, franç. eau de source, et *she is at the wells*, franç. elle est aux eaux.

. . . . . wit and wisdom,
The *welle* of alle craftes.
(*Vision of Pierce Plowman*.)

Wellen, *quellen*, *quelmen*, lat. *scaturire* (Kil.), v. angl. *wellen*, franç. jaillir, en parlant des eaux. Voy. *welle*. Dr Kremsier traduit le vieux verbe allem. *wellen* par *fluthen*.

And thanne *wellede* water
. . . .
Out of mennes eighen.
(*Vision of Pierce Plowman*.)

Welpe, **wulpe** (Kil.), angl. *whelp*, flam. *jong van dieren*, franç. petit, jeune animal. Notez le verbe angl. *to whelp*, franç. faire des petits, des jeunes. Comp. le verbe angl. *to whelp* avec le verbe flam. *werpen* (en allem. *werfen*), qui signifient tous deux la même chose, en tenant compte du changement fréquent d'*r* en *l*. Voy. 1re partie, pag. 25.

Die hase wil altoos weder daer hi *gheworpen* is.
(*Altniederl. Sprichw.*, 199, édit. Hoffmann von Fallersleben.)

Welten. Voy. *waltan*.

Wem *to vraigen**, lat. *cui?* allem. *wem?* flam. *aen wie?* franç. à qui?

Wendeler, *pelegrim**. Comp. angl. *wandering Jew*, flam. *wandelaer der joden*, franç. pèlerin, Juif errant. Voy. *wanderen*.

Wendelsteen, all. *wendeltreppe*, flam. *draijende trap*, franç. escalier en limaçon, à vis, *tournant*.

In de zuutzide was gemaect
.i. *wendelsteen*.
(*Rymbybel*, 11675.)

Wenden, v. allem. *wenten*, flam. *keeren*, *gaen* ; v. allem. *wider wanten*, flam. *weder keeren*, *gaen*, franç. retourner, s'en aller. Notez en anglais le prétérit *I went*, du verbe *to went*, aller, qui n'est plus en usage, mais qui est employé dans ce passage :

. . . . . . he is woned
To wenden on pilgrymages.
(*Vision of Pierce Plowman*.

That he ni mosta... *uuendean* af thesero uueroldi.
(*Heliand*, 14, 14.)

Niemer er *wider* ze mir *wante*.
(*Diu buochir Mosis*, 4797.)

Wil du in mit uns senten,
So mege wir *wider* heim *wenten*.
(*Ib.*, 4497.)

Er sach sine scante. (pudenda patris)
Spottende er *dane wante*.
(*Ib.*, 1495.)

And hig *gewendon* fram thære byrgene.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 24, 9.)

Et *regressae sunt* a monumento.
(*Vulgate*.)

... and *gewende* tha to hyre huse.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 1, 56.)

... et *reversa est* in domum suam.
(*Vulgate*.)

Comparez :

And *awent* hyre hus.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 15, 8.)

Et *everrit* domum.
(*Vulgate*.)

Und *kehrt* das haus.
(*Bible allemande*.)

Och *sopar* huset.
(*Bible suédoise*.)

And *sweep* the house.
(*Bible anglaise*.)

Sopar; voy. *suepen,* fris., angl. *to sweep*, franç. balayer. Dans les trois exemples anglo-saxons qui précèdent, le verbe *wendan* est employé dans le sens physique de *tourner, retourner;* on le trouve également employé dans le sens moral de *se convertir :*

And thu sumum cyrre *gewend*.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 22, 32.)

Och når du nu *omwånd* år.
(*Bible suédoise*.)

Et tu aliquando *conversus*.
(*Vulgate*.)

Toutefois, le verbe *convertir*, allem. *bekehren*, flam. *bekeeren*, ne s'exprime pas seulement en anglo-saxon par *wendan*, comme dans ce dernier exemple; on se servait aussi du verbe *cyrran :*

And manega... he *gecyrth*.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 1, 16.)

Och han skall *omwända* många.
(*Bible suédoise*.)

Et multos... *convertet*.
(*Vulgate*.)

Voy. *keeren*, *omwenden*.

WENNEN, angl. *to wean*, flam. *spenen*, franç. sevrer.

WEORTHAN, angl.-sax., allem. *würdigen*, flam. *in weerde houden, weerderen, hoogachten, eeren*, franç. estimer, honorer.

Weortha thinne fæder and thinne moder.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 18, 20.)

Honora patrem tuum et matrem.
(*Vulgate*.)

WEPIN, v. allem., angl.-sax. *wepan*, angl. *to weep*, flam. *weenen*, allem. *weinen*, franç. pleurer.

Hiet dat si ne *uuepin*.
(*Heliand*, 165, 32.)

Comparez :

Nolite *flere*.

He fragode huat siu so sero *biuuiepi* mid heton trahnin.
(*Ib.*, 174, 11.)

Tha ongean he *wepan*.
(*Év. angl.-sax.*, Marc., 14, 72.)

Coepit *flere*.
(*Vulgate*.)

WER, angl.-sax., goth. *vair*, flam. *man, mensch*, allem. *mann*, *mensch*, franç. homme.

... gód *wer* and rihtwis.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 23, 50.)

... *vir* bonus et justus.
(*Vulgate*.)

Byth gelic tham wisan *were*.
(*Év. angl.-sax.*, Matt., 7, 24.)

Assimilabitur *viro* sapienti.
(*Vulgate*.)

Thæra etendra getæl wæs fifthusend *wera*.
(*Év. angl.-sax.*, Matt., 14, 21.)

Manducantium (*hominum*) autem fuit numerus...
(*Vulgate*.)

Jah sai, qam *vair*.
(Ulfilas, *Versio gothica*, Luc., 8, 41.)

(Et ecce venit *vir*.)

... fimf thusundjos *vaire*.
(*Id.*, *ib.*, Luc., 9, 14.)

(Quinque millia *virorum*.)

Le mot angl.-sax. *wer* peut fournir une étymologie satisfaisante de *weerwolf*, allem. *währwolf*, angl. *werewolf*, franç. loup-garou, homme, d'après Gattel, que le peuple suppose être sorcier, et courir les rues transformé en loup; Boyer, dans son dictionnaire, explique également le mot *were-wolf* par : *man wolf*, ou *wolfman; weerwolf* aurait donc la même signification que le mot angl. *man wolf*, c'est-à-dire *homme loup*. Comp. cette construction avec *chat-tigre*, *chien-loup*, *loup-cervier*, etc.

WERD. Voy. *waerd*.

WERED FOLCES AND WIFA, angl.-sax. Voy. *wer*, angl. et flam. *man*, allem. *mann*. Les mots *wered folces and wifa* peuvent être traduits en flamand par *manne volk en wyven*, franç. beaucoup d'*hommes* et de *femmes*.

Him fylide (an fyligde?) mycel *wered folces* and *wifa*.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 23, 27.)

Honom följde en stor hop *folk* och *qwinnor*.
(*Bible suédoise.*)

Folgte... eine grosse *volksmenge* und *frauen*.
(*Bible allemande.*)

Followed him a great company of *people* and of *women*.
(*Bible anglaise.*)

Sequebatur multa turba *populi* et *mulierum*.
(*Vulgate.*)

Est-ce que les femmes ne font pas partie du peuple ?

WEREN. Voy. *weeren;* allem. *währen*, franç. durer.

WERKEN. Voy. *doen*.

WERMOED (Kil.), allem. *wermuth*, franç. absinthe. Voy. *wormwoedt*.

WERMOES. Voy. *waermoes*.

WEROLD, WOROLD, v. allem., angl.-sax. *on a werold*, flam. *eeuwe*, allem. *jahrhundert*, franç. siècle. Les mots latins *in saecula saeculorum*, qui se trouvent à la fin des oraisons, sont traduits dans le *Common prayerbook* par *world without end*, qui signifient littéral. *monde sans fin*. Dans les exemples suivants *werold*, *worold*, signifient *siècle;* D[r] Kremsier traduit *weraldin* par *jahrhundert*, et *worolt worolti* par *saecula saeculorum*.

So sal ic louan quithan namin thinin an *werold werldis*.
(*Niederd. Psalm.*, ps. 60.)

Sic psalmum dicam nomini tuo in *saeculum saeculi*.
(*Vulgate.*)

Thie is er *wolordi*.
(*Niederd. Psalm.*, ps. 54.)

Qui es ante *saecula*.
(*Vulgate.*)

An selethon thinro wonan sal ic an *weroldi*.
(*Niederd. Psalm.*, ps. 60.)

Inhabitabo in tabernaculo tuo in *saecula*.
(*Vulgate.*)

Abrahame and hys sæde, on *a werold*.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 1, 55.)

Abraham et semini ejus in *saecula*.
(*Vulgate.*)

WEROLD WEHSLAN, v. allem. Voy. *wehslan*.

WERRE (Kil.), angl. *war*, flam. *oorlog*, *kryg*, all. *krieg*, franç. guerre. Not. $w=g$, 1[re] part., p. 70.

Eñ trac wt met groten here
Jeghen die heidine ten *were*.
(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 3, b. 5, c. 22, v. 18.)

Tien tiden dat men groter *were*
Damiette tkerstine here
Hadde beseten.
(*Lev. van sinte Franc.*, 5794.)

Comp. l'adj. flam. *warziek*, franç. turbulent, guerroyeur, batailleur.

WERREN, Meyer's *woordenschat*, angl. *to war*, franç. guerroyer, faire la guerre.

WERS. Voy. *wors*.

WERT. Voy. *waert*.

WERVEL, allem. *wirbel*, flam. *bovenste van het hoofd*, franç. sommet de la tête.

Ende met eenen sweerde sloech
Boven in den *wervele*.
(VAN VELTHEM, *Spieg. hist.*, b. 1, c. 34.)

Voy. *werveltop*. Le Long, éditeur de Van Velthem, explique *in den wervele*, par *in syn kruyn*.

WERVELEN, angl. *to whirl*, flam. *draeijen*, franç. tourner. Comp. *warlwind*, *draeywind*, tourbillon.

WERVELTOP *, verbo *hoift*, *des hoifdes scheydel*, off *werveltop*. Voy. *wervel*, allem. *wirbel*, franç. sommet de la tête.

WERWAERT. Voy. *waert*.

WES, WIES, angl. *whose*, flam. *wiens*, allem. *wess*, *wessen*, franç. de qui... dont...

Bekenne dyn schepper om *wes* wille du stryt aengegaen hebt.

(*Passionael.*)

Een man *wes* name gheheeten was Origenes.

(*Id.*)

Eñ oec mede in *wies* geslachte.

(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 1, b. 6, c. 46.)

WET, v. fris., angl. *wet*, flam. *nat*, allem. *nass*, franç. mouillé.

Ief him her und halsdoc *wet* werthath.
Allem. : Wenn ihm haar und halstuch *nass* wird.

(*Litterae Brocmannorum.* WIARDA, *dict. fris.*)

Wersa ihm sine clathar *wet* werthath.
Allem. : Wenn ihm seine kleider *nass* werden.

(*Ib.*)

WETENISSE (Kil.), angl. *witness*, flam. *getuige*, allem. *zeuge*, franç. témoin.

WEVEL (Kil.), angl. *weevil*, flam. *koornworm*, franç. calandre.

WEVEL (Kil.), angl. *woof*, flam. *inslag*, allem. *einschlag*, franç. trame.

WEXBRED, angl.-sax., flam. littéral. *wasch berd*. Voy. *bred*, allem. *brett*; *wexbred*, flam. *schryftafel*, *tafelet*, franç. *tablette* enduite de *cire*.

Da wrat he, gebedenum *wexbrede*, Joannes ys hys nama.

(*Év. angl.-sax.*, Lvc., 1, 61.)

Et expostulans *pugilarem* scripsit...

(*Vulgate.*)

Allem. : Er begehrte ein *täfelchen*.

WEY. Voy. *wei*, angl. *way*, allem. et flam. *weg*, franç. chemin.

WEYD BOOM (Kil.), allem. *die weide*, angl. *with*, *willow*, flam. *wilg*, franç. saule.

WEYDE (Kil.). Voy. *gheweyde*, allem. *eingeweide*, franç. intestins.

WEYDELIKEN. Comp. allem. *weide*, angl. *with*; flam. *teen*, franç. osier.

Ende daer sitten die doctoers op *weydeliken* stoelen.

(*Nederl. Prozast.*)

WEYDENER, v. allem. *weidenar*, *weidmann*=*jäger*, flam. *jager*, franç. chasseur.

WEYDMAN, allem. *waidmann*, flam. *jager*, franç. chasseur.

WEYDTESSCHE (Kil.), allem. *jagdtassche*, franç. gibecière. Not. Dr Krems., v. allem. *weido*= *jagd*, franç. chasse. Ce mot se trouve dans la traduction des psaumes par Notkerus, ps. 123, v. 6.

— Qui non dedit nos in captionem dentibus eorum. —

WEYEN, v. allem. *wihen*, allem. *weihen*, flam. *heiligen*, *zegenen*, franç. bénir, sanctifier, lat. *benedicere*, *sanctificare*.

So wil ich dich *wihen*.

(*Diu buochir Mosis*, 2253.)

... nu leite mir here si
Daz ich si *gewihe*.

(*Ib.*, 5327.)

Thu scalt for allon wesan wibum *giwihet*.

(*Heliand*, 8, 8.)

Comparez :

Benedicta tu in mulieribus.

Gewihit si thin namo.

(*Heliand*, 48, 9.)

(*Sanctificetur* nomen tuum.)

Thene meti *uuihede*, helag heben cuning, endi mid is handun brak.

(*Heliand*, 87, 8.)

Comparez :

Benedixit et fregit.

WEYROEC. Voy. *wihrog*.

WEYT, angl. *wheat*, angl.-sax. *hwæte*, allem. *weizen*, flam. *tarwe*, franç. du froment.

.... die behoefde alle jaer wel xx dusent last *weyts*.

(*Passionael.*)

.... scepen geladen met tarwe of *weyte*.

(*Ib.*)

WEYTEN-BROOD, WITTEN BROOD, jam *weyten brood*, *panis triticeus* (Kil.), angl. *wheaten bread*, allem. *weizenbrod*, suéd. *hwete-brôd*, island. *hveiti-braud*, flam. *tarwe brood*, franç. pain de froment. Comp. *boeck-weyt*, *fago triticum*, *faginum frumentum*, quod dicitur, *bueck weyt* (Kil.), it. *koeweyte*, *triticum vaccinum*, *melampyrum*, Kil.

WEYTS STUBBE. *Teuthonista*, verbo *weyte*, *des weyts stubbe*, *perisma*, flam. *tarwe blomme*, franç. fleur de farine. A Gand, on se sert de *stof*, ou *stuif blomme* pour signifier la fine fleur, littéral. la *poussière de farine*. Voy. *stub*,

stubbe, allem. *staub*, flam. *stof*, franç. poussière.

WEYVEN, angl. *to wave*, flam. *zwaeijen*, *gedurig omdraeijen*, franç. agiter, branler.

Hy *weyfde* starkelic sijn speer en doorstac Iuliaen.
(*Passionael.*)

Die kwade wichten liepen baer
En *weiveden* met swerden daer.
(MELIS STOKE, b. 7, v. 59.)

Comparez :

Aeneas *wav'd* his fatal sword over his head.
(DRYDEN.)

WICH, WIGHE, v. allem. *wig*, v. fris. *wig*, flam. *stryd*, allem. *streit*, franç. combat, bataille.

Eens quamen si met groten prighe
Te Axpoele te eenen *wighe*.
(*Reimchronik von Flandern*, 4483.)

Dat hi eñ sine hulpe groot
Bleven in dien *wighe* doot.
(MAERLANT, *Spieg. hist.*)

Ces paroles de la Genèse, chap. 49, v. 5, Simeon et Levi fratres... *vasa iniquitatis bellantia*, sont rendues de la manière suivante dans les *Buochir Mosis*, v. 5450 :

Symeon unte Leui
Segenot er da bi,
Sprach si waren *wich faz*.

Than nis fridu huergin ac uuirdid *uuig* maneg obar these uuerold.
(*Heliand*, 132, 1.)

Voy. *wighen*.

WICHLICHEN, v. allem. Voy. *wich*.

Si chomen fridelichen
Nieht *wichlichen*.
(*Diu buochir Mosis*, 4309.)

Not. *fride*, *friede*, flam. *vrede*, franç. paix, et *wich*, allem. *streit*, flam. *stryd*, franç. lutte, guerre, bataille. Chomen nieht *wichlichen*, en franç. ne viennent pas d'une manière *hostile*, avec des sentiments *hostiles*, *en ennemis*.

WICHT. D'après Schmeller, dans son *Glossarium saxonicum*, ce mot signifie tantôt *un être*, ens, *ein wesen*, et tantôt une *chose*, aliquid. Il ajoute que *ne wiht*, *ni weht*, employés avec le génitif, signifient *rien*, *aucune chose*.

1° *Wicht*, lat. *ens*, flam. *iemand*, *een wezen*, franç. un être, une créature. En allem. *wicht* signifie un être méprisable.

Mi bevet een quaet *wicht* zoo verre bedrogen.
(*Rein. de Vos*, 3405.)

Om ons aerme sondeghe *wichte* (schepsels).
(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 3, b. 5, c. 48, v. 8.)

Verslinden dat sweet ende bloet van den armen *wichteren* altemael.
(*Nederl. Geschiedz.*, t. I, p. 201.)

Les Anglais se servent de *no wight*, *no mortal wight*, pour signifier personne, absolument personne, et Chaucer dit quelque part : *this druncken wight*. Olinger traduit *wicht* par *petit enfant*; mais comment appliquer cette traduction aux mots composés, *hellewicht*, *booswicht*, allem. *bösewicht*, qu'il traduit par *damné*, *scélérat?* Kiliaen dit également que *wicht* signifie *infans*, *puer*, enfant, mais il est malheureux dans l'explication qu'il donne de *booswicht*; après avoir dit que ce mot signifie *scelerosus*, il ajoute : telluris inutile *pondus*, terrae *onus*, homo ...terram suo *pondere gravans*. Les mots *inutile pondus*, *terrae onus*, *suo pondere gravans*, prouvent que Kiliaen a confondu, dans cette explication, *wicht* avec les mots flam. *wigt*, *gewigt*, allem. *gewicht*, angl. *weight*, qui tous signifient *poids*, lat. *pondus*, *onus*.

2° *Wicht* signifie aussi une *chose*, et alors *eowith*, v. allem., correspond au flam. *iets*, franç. quelque chose, et, *neowiht*, goth. *ni vaiht*, angl. *nought* ($w=g$), correspond au flam. *niets*, allem. *nichts*, franç. rien, comme dans ces exemples :

Uuand imu nis (ne is) biholan *neouuiht*.
(*Heliand*, 47, 15.)

Flam. : Want aen hem is verholen *niets*.

Than ni uueldon gi mi doan *eouuith*.
(*Ib.*, 150, 1.)

Flam. : Dan en wilden gy my doen *iets*.

Comparez :

Uui ni sculun us belgan *uuiht* (*ne irascamur.*)
(*Ib.*, 149, 14.)

Endi ni latad thes melmes *uuith* folgan an iuuuom fotum.
(*Ib.*, 59, 11.)

Thes melmes uuiht, lat. *nihil pulveris*.

Voy. *melm*, *moude*.

Ni vaiht thus jah thamma garaihtin.
(ULFILAS, *Versio gothica*, MATT., 27, 42.)

(*Non quidquam* tibi et huic justo.)

Ni vaiht nimaith ïn vig.
(*Ib.*, LUC., 9, 3.)

(*Ne quidquam* sumatis in viam.)

... bi thos gafulla veisidons ïn uns *vaihtins*.
(*Id.*, *ib.*, LUC., 1, 1.)

(De his completis apud nos *rebus*.)

Dans l'exemple suivant, cité par Massmann, le vieux mot allem. *njwit* peut signifier une *personne*, ou *une chose*.

Dinem gewalde *njwit* widerstet.

WICHTEREN, pluriel de *wicht*. Voy. ce mot.

WIDEKE. *Vocabul. teuthon.*, verbo *vibex*, *vimen*, *een cleine wideke*, allem. *weide*, *weidbaum*, angl. *with*, flam. *weijdboom*, *salix* (Kil.), franç. saule, osier.

WIDER WENDEN = WEDER KEEREN, franç. retourner. Voy. *wenden*.

Niemer er *wider* ze mir *wante*.
(*Diu buochir Mosis*, 4797.)

WIE. *Vocab. teuthonic.*, quot, *wie menick*; quantus, *wie groot*; qualis, *wie danech*. Comp. allem. *wie viel*, flam. *hoe veel*, franç. combien; *wie oft*, flam. *hoe dikmaels*, franç. combien de fois.

... *wie* lange wi leven.
(*Oudvl. Gedichten*, p. 74, v. 53.)

WIE, *quomodo* (Kil.), allem. *wie*, adv. flam. *hoe*, angl. *how*, franç. comment.

WIED, angl. *weed*, flam. *onkruid*, franç. mauvaise herbe, de là : *wieden*, *wieder*, angl. *to weed*, *weeder*, franç. sarcler, sarcleur. Dans les Flandres, on se sert de *melk-wied* au lieu de *melk-distel*, angl. *milk-thistle*, franç tithymale.

WIEGAND, WYGHAND. Voy. *wich*, *wighe*, *stryt*, franç. combat; *wiegand*, *wyghand*, *strydend*, franç. *combattant*, soldat.

Thuo thia *uuigandos* giuuadi Cristes deldun.
(*Heliand*, 166, 14.)

Comparez :

Milites... diviserunt vestimenta ejus.

Comp. *dwingland*, *heiland*, *heliand*, *waldand*, etc.; tous ces mots sont considérés comme d'anciens participes présents employés substantivement.

WIEL, WIELE, WYEL, WIJLE, angl. *veil*, flam. *sluijer*, allem. *schleier*, franç. voile.

Met geneichden hoefde en ghedect met eenen alderreynsten decsele oft *wiele*.
(*Nederl. Prozast.*)

Eenen alderblinckensten *wiel*.
(*Ib.*)

Si beloefde suverheit, en sinte Clement gaf haer die *wyel*.
(*Passionael.*)

In een cleyn cloosterkijn
Ende draghen swarte *wijlen*
Ende worden een nonnekijn.
(*Antwerpener Liederbuch*, 73.)

WIE, WY, WYHNACHT. *Natalis Christi*, q. d. *nox sacra* sive *sacrata*, nam *wih*, *wie*, *weyh* Teutonibus *sacer* est, et *weyhen*, *wien*, *wyen*, Germanis dicitur *sacrare*, *consecrare* (Kil.); allem. *weihnachten*, flam. *kerstdag*, franç. Noël. Voy. *weyen*.

WIEREN. Not. angl. *to wear*, franç. porter; *to wear a sword*, franç. *porter* une épée, flam. *dragen*.

Hem volgeden na sine *helmewieren*.
(VAN VELTHEM, *Spieg. hist.*, b. 4, c. 33.)

Le Long explique *helmewieren* par *helmdraagers*. Comp. *wapenberand*, *helmberand*.

WIES. Voy. *wes*.

WIF HAM LÆDAN, angl.-sax., all. *weib heimführen*, flam. littéral. *wyf heim*, *te heim lyden*, traduction angl.-sax. du latin *uxorem ducere*, franç. épouser, littéral. *conduire sa femme*, *son épouse à la maison*, *chez soi*.

Ic læde *wif ham*.
(*Év. angl.-sax.*, LUC., 14, 20.)

Uxorem duxi.
(*Vulgate.*)

Ich habe ein *weib genommen*.
(*Bible allemande.*)

Ne *wif* ne *lædath*.
(*Év. angl.-sax.*, LUC., 20, 35.)

Neque *ducent uxores*.
(*Vulgate.*)

Voy. *wyven*, *mannen*, *keerlen*.

WIG, WIGHE. Voy. *wich*.

WIGGENOOTEN, v. allem. *wicgnoze*, flam. *krygs genooten*, franç. frères, compagnons d'armes, lat. *commilitones*. Voy. *wich*, *wiegand*.

Alexander der riche
Hiz do flizliche
Sine liebe *wicgnoze* begraben.
(*Alexander*, 2159, édit. MASSMANN.)

WIGHEN, v. allem. *wigan* = *kriegen*, Dr Krems., goth. *veigan*, flam. *krygen*, franç. faire la guerre.

Si souden forchelic gecrighen
Of si souder omme *wighen*.
(*Reimchronik von Flandern*, 8192.)

Tien tiden *wygeden* de II steden.
(MAERLANT, *Spieg. hist.*)

Les mots gothiques *vaurdam veihan* signifient *combattre par paroles*, disputer.

Vaurdam veihan du ni vaihtai dug.
(ULFILAS, *Versio gothica*, 2° Corinth., 2, 14.)

(Verbis *contendere* ad non quidquam prodest.)
Jabai bi mannan du diuram *vaih*...
(*Id.*, *ib*, 1° Corinth., 15, 32)

(Si secundum hominem adversus bestias *pugnavi*.)

WIGHER, v. allem. *wigher*, *streiter*, Dr Krems., flam. *stryder*, franç. combattant. Comp. *wich*, *wig*, *streit*; *wigan*, *streiten*; *wiger*, *streiter*; *wigant*, *streiter*, Dr Kremsier. Voy. *wiegand*.

WIHDAG, v. allem. Comp. *wihrog*; flam. *heiligdag*, franç. jour de fête religieuse.

An them *uuihdagun*.
(*Heliand*, 128, 15.)

WIHEN, v. allem., flam. *weyen*. Voy. *weyen*.

WIHROG, WIROC, WEYROEC, allem. *weihrauch*, franç. encens.

So barnt hy *wyeroec* daer op.
(*Passionael*.)

Gold endi *wihrog*.
(*Heliand*, 20, 16.)

So he tho thane *uuiroc* drog.
(*Ib.*, 3, 22.)

Kiliaen dit au mot *wyroock*, *wieroock*: *thus*, quod dicitur *fumus sacer*. Voy. *weyen*, v. allem. *wihen*. L'opinion de Kiliaen est préférable à celle de Lulofs, qui dit: *wierook*, *rook die al dwarlend zich verheft, van het oude wiën, dat is dracyen volgens den heer Bilderdyck*. Comp. l'orthographe des mots flam. *wierook* et *wywater*, en allem. *weihrauch*, et *weihwasser*, encens, eau bénite.

WIKET, WINKET, angl. *wicket*, flam. *poortje*, allem. *pförtchen*, franç. *guichet*, poterne. Not. *w* flam. et angl., *g* franç. Voy. 1re partie, p. 70.

Ten is poorte, *wiket*, noch dore.
(*Lek. Spieg.*, b. 3, c. 23, v. 165.)

... en stickten daer mede op dat *winket* van der poorten.
(ANAL. MATT., *Chron. Joan. Beka.*)

WILE, flam. *tyd*, *uer*, angl.-sax. *hwile*, it., franç. temps, heure; angl. *while*, franç. temps, comme dans: *a short while*, *a long while*, *after a while*, etc., franç. peu de temps, un long temps, après quelque temps, allem. *weile*, *weilchen*, franç. quelque temps, un instant, un moment.

Mine *wile* ne quam noch nie.
(*Rymbybel*, 22601.)

Nondum venit *hora*.
(*Vulgate*.)

Van der sester *wilen* voort.
(*Rymbybel*, 26762.)

Ab *hora* sexta.
(*Vulgate*.)

Over eene *wile* seide Jhesus.
(*Rymbybel*, 26828.)

Post *pusillum*.
(*Vulgate*.)

Daer na, ouer ene *wile* smal.
(*Rymbybel*, 26839.)

Post *pusillum*.
(*Vulgate*.)

Fram saihston than *weilai*. . .
Ith than bi *weila* niundon. . .
(ULFILAS, *Versio gothica*, MATT., 27, v. 45-46.)

(A sexta autem *hora*.)
(Verum tunc circa *horam* nonam.)

Ge woldon sume *hwile* geblissian.
(*Év. angl.-sax.*, JOAN., 5, 35.)

Voluistis ad *horam* exultare.
(*Vulgate*.)

Eine *zeit* lang.
(*Bible allemande*.)

En *tid* långt.
(*Bible suédoise*.)

... sume *hwile*. . .
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 4, 13.)

Auf eine *zeit*.
(*Bible allemande*.)

Till en *tíd*.
(*Bible suédoise*.)

Usque ad *tempus*.
(*Vulgate*.)

Gyt ic beo sume *hwile* mid eon.
(*Év. angl.-sax.*, Joan., 7, 33.)

Adhuc modicum *tempus* vobiscum sum.
(*Vulgate*.)

Voy. *stund*, *stunt*.

Wile, wille, *causa*, *gratia*, *ergo* (Kil.). Comp. *om uwen*, *om dies*, *om God's wille*, allem. *halber*, *willen*, comme dans: *Um Gottes willen*, *um himmels willen*, franç. pour, à cause de, pour l'amour de...

... die wulven entie herden
Eens gedinghe *wilen* gherden
Dat si gevriende werden souden.
(Maerlant, *Spieg. hist.*)

Wilen (Kil.), *wylen*, *wylent*, *wylents*, *olim*, et *praeteritus*, *defunctus*, allem. *weiland*, franç. ci-devant, feu, défunt. Dans les exemples suivants *wilen* signifie *voor dezen*, *eertyds*, franç. autrefois, jadis.

. . . . die rode see
Daer Pharao *wilen* hadde wec.
(Maerlant, *Spieg. hist.*)

Daer *wilen* die vijf steden in stonden.
(*Id.*, *ib.*)

Wille. Voy. *wile*; *causa*, *gratia*.

Willen. En anglais les mots *I will*, *I shall*, sont les marques du futur et signifient en flam. *ik zal*. Dans les exemples qui suivent, le mot flamand *willen* marque le futur comme en anglais.

Eñ *willen* hem segghen over luut
Dat wi eeschen Roemschen tribuut,
Eñ *willen* ten naesten oeste comen
Up wat velde si willen noemen.
(Maerlant, *Spieg. hist.*, p. 3, b. 5, c. 51, v. 47.)

Notez la différence entre *willen* et willen.

Willichlic, angl. *willingly*, allem. *willig*, flam. *vrywillig*, *vryelyk*, franç. librement, sans contrainte.

Die hi ghedoecht heeft *willichlic* en vrylic om die eer Gods.
(*Nederl. Prozast.*)

Wilspel, v. allem., flam. littéral. *goed woord*, *goede bodschap*, *goede tyding*, franç. bonne nouvelle. Voy. *spel*, *spellen*, *sorgspell*.

Cudde *wilspel* mikil.
(*Heliand*, 15, 23.)

Gihordon *uuilspel* mikil.
(*Ib.*, 16, 4.)

Wilt beer *, angl. *wild boar*, flam. *ever zwyn*, *wild verken*, allem. *eber*, *das wilde schwein*, franç. sanglier.

Windebant, allem. *wickelband*, *die windel*, franç. langes.

Hi was gheboren in der nacht
. . . .
Men banten mitten *windebant*.
(*Weinachtslieder*, n° 21, édit. Hoffmann von Fallersleben.)

Windelsteegher. Voy. *wendelsteen*; allem. *wendeltreppe*.

Winkel, allem. *winkel*, flam. *hoek*, franç. coin, angle.

Eens ghinc hi in Sinte Michiels kerke
In eenen *winkel* staen. . . . .
(Maerlant, *Spieg. hist.*)

Dat's sine consciencie. . . . .
Die menighen *winkel* heeft in hare.
(*Oudvlaemsche Gedichten*, 3 deel, v. 2247.)

Notez le mot flam. *schuylwinkel* (Kil.), franç. cache, une cachette, et le mot allem. *pisswinkel*, franç. pissoire.

Winkelhaek, wynckel haick, lat. *norma* *, allem. *winkelmass*, *winkeleisen*, flam. *swede* (Kil.), franç. équerre. Le mot *winkelhaek*, inconnu dans les Flandres, est encore en usage à Louvain, mais on n'y connaît pas le mot *winkel*, allem. *winkel*, franç. coin, angle.

Win-wynbere. *Vocab. teuthon.*, verbo *botrus*, angl.-sax. *winberi*, allem. *weinbeere*, *trauben*, island. *vinber*, flam. *druve*, franç. raisins.

Mach men lesen *wynberen* van den dorne?
(*Het leven van Jesus*, édit. Meyer.)

Cwyst thu gaderath man *win-berian* of thornum?
(*Év. angl.-sax.*, MATT., 7, 16.)

Numquid colligunt de spinis *uvas?*
(*Vulgate.*)

... *winbår* af tistelen?
(*Év. suéd.*, LUC., 6, 44.)

Neque de rubo vindemiant *uvam.*
(*Vulgate.*)

Iouch in des *winperes* plût ($p=b$).
Sin lachin er dunchot.
(*Diu buochir Mosis*, 5530.)

WIN-WYNKELECHTICH, lat. *angularis* *, flam. *hoekig,* franç. angulaire.

WINKET. Voy. *wiket.*

WINPERE, v. allem. Voy. *win, wynbere.*

WINREBE. Voy. *rebe.*

WINSTRA, v. allem., latinisme. Not. *sinistra,* suéd. *vånstra,* flam. et allem. *linke,* franç. gauche, côté, main, etc.

Ni uuizze iz thin *uuinistra.*
(TATIAN., c. 33, 3.)

Comparez :

Nesciat *sinistra* tua quid faciat dextra.

Dr Kremsier, *winstra* = *linke.*

Och den andre på den *wånstru.*
(*Év. suéd.*, MATT., 27, 38.)

Et unus a *sinistris.*
(*Vulgate.*)

WINTER, angl., flam., allem. et angl.-sax. *winter,* franç. hiver. Pour déterminer l'âge d'une jeune personne, les Français disent, surtout en poésie, quelle compte autant... de printemps. Les Anglo-Saxons et les anciens Germains comptaient aussi les années, non par *printemps,* mais par *hivers :*

Thu ne eart fiftig *wintre.*
(*Év. angl.-sax.*, JOAN., 8, 57.)

Du bist noch nicht fünfzig *jahre* alt.
(*Bible allemande.*)

Quinquaginta *annos* nondum habes.
(*Vulgate.*)

Fram *twy-wintrum* cilde.
(*Év. angl.-sax.*, MATT., 2, 16.)

Knaben von *zwei jahren.*
(*Bible allemande.*)

Pueros... a *bimatu.*
(*Vulgate.*)

Jah sai, qino blotharinnandei .ï. *vintruns.*
(ULFILAS, *Versio gothica*, MATT., 9, 20.)

(Et ecce, mulier sanguiflua duodecim *hiemes.*)

Unte dauhtar ainoho vas ïmma sve *vintrive* tvalibe.
(*Id.*, LUC., 8, 42.)

(Nam filia unica fuit ei circiter *hiemum* duodecim.)

Ces paroles du Psalmiste : *mille anni... quadraginta anni...* sont exprimées dans le psautier anglo-saxon, édité par Thorpe, de la manière suivante : *thusend wintra... feowertig wintra.* La même construction se trouve dans le passage suivant d'un vieux poëme anglais qui nous est transmis par Dr Percy :

These twenty *winters* here forlorn.
(*Valentine and Ursine.*)

Kiliaen explique le vieux mot flam. *een winter,* par *animal unius anni,* franç. animal âgé d'un *an, d'un hiver.* Voy. pour le v. allem. *winter getal.*

WINTER GETAL, v. allem. *winter gitalu,* flam. littéral. *winter getal* = *getal van jaren, ouderdom,* franç. nombre d'hivers, d'années, âge.

Nu ic is aldar can, uuet is *winter gitalu.*
(*Heliand*, 22, 5.)

On peut encore remarquer la phrase suivante tirée du même ouvrage :

Thea habda at them uuiha (templum) so filu *uuintrò* endi sumaro gilibd.
(*Ib.*, 14, 10.)

WIN-WRINGE, subst. angl.-sax. Not. angl. *to wring,* flam. *wringen, vringen,* allem. *ringen,* franç. tordre, presser; *win-wringe,* flam. *wynperse,* allem. *weinpresse,* angl. *press,* suéd. *pråss,* franç. pressoir.

And sette thær on *win-wringan.*
(*Év. angl.-sax.*, MATT., 21, 33.)

Suéd. : Och grof en *pråss* derinne.

Et fodit in ea *torcular.*
(*Vulgate.*)

WIPPE, angl. *whip,* flam. *zweep,* franç. fouet.

WIPPEN, angl. *to whip,* flam. *zweepen, geesselen,* allem. *geisseln,* franç. fouetter.

WIROC. Voy. *wihrog.*

Wirs, v. allem. Voy. *wors*, *michilis wirs*, franç. plus mal, beaucoup plus mal.

Si ist hinten *michilis wirs* getan.
(*Physiologus*, édit. Massmann, p. 315.)

Voy. 2me gloss., *wyrsan*, *wyrrestan*.

Wirsere, v. allem. Voy. *wors*.

Wirsgedaen, v. allem. Voy. *wors*.

Wirsista, v. allem. Voy. *wors*.

Wish, angl. *wisp, a wisp of straw* or *hay* (*to rub the horses with*), franç. bouchon, torchon de paille, foin, etc. Voy. *eerswish*.

Wisse, *vast, seecker* *, allem. *gewiss*, flam. *zeker*, franç. sûr, certain.

Wissel, angl.-sax. *wæs hal!* flam. littéral. *wees heil*, *wees gezond*, *op uwe gezondheid*, franç. à votre santé, bien vous fasse, proficiat. Voy. note de Halbertsma : *Aanteekeningen op het vierde deel van den Spieg. hist.* van Jacob van Maerlant. *Deventer*, 1851, in-8vo.

Die brochte eerst up. . . . . .
Wissel, daer si hem brochte drinken.
(Maerlant, *Spieg. hist.*, p. 4, c. 2, v. 45.)

Witan, uuitan, v. allem., flam. *wyten*, *toewyten*, allem. *zurechenen*, *beimessen*, franç. imputer.

Ne *uuit* thu that thesumu uuerode.
(*Heliand*, 157, 14.)

Voy. 2me gloss., *wite*, *to wite*.

Witherwærd wind, angl.-sax.; voy. flam. *weder*, *tegen*, franç. contre, et *waert*, *waerts*, franç. vers; *witherwærd wind* = *wederwaertschen wind*, *tegen wind*, franç. vent contraire, opposé.

Him wæs *witherwærd wind*.
(*Év. angl.-sax.*, Marc., 6, 48.)

Sie hatten *widrigen wind*.
(*Bible allemande*.)

Erat *ventus contrarius* eis.
(*Vulgate*.)

Wit vrouw, wite, witte vrouw, *saga*, *maga*, *incantatrix* (Kil.), angl. *witch*, flam. *tooveres*, franç. sorcière.

Witte, wit, jam *wete*, *scientia*, *ingenium* (Kil.), angl. *wit*, allem. *witz*, flam. *verstand*, franç. esprit, génie.

Wise luden comen daer dicke weder wt sonder sinnen en *wit* als een beest.
(*Nederl. Prozast*.)

... enen manne *witte* unde synne berouet.
(Vieux fris. Voy. Wiarda, verbo *wita*.)

Allem. : Einem manne *verstand* und sinne beraubet.

Witte moes, *lactatum*. *Vocab. teutonicatus*. Voy. *moes*, *wytmoiss*.

Witte vrouw. Voy. *wit vrouw*.

Wittig, v. allem., angl. *witty*, allem. *witzig*, flam. *verstandig*, franç. ingénieux.

Than uuas thar en *uuittig* man frod endi filu uuis.
(*Heliand*, 17, 11.)

Voy. *frod*.

Wnnesam, v. allem., allem. *wonnereich*, franç. délicieux. Voy. *wonne*, *wonnegarten*, *wunsam*.

Got danach pegan (*p*=*b*)
Einen pômgarten phlanzen,
Der wart file *wnnesam*,
Den hiez er paradisum.
(*Diu buochir Mosis*, 470.)

Woeker, v. allem. *wûcher*, *wochir*, goth. *vokra*, flam. *vermeerdering*, *vrucht*, *voordeel*, franç. augmentation, fruit, avantage, profit quelconque.

Der erde gebot er
Daz si *wûcher* brahte.
(*Diu buochir Mosis*, 131.)

Und wir geistlichin *wucher* gewinnen mugin.
(*Physiologus*, p. 320, édit. Massmann.)

Den meisten *wochir* hat ir worbin.
(*Litanie*, v. 596, édit. Massmann.)

Jah qimands mith *vokra* galausidedjau thata.
(Ulfilas, *Versio gothica*, Luc., 19, 23.)

(Et veniens cum *lucro* exigerem hoc.)

Woekeren, v. allem. *wûcheren*, flam. *voortbrengen*, franç. produire.

. . . . . unt dorne
Wucheret dir diu erde.
(*Diu buochir Mosis*, 970.)

Daz diu erde mege *wûcheren*.
(*Ib.*, 5248.)

Din uihe wole *wôcherote*.
(*Ib.*, 2945.)

Voy. *woeker*.

Wolt, allem. *wald*, flam. *bosch*, franç. forêt. Voy. *holt*, it. *wald*.

Als deen wolf de anderen et, so is hongher in den *wolt*.
(Quando lupum lupula vorat, esurit undique *silva*.)
(*Altniederländische Sprichwörter*, nº 31, édit. Hoffmann von Fallersleben.)

Wondmael, allem. *wundenmaal*, flam. *wondteeken*, franç. cicatrice. Voy. *mael*.

Wonne, allem. *wonne*, v. allem. *wunne*, flam. *vreugd*, franç. joie.

En leefden dair in sulken *wonne*.
(*Der minnen Loep*, b. 2, v. 2619.)

Warun thar an *wunniun*.
(*Heliand*.)

That uuib uuarth thuo an *uuonnon*.
(*Ib.*, 74, 27.)

Ne habda *uuunnea* than mer bi uten themu enagun sunie.
(*Ib.*, 66, 17.)

Dr Kremsier cite le mot *wunnigarto*, qu'il traduit par *wonnegarten*, *paradies*, flam. *lust hof*, franç. jardin de plaisance. Voy. *wnnesam*. Comparez le substantif *wonne*, *vreugd*, franç. joie, avec l'adjectif gothique *unvunands*, franç. triste, du passage suivant :

Unte gairnjands vas allaize ïzvara jah *unvunands*.
(Ulfilas, *Versio gothica*, *ad Philippenses*, 2, 26.)

(Nam cupidus fuit omnium vestri et *moestus*.)

Wonnia, v. fris. Voy. *wania*.

Worig, v. allem., angl. *weary*, angl.-sax. *werig*, flam. *moede*, allem. *müde*, franç. fatigué. L'adjectif *worig* ne se trouve dans *Heliand* que lorsqu'il est ajouté au substantif *sith*, qui signifie *chemin*, voy. *sith*; et alors *sith-worig* se traduit en latin par : *via*, ou *itinere fessus*, flam. *moede van gaen*, franç. las de marcher, fatigué de la route.

Endi hie giuuet... slapan *sithworig*.
(*Heliand*, 68, 11.)

Sie gisahun *sithworige* man.
(*Ib.*, 20, 6.)

Comparez :

Doth his *sithas* rihte.
(*Év. angl.-sax.*, Matt., 3, 3.)

Rectas facite *semitas* ejus.
(*Vulgate*.)

Tha he wæs *werig* gegan.
(*Év. angl.-sax.*, Joan., 4, 6.)

Fatigatus ex itinere.
(*Vulgate*.)

Worm. Voy. *wurm*, franç. serpent.

Wormwoedt, jam *wermoedt*, angl. *wormwood*, not. angl. *wood*, franç. du bois; allem. *wermuth*, franç. absinthe. Kiliaen dit au mot *wermoed* : *absinthium*, *a vermibus necandis*.

Worolt. Voy. *werold*.

Worpel. *Teuthonista*, verbo *dobbelsteyn*; allem. *würfel*, flam. *teerling*, franç. dé.

Worptafel, allem. *würfelspiel*, flam. *teerlingspel*, franç. jeu de dés.

Selc ginc te *worptafel*, selc ten scake.
(*Oudvl. Gedicht.*, p. 11, v. 897, édit. Blommaert.)

Comp. *worpel*, *würfel*; *worptafel*, *würfelspiel*, avec les verbes *werpen*, *werfen*, franç. jeter, et *würfeln*, franç. jouer aux dés, avec le verbe flam. *werpen*, fréquentatif *werpelen*, franç. jeter, jeter souvent.

Wors, angl. *wors*, goth. *vairs*, flam. *slechter*, allem. *schlimmer*, franç. plus mauvais. Not. les degrés de comparaison anglais suivants : positif *bad*, franç. mauvais; comparatif *worse*, franç. plus mauvais, moins bien; superlatif *worst*, franç. le plus mauvais, le moins bien.

Ic wil prys aen u begaen
Al souts mi syn te *wors*.
(*Carl en Elegast*, p. 4, v. 1324, édit. Hoffmann.)

Wacht, datti niet *wers* ghescie.
(Maerlant, *Spieg. hist.*, p. 1, b. 7, c. 32, v. 92.)

Daz was der *wirsere* val.
(*Diu buochir Mosis*, v. 799.)

Ni vaihtai botida, ak mais *vairs*...
(Ulfilas, *Versio gothica*, Marc., 5, 26.)

(Non quoquam sanata, sed potius *pejus*.)
... *vairsizei* thizai frumein.
(*Ib.*, Matt., 27, 64.)

(*Pejor* hac priore.)
That *wirsista* erist brengean.
(*Heliand*, 62, 19.)

Wir duen auuer zi erist, so wir mugun, *uuirsist*.
Allem. moderne : Wir thun, sobald wir mögen, das *schlechteste*.
(Otfrid, iii, 19, 58. Dr Kremsier, verbo *wirs*.)

Magere und unscone,
Ich ne gesach nie *wirsgetane.*
(*Diu buochir Mosis*, 4063.)

Not. *wirsgetane*, flam. *slechter gemaekt*, franç. plus mal fait, formé. Voy. *doen*. Voy. 2me gloss., *wyrsan*, angl.-sax.

Worten, kruden ader worten, lat. *condire. Voc.*, 1424. Voy. Hoffmann von Fallersleben, *Niederländische Glossare;* allem. *würzen*, flam. *kruiden*, franç. épicer, assaisonner. Comp. allem. *würze*, assaisonnement, épice; *würznelke*, *gewürznägelein*, clou de girofle.

Woud, angl. *wood*, allem. *wald*, flam. *bosch*, franç. bois, forêt.

Woudezel, allem. *waldesel*, franç. *onagre*, âne des *bois*, âne *sauvage*. Voy. *woud*.

Woudsneppe (Kil.), *boschsneppe*. Voy. *woud*.

Woude of en woude, angl. *will he, nill he*, flam. *of hy wilt of niet*, *willens of onwillens*, franç. bon gré, mal gré.

. . . . die was gheset
Van den vader, *woude of en woude*.
(Maerlant, *Spieg. hist.*, p. 3, b. 6, c. 48, v. 99.)

Writan, v. allem., angl. *to write*, flam. *schryven*, allem. *schreiben*, franç. écrire.

Endi bad gerno *uuritan* uuislico uuordgimerkiun.
(*Heliand*, 7, 13.)

Johannes namon uuislico *giuuret*.
(*Ib.*, 7, 15.)

So is an usun bokun giscriban uuislico *giuuritan*.
(*Ib.*, 19, 2.)

Wrytan, lat. *tornare*, *torquere*, angl. *to whrite*, flam. *draeijen*, allem. *zu sammen drehen*, franç. tordre.

Wudu-hunig, angl.-sax., flam. *woud-honig*. Voy. *woud; bosch-honig*, *wilden honig*, franç. miel de forêt, lat. *mel silvestre*.

And hys mete wæs... and *wudu-hunig*.
(*Év. angl.-sax.*, Matt., 3, 34.)

Allem.: Seine nahrung bestand in... und *wilden honig*.
Suéd.: ... och *wild honung*.

Esca autem ejus erat... et *mel silvestre*.
(*Vulgate*.)

Wuf, v. allem., angl.-sax. *wop*, angl. *weeping*, flam. *geween*, franç. pleurs. Voy. *wuop*.

Sinen *wûf* ich han vernomen.
(*Diu buochir Mosis*, 6571.)

Do horte man suftod unde *wuft*.
(*Ib.*, 6984.)

Thar bith *wop*.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 13, 28.)

There shall be *weeping*.
(*Bible anglaise*.)

Ibi erit *fletus*.
(*Vulgate*.)

Wufan, v. allem., angl.-sax. *wepan*, angl. *to weep*, flam. *weenen*, allem. *weinen*, franç. pleurer. Voy. *wepin*, *wuopan*. Not. $p = f$.

Ioseph *wûft* unt weinote.
(*Diu buochir Mosis*, 4848.)

Er weinote unte *wûfte*.
(*Ib.*, 5982.)

Wuff-tal, v. allem., flam. *tranendal*, allem. *thränenthal*, franç. vallée de larmes. Voy. *wuf*, *wufan*, *wepin*.

Unt solden siufften taegleiche
Uz disem ellendē *wûfftal*
Zu dem himelischen sal.
(*Von des Todes gehugde*, v. 941, edit. Massmann.)

Uz disem ellendē wûfftal.

Comparez :

Latin : *Ex hac... lachrymarum valle.*

Wulpe. Voy. *welpe*.

Wunlich = blijdelick, *Teuthon.* Comp. *wonne*, *wunne*, *wunsam*.

Wunne. *Teuthonista wunne = blijdscap*. Voy. *wonne*.

Wunsam, v. allem., flam. *aengenaem*, *wonnezaem*, franç. agréable. Voy. *wonne*, *wnnesam*.

Thar uuard so *uuunsam* spraka.
(*Heliand*, 96, 12.)

Thiu sumer uuarm endi *uuunsam*.
(*Ib.*, 132, 17.)

Voy. 2me gloss., *wynsum*, angl.-sax.

Wuop, uuop, v. allem., angl.-sax. *wop*, angl. *weeping*, flam. *geween*, franç. pleurs, action de pleurer. Voy. *wuf*.

Het that thiu uuidouua *uuop* farleti.
(*Heliand*, 66, 22.)

That uuib ni mahta *uuop* farlatan.
(*Ib.*, 174, 7.)

Wuopan, **uuopan**, v. allem., angl.-sax. *wepan*, angl. *to weep*, flam. *weenen*, allem. *weinen*, franç. pleurer.

> Endi *uuopit* mid bittrun trahnun.
> (*Heliand*, 107, 9.)

Voy. *wufan*, *wuf*.

Wurm, v. allem.; *wormo*, *wormb*, *wurm* = *schlange*, Dr Krems.; v. angl. *worm*, angl.-sax. *wyrm*, suéd. *orm*, goth. *vaurm*, flam. *slange*, *serpent*, all. *schlange*, *serpent*, franç. serpent.

> Got sprach zů deme *wurme*
> In micheleme zorne:
> Want tu daz hast gemachot
> Nu solt tu sin verfluochot.
> (*Diu buochir Mosis*, 814.)

> Wilde *wormes* in wodes
> And wonderful foweles.
> (*Vision of Pierce Plowman.*)

> Trudan ufaro *vaurme* jah skaurpjono.
> (Ulfilas, *Versio gothica*, Luc., 10, 19.)

> (Calcare supra *serpentes* et scorpiones.)

> Segst thu ræcth he him scorpionem (thæt ys an *wyrm-cynn*.)
> (*Év. angl.-sax.*, Luc., 11, 12.)

> Numquid porriget illi *scorpionem*.
> (*Vulgate*.)

Wyrm-cynn, franç. *espèce de serpent*.

En suédois le mot *orm*, comp. *wurm* (*worm*), signifie également *serpent*.

> Mån han gifwa honom en *orm* fŏr fisk.
> (*Év. suéd.*, Luc., 11, 11.)

> ... eine *schlange* statt des fisches ihm reichte.
> (*Bible allemande.*)

> Pro pisce *serpentem* dabit illi.
> (*Vulgate.*)

A l'occasion du subst. suéd. *orm* au lieu de *worm*, on peut remarquer qu'en suédois le *w* est souvent retranché, comme dans ces exemples: *ord*, flam. woord, parole; *tolf*, flam. twelf, douze; *under*, flam. wonder, prodige; *ocker*, flam. woeker, usure; *tu*, flam. twee, deux; *forundrad*, flam. verwonderd, étonné, etc.

Wychstat. Voy. *stat*, *stede*, it. *wich* = *slagvelt*, allem. *schlachtfeld*, franç. champ de bataille.

> Up tie *wychstat* daer hi lag.
> (Maerlant, *Spieg. hist.*)

Voy. *koopstad*.

Wyde. Voy. *wede*.

Wyel. Voy. *wiel*.

Wyeroec. Voy, *wihrog*.

Wyf, angl. *wife*, flam. *huisvrouw*, *echtgenoot*, franç. femme, épouse.

> Want die coninck hadde voor desen
> Twee *wyf* gehad.
> (Van Velthem, *Spieg. hist.*, b. 6, c. 28.)

> Doe Adam *twijf* hadde ghenamt.
> (*Rymbybel*, 576.)

Wyf heim leyden, latinisme, *ducere uxorem*. Voy. *wif ham lædan*, angl.-sax. Voy. *wyve*, *te wyve nemen*.

Wygen. Voy. *wighen*.

Wyghand. Voy. *wiegand*.

Wyle. Voy. *wiel*.

Wyle = tyd, uer. Voy. *wile*, angl. *while*, franç. heure.

Wynacht. Voy. *wienacht*.

Wynbere. Voy. *winbere*.

Wynbouwt, *Teuthonista*, *vindemia*, flam. *wynoogst*, allem. *weinlese*, franç. vendange. Voy. *bouw*, *bouwt*, *messis*.

Wynckelechtich. Voy. *winkel*, *winkelechtich*.

Wynckel haick. Voy. *winkelhaek*.

Wynstoc, allem. *weinstock*, franç. vigne.

Wyn tint, wyn van alicanten, *vinum atrum*, *rubeum* (Kil.), an *tint-wyn?* franç. *tinto*. Comp. *inckt*, allem. *tinte*, espagnol *tinta*, franç. encre. Not. *vinum atrum*.

Wyrcan. Voy. *doen*.

Wyrm, angl.-sax. Voy. *wurm*.

Wyse moeder *. Comp. *vroed vrouw*. Voy. *frod*, *frůt;* allem. *wehmutter*, *hebamme*. Voy. *heve amme*, *heve moeder*, franç. *sage* femme. Les Anglais expriment les mots *accoucheuse*, *accoucheur*, par *midwife*, *a man midwife*.

Wyssage *, allem. *weissager*, flam. *voorzegger*, *profeet*, franç. prophète.

Wytmoiss. Voy. *Teuthonista*, *brypap*, *wytmoiss* = *puls*, *pulmentum*. Voy. *moes*, *waermoes*.

Wyve, **te wyve nemen**, angl.-sax. *wif niman*, franç. épouser, lat. *ducere uxorem*.

> Hy nam *te wyve* een schone maecht.
> (*Nederl. Prozast.*)

Thæt hys brother *nyme* hys *wif*.
(*Év. angl.-sax.*, Matt., 22, 24.)

Ducat frater ejus *uxorem* illius.
(*Vulgate.*)

Comparez : *wif ham læden.*

Kiliaen *nemen een wyf, eenen man, uxorem ducere, nubere viro.*

Wyven, angl. *to wive*, angl.-sax. *wifian*, franç. épouser, prendre femme.

Als de vader anderwerve *wyvet*.
(Wiarda, verbo *monna, manna.*)

Hig æton, and druncon, and *wifedon*.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 17, 27.)

Allem. : Si assen, tranken, *nahmen* und *gaben sich zur ehe.*

Edebant, et bibebant, *uxores ducebant*.
(*Vulgate.*)

Voy. *mannen, keerlen*, it. 2me gloss., *wifian*.

Ne *wifiath* hig...
(*Év. angl.-sax.*, Marc., 12, 25.)

Neque *nubent*.
(*Vulgate.*)

Y.

Ye, allem. *je*, flam. *ooit*, franç. jamais, v. franç. *onc, onques*, lat. *unquam*.

Alle de werken die God *ye* ghewrocht hadde.
(*Nederl. Prozast.*)

Dat den mensche leet es dat hi *ye* sonde ghedede.
(*Ib.*)

Voy. *ie, je.*

Yent. Voy. *gent.*

Yetwat, allem. *etwas*, flam. *iets, wat, iets of wat*, franç. quelque chose.

... noch ook *yetwas* to eysschen.
(*Nederl. Prozast.*)

Yfel, angl.-sax., subst. angl. *evil*, allem. *übel*, flam. *evel, malum*, Kil., *quaed*, franç. mal.

Whæt *yfeles* dyde thes?
(*Év. angl.-sax.*, Matt., 27, 23.)

What *evil* has he done?
(*Bible anglaise.*)

Hwad hafwer han dock *illa* gjort?
(*Bible suédoise.*)

Quid *mali* fecit?
(*Vulgate.*)

Comp. *yfel, übel, evel, evil, ill, illa.*

Yfel, angl.-sax., adj. angl. *evil*, allem. *übel*, flam. *slecht*, v. flam. *evel, malus* (Kil.), franç. mauvais.

Ge, the *yfele* sint.
(*Év. angl.-sax.*, Matt., 7, 11.)

(Vos cum sitis *mali*.)

Voy. *ubil.*

Yfel-dæde, angl.-sax., allem. *übel, missethäter*, flam. *euveldader, kwaed doender*, franç. malfaiteur, *malfaiseur.*

Gif he nære (ne wære) *yfel dæde*.
(*Év. angl.-sax.*, Joan., 18, 30.)

Si non esset hic *malefactor*.
(*Vulgate.*)

Yfeles, nan thing yfeles, angl.-sax., flam. *niet kwaeds, euvel*, franç. rien de mal.

Ne gemette ic *nan thing yfeles* on thysum men, thæt he sig deathes scyldig.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 23, 22.)

Nullam causam mortis invenio in eo.
(*Vulgate.*)

Voy. *yfeles, hwæt yfeles*, verbo *yfel.*

Yfel habbende, angl.-sax. Voy. *yfel*, subst. v. allem. *ubil habente*, flam. *ziekte, kranke, die slecht waren*, franç. littéral. qui étaient mal, malades, lat. *male habentes.*

And he gehælde thu *yfel-hæbbendan*.
(*Év. angl.-sax.*, Matt., 8, 16.)

Et omnes *male habentes* curavit.
(*Vulgate.*)

Brahtun imo alle *ubilhabente*.
(Tatian., 22, 2.)

Comp. *welhebbende*. Voy. *ubilhabente.*

Ylen, allem. *eilen*, v. allem. *ilan*, flam. *zich haesten*, franç. se hâter.

Ac *ili* thu nu.
(*Heliand*, 174, 24.)

Z.

ZAFT, angl. *soft*, allem. *sanft*, flam. *zacht*, franç. doux, tendre.

Ende op een *zaft* cussen setten.
(*Der minnen Loep*, b. 1, v. 2384.)

Zaft haer ghelijck een lam.
(*Ib.*, b. 2, v. 3132.)

Voy. *saft*, *saften*.

ZE CHONEN GEBEN, v. allem., franç. donner pour épouse, donner en mariage. Voy. *chone, quene*, flam. *huisvrouw*, franç. épouse.

ZEDE, allem. *sitte*, suéd. *sed*, flam. *gebruik*, *gewoonte*, franç. pratique, usage, coutume.

Lettel etens was sine *zede*.
(MAERLANT, *Spieg. hist.*)

Het was doe der coninge *zede*.
(*Rymbybel*, 11116.)

Hief hi up de oghen mede
Themele waerd na zine *zede*.
(*Lev. van sinte Franc.*, 7546.)

Voy. *sede*.

ZEGHE, allem. *sieg*, de là *siegen*, franç. victoire, vaincre, flam. *zegeprael*, *zegepralen*, *overwinnen*.

Codomanus wan dien *zeghe*.
(MAERLANT, *Spieg. hist.*)

Not. *zeghe winnen*, franç. littéral. gagner la victoire.

ZE IARE, v. allem. Dans la Flandre occidentale, aux environs d'Ypres, on dit encore *t'jaeren*, pour signifier : *het toekomende jaer*, *het naeste jaer*, franç. l'année prochaine.

Der engel sprach do
. . . .
So ich her widere chume *ze iare*,
So hat chint din wip Sara.
(*Diu buochir Mosis*, 1776.)

Wande du haste *ze iare*
Einen sun. . . . .
(*Ib.*, 1792.)

ZEINEN, ZEYNEN, angl. *to sain* (1), *to bless*, allem. *segnen*, flam. *zegenen*, franç. bénir. Voy. *seinen*.

.. God moet ons *zeynen*.
(*Referyn*, door L. HEYNDRICX, anno 1580.)

(1) Le verbe angl. *to sain*, avec la signification de bénir, se trouve dans ce proverbe écossais: God *sain* your eye, man, et dans ce passage de lord Byron :

Then grammercy! for the Black Friar;
Heaven *sain* him!... (Que le ciel le bénisse.)

... God *zeint* ter maeltyt.
(*Het Spel van de V vroede en van de V dwaeze maegden. Vlaems. biblioph.*)

ZERICHEIT. Voy. *sere;* angl. *sorrow*, flam. *lyden*, *droefheid*, franç. douleur, tristesse.

Dat hi. . . . . .
Up enen nacht. . . .
Alsoe om deze *zerichede*
In enen drouven slapen lach.
(*Lev. van sinte Franc.*, v. 10312-15.)

ZEUWE, ZEWE. Voy. *seuwe*, *verseeuwt;* flam. *zee*, angl. *sea*, allem. *see*, franç. mer.

Bede bi *zewe* eñ ooc bi lande.
(*Rymbybel*, 19815.)

Beede bi *zeuwe* en bi lande.
(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 3, b. 5, c. 35, v. 52.)

ZE WIU, v. allem., angl. *why*, flam. *waerom*, *waer toe*, *waer voor*, allem. *warum*, franç. pourquoi. Voy. *be huui*.

Ze wiu er in betrogen hete.
(*Diu buochir Mosis*, 2616.)

Ze wiu er ime intrunne.
(*Ib.*, 2897.)

ZINT. Voy. *sint*.

ZONNACHT, allem. *sonnabend*, *samstag*, flam. *zaterdag*, franç. samedi.

Onse Here wart gheboren
Upten *zonnacht*. . . .
(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 1, b. 6, c. 42, v. 42.)

ZOUTER. Voy. *souter*.

ZŮ LUCHIN, v. allem., flam. *luiken*, *toeluiken*, franç. fermer. Comp. angl. *lock*, *to lock*, franç. serrure, fermer à serrure.

Mi mege *zů luchin* den munt.
(*Diu buochir Mosis*, 6505.)

Voy. *intluchin*, flam. *ontluiken*, fr. ouvrir.

ZWART JAER. Voy. *quaet jaer*.

ZWEER, SWERE, SWEYR, *dolor* (Kil.), flam. *zeer*, *pyn*, franç. douleur.

Tantzweer is boven alle *sweringhe*.
(*Nederl. Prozast.*)

Tantzweer, mal aux dents, est encore en usage à Bruges; à Louvain *losschen hoofdzweer* signifie la migraine.

ZWERC. Voy. *swerc*.

FIN DU PREMIER GLOSSAIRE.

DEUXIÈME GLOSSAIRE.

MOTS ANGLO-SAXONS, VIEUX ANGLAIS ET ÉCOSSAIS ANCIEN ET MODERNE EXPLIQUÉS A L'AIDE DU FLAMAND ET DE L'ALLEMAND.

A.

ABIDE (TO), ABODE. Voy. 1er gloss., *bouwen*, angl. *to dwell*, franç. habiter, et *bu*, franç. habitation.

ABOGEN, angl.-sax., flam. et allem. *gebogen*, franç. *plié*, courbé; verbe angl. *to bow*, flam. *buigen*, allem. *biegen*, franç. plier, courber.

And heo wæs *abogen*.
(LUC., 13, 11.)

And was *bowed* together.
(*Bible anglaise.*)

ACEORF OF, angl.-sax. Voy. 1er gloss., *kerven*.

ADRUNCEN, angl.-sax., allem. *ertrunken*, flam. *verdronken*, franç. noyé; verbe angl. *to drown*, angl.-sax. *druncnian*, flam. *verdrinken*, allem. *ertränken*, franç. noyer.

And wearth thar *adruncen*.
(LUC., 8, 33.)

And were *choked*.
(*Bible anglaise.*)

Och *fördränkte* sig.
(*Bible suédoise.*)

Und *ersoff*.
(*Bible allemande.*)

Ersoff, du verbe allem. *ersaufen*, flam. *versuypen*, Kil., franç. se noyer.

ADRUWED, angl.-sax., flam. *gedroogd*, franç. séché, verbe angl. *to dry up*, flam. *op droogen*, *droogen*, allem. *trocknen*, franç. sécher.

Tha wearth hyre blodes ryne *adruwod*.
(MARC., 5, 29.)

Was *dried up*.
(*Bible anglaise.*)

Hig *adruwedon* and forscruncon.
(MATT., 13, 6.)

They *withered* away.
(*Bible anglaise.*)

Verdorrete es.
(*Bible allemande.*)

Torkades det bort.
(*Bible suédoise.*)

Aruerunt.
(*Vulgate.*)

Voy. *drig*, *drigde*, et notez le changement de *w* en *g*. Voy. 1re partie, page 70.

Æ, angl.-sax., flam. Kil., *ee*, *lex*, franç. loi, angl. *law*.

Hwæt ys thæt mæste bebod on thære *æ*?
(MATT., 22, 36.)

Which is the great commandment in the *law*?
(*Bible anglaise.*)

We habbath æ.
(JOAN, 19, 7.)

We have a *law*.
(*Bible anglaise.*)

Voy. 1er gloss., verbo *ee*, *ewe*, v. allem. *eu*.

ÆC, angl.-sax., flam. *ook*, allem. *auch*, angl. *also*, franç. aussi.

... and his fæder *æc!*
(JOAN., 8, 44.)

... *et* pater ejus.
(*Vulgate.*)

Voy. *eke*, v. angl.

ÆCER, angl.-sax., flam. *akker*, allem. *acker*, franç. champ, angl. *field*.

The ys to-dæg on *æcere*.
(LUC., 12, 28.)

Which is to day in the *field*.
(*Bible anglaise.*)

ÆFEN, angl.-sax., flam. *avond*, allem. *abend*, suéd. *afton*, angl. *evening*, franç. soir. Not. *f-v-b*. Voy. 1re partie, page 61.

Tha hyt wæs *æfen* geworden.
(MATT., 14, 15.)

When it was *evening*.
(*Bible anglaise.*)

ÆFTER-FYLIGENDUM TACNUM, angl.-sax., flam. *met achter-volgende teekens*, angl. *with following signs*, franç. avec les signes suivants.

And trymmendre spræce *æfter-fyligendum tacnum*.
(MARC., 16, 20.)

... et sermonem confirmante, *sequentibus signis*.
(*Vulgate.*)

Not. *ablatif absolu* en latin et en anglo-saxon.

ÆHTA. Voy. 1er gloss., verbo *echt*, légitime, du subst. *echte*, qui signifie d'après Kiliaen *lex*, franç. loi.

ÆLC, ÆLCERE, angl.-sax., écoss. *ilka*, flam. *elk*, *ieder*, allem. *jeder*, angl. *each*, *every*, franç. chaque.

Ælc rice... todæled...
(LUC., 11, 17.)

Every kingdom divided...
(*Bible anglaise.*)

On *ælcere* stowe hæs rices.
(LUC., 4, 37.)

Into *every* place of the country.
(*Bible anglaise.*)

Voy. *alkone*, *ilka*, *eower ælc*.

ÆLFREMEDA, angl.-sax., flam. *vreemdeling*, *vreemde*, suéd. *fremling*, allem. *fremdling*, *fremde*, angl. *foreigner*, *stranger*, franç. étranger.

. . . . . . buton thes *ælfremeda*.
(LUC., 17, 18.)

. . . . save this *stranger*.
(*Bible anglaise.*)

Voy. *fremde*.

ÆLMESSAN, angl.-sax., flam. *aelmoesen*, allem. *almosen*, suéd. *almoser*, angl. *alms*, franç. aumônes.

Thonne thu thine *ælmessan* sylle.
(MATT., 6, 2.)

When thou doest thine *alms*.
(*Bible anglaise.*)

Voy. *almesse*, *almose*.

ÆLTHEODLICE, angl.-sax., composé de *el*, autre, et *theod*, peuple; *æltheodlice*, chez un autre peuple, à l'étranger. Voy. 1er gloss., *ellinde*.

He *æltheodlice* ferde.
(MARC., 13, 34.)

Taking a *far journey*.
(*Bible anglaise.*)

Qui *peregre* profectus.
(*Vulgate.*)

Comp. *on eltheodgnysse :*

And ferde *on eltheodgnysse*.
(MATT., 21, 33.)

Went into a *far country*.
(*Bible anglaise.*)

Et *peregre* profectus est.
(*Vulgate.*)

ÆNNE, angl.-sax., flam. *eene*, allem. *ein*, angl. *one*, franç. un.

Gif heo forlyst *ænne* scylling.
(*Év. angl.-sax.*, LUC., 15, 8.)

Si perdiderit drachmam *unam*.
(*Vulgate.*)

ÆREND-RACAN, ÆRYND-RACAN, angl.-sax. et v. allem. Voy. 1er gloss., v. allem. *arant*, angl. *errant*, franç. message; *ærend-racan*, franç. messagers, angl. *messengers*, flam. *boden*, allem. *boten*.

And tha tha Johannes *ærend-racan* ferdon.
(LUC., 7, 24.)

And when the *messengers* of John were departed.
(*Bible anglaise.*)

He sent *ærynd-racan.*
(Luc., 14, 23.)

He sendeth an *ambassage.*
(*Bible anglaise.*)

ÆREST, angl.-sax., flam. *eerst*, allem. *zuerst*, franç. d'abord, angl. *first*. Voy. *arst*.

Læt *ærest* tha bearn beon gefylled.
(Marc., 7, 27.)

Let the children *first* be filled.
(*Bible anglaise.*)

ÆRESTA, angl.-sax., flam. *eerste*, allem. *der erste*, angl. *the first*, franç. le premier.

And se *æresta* nam wif.
(Marc., 12, 20.)

The first took a wife.
(*Bible anglaise.*)

ÆR-SÆTER-DÆGE, angl.-sax., flam. *eer, voor zaturdag*, allem. *vorsabbat*, franç. la veille du sabbat.

... Parasceve, thæt ys *ær-sæterdæge.*
(Marc., 15, 42.)

... that is *the day before the sabbat.*
(*Bible anglaise.*)

Not. angl.-sax. *ær*, flam. *eer*, allem. *vor*, angl. *before*, franç. avant; flam. *eergisteren*, allem. *vorgestern*, angl. the day *before* yesterday, franç. (le jour) avant-hier.

ÆTHEL-BORN, angl.-sax., flam. *edel geboren*, allem. it., franç. noble, né noble.

Sum *æthel-born* man ferde on fyrlen land.
(Luc., 19, 12.)

Certain *noble man* went into a far country.
(*Bible anglaise.*)

Ein mann von *hoher abkunft*. . .
(*Bible allemande.*)

En *ådel man.*
(*Bible suédoise.*)

ÆTYWDE HIM, angl.-sax., flam. *toogde hem*, franç. lui montra; verbe flam. *toogen*, allem. *zeigen*, franç. montrer, angl. *to shew*, *to show*. Not. $w=g$. Voy. 1re partie, page 70.

He *ætywde* him his handa.
(Joann., 20, 20.)

He *shewed* unto them his hands.
(*Bible anglaise.*)

Ic him *ætywe* hwam he gelic ys.
(Luc., 6, 47.)

I will *shew* you to whom he is like.
(*Bible anglaise.*)

Voy. 1er gloss., v. allem. *ogean*, franç. *montrer*, it. *æteowde*, flam. *toogde*.

ÆTYW THE, angl.-sax., flam. *toog u*, franç. montrez-vous. Voy. *ætwyde him*.

... ac ga, and *ætyw the* tham sacerde.
(Luc., 5, 14.)

... but go, and *shew thyself* to the priest.
(*Bible anglaise.*)

AFEARD, v. angl., flam. *vervaerd*, suéd. *förfåred*, franç. effrayé.

For I am Trincolo, be not *afeard.*
(Shakespeare, *Tempest.*)

Voy. *aferd.*

AFENG, angl.-sax., allem. *empfing*, flam. *ontving*, franç. accepta, reçut.

Him tha etendum, *afeng* se hæland hlaf.
(Marc., 14, 22.)

And as they did eat, Jesus *took* bread.
(*Bible anglaise.*)

Et manducantibus illis, *accepit* Jesus panem.
(*Vulgate.*)

And hig *afengon* andsware.
(Matt., 2, 12.)

And being warned.
(*Bible anglaise.*)

Et responso *accepto.*
(*Vulgate.*)

Le verbe angl.-sax. *fon*, *fangen*, signifie *prendre* et *recevoir*.

AFERD. Voy. *afread.*

. . . . . . he was *aferd.*
(Matt., 14, 30, traduct. par Wiclif, 1380.)

. . . . . . he was *afraid.*
(*Bible anglaise.*)

AFEREN, v. angl., v. flam. Kil., *ver-vaeren*, *terrefacere*, angl. *to frighten*, franç. effrayer.

And it *a-fereth* the fend.
For swich is the myghte
May no grisly goost
Glide there, it (the cross) walketh.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

AFFRAYNED, I AFFRAYNED, v. angl., flam. *ik vraegde*, angl. *I asked*, franç. je demandais.

I affrayned him first
Fram whennes he come.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

Voy. *to frayne,* allem. *fragen,* flam. *vragen,* franç. demander, et *befran.*

Afyrhte, angl.-sax. Voy. *frohte,* flam. *vurcht,* allem. *furcht,* franç. crainte, et *forthian,* flam. *vurchten,* allem. *fürchten,* franç. craindre.

Tha weardas wæron *afyrhte.*
(Matt., 28, 4.)

The keepers did *shake.*
(*Bible anglaise.*)

Exterriti sunt custodes.
(*Vulgate.*)

Afyrred, angl.-sax., verbe allem. *entfernen,* flam. *ver-verren,* Kil., *verwyderen,* franç. éloigner.

... hym byth *afyrred.*
(Luc., 8, 18.)

... shall be *taken* (away).
(*Bible anglaise.*)

... *auferetur.*
(*Vulgate.*)

Agan, angl.-sax., v. allem. *egan,* goth. *aigan,* suéd. *ega,* flam. *eigenaer zyn, bezitten,* franç. être propriétaire, posséder, angl. *to own.* Voy. *w=g,* 1[re] partie, page 70.

Fortham the hig eorthan *agan.*
(Matt., 5, 5.)

For they shall *inherit* the earth.
(*Bible anglaise.*)

D'après la Vulgate :

Quoniam ipsi *possidebunt* terram.

Voy. 1[er] gloss., *egan.*

Agen arn, angl.-sax., flam. *tegen liep, quam,* franç. courut, vint au-devant. Voy. *arnen,* angl. *to run,* flam. *rennen, loopen,* allem. *rennen, laufen,* franç. courir.

Hym *agen arn* sum man.
(Luc., 8, 27.)

There *met* him... a certain man.
(*Bible anglaise.*)

D'après la Vulgate :

Occurrit...

Voy. *arnen,* et comp. *arnen* avec *rennen.*

Agen, agenum, angl.-sax., goth. *aigin,* flam. *eigen, eigene,* allem. *eigen, eigene,* angl. *own,* franç. propre. Voy. 1[er] gloss., *egan.*

Thone beam on thinum *agenum* eagan.
(Matt., 7, 3.)

The beam... in thine *own* eye.
(*Bible anglaise.*)

To hys *agenum* he com.
(Joan., 1, 11.)

He came unto his *own.*
(*Bible anglaise.*)

Comp. v. allem. *eiginen.*

Er chom zû sinen *eiginen,* sin inphiengen in nieht.
(*Physiologus*, édit. Massmann, p. 324.)

Er kam in das *seinige*. . .
(*Bible allemande.*)

In *propria* venit. . .
(*Vulgate.*)

Sai halbati *aiginis* meinis.
(Ulfilas, *Versio gothica,* Luc., 19, 8.)

(Ecce dimidium *proprii* mei.)

Comparez le texte de la Vulgate :

Dimidium *bonorum meorum.*

Agoten, angl.-sax., flam. *vergoten,* allem. *vergossen,* angl. *shed,* franç. répandu. Voy. *ofergoten,* it. *on-ageat.*

Thæt... blod... the wæs *agoten.*
(Luc., 11, 50.)

Blod, som *utgjutet* år.
(*Bible suédoise.*)

The blood... which was *shed.*
(*Bible anglaise.*)

Se bith for eow *agoten.*
(Luc., 22, 20.)

Som för eder *utgjtet* warder.
(*Bible suédoise.*)

Which is *shed* for you.
(*Bible anglaise.*)

Welches für euch wird *vergossen* werden.
(*Bible allemande.*)

Agrise (to), v. angl. Comp. v. flam. (Kil.) *grysen,* lat. *fremere, frendere,* franç. frémir.

. . . I could have told you. . . . . .
. . . .
Swiche peines that your hertes might *agrise*.
(CHAUCER, *Canterb. Tales*, 7231.)

Comp. flam. *afgryslyk*, angl. *grisly*, franç. à faire frémir, affreux.

AGYLDE, angl.-sax., flam., voy. 1er gloss., *gelden*, *gouden*, *betalen*, angl. *to pay*, franç. payer.

Ær thu *agylde* thone ytemestan feorthling.
(LUC., 12, 59.)

Till thou hast *paid* the very last mite.
(*Bible anglaise.*)

Othæt he eall *agulde*.
(MATT., 18, 34.)

Bis er die ganze schuld *bezahlte*.
(*Bible allemande.*)

Till he should *pay*.
(*Bible anglaise.*)

Quoad usque *redderet* universum debitum.
(*Vulgate.*)

AHOLA-UT, angl.-sax., verbe *aholan-ut*, flam. *uit halen*, *uit trekken*, angl. *to pluck out*, franç. arracher.

. . . . *ahola* hyt *ut*.
(MATT., 5, 29.)

. . . . *pluck* it *out*.
(*Bible anglaise.*)

AHT, angl.-sax. Voy. *naht*, flam. *iets*, *niets*.

AIRT, ART, écoss., flam. *oord*, allem. *ort*, franç. direction.

. . . . . . for final conclusion
Constrained were they for till depart
Ilk company in ane sundry *airt*.
(Sir DAVID LYNDSAY, anno 1530.)

Of a' the *arts* the win' can blaw
I dearly like the west,
For there the bonny lassie lives,
The lass that I lo'e best.
(BURNS.)

AKELE (TO), v. angl., flam. *koelen*, *verkoelen*, allem. *kühlen*, *abkühlen*, angl. *to cool*, angl.-sax. *cœlan*, *cœlian*, franç. refroidir.

For verray love may freile desire *akele*.
(CHAUCER, *Court of love*, 1076.)

Comparez le vieux subst. *chele*, flam. *koude*, *koelte*, allem. *kälte*, angl. *chill*, franç. froid.

And for *chele* quake.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

Voy. 1er gloss., *kilde*.

AL, ALL, v. angl., flam. *al*, angl. *though*, franç. quoique, bien que.

Al were he my brother.
(CHAUCER.)

All have I not. . .
(*Ib.*)

All had he lost much bloud.
(SPENCER.)

Notez le mot angl. *although* et voyez *albeit*.

ALBEIT. Ce mot devrait être écrit de la manière suivante : *al be it*, et alors il correspond à la locution flam. *al is het*, franç. bien que, quoique. D'après les exemples suivants, Chaucer n'écrivait pas *albeit* en un seul mot, comme on le fait maintenant toujours.

But, sire, ne be not wroth, *al be it* so.
(CHAUCER.)

But *al be* that he was a philosophre,
Yet hadde he but litel gold in cofre.
(*Ib.*)

ALDERBEST, ALTHERBEST, v. angl., allem. *allerberst*, flam. *alderbest*, angl. *best of all*, franç. le meilleur, le mieux de tout, tout.

For him, alas! she loved *alderbest*.
(CHAUCER.)

I will give him the *altherbest*.
(*Ib.*)

ALDERLEVEST, ALDERLIEFEST, v. angl., allem. *allerliebst*, flam. *alderliefste*, angl. *the dearest of all*, *the most beloved*, franç. le plus cher, le plus chéri de tous.

With you mine *alderliefest* sovereign.
(SHAKESP., *Henry VI*, p. 2, act. 1, scèn. 1.)

Myne *alderlevest* Lorde, and brother dere.
(CHAUCER, *Troil. and Cress.*, 3, 239.)

Voyez dans la 1re partie, page 29, une observation critique sur l'explication du mot *alderliefest*, donnée par Johnson.

ALDERMOST, v. angl., allem. *allermeist*, flam. *aldermeest*, angl. *most of all*, franç. le plus de tous.

That *aldermost* he loved of everych one.
(CHAUCER.)

And *aldermost* desired to see you.
(*Ib.*)

Voy. *ealra mæst.*

ALECGAN, angl.-sax., flam. *leggen*, angl. *to lay*, allem. *legen*, franç. mettre, placer.

And *alecgan* beforan him.
(LUC., 5, 18.)

To *lay* him before him.
(*Bible anglaise.*)

AL HALOWEN, ALL HALLOW DAY, ALL HALLOW MASS, v. angl., flam. *aller heiligen*, angl. *all saints*, franç. la Toussaint (tous les saints). Comp. *halowen*=*heyligen*, et not. *w*=*g*.

Bifore the fest of *al halewen.*
(*Visions of Adam Davie.*)

A prologue of the nine lessons that is read over *all halowday.*
(*Title of a piece of Thomas Occleve.*)

Why did you lend it to Alice short cake
Upon all *hallow mas* last?
(SHAKESP., *Merry wives.*)

Walker, dans son dictionnaire, explique le mot *halimas* par : *the feast of all souls*, le jour des âmes; l'explication est bien loin d'être exacte; Walker s'est trompé de 24 heures.

ALKONE, écoss., flam. *elk een*, angl. *every one*, franç. tous, chacun.

The pathes he know *alkone.*
(*Popular Ballads*, by JAMIESON.)

ALLE, v. angl., flam. *al*, *alle*, angl. *every*, franç. tout, chaque.

... obeid his will
In *alle* thing.
(CHAUCER.)

And helpeth *alle* men, aftir that hem nedith.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

ALLANERLY, v. angl., flam. *alleenelyk*, allem. *allein*, angl. *only*, franç. seulement.

... my allegeant to owr soveran ladye the quenis grace, her tutor and governor *allanerly* except.
(*Bond of manrent. signed at Edimbourg anno 1542.*)

ALLBEIT. Voy. *albeit*, *al be it.*

ALL HALOW DAY, ALL HALOW MASS. Voy. *alhalowen.*

ALL MENS, v. angl., flam. *alle mans*, angl. *every one's*, franç. de chacun.

... light doth *all mens* eyes amaze.
(SPENCER.)

ALL TO, ALL TOO, v. angl., flam. *al te*, allem. *allzu*, *zu*, angl. *too*, franç. trop.

But it were *all to* long for to devise.
(CHAUCER.)

Ah Percy! it is *all to* weak and wan.
(SPENCER.)

The marchandise which thou hast brought from Rome
Are *all too* dear for me. . . . .
(SHAKESP., *Anton. and Cleop.*)

Which here, tho plenteous, *all too* little seems.
(MILTON, *Par. lost.*, b. 10, v. 600.)

ALLER, v. angl., flam. *aller*, lat. *omnium* (Kil.). Comp. ib. *aller-ley*, lat. *omnigenus*, *aller meest*, lat. *omnium maxime*, franç. *de tous*, angl. *of all*. Voy. *alderbest.*

Adam was oure *aller* fader.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

Oure aller father, angl. : The father of us all.
... I am your *aller* heed.
(*Ib.*)

ALMESSE, ALMOSE, v. angl., flam. *almoes*, allem. *almosen*, angl. *alms*, franç. aumône.

To eten the *almesse* of his enemie.
(CHAUCER.)

Rich do *almose* lest thou lese bliss.
(*Ib.*)

Voy. *ælmessan.*

A-LOFT, v. angl. Voy. *loft*, *lift*, angl. *on high.*

Hem *a-lofte* brynge.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

Comparez :

Over all things', out taken Crist *on loft.*
(CHAUCER.)

A-loft signifie en flam. *om hoog*, franç. en haut, et c'est l'opposé de *a-lough*, qui signifie en flam. *om leeg*, franç. en bas. Voy. *a-lough.*

ALONE (NOT), écoss., allem. *nicht allein*, flam. *niet alleene*, angl. *not only*, franç. pas seulement.

Look *not alone* on youthful prime
Or manhood's active might.
(BURNS.)

A-LOUGH, v. angl., flam. *om leeg*, angl. *below*, franç. en bas.

Why some be *a-lough* and some a-loft.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

Voy. *a-loft*, it. *laigh*, *leaghest*.

ALS, v. angl., flam. *als*, angl. *as*, franç. comme.

In the londe *als* I finde of Ynde
Ben cités five thousynde.
(ADAM DAVIE, *Life of Alexander.*)

In earth it is a little thing
And reigns *als* a riche king.
(THOMAS HOCCLEVE.)

AL SO... AS, v. angl., flam. *al zoo... als*, angl. *as... as*, franç. aussi... que.

Al so siker *as* cold engendreth hayl.
(CHAUCER.)

... ye knowen *al so* wel *as* I.
(*Ib.*)

ALTHERBEST. Voy. *alderbest*.

AL WERE HE, v. angl., flam. *al waer hy*, angl. *though he should be*, franç. bien qu'il, quoiqu'il fût.

Thal wol I sain *al were he* my brother.
(CHAUCER.)

All were he wearie of his former paine.
(SPENCER.)

Comp. *al be it*.

ALYFAN, angl.-sax. Voy. 1[er] gloss., *loeven*, *lof*, franç. permettre, permission.

ALYFED, angl.-sax., flam. *geoorlofd*, allem. *erlaubt*, angl. *lawful*, franç. permis.

Nys (ne ys) the *alyfed* to habbene thines brother wif.
(MARC., 6, 18.)

It is not *lawful* for thee to have thy brother's wife.
(*Bible anglaise.*)

Dig år icke *lofligt*. . . . .
(*Bible suédoise.*)

ALYSE, angl.-sax., flam. *lossen*, *verlossen*, allem. *erlösen*, angl. *to deliver*, franç. délivrer.

Alyse he hyne nu.
(MATT., 327, 4.)

Let him *deliver* him now.
(*Bible anglaise.*)

ANDLYFENE, angl.-sax. Voy. 1[er] gloss., *lifnare*.

ANE, v. angl., allem. *ein*, flam. *een*, *eene*, angl. *a*, *an*, franç. un.

As *ane* chapman berit his pack.
(DAVID LINDSAY.)

Sumtyme lyke *ane* feind.
(*Id.*)

Voy. *ene*.

ANES, écoss., allem. *einst*, flam. *eens*, angl. *once*, franç. une fois, jadis.

My cloak was *anes* a good grey cloak.
(*Scott. Songs*, by ALLAN CUNNINGHAM.)

ANFEALD, angl.-sax., flam. *eenvoudig*, allem. *einfältig*, angl. *single*, franç. simple. Comp. *simplex*, *triplex*, *plica*, *plicare*.

Gyf thin eage byth *anfeald*.
(MATT., 6, 22.)

If thine eye be *single*.
(*Bible anglaise.*)

Ist... dein auge *lauter*.
(*Bible allemande.*)

Si oculus tuus fuerit *simplex*.
(*Vulgate.*)

Comp. angl.-sax. *hundfealdne*, flam. *honderdvoudig*, *thrittig fealdne*, flam. *dertigvoudig*, *dertigvuldig*. Voy. 1[re] partie, page 81.

ANGSUM, angl.-sax., flam. *eng*, *engzaem*, allem. *enge*, angl. *narrow*, franç. étroit.

Hu nearu and hu *angsum* ys thæt geat, and se weg.
(MATT., 7, 14.)

Strait is the gate, and *narrow* is the way.
(*Bible anglaise.*)

ÁNLIC, angl.-sax., allem. *ähnlich*, v. flam. *aenlyck*, flam. *gelyk*, angl. *like*, franç. semblable à, ressemblant.

Forthan is heofena rice *ánlic* tham cyninge.
(MATT., 18, 23.)

Therefore is the kingdom of heaven *likeneth* unto...
(*Bible anglaise.*)

Ideo *assimilatum* est regnum coelorum...
(*Vulgate.*)

ANLICNYS, angl.-sax., flam. *gelyknis*, *beeld*, allem. *bild*, angl. *image*, franç. image, portrait, ressemblance. Voy. *anlic*.

Hwæs ys theos *anlicnys?*
(Marc., 12, 16.)

Whose is this *image?*
(*Bible anglaise.*)

Voy. 1er gloss., *antlaits, aen-lyck, aen-lycken.*

Annoy (to). Voy. 1er gloss., *noosen.*

Anoder, v. angl., flam. *een ander*, angl. *another*, franç. un autre.

Anoder brother in Almayne.
(*King Robert of Sicily, a romance.*)

Anstounde, v. écoss., flam. *aenstonds*, angl. *presently, now, in the moment*, franç. de suite, tout de suite.

The mariner swore also
That pans wold he lay
An stounde.
(*Sir Tristrem.*)

Voy. *stound.*

Ansyne, angl.-sax., flam. *aenschyn, gezigt*, allem. *gesicht*, angl. *face*, franç. face, figure.

Hig feollon on heora *ansyne.*
(Matt., 17, 6.)

They fell on their *face.*
(*Bible anglaise.*)

Fielen sie auf ihr *angesicht.*
(*Bible allemande.*)

Föllo de på sitt *ansigte.*
(*Bible suédoise.*)

Anumen. Voy. *aweg anumen, nymath.*

Anvelt, v. angl., flam. *aenbeld*, angl. *anvil*, allem. *amboss*, franç. enclume.

For, as his brothers hammers ronge
Upon his *anvelt* up and downe.
(Chaucer, *Boke of the Duchesse*, 1165.)

Anweald, angl.-sax., flam. voy. 1er gloss., *ghewelt, gewout, magt*, allem. *macht*, angl. *authority*, franç. autorité, pouvoir.

Thu byst *anweald* hæbbende.
(Luc., 19, 17.)

Have thou *authority.*
(*Bible anglaise.*)

Voy. *wealdan.*

Apayd, v. angl., flam. *gepaeid, tevreden*, angl. *satisfied*, franç. satisfait, payé.

And be ye *apayd* with your soudis.
(*Bible de* Wicclif, Luc., 3, 14.)

And be *content* with your wages.
(*Bible anglaise.*)

Et *contenti* estote...
(*Vulgate.*)

And, thrust me, he was so wel *apayd*
That it were. . . . .
(Chaucer.)

Arande, v. angl., flam. *boodschap*, allem. *botschaft*, angl. *message, errant*, franç. message.

Remembring him his *arande* was to done.
(Chaucer, *Troil. and Cress.*, 2, 72.)

Voy. 1er gloss., le vieux subst. allem. *arant.* Comp. angl.-sax., *ærynd-racan.*

He sent *ærynd-racan.*
(Luc., 14, 32.)

Legationem mittens.
(*Vulgate.*)

Areed (to). Voy. *rede, to redde, to rede.*

Arede (to). Voy. *rede, to redde, to rede.*

Arm in arm, écoss., flam. et allem. *arm in arm*, franç. bras dessus, bras dessous.

The ladies *arm-in-arm.*
(Burns.)

Le même poëte dit dans un autre endroit :

But *hand in hand* we 'll go.
Flam. : *hand in hand*; franç. : se tenant par la main.

Arnen, angl.-sax. Voy. 1re partie, page 19, transposition de la lettre *r*; verbe angl. *to run*, flam. *rennen, loopen*, allem. *rennen, laufen*, suéd. *renna*, franç. courir.

Tha *arn* heo.
(Joan., 20, 2.)

Then she *runneth.*
(*Bible anglaise.*)

... hig twegen *urnon* ætgædere.
(Joan., 4.)

They *ran* both together.
(*Bible anglaise.*)

Currebant autem duo simul.
(*Vulgate.*)

And se other... *for-arn* Petrus forne.
(Joan., 20, 4.)

And the other... did *outrun* Peter.
(*Bible anglaise.*)

... et ille alius... *praecucurrit* citius Petro.
(*Vulgate.*)

Voy. *yrnende, yrnth, agen arn.* Voy. 2me gloss., *rennen.*

Arst, v. angl., flam. *eerst*, allem. *erst*, angl. *first*, franç. plutôt, premièrement. Voy. *ærest.*

... pride... regneth
Arst in the master than in the man.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

Art. Voy. *airt.*

As, v. angl., flam. *als*, angl. *when*, allem. *wenn*, franç. lorsque.

And *as* thei sighen him wandringe.
(Wicclif, Marc., 6, 49.)

But *when* they saw him walking.
(*Bible anglaise.*)

Astah, angl.-sax. Voy. *stah, astige*, it. *steigen;* verbe angl.-sax. *stigan*, flam. *stygen*, angl. *to ascend*, franç. monter.

He *astah* of tham wætere.
(Matt., 3, 16.)

Went... out of the water.
(*Bible anglaise.*)

Ascendit de aqua.
(*Vulgate.*)

Astige, angl.-sax., verbe flam. *afstygen*, allem. *absteigen*, angl. *to descend*, franç. descendre.

Astige nu of rode.
(Marc., 15, 32.)

Descend now from the cross.
(*Bible anglaise.*)

Comp. *astah.* Voy. *steigen*, angl.-sax. *stigan.*

Astyred, verbe angl.-sax. *styrian*, flam. *stooren*, allem. *stören*, angl. *to trouble*, franç. troubler.

And thæt wæter wæs *astyred.*
(Joan., 5, 4.)

Et *movebatur* aqua.
(*Vulgate.*)

Voy. *styrunge.*

Asyndrian, angl.-sax., flam. *afzonderen*, allem. *absondern*, angl. *to separate*, franç. séparer.

Ic com... mann *asyndrian* ongean his fæder.
(Matt., 10, 35.)

I am come to set a man *at variance* against his father.
(*Bible anglaise.*)

Veni .. *separare.*
(*Vulgate.*)

Ateah, ateon, angl.-sax. Voy. *tugon, teon*, angl.-sax. *teon*, flam. *tuigen.* Voy. 1er gloss., allem. *ziehen*, angl. *to draw*, franç. tirer.

Simon Petrus *ateah* hys sweord.
(Joan., 18, 10.)

Then Simon Peter having a sword *drew* it.
(*Bible anglaise.*)

And ne mihton hit *ateon* for there fixa mænigeo.
(Joan., 21, 6.)

They were not able *to draw* it for the multitude of fishes.
(*Bible anglaise.*)

Athystrod, angl.-sax., flam. *verduisterd*, allem. *verfinstert*, angl. *darkened*, franç. obscurci.

And sunne wæs *athystrod.*
(Luc., 23, 45.)

The sun was *darkened.*
(*Bible anglaise.*)

Et sol *obscuratus* est.
(*Vulgate.*)

Voy. *thystro.*

Auter, v. angl., flam. *outaer*, allem. et angl. *altar*, franç. autel.

Two fires on the *auter* gan she bete.
(Chaucer, *Canterb. Tales*, 2294.)

Aweccan, angl.-sax., flam. Kil., *verwecken*, lat. *suscitare*, angl. *to raise up*, franç. susciter, faire naitre.

He mæg of thysum stanum Abrahames bearn *aweccan.*
(Luc., 3, 8.)

Is able of these stones *to raise up* children unto Abraham.
(*Bible anglaise.*)

. . . . . . *suscitare.*
(*Vulgate.*)

. . . . . . *faire naître.*
(*Bible de Sacy.*)

Aweg anumen, angl.-sax. Voy. *namon, nymath;* flam. et allem. *weg genomen*, angl. *taken away*, franç. enlevé.

And heo geseah thæt se stan *aweg anumen* wæs.
(Joan., 20, 1.)

And seeth the stone *taken away.*
(*Bible anglaise.*)

AWENT, verbe angl.-sax. *wendan*, flam. et allem. *keeren*, *wenden*; *kehren*, *wenden*, sont synonymes, et signifient tourner, mais *keeren*, *kehren*, signifient également balayer, angl. *to sweep*.

And *awent* hyre hus.
(Luc., 15, 8.)

And *sweep* the house.
(*Bible anglaise.*)

Et *balayant* la maison.
(*Bible de Sacy.*)

Et *evertit* domum.
(*Vulgate.*)

AWORPENE, AWURP, angl.-sax. Voy. *wurpon*, *wyrp*, *wyrpen*, verbe flam. *werpen*, allem. *werfen*, angl. *to cast*, franç. jeter.

Thyses rices bearne beoth *aworpene*.
(MATT., 8, 12.)

The children of the kingdom shall be *cast out*...
(*Bible anglaise.*)

Filii... *ejicientur*.
(*Vulgate.*)

And *awurp* hig fram the...
(MATT., 5, 29.)

And *cast* it from thee.
(*Bible anglaise.*)

A-WREKEN, v. angl., flam. *wreken*, allem. *rächen*, angl. *to revenge*, franç. venger.

For ye yourself upon yourself *awreke*.
(CHAUCER, *Canterb. Tales*, 10768.)

For I am wel *a-wroke*
Of wastours. . . .
(*Vision of Pierce Plowman.*)

Awreke me! if youre wille be.
(*Ib.*)

Voy. *wreken*, it. *wroke*, *wroken*.

AWURTWALION, AWURTWALOD, angl.-sax., flam. *ontwortelen*, *uitroden*, *uitroejen*, allem. *entwurzeln*, *ausrotten*, angl. *to root out*, *to root up*, franç. déraciner, extirper. Le subst. flam. *wortel*, allem. *wurzel*, sert à expliquer le participe angl.-sax. *awurtwalod*, tandis que le subst. angl. *root* permet aux Flamands et aux Allemands de se rendre compte des verbes *uitroden*, *uitroejen*, allem. *ausrotten*. Ce même subst. angl. *root* pourrait bien être pour quelque chose dans le verbe franç. *déroder*, comme dans cette phrase *déroder un bois*.

Thy-læs ge thone hwæte *awurtwalion*.
(MATT., 13, 29.)

Lest... ye *root up* also the wheat.
(*Bible anglaise.*)

Ælc plantung, the min heofenlica fæder ne plantode, byth *awyrtwalod*.
(MATT., 15, 13.)

. . . . . . shall be *rooted up*.
(*Bible anglaise.*)

. . . . . . *eradicetur*.
(*Vulgate.*)

Comp. *awurtwalion* et *awyrtwalod* avec le subst. *wurt-ruman* du passage suivant :

Eallunga ys seo æx to thæro treowa *wurt-ruman* asett.
(MATT., 3, 10.)

The ax is laid unto the *root* of the trees.
(*Bible anglaise.*)

Die axt liegt den bäumen schon an der *wurzel*.
(*Bible allemande.*)

AWYLT, angl.-sax. Voy. *wylte*.

AWYLTNE, angl.-sax., verbe flam. *wentelen* (Kil.), lat. *volvere*, allem. *wälzen*, suéd. *wälta*, angl. *to roll*, franç. tourner, rouler, faire rouler.

And hi gemetton thone stan *awyltne*.
(Luc., 24, 2.)

And they found the stone *rolled away*.
(*Bible anglaise.*)

Så funno de stenen *afwältad*...
(*Bible suédoise.*)

. . . . . . lapidem *revolutum*.
(*Vulgate.*)

And *awylte* thone stan onweg.
(MATT., 28, 2.)

And *rolled back* the stone.
(*Bible anglaise.*)

Och *wälte* stenen ifrån.
(*Bible suédoise.*)

Revolvit lapidem.
(*Vulgate.*)

B.

BACKET, SAUT BACKET, écoss., flam. *baksken, zout baksken*, franç. petite salière; on dit encore en flam. *specery baksken*, franç. petite boîte aux épices.

> . . . . . . and auld *saut backets*
> Afore the flood.
> (BURNS.)

BADE, v. angl., flam. et suéd. *bad*, angl. *prayed*, franç. pria, fit une prière.

> And *bade* God shuld him blesse.
> (CHAUCER.)
>
> To Crist I *bade* an orison.
> (*Id.*)

Voy. *bœd, bœdon*.

BÆCNA, FORE BÆCNA, angl.-sax. Voy. 1er gloss., *boekijn*.

BÆD, BÆDON, angl.-sax. Voy. *bade;* du verbe flam. *bidden*, allem. *bitten*, angl.-sax. *biddan*, angl. *to pray, to beseech*, franç. prier, demander.

> And ic *bœd*. . . . . .
> (LUC., 9, 40.)
>
> And I *besought*. . . .
> (*Bible anglaise.*)
>
> Och jag *bad*. . . . . .
> (*Bible suédoise.*)
>
> Et *rogavi*. . . . . . .
> (*Vulgate.*)
>
> And hine *bœdon* thæt he his hand...
> (MARC., 7, 32.)
>
> And they *beseech* him to put his hand...
> (*Bible anglaise.*)

BAIRN, écoss. Voy. 1er gloss., *barn*, franç. enfant.

> I am my mammy' æ *bairn*.
> (BURNS.)
>
> Now I' ve gotten wife and *bairns*.
> (*Id.*)

BALKE, v. angl., flam. *balk*, allem. *der balken*, angl. *beam*, franç. poutre.

> The sow was in the kiln hole down,
> As they were on the *balke* aboon.
> (*The felon sow of Robeky.*)
>
> The oule all night above the *balkes* wonde.
> (CHAUCER.)

BANKE, v. angl., flam. *bank*, allem. it., angl. *bench*, franç. banc.

> ... that sits on yonder *banke*.
> (SPENCER.)

BANNEN, v. angl., flam. (Kil.) *bannen, execrari*, angl. *to curse, to accurse*, franç. maudire.

> Shul *bannen* the tyme
> That ever. . . . .
> (*Vision of Pierce Plowman.*)
>
> The book *banneth* beggerie.
> (*Ib.*)

Voy. 1er gloss., *bannen*.

BARM, v. angl. Voy. 1er gloss., *berm*.

BARN. Voy. 1er gloss., *barn*, angl. *child*, franç. enfant.

BARREN, angl., franç. stérile, flam. *onvruchtbaer*, allem. *unfruchtbar*. Comp. v. allem. *umbare*, et *parich*, $p = b$, franç. stérile et fertile.

> Do Rachel gesach
> Daz si *umbare* was.
> (*Diu buochir Mosis*, 2660.)
>
> Der himmel si dir gnadich
> Diu erde si dir *parich*.
> (*Ib.*, 2348.)

BAYARD, v. angl., it. v. flam. (Kil.) *baeyaerd*, lat. *badius; ros baeyaerd, equus badius*, franç. cheval bai, allem. *braun, braunroth, der braune*.

> Til bisshopes *bayardes*.
> (*Vision of Pierce Plowman.*)
>
> For that was bake for *bayarde*.
> (*Ib.*)

Dans ces exemples, *bayard* signifie un *cheval* en général.

BEAM, v. angl., conservé dans: *hornbeam*. Voy. Johnson; flam. *boom*, allem. *baum*, franç. arbre.

BEAM, angl.-sax., flam. *boom*, allem. *baum*, angl. *tree*, franç. arbre. Voy. *beem, rode-beem*.

> . . . . . . behealdath thone *fic-beam*.
> (LUC., 21, 29.)
>
> . . . . . . behold the *fig-tree*.
> (*Bible anglaise.*)

Bearn, angl.-sax. Voy. *barn, bairn.*

And mannes *bearn*...
(Matt., 26, 2.)

And the *son* of man.
(*Bible anglaise.*)

Beastie, diminutif écoss., flam. *beestje*, angl. *little beast*, franç. petite bête.

. . . . . . tim'rous *beastie*,
O! what panic's in thy breastie.
(Burns.)

Les poëtes écossais se servent aussi des diminutifs : *mousie, wifie, housie, lammies*, etc.

Bebod, angl.-sax., flam. *gebod*, allem. *gebot*, angl. *commandment*, franç. commandement.

... ge forlætath Godes *bebod.*
(Marc., 7, 8.)

... lying aside the *commandment* of God.
(*Bible anglaise.*)

Wel, ge on idel dydon Godes *bebod.*
(Marc., 9.)

Well, ye reject the *commandment* of God.
(*Bible anglaise.*)

Comparez le verbe angl. *to bid*, flam. *gebieden*, allem. *gebieten*, franç. commander, avec le subst. angl.-sax. *bebod*, commandement.

Beboden, angl.-sax., flam. *geboden*, du verbe *gebieden*, allem. *gebieten*, franç. ordonner.

He dyde thæt him *beboden* wæs.
(Luc., 17, 9.)

He did the things that were *commanded* him.
(*Bible anglaise.*)

Er that was ihm *befohlen.*
(*Bible allemande.*)

Fecit quae ei *imperaverat.*
(*Vulgate.*)

Becypan, angl.-sax., flam. *verkoopen*, allem. *verkaufen*, angl. *to sell*, v. flam. *sellen.*

Ga and *becyp* call thæt thu ahst.
(Matt., 19, 21.)

Sell that thou hast.
(*Bible anglaise.*)

Verkaufe das deinige.
(*Bible allemande.*)

Vende quae habes.
(*Vulgate.*)

Voy. 1er gloss., *ceapan, sellen.*

Bedeman, v. angl. Dans les exemples suivants *bedeman* signifie un homme qui prie pour les autres :

And also be thi *bedeman.*
(*Vision of Pierce Plowman.*)

For to ben hire *bedeman.*
(*Ib.*)

Comp. 1er gloss., *bederman*. Voy. *gebedman.*

Bedevil'd, écoss., flam. *beduiveld, verduiveld*, angl. *possessed*, franç. possédé, *endiablé.*

She 's a' *bedevil'd*. . .
(Burns.)

Bedote (to), v. angl., flam. (Kil.) *bedodden, bedriegen*, allem. *betrügen*, angl. *to cheat*, franç. duper, tromper.

... to *bedote* this queene was hir entent.
(Chaucer.)

Beem, rode beem, v. angl. Voy. *beam*, flam. *boom*, allem. *baum*, franç. arbre, angl. *tree ; rode-beem*, voy. 1er gloss., *galgenboom des kruis*, franç. l'arbre de la croix.

He died when he came fro Jerusalem
And lith ygrave under the *rode-beem.*
(Chaucer, *Canterb. tales*, 6078.)

Dans un autre endroit, Chaucer remplace *beem*, flam. *boom*, allem. *baum*, par *tree*, qui signifie également *arbre.*

... *Cristes* swete *tree.*
(*Canterb. Tales*, 3765.)

Comp. *rode-beem, Cristes tree*, avec le flam. *boom des kruis, galgenboom des kruis*, franç. arbre de la croix, *la croix.*

Befon, angl.-sax., flam. *bevanghen, omvanghen*, lat. *capere, comprehendere*, Kil., allem. *umfangen*, franç. contenir.

Ic ne wene ne mihte thes middan-eard ealle tha bec *befon.*
(Joan., 21, 25.)

Nec... mundum *capere* posse... libros...
(*Vulgate.*)

Befran, angl.-sax., flam. *bevraeghen*, Kil., *vragen*, allem. *befragen, fragen*, angl.-sax. *frinan*, angl. *to inquire*, franç. interroger.

. . . . . . and *befran* big georne.
(MATT., 2, 7.)

. . . . . . *enquired* of them.
(*Bible anglaise.*)

Voy. *to frayne, afrayned* (*I*).

BEGRIME (TO). Boyer explique ce verbe de la manière suivante: *to begrime, to blacken, to make black* = noircir, barbouiller avec de la *suie;* or, *suie*, en angl. *soot*, en flam. *zoet*, ou *roet*, allem. *russ*, signifie à Gand *grym*, de manière que *to begrime* devrait y signifier *begrymen*, met *grym* zwart maken, ou bien met *zoet bezoedelen*. C'est dans ce sens que Shakespeare fait dire à Otthello, qui était un nègre:

. . . . . . is now *begrim'd* and black
As mine own face.
(OTTHELLO, act. III, sc. 3.)

BEGYMATH, angl.-sax. Voy. 1er gloss., *gomen, goom nemen*, franç. prendre garde.

Begymath thæt ge ne don. . .
(MATT., 6, 1.)

Take heed. . . . . .
(*Bible anglaise.*)

Attendite. . . . . .
(*Vulgate.*)

BEHALVE, v. angl. Voy. 1er gloss., *half, zyde*, angl. *side*, allem. *seite*, franç. côté. Comp. allem. *allenthalben*, franç. de tout côté.

If to this sore there maie ben founden salve,
It shall not lacke, certain, on mine *behalve*.
(CHAUCER, *Troil. and Cress.*, 945.)

On mine behalve, franç.: de mon côté.

Voy. *half*.

BEHAT, angl.-sax. Voy. 1er gloss., *beheeten*, v. allem. *heiten, heizen*, allem. *verheissen*, angl.-sax. *hatan*, angl. *to promise*, franç. promettre.

And ic sende on eow mines fæder *behat*.
(LUC., 24, 49.)

I send the *promise* of my father upon you.
(*Bible anglaise.*)

Was mein vater *verhiess*.
(*Bible allemande.*)

. . . . . . *promissum* patris.
(*Vulgate.*)

BEHEFE (SYND), angl.-sax. Comp. flam. *behoefte*, allem. *behuf*, franç. besoin; it. flam. *behoeven*, franç. avoir besoin.

And teleth tha andfengas the him *behefe* synd.
(LUC., 14, 28.)

. . . . . . det han *behöfwer*.
(*Bible suedoise.*)

. . . . . . qui *necessarii* sunt.
(*Vulgate.*)

Voy. *behoveth, it behoveth*, 1er gloss., *bouf*.

BEHEST, écoss., v. angl. *hest, bihest*, v. flam. *beheet*, voy. 1er gloss.; franç. précepte, commandement.

Obey thy high *behest*.
(BURNS.)

BEHET, BEHETON, angl.-sax. Voy. *behat*.

And he *behet*.
(LUC., 22, 6.)

And he *promised*.
(*Bible anglaise.*)

Tha *beheton* hig him thritig scyllinga.
(MATT., 26, 15.)

And they *covenanted* with him. . .
(*Bible anglaise.*)

At illi *constituerunt* ei. . .
(*Vulgate.*)

BEHOTE, v. angl. Voy. *heete*, flam. *heeten*, allem. *heissen*, angl. *to be named, called*, franç. s'appeler, se nommer.

Love they him called. . .
But better mought they have *behote* him hate.
(SPENCER.)

BEHOVETH, IT BEHOVETH, verbe impersonnel, franç. il faut, il est nécessaire. Comp. verbe flam. *behoeven*, Kil., *opus habere*, franç. avoir besoin.

De *behöfwa* icke låkare. . .
(*Év. suéd.*, LUC., 5, 31.)

... *bedürfen* des arztes nicht.
(*Bible allemande.*)

Non *egent*... medico.
(*Vulgate.*)

Voy. *behefe synd*.

BEHYDD, BEHYDDEST, angl.-sax. Voy. 1er gloss., *behyd;* flam. *helen*, franç. cacher, angl. *to hide*.

Ne *behydd*, thæt ne sy witen.
(LUC., 12, 2.)

... *covered* that shall not be revealed.
(*Bible anglaise.*)

Thu thas thing wisum... *behyddest.*
(Luc., 10, 21.)

That thou hast *hid*. . .
(*Bible anglaise.*)

Belaf, angl.-sax., flam. *bleef*, du verbe *blyven*, allem. *bleiben*, angl. *to remain*, franç. rester, demeurer. Voy. *beleve*, *to beleve*, *belive*.

Belaf se Hælend on Hierusalem.
(Luc., 2, 43.)

Jesus *tarried*. . .
(*Bible anglaise.*)

Remansit... Jesus in Jerusalem.
(*Vulgate.*)

Belaf, angl.-sax., *thœt belaf*, flam. *dat bleef*, *dat overbleef*, allem. *das überbleibsel*, angl. *the remnant*, franç. le restant.

And hig namon thæt of tham brytsenum *belaf.*
(Marc., 8, 8.)

That was left.
(*Bible anglaise.*)

Quod *superaverat.*
(*Vulgate.*)

Jah usneman *laibos* gabruko. . .
(Ulfilas, *Versio gothica*, Marc., 8, 8.)

(Et sustulerunt *reliquias* fragmentorum.)

Voy. *belifon* et, 1er gloss., *relief.*

Beleve, v. angl., flam. *blyven*, allem. *bleiben*, angl. *to remain*, franç. rester, demeurer. Voy. *belaf*, it. *bleve.*

When time came, he took his leave
That longer would he not *beleve.*
(Gower's, *Florent.*)

For self women ne *beleved* that they ne wend thither fast.
(Robert of Gloucester.)

Belgath (ge), angl.-sax. Voy. 1er gloss., *belgen* (*sich*), franç. se fâcher, it. *abulge*, franç. colère.

And ge *belgath* with me.
(Joan., 7, 23.)

Are ye *angry* at me.
(*Bible anglaise.*)

Mihi *indignamini.*
(*Vulgate.*)

Belifon, angl.-sax., flam. *bleven*, *overbleven.* Voy. *belaf*, *thœt belaf.*

And man nam tha gebrotu the thar *belifon.*
(Luc., 9, 17.)

Of the fragments that *remained.*
(*Bible anglaise.*)

Thatei *aflifnoda* ïm gabruko.
(Ulfilas, *Versio gothica*, Luc., 9, 17.)

(Quod *superfuit* iis frustorum.)

Belocen, angl.-sax. Voy. 1er gloss., *loken*, *luiken*, angl.-sax. *locan*, franç. fermer, et comp. flam. *beloken Paesschen*, Pâques closes.

. . . . . . nu min duru ijs *belocen.*
(Luc., 11, 7.)

. . . . . . the door is now *shot.*
(*Bible anglaise.*)

Be-mete, v. angl., flam. *meten*, allem. *messen*, angl. *to measure*, franç. mesurer. Voy. *metan.*

Away, thou rag, thou quantity, thou remnant,
Or I shall so *be-mete* thee with thy yard
As thou. . . . .
(Shakesp., *Taming of the shrew*, act. iv.)

Ben, v. angl. On dit en Hollande *ye bent*, angl. *you are*, franç. vous êtes.

And Jhesus seyde to hem : thei that *ben* hoole han no nede of a leche, but thei that *ben* syk.
(Wicclif, Luc., 5, 31.)

... they that *are* whole. . .
(*Bible anglaise.*)

Benimeth, v. angl., flam. *beneemd*, all. *benimmt*, angl. *takes away*, franç. enlève, ôte. Voy. *niman*, *benomen.*

Oft time the gentrie of the body *benimeth* the gentrie of the soule.
(Chaucer, *Pers. tale.*)

. . . . . . baptisme *benimeth* us the culpe.
(*Id.*, *ib.*)

Voy. *benomen.*

Benn, ben, écoss., flam. et allem. *binnen*, angl. *in*, *inward*, franç. dedans, à l'intérieur. Comp. et voy. *but*, flam. *buiten*, franç. dehors.

Now butt an '*ben*, the change house fills.
(Burns.)

It is ill to bring butt, that 's not there *benn.*
(*Scott. Proverbs*, by James Kelly.)

At open doors dogs come *benn.*
(*Ib.*)



You 're welcome, quo' William, come *ben*.
(*Popular Ballads*, by Jamieson.)

And when she came *ben* she kiss'd Cockpen.
(*Scott. Songs*, by Allan Cunningham.)

Benomen, v. angl., flam. *benomen*, allem. *benommen*, angl. *taken away*, franç. pris, ôté, enlevé.

That had his breth almost *benomen*.
(Chaucer, *Rom. of the Rose*, 1509.)

Voy. *benimeth*, *niman*.

Beo-bread, angl.-sax., flam. littéral. *bien-brood*, franç. *pain d'abeilles*; flam. *zeemkoek*, *honigraet*, allem. *honigscheibe*, franç. rayon de miel.

And hig brohton hym dæl gebræddes fisces and *beo-bread*.
(Luc., 24, 42.)

. . . . . . *honey comb*.
(*Bible anglaise*.)

. . . . . . et *favum mellis*.
(*Vulgate*.)

Comp. le mot suéd. *hånungs kaka*, littéral. flam. *honings-koeke*, franç. *gâteau* de miel.

... och något af en *hånungs kaka*.
(*Év. suéd.*, Luc., 24, 42.)

Beod, angl.-sax., franç. table. Voy. 1er gloss., *biod*.

Beorh, berg, beorg, angl.-sax., v. angl., flam. et allem. *berg*, angl. *mountain*, franç. montagne.

Ælc *munt* and *beorh* byth genytherod.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 3, 5.)

Every *mountain* and *hill* shall be brought low.
(*Bible anglaise*.)

... hig ferdon on *Ele-bergena munt*.
(Marc., 14, 26.)

Notez la tautologie anglo-saxonne :

On *Ele-bergena munt*.

In *montem* Olivarum.
(*Vulgate*.)

... On thæne munt Olivarum, thæt ys, *Ele-bergena*.
(Luc., 22, 39.)

Till *oljoberget*.
(*Bible suédoise*.)

In *montem Olivarum*.
(*Vulgate*.)

Hig cwethan to tham muntum .. and to *beorgum*.
(Luc., 23, 30.)

. . . . . . to the *mountains*... and to the hills.
(*Bible anglaise*.)

. . . . . . till *bergen*.
(*Bible suédoise*.)

. . . . . . *montibus*... et collibus.
(*Vulgate*.)

Thanne sha'tow blenche at a *bergh*.
(*Vision of Pierce Plowman*.)

Le mot *tombeau*, flam. *graf*, allem. *grab*, angl. *grave*, est toujours rendu en anglo-saxon par *berg*, ou *byrg* (1), et en allem. *grabhügel* signifie *tertre*, c'est-à-dire la terre qui forme une certaine *élévation* au-dessus du tombeau. Il serait peut-être téméraire de dire que l'étymologie de l'anglo-saxon *berg*, *byrg*, *tombeau*, se trouve dans *berg*, *beorg* = *montagne*, *monticule*, *colline*; mais plusieurs étymologistes prétendent bien qu'*ensevelir*, en lat. *sepelire*, provient du mot lat. *sepe*, franç. *haie*. L'usage d'entourer les tombes nouvelles d'une petite *haie* existe encore à la campagne dans les Flandres. Comp. les substantifs angl.-sax. *berg*, *byrg*, *byrgene*, avec le verbe angl. *to bury*, franç. enterrer, en tenant compte du changement fréquent du *g* en *y*. Voy. 1re partie, page 92. Johnson dit que le verbe angl. *to bury* vient de l'angl.-sax. *burygean*.

Berained, bereynt, v. angl., flam. *beregend*, franç. mouillé par la pluie. Voy. 1er gloss., *rein*, *reinen*.

And lyke the herbes in april all *bereynt*
Ryght so her chekes moyste were and wete.
(Lydgate's poëm, *Troy boke* = *or the destruction of Troy*.)

Au lieu de *bereynt*, Chaucer écrivait *berained*.

... with teres salt, hire brest *berained*.
(*Troil. and Cress.*, 1172.)

Comp. *besnewed*.

Berg, bergena, angl.-sax. Voy. *beorh*.

(1) And tha ferdon sume of urum to thære *bergene*. (Luc., 24, 24.)
To the *sepulchre*. (*Bible anglaise*.)
Ad monumentum. (*Vulgate*.)
And lede hine on ahcawene *byrgene*. (Luc., 23, 53.)
Laid it in a *sepulchre* that was hewn. (*Bible anglaise*.)
Hig gesawon tha *byrgene*. (Luc., 23, 55.)
And beheld the *sepulchre*. (*Bible anglaise*.)

Besaunt. Voy. 1[er] gloss., *bisant.*

Besceawast, angl.-sax., verbe flam. *beschouwen, anzien*, allem. *beschauen, ansehen*, angl. *to consider*, franç. considérer, regarder dans le sens moral de : avoir égard à...

> Ne *besceawast* thu manna ansyne.
> (Marc., 12, 14.)
>
> Thou *regardest* not. . .
> (*Bible anglaise.*)
>
> Du *kümmerst* dich *um* niemand.
> (*Bible allemande.*)
>
> Non enim *vides*. . .
> (*Vulgate.*)

Voy. *sceawiath*, *besceawiath.*

Besceawiath, angl.-sax., verbe flam. *beschouwen*, allem. *beschauen*, franç. regarder dans un sens physique.

> *Besceawiath* tha hrefnas.
> (Luc., 12, 24.)
>
> *Consider* the ravens.
> (*Bible anglaise.*)
>
> *Considerate* corvos.
> (*Vulgate.*)

Voy. *sceawiath.*

Beseah, angl.-sax., flam. *bezag*, du verbe *bezien*, allem. *besehen*, angl. *to look at*, franç. regarder.

> Tha Dryhten bewende hine, and *beseah* to Petre.
> (Luc., 22, 61.)
>
> The Lord turned and *looked* upon Peter
> (*Bible anglaise*)
>
> . . . . . . Dominus *respexit* Petrum.
> (*Vulgate.*)
>
> . . . . . . hine *beseonde.*
> (Marc., 10, 23.)
>
> . . . . . . *looked round about.*
> (*Bible anglaise.*)

Beseke (to), v. angl., flam. *verzoeken*, allem. *ersuchen*, angl. *to beseech*, franç. prier, demander, supplier.

> Gan of her father grace to *beseke.*
> (Chaucer.)

Beseonde, angl.-sax., flam. *beziende*, angl. *looking at*, franç. regardant. Voy. *beseah.*

Beset, v. angl., flam. *bezet*, *beplant*, all. *besetzt*, angl. *planted, covered with trees*, franç. planté.

> I found anone a delectable place
> That was *beset* with trees young and old.
> (Chaucer.)

Beset, v. angl., flam. *bezet*, *omzet*, *omringd*, angl. *surrounded*, franç. entouré, environné.

> Draw forth thy weapon, we' re *beset* with thieves.
> (Shakesp., *Taming of the shrew*, act. iii.)

Besmitan, angl.-sax., flam. *besmetten*, *bevlekken*, suéd. *besmitta*, allem. *beschmutzen*, *beflecken*, angl. *to defile*, franç. souiller.

> Ne mæg hine *besmitan.*
> (Marc., 7, 19.)
>
> It cannot *defile* him.
> (*Bible anglaise.*)
>
> Det kan icke *besmitta* henne.
> (*Bible suédoise.*)
>
> ... ihn nicht *verunreinigen* kann.
> (*Bible allemande.*)
>
> This synd tha thing the thone mann *besmitath.*
> (Matt., 15, 20.)
>
> The things which *defile* a man.
> (*Bible anglaise.*)
>
> Som *besmitta* menniskan.
> (*Bible suédoise.*)

Voy. 1[er] gloss., *smette*, *smitte*, franç. tache.

Besmotered, v. angl., flam. *besmodderd*, angl. *dirty*, franç. sale, crotté.

> ... he wered a gipon alle *besmotered*. . .
> (Chaucer.)

Besnewed, v. angl., flam. *besneeuwd*, angl. *covered with snow*, franç. couvert de neige.

> And as a busshe whiche is *besnewed*
> Their berdes weren hore and white.
> (Gower.)

Comp. *bereynt.*

Bespoke, v. angl., flam. *besproken*, allem. *engaged*, franç. engagé.

> If you will marry, make your love to me,
> My lady is *bespoke*. . . . .
> (Shakesp., *King Lear*, act. v.)

Bestrowed, v. angl., flam. *bestrooid*, angl. *strewed, covered*, franç. jonché, couvert.

> Along the strond : which as she over-went,
> She sawe *bestrowed* all with rich array.
> (Spencer.)

Bethurfon, angl.-sax. Voy. 1er gloss., *bederven*, allem. *bedürfen*, franç. avoir besoin de...

Eower fæder wat thæt ge thises *bethurfon*. .
(Luc., 12, 31.)

. . . . that ye *have need*.
(*Bible anglaise.*)

. . ne *bethurfon* læces tha the hale synd.
(Luc., 5, 31.)

. . . . *need* not a physician . . . .
(*Bible anglaise.*)

Betynde. Voy. 1er gloss., *betuynen*, *betynde*.

Bewend, angl.-sax., du verbe flam. *zich wenden*, *zich keeren*, allem. *sich wenden*, angl.-sax. *wendan*, angl. *to turn*, franç. se tourner.

He cwæth, *bewend* to thære mænigeo.
(Marc., 5, 30.)

. . . . *turned* him.
(*Bible anglaise.*)

Conversus ad turbam.
(*Vulgate.*)

Wandte sich zu dem volke.
(*Bible allemande.*)

Wånde sig *om* ibland folket.
(*Bible suédoise.*)

And se Hælend *bewende* hyne.
(Matt., 9, 22.)

Jesus *turned* him.
(*Bible anglaise.*)

Jesus *wandte* sich *um*.
(*Bible allemande.*)

Då *wånde* Jesus sig *om*.
(*Bible suédoise.*)

Beworpen, angl.-sax., flam. *geworpen*, allem. *geworfen*, angl. *cast*, franç. jeté.

... and sig on sæ *beworpen*.
(Luc., 17, 2.)

... *cast* into the sea.
(*Bible anglaise.*)

Voy. *wurpon*, *wyrp*, *wyrpen*.

Bicchel bones, v. angl. Comp. flam. Kil., *bickel*, *pickel been*, *talus ovilus*, *talus lusorius*, angl. *dice*, franç. dés, jeu de dés.

This fruit comes of the *bicchel bones* two
Forswering, ire, falsenesse, etc.
(Chaucer.)

Bid (to), **bidden**, **biddeth**, v. angl. et écoss., flam. *bidden*, allem. *bitten*, suéd. *bedje*, angl. *to pray*, franç. prier.

Y *bidde*, freondes, ye me here!
(Adam Davie, *Lyfe of Alexander*.)

And *biddeth* his prayer.
(Chaucer.)

O far have I ridden, love,
All for to see thee,
And much have I *bidden*, love,
All to be near thee!
(*Scott. Songs.*)

Voy. *biddan*.

Biddan, angl.-sax. Voy. *to bid*, franç. prier.

And ongan hine *biddan*.
(Luc., 15, 28.)

And *intreated* him.
(*Bible anglaise.*)

... fing an ihn zu *bitten*.
(*Bible allemande.*)

Ærtham the ge hine *biddath*.
(Matt., 6, 8.)

Before ye *ask* him.
(*Bible anglaise.*)

. . . *gebiddath* eow thus.
(Matt., 6, 9.)

. . . *pray* ye . . . .
(*Bible anglaise.*)

Derföre skolen I *bedja* alltså (flam. *alzoo*).
(*Bible suédoise.*)

Voy. *to bid*.

Biddende, angl.-sax. Voy. *to bid*, flam. *biddende*, angl. *praying*, franç. priant, suppliant.

Hine *biddende*.
(Matt., 8, 5.)

Beseeching him.
(*Bible anglaise.*)

Bide (to). Voy. 1er gloss., *beiden*.

Bifode, angl.-sax., flam. *beefde*, du verbe *beven*, allem. *beben*, angl.-sax. *bifian*, *beofian*, angl. *to quake*, franç. trembler.

And seo eorthe *bifode*.
(Matt., 27, 51.)

And the earth did *quake*.
(*Bible anglaise.*)

Et terra *mota* est.
(*Vulgate.*)

Bifunge, **eort-bifunge**, angl.-sax., flam. *aerd be-*

vinge, allem. *das erdbeben*, angl. *the earth-quake*, franç. tremblement de terre.

Tha hig gesawon tha *eorth-bifunge*.
(MATT., 27, 54.)

They... saw the *earth-quake*.
(*Bible anglaise.*)

De sågo *jordbåfningen*.
(*Bible suédoise.*)

Viso *terrae motu*.
(*Vulgate.*)

Voy. *eorth-bifunge*, *bifode*.

BIGDON, angl.-sax., flam. *buigden*, du verbe *buigen*, allem. *biegen*, angl. *to bow*, franç. plier.

And heora cneow *bigdon*.
(MARC., 15, 19.)

And *bowing* their knees
(*Bible anglaise.*)

BIGSPELLUM, angl.-sax. Not. allem. *beispiel*, franç. exemple. Voy. *spell*, *spellen*, 1er gloss.

... sprycst thu to hym mid *bigspellum*.
(MATT., 13, 10.)

... speakest thou to him in *parables*.
(*Bible anglaise.*)

Ic sprece to hym mid *bispellum*.
(MATT., 13, 13.)

... speak I to them in *parables*.
(*Bible anglaise.*)

Ce mot *bigspellum* est traduit en anglais par *parables*, en allemand par *gleichnisse*, en franç. paraboles. Le *Vocabularius rerum*, manuscrit du XVe siècle, et qui appartient à M. Hoffmann von Fallersleben, traduit *byspil* par *parabola*.

BIHEEST, BIHEST, angl.-sax. Voy. 1er gloss., subst. flam. *beheet* et le verbe *beheeten*; franç. promesse, promettre.

Youre fader she felled
Thorugh false *biheste*.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

Weren fethered with fair *biheste*
And many a fals truthe.
(*Ib.*)

BI-HIGHTE, v. angl. Voy. 1er gloss., *beheet*, *beheeten*, franç. promesse, promettre.

And *bi-highte* hem long lif.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

Voy. 1er gloss., *beheet*, franç. précepte; *beheeten*, commander, ib. *beheet*, *beheeten*, promesse, promettre.

BI-KENNE, Voy. *bykenne*.

BILEFT, BILEVED, v. angl. Voy. *beleve*, *belaf*:

With other werkman mo
He *bileft* al night
In land.
(*Sir Tristrem.*)

His swerd brak in the fight,
And in Morauntes brain
Bileved a piece bright.
(*Ib.*)

BI-REVE, v. angl., flam. *berooven*, allem. *berauben*, angl. *to take from*, *to bereave*, franç. enlever, prendre.

I wole it hem *bi-reve*.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

BI-REWE, v. angl., flam. zich over iets *berouwen*, *berouw* hebben, allem. *reuen*, *bereuen*, angl. *to rue*, franç. se repentir, avoir du regret.

And though the riche repente
And *bi-rewe* the tyme.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

BLADE, v. angl., flam. *blad*, *loof*, allem. *blatt*, angl. *leaf*, franç. feuille. Cambden traduit le *bifolium minimum* par *the least tway blade*, et Burns dit, dans *Death and doctor Horn : in a kail-blade*, flam. *in een kool-blad*.

How ever gay their blossome or their *blade*.
(SPENCER.)

At dawn, when ev'ry grassy *blade*
Droops with a diamond at his head.
(BURNS.)

BLATE, BLEAT, écoss., flam. *blood*, allem. *blöde*, angl. *bashful*, *timorous*, franç. timide.

When I was beardless, young and *blate*.
(BURNS.)

A *bleat* cat makes a proud mouse.
(*Scott. prov.*)

An empty purse makes a *bleat* merchant.
(*Ib.*)

Voy. 1er gloss., *blode*.

BLEINE, v. angl., flam. Kil., *bleyne*, *pustula*, angl. *pustule*, franç. pustule.

Withouten *bleine*, or scabbe, or roine.
(CHAUCER, *Rom. of the Rose*, 553.)

BLEVE, v. angl., flam. *blyven*, allem. *bleiben*, angl. *to stay*, *to remain*, franç. demeurer, rester.

. . . . for whiche she must *bleve*.
(CHAUCER, *Troil. and Cres.*, 623.)

And every wight have liberty to *bleve*.
(*Id.*, *ib.*, 1357.)

Voy. *beleve*, *bileft*.

BLINK (TO), écoss., flam. et allem. *blinken*, angl. *to glister*, franç. luire, briller.

I swear by sun an moon
And every star that *blinks* aboon.
(BURNS.)

The sun *blinks* kindly. . .
(*Scott. Songs.*)

BLINKING, écoss., flam. *blinkend*, angl. *glistering*, franç. luisant, étincelant.

The stars were *blinking* over the hill.
(ALLAN CUNNINGHAM.)

BLITHE, adj. angl.-sax., flam. *blyde*, angl. *glad*, franç. content, bien aise. Voy. 1er gloss., *blidi*.

And ic eom *blithe* for eowrum thingum.
(JOAN., 11, 15.)

And I am *glad* for your sakes.
(*Bible anglaise.*)

Beo *blithe*, thu goda theow.
(MATT., 25, 21.)

Well done, thou good servant.
(*Bible anglaise.*)

Wohl, du guter knecht!
(*Bible allemande.*)

Euge, serve bone.
(*Vulgate.*)

Voy. *blyth*, subst. flam. *blydschap*.

BLITHELICE, angl.-sax., flam. *blydelyk*, angl. *gladly*, franç. joyeusement, avec joie.

And hine *blithelice* onfenge.
(LUC., 19, 6.)

And received him *joyfully*.
(*Bible anglaise.*)

Voy. *blithely*.

BLITHELY, écoss. Voy. *blithelice*.

The little birdies *blithely* sing.
(BURNS.)

BLOCK, CHRISTMASS-BLOCK, écoss., flam. *kersten blok*, angl. *billet*, *log*, franç. bûche, bûche de Noël, plus grosse que de coutume et proportionnée à la température ordinaire vers la Noël. Le mot *kersten blok* est encore employé à la campagne dans la Flandre occidentale.

Now, all our neighbour's chimnies smoke
And *christmass-blocks* are burning.
(*Popular Ballads.*)

BLOD-RYNE, angl.-sax., flam. *bloed-loop*. Not. verbe angl.-sax. *rennan*, suéd. *renna*, flam. *rennen*, *loopen*, allem. *rennen*, *laufen*, angl. *to run*, franç. courir.

An wif the tholode *blod-ryne*. . .
(MATT., 9, 20.)

. . . . *issue of blood*.
(*Bible anglaise.*)

. . . . *blut-fluss*.
(*Bible allemande.*)

Comparez :

Jah sai, qino *blotharinnandei*. . .
(ULFILAS, *Versio gothica*, MATT., 9, 20.)

(Et ecce, mulier *sanguiflua*.)

BLOOM, v. angl., flam. *bloem*, allem. *blume*, angl. *flower*, franç. fleur.

The canker-*blooms* have full as deep a dye
As the perfumed tincture of the roses.
(SHAKESP., *Sonnets*, 54.)

BLYTH, subst. écoss., flam. *blydschap*, angl. *gladness*, franç. joie.

O Marion 's a bonnie lass
And the *blyth* blinks in her ee.
(*Scott. Songs.*)

Voy. l'adj. *blithe*.

BODA, angl.-sax., flam. *bode*, franç. messager.

Tha sende he *bodan*.
(LUC., 9, 52.)

And sent *messengers*.
(*Bible anglaise.*)

BODE, v. angl. Comparez les substantifs flam. *bode*, *boodschap*, allem. *bote*, *botschaft*, angl. *messenger*, *message*, franç. messager, message. Dans l'exemple suivant, *bode* signifie en flam. *voorbode*, angl. *omen*, franç. présage.

The oule eke, that of deth the *bode* ybringeth.
(Chaucer, *Assemble of Foules*, 343.)

Voy. *bodan*, *bodian*, *forebode*, *foreboder*.

Bodian, angl.-sax. Voy. 1er gloss., *bodigen*, franç. annoncer.

Ga thu, and *boda* Godes rice.
(Luc., 9, 60.)

Go thou and *preach*. . .
(*Bible anglaise.*)

And the thijs *bodian*. . .
(Luc., 1, 19.)

And to *shew* thee these glad tidings.
(*Bible anglaise.*)

Bolster, angl.-sax., flam. it., allem. *polster*, franç. coussin, carreau, matelas.

Ofer *bolster* slapende.
(Marc., 4, 38.)

Asleep on a *pillow*.
(*Bible anglaise.*)

Boote (to), to bootne, verbe v. angl., franç. guérir. Voy. *bote*, flam. *baet*, angl. *solace*, franç. soulagement, remède.

Borgh and wed, v. angl., allem. *bürge*, flam. *borg*, *wedde borg*, angl. *pledge*, franç. garant, caution.

All the needs full are sped
Both withouten *borgh and wed*.
(Thomas Occleve, *Narratio de Domino Denario.*)

Borgian, angl.-sax., flam. *borgen*, allem. *borgen*, angl. *to borrow*, franç. emprunter.

And tham the wylle æt the *borgian*.
(Matt., 5, 42.)

And from him that would *borrow* of thee.
(*Bible anglaise.*)

Borugh, v. angl. Voy. *borgh and wed*, flam. *borg*, allem. *bürge*, angl. *caution*, franç. caution.

For beggeres borwen evere mo,
And hir *borugh* is God almyghty.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

And I wol be youre *borugh*
Ye shal have breed and clothes.
(*Ib.*)

Borwe (to), v. angl. Voy. *borgian*, flam. *borgen*, angl. *to borrow*.

And *borwe* gold, be it a pound or two.
(Chaucer.)

And *borwed* of him large botelles three.
(Chaucer.)

Borwe, v. angl., *to take*, *to lay to borwe*, v. flam. *te borge nemen*, *leggen*, franç. donner, prendre pour caution, pour garantie, angl. *in pledge*. Voy. *borgh and wed*.

. . . . I hid fro him my sorwe,
And toke him by the hand, seint John *to borwe*.
(Chaucer.)

When eche of hem had *laith* his faith *to borwe*.
(*Ib.*)

Le même Chaucer dit dans *Franklin's tale*:

Have here my faith *in pledge*.

Hi nam aen hare sint Janne *te borghe*.
(*Nederlandsche Gedichten. — Och! gedinck myns!*)

L'éditeur Alberdinck Thym explique: *sint Janne te borghe* par: *tot behoeder?*

Bosh, bush, bryer bousche, allem. *busch*, flam. *bosch*, *braembosch*, angl. *bramble bush*, franç. ronceric.

Moyses that saw the *bosh* . .
Brenning. . . . .
(Chaucer.)

Heil *bush*, brennyng that never was brent.
(*Ancient Hymn to the virgin Mary among the Cotton. manuscripts.*)

Was in a *busch* that noman might him see.
(Chaucer.)

He start in to a *bryer bousche*.
(*Popular Ballads*, by Jamieson.)

Shakespeare dit dans: *As you like it:*

Good wine needs no *bosh*.

Cet usage existe encore dans les Flandres, à la campagne. Comp. au *bosh* dont parle Shakespeare, les mots flamands cités par Kiliaen *haer-bosch*, *veder-bosch*.

Bote, v. angl., flam. *baet*, *bate*, angl. *solace*, franç. soulagement; *to do bote*, flam. *baet doen*, *baten*, franç. soulager.

And every gras that groweth upon rote
She shal eke know, and whom it wol do *bote*.
All be his woundes. . . . .
(Chaucer.)

Comp. le v. angl. *bote*, *to do bote*, avec les verbes suéd. et goth. *botan* qui signifient guérir.

Och *botade* allahanda sjukdom.
(*Év. suédois*, MATT., 4, 23.)

Healing all manner of sickness.
(*Bible anglaise.*)

Jag will komma, och *boto* honom.
(*Év. suéd.*, MATT., 8, 7.)

Ich will kommen und ihn *gesund machen.*
(*Bible allemande.*)

Ego veniam et *curabo* eum.
(*Vulgate.*)

Blynde and bed-reden
Were *bootned* a thousande.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

Jah ni vailtai *botida* ak mais vairs habaida.
(ULFILAS, *Versio gothica*, MARC., 5, 26.)

(Et non quoquam *sanata*, sed potius pejus habens.)

BOTE, v. angl., flam. *boete*, allem. *busse*, *geld-busse*, angl. *fine*, franç. amende. Dans son dictionnaire anglo-français, Boyer cite le subst. *God-bote* qu'il explique par : *an ecclesiastical*, or *church-fine*. Comp. allem. *kirchen-busse*.

BOTE-LEES, v. angl., flam. *bate-loos*, angl. *without solace*, *without remedy*, franç. sans remède, irréparable.

For it is *bote-lees* bale
The byte that thei eten.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

BOUKE, v. angl. Voy. 1er gloss., *buke*.

BOURD (TO), v. angl. Voy. 1er gloss., *boerden*.

BOUSCHE. Voy. *bosh*.

BOUSE, écoss., flam. trivial à Gand *buizen*, franç. boire copieusement, avec excès.

Gie him strong drink . .
. . . .
There let him *bouse* an' deep carouse
Wi 'bumpers flowing o'er.
(BURNS.)

BRANT, écoss., franç. épée. Voy. 1er gloss.

BREAD-WINNER, écoss., flam. *brood-winner*, angl. *who*, *what gets the livelihood*, franç. gagne-pain.

I 'll sell my sweet *bread-winner*
And then lie down and die.
(*Scott. Songs.*)

Comp. les vers suivants tirés de Burns :

My father coudna work, and my mither coudna spin,
I toil'd day and night, but their *bread* I coudna *win*.

BREEKS, écoss., flam. *broek*, angl. *breeches*, franç. culottes.

This *breeks* o'mine, my only pair.
(BURNS.)

He left his money in his other *breeks*.
(*Scott. Proverbs.*)

BRENDE, BRENT, v. angl., flam. *brande*, allem. *brannte*, angl. *burned*, franç. brûlait.

. . . . as any torche *brende*.
(CHAUCER.)

. . . . . the fire of jalousie
So *brent* his herte. . . . .
(*Id.*)

Voy. *ybrent*, et 1er gloss., *barnen*, *bernen*.

BRENNAND, écoss., flam. *brandend*, allem. *brennend*, angl. *burning*, franç. brûlant.

Unto the *brennand* fyre of hell.
(*Popular Ballads.*)

BRENT NEW, écoss. Voy. 1er gloss., *brand nieuw*.

Nae cotillon *brent new* frae France.
(BURNS.)

BRERD, angl.-sax., flam. *boord*, angl. *brim*, franç. bord.

And hig gefyldon tha oth thone *brerd*.
(JOAN., 2, 7.)

. . . . to the *brim*.
(*Bible anglaise.*)

. . . . usque ad *summum*.
(*Vulgate.*)

Voy. *bret-ful*.

BRET-FUL, adj. v. angl. Voy. *brerd*, angl.-sax., flam. *boord*, angl. *brim*, franç. bord; *bret-ful*, flam. *vol tot den boord*, franç. rempli jusqu'au bord.

His wallet lay beforne him. . .
Bret-ful of pardon. . . . .
(CHAUCER, *Cant. tales*, prologue 689.)

Bret-ful of rubies red.
(*Id.*, *ib.*, 2166.)

Brief, v. angl., flam. *brief*, allem. *brief*, angl. *letter*, franç. lettre.

> Bear this sealed *brief* with winged haste.
> (Shakesp., *King Henry IV*, p. 1, act. iv, sc. 4.)

Brig, brigge, écoss., v. angl., flam. *brug*, *brugge*, allem. *brücke*, angl. *bridge*, franç. pont.

> Auld *brig* appear'd of ancient Pictish race.
> (Burns)
>
> Ther goth a brook, and over that a *brigge*.
> (Chaucer.)

Bright, angl. Voy. 1er gloss., v. allem. *bercht*.

Brightness, angl. Voy. 1er glossaire, angl.-sax. *berchtnis*.

Brinne (to), v. angl., allem. *brennen*, flam. *branden*, angl. *to burn*, franç. brûler.

> Better is to be wedded than to *brinne*.
> (Chaucer, *Cant. tal.*, 5634.)

Broike. Voy. *bruik*.

Brouken, v. angl., flam. *gebruiken*, allem. *brauchen*, franç. user de...

> So mote I *brouken* wel min eyen twey.
> (Chaucer.)

Browst, écoss., flam. *brouwste*, angl. *a whole brewing*, franç. un brassin, ce qui se brasse en une fois.

> I brew'd no *browst* for Kettrin like you.
> (*Popular Ballads.*)
>
> She never trowed the *browst* she brewed
> Would taste sae bitterlie.
> (*Scottish Songs.*)

Bruik, v. écoss., allem. *brauchen*, angl. *to enjoy*, franç. jouir de...

> ... and doe therefore decree and ordaine that they sall be repossess'd, and *bruik*, and enjoy the landis, and steedings of the said abbeye.
> (*Acted at Stirling. May* 1535, *arbitral decree.*)
>
> ... his spous sal *broike* and joyse the possession of the saide land.
> (*Acts of the parliament of Scotland*, anno 1481.)

Voy. 1er gloss., *bruken*.

Bruk, v. écoss. Voy. *brouken*, flam. *gebruiken*.

> Gud sone, he said, this brand thou sall *bruk* weill.
> (*Blind Harry*, 1361, reprinted Edimb. 1758.)

Brukand, v. écoss. Voy. *bruik*, allem. *brauchen*; *brukand*, franç. jouissant.

> .. Persoun, vicar or other persoun *brukand* beneficis...
> (*Acts of the parliament of Scotland*, 1563.)

Bryer bousche. Voy. *bosh*.

Buffe, v. angl. A Gand, *buffel* signifie *coup*, et *buffeling*, *une rossade*; angl. *a stroke*, *a knock*.

> Oon of the mynystris stondynge nygh ghaf a *buffe* to Jhesus.
> (Wicclif, John., 18, 22.)
>
> *Struck* Jesus with the palm of his hand.
> (*Bible anglaise.*)
>
> Dedit *alapam* Jesu.
> (*Vulgate.*)
>
> And thei ghaven him *buffetis*.
> (Wicclif, John., 19, 3.)
>
> And they *smote* him with their hands.
> (*Bible anglaise.*)
>
> Et dabant ei *alapas*.
> (*Vulgate.*)

Bugende, angl.-sax., flam. *buigende*, *al buigende*, allem. *beugend*, angl. *bowing myself*, franç. en me courbant, étant courbé. Voy. *bigdon*.

> Thæt ic his sceona thwanga *bugende* uncnytte.
> (Marc., 1, 17.)
>
> ... I am not worthy *to stoop down* and unloose. . .
> (*Bible anglaise.*)

Burghe, burghe swyn, v. angl., flam. Kil., *bargh*, *bergh*, lat. *porcus exsectus* sive *castratus*, angl. *barrow hog*, franç. cochon châtré.

> And breden as *burghe swyn*.
> (*Vision of Pierce Plowman.*)

Burh-sittendum, angl.-sax. Not. flam. *burg*, *borg*, de là *borger*, franç. ville, bourg, bourgeois. angl. *borow*, *borough*, franç. *bourgeois*, *citoyen*, et *ingezeten*, franç. habitant; *anum burh-sittendum*, franç. *un habitant de ville*; Kiliaen, *inghesetén der stadt*, *oppidanus*, *municeps*.

> And folgode anum *burh-sittendum* men.
> (Luc., 15, 15.)
>
> . . . . to a *citizen*.
> (*Bible anglaise.*)
>
> . . . . einem *bürger*.
> (*Bible allemande.*)
>
> . . . . till en *borgare*.
> (*Bible suédoise.*)
>
> . . . . uni *civium*.
> (*Vulgate.*)

Voy. *mitsittendun*, it. 1er gloss., *ingheseten*.

But, v. angl., flam. *buiten*, angl. *out*, *beyond*, franç. hors, sans.

> Stanley. . . . . to the isle of Man
> There to be used according to your state.
> Duch. That's bad enough, for I am *but* reproach.
> (Shakesp., *King Henry, VI*, p. 11, act. 2, sc. 4.)

Comparez :

> *Out of the shot*, and danger of desire.
> (Shakesp., *Hamlet*, act. 1, sc. 3.)

> Now haud you there, ye 're *out o' sight*.
> (Burns.)

But, v. angl., angl.-sax. *buton*, flam. *buiten*, *uitgenomen*, angl. *excepted*, *save*, franç. sauf, hormis, excepté.

> The greatest man in England, *but* the king.
> (Shakesp., *King Henry VI*, p. 2, act. 2, sc. 2.)

> Nys (ne ys) nan (no one) man gód *buton* God ána.
> (Luc., 18, 19.)

> None is good, *save* one, that is, God.
> (*Bible anglaise.*)

> ... als *nur einer*, Gott.
> (*Bible allemande.*)

> ... *utan* ailena Gud.
> (*Bible suédoise.*)

> Nemo bonus *nisi* solus Deus.
> (*Vulgate.*)

But, **butt**, écoss., flam. *buiten*, angl. *out*, *without*, franç. dehors. Voy. *benn*, *ben*, dedans.

> *But* and ben. . .
> (Douglas)

> It is ill to bring *butt* that's not there benn
> (*Scott. Proverbs.*)

> Now *butt* an' ben, the change house fills.
> (Burns.)

Buton, angl.-sax. Voy. *but*, angl. *excepted*, *save*.

Butt. Voy. *but*, angl. *out*, *without*.

Buxom, adj. angl.-sax. et angl.; **buxomness**, subst. it., franç. *obéissant*, *obéissance*. Comp. flam. *buigzaem*, allem. *biegsam*, franç. flexible, pliable, souple; flam. *buigzaemheid*, allem. *biegsamkeit*, franç. flexibilité, souplesse.

Bykenne (to), v. angl., flam. et allem. *bekennen*, angl. *to confess*, *to acknowledge*, franç. confesser, reconnaître.

> I *bykenne* the Crist, that on the crois diede.
> (Rob. Longland, *Vision of Pierce Plowman.*)

> Now I *bi-kenne* thee Crist. . .
> And his clene moder.
> (*Id*, *ib.*)

Comparez :

> Ich have be coveitous... ich *byknow* hit.
> (*Id.*, *ib.*, Dr Whitakers édition.)

L'éditeur de l'édition de Londres 1856, Thomas Wright, écrit *bi-kenne* au lieu de *bykenne*, et il croit pouvoir expliquer ce mot, pour les deux exemples cités, par *to commit to?*

Byleve. Voy. *beleve*, *bleve*, flam. *blyven*, allem. *bleiben*, franç. rester.

> . . . . for he ne might *byleve;*
> So on a day of me he took his leve.
> (Chaucer.)

By-molen, v. angl. Voy. 1er gloss., flam. *mael*, angl. *mole*, franç. tache; *malen*, franç. tacher, salir.

> . . . . children
> That wollen *by-molen* it many tyme.
> (*Vision of Pierce Plowman.*)

> Shal nevere cheeste *by-molen* it.
> (*Ib.*)

By-nam, v. angl.; verbe flam. *benemen*, allem. *benehmen*, angl. *to deprive*, *to take from*, *to take away*, franç. prendre, reprendre, enlever, ôter.

> And *by-nam* hym his mnam,
> For he ne wolde werche
> And yaf that mnam to hym
> That ten mnames hadde
> (*Vision of Pierce Plowman.*)

Voy. *nymen*, *nymath*, *by-nam*, flam. *benam*, *ontnam*, angl. *took away*, franç. reprit, enleva.

Bynempt, v. angl., flam. *benaemd*, *genaemd*, allem. *benamt*, angl. *named*, franç. nommé.

> But say me, what is Algrind
> He that is so oft *bynempt*.
> (Spencer.)

Byraft, v. angl., flam. *beroofd*, allem. *entrafft*, angl. *taken away*, franç. enlevé.

> His slepe, his mete, his drinke is him *byraft*.
> (Chaucer, *Cant. tales*, 1363.)

Bysmor-spræc, franç. blasphème. Voy. 1er gloss., *bismersprakа*.

C.

CÆG, angl.-sax. Voy. 1er gloss., *kei*.

CAGE. Voy. 1er gloss., *case*.

CAITIF, CAITIVE, CAITYF. Voy. 1er gloss., *katyvich*, subst. et adj.

CAKE-BREED. Voy. 1er gloss., *wastelle*.

CALVES FLESSH, v. angl., flam. *kalfsvleesch*, allem. *kalbfleisch*, angl. *veal*, franç. du veau.

> And afterward thei eten
> *Calves flessh* and cake-breed.
> (*Vision of Pierce Plowman*.)

Voy. *cake-breed*.

CAN (IC), angl.-sax., flam. *ik ken*, allem. *ich kenne*, angl. *I know*, franç. je connais.

> Swa min fæder *can* me, *ic can* minne fæder.
> (JOAN., 10, 15.)

> As the father *knoweth me*, even so *know* I the father.
> (*Bible anglaise*.)

> Ne *can ic* hine.
> (LUC., 22, 57.)

> I *know him* not.
> (*Bible anglaise*.)

Voy. *conne*.

CANEL, v. angl., flam. *kaneel*, angl. *cinnamon*, franç. cannelle.

> And *canel* and amonye and of swete smellynge thingis.
> (WICCLIF, *Apocal.*, 18, 13.)

> And *cinnamon*, and odours. . .
> (*Bible anglaise*.)

> Och *kanel* . . . .
> (*Bible suédoise*.)

CANTEL, CANTLE, v. angl., flam. *kant*, comme dans *kant broods*, angl. *piece*, franç. pièce, morceau. Comp. *cantel*, flam. *kant*, *kant broods*, avec le franç. *chanteau de pain*.

> Of no partie ne *cantel* of a thing.
> (CHAUCER.)

> And three *cantles* of a cake, in ilka cornere.
> (PERCY.)

> The greater *cantle* of the world is lost.
> (SHAKESP., *Ant. and Cleop.*, act. III, sc. 8.)

Voy. *kantle*.

CARL-HEMP, écoss., flam. littéral. *keerl-kemp*, franç. plante de chanvre *mâle*. Voy. 1er gloss., *keerl*, *keerlen*. On sait que les plantes de chanvre se divisent en mâles et femelles, et qu'il est très-facile de les distinguer.

> . . . . . . take thou the van
> Thou stalk o' *carl-hemp* in man!
> (BURNS.)

CASER, datif THAM CASERE, angl.-sax., lat. *Caesar*, *Caesari*. Comp. *Caesar*, flam. *keizer*, allem. *kaiser*, franç. *César*, empereur.

> Ys hit riht thæt man tham *Casere* gafol sylle?
> (LUC., 20, 22.)

> Ist es uns erlaubt das wir dem *kaiser* tribut geben?
> (*Bible allemande*.)

> . . . . att wi gifwa *kejsaren* skatt.
> (*Bible suédoise*.)

> . . . . to give tribut unto *Caesar*.
> (*Bible anglaise*.)

CATEL. Voy. 1er gloss., *kateel* et *katheil*. Dans l'exemple suivant, *catel* signifie les biens de la terre :

> He that hath the *catel* of this world and seeth that his brother has nede.
> (WICCLIF, *Epist.* 1a, JOAN., c. 3, 17.)

> . . . . this world's *good*.
> (*Bible anglaise*.)

> . . . *substantiam* hujus mundi.
> (*Vulgate*.)

CAYSERS, v. angl., flam. *keizers*, allem. *kaiser*, angl. *emperours*, franç. empereurs.

> Kinges and knygtes, *caysers* and popes.
> (*Vision of Pierce Plowman*, édit. WHITAKERS.)

Voy. *keasers*.

CEAF, angl.-sax., flam. *kaf*, allem. *kaff*, *spreu*, angl. *chaff*, franç. balle.

> Thæt *ceaf* he forbærndth. . .
> (LUC., 3, 17.)

> *Paleas* autem comburet . . .
> (*Vulgate*.)

Cempan. Voy. 1er gloss., *kemper, kamper.*

Ceorl, ceorlian. Voy. 1er gloss., *keerl, keerlen.*

Chamer, écoss., flam. *kamer,* allem. *kammer,* angl. *room, chamber,* franç. chambre.

> Ilk ghaist that haunts auld ha' or *chamer.*
> (Burns.)

> O what blood is this, he says,
> That lies in the *chamer?*
> (*Popular Ballads.*)

Chapman, v. angl., flam. *koopman.* Voy. *chepen.*

Chattels, v. angl. Voy. 1er gloss., *kateel.*

Cheap. Voy. 1re partie, page 32, note 2.

Cheis, v. écoss., flam. *kies,* du verbe flam. *kiezen,* angl. *to choice, to make a choice,* franç. choisissez, du verbe choisir.

> *Cheis* ane abill man for every prochin.
> (*Acts of the parliament of Scotland*, 1540.)

Voy. *chesaris,* flam. *kiezers,* électeurs.

Chele, subst. v. angl. Voy. *to akele,* item 1er gloss., *kilde,* lat. *frigus,* Kiliaen.

Chepen, v. angl., flam. *koopen,* allem. *kaufen,* angl. *to buy,* franç. acheter.

> And whan I. . . . . .
> *Chepe* or refuse. . . .
> (*Vision of Pierce Plowman.*)

Voy. 1er gloss., *ceapan.* Comp. *chapman,* flam. *koopman,* allem. *kaufmann,* angl. *merchant,* franç. marchand.

> And richely this monk the *chapman* fedde.
> (Chaucer, *Cant. Tales,* 13184.)

> This *chapman* took apart, and prively.
> (*Id., ib.,* 13186.)

Cherl, v. angl., flam. Kil., *kaerl, keerl,* allem. *kerl,* lat. *rusticus,* angl. *a man of mean birth and condition,* franç. un grossier, paysan.

> For vilains sinful dedes make a *cherl.*
> (Chaucer, *Cant. Tales,* 6740.)

> . . . ne greveth me nothing so sore
> As that the olde *cherl.* . . . .
> (*Id., ib.,* 7476.)

Chesaris, v. écoss., flam. *kiezers,* franç. électeurs.

> ... no manner of persoun be *chosin*... the *chesaris* of sic...
> the *chesaris* sall pay to our soverane Lady. . .
> (*Acts of the parliament of Scotland*, 1557.)

Voy. *cheis.*

Chest, v. angl., flam. *kist,* angl. *coffin,* angl.-sax. *cyst,* franç. cercueil.

> He is now ded, and nailed in his *cheste,*
> I pray to God so yeve his soule reste.
> (Chaucer.)

> Let him farewel, God give his soule rest,
> He is now in his grave and in his *chest.*
> (*Ib.*)

Voy. *kist.*

Chestain, v. angl., flam. *kastanie, kastanie boom,* angl. *chesnut-tree,* franç. châtaignier.

> . . . . *chestain,* lind, laurere.
> (Chaucer.)

Cheventyne, chevetain, v. angl. Voy. 1er gloss., *civiteinen.*

Chipped, v. écoss., flam. *gekipt,* du verbe *kippen,* franç. rompre l'œuf a coups de bec à la fin de la couvée.

> The egg is *chipped,* the bird is flown.
> (*Minstrelsy of the Scott. border.*)

Chist, v. angl., flam. *kist, kas,* allem. *kiste,* angl. *chest, trunk,* franç. coffre, armoire.

> I have gold and silver lying in my *chist.*
> (Chaucer.)

Voy. *kist.*

Churl. Voy. *cherl, a man of mean birth and condition,* franç. un rustre, un paysan. Voy. 1er gloss., *kaerl, keerl,* Kil. *rusticus.*

Clap, v. angl., flam. *klap, praet,* angl. *prating, talk,* franç. babil.

> The Reve answered and saide : stint thy *clappe.*
> (Chaucer.)

Clap (to), v. angl., flam. *klappen,* angl. *to talk, to prate,* franç. parler, babiller.

> . . . . . . this monk hath *clapped* loude.
> (Chaucer.)

> And eke ye know wel, how that a jay can *clepen.*
> (*Ib.*)

CLAP (TO), v. angl. et écoss., flam. *kloppen*, allem. *klopfen*, angl. *to knock*, franç. frapper, comme dans frapper à la porte, etc.

This sompnour *clappeth* at the widewes gate.
. . . . who *clappeth*, said this wife?
(CHAUCER.)

The cock *clapt* his wings.
(*Scott. Songs.*)

Hey they merry miller
As the weel rins roun
And the clapper *claps*.
(*Ib.*)

I was at the dore of thin herte, sayth Jesus, and *cleped* for to enter.
(CHAUCER.)

O Lord... to thee I call and *clepe*.
(*Ib.*)

CLAPPING, v. angl., flam. *geklap*, angl. *prating*, franç. babil.

Ay, ful of *clapping*. . .
(CHAUCER, *Canterb. Tales*, 8875.)

Voy. *clap*.

CLARET. Voy. 1er gloss., *claerheit*.

CLEADING, écoss., flam. *kleeding*, allem. *kleidung*, angl. *clothes*, *dress*, franç. habit, habillement.

And clad ye in your best *cleading*.
(*Popular Ballads.*)

CLEED (TO), écoss., flam. *kleeden*, allem. *kleiden*, angl. *to clothe*, franç. habiller.

And I 'll *cleed* thee in the tartan sae fine.
(BURNS.)

I 'll *cleed* ye rich and fine.
(*Scott. Songs.*)

My love was *cled* i 'th' black velvet.
(*Ib.*)

Meat feeds, cloth *cleeds*, but manners make the man.
(*Scott. Proverbs.*)

CLEPAN (TO). Voy. *to clap*, flam. *klappen*, franç. parler.

CLEPAN (TO). Voy. *to clap*, flam. *kloppen*, allem. *klopfen*, franç. frapper.

CLIME (TO), v. angl., flam. et allem. *klimmen*, angl. *to climb*, franç. monter, grimper.

Thinke how she to heaven may *clime*.
(SPENCER.)

God shield man that I should *clime*.
(SPENCER.)

CLINK (TO), v. angl., flam. *klinken*, angl. *to ring*, franç. sonner.

I shal *clinken* . . . . a bell.
(CHAUCER.)

. . . . they herd a belle *clinken*.
(*Ib.*)

CLINKE, v. angl., flam. *klinke*, allem. du Nord it., angl. *latch*, franç. loquet.

Creeping close behind the wickets *clinke*,
Privily he peeped out through the chinke.
(SPENCER.)

Le glossaire de l'édition in-4°, 1617, explique *clinke* par *key-hole*, trou de la serrure, mais il s'agit d'une étable dans le passage cité, et d'ordinaire les étables se ferment non par une serrure mais par un *loquet*.

CNAPA, angl.-sax. Voy. 1er gloss., *knape*, *cnape*.

COFT, écoss. Voy. 1er gloss., *coft*.

COGGE, v. angl., flam. *kogge*. Ce mot, qui est encore employé à Bruges pour signifier une espèce de barque, se trouve dans Kiliaen et dans Meyer's *Woordenschat;* un dictionnaire latin-islandais traduit *kuggi* par *navigium breviusculum*.

That in a *cogge* to lond was ygo.
(CHAUCER.)

CON (TO), v. angl., flam. *konnen*, allem. *können*, angl. *to can*, franç. pouvoir.

. . . . we women *connen* nothing hele.
(CHAUCER.)

CON (TO), v. angl., flam. *kunnen*, *verstaen*, allem. *kennen*, *verstehen*, angl. *to know*, *to understand*, franç. savoir, comprendre.

. . . . I wol don my diligence
To *conne* it all.
(CHAUCER.)
I wol it *conne*. . . . .
(*Ib.*)

Thy horse will sooner *con* an oration than thou learn a prayer without book.
(SHAKESPEARE, *Troilus.*)

Let the priest in surplice white
That defunctive music *can*.
(SHAKESPEARE, *The passionate Pilgrim.*, XX.)

Cope, v. angl., flam. *kappe*, franç. voûte; angl. *under the cope of heaven*, flam. *onder de kappe des hemels*, franç. sous la voûte du ciel, sous le firmament.

> That halfe so true a man the n'as of love
> *Under the cope of heaven*, that is above.
> (Chaucer.)

> ... in the cheapest country under the *cope*.
> (Shakesp., *Pericles*. act. iv.)

> . . . . but the starry *cope*
> Of heaven perhaps.....
> (Milton, *Parad. lost.*, liv. IV, v. 992.)

Milton dit dans le même ouvrage, liv. I, v. 345:

> . . . . . . under the *cope* of hell.

Notez les mots *copp'd hills* dont Shakespeare s'est servi dans *Pericles*, act. i, sc. 2.

Cope, v. angl., flam. *kappe*, *kap*, *paters kappe*, angl. *a part of a monk's dress*, franç. chaperon d'un moine.

> . . . . . ther was he not like a cloisterere
> With tredbare *cope*. . . . .
> (Chaucer.)

> Alas! why werest thou so wide a *cope?*
> (*Ib.*)

Copelmate ou copelmale, subst., *a partner in merchandize*, un associé, dictionnaire anglo-français de Boyer, in-4°, anno 1696; flam. *koopmaet*, *mede handelaer*, franç. associé de commerce.

Coppe, v. angl., flam. *kappe*, comme dans : *de kappe van het huis*, franç. sommet, sommet d'une maison, d'une montagne, etc.

> Tho gan I on this hill to gone
> And found on the *coppe* a wonne.
> (Chaucer.)

Corven. Voy. *ycorven*.

Cosh, écoss. On entend souvent dire dans les Flandres, et surtout à Gand, *koes zyn*, *zich koes houden*, franç. être tranquille, se tenir coi.

> And sang fu' sweet the notes o' love
> Till a' was *cosh* within.
> (*Minstrelsy of the scott. Border*, 4th édit.)

Cost, v. angl., flam. *kost*, allem. it., angl. *livelyhood*, *maintenance*, franç. entretien, nourriture.

> But for thou canst not. . .
> Winnen thy *cost*. . . . .
> (Chaucer.)

Voy. *bread-winner*.

> And fare now well, min own cosyn dere,
> Grand mercy of your *cost* and of your chere.
> (*Ib.*)

Costnung. Voy. 1er gloss., *costen*, *costunge*.

Covenant. Voy. 1er gloss., *covenance*, *covent*.

Crag, craig, écoss. Voy. 1er gloss., *craghe*.

Crants, v. angl., flam. *krans*, allem. *kranz*, angl. *garland*, franç. guirlande.

> Yet here she is allowed her virgin *crants*,
> Her maiden strewments, and the bringing home
> Of bell and burial. . . . .
> (Shak., *Hamlet*, act. v, sc. 1.)

L'auteur du glossaire qui se trouve à la fin de la belle édition des œuvres de Shakespeare, Leipzig, 1 vol. in-8°, 1833, embarrassé du mot *crants*, en a cherché l'explication dans la langue française. Le mot *crants*, dit-il, est évidemment le mot *chants* altéré, *evidently corrupted from* chants *which is the true word*. Les mots angl. *virgin*, ou *maiden crants*, en flam. *maegden krans*, rappellent l'habitude qui existe dans plusieurs pays de placer une couronne de fleurs sur le cercueil d'une vierge défunte. De là ces vers tirés de Jacob Cats :

> Een maeght kan over al eene groene *krans* verwerven,
> En dan wanneer sy trouwt, en alse komt te sterven.

Les exemples qui suivent se rapportent également à l'usage des fleurs et des guirlandes lors de l'enterrement des vierges :

> Our *bridal flowers* serve for a bridal corse.
> (Shak., *Romeo and Juliet*, act. iv.)

> . . . . . when I am dead, good wench,
> . . . . strew me over
> With *maiden flowers*, that all the world may know
> I was a chaste wife to my grave.
> (Shak., *Henry VIII*, act. iv, sc. 11.)

Crencled, v. angl. On entend dire à Gand *krinkels maken*, franç. faire des courbes; *eenen*

weg met veel krinkels, franç. un chemin qui serpente, qui est fait en zigzag; telle paraît être la signification du mot *crencled,* appliqué une maison dans l'exemple suivant :

> And for the house is *crencled* to and fro,
> And hath so queinte wayes for to go
> For it is shapen as the mase is wrought.
> (CHAUCER, *Legende Adriadne,* 2012.)

CROFT. Voy. 1er gloss., *croft.*

CROPE, CROPEN, v. angl., flam. *gekropen,* angl. *crept out,* du verbe flam. *uit kruipen,* angl. *to creep out,* franç. sortir, se glisser hors...

> As thou right now were *crope out* of the ground.
> (CHAUCER.)

> He wend have *cropen* by his felaw John.
> (*Ib.*)

CROUKE, v. angl., flam. *kruik,* allem. *krug,* angl. *earthen pitcher,* franç. cruche.

> And whan that dronken was all in the *crouke.*
> (CHAUCHER.)

CROWNE, v. angl., flam. *kruin,* angl. *tonsure,* franç. it.

> . . . . . . priest, I'll shave your *crown* for this.
> (SHAKESP., *Henry VI,* p. 2, act. II.)

> Wherfor, prest, take hede, and beware thy *crowne.*
> (*Satire on cardinal Wolsey.*)

CRULLE, v. angl., flam. *gekruld,* angl. *curled,* franç. bouclé.

> *Crulle* was his here, and as the gold it shon.
> (CHAUCER.)

CRUMAN, angl.-sax. Voy. *crummes.*

CRUMMES, v. angl., flam. *kruimen,* allem. *krummen,* angl. *crumbs,* franç. miettes.

> Whelpis eten of the *crummes* that fallen . . . .
> (WICCLIF, MATT., 15, 27.)

> Yet the dogs eat of the *crumbs* which fall from ..
> (*Bible anglaise.*)

> . . . . of thæra cilda *cruman.*
> (*Ev. angl.-sax.,* MARC., 7, 27.)

> . . . . the children's *bread.*
> (*Bible anglaise.*)

CUNNIG, v. angl., adj. flam. *kundig,* allem. it., angl. *clever,* franç. habile, savant, expert.

> . . . . . for to *cunning* men
> I will be very kind and liberal.
> (SHAKESP., *Taming of the shrew,* act. I, sc. 1.)

CUNNING, v. angl., subst., flam. *kunde, kennis,* angl. *science, knowledge,* franç. science, connaissance.

> My *cunnig* is so week.
> (CHAUCER.)

CUSTE, v. angl., flam. *kuste,* allem. *küsste,* angl. *kissed,* franç. embrassa.

> To welcome that swete thing he *custe* hire.
> (*King of Tars. Ritson's collection.*)

Voy. *kist.*

CWEDAN, angl.-sax. Voy. 1er gloss., *quethen.*

CWELLERE, angl.-sax., flam. *kweller* (de *quellen, cruciare,* Kiliaen), *beul, scherp rechter,* allem. *scharfrichter,* angl. *executioner, hangman,* franç. bourreau.

> Ac sende ænne *cwellere.* . . .
> (MARC., 6, 27.)

> Sent an *executioner* . . . . .
> (*Bible anglaise.*)

> Misso *spiculatori* . . . .
> (*Vulgate.*)

Voy. *cwylmed, cwylminge.*

CWEORN-STAN, angl.-sax., flam. *quern-steen.* Not. Kiliaen *querne,* jam *handmolen ;* angl. *millstone,* allem. *mülhstein,* franç. meule.

> . . . . thæt an *cweorn-stan* sig gecnyt.
> (LUC., 17, 2.)

> . . . . that a *mill-stone* were hanged.
> (*Bible anglaise.*)

> . . . . en *quarnsten* hangdes.
> (*Bible suédoise.*)

> . . . . *lapis molaris* imponatur.
> (*Vulgate.*)

CWERTERNE, angl.-sax., flam. *kerker,* allem. it., angl. *prison,* franç. it., lat. *carcer.*

> Het Johannem gebindan on *cwerterne.*
> (MARC., 6, 17.)

> Vinxit eum in *carcere.*
> (*Vulgate.*)



CWETHAN. Voy. 1er gloss., *quethen*.

Notez le verbe angl.-sax. *withcwethan*, flam. *weder quethen*, *spreken*, allem. *widersprechen*, angl. *to gain say*, flam. *tegen zeggen*, franç. contredire.

. . . . withstandan and *withcwethan*.
(Luc., 21, 15.)

. . . . *to gain say* nor resist.
(*Bible anglaise.*)

. . . . resistere et *contradicere*.
(*Vulgate.*)

CWYLMED, angl.-sax., verbe flam. *kwellen*, *pynigen*, allem. *quälen*, *peinigen*, *martern*, franç. tourmenter, lat. *cruciare*.

Ic eom on this lige *cwylmed*. . . . .
(Luc., 16, 24.)

I am *tormented* in this flame. . . . .
(*Bible anglaise.*)

Crucior in hac flamma. . . . .
(*Vulgate.*)

Voy. *cwellere*.

CWYLMINGE, angl.-sax., flam. *kwellinge*, *kruis*, allem. *qual*, *kreuz*, angl. *cross*, franç. croix dans un sens moral, peine, épreuve.

Nime his *cwylminge*, and folige me.
(MARC., 8, 34.)

Take up his *cross* and follow me.
(*Bible anglaise.*)

Tollat *crucem* suam et sequatur me.
(*Vulgate.*)

Kilaen traduit d'abord *kruys* par *crux*, *patibulum*, et ensuite par *crux : id quod nos cruciat, torquet et affligit*. Comparez :

Ga nyther of thære *rode*.
(*Év. angl.-sax.*, MATT., 27, 40.)

Come down from the *cross*.
(*Bible anglaise.*)

Descende de *cruce*.
(*Vulgate.*)

Les Anglais ont conservé le mot angl.-sax. *rod*, franç. croix dans *holy-rood days*, flam. *heilig kruis dagen*, franç. jours de la Sainte-Croix. Voy. 1er gloss., *rode*, it. *quellen*, *quellinge*.

CYNE-HELM, angl.-sax., flam. littéral. *koning helm*, *kroon*; Dr Kremsier traduit le vieux mot allem. *helm* par *krone*, angl. *crown*, franç. couronne, littéral. *casque*, *heaume de roi*. Voy. *cyning*.

And wundon *cyne-helm* of thornum.
(MATT., 27, 29.)

. . . . . . plated *a crown* of thorns.
(*Bible anglaise.*)

. . . . plectentes *coronam* spineam.
(*Vulgate.*)

Comparez :

Him on setton *thyrnenne helm* awundenne.
(*Év. angl.-sax.*, MARC., 15, 18.)

Wundon *thyrnenne cyne-helm*. . .
(*Év. angl.-sax.*, JOAN., 19, 2.)

CYNING, angl.-sax., flam. *koning*, allem. *könig*, angl. *king*, franç. roi.

Thonne andswarath se *cyning* hym.
(MATT., 25, 40.)

. . . . the *king* shall answer. . . . .
(*Bible anglaise.*)

CYNN, angl.-sax. Voy. 1er gloss., *kin*, *conne*.

. . . . and næddrena *cynn*.
(MATT., 23, 33.)

. . . . *generation* of vipers.
(*Bible anglaise.*)

. . . . *progenies* viperarum.
(*Vulgate.*)

CYRDE, CYRDON, angl.-sax., verbe flam. *keeren*, *terug keeren*, *weder keeren*, allem. *zurück kehren*, *wiederkehren*, angl. *to return*, franç. retourner.

Tha *cyrde* se thewa. . . . . . .
(Luc., 14, 21.)

Et *reversus* servus. . . . .
(*Vulgate.*)

And hig *cyrdon* ealle ham.
(JOAN., 7, 53.)

And every man *went* unto his own house.
(*Bible anglaise.*)

Et *reversi* sunt unusquisque in domum suam.
(*Vulgate.*)

CYRICEA, angl.-sax., flam. *kerke*, allem. *kirche*, écoss. *kirk*, angl. *church*, franç. église.

And ofer thysne stan ic getimbrige mine *cyricean*.
(MATT., 16, 18.)

And upon this rock I will build my *church*.
(*Bible anglaise.*)

... et super hanc petram aedificabo *ecclesiam* meam.
(*Vulgate.*)

. . . . skall jag bygga min *församling.*
(*Bible suédoise.*)

Comparez flam. *verzameling plaets,* franç. *lieu* de réunion, *temple, église.* Les mots *församling,* flam. *verzameling,* allem. *versammlung,* signifient *assemblée;* il en est de même du mot *église,* qui vient du grec *ekklēsia,* qui signifie également *congrégation, assemblée.* Voy. 1er gloss., *samnung.*

Cyrre, sumum cyrre, angl.-sax., flam. *sommige keer, eenen keer, eens,* allem. *einst,* angl. *once,* franç. une fois, lat. *aliquando.*

And thu, æt *sumum cyrre* gewend.
(Luc., 22, 32.)

And *when* thou art converted.
(*Bible anglaise.*)

... Wirst du nun *einst* umgekehrt seyn.
(*Bible allemande.*)

Et tu, *aliquando* conversus.
(*Vulgate.*)

On dit en flam. *eenen keer, twee, dry keeren,* franç. une fois, deux, trois fois.

Cyste, angl.-sax., flam. *kist,* allem. *sarg,* angl. *coffin,* franç. cercueil.

And tha *cyste* æthran.
(Luc., 7, 14.)

... the *bier.*
(*Bible anglaise.*)

Tetigit *loculum.*
(*Vulgate.*)

Voy. *chest* et *kist.*

D.

Dæg, angl.-sax., flam. *dag,* allem. *tag,* angl. *day,* franç. jour.

And gewordenum *reste-dæge.*
(Marc., 6, 2.)

And when the *sabbath-day* was come.
(*Bible anglaise.*)

Et facto *sabbato.*
(*Vulgate.*)

Notez l'ablatif absolu en anglo-saxon comme en latin.

Dæg-red, angl.-sax., flam. *dage rood,* et pas *dageraed.* Voy. ce mot, 1er gloss.

Dæl, angl.-sax., flam. *deel,* allem. *theil,* angl. *part,* franç. portion, part, partie.

And worhton feower *dælas,* ælcon cempan ænne *dæl.*
(Joan., 19, 23.)

Et fecerunt quatuor *partes,* unicuique militi *partem.*
(*Vulgate.*)

Dæled, angl.-sax. Voy. *todæled,* allem. *vertheilt,* flam. *verdeeld, verdeild,* franç. divisé.

Dawes, v. angl., flam. *dagen,* angl. *days,* franç. jours.

... which he had yknowen in olde *dawes.*
(Chaucer.)

Notez le changement du *w* en *g,* et comp. *dawes* avec *the dawn.*

Next day, after *dawn.* . .
(Shaksp., *King Henry V.*)

Dawn, en flam. *het dag worden, het krieken van den dag,* franç. la pointe du jour; comp. *to dawn,* flam. *dagen,* franç. faire jour.

Dead-bærlic, angl.-sax. Voy. 1er gloss., *doodbaerlick,* littéral. en latin *mortiferum.*

Dearnly, v. angl., flam. *deerlyk,* angl. *pitifully,* franç. pitoyablement.

They heard a ruefull voice, that *dearnly* cride.
(Spencer.)

Dede (to), v. angl., = *to die, to grow dead,* franç. mourir. Voy. 1er gloss., *doian.* Voy. *deiden, deine.*

Deer, angl., flam. *dier,* allem. *thier,* franç. animal. Les Anglais ne se servent de ce mot qu'en parlant du gros gibier, tels que cerfs, chevreuils, etc. On lit pourtant dans Shakespeare:

Mice and rats and such small *deere.*
(*King Lear.,* act. III, sc. 4.)

Voy. *deor.*

Deid-bell, écoss., flam. *dood-bel, dood klok,*



angl. *knell, passing bell,* franç. glas, son d'une cloche qui annonce la mort d'un paroissien. Cet usage existe encore à la campagne, dans quelques localités des Flandres.

Shee had not gane a mile but twa
When shee heard the *deid-bell* knellan,
And every jow the *deid-bell* geid
Cried, wae to Barbara Allan.
(*Scott. Ballads,* Sir John Greeme.)

Deiden, v. angl., *died.* Voy. *to dede*, it. 1er gloss., *doian.*

For ther in abstinence pray and wake
Lest that they *deiden.*
(Chaucer, *Canterb. Tales.*, 7483.)

Voy. *deine*, pour *deien.*

Deine, v. angl., *deien, to die.* Voy. 1er gloss., *doian*, franç. mourir.

. . . . . what should I more seine?
In him lieth all, to doe me live or *deine.*
(Chaucer, *Legende Dido,* 1181.)

Voy. *to dede, deiden.*

Deir, v. écoss., flam. *deer, deernis,* angl. *harm*, franç. mal, peine, douleur.

In his presence sal be borne
The signis of cross, and crown of thorne
With everilk thing that did him *deir.*
(David Lyndesay.)

... sae that no danger do the *deir.*
(*Robert and Makyne, Scott. pastoral.*)

Deir (to), to dere, v. angl. et écoss., flam. *deeren*, angl. *to hurt, to harm, to indamage*, franç. nuire, faire tort.

That never more ye shul my countree *dere.*
(Chaucer.)

... he coude... bothe hele and *dere.*
(*Ib.*)

... no man miht him *dere.*
(*The Kyng of Tars.*)

Of high honour should be her hood
Upon her head to wear
Garnish'd with governance, so good
Na deeming should her *deir* (1).
(Robert Henryson.)

Delynge, v. angl., flam. *deeling, uitdeeling*, allem. *austheilung*, angl. *distribution*, franç. distribution.

And some through pilgrymages
And othere pryve penaunces,
And some through penyes *delynge.*
(*Vision of Pierce Plowman.*)

Demen, angl.-sax. Voy. 1er gloss., *doemen.*

Dene, v. angl., flam. Kil., *deun*, jam *don, strepitus*, angl. *noise*, franç. bruit, ib. *donen, strepere*, faire du bruit.

Dede men for that *dene*
Come out of depe graves.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

Deofol-seocnysse, subst. angl.-sax. Comp. adj. flam. Kil., *duyvelsuchtig*, jam *beseten*, allem. *besessen*, angl. *possessed*, franç. possédé du démon.

We gesawon summe... *deofol-seocnyssa* ut-drifende.
(Luc., 9, 49.)

We saw one casting out *devils.*
(*Bible anglaise.*)

Vidimus quemdam ejicientem *daemonia.*
(*Vulgate.*)

Deofol-seocnysse he hæfth.
(Luc., 7, 33.)

He hath a *devil.*
(*Bible anglaise.*)

Daemonium habet.
(*Vulgate.*)

Voy. 1er gloss., *duyvelsuchtig.*

Deor, angl.-sax. Voy. *deer*, flam. it, franç. bête, animal.

And he mid wild *deorum* wæs.
(Marc., 1, 13.)

And was with the wild *beasts.*
(*Bible anglaise.*)

Och war med *wild-djuren.*
(*Bible suédoise.*)

. . . . . . eratque cum *bestiis.*
(*Vulgate.*)

Deran, dere, angl.-sax., flam. *deeren.* Voy. *to deir.*

. . . . and him ne *derath.*
(Marc., 16, 18.)

. . . . shall not *hurt* him.
(*Bible anglaise.*)

And nan thing eow ne *derath.*
(Luc., 10, 19.)

(1) No opinion should *injure* her.

And nothing shall by any means *hurt* him.
(*Bible anglaise.*)

DERUDE, angl.-sax., flam. *deerde*. Voy. *deran*, *to deir*.

And him naht ne *derude*.
(LUC., 4, 35.)

And *hurt* him not.
(*Bible anglaise.*)

Nihilque illum *nocuit*.
(*Vulgate.*)

DIE (TO). Voy. 1er gloss., *doian*.

DIKE (TO), v. angl., flam. Kil., *dycken*, *aggerare*, *fodere*, angl. *to ditch*, franç. fossoyer, faire une digue.

He wolde thresh, and therto *dike*, and delve.
(CHAUCER.)

DIMNESS. Voy. 1er gloss., *demsterheide*.

DO (TO). Voy. 1er gloss., *doen*, varia.

DO ALMOSE (TO), v. angl., flam. *aelmoes doen*, *geven*, angl. *to give alms*, franç. faire, donner l'aumône.

Rich *do almose*, lest thou lese bliss.
(CHAUCER.)

DO DEAD (TO), v. angl., flam. *dood doen*, *dooden*, allem. *tödten*, angl. *to kill*, franç. tuer.

And whilst we breathe, take time *to do* him *dead*.
(SHAKESP., *Henry V*, p. 3, act. 1, sc. 4.)

DO MAKE (TO), v. angl., flam. *doen maken*, angl. *to order*, franç. faire faire, construire.

He eastward hath. . . . .
Done make an altar and an oratory.
(CHAUCER, *Knight's Tale.*)

DOCHTER, écoss., allem. *tochter*, flam. *doghter*, suéd. *doter*, angl. *daughter*, franç. fille.

O haud your tongue, my *dochter*.
(*Scott. Songs.*)

My *dochter* ye shall hae.
(*Ib.*)

DOEN, v. angl., flam. *doen*, allem. *thun*, angl. *do*, franç. *font* pour le 1er exemple, *faire* pour le 2me.

Or sleepe, as some *doen*, all the day long.
(SPENCER.)

. . . . he wol not for shame
Doen as Tereus. . .
(CHAUCER.)

DOLVEN, v. angl., flam. *gedolven*, *begraven*, angl. *buried*, franç. enterré, enfoui. Voy. 1er gloss., *delven*.

For thus much dare I say wele
I had be *dolven* every dele
And dead.
(CHAUCER.)

DOMES MAN, DOM SETLE. Voy. 1er gloss., *doemer*, *doemzetel*, etc.

DONDNE, angl.-sax., flam. *doende*, angl. *doing*, franç. faisant, agissant.

. . . . gemet thus *dondne*.
(LUC., 12, 43.)

. . . . find so *doing*.
(*Bible anglaise.*)

. . . . invenit sic *facientem*.
(*Vulgate.*)

DORST, DURST, v. angl., flam. *dorst*, du verbe *durven*, allem. *dürfen*, angl. *to dare*, franç. oser; *dorst*, *durst*, angl. *dared*, franç. osa.

. . . . she *dorst* not telle it.
(CHAUCER.)

Ther *dorste* no wight. . . . .
Whom seeing such, for dread he *durst* not showe.
(SPENCER.)

DOTEN, v. angl. Voy. 1er gloss., *dotten*, angl. *to dote*, franç. radoter, raffoler.

That he wol make him *doten*. . .
(CHAUCER, *Canterb. Tales*, 16451.)

I *dote* not. . . .
(*Id.*, *ib.*, 9315.)

DOUCHTY, écoss., allem. *tüchtig*, angl. *gallant*, *brave*, franç. habile, brave. Voy. *dought*.

Are you that bousterous Bellamy,
That felloun traitor that sae feil
O' *douchty* Englismen has slain?
(*Popular Ballads.*)

DOUGHT, écoss., verbe flam. *deugen* (*tot iets*), allem. *taugen* (*zu etwas*), angl. *to be able*, *capable*, franç. être bon à, propre à..., capable de...

Cornwallis fought as long's he *dought*.
(BURNS, *The american War.*)

Douk (to), v. écoss., flam. *duiken*, allem. *tauchen*, angl. *to dive*, franç. plonger.

It fears me sair o' Clyde water
That he is drown'd therein.
Gar *douk* the king he cried,
Gar *douk* for gold and fee;
O wha will *douk* for Erl Richard's sake
O wha will *douk* for me?
(*Minstrelsy of the scott. border.*)

Dow, v. angl., flam. *deeg*, allem. *teig* (not. *w* = *g*, 1re partie, page 70), franç. pâte. Voy. *sourdow*.

Dreigh, écoss., flam. *droog*, allem. *trocken*, angl. *dry*, franç. sec. Voy. *drig*, *drigan*.

The moor was *dreigh*.
(Burns.)

Voy. *drig*, *drigde*.

Drenchen, v. angl., flam. *verdrinken*, allem. *ertränken*, angl. *to drown*, franç. noyer.

And if I do. . . . .
In the nexte river do me *drenche*.
(Chaucer.)

Drig, angl.-sax., flam. *droog*, allem. *trocken*, angl. *dry*, franç. sec.

Hwæt doth hig on tham *drigum?*
(Luc., 23, 31.)

What shall be done in the *dry?*
(*Bible anglaise.*)

In *arido* quid?
(*Vulgate.*)

Drigde, angl.-sax., flam. *droogde*, *droogde af*, angl. *wiped*, franç. essuya. Not. verbe angl.-sax. *drigan*, flam. *droogen*, *afdroogen*, allem. *abtrocknen*, angl. *to dry*, *to wipe*, franç. sécher, essuyer. On dit en angl. *dry up your tears*, franç. séchez vos larmes, cessez vos pleurs.

And *drigde* his fet mid hyrre loccum.
(Joan., 11, 2.)

Wiped his feet with her hair.
(*Bible anglaise.*)

Und seine füsse mit ihren haaren *trocknete*.
(*Bible allemande*)

And *drigde* hig mid thære lin-wæde.
(Joan., 13, 5.)

. . . . . . *abzutrocknen*.
(*Bible allemande.*)

. . . . . . *extergere*.
(*Vulgate.*)

Voy. *dreigh*.

Drinc, subst. angl.-sax., flam. *dronk*, allem. *trunk*, franç. coup, trait de boisson.

. . . . . . æne *drinc* cealdes wæteres.
(Matt., 10, 42.)

. . . . . . a *cup* of cold water.
(*Bible anglaise.*)

. . . . . . einen *trunk* frischen wassers.
(*Bible allemande.*)

. . . . . . *calicem* aquæ frigidæ.
(*Vulgate.*)

Dronkeshyp, v. angl., flam. *dronkenschap*, allem. *trunkenheit*, angl. *drunkenness*, franç. ivresse.

In every man's mouth it is
How Tristram was of love dronk
. . . .
Of *dronkeshyp* for to drede.
(Gower, *lib. sexto.*)

Dryhten, angl.-sax. Voy. 1er gloss., *drochtijn*.

Gegearwiath *Dryhtnes* weg.
(Matt., 3, 3.)

Prepare the way of the *Lord*.
(*Bible anglaise.*)

Dryt, v. angl., flam. Kil., *dryt*, subst., *dryten*, verbe, *stercus*, *sordes*, *forire;* angl. *dirt*, *dung*, allem. *dünger*, franç. saleté, fumier.

And deme as *dryt* that I wynne crist.
(Wicclif, *ad Philipp.*, 3, 8.)

I count them for *dung*.
(*Bible anglaise.*)

Arbitror ut *stercora*.
(*Vulgate.*)

Dune, angl.-sax. Voy. 1er gloss., *duyn*.

Duren, v. angl., flam. *duren*, allem. *dauern*, angl. *to last*, *to dure*, maintenant hors d'usage, franç. durer.

She may not alway *duren*.
(Chaucer.)

That is or shall be, while the world may *dure*.
(*Id.*)

To worchen your wille, the while my lyf *dureth*.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

Milton s'est servi de *ever-during* comme synonyme de *everlasting*.

. . . . . . heav'n open'd wide
Her *everduring gates*. . . . .
(*Parad. lost.*, liv. VII, v. 206.)

Comparez *portae aeternales*. Dans l'exemple suivant, le verbe *to endure* est employé dans le même sens que le verbe *to dure, to last*.

But minstrel Burn cannot assuage
His grief while life *endureth*.
(*Oldscott. pastoral Ballad.*)

Dure-wearde, angl.-sax., flam. *deure-waerder, bewaerder*, allem. *thorwächter*, angl. *porter*, franç. portier.

And beode tham *dure-waerde* thæt he wacige.
(Marc., 13, 34.)

And commanded the *porter* to watch.
(*Bible anglaise.*)

Och bôd *dörrewaktaren*. . . . .
(*Bible suédoise.*)

Et *janitori* praecepit ut vigilet.
(*Vulgate.*)

Dwelian, angl.-sax., flam. *dwalen*, allem. *irren*, angl. *to err*, franç. errer, lat. *errare*.

Hu ne *dweliath* ge. . .
(Marc., 12, 24.)

Do ye not... *err*.
(*Bible anglaise.*)

Nonne... *erratis*.
(*Vulgate.*)

Sothlice swythe ge *dweliath*.
(Marc., 12, 27.)

Ye therefore do greatly *err*.
(*Bible anglaise.*)

Ergo multum *erratis*.
(*Vulgate.*)

Voy. *gedwylth*.

Dwine (to), **to dwyne away**, écoss., flam. *verdwynen*, angl. *to dwindle away, to disappear*, franç. disparaître.

Thy sight wad fail, thy strenght wad *dwine*.
(*Scott. Songs.*)

The levys fal and *dwyne* away.
(*Popular Ballads.*)

Dych, v. angl., flam. *dyk*, angl. *ditch*, franç. fossé. A Ypres *dyk* est synonyme de *gracht*.

For to delven a *dych*.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

Dykere, v. angl., flam. *dyker, dyk-maker*, angl. *ditcher, ditchdigger*, franç. fossoyeur.

Dawe the *dykere*.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

Dymme, **dym**, v. angl. Voy. 1er gloss., *demster*, angl. *dark*, franç. obscur; it. *demsterheide*, angl. *darkness*, franç. obscurité.

Dukes of this *dymme* place.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

Dymmen, v. angl. Voy. 1er gloss., *verdimmen*, angl. *to become dim or dark*, franç. devenir obscur.

Thanne *dymmed* hise eighen.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

E.

Eac, angl.-sax. Voy. *eke;* flam. *ook*, allem. *auch*, franç. aussi.

Eadmodnesse, angl.-sax., flam. *ootmoedigheid*, franç. humilité.

... he geseah his thinene *eadmodnesse*.
(Luc., 1, 48.)

... he hath regarded the *low estate*.
(*Bible anglaise.*)

... quia respexit *humilitatem*. . .
(*Vulgate.*)

Voy. *eathmodan*.

Eage, angl.-sax., flam. *oog*, allem. *auge*, angl. *eye*, franç. œil.

Eage for *eage*.
(Matt., 5, 38.)

An *eye* for an *eye*.
(*Bible anglaise.*)

Ōga fŏr *ōga*.
(*Bible suedoise.*)

Aug um *aug*.
(*Bible allemande.*)

Mine *eagan* (flam. *oogen*) gesawon thine hæle.
(Luc., 2, 30.)

Mine *eyes* have seen thy salvation.
(*Bible anglaise.*)

Voy. *eghen*.

Ealdan, angl.-sax. Voy. 1[er] gloss., *ouden*, allem. *altern*, *veralten*, angl. *to grow old*, franç. vieillir.

Thonne thu *ealdst*.
(Joan., 21, 18.)

When thou shalt be *old*.
(*Bible anglaise.*)

Im *alter* aber.
(*Bible allemande.*)

Cum *senueris*.
(*Vulgate.*)

Voy. 1[er] gloss., *oude*, franç. âge.

Ealdum, on ealdum tidum, angl.-sax., flam. *in oude tyden*, franç. autrefois, anciennement.

Ge gehyrdon thæt gecweden wæs *on ealdum tidum*.
(Matt., 5, 21.)

. . . . . . it was said by them *of old time*.
(*Bible anglaise.*)

. . . . . . dass es *bey den alten* hiess.
(*Bible allemande.*)

. . . . . . dictum est *antiquis*.
(*Vulgate.*)

Ealra... mæst, angl.-sax., flam. *aller meest*, *aller grootste*, allem. *allergrösste*, franç. le plus grand de tous. Voy. 1[re] partie, page 29.

Hwæt wære *ealra* beboda *mæst?*
(Marc., 12, 23.)

Which is the *first* commandment *of all?*
(*Bible anglaise.*)

Welches das *aller erste* gebod sey?
(*Bible allemande.*)

Quod esset *primum omnium* mandatum?
(*Vulgate.*)

Comparez :

Hit is *ealra* sæda *læst*.
(Marc., 4, 31.)

Is *less than all* the seeds.
(*Bible anglaise.*)

Eins der *aller kleinsten* gesäme.
(*Bible allemande.*)

Minus est *omnibus* seminibus.
(*Vulgate.*)

... thæt theos earme wudewe *ealra mæst* brohte.
(Luc., 21, 3.)

. . . . *more than they all.*
(*Bible anglaise.*)

. . . . *mehr als alle andere.*
(*Bible allemande.*)

. . . . *plus quam omnes.*
(*Vulgate.*)

Voy. *aldermost*, *alderbest*, *alderliefest*. Ne pas confondre : *ealra* beboda *mæst*, avec : *ealra mæst* brochte. Ce dernier exemple se traduit en flam. par *meest van al*, angl. *most of all*, franç. le plus de tous, tandis que *ealra* beboda *mæst* signifie en flam. *het meeste*, *het grootste*, angl. *the greatest*, le plus grand. Voy. *mæst*, it. *mæste bebod*. Kiliaen traduit *meest* par *maxime*, et, *meeste* par *maximus*.

Eame, eme, eyme, v. angl. et écoss., flam. *oom*, allem. *oheim* ou *ohm*, angl. *uncle*, franç. oncle.

. . . . behold thy dame
Foreshows the treason of thy wretched *eame*.
(Fairfax.)

. . . . and forth he go'th
Home to his *eme's* court again.
(Gower.)

And prayeth his *eme* he be not wroth.
(*Id.*)

And Rob my *eyme*.
(*Scott. Songs.*)

Eardian, eardode, angl.-sax. Voy. 1[er] gloss., v. angl. *ardon*; flam. *woonen*, allem. *wohnen*, angl. *to dwell*, franç. habiter, demeurer.

. . . . . . and thar *eardiath*.
(Luc., 11, 26.)

. . . . . . and *dwell* there.
(*Bible anglaise.*)

And *eardode* on thære ceastre.
(Matt., 2, 23.)

And *dwelt* in a city.
(*Bible anglaise.*)

Earm, angl.-sax., flam., allem. et suéd. *arm*, angl. *poor*, franç. pauvre, lat. *pauper*.



Tha com án *earm* wudewe.
(MARC., 12, 42.)

And there came a certain *poor* widow.
(*Bible anglaise.*)

Voy. *yrmthe.*

EARN, angl.-sax., flam. *arend,* allem. *aar* ou *adler,* angl. *eagle,* franç. aigle.

Thyder beoth *earnas* gegaderode.
(MATT., 24, 28.)

There will the *eagles* be gathered.
(*Bible anglaise.*)

Illic congregabuntur et *aquilae.*
(*Vulgate.*)

EARST, ERST, v. angl., flam. *eerst,* allem. *zuerst,* franç. d'abord. Voy. angl.-sax. *ærest.*

Ah me! what one? that Hector how unlike
Which *erst* returned clad with Achilles' spoiles.
(LORD SURREY, *Virgil.*, 1550.)

. . . . . . that *erst* brought sweetly forth.
(SHAKESP., *King Henry V,* act. v.)

. . . . . . as *erst* thou said'st. . . . . . .
(MILTON, *Paradise lost.*, liv. VI, v. 187.)

Whereon he *earst* had taught his flockes to feed.
(SPENCER.)

But he that *earst* seem'd but to play.
(*Ib.*)

And than at *erst* he loked upon me.
(CHAUCER.)

EARTHED, v. angl., flam. *beaerd,* du verbe *beaerden,* allem. *beerdigen,* angl. *to bury,* franç. enterrer, mettre en terre.

When he is *earth'd.* . .
(SHAKESPEARE.)

EASTER, angl.-sax., angl. it. Voy. 1er gloss., *ooster.*

EATHMODAN, angl.-sax., flam. *de ootmoedige,* franç. les humbles.

He awearp tha rican of setle, and tha *eathmodan* upahof.
(LUC., 1, 52.)

. . . . . . exalted them of *low degree.*
(*Bible anglaise.*)

. . . . . . die *niedrigen.*
(*Bible allemande.*)

. . . . . . exaltavit *humiles.*
(*Vulgate.*)

Voy. *ofermodignes,* it. *eadmodnesse.*

ECED, angl.-sax., franç. vinaigre. Comp. *eced,* franç. *acide,* lat. *acetum.*

And fjlde hig mid *ecede.*
(MATT., 27, 48.)

Filled it with *vinegar.*
(*Bible anglaise.*)

Implevit *aceto.*
(*Vulgate.*)

Voy. *eysel, eisel.*

ECGE, angl.-sax. Voy. 1er gloss., *egghe,* franç. tranchant.

EDWYTE, v. angl. Ce verbe *to edwyte* doit être expliqué à l'aide du subst. *wyte, wite,* flam. *verwyt,* allem. *verweis,* franç. reproche, et le verbe *to wyte, to wite,* flam. *verwyten,* allem. *verweisen,* franç. reprocher. Voy. *wyte, wite, to wyte, to wite.*

His wif gan *edwyte* hym tho
How wikkedly he lyvede.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

EEN, contraction du plur. angl. *eyes.* Not. plur. angl.-sax. *eagan,* v. angl. *eghen;* voy. ce mot; flam. *oogen,* franç. yeux.

And by thy *een* so bonnie blue
I swear I'm thine for ever!
(BURNS.)

EEN, contraction de *eve, even, evening,* flam. *avond,* allem. *abend,* lat. *vigiliae, pridie,* franç. vigile, veille d'une fête. Not. angl. *Christmas eve, hallow eve.* Kiliaen cite *kerst-avend, jaers-avend, Paesch-avend.*

. . . . *hallow-een,*
Upond that night, when fairies light.
(BURNS.)

EEN, contraction de *eve, even, evening,* flam. *avond,* allem. *abend,* franç. soir, en général.

Yestreen I had a pint o' wine.
(BURNS.)

Comp. écoss., *yestreen,* flam. *gister avond,* allem. *gestern abend,* franç. hier soir.

EFEN-GELICUM (TO), angl.-sax., flam. littéral. *evengelyke,* texte latin *coaequalibus;* ces trois mots contiennent une certaine tautologie; l'auteur de la version anglo-saxonne a voulu rendre fidèlement le mot *coaequalibus* de la Vulgate:

. . . . tha hrymath to heora *efen-gelicum*.
(MATT., 11, 16.)

. . . . and calling unto their *fellows*.
(*Bible anglaise*.)

. . . . und ihren *gespielen* zurufen.
(*Bible allemande*.)

. . . . clamantes *coaequalibus*.
(*Vulgate*.)

Voy. 1er gloss., *even*, varia. Voy. *geefenlæcen*.

EFEN-THEOW, angl.-sax., flam. *even teewe*. Voy. 1er gloss., *teew*, *teewen*, franç. serviteur, servir; *efen-theow*, flam. *even dienaer*, *mede dienaer*, angl. *fellow-servant*, franç. compagnon, co-, conserviteur.

He gemette hys *efen-theowan*.
(MATT., 18, 28.)

. . . . and found one of his *fellow-servants*.
(*Bible anglaise*.)

. . . . och fann en af sina *medtjenare*.
(*Bible suédoise*.)

Voy. 1er gloss., *even scale*.

EGE, angl.-sax., angl. *awe* (not. $w = g$), flam. *schrik*, *vrees*, allem. *schrecken*, franç. frayeur.

Tha wearth *ege* gewordon.
(LUC., 1, 65.)

Et factus est *timor*.
(*Vulgate*.)

Voy. 1er gloss., *ege*, *egon*.

EGHEN, v. angl., flam. *oogen*, allem. *augen*, angl. *eyes*, franc. yeux.

The teres he lete ful rathely ren
Out of his *eghen*. . . . .
(LAURENCE MINOS.)

Voy. *eagan*, *yghe*.

EIGHE, v. angl., flam. *ooge*, angl. *eye*, allem. *auge*, franç. œil. Voy. angl.-sax. *eage*.

For Tristrem swete thinge
Was mani wate *eighe*.
(SIR TRISTREM.)

EISEL, v. angl., franç. vinaigre, angl. *vinegar*. Aux environs d'Ypres on se sert encore du mot *gezil* pour signifier du vinaigre.

That lad her life onely by bred
Kneden with *eisel* strong and egre.
(CHAUCER, *Rom. of the Rose*, 217.)

Voy. *eysel*.

EKE, v. angl., flam. *ook*, allem. *auch*, angl.-sax. *æc*, angl. *also*, franç. aussi. Voy. *eac*.

Thou sayest *eke*, that ther ben thinges three.
(CHAUCER.)

. . . . soule and body *eke*.
(*Id.*)

And his fæder *æc*.
(*Év. angl.-sax.*, JOAN., 8, 44.)

Et pater ejus.
(*Vulgate*.)

ELBOW, angl. Kiliaen traduit d'abord *elle* par *ulna*, *cubitum*, et ensuite *elle* par *brachium*, *sive brachii mensura*; comp. *elle*, *brachium*, avec *elle-boghe*, *brachii curvatura*.

ELDE, v. angl. Voy. 1er gloss., flam. *alder*, allem. *alter*, franç. âge.

ELDEN, v. angl. Voy. 1er gloss., v. flam. *alden*, allem. *ältern*, *älteln*, angl.-sax. *ealdan*, angl. *to grow old*, franç. vieillir. Voy. *ealdan*.

. . . . . . had made her *elde*
So inly, that. . . . .
(CHAUCER, *Rom. of the Rose*, 396.)

ELEBERG, angl.-sax. Voy. 1er gloss., *eleberg*.

ELEN, v. angl., flam. *heelen*, *heilen*, allem. *heilen*, angl. *to heal*, franç. guérir.

... and herbes shall I right ynough yfind
To *elen* with your hurtes. . . . .
(CHAUCER.)

ELTHEODGNYSSE, angl.-sax. Voy. *æltheodlice*.

EMBOSEME (TO), v. angl., flam. *inboezemen*, angl. *to inculcate*, *to inspire*, franç. inculquer, inspirer.

She will *emboseme* deeper in your mind.
(SPENCER.)

Who glad *t'emboseme* his affection vile.
(*Id.*)

EME. Voy. *eame*.

ENE, v. angl., flam. *eene*, *een*, allem. *ein*, angl. *a*, *an*, franç. un.

. . . . Colin Clout
That kydst the hidden kinds of many a weed,
Yet kydst not *ene* to cure thy sore heart root.
(SPENCER.)

ENGLISC. L'anglo-saxon était anciennement connu

sous ce nom; en effet, la traduction des Évangiles en anglo-saxon porte ce titre : *tha halgan Godspel on englisc;* et on y lit au chapitre 27 de saint Matthieu, verset 46 :

Heli, Heli, lema zabdani? *thæt ys on englisc,* min God, min God...

. . . . *that is to say.*
(*Bible anglaise.*)

. . . . *hoc est.*
(*Vulgate.*)

Engrave (to), v. angl., flam. *begraven*, allem. *begraben*, angl. *to bury, to inter,* franç. enterrer. Voy. *ygrave.*

The son had charge of them now being dead
In seemly sort their corses *to engrave.*
(Spencer.)

Eorth-bifunge, angl.-sax., flam. *aerd-beving*, allem. *erdbeben*, angl. *earth-quake*, franç. tremblement de terre.

. . . tha hig gesawon tha *eorth-bifunge.*
(Matt., 27, 54.)

. . . . når de sågo *jordbåfningen.*
(*Bible suédoise.*)

. . . . when they saw the *earth-quake.*
(*Bible anglaise.*)

Thær wearth geworden mycel *eorth-bifung.*
Matt., 28, 2.)

Det wardt en stor *jordbåfning.*
(*Bible suédoise.*)

There was a great *earth-quake.*
(*Bible anglaise.*)

Voy. *bifode, styrunge, eorthan styrunge.*

Eorth-tília, angl.-sax. Voy. 1er gloss., *aerde tuyler, tuylen*, franç. cultivateur, cultiver.

Min fæder ys *eorth-tilia.*
(Joan., 15, 1.)

My father is the *husbandman.*
(*Bible anglaise.*)

Et pater meus *agricola* est.
(*Vulgate.*)

Voy *erthe tilier.*

Eower an, angl.-sax., flam. *uwer een*, angl. *one of you,* allem. *einer von euch*, franç. un d'entre vous.

Ic eow seege, thæt *eower an.* . . . .
(Marc., 14, 18.)

Amen dico vobis, quia *unus ex vobis.*
(*Vulgate.*)

Voy. *heora an;* it. 1er gloss., *iuwer einer.*

Eower nan, angl.-sax., flam. *uwer geen, niet een,* franç. personne d'entre vous, angl. *none (no one) of you*, allem. *keiner von euch.* Voy. *nan.*

And *eower nan* ne acsath me.
(Joan., 16, 5.)

. . . . et *nemo ex vobis.*
(*Vulgate.*)

Er, v. angl., flam. *eer,* allem. *ehe*, angl. *before*, franç. avant que...

For, *er* the sonne unto the reste went.
(Chaucer, *Caterb. Tales*, 2659.)

Erie (to), v. angl., angl. moderne *to ear.* Voy. 1er gloss., *eeren, beploegen*, franç. cultiver.

Ernynge, v. angl., angl. moderne *running.* Voy. *arnen, to run*, it. *yrnend, running*, franç. *courant*, coulant. Notez la transposition de la lettre *r.*

. . . . water
. . . .
Egreliche *ernynge*
Out of mennes eighen.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

Erst. Voy. *earst.*

Erthe-tilier, v. angl. Voy. *eorth-tilia.*

I am a verrei vyne, and my fadir is an *erthe-tilier.*
(Wicclif, Joan., 15, 1.)

Ego sum vitis vera, et pater meus *agricola* est.
(*Vulgate.*)

Etan, subst. angl.-sax., flam. *eten, spyze*, allem. *das essen, die speise,* franç. nourriture, à manger, du manger.

And he het hyre *etan* syllan.
(Marc., 5, 43.)

That *something* should be given her *to eat.*
(*Bible anglaise.*)

Befahl ihr *zu essen* zu geben.
(*Bible allemande.*)

Och böd gifwa henne *åta.*
(*Bible suedoise.*)

Dixit dari illi *manducare.*
(*Vulgate.*)

. . . . sylle ge him *etan.*
(Marc., 6, 36-37.)

. . . . give ye them *to eat.*
(*Bible anglaise.*)

. . . . gebet ihr ihnen *zu essen.*
(*Bible allemande.*)

. . . . gifwer i dem *åta.*
(*Bible suédoise.*)

Comparez ces deux textes suédois :

Mån någon hafwa burit honom *åta?*
(Joan., 4, 33.)

Numquid aliquis attulit ei *manducare?*
(*Vulgate.*)

et :

Jag hafwer mat att *åta.*
(Joan., 4, 32.)

Habeo cibum *manducare.*
(*Vulgate.*)

Voy. *to etan.*

Etan (to), angl.-sax., flam. *eten*, allem. *essen*, angl. *to eat*, franç. manger.

Ic hæbbe thone mete *to etanne* the ge nyton.
(Joan., 4, 32.)

Jag hafwer mat *att åta. . .*
(*Bible suédoise.*)

Ego cibum habeo *manducare. . .*
(*Vulgate.*)

Even, evening, v. angl. Voy. *een*, contract.; flam. *avond*, allem. *abend*, angl.-sax. *æfan*, franç. soir.

When the *even* was come. . .
(*Bible anglaise,* Matt., 27, 57.)

Tha hyt *æfen* was. . . . . . .
(*Év. angl.-sax.*)

Even, v. angl., flam. *even*, *gelyke*, angl. *equal*, franç. égal.

... to strive with a man of *even* strengthe, that is to say with as strong a man as he is.
(Chaucer, *Tale of Melibeus.*)

Even cristen, v. angl. Voy. 1er gloss., *even kerstiin.*

... he that hath disdain of his neighebour,
That is to sayn, of his *even cristen.*
(Chaucer, *Persones Tale.*)

Evene knyght, evene worchere, v. angl. Wicclif s'est servi de ces deux mots dans sa traduction du Nouveau Testament; ils signifient en flam. *mede stryder, mede werker;* en allem. *mitstreiter, mitarbeiter;* en angl. *fellow soldier, companion in labour;* en suéd. *medstridare, medhjelpare.*

Epafrodite my brothir and *evene worchere* and my *evene knyght.*
(Wicclif, *Filipenses,* 2, 25.)

Epaphroditum fratrem, et *cooperatorem,* et *commilitonem* meum.
(*Vulgate.*)

Even-tid, v. angl., flam. *avond-tyd.* Voy. *tid*, *tide*, et *even-tyde.*

Even-tyde, v. angl., flam. littéral. *avond-tyd*, *avond*, allem. *abend*, angl. *evening*, franç. soir.

But whanne the *even-tyde* was comen.
(Wicclif, Matt., 14, 15.)

Vespere autem facto.
(*Vulgate.*)

Exla, angl.-sax., allem. *achsel.* Dr Kremsier, v. allem. *achsala, acksala = achsel (schulter)*; franç. épaule. Kiliaen a eu tort de traduire *ocksel* par *axilla*, franç. aisselle.

. . . . he hit set on his *exla.*
(Luc., 15, 5.)

. . . . he layeth it on his *shoulders.*
(*Bible anglaise.*)

. . . . nimmt er es... auf seine *schulteren.*
(*Bible allemande.*)

. . . . lagger han det på sina *axlar.*
(*Bible suédoise.*)

. . . . imponit in *humeros.*
(*Vulgate.*)

Da nach tet er ime die *ahselum.*
(*Diu buochir Mosis,* 264.)

Voy. *oxter*, it. *ahsla.*

Ey, v. angl., flam. *ei*, allem. *ei*, angl. *egg*, franç. œuf.

Milk and broun bred. . . . . .
... and sometyme an *ey* or twey.
(Chaucer.)

So gret as a gos *ey.*
(*Vision of Pierce Plowman.*)

Dans le dictionnaire anglais de Coles, les mots *the gleyre of an eye*, sont expliqués par *the white of an egg*, franç. le blanc d'un œuf.

Voici ce que Caxton nous raconte au sujet du vieux substantif *ey :*

Common english that is spoken in one shire varieth from onother..... In so much that in my days happened that certain merchants were in a ship in Thames for to have sailed over the sea into Zealand, and for lack of wind they tarried at Foreland, and went to land for to refresh them, and one of them, named Sheffelde, a mercer, came into a house and axed for meat, and especially axed after *egges;* and the good wife answered that she could speak no french, and the merchant was angry, for he could also speak no french, but would have had *egges*, and she understood him not. And than at last another said that he would have *eyren;* then the good wife said that she understood him well. Lo! what should a man in these days now write, *egges* or *eyren?* Certainly it is hard to please every man, *by cause of diversity and change of language.*

(*The boke of Eneydos*, in-fol., préface.)

Eysell, v. angl. Voy. *eisel*, angl.-sax. *eced*, v. allem. *ecid, etig*, allem. *essig*, suéd. *ättika*, angl. *vinegar*, franç. vinaigre.

Of bitter *eysell*, and of bitter wine
(Lydgate.)

God that dyed for us all,
And dranke both *eysell* and gall.
(*Old Poëm.*)

. . . . . . potions of *eysell*.
(Shakesp., *Sonnets.*)

. . . . . . would drink up *esil.*
(*Id.*, *Hamlet.*)

F.

Facne, angl.-sax. Voy. 1er gloss., *facen.*

Fær, angl.-sax., *anes dæges fær*, Luc., 2, 44, flam. *een dagvaerd*, franç. une journée, allem. *eine tagreise*, angl. *a day's journey.*

Fair. Voy. 1er gloss., *fray.*

Fallen, v. angl., flam. *voorvallen*, allem. *vorfallen*, angl. *to happen, to befall*, franç. arriver, survenir.

In any cas that mighte *fallen* or hape.
(Chaucer.)

Warning of thinges that shaln after *falle.*
(*Id.*)

Fan, vane, v. angl., flam. *vaen, vaentje*, allem. *fahne, wetterfahne*, angl. *weather-cock*, franç. girouette.

O stormy peple. . . . .
And undiscrete, and changing as a *fane.*
(Chaucer.)

The towris hie. . . . .
With *fannis* fresh, turning with everie winde.
(*Id.*)

. . . . . . a *vane* blown with all winds.
(Shakesp., *Much ado about nothing*, act. iii.)

Fange, v. angl., flam. *ontvangen*, allem. *empfangen*, angl. *to take, to receive*, franç. recevoir.

I nolde (ne wolde) *fange* a ferthijng.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

Voy. *underfengon.*

Farand. Voy. *wele farand*, flam. *welvarend.*

Fare (to), v. angl. Voy. 1er gloss., *varen* et *veren;* allem. *fahren*, angl. *to go*, franç. aller.

She thanketh him upon her knees bare,
And home unto her husband is she *fare.*
(Chaucer.)

Far, and gá heonon.
(*Ev. angl.-sax.*, Luc, 13, 31.)

Exi, et vade hinc.
(*Vulgate.*)

Fare forth (to), écoss., flam. *voort-varen*, allem. *fortfahren*, angl. *to proceed, to go on*, franç. avancer, continuer, partir.

While larks with little wings
Fann'd the pure air
Tasting the breathing spring,
Forth I fare.
(Burns.)

Fare wel (to), v. angl., *to speed, to be happy*, flam. *welvaren*, franç. prospérer, être heureux.

And thus with joye and hope *wel to fare*
Arcite anon unto his inne is fare.
(Chaucer, *Canterb. Tales*, 2137.)

Faren wel, v. angl., flam. *wel varen*, angl. *to be whole*, franç. se porter bien.

> A leche is not nedeful to men that *faren wel*.
> (Wicclif, Matt., 9, 12.)
>
> . . . . *they that be whole.*
> (*Bible anglaise.*)
>
> . . . . non est opus *valentibus*.
> (*Vulgate.*)

Far kenned, écoss., flam. *verre bekend*, franç. connu au loin, célèbre.

> *Far kenn'd* and noted is your name.
> (Burns.)

Voy. *to ken*.

Farthing. Voy. 1[er] gloss., *vierling*.

Fasten-een, écoss., flam. *vasten-avond*, allem. *fastnacht*, angl. *shrovetide*, *shrove-tuesday*, franç. carnaval, mardi gras.

> On *fasten-een* we had a rockin.
> (Chaucer.)
>
> At *fasten e'en night* the maiden was fow,
> She said she would fast all lentron through.
> (*Scott. Proverbs.*)

Voy. *een*, contraction de *even*, *evening*. Le carême se traduit en anglais par *the lent*.

Fay, écoss. Voy. 1[er] gloss., *veeg*, Kil. *morti proximus*.

Feax, angl.-sax. Voy. 1[er] gloss., *fachs*, v. allem.

Fecht (to), écoss., flam. *vechten*, allem. *fechten*, angl. *to fight*, franç. combattre, se battre.

> To *fecht* for her country.
> (*Popul. Ballads.*)
>
> And fresshely *fegt* at Ledyn-hill.
> (*Ib.*)
>
> *Fighten* with his fiend.
> (Chaucer.)

Fedred, v. angl., flam. *gevederd*, allem. *befiedert*, angl. *feathered*, franç. couvert de plumes.

> A bird all *fedred* blew and greene.
> (Chaucer.)

Feele, fele, feil, v. angl. et écoss., flam. *veel*, allem. *viel*, angl. *many*, franç. beaucoup, plusieurs.

> . . . . famous folkes names *fele*.
> (Chaucer.)
>
> ... as *fele* iyen had she
> As fethers upon foules be.
> (Chaucer.)
>
> . . . . and *feele* mo other.
> (*Pierce Plowman's crede.*)
>
> Are thou that bousteous Bellamy
> . . . .
> That felloun traitour, that sae *feil*
> O douchty Englishmen has slain.
> (*Popular Ballads.*)
>
> . . . . ymbe *fela* thinga gedrefed.
> (*Év. angl.-sax.*, Luc., 10, 41.)
>
> . . . . turbaris erga *plurima*.
> (*Vulgate.*)
>
> Thæt he *fela* thinga tholige.
> (*Év. angl.-sax.*, Luc., 17, 25.)
>
> . . . . suffer *many* things.
> (*Bible anglaise.*)
>
> . . . . *multa* pati.
> (*Vulgate.*)

Feere. Voy. *fere*.

Fegt (to), écoss. Voy. *to fecht*.

Fel, v. angl., flam. Kil., *atrox*, *crudelis*, angl. *cruel*, *violent*, franç. cruel, violent.

> Whan man tredeth on his tail, ne half so *fel*
> A woman is, whan. . . . .
> (Chaucer, *Canterb. tales*, 7584.)

Fela, angl.-sax. Voy. *feele*.

Fele fold, v. angl., flam. *veelvuldig*, allem. *vielfältig*, angl. *manyfold*, allem. *mannichfaltig*, franç. multiple, plusieurs fois, beaucoup.

> And of flessh *by fele fold*
> Fatter and. . . . . . .
> (*Vision of Pierce Plowman.*)
>
> It was fouler *bi fele fold*
> Than it first semed.
> (*Ib.*)

By fele fold, *bi fele fold*, se traduirait en flam. par *veel*, *by lange*, en franç. par de beaucoup.

Fell, angl.-sax. et v. angl., flam. *vel*, allem. *fell*, angl. *skin*, franç. peau.

> And *fellen* gyrdel wæs ymbe hys lendenu.
> (*Év. angl.-sax.*, Marc., 1, 6.)
>
> . . . . with a girdle of a *skin*.
> (*Bible anglaise.*)
>
> . . . . zona *pellicea*.
> (*Vulgate.*)



... shal devour them flesh and *fell.*
(SHAKESP., *King Lear*, act. V.)

. . . . . and my *fell* of haire
Would at a dismal rouse and stir.
(ID., *Macbeth*, act. IV.)

Not. *fell of haire*, franç. *cuir chevelu.*

FELLE, adv. v. angl., flam. *fel, zeer, sterk,* angl. *very much*, franç. fortement, beaucoup.

Was wounded in that fight
Full *felle.*
(*Sir Tristrem.*)

Le peuple dit en flamand : *hy had* fel *gedronken, hy kan* fel *loopen.*

FELLENNE, angl.-sax., flam. *vellen, lederen,* angl. *leathern*, franç. de cuir, de peau.

. . . . . . and *fellenne* gyrdel.
(MATT., 3, 4.)

. . . . . . a *leathern* girdle.
(*Bible anglaise.*)

. . . . . . einen *ledernen* gürtel.
(*Bible allemande.*)

. . . . . . zonam *pelliceam.*
(*Vulgate.*)

Voy. *fell.*

FEND, v. angl., flam. *vyand, helsche vyand, duivel,* allem. *feind,* angl. *devil,* franç. diable.

The *fend* you feeche, body and bones.
(CHAUCER.)

(*The fend you feeche,* franç. *Que le diable l'emporte.*)

... the three enemies of mankind, that is to sayn, the flesh, *the fend* and the world.
(*Id.*)

FEOH, angl.-sax. Voy. 1er gloss., *fe = vee,* lat. *pecus*, de là *pecunia*, argent. De là peut-être encore le subst. angl. *fee*, salaire.

Tha the *feoh* habbath.
(MARC., 10, 23.)

FEORTHLING, angl.-sax. Voy. 1er gloss., *vierling.*

FER AWEY, v. angl., franç. de beaucoup, beaucoup plus... Le peuple flamand se sert souvent de ces phrases : zy is *verre weg* de beste, zy is *verre weg* de schoonste, pour signifier : elle est *de beaucoup* la meilleure, la plus belle.

. . . . kan moore
Of wit and of wisdom
That *fer awey* is bettre
Than. . . . . . .
(*Vision of Pierce Plowman.*)

FERD, FERED, v. angl., flam. *verveerd, vervaerd,* angl. *afraid, terrified,* franç. terrifié, effrayé.

Than I was *ferd.* . .
(CHAUCER, *Canterb. Tales*, 16392.)

. . . . . . and eke the veray hogges
So *fered* were, for berking of the dogges.
(*Id., ib.*, 15393.)

FERE, v. angl., allem. *gefährte*, flam. *gezel*, franç. compagnon.

O place of bliss! renewer of my woes,
Give me accounts, where is my noble *fere.*
(THOMAS HOWARD, *Earl of Surrey.*)

That one is a wikke wif
That wol noght be chastised,
Hir *feere* fleeth fro hire
For feere (fear) of hir tonge.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

As Orpheus and Eurydice his *fere.*
(CHAUCER, *Troil. and Cres.*, 4, 791.)

Comparez l'ancienne expression anglaise *in fere*, qui signifie *en compagnie*, *ensemble.*

And whan assembled was this folk *in fere.*
(CHAUCER, *Canterb. Tales*, 4748.)

Of Surriens and Romanes met *in fere.*
(*Id., ib.*, 4814.)

On lit dans la traduction du Nouveau Testament, par Wicclif, édit. Lond., 1810. by Richard Edwards :

... and Manaen that was the soukyng seere (sic) *of Eroude.*
(WICCLIF, *The dedis.*, 13, 1.)

Au lieu de *soukyng seere*, il faudrait probablement lire *soukyng feere*, en angl. *sucking-mate, foster brother,* d'après le texte de la Vulgate *collactaneus :* Manahen qui erat Herodis... *collactaneus.* Le glossaire de l'édition citée de Wicclif ne donne pas le mot *seere*, mais *feer*, qu'il explique par *companion.* Voy. 1er gloss., *gevadre*, 2me gloss., *geferum.*

FERED. Voy. *ferd.*

FERTHYNG-WORTH, v. angl., anglais moderne *for the value of a farthing,* franç. pour la valeur

d'un liard. Voy. 1[er] gloss., *penne-weerde*, *penninck-weerd*.

FIC-BEAM, angl.-sax., flam. *vygen-boom*, allem. *feigenbaum*, angl. *fig-tree*, franç. figuier.

Behealdath thone *fic-beam*.
(Luc., 21, 29.)

FICHEWE, v. angl., flam. Kil., *visse*, *fisse*, *vitsche*, lat. *putorius*, *mustelae genus valde putidum*, angl. *a kind of weasel*, franç. fouine.

. . . . furred
With foyns or with *fichewes*.
(*Vision of Pierce Plowman*.)

Dans les Flandres, on traduirait *ficheme* par *fisschouwe*.

FIE, écoss. Voy. 1[er] gloss., *veeg*.

FIER, v. angl., flam. *vuer*, allem. *feuer*, angl. *fire*, franç. feu.

... some staves in *fier* warm'd.
(SPENCER.)

FIRE (TO), v. angl., flam. *vieren*, allem. *feiern*, angl. *to celebrate*, *to commend*, franç. célébrer, exalter.

That all the world her beautie had *yfired*.
(CHAUCER.)

FISC-CYNNE, angl.-sax., *cynne*. Voy. 1[er] gloss., *conne*.

And of ælcum *fisc-cynne* gadrigendum.
(MATT., 13, 47.)

. . . . of every *kind*.
(*Bible anglaise*.)

. . . . ex omni *genere piscium*.
(*Vulgate*.)

FLECKED, v. angl. Voy. *fleckede*.

. . . . as a *flecked* pie.
(CHAUCER, *Canterb. Tales*, 9722.)

. . . . as *flecked* as a pie.
(*Id.*, *ib.*, 16033.)

FLECKEDE, v. angl., flam. *gevlekte*, *geplekte*, allem. *gefleckt*, angl. *spotted*, franç. tacheté.

. . . . . foweles
With *fleckede* fetheres,
And of fele colours.
(*Vision of Pierce Plowman*.)

FLEWEN, v. angl., flam. *vlogen*, angl. *flew*, franç. volèrent.

The gees for fere *flewen* over the trees.
(CHAUCER.)

FLOYTING, v. angl., flam. *fluitend*, allem. *flötend*, angl. *whistling*, franç. sifflant.

Singing he was, or *floyting* alle the day.
(CHAUCER.)

FOLC, FOLK, v. angl., flam. et allem. *volk*, angl. *people*, *nation*, franç. peuple, nation.

. . . . thus endit this chieftain,
To ground he fell, feil *folk* about him thrang.
(BLIND HARRY, *Life of Wallace*.)

... and whenne the *folc* was put out.
(WICCLIF, MATT., 9, 25.)

When the *people*. . . .
(*Bible anglaise*.)

Cum ejecta esset *turba*. . . .
(*Vulgate*.)

Folk schal ryse togidre agen *folk*.
(WICCLIF, MATT., 24, 7.)

For *nation* shall rise against *nation*.
(*Bible anglaise*.)

Det ena *folket* skall resa sig upp.
(*Bible suédoise*.)

Go ye and teche alle *folkis*.
(WICCLIF, MATT., 28, 19.)

. . . . and teach all *nations*.
(*Bible anglaise*.)

. . . . och lârer allt *folk*.
(*Bible suédoise*.)

Sure *great folk's* life's a life of pleasure.
(BURNS.)

FOLGA ME, angl.-sax., flam. *volg mij*, allem. *folget mir*, angl. *follow me*, franç. suivez-moi.

And cum, and *folga me*.
(LUC., 18, 22.)

. . . . *följ* mig.
(*Bible suédoise*.)

FOLGEDON, angl.-sax., flam. *volgden*, allem. *folgten*, angl. *followed*, franç. suivirent.

And *folgedon* the.
(MATT., 19, 27.)

FOLK. Voy. *folc*.

FOLOWEN, FOLWEN, FOLWETH, v. angl., verbe flam. *volgen*, allem. *folgen*, angl. *to follow*, franç. suivre. Voy. angl.-sax. *folga me*.

. . . . she mighte not so faste go
Ne *folowen* him.
(CHAUCER.)

And bade us *folwen* hem.
(*Id.*)

Thei comen out of Carmeli, Christ for *to folwen*.
(*Pierce Plowman's crede.*)

. . . . Dowel him *folweth*.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

FOLTRUNCAN. Voy. 1er gloss., comp. *ofertruncan*.

FONG, TO FONGEN, v. angl., verbe flam. *ontvangen*, allem. *empfangen*, angl. *to receive*, franç. recevoir.

And cristendom of prestes hondes *fong*.
(CHAUCER.)

And also I see coveteise, catel *to fongen*.
(*Pierce Plowman's crede.*)

Voy. *afeng*, *underfengon*.

FORAN, TO-FORAN LEEGAN, angl.-sax., flam. *voorleggen*, *aenbieden*, allem. *vorlegen*, angl. *to set before*, franç. présenter, offrir.

Ic næbbe (*ne hæbbe*) hwæt ic him *to-foran leege*.
(LUC., 11, 6.)

I have nothing *to set before* him.
(*Bible anglaise.*)

FORBÆRNTH, angl.-sax., verbe flam. *verbernen*, *verbranden*, allem. *verbrennen*, angl. *to burn*, franç. brûler.

The ceaf he *forbærnth*. . .
(LUC., 3, 17.)

The chaff he will *burn*.
(*Bible anglaise.*)

Paleas autem *comburet*.
(*Vulgate.*)

. . . . *to forbærnenne*.
(MATT., 13, 30.)

. . . . *to burn*.
(*Bible anglaise.*)

. . . . . ad *comburendum*.
(*Vulgate.*)

FORBEAR (TO), angl. Voy. 1er gloss., *verbaren*.

It is a slowe maie not *forbere*
Ragges, ribaned with gold, to were.
(CHAUCER, *Romaunt of the Rose*, 1754.)

FORBUGAN, angl.-sax., flam. *voorbygaen*. Le mot anglo-saxon est employé : 1° dans le sens physique, dépasser, aller plus loin.

And wolde hig *forbugan*.
(MARC., 6, 48.)

And would have *passed by* them.
(*Bible anglaise.*)

Und wollte neben ihnen *vorübergehen*.
(*Bible allemande.*)

Et volebat *praeterire* eos.
(*Vulgate.*)

2° Dans le passage suivant, *forbugan* signifie outre-passer, transgresser dans un sens moral, en flam. *overtreden*, allem. *übertreten*, angl. *to transgress*. Comp. *to trespass*.

And ge *forbugath* dom and Godes lufe.
(LUC., 11, 42.)

And *pass over* judgment. . .
(*Bible anglaise.*)

Et *praeteritis* judicium. . .
(*Vulgate.*)

FORDEMDE, FORDEME, angl.-sax., verbe flam. *verdoemen*, Kil., *condemnare*, *veroordeelen*, allem. *verdammen*, *verurtheilen*, franç. condamner. Voy. 1er gloss., *doemen*, *doemer*, etc.

Ne *fordemde* the nan man? ne ic the ne *fordeme*.
(JOAN., 8, 10-11.)

Hath no man *condemned* thee? neither do I *condemn* thee.
(*Bible anglaise.*)

Hafwer ingen *dömt* dig? icke heller *dömmer* jag dig.
(*Bible suédoise.*)

Comparez :

Nellen ge *deman*, thæt ge ne syn *fordemede*.
(*Év. angl.-sax.*, MATT., 7, 1.)

Judge not, that ye be not *judged*.
(*Bible anglaise.*)

Richtet nicht, dass ihr nicht *gerichtet* werdet.
(*Bible allemande.*)

Nolite *judicare*, ut non *judicemini*.
(*Vulgate.*)

FORDO, TO FORE DO. Voy. 1er gloss., *verdoen*, *zich verdoen*, franç. se tuer.

Fordo yourself. . .
(CHAUCER, *Canterb. Tales*, 13057.)

FORDRUWATH, angl.-sax., verbe flam. *verdroogen*,

allem. *trocknen*, angl. *to dry*, franç. sécher.

. . . . and *fordruwuth*. . .
(JOAN., 15, 6.)

. . . . et *arescet*.
(*Vulgate*.)

FOREALDIA, verbe angl.-sax., flam. *verouderen*, allem. *veralten*, *altern*, angl. *to wax old*, *to grow old*, franç. vieillir.

The ne *forealdiath*.
(LUC., 12, 33.)

Which *wax* not *old*.
(*Bible anglaise*.)

Som icke *foråldras*.
(*Bible suédoise*.)

Qui non *veterascunt*.
(*Vulgate*.)

FORE-BEACN, angl.-sax., franç. présage, signe avant-coureur. Voy. 1er gloss., *boekijn*.

And doth mycele tacn, and *fore-beacn*.
(MATT., 24, 24.)

Shall shew great sings and *wonders*.
(*Bible anglaise*.)

FOREBODE (TO), v. angl. Boyer, présager. Not. flam. *bode*, allem. *bote*, angl. *messanger*, franç. messager; *to forebode*, flam. *veurbodschappen*, lat. *praenunciare*, Kil., franç. présager.

FOREBODER, écoss., flam. Kil., *veurbode*, *praenuncius*, et *praesagium*, franç. présage. Voy. *bode*, *bodan*.

O why the deuce should I repine.
An' be an ill *foreboder*!
I'm twenty-three, and five feet nine,
I'll go and be a sodger.
(BURNS.)

Not. Les Anglais traduisent soldat par *soldier*, et prononcent *sodger* comme l'écrit Burns.

FOREBY, v. angl., flam. *voorby*, allem. *vorbei*, angl. *beyond*, franç. au delà.

Not far away he hence doth won
Foreby a fountain where I late him left.
(SPENCER.)

Johnson, qui cite cet exemple dans son dictionnaire, dit que *foreby* est une préposition qui signifie : *near*, *hard by*, *fast by*. Voy. *forth by*, et *forbugan* dans le sens physique.

FORE-SÆDE, angl.-sax., verbe flam. *voor-zeggen*, angl. *to fore-tell*, franç. prédire.

Ic hyt eow *fore-sæde*.
(MATT., 24, 25.)

I have *told* you *before*.
(*Bible anglaise*.)

FORESPEKAR, FORSPEKAR, v. écoss., flam. Kil., *veurspreker*, *causidicus*, allem. *fürsprechen*, franç. avocat, plaideur.

Maister Rig, *forespekar* for James Colvile, etc.
(*Acts of the parliament of Scotland*, anno 1542.)

Item it is ordanit that advocat and *forspekar* in tempo-ralle courts pledande.
(*Ib.*, anno 1430.)

Voy. *forspeaker*.

FORESIGHTLY, écoss., adj. flam. *voorzigtig*, allem. *vorsichtig*, angl. *prudent*, *having a good foresight*, franç. prudent, prévoyant.

You are very *foresightly* like Forsyth's cat.
(*Scott. proverbs*.)

FORESLOW (TO), v. angl., flam. *versluijen*, angl. *to delay*, *to tarry*, franç. différer, trainer en longueur.

Foreslow no longer, make we hence amain.
(SHAKESP., *King Henry VI*, part. 3.)

FORE-STOPON, angl.-sax., verbe flam. *voorstappen*, *voorgaen*, allem. *vorgehen*, angl. *to step before*, *to go before*, franç. précéder, ouvrir la marche.

And tha the *fore-stopon*. . . . . .
(LUC., 18, 39.)

And they which *went before*. . . .
(*Bible anglaise*.)

Et qui *praeibant*. . . . .
(*Vulgate*.)

FORFERED, FORFERDE, v. angl., flam. *verveerd*, *vervaerd*, angl. *afraid*, franç. effrayé.

Forfered of his deth, as thoughte me.
(CHAUCER, *Canterb. Tales*, 10841.)

When he *forferde* out of Troie sterte.
(ID., *Troil. and Cres.*, 4, 1411.)

FORGATHER'D, écoss., verbe flam. *vergaderen*. angl. *to meet*, franç. s'assembler.

Twa dogs. . . . .
Forgather'd ance upon a time.
(Burns.)

When I at the bughting *forgather'd* with thee.
(*Scott. Songs.*)

Forgherd, v. angl., flam. *voorgaerd*. Voy. 1er gloss., *gaerd*; Kil., *veurhof*, *atrium*, *voorhof*, allem. *vorhof*, franç. parvis. Voy. 1er gloss., *waerde*.

Out of the *forgherd*, that is withoute the temple.
(Wicclif, *Apocal.*, 11, 2.)

But the *court which is without* the temple.
(*Bible anglaise.*)

Des tempels *äussern vorhof*.
(*Bible allemande.*)

Atrium autem, quod est *foris templum*.
(*Vulgate.*)

Forgylde, angl.-sax. Voy. 1er gloss., *ghelden*, *betalen*, franç. payer.

Thonne ic cume, ic hit *forgylde* the.
(Luc., 10, 35.)

. . . . i will *repay* thee.
(*Bible anglaise.*)

. . . . *reddam* tibi.
(*Vulgate.*)

Voy. *forgelde*.

Forgyman, verbe angl.-sax. *gyman*, v. flam. *gomen*, voy. 1er gloss., v. allem. *goumen*, franç. observer.

. . . . ic næfre thin bebod ne *forgymde*.
(Luc., 12, 29.)

. . . . numquam mandatum tuum *praeterivi*.
(*Vulgate.*)

Forhole, v. angl., flam. *verholen*, du verbe *helen*, *celare*, Kil.; angl. *hidden*, *secret*, franç. caché.

Yif it hir wille ware,
Forhole it might have be.
(*Sir Tristrem.*)

Forhole no may it be.
(*Id.*)

Forhte, adj. angl.-sax., flam. *vorchtzaem*, de *vorcht*, *vurcht*, allem. *furchtsam*, de *furcht*, angl. *fearful*, de *fear*, franç. craintif, de crainte.

To hwi synd ge *forhte?*
(Matt., 8, 26.)

Why are ye *fearful?*
(*Bible anglaise.*)

Tha wurdon hig ealle *forhte*.
(Luc., 4, 36.)

And they were all *amazed*.
(*Bible anglaise.*)

Et factus est *pavor* in omnibus
(*Vulgate.*)

Comparez le subst. flam. *godvruchtigheid*, allem. *gottesfurcht*, franç. *crainte* de Dieu, lat. *timor* Domini.

Forhtedon, angl.-sax., flam. *vorchteden*, du verbe angl.-sax. *forthian*, flam. *vorchten*, allem. *fürchten*, franç. craindre. Voy. *forthian*.

And hig *forhtedon*.
(Luc., 8, 23.)

And were in *jeopardy*.
(*Bible anglaise.*)

Et *periclitabantur*.
(*Vulgate.*)

Forleas, angl.-sax., flam. *verloos*, du verbe flam. *verliezen*, allem. *verlieren*, angl. *to lose*, angl.-sax. *leosan*, franç. perdre.

Ic funde minne scylling the ic *forlæs*.
(Luc., 14, 9.)

I have found the piece which I had *lost*.
(*Bible anglaise.*)

Inveni drachmam quam *perdideram*.
(*Vulgate.*)

Voy. *forleseth*.

Forlegenysse, angl.-sax. Voy. *forliger*, lat. *adulter*; *forlegenysse*, lat. *adulterium*.

Buton *forlegenysse* thingum.
(Matt., 5, 32.)

Saving for the case of *fornication*.
(*Bible anglaise.*)

Forleseth, v. angl., flam. *verliesd*, allem. *verliert*, angl.-sax. *forlyst*, angl. *loses*, franç. perd.

By this sinne God *forleseth* the soule which he bought with his precious blood.
(Chaucer.)

Voy. *lesen*, *forlyst*.

Forlete, forleten, v. angl., verbe flam. *verlaten*, allem. *verlassen*, angl. *to leave*, franç. quitter, abandonner.

And whan that I my lif shulde *forlete*.
(Chaucer.)



Of old *forleten* acquaintaunces.
(CHAUCER.)

Voy. *forleton*.

FORLETON, angl.-sax. Voy. *forlete*.

Ealle thing we *forleton*.
(LUC., 18, 28.)

We have *left* all.
(*Bible anglaise.*)

Nu we *forleton* ealle thing, and folgedon the.
(MATT., 19, 27.)

We have *forsaken* all.
(*Bible anglaise.*)

FORLETON, angl.-sax., flam. *nalaten*, allem. *nachlassen*, angl. *to omit*, franç. omettre.

And tha othre ne *forleton*.
(MATT., 23, 23.)

And not *leave* the other *undone*.
(*Bible anglaise.*)

Und jenes nicht *lassen*.
(*Bible allemande.*)

Et illa non *omittere*.
(*Vulgate.*)

FORLIGER, angl.-sax. Voy. 1er gloss., *forligen*, *forlegin*, etc.

Yfel cneorys and *forliger* secth tacn.
(MATT., 12, 39.)

Generatio mala et *adultera* signum quaerit.
(*Vulgate.*)

FORLORE, FORLORNE, v. angl. Voy. *forleas*, *forleseth*, flam. *verloren*, allem. *verloren*, angl. *lost*, franç. perdu.

And if thou tell it, man, thou art *forlore*.
(CHAUCER.)

Aurelius, that his cost hath all *forlorne*.
(*Id.*)

What is become of great Acrate's son?
Is all his force *forlorn*, and all his glory don.
(SPENCER.)

FORLYST, angl.-sax., flam. *verliesd*, allem. *verliert*, angl. *loses*, franç. perd. Voy. *forleseth*.

And gif he *forlyst* an of tham.
(LUC., 15, 4.)

Et si *perdiderit* unam.
(*Vulgate.*)

Gif heo *forlyst* ænne scylling.
(LUC., 15, 8.)

Si *perdiderit* drachmam unam.
(*Vulgate.*)

FORPINED, v. allem., flam. *verpinet*, *afgemat*, franç. lassé, fatigué.

Weake and eke werie, and his folke *forpined* of wearinesse.
(CHAUCER.)

Comp. v. flam.

Hi was *verpinet* en moede.
(*Reinaert de Vos*, v. 867.)

FORSLOUTHEN (TIDE), v. angl., flam. *tyd verslyten*, angl. *to spend*, *to lose time*, franç. perdre, passer le temps.

But sith I see that thou wolt here abide,
And thus *forslouthen* wilfully *thy tide*.
(CHAUCER.)

FORSPEAKER, écoss., flam. *voorspreker*, allem. *fürsprecher*, franç. intercesseur, avocat. Voy. *forespekar*.

I'll get a better *forspeaker* than you
For naught. . . . .
(*Scott. Proverbs.*)

FORSWEREN (TO), v. angl., v. flam. *ver-sweren*, lat. *peierare*, Kil. angl. *to perjure*, franç. parjurer, faire un faux serment.

And but thei bothe be *for-swore*.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

FORTH BY, FORBYE, v. angl., flam. *voorby*, angl. *to go*, *to pass this way*, *that way*, franç. aller, passer par ici, par là, par-devant.

. . . . and ask readily
What corps is this, that passeth here *forth by*.
(CHAUCER.)

. . . . *forth by* as they go.
(*Id.*)

And to the window gan I walk
To see the world, and folk that went *forbye*.
(*Id.*)

Comparez :

And men that *passiden forth* blasphemyden.
(WICCLIF, MATT., 27, 39.)

. . . . and they that *passed by*. . . . .
(*Bible anglaise.*)

. . . . *praetereuntes*. . . . .
(*Vulgate.*)

And his disciplis bigunnen to *passe forth* and plucke eeris of the corn.
(WICCLIF, MARC., 2, 23.)

. . . . *went through*. . . . . . .
(*Bible anglaise.*)

. . . . coeperunt *progredi*. . . .
(*Vulgate.*)

FORTH-FARAN, angl.-sax. Les verbes flam. *voortvaren*, allem. *fortfahren*, signifient *partir*, mais le verbe angl.-sax. *forth-faran* signifie presque toujours *mourir*.

And thus cwetende he *forth-ferde*.
(LUC., 23, 46.)

. . . *he gave up the ghost*.
(*Bible anglaise.*)

And seo *forth-ferde*.
(LUC., 8, 42.)

. . . *and she lay a dying*.
(*Bible allemande.*)

Tha Herodes wæs *forth-faren*.
(MATT., 2, 19.)

. . . when Herod was *dead*.
(*Bible anglaise.*)

Nu synd *forth-farene*.
(MATT., 2, 20.)

. . . for they are *dead*.
(*Bible anglaise.*)

Voy. 1er gloss., *voortvaren*. Comparez la phrase anglo-saxonne suivante :

. . . . . . he læg æt *forth-fore*.
(JOAN., 4, 47.)

(Flam. : Hy lag *op sterven*.)

For he was at *the point of death*.
(*Bible anglaise.*)

Incipiebat enim mori.
(*Vulgate.*)

Voy. 1er gloss., *hinfard*.

FORTHEREN, FURTHEREN, v. angl., flam. *voorderen*, *bevoorderen*, all. *fördern*, *befördern*, angl. *to protect*, *to gratify*, franç. protéger, avantager.

. . . . . . it is my will. . . . . .
To *fortheren* you. . . . .
(CHAUCER.)

To *furtheren* every wight.
(*Id.*)

On disait autrefois en flam.: *God vorder u*, id est, *Deus te promoveat*, *propitius sit*. Voy. *Annot. in paraph. Cant. cant. abbatis Willerami*, p. 44. Voy. *yfurthered*.

FORTHIAN, angl.-sax., flam. *vorchten*, *vurchten*, allem. *fürchten*, franç. craindre, s'effrayer.

Tha ongan he *forthian*, and sargian.
(MARC., 14, 33.)

Coepit *pavere* et taedere.
(*Vulgate.*)

FORTHIGENDE, angl.-sax., flam. *vurchtende*, *vreezende*, *schrikkende*. Voy. *forthian*, flam. *vurchten*, allem. *fürchten*, franç. craindre.

Thæt wif tha, ondrædende and *forthigende*.
(MARC., 5, 33.)

But the woman, fearing and *trembling*.
(*Bible anglaise.*)

Timens et *tremens*.
(*Vulgate.*)

Voy. *afyrhte*.

FORTREDEN, angl.-sax., flam. *vertreden*, allem. *zertreten*, angl. *trodden down*, franç. foulé.

And weard *fortreden*.
(LUC., 8, 5.)

Et *conculcatum* est.
(*Vulgate.*)

And sy fram mannum *fortreden*.
(MATT., 5, 13.)

Trodden under foot of men.
(*Bible anglaise.*)

FORWORD, FORWARD, v. angl. On trouve dans Kiliaen : *veur*, *voorwaerde*, q. d. *voorwoord*, *woord* vooraf *gegeven*, *belofte*, franç. promesse, engagement, condition *préalable*.

This was the *forword*, plainly to endite
Betwixen Theseus and him Arcite,
That if so were, that. . . . .
(CHAUCER.)

And tell he must his tale as was reson
By *forword* and by composition.
(CHAUCER, *Canterb. Tales*, 850.)

To kepe his *forword* by his free assent.
(*Id.*, *ib.*, 854.)

Chaucer s'est également servi de *forewarde* dans l'exemple suivant :

Lose out of my bonds
And I wole departen with
The. . . . .



Upon so gode *forwarde*
Saiden Adam. . . .
(CHAUCER, *the Cokes Tales*, 820.)

The knightes that were wise
A *forward* fast thai bond
That ich a man schuld...
(*Sir Tristrem.*)

Comparez :

Dese *vorwoorde* ende dit covent.
(*Reinaert de Vos*, v. 2536.)

Voy. 1er gloss., *vorwoord.*

FORYELDE, v. angl. Voy. *forgylde;* verbe flam. *vergelden, betalen, beloonen,* allem. *vergelten,* angl. *to repay, to reward,* franç. payer une faveur, reconnaître un bienfait.

That thanke I God and you, to whom I prey
Foryelde it you.
(CHAUCER.)

. . . . . . Madame, the God above
Foryelde you that.
(*Id.*)

Voy. *yelde.*

FOTHER, v. angl., flam. *voeder,* allem. *fuder,* angl. *a carriage-load, a cart-load,* franç. voiture, charge d'un chariot.

That coste largely, of gold a *fother.*
(CHAUCER, *Canterb. Tales*, 1910.)

. . . . . . of dong ful many a *fother.*
(*Id., ib.*, 532.)

FOT-SCAMUL, FOT-SCEAMELE, angl.-sax. Voy. 1er glossaire, *schaemel.*

FOUGHTEN (HADDE), v. angl., flam. *gevochten,* allem. *gefochten,* angl. *fought,* franç. combattu.

. . . . *hadde.* . . . . . .
Foughten for our faith at Tramissene.
(CHAUCER.)

FRAINE (TO), TO FRAYNE, FRAINED, v. angl. et écoss., flam. *vragen,* all. *fragen,* suéd. et dan. *fråga,* isl. *fregna,* angl. *to ask,* franç. demander.

. . . . gan him *frain*
Why he so woful was. . . . .
(CHAUCER, *Troil. and Cres.*, 5, 1227.)

Then tought I to *frayne.*
(*Pierce Plowman's crede.*)

And *frayned* ful efte, of folk that I mette.
(*Id., ib.*)

The lyon *frayed* them, him in to let.
(SPENCER.)

I *frained* fast what was his name.
(*Scott. Prophecy*, THOMAS RYMOUR.)

Fraihna jah ïk ïzvis ainis vaurdis.
(ULFILAS, *Versio gothica*, MARC., 11, 29.)

(*Interrogo* etiam ego vos unum verbum.)

Jah *frah* ïna peilatus.
(*Id., ib.*, MARC., 15, 2.)

(Et *interrogavit* eum Pilatus.)

Voy. *befran,* angl.-sax.

FREMDE, FREMMIT, FRAMET, FRENNE, FRENED, v. angl. et écoss., flam. *vremd, vremdeling,* allem. *fremd, der fremdling,* angl. *foreign, foreigner,* franç. étranger, étrangère.

. . . . peregrine semed she
Of *fremde* lond. . . .
(CHAUCER.)

They have carried her into *fremmit* lands.
(*Popular Ballads.*)

Make friends of *fræmet* folk.
(*Scott. Proverbs.*)

So now his friend is changed for a *frenne.*
(SPENCER.)

That never was there yet so *frened* a caas.
(CHAUCER.)

To frend ne to *fremmed.*
(*Vision of Pierce Plowman.*)

Ye 've lien in an unco bed
And with a *fremit* man.
(BURNS.)

Dans le dictionnaire vieux frison de Wiarda, on lit au mot *sibbe : he se sibbe iefta frameda,* allem. *er sey verwandt oder fremd.* Voy. *fremedum.*

FREMEDUM, angl.-sax. Voy. *fremde.*

Tha cwæth he : of *fremedum.*
(MATT., 17, 25.)

. . . . of *strangers.*
(*Bible anglaise.*)

. . . . af de *frâmmande.*
(*Bible suédoise.*)

. . . . ab *alienis.*
(*Vulgate.*)

And gyf ge on *fremedum* næron getrywe.
(LUC., 6, 12.)

FRET (TO). Dans l'exemple suivant, ce verbe signifie au moral dépiter, se manger le cœur, mourir de dépit; on dit dans le même sens en flam. *iemands hert op freten, op eten.*

So York must sit, and *fret*, and bite his tongue.
(SHAKESP., *Henry VI*, p. 2.)

FRETEN, FRETING, v. angl., flam. *fretten* ou *vreten, op fretten* ou *opvreten*, allem. *fressen, auffressen*, franç. manger, dévorer.

. . . his houndes have him caught
And *freten* him. . . . . . .
(CHAUCER.)

And made his hors to *fret* him flesh and bon.
(*Id.*)

The sow *freting* the child right in the cradel.
(*Id.*)

FROLIC, v. angl., flam. *vrolyk*, allem. *fröhlich*, angl. *chearful*, franç. joyeux, gai.

And therefore, *frolic*, we will hence forthwith.
(SHAKESP., *Taming of the Shrew*, act. IV.)

FROUNCE (TO), v. angl., flam. *froncen*, allem. *runzeln*, angl. *to wrinkle*, franç. froncer le sourcil.

With that she *frounced* up the brow.
(GOWER's *Florent.*)

FUGEL, angl.-sax., flam. *vogel*, allem. it., angl. *fowl*, franç. oiseau.

Swa thæt heofn-*fuglas* cumath. . . .
(MATT., 13, 32.)

So that the *birds* of the air come. . .
(*Bible anglaise.*)

And heofenes *fugelas* hyt fræton.
(LUC., 8, 5.)

And the *fowls* of the air devoured it.
(*Bible anglaise.*)

Jah gemun *fuglos* jah fretun thata.
(ULFILAS, *Versio gothica*, MARC., 3, 4.)

(Et venerunt *aves* et vorarunt hoc.)

FULDON, v. angl., flam. *voldaen, ten volle gedaen*, angl. *performed*, franç. fait, achevé.

And as thei hadden *fuldon* all thinges.
(LUC., 2, 39.)

And when they had *performed* all things.
(*Bible anglaise.*)

Et ut *perfecerunt* omnia.
(*Vulgate.*)

FUL WOXAN, v. angl., flam. *vol wassen*, angl. *attained a full growth*, franç. devenu grand.

On his virgyne that she is *fulwoxon*.
(WICCLIF, 1er *Corint.*, 7, 36.)

. . . . if she *pass the flower of her age*.
(*Bible anglaise.*)

Quod sit *superadulta*.
(*Vulgate.*)

FURTER (TO). Voy. *to forther*.

FYLIGDON, FYLIG ME, FYLIGEAN, angl.-sax., flam. *volgden, volg my, volgen*, allem. *folgten, folgt mir, folgen*, angl. *followed, follow me, to follow*, franç. suivirent, suivez-moi, suivre. Voy. *folga me, folgedon*.

Hig *fyligdon* hyre.
(JOAN., 11, 31.)

Followed her.
(*Bible anglaise.*)

Fylig me.
(LUC., 5, 27.)

Follow me.
(*Bible anglaise.*)

And he ne let hym ænig ne *fyligean*.
(MARC., 5, 37.)

Et non admisit quemquam se *sequi*.
(*Vulgate.*)

FYLTHE, subst. angl.-sax., flam. *vuilnis*, franç. ordure, saleté. Not. Kil., adj. *vilt, sordidus, putridus*.

Hig synd innan fulle deadra bana and ealra *fylthe*.
(MATT., 23, 27.)

. . . . and of all *uncleanness*.
(*Bible anglaise.*)

. . . . et omni *spurcitia*.
(*Vulgate.*)

FYN, v. angl., anglais moderne *clever*, franç. intelligent. Voy. 1er gloss., *fijn*.

FYRSTE, angl.-sax. Voy. 1er gloss., *verste, versten, uitstel, uitstellen*, franç. délai, différer.

Æfter lytlum *fyrste*.
(MATT., 26, 73.)

After *a while*.
(*Bible anglaise.*)

Post *paustillum*.
(*Vulgate.*)

G.

GABBE (TO), v. angl., flam. *gubberen*, angl. *to talk idly*, franç. jaser.

Ne thought I say it, I n'am lefe *to gabbe*.
(CHAUCER.)

GADDERING, v. écoss., flam. *vergadering*, angl. *meeting*, franç. réunion.

. . . without ony powar to mak *gaddering* or assembling of them. . .
(*Acts of the Parliament of Scotland*, 1555.)

. . . that na man mak ony convocation or *gaddering* for resistence.
(*Ib.*, anno 1546.)

Voy. *to gadre* = *to meet*, franç. se réunir.

GADRE (TO), v. angl., flam. *vergaderen*, *zich vergaderen*, angl. *to meet*, franç. se réunir, se trouver ensemble.

The knigtis *gadrid to gedir* there
And gan with crafte. . . . . . .
(*La Mort d'Arthur.*)

Voy. *gaddering.*

GADRE (TO), v. angl., angl.-sax. *gaderian*, flam. *vergaderen*, angl. *to gather together*, littéral. en flam. *te gader vergaderen*, franç. réunir.

Wolt thou we gan and *gedren* hem.
(WICCLIF, MATT., 13, 28.)

. . . weg o and *gather* them up.
(*Bible anglaise.*)

. . . . et *colligimus*.
(*Vulgate.*)

Angl.-sax.: And *gadriath* his.

And he schal *gadre* hem into batel.
(WICCLIF, *Apocal.*, 20.)

To *gather them together* to battle.
(*Bible anglaise.*)

Et *congregabit* eos in praelium.
(*Vulgate.*)

GAED, écoss., flam. *gaet*, allem. *geht*, angl. *goes*, franç. va.

The servant *gaet* where the daughter lay,
The sheets were cauld, she was away.
(*Scott. Songs.*)

Burns ne se sert pas seulement de *gaed* comme en flamand, à la troisième personne du singulier; il dit dans la même pièce, intitulée *Auld farmers :*

When first I *gaed*. . . .

et :

Where 'er thou *gaed*. . .

GAEN, écoss., flam. *gegaen*, allem. *gegangen*, angl. *gone*, franç. allé.

Fair Annie, she's *gaen* to the bower.
(*Popular Ballads.*)

Comparez :

And mercy's day is *gaen*.
(BURNS.)

GAF, v. angl., flam. *gaf*, allem. *gab*, angl. *gave*, franç. donna.

And it *gaf* no fruyt.
(WICCLIF, MARC., 4, 7.)

It *yielded* no fruit.
(*Bible anglaise.*)

That bi writing his counsel *gaf*. . .
(THOMAS OCCLEVE.)

GAFOL, angl.-sax. Voy. 1er gloss., *gavel*, *gafol*.

Ys hit riht thæt man tham Casere *gafol* sylle?
(LUC., 20, 22.)

Is it lawful for us to give *tribute* unto Cæsar, or not?
(*Bible anglaise.*)

GAIN, flam. *tegen*, allem. *gegen*, angl. *again*, franç. contre; not. *to gain-say*, flam. *tegen zeggen*, franç. contredire.

GALWES, v. angl., flam. *galge*, allem. *der galgen*, angl. *gallows*, franç. gibet, potence.

Is worthy to be hanged on the *galwes*.
(CHAUCER.)

Til fortune on the *galwes* made him gape.
(*Id.*)

Voy. 1er gloss., *galgenboom des kruys*.

GANG (TO), écoss., flam. Kil., *ganghen*, jam *gaen*, lat. *ire; gangher*, lat. *viator;* on dit encore *voetganger*, franç. fantassin; allem. *gehen*, angl. *to go*, franç. aller.

To the weavers gin ye go, fair maid,
To the weavers gin ye go,

I rede you right *gang* ne'er at night,
To the weavers gin ye go.
(Burns.)

Voy. 1er gloss., *ganghen.*

Gang, to have gang, v. écoss., flam. littéral. *gang, gang hebben,* franç. cours, avoir *cours.* Comp. monnaie *courante.* Kiliaen, *ganck-baer gheld, proba moneta, nummus qui in usu est, usitatus.*

And the said penny of gold to have cours and *gang* for...
(*Acts of the parliament of Scotland,* 1484.)

Gape (to), gaping, v. angl., flam. *gapen,* angl. *to consider, to look stedfastly,* franç. bayer aux corneilles, regarder la bouche *béante.*

And ever he *gaped* upward into the eire.
(Chaucer.)

Then came I to that cloister, and *gaped* abouten.
(*Pierce Plowman's Crede.*)

... Nicholas sat ever *gaping* upright,
As he had kyked on the newe mone.
(Chaucer.)

Garb, angl. Voy. 1er gloss., *gherwen, gaerwkamer.*

Garment, gear. Voy. 1er gloss., *geghare.*

Gastlican thearfan, angl.-sax., flam. littéral. *geestlyke bedurftige.* Voy. *thearf; arme van geest,* franç. pauvres d'esprit, en esprit.

Eadige synd tha *gastlican thearfan.*
(Matt., 5, 3.)

Blessed are the *poor in spirit.*
(*Bible anglaise.*)

Selig die *armen im geiste.*
(*Bible allemande.*)

Beati *pauperes spiritu.*
(*Vulgate.*)

Geanbidiende, geanbidode, angl.-sax. Voy. 1er gloss., *beiden, onbiden,* franç. attendre.

And thæt folc wæs Zachariam *geanbidiende.*
(Luc., 1, 21.)

Et erat plebs *exspectans* Zachariam.
(*Vulgate.*)

Och folket *förbidde* Zachariam.
(*Bible suédoise.*)

And the people *waited* for. . . . .
(*Bible anglaise.*)

. . . . *wartete* das volk auf. . . . . .
(*Bible allemande.*)

. . . . *geanbidode* Godes rice. . . .
(*Év. angl.-sax.,* Luc., 23, 51.)

. . . . *waited* for the kingdom of God.
(*Bible anglaise.*)

Gearwe, adj. angl.-sax. Voy. 1er gloss., *garwen* = *bereiden,* allem. *bereiten,* franç. préparer; *gearwe,* flam. *gaer, bereid,* allem. *bereit,* franç. préparé, angl. *ready.*

Fortham the ealle thing *gearwe* wæron.
(Luc., 14, 17.)

Quia jam *parata* sunt omnia.
(*Vulgate.*)

For all things are now *ready.*
(*Bible anglaise.*)

Gearweorthode, angl.-sax., flam. littéral. *ge* ou *ver-eerweerdigd,* franç. honoré. Comp. flam. *eerweerdig,* vénérable, *eerweerdigheid,* dignité, allem. *ehrwürdig,* vénérable.

Thæt hy syn *gearweorthode* fram mannum.
(Matt., 6, 2.)

That they may *have glory* of men.
(*Bible anglaise.*)

Um von den leuten *gepriesen zu* werden.
(*Bible allemande.*)

Ut *honorificentur* ab hominibus.
(*Vulgate.*)

Voy. *weortha.*

Gearwion, angl.-sax. Voy. 1er gloss., *garwen,* angl. *to prepare,* franç. préparer.

Hwær wylt tu thæt we *gearwion.* . . .
(Luc., 22, 9.)

Ubi vis *paremus.* . . . . .
(*Vulgate.*)

Gebæd (tha he), angl.-sax., flam. *wen, als hy bad,* allem. *da er bat,* angl. *when* ou *as he prayed,* franç. tandis qu'il priait.

Tha he hine *gebæd.*
(Luc., 9, 29.)

Dum *oraret.*
(*Vulgate.*)

Voy. *gebiddan, gebed.*

Gebealh, angl.-sax. Voy. 1er gloss., flam. *belghen* (*zich*), franç. se fâcher. Voy. *gebolgen.*

Tha *gebealh* se... hine.
(Luc., 13, 14.)

. . . . *indignans.*
(*Vulgate.*)

. . . . with *indignation.*
(*Bible anglaise.*)

GEBED, angl.-sax., flam. *gebed*, allem. *das gebet*, angl. *prayer*, franç. prière.

And wæs thar wacigende on Godes *gebede.*
(LUC., 6, 12.)

Et erat pernoctans in *oratione* Dei.
(*Vulgate.*)

. . . . in *prayer* to God. . . . . . .
(*Bible anglaise.*)

. . . . im *gebete* zu Gott. . . . . .
(*Bible allemande.*)

And tha he of *gebede* aras.
(LUC., 22, 45.)

When he rose up from *prayer.*
(*Bible anglaise.*)

GEBED-HUS, angl.-sax., flam. littéral. *gebed-huis*, *huis des gebeds*, *bede-huis*, franç. maison de prière.

Min hus... bith genemned *gebed-hus.*
(MARC., 11, 17.)

. . . . *house of prayer.* . . . .
(*Bible anglaise.*)

. . . . *domus orationis.* . . . .
(*Vulgate.*)

Min hus ys *gebed-hus.*
(MATT., 21, 13.)

GEBED-MEN, angl.-sax., flam. littéral. *gebed mannen*, *aenbidders*, allem. *anbeter*, angl. *worshippers*, franç. adorateurs, lat. *adoratores.*

Thonne sothe *gebed-men* gebiddath fæder.
(JOAN., 4, 23.)

When the true *worshippers* shall worship the father.
(*Bible anglaise.*)

Quando veri *adoratores* adorabunt patrem.
(*Vulgate.*)

Comp. *bedeman.*

GEBIDDAN, angl.-sax., flam. *bidden*, allem. *bitten*, angl. *to pray*, franç. prier, et adorer.

He ferde on ane munt hinne *gebiddan.*
(LUC., 6, 12.)

Exiit in montem *orare.*
(*Vulgate.*)

. . . . *to pray.*
(*Bible anglaise.*)

And tham the hyne *gebiddath.*
(JOAN, 4, 24.)

Et eos qui *adorant* eum.
(*Vulgate.*)

. . . . most *worship* him.
(*Bible anglaise.*)

Voy. *gebed-men*, *to bid*, *biddan.*

GEBIGEDUM CNEOWUM, angl.-sax., flam. *met gebuigde* ou *gebogen knien*, franç. littéral. les genoux pliés, à genoux.

And *gebigedum cneowum* he hine gebæd.
(LUC., 22, 41.)

And *kneeled down.*
(*Bible anglaise.*)

. . . . *kniete nieder.*
(*Bible allemande.*)

. . . . *positis genibus.*
(*Vulgate.*)

Not. les ablatifs absolus anglo-saxon et latin.

GEBITEROD WIN, angl.-sax., flam. littéral. *gebitterde wyn*, *wyn met mirre gemengd*, franç. du vin rendu amer, mêlé avec de la myrrhe.

And sealdon him *gebiterod win.*
(MARC., 15, 23.)

Et dabant ei bibere *myrrhatum vinum.*
(*Vulgate.*)

. . . . *wine mingled with myrrh.*
(*Bible anglaise.*)

. . . . *myrrhen wein.* . . . . . .
(*Bible allemande.*)

. . . . *bemirradt win.* . . . . . .
(*Bible suédoise.*)

GEBOLGEN, angl.-sax., flam. *verbolgen*, franç. fâché. Voy. 1er gloss., *belghen* (*zich*).

Tha wæs Herodes swythe *gebolgen.*
(MATT., 2, 16.)

Tunc Herodes... *iratus est* valde.
(*Vulgate.*)

. . . . and wurdon *gebolgene.*
(MATT., 26, 8.)

. . . . *indignati* sunt.
(*Vulgate.*)

GEBOREN, angl.-sax., franç. porté. Voy. 1er gloss., *geboren*, du verbe v. flam. *beuren*, *boren*, angl. *to bear*, franç. porter.

Tha wæs thar an dead man *geboren.*
(LUC., 7, 12.)

There was a dead man *carried* out.
(*Bible anglaise.*)

Da *trug* man einen todten heraus.
(*Bible allemande.*)

Då *bars* der ut en död.
(*Bible suédoise.*)

Defunctus *efferebatur*.
(*Vulgate.*)

Geboren (blind), angl.-sax., flam. *blind geboren*, allem. *blindgeboren*, franç. aveugle dès sa naissance.

Tha geseah he ænne man the wæs *blind geboren*.
(Joan., 9, 1.)

Which was *blind from his birth*.
(*Bible anglaise.*)

... *caecum a nativitate*.
(*Vulgate.*)

Gebrædes fisces, angl.-sax., flam. *van gebraden visch*, allem. *von gebratenem fische*, angl. *of broiled fish*, franç. de poisson rôti.

And hig brohton hym dæl *gebrœddes fisces*.
(Luc., 24, 42.)

Partem *piscis assi*.
(*Vulgate.*)

Gebyrede hyt, angl.-sax., flam. *gebeurde het*, franç. il arriva, il se fit que.

Tha *gebyrede hyt* thæt sum sacred. . .
(Luc., 10, 31.)

And *by chance* there came. . . . .
(*Bible anglaise.*)

Es begab sich aber. . . . .
(*Bible allemande.*)

Accidit autem ut sacerdos. . . . .
(*Vulgate.*)

Hu lang tid is syththan him this *gebyrede?*
(Marc., 9, 20.)

Quantum temporis est ex quo ei hoc *accidit?*
(*Vulgate.*)

Gecæle, angl.-sax. Voy. *kele*.

Geceas (ic), angl.-sax., flam. *ik koos*, franç. j'ai choisi.

Ac ic eow *geceas* of middan-earde.
(Joan., 15, 19.)

I have *chosen* you.
(*Bible anglaise.*)

Ego *elegi* vos.
(*Vulgate.*)

Geck, v. angl., flam. *gek*, allem. *geck*, angl. *fool*, franç. sot, fou, jouet.

To become the *geck*.
(Shakesp., *Cimbeline.*)

And made the most notorious *geck*.
(*Id.*, *Twelfth night.*)

Geck (to), écoss., flam. *gekken*, angl. *to jeer*, franç. railler, se moquer de...

But a' that he cou'd say or do,
She *geck'd* and scorned at him.
(*Scott. Songs.*)

She *gecks* as gif I mean'd her ill.
(*Ib.*)

Gecleansian, angl.-sax. Voy. 1er gloss., flam. *klenzen, kleinzen, zuiveren*, allem. *säuberen*, angl. *to cleanse*, franç. purifier, nettoyer.

Gyf thu wylt, thu miht me *geclœnsian*.
(Matt., 8, 2.)

. . . . thou canst make me *clean*.
(*Bible anglaise.*)

. . . . potes me *mundare*.
(*Vulgate.*)

Gecnyt, angl.-sax., flam. *geknocht, verknocht, gebonden*, franç. lié, attaché.

Thæt an cweorn-stan sig *gecnyt*. . .
(Luc., 17, 2.)

That a millstone were *hanged*.
(*Bible anglaise.*)

Comp. flam. *verknocht*, franç. attaché, *verknochtheid*, franç. attachement. Voy. *uncnytle*.

Gecorena, angl.-sax., flam. *gekoren, uitverkoren*, franç. choisi, élu, bien-aimé.

Thu eart min *gecorena* sunu.
(Luc., 3, 22.)

. . . . my *beloved* son.
(*Bible anglaise.*)

. . . . . mein *geliebter* sohn.
(*Bible allemande.*)

. . . . . filius meus *dilectus*.
(*Vulgate.*)

Ac for tham *gecorenum*.
(Marc., 13, 20.)

For the *elects'* sake.
(*Bible anglaise.*)

Men för de *utkorades* skull.
(*Bible suédoise.*)

Propter *electos*.
(*Vulgate.*)

Gif he sig Godes *gecorena*.
(Luc., 13, 35.)

Si hic est Christus Dei *electus*.
(*Vulgate.*)

Voy. *gecure*, *gecuron*.

Gecure, gecuron, angl.-sax., v. flam. *keuren*, *koren*, lat. *eligere*, Kil., angl. *to choose*, franç. choisir. Not. allem. *chur*, franç. élection, *churprinz*, franç. prince électoral.

Ne *gecure* ge me.
(Joan., 15, 16.)

Ye have not *chosen* me.
(*Bible anglaise.*)

Ihr habet nicht mich *erwählt*.
(*Bible allemande.*)

I hafwen icke *utkorat* mig.
(*Bible suédoise.*)

Non vos me *elegistis*.
(*Vulgate.*)

Tha *gecuron* hig tha godan on hyra fatu.
(Matt., 13, 48.)

And *gathered* the good into vessels.
(*Bible anglaise.*)

Lieset die guten in ein gefäss.
(*Bible allemande.*)

Elegerunt bonos in vasa.
(*Vulgate.*)

Gecweman, angl.-sax. Voy. 1er gloss., *becomen*, franç. plaire.

Gecweme, angl.-sax. Voy. 1er gloss., flam. *bequame*, franç. agréable.

Fortham hyt wæs swa *gecweme* beforan te.
(Matt., 11, 26.)

For so it seemed *good* in thy sight.
(*Bible anglaise.*)

Quoniam sic fuit *placitum* ante te.
(*Vulgate.*)

Gecyrde, angl.-sax., verbe allem. *einkehren*, franç. aller loger, descendre chez.

Thæt he to synfullum men *gecyrde*.
(Luc., 19, 7.)

That he was *gone to be guest* with a man. . .
(*Bible anglaise.*)

Da *kehrt* er bei einem sünder *ein*.
(*Bible allemande.*)

Quod ad hominem peccatorem *divertisset*.
(*Vulgate.*)

Voy. 1er gloss., *gastan*, verbe suéd. Comp. *gast*, angl. *guest*.

Gecyrdon, gecyrre, angl.-sax., verbe flam. *keeren*, *weder*, *te rug keeren*, allem. *kehren*, *wieder*, *zurück kehren*, franç. tourner, retourner.

Tha *gecyrdon* tha twa and hund-seofentig.
(Luc., 10, 17.)

. . . . *returned again*.
(*Bible anglaise.*)

. . . . *reversi sunt*.
(*Vulgate.*)

Ic *gecyrre* on min hus.
(Matt., 12, 44.)

. . . . I will *return*.
(*Bible anglaise.*)

. . . . *revertar*.
(*Vulgate.*)

Voy. et comp. *gewendon*.

Gecyrrede, angl.-sax., flam. *bekeerd*, allem. *bekehrt*, angl. *converted*, franç. converti.

And syn *gecyrrede*.
(Matt., 13, 15.)

And should be *converted*.
(*Bible anglaise.*)

Et *convertantur*.
(*Vulgate.*)

Buton ge beon *gecyrrede*.
(Matt., 18, 3.)

Except ye be *converted*.
(*Bible anglaise.*)

Nisi *conversi* fueritis.
(*Vulgate.*)

Voy. et comp. *gewend*, franç. converti.

Gedwolon (on), gedwyld, angl.-sax., verbe flam. *dwalen*, subst. *dwaling*, allem. *irren*, *irrthum*, angl. *to err*, *error*, franç. errer, erreur. *On gedwolan*, flam. *indwaling*, franç. en erreur.

Thæt tha beoth on *gedwolan* gelædde. . .
(Matt., 24, 24.)

They shall *deceive*. . . . .
(*Bible anglaise.*)

Thonne byth thæt æftere *gedwyld*. . . . .
(Matt., 27, 64.)

Erit novissimus *error*. . . . .
(*Vulgate.*)

Ita ut in *errorem* inducantur.
(*Vulgate.*)

Voy. angl.-sax. *dwelian*, flam. *dwalen*, franç. errer.

Geefenlæcan, angl.-sax., flam. littéral. *evengelyken, gelyk zyn, gelyk worden*, allem. *gleichen*, franç. ressembler.

Nellen ge... hym *geefenlæcan*.
(Matt., 6, 8.)

Be not ye... *like unto* them.
(*Bible anglaise.*)

Ihr sollet es ihnen nicht *nachthun*.
(*Bible allemande.*)

Nolite... *assimilari* eis.
(*Vulgate.*)

Voy. *efen-gelicum*.

Gefengon, angl.-sax., verbe flam. *vangen*, allem. *fangen*, franç. prendre, saisir, attraper.

Hig *gefengon* sumne Cyreniscne.
(Luc., 23, 26.)

. . . . they *laid hold*. . . .
(*Bible anglaise.*)

. . . . *apprehenderunt*. . .
(*Vulgate.*)

Gefera, angl.-sax. Voy. *fere*, it., 1er gloss., *gevadre, gheverde*, franç. compagnon.

Tha cwæd Thomas to hys *geferum*.
(Joan., 11, 16.)

. . . . unto his *fellow disciples*.
(*Bible anglaise.*)

. . . . zu den *mitjüngern*.
(*Bible allemande.*)

. . . . ad *condiscipulos*.
(*Vulgate.*)

And hig bicnodon hyra *geferan*.
(Luc., 5, 7.)

Et annuerunt *sociis*.
(*Vulgate.*)

Gegearwod, angl.-sax., angl. *prepared*, franç. préparé. Voy. *gearwe, gearwion*, préparer.

. . . . hys englum *gegearwod*.
(Matt., 25, 41.)

. . . . *paratus*... angelis ejus.
(*Vulgate.*)

Gehalgian, gehalgod, angl.-sax., flam. *heiligen*, allem. *heiligen*, angl. *to hallow*, franç. sanctifier.

Si thin nama *gehalgod*.
(Matt., 6, 9.)

Hallowed be thy name.
(*Bible anglaise.*)

Helgadt warde ditt namn.
(*Bible suédoise.*)

Thæt hig woldon hig sylfe *gehalgian*.
(Joan., 11, 55.)

. . . . to *purify* themselves.
(*Bible anglaise.*)

. . . . um sich zu *reinigen*.
(*Bible allemande.*)

. . . . att de skulle *rena* sig.
(*Bible suédoise.*)

. . . . pour se *purifier*.
(*Bible de Sacy.*)

. . . . ut *sanctificarent* seipsos.
(*Vulgate.*)

Ce dernier passage contient une preuve de plus que la traduction anglo-saxonne est faite d'après un texte latin. Comp. *gecure, gecuron*.

Gehaten, angl.-sax., flam. *geheeten*, allem. *geheissen*, angl. *named*, franç. nommé.

He wæs othrum naman Leui *gehaten*.
(Luc., 5, 27.)

. . . . *named* Levi.
(*Bible anglaise.*)

. . . . *benämnd* Levi.
(*Bible suédoise.*)

. . . . *nomine* Levi.
(*Vulgate.*)

Geheold. Voy. *heald*.

Eall this ic *geheold*.
(Marc., 10, 20.)

All these I *observed*.
(*Bible anglaise.*)

Gehlyste, angl.-sax., verbe flam. *luisteren*, angl. *to hear*, franç. écouter. Voy. *hlyste*, oreille, *hlystende*, écoutant, et 1er glossaire, *hlust, hlusten*.

Gif hwa earon hæfth *gehlyste* me.
(Marc., 7, 15.)

. . . . *let him hear*.
(*Bible anglaise.*)

. . . . *audiat*.
(*Vulgate.*)

Gehusan, angl.-sax. Voy. 1er gloss., *gehusan*.

GELATHON, angl.-sax. Voy. 1er gloss., flam. *laeden*, allem. *einladen*, franç. inviter.

And thonne cume se the *in-gelathode*.
(Luc., 14, 9.)

. . . . he that *bade* thee.
(*Bible anglaise.*)

. . . . welcher dich *geladen* hat.
(*Bible allemande.*)

GELD, v. angl., flam. *geld*, allem. it., franç. argent, monnaie. *Geld* est conservé dans : *dane-geld, horn-geld, market-geld, foot-geld*, etc., qu'on trouve encore dans la plupart des dictionnaires anglais. Comp. Kil., *hengst-geld*. Notez le mot goth. *kaisaragild*, employé dans le passage suivant :

Skuldu ïst *kaisaragild* giban kaisara thau niu gibaima?
(ULFILAS, *Versio gothica*, MARC., 12, 14.)

(Debitumne est *caesareum tributum* dare Caesari, an non demus?)

GELDING, v. angl., du verbe angl. *to geld*, flam. *ghelten, castrare*, Kil., franç. châtrer. Comp. angl. *a gelding, a cut horse*, franç. un hongre, Boyer; flam. *ghelte, sus castrata*, Kil. Le vieux substantif angl. *gelding* peut être d'un grand secours aux Français qui voudraient se rendre compte de la signification réelle d'un *cheval guilledin*.

A mighti man servant a *gelding* of Candace.
(WICCLIF, *dedis*, 8, 27. Not. *dedis*, franç. *les Actes des apôtres*.)

An *eunuch* of great authority under Candace. . .
(*Bible anglaise.*)

Eunuchus potens Candacis reginae.
(*Vulgate.*)

Dans la traduction allemande de la société biblique, on ne trouve pas le mot *eunuque* (1).

GELEAFA, angl.-sax., flam. *geloof*, allem. *glaube*, angl. *belief*, franç. foi.

Ne funde ic on Israbel swa mycelne *geleafan*.
(Luc., 7, 9.)

. . . . tantam *fidem*.
(*Vulgate.*)

(1) Ein angesehener Æthiopier, der am hofe...

GELIC, angl.-sax., flam. *gelyk*, allem. *gleich*, angl. *like*, franç. pareil à, semblable à.

Heo ys *gelic* sittendum cnapum.
(MATT., 11, 16.)

It is *like* unto children.
(*Bible anglaise.*)

Kindern sind sie *gleich*.
(*Bible allemande.*)

Det år *likt* barn. . . .
(*Bible suédoise.*)

Similis est pueris sedentibus.
(*Vulgate.*)

And hine sylfne dyde Gode *gelicne*.
(JOAN., 5, 18.)

Æqualem se faciens Deo.
(*Vulgate.*)

GELUFEDA, angl.-sax., flam. *geliefden*, allem. *geliebter*, angl. *beloved*, franç. aimé, chéri.

Thu eart min *gelufeda* sunu.
(MARC., 1, 11.)

Thou art my *beloved* son.
(*Bible anglaise.*)

Voy. *lufian*.

GELYFAN, angl.-sax., flam. *gelooven*, allem. *glauben*, angl. *to believe*, franç. croire.

And gif ge me nellath *gelyfan*, *gelyfath* tham weorcum.
(JOAN., 10, 38.)

Si mihi non vultis *credere*, operibus *credite*.
(*Vulgate.*)

Voy. *geleafan*.

GELYFDE, angl.-sax., flam. *geloofde*, allem. *glaubte*, angl. *believed*, franç. crut. Voy. *gelyfan*, franç. croire, et *geleafan*, franç. croyance.

And *gelyfde* thære spræce the se Hælend him sæde.
(JOAN., 4, 50.)

Credidit homo sermoni quem dixit ei Jesus.
(*Vulgate.*)

GEMÆNE, angl.-sax., flam. *gemeene*, allem. *gemein*, franç. commun, de commun avec...

Hwæt ys the and us *gemæne*?
(MATT., 8, 29.)

What *have* we *to do* with thee?
(*Bible anglaise.*)

Was *haben* wir und du *mit einander*?
(*Bible allemande.*)

Quid nobis et tibi?
(*Vulgate.*)

Ne beo the nan thing *gemœne?*
(MATT., 27, 19.)

Have thou *nothing to do* with. . .
(*Bible anglaise.*)

Nihil tibi et. . . . .
(*Vulgate.*)

GEMÆRSOD, angl.-sax. Voy. 1er gloss., *meersen*, lat. *magnificare*.

And wæs fram eallum *gemœrsod.*
(LUC., 4, 15.)

Being *glorified* of all.
(*Bible anglaise.*)

Et *magnificabatur* ab omnibus.
(*Vulgate.*)

GEMANGODE, angl.-sax., du verbe *mangon;* de là, les substantifs flam. et angl. *mangher, monger, fish-monger;* flam. *handelen, handel dryven*, allem. *geschäfte treiben*, franç. négocier.

Hu mycel gehwylc *gemangode.*
(LUC., 19, 15.)

Quantum quisque *negotiatus esset.*
(*Vulgate.*)

GEMENGED, angl.-sax., flam. *gemengd, gemengeld*, allem. *gemengt*, angl. *mingled*, franç. mêlé.

Win... with geallan *gemenged.*
(MATT., 27, 34.)

Vinegar... *mingled* with gall.
(*Bible anglaise.*)

Essig... mit galle *vermischt.*
(*Bible allemande.*)

Vinum... cum felle *mistum.*
(*Vulgate.*)

Comp. *win, vinum*, avec *vinegar, essig*. Voy. *mengid, meint.*

GEMET, GEMETEN, angl.-sax., flam. *maet, gemeten*, allem. *mass, gemessen*, angl. *measure, measured*, franç. mesure, mesuré.

Gód *gemet*, and full... tham sylfan *gemete* the ge *metath* eow bith *gemeten.*
(LUC., 6, 38.)

Good *measure*... with the same *measure* that ye *mete* withal, shall be *measured.*
(*Bible anglaise.*)

Ein gutes *maass*... mit eben dem *maasse* mit welchem ihr *messet*, wird man euch zurück *messen.*
(*Bible allemande.*)

Ett godt *mått*... ty med samma *mått* som I *måten*, skola andre *måta* eder.
(*Bible suédoise.*)

Mensuram bonam et confertam..... eadem quippe *mensura* qua *mensi* fueritis, *remetietur* vobis.
(*Vulgate.*)

Voy. *meten, mettis.*

GEMILTSAN, angl.-sax. Voy. 1er gloss., *miltin, mild.*

Davides sunu, *gemiltsa* me.
(LUC., 18, 39.)

. . . . *have mercy* on me.
(*Bible anglaise.*)

Hu ne gebyrede the *gemiltsian* thinum efen theowan, swa ic the *gemiltsode?*
(MATT., 18, 33.)

Nonne ergo oportuit et te *misereri* conservi tui, sicut et ego tui *misertus* sum?
(*Vulgate.*)

GEMOTE, angl.-sax. Not. verbe flam. *gemoeten, ontmoeten*, angl. *to meet*, franç. rencontrer; *gemote*, angl. *meeting*, flam. *plaets waer men zich ontmoet*, franç. lieu de réunion.

And læddon hine to heora *gemote.*
(LUC., 22, 66.)

And led him into their *council.*
(*Bible anglaise.*)

Et duxerunt illum in *concilium.*
(*Vulgate.*)

GENEOSIAN, angl.-sax. Voy. 1er gloss., flam. *naersen, naderen*, franç. approcher.

GENOH, angl.-sax., flam. *genoeg*, allem. *genug*, angl. *enough*, franç. assez.

Thæt ys *genoh.*
(LUC., 22, 38.)

GENYDDON, angl.-sax. Voy. *nyd, nyddon.*

GENYTHEROD, angl.-sax., flam. *vernederd*, allem. *erniedriget*, angl. *abased*, franç. abaissé, humilié, du verbe angl.-sax., *genitherian.*

Byth *genytherod.*
(LUC., 14, 11.)

Humiliabitur.
(*Vulgate.*)

Voy. *nytherath.*

GEOGUTH, angl.-sax., flam. *jeugd*, allem. *jugend*, angl. *youth*, franç. jeunesse.

Eall thys ic heold of minre *geoguthe*
(LUC., 18, 21.)

. . . . . . from my *youth*. . . . . .
(*Bible anglaise.*)

GEONGA, GEONGNE, angl.-sax., flam. *jongen*, allem. *junge*, angl. *young man*, franç. garçon, jeune homme.

Eala *geonga*, the ic secge, aris.
(LUC., 7, 14.)

Young man, I say unto thee, arise.
(*Bible anglaise.*)

Hig gesawon ænne *geongne*.
(MARC., 16, 5.)

They saw a *young man*.
(*Bible anglaise.*)

Sågo de en *ung man*.
(*Bible suédoise.*)

Sahen sie einen *jüngling*.
(*Bible allemande.*)

Viderunt *juvenem*.
(*Vulgate.*)

GERIHTAN, angl.-sax., flam. *regten*, allem. *richten*, angl. *to make straight*, franç. dresser, redresser.

Gerihtath Dryhnes weg.
(JOAN., 1, 23.)

Make *straight* the way of the Lord.
(*Bible anglaise.*)

Dirigite viam Domini.
(*Vulgate.*)

GERS, écoss., flam. *gers*, *gras*, allem. it., angl. *grass*, franç. herbe.

. . . . . . lay on the *gers* besyde him.
(DOUGLAS.)

GESAMNIAN, angl.-sax., flam. *versamelen*, allem. *versammeln*, franç. rassembler, réunir.

And mycel mænio wæron *gesamnode* to hym.
(MATT., 13, 2.)

. . . . were *gathered together* unto him.
(*Bible anglaise.*)

... et *congregatae* sunt. . . . .
(*Vulgate.*)

GESAMNUNG, angl.-sax., flam. *verzameling*, allem. *versammlung*, franç. synagogue, assemblée, *réunion*. Voy. *gesomnung*.

And he lærde be heora *gesamnungum*.
(LUC., 4, 15.)

And he taught in their *synagogues*.
(*Bible anglaise.*)

Comp. suéd. *församling*, franç. église.

Och uppå detta hålleberget skall jag bygga min *församling*.
(*Év. suéd.*, MATT., 16, 18.)

Et super hanc petram aedificabo *ecclesiam* meam.
(*Vulgate.*)

Voy. *cyricea*, angl.-sax., flam. *kerk*, écoss. *kirk*, angl. *church*, franç. église.

GESAWEN, angl.-sax., flam. *gezaeyen*, *gezaeid*, allem. *gesät*, angl. *sown*, franç. semé.

Thar thæt word ys *gesawen*.
(MARC., 4, 15.)

Where the word is *sown*.
(*Bible anglaise.*)

GESCEOP, angl.-sax., verbe flam. *scheppen*, allem. *schaffen*. Comp. *schöpfer*, flam. *schepper*, angl. *to create*, franç. créer.

... there gesceafte the God *gesceop*.
(MARC., 13, 19.)

... creation which God *created*.
(*Bible anglaise.*)

... creaturae quam *condidit* Deus.
(*Vulgate.*)

GESEAH, angl.-sax., flam. *zag*, allem. *sah*, angl. *saw*, franç. vit.

Tha *geseah* he ænne man. . .
(JOAN., 9, 1.)

GESET (YS), angl.-sax., *ys geset*, angl. *is appointed*, franç. est ordonné.

Ne do ge naht mare thonne thæt eow *geset ys*.
(LUC., 3, 13.)

Nihil amplius quam quod *constitutum* est faciatis.
(*Vulgate.*)

Voy. 1er gloss., *gesette*, *settinghe*. Comp. allem. subst. *gesetz*, loi, *gesetzbuch* (livre des *lois*), code, *gesetzlich*, légal, etc.

Gesibsuma, adj. angl.-sax. Voy. verbe *gesybsuman*, et 1[er] gloss., *sibba, gesybsuman;* flam. *de vreedzamige*, allem. *die friedsamen*, suéd. *de fridsamme*, franç. les pacifiques.

Eadige synd tha *gesibsuman*.
(Matt., 5, 9.)

Blessed are the *peacemakers*.
(*Bible anglaise.*)

Gesihthe, angl.-sax., flam. Kil., *ghesicht*, lat. *visio*, allem. *gesicht*, franç. vision.

... thæt hig gesawon engla *gesihthe*.
(Luc., 24, 23.)

Dicentes se etiam *visionem* angelorum vidisse.
(*Vulgate.*)

Gesomnung, angl.-sax., flam. *verzameling*, franç. synagogue, réunion. Voy. *gesamnung*.

... on eowrum *gesomnungum*.
(Matt., 23, 34.)

... in your *synagogues*.
(*Bible anglaise.*)

... in *synagogis* vestris.
(*Vulgate.*)

Gestes, v. angl., v. flam. *geeste*, franç. gestes.

And me of olde Romaine *gestes* teche.
(Chaucer.)

In the olde Romaine *gestes* men may find.
(*Id.*)

Comp. flam.:

Dat de *geeste* van Reinarde
Niet te recht en es gescreven.
(*Reinaert de Vos*, 4, 5.)

Voy. 1[er] gloss., *geeste*.

Gestildon, angl.-sax. Comp. flam. *zich stil houden, rusten*, franç. se tenir tranquille, se reposer.

And on sæter-dæg hig *gestildon*.
(Luc., 23, 56.)

And *rested* the sabbath.
(*Bible anglaise.*)

... *hielten sich ruhig*.
(*Bible allemande.*)

... *siluerunt*.
(*Vulgate.*)

Gestrangode, angl.-sax. Voy. 1[er] gloss., *strengh, stranc*, flam. *versterkte*, allem. *stärkte*, franç. fortifia.

And hyne *gestrangode*.
(Luc., 22, 43.)

Confortans eum.
(*Vulgate.*)

Gesungenne, angl.-sax. Voy. *lof-sang*.

Geswac, angl.-sax., verbe flam. *zwakken, verzwakken*, allem. *schwächen*, angl. *to abate, to diminish*, franç. faiblir, affaiblir, diminuer.

And se wind *geswac* tha.
(Marc., 4, 39.)

And the wind *ceased*.
(*Bible anglaise.*)

Geswungen, angl.-sax. Voy. *swingath*, it., 1[er] gloss., *swingen*, fréquentatif *swingelen, geesselen*, angl.-sax., *swingan*, angl. *to scourge*, franç. flageller.

And *geswungen*.
(Luc., 18, 32.)

Et *flagellabitur*.
(*Vulgate.*)

Gesybsuman, verbe angl.-sax. Voy. 1[er] gloss., *sibba*, flam. *vrede*, allem. *friede*, franç. paix; *gesybsuman*, franç. faire la paix, se réconcilier.

And *gesybsuma* with thinne brother.
(Matt., 5, 24.)

First be *reconciled* to thy brother.
(*Bible anglaise.*)

Vade prius *reconciliari* fratri tuo.
(*Vulgate.*)

Gesyclod, angl.-sax., flam. Kil., *besieckt*, lat. affectus morbo, angl. *sick*, franç. malade.

. . . . . . thæs sunu wæs *gesyclod*. . .
(Joan., 4, 46.)

. . . . whose son was *sick*. . . . . . .
(*Bible anglaise.*)

. . . . *infirmabatur*.
(*Vulgate.*)

Voy. 1[er] gloss., *geyflod*.

Gesymede, angl.-sax. Voy. le subst. angl.-sax. *seam*, franç. somme, charge, et le verbe angl.-sax. *seamiam, syman*, franç. charge, charger, lat. *onus, onerare*, angl. *load, laden*, flam. *last, beladen*.

Cumath to me ealle the swincath and *gesymede.*
(MATT., 11, 28.)

. . . . and are *heavy laden.*
(*Bible anglaise.*)

GETÆL, angl.-sax., flam. *getal,* allem. *zahl,* franç. nombre.

Thæra etendra *getæl* wæs fif thusend wera.
(MATT., 14, 21.)

And they that had eaten were about. . . .
(*Bible anglaise.*)

Munducantium autem fuit *numerus.* . . .
(*Vulgate.*)

GETÆLD, angl.-sax., flam. *geteld,* verbe *tellen,* angl.-sax., *tellan,* all. *zählen,* franç. compter.

And he wæs mid unrihtwisum *getæld.*
(MARC., 15, 28.)

And he was *numbered.* . . . .
(*Bible anglaise.*)

Et cum iniquis *reputatus* est.
(*Vulgate.*)

GETHENCAN, angl.-sax., flam. *gedenken, zich erinneren,* allem. *gedenken, sich erinnern,* angl. *to remember,* franç. se souvenir.

And ge ne *gethencath* thæra fif hlafa.
(MATT., 16, 9.)

Neither *remember* the five loaves.
(*Bible anglaise.*)

Neque *recordamini* quinque panum.
(*Vulgate.*)

Comp. le verbe flam. *gedenken,* se souvenir, avec *gedenkenis,* souvenir, *gedenkschrift,* mémoire, *gedenkpenning,* médaille, etc.

GETHWOGEN, angl.-sax., flam. *gedwogen.* Voy. *thwean,* flam. *dwaen,* angl. *to wash,* franç. laver.

Hwi he *gethwogen* nære (ne wære).
(LUC., 11, 38.)

That he hath not... *washed.*
(*Bible anglaise.*)

GETHYLD, angl.-sax., flam. *geduld,* allem. *geduld,* angl. *patience,* franç. patience.

Hafa *gethyld* on me.
(MATT., 18, 26.)

Have *patience* with me.
(*Bible anglaise.*)

Habe *geduld* mit mir.
(*Bible allemande.*)

Patientiam habe in me.
(*Vulgate.*)

GETHYLDEGAN, angl.-sax., flam. *dulden, geduld hebben,* allem. *sich gedulden,* franç. avoir, prendre patience.

Gethyldega, and ic hyt the eall agife.
(MATT., 18, 29.)

Have patience with me. . . . .
(*Bible anglaise.*)

GETIMBRODE, angl.-sax. Voy. 1er gloss., *timmeren.*

GETRUWIAN, angl.-sax., flam. *zich betrouwen,* allem. *sich vertrauen,* angl. *to trust,* franç. se fier.

... ac *getruwiath.* . . . .
(JOAN., 16, 33.)

... sed *confidite.* . . . .
(*Vulgate.*)

GETRYWE, angl.-sax., flam. *getrouw,* allem. *getreu,* angl. *faithful,* franç. fidèle. Voy. *ungetreowum.*

Se the ys on lytlum *getrywe,* se ys on maran *getrywe.*
(LUC., 16, 10.)

GEWEND, angl.-sax. Voy. *gewendon;* dans l'exemple suivant *gewend* est employé dans le sens *moral* de converti, flam. *bekeerd,* allem. *bekehrt,* angl. *converted.*

And thu, æt sumum cyrre *gewend.*
(LUC., 22, 32.)

And when thou art *converted.*
(*Bible anglaise.*)

Wirst du nun einst *umgekehrt* seyn.
(*Bible allemande.*)

Når du nu *omwånd* år.
(*Bible suédoise.*)

Et tu aliquando *conversus.*
(*Vulgate.*)

GEWENDON, angl.-sax. Not. flam. *keeren, wenden,* allem. *kehren, wenden,* franç. tourner; le verbe angl.-sax. *wendan, gewendon,* est employé ici dans le sens physique de retourner.

angl. *to return,* flam. *wederkeeren,* allem. *wieder, zurück kehren.*

And hig *gewendon* fram thære byrgene.
(Luc., 24, 9.)

And *returned* from the sepulchre.
(*Bible anglaise.*)

Et *regressae* a monumento.
(*Vulgate.*)

Gewenge, angl.-sax., flam. *wange,* allem. *wange,* angl. *cheek*, franç. joue.

And tham the the slyhth on thin *gewenge.*
(Luc., 6, 29.)

And unto him that smiteth thee on the one *cheek.*
(*Bible anglaise.*)

Et qui te percutit in *maxillam.*
(*Vulgate.*)

Comparez les mots angl. : that *smiteth* thee on the one *cheek*, avec les substantifs flam. *kaeksmeet* = *oorveeg,* allem. *ohrfeige*, franç. soufflet. Voy. *wang, wenge.*

Geweorthe, angl.-sax., flam. *geworde, geschiede,* allem. *geschehe*, franç. soit fait, lat. *fiat.*

Geweorthe thin willa on eorthan.
(Matt., 6, 10.)

Thy will *be done.*
(*Bible anglaise.*)

Fiat voluntas tua.
(*Vulgate.*)

Geweorthe me æfter thinum worde.
(Luc., 1, 38.)

Warde mig efter ditt tal.
(*Bible suédoise.*)

Fiat mihi secundum verbum tuum.
(*Vulgate.*)

Geweorthe, angl.-sax., flam. *geworden, worden,* allem. *werden,* angl. *to become, to be made,* franç. devenir.

Sege thysum stane thæt the to hlafa fe *geweorthe.*
(Luc., 3, 4.)

. . . . that it *be made* bread.
(*Bible anglaise.*)

. . . . dass er brod *werde.*
(*Bible allemande.*)

. . . . att han *warder* bröd.
(*Bible suédoise.*)

Dic ut panis *fiat.*
(*Vulgate.*)

Gewidmærsod, angl.-sax. Voy. 1[er] gloss., *maere, maerean ;* flam. *wydmarig worden, verre bekend worden*, dont la *nouvelle*, la connaissance se répand, s'étend au loin, au *large.*

Tha wæs his hlisa *gewidmærsod* on ælcere stowe thæs rices.
(Luc., 4, 37.)

And the fame of him *went out* into every place of the country.
(*Bible anglaise.*)

Et *divulgabatur* fama de illo. . . . .
(*Vulgate.*)

Geworden, angl.-sax., flam. *geworden,* allem. *wurde,* angl. *was made*, franç. devint, fut fait.

And thæt word wæs flæsc *geworden.*
(Joan., 1, 14.)

And the word *was made* flesh.
(*Bible anglaise.*)

Und das wort *wurde* fleisch.
(*Bible allemande.*)

Et verbum caro *factum* est.
(*Vulgate.*)

Gewordenum, angl.-sax., flam. *geworden zynde, gekomen zynde,* angl. *when... was come,* franç. fut venu.

And *gewordenum reste-dæge.*
(Marc., 6, 2.)

And when the sabbath day *was come.*
(*Bible anglaise.*)

Et *facto sabbato.*
(*Vulgate.*)

Not. abl. abs. angl.-sax. et latin.

Gewrixl, **gewryxl**, angl.-sax., flam. *gewissel, wisseling*, allem. *wechsel*, angl. *exchange*, franç. échange.

Oththe hwylc *gewrixl.* . . . .
(Matt., 16, 27.)

... hwylc *gewryxl.* . . . . . .
(Marc., 8, 37.)

Quam *commutationem*. . . .
(*Vulgate*.)

Quid *commutationis*. . . . .
(*Ib.*)

GEWUNA, angl.-sax., flam. *gewoonte*, *gebruik*, allem. *gewohnheit*, *gebrauch*, franç. coutume.

. . . . . . waes his *gewuna*.
(MARC., 15, 6.)

. . . . *solebat*.
(*Vulgate*.)

And æfter *gewunan*. . . . .
(LUC., 22, 39.)

As he was *wont*.
(*Bible anglaise*.)

Seiner *gewohnheit* nach.
(*Bible allemande*.)

Secundum *consuetudinem*.
(*Vulgate*.)

Comp. et voy. v. angl. *woont*, *wont*.

GEYFLOD, Voy. 1er gloss., *geyflod*.

GHERD. Voy. *forgherd*.

GHERD, v. angl. Voy. 1er gloss., *gaerde*, franç. verge.

GIF, GIN, écoss., flam. *geef*, *gegeven*, *toegegeven*, *indien*, angl. *if*, franç. si, lat. *dato*, *si*.

Gif ye want ae friend that's true;
I'm on your list.
(BURNS.)

An' *gif* it's sae.
(*Id.*)

And fain wad I marry Marion,
Gin Marion wad marry me.
(*Scott. Songs.*)

Voy. *yif*.

GIRDELSTEDE, v. angl., flam. *gordel stede*, *stad*, *plaets*. Comp. flam. *grafstede*, *bedstede*; angl. *the waist*, franç. le milieu du corps, *la place*, *l'endroit* où l'on attache la *ceinture*.

His shulders of large brede
And smalishe in the *girdelstede*.
(CHAUCER, *Rom. of the Rose*, 826.)

GISLE, angl.-sax., flam. *gyzel*, *gyzelaer*, Kil., *pandman*, allem. *geissel*, angl. *hostage*, *pledge*, franç. otage.

Gisle among the English-Saxons signifies a *pledge*, thus *Fredgisle* is *a pledge of peace*.
(GIBSON'S CAMBDEN.)

Fredgisle, flam. *vrede gyzel*, *vrede gyzelaer*, franç. otage, garantie de paix.

GITAN, angl.-sax. Voy. 1er gloss., *doen*.

GLAD, TO GLAD, GLADLY. Voy. 1er gloss., *glat*, *gladje*, *gladeligen*, *sich gladen*, etc.

GLEDE, GLEID, écoss., flam. Kil., *gloed*, lat. *pruna*, allem. *gluth*, angl. *coal-fire*, franç. brasier.

For which in heart he brent as any *glede*.
(LYDGATE.)

. . . . red as any *glede*.
(CHAUCER.)

I have 'servit to be brynt in a *gleid*.
(*Blind Harry*.)

GLOWEDEN, v. angl., flam. *gloeiden*, all. *glühten*, angl. *were glowing*, franç. brillaient.

The circles af his eyen in his hed
They *gloweden*. . . . .
(CHAUCER.)

GNORNIGENDE, angl.-sax., flam. *knorrende*, allem. *knurrend*, angl. *grumbling*, franç. en murmurant.

And ferde *gnornigende*.
(MARC., 10, 22.)

Abiit *maerens*.
(*Vulgate*.)

GODES HUS, angl.-sax., flam. *godshuis*, *huis van God*, allem. *haus Gottes*, angl. *house of God*, franç. la maison de Dieu.

Hu he in eode on *Godes hus*.
(MATT., 12, 4.)

Jah ïn *gudhusa*.
(ULFILAS, *Versio goth.*, JOAN., 18, 20.)

(Et in *templo*.)

GODES RIC. Voy. *ric*.

GOD'S HOUSE, v. angl., flam. *godshuis*, angl. *hospital*, *spittle*, *spittle-house*, franç. hôpital. Gibson's Cambden, parlant de Portsmouth, dit qu'on y trouve... an *hospital* (which they call *god's house*).

GODSIB, v. angl., littéralement *sib in God*, franç. parent en Dieu, parent spirituel. Voy. 1er gloss.,

sibbe, *ghesibbe*, *sibschap*. Le mot *godsib* dans l'exemple suivant, est employé dans sa signification primitive et réelle qu'il a perdue depuis qu'on l'a changé en *gossip*.

... for which a woman may in no lesse sinne assemble with hire *godsib*, than with hire owen fleshly broder.
(CHAUCER, *Persones tale.*)

GOD'S PENNIE, v. angl., flam. *gods penninck* [1], angl. *earnest money*, *penny*, franç. denier à Dieu [2].

Then John he did him to record draw,
And John he gave him a *god's pennie.*
(*The heir of Linne*, PERCY.)

GOLD-HORD. Voy. *hord*.

GOSPEL, angl. Voy. 1er gloss., *godspel*.

GOSPELLERE. Voy. 1er gloss., *godspel; gospellere*, franç. évangeliste.

Of saint Mathewe the *gospellere.*
(CHAUCER, *Rom. of the Rose*, 6889.)

GOSSIP, angl. Voy. 1er gloss., *sibbe*, jam *ghesibbe*. Voy. *godsib*.

GO (TO) TO WORK, angl., flam. *te werk gaen*, franç. agir, procéder, angl. *to handle*, *to procced*, *to deal in such or such a way*.

I'll *go* another way *to work* with him.
(SHAKESP., *Twelfth night*, act. IV, sc. 1.)

Le même auteur, après avoir dit:

... you shall see how I'll *handle* her,

Ajoute quelques lignes plus bas:

I'll *go* darkly *to work* with her.
(*Measure for measure*, act. IV, sc. 1.)

GOWD, GOWDEN, écoss., flam. *goud*, *gouden*, allem. *golden*, angl. *gold*, *golden*, franç. or, d'or.

And never mind my gay *gowd* ring.
(*Popular Ballads.*)

. . . . a chieftain worth *gowd*.
(BURNS.)

[1] Dans les Flandres, lorsqu'on loue un domestique, les conditions étant acceptées de part et d'autre, le nouveau maitre lui donne une pièce d'argent connue sous le nom de *God's penninck*.

[2] Le *denier à Dieu* diffère *des arrhes*, en ce qu'il ne s'impute pas sur le prix, comme lorsqu'on donne des arrhes.

My love gave me a *gowden* ring.
(*Scott. Songs.*)

The *gowden* locks of Anna.
(BURNS.)

GRAFF, v. écoss., flam. *graf*, allem. *grab*, angl. *grave*, franç. tombeau.

They howkit his *graff* in the Duket's kirkyard.
(*Old Ballad.*)

GRAIP, écoss., flam. *greep*, franç. fourche.

The *graip* he for a harrow took.
(BURNS.)

Le glossaire d'une des dernières éditions des œuvres de Burns explique *graip* par : *a pronged instrument for cleaning cow-houses.*

GRAITH, écoss., allem. *geräth*, *geräthschaft*, flam. *gereedschap*, franç. outils, instruments.

Then Meg took up her spinnin' *graith*,
And flang them a' out o'er the burn.
(BURNS, *There was a lass.*)

GRAME, subst. v. angl., flam. *gramschap*, *grammoedigheid*, angl. *anger*, franç. colère, irritation.

But that wote high Jove that sitten above,
If it be liker love, or hate, or *grame.*
(CHAUCER, *Troil. and Cress.*, 3, 1028.)

Voy. *grame*, adj.

GRAME, angl.-sax., flam. *gram*, allem. *gram*, angl. *angry*, franç. irrité, fâché.

Hwi synd ge hyre *grame?*
(MARC., 14, 6.)

Quid illi *molesti* estis?
(*Vulgate.*)

GRAVEN, v. angl., flam. *begraven*, allem. *begraben*, angl. *buried*, franç. enterré.

King Nisus was *graven* under a tree.
(CHAUCER.)

Here at your feet God would that I were *graven.*
(*Id.*)

Voy. *ygrave*.

GREAT (TO BE), angl., flam. *groot gaen*, allem. *schwanger gehen*, angl. *to be pregnant*, franç. être enceinte.

I am great with woe, and shall deliver weeping.
(SHAKESP., *Pericles*, act. V, sc. 1.)

GREAT FOLK, écoss., flam. *groot volk*, angl. *the rich ones*, franç. les riches.

Sure *great folk's* life's a life of pleasure.
(BURNS.)

Voy. *folc.*

GROETH, écoss., flam. *groeijd*, de *groeijen*, angl. *grows*, de *to grow*, franç. croît, de croître.

On that grounde ther *groeth* okys thre
And is called sandy forth.
(*Popular Ballads.*)

GRUSOME, GROUSOME, écoss., flam. *gruwzaem*, *grouwzaem*, all. *grausig*, angl. *ugly*, *homely*, franç. vilain, hideux.

For some *grousome* Carlin.
(BURNS.)

Ae day, as Death, that *grusome* earl,
Was driving to the tither warl'.
(*Id.*)

And grim in mood was the *grousome* elf.
(*The elfin gray, a scott. song published* 1591.)

GUID BLUID, écoss., flam. *goede bloed*, angl. *good fellow*, franç. brave homme, bonhomme.

Tell you *guid bluid* o' auld Boconnock's
I'll be his. . . . .
(BURNS.)

GYMAN, angl.-sax. Voy. 1[er] gloss., *gomen.*

Gymath, and warniath. . .
(LUC., 12, 15.)

Videte et cavete.
(*Vulgate.*)

GYRNAN, angl.-sax., flam. Kil., *gheeren*, *begheeren*, angl. *to desire*, franç. désirer, souhaiter.

Hwi *gyrne* we gyt gewitnesse.
(LUC., 22, 71.)

Quid adhuc *desideramus* testimonium.
(*Vulgate.*)

Hwarefter *begåre* wi. . . . .
(*Bible suédoise.*)

Satanas *gyrnde* thæt he eow. . . . . .
(LUC., 22, 31.)

Satanas *expetivit*. . . . .
(*Vulgate.*)

Satan hafwer *begårt*. . . . .
(*Bible suédoise.*)

Than *gairneith* ainamma thize dage. . .
(ULFILAS, *Versio gothica*, LUC., 17, 22.)

(Quum *cupitis* uno horum dierum.)

GYST-HUS, angl.-sax., suéd. *gåsta huset;* flam. *gast*, lat. *diversor*, Kil.; *gast-kamer*, lat. *hospitale cubiculum*, allem. *gastzimmer*, *speisezimmer*, franç. réfectoire, salle à manger.

Hwar ys min *gyst-hus*. . . . .
(MARC., 14, 14.)

Where is the *guest-chamber*. . .
(*Bible anglaise.*)

Hwar år *gåsta-huset*. . . . .
(*Bible suédoise.*)

Wo ist das *speisezimmer*.
(*Bible allemande.*)

Ubi est *refectio* mea.
(*Vulgate.*)

H.

HABBANNE (TO), angl.-sax., flam. *te hebben*, allem. *zu haben*, angl. *to have*, franç. d'avoir.

Nys (ne ys) the alyfed hig to wife *zu habbanne*.
(MATT., 14, 4.)

Non licet tibi *habere* eam.
(*Vulgate.*)

HÆBBE (IC), angl.-sax., flam. *ik hebbe*, allem. *ich habe*, angl. *I have*, franç. j'ai.

Ic hæbbe the to secgenne sum thing
(LUC., 7, 40.)

Habeo tibi dicere aliquid.
(*Vulgate.*)

HÆBBE GE, angl.-sax., flam. *hebt gy*, allem. *haben sie*, angl. *have you*, franç. avez-vous.

Habbe ge her ænig thing to etanne?
(LUC., 24, 42.)

Have ye here any meat?
(*Bible anglaise.*)

HÆBBENDE, angl.-sax., flam. *hebbende*, allem. *habend*, angl. *having*, franç. ayant.

. . . . cempan under me *hæbbende.*
(Luc., 7, 8.)

. . . . *habens* sub me milites.
(*Vulgate.*)

Hæfth gedon, angl.-sax., flam. *heeft gedaen*, angl. *has done*, franç. a fait.

And cyth hu mycel the God *gedon hæfth.*
(Luc., 8, 39.)

Und erzähle wie viel Gott an dir *gethan.*
(*Bible allemande.*)

Narra quanta tibi *fecit* Deus.
(*Vulgate.*)

Hæftlingas, angl.-sax., flam. littéral. *hachtlingen, gevangene.* Comp. flam. Kil., *hachte, hachtenisse*, lat. *captivitas, hachten*, lat. *vinctum retinere*, allem. *verhaft, verhaftung*, détention, emprisonnement; *verhaften*, arrêter.

And beoth *hæftlingas* on ealle theoda.
(Luc., 21, 24.)

And shall be led away *captive* into all nations.
(*Bible anglaise.*)

Et *captivi* ducentur in omnes gentes.
(*Vulgate.*)

Hælanne (to), angl.-sax., flam. *te heelen, te heilene*, allem. *zu heilen*, angl. *to cure, to heal*, franç. de guérir.

Ys hyt alyfed to *hælanne* on restedagum?
(Matt., 12, 10.)

Si licet sabbatis *curare.*
(*Vulgate.*)

Hælend, angl.-sax., v. allem. *heleand.* Voy. 1er gloss., *Heliand* = *Jesus.*

Se *Hælend* suwode.
(*Év. angl.-sax.*, Matt., 26, 62.)

But *Jesus* held his peace.
(*Bible anglaise.*)

Aber *Jesus* schwieg.
(*Bible allemande.*)

Jesus autem tacebat.
(*Vulgate.*)

That he *heleand* te namon hebbean scoldi.
(*Heliand*, 13, 19.)

Haf, v. angl., flam. *hefte, hief*, de *heffen*, allem. *hob*, de *heben*, angl. *heaved*, de *to heave*, franç. souleva, de soulever.

And Arcita anon his hond up *haf.*
(Chaucer.)

... the chamber dore. . . . .
And by the haspe he *haf* it of at ones.
(*Id.*)

Comp. angl.-sax., *up-ahof.*

And hine *up-ahof.*
(Marc., 9, 26.)

Elevavit eum.
(*Vulgate.*)

Haflens, hafflins, écoss., flam. *halflings*, allem. *halb*, angl. *half, partly*, franç. à moitié.

. . . . . wool. . . . .
When 't is carded, row'd, and spun,
Then the work is *haflens* done.
(*Scott. Songs.*)

While Jenny *hafflins* is afraid to speak.
(Burns.)

Hail! franç. salut! Voy. 1er gloss., *hail, heil.*

Hail, haill, écoss., flam. *heel, geheel*, angl. *whole*, franç. tout, entier.

I'll wad my *hail* fee against a groat.
(*Scott. Ballads, Lochmaben harper.*)

The *haill* town sware it.
(*Ib., Water kelpie.*)

Hal, hale wes thu, hal sy, angl.-sax. Voy. 1er gloss., *hail, heil.*

Hal wes thu mid gife gefylled.
(Luc., 1, 28.)

Ave gratia plena.
(*Vulgate.*)

Sy Israhela cing *hal.*
(Joan., 12, 13.)

Hosanna... rex Israel.
(*Vulgate.*)

Hale wese ge.
(Matt., 28, 9.)

Hel eder.
(*Bible suédoise.*)

Seyd gegrüsst.
(*Bible allemande.*)

All hail.
(*Bible anglaise.*)

Avete.
(*Vulgate.*)

Hal wes thu, Judea cyning.
(Marc., 15, 18.

Hel, Judarnas konung.
(*Bible suédoise.*)

Ave, rex Judaeorum.
(*Vulgate.*)

HALCE, HALSE, HAUSE, v. angl. et écoss., flam. *hals*, allem. *hals*, angl. *neck*, franç. cou.

She bare a horne about hir *halce*.
(*Popular Ballads.*)

Another day hang me up by the *halse*.
(CHAUCER.)

Or elles be I honged by the *halse*.
(*Id.*)

I'll give you a bone to pick that will stick in your *ha'se*.
(*Scott. Proverbs.*)

My ladie's skin, like the driven snaw,
Look'd through her satin cleedin';
Her white *hause*. . . . .
(BURNS.)

D'après un ancien manuscrit conservé au Musée britannique, Éditha, l'épouse d'Harold, était surnommée *swanes hales*, flam. *zwanen hals*, franç. cou de cygne.

... et vertentes ea hic et illic, donec regis corpus agnoscerent, non valentes mulierem, quam ante sumptam reginam dilexerat, Editha, cognomine *swannes hales*, quod sonat *collum cygni*, secum adducere.
(Voy. AUG. THIERRY, *Histoire de la conquête d'Angleterre par les Normands*, t. 1, p. 254, *édit. Brux.*, 1841.)

HALF, v. angl. Voy. 1er gloss., *halb*, *half*, flam. *zyde*, allem. *hälfte*, *seite*, angl. *side*, franç. côté.

Loke up on thi left *half*.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

I loked on my left *half*.
(*Ib.*)

Voy. *behalve*.

On hys swythran *healfe*.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 23, 33.)

On his *right hand*.
(*Bible anglaise.*)

A *dextris*.
(*Vulgate.*)

HALGA, HALIG, angl.-sax., flam. *heilig*, allem. *heilig*, angl. *holy*, franç. saint.

Halga fæder, heald on thinum naman. . .
(JOAN., 17, 11.)

Pater *sancte*, serva eos in nomine tuo.
(*Vulgate.*)

And hys nama is *halig*.
(Luc., 1, 49.)

Och hans namn år *heligt*.
(*Bible suédoise.*)

Et *sanctum* nomen ejus.
(*Vulgate.*)

HALLOW-DAY, HALLOW-EEN, HALLOW-MAS, v. angl. et écoss., flam. *heilig dag*, *aller heiligen dag*, *avond* (voy. *een*), *misse*, *feest*, franç. jour, veille, fête de tous les saints, Toussaint.

This night is *hallow-een*, Janet
The morn is *hallow-day*.
(*Minstrelsy of the scott. border.*)

Hallow-mas is come and gone.
(BURNS.)

Voy. au mot *al-halowen* une note critique sur Walker.

HALOWES. Voy. *halwes*.

HALSE. Voy. *halce*.

HALSE (TO), v. angl., flam. *omhalzen*, *omhelzen*, allem. *umhalsen*, v. allem. *halsen*, *umarmen*, franç. embrasser, donner une *accolade*.

. . . . . two freris I mette,
I *halsed* them hendeliche.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

Er *halst* in und chuste.
(*Diu buochir Mosis*, 2566.)

Comparez :

... och wiljen *helsade* warda på torgen. . .
(*Év. suéd.*, Luc., 11, 43.)

... et *salutationes* in foro.
(*Vulgate.*)

. . . . och *helsade* Elisabet.
(*Év. suéd.*, Luc., v. 40.)

. . . . et *salutavit* Elisabeth.
(*Vulgate.*)

Då Elisabet hörde Marie *helsning*.
(*Év. suéd.*, Luc., 1, 41.)

Ut audivit *salutationem* Mariae Elisabeth.
(*Vulgate.*)

Les mots suéd. *hörde... helsning*, Vulgate : *audivit salutationem*, prouvent bien que *helsning* veut dire un salut, une salutation, et pas

un embrassement, allem. *umarmung*. Comparez les exemples v. angl. et angl.-sax. qui suivent :

O dere child, I *halse* thee,
In virtue of the holy Trinitee
Tell me what is the cause. . .
(Chaucer.)

Ic *halsige* the thurh God. . .
(*Év. angl.-sax.*, Marc., 5, 7.)

I *adjure* thee by God.
(*Bible anglaise.*)

Jag *beswår* dig wid Gud.
(*Bible suédoise.*)

Bisvara thuk bi gutha.
(Ulfilas, *Versio gothica*, Marc., 5, 7.)

Adjuro te per Deum.
(*Vulgate.*)

Les mots : *I halse thee*, et, *Ic halsige the*, doivent être traduits par : Je vous conjure.

Halter, angl., flam. *halfter, halter*, allem. *halfter*, franç. *licou*. Voy. *hals*.

A *halter*, soldiers, hang him on this tree.
(Shaksp., *Titus Adronicus.*)

And humbly thus, with *halters* on their necks,
Expect your highness' doom of life or death.
(*Id.*, *King Henry VI*, p. 2, act. iv.)

Halwen (to), v. angl., flam. *heiligen*, Kil., lat. *sacrare*, allem. *heiligen*, angl. *to consecrate, to hallow*, franç. consacrer, bénir.

To *halwe* mennes auteres.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

Halwes, halewis, halowes, v. angl., flam. *heiligen* (not. $w = g$), angl. *saints*, franç. saints.

God and all his *halwes*.
(Chaucer.)

Despiseth God and all his *halwes*.
(*Id.*)

Thei schedden out the blood of *halewis* and prophetis.
(Wicclif, *Apocal.*, 16, 6.)

Ty de hafwa utgjutit *helgones* blod. . . . .
(*Bible suédoise.*)

Quia sanguinem *sanctorum* et prophetarum effuderunt.
(*Vulgate.*)

By God and his *halowes* twelve
(Chaucer.)

To Crist, the chirche and to all *halowes*.
(*Id.*)

Han-cred, angl.-sax. Voy. 1er gloss., *haen geschrey, hanen kreet*, allem. *hahnenschrei*, lat. *galli cantus*, franç. chant du coq.

Handling, v. angl., flam. *handeling*, allem. *handlung*, angl. *behaviour*, franç. procédé, conduite.

Through the priest's wholesome counsell
And through their owne faire *handling*.
(Spencer.)

Harborewe (to), v. angl., flam. *ter herberg ontfangen, herbergen*, angl. *to harbour*, allem. *herbergen*, franç. exercer l'hospitalité, héberger.

. . . if sche resseyvede pore men *to harborewe*.
(Wicclif, *saint Tymot.*, 5, 10.)

. . . . *lodged strangers*.
(*Bible anglaise.*)

. . . . *fremde geherberget*.
(*Bible allemande.*)

. . . . om hon hafwer *herrbergerat*.
(*Bible suédoise.*)

. . . . si *hospitio recepit*.
(*Vulgate.*)

Hard, angl. *very*. Voy. 1er gloss., *harde, herde*.

Harvest, v. angl., flam. *herfst*, allem. *herbst*, angl. *autumn*, franç. automne.

Hat, angl.-sax., flam. verbe *heeten*, allem. *heissen*, angl. *to command, to order*, franç. commander, ordonner.

Hat me cuman to the ofer thas wæteru.
(Matt., 14, 28.)

Bid me come unto thee on the water.
(*Bible anglaise.*)

Jube me ad te venire super aquas.
(*Vulgate.*)

Hate, hatte, angl.-sax. Voy. *heeten*, verbe flam. *heeten*, allem. *heissen*, franç. s'appeler.

. . . . Jairus *hatte*.
(Marc., 5, 22.)

. . . . *nomine* Jairus.
(*Vulgate.*)

Hu ne *hatte* hys moder Maria?
(Matt., 13, 55.)

Is not his mother *called* Mary?
(*Bible anglaise.*)

Heisst nicht seine mutter. . . . .
(*Bible allemande.*)

Heter icke hans moder. . . . . .
(*Bible suédoise.*)

Nonne mater ejus *dicitur* Maria?
(*Vulgate.*)

And if there any askin me,
. . . .
And how this boke whiche is here shal *hate.*
(CHAUCER, *Rom. of the Rose*, 38.)

Voy. *heeten.*

HAUD (TO), écoss., flam. *houden, vieren,* allem. *halten,* angl. *to keep,* franç. tenir; dans un sens moral, en flam. *zynen Paesschen houden,* en franç. *tenir, faire ses Pâques;* en angl. *to keep the fasting days,* franç. observer les jours de jeûne.

Together did convene.
To. . . . .
... an *haud their hallow-een.*
(BURNS.)

Voy. *heald.*

HAUD (TO), écoss., flam. *houden, wederhouden,* allem. *halten,* angl. *to keep,* franç. tenir, retenir.

O *haud* your tonghe, my dochter.
(*Scottish Songs.*)

Now *haud* yere tongue, my daughter dear,
Replied the kindly mither.
(*Ib.*)

HAUD UP (TO), écoss., flam. *op houden, op heffen,* allem. *aufheben,* franç. lever, soulever.

Haud up they han'.
(BURNS.)

En franç. *lever la main* signifie parfois, jurer.

HAUSE, écoss. Voy. *halce.*

HAUVER-MEAL, écoss. Voy. *haver-meal.*

HAVER-CAKE, v. angl., flam. *haver-koek,* allem. *haferkuchen,* suéd. *hafre-kaka,* angl. *oat-cake,* franç. gâteau fait d'avoine.

I have no penny (quod Pierce), pullets for to buy,
. . . . but two green cheeses,
A few curds, and cream and an *haver-cake.*
(*Pierce Plowman.*)

Comp. *haver-cake* avec les mots flam. *haveren bry,* employés dans l'exemple suivant:

Dat meysken maecte mi eenen *haveren bry.*
(*Antwerpener Liederbuch vom Jahre* 1544, édit. HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.)

HAVER-MEAL, écoss., flam. *haver-meel,* allem. *hafermehl,* angl. *oat-meal,* franç. gruau, farine d'avoine.

Whare gat ye that *haver-meal* bannock?
(*Scott. Songs.*)

O whare did ye get that *hauer-meal* bannock?
(BURNS.)

HE, SHE. Ces mots anglais qui signifient *il, elle,* sont parfois employés comme signes du masculin et du féminin. Voy. 1er gloss., *hy, zy.*

HEAFD, angl.-sax. Voy. *hefd.*

HEAH-SETL, angl.-sax., flam. *hooge zetel, eerste, beste plaets,* franç. fauteuil, première place.

Ge the lufiath tha forman *heah-setl* on gesamnungum.
(LUC., 11, 43.)

. . . . the *uppermost seats.* . . . .
(*Bible anglaise.*)

Quia diligitis *primas cathedras* in synagogis. . . . .
(*Vulgate.*)

HEALFE. Voy. *half.*

HEALD, angl.-sax., flam. *houd, onderhoud,* allem. *halte,* angl. *keep,* franç. observe.

Heald tha beboda.
(MATT., 19, 17.)

Keep the commandments.
(*Bible anglaise.*)

Serva mandata.
(*Vulgate.*)

Eall this ic *geheold.*
(MATT., 19, 20.)

All these things have I *kept.*
(*Bible anglaise.*)

Omnia haec *custodivi.*
(*Vulgate.*)

HEALDAN, angl.-sax., flam. *hoeden, hueden,* lat. *custodire,* (Kil.), allem. *hüten,* franç. garder, surveiller.

Hat nu *healdan* tha byrgene. . . . .
... farath, and *healdath.* . . . .
MATT., 27, 64-65.)

Command therefore that the sepulchre *be made sure.* . .
... go your way, *make* it as *sure* as you can. . . . . .
(*Bible anglaise.*)



Juge ergo *custodiri* sepulchrum... ite *custodite*.
(*Vulgate.*)

Healdath, healdon, angl.-sax. Voy. *healdon*, it. *to haud*, flam. verbe *onderhouden*, angl. *to keep*, franç. observer, se régler sur...

And lærath thæt hig *healdon* ealle.
(Matt., 28, 20.)

Docentes eos *servare* omnia.
(*Vulgate.*)

And *healdath* manna laga.
(Marc., 7, 8.)

Tenetis traditionem hominum.
(*Vulgate.*)

Heart-blood, angl., it. *life-blood*. Voy. 1er gloss., *herten blood*.

Hebbath up, angl.-sax. *hebban*, allem. *heben*, *aufheben*, angl. *to heave*, flam. *heffen*, *opheffen*, franç. lever. Voy. *hefth*.

Hebbath up eowre eagan.
(Joan., 4, 35.)

Lift up your eyes.
(*Bible anglaise.*)

Levate oculos vestros.
(*Vulgate.*)

Heckle, écoss., flam. *hekel*, allem. *hechel*, angl. *hatchel*, franç. séran.

His black beard is rough as an *heckle*.
(*Scott. Songs.*)

Hede nymen, v. angl., flam. *hoede*, *acht nemen*, allem. *acht geben*, angl. *to take heed*, franç. prendre garde, faire attention. Voy. *nymen*, *nymeth*, *nam*, *to nim*.

And nempned me by my name,
And bad me *nymen hede*.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

Heete, hete, hatte, highte, hihte, hote, hoten, v. angl., flam. verbe *heeten*, allem. *heissen*, angl. *to be named*, franç. s'appeler.

And eke the man that Triton *heete*.
(Chaucer.)

And called her right as she *hete*
By name, and said. . . . . . .
(*Id.*)

A wise knighte... sir Inwitt he *hatte*.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

Voy. supra *hatte*, angl.-sax.

. . . . There was a king
That *highte* Seys, and had a wife
The best that mighte beare life,
And this queene *highte* Alcion.
(Chaucer.)

Mercy *hihte* that mayde. . . . .
(*Vision of Pierce Plowman.*)

Send out Lowder (for so his dogge *hote*.)
(Spencer.)

. . . . that clergie is *hoten*.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

Comparez le mot *highte* employé dans les exemples suivants :

Dame werch-whan-tyme is
Piers wif *highte*.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

I perfournede nevere penaunce,
As the preest me *highte*.
(*Ib.*)

Dans le 1er exemple, *highte* se rapporte au verbe flam. *heeten*, angl. *to be named*, franç. s'appeler, et dans le 2me, au verbe flam. *heeten*, angl. *to command*, franç. commander.

Hefd, heafd, heved, hevede, hevedes, v. angl. et angl.-sax., flam. *hoofd*, allem. *haupt*, angl. *head*, suéd. *hufwud*, franç. tête.

Witt is in the *hefd*, and anima in the herte.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

The wæs uppan hys *heafde*.
(*Év. angl.-sax.*, Joan., 20, 7.)

That was about his *head*.
(*Bible anglaise.*)

Som hade warit om hans *hufwud*.
(*Bible suédoise.*)

Quod fuerat super *caput* ejus.
(*Vulgate.*)

Many arme, many *heved*
Sone from the body reaved.
(Adam Davie, *Lyfe of Alexander.*)

... *hevedes* of wild bare.
(*Sir Tristrem.*)

Voy. *heid-man*, *heofdit*, et 1er gloss., *hobit*.

Hefige, hefigran, angl.-sax. Voy. 1er gloss., *hebig*, angl. *heavy*.

Hefth, angl.-sax. *hebban*, flam. *heffen*, *opheffen*, allem. *aufheben*, angl. *to lift*, franç. élever.

And *hefth* byt up.
(Matt., 12, 11.)

Et *levabit* eam.
(*Vulgate.*)

HEGGE, v. angl. et écoss., flam. *haeg*, allem. *hecke*, angl. *hedge*, franç. haie.

> A... fox. . . . .
> . . . . . throughout the *hegges* brast.
> (CHAUCER.)

> Ther was no *hegge* for me to hey, nor water to brode.
> (*Popular Ballads.*)

HEGGE (TO), v. angl., flam. littéral. *omhagen*, *met eene haeg rondom beplanten*, allem. *umhegen*, angl. *to hedge*, franç. entourer d'une haie.

> . . . that plauntide a vineyerd, and *heggide* it about.
> (WICCLIF, MATT., 21, 33.)

> . . . . and *hedged* it round about.
> (*Bible anglaise.*)

> . . . . et *sepem circumdedit* ei.
> (*Vulgate.*)

Voy. 1er gloss., *betuynen*, *betynde*.

HEIDMAN, v. écoss., flam. *hoofdman*, allem. *hauptmann*, angl. *chieftain*, franç. capitaine.

> Then out, and spak the first forester
> And *heidman* ower them a'.
> (*Minstrelsy of the scott. Border.*)

HELE, HOLE, v. angl., flam. *heel*, lat. *integer*, *sanus*, (Kil.), allem. *heil*, angl. *healthy*, *whole*, de là *wholesome*, franç. sain, guéri.

> The goodes of the body ben : *hele* of body, strength. . .
> (CHAUCER.)

> . . . the more the body is *hele*.
> (*Id.*)

> Ye mowe prove it by assay
> . . . . . to make you *hole*.
> (*Id.*)

HELE (TO), v. angl., flam. *heelen*, *heilen*, allem. *heilen*, angl. *to heal*, franç. guérir.

> . . . herbes precious and fine
> To *helen* with.
> (CHAUCER.)

> For he coude with it bothe *hele* and dere.
> (*Id.*)

> And hostele hem and *heele*.
> (*Vision of Pierce Plowman.*)

HELE (TO), TO HELIEN, v. angl., flam. *verhelen*, allem. *hehlen*, *verhehlen*, angl. *to conceal*, franç. cacher.

> . . . we women connen nothing *hele*.
> (CHAUCER.)

> Thei *hele* from me no privite.
> (CHAUCER, *Rom. of the Rose*, 6882.)

> . . . . . I praye thee,
> *Hele* noght thi name.
> (*Vision of Pierce Plowman.*)

> And taughte hym and Eve
> To *helien* hem with leves.
> (*Ib.*)

Voy. *hylled*, *forhole*, it. *to hile*, et comp. les verbes *to hele*, *verhelen*, *verhehlen*, cacher, avec le subst. flam. *verholenheid*, mystère.

HELM, v. allem. et angl.-sax., flam. *kroon*. Voy. 1er gloss., *helm*.

HENEN, v. angl., flam. *henen*, angl. *tither*, franç. vers, y...

> I pray you, spede us *henen* that we may.
> (CHAUCER.)

HEOFDIT, v. angl., flam. *onthoofd*, all. *enthauptet*, angl. *beheaded*, franç. décapité. Voy. 1er gloss., *gehovbetit*.

> Ane of that company sall be henget or *heofdit*.
> (*Hist. of Westmoreland and Cumberland*, introduct., p. 39.)

HEOFEN, angl.-sax., angl. *heaven*. Voy. 1er gloss., *heven*.

HEOFON RIC, angl.-sax. Voy. *ric*.

HEORA AN, angl.-sax., flam. *hunner een*, *heurer een*, *een van hen*, angl. *one of them*, franç. l'un d'eux, un d'entre eux. Voy. *eora an*, *nan*.

> *Heora an* wæs genemned Caiphas.
> (JOAN., 11, 49.)

> . . . . *one of them*. . . . .
> (*Bible anglaise.*)

> . . . . *unus ex ipsis*. . . . .
> (*Vulgate.*)

HEORD, angl.-sax., allem. *herde*, suéd. *hjord*, flam. *kudde*, angl. *flock*, franç. troupeau.

> Ne ondræd thu the, la lytle *heord*.
> (LUC., 12, 32.)

> . . . . little *flock*.
> (*Bible anglaise.*)

> . . . . du kleine *heerde*.
> (*Bible allemande.*)

> . . . . du klena *hjord*.
> (*Bible suédoise.*)

> . . . . pusillus *grex*.
> (*Vulgate.*)



Herbarweles, v. angl., flam. littéral. *herbergloos*, *vreemdeling*, allem. *fremdling*, angl. *stranger*, franç. étranger, sans gîte.

I was *herbarweles*, and ye herboriden me.
(Wicclif, Matt., 25, 35.)

I was a *stranger*, and ye took me in.
(*Bible anglaise.*)

Hospes eram, et collegistis me.
(*Vulgate.*)

Herberwe, v. angl., flam. *herbergzaemheid*, franç. hospitalité.

The miller sitting by the fire he fond,
For it was night and farther might they nought.
But for the love of God they him besought
Of *herberwe* and of ese as for his peny.
(Chaucer.)

Herberwe, v. angl., flam. *herberg*, allem. *herberge*, angl. *inn*, *lodging*, *hostelrie*, franç. auberge, logement, hôtel.

. . . at this hostelrie. . . . .
That highte the Tabard. . . . .
. . . .
Whan we were in that hostelrie alight
Whan we hadden made our rekeninges,
(Our hoste) saide thus. . . . .
I saw nat this yere swiche a compagnie
At ones in this *herberwe*, as is now.
(Chaucer.)

Herberwe. Dans l'exemple suivant *herberwe* correspond au mot angl. *harbour*, actuellement en usage, et qui signifie *havre*, *port*, *port de réfuge*.

By water he sent them home . . . . .
But of his craft to reckon wel his tides,
His stremes, and his strandes, him besides
His *herberwe*, his mone, etc.
(Chaucer.)

Herberwe (to), v. angl., flam. Kil., *berghen*, *borghen*, lat. *servare*, *custodire*, *tueri*, angl. *to keep*, franç. garder, conserver.

Ayeins thei greynes
Bi-gynneth for to ripe,
Ordeigne thee an hous, Piers,
To herberwe inne thi cornes.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

Comp. subst. flam. Kil. *bergh*, lat. *promptuarium*, *foenile*, *horreum*.

Hereberwe, v. angl., flam. *herbergen*, allem. *herbergen* (notez $w = g$), angl. *to lodge*, *to harbour*, franç. loger, donner l'hospitalité.

Other houses... *to hereberwe* the queene.
(*Pierce Plowman's crede.*)

Shortly, I woll *herberowe* me
There I hope best to hulstred be.
(Chaucer, *Rom. of the Rose*, 6148.)

I was herbarweles, and ye *herboriden* me.
(Wicclif, Matt., 25, 35.)

Voy. *harborewe (to)*.

Here-toga, angl.-sax., flam. *hertog*, allem. *herzog*, franç. duc, du lat. *dux*, *ducis*.

Of the forth-gæth se *here-toga*.
(Matt., 2, 6.)

Ex te exiet *dux*.
(*Vulgate.*)

Herie (to), v. angl., flam. *eeren*, allem. *ehren*, angl. *to venerate*, *to reverence*, *to praise*, franç. honorer, vénérer, louer.

Whom erthe, and see, and heven out of relees
Ay *herien*. . . . .
(Chaucer.)

. . . now nis the time of merry make
Nor Pan *to herie*. . . . .
(Spencer.)

Herieth Crist... and eke his moder.
(Chaucer.)

. . . and *heried* false goddes.
(*Id.*)

Heriyng, v. angl., flam. *eere*, lat. *honor*, *decus*, Kil., allem. *ehre*, franç. salut, honneur.

Sayinge alleluya, *hereyng* and glorie... is to our God.
(Wicclif, *Apocal.*, 19, 1.)

. . . . *salvation*. . . . .
(*Bible anglaise.*)

. . . . *herrlickheit*. . . . . . .
(*Bible allemande.*)

Salus et gloria... Deo nostro.
(*Vulgate.*)

Into the glorie and *heriyng* of God.
(Wicclif, *Filipenses*, 1, 11.)

In gloriam et *laudem* Dei.
(*Vulgate.*)

Into the glory and *praise* of God.
(*Bible anglaise.*)

Gott zur ehre und zum *preise.*
(*Bible allemande.*)

Herne, v. angl. Voy. 1er gloss., *horne*, angl. *corner*, franç. coin.

Hidden hem in *hernes.*
(*Vision of Pierce Plowman.*)

And flowen into *hernes.*
(*Ib.*)

Hesp, écoss., flam. *hasp*, Kil., *strene garens*, jam *stringhe*, allem. *strähne*, angl. *hank of yarn*, franç. écheveau.

You have got a revel'd *hesp* in hand.
(You have engag'd in an intricate business)
(*Scott. Proverbs.*)

Comp. flam. *hasp* avec *haspel*, angl. *a yarn windle*, franç. dévidoir, et *haspelen*, angl. *to wind into a skain or bottom*, franç. dévider.

Hest, v. angl. Voy. 1er gloss., *beheet;* franç. précepte, commandement.

O my father! I have broke your *hest.*
(Shakespeare, *Tempest.*)

In this *heste* is forboden all manner. . .
(Chaucer.)

Hest, v. angl. Voy. 1er gloss., *beheet*, franç. promesse. Voy. *hot.*

Het, hit, v. angl., flam. *het*, allem. *es*, angl. *it*, franç. cela.

. . . and dranke *het* up.
(Lydgate, *Lyfe of our Lady.*)

Ich segge *hit*. . . . .
(*Vision of Pierce Plowman.*)

Het, angl.-sax., verbe flam. *heeten*, *gebieden*, allem. *heissen*, franç. ordonner.

And he *het* hyre syllan etan.
(Luc., 8, 55.)

Et *jussit* illi dari manducare.
(*Vulgate.*)

Hyne *het* hys hlaford gesyllan.
(Matt., 18, 25.)

His lord *commanded* him to be sold.
(*Bible anglaise.*)

Jussit eum dominus ejus venumdari.
(*Vulgate.*)

Hete, v. angl., franç. promettre. Voy. 1er gloss., *beheeten*, angl. *to promise.*

Hete, v. angl., franç. s'appeler, angl. *to be named.* Voy. *heete.*

Heved. Voy. *hefd.*

Hierde, v. angl., flam. *herder*, allem. *hirt*, angl. *herdsman, who attends the flocks*, franç. pasteur.

Almighty Lord, o Jesu Crist, quod he,
Sower of chast conseil, *hierde* of us alle.
(Chaucer.)

Hierde of us alle, lat.: *Omnium pastor.*

High-day, v. angl., flam. *hoogdag*, angl. *holy-day*, franç. fête.

Thou spend'st such *high-day* wit in praising him.
(Shakesp., *Merchant of Ven.*, act. II.)

Dans *As you like it*, Shakespeare dit:

Now I am in a *holy-day* humour.

On dit en flam. *op zyn zondags gekleed*, franç. endimanché.

Highte, v. angl., flam. *heete*, du verbe *heeten*, allem. *heissen*, angl. *to command*, franç. ordonner.

And therefore he *highte* the erthe
To helpe yow echone
Of wollene, of lynnen
Of liflode at nede.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

Voy. *het*, *hot.* Ne pas confondre *highte* avec *highte*, qui se trouve au mot *heete.*

High-tide, v. angl., flam. *hoog tyd*, v. fris. *hachtyd*, angl. *holy-day, feast*, franç. jour d'une grande fête, telle que Pâques, Noël, etc.

That in golden letters should be set
Among the *high-tides* of the calendar.
(Shakesp., *King John*, act. III.)

Up tha thria *hachtyda* in da jerim.
(Wiarda, verbo *hagia.*)

. . . till *Påskahögtiden.*
(*Év. suéd.*, Luc., 2, 41.)

In die *solemni* Paschae.
(*Vulgate.*)

Le mot allem. *hochzeit*, qui offre tant d'analogie avec les mots angl. *high-tide*, flam. *hoogtyd*, franç. fête, signifie *noce, mariage.*

High tide, v. angl., flam. *hooge tyd*, angl. *already*

past an appointed moment, time, tide, franç. plus que temps. Comp. allem. *hohe zeit.*

It is now *high suppertide*, and the night grows.
(Shakesp., *Othello*, act. iv.)

Highte, hihte, v. angl. Voy. *heete.*

Hile (to), v. angl., flam. *helen*, lat. *celare, occultare*, Kil., allem. *hehlen*, franç. cacher, couvrir dans un sens physique. Voy. *hylled*, et comp. le verbe flam. *helen*, cacher, avec le subst. *verholenheid*, franç. mystère.

I was nakid and ye *hiliden* me.
(Wicclif, Matt., 25, 35.)

. . . nudus, et *cooperuistis me.*
(*Vulgate.*)

And summe bigunne to bispete him and to *hile* his face.
(Wicclif, Marc., 14, 65.)

. . . and to *cover* his face.
(*Bible anglaise.*)

. . . et *velare* faciem ejus.
(*Vulgate.*)

And taughte hym and Eve
To *helien* hem with leves.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

Why Adam ne *hiled* noght first
His mouth that eet the appul.
(*Ib.*)

Voy. *to hele, to helien.* Comp. le verbe goth. *huljan*, en lat. *velare*, franç. voiler.

Jah *huljan* andvairthi ïs.
(Ulfilas, *Versio gothica*, Marc., 14, 65.)

(Et *velare* faciem ejus)

Hit. Voy. *het.*

Hlafe. Voy. 1er gloss., *laif, laib, loaf.*

Hleotan, angl.-sax., flam. *loten*, allem. *loosen*, angl. *to cast lots*, franç. tirer au sort.

Ac uton *hleotan.*
(Joan., 19, 24.)

Utan kastom *lott.*
(*Bible suédoise.*)

Sortiamur.
(*Vulgate.*)

Hluttor, angl.-sax., flam. *louter*, allem. *lauter*, franç. pur.

Gyf thin eage bith *hluttor.*
(Luc., 11, 34.)

When thine eye is *single.*
(*Bible anglaise.*)

Wenn dein auge *lauter* ist.
(*Bible allemande.*)

Si oculus tuus fuerit *simplex.*
(*Vulgate.*)

Hlyste, angl.-sax. Voy. 1er gloss., *hlust*, franç. oreille.

Hlystende, angl.-sax., flam. *luisterende*, franç. écoutant. Voy. 1er gloss., *hlusten*, franç. écouter.

Hlystende and hig acsigende. . . . .
(Luc., 2, 46.)

Hearing them and asking. . . . . . .
(*Bible anglaise.*)

Audientem illos et interrogantem eos.
(*Vulgate.*)

Hnappedon, angl.-sax. Voy. 1er gloss., *nap, nappen.*

Hnesc, angl.-sax. A Gand, on dit *een nesch ei* pour signifier un œuf mollet, tendre. Kiliaen traduit *nesch ey* par *ovum molle.*

Thonne hijs twig byth *hnesce.*
(Matt., 24, 32.)

When his branche is yet *tender.*
(*Bible anglaise.*)

Cum ramus ejus fuerit *tener.*
(*Vulgate.*)

Hoast, écoss., flam. *hoest*, allem. *husten*, angl. *cough*, franç. toux.

. . . fill'd with *hoast* provoking smeek.
(Burns.)

. . . . barking *hoast.*
(*Id.*)

Hoast (to), to host, écoss., flam. *hoesten*, allem. *husten*, angl. *to cough*, franç. tousser.

He *hosts* and he hirples the weary day long.
(Burns.)

Hoche-pot, v. angl., flam. *huts-pot*, franç. espèce de salmigondis.

... but ye han cast alle hire wordes in an *hoche-pot.* . .
(Chaucer, *Tale of Melibeus.*)

Hocus-pocus, écoss., flam. et allem. *hokus-pokus*, franç. terme de jongleur, d'escamoteur.

. . . . an' tell aloud
Their jugglin' *hocus-pocus* art.
(Burns.)

Hola, ahola hyt ut, angl.-sax., flam. *hael het uit, trek het uit*, franç. arrachez-le.

Ang gyf thin eage .. *ahola hyt ut.*
(Matt., 18, 9.)
. . . . *pluck it out.*
(*Bible anglaise.*)
. . . . *so reiss es aus.*
(*Bible allemande.*)
. . . . *erue eum.*
(*Vulgate.*)

Hold, holden, v. angl., flam. *gehouden*, allem. *gehalten*, angl. *obliged*, franç. obligé, tenu à...

But I say not that every wight is *hold.*
(Chaucer, *Wif of Bathes prologue*, 5717.)

For nevir man was to you goddes *hold*
As I. . . . .
(Id., *Troil. and Cress.*, 3, 1259.)

Holly. Voy. *hool.*

Holpen, v. angl., flam. *holpen, geholpen*, allem. *geholfen*, angl. *helped*, franç. aidé, secouru.

Thanke you, my lord. . . . .
That me han *holpen* fro my cares. . .
(Chaucer.)

The goddes have her *holpen* for pite.
(*Id.*)

Holt, v. angl., v. flam. *hout, bosch*, allem. *holz*, angl. *forest*, franç. forêt, bois, taillis.

. . . . I would walke. . . .
Forth in the parke, and in the *holtes.*
(Chaucer.)

Comp. le mot flam. *hout-duif*, angl. *wood-pigeon*, franç. ramier, pigeon sauvage, pigeon des *bois.*

Home-stall = *mansion house*, Boyer. Not. flam. *stede*, allem. *stelle*, angl. *stead*, franç. place. Not. v. fris. *hem steel, hem steed, häusliche wohnung.* Wiarda, verbo *ham.*

Hool, holly, v. angl., flam. *heel, heellyk*, angl. *whole, wholy*, franç. entier, entièrement.

That every part deriveth from his *hool.*
(Chaucer.)
. . . . with *hool* herte.
(Lydgate.)
I you foryeve all *holly* this trespas.
(Chaucer.)
I have him told al *holly* min estat.
(*Id.*)

Hoor, v. angl., flam. *hoer*, allem. *hure*, angl. *whore*, franç. fille de mauvaise vie.

This thi sone whiche devouride his substaunce with *hooris.*
(Wicclif, Luc., 15, 30.)
. . . cum *meretricibus.*
(*Vulgate.*)

Comp. le verbe goth. *horinon*, allem. *huren, ehebruch begehen*, flam. *echt breken*, franç. adultérer, commettre un adultère.

Ni *horinos.*
(Ulfilas, *Versio gothica*, Matt., 5, 27.)
(Ne *mœcheris.*)
Iu *gahorinoda* ïzai ïn hairtin. . . . .
(*Id., ib.*, v. 29.)
(Jam *mœchatus est* cum ea in corde...)

On lit dans Horn Tooke : *whore* was formerly written without the *w;* how, or when, or by whom the *w* was first absurdly prefixed, I know not.

Hord, v. angl. et v. allem., flam. *schat*, allem. *schatz*, angl. *treasure*, franç. trésor. Voy. 1[er] gloss., *hord, horden*, franç. trésor, thésauriser.

Gelic gehydden *gold-hord.*
(Matt., 13, 44.)
Like unto *treasure* hid. . . . . .
(*Bible anglaise.*)
Similis *thesauro* abscondito.
(*Vulgate.*)

Horse-corn, écoss. Voy. 1[er] gloss., *ors corn.*

Host. Voy. *hoast.*

Hot, hoteth, hoten, v. angl. Voy. *het*, verbe flam. *heeten*, allem. *heissen*, franç. commander, ordonner.

Ysonde, the levedi God
Hath *hot* thou schalt be slain.
(*Sir Tristrem.*)

And with glad will doth he good, for so God you *hoteth.*
(*Vision of Pierce Plowman.*)

And breketh nat here bred to the poure, as the book *hoteth.*
(*Ib.*)

. . . and *hoten* him to go thennes.
(*Ib.*)

Hot, hoten, hoteth, v. angl. Voy. 1[er] gloss., *be-*

heet, franç. promesse, *beheeten*, allem. *verheissen*, franç. promettre.

And *hoten* him well, hereto, plese
That thou shalt never more him displese.
(CHAUCER, *Rom. of the Rose*, 3385.)

And hem she *hoteth* stabilite.
(*Id.*, *ib.*, 5425.)

HOULEN (TO), v. angl., flam. *huilen*, allem. *heulen*, angl. *to howl*, franç. hurler.

But *houlen* on hym as on a hond.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

Shright Emelie, and *houleth* Palamon.
(CHAUCER.)

HOUND, HUND, v. angl. et angl.-sax., flam. *hond*, allem. *hund*, angl. *dog*, franç. chien.

It is not good to take the breed of children and caste to *houndis*.
(WICCLIF, MATT., 15, 26.)

. . . and *hundum* wyrpe.
(*Év. angl.-sax.*, MATT., 15, 26.)

. . . and to cast it *to dogs*.
(*Bible anglaise.*)

. . . och kasta det fȯr *hundarne*.
(*Bible suédoise.*)

HOWVE, v. angl. Voy. 1er gloss., *huyve*, *huyf*, *huyvelijn*, franç. coiffure, coiffe. Comp. allem. *haube*.

Shal no sergeaunt for his service
Were a silk *howve*.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

In *howves* of selk.
(*Ib.*)

HREFNA, HRÆFN, angl.-sax., flam. *raef*, allem. *rabe*, angl. *raven*, franç. corbeau. Not. $f = v = b$.

Besceawiath tha *hrefnas.*
(LUC., 12, 24.)

Consider the *ravens*.
(*Bible anglaise.*)

HREOWSIAN, angl.-sax., flam. *rouwen*, *rouw hebben*, *zich berouwen*, allem. *reuen*, *bereuen*, angl. *to repent*, franç. se repentir.

Thu ongan he *hreowsian*.
(MATT., 27, 3.)

. . . *repented* himself.
(*Bible anglaise.*)

HU, HU FELA, angl.-sax., flam. *hoe*, *hoe vele*, allem. *wie viel*, angl. *how many*, franç. combien.

Ne gehyrst thu *hu fela*. . . . .
(*Év. angl.-sax.*, MATT., 27, 13.)

Hearest thou not *how many*. . . . . .
(*Bible anglaise.*)

HUND, angl.-sax. Voy. *hound*.

HUNDRED-MAN, angl.-sax. flam. *honderd-man*, franç. centenier, centurion.

Tha se *hundred-man* geseah.
(LUC., 23, 47.)

When the *centurion* saw.
(*Bible anglaise.*)

Als der *hauptmann* sah. . .
(*Bible allemande.*)

Videns *centurio*.
(*Vulgate.*)

HUSK, angl., Boyer, franç. *cosse; the husk of pease, or beans*, franç. la cosse des pois, ou des fèves; flam. Kil., *huysken*, jam *hulse*, lat. *siliqua*, *theca seminis*.

HWÆNNE, angl.-sax., flam. *wien*, angl. *whom*, allem. *wen*, lat. *quem*, franç. lequel? qui?

Hwænne sece ge?
(JOAN., 18, 4.)

Quem quaeritis?
(*Vulgate.*)

Hwænne secst thu?
(JOAN., 20, 15.)

Quem quaeris?
(*Vulgate.*)

HYLLED, v. angl., verbe flam. *helen*, *verholen*, allem. *hehlen*, *verhohlen*, angl. *to hide*, *hidden*, franç. cacher, caché, couvert.

Mordre is so wlatsom and abominable
To God, that is so just and resonable,
That he ne wol not suffre it *hylled* be.
(CHAUCER.)

Voy. *to hile*, *to hele*.

HYRNAN HEAFDE, angl.-sax., lat. *caput anguli*, suéd. *hornsten*. Voy. 1er gloss., *horne*.

HYRNUM, STRÆTA HYRNUM, lat. *in angulis platearum*. Voy. 1er gloss., *horne*.

HYRSUMIAN, angl.-sax., flam. *gehoorzamen*, allem. *gehorchen*, angl. *to obey*, franç. obéir.

And big *hyrsumiath* hym.
(Marc., 1, 27.)

And *to obey* him.
(*Bible anglaise.*)

Thæt him windas and sæ *hyrsumiath*.
(Marc., 4, 41.)

Quia et ventus et mare *obediunt* ei.
(*Vulgate.*)

I, J.

Iammeren (to), v. angl., flam. *iammeren*, lat. *lamentari*, (Kil.), allem. *jammern*, angl. *to lament*, franç. se lamenter. Comp. subst. flam. *jammerklagt*, franç. lamentation.

Maidens thare hondes wringe,
Wives *iammeren* and crii,
The belles con thai ring
And masses con thai seye
For dole.
(*Sir Tristrem.*)

Ic, ic hæbbe, angl.-sax., flam. *ik hebbe*, allem. *ich habe*, angl. *I have*, franç. j'ai.

Simon, *ic hæbbe* the to secgenne sum thing.
(Luc., 7, 40.)

Simon, *habeo* tibi aliquid dicere.
(*Vulgate.*)

Ice-hugle, écoss., flam. *ys-kegel*, angl. *icicle*, franç. morceau de glace qui pend aux gouttières.

. . . . . . hearts het as a cinder
Wall cauld as an *ice-hugle* turn.
(*Scott. Songs.*)

Ich, v. angl. Voy. *ic*, allem. *ich*, flam. *ik*, angl. *I*, franç. je.

Ich dien (devise des princes des Galles.)

. . . for time is that *Ich* wende.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

Ich take God to witnesse.
(Adam Davie.)

Igen, v. angl., flam. *oogen*, allem. *augen*, angl. *eyes*, franç. yeux. Voy. *eghen*.

That thing... which we sigen with oure *igen*.
(Wicclif, *The firste Pistil of Ioan*, cap. 1.)

Quod vidimus *oculis* nostris.
(*Vulgate.*)

Ik, v. angl., flam. *ik*, allem. *ich*, angl. *I*, franç. je. Voy. *ic*, *ich*.

As *ik* before... has you tauld.
(John Barbour, *Hist. of Rob. Bruce.*)

But *ik* am olde. . . . .
(Chaucer.)

Ilk, ilka, écoss., flam. *elk*, angl. *each*, *every*, franç. chaque.

Ilk kink of corn. . . . .
(*Scott. Songs.*)

When *ilka* wife her man wad rule.
(*Ib.*)

On *ilka* hand. . . . .
(Burns)

Voy. *swilk*, *swilke*.

Ilk ane, ilka ane, écoss., flam. *elk een*, angl. *each one*, *every one*, franç. chacun.

They faught *ilk ane* so egerly.
(John Barbour, *Hist. of Rob. Bruce.*)

When *ilk ane* looks for her love.
(*Scott. Songs.*)

Indrenched, v. angl., flam. *verdronken*, allem. *ertrunken*, angl. *drowned*, franç. noyés.

. . . . . there my hopes lie drown'd,
Reply not in how many fathoms deep
They lie *indrenched*. . . . .
(Shakes., *Troilus and Cressid*, act. 1, sc. 1.)

Infaran, angl.-sax., flam. *invaren, ingaen*, allem. *einfahren*, angl. *to enter*, franç. entrer. Voy. 1er gloss., *varen*, *voordvaren*.

. . ne mæg *infaran* on Godes rice. . . .
(Joan., 3, 5.)

. . . he cannot *enter* into the kingdom. . .
(*Bible anglaise.*)

In fere, v. angl., franç. *en compagnie*, ensemble. Voy. *fere*, franç. *compagnon*.

INGAN, angl.-sax., flam. *ingaen*, allem. *eingehen*, angl. *to go in*, *to enter*, franç. entrer.

And nolde *ingan*.
(Luc., 15, 28.)

Would not *go in*.
(*Bible anglaise.*)

INGELATHODE, angl.-sax. Voy. *inlathedon*, it. 1er gloss., *laeden*.

INGLE, écoss., flam. Kil., *hanghel*, *hael*, allem. *kesselhacken*, franç. crémaillère.

His *ingle*... blinkin bonnily. . . . .
His clean hearth stone, his thrifty wifie's smile.
(Burns.)

INLATHEDON, angl.-sax., verbe allem. *einladen*, flam. *nooden*, angl. *to invite*, franç. inviter.

Ic wæs cuma, and ge me *inlathedon*.
(Matt., 25, 35.)

Hospes eram et *collegistis* me.
(*Vulgate.*)

Thonne cume se the the *ingelathode*.
(Luc., 14, 10.)

Cum venerit qui te *invitavit*.
(*Vulgate.*)

INSCRINE (TO), angl. Voy. 1er gloss., *scrine*.

When to *inscrine* his reliques in the sun's
Bright temple. . . . .
(Milton, *Paradise lost.*)

IN-SEGLEDON, angl.-sax., verbe flam. *zegelen*, *verzegelen*, allem. *versiegeln*, angl. *to seal*, franç. sceller.

And *in-segledon* thone stan.
(Matt., 27, 66.)

Sealing the stone.
(*Bible anglaise.*)

Und *versiegelten* den stein.
(*Bible allemande.*)

Signantes lapidem.
(*Vulgate.*)

Comp. 1er gloss., verbo *seghelen*, *ofer segledon*.

IRE, v. angl., v. flam. *erre*, gramschap (Kil.), angl. *anger*, franç. colère.

Kepe me fro thy vengeance and thin *ire*.
(Chaucer.)

Voy. angl.-sax. *yrre*.

K.

KAIL, écoss., flam. *kool*, allem. *kohl*, angl. *cole*, franç. chou.

. . . pierc'd the heart
Of a *kail* runt.
(Burns.)

. . . in a *kail* blade, and send it.
(*Id.*)

To feast me with hacket *kail*.
(*Scott. Songs.*)

KAISER, v. angl. Voy. *keaser*.

KAME, écoss., flam. *kam*, allem. *kamm*, angl. *comb*, franç. peigne.

. . . . the maidens sit
Wi the gowd *kames* in their hair.
(*Scott. Songs.*)

He clawed her wi 'a rippling *kame*.
(*Ib.*)

KAME (TO), écoss., flam. *kammen*, allem. *kämmen*, angl. *to comb*, franç. peigner.

Or wherefore shou'd I *kame* my hair?
For my true love has me forsook
And says he 'll never lo'e me mair.
(*Scott. Songs.*)

She kissed his cheek, she *kaimed* his hair,
As oft she had done before.
(*Minstrelsy of the scott. border.*)

Voy. *unkempt*.

KANNE, v. angl., flam. *kan*, allem. *kann*, angl. *can*, *may*, franç. peut, du verbe flam. *kunnen*, allem. *können*, franç. pouvoir.

. . . who them made, *kanne* noman tell.
(*King Rob. of Sicily, a romance.*)

Voy. *kunnen*.

KANTLE, v. angl., flam. *kant*, *hoek*, angl. *corner*, franç. coin.

And there is room left yet in a *kantle*
For thine to stande.
(Percy, *Rel. of anc. poetry, king Ryence's challenge.*)

Voy. *cantle*.

KEASER, KAISAR, KAYSOUR, flam. *keizer*, allem. *kaiser*, franç. empereur, *César*. Voy. *caser*, *cayser*.

Kyngs and knyghttes, *kaysers* and popis.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

This is the state of *keasers* and of kings.
(SPENCER.)

. . . . peerless knight
Who ne'er to king or *kaisar* veil'd his crest.
(WALTER SCOTT, *Vision of son Roderick*, st. 30.)

Thou 'rt an emperor, cæsar, *kaisar*. . .
(SHAKESP., *Merry wives*, act. I.)

To be *kaiser* or kyng.
(*Vision of Pierce Plowman*, édit. THOMAS WRIGHT.)

KEEK, subst. écoss. Not. flam. *kyken*, allem. du nord *kieken*, franç. regarder, *kykgat*, *kykvenster*, etc.; angl. *look*, franç. *regard*.

I fired, inspired
At every kindling *keek*,
But bashing and dashing
I feared aye to speak.
(BURNS.)

He by his shouther gae a *keek*.
(*Id.*)

Voy. *to keek*.

KEEK (TO), écoss., flam. *kyken*, allem. *gucken*, angl. *to look*, franç. regarder.

As I cam by Crochallan
I cannely *keekit* ben.
(BURNS.)

Keek into the draw-well.
(*Scott. Songs.*)

The robin came to the wren's nest,
And *keekit* in, and *keekit* in.
(*Ib.*)

Voy *kyken*.

KEEKING-GLASS, écoss., flam. littéral. *kykglas* = *spiegel*, angl. *looking-glass*, franç. miroir. En flam. *kykglas* n'est pas en usage; on dit pourtant *kyk-toren*, *kyk-kas*, etc.

Sweet sir, for your courtesie
When ye come by the Bass then,
For the love ye bear to me,
Buy me a *keeking-glass* then.
(*Scott. Songs.*)

KELE (TO), v. angl., flam. *koelen*, *verfrisschen*, allem. *kühlen*, *erfrischen*, angl. *to cool*, franç. rafraîchir.

Sende Lazarus that he dippe the ende of his finger in water *to kele* my tonge.
(WICCLIF, Luc., 16, 24.)

. . . . and *cool* my tongue.
(*Bible anglaise.*)

. . . . and mine tungan *gecœle*.
(*Bible angl.-sax.*)

KENNEN (TO), KEND, KENN'D, KENT, v. angl. et écoss., verbe flam. *kennen*, allem. *kennen*, angl. *to know*, franç. connaître.

Men may them *kennen*, they stinken as a gote.
(CHAUCER.)

Men may hem *kennen* by smell of brimston.
(*Id.*)

It is wel *kend*, I have gear enough.
(*Scott. Songs.*)

He *kend* it straight.
(SPENCER.)

Had I *kenn'd* then what I *ken* now?
(*Scott. Songs.*)

Far *kenn'd* and noted is thy name.
(BURNS.)

. . . . I am *kent* the better.
(*Id.*)

I *ken* the wight, he is of substance good.
(SHAKESP., *Merry wives*, act. I.)

'Tis he, I *ken* the manner of his gait.
(ID., *Troilus and Cressida.*)

I *ken* thy friends. . . . .
(BURNS.)

KERFE (TO), TO KERVE, v. angl., flam. Kil., *kerven*, lat. *secare*, angl. *to carve*, *to cut*, franç. couper, tailler.

And with his sweard her tong *offkerfe* he.
(CHAUCER.)

I find ne might my life t'abridge
Ne thing that *kerved*, ne had edge.
(*Id.*)

Couper, découper la viande se dit en angl. *to carve meat*.

KEVEL, écoss., flam. *kavel*, angl.-sax. *hlot*, angl. *lot*, franç. lot, sort, partage.

Let every man be content with his own *kevel*.
(*Scott. Proverbs.*)

Happy man, happy *kevel*.
(*Ib.*)

On dit en flam. *goed verkavelen,* franç. partager des biens, les mettre en *lots.* Dans son dictionnaire français, Gattel donne le mot *cavelin,* qu'il explique de la manière suivante : Nom qu'on donne à Amsterdam, dans les ventes au bassin, à ce qu'en France on appelait *lot,* dans les ventes de la compagnie des Indes.

KEVILS, TO CAST KEVILS, écoss., flam. littéral. *kavel werpen, kavel trekken,* angl. *to cast lots,* franç. tirer au sort.

Then they *cast kevils* them amang
Which suld gae seek the queen,
And the *kevil* fell upon wise William.
(*Minstrelsy of the scott. border.*)

KEX, v. angl., flam. *keers ;* le peuple prononce *kees, keesse,* allem. *kerze,* angl. *candle,* franç. chandelle.

And as glowynge gledes
Gladdeth noght this werkmen
That werchen and waken
In wyntres nyghtes,
As dooth a *kex* or a candle.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

On lit dans le glossaire de l'édition de Thomas Wright, London, 1856 : *kex,* the dried stalk of hemlock.

KEY, angl. Voy. 1[er] gloss., *kei.*

KINGRICHE, v. angl. Voy. 1[er] gloss., *ric, rica, ricsien,* franç. gouvernement, gouverneur, gouverner.

Over londes he gan fare
With sorwe and reweful chere
Seven *kingriche* and mare,
Tristrem to finde there.
(*Sir Tristrem,* édit. WALT. SCOTT.)

Voy. *kyngryche.*

KINRIK, KINRYK, v. écoss., flam. *koningryk,* allem. *königreich,* angl. *realm,* franç. royaume.

All the land of the *kinrik.*
(*Acts of the Parliament of Scotland,* 1424.)

Through the haile *kinryk.*
(*Ib.*)

Voy. 1[er] gloss., *ric, rica,* etc.

KIRK, v. angl. et écoss., flam. *kerk,* allem. *kirche,* angl. *church,* franç. église.

. . . neither knew I *kirke* ne saint.
(CHAUCER.)

At the *kirke* when it is holiday.
(SPENCER.)

On dit encore aujourd'hui *the kirk of Scotland.*

KIRK-YARD, écoss., flam. littéral. *kerk-gaerd, kerkhof* (voy. *gaerd*), allem. *kirchhof,* angl. *church-yard,* franç. cimetière.

In the west nook of an old *kirk-yard*
Among the bones of men.
(*Scott. Songs,* by ALLAN CUNNINGHAM.)

KIRN, écoss., flam. *keern,* angl. *churn,* franç. baratte.

The *kirn* 's to kirn, and milk to earn.
(*Scott. Songs.*)

KIRN (TO), écoss., flam. *kernen,* angl. *to churn,* franç. baratter.

The kirn's *to kirn.* . . . .
(*Scott. Songs.*)

. . . *kirn* milk Geordie.
(*Ib.*)

Want of wit makes old wives *kirn* water.
(*Scott. Proverbs.*)

KIST, écoss., angl.-sax. *cyste,* flam. et allem. *kiste,* angl. *coffin,* franç. cercueil.

All that you will get, will be a *kist,* and a sheet after all.
(*Scott. Proverbs.*)

. . . . . and tha *cyste* æthran. . . . .
(*Év. angl.-sax.,* Luc., 7, 14.)

. . . . . et tetigit *loculum.* . . . .
(*Vulgate.*)

. . . . . and touched the *bier.* . . . .
(*Bible anglaise.*)

Voy. *chest.*

KIST, écoss., flam. *kist, kas,* allem. *kasten,* angl. *chest,* franç. caisse, coffre, armoire.

I have twa sarks into my *kist.*
(*Scott. Songs.*)

An auld *kist* made o' wands
And that shall be your coffer.
(*Ib.*)

Voy. *chist.*

KISTE, v. angl., flam. *kuste*, allem. *küsste*, angl. *kissed*, angl.-sax. *cyste*, franç. embrassa, du verbe *kussen*, *küssen*, *to kiss*.

. . . and *kiste* his feet.
(WICCLIF, Luc., 7, 38.)

. . . and *cyste* his fet.
(*Bible angl.-sax.*)

She *kist* her sone, and home she goth.
(CHAUCER.)

Tho thai *kisten* him alle.
(*Sir Tristrem.*)

KNAPS, KNOPPIS, v. angl., flam. *knop*, allem. *knopf*, angl. *button*, franç. bouton d'habit.

And his cloak of Calabrye with all his *knaps* of gold.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

Richesse a robe of purpre on had,
. . . .
And *knoppis* fine of gold.
(CHAUCER.)

KNARRY, v. angl., flam. *knorrig*, *vol knorren*, allem. *knorrig*, angl. *full of gnars*, franç. noueux.

With knotty, *knarry*, barrein trees old.
(CHAUCER, *Knightes Tale*, 1979.)

KNOPPE, v. angl., flam. *knop*, *rooze knop*, allem. *knospe*, angl. *bud*, *rose-bud*, franç. bouton de fleur, de rose.

The stalke. . . . .
And theron stode the *knoppe* upright.
(CHAUCER, *Rom. of the Rose*, 1702.)

KNYGHT. Voy. 1er gloss., *cnecht*.

KU, pluriel KYEN, v. angl., flam. *koe*, allem. *kuh*, angl. *cow*, franç. vache.

To kepe *kyen* in the feld.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

KUNNEN, v. angl. Voy. *kennen;* flam. et allem. *kennen*, *weten*, angl. *to know*, franç. savoir, connaître.

They... *kunnen* not the ten commandements.
(*Life of Wicclif*, p. 38.)

KYKEN, v. angl. Voy. *keek*, *to keek*, flam. *kyken*, angl. *to look*, franç. regarder, voir çà et là.

Into the roof they *kyken* and they gapen.
(CHAUCER.)

. . . sat ever gaping. . . . .
As he had *kyked* on the newe moon.
(*Id.*)

KYN, v. angl. Voy. 1er gloss., *kin*, *conne*, franç. famille, tribu, etc.

Circumcided in the eighte dai of the *kyn* of Israël.
(WICCLIF, *Filipenses*, 3, 5.)

Of the *stock* of Israël.
(*Bible anglaise.*)

Circumcisus octavo die ex *genere* Israël.
(*Vulgate.*)

KYNG-RYCHE, v. angl., flam. *koningryk*, allem. *königreich*, angl. *kingdom*, *realm*, franç. royaume.

Crist kepe thee, sire kyng!
And thi *kyng-ryche*.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

Voy. 1er gloss., *ric*, *ricsien*, et *kingriche*.

L.

LACNUNGA, angl.-sax., franç. littéral. *médicamentation*. Voy. 1er gloss., *leek*, *leken*, *leknunge*.

LÆCE, angl.-sax. Voy. 1er gloss., *leek;* v. angl. *leche*, franç. médecin.

Læce, gebæl the sylfne.
(LUC., 4, 23.)

Medice, cura te ipsum.
(*Vulgate.*)

Or of a souter, a shipman or a *leche*.
(CHAUCER, *Canterb. Tales*, 3902.)

LÆCES THEARF, angl.-sax. Voy. 1er gloss., *leek;* flam. *leek*, et v. flam. *bederve*, *behoef*, *necessitas*, *egestas*, Kil., allem. *bedürfniss;* franç. besoin de médecin.

Nys (ne ys) halum *læces* nan *thearf*, ac seocum.
(MATT., 9, 12.)

Non *est opus* valentibus *medicus*, sed male habentibus.
(*Vulgate.*)

LÆN, angl.-sax., verbe flam. *leenen*, allem. *leihen*, angl. *to lend*, franç. prêter.

Freond, *læn* me thry hlafas.
(LUC., 11, 5.)



Friend, *lend* me three loaves.
(*Bible anglaise.*)

Voy. *leenen.*

Lærath, angl.-sax., flam. *leert*, du verbe *leeren*, allem. *lehren*, angl. *to teach*, franç. enseigner.

And *lærath* thæt hig healdon ealle tha thing. . .
(Matt., 28, 20.)

Teaching them to observe all things.
(*Bible anglaise.*)

Docentes eos servare omnia. . . . .
(*Vulgate.*)

Lafa, **tha lafa**, angl.-sax., angl. *the reliefs*. Voy. 1er gloss., *relief* et *belifon.*

And hig namon tha *lafa.*
(Matt., 14, 20.)

Tulerunt *reliquias.*
(*Vulgate.*)

Lage, angl.-sax. Voy. 1er gloss., *lauwe*, *lagkloek.*

Laigh, écoss., flam. *leeg*, angl. *low*, franç. bas.

I'll set me down and sing and spin,
While *laigh* descends the simmer sun.
(Burns.)

Voy. *leaghest*, it. *a-lough.*

Lair, angl., franç. reposée, gîte des bêtes. Voy. 1er gloss., *leger.*

Láir, écoss., franç. couche des hommes. Voy. 1er gloss., *leger*, bis.

Laith (I am), écoss., flam. *leed*, *leed zyn*, *doen*, allem. *leid sein*, angl. *to be sorry*, *to regret*, franç. regretter.

Then up got the Baron and cried. . . . . . .
Lady, I'll gang, tho' to leave you *I'm laith.*
(*Popular Ballads.*)

I wad be *laith*. . . . .
(Burns.)

Voy. *loth*, v. angl.

Lake, v. angl. Le mot flam. *laken* signifie également *drap* et *toile.*

He didde, next, his white lere
A cloth of *lake* fin and clere.
(Chaucer, *Canterb. Tales*, 13787.)

Lakken. Voy. 1er gloss., *lachteren*, angl. *to blame*, franç. blâmer, et 2me gloss., *leahtre.*

Langre tide, angl.-sax., flam. *langen tyd*, allem. *lange zeit*, angl. *long while*, franç. longtemps.

Tha nolde he *langre tide.*
(Luc., 18, 4.)

He would not for *a while.*
(*Bible anglaise.*)

Et nolebat *per multum tempus.*
(*Vulgate.*)

Voy. 2me gloss., *tid*, *tide*, *tyd*, franç. temps.

Langsuma, angl.-sax., allem. *lang*, angl. *long*, franç. long. Comp. flam. *langzaem*, allem. *langsam*, franç. lent.

Mid heora *langsuman* gebede.
(Marc., 12, 40.)

... *prolixae* orationis.
(*Vulgate.*)

Lappe, v. angl., flam. *lap*, allem. *lappen*, angl. *lappet*, Kil., *frustum panni*, *taeli*, etc., franç. un morceau de toile, d'étoffe. En angl. *lappe* n'est plus en usage, et on ne se doute pas que *lappet* n'en soit que le diminutif; il en est de même de *pocket* à l'égard de *poke*. Voy. ce mot.

And carry it in a cofre, or in a *lappe.*
(Chaucer, *Canterb. Tales*, 8461.)

Late, v. angl., flam. *gelaet*, angl., *meen*, *mien*, franç. mine.

They perceived by his countenance
That he was the selfsame Robert king,
And changed countenance, and *late.*
(*The Bruce*, book VII (*modernised orthography*).

Laverock, v. angl., flam. Kil., *leewerick*, *lauwerick*, *leeuwerke*, *lercke*, angl. *lark*, allem. *lerche*, franç. alouette.

Of turtels and of *laverockes.*
(Chaucer, *Rom. of the Rose*, 662.)

Lawful, angl. Voy. 1er gloss., *lauwe*, *lagekloek.* Voy. *leve*, *leveful.*

Lawgevar, v. écoss., flam. littéral. *lauw-gever*, *wet-gever*, franç. législateur.

Christ Jesus... oure just *lawgevar.*
(*Acts of the scott. parliament*, 1560.)

Lawrock, écoss. Voy. 1er gloss., *lieweric.*

Laye, v. angl. Voy. 1er gloss., *loy.*

Leaghest, écoss., flam. *leegste*, *laegste*, angl. *lowest*, franç. plus bas.

Men loup the dike where it is *leaghest.*
(*Scott. Proverbs.*)

Voy. *laigh*, it., *a-lough.*

LEAHTRE, angl.-sax., flam. *lachter*, franç. blâme. Voy. 1er gloss., *lachter*, *lachteren*, blâme, blâmer.

And synd butan *leahtre*.
(MATT., 12, 5.)

And are *blameless*.
(*Bible anglaise*.)

Et sine *crimine* sunt.
(*Vulgate*.)

LEAN, angl.-sax., flam. *loon*, *belooning*, allem. *lohn*, *belohnung*, franç. récompense.

Be hundfealdum he onfehth *lean*.
(MATT., 19, 29.)

Centuplum accipiet.
(*Vulgate*.)

Voy. *lene*, flam. *verleene*.

LEAS, LEASE, angl.-sax. Voy. 1er gloss., *loos*.

LECHE, v. angl. Voy. 1er gloss., *leek*.

LECHEN, v. angl. Voy. 1er gloss., *leken*.

LEDENE, v. angl., flam. *lied*, allem. *lied*, franç. chant. Le mot *ledene* ne se trouve employé qu'en parlant des oiseaux et de leur langage, et c'est pour cela que le glossaire de l'édition de la vision de Pierce Plowman, Lond., 1856, l'explique par *speech*, *language*.

For the pecok . . . . . .
. . . .
And un-lovelich of *ledene*.
(*Vision of Pierce Plowman*.)

The larke. . . . .
Is more lovelich of *ledene*.
(*Ib*.)

... on hire finger bare the queinte ring
Through which she understood wel every thing
That any foule may in his *leden* sain,
And coude answere him in his *leden* again.
(CHAUCER, *Canterb. Tales*.)

LEEF, v. angl., flam. *lief*, allem. *lieb*, angl. *dear*, *beloved*, franç. cher, aimé chéri.

To other *leef*, but unto me most deer.
(THOMAS HOWARD, *Earl of Surrey*.)

LEENEN (TO), v. angl., verbe flam. *leenen*, allem. *leihen*, *entlehnen*, angl. *to lend*, franç. prêter.

And if ye *leenen* to hem of whiche ye hopen to take agen.
(WICCLIF, LUC., 6, 32.)

Et si *mutuum dederitis* his a quibus speratis recipere.
(*Vulgate*.)

Frend, *leene* to me thre looves.
(WICCLIF, LUC., 11, 5.)

Låna mig tre bröd.
(*Bible suédoise*.)

Amice, *commoda* mihi tres panes.
(*Vulgate*.)

Voy. *læn*.

LEFE, subst. v. angl., flam. *lief*, allem. *geliebte*, angl. *love*, *sweetheart*, franç. amante, chérie.

. . . . God wot, my swete *lefe*, I am thin Absolon, thy dereling.
(CHAUCER.)

His *lefe* a rosin chaplet
Had made, and on his hedde it set.
(*Id*.)

Voy. *leofa*, *lief*.

LEGGE (TO), v. angl., flam. *leggen*, allem. *legen*, angl. *to put*, franç. mettre.

Ther dorst no wight hond upon him *legge*.
(CHAUCER.)

LEGGE (TO), v. angl., flam. *leggen*, *te pande leggen*, franç. *mettre* en gage, parier; *I legge myn heed*, flam. *ik legge myn hoofd* (*te pande*), franç. je parie ma tête.

Myn heed dar I *legge*
That he shal lese for hire love.
(*Vision of Pierce Plowman*.)

LEGGINGE, v. angl., flam. *leggende*, angl. *laying*, franç. mettant, établissant.

. . . *legginge* the fundament.
(WICCLIF, *Ebrewis*, 7, 1.)

Jacientes fundamentum.
(*Vulgate*.)

LEIGER, or LEIGER-BOOK; un grand-livre de marchand, Boyer, dictionn. anglo-français; voyez une meilleure explication au mot *liggers*.

LEIGHEN (TO). Voy. *to lighe*, et *liyen*.

LENDENU, angl.-sax., flam. et allem. *lenden*, angl. *loins*, franç. reins.

And fellene gyrdel ymbe hys *lendenu*.
(MATT., 3, 4.)

Et zonam pelliceam circa *lumbos* suos.
(*Vulgate*.)

Voy. *lendes*.

Lendes, v. angl., flam. et allem. *lenden*, angl. *loins*, franç. reins.

. . . . . she wered. . . . .
A barmecloth, as white as morwe milk
Upon hire *lendes*.
(Chaucer.)

And thacked hire about the *lendes*.
(*Id.*)

Lene, v. angl. voy. *leenen*.

That hote culter. . . . .
. . . *lene* it me, I have therwith to don.
(Chaucer.)

Lene, v. angl., flam. *verleene*, du verbe flam. *verleenen*, allem. *verleihen*, angl. *to grant*, franç. octroyer, accorder.

And God... save and gide us all and some,
And *lene* this sompnour good man to become.
(Chaucer.)

Ther he is now, God *lene* us for to mete.
(*Id.*)

God shilde it. . . . .
And *lene* hereafter I may you find.
(*Id.*)

Le vieux subst. *lone*, employé dans l'exemple suivant, se rapporte à ce verbe *to lene*, flam. *verleenen*, angl. *to grant*, franç. octroyer, accorder.

That ben trewe freres fifty yere,
They may now, God be thanked of his *lone*,
Maken hir jubilee. . . . .
(Chaucer.)

C'est à tort que le glossaire de l'édition de Chaucer, Lond., 1825, explique, d'après Tyrwhitt, *lone* par: *loan*, *any thing lent*, un prêt; il aurait dû dire que *lone* à la même signification que le substantif *grant*, en franç. grâce, faveur. Voy. le subst. *lean*.

Lener, v. angl., flam. *leener*, allem. *leiher*, angl. *lender*, franç. prêteur.

Tweye dettouris weren to oo *lener*. . .
(Wicclif, Luc., 7, 41.)

Duo debitores erant cuidam *foeneratori*.
(*Vulgate.*)

Leode, v. angl., flam. *lieden*, *luyden*, Kil., *homines*, allem. *leute*, angl. *people*, *persons*, franç. personnes.

Among thise lettrede *leodes*
This latyn is to mene.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

Leofa, angl.-sax., flam. *lief*, allem. *lieb*, angl. *beloved*, franç. cher, bien-aimé.

Thes y min *leofa* sunu.
(Luc., 9, 35.)

Hic est filius meus *dilectus*.
(*Vulgate.*)

Voy. *lief*, *lufian*.

Leofath, angl.-sax., flam. *leeft*, allem. *lebt*, angl. *liveth*, *lives*, franç. vit, du verbe vivre.

Ga, thin sunu *leofath*.
(Joan., 4, 50.)

Angl.: Thy son *liveth*.
Allem.: Dein sohn *lebt*.
Filius tuus *vivit*.
(*Vulgate.*)

Leofesta, angl.-sax., flam. *liefste*, allem. *liebste*, angl. *most beloved*, franç. le plus cher, le plus aimé.

Thes ys min *leofesta* sunu.
(Marc., 9, 6.)

Hic est filius meus *charissimus*.
(*Vulgate.*)

Leogende, angl.-sax., flam. *liegende*, du verbe *liegen*, allem. *lügen*, angl. *to lie*, franç. mentir. Voy. *to lighe*, *liyen*, *leogera*.

And secgath ælc yfel ongean eow *leogende*.
(Matt., 5, 11.)

Et dixerint omne malum adversum vos *mentientes*.
(*Vulgate.*)

Leogera, angl.-sax., flam. *lieger*, *leugenaer*, allem. *lügner*, franç. menteur.

. . . comon tweyen thære *leogera*.
(Matt., 26, 60.)

. . . two *false witnesses*.
(*Bible anglaise.*)

. . . duo *falsi testes*.
(*Vulgate.*)

Voy. *leogende*.

Lere, v. angl., flam. Kil., *leere*, *doctrina*, allem. *lehre*, angl. *learning*, franç. enseignement, doctrine.

Though he, that had wel ycond his *lere*.
(SPENCER.)

Leren (TO), v. angl., flam. *leeren*, allem. *lernen*, angl. *to learn*, franç. apprendre.

Shalde buxom be and bisy
To heren and *leren* of hem namely.
(RICHARD HOMPOLE, *Pricke of conscience.*)

Leren (TO), v. angl., lat. *docere*, flam. *leeren*, allem. *lehren*, angl. *to teach*, franç. enseigner.

Who *lerned* thee on boke.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

Leryng, v. angl., flam. *leering*, allem. *lehre*, angl. *learning*, franç. enseignement, doctrine. Voy. *lere*.

Anima that lady, is lad by his *leryng*.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

Lesen (TO), v. angl., flam. *verliezen*, allem. *verlieren*, angl. *to lose*, franç. perdre.

For all the good he spendeth theraboute
He *lesen* shal, therof have I no doute.
(CHAUCER.)

And *lese* all that he had, is his usage.
(*Id.*)

Voy. *forleseth*.

Let, v. angl., flam. *letsel*, *beletsel*, du verbe *beletten*, angl. *hindrance*, franç. empêchement.

Thy kinsmen are no *let* to me.
(SHAK., *Romeo and Juliet*, act. III.)

He had to sleep so mekill will
That he might set no *let* theretill.
(*The Bruce*, book VII.)

Voy. *unletted*.

Let (TO) TO WIT, écoss., flam. *weten laten*, *laten weten*, allem. *wissen lassen*, angl. *to inform*, franç. informer.

What says she? . . . .
She *lets* thee *to wit* that she has thee forgot.
(BURNS.)

Leten (TO), v. angl., flam. *laten*, *nalaten*, allem. *nachlassen*, angl. *to omit*, franç. omettre.

No dreme, quod he, may so my herte agaste
That I wol *leten* for to do my thinges.
(CHAUCER.)

Leten (TO), v. angl., flam. *verlaten*, allem. *verlassen*, angl. *to leave*, *to quit*, franç. quitter, abandonner.

What shal worthe of suche, wenne thei lyf *leten*.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

That shal he find, as he the life shull *lete*.
(CHAUCER.)

That he hath leve his firste wif *to lete*.
(*Id.*)

. . . . ye knowen everich on
How that my sone in point is for *to lete*
The holy lawes of our Alkaron.
(*Id.*)

Voy. *forlete*.

Lette, v. angl., flam. *vorlet*, *uitstel*, angl. *delay*, franç. délai, retard.

And in she goth, withouten longer *lette*,
And to the markis she hire fadir fette.
(CHAUCER, *Canterb. Tales*, 8176.)

Voy. verbe *letten*, franç. s'arrêter, rester.
Voy. *lettynge*.

Letten (TO), v. angl., flam. *letten*, *verletten*, angl. *to tarry*, *to remain*, franç. s'arrêter, rester.

The day goth fast, I wol no longer *lette*.
(CHAUCER.)

And down he goth, no longer wold he *lette*.
(*Id.*)

And in that ile, halfe a day he *lette*.
(*Id.*)

. . . . . what he spendeth moore
I make the good herafter,
For I may noght *lette*
And lyard he bestrideth
And raped hym to. . .
(*Vision of Pierce Plowman.*)

Voy. subst. *lette*, *lettynge*.

Letten (TO), v. angl., flam. *beletten*, angl. *to hinder*, *to prevent*, franç. empêcher.

Why so, quod I, why wolt thou *letten* me?
(CHAUCER.)

Hindrest hem. . . . .
And *lettest* folk from hir devocion.
(*Id.*)

. . . but Sathanas *lettide* us.
(WICCLIF, 1° *Tessaloni.*, 2, 18.)

Sed *impedivit* nos Satanas.
(*Vulgate.*)

Voy. *unletted*.

Lettrede, v. angl., flam. *geletterd, geleerd*, allem. *gelehrt*, angl. *learned*, franç. instruit.

Then am Ich Liberum arbitrium, as *lettrede* men tellen.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

Ne halfe so *lettred* as am I.
(Chaucer, *Rom. of the Rose*, 7692.)

Lettynge, v. angl.

This were a long *lettynge*
. . . .
What sholde we wommen
Werche the while.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

Le glossaire de l'édition faite par Thomas Wright, Lond., 1856, explique *lettynge* par *hindrance*. Voy. le verbe v. angl. *to letten*, flam. *beletten*, angl. *to hinder, to prevent*, franç. empêcher. Tout l'ensemble du passage, dont l'exemple cité est extrait, prouve que le substantif *lettynge* se rapporte au vieux verbe angl. *to letten*, flam. *letten, verletten*, angl. *to tarry*, franç. laisser passer le temps, perdre du temps. Voy. le verbe v. angl. *to letten*, franç. s'arrêter. Le subst. flam. *belet* signifie empêchement, et Kiliaen traduit *verlet* par : *dilatio, procrastinatio*, franç. retard. Comp. le subst. *lette*, angl. *delay*.

Leve, v. angl., flam. *lieve*, allem. *liebe*, angl. *dear*, franç. cher.

And say to her : *leve* mother, let me in.
(Chaucer.)

. . . . ure lefdy
Ihe crist her *leve* son stod by
On rod. . . . .
(*Adam Davie's Visions.*)

The philosofre answerd : *Leve* brother.
(Chaucer.)

Leve, v. angl., flam. *lof.* Voy. 1er gloss., *lof, loeven*, angl. *leave*, franç. permission.

Leveful, v. angl., flam. littéral. *lof vol, geoorlofd*, allem. *erlaubt*, angl. *lawful*, franç. permis. *Lawful*, composé de *law* et *ful*, signifie proprement *légal*. Comp. *leveful* avec l'angl.-sax. *alyfed*, flam. *geoorlofd*, franç. permis.

Is it *leveful* to heel in the saboth?
(Wicclif, Luc., 14, 3.)

Is it *lawful*. . . . .
(*Bible anglaise.*)

Ys hyt *alyfed*. . . . .
(*Bible angl.-sax.*)

Si *licet* sabbato curare.
(*Vulgate.*)

I axe you if it is *leveful* to do wel in the sabate or yvel.
(Wicclif, Luc., 6, 9.)

Is it *lawful*. . . . .
(*Bible anglaise.*)

Was ist am sabbate *erlaubt?*
(*Bible allemande.*)

Si *licet* sabbatis.
(*Vulgate.*)

Leven (to), v. angl., flam. *leven*, allem. *leben*, angl. *to live, to be alive*, franç. vivre.

Nether it nedeth not for to be yeven
As to possessioners that mowen *leven*.
(Chaucer.)

We *leven* all in the gret God, quod he.
(*Id.*)

Lever, écoss., flam. *liever*, allem. *lieber*, angl. *rather*, franç. plus volontiers.

I hadde *lever* dien on a knif.
(Chaucer, *Canterb. Tales*, 10037.)

I may naught eat, sae sair I an aghast,
Lever I had this forthy dayis fast
With water. . . . .
(Robert Henryson, *Town mouse and country mouse.*)

Voy. *liefer, liever*.

Levere, v. angl., flam. *liever*, angl. *rather*.

That hadde *levere* a ribaudye
Than to here of God, other of seynte Marie.
(Adam Davie, *Prol. life of Alexander.*)

Voy. *lever, liever*.

Lew, v. angl., flam. *lauw*, allem. *lau*, angl. *lukewarm*, franç. tiède.

For thou art *lew*, and nether cold nether hoot.
(Wicclif, *Apocal.*, 3, 16.)

Sed quia *tepidus* es, et nec frigidus nec calidus.
(*Vulgate.*)

Leye, v. angl. Voy. 1er gloss., *laye*, angl. *flame*, franç. flamme.

Fostren forth a flawmbe
And a fair *leye*.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

The *leye* of mannes body.
(*Ib.*)

LEYE OUT (TO), v. angl., flam. *uitleggen*, angl. *to spread*, *to cast out*, franç. étendre.

But in thi word I schal *leye out* the net.
(WICCLIF, LUC., 5, 5.)

In verbo autem tuo *laxabo* rete.
(*Vulgate.*)

LIC, angl.-sax., flam. *lyk*, allem. *leiche*, *leichnam*, suéd. *lekam*, angl. *corpse*, *body*, franç. corps mort, cadavre.

Thar thæs Hælendes *lic* aled wæs.
(JOAN., 20, 12.)

Ubi positum fuerat *corpus* Jesu.
(*Vulgate.*)

His *lic* namon.
(MARC., 6, 29.)

Tulerunt *corpus* ejus.
(*Vulgate.*)

Voy. *lichaman*, *likes*.

LICGAN, angl.-sax., flam. *liggen*, du verbe *leggen*, angl. *to lay*, franç. mettre, placé.

Hig gesawon *licgan* gleda.
(JOAN., 21, 9.)

Viderunt prunas *positas*.
(*Vulgate.*)

LICGENDE, angl.-sax., flam. *liggende*, allem. *liegend*, angl. *laying*, franç. couché.

On bedde *licgende*.
(MATT., 9, 2.)

Jacentem in lecto.
(*Vulgate.*)

LICHAMAN, angl.-sax., flam. *lichaem*, allem. *leichnam*, suéd. *lekam*, angl. *body*, *dead body*, franç. corps, cadavre.

Thæt tha *lichaman* ne wunedon on rode.
(JOAN., 19, 31.)

Ut non remanerent in cruce *corpora*.
(*Vulgate.*)

And nam thæs Hælendes *lichaman*.
(JOAN., 19, 38.)

. . . . taga Jesu *lekamen*.
(*Bible suédoise.*)

Et tulit *corpus* Jesu.
(*Vulgate.*)

Voy. *lic*, *likam*.

LICHAMLICRE, angl.-sax., flam. *lichamelyk*, angl. *bodily*, franç. corporellement, d'une manière corporelle, matérielle.

And se Halga Gast astah *lichamlicre* ansyne.
(LUC., 3, 22.)

. . . descended in a *bodily* shape.
(*Bible anglaise.*)

. . . descendit .. *corporali* specie.
(*Vulgate.*)

LICHE, v. angl. Voy. *lic*; flam. *lyk*, allem. *leiche*, angl. *corpse*, *dead body*, franç. cadavre. Not. angl. *lich-owl*, *lich-gate*. Ce dernier mot signifie la porte de l'église qui s'ouvre pour laisser passer les *cadavres* lorsqu'on les porte au tombeau. C'était communément la grande porte, qu'on désigne encore dans quelques-unes de nos provinces sous le nom de *lykdeur*.

Dans la *Vision of Pierce Plowman*, le mot *liche* est employé non pas dans le sens de *cadavre*, mais dans le sens du *corps* d'une personne vivante.

Thanne hadde Wit a wif,
Was hote dame Studie,
That lene was of lere
And of *liche* bothe.

Dans la version gothique du Nouveau Testament, faite par Ulfilas, le mot *leik* signifie tantôt un corps vivant, tantôt un corps mort, un cadavre.

Jah sijaina tho tva du *leika* samin..... ni sind tva ak *leik* ain.
(MARC., 10, v. 7, 8.)

(Et sint hæc duo ad *corpus* idem.)
(Non sint duo sed *corpus* unum.)
. . . . . . bath this *leikis* ïesus.
(MATT., 27, 58.)
. . . . . (petiit hoc *corpus* Jesu.)

LICHE, LICHE WAKE, écoss. Voy. *lyk*, *lyke wauch*, *lic*.

LICHE-WAKE, LYKE-WAUCH, v. angl. et écoss., flam. *het waken der lyken*, allem. *leichenwache*, franç. veillée, *garde des morts* jusqu'au moment de l'enterrement.

. . . . . . it happened so that he did die;
And wha d'ye think was at his *lyke-wauch*
But lads and lasses of high degree?
(*Scott. Songs.*)

Ne how the *liche-wake* was yhold
I wol not tellen. . . . .
(Chaucer.)

D'après Allan Cunningham, éditeur des *Scottish Songs*, certains chants étaient connus en Écosse sous le nom de *lyke-wake songs*, et ces chants étaient exécutés par ceux qui faisaient le *lyke-wauch*, c'est-à-dire la *veillée des morts*. C'est au même usage qu'il faut rapporter ce que sir Walter Scott dit en parlant d'une pièce de vers connue en Écosse sous le nom de *Macpherson's lament*... a violin... and offered it to any one of his clan who would undertake to play the tune over his body, at the *lyke-wake*.

Lief, v. angl., flam. *lief*, allem. *lieb*, angl. *dear*, franç. cher.

My little flocke that was to me so *liefe*.
(Spencer.)

That all the world to me n'is halfe so *lefe*.
(Chaucer.)

Never had I thing so *lefe*.
(*Id.*)

Voy. *leofa*.

Lief, as lief, v. angl., flam. *alzoo lief, hebben, zyn*, angl. *to like as well*, franç. aimer tout autant.

I had *as lief* be a Brownist as a politician.
(Shakesp., *Twelfth night.*)

I had *as lief* you would tell me of a mess of porridge.
(*Id., Merry wives*, act. iii.)

But she, good soul, had *as lieve* see a toad, a very toad, as see him.
(*Id., Romeo and Juliet*, act. ii.)

Lief or loth, v. angl., flam. *lief of leed*, angl. *maugre, in spite of, will he n'ill he*, franç. bon gré, mal gré.

But, be him *lief or* be him *loth*,
Unto the castle forth he goth.
(Gower's *Florent.*)

. . . . . be hire *lefe or loth*.
(Chaucer.)

Dans un autre endroit, le même auteur exprime la même idée de la manière suivante :

. . . . if her *lest*
Or *liste* nought.
Flam.: *Luste* of niet *luste*.

What anima is *lef or loth*, he ledith her at his wille.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

Liefer, liever, v. angl. et écoss., flam. *liever*, allem. *lieber*, angl. *dearer*, franç. plus cher, plus agréable.

That death me *liefer* were then such despight.
(Spencer.)

But I'd *lieuer* choose in Highland glens.
(*Scott. Songs.*)

Voy. *lever*.

Liefest, v. angl., flam. *liefste*, allem. *liebste*, angl. *dearest, most beloved*, franç. le plus cher.

. . . tell me therefore, my *liefest* liefe.
(Spencer.)

. . . . , ... stirr'd up
My *liefest* liege to be mine enemy.
(Shakesp., *King Henry*, p. 2, act. iii.)

Lieve, as lieve. Voy. *as lief*.

Liever. Voy. *liefer, lever*.

Life blood, angl. Voy. 1[er] gloss., *herte bloed*.

Lifigend, angl.-sax. Voy. *lybbendne*.

Liflode, v. angl. Voy. 1[er] gloss., *lifnare*.

Lift, loft, écoss. et v. angl., flam. Kil., *loft*, jam *locht, lucht*, lat. aër, allem. *luft, luft gegend*, franç. air, région aérienne, région de l'air, angl. *sky, firmament*. Comp. flam. *locht-bal*, allem. *luft-ball*, ballon aérostatique.

It is the moon, I ken her horn
That's blinkin in the *lift* sae hie.
(Burns.)

While day blinks in the *lift* sae hie.
(*Scott. Songs.*)

The sun shines in the *lift* sae hie.
(*Ib.*)

Over all thing, (out taken Crist on *loft*.)
(Chaucer.)

Le subst. *loft* explique l'adj. *lofty* = airy, reaching the sky, dans *lofty tree, lofty tower*. On lit dans Pope's *Messiah :*

See *lofty* Lebanon his head advance.

Lofty correspond aux mots *cloudy, skyish Olympus*, qui sont employés par Shakespeare. Voy. *lyft*.

Lige, angl.-sax. Voy. 1[er] gloss., *laye, loghe*, franç. flamme.

LIG (TO), TO LIGE, TO LIGGE, v. angl. et v. écoss., flam. *liggen*, allem. *liegen*, angl. *to lie*, franç. coucher.

> This night I will *lig* with thee.
> (*Wit restored*, 1658.)
>
> Give you me leve to *lige* ye by.
> (*Old scott. Manusc.*)

LIGE, angl.-sax. Voy. *low*, *to low*, it. 1er gloss., *laye*, *loghe*.

LIGGE (TO), v. angl., flam. *liggen*, franç. être couché.

> And the bodies of hem schulen *ligge* in the streetis.
> (WICCLIF, *Apocal.*, 11, 8.)
>
> Dead bodies shall *lie* in the street.
> (*Bible anglaise.*)
>
> Et corpora eorum *jacebunt* in plateis.
> (*Vulgate.*)
>
> And ther thei *ligge*. . . . .
> (*Vision of Pierce Plowman.*)
>
> What houndes *liggen* on the floor adoun.
> (CHAUCER, *Canterb. Tales*, 2207.)
>
> But *liggen* in his hood.
> (*Id.*, *ib.*, 13839.)

LIGGEAND, v. angl., flam. *liggende*, angl. *laying*, franç. couché.

> Then he gan biholde aboute al,
> And seighe full *liggeand* within the wal.
> (*Orfeo and Heurodiis*, *Auchinleck manusc.*)

LIGGERS, v. angl., flam. *liggher*, Kil., lat., liber qui in usum servatur. Le nom de *ligger* est employé maintenant en flamand pour signifier un gros bréviaire, ou livre de chant, qu'on laisse *coucher*, *liggen*, pendant qu'on s'en sert. Warton, en parlant du testament de Cannynge, dit qu'il légua à l'église deux livres qu'on nommait *liggers* : To the choir he leaves two service books, called *liggers*, to be used there on either side by his two chantry priests.

LIGGYNGE, v. angl. Voy. *liggeand*, franç. couché.

> And whanne Jhesus hadde seyn him *liggynge*.
> (WICCLIF, JOAN., 5, 6.)
>
> Hunc cum vidisset Jesus *jacentem*.
> (*Vulgate.*)
>
> They broughten to him a man syke... *liggynge* in a bed.
> (WICCLIF, MATT., 9, 2.)
>
> Et ecce offerebant ei paralyticum *jacentem* in lecto.
> (*Vulgate.*)

LIGHE (TO), v. angl., flam. *liegen*, v. flam. *lieghen*, allem. *lügen*, angl. *to lie*, *to tell a lie*, franç. mentir.

> Glad was Ysonde
> That Brengwain couthe so *lighe*.
> (*Sir Tristrem.*)
>
> No reche Y what Y *lighe*,
> So that thou be away.
> (*Ib.*)
>
> Thai *leighen* al
> That sain he dar not fight
> With his foe.
> (*Ib.*)

Voy. *liyen*.

LIGHTERE, v. angl., flam. *ligter*, *gemakkelyker*, allem. *leichter*, angl. *easier*, franç. plus aisé. plus facile.

> What is *lightere* to seye to the syk man. . .
> (WICCLIF, MARC., 2, 9.)
>
> Quid est *facilius*. . . . .
> (*Vulgate.*)

Voy. *lightloker*.

LIGHTLOKER, v. angl., flam. *ligtelyker*, angl. *more lightly*, *more easily*, franç. plus facilement.

> The *lightloker* me thinketh.
> (*Vision of Pierce Plowman.*)
>
> And ye shul lepe the *lightloker*.
> (*Ib.*)
>
> How that lewde men *lightloker*
> Than lettrede were saved.
> (*Ib.*)

Voy. *lightere*.

LIGHTNING BEFORE DEAD. Voy. 1er gloss., *verlichting voor*, *tegen de dood*.

LIIFLICHE, v. angl., flam. *lieflyk*, allem. *lieblich*, angl. *kind*, *lovely*, franç. doux, agréable, aimable.

> So *liifliche* weren thai alle.
> (*Sir Tristrem.*)

LIKAM, v. angl. Voy. *lingean* ; franç. corps.

> Ne liflode to thi *likame*.
> (*Vision of Pierce Plowman.*)
>
> Hir *likame* to plese.
> (*Ib.*)

Voy. *licham*.

LIKE, THE LIKE, écoss.; on dit en flam. *zyns ge-*

lyke is niet te vinden, franç. son *pareil* n'est pas à trouver. Comp. allem. *seines gleichen.*

The like I never saw.
(BURNS.)

LIKEN (TO), v. angl., flam. *vergelyken,* allem. *vergleichen,* angl. *to compare,* franç. comparer.

I *liken* her to a scorpiowne
That is a false flattering beast.
(CHAUCER.)

LIKES, écoss. Voy. *lic,* flam. *lyk,* allem. *leiche, leichnam,* angl. *corpse, dead body,* franç. cadavre.

And ther lay sir Oluf, and he was dead!
Ear in the morn, whan it was day,
Three *likes* were ta'en frae the casle away.
(*Popular Ballads.*)

LINDE, v. angl., flam. *linde,* allem. *linde,* angl. *lime tree,* franç. tilleul.

... as light as lefe on *linde.*
(CHAUCER, *Canterb. Tales,* 9087.)

LINENUM, angl.-sax., flam. *linnen,* allem. *leinen,* flam. Kil., *lynen,* lat. lineus; *lynen kleed,* lat. linea vestis, franç. habit, étoffe de lin.

And bewundon hyne mid *linenum* clathe.
(JOAN., 19, 40.)

Wound it in *linen* clothes.
(*Bible anglaise.*)

Et ligaverunt illud *linteis.*
(*Vulgate.*)

LINGEAN, écoss. Voy. *lichaman,* flam. *lichaem, lyf,* allem. *leichnam, leib,* franç. corps.

He 's thrown to her his gay mantle,
Says : Ladie, hap your *lingean.*
(*Popular Ballads.*)

Le glossaire qui se trouve à la fin de l'ouvrage explique *hap your lingean* par: *cover your body,* franç. couvrez votre corps. Voy. *likam.*

LIN-WÆD, angl.-sax., flam. Kil., *lyn-waed,* lat. linteum, pannus linteus, allem. *leinwand,* franç. linge, toile, morceau de toile.

And drigde hig mid thære *lin-wæde* the he wæs mid begyrd.
(JOAN., 13, 5.)

... et extergere *linteo* quo erat praecinctus.
(*Vulgate.*)

LISTEN (TO). Voy. 1er gloss., le subst. *hlust,* franç. oreille; *to listen* provient de *hlust* qui est complétement hors d'usage; on doit recourir au même substantif pour se rendre compte du verbe flam. *luisteren,* franç. écouter.

LITH, LYTH, v. angl. et écoss., flam. *lid,* allem. *glied,* angl. *limb,* franç. membre.

Willie 's large of limb and *lith,*
And come o' high degree
(*Popular Ballads.*)

. . . . the unwieldy elephant
To make them mirth, us'd all his might and wreath'd
His *lithe* proboscis. . . . .
(MILTON, *Parad. lost.,* book IV, v. 344.)

And shortly to describe her all,
She hath no *lyth* without a lack
But like unto a wolle-sack.
(GOWER's *Florent.*)

Not. angl. *eye-lid.*

LIVAND, v. angl., flam. *levend,* angl. *living, alive,* allem. *lebendig,* franç. vivant, qui est en vie.

Now have I lost the best man *livand* is.
(CHAUCER.)

As creatur or man *livand.*
(*Id.*)

Voy. *lybbendne.*

LIVEDEN, v. angl., flam. *leefden,* allem. *lebten,* angl. *lived,* franç. vécurent.

Lazar and Dives *liveden* diversely.
(CHAUCER.)

LIYEN, v. angl., flam. *liegen,* allem. *lügen,* angl. *lie,* franç. mentent, du verbe flam. *liegen,* allem. *lügen,* angl. *to lie,* franç. mentir.

... libbeth ayen the lawe of our Lord, and *liyen* on hem silve.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

Comp. *liyen on hem silve* avec ces paroles de l'Écriture sainte : et *mentita* est iniquitas sibi. Voy. *to lighe.*

. . . and *liyen* on hem that leneth hem no geftes.
(*Ib.*)

Le mot *liyen* de ce passage peut se traduire par calomnier, accuser faussement, au moyen d'un *mensonge.*

LOAD'S MAN, LOAD'S STAR, LOAD'S STONE. Voy. 1re partie, page 45.

LOAF. Voy. 1er gloss., *laif, laib, leib.*

LOCCAS, angl.-sax. Voy. 1er gloss., *locke.*

LOF, angl.-sax., flam. *lof*, allem. *lob*, angl. *praise*, franç. louange.

> And eal folc Gode *lof* sealde.
> (Luc., 18, 43.)
>
> . . . gave *praise* unto God.
> (*Bible anglaise.*)
>
> . . . dedit *laudem* Deo.
> (*Vulgate.*)
>
> Thu fulfremedest *lof* of cilda.
> (MATT., 21, 16.)
>
> Thou hast perfected *praise*. . .
> (*Bible anglaise.*)
>
> Perfecisti *laudem.*
> (*Vulgate.*)

LOF-SANG, angl.-sax., flam. *lofzang*, allem. *lobesang*, angl. *hymn*, franç. hymme.

> Tha hig hæfdon heora *lof-sang* gesungenne.
> (MATT., 26, 30.)
>
> And when they had sung an *hymn*.
> (*Bible anglaise.*)
>
> Et *hymno* dicto.
> (*Vulgate.*)

LOFT, LOFTY. Voy. *lift.*

LORN, LORNE, v. angl., flam. et allem. *verloren*, angl. *lost*, franç. perdu, du verbe flam. *verliezen*, allem. *verlieren*, angl. *to lose*, franç. perdre.

> . . . thou hast *lorn* non (no one) of thy children tway.
> (CHAUCER.)
>
> . . . therefore han they *lorne* all hir hope.
> (*Id.*)
>
> Who after that he had faire Una *lorn.*
> (*Id.*)

LOTH. Voy. *laith.*

LOTH. Voy. *lief or loth.*

LOUGH, v. angl., flam. *loeg*, angl. *laughed*, franç. rit, du verbe flam. *lachen*, allem. *lachen*, angl. *to laugh*, franç. rire.

> And *lough* and smiled, and said ywis.
> (CHAUCER.)
>
> But he thereof nothing ne *lough.*
> (GOWER's *Florent.*)

LOW, TO LOW. Voy. 1er gloss. *laye, loghe, lige.*

LUFIAN, angl.-sax., flam. Kil., *lieven*, lat. amare, allem. *lieben;* not. $f=v=b$, angl. *to like, to love*, franç. aimer.

> . . . *lufiath* eowre fynd. . . . . .
> Gif ge *lufiath* tha the eow *lufiath.*
> (Luc., 6, 27-32.)
>
> . . . *diligite* inimicos vestros. . .
> Si *diligitis* eos qui vos *diligunt.*
> (*Vulgate.*)
>
> . . . *love* your enemies. . . . . .
> If you *love* them which *love* you. . .
> (*Bible anglaise.*)

Voy. *gelufeda.*

LUSTIC, v. angl., flam. *lustig*, allem. it., angl. *chearful*, franç. gai, joyeux.

> *Lustic*, as the Dutchman says.
> (SHAKESP., *All's well that ends well*, act. II.)

LUTHER, v. angl., flam. *luttel*, le peuple prononce *letter* comme dans *letter of niet*, franç. peu ou point; angl. *little*, franç. petit, peu.

> . . . and other *luther* synnes.
> (*Vision of Pierce Plowman.*)
>
> Loke suche *luther* men. . . .
> (*Ib.*)

LUYS, v. angl., flam. *luis*, allem. *laus*, angl. *louse*, franç. pou.

> And in a taunic tabard of twelve wynter age
> . . . . full of *luys* crepyng.
> (*Vision of Pierce Plowman.*)

LYBBE, angl.-sax., flam. *leve*, allem. *lebe*, franç. qu'il vive, lat. vivat.

> Thæt heo hal sy, and *lybbe.*
> (MARC., 5, 23.)
>
> She may be healed, and she shall *live.*
> (*Bible anglaise.*)
>
> Ut salva sit et *vivat.*
> (*Vulgate.*)

LYBBENDNE, LYBBENDRA, angl.-sax., flam. *levende*, allem. *lebende*, angl. *living*, franç. vivant, en vie.

> Hwi sece ge *lybbendne* mid deadum?
> (Luc., 24, 5.)
>
> Why seek ye the *living* among the dead?
> (*Bible anglaise.*)

Quid quaeris *viventem* cum mortuis?
(*Vulgate*.)

Nis (ne is) God deadra, ac he ys *lybbendra*.
(*Év. angl.-sax.*, Marc., 12, 27.)

He is not the God of the dead, but the God of the *living*.
(*Bible anglaise*.)

Non est Deus mortuorum, sed *vivorum*.
(*Vulgate*.)

Thurh thone *lifigendan* God.
(*Év. angl.-sax.*, Matt., 26, 63.)

By the *living* God.
(*Bible anglaise*.)

Per Deum *vivum* (viventem).
(*Vulgate*.)

Voy. *livand*.

Lyfde, angl.-sax. Voy. 1er gloss., *loeven*, permettre.

... thæt he *lyfde* him on tha gan.
(Luc., 8, 32.)

... that he *would suffer*.
(*Bible anglaise*.)

Lyfigend, angl.-sax., flam. *levend*, angl. *living*, franç. vivant.

Thu eart thæs *lyfigendes* Godes sunu.
(Matt., 16, 16.)

Thou art... the son of the *living* God.
(*Bible anglaise*.)

Lyfode, angl.-sax., flam. *leefde*, angl. *was alive*, franç. vivait, était vivant.

Thæt his sunu *lyfode*.
(Joan., 4, 51.)

Allem.: Das sein sohn *lebe*.
Quia filius ejus *viveret*.
(*Vulgate*.)

Lyft, angl.-sax. Voy. *lift*.

And thonne hig geseoth mannes sunu *on lyfte* cumende.
(Luc., 21, 27.)

And then shall they see the son of man coming *in a cloud*
(*Bible anglaise*.)

. . . venientem *in nube*.
(*Vulgate*.)

Lyth. Voy. *lith*.

M.

Mænego, angl.-sax., flam. *de menigte*, *het volk*, allem. *die menge*, *das volk*, angl. *the people*, franç. la foule, le peuple.

Manega (flam. menige) of thære *mænego* gelyfdon.
(Joan., 7, 31.)

De *turba* autem multi. . . . .
(*Vulgate*.)

Mænigeo, angl.-sax., flam. *menigte*, allem. *menge*, angl. *multitude*, franç. multitude, masse.

And him fyligdon mycele *mænigeo* fram Galilea.
(Matt., 4, 25.)

Et secutae sunt eum *turbae* multae de Galilaea.
(*Vulgate*.)

Mærsath, mærsodon, angl.-sax., lat. *magnificare*, franç. littéral. *magnifier*, angl. *to magnify*, dans un sens moral. Voy. 1er gloss., *meersen*, *vergrooten*, *vermeerderen*, dans un sens physique.

Min sawl *mærsath* Dryhten.
(Luc., 1, 46.)

Magnificat anima mea Dominum.
(*Vulgate*.)

And hig God *mærsodon*.
(Luc., 7, 16.)

Et *magnificabant* Deum.
(*Vulgate*.)

Mæste, angl.-sax., v. flam. Kil., *meeste*, lat. maximus, *grootste*, allem. *grösste*, angl. *greatest*, franç. le plus grand. On dit encore dans la Flandre occidentale *de meeste van de twee*, franç. le plus *grand* des deux. Voy. *mæste bebob*, it. *ealra mæst*. Comp. *mæste*, flam. *meeste*, le plus *grand*, allem. *der meiste*, avec le verbe flam. *meersen*, franç. *agrandir*. Voy. 1er gloss., *meersen*. Kiliaen traduit *meest* par *maxime*, et *meeste* par *maximus*.

Mæste bebod, angl.-sax., flam. *meeste gebod*, *grootste gebod*, allem. *grösste gebod*, angl. *greatest commandment*, franç. le plus grand précepte, commandement.

Hwæt ys thæt *mæste bebod?*
(Matt., 22, 36.)



Quod est *mandatum magnum?*
(*Vulgate.*)

Magon, **hu magon**? angl.-sax., flam. *hoe mogen? hoe konnen?* angl. *how can?* franç. comment peuvent?

Hu magon thas thing thus geweorthan?
(Joan., 3, 9.)

How *can* these things be?
(*Bible anglaise.*)

Quomodo *possunt* haec fieri?
(*Vulgate.*)

Mainsworn. Boyer, en citant ce mot, ajoute : a northern word for *perjured;* franç. parjure, qui s'est parjuré. Voy. 1er gloss., *meyn, meyn eed.*

Mair, écoss., flam. *meer,* allem. *mehr,* angl. *more,* franç. plus, comme dans *plus jamais,* flam. *nimmer meer,* angl. *never more,* écoss. *never mair,* allem. *nimmer mehr.*

Or wherefore shou'd I kame my hair,
For my true love has me forsook
And says he 'll *never* lo 'e me *mair.*
(*Scott. Songs.*)

Man, v. angl., flam. *man,* allem. *mann,* angl. *husband,* franç. mari.

Where Mars her knight and *man.*
(Chaucer.)

Or I will make you *man* and wife.
(Shakesp., *Pericles,* act. ii, sc. 4.)

Manega, angl.-sax., flam. *menige,* allem. *manche,* angl. *many,* franç. plusieurs.

Manega of thære mænego gelyfdon
(Joan., 7, 30.)

De turba autem *multi* crediderunt.
(*Vulgate.*)

And ætywdon hig *manegum.*
(Matt., 27, 53.)

And appeared unto *many.*
(*Bible anglaise.*)

Et apparuerunt *multis.*
(*Vulgate.*)

Manger, angl.-sax. Voy. 1er gloss., *mangher, mongher.*

Mangunge, angl.-sax. Voy. 1er gloss., *mangunge.*

Mangung-huse, angl.-sax. Voy. 1er gloss., *mangunghuse.*

Manheed, v. angl., flam. *menschheid,* allem. *menschheit,* angl. *humanity,* franç. humanité. Comp. angl. *godhead,* flam. *godheid,* allem. *gottheit,* franç. divinité.

The moste nede of his traveil was this, that the *manheed* of Crist schulde be open to feithful Greekis.
(Jerom. *Prol. on Luk.,* vid. Wicclif, Luc., avant chap. Ier.)

Manteeles, écoss., flam., à Courtrai et dans les environs, *mantille, mantelken,* allem. *mäntelchen,* franç. mantelet, mantille.

Twa (girls) had *manteeles* o' dole fu' black.
(Burns.)

Marshes. Voy. *mersh.*

Martin mass, v. angl., flam. *Sinte Martens, Martinus feest, misse,* franç. la Saint-Martin, le 19 novembre. Comp. angl. *Christmass, Hallow-mass, Candle-mass.*

It fell in about the *Martin mas*
When nights are long and mirk.
(*Scott. Songs.*)

It was in and about *Martin mas* time
When the green leaves were a falling.
(*Ib.*)

Dans le dictionnaire de Boyer *Martin mass* est changé en *Martle mass.*

Mary, v. angl., flam. *merg,* allem. *mark,* angl. *marrow,* franç. moëlle.

And of harde bones knocken they
The *mary,* for they casten naught away.
(Chaucer.)

Le glossaire sur les œuvres de Chaucer se borne à dire que *mary* est une espèce de jurement, comme s'il y avait *by Mary.*

Mary, I defie that false monk. . . . . . .
(Chaucer.)

Mass. Voy. 1er gloss., *misse, kerckmisse,* jam *jaermerckt,* allem. *messe,* franç. foire.

Masse-dais, v. angl. Voy. 1er gloss., *mes-dag.*

Mat. Voy. *meten.*

Mate, v. angl., flam. *mat,* allem. *matt,* angl. *fatigued, tired,* franç. fatigué, épuisé. Comp. verbe flam. *afmatten,* allem. *abmatten,* franç. fatiguer.

So faynte and *mate* of werynesse I was.
(LYDGATE.)

Holding his way, of herte nothing light,
Mate and weary, till it draweth to night.
(*Thebaid, a poëm.*)

MAUN, MOUN, écoss. et v. angl., flam. *moen* pour *moeten* par contraction, angl. *must*, franç. doivent.

Young folk may die, and auld folk *maun* die.
(*Scott. Proverbs.*)

How they *maun* thole a factor's snash.
(BURNS.)

We *moun* don nothing but. . . .
(CHAUCER.)

We *moun* creancen while we han name.
(*Id.*)

Voy. *moten*, *mote*, *mon*.

MAW, MAWE, v. angl., flam. *maeg*, allem. *der magen*, angl. *stomac*, franç. estomac.

There with she spew'd out of her filty *maw*
A floud of poyson. . . . .
(SPENCER.)

Who kepte Jonas in the fishe's *mawe*.
(CHAUCER.)

MEALTIDE, v. angl. Comp. flam. *maeltyd*, allem. *mahlzeit*, franç. repas. Dans l'exemple suivant, *mealtide* paraît signifier en angl. *dinner-time*, franç. heure du dîner, du repas principal, mais il faut noter la construction *time* of meal*tide*. Voy. *tide*, *tid*.

The morow came; and nighen gan the time
Of *mealtide*, whan that. . . . .
(CHAUCER, *Troil. and Cres.*, 2, 1556.)

Comp. *meltith*.

MEINT, MEYNT, MEYND, v. angl., flam. *gemengd*, allem. *gemengt*, *gemischt*, angl. *mingled*, franç. mêlé.

Aye franke shepheard, how been thy verses *meint*
With doleful pleasure. . . . .
(SPENCER.)

Till with the elder brother Themes
The brackish waves *meynt*.
(*Id.*)

Her babyte was of manifolde colours
. . . .
Meynt with grene for chaunge.
(LYDGATE.)

. . . *meynd* togidre in blood.
(WICCLIF, *Apocal.*, 8, 7.)

Mista in sanguine.
(*Vulgate.*)

Voy. *mengid*.

MELTITH, écoss., flam. *maeltyd*, allem. *mahlzeit*, angl. *meal*, *dinner*, franç. dîner.

A hearty hand to give a hungry *meltith*.
(*Scott. Proverbs.*)

Comp. *mealtide*.

MENGID, v. angl., flam. *gemengd*, allem. *gemengt*, angl. *mingled*, franç. mêlé.

This schal drynke of the wyn of Goddis wraththe that is *mengid* with cleer wyn.
(WICCLIF, *Apocal.*, 14, 10.)

Et hic bibet de vino irae Dei quod *mistum* est mero. . .
(*Vulgate.*)

Voy. *meint*, *meynt*, *meynd*, *gemenged*.

MENYSON, v. angl., flam. Kil., *menisoen*, *melisoen*, lat. *dysenteria*, franç. dyssenterie.

Bothe meseles and mute
And in the *menyson* blody.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

MEREGROT, angl.-sax., latinisme *margarita*, flam. *peerl*, allem. *perle*, angl. *pearl*, franç. perle.

Ne ge wurpen eowvre *mere-grotu* toforan eowrum swinum.
(MATT., 7, 6.)

Neque mittatis *margaritas* vestras ante porcos.
(*Vulgate.*)

MEREL, MERLE, écoss., flam. *meerl*, angl. *blackbird*, franç. merle.

The *merle*, in his noontide bow'r,
Makes wood land echoes ring.
(BURNS.)

I heard a *merle* with merry notes sing
A sang of love.
(WILLIAM DUNBAR, *The Merle and the Nightingale.*)

MERGEN, ON MERGEN, angl.-sax. Not. flam. *morgen*, à Louvain *mergen*, allem. *morgen*, angl. *the next day*, franç. le lendemain, demain.

On *mergen* mycel mænigeo the com. . .
(JOAN., 12, 12.)

In *crastinum* autem turba multa quae venerat.
(*Vulgate.*)

. . . tha hyt *morgen* wæs.
(MATT., 27, 1.)

When the *morning* was come.
(*Bible anglaise.*)

Voy. *morgen.*

MERSH, MARSHES, v. angl., flam. *meersch*, dans les Flandres; *weide*, allem. *marsch*. Not. Kil. *meersche*, jam *maersche*, lat. palus, angl. *meadow, fen*, franç. prairie, terrain bas, marécageux.

Lordings, ther is in Yorkshire, as I gesse,
A *mersh* contree ycalled holdernesse.
(CHAUCER.)

. . . . that Lady sad
Into moores and *marshes* banisht had.
(SPENCER.)

MESEL, v. angl., v. flam. Kil., *mesel*, jam *melaedtsch*, lat. leprosus, angl. *leper*, franç. lépreux.

. . . *mesels* ben maad clene.
(WICCLIF, MATT., 11, 5.)

The *lepers* are cleansed.
(*Bible anglaise.*)

Leprosi mundantur.
(*Vulgate.*)

MET, v. angl., flam. *maet*, allem. *maass*, angl. *measure*, franç. mesure.

With false mesures and *met*.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

Voy. *mettis*, pluriel de *met*.

METEN (TO), v. angl., flam. *meten*, allem. *messen*, angl.-sax. *metan*, angl. *to measure*, franç. mesurer.

In what mesure ye *meten* it schal be *meten* to you again.
(WICCLIF, MARC., 4, 24.)

On tham gemete the ge *metath*, eow byth *gemeten*.
(*Bible angl.-sax.*)

In qua mensura *mensi* fueritis, *remetietur* vobis.
(*Vulgate.*)

Voy. *ymeten.*

METE-YARD, v. angl., flam. *meet elle, elle*, allem. *elle*, angl. *ell*, franç. *aune*, v. franç. *aulne*, lat. *ulna*.

. . . . take you the bill
Give me thy *mete-yard.*
(SHAKESP., *Taming of the Shrew.*)

METTIS, v. écoss., flam. *maten*, angl. *measures*, franç. mesures.

Bot all wechtis ([1]), mesouris and *mettis* for bying and selling to be universall. . .
(*Acts of the scott. parliament*, 1563.)

Voy. *gemet, gemeten, meten, met.*

MEYNCE, v. angl., flam. Kil., *meyssenye, maysinede, maisnine, huishouden*, lat. familia, angl. *household*, franç. ménage. Not. v. franç. *mesnage*, famille.

Thei han clepid the house bonde man Belzebud, how myche more his houshold *meynce?*
(WICCLIF, MATT., 10, 25.)

. . . . them of his *houshold.*
(*Bible anglaise.*)

. . . quanto magis *domesticos* ejus.
(*Vulgate.*)

MEYND, MEYNT. Voy. *meint, mengid.*

MEYRIS, v. angl. Not. flam. Kil., *meyer*, lat. praetor major, summus magistratus, vulgo maior et maierus, angl. *mayor, lord mayor*, franç. mayeur, maire.

And to *meyris* or presidentis and to kingis ye schul be led for me.
(WICCLIF, MATT., 10, 18.)

Et ad *praesides* et ad reges ducemini propter me.
(*Vulgate.*)

MID, v. angl., flam. *met*, allem. *mit*, angl. *with*, franç. avec.

The Earl Robert of Flanders *mid* him wend also.
(ROBERT OF GLOUCESTER, *The Master for the first crusade.*)

Mid twenty thousand of men, again them wend fast.
(*Id., ib.*)

MIDDAN-GEARD, angl.-sax., franç. le monde. Voy. 1er gloss., *middel-gaerd.*

Theah he ealne *midden-geard*. . .
(LUC., 9, 25.)

If he... the whole *world.*
(*Bible anglaise.*)

Si *mundum* universum.
(*Vulgate.*)

MIDRE-NIUTE, angl.-sax., flam. *midder-nacht*, allem. *mitternacht*, angl. *midnight*, franç. minuit.

([1]) Weights.

And gæth to *midre nihte* to him.
(Luc., 11, 5.)

. . . om *midnattstid*. . . . . . .
(*Bible suédoise*.)

Et ibit ad eum *media nocte*.
(*Vulgate*.)

Mid-sittendum, angl.-sax., flam. *mede zittende*, angl. *sitting with*... franç. assis avec... convives.

Thone byth the weorthmynt beforan *mid-sittendum*.
(Luc., 14, 10.)

. . . . of them, that *sit with* thee.
(*Bible anglaise*.)

Et tunc erit tibi gloria coram *simul discumbentibus*.
(*Vulgate*.)

Voy. *burh-sittendum*.

Mid-wyrcendum, angl.-sax., flam. *mede werkende*, angl. *working with*... franç. coopérant.

. . . Dryhne *mid-wyrcendum*.
(Marc., 16, 20.)

The Lord *working with* them.
(*Bible anglaise*.)

Domino *cooperante*.
(*Vulgate*.)

Not. abl. abs. lat. et angl.-sax.

Milde, angl.-sax. Voy. 1er gloss., *mild*.

Milk-sop, v. angl., franç. *une soupe au lait*, flam. *melk-soep, bloempap*, allem. *milchsuppe*; au figuré pour dire un homme sans cœur, un pauvre sire.

Alas! she saith, that ever I was yshape
To wed a *milksop*, or a coward ape.
(Chaucer, *Canterb. Tales*, 13916.)

Min. Voy. *myn*.

Mire, **pismire**, flam. *miere*, Kil., *pismiere*, *mier seycke*, *pis imme*, *pis emme*, lat. formica, angl. *pismire*, franç. fourmi. Comp. angl. *pis* (*piss*), flam. *seycke*.

Mishing. Boyer. Voy. 1er gloss., *missine*. Comp. *mixen*=*dunghill*, franç. tas de fumier.

Holy writ may not be defouled, no more than the sonne that shineth on the *mixen*.
(Chaucer, *Persones Tale*.)

Mish-mash, angl. Boyer, franç. tripotage, flam., à Gand, *mik-mak*.

Misken (to), écoss., flam. *miskennen*, *niet meer kennen*, *vergeten*, allem. *misskennen*, angl. *to know not any more*, *to forget*, franç. méconnaître, oublier.

Poor folks friends soon *misken* them.
(*Scott. proverbs*.)

Missenlicum, angl.-sax. *mis-lic*, flam. littéral. *misgelyk*, *ongelyk*, verschillig, goth. *missaleiks*, angl. *divers*, franç. divers, différent, dissemblable. Voy. 1er gloss., *mislich*.

And hig brohton hym ealle yfel-hæbbende *missenlicum* adlum.
(Matt., 4, 24.)

. . . . taken with *divers* diseases.
(*Bible anglaise*.)

. . . . male habentes *variis* languoribus.
(*Vulgate*.)

Jah gabailida manigans ubil habandans *missaleikaim* sauhtim.
(Ulfilas, *Versio gothica*, Marc., 1, 34.)

(Et sanavit multos male habentes *variis* morbis.)

Comp. v. allem. *misslicher*, *mislichen*.

Darnach ist ein tier heizzit panthera mit *misslicher* uarwe.
(*Physiologus*, p. 311, édit. 1837.)

Er phlanzote sinen garten
Mit *mislichen* chruten.
(*Diu buochir Mosis*, 1178.)

Misse-satte, v. angl., flam. *miszat*, du verbe *miszitten*, angl. *to difform*, *to disfigure*, franç. défigurer, séoir mal, de là malséant.

But such a fairnesse of a necke
Hat that swete, that bone nor brecke
N'as there none seen, that *misse-satte*.
(Chaucer.)

Mitche, v. angl. Voy. 1er gloss., *micke*.

Mixen. Voy. *mishing*.

Mochel, v. angl. Voy. *muchel*.

Moght, **mought**, v. angl., flam. *mogt*, all. *möchte*, angl. *might*, franç. pût.

Right so farde my lady dere
For every wight of her manere
Moght catche ynough, if that he wold.
(Chaucer.)

Winter and summer they *mought* wel fare
(Spencer.)

Mole, v. angl. Boyer: *mole, or a spot in the body,* franç. tache, marque qu'on apporte en naissant, flam. *mael*, allem. *maal, muttermaal*, angl. *spot*, franç. tache.

Hath manye *moles* and spottes
It moste ben ywasshe.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

Not. flam. *yzermael*, tache de rouille, et allem. *wundenmaal*, stigmate, cicatrice. Voy. 1er gloss., *mael, maelen, vlek, vlekken*, franç. tache, tacher.

Moled, v. angl., angl. moderne *spotted, stained*, franç. taché. Voy. *mole*.

Ac it was *moled* in many places
With manye sondry plotes.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

Voy. 1er gloss., flam. *mael*, franç. tache, *maelen*, tacher.

Mon, v. angl., flam. *moen* pour *moeten*. Voy. *maun*.

And *mon* leave now behind us here.
(Barbour.)

. . . in world I *mon* fulfill.
(*Blind Harry.*)

Monstouris, munstouris, v. écoss., allem. *musterung*, flam. Kil., *monster, monsteringhe, recognitio militaris*, franç. inspection militaire, v. franç. monstre. Not. verbe flam. *monsteren*, all. *mustern*, franç. inspecter, passer en revue.

It is thoycht necessare that wapenschawingis be maid... gif the *monstouris* can not be..... at the saide *munstouris*. . . . .
(*Acts of the scott. parliament*, 1540.)

Monstre, v. angl. Voy. 1er gloss., *monster*, allem. *muster*, angl. *pattern*, franç. échantillon, modèle.

Moore, v. angl., angl. moderne *greater*, franç. plus grand. Voy. 1er gloss., *meerre* = *meerder*.

And whan he woxen was *moore*.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

Voy. 1er gloss., *meersen*, franç. grandir.

Morewe. Voy. *morwen*.

Morgen, angl.-sax. Voy. *mergen*, flam. *morgen*, allem. *morgen*, angl. *to morrow*, franç. demain. Not. lendemain, flam. *dag van morgen*, allem. *der folgende, morgende, tag*, angl. *next day*, angl.-sax. *morgenlica dæg*.

Ne beo ge na hogiende ymd tha *morgenlicum* neode: sothlice se *morgenlica dæg*. . .
(Matt., 6, 34.)

Nolite solliciti esse in *crastinum, crastinus* enim *dies*...
(*Vulgate.*)

Morgen, angl.-sax., flam. *morgend*, allem. *der morgen*, angl. *morning*, franç. matin.

. . . tha hyt *morgen* wæs.
(Matt., 27, 1.)

Mane autem facto.
(*Vulgate.*)

Morwe, v. angl. Voy. *morgen*, flam. *morgen*, angl. *to morrow*, franç. demain.

. . . though thou were ded *to morwe*.
(Chaucer.)

Morwen, v. angl. Voy. *morgen;* flam. et allem. *morgen*, angl. *morning*, franç. matin. Not. *w* = *g*.

A *morwen* when it was day liht.
(*The Kyng of Tars.*)

Fro the *morewe* til to the eventide.
(Wicclif, *the dedis*, 28, 23.)

A *mane* usque ad vesperam.
(*Vulgate.*)

Morwe-tide, v. angl., flam. littéral. *morgen-tyd, morgen*, allem. *der morgen*, angl. *morning*, franç. matinée.

So on a day, right in the *morwetide*.
(Chaucer.)

. . . . I mette
A Minoure in a *morwetide*, and to this man I saide.
(*Pierce Plowman's crede.*)

Anciennement on se servait en flamand de *vespertyt* pour signifier le soir.

Al den dach toter *vespertyt*.
(Ferguut, v. 1151, édit. Visscher, 1836.)

Mot ic, angl.-sax., flam. *moet ik*, allem. *muss ich*, angl. *must I*, franç. dois-je?

Gif min brother syngath with me, *mot ic* him forgyfan oth seofon sithas?
(Matt., 18, 21.)

Quoties peccabit in me frater et *dimittam* ei? usque septies?
(*Vulgate.*)

Mote, **I mote**, v. angl., flam. *ik moet*, allem. *ich muss*, angl. *I must*, franç. je dois.

> . . . or els *mote I* die.
> (Chaucer.)

> . . . and sing *I mote* certain.
> (*Id.*)

Moten, **we moten**; v. angl., flam. *wy moeten*, allem. *wir müssen*, angl. *we must*, franç. nous devons.

> Whan that my fourthe husbonde was on bere,
> I wept algate, and made a sorry chere,
> As wives *moten*, for it is the usage.
> (Chaucer, *Canterb. Tales*, 6171.)

> For *we moten* speke tho thingis that we han seyn.
> (Wicclif, *the Dedis*, 4, 20.)

> *Non* enim *possumus* quae vidimus... *non* loqui. (*Non-possumus-non*, franç.: *Nous devons.*)
> (*Vulgate.*)

Mother-naked, écoss., flam. *moeder-naekt*, ce mot est encore fort en usage pour signifier *tout nu*, allem. *mutternackt*, angl. *quite bare*, *nacked*.

> . . . . . . a *mother-naked* man,
> Cast your green mantle over me.
> (*Minstrelsy of scott. border, young Tamlane.*)

Moton, angl.-sax. Voy. *moten*, *we moten*.

> Dryhten, hæle us: we *moton* forweorthan.
> (Matt., 8, 25.)

> Domine salva nos, perimus. (*Perimus=debemus perire.*)
> (*Vulgate.*)

Mought. Voy. *moght*.

Moulder away (to), angl. Voy. 1[er] gloss., *moude*.

Moun. Voy. *maun*.

Moustre, v. angl., allem. *muster*. Voy. 1[er] gloss., *monster*, franç. échantillon.

Mowe, **mowen**, v. angl., flam. *mogen*, all. *mögen*, angl. *we may*, franç. nous pouvons, *they may*, franç. ils peuvent, etc.

> Manye seken to entre, and thei schulen not *mowe*.
> (Wicclif, Luc., 13.)

> Multi quaerent intrare, et non *poterunt*.
> (*Vulgate.*)

> Our brother we *mowe* hym clepe.
> (Adam Davie.)

> As to possessioners that *mowen* leven.
> (Chaucer.)

> We *mowen* not. . . . .
> It overtake. . . . .
> (*Id.*)

Not. *w*=*g*. Voy. 1[re] partie, page 70.

Muche, v. angl., anglais moderne *great*, franç. grand. Voy. 1[er] gloss., *michel*, *mikil*.

> . . . . to delve
> And make a *muche* moot.
> (*Vision of Pierce Plowman.*)

> A *muche* man, as me thoughté.
> (*Ib.*)

Muchel, **mochel**, v. angl. Voy. *muche*, it. 1[er] gloss., *michel*, *mikil*.

> And by *muchel* sleighles. . . . .
> (*Vision of Pierce Plowman.*)

> That han for thee so *mochel* care and wo.
> (Chaucer, *Canterb. Tales*, 2354.)

Muckle, écoss. Voy. 1[er] gloss., *michel*, *mikil*.

Mure, v. angl., flam. *muer*, allem. *mauer*, angl. *wall*, franç. mur.

> Hath wrought the *mure* that should confine it in,
> So thin, that. . . . .
> (Shakespeare.)

Mure (to), v. angl., flam. *muren*, *bemuren*, allem. *zu*, *vermauern*, angl. *to wall up*, franç. murer.

> All the gates of the city were *mured up*, except such as were. . .
> (Knolles.)

Musarde, v. angl. Voy. 1[er] gloss., *musen*, *musaert*, flam. *droomer*, angl. *dreamer*, franç. rêveur.

Muse, to be in a *muse*. Voy. 1[er] gloss., *musen*.

Mussels, écoss., flam. *mossels*, allem. *muschel*, angl. *muscles*, franç. des moules.

> When cockle shells turn silver bells
> And *mussels* grow on every tree,
> When frost and snaw shall warm us a',
> Then shal my love prove true to me.
> (*Scott. Songs.*)

Mutch, écoss., flam. *muts*, allem. *mütze*, angl. *cap*, *bonnet*, franç. coiffe, bonnet.

> The wife she drank naething but sack and canary,
> She has drucken her hose... her shoon,

Her snow-white *mutch*, and her bonnie new gown
Her sark of the Hollans. . . . .

(*Scott. Songs, the drunken wife of Galloway.*)

MYCELE, angl.-sax. Voy. 1er gloss., *michel*, *mikil*, franç. grand.

Fortham the me *mycele* thing dyde.
(LUC., 1, 49.)

Hath done to me *great* things.
(*Bible anglaise.*)

Voy. *muckle*, écoss.

MYDDEL-ERTHE, v. angl. Voy. 1er gloss., *middel-guerd*.

And on a mountaigne that *myddel-erthe*
Highte. . . . .
(*Vision of Pierce Plowman.*)

MYN, MIN, v. angl., flam. *myn*, *myne*, allem. *mein*, *meine*, angl. *my*, franç. mon, ma, mes.

Min God, *min* God.
(*Év. angl.-sax.*, MATT., 27, 46.)

Deus *meus*, Deus *meus*.
(*Vulgate.*)

. . . *myne* auctor. . . . .
(LYDGATE.)

. . . . Lady *mine* Creseide,
Livin ye yet? and let this word doune glide
Yes herte *mine*. . . . .
(CHAUCER.)

This mirrour elle that I have in *min* hond.
(*Id.*)

On trouve dans Shakespeare : to be *mine* enemy, upon *mine* ear. On dit en angl. he is a friend of *mine;* comp. la construction française : un *mien* ami, un ami des *miens*, un de mes amis.

MYNSTRE, v. angl. Voy. 1er gloss., *moenstre*.

. . . . seynt Albone
Of that *mynstre* leyde the first stone.
(LYDGATE.)

Not. Westminster.

N.

NABBATH, angl.-sax., contraction, flam. *niet hebben*, angl. *have not*, franç. n'ont pas.

Licgende swa swa sceap the hyrde *nabbath*.
(MATT., 9, 36.)

Jacentes sicut oves *non habentes* pastorem.
(*Vulgate.*)

NÆBBE (IC), angl.-sax., contraction, flam. *ik hebbe niet*, allem. *ich habe nicht*, angl. *I have not*, franç. je n'ai pas.

Ic *næbbe* nænne man thæt me.
(JOAN., 5, 7.)

Hominem *non habeo*. . . . .
(*Vulgate.*)

NÆFTH, angl.-sax., contraction, flam. *niet heeft*, angl. *has not*, franç. n'a pas.

Se the *hæfth* seod... and se the *næfth*. . .
(LUC., 22, 36.)

Qui *habet* sacculum... et qui *non habet*.
(*Vulgate.*)

NÆGLA, angl.-sax., flam. et allem. *nagel*, angl. *nail*, franç. clou.

Buton ic geseo thæra *nægla* fæstnunge.
(JOAN, 20, 25.)

Nisi videro... figuram *clavorum*.
(*Vulgate.*)

NÆNNE, angl.-sax., contraction, flam. *niet eene*, angl. *not one*, *none*, franç. pas un.

Ic næbbe *nænne* man; litteral. *non habeo nullum* hominem.
(JOAN., 5, 7.)

Hominem non habeo.
(*Vulgate.*)

NÆRON, angl.-sax., contraction, flam. *niet waren*, *niet geweest hebben*, angl. *were not*, *have not been*, franç. ne furent pas, n'ont pas été.

And gyf ge on fremedon *næron* getrywe.
(LUC., 16, 12.)

Et si in alieno fideles *non fuistis*.
(*Vulgate.*)

Næs, angl.-sax., contraction, flam. *en was, was niet*, angl. *was not*, franç. n'était pas.

He *næs* mid him.
(Joan., 20, 24.)

Non erat cum eis.
(*Vulgate.*)

Naht, angl.-sax., allem. *nichts*, flam. *niets*, angl. *nothing, not any thing*, franç. rien.

And him bebead thæt hig *naht* on wege ne namon.
(Marc., 6, 8.)

Et praecepit eis *ne quid* tollerent in via.
(*Vulgate.*)

Comp. angl.-sax. *aht*, flam. *iet*, v. allem. *ichts*, franç. quelque chose, opposé à *naht*, angl. *nought*, flam. *niets*, allem. *nichts*, franç. rien, aucune chose.

Sohte hwæther he thar-on *aht* funde.
(Marc., 11, 13.)

If he might find *any thing* thereon.
(*Bible anglaise.*)

Si forte *quid*. . . . .
(*Vulgate.*)

Thæt he *aht* on his huse nime.
(Marc., 13, 15.)

To take *any thing* out. . . . .
(*Bible anglaise.*)

Nahte, to nachte, angl.-sax., flam. *tot niets*, allem. *zu nichts*, angl. *for nothing*, franç. à rien.

Hit ne mæg syththan to *nahte*.
(Matt., 5, 13.)

Ad *nihilum* valet ultra.
(*Vulgate.*)

Nam, nom, nim, v. angl., flam. *nam, neem*, allem. *nahm, nimm*, angl. *took, take*, franç. prit, prends.

Till she into the chamber came
Where he his privy council *name*.
(Gower's *Florent.*)

Nobody but he alone
Unto the christians came,
And slain he had ilk-one
The lords, but three he *name*.
(Robert de Brune.)

Toward Rome he *nom* his way.
(Adam Davie's *Vision.*)

. . . . . *nim* a purse.
(Shakespeare.)

Voy. *ynomen*.

Namon, angl.-sax., flam. *namen, zy namen*, allem. *nahmen*, angl. *took, they took*, franç. prirent, ils prirent, arrêtèrent.

Tha *namon* hig hine.
(Luc., 22, 54.)

Comprehendentes autem eum.
(*Vulgate.*)

Tha Judeas *namon* stanas.
(Joan., 10, 31.)

Sustulerunt ergo lapides Judaei.
(*Vulgate.*)

Voy. *nam, bynam*.

Nan, nan man, angl.-sax., contraction, flam. *niet een, niemand*, allem. *niemand*, angl. *not one, nobody*, franç. pas un, aucun, personne.

Nys (ne ys) *nan man* gód, buton God ana.
(Luc., 18, 19.)

Nemo bonus nisi solus Deus.
(*Vulgate.*)

And him *nan man* ne sealde.
(Luc., 16, 21.)

Et *nemo* illi dabat.
(*Vulgate.*)

Voy. *eower nan*.

Nan thing, angl.-sax., contraction, flam. *niets, niet eenig ding*, allem. *nichts*, angl. *nothing*, franç. rien, pas une... pas la moindre chose.

Ne sædon... *nan thing* thas his gesawon.
(Luc., 9, 36.)

Et *nemini* dixerunt *quidquam* ex iis quae viderant.
(*Vulgate.*)

Nap, nappen. Voy. 1er gloss., *nap*, franç. léger sommeil, *nappen*, sommeiller.

Nat (ic), angl.-sax., contraction *ne wat*. Voy. *wist, witen, nist*, flam. *ik weet niet*, allem. *ich weiss nicht*, angl. *I don't know*, franç. je ne sais pas.

Nat ic whanon ge synd.
(Luc., 13, 25.)

Nescio unde sitis.
(*Vulgate.*)

Nead, angl.-sax. Not. allem. *noth*, franç. peine, *nöthigen*, forcer, v. allem. Dr Krems., *not* =



zwang, ib., *not* = *gewalt; notegon* = *gewalt anthun*, franç. violenter, flam. Kil., *nood*, lat. opus, difficultas, *noodighen*, lat. cogere.

Heofena rice tholath *nead*. . . . .
(MATT., 11, 12.)

Regnum caelorum *vim* patitur.
(*Vulgate.*)

Voy. *nyd, nyddon.*

NEAH-GEBURAS, angl.-sax., flam. *geburen, na-geburen*, allem. *nachbaren*, angl. *neighbours*, franç. voisins.

Hys *neah-geburas*, and tha the hine gesawon.
(JOAN., 9, 8.)

Vicini, et qui viderant eum.
(*Vulgate.*)

NEDDRE, v. angl., allem. *natter*. Voy. 1er gloss., *nadre*, angl. *adder*, franç. serpent.

Was of *neddres* tonge.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

NEGHEN, v. angl. Voy. *neighen*, franç. approcher.

And it *neghed* neigh the noon.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

NEHSTAN, angl.-sax., flam. *naesten, even naesten*, allem. *nächsten*, angl. *neighbour*, franç. prochain, notre prochain.

Lufa thinne *nehstan* swa the sylfene.
(MARC., 12, 31.)

Diliges *proximum* tuum tanquam teipsum.
(*Vulgate.*)

NEIGHEN, v. angl., allem. *nahen, sich nahen*, flam. Kil., *naecken, naderen*, lat. approquinquare, angl. *to come near, nigh, to approach*, franç. approcher. Comp. verbe angl. *neighen*, et *nigh*.

A womman that hadde the blodi flix twelve yeer *neighede* bihynde.
(WICCLIF, MATT., 9, 20.)

Mulier quae sanguinis fluxum patiebatur duodecim annis, *accessit* retro.
(*Vulgate.*)

. . . *came behind him.*
(*Bible anglaise.*)

And sey, that the kyngdom of hevenes schal *neighe*.
(WICCLIF, MATT., 1, 70.)

. . . . is *at hand*.
(*Bible anglaise.*)

Quia *appropinquavit* regnum caelorum.
(*Vulgate.*)

That thei shal never *neigh* it.
(CHAUCER, *Rom. of the Rose*, 2002.)

And whan that love gan *nigh* me nere.
(*Id., ib.*, 1775.)

NEIST, écoss., flam. *naest*, angl. *next*, franç. près, plus près.

First, *neist* to the fire, in auld red rags
Ane sat. . . . .
(BURNS.)

And he wou'd hae me down
To drink a bottle of ale wi' him
In the *neist* barrows town.
(*Scott. Songs.*)

NELLE (IC), angl.-sax., contraction *ic ne wille*, flam. *ik wil niet*, allem. *ich will nicht*, angl. *I will not*, franç. je ne veux pas.

Tha cwæth he, *ic nelle.*
(MATT., 21, 29.)

Ait : *nolo.*
(*Vulgate.*)

Nelle ge ofer me wepan.
(LUC., 23, 28.)

Nolite flere super me.
(*Vulgate.*)

NEODE, IC HÆBBE NEODE, angl.-sax., flam. *ik hebbe noodig, ik moet*, allem. *ich muss*, franç. j'ai besoin, je dois.

Ic hæbbe neode.
(LUC., 14, 18.)

I must needs.
(*Bible anglaise.*)

Ich muss.
(*Bible allemande.*)

Necesse habeo.
(*Vulgate.*)

NESH, v. angl., flam. *nesch*, angl. *soft, tender*, franç. tendre. Comp. Kil. *nesch ey*, lat. ovum molle, molliter coctum, franç. œuf mollet.

. . . his herte is tender and *neshe*.
(CHAUCER, *Court of love*, 1092.)

NIGH, angl.-sax., allem. *nahe*, flam. *naer*, angl.

near, franç. près. Voy. *neighen*, franç. venir près, s'approcher.

And the disciplis camen *nigh*.
(Wicclif, Matt., 13, 10.)

Et *accedentes* discipuli.
(*Vulgate.*)

Voy. *nygh*.

Nigh, v. angl. Voy. *neighen*, franç. approcher.

Nightingale, angl. Voy. 1er gloss., *gallen*, franç. chanter; *nightingale*, littéral. chant de nuit.

Nim. Voy. *nam*, it. *by-nam*, angl. *took away*.

Nimanne (to), angl.-sax., flam. *te nemen*, allem. *zu nehmen*, angl. *to take*, franç. à prendre, à arrêter.

Hig hine sohton *to nimanne*.
(Joan., 7, 30.)

They sought *to take* him.
(*Bible anglaise.*)

Quaerebant... eum *apprehendere*.
(*Vulgate.*)

Voy. *nam*.

Nist (he), nisten (thai), v. angl., contraction, flam. *hy wist niet, zy wisten niet*, angl. *he did not know, they did not know*, franç. il ne savait pas, ils ne savaient pas.

He *nist* it whom to wite.
(*Sir Tristrem.*)

Thai nisten how to fare.
(*Id.*)

Voy. *to wit, wisten*.

Nither-stigende, angl.-sax., flam. *nederstygende*, allem. *niedersteigend*. On dit en flam. *op, neder stygen*, et *op, af klimmen*; angl. *descending*, franç. descendant.

And he geseah Godes Gast *nitherstigende*. . .
(Marc., 3, 16.)

Et vidit Spiritum Dei *descendentem*.
(*Vulgate.*)

Voy. *steighen*.

Noble. Voy. 1er gloss., *noble*, franç. monnaie.

Noght, v. angl., allem. *nicht*, flam. *niet*, angl. *not*, franç. pas, ne pas.

So he wolde or *noght* wolde.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

Voy. *naht*.

Nolde, noldest, angl.-sax., contraction, flam. *wilde niet*, allem. *wollte nicht*, angl. *would not*, franç. ne voulut pas.

And *nolde* (ne wolde) hig gewidmærsian.
(Matt., 1, 19.)

Et *nollet* eam traducere.
(*Vulgate.*)

And thu *noldest*. . . . . .
(Luc., 23, 34.)

Et *noluisti*. . . . .
(*Vulgate.*)

Nome, angl.-sax. Voy. *nam*.

Noot (I), v. angl., contraction *ne wot*. Voy. *weten, nist*, etc., flam. *ik weet niet*, angl. *I don't know*, franç. je ne sais pas.

And Petre seide : *I noot* what thou seiest.
(Wicclif, Luc., 22, 60.)

Et ait Petrus: Homo, *nescio* quid dicis.
(*Vulgate.*)

Nyd, nyddon, angl.-sax. Voy. *nead*, allem. *noth*, force, peine; *nöthigen*, forcer, contraindre.

And *nyd* hig thæt hig gan in.
(Luc., 14, 23.)

Et *compelle* intrare.
(*Vulgate.*)

Thone hig *nyddon* thæt he bære hys rode.
(Matt., 27, 32.)

Him they *compelled* to bear his cross.
(*Bible anglaise.*)

Diesen *nöthigten* sie, sein kreuz zu tragen.
(*Bible allemande.*)

Hunc *angariaverunt* ut tolleret crucem suam.
(*Vulgate.*)

And *genyddon* sumne weg-ferende.
(Marc., 15, 21.)

And they *compel* one.
(*Bible anglaise.*)

Et *angariaverunt* praetereuntem quempiam.
(*Vulgate.*)

Nygh, angl.-sax. Voy. *nigh*, allem. *nahe*, flam. *naer*, angl. *near*, franç. près.

And he cam *nygh*.
(Marc., 1, 31.)

Et *accedens*.
(*Vulgate.*)

Nyle, v. angl., contraction, *ne will, will not*. Voy. *nolde, noldest;* flam. *wil niet*, angl. *will*

not, franç. ne veuillez pas, veuillez ne pas.

Nyle ye demen, that ghe be not demed.
(Wicclif, Matt., 7, 1.)

Nolite judicare, ut non judicemini.
(*Vulgate.*)

Nymath, nymen, nymth, angl.-sax. et v. angl. Voy. *nim, to nimanne*, flam. *neemt*, allem. *nehmt*, angl. *take*, franç. prenez, arrêtez.

Se hyt ys, *nymath* hyne.
(Matt., 26, 48.)

That same is he, *hold* him *fast*.
(*Bible anglaise.*)

Ipse est, *tenete* eum.
(*Vulgate.*)

And *nyme* it, if he myghte.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

And *nymen* of his erthe.
(*Ib.*)

Voy. *bynam, took away*.

Fram me *nymth*.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 16, 3.)

Taketh away from me.
(*Bible anglaise.*)

. . . thæt se stan aweg *anumen* wæs.
(Joan., 20, 1.)

. . . lapidem *sublatum*. . . . . . .
(*Vulgate.*)

Nys, angl.-sax., contraction *ne ys, ys not*, flam. *is niet*, allem. *ist nicht*, angl. *is not*, franç. n'est pas.

Hyt ys, hyt ys; hyt *nys*, hyt *nys*.
(Matt., 5, 37.)

Yes, yes; *nay, nay*.
(*Bible anglaise.*)

Ja, ja; *nein, nein*.
(*Bible allemande.*)

Ja, ja; *nej, nej*.
(*Bible suédoise.*)

Est, est; *non, non*.
(*Vulgate.*)

Nystest, angl.-sax., contraction *ne wystest*. Voy. *weten*, flam. *wist; weet gy niet?* angl. *don't you know?* franç. ne savez-vous pas? ignorez vous?

And *nystest* thu tha thing. . .
(Luc., 24, 18.)

Et *non cognovisti* quae. . .
(*Vulgate.*)

Nyston, angl.-sax., contraction *ne wiston*, flam. *niet wisten*, angl. *did not know*, franç. ne savaient pas, ignoraient.

Tha and swaredon hig, thæt hig *nyston*. . .
(Luc., 20, 7.)

Et responderunt se *nescire*.
(*Vulgate.*)

Nyt, angl.-sax., flam. *nuttig*, allem. *nützlich*, angl. *fit, profitable*, franç. utile, propre à...

Nys hyt *nyt*, ne on eorthan. . .
(Luc., 14, 35.)

Neque in terram .. *utile* est.
(*Vulgate.*)

It is neither *fit*. . . . .
(*Bible anglaise.*)

Nyten, nytenu, angl.-sax. Voy. 1er gloss., *nad, nat*, franç. bétail, bête de somme.

And hine on his *nyten* asette.
(Luc., 10, 34.)

And set him on his own *beast*.
(*Bible anglaise.*)

Hub ihn auf sein *lastthier*.
(*Bible allemande.*)

Et imponens illum in *jumentum* suum.
(*Vulgate.*)

And his *nytenu* of tham druncon.
(Joan., 4, 12.)

. . . and his *cattle*.
(*Bible anglaise.*)

Et ipse ex eo bibit... et *pecora* ejus.
(*Vulgate.*)

Nyther-alede, angl.-sax., flam. *leide neder*, du verbe flam. *neder leggen*, allem. *niederlegen*, angl. *to lay down*, franç. déposer.

And *nyther-alede* hyne.
(Luc., 23, 53.)

And *laid* it.
(*Bible anglaise.*)

Et *posuit* eum.
(*Vulgate.*)

Nytheran, angl.-sax., flam. *vernederen, zich*,

allem. *sich erniedrigen*, franç. s'humilier, s'abaisser.

And se the hine *nytherath*.
(Luc., 14, 11.)

He that *humbleth* himself.
(*Bible anglaise.*)

Et qui se *humiliat*.
(*Vulgate.*)

Voy. *genytherod*.

Nyton, (hig), (we), angl.-sax., contraction *they, we ne wyton*; voy. *weten*; franç. ils ne savent pas, nous ne savons pas.

Hig nyton hwæt hig doth.
(Luc., 23, 34.)

They know not.
(*Bible anglaise.*)

Ty de *weta* icke.
(*Bible suédoise.*)

Nesciunt quid faciunt.
(*Vulgate.*)

We nyton.
(Matt., 21, 27.)

We cannot tell.
(*Bible anglaise.*)

Wi wete det icke.
(*Bible suédoise.*)

Wir wissen es nicht.
(*Bible allemande.*)

Nescimus.
(*Vulgate.*)

O.

Ofer, angl.-sax., flam. *over*, allem. *über*, notez $f = v = b$; angl. *on*, franç. sur.

Feallath *ofer* us.
(Luc., 23, 30.)

Cadite *super* nos.
(*Vulgate.*)

Nelle ge *ofer* me wepan.
(Luc., 28.)

Nolite flere *super* me.
(*Vulgate.*)

Ofer-druncen, angl.-sax. Voy. 1er gloss.

Ofergoten, angl.-sax., flam. *overgoten*, du verbe flam. *gieten*, allem. *giessen*, franç. verser, inonder d'eau, etc.

Swa thæt thæt scyp wearth *ofer-goten* mid ythum.
(Matt., 8, 24.)

In so much that the ship was *covered* with the waves.
(*Bible anglaise.*)

So dass die wellen über dem schiffe *zusammenschlugen*.
(*Bible allemande.*)

Ita ut navicula *operiretur* fluctibus.
(*Vulgate.*)

Voy. *on-ageat*, et *agoten*.

Oferheled, angl.-sax. Voy. 1er gloss., *helen*, franç. cacher; notez le participe flam. et allem. *verholen*, franç. caché, et le subst. *verholenheid*, franç. mystère.

Nis nan thing *oferheled*.
(Luc., 12, 2.)

For there is nothing *covered*.
(*Bible anglaise.*)

Es ist nichts *verborgenes*.
(*Bible allemande.*)

Nihil est *opertum*.
(*Vulgate.*)

Voy. *unheled*, it. 1er gloss., *helen*.

Ofermodan, angl.-sax. Voy. 1er gloss., *overmoedich*, allem. *übermüthig*, franç. orgueilleux.

Ofermodignes, angl.-sax. Voy. 1er gloss., *overmoed*, *overmoet*, *hoogmoed*, franç. orgueil.

Ofer-seglon, angl.-sax. Voy. 1er gloss., *oversegelen*.

Offrodon, angl.-sax., verbe flam. *offeren*, allem. *opfern*, franç. offrir, sacrifier, immoler.

Tha hig Eastron *offrodon*.
(Marc., 14, 12.)

When they *killed* the Passover.
(*Bible anglaise.*)

Quando Pascha *immolabant*.
(*Vulgate.*)

Offrung, angl.-sax., flam. *offering*, *offerande*, allem. *opfer*, angl. *sacrifice*, franç. sacrifice.

. . . mengde mid heora *offrungum*.
(Luc., 13, 1.)

Mingled with their *sacrifices*.
(*Bible anglaise.*)

Miscuit cum *sacrificiis*.
(*Vulgate.*)

OFRUNG-HLAFAS, angl.-sax., flam. *offer brooden*, franç. pains de proposition. Voy. *hlafe*.

And he æt tha *ofrung-hlafas*.
(MARC., 2, 26.)

And did eat the *shew-bread*.
(*Bible anglaise.*)

OLD, v. angl. Voy. 1er gloss., v. flam. *alder*, allem. *alter*, angl. *age*, franç. âge.

He habbe a beres skin, cole-black for *old*.
(CHAUCER, *Canterb. Tales*, 2144.)

ON-AGEAT, angl.-sax. Voy. *agoten*, *ofergoten*, du verbe flam. *gieten*, allem. *giessen*, franç. verser.

And *on-ageat* ele and win.
(LUC., 10, 34.)

Goss öl und wein hinein.
(*Bible allemande.*)

Och *gôt* der olja och win in.
(*Bible suédoise.*)

Pouring in oil and wine.
(*Bible anglaise.*)

Infundens oleum et vinum.
(*Vulgate.*)

ONBIDAN, angl.-sax. Voy. 1er gloss., *onbiden*, *onbyten*.

ONDERFENG, angl.-sax., flam. *ontfing*, allem. *empfing*, angl. *received*, franç. reçut, du verbe flam. *ontfangen*, allem. *empfangen*, angl. *to receive*, franç. recevoir. Voy. *onfeng*.

Se the tha fif pund *underfeng*.
(MATT., 25, 16.)

Qui quinque talenta *acceperat*.
(*Vulgate.*)

Se the tha twa *underfeng*.
(MATT., 25, 17.)

He that had *received* two.
(*Bible anglaise.*)

Qui autem duo *acceperat*.
(*Vulgate.*)

ONDRÆDEN, angl.-sax., v. flam. *ontraden*, angl. *to dread*, franç. craindre.

Nellen (ne willen) ge eow *ondrœden*.
(*Év. angl.-sax.*, MARC., 6, 50.)

Nolite *timere*.
(*Vulgate.*)

Voy. 1er gloss., *ontraden*, *draden*.

ONED, v. angl., flam. *vereend*, *vereenigd*, angl. *united*, franç. uni, réuni, du verbe flam. *vereenen*, *vereenigen*, allem. *vereinigen*, franç. unir, réunir.

. . . eche thing that is *oned* in himselve
Is more strong than whan it is yscatered.
(CHAUCER, *Canterb. Tales*, 7550.)

ONFENG, angl.-sax. Voy. *onderfeng*.

Gethenc thæt thu god *onfenge* on thinum life and gelice Lazarus *onfeng* yfel.
(LUC., 16, 25.)

Recordare quia *recepisti* bona in vita tua, et Lazarus similiter mala.
(*Vulgate.*)

Voy. *blithelice*.

OR, OR ERE, OR EVER, v. angl., flam. *eer*, allem. *ehe*, angl. *before*, *ere*, comme dans *ere long*; franç. avant.

Or we go to the declaration of this psalm.
(FISHER.)

. . . . but this heart
Shall break in a hundred thousand flaws
Or ere I'll weep. . . . .
(SHAKESP., *King Lear*, act. II.)

On peut comparer la tautologie *or ere* avec celle des mots *the self-same*, dont Shakespeare s'est également servi. Voy. *self*, *selve*.

. . . use physick *or ever* thou be sick.
(*Ecclesiast.*, 18, 20.)

Ante languorem adhibe medicinam.
(*Vulgate.*)

OUGHEN, v. angl., anglais moderne *to own*, flam. flam. *eigendom zyn*, *toebehooren*, franç. appartenir, être la propriété de...

And who the catel *oughte*.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

Oughte, prétérit de *oughen*. Voy. *agan*, *agen*, *agenum*, it. 1er gloss., *egan*.

OULE, v. angl., flam. *uil*, allem. *eule*, angl. *owl*; franç. hibou.

The *oule* all night above the balkes wonde.
(CHAUCER.)

OUR, v. angl., flam. *uer*, allem. *uhr*, angl. *hour*, franç. heure.

Therefore wake ye, for ye witen not in wat *our* the Lord shal come.
(WICCLIF, MATT., 24, 44.)

. . . nescitis qua *hora*.
(*Vulgate.*)

Of thilke dai and *our* noman woot.
(WICCLIF, MATT., v. 36.)

De die autem illa et *hora* nemo scit.
(*Vulgate.*)

OUT-RIGHT, v. angl., angl. *presently*, *now*, franç. maintenant, sur-le-champ.

. . . but since I am near slain
Kill me *out-right*.
(SHAKESP., *Sonnets*, 139.)

D'après Kiliaen, *recht-uyt*, jam *oprecht*, signifie *sincerus*, *simplex*, et *rectus*; on dit pourtant dans la Flandre occidentale: *Ik zoude het recht-uit doen*, pour signifier : je le ferais tout de suite, immédiatement.

OVER, v. angl., flam. *over*, allem. *über*, angl. *above*, *beyond*, franç. au-dessus, au delà.

They dance and plaie at dis bothe day and night
And ete also, and drinke *over* hir might.
(CHAUCER.)

Boyer cite, dans son dictionnaire, les mots : *overplus*, franç. surplus, surcroît, et *to overpoise*, franç. contre-balancer. Notez le verbe goth. *ufar-svaran*, franç. se parjurer.

Ni *ufarsvarais* (ne *pejeres*).
(ULFILAS, *Versio gothica*, MATT., 5, 33.)

OVER ALL, v. angl., flam. *overal*, allem. *überall*, angl. *every where*, franç. partout.

He made that the river was so small
That wimmen might it waden *over all*.
(CHAUCER.)

For comunly men wot it wel *over all*
That mighty God is in heven's hie.
(*Id.*)

One Lord, one faith, one God withouten mo
On Christendom, and fader of all also
Aboven all, and *over all, every wher*.
(CHAUCER.)

Chaucer aurait dû opter entre *over all* et *every wher*.

OVEREST, v. angl., flam. *overste*, *bovenste*, angl. *uppermost*, franç. supérieur, de dessus; en parlant des habits, *pardessus*, *surtout*.

His *overest* sloppe is not worth a mite.
(CHAUCER.)

Ful thredbare was his *overest* courtepy.
(*Id.*)

Comparez les mots flam. *overste*, allem. *oberste*, franç. supérieur, chef, avec *opperste*, qui est employé à Gand comme synonyme de *zolder*, grenier, étage *le plus élevé* de la maison; *zolder* avec le mot angl. *solar* que Boyer traduit en français par : *une chambre haute*, *an upper-room*; et *zolder*, *kelder*, angl. *solar*, *cellar*, franç. grenier, cave.

OVERGILD, v. angl., flam. *overguld*, *verguld*, allem. *vergoldet*, angl. *gilded*, franç. doré, couvert d'or.

Was *overgild* with *gold* and precious stoon.
(WICCLIF, *Apocalyps*, 18, 16.)

Decked with gold . . . .
(*Bible anglaise.*)

Et *deaurata* erat *auro*, et lapide pretioso.
(*Vulgate.*)

OVERLIVE (TO), v. angl., flam. *overleven*, allem. *überleben*, angl. *to outlive*, franç. survivre.

And grace to *overlive* hem. . .
(CHAUCER, *Canterb. Tales*, 6342.)

OVERRIDEN, v. angl., verbe flam. *overryden*, franç. renverser en passant à cheval, ou en voiture.

The carter *overriden* with his carte
Under the wheel ful low he lay adoun.
(CHAUCER.)

Comp. *carter* avec le mot *carton* dont on se sert dans la Flandre occidentale, aux environs d'Ypres, pour signifier un voiturier, un conducteur de chevaux et de chariots.

OWN (TO), v. angl., *to possess*. Voy. *agan*, *agen*, it. 1[er] gloss., *egan*, franç. posséder. Not. $w = g$.

If that the good man that the bestes *oweth*
Wol every weke, er that. . . . .
(CHAUCER, *Cant. Tales*, 12295.)

OWRE LANG, écoss., flam. Kil., *over lang*, lat. diu, per longum tempus, angl. *a very long time*, franç. longtemps.

Fareweel, my rhyme composing brither,
We 've been *owre lang* unkenn'd to ither.
(BURNS.)

OXTER, écoss., flam. *oksel*, allem. *achsel*, angl. *armpit*, *armhole*, franç. aisselle, le dessous de l'épaule.

The wife is welcome that comes with the crooked *oxter*.
(*Scott. Proverbs.*)

James Kelly dit que ce proverbe signifie : she is welcome that brings some present under her arm; on dit en latin : allatoris adventus semper est gratus. Kiliaen traduit *ocksel* par *axilla*, *ala*, franç. aisselle, tandis qu'en allem. *achsel*, angl.-sax. *axl*, est souvent employé dans le sens d'épaule. Voy. 1er gloss., *oksel*, *ahsla*. Kiliaen cite également les mots *ocksel-haer*, *pili subalares*, et, *ocksel-stanck*, *graveolentia alarum*.

P.

PADDOCK, angl. Comp. flam. *padde*, allem. *kröte*, franç. crapaud.

PAINE (TO), TO PEINE, v. angl.; voy. 1er gloss., *pijnen*, *sich pynen*, angl. *to endeavour*, franç. tâcher, s'efforcer.

. . . . . . In churche when I preach,
I *paine me* to have a haughty speach.
(CHAUCER.)

. . . . « Farewell fair Constance »
She *peineth* her to make good countenance.
(*Id.*)

And *peined* hire, to contrefeten. . . . . . .
(*Id.*)

Voy. *to pine*, 1er gloss., *pinen*, franç. tâcher, s'efforcer.

PAN, v. angl., flam. Kil., *panne*, *hoofdpanne*, *hoofd-schotel*, lat. calva, *hoofd*, angl. *scull*, *brainpan*, *head*, franç. crâne, tête.

Thou he were shore ful high upon his *pan*.
(CHAUCER.)

Love is a greater lawe, by my *pan*,
Than may be yeven of any ertly man.
(*Id.*)

Voy. 1er gloss.. *hoofd-pan*, *calvarien*.

PAN, v. angl., flam. *pand*, allem. *pfand*, angl. *pawn*, franç. gage.

The mariner swore also
That *pans* wold he lay
Anstounde.
(*Sir Tristrem.*)

Voy. *to paund*, et *anstounde*.

PAPYNGAY, écoss., flam. *papegaei*, allem. *papagei*, angl. *parrot*, franç. perroquet.

The *papyngay* fast about can flye.
(*Popular Ballads.*)

Voy. *popinjay*.

PARASCEVE, THÆT YS GEGEARWUNGE, angl.-sax., flam. littéral. *parasceve*, *dat is gearwinge* = *bereidinge*, franç. préparation. Voy. 1er glossaire, *gaerwen*, franç. préparer.

And tha wæs se dæg *parasceve*, *thæt ys gegearwunge*.
(LUC., 23, 54.)

And that day was the *preparation*.
(*Bible anglaise.*)

Es war gerade *vorsabbath*.
(*Bible allemande.*)

Or ce jour était celui de la *préparation*.
(*Bible de Sacy.*)

Et dies erat *parasceve*.
(*Vulgate.*)

PASCH, PASCHE, PASKE, PASTE, écoss., flam. *Paeschen*, allem. *Ostern*, angl. *Easter*, franç. Pâques.

At Yule, *Pasch*, and high times.
(*Scott. Proverbs.*)

A Yule feast may be quit at *Pasch*.
(*Ib.*)

His tocht is mair upon the *Pasche* fynis.
(DAVID LYNDESAY.)

A litel bifore *Pasque*.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

The lasses went wild wi' laughing,
And danced frae *Paste* to Yule.
(*Scott. Songs.*)

PASK, v. angl. Voy. *pasch.*

Where wolt thou we make redi to thee to ete *Pask?*
(WICCLIF, MATT., 26, 17.)

Ubi vis paremus tibi comedere *Pascha?*
(*Vulgate.*)

For Crist offridis oure *Pask.*
(WICCLIF, 1er *Corint.*, 5, 7.)

Etenim *Pascha* nostrum immolatus est Christus.
(*Vulgate.*)

PASK-EUEN, v. angl., flam. *paesch-avond*, angl. *eastern eve*, contraction de *evening*, allem. *abend;* franç. veille de Pâques. On dit encore en angl. *Christmas-eve*, veille, vigile de Noël.

Therfor, for it was *Pask-euen.*
(WICCLIF, JOAN., 19, 42.)

Because of the Jew's *preparation day.*
(*Bible anglaise.*)

PASTE, v. angl. Voy. *pasch.*

PASTE. Voy. 1er gloss., *pas*, franç. à peine.

PATER-NOSTER WHILE, v. angl., franç. pendant le temps requis pour réciter un pater.

In a *pater-noster while.*
(*Vision of Pierce Plowman.*)

En flamand on entend souvent dire parmi le peuple: *op den tyd van eenen* vaderons, *het heeft nog geenen* vaderons *geduert.*

PAUME, v. angl., flam. et angl. *palm*, franç. paume de la main.

Therwith his poulce and *paumes* of his hondes
Thei gan to frote. . . . .
(CHAUCER, *Troil. and Cres.*, 3, 1114.)

PAUND (TO), v. angl., flam. *panden, bepanden*, allem. *verpfänden*, angl. *to pawn*, franç. engager.

They boast they han the divell at command,
But aske them therefore what they have *paund.*
(SPENCER.)

Voy. *pan*, franç. gage.

PEER, PERE, v. angl., flam. *paer, weërgae*, Kil., *weder-gaede, consors, compar*, franç. le pendant, la paire, couple.

It is like to children... that crien to her *peeris.*
(WICCLIF, MATT., 11, 16.)

Similis est pueris... clamantes *coaequalibus.*
(*Vulgate.*)

Arn *peres* with apostles.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

. . . a cok. . . . .
In all the land of crowing n'as his *pere.*
(CHAUCER.)

Le mots *n'as his pere* sont synonymes de: *was peerless*, flam. *zonder weerga, weergaloos*, franç. sans pareil. Notez *peerless* dans l'exemple suivant:

And thou, dear Kitty, *peerless* maid!
(PERCY.)

PEERLESS. Voy. *peer, pere.*

PEINE (TO), v. angl., flam. *pynigen*, allem. *peinigen*, angl. *to torture*, franç. torturer, supplicier.

It nedeth not *to peine* you with the corde.
(CHAUCER, *Canterb. Tales*, 1748.)

PENEGA WEORTHE, PENNY WORTH, angl.-sax. Voy. 1er gloss., *penne weerde, penninck weerde.*

PERSON, v. angl. Voy. 1er gloss., *persoon.*

PEYNE (TO), TO PEINE, flam. *pynen, zich pynen*, franç. tâcher, s'efforcer.

Pledours sholde *peynen hem*
To plede for swiche and helpe.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

. . . . « Farewell fair Constance? »
She *peineth* hire to make good countenance.
(CHAUCER.)

Voy. *to paine*, et 1er gloss., *pijnen* (*sich*).

PHISIKE (TO), v. angl. Voy. 1er gloss., *phisiker.*

PICK, écoss., flam. *pek*, allem. *pech*, angl. *pitch*, franç. poix.

Tho' the night be black as *pick* and tar.
(*Minstrelsy of the scott. border.*)

PINE (TO), écoss., flam. Kil., *pyne hebben, dolore perturbari, angi*, allem. *ängstlich seyn*, angl. *to be sorry*, franç. être peiné.

. . . . now *I pine*
For a' the life of life is dead.
(BURNS.)

PLAT, v. angl., flam. *plat*, comme dans : *plat af, plat uit zeggen*, angl. *flatly and plainly*, franç. ouvertement, nettement.

And forthermore, I wol thee tell *all plat*.
(CHAUCER.)

This is the point, to speke it *plat and plain*.
(*Id.*)

Thus warned him *ful plat* and eke *ful plain*.
(*Id.*)

PLATTE, v. angl., flam. *plat, platte zyde*, angl. *flat side*, franç. côté plat.

Ye moten with the *platte* swerd again stroken him. . .
(CHAUCER.)

PLATTE, v. angl., flam. *plat*, angl. *flat*, franç. tout plat, de tout son long.

. . . he fell al *platte* upon the ground.
(CHAUCER.)

PLETEN, v. angl., flam. *pleiten*, angl. *to plead*, franç. plaider.

Men of lawe. . . . . . .
That *pleteden* for Mede.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

POKE, v. angl., diminutif *pocket*, comp. franç. *pochette*. Voy. 1er gloss., *poke*, franç. poche, sac.

A *poke* ful of pardon.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

Thanne hadde. . . . .
In his *poke* vitailles. . . . . . .
(*Ib.*)

Les Anglais se servent bien souvent de *pocket*, sans se douter que c'est le diminutif de *poke* qui est totalement hors d'usage. Voy. *lappe*.

POPINJAY, v. angl. Voy. *papyngay*; flam. *papegaei*, allem. *papagei*, angl. *parrot*, franç. perroquet.

To be so pester'd with a *popinjay*.
(SHAKESP., *King Henry IV*, p. 1, act. I.)

Young *popinjays* learn quickly to speak.
(ASHAM.)

PORETS, v. angl., flam. *porrei*, dans quelques endroits *parret*, angl. *lecks*, franç. poireau.

I have parsley, and *porets*, and many cole plants.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

PRECHEN (TO), v. angl., flam. *preken, prediken*, all. *predigen*, angl. *to preach*, franç. prêcher.

And can telle of Tobie, and of the twelve apostles,
Or *prechen* of penance. . . . .
(*Vision of Pierce Plowman.*)

PREDICIENDE, angl.-sax., flam. *predikende, prekende*, angl. *preaching*, prêchant.

Godes rice *prediciende*.
(LUC., 8, 1.)

. . . *praedicans* regnum Dei.
(*Vulgate.*)

PROCHE PRIEST, v. écoss., flam. *parochie, prochie priester, prochie paep*, allem. *pfarrer*, angl. *parish priest*, franç. prêtre de la paroisse, curé.

Thai sall haif with thame the *proche priest*.
(*Acts of the parliament of Scotland*, anno 1424.)

PROCHIN, v. écoss., flam. *prochie*, allem. *pfarre, pfarrei*, angl. *parish*, franç. paroisse.

. . . cheis ane abill man for every *prochin*..... or for smaller *prochinnis*. . . .
(*Acts of the parliament of Scotland*, anno 1540.)

PUDDOCK-STOOL, écoss., flam. *padde-stoel*, angl. *mushroon*, franç. champignon.

May spout like simmer *puddock-stools*.
(BURNS.)

PYK, v. écoss. Voy. *pick*; flam. *pek, peck*, allem. *pech*, angl. *pitch*, franç. poix.

And *pyck*, and ter. . . . . . .
(*The Bruce*, book XVII.)

Q.

QUAD, v. angl., flam. *kwaed*, *slecht*, lat. *malus*, angl. *evil*, franç. mauvais.

> But soth play *quade* spel, as the Fleming saieth.
> (CHAUCER, *Canterb. Tales*, 4355.)

QUAD YERE, v. angl. Voy. 1er gloss., *quaet jaer!*

> God give the monke a thousand last *quad* yere.
> (CHAUCER, *Canterb. Tales*, 13368.)

QUELLING, HEART-QUELLING, v. angl. Johnson, en citant l'exemple suivant tiré de Spencer, dit que l'adjectif *heart-quelling* signifie : *conquering the affection.* Ne pourrait-on pas mieux expliquer ce mot à l'aide du verbe flam. *kwuellen*, allem. *quälen*, franç. tourmenter, et traduire *heart-quelling* par *hert kwuellend*, angl. *tormenting, torturing the heart*, franç. tourmentant, affligeant, vexant le cœur?

> And let fair Venus, that is queen of love,
> With her *heart-quelling* son, upon you smile.

Voy. *cwylmed, cwylminge, cwellere.*

QUEME (TO), v. angl. Voy. 1er gloss., *becomen*, angl. *to become*, *to please*, franç. plaire.

> That serven thus the worlde *to queme.*
> (CHAUCER, *Rom. of the Rose*, 7272.)

QUENE, v. angl., fr. femme. Voy. 1er gloss., *quene.*

QUERNE, v. angl., Kil., *querne*, jam *handmolen*, moulin à bras. Voy. 1er gloss., *quern-steen.*

> Whereas they made him at the *querne* grinde.
> (CHAUCER, *Canterb. Tales*, 14080.)
> . . . she that ygrint at *querne.*
> (*Id.*, *House of fame*, 3, 708.)

QUETHEN (TO) QUOTH, angl. Voy. 1er gloss., *quethen*, franç. dire.

QUYKE, v. angl. Voy. 1er gloss., *quick*, angl. *alive, living*, franç. en vie, vivant.

> Of *quyke* and of dede.
> (*Vision of Pierce Plowman.*)

QUYKEN (TO), v. angl. Comp. flam. *erquicken, verquicken*, lat. animare, reanimare, v. allem. *quican*, franç. réanimer, animer de nouveau, rendre vivant. Comp. *quyke*, flam. *quick, quicken.* Voy. ces mots au 1er glossaire.

> And that deeth in hem for-dide
> My deeth shal releve
> And bothe *quykne* and quyte.
> (*Vision of Pierce Plowman.*)
> *Quican* aftar doda.
> (*Heliand*, 26, 7.)

R.

RAD, RADDE, v. angl., flam. *raedde*, angl. *advised*, franç, conseilla, du verbe flam. *raden*, allem. *rathen*, angl. *to advise*, franç. aviser, donner avis, conseiller.

> Marlyn was Artours counsalere.
> He *radde* him for to wende
> To King Ryon. . . . .
> (*Sir Launfal*, by THOMAS CHESTRE.)
> . . . and asked what she *rad.*
> (CHAUCER, *Assemb. of foules*, 579.)

Voy. *rede*, *to rede.*

RAKE-STELE. Voy. *stele.*

RAPE, IN RAPE, v. angl. Comp. adj. flam. *rap*, allem. *rasch*, franç. prompt, vif.

> Two risen up in *rape.*
> (*Vision of Pierce Plowman.*)
> I say and sweren him, full *rape.*
> (CHAUCER, *Rom. of the Rose*, 6518.)

Comp. *rapeliche*, angl. *rashly*, franç. rapidement, brusquement.

> With that saugh I another
> *Rapeliche* renne forth.
> (*Vision of Pierce Plowman.*)

RAPELICHE, v. angl. Voy. *rape, in rape.*

RATHER, v. angl., flam. *eerder*, allem. *eher*, angl. *sooner, earlier, before*, franç. avant, plutôt.

> . . . for he was *rather* than I.
> (WICCLIF, JOAN., 1, 15.)

Quia *prior* me erat.
(*Vulgate.*)

Wite ghe that it hadde me in hate *rather* than ghou.
(Wicclif, Joan., 15, 18.)

Scitote quia me *priorem* vobis odio habuit.
(*Vulgate.*)

Raucht, v. angl., verbe flam. *toereiken*, allem. *zureichen*, angl. *to offer, to present, to tender*, franç. tendre, présenter, offrir.

Her golden cup to them for drinke she *raucht*.
(Spencer.)

Raught, v. angl., verbe flam. *reiken, bereiken*, allem. *erreichen*, angl. *to attain, to reach*, franç. atteindre, toucher à.

His berde to his girdle *raught*.
(Chaucer.)

With his grene top the heven *raught*.
(*Id.*)

Voy. *reight*.

Read, v. angl., flam. *raed*, angl. *advice*, franç. conseil. Voy. *rede*.

Read (to). Voy. *to rede*, franç. dire.

Ream, écoss., flam. *room*, dans les Flandres, dans le Brabant, *zaen*, allem. *rahm*, *sahne*, angl. *cream*, franç. crème.

He streeks *ream* in my teeth.
(*Scott. Proverbs.*)

Reche (to), rechelesnesse. Voy. 1er gloss., *roeken, roekeloosheyd*.

Rechless, v. angl. Voy. 1er gloss., *roeken*.

Reck (to). Voy. *rekke, rekketh*, it., 1er gloss., *roeken*, franç. se soucier.

I *reck* not though I end my life to day.
(Shakesp., *Troil. and Cres.*, act. v, sc. 6.)

Red (to), to redd, écoss., flam. *redden*, allem. *retten*, angl. *to save*, franç. sauver.

Come down, come down, lord Hardyknute,
And *redd* your king from harm.
(*Scott. Songs.*)

God *red* our Wallace whicht frae harm
And send our gude earl Robert here.
(*Popular Ballads.*)

Redde (to), to rede, v. angl. et écoss., flam. *raden*, allem. *rathen*, angl. *to advise*, franç. conseiller. Voy. *rede*, franç. conseil.

Wherefore I *rede* thee hence to remove.
(Spencer.)

And *redde* them alle to knele.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

Ye gallants bright, I *rede* you right
· Beware o' bonnie Ann.
(Burns.)

But mark what I *areed* thee now.
(Milton, *Paradise lost.*, book IV, v. 962.)

To the weavers gin ye go, fair maids,
To the weavers gin ye go;
I *rede* you right gang ne'er at night,
To the weavers gin ye go.
(Burns.)

Rede, écoss., flam. Kil., *rede, spraecke*, lat. sermo, verbum, dictio, franç. discours; on dit encore *slechte reden spreken*, franç. tenir des mauvais discours.

With a brown man, break your bread;
With a red man, *rede* your *rede*.
(*Scott. Songs.*)

Voy. *to rede*, allem. *reden*, franç. dire.

Rede (to), v. angl., flam. Kil., *reden*, lat. loqui, fari, allem. *reden*, dire, de là allem. *after reden, übel nachreden*, médire; angl. *to tell*, franç. dire.

But *rede* me, what pain doth thee so apall?
Or louest thou?. . . . .
(Spencer.)

But sith thy faithful zeale lets me not hide
My crime (if crime it be) I will it *read*.
(*Id.*)

But can ye *read*, sir, how I may her find, or where?
(*Id.*)

Rede, reed, reid, read, v. angl. et écoss., flam. *raed*, allem. *rath*, angl. *advice*, franç. conseil.

Asketh no *rede* of me.
(Chaucer.)

Therefore I give you *rede*
This is the end when in princes' hartes
Flattery prevails, and sage *rede* hath no place.
(Thomas Sackeville.)

. . . and werke after my *reed*.
(Chaucer.)

Robin tak tent unto my tale
And wirk all as I *reid*.
(*Robert and Makyne*, *Scott. Pastoral.*)

And recks not his own *read*.
(SHAKESP., *Hamlet*, act. I, sc. 3.)

RED-WUD, écoss., flam. *rood van woede*, franç. rouge de colère.

A now she's like to rin *red-wud*. .
(BURNS.)

Voy. *wood*, *wud*.

REDYN, v. angl., flam. *reden*, du verbe flam. *ryden*, allem. *reiten*, angl. *to ride*, franç. aller à cheval, chevaucher.

Every squyer men thought knyghtis;
All they *redyn* in ryche araye.
(*King Robert of Sicily*.)

REED. Voy. *rede*, franç. conseil.

REFT, v. écoss., flam. *geroofd*, allem. *geraubt*, angl. *robbed*, franç. pillé, volé.

. . . the gudis *reft* and stollin frae him.
(*Acts of the parliament of Scotland*, 1536.)

REICHT, v. écoss. Voy. *raught*.

Now with his fers and stalwart train
He *reicht* a rysing heicht.
(*Hardyknute*. PERCY.)

REID, v. angl. Voy. *rede*, franç. conseil.

REIF, v. écoss., flam. *roof*, allem. *raub*, angl. *robbery*, franç. rapine, pillage.

Here Hobbie Hall boldly maintained his right 'gainst *reif*, plain force. . . . .
(*Scott. Inscription*, 1620.)

Voy. *rief*.

REIGHT. Voy. *raught*, *reicht*.

REIK, écoss., flam. *reiken*, *toereiken*, lat. porrigere, allem. *zureichen*, angl. *to give*, franç. donner.

Come *reik* me this, come *reik* me that.
(*Scott. Proverbs*.)

REIVERS, v. écoss., flam. *roovers*, allem. *räuber*, angl. *robbers*, franç. voleurs, brigands.

... and pursue the said theeves and *reivers* at the outermost of our power.
(*Scottish contract. Jedbury*, 1612.)

REKETH, v. angl., flam. *riekt*, angl. *smells*, franç. sent, du verbe flam. *rieken*, allem. *riechen*, angl. *to smell*, franç. sentir, donner une certaine odeur.

The ensence out of the fire *reketh* soote.
(CHAUCER.)

REKKE (TO), REKKETH, v. angl. Voy. 1er gloss., *roecken*, *roeck*, *roeck geven*, *nemen*, *slaeghen*, angl. *to care about*, franç. se soucier.

Find thou the manere how, and in what wise
I *rekke* not. . . . .
(CHAUCER.)

In hire presence I *rekke* not to sterve.
(*Id.*)

What *rekketh* me though folk say vilanie?
(*Id.*)

To winnen goods, thou *rekkest* never how.
(*Id.*)

I *reck* not though I end my life to day.
(SHAKESP, *Troil. and Cress.*, act. V. sc. 6.)

REKKELESS, v. angl. Voy. 1er gloss., *roeken*.

RELIEF, angl. Voy. 1er gloss., *relief*.

RENNEN (TO), v. angl. Voy. angl.-sax. *arnen*, it. 1er gloss., *rennen*, flam. *rennen*, *loopen*, allem. *rennen*, *laufen*, angl. *to run*, franç. courir.

And to him *rennan* than his wives alle.
(CHAUCER.)

Renne after hastily. . . . .
(SPENCER.)

RENNENDE, v. angl., flam. *rennende*, *loopende*, angl. *running*, franç. courant. Voy. *rennen*.

Then Guy rode to Colbronde
On his stede ful wele *rennende*.
(*Romance of sir Guy*.)

REPEAL, angl. Voy. 1er gloss., *rapeel*.

RESPITE, v. angl., flam. Kil., *respijt*, lat. prorogatio, vel dilatio, angl. *delay*, franç. répit, v. franç. *respit*, délay.

Job prayed *respite* a while, to bewepe and waile his trespas. . . .
(CHAUCER.)

To have *respit* three days and no more.
(*Id.*)

On est surpris de trouver dans le glossaire de l'édition de Chaucer, Lond., 1825, que le

mot *respite* pourrait bien signifier du *respect*, *Respite is probably put for respect.* Voy. 1er gloss., *respijt.*

RESPITEN (TO), v. angl., flam. *respijt, uitstel, verlang geven*, angl. *to give a delay*, franç. donner du répit, un délai.

> But wold ye wouchen, sauf upon securtee,
> Two yere or three for to *respiten* me,
> Than were I well, for elles mote I sell
> Min heritage, ther is no more to tell.
> (CHAUCER.)

RESTE-DÆGE (ON), angl.-sax., flam. *rust-dag, sabbat-dag*, allem. *rasttag*, franç. jour de repos.

> Ys hyt alyfed thæt man on *reste-dagum* hæle?
> (LUC., 14, 3.)
>
> Si licet *sabbato* curare?
> (*Vulgate.*)
>
> . . . on *reste-dæge.*
> (LUC., 14, 1.)
>
> . . . *sabbato.*
> (*Vulgate.*)

REVE (TO), v. angl., flam. *rooven, weg nemen, ontnemen*, allem. *rauben*, angl. *to take away*, franç. ravir, enlever.

> . . . ne, by force hem *reve.*
> (CHAUCER, *Canterb. Tales*, 4009.)
>
> . . . it *reveth* him the quiet of his herte.
> (*Id.*, *Persones Tale.*)

REVELS, angl. Voy. 1er gloss., *riveel.*

REWE (TO), v. angl., flam. Kil., *rouwen*, lat. poenitere, dolere, allem. *reuen*, angl. *to regret, to be sorry*, franç. regretter, avoir du regret.

> I have a wif. . . . .
> But wete ye what? in conseil be it seyde,
> Me *reweth* sore I am unto hire teyde.
> (CHAUCER.)
>
> God wot it *reweth* me. . . . .
> (*Id.*)
>
> For thus said Salomon, that was ful trewe:
> Werke all by conseil, and thou shalt not *rewe.*
> (*Id.*)
>
> The Lord swoor and it schal not *rewe* hym.
> (WICCLIF, *Ebrewis*, 7, 21.)
>
> The Lord sware and will not *repent.*
> (*Bible anglaise.*)
>
> Der Herr hat es geschworen und es wird ihn nicht *gereuen.*
> (*Bible allemande.*)

REYNE, v. angl., flam. et allem. *regen*, angl. *rain*, franç. pluie.

> His salte teres trilled adoun as *reyne.*
> (CHAUCER.)

Voy. *bereynt*, it. *rinde, hyt rinde.*

REYSED, v. angl., flam. *reisde*, du verbe *reizen*, allem. *reisen*, angl. *to travel*, franç. voyager.

> In Lettowe hadde he *reysed* and in Ruce.
> (CHAUCER.)

RIC, RICHE, v. angl. et angl.-sax., flam. *ryk*, allem. *reich*, suéd. *rike*, angl. *realm*, franç. règne, royaume.

> He that made heaven and erthe
> And sun and mone for to shine,
> Bring ous into his *riche*
> And sheld ous fram helle pine.
> (*Legend of seynt Katerine*, *Auchinleck manusc.*, *advocat. librar.*)
>
> Nu we sceolan herian *heofon-rices* weard.
> (*Cædmon*, *angl.-sax.*)
>
> Trad. Now we shall praise the guardian of *heaven.*
> (*Cyclopedia of Engl. littérat.*)
>
> Min *rice* nys of thysum middan-earde.
> (JOAN., 18, 36.)
>
> *Regnum* meum non est de hoc mundo.
> (*Vulgate.*)
>
> Ne eart feor fram Godes *rice.*
> (MARC., 12, 34.)
>
> Thou art not far from the *kingdom* of God.
> (*Bible anglaise.*)
>
> Du bist nicht fern vom *reiche* Gottes.
> (*Bible allemande.*)
>
> Du åst icke långt ifrån Guds *rike.*
> (*Bible suédoise.*)
>
> Non es longe a *regno* Dei.
> (*Vulgate.*)
>
> In hope to have after
> *Hevene riche* blisse.
> (*Vision of Pierce Plowman.*)

Voy. *kingriche*, it. 1er gloss., *ric.*

RICA, angl.-sax., franç. gouverneur. Voy. 1er glossaire, *rica.*

RICSIEN, angl.-sax. Voy. 1er gloss., *ricsien*, franç. gouverner.

RIDGE-BONE. Autrefois les Anglais se servaient de *ridge*, flam. *rugge*, angl. *rücken*, franç. dos; plus tard ils ont remplacé *ridge* par *back*. Si

Boyer avait tenu compte de ce changement, il ne nous aurait pas dit, dans son dictionnaire, que *the ridge-bone of the back* signifie l'*épine du dos*. Voy. *riggin-bone*, it. *rugge-bone*, it. *rugge*.

Rief. Voy. *reif*.

Riggin-bone, v. angl., flam. *rugge-been*, franç. épine dorsale. Voy. *ridge-bone*.

> A litil above the girdel
> The *riggin-bone* to brast.
> (Chaucer, *The Cokes tale*, 1072.)

Voy. *rugge-bone*.

Right, v. angl., flam. *regt*, *opregt*, *inderdaed*, allem. *aufrichtig*, angl. *really*, *indeed*, franç. vraiment, réellement.

> . . . to me ye be *right* lief and dear.
> (Chaucer.)

> Ah my good lord! I grieve at what I speak
> And am *right* sorry to repeat what follows.
> (Shakesp., *King Henry VIII*, act. v.)

Right over, v. angl., flam. *regt over*, allem. *gegenüber*, angl. *on the opposite side*, *over against*, franç. de l'autre côté.

> And all the while, *right over* him she hong.
> (Spencer.)

Rinde, hyt rinde, angl.-sax. Voy. 1er gloss., *reinen*, franç. pleuvoir; flam. *het reinde*, *het regende*, allem. *es regnete*, angl. *it rained*, franç. il pleuvait.

> *Hyt rinde* fyr and swefl.
> (Luc., 17, 29.)

> *Pluit* ignem et sulfur.
> (*Vulgate*.)

Rippling-kame, écoss., flam. *reep-kam*, allem. *riffel*, franç. drége, du verbe flam. *repen*, allem. *riffeln*, franç. dréger le lin; *rippling-kame*, franç. instrument en fer, en forme de peigne, dont ont se sert pour *dréger* le lin.

> I'll sell my rock, I'll sell my reel,
> My *rippling-kame* and spinning wheel.
> (*Scott. Songs*.)

> He clawed her wi 'a *rippling-kame*
> And blue and bluidy bruised her.
> (*Ib*.)

Rise, v. angl. Voy. 1er gloss., *rise*, *riser*.

Roar, to set on a roar, flam. *in roer zetten*, angl. *to animate*, *to make merry*, franç. animer, mettre en train.

> Where be your gibes now? your gambols? your songs? your flasshes of merriment that were wont *to set* the table *on a roar?*
> (Shak., *Hamlet*, act. v, sc. 1.)

Voy. 1er gloss., *roere*, *in roer*.

Rock, roke, v. angl. et écoss., flam. *rock*, *spin-rock* (1), allem. *rocken*, *spinnrocken*, angl. *distaff*, franç. quenouille.

> Sad Clotho held the *rocke*, the whiles the third
> By griesly Lachesis was spun with paine.
> (Spencer.)

> O leeze me on my spinning-wheel,
> O leeze me on my *rock* and reel.
> (Burns.)

> For wi' the *roke* she wad him knock.
> (*Id.*)

Rode-beem, v. angl. Voy. *beam*, *beem*, it. 1er gloss., *galgenboom des kruis*, it. 1er gloss., *roda*, *rode*, franç. la croix.

Rome. Voy. *roume*.

Rome, v. angl., adv. flam. *ruim* (2), angl. *fully*, franç. largement.

> He was wonderliche strong,
> *Rome* thretti fote long.
> (Sir Bevis of Hampton, *Auchinl. manuscr.*)

Rood, v. angl. Voy. 1er gloss., *rode*, *roda*, franç. croix.

Rosalgar, v. angl. Voy. 1er gloss., *regal*.

Rote, by rote, v. angl., flam. *op een rote*, *op een rootje kennen*, *weten*, *zeggen*, franç. savoir, dire une chose par cœur, la réciter.

> For I can all *by rote* that I tell.
> (Chaucer.)

> That can nought wel reden
> But *be* pure *rote*.
> (*Vision of Pierce Plowman*.)

(1) . . . . vrouwe Julocke.
Quam gelopen met haren *rocke*
Daer soe omme had gesponnen. (*Reinaert de Vos*, 731-33.)

(2) On dit en flam.: Is Pieter zoo ryk als Jan? Hy is *ruim* zoo ryk. Is Peter as rich as John? He is (*rome*) fully as rich.

Rought. Voy. *raught*.

Roume, **rome**, v. angl., flam. *ruim*, angl. *roomy*, *large*, allem. *geräumig*, franç. large, spacieux.

> Let see now if this place may suffice,
> Or make it *roume*. . . . .
> (Chaucer.)

> And the feast hold was in tentis
> In a *rome*, large plaine.
> (*Id.*)

> Ther was no *roumer* herberwe in that place.
> (*Id.*)

Route, v. angl. Voy. 1er gloss., *rote*, *rotte*, *rotten*.

> And after souper goth this noble king
> To seen his hors of bras, with all a *route*
> Of lordes. . . . .
> (Chaucer.)

> Hire maistresse clepeth woman a gret *route*.
> (*Id.*)

> On hym lokyd all the *route*.
> (Syr Ypomedon, *a Romance*.)

Rowe, v. angl., flam. *ruw*, angl. *rough*, allem. *rauh*, franç. rude.

> His berd was both gret and *rowe*.
> (Sir Bevis of Hampton, *manuscr.*)

Rowm, v. angl., flam. *roem*, allem. *ruhm*, angl. *praise*, *commendation*, franç. louange.

> Let that *rowm* to my Lady be yeven.
> (Spencer.)

Rugge, v. angl., flam. *rugge*, allem. *der rücken*, angl. *the back*, franç. dos.

> Wit a pak at his *rugge*.
> (*Vision of Pierce Plowman*.)

> Comen on his *rugge*.
> (*Vision of Pierce Plowman*.)

Rugge-bone, v. angl., flam. *rugge-been*, *ruggraet*, allem. *der rückgrat*, angl. *ridge-bone*, *back-bone*, *spine*, franç. épine dorsale.

> At his *rugge-bone's* ende.
> (*Ib.*)

Voy. *riggin-bone*, it. *ridge-bone*.

Rum, angl.-sax., flam. Kil., *ruyme*, *ruymte*, lat. locus, allem. *raum*, franç. place. Voy. 1er gloss., *ruyme*.

Ryk (to), écoss., flam. *reiken*, *bereiken*, allem. *erreichen*, franç. atteindre. Voy. *raught*, angl. *to attain*.

> Let me *ryke* up to dight that tear,
> And go wi' me, and be my dear.
> (Burns.)

Rym (to), angl.-sax., franç. faire place, angl. *to make room*. Voy. 1er gloss., *ruymen*, *ruyme*.

Rynnand, v. écoss. Not. verbe flam. et allem. *rennen*, angl. *to run*, franç. courir.

> . . . in this *rynnand* parliament.
> (*Acts of the Parliament of Scotland*.)

Comp. *this rynnand parliament* avec la phrase flam. dit *loopende* jaer, franç. cette année *courante*.

Rynne, **blodes-rynne**, angl.-sax. Voy. 1er gloss., *rennen*.

Ryse. Voy. 1er gloss., *rise*, *riser*.

S.

Sable, v. angl. Voy. 1er gloss., *sabel*.

Sace, angl.-sax., v. flam. *sake*, allem. *sache*. Voy. 1er gloss., *saecke*.

Sæd aweccan, angl.-sax., flam. littéral. *zaed verwekken*, allem. *saamen erwecken*, lat. *suscitare semen*, angl. *to raise up seed*.

> And his brother *sǽd awecce*.
> (Luc., 20, 28.)

> Et *suscitet semen* fratri suo.
> (*Vulgate*.)

Sæter-dæg, angl.-sax., flam. *zaterdag*, angl. *saturday*, allem. *samstag*, *sonnabend*, franç. samedi.

> And on *sæter-dæg*. . . . . .
> (Luc., 23, 56.)

> Et *sabbato*. . . . .
> (*Vulgate*.)

1. **Sagh**, 2. **Saien**, 3. **Saigh**, 4. **Saug**, 5. **Sayen**, 6. **Seighe**, 7. **Seighen**, 8. **Sighen**, 9. **Sygh**, v. angl., flam. *ik zag*, *zy*, *wy zagen*, allem.



ich sah, sie, wir sahen, angl. *I saw, they, we saw*, franç. je vis, ils virent, nous vîmes, du verbe flam. *zien*, allem. *sehen*, angl. *to see*, franç. voir.

1. . . . when he me *sagh*. . . . .
(*Ywain and Gawain.*)

2. And lo! the sterre that thei *saien* in the eest. . .
(Wicclif, Matt., 2, 9.)

And, lo, the star which they *saw*. . .
(*Bible anglaise.*)

Et ecce! stella quam *viderant* in oriente.
(*Vulgate.*)

3. . . . that ighe *saigh* not, ne eere herde.
(Wicclif, 1er *Corynt.*, 2, 9.)

. . . quod oculus non *vidit*. . . . .
(*Vulgate.*)

4. Al this I *saug* sleping. . . . .
(*Vision of Pierce Plowman.*)

5. Thei leften up her yghen and *sayen* no man but Jhesus alone.
(Wicclif, Matt., 17, 8.)

When they had lifted up their eyes, they *saw* no man.
(*Bible anglaise.*)

Levantes autem oculos, neminem *viderunt* nisi solum Jesum.
(*Vulgate.*)

6. Ganhardin *seighe* that sight.
(*Sir Tristrem.*)

Er he the dragoun sought
And *seighe*.
(*Id.*)

7. Thai that him *seighen* oft.
(*Id.*)

They *seighen* he hadde right.
(*Id.*)

8. . . . and *sighen* myne werkis.
(Wicclif, *Ebrewis*, 3, 9.)

And *saw* my works.
(*Bible anglaise.*)

Et *viderunt* opera mea.
(*Vulgate.*)

9. So that he spake and *sygh*.
(Wicclif, Matt., 12, 22.)

Both spake and *saw*.
(*Bible anglaise.*)

Ita ut loqueretur et *videret*.
(*Vulgate.*)

Sain (to), v. angl. Voy. 1er gloss., *seinen, zeinen*.

Sam, samyn, v. angl., flam. *samen, te samen*, allem. *zusammen*, angl. *together*, franç. ensemble.

For what concord han light and darke *sam?*
(Spencer.)

Now are they saints all in that citie *sam*.
(*Id.*)

It was forsooth a great ferlie
To see *samyn* sa fele dead lie.
(Barbour, see Waller Scott, *The Lord of the Isles, notes.*)

Vox. *ysame*.

Samnunge, angl.-sax., flam. *verzamel plaets, tempel, joden-kerk, synagoge*, franç. lieu de réunion, temple, *synagogue* dans un sens physique.

And he us ure *samnunge* getimbrode.
(Luc., 7, 5.)

He hath built us a *synagogue*.
(*Bible anglaise.*)

Et *synagogam* ipse aedificavit nobis.
(*Vulgate.*)

Voy. *gesamnungum, gesamnode*.

Samyn. Voy. *sam*.

Sara angyn, angl.-sax., lat. *initium dolorum*. Voy. 1er gloss., *sere, seren*.

Sargian, sarigende, angl.-sax. Voy. 1er gloss., *sere, sereg, seren*.

Sat, satte. Voy. *to sit*.

Saug, v. angl. Voy. *sagh*.

Saut, écoss., flam. *zout*, allem. *salz*, angl. *salt*, franç. sel.

And there will be good *saut* herring
To relish a cog of good ale.
(*Scott. Songs.*)

Lament in rhyme, lament in prose,
Wi' *saut* tears trickling down your nose.
(Burns.)

Saut-backet, écoss. Voy. *backet*.

Sauter, v. angl. Voy. 1er gloss., *souter, saltare*.

Say, écoss., flam. *saye*, angl. *serge, a sort of stuff*, franç. serge, laine filée.

Thy garters, that were of spanish *say*,
Are now quite turn'd to silk, they say.
(*Scott. Songs.*)

Scaith (to), écoss., flam. *beschadigen, schade*

doen, allem. *beschädigen*, *schaden thun*, angl. *to indammage*, *to hurt*, franç. endommager, nuire.

> The deil (devil) he couldna *scaith* thee.
> (Burns.)

Voy. *to skaith*.

Scart (to), écoss., flam. *scharten*, à Bruges, *schrabben*, *krabben*, allem. *scharren*, *kratzen*, angl. *to scratch*, franç. gratter.

> You *scart* where you youk not.
> (*Scott. Proverbs.*)

Scarting, écoss., flam. *scharting*, *schrabbing*, angl. *scratching*, franç. l'action de se gratter.

> *Scarting* and eating, wants but a beginning.
> (*Scott. Proverbs.*)

Scath, scathe, v. angl., flam. *schade*, allem. *schaden*, angl. *hurt*, *dammage*, franç. tort, dommage.

> A virtuous and christianlike conclusion
> To pray for them that have done *scath* to us.
> (Shakespeare, *King Richard III*, act. I, sc. 3.)

> And all my hoped gain is turn'd to *scathe*.
> (Spencer.)

Voy. *skaith*, *skaithless*.

Scathe, v. angl., *that was*, *it were scathe*, flam. *dat was*, *het waer jammer*, angl. *that was*, *it were pity*, franç. c'était, ce serait dommage. On dit dans le même sens, en allem., *es ist schade*, c'est dommage.

> A good wif was ther of beside Bathe,
> But she was som del defe, and *that was scathe*.
> (Chaucer.)

> . . . and elles *it were scathe*.
> (*Id.*)

Voy. 1er gloss., *scade*.

Scathful, v. angl., flam. *jammervol*, franç. déplorable, misérable.

> O *scathful* harm, condition of poverte.
> (Chaucer, *Canterb. Tales*, 4519.)

Voy. *scathe*, *to scaith*, *skaith*, *skaithless*.

Sceancum, angl.-sax., flam. *schenkel*, *been*, angl. *leg*, franç. jambe.

> Ne bræcon hig na his *sceancum*.
> (Joan., 19, 33.)

> They brake not his *legs*.
> (*Bible anglaise.*)

> Non fregerunt ejus *crura*.
> (*Vulgate.*)

Voy. 1er gloss., *schenkel*.

Sceawiath, angl.-sax., verbe flam. Kil., *schouwen*, lat. videre, spectare; *beschouwen*, allem. *anschauen*, angl. *to look at*, *to consider*, franç. voir, observer.

> *Sceawiath* tha lilian hu hig wexath.
> (Luc., 12, 27.)

> *Consider* the lilies. . . . .
> (*Bible anglaise.*)

> *Considerate* lilia quomodo crescunt.
> (*Vulgate.*)

Voy. *besceawiath*.

Schent, écoss., verbe flam. *schenden*, angl. *to indammage*, *to hurt*, franç. nuire, endommager.

> Schadewe to schilde that scholde be *schent*
> (*The Scott. fielde*, from Dr Percy's *Ballads.*)

Voy. *shende*.

Schipbreche, v. angl., flam. *schipbreuk*, allem. *schiffbruch*, angl. *shipwreck*, franç. naufrage.

> Thries I was at *schipbreche*.
> (Wicclif, 2me *Corynth.*, 11, 25.)

> Ter *naufragium* feci.
> (*Vulgate.*)

Schipfare, v. angl., flam. *schipvaert*, *scheepvaert*, allem. *schifffahrt*, angl. *navigation*, franç. navigation, voyage par eau.

> And fair was his *schipfare*.
> (*Sir Tristrem.*)

Schoon, v. angl., flam. *schoenen*, allem. *schuhe*, angl. *shoes*, franç. souliers.

> . . . do of the *schoon* of thi feet.
> (Wicclif, *The dedis*, 7, 33.)

> Lege deine *fusssohlen* ab.
> (*Bible allemande.*)

> Solve *calceamenta* pedum tuorum.
> (*Vulgate.*)

Schulen (we), v. angl., flam. *wy zullen*, angl. *we shall*, allem. *wir werden*, franç. marque du pluriel; *we schulen demen*, franç. nous jugerons.

Witen ghe not we *schulen demen* aungelis.
(WICCLIF, 1er *Corynth.*, 6, 2.)

Nescitis quoniam angelos *judicabimus*.
(*Vulgate.*)

Voy. *shullen*, *shuln*.

SCOLEWARD, v. angl., flam. *school waerts*, *naer school*, allem. *nach der schule*, angl. *to school*, franç. à... vers l'école.

To *scoleward* and homeward whan he wente.
(CHAUCER.)

SCRIN, angl.-sax., *hæfde scrin*, angl.-sax., lat. *erat loculos habens*. Voy. 1er gloss., *scrine*.

SCRIVENER, SKRIVENERE, v. angl., flam. *scryver* (¹), *schryver*, allem. *schreiber*, angl. *writer*, franç. écrivain.

Adam *scrivener*, if ever it thee befall
Boece or Troilus for to write new.
(CHAUCER.)

But even like as doth a *skrivenere*
That can no more what that he shall write.
(*Id.*)

Comp. angl. *scrivener*, écrivain, *to shrive*, se confesser, *to write*, écrire.

SCYLDIG, angl.-sax., flam. *schuldig*, allem. *schuldig*, angl. *guilty*, franç. coupable.

Ne gemette ic nan thing yfeles on thysum men, thæt he sig deathes *scyldig*.
(LUC., 23, 22.)

Nullam *causam mortis* invenio in eo.
(*Vulgate.*)

Voy. *unscyldig*.

SEALME, angl.-sax., franç. psaume; on remarque également l'absence du *p* dans *sauter*.

And on *sealmum* be me.
(LUC., 24, 44.)

Et in *psalmis* de me.
(*Vulgate.*)

And David cwyth on tham *sealme*. . .

Et ipse David dicit *in libro psalmorum*. . .
(*Vulgate.*)

SEAMES, angl.-sax., flam. Kil., *somme*, *some*, *pack*, *last*, de là *som beeste*, *som dier*, *som ezel*, *som peerd*, etc.; allem. *saum*, de là *saumthier*, angl. *burden*, *beast of burden*, franç. charge, somme, bête de somme.

And ge ne ahrinath tha *seamas* mid eowrum anum fingre.
(LUC., 11, 46.)

Et ipsi uno digito vestro non tangitis *sarcinas*.
(*Vulgate.*)

Voy. *symath*, verbe *syman*, franç. littéral. *sommer*=*charger*, et, *gesymede*, franç. *chargé*. Notez le verbe franç. *assommer*=tuer avec quelque chose de *pesant*, de *lourd*.

SECAN, angl.-sax., flam. *zoeken*, allem. *suchen*, angl. *to seek*, franç. chercher.

Mannes sunu com *secan* and hal don. . .
(LUC., 19, 10.)

Venit filius hominis *quaerere* et salvum facere. . .
(*Vulgate.*)

Ic ne *sece* minne willan.
(JOAN., 5, 30.)

Non *quaero* voluntatem meam.
(*Vulgate.*)

Voy. *to seek*.

SECGAN, IC SECGE, SECGATH, SECGENNE (TO), angl.-sax., flam. *zeggen*, *ik zegge*, allem. *sagen*, *ich sage*, angl. *to say*, *I say*, franç. dire, je dis.

Ac thas thing *ic secge*, thæt ge syn hal. . .
(JOAN., 5, 34.)

Sed haec *dico* ut vos salvi sitis.
(*Vulgate.*)

Nu ge *secgath* thæt ge geseon.
(JOAN., 10, 41.)

Nunc vero *dicitis*: quia videmus.
(*Vulgate.*)

Ic hæbbe the *to secgenne* sum thing.
(LUC., 7, 40.)

I have somewhat *to say* unto thee.
(*Bible anglaise.*)

Voy. *to segge*.

SECHE (TO), TO SEKEN, v. angl. Voy. *secan*, flam. *zoeken*, allem. *suchen*, angl. *to seek*, franç. chercher.

Strange aventures for to *seche*,
He rode the marches all about.
(GOWER'S *Florent.*)

To *seken* helpe and succour of the queene.
(CHAUCER.)

SEEK (TO), v. angl., flam. *bezoeken*, allem. *besuchen*, angl. *to visit*, franç. visiter.

(¹) Comp... Daer staet ook *gescreven*. (*Reinaert de Vos*, 3685.)

Thy temple in Delphos will I barefoot *seek*,
Lord Phoebus!. . . . .
(CHAUCER.)

SEGGE (TO), TO SIGGE, v. angl., flam. *zeggen*, allem. *sagen*, angl. *to say*, franç. dire.

Ich *segge* hit by suche, quoth studie.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

Ye *sigge* I wern min eme to wive.
(*Sir Tristrem.*)

Voy. *secgan*.

SEGLIAN, SEGLEDON (HIG), angl.-sax., flam. Kil., *seghel*, jam *zeyl*, lat. velum; *seghelen*, *zeilen*, allem. *segeln*, angl. *to sail*, franç. voguer, faire voile.

Uton *seglian* ofer thysne mere..... And hig *segledon* tha.
(Luc., 8, 22.)

Transfretemus trans stagnum..... Et *navigantibus* illis.
(*Vulgate.*)

Voy. *in-segledon*.

SEIGHE, v. angl. Voy. *sagh*.

SEKEN (TO), v. angl. Voy. *to seche*.

SEKERLICHE, v. angl., flam. *zekerlyk*, allem. *sicherlich*, angl. *surely*, franç. sûrement.

If thou go forth withoud rede,
Thou shall be *sekerliche* dead.
(GOWER's *Florent.*)

Voy. *siker*, *sikerliche*.

SELF, SELVE, v. angl., flam. *zelf*, *zelve*, allem. *selbe*, angl. *same*, franç. même.

In the *selve* moment. . . . . .
(CHAUCER.)

. . . in that *selve* grove.
(*Id.*)

As fresh as men had written hem there
The *self* day. . . . .
(*Id.*)

. . . . but if you please
To shoot another arrow that *self* way.
(SHAKESP., *Merchant of Venice*, act. I, sc. 1.)

I am made of that *self* metal as my sister.
(*Id.*, *King Lear.*, act. I, sc. 1.)

Shakespeare se servait aussi souvent de la tautologie *self-same* que de *self* :

And in that *self-same* seat sits Collatine.
(*Tarq. and Lucrece.*)

This is a fellow of the *self-same* colour.
(*King Lear*, act. II, sc. 2.)

That *self-same* day. . . . .
(MILTON, *Par. lost.*. b. 6, v. 87.)

. . . to the *self-same* place where he.
(*Id.*, *ib.*, b. 10, v. 315.)

There did they find. . . . .
The *selfe-same* flocks, the which. . .
(SPENCER.)

SELLE, v. angl., flam. *zulle*, en usage à Gand, *dorpel*, allem. *schwelle*, angl. *door-sill*, franç. seuil.

. . . til he came to the *selle*.
(CHAUCER, *Canterb. Tales*, 3819.)

SESTER, SESTRA, v. angl. et angl.-sax., flam. Kil., *sester*, *modius*, *mensura apud varios varia*, angl. *measure*, v. franç. sestère.

Theseus condemn'd to endless floth by law,
And fiftie *sesters* water in leake vessels draw.
(SPENCER.)

Hund *sestra* eles.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 16, 5.)

Centum *cados* olei.
(*Vulgate.*)

SETHTHEN, v. angl., flam. *sichten*, *sedert*, allem. *seitdem*, *zeither*, angl. *since*, franç. depuis.

In sorwe ich have ben ay
Seththen ich alive have ben.
(*Sir Tristrem.*)

Voy. *sithen*.

SETL, angl.-sax., flam. *zetel*, allem. *sessel*, angl. *seat*, franç. siége.

Thæt ge sittath ofer twelf *setl*. . . . .
(MATT., 19, 28.)

Shall sit upon twelf *thrones*.
(*Bible anglaise.*)

Auf zwölf *thronen* sitzen.
(*Bible allemande.*)

Sedebitis et vos super *sedes* duodecim.
(*Vulgate.*)

SETS, IT SETS. Voy. *to sit*.

SETTE BIFORE (TO), v. angl., flam. *voorzetten*, allem. *vorsetzen*, angl. *to offer*, *to present*, franç. offrir, présenter.

And I have not what I shall *sette bifore him*.
(WICCLIF, Luc., 11, 6.)

Et non habeo quod *ponam ante* illum.
(*Vulgate.*)

SEYLDEN, v. angl., flam. *zeilden*, angl. *sailed*, franç. voguèrent.

Thai *seyldon* into the wide
With her schippes tvo.
(*Sir Tristrem.*)

Voy. *seglian*.

SEYN (WE), v. angl., flam. *wy zeggen*, allem. *wir sagen*, angl. *we say*, franç. nous disons.

If *we seyn* of men... if *we seyn* of hevene.
(WICCLIF, MATT., 21, 26.)

Si *dixerimus* ex hominibus... si *dixerimus* e coelo.
(*Vulgate.*)

SHAPPERE, v. angl., flam. *schepper*, allem. *schöpfer*, angl. *creator*, franç. créateur.

So is the fader a ful God,
Formour and *schappere*.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

SHARK UP (TO), v. angl., flam. *opscharten*, angl. *to collect*, *to gather hastily*, franç. réunir, rassembler.

. . . . Fortinbras
Hath in the skirts of Norway, here and there,
Shark'd up a list of landless resolutes.
(SHAKESP., *Hamlet*, act. I, sc. 1.)

SHAWE, v. angl., flam. *schouwe*, en usage à Bruges, *schaduwe*, all. *schatten*, angl. *shade*, *shadow*, franç. ombre.

For love of him thou lovedest in the *shawe*.
(CHAUCER, *Troil. and Cres.*, 720.)

SHEEN, SHENE, v. angl. et écoss., flam. *schoon*, allem. *schön*, angl. *beautiful*, franç. beau.

To spoil her dainty corse so fair and *sheen*.
(SPENCER.)

And fell intent against the virgin *sheene*.
(*Id.*)

Dido the great shepheard, his daughter *sheene*.
(*Id.*)

. . . . . Emilia the *shene*
Was in hire walk. . . . .
(CHAUCER.)

This freshe may that is so bright and *shene*.
(*Id.*)

After sharpe shoures. . . . . . .
Moost *shene* is the sonne.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

shene=*bright*.

Down flow'd her robe, a tartar *sheen*.
(BURNS.)

SHEET (TO), écoss., flam. *schieten*, allem. *schiessen*, angl. *to shoot*, franç. tirer.

I will take out of my bonny bow,
And in troth I will you *sheet*.
(*Popular Ballads.*)

SHELDES, v. angl. Comp. flam. *schild*, allem. *schild*, angl. *shield*, franç. écu; *sheldes*, pièces de monnaie qui portaient l'empreinte d'un *écu*; on disait autrefois *cinquante écus*, de même qu'on disait *cinquante couronnes*, flam. *vyftig kroonen*, d'après les empreintes.

And if that I were riche. . . . .
Of twenty thousand *sheldes* shuld ye not misse.
(CHAUCER, *Canterb. Tales*, 13282.)

SHEMERING, v. angl., flam. *schemering*, allem. *schimmer*, angl. *glimmering*, franç. lueur.

And saw a litel *shemering* of a light.
(CHAUCER.)

SHENE. Voy. *sheen*.

SHENDE (TO), v. angl., flam. *schenden*, angl. *to indammage*, *to hurt*, franç. nuire, endommager.

. . . right as wormes *shende* a tre,
Right so. . . . .
(CHAUCER.)

O foule lust of luxurie, lo thin ende,
Not only that thou faintest mannes mind
But veraily thou wolt his body *shende*.
(*Id.*)

Voy. *schent*.

SHODE (TO), v. écoss., flam. *scheeden*, allem. *scheiden*, angl. *to separate*, *to disentangle*, franç. séparer, démêler.

With no craft of combes brode
They might her hore lockes *shode*.
(GOWER'S *Florent.*)

SHOVEL-BOARD, angl., flam. *schuif-bord*, *berd*, *tafel*, franç. galet, jeu.

SHRIGHT, v. angl., flam. *schreid*, angl. *lament*, *cry*, franç. pleure, pleurez.

Shright Emelie, and houleth Palamon.
(CHAUCER.)

Shullen, **shuln**, v. angl., flam. *zullen*, angl. *shall*, franç. marque du futur.

> . . . we *shullen* here some deinte thing. . . . .
> (Chaucer.)
>
> And we *shuln* than by the grace of God. . .
> (*Id.*)
>
> What *shuln* we don. . . . .
> (*Id.*)

Voy. *schulen*.

Sib, **sip**, **gossip**, **godsip**, etc. Voy. 1er gloss., *sibbe*, *ghesibbe*.

> They ben but litel *sibbe* to you, and the kin of youre enemies, ben nigh *sibbe* to hem.
> (Chaucer, *Tale of Melibeus*.)

Sibbe, **sybb**, angl.-sax., franç. paix. Voy. 1er gloss., *sibba*.

> *Sib* sy eow.
> (*Év. angl.-sax.*, Luc., 24, 36.)
>
> *Peace* unto you.
> (*Bible anglaise*.)
>
> *Pax* vobis.
> (*Vulgate*.)
>
> . . . . . on *sybbe* weg.
> (*Ib.*, 1, 79.)
>
> . . . . . into the way of *peace*.
> (*Bible anglaise*.)
>
> . . . . . in viam *pacis*
> (*Vulgate*.)

Sicht (to), écoss., flam. *zuchten*, allem. *seufzen*, angl. *to sigh*, franç. soupirer.

> Pure Robin murnd and Makyne leugh
> Scho sang, and he *sicht* sair.
> (*Robin and Makyne*, *Scott. Pastoral*, Percy.)

Voy. *to sighten*.

Sighten (to), v. angl. Voy. *to sicht*, franç. soupirer.

> . . . talent to *sighten* and to wepe.
> (Chaucer.)

Siker, v. angl. et écoss., flam. *zeker*, allem. *sicher*, angl. *sure*, franç. sûr.

> For I am *siker*. . . . .
> (Chaucer.)
>
> But *siker* so it is. . . . .
> (Spencer.)
>
> To keep me *sicker*
> . . . .
> I took a bicker.
> (Burns.)

Les armes de Kirkpatrick, en Écosse, représentent une main tenant une épée d'où découlent des gouttes de sang avec cette devise : *I mack sicker*, angl. *I make sure*. Voy. *seker*.

Sikerer, v. angl., flam. *zekerder*, allem. *sicherer*, angl. *more sure*, franç. plus sûr.

> Her noon *sikerer* than oother.
> (*Vision of Pierce Plowman*.)

Sikerly, v. angl., flam. *zekerlyk*, allem. *sicherlich*, angl. *surely*, franç. sûrement.

> Of you, which I have loved specially
> Above alle women *sikerly*.
> (Chaucer, *Canterb. Tales*, 13084.)

Sikerlyk, v. angl., flam. *zekerlyk*, allem. *sicherlich*, angl. *surely*, franç. sûrement.

> Of alle the londes in the est
> And oth the south half *sikerlyk*.
> (Adam Davie, *Life of Alexander*.)

Voy. *sekerliche*.

Sikernesse, v. angl., flam. *zekerheid*, allem. *sicherheit*, angl. *security*, franç. sécurité.

> They finden, whan they wenen *sikernesse*.
> (Chaucer, *Canterb. Tales*, 9156.)

Sip. Voy. *sib*, *gossip*, etc.

Sit (to), v. angl. et écoss., flam. *zitten*, *wel*, *slecht*, allem. *sitzen*, angl. *to become*, *well*, *ill*, franç. seoir bien, mal...

> . . . . I say that evil it *sit*
> To assay a wife, whan that is no nede.
> (Chaucer.)
>
> It *sits* me not her doome to disobey.
> (*Id.*)
>
> Under hire robe of gold, that *sat* ful faire.
> (*Id.*)
>
> N'as there none seen, that misse *satte*.
> (*Id.*)
>
> It *sets* you not to speak of him.
> (*Scott. Proverbs*.)
>
> This new and gorgeous garment, majesty,
> *Sits* not so easy on me as you think.
> (Shakesp., *Henry IV*, p. 2, act. v, sc. 3.)

En parlant de la direction du vent, Shakespeare dit quelque part : *where sits the wind?* on dirait en flam. *waer zit de wind?* franç. de quel côté le vent souffle-t-il?

Sithen, v. angl., flam. *sichten*, *sedert*, allem. *seitdem*, *zeither*, angl. *since*, franç. depuis.

> . . . never *sithen* the first man was borne.
> (Chaucer.)

> *Sithen* that hir firste knowledge began.
> (*Id.*)

> *Sithen* into the forest he gede naked and wode
> Als a wild beast. . . . .
> (Peter Langtoft's *Chronicle.*)

Voy. *sethen.*

Skaith, écoss., flam. *schade*, allem. *schade*, angl. *dammage*, franç. tort, dommage.

> I red you weel, tak care o' *skaith.*
> (Burns.)

> Better to marry than miscarry,
> For shame and *skaith's* the clink o't.
> (*Scott. Songs.*)

> An' auld Mess John will cure the *skaith.*
> (*Id.*)

Skaithless, écoss., flam. *schadeloos*, *zonder schade*, allem. *schadlos*, angl. *without dammage*, franç. intact, non endommagé.

> O! cou'd I see thae days again
> My lover *skaithless*. . . . . .
> (*Scott. Songs.*)

Skellum, écoss., angl. *a reckless fellow.* Comp. flam. *schelm*, allem. *schelm*, franç. un fripon, un fourbe.

> She tauld thee weel, thou wast a *skellum.*
> (Burns.)

> By worthless *skellums*. . . . .
> (*Id.*)

Skiffs, écoss., flam. *schuift*, angl. *shoves*, franç. glisse, du verbe flam. *schuiven*, angl. *to shove*, franç. glisser. Comp. allem. *schieben.*

> Yon cauld sleety cloud *skiffs* alang the bleak mountain.
> (*Scott. Songs.*)

Skills, it skills not, v. angl., flam. *het schilt niet*, *verschilt niet*, du verbe flam. *verschillen*, franç. différer, angl. *it is indifferent*, *it is almost the same*, franç. c'est tout égal, c'est indifférent, peu importe.

> *It skills not* greatly who.
> (Shakesp., *King Henry VI*, p. 2, act. iii, sc. 1.)

> We shall either beg together, or hang together :
> *It skills not*, so we be together.
> (John Lilly, *Galathea*, act. i.)

> But as Madam's epistles are no gospels,
> *It skills not* much when they are delivered.
> (Shakesp., *Twelfth Night*, act. v, sc. 1.)

> I am to get a man, whatever he be
> *It skills not* much . . . .
> (Id., *Taming of the Shrew*, act. iii, sc. 2.)

Skinke (to), v. angl., flam. *schinken*, allem. *einschenken*, angl. *to serve with drink*, franç. verser à boire.

> Bacchus the win hem *skinketh* all aboute,
> And Venus laugheth upon every wight.
> (Chaucer, *Canterb. Tales*, 9596.)

Skrivenere. Voy. *scrivener.*

Skyrmyng, v. angl., flam. *schermend*, angl. *skirmishing*, franç. s'escrimant.

> There was maidenes carolyng,
> There was champions *skyrmyng.*
> (Adam Davie.)

Slaen (to), sleen, slen, v. angl., v. flam. Kil., *slaen*, jam *doodslaen* (1), lat. occidere, interficere, angl. *to kill*, *to slay*, franç. tuer.

> . . . than woll I yeve you leve,
> *To slaen* me with you swerd. . .
> (Chaucer.)

> He did do *slen* hem alle three.
> (*Id.*)

> And sende you grace. . . . .
> To defend, and knightly *to sleen* your foe.
> (*Id.*)

Voy. 1er gloss., *slaen.*

Slake (to), v. angl., flam. *slaken*, *loslaten*, franç. lâcher.

(1) Comp. angl. *manslaughter*, flam. *manslag*, franç. homicide; angl. *to slaughter*, flam. *slagten*, allem. *schlachten*, franç. tuer; angl. *slaughter*, *slaughter man*, flam. *slagter*, allem. *schlächter*, franç. boucher; angl. *slaughter-house*, flam. *slagt huis*, allem. *schlachthaus*, franç. abattoir.

. . . he seyde to Symount, lede thou in the depthe and *slake* your nettis. . .
(WICCLIF, LUC., 5, 4.)

. . . . *let down* your nets.
(*Bible anglaise.*)

Dixit ad Simonem : Duc in altum, et *laxate* retia vestra.
(*Vulgate.*)

SLAPENDE, angl.-sax., flam. *slapende*, angl. *sleeping*, allem. *schlafend*, franç. dormant. Voy. *bolster*.

SLAWE, v. angl., flam. *geslagen*. Voy. *slaen*, angl. *slain*, franç. frappé à mort, tué.

For here thou shalt be *slawe*.
(CHAUCER.)

And thilke same night this king was *slawe*.
(*Id.*)

Voy. *yslawe*.

SLEA, SLOH, angl.-sax., flam. *slaen, slagen, sloeg*, angl. *to smite, smote*, allem. *schlagen, schlug*, franç. frapper, frappa.

Slea we mid sweorde? Da *sloh* heora an.
(LUC., 49, 50.)

Shall we *smite*?.. one of them *smote*.
(*Bible anglaise.*)

Si *percutimus*?.. et *percussit*.
(*Vulgate.*)

Voy. *slaen*. On dit à Gand : *slaen en smyten*, (angl. *to smite*), franç. frapper.

SLEGE, angl.-sax. Comp. flam. *slag*, allem. *schlag*, franç. coup.

Thurh thæs hyrdes *slege*.
(MATT., 26, 31.)

En latin littéral. : *percussione* pastoris.

Percutiam pastorem.
(*Vulgate.*)

I will *smite* the shepherd.
(*Bible anglaise.*)

SLIKE, v. écoss., flam. *slyk*, angl. *mud*, franç. boue.

. . . . on the other party
Bannockburn, that sae cumber some wad
For *slike* and deepness for to pass
That they micht nane out-ower it ride.
(BARBOUR, *Battle of Bannock burn.*)

SLOH. Voy. *slea*.

SLOUGH, v. angl., flam. *sloeg*. Voy. *slaen*, angl. *slew*, franç. tua.

. . . . right as Medea was,
That *slough* her children for Jason.
(CHAUCER.)

Dido. . . . .
That *slough* herself for Eneas.
(*Id.*)

SLOWEN, v. angl., flam. *sloegen*. Voy. *slaen*, angl. *slew*, franç. tuèrent.

Woo to you that bilden toumbis to profetis, and your fadris *slowen* hem.
(WICCLIF, LUC., 11, 47.)

Vae vobis, qui aedificatis monumenta prophetarum; patres autem vestri *occiderunt* eos.
(*Vulgate.*)

. . . . your fathers *killed* them.
(*Bible anglaise.*)

The iewis *slowen* bothe the lord iesu and the profetis.
(WICCLIF, 1er *Tessal.*, 2, 15.)

Who both *killed* the Lord. . . . .
(*Bible anglaise.*)

Qui et Dominum *occiderunt* Jesum et prophetas.
(*Vulgate.*)

SLYHTH, angl.-sax., flam. *slaegt*, allem. *schlägt*, angl. *smiteth*, franç. frappe, verbe flam. *slaen, slagen*, allem. *schlagen*, angl. *to smite*, franç. frapper.

And tham the the *slyhth* on thin gewenge. . .
(LUC., 6, 29.)

That *smiteth* thee on the one cheek.
(*Bible anglaise.*)

Et qui te *percutit* in maxillam.
(*Vulgate.*)

SMACK, v. angl. Le sens de ce mot est expliqué en anglais de la manière suivante : *the noise produced by the giving of a kiss*, le bruit produit par un baiser; en flam. *smack*, et de là viennent, d'après Kiliaen, les verbes *smack-becken*, jam *smack-muylen*, lat. basiare, pangere, affigere osculum. Comp. allem. *schmatz, schmätzchen*.

And kiss'd her lips with such a clamorous *smack*
That, at the parting, all the church did echo.
(SHAKESP., *Taming of the Shrew*, act. III, sc. 2.)

SMITE (TO), v. angl., flam. *smeden*, allem. *schmieden*, angl. *to forge, to hammer*, franç. forger.

. . . a smith. . . . .
That in his forge *smiteth* plow harneis
He sharpeth share and cultre besily.
(Chaucer.)

Voy. *smytien.*

Smite (to), écoss., flam. *besmetten, bevlecken, bezoedelen,* allem. *beflecken, besudeln, beschmutzen,* angl. *to stain, to spot,* franç. souiller. Voy. 1er gloss., *smette,* tache.

Farewell, dear friend, may guid luck hit you
And 'mang her favorites admit you.
If e'er detraction shone *to smit* you,
May nane believe him,
And ony De' il that thinks to get you
Good Lord deceive him.
(Burns.)

One scabbed sheep will *smite* all the flock.
(*Scott. Proverbs.*)

Voy. *smythien.*

Smithes sunu, angl.-sax., lat. *filius fabri.* Voy. 1er gloss., *smet.*

Smyran, angl.-sax. Voy. 1er gloss., *smeeren.*

Smyte (to), v. angl. Voy. 1er gloss., *smyten.*

Smythien, v. angl., flam. *smeden,* allem. *schmieden,* angl. *to forge,* franç. forger.

Ne no man bere wepene,
And what smyth that any *smytheth*
Be smyte therwith to dethe.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

But if he do it *smythye*
Into sikel or to sithe.
(*Ib.*)

Voy. *to smite.*

Sned (to), écoss., flam. *snyden,* allem. *schneiden,* angl. *to cut off,* franç. couper.

But I'll *sned* besoms.
(Burns.)

Clap in his walie nieve a blade,
He 'll mak it whissle,
An' legs, an' arms, an' heads will *sned*
Like taps of thrissle.
(*Id.*)

Voy. *ymbsnydenysse, ymbsnythan.*

Snel, snele, snell, v. angl., flam. *snel,* allem. *schnell,* angl. *nimbly,* franç. vite, promptement.

. . . . . and he answer'd, *snell*
Berinus I am ynamed. . . . . .
(Chaucer, *Merchants 2d tale,* 961.)

. . . as ye shul her *snel.*
(Chaucer, *Merchants 2d tale,* 1017.)

. . . and repeir *snele.*
(*Id., ib.,* 1972.)

Somewhile, v. angl., flam. *somwylen,* allem. *bisweilen,* angl. *sometimes,* franç. quelquefois.

Thou under colour of shepheards *somewhile*
There crept in wolves, full of fraud and guile.
(Spencer.)

Soote, sote, v. angl., flam. *zoet,* allem. *süss,* angl. *sweet,* franç. doux.

The ensence out of the fire reketh *soote.*
(Chaucer.)

They dauncen... and singen *soote.*
(Spencer.)

Ful festivly ydight with herbes *sote.*
(Chaucer.)

. . . he cheweth grain and licorise
To smellen *sote.*
(*Id.*)

Soothe (to), écoss., flam. *verzoeten, verzachten,* allem. *versüssen, milderen,* angl. *to sweeten,* franç. adoucir, dans un sens moral.

Find balm *to soothe* her bitter ranking wounds.
(Burns.)

Inhuman man!
May never pity *soothe* thee with a sigh.
(*Id.*)

Sore, v. angl., flam. *zeer,* allem. *sehr,* angl. *very, very much,* franç. très, très-fort, fortement.

. . . min herte is *sore* afright.
(Chaucer.)

Sorhlease, angl.-sax. flam. *zorgloos,* allem. *sorglos,* franç. hors de souci, sans souci, en sûreté.

And gedoth eow *sorhlease.*
(Matt., 28, 14.)

And *secure* you.
(*Bible anglaise.*)

Euch *ausser sorge* setzen.
(*Bible allemande.*)

Securos vos faciemus.
(*Vulgate.*)

Sote, v. angl. Voy. *soote.*

Soude, v. angl., flam. Kil., *soud, sold,* lat. stipen-

dium, allem. *sold*, angl. *wages*, franç. solde.

And be ye apayed with youre *soudis*.
(WICCLIF, LUC., 3, 14.)

Be content with your *wages*.
(*Bible anglaise.*)

Seyd mit eurem *solde* zufrieden.
(*Bible allemande.*)

Et contenti estote *stipendiis* vestris.
(*Vulgate.*)

Comp. flam. Kil., *soud*, *sold*, lat. stipendium, praemium militare, et *soudaet*, *soldaet*, *soudenaer*, *soldenaer*, lat. miles aerarius, stipendiarius.

SOUR DOW, v. angl., flam. *zuer deeg*, allem. *sauerteig*, angl. *sourdough*, franç. levain.

Witen ghe not that a litel *sourdow*. . .
(WICCLIF, 1er *Corynt.*, 5, 6.)

Nescitis quia modicum *fermentum*. . .
(*Vulgate.*)

SPAKE, v. angl., flam. *sprak*, allem. *sprach*, angl. *spoke*, franç. parla.

Then *spake* her dame, and said.
(SPENCER.)

SPAN NEWE, v. angl. = quite new, quite anew. Voy. 1er gloss., *brandnieuw*.

SPEED, v. angl. Voy. 1er gloss., *spoed*, franç. succès. Notez en angl. *good speed*, *happy speed*. Comp. flam. *voorspoed*, franç. bon, heureux succès.

The priest him wisht *good speed*, and welfare.
(SPENCER.)

With what *good speed* our means will. . .
(SHAKESP., *All's well that ends well.*)

Yet shall be long time warre with *happy speed*.
(SPENCER.)

Happy be thy *speed*. . . . .
(SHAKESP., *Taming of the Shrew.*)

Comp. v. allem. *framspût*, flam. *voorspoed*.

Er hete salde unt *framspût*.
(*Diu buochir Mosis*, v. 5281.)

SPEED (TO), v. angl. Voy. 1er gloss., *spoeden*, *voorspoed hebben*, franç. réussir.

If you *speed* well in it. . . . .
(SHAKESP., *All's well that ends well.*)

Johnson dit quelque part: we still say, *he sped well or ill*.

SPEKEN, v. angl., flam. *spreken*, allem. *sprechen*, angl. *speak*, franç. parlent, profèrent, paroles.

. . . and *speken* foule wordes.
(*Vision of Pierre Plowman.*)

SPEL, flam. *spel*, allem. *spiel*, angl. *play*, franç. jeu.

But soth play, quade *spel*, as the Fleming saith.
(CHAUCER.)

Comp. angl. *play-things*, flam. *speeldingen*, allem. *spielsachen*, franç. jouets, joujoux.

SPEL, angl.-sax. Voy. 1er gloss., *godspel*.

SPELLEDON, angl.-sax. Voy. 1er gloss., *spellen*.

And tha hig *spelledon*.
(LUC., 24, 15.)

Dum *fabularentur*.
(*Vulgate.*)

SPRÆCA, angl.-sax., flam. Kil., *spruek*, lat. sermo, locutio, allem. *sprache*, angl. *word*, franç. parole, discours.

Hwæt synd tha *spræca*. . . . .
(LUC., 24, 17.)

Qui sunt hi *sermones*.
(*Vulgate.*)

Mihtig on *spræca* and on weorce.
(LUC., 24, 19.)

Potens in opere et *sermone*.
(*Vulgate.*)

And mine *spræca*.
(LUC., 9, 26.)

Et meos *sermones*.
(*Vulgate.*)

SPRECAN, SPRECE, IC SPRECE, angl.-sax., flam. *spreken*, *ik spreke*, allem. *sprechen*, *ich spreche*, angl. *to speak*, *I speak*, franç. parler, je parle.

And thu *sprecan* ne miht.
(LUC., 1, 20.)

Et non poteris *loqui*.
(*Vulgate.*)

Ic sprece to hym mid bigspellum.
(MATT., 13, 13.)

In parabolis *loquor* eis.
(*Vulgate.*)

Spreynt, angl.-sax., flam. Kil., *sprenckel*, lat. macula adspersa, *sprenckelen*, lat. spargere, aspergere, allem. *besprengen*, angl. *to sprin-* franç. asperger.

And he was clothid in a clooth *spreynt* with blood.
(Wicclif, *Apocal.*, 19, 13.)

And he was clothed with a vesture *dipped* in blood.
(*Bible anglaise.*)

Und er war angethan mit einem gewande, in blut *getunkt.*
(*Bible allemande.*)

Et vestitus erat veste *aspersa* sanguine.
(*Vulgate.*)

And the ausche of a cow *spreynt*. . . . .
(Wicclif, *Ebrewis*, 9, 13.)

And the ashes of an heifer *sprinkling*.
(*Bible anglaise.*)

Et cinis vitulae *aspersus*.
(*Vulgate.*)

Spring (to), v. angl., flam. littéral. *springen*, *opstaen*, allem. *entspringen*, *aufstehen*, angl. *to arise*, *to spring up*, franç. se lever, surgir. Comp. flam. Kil., *sprinck*, *spronck*, *oorsprong*, allem. *ursprung*, franç. principe, origine, commencement.

And the day-sterre *springe* in youre hertis.
(Wicclif, 2e *petir.*, 1, 19.)

And the day-star *arise* in your hearts.
(*Bible anglaise.*)

Et lucifer *oriatur* in cordibus vestris.
(*Vulgate.*)

Springyng up from on high.
(Wicclif, Luc., 1, 78.)

Oriens ex alto.
(*Vulgate.*)

Spring-flood, v. angl., flam. *spring-vloed*, *springty*, allem. *springfluth*, angl. *spring-tide*, franç. maline, haute marée.

And *spring-flood* lasten bothe night and day.
(Chaucer.)

Stack, écoss., flam. *stak*, du verbe flam. Kil., *steken*, lat. haerere, angl. *to adhere*, *to stick to*, franç. adhérer.

A knife, a father's throat hath mangled
Whom his ain son o' life bereft.
The grey hairs yet *stack* to the heft.
(Burns.)

Stafas, angl.-sax., lat. *litteras*. Voy. 1er gloss., *boucstave*.

Stah, angl.-sax., franç. monta. Voy. *steigen*, franç. monter.

An *stah* upon a threow.
(Luc., 19, 4.)

And *stighed* in a sycomore tree.
(Wicclif, Luc., 19, 4.)

And *climbed* up into a sycamore.
(*Bible anglaise.*)

Ascendit in arborem.
(*Vulgate.*)

Stall, home stall, mansion house, Boyer. Not. v. fris. *hemsteel*, *heemsteed*, allem. *häusliche wohnung*. Wiarda, verbo *ham*. Comp. allem. *stelle*, flam. *stede*, angl. *stead*, franç. place.

Standende, angl.-sax., flam. *staende*, angl. *standing*, franç. restant, se trouvant.

Her synd sume *standende*.
(Luc., 9, 27.)

Sunt aliqui hic *stantes*.
(*Vulgate.*)

Some *standing* here.
(*Bible anglaise.*)

Die hier *stehen*.
(*Bible allemande.*)

Starve, v. angl. Voy. *sterven*.

Stede, v. angl., flam. *stede*, *plaets*, franç. place. Voy. *girdel stede*.

Steek, écoss., flam. *steek*, *brei steek*, angl. *stitch*, franç. maille.

. . . . a... silken purse
As lang's my tail, whare, thro' the *steeks*,
The yellow letter'd geordie keeks.
(Burns.)

Steer, v. angl., v. flam. Kil., *stier*, *stier-roer*, lat. gubernaculum, allem. *ruder*, *steuerruder*, angl. *helm*, franç. gouvernail.

And raughte to the *steere*
The wynd wolde with the water.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

Comp. flam. *stierman*, lat. navis rector, allem. *steuermann*, angl. *steersman*, franç. timonier, pilote.

Stepne, angl.-sax. Voy. 1er gloss., *stevene*.

STEIGEN, v. angl., flam. *stygen*, allem. *steigen*, angl.-sax. *stigan*, suéd. *stiga up*, dan. *stiga*, island. *stiga*, angl. *to ascend*, franç. monter. Voy. angl.-sax. *stah*.

. . . that ighe saigh not, ne eere herde, neither it *steighede* into herte of man.
(WICCLIF, 1er *Corynt.*, 2, 9.)

. . . neither have *entered* into the heart of man.
(*Bible anglaise.*)

. . . und in keines menschen herz *gekommen*.
(*Bible allemande.*)

. . . och uti ingen menniskas hjerta *stiget* år.
(*Bible suédoise.*)

Quod oculus non vidit, nec auris audivit, nec in cor hominis *ascendit*.
(*Vulgate.*)

For lo! we *stien* to Jerusalem.
(WICCLIF, MARC., 10, 33.)

Quia ecce *ascendimus* Jerosolymam.
(*Vulgate.*)

Who schal *stighe* into hevene?
(WICCLIF, *Romayns*, 10, 6.)

Who shall *ascend* into heaven?
(*Bible anglaise.*)

Quis *ascendet* in coelum?
(*Vulgate.*)

And seide, *stie* thou up hider.
(WICCLIF, *Apocalips*, 4, 1.)

. . . . *come up* hither.
(*Bible anglaise.*)

. . . . *stig* hår upp.
(*Bible suédoise.*)

Dicens: *ascende* huc.
(*Vulgate.*)

He *steigh* up to hevene.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

He nydde... on scyp *stigan*.
(*Év. angl.-sax.*, MARC., 6, 45.)

. . . *to get* into the ship.
(*Bible anglaise.*)

. . . *ascendere* navim.
(*Vulgate.*)

STEIGH, prétérit du verbe *steyen*. Voy. *steigen*.

STEIK, v. écoss., flam. *stuk*, allem. *stück*, angl. *piece*, franç. pièce.

In every burgh ane qualifyt man chosin to seill all claith, and sall have for his labour of ilk *steik* seling XII.
(*Acts of the scott. Parliament*, 1540.)

Comp. *beefsteak*.

STELE, v. angl., flam. *steel*, angl. *handle*, franç. manche.

That tale is not worth a rake *stele*.
(CHAUCER.)

. . . caught the culter by the colde *stele*.
(*Id.*)

STELE, v. angl., flam. *steel*, allem. *stiel*, angl. *stalk*, franç. queue d'un fruit.

Dansimond..... gadred frut,
For sothe were plommes white,
The *steles* he puld out everichon,
Puisoun he dede therin anon
And set the *steles* al ogen.
(*Manuscr. Chronicle of Engl. in the minority of Edw. 3th, Auchinl. manus. of Edimbourg.*)

STELL'D, v. écoss., flam. *stelden*, angl. *placed*, franç. placèrent, du verbe flam. *stellen*, allem. *stellen*, angl. *to place*, franç. mettre, placer.

They *stell'd* their cannons on the hight.
(*Scott. Ballad. the Battle of Bothbridge*, anno 1679.)

STEMNE, angl.-sax., flam. *stemme*, allem. *stimme*, angl. *voice*, franç. voix. Voy. 1er gloss., *stevene*.

Ne nan man ne gehyrth hys *stemne*.
(*Év. angl.-sax.*, MATT., 12, 19.)

. . . hear his *voice*.
(*Bible anglaise.*)

STERFE. Voy. *sterven*.

STERTE, v. angl., flam. *storte*, du verbe flam. *storten*, *nederstorten*, allem. *stürzen*, angl. *to fall headlong*, franç tomber.

This gentil duk from his courser *sterte*.
(CHAUCER.)

STERTE, v. angl., verbe flam. *storten*, *zich werpen*, allem. *sich stürzen*, angl. *to cast*, *to precipitate one's self*, franç. se jeter, se précipiter.

She was so full of turment and of rage
That wilfully into the fire she *sterte*
And brent hire selven.
(CHAUCER.)

Sterven, v. angl., flam. *sterven*, allem. *sterben*, angl. *to die*, franç. mourir.

Som tyrant is. . . . .
That hath an herte as hard as any ston
Which wold han lette him *sterven* in the place.
(Chaucer.)

I pray to God that I mote *sterven* wood
But I to you be al so good and trewe
As ever was wif. . . . .
(*Id.*)

. . . . whom I love and serve
And ever shal, til that min herte *sterve*.
(*Id.*)

And dronke, and yave his felaw drinke also,
For which anon they *storven* bothe two.
(*Id.*)

Yet he will sigh and show great showers
As he would *sterfe* into that steid.
(Mersar, *Lord Haile's Collection.*)

By all that's holy, he had better *starve*
Than but once think his place becomes thee not.
(Shak., *King Henry VIII*, act. v, sc. 2.)

Le verbe angl. *sterven*, aujourd'hui *to starve*, n'est plus employé dans le sens général de mourir, mais seulement avec la signification restreinte de mourir de faim ou de froid, comme dans : *to starve with hunger, to starve with cold, I am starved for meat, hungry starved wolves*, etc. Voy. *ystorven*.

Steven, v. angl. Voy. 1er gloss., v. flam. *stevene*, angl.-sax. *stefne*, franç. voix, chanson, cri, etc.

. . . . . . ye han as mery a *steven*
As any angel hath that is in heven.
(Chaucer, *Canterb. Tales.*, 15298.)

So loude crieden they with mery *steven*.
(*Id.*, *ib.*, 2564.)

Stey, écoss., flam. *styl*, *stygh*, allem. *steil*, angl. *steep*, franç. escarpé.

The side was *stey*, the bottom deep,
Frae bank to brae the water pouring.
(*Scott. Songs.*)

Steyen, v. angl., franç. monter. Voy. *steigen*.

Steyest, écoss., flam. *stylste*, franç. plus escarpé. Voy. *stey*.

In cart or car thou never reestit
The *steyest* brae thou wad hae fac't it.
(Burns, *The auld Farmer.*)

Stick (to), v. angl., flam. *steken*, angl. *to thrust*, franç. pousser, enfoncer.

Thou *stick'st* a dagger in me.
(Shakesp., *Merchant of Venise.*)

Stide, v. angl., flam. *stede*, *plaets*, allem. *statt*, *stätte*, angl. *stead*, franç. place.

Nyle ghe ghyve *stide* to the deuel.
(Wicclif, *Effesies*, 4, 27.)

Nolite *locum* dare diabolo.
(*Vulgate.*)

Comp. *unstidefast*, franç. inconstant, mobile, sans *place* fixe.

He was not maad *unstidefast* in the bileve.
(Wicclif, *Romayns*, 419.)

And being not *weak* in faith.
(*Bible anglaise.*)

Et non *infirmatus* est fide.
(*Vulgate.*)

Stie, stien, v. angl. Voy. *steigen*, franç. monter.

Stif, v. angl., Kiliaen traduit *stijf* par : firme, firmiter, valide, valde ; on dit à Bruges : *styf werken*, *styf sparen*, franç. travailler beaucoup, épargner beaucoup, fortement ; dans l'exemple suivant les mots : *with stif vois*, se traduiraient en latin par : *voce magna, cum voce magna*, franç. à haute voix.

With *stif* vois hym callede :
Lazare, veni foras.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

Le glossaire de l'édition par Thomas Wright, London, 1856, passe le mot *stif* sous silence.

Stige, nyther-stige, angl.-sax., flam. littéral. *neder styge*, *afloop*, angl. *the descend*, franç. descente.

. . . to muntes *nyther-stige*.
(Luc., 19, 37.)

Ad *descensum* montis oliveti.
(*Vulgate.*)

Voy. *steigen*, *stey*, *steyest*.

Stighe, v. angl. Voy. *steigen*.

Stock, dans les composés *luntstock*, *whipstock*, flam. *stok*, *steel*, franç. bâton, manche.

. . . . he appears
To have practis'd more the *whipstock* than the lance.
(Shakesp., *King Lear*, act. ii, sc. 4.)

Stonden, stont, v. angl., flam. *stonden*, *stond*, angl. *stood*, *were*, *was*, franç. étaient, était; se trouvèrent, restèrent; se trouvait, restait; *stonden* est l'imparfait du verbe flam. *staen*, allem. *stehen*, angl. *to sto.*

They *stonden* in the sight of the Lord of the erthe.
(Wicclif, *Apocalips*, 11.)

Stabant in conspectu Domini. . . . .
(*Vulgate.*)

Another *stont* so in the peple's grace.
(Chaucer.)

I *stonde* like a clerk in my pulpit.
(*Id.*)

As mased folk they *stonden* everich on
For drede of wreche, save Custance alone.
(*Id.*)

For *stonde* he never so styfe,
He stumbleth yf he meveth.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

Stont, v. angl., flam. *bestond*, du verbe *bestaen*, allem. *bestehen*, angl. *to consist*, franç. consister.

. . . satisfaction that *stont* generally in almesse. . .
(Chaucer.)

. . . bodily peine *stont* in praiers, in waking, in fasting...
(Id., *Persones Tale.*)

Stool, v. angl., flam. *stoel*, allem. *stuhl*, angl. *chair*, *seat*, franç. siége, chaise. Au moment de commencer un repas, Shakespeare fait dire à quelqu'un :

Each man to his *stool*. . . . .
(Shakesp., *Timon of Athens*, act. II, sc. 6.)

Now fetch me a *stool* hither.
(Id., *King Henry VI*, p. 2, act. II, sc. 1.)

Stoop, stoup, v. angl. et écoss., flam. *stoop*, angl. *a certain measure*, *two pots*, franç. certaine mesure, deux pots.

A *stoop* of wine, Maria.
(Shakesp., *Twelfth Night*, act. II, sc. III.)

And brandy, in *stoups* and in cups.
(*Scott. Songs*)

Storven. Voy. *sterven.*

Stound, v. angl., flam. *stond*, angl. *moment*, franç. moment.

To yeve hem leve but a litel *stound.*
(Chaucer.)

And on a day it happed in a *stound.*
(*Id.*)

Le même auteur dit tantôt : *in that same stound*, tantôt : *in the selve moment*

Hobbin, Hobbin, I curse the *stound*
That ever I cast. . . . .
(Spencer.)

And undir a lynde lenede I me *a stounde.*
(*Vision of Pierce Plowman.*)

Le mot flam. *stonde*, allem., dan. et island. *stunde*, *stund*, signifie aussi *heure ;* clepsydre, flam. *water-uerwerk*, allem. *wasseruhr*, signifie en island. *stunda-glas*, ou *stunda-klucka.*

Stoup. Voy. *stoop.*

Straiked, écoss., flam. *streikte*, angl. *stroked*, franç. caressait, du verbe flam. Kil., *strycken*, lat. demulcere, molliter attrectare, allem. *streicheln*, angl. *to stroke*, franç. caresser de la main.

She *straiked* my head, and she kembed my hair,
And she set me down safly on her knee.
(*Popular Ballads.*)

. . . . then speak her fair
And *straik* her cannie wi' the hair.
(Burns.)

Strand, angl.-sax., flam. *strand*, *oever*, allem. *strand*, *ufer*, angl. *shore*, franç. côte.

And sæton be tham *strande.*
(Matt., 13, 48.)

. . . on *shore*, and sat down.
(*Bible anglaise.*)

Et secus *littus* sedentes.
(*Vulgate.*)

Voy. *strond.*

Streaks (he), v. angl. et écoss., flam. *hy stryckt*, franç. il frotte, verbe flam. Kil. *strycken*, lat. linire, allem. *streichen*, *bestreichen*, angl. *to anoint*, *to rub*, franç. frotter.

He *streaks* ream in my teeth.
(*Scott. Proverbs.*)

Hast thou the flower there? . . . .
. . . . I pray thee, give it me,
And with the juice of this, I'll *streak* her eyes.
(Shakespeare, *Midsummer-night's dream*, act. II, sc. 2.)

On lit dans le même passage, quatre lignes plus bas :

. . . . . *anoint* his eyes.

STRECE, angl.-sax., flam. *sterk*, *geweldig*, allem. *stark*, *gewaltig*, angl. *strong*, *violent*, franç. fort, puissant, violent.

. . . and *strece* nimath thæt.
(MATT., 11, 12.)

. . . and the *violent* take it.
(*Bible anglaise.*)

. . . et *violenti* rapiunt illud.
(*Vulgate.*)

STREEK (TO), écoss., flam. *strekken*, *uitstrekken*, allem. *ausstrecken*, angl. *to stretch out*, franç. étendre.

By break of day, the lark can say :
I'll bid you a good-morrow,
I'll *streek* my wing, and mounting sing.
(*Scott. Songs.*)

STRENG, angl.-sax., flam. *streng*, allem. *strang*, angl. *cord*, franç. corde.

And he worhte swipan of *strengon*.
(JOAN., 2, 15.)

He made a scourge of *small cords*.
(*Bible anglaise.*)

Et cum fecisset quasi flagellum de *funiculis*.
(*Vulgate.*)

STROND, v. angl., flam. *strand*, allem. *strand*, angl. *shore*, franç. rivage, côte; de là les verbes flam. et allem. *stranden*, franç venir à la côte, échouer.

. . . for to seken strange *strondes*.
(CHAUCER, *Canterb. Tales*, 13.)

Voy. *strand*.

STYGHTLE (TO), v. angl., verbe flam. *stichten*, fréquentatif *stichtelen*, allem. *erbauen*, angl. *to edify*, franç. édifier, lat. aedificare, dans un sens moral. Kil. traduit *stichten* par : *proponere exemplum virtutis imitandae*.

We chargeden us selven
In amendyng of this men
We maden oure celles
To ben in cytes y-set,
To styghtle the puple
Prechyng and prayeng.
(*Pierce Plowman's crede.*)

Le glossaire de l'édition par Thomas Wright, London, 1856, explique *to styghtle* par : *to establish*, *to confirm*.

STYLLE, v. angl., flam. *stille*, *stillekens*, allem. *still*, angl. *with a low voice*, *not aloud*, franç. doucement, à voix basse.

But preyen ful *stylle*.
(*Pierce Plowman's Crede.*)

On dit en flam. *stille spreken*, *stille zingen*, franç. parler, chanter doucement.

STYRIC, angl.-sax. Not. flam. Kil., *stierick*, jam *varse*, lat. junix, franç. *génisse*. Comp. flam. et allem. *stier*, taureau.

And bringath an fætt *styric*.
(LUC., 15, 23.)

Bring hither the fatted *calf*.
(*Bible anglaise.*)

Holet das mast-*kalb*.
(*Bible allemande.*)

Och hafwer hit den godda *kalfwen*.
(*Bible suédoise.*)

Et adducite *vitulum* saginatum.
(*Vulgate.*)

Les mots angl.-sax. *fætt styric* de ce passage sont changés en *fætt cealf*, au verset 30 du même chapitre :

Thu ofsloge him *fætt cealf*.

Occidisti illi *vitulum saginatum*.
(*Vulgate.*)

Comp. *verseke* efte *sterke*, lat. bucula, juvenca, gemma. Voy. Hoffmann von Fallersleben, *Niederländische glossare*.

STYRUNGE, angl.-sax., flam. *stooring*, allem. *störung*, franç. agitation, commotion, dans un sens physiqu e.

Æfter thæs wæteres *styrunge*.
(JOAN., 5, 4.)

Post *motionem* aquae.
(*Vulgate.*)

Voy. *astyred*. Comp. *eorthan styrunge*, franç. tremblement de terre.

And beoth mycele *eorthan styrunge*.
(LUC., 21, 11.)

Et *terraemotus* magni erunt.
(*Vulgate.*)

Voy. *eorth-bifunge*, flam. *aerd-bevinge*.

SUCKER, écoss., flam. *suiker,* allem. *zucker,* angl. *sugar,* franç. du sucre.

An' just a wee drap sp'ritual burn in
An' gusty *sucker*.
(BURNS.)

SUNDER (TO), flam. Kil., *sonderen*, lat. separare, allem. *sondern*, angl. *to separate,* franç. séparer. Voy. *un-sundron*.

And pledge, we ne'er shall *sunder*.
(BURNS.)

He hewed the ropes that drew the bridge
In sunder with his sword.
(*Jack Cake's Insurrection*, by WILL. CAXTON)

To hew in sunder, franç. séparer, couper en deux.

SUWEDON, SUWIGENDE, angl.-sax., verbe flam. *zwygen,* allem. *schweigen,* angl. *to be silent,* franç. se taire.

And hig *suwedon*. . . . .
(LUC., 9, 36.)

They *kept it close*.
(*Bible anglaise*.)

Et ipsi *tacuerunt*.
(*Vulgate*.)

Tha *suwedon* hig.
(LUC., 14, 4.)

They *held their peace*.
(*Bible anglaise*.)

At illi *tacuerunt*.
(*Vulgate*.)

And nu thu byst *suwigende,* and thu sprecan ne miht.
(LUC., 1, 20.)

Thou shalt be *dumb*, and not able to speak.
(*Bible anglaise*.)

Et ecce eris *tacens*, et non poteris loqui.
(*Vulgate*.)

Suwigende, flam. *zwygende*. Voy. *swugode*.

SWANG, angl.-sax. Voy. *swingath*.

SWART, v. angl., flam. *zwart,* allem. *schwarz*, angl. *black*, franç. noir.

. . . . *swart* like my shoe.
(SHAKESP., *Comedy of errors*.)

Swart and long with many a vaine.
(CHAUCER's *dreame*, 1864.)

SWARTISH, SWARTY, v. angl., flam. *zwartachtig*, allem. *schwärzlich*, angl. *blackish*, franç. noirâtre.

And soch a smoke gan out wende
Black, blue, grenishe, *swartish*, rede.
(CHAUCER.)

Shows Julia but a *swarty* Etiope.
(SHAKESP., *Two gentl. of Verona*, act. II, sc. 6.)

SWAT-LINE, angl.-sax., flam. littéral. *zweet-lynen, zweet-doek*, allem. *schweisstuch*, *grabtuch*, franç. suaire. Boyer, dict. franç.-angl. traduit *suaire* par : *handkerchief*.

And hys neb wæs mid *swat-line* gebunden.
(JOAN., 11, 44.)

And his face was bound with a *napkin*.
(*Bible anglaise*.)

Und sein gesicht mit einem *tuche* umhüllt.
(*Bible allemande*.)

Och hans ansigte war förtäckt med en *swetteduk*.
(*Bible suédoise*.)

Et facies illius *sudario* erat ligata.
(*Vulgate*.)

SWEEP (TO), angl. Voy. 1er gloss., *suepen, wenden*.

SWEFL, angl.-sax., flam. *zwavel*, allem. *schwefel*, suéd. *swafel*, angl. *brimstone*, franç. soufre.

Hyt rinde fyr and *swefl* of heofone.
(LUC., 17, 29.)

It rained fire and *brimstone*.
(*Bible anglaise*.)

Regnade eld och *swafwel*. . . . .
(*Bible suédoise*.)

Pluit ignem et *sulphur* de coelo.
(*Vulgate*.)

SWEFNUM (ON), angl.-sax., v. allem. *sueban*, franç. sommeil, it. *an-suebian*, franç. sommeiller.

Hig afengon andsware on *swefnum*.
(MATT., 2, 12.)

Responso accepto in *somnis*.
(*Vulgate*.)

Voy. 1er gloss., *sueban*.

SWILK, SWILKE, v. angl., flam. *zulk, zulke,* allem. *solche*, angl. *such*, franç. tel, telle.

In earth has he *swilk* grace.
(*Hoccleve's Poems, from M. Ritson's collection*.)

Of deer there was then *swilk* foysoun.
(*Wynton*.)

Voy. *ilka*, flam. *elk*.

SWINGAN, SWUNGAN, SWANG, angl.-sax., verbe flam. Kil., *swinghen*, *swingelen*, franç. battre, flageller. Voy. 1[er] gloss., *swingen*, ib., *swingen het vlas*.

And *swang* hyne.
(JOAN., 19, 1.)

Et *flagellavit*.
(*Vulgate*.)

And thone Hælend he let *swingan*.
(MATT., 27, 26.)

When he had *scourged* Jesus.
(*Bible anglaise*.)

Jesum... *flagellatum* tradidit.
(*Vulgate*.)

SWIP, angl.-sax., flam. *zweep*, allem. *peitsche*, angl. *scourge*, franç. fouet.

And he worthe *swipan* of strengon.
(JOAN., 2, 15.)

Et cum fecisset quasi *flagellum* de funiculis.
(*Vulgate*.)

Voy. *strengon*.

SWUGODE, angl.-sax., flam. *zweeg*, *zwygde*, allem. *schwieg*, du verbe flam. *zwygen*, allem. *schweigen*, angl.-sax. *swugian*, angl. *to be silent*, franç. se taire, ne rien dire. Voy. *suwedon*.

He *swugode*, and naht ne andswarede.
(MARC., 14, 61.)

He *held his peace* and answered nothing.
(*Bible anglaise*.)

Er aber *schwieg* . . . .
(*Bible allemande*.)

Ille autem *tacebat*, et nihil respondit.
(*Vulgate*.)

SWUNGON, angl.-sax. Voy. *swingan*.

SWUSTER, angl.-sax., allem. *schwester*, flam. *zuster*, suéd. *syster*, angl. *sister*, franc. sœur.

Thæt min *swuster* let me. . . . . . .
(LUC., 10, 40.)

Quod *soror* mea relinquit me. . . . .
(*Vulgate*.)

SY, angl.-sax., flam. *zy*, franç. soit, lat. *sit*.

Sy he on rode ahangen.
(MATT., 27, 22.)

Let him *be* crucified.
(*Bible anglaise*.)

Crucifigatur.
(*Vulgate*.)

Sy hys blod ofer us.
(MATT., 27, 25.)

His blood *be* on us.
(*Bible anglaise*.)

(*Sit*) sanguis ejus super nos.
(*Vulgate*.)

SYBBE. Voy. *sib*.

And bytt *sybbe*.
(LUC., 14, 32.)

And desireth... *peace*
(*Bible anglaise*.)

Rogat ea quae *pacis* sunt.
(*Vulgate*.)

SYGH, v. angl., flam. *zag*, allem. *sah*, angl. *saw*, franç. vit.

So that he spoke and *sygh*.
(WICCLIF, MATT., 12, 22.)

Ita ut loqueretur et *videret*.
(*Vulgate*.)

SYMATH (GE), angl.-sax., lat. *oneratis*, franç. vous chargez. Voyez le subst. *seamas*, charge, le participe *gesymede*, chargés, et comparez Kil., *somme*, *some*, lat. sarcina; *som beeste*, lat. jumentum sarcinarium, allem. *saumthier*, franç. bête de somme.

Fortham the ge *symath* men mid tham byrthenum. . .
(LUC., 11, 46.)

For ye *lade* men with *burdens*.
(*Bible anglaise*.)

Denn ihr *leget* andern... *lasten auf*.
(*Bible allemande*.)

Ty I *låggen bördor* på menniskorna.
(*Bible suédoise*.)

Quia *oneratis* homines oneribus. . . . .
(*Vulgate*.)

Voy. 1[er] gloss., *somme*, *somer*, *somere*.

SYND, angl.-sax., allem. *sind*, flam. *zyn*, angl. *are*, franç. sont.

And hig *synd* deade.
(JOAN., 6, 49.)

Et mortui *sunt*.
(*Vulgate*.)

Ge *synd* gelice.
(MATT., 23, 27.)

Similes *estis*.
(*Vulgate*.)

SYTHTHAN, angl.-sax., flam. *sichten*, *sedert*, allem. *seitdem*, *zeither*, angl. *since*, franç. depuis.

Nu synd threo gear *syththan* ic com wæstm secende.
(Luc., 13, 7.)

Ecce anni tres sunt *ex quo* venio quaerens fructum.
(*Vulgate.*)

Voy. *seththen*, angl.-sax., *sithen*, v. angl.

T.

TACK, UNDER TACK, écoss., flam. *dak*, *onder dak*, *t'huis*, angl. *roof*, *under roof*, *at home*, franç. toit, sous le toit, à la maison.

For I've a thinker *under tack*
That's used to clout my cauldron.
(BURNS.)

Comp. les mots angl. *thatch*, chaume, *to thatch*, couvrir de chaume, *thatched*, couvert de chaume, *thatcher*, couvreur en chaume. Voy. angl.-sax. *thecene*, flam. *dak*, allem. *dach*, franç. toit.

TALD, écoss., flam. *geteldt*, *overteldt*, allem. *gezählt* angl. *counted*, *numerated*, *computed*, franç. compté.

I wadna hear my lady lament
For your tocher ten times *tald*.
(*Popular Ballads.*)

TALE, v. angl., flam. *getal*, allem. *zahl*, angl. *number*, franç. nombre.

And folk also without *tale*, of all this westend.
(ROBERT OF GLOUCESTER.)

Trentals or trigintals were a number of masses to the *tale* of thirty. . . . .
(JOHNSON *Dictionn.*, verbo *trentals.*)

TAST (TO), v. angl., flam. *tasten*, *voelen*, allem. *betasten*, *befühlen*, angl. *to feel*, franç. tâter, toucher des mains.

I rede thee, let thin bond upon it falle,
And *tast* it wel, and ston thou shall it find.
(CHAUCER.)

For alle thei were unhardy,
. . . .
To touchen hym or to *tasten* hym.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

And some tyme he gan *taste*
Aboute the mouth. . . . . .
(*Ib.*)

Le verbe angl. *to tast*, est encore en usage pour signifier goûter, déguster, tâter, comme dans ces phrases : *tâtez* de ce vin, de ce pâté.

TECHE (TO), v. angl., flam. *toogen*, allem. *zeigen*, angl. *to teach*, franç. montrer, enseigner.

And gladly wolde he lerne, and gladly *teche*.
(CHAUCER, *Canterb. Tales*, 310.)

TEH, angl.-sax., verbe allem. *ziehen*, flam. *tuigen*. Voy. 1er gloss., *tuygen*, franç. tirer.

And *teh* his nett on land.
(JOAN., 21, 11.)

Et *traxit* rete in terram.
(*Vulgate.*)

Voy. *tugon*, *tuge*, *ateah*.

TEINDIS, v. écoss., flam. *tiende*, allem. *zehent*, angl. *tithes*, franç. dîme.

. . . of ony proffeit, be lyferent of landis takkis, *teindis*, ballieries or yeirlie payment. . . . .
(*Acts of the scott. parliament*, 1555.)

TELAN, angl.-sax., flam. *tellen*, allem. *zählen*, angl. *to count*, franç. compter.

And *teleth* tha andfengas.
(LUC., 14, 28.)

And *counteth*. . . . .
(*Bible anglaise.*)

TELDEN, v. angl., flam. *telden*, *vertelden*. Voy. 1er gloss., *tellen;* angl. *told*, franç. dirent, racontèrent.

And thei gheden, and *telden* to the othere . .
(WICCLIF, MARC., 16, 13.)

Et illi euntes, *nunciaverunt* caeteris.
(*Vulgate.*)

TEMPL-HALGUNGA, angl.-sax., flam. littéral. *tempel heiliging*, *kerk-wydinge*, allem. *tempel-weihe*, franç. dédicace, consécration d'une église.

Tha wæron *templ-halgunga* on Hierusalem.
(JOAN., 10, 22.)

And it was... the feast of *dedication*.
(*Bible anglaise.*)

. . . fiel das fest der *tempel-weihe* ein.
(*Bible allemande.*)

Så wardt då i Jerusalem *kyrkomåssa*.
(*Bible suedoise.*)

Facta sunt autem *encaeniae* in Jerosolymis.
(*Vulgate.*)

Comp. le mot suéd. *kyrkomôssa* avec le flam. *kermesse*, *kerkmisse*, en wallon *kermesse*, ou *ducasse*, *dédicace*. Voy. 1er gloss., *kerckmisse*.

Tenche, v. angl., flam. et allem. *denken*, angl. *to think*, franç. penser.

Ther n'is no man so wise that coude *tenche*.
(Chaucer.)

Teon, angl.-sax., allem. *ziehen*, angl. *to draw*, franç. tirer. Voy. *tugon* et 1er gloss. *tuygen*.

Simon petrus *ateah* hys sweord.
(Joan., 18, 10.)

. . . *zog*... ein schwert.
(*Bible allemande.*)

Eduxit... gladium.
(*Vulgate.*)

Ic *teo* ealle thing to me sylfum.
(Joan., 12, 32.)

Werde ich alle zu mir *ziehen*.
(*Bible allemande.*)

Omnia *traham*.
(*Vulgate.*)

And ne *tihth*... up.
(Luc., 14, 5.)

Et non... *extrahet*.
(*Vulgate.*)

Thæs the ma, angl.-sax., flam. *des te meer*, allem. *desto mehr*, angl. *so much the more*, franç. d'autant plus.

He *thæs the ma* clypode.
(Luc., 18, 39.)

He cried *so much the more*.
(*Bible anglaise.*)

Er aber schrie *desto lauter*.
(*Bible allemande.*)

Men han ropade *dess mer*.
(*Bible suédoise.*)

Ipse vero *multo magis* clamabat.
(*Vulgate.*)

Thairm, écoss., flam. *darm*, *penserei*, angl. *tripes*, franç. tripes.

Great chieftain o' the puddin' race,
Aboon them a' ye tak your place
Painch, tripe, or *thairm*.
(Burns, *To a haggis.*)

Thairm, écoss., flam. *darm*, *snaer*, de là *snaer-speeltuig*, allem. *saite*, *saiten-instrument*, angl. *small guts*, *fiddle strings*, franç. intestins, corde d'instrument de musique, parce que les cordes de ce genre sont faites d'intestins d'animaux.

I am a fiddler to my trade
. . . .
And while I kittle hair on *thairms*.
(Burns.)

Thankes, his thankes, v. angl., flam. *dank*, *met zynen dank*(1), angl. *with his good will*, franç. de bon gré, volontiers.

. . . . love ne lordship
Wol nat, *his thankes*, have no felawship.
(Chaucer.)

That, v. angl., flam. *dat*, angl. *if*, franç. si.

. . . O *that* it could be prov'd
That some fairy. . . . .
(Shaksp., *King Henry VI*, p. 1, act. 1, sc. 1.)

On dit en flam. *o dat hy wist*, franç. ô s'il savait.

Thearf ys, angl.-sax. Voy. 1er gloss., *dorft*.

Thearfum, angl.-sax. Voy. 1er gloss., *dorftig*. Voy. *gastlican thearfan*.

Thecen, angl.-sax., flam. *dack*, allem. *dach*, angl. *roof*, franç. toit.

Ne eom ic wyrthe thæt thu ga under mine *thecene*.
(Luc., 7, 6.)

... dass du unter mein *dach* kommest.
(*Bible allemande.*)

.. att du går under mitt *tak*. . . . .
(*Bible suédoise.*)

Non enim sum dignus ut sub *tectum* meum intres.
(*Vulgate.*)

Voy. *tack*.

Then, angl.-sax., flam. *diener*, *dienaer*, allem.

(1) On lit dans *Reynaert de Vos*, v. 6053 : *Syns dancs* doet hi selden duecht, et dans le *Passionael*, 1478, *legende van sinte Martyn* : Maer dat en dede hi *sijns dancs* niet.



diener, angl. *servant,* franç. serviteur.

And min *then* bith, thær ic eom.
(Joan., 12, 26.)

Denn wo ich bin, da wird auch mein *diener* seyn.
(*Bible allemande.*)

Ubi ego sum, illic et *minister* meus erit.
(*Vulgate.*)

Tha *thenas* wiston.
(Joan., 2, 9.)

Men *tjenarena* wisste.
(*Bible suédoise.*)

Ministri autem sciebant.
(*Vulgate.*)

Voy. *thenath, thenan.*

Thenath, angl.-sax., flam. *diend,* angl. *serves,* franç. sert; verbe flam. *dienen,* allem. *dienen,* angl.-sax. *thenan,* angl. *to serve,* franç. servir.

Gif me hwa *thenath*. . . . . .
(Joan., 12, 26.)

If any man *serve* me.
(*Bible anglaise.*)

Si quis mihi *ministraverit.*
(*Vulgate.*)

Gif hwa *thenige* me, fylige me.
(Joan., 12, 26.)

Wer mir *dienen* wird . . . . . .
(*Bible allemande.*)

Hwilken mig *tjenar*. . . . . . .
(*Bible suédoise.*)

Si quis mihi *ministrat,* me sequatur.
(*Vulgate.*)

Voy. *then,* franç. serviteur.

Theod, angl.-sax. Voy. 1[er] gloss., *diet,* franç. peuple.

Theod aryst ongean *theode.*
(Luc., 21, 10.)

Nation shall rise against *nation.*
(*Bible anglaise.*)

Surget *gens* contra *gentem.*
(*Vulgate.*)

Theow, angl.-sax. Voy. 1[er] gloss., *teewe.*

Theowan, angl.-sax. Voy. 1[er] gloss., *teewen.*

Ther while, the while, the whiles, v. angl. et écoss. flam. *terwyl,* allem. *während,* angl. *whilst,* franç. pendant, pendant que...

Thou and thine sones five
Schal held this lond of me,
Ther while thou art alive
Thine owhen schal it be.
(*Sir Tristrem.*)

The while to dai is named.
(Wicclif, *Ebrewis*, 3, 13.)

Donec hodie cognominatur.
(*Vulgate.*)

A virtuous populace may rise *the while.*
(Burns.)

The whiles our flockes doe graze.
(Spencer.)

Thesternesse, v. angl., flam. *duisternis,* allem. *finsterniss,* angl. *darkness,* franç. obscurité, ténèbres.

On a thursday in *thesternesse*
Thus was he taken.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

Voy. *thystro.*

Thilk, v. angl., flam. *zulk,* allem. *solche,* angl. *such,* franç. tel, telle.

But I do *thilk* yvel thing that y hate.
(Wicclif, *Romayns*, 7, 15.)

Quod odi malum, illud facio.
(*Vulgate.*)

Woo to *thilke* man.
(Wicclif, Matt., 18, 7.)

Woe to *that* man.
(*Bible anglaise.*)

Vae homini *illi.*
(*Vulgate.*)

Thocht, him thocht, écoss., flam. *docht, hem docht,* angl. *he thought,* franç. il crut, il lui semblait.

In that slumber *him thocht* he saw.
(*Blind Harry.*)

Voy. *tocht.*

Tholen, tholien, v. allem., v. angl., angl.-sax., écoss. ancien et moderne, flam. et allem. *dulden,* franç. supporter, souffrir.

That wrong. . . . .
Sholde we *tholie.*
(*Vision of Pierce Plowman.*)

There feloun *thole* sholde
Deeth.
(*Ib.*)

Voy. 1[er] gloss. *tholen.*

Thorp, v. angl., flam. *dorp*, allem. *dorf*, angl. *village*, franç. village.

Janicola men of that *thorpe* him call.
(Chaucer.)

Threshing, écoss. A Gand *dersching*, de *derschen*, allem. *dreschen*, angl. *to thresh*, battre en grange; à Bruges *smouting*, de *smyten*, angl. *to smite*, battre, frapper; franç. une raclée, une volée de coups.

And punish each transgression
Especial, rams that cross the breed,
Gie them sufficient *thershin'*
Spare them nae day.
(Burns.)

Thrystra, angl.-sax. Voy. *thystro*.

Thurgh, v. angl., flam. *door*, allem. *durch*, angl.-sax. *thurh*, angl. *through*, franç. par.

Tha ferde he *thurh* ceastra and castelu.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 13, 22.)

Et ibat *per* civitates et castella.
(*Vulgate*.)

Voy. *thurgh fare*.

Thurgh fare. Voy. 1er gloss., *doorvaert*.

Thurh, angl.-sax. Voy. *thurgh*.

Thurhwunath, angl.-sax. Voy. 1er gloss., *door woonen*, lat. littéral *permanere*.

Thwean, angl.-sax., flam. *dwaen*, *dwegen*. Voy. 1er gloss., *wasschen*, allem. *waschen*, angl. *to wash*, franç. laver.

. . . mid hyre tearum hys fet *thwean*.
(Luc., 7, 38.)

. . . *to wash* his feet with tears.
(*Bible anglaise*.)

Thwean eower ælc others fet.
(Joan., 13, 14.)

. . . *to wash* one another 's feet.
(*Bible anglaise*.)

And *thwoh* hys handa.
(Matt., 27, 24.)

. . . and *washed* his hands.
(*Bible anglaise*.)

Thwoh, angl.-sax., flam. *dwoeg*, du verbe *dwaen*. Voy. *thwean*.

Mid hyre tearum mine fet *thwoh*.
(Luc., 7, 44.)

She hath washed my feet with tears.
(*Bible anglaise*.)

Voy. *gethwogen*.

Thyrscel-flore, angl.-sax., flam. *dorschvloer*, angl. *floor*, franç. aire d'une grange.

And he afeormath his *thyrscel-flore*.
(Matt., 3, 12.)

And he will... purge his *floor*.
(*Bible anglaise*.)

Et permundabit *aream* suam.
(*Vulgate*.)

Thystro, thystru, thystrum, thrystra, angl.-sax., flam. *duister*, *duisternis*, allem. *finster*, *finsterniss*, angl. *dark*, *darkness*, franç. obscur, obscurité.

. . . aworpene on tha ytemestan *thystro*.
(Matt., 8, 12.)

. . . ejicientur in *tenebras* exteriores.
(*Vulgate*.)

And on thære syxtan tide, wurdon *thystru* gewordene...
(Marc., 15, 33.)

Et facta hora sexta, *tenebrae* factae sunt. . . . .
(*Vulgate*.)

And thæt leoht lyth on *thystrum*.
(Joan., 1, 5.)

Et lux in *tenebris* lucet.
(*Vulgate*.)

And *thrystra* anwald.
(Luc., 22, 53.)

The power of *darkness*.
(*Bible anglaise*.)

Potestas *tenebrarum*.
(*Vulgate*.)

Voy. *thesternesse*, it. *athystrod*, flam. *verduistert*.

Tickle, tickle point, v. angl. Comp. flam. Kil., *tick*, *ticksken*, *tip*, *tipken*, lat. punctus, angl. *point*, *tip*, franç. pointe.

Paris is lost, the state of Normandy
Stands on a *tickle point*.
(Shakesp., *King Henry VI*, p. 2, act. 1, sc. 1.)

Tid, tide, v. angl. et angl.-sax., flam. *tyd*, allem. *zeit*, angl. *time*, franç. temps.

. . . come thu hider ær *tide*.
(Matt., 8, 29.)

. . . venisti huc ante *tempus*.
(*Vulgate*.)

And whanne *even-tid* was comen.
(Wicclif, Marc., 15, 42.)

Et cum jam *sero* esset factum.
(*Vulgate*.)

. . . now in the *morwe-tide*.
(Chaucer.)

. . . this lusty *somer-tide*.
(*Id*.)

As when a swarm of gnats at *even-tide*.
(Spencer.)

. . . his weary *noon-tide* prick.
(Shakesp., *Tarq. and Lucrece*.)

Voy. *hightide*, bis, it. *ealdum tidum*, it. *tyd*, et 1er gloss., *langre tide*.

Tid, angl.-sax., flam. *uer*, angl. *hour*, allem. *urh*, franç. heure. Voy. 1er gloss., *tid*.

Tha wæs near seo syxte *tid*, and thystro wæron ofer ealle eorthan oth tha nigothan *tide*.
(Luc., 23, 44.)

Erat autem fere *hora* sexta, et tenebrae factae sunt in universam terram usque ad *horam* nonam.
(*Vulgate*.)

Tihth, angl.-sax. Voy. *tugon*, *teon*, verbe flam. *tuigen*, *optuigen*, allem. *ziehen*, *aufziehen*, franç. tirer, lever, soulever.

And ne *tihth* he hine... up.
(Luc., 14, 5.)

. . . *pull* him *out*.
(*Bible anglaise*.)

. . . *herauszöge*.
(*Bible allemande*.)

. . . *extrahet*.
(*Vulgate*.)

Voy. *ateah*.

Timbrienda, angl.-sax., flam. littéral. *temmerende*. Voy. 1er gloss., *timmeren*, Kil., lat. aedificare, franç. construire; *timbrienda*, angl. *builders*, franç. constructeurs.

Se stan, the tha *timbriendan* awurpon.
(Matt., 21, 42.)

The stone which the *builders* rejected.
(*Bible anglaise*.)

Thei *tymbred* nought so heighe.
(*Vision of Pierce Plowman*.)

Tocht (he), écoss., flam. *docht*, *hy docht*, angl. *he thought*, franç. il crut, songea.

. . . he *tocht* na lang.
(*Popular Ballads*.)

Voy. *thocht*.

To cum, v. écoss., flam. *toekomende*, *naeste*, allem. *nächste*, angl. *next coming*, franç. prochain.

. . . on the sounday nixt *to cum*.
(*Acts of the scott. parliament*, 1540.)

Todæled, angl.-sax., flam. *verdeeld*, *verdeild*, allem. *getheilt*, angl. *divided*, franç. divisé.

Ælc rice on hyt-sylf *todæled*.
(Luc., 11, 17.)

Every kingdom *divided*.
(*Bible anglaise*.)

Togeanas, angl.-sax., flam. *tegen*, allem. *entgegen*, franç. au-devant.

Farath him *togeanas*.
(Matt., 25, 6.)

Go ye *to meet* him.
(*Bible anglaise*.)

Exite *obviam* ei.
(*Vulgate*.)

Token, in token, v. angl., flam. *teeken*, *in*, *als teeken*, allem. *zum zeichen*, angl. *as a token*, *sign*, *mark*, franç. en signe, comme marque.

His loke down cast, *in token* of sorowe.
(Lydgate.)

To-morgen, angl.-sax., flam. *morgen*, allem. *morgen*, angl. *to morrow*, franç. demain.

The ys to-dæg on æcere, and *to-morgen* forscryneth.
(Luc., 12, 28.)

Quod hodie est in agro, et *cras* in clibanum mittitur.
(*Vulgate*.)

To-name, écoss., flam. *toenaem*, allem. *beiname*, *zuname*, angl. *surname*, franç. surnom.

Ilk ane of them has ane *to-name*.
(*Maitland's complaint aganis the thieves of Liddisdail*.)

To-somme, angl.-sax., flam. Kil., *te zamen*, *t'zamen*, *zamen*, allem. *zusammen*, angl. *together*, franç. ensemble.

He *to-somme* clypath hys frynd.
(Luc., 15, 6.)

He calleth *together* his friends.
(*Bible anglaise.*)

Ruft... freunde... *zusammen.*
(*Bible allemande.*)

Convocat amicos.
(*Vulgate.*)

To-somme becomen, angl.-sax., flam. *te zamen komen*, allem. *zusammen kommen*, franç. littéral. venir ensemble, se réunir.

Ær hi *to-somne becomen.*
(Matt., 1, 18.)

Before they *came together.*
(*Bible anglaise.*)

Antequam *convenirent.*
(*Vulgate.*)

To that, v. ang., flam. *tot dat*, allem. *bis*, angl. *till, untill*, franç. jusqu'à ce que.

She might have tarried. . . . .
To that some man had egal to thee be.
(Occleve's poëm, *Prologue.*)

To toot, to tout, écoss., flam. *tuiten*, allem. *düten, duten*, angl. *to blow a horn*, franç. corner, donner du cor.

O lady, I heard a wee horn *toot.*
(*Popular Ballads.*)

But now the Lord's ain trumpet *touts.*
(Burns.)

Not. les mots goth. *thut-haurn*, flam. *trompette*, à Bruges, *tuthoorn*, allem. *horn, trompete*, et *thut-haurnjan*, sonner de la trompette, trompeter.

In spedistin *thuthaurna.*
(Ulfilas, *Versio gothica*, 1er Corinth., 15, 51.)

(In ultima *tuba.*)

Thuthaurneith auk jah dauthans usstandanth.
(*Id., ib.*, versu 52.)

(*Canit tuba* enim et mortui resurgunt.)

Toweorpan, angl.-sax., flam. *afwerpen, afsmyten, afbreken*, allem. *abwerfen*, franç. littéral, *jeter en bas*, abattre.

Ic *toweorpe* mine bernu.
(Luc., 12, 18.)

I will *pull down* my barns.
(*Bible anglaise.*)

Meine scheunen will ich *niederreissen.*
(*Bible allemande.*)

Destruam horrea mea.
(*Vulgate.*)

To-yrnendan, angl.-sax. Voy. *yrnende.*

Trewe, v. angl., flam. *trouw, getrouw*, allem. *treu, getreu*, angl. *faithful*, franç. fidèle.

. . . that a man be founden *trewe.*
(Wicclif, 1er *Corynth.*, 4, 2.)

. . . ut *fidelis* quis inveniatur.
(*Vulgate.*)

Emforth my might thy *trewe* servant be.
(Chaucer, *Canterb. Tales*, 2238.)

That like a turtel *trewe*. . . . .
(*Id., ib.*, 3706.)

Trowe (to), v. angl., flam. Kil., *betrouwen*, lat. fidem habere, credere; *gelooven*, allem. *trauen, glauben*, angl. *to believe*, franç. croire.

And, therefore, *trow* me, Thomas! if thee lest,
Ne strive not with thy wif . . . .
(Chaucer, *Canterb. Tales*, 7567.)

It is not his entente, trust thou me wel;
Axe him thyself, if thou not *trowest* me.
(*Id., ib.*, 7139.)

Trust (to), angl., franç. se confier. Voy. 1er gloss., *troesten, zich troosten*, etc.

Truwode, on-truwode, angl.-sax., flam. *betrouwde*, du verbe *zich betrouwen* (*op iets*), franç. se fier sur quelque chose. Comp. allem. *trauen.*

His wæpnu the he *on-truwode.*
(Luc., 11, 22.)

His armour wherein *he trusted.*
(*Bible anglaise.*)

Arma... in quibus *confidebat.*
(*Vulgate.*)

Tuck, écoss., flam. *tuk*, franç. coup; comp. verbe flam. *taken*, lat. percutere, Kil., it. *tucken*, lat. tangere; angl. *little blow* or *stroke*, franç. coup, petit coup.

What heart but leaps when it lists the fife?
Ilk *tuck* o' the drum's a lease o' life.
(*Scott. Songs.*)

Tugon, angl.-sax. Voy. 1er gloss., flam. *tuigen, trekken*, allem. *ziehen*, angl. *to draw, to drag*, franç. tirer.

And *tugon* heora fisc-nett.
(JOAN., 21, 8.)

Dragging the net with fishes.
(*Bible anglaise.*)

Und *zogen* das netz mit den fischen nach.
(*Bible allemande.*)

Trahentes rete piscium.
(*Vulgate.*)

Voy. *ateah, tihth, teon.*

TUN, angl.-sax., flam. *tuin, hof,* allem. *garten,* angl. *garden,* franç. jardin, enclos.

Tha com se Hælend mid hym on thone *tun*, the ijs genemned. . . . .
(MATT., 26, 36.)

Then cometh Jesus with them unto a *place* . . . .
(*Bible anglaise.*)

. . . zu einem *landgut*. . . . .
(*Bible allemande.*)

. . . på den *platsen*. . . . .
(*Bible suédoise.*)

Tunc venit Jesus cum illis in *villam*, quae dicitur Gethsemani.
(*Vulgate.*)

TWAINE, TWEINE, v. angl., *in twaine,* flam. *in tween, in twee,* allem. *entzwei,* franç. en deux.

For a sigh had nigh rent her hart *in twaine.*
(SPENCER.)

Comparez :

The bataile in the feld betwix hem *tweine.*
(CHAUCER.)

Betwix hem tweine, franç. entre eux deux.

TWELFTH-DAY, angl. Voy. 1er gloss., *dertien dag.*

TYDE, v. angl., flam. *tyd,* allem. *zeit,* angl. *time,* franç. temps.

She presuming on the appointed *tyde.*
(SPENCER.)

And whanne the *even-tyde* was come.
(WICCLIF, MATT., 14, 15.)

And when it was *evening.*
(*Bible anglaise.*)

Even-tyde, flam. *avond-tyd.* Voy. *tid, tide.*

TYMBRE (TO), v. angl. Voy. *timbrienda,* it. 1er gloss., *timmeren,* Kil. lat. aedificare, franç. bâtir, construire.

U.

UNCELI, v. angl. Voy. 1er gloss., *onsalig, onseleghe.*

UNCNYTTE, angl.-sax., flam. *ontknochten, ontbinden,* franç. détacher, délier. Voy. *gecnyt.*

Thæt ic his sceo-thwancg *uncnytte.*
(LUC., 3, 16.)

. . . *to unloose.*
(*Bible anglaise.*)

Comp. *to unloose,* flam. *lossen, los maken.*

UNCOFT, écoss., flam. *ongekogt,* allem. *ungekauft,* franç. qui n'est pas acheté. Voy. 1er gloss., *coft.*

You strive about *uncoft* gait.
(*Scott. Proverbs.*)

UNCONNING, v. angl., flam. *onkunde, onwetendheid,* allem. *unwissenheit,* angl. *ignorance,* franç. ignorance.

Through myne *unconning.* . . . .
(CHAUCER, *Complaint of the black knight*, 607.)

Voy. *unkonning,* adj. franç. *ignorant.*

I am young and *unkonning,* as thou wost.
(CHAUCER, *Canterb. Tales*, 2395.)

UNCOSTIS, v. écoss., flam. *onkosten,* allem. *unkosten,* angl. *expences,* franç. frais.

. . . and how the said wynis, salt and tymmer was coft and sauld, and siclik considder the *uncostis* and fraucht. . .
(*Acts of the scot. parliament*, anno 1540.)

UNDER-DULFE, angl.-sax., flam. *onderdelve,* du verbe *onderdelven, ondergraven,* angl.-sax. *underdelfan,* angl. *to undermine,* allem. *untergraben,* franç. miner.

And ne gethafode thæt man his hus *under-dulfe.*
(LUC., 12, 39.)

. . . his house *to be broken through.*
(*Bible anglaise.*)

Voy. *undur-dolven.*

UNDERFENGON, angl.-sax., flam. *ontfongen,* du verbe *ontfangen,* allem. *empfangen,* angl. *to receive,* franç. recevoir.

To hys agenum he com, and hig hyne ne *underfengon.*
(JOAN., 1, 11.)

In propria venit, et sui eum non *receperunt*.
(*Vulgate.*)

Voy. *afeng*, it. *undirfonge*.

UNDERFONGETH, HE UNDERFONGETH, v. angl., verbe flam. *anvangen*, allem. *anfangen*, angl.-sax. *under-fangen*, angl. *to begin*, *to undertake*, franç. commencer, entreprendre.

He *underfongeth* a grete pain
That *undertaketh* to drinke up Sain (la Seine),
For the more that he drinketh. . . . .
(CHAUCER, *Rom. of the Rose*, 5713.)

UNDERNOME, v. angl., franç. corrigé, réprimandé. Voy. *undirnomen*.

Impatient is he that wol not be taught, ne *undernome* of his vice.
(CHAUCER, *The persones Tale.*)

UNDERSTAND, v. angl., flam. *onderstand*, angl. *aid*, *support*, *assistance*, franç. aide, appui.

To arms the king lete crie
The folk of al his land
To help Tristrem. . .
. . . .
The fairest that he fand
In place to riden him by
To don him *understand*.
(*Sir Tristrem.*)

On pourrait traduire le dernier vers en flamand par: *om hem onderstand te doen*, *te geven*, franç. pour lui donner de l'appui, un soutien, etc.

UNDIRFONGE, v. angl. et écoss. Voy. *underfengon*.

This oonli I wilne to lerne of ghou, wether ghe han *undirfonge* the spyryt. . . . .
(WICCLIF, *Galat.*, 3, 2.)

Hoc solum a vobis volo discere: ex operibus legis *accepistis* spiritum. . . . .
(*Vulgate.*)

That we *undirfongen* the biheest of spyryt.
(WICCLIF, *Galat.*, 3, 14.)

That we might *receive*. . . .
(*Bible anglaise.*)

Und wir *empfingen* . . . . .
(*Bible allemande.*)

Ut pollicitationem spiritus *accipiamus*.
(*Vulgate.*)

And noght to *underfonge*
Tithes. . . . .
(*Vision of Pierce Plowman.*)

The ston haveth such a grace
Ne shalt thou in no place
Deth *underfonge*. . . . .
(*Popular Ballads.*)

UNDIRNOMEN, v. angl. On dit en flamand, et surtout à Gand: *iemand ondernemen*, *onder handen nemen*, pour signifier *réprimander quelqu'un*, *lui dire sa manière de voir*, *lui faire des observations sérieuses*. Voy. *undernome*.

. . . he was worthi to be *undirnomen*.
(WICCLIF, *Galaties*, c. 2, v. 11.)

He was to be *blamed*.
(*Bible anglaise.*)

Weil er *tadelnswerth* war.
(*Bible allemande.*)

Ty *klagomål* war kommet öfwer honom.
(*Bible suédoise.*)

Klagomål, voy. 1er gloss., *mal*.

Quia *reprehensibilis* erat.
(*Vulgate.*)

Wo so *under-nymeth* me hero,
I hate hym dedly after.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

Whan Nede hath *under-nome* me thus,
Anoon I fil a-slepe.
(*Ib.*)

Ce dernier exemple se trouve à la suite d'une espèce de sermon; il serait difficile d'expliquer *under-nome* par: *to undertake*, *to take possession of*, et telle est pourtant l'explication donnée du verbe *under-nymen* par le glossaire de l'édition de Thomas Wright, London, 1856.

UNDUR-DOLVEN, v. angl., flam. *onderdolven*, du verbe *onderdelven*, angl.-sax. *under-delfan*, franç. miner pour faire crouler.

Lord, thei han slayn thi profetis, thei han *undurdolven* thine auteris.
(WICCLIF, *ad Rom.*, 11, 3.)

. . . *digged down* thine altars.
(*Bible anglaise.*)

Domine, Prophetas tuos occiderunt, altaria tua *suffoderunt*.
(*Vulgate.*)

Voy. *under-dulfe*.

UNFEOR, UNFEORRAN, angl.-sax., flam. littéral. *onverre*, allem. *unfern*, angl. *not far*, franç. pas loin. Voy. 1er gloss., *ongeveer*, *onverre*.

> And tha he wæs *unfeor* tham huse.
> (Luc., 7, 6.)
>
> . . . *not far* from the house.
> (*Bible anglaise.*)

UNGELEAFFULNYSSE, angl.-sax., flam. *ongeloovigheid*, allem. *unglaube*, angl. *unbelief*, franç. incrédulité.

> For eora *ungeleaffulnysse*.
> (MATT., 13, 58.)
>
> Because of their *unbelief*.
> (*Bible anglaise.*)
>
> Propter *incredulitatem*.
> (*Vulgate.*)

UNGETREOWE, angl.-sax., flam. *ongetrouwe*, *trouwlooze*, allem. *treulose*, angl. *unbelievers*, fr. infidèles.

> Mid tham *untreowum*.
> (Luc., 12, 46.)
>
> With the *unbelievers*.
> (*Bible anglaise.*)
>
> Cum *infidelibus*.
> (*Vulgate.*)

Voy. *getrywe*.

UNHELE, v. angl., flam. *onheil*, allem. *unheil*, angl. *misfortune*, franç. malheur.

> . . . . sauf envie alone
> That sory is of other mannes wele
> And glad is of his sorwe and his *unhele*.
> (CHAUCER, *Canterb. Tales*, 12080.)

UNHELED, angl.-sax., franç. découvert, opposé de *oferheled*, franç. caché. Voy. *oferheled*, et 1er gloss., *helen*, franç. cacher.

> Nis nan thing *oferheled*, the ne beo *unheled*.
> (Luc., 12, 2.)
>
> . . . nothing *covered*, that shall not be *revealed*.
> (*Bible anglaise.*)
>
> Il n'y a rien de *caché* qui ne doive être *découvert*.
> (*Bible de Sacy.*)

UNHOLD, angl.-sax. Voy. 1er gloss., flam. *hout*, *onhout*, allem. *hold*, franç. favorable, ami; *unhold*, flam. littéral. *onhout*, *ongunstig*, franç. hostile, ennemi.

> Thæt dyde *unhold* man.
> (MATT., 13, 28.)
>
> An *enemy* hath done this.
> (*Bible anglaise.*)
>
> Ein *feindseliger* mensch hat das gethan.
> (*Bible allemande.*)
>
> *Inimicus* homo haec fecit.
> (*Vulgate.*)

UNKEMPT, écoss., flam. *ongekamt*, angl. *uncombed*, franç. pas peigné, ayant les cheveux en désordre.

> Blacke was his wede, and his habyte also,
> His heed *unkempt* . . . .
> (LYDGATE.)

Voy. *kame*, *to kame*, flam. *kam*, *kammen*.

UNKEN'D, UNKENN'D, UNKENT, écoss., flam. *onbekend*, allem. *unbekannt*, angl. *not known*, *stranger*, franç. inconnu, étranger.

> *Unken'd* unkist.
> (*Scott. Proverbs.*)
>
> Fareweel, my rhyme composing brither!
> We 've been owre lang *unkenn'd* to ither.
> (BURNS.)
>
> . . . whose parent is *unkent*.
> (SPENCER.)

UNKONANDE, UNKONNING, v. angl., flam. *onkennende*, *niet kennende*, *onwetend*, v. flam. *oncont* (1), allem. *unwissend*, angl. *ignorant*, *not knowing*, franç. ignorant.

> To lewed men that are *unkonande*.
> (RICHARD HOMPOLE, *Pricke of Conscience.*)
>
> I am yonge and *unkonning*, as thou wost.
> (CHAUCER.)

Voy. subst. *unconning*.

UNLETTED, v. angl. Voy. subst. *let*, flam. *beletsel*, angl. *hindrance*, franç. empêchement, et le verbe *to letten*, flam. *beletten*, angl. *to hinder*, franç. empêcher.

> And song a bird . . . .
> Thre songes in hire harmony
> *Unletted* of every wight. . .
> (CHAUCER'S *Dreame*, v. 1831.)

(1) Och armen, mi was *oncont*
Dat Cuwart was. . . . . . (*Rein. de Vos*, v. 5916.)
Reinaert sprach « here mi is *oncont* »
Hoe ic dit. . . . . (*Ib.*, v. 5015.)

Unletted, undisturbed, without hindrance.

Unlust, v. angl., flam. *onlust*, Kil. lat. taedium, nausea, odium, allem. *unlust*, angl. *dislike*, franç. dégoût.

> He doth all thing with annoye.... and *unlust*.
> (Chaucer, *The persones Tale.*)

Unnytte, angl.-sax., flam. *onnuttige*, allem. *unnütze*, angl. *useless*, *unprofitable*, franç. inutiles.

> *Unnytte* theowas we synd. . . .
> (Luc., 17, 10.)
>
> We are *unprofitable* servants.
> (*Bible anglaise.*)
>
> Wir sint *unnütze* knechte.
> (*Bible allemande.*)
>
> Wi are *onyttige* tjenare.
> (*Bible suédoise.*)
>
> Servi *inutiles* sumus.
> (*Vulgate.*)
>
> . . . and weorpath thone *unnyttan* theowan . .
> (Matt., 25, 30.)
>
> . . . et *inutilem* servum ejicite . . . .
> (*Vulgate.*)

Unscath'd, écoss., flam., *onbeschadigt*, allem. *unbeschädigt*, angl. *undamaged*, *unhurt*, franç. intact.

> Blest be thy bloom, thou lovely gem,
> *Unscath'd* by ruffian hand!
> (Burns.)

Voy. *scathe*, *to scaith*.

Unscyldig, angl.-sax., flam. *onschuldig*, allem. *unschuldig*, angl. *innocent*, franç. innocent.

> *Unscyldig* ic eom fram thyses ryhtwisan blode.
> (Matt., 27, 24.)
>
> *Oskyldig* år jag . . .
> (*Bible suédoise.*)
>
> *Innocens* ego sum a sanguine justi hujus.
> (*Vulgate.*)

Voy. *scyldig*.

Unseely, unsely. Voy. 1er gloss., *onsalig*, allem. *unselig*, franç. malheureux.

> . . . . *unsely* wretch!
> Ne wost thou not, how far my might may stretch.
> (Chaucer, *Canterb. Tales*, 15936.)

Comparez :

> *Unselja* skalk.
> (Ulfilas, *Versio gothica*, Luc., 19, 22.)
>
> (*Improbe* serve.)

Unsicker, écoss., flam. *onzeker*, allem. *unsicher*, angl. *not certain*, *not sure*, franç. incertain, pas sûr.

> Oh! flickering, feeble, and *unsicker*
> I've found her still.
> (Burns.)

Voy. *siker*, *sikerlyk*.

Unstidefast, v. angl., flam. *ongestadig*, allem. *unstättig*, angl. *unstedfast*. Voy. *stat*, *stede*, franç. place, inconstant, sans *place* fixe. Voy. *stide*.

Un-sundron, angl.-sax., flam. *in't bezonder*, franç. à part. Voy. *sunder* (*to*).

> And tha genam Petrus hyne *asundron*.
> (Matt., 16, 22.)
>
> Then Peter took him, and. . . . .
> (*Bible anglaise.*)
>
> Da nahm ihn Petrus *auf die seite*.
> (*Bible allemande.*)
>
> Och Petrus tog honom *afsides*.
> (*Bible suédoise.*)
>
> Et assumens eum Petrus . . . .
> (*Vulgate.*)

Unthonke, v. angl., flam. Kil., *ondanck*, lat. mala gratia, allem. *undank*, franç. mauvaise grâce, mauvais gré.

> My father n'il. . . . .
> . . . .
> My Troilus, alas! shal. . . . .
> . . . .
> Thus, shal I have *unthonke* on every side.
> (Chaucer, *Troil. and Cress.*, 5, 699.)

Unthwogen, unthwogenum handum, angl.-sax., v. flam. *ongedwegen*, *ongewasschen*, allem. *ungewaschen*, franç. pas lavé.

> Theah he *unthwogenum* handum, etc.
> (*Év. angl.-sax.*, Matt., 15, 20.)
>
> Men att åta med *otwagna* hånder.
> (*Bible suédoise.*)
>
> Aber mit *ungewaschenen* händen.
> (*Bible allemande.*)
>
> But to eat with *unwashen* hands.
> (*Bible anglaise.*)
>
> *Non lotis* autem manibus manducare.
> (*Vulgate.*)

Not. ablatif absolu anglo-saxon et latin. Voy. 1er gloss., *ongedwegen*, it. *dwaen*.

Unweeting, v. angl., flam. *onwetend, niet wetend*, allem. *unwissend*, angl. *not knowing*, franç. ignorant, ne sachant pas...

Unweeting what such horrour strange did reare.
(Spenser.)

. . . may perhaps some good *unweeting* beare.
(*Id.*)

By Eve (though *unweeting*) seconded.
(Milton, *Parad. lost*, b. 10, v. 335.)

Unwetingly, v. angl., flam. *onwetende*, allem. *unwissendlich*, franç. par ignorance.

Lay by his daughters two *unwetingly*.
(Chaucer.)

Il est probable que *unwetingly* est employé dans le même sens que *unwittily*, qui dans l'exemple suivant signifie *unwisely*, *unreasonably*, franç. d'une manière déraisonnable, allem. *unvernünftig*.

Unwittily, womman
Wroght hastow ofte.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

Unwitting, v. angl. Voy. *unweeting*; *bi unwitting*, flam. *by, door onwetendheid*, angl. *by ignorance*, franç. par ignorance.

Brithren, I woot that bi *unwitting* ghe diden. . .
(Wicclif, *The dedis*, 3, 17.)

Brethren, I wot that through *ignorance* ye did it.
(*Bible anglaise.*)

. . . aus *unwissenheit* das gethan habet.
(*Bible allemande.*)

Fratres, scio quia per *ignorantiam* fecistis.
(*Vulgate.*)

Up-ahebban, angl.-sax., flam. *opheffen*, allem. *aufheben*, franç. soulever.

And eowre heafdu *up-ahebbath*.
(Luc., 21, 28.)

Lift up your heads.
(*Bible anglaise.*)

Up-ahefth, up-ahafen, angl.-sax., verbe flam. *zich verheffen*, *opheffen*, dans un sens moral, allem. *sich erheben*, franç. s'élever.

Ælc the hine *up-ahefth*..... se bith *up-ahafen*.
(Luc., 14, 11.)

Who soever *exalteth* himself..... shall be *exalted*.
(*Bible anglaise.*)

Omnis qui se *exaltat*..... *exaltabitur*.
(*Vulgate.*)

Up-beseon, angl.-sax., flam. *opzien*, *om hoog zien*, allem. *in die höhe schauen*, franç. regarder en haut, soulever la tête.

Ne mihte *up-beseon*.
(Luc., 13, 11.)

Could in no wise *lift up herself*.
(*Bible anglaise.*)

Upp-atugon, angl.-sax. Voy. *tugon*, it. 1[er] gloss., *tuigen*, allem. *ziehen*, angl. *to draw*, franç. tirer, soulever, flam. *trekken*, *optrekken*.

Tha hig tha thæt nett *upp-atugon*.
(Matt., 13, 48.)

So *zieht* man es an's ufer.
(*Bible allemande.*)

Educentes.
(*Vulgate.*)

Upright, v. angl., flam. *recht*, allem. *aufrecht*, angl. *straight*, franç. droit, sans courbe.

. . . and *upright* as a bolt.
(Chaucer, *Canterb. Tales*, 3264.)

Ussilf, v. angl., flam. *onszelven*, allem. *uns selbst*, angl. *ourselves*, franç. nous-mêmes.

Bigynnen we... to preise *ussilf*.
(Wicclif, 2[e] *Corynth.*, 3, 1.)

Incipimus... *nosmet ipsos* commendare.
(*Vulgate.*)

And not plese to *ussilf*. . . . .
(Wicclif, *Romaynes*, 15, 1.)

Et non *nobis* placere.
(*Vulgate.*)

Ut-ado, angl.-sax., flam. *uitdoen*, *weg nemen*, allem. *wegnehmen*, angl. *to take out*, *to take away*, franç. ôter, enlever.

Thæt ic *ut-ado*. . . . .
(Matt., 7, 4.)

. . . *pull out*.
(*Bible anglaise.*)

. . . *ausziehen*.
(*Bible allemande.*)

Ejiciam festucam.
(*Vulgate.*)

Thæt thu *ut-ado.*
(MATT., 7, 5.)

Ejice.
(*Vulgate.*)

UT-AGANE, angl.-sax., flam. *uitgegaen,* allem. *ausgegangen,* angl. *gone out,* franç. sorti.

Tha hig wæron... *ut-agane.*
(MATT., 9, 32.)

As they *went out.*
(*Bible anglaise.*)

Als diese nun *fort* waren.
(*Bible allemande.*)

Egressis autem illis.
(*Vulgate.*)

UT-ADRIFENDE, angl.-sax., flam. *uitdryvende,* allem. *austreibend,* angl. *casting out,* franç. chassant.

Tha wæs se Hælend *ut-adrifende* sume. . .
(LUC., 11, 14.)

And he was *casting out* a. . .
(*Bible anglaise.*)

. . . djefwulen war *utdrifwen.*
(*Bible suédoise.*)

Et erat *ejiciens* daemonium.
(*Vulgate.*)

UT-AWURPON, angl.-sax., verbe flam. *uitwerpen, jagen, dreiven,* allem. *austreiben,* angl. *to cast out,* franç. chasser, faire sortir.

And on thinum naman we *ut-awurpon* deoflu.
(MATT., 7, 22.)

In nomine tuo daemonia *ejicimus.*
(*Vulgate.*)

Voy. *wurpon, wurp ut.*

UT-FÆRTH, UT-FERDON, angl.-sax., verbe flam. *uitvaeren, uitgaen,* allem. *ausgehen,* angl. *to go out,* franç. sortir.

Thonne se uncleana gast *ut-færth.*
(MATT., 12, 43.)

When the unclean spirit is *gone out.*
(*Bible anglaise.*)

Cum immundus spiritus *exierit.*
(*Vulgate.*)

Tha hig *ut-ferdon.*
(MATT., 27, 32.)

And as they *came out.*
(*Bible anglaise.*)

Exeuntes autem.
(*Vulgate.*)

UTTERSTE, v. angl., flam. *uiterste,* allem. *äusserst,* angl. *extreme, uttermost,* franç. extrême.

This markis yet his wif to tempten more
To the *utterste* prefe of hire corage.
(CHAUCER.)

UVELE, v. angl., flam. *kwalyk, niet wel, slecht,* allem. *übel,* angl. *ill,* franç. mal, lat. male.

. . . sykerliche doth *uvele.*
(*Vision of Pierce Plowman.*)

UVELE, v. angl., subs. flam. *euvel,* comme dans *hand euvel* Kil. *vallende-evel; kwael, zeer,* angl. *illness,* franç. mal, maladie.

Frenesyes and foule *uveles.*
(*Vision of Pierce Plowman.*)

Voy. 1er gloss., *ubil, ubel,* etc.

V.

VANE, v. angl., flam. *vaen, vaentje,* allem. *fahne, wetterfahne,* angl. *weather-cock,* franç. girouette.

. . . a *vane* blown with all winds.
(SHAKESP., *Much ado about nothin* act. III.)

Voy. *fane.*

W.

WAD, WED, v. angl. et écoss., flam. Kil., *wedde,* lat. pignus, depositum, *borge,* allem. *wette,* angl. *pledge,* franç. gage, pari.

. . . his necke lieth to *wedde.*
(CHAUCER.)

A *wad* is a fool's argument.
(*Scott. Proverbs.*)



I'll lay baith my plow, and my pettle to *wad*
That if ye can match her . . . .
(*Scott. Songs.*)

And bettre *wed* for us legge.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

To legge a *wed* and lese it.
(*Ib.*)

WAD (TO), écoss. Voy. *wedde;* verbe flam. *wedden,* allem. *wetten,* angl. *to lay a wager,* franç. parier.

Or faith! I'll *wad* my new pleugh-pettle
Ye 'll see it, or lang.
(BURNS.)

. . . I'll *wad* a groat.
(*Id.*)

WÆP MAN AND WIF MAN, angl.-sax. Voy. 1er gloss., *spillemaghe.*

WÆPNED, angl.-sax. Voy. 1er gloss., *spillemaghe.*

WÆSTM, angl.-sax. Voy. 1er gloss., *wasdom.*

WÆTER-SEOC, angl.-sax., flam. Kil., *waeter-suchtigh,* allem. *wassersüchtig,* franç. hydropique.

Sum *wæter-seoc* man.
(LUC., 14, 2.)

A... man... which had the *dropsy.*
(*Bible anglaise.*)

Homo *hydropicus.*
(*Vulgate.*)

WAIN. Voy. *wayne.*

WAKE (TO), v. angl., flam. *waken,* allem. *wachen,* angl. *to watch,* franç. veiller, lat. vigilare.

But ther in abstinence pray and *wake.*
(CHAUCER, *Canterb. Tales,* 7482.)

The corses, which. . . . .
They *waked* had there all that night.
(CHAUCER'S *Dreame,* 1906.)

WALE, v. angl., flam. Kil. *wael,* lat. electio, optio, allem. *wahl,* angl. *choice, option,* franç. choix, option. Voy. 1er gloss. *wael, welen.*

The *wale* o' our lasses in moorland, Meg.
(*Scott. Songs.*)

. . . there is very little *wale* o'cockit hats here the night.
(HOGG.)

WALE (TO), v. angl. et écoss. Voy. *wale;* allem. *wählen,* goth. *valjan,* v. flam. *welen, kiezen,* angl. *to choice,* franç. choisir.

Come, lads, and view your partners well,
Wale each a blythsome rogie.
(*Scott. Songs.*)

Ik vait warjans *gavalida.*
(ULFILAS, *Versio goth.,* JOAN., 13, 18.)

(Ego scio quos *elegi.*)

WALKNE, v. angl., flam. *wolken,* angl.-sax. *wolcn,* allem. *die wolke, das gewölk,* angl. *cloud,* franç. nuage.

Shipmen and shepherdes
Wisten by the *walkne*
What sholde bitide
As of wedres and wynde.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

Voy. *wolkne.*

Tha beorht *wolcn* big oferscean.
(*Év. angl.-sax.,* MATT., 17, 5.)

A bright *cloud* overshadowed them.
(*Bible anglaise.*)

WALNOTE. Voy. 1er gloss., *walnot.*

WAMBE, angl.-sax. Voy. 1er gloss., *wambe.*

WAME, écoss. Voy. 1er gloss., *wambe.*

WANDER (TO), v. angl., flam. Kil., *wanderen,* jam *wandelen,* lat. ambulare, discurrere, allem. *wandern,* angl. *to walk, to go,* franç. aller, marcher.

He stood and *wandride,* and he entride with them into the temple and *wandride* and leppide. . .
(WICCLIF, *The dedis,* 3, 8.)

. . . stood and *walked.*
(*Bible anglaise.*)

. . . konnte stehen und *hin und her gehen.*
(*Bible allemande.*)

. . . och stod, och *gick.*
(*Bible suédoise.*)

Et exiliens stetit, et *ambulabat,* et intravit cum illis in templum *ambulans* et exiliens.
(*Vulgate.*)

WANE, angl.-sax. Voy. 1er gloss., *wan.*

An thing the ys *wana.*
(MARC., 10, 21.)

Unum tibi *deest.*
(*Vulgate.*)

Wandering, participe du verbe *to wander*. Voy. ce verbe.

He *wandering* on the sea came to hem . . .
And as thei sighen him *wandringe*.
(Wicclif, Marc., 6, 48-49.)

Venit ad eos *ambulans* supra mare . . . . .
At illi, ut viderunt eum *ambulantem*.
(*Vulgate*.)

Wang, v. angl., flam. *wang*, allem. *wange*, angl. *cheek*, franç. joue.

And of this asse's cheke, that was so dreye,
Out of a *wang-toth* sprang anon a welle.
(Chaucer.)

Not. *wang-toth*, franç. dent maxillaire. Voy. *gewenge*.

The tale when Rohant told
For sorwe he gan grete,
The king beheld that old
How his *wonges* were wete.
(*Sir Tristrem*.)

Wanger, v. angl., v. flam. Kil., *wenghel*, lat. cervical, goth. *vaggari*. Comparez *wang*; *wanger* signifie dans l'exemple suivant en angl. *pillow*, en flam. *hoofd* kussen, *oor* kussen, en allem. *kopf* kissen, franç. oreiller.

His brighte helm was his *wanger*.
(Chaucer, *Canterb. Tales*, 13840.)

Jah vas is ana notin ana *vaggarja* slepands.
(Ulfilas, *Versio gothica*, Marc., 4, 38.)

(Et fuit is in puppi super *cervicali* dormiens.)

Wanhope, v. angl. Voy. 1er gloss., *wan*; flam. *wanhoop*, angl. *despair*, *desperation*, franç. désespoir.

Farewell, my lif, my lust and my gladnesse,
. . . . . . I sterve in *wanhope* and distresse.
(Chaucer.)

. . . *wanhope*, that is desperation.
(*Id.*, *Persone's Tale*.)

. . . *wanhope*, that is despeir of the mercy of God.
(*Id.*, *ib.*)

Wanhul, angl.-sax. Voy. 1er gloss., *wanhal*.

Wankill, écoss., flam. *wankelbaer*, angl. *unstable*, *variable*, franç. changeant.

But, Thommas, truly I the say,
This worlde is wondir *wankill*.
(*Popular Ballads*.)

Comp. allem. *wankeln* et *wankelmuth*.

Wantrust, v. angl., flam. *wantrouw*, v. flam. *wantroest*, angl. *distrust*, franç. méfiance. Comp. *wanhope*. Voy. 1er gloss., *wane*, franç. défaut de... absence de..., et *troest*, *troesten*, *sich troesten*.

Wantrust! ful of false suspecion.
(Chaucer, *Canterb. Tales*, 17230.)

Wardein, v. angl., flam. Kil., *waerdeyn* = *gaerdiaen*, lat. custos, allem. *wardein*, angl. *warden*, franç. garde, gardien.

For which the *wardein* chidde and made fare.
(Chaucer, *Canterb. Tales*, 3997.)

Wardrope, v. angl., *a house of office*. Voy. 1er gloss., *waerderoebe*.

Warfare. Boyer traduit ce mot par: *la guerre*, ou *la vie militaire*; il aurait dû le traduire par *campagne*, en flam. *veldtogt*, allem. *feldzug*. Comp. flam. *kruisvaert*, *kruistogt*, allem. *kreuzzug*, franç. croisade.

Wastel brede, v. angl. Voy. 1er gloss., *wastelle*.

Water pot, angl., flam. littéral. *water pot*, *kruik*, *water kruik*, allem. *wasser-gefäss*, *krug*, franç. cruche.

Therefore the womman left her *water pot* and wente into the cytee.
(Wicclif, Joan., 4, 28.)

Reliquit ergo *hydriam* suam mulier et abiit in civitatem.
(*Vulgate*)

Bénitier, flam. *wywater vat*, allem. *weihkessel*, se traduit en anglais par *holy water pot*.

Wave (to). Voy. 1er gloss., *weyven*.

Way pour **away**, v. angl., flam. et allem. *weg*; *do way your hands*, flam. *doet uwe handen weg*, franç. ôtez, retirez vos mains.

Do way your hondes. . . . .
(Chaucer, *Canterb. Tales*, 3287.)

Way'd, v. angl., flam. *geweegdt*, *gewogen*, angl. *weighed*, franç. pesé.

. . . love with gall and hony abound;
But if the one be with the other *way'd*,
For every dram of hony therein found
A pound of gall doth over it redound.
(Spencer.)

Voy. *weyen*, flam. *wegen*, allem. *wägen*, franç. peser.

Way-faring, a wayfaring man. Boyer : un voyageur. Comp. Kil., *weyfeler*, jam *weyffel*, lat. viator. Voy. *wegferende*.

Wayne, waine, wain, v. angl., flam. *wagen*, allem. it., angl. *waggon*, franç. chariot. Voy. 1er gloss., *wayn*.

> And..... Phebus. . . . .
> Wyth his *wayne*..... bryght and fayre.
> (Lydgate, *Lyfe of our Lady*.)
>
> Before yonne roddie sonne has drove hys *wayne*
> Through half hys joornie.
> (Thomas Rowlie, *Tragedy of Ella*.)
>
> The ancient Night arriving, did alight
> From her high wearie *waine*.
> (Spencer.)
>
> Arthur's slow *wain* his course doth roll
> In utter darknesse round the pole.
> (Walter Scott, *Lay of the last minstrel*, *stanz.* 7, 17.)
>
> Charles' *wain* is over the new chimney.
> (Shakesp., *Henry VI*, p. 1, act. II, sc. 2.)

Wayte (to), v. angl., flam. *wachten*, *bewaeken*, *gadeslaen*, allem. *über etwas wachen*, angl. *to guard*, *to watch*, *to keep*, franç. soigner, surveiller.

> And was his prentis yplyght, his profyte to *wayte*.
> (*Vision of Pierce Plowman*.)

Comp. flam. *boschwachter*, garde-bois, *koeywachter*, vacher.

Wealdan, angl.-sax. Voy. 1er gloss., *walden*, franç. gouverner, diriger par le *pouvoir*, v. flam. *gewalt*, *gewelt*, *gewout*, = *macht*.

> Cyningas *wealdath* heora theoda.
> (Luc., 22, 25.)
>
> The kings of the gentiles *exercise lordship* over them.
> (*Bible anglaise*.)

Voy. *anweald*, et 1er gloss. *ghewout*, *gheweldich*.

Wearp, angl.-sax.; verbe angl.-sax. *weorpan*, flam. *werpen*, allem. *werfen*, angl. *to throw*, *to cast*, franç. jeter.

> Tha com an earm wudewe, and *wearp* twegen feorthlingas.
> (Marc., 12, 42.)
>
> There came a certain poor widow, and she *threw* in two mites
> (*Bible anglaise*.)
>
> Cum venisset autem vidua una pauper, *misit* duo minuta.
> (*Vulgate*.)

Wearth, angl.-sax., verbe flam. *worden*, allem. *werden*, angl. *to become*, franç. devenir.

> Hyt *wearth* tha thystre.
> (Joan., 6, 17.)
>
> And it *was* now dark.
> (*Bible anglaise*.)
>
> Schon *war* es dunkel *geworden*.
> (*Bible allemande*.)
>
> Et tenebrae jam *factae erant*.
> (*Vulgate*.)

Voy. *wurdon*, *worthe*.

Weary, angl. Voy. 1er gloss., *worig*.

Webbe, webbester au fém., v. angl., allem. *weber*, flam. *wever*, angl. *weaver*, franç. tisserand.

> My wif was a *webbe*
> And wollen cloth made.
> (*Vision of Pierce Plowman*.)
>
> . . . . a carpenter,
> A *webbe*, a dyer, and a tapiser.
> (Chaucer, *Canterb. Tales*. 364.)
>
> Wollen *webbesters*
> And weveres of lynnen.
> (*Vision of Pierce Plowman*.)

Wed. Voy. *wad*.

Wedde (to). Voy. *wad*.

Weed, weeds, angl., franç. *habit*. Voy. 1er gloss., *gewate*, *ghewand*, *giwadies los*, *etc*.

Weep (to), angl. Voy. 1er gloss., *wepin*, *wepan*, *wuopan*, *wufan*, et les subst. *wufftal*, *wuop*.

Weet (to), v. angl. et écoss., flam. *weten*, allem. *wissen*, angl. *to know*, franç. savoir, connaître.

> For now shee *weets* in fremmit lands
> Anither bride he 'll wooe.
> (*Popular Ballads*.)
>
> . . . . unto the knights did call
> *To weet* what they so rudely did require.
> (Spencer.)

Weg, be wege, angl.-sax., flam. *weg*, *by*, *langs de weg*, Kil. *by*, lat. secus; angl. *by the way*, franç. le long du chemin, en route.

> Gif ic hi fæstende to beora husum læte, *be wege* hig geteoriath. . .
> (Marc., 8, 3.)
>
> Et si dimisero eos jejunos in domum suam, deficient *in via*.
> (*Vulgate*.)

Wegferende, angl.-sax., flam. littéral. *by, langs den weg varende, voorby gaende*, allem. *vorbeigehende*, angl. *passing by*, franç. passant, allant le même chemin.

And genyddon summe *wegferondne*.
(Marc., 15, 21.)

Et angariaverunt *praetereuntem* quempiam.
(*Vulgate.*)

Voy. *weg, be wege, way-faring.*

Wel away! interjection, v. angl., flam. *a wel, a wel* (1).

. . . *well'away*, said the heire of Linne,
Nowe *well away*, and woe is me!
(*The heir of Linne*, Percy.)

Weleferand, v. angl., flam. *welvarend*, angl. *who fares well, who is happy*, franç. heureux, qui est dans un état prospère.

She knew no suche in hyr lande
So goodly a man, and *wele farand*.
(Ypomondb, *old engl. Romance.*)

Comp. subst. flam. *welvaert*, allem. *wohlfahrt*, angl. *welfare*, franç. salut, bonheur, prospérité; *to fare well* signifie aussi *jouir d'une bonne santé.*

A leeche is not nedeful to men that *faren wel*.
(Wicclif, Matt., 9, 12.)

Non est opus *valentibus* medico sed male habentibus.
(*Vulgate.*)

Welig, angl.-sax., adj., flam. *weeldig, weelderig, ryk*, allem. *reich*, angl. *rich, wealthy*, franç. riche. Comp. subst. flam. *weelde*, franç. luxe, richesse, abondance, angl. *wealth.*

Sum *welig* man wæs. . .
(Luc., 16, 1.)

Homo quidam erat *dives*.
(*Vulgate.*)

Ne thine *welegan* nehheburas.
(Luc., 14, 12.)

. . . nor thy *rich* neighbours.
(*Bible anglaise.*)

(1) Comp. les exclamations suivantes :
Het is al verloren, *o wi, o wach.*
(*Disputatie tusschen sinte Marien enten Cruce*, v. 201. Kausler.)
En riepen *O wy! o wach, o wee!*
Daer hoordi roepen : *O wy! o wach!*
(*Oud vlaems. Gedichten*, p. 113, 625, 619.)

Welle, v. angl., franç. source. Voy. 1er gloss., *welle*, allem. *quelle.*

Wellen, v. angl., franç. jaillir, découler. Voy. 1er gloss., *wellen.*

Wenan, angl.-sax., flam. *waenen*. Voy. 1er gloss.

Nelle (ne wille) ge *wenan* . . .
(Matt., 5, 17.)

Nolite *putare*.
(*Vulgate.*)

Ne *wene* ge. . . . .
(Matt., 10, 34.)

Nolite *arbitrari*.
(*Vulgate.*)

Wendon, angl.-sax. Voy. 1er gloss., *wenden*, it. 1er gloss., *wenden*, v. allem. *wider wanten*, et notez le prétérit angl. *I went*, qui est le seul temps encore en usage du v. verbe *to wend*, aller, tel qu'il est employé dans cet exemple :

. . . . he is woned
To wenden on pilgrymages.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

And *wendon* to Hierusalem.
(Luc., 24, 33.)

Regressi sunt in Jerusalem.
(*Vulgate.*)

Wendon, angl.-sax., flam. *waenden*. Voy. *wenan*, it. 1er gloss., *waenen*, franç. croire, penser.

And hig *wendon* thæt hig gast gesawon.
(Luc., 24, 37.)

Existimabant se spiritum videre.
(*Vulgate.*)

Wenge, angl.-sax. Voy. *wang, gewenge*, franç. joue, et *wanger*, Kil. *wenghel*, lat. cervical.

And gyf hwa slea the on thin swythre *wenge*.
(Matt., 5, 39.)

Si quis te percusserit in dexteram *maxillam*.
(*Vulgate.*)

Wenth, ne wenth, angl.-sax., flam. *niet waendt, niet vermoedt*. Voy. *wenan*, it. 1er gloss., *waenen*, franç. penser, songer à . . .

On tham dæge the he *ne wenth*.
(Luc., 12, 46.)

In the day when he *looketh not for* him.
(*Bible anglaise.*)

An einem tage... da er es nicht *erwartet.*
(*Bible allemande.*)

På den dagen han det sig *icke förmodar.*
(*Bible suédoise.*)

In die qua *non sperat.*
(*Vulgate.*)

Weortha, angl.-sax. Comp. l'adjectif flam. *eerweerdig,* allem. *ehrwürdig,* franç. honorable, respectable. Le verbe angl.-sax. *weorthan* signifie honorer, respecter.

Weortha thinne fæder and thinne moder.
(Luc., 18, 20.)

Honour thy father and mother.
(*Bible anglaise.*)

Ehre deinen. . . . .
(*Bible allemande.*)

Honora patrem. . . . .
(*Vulgate.*)

Comp. les verbes flam. *weerderen,* allem. *würdigen,* franç. estimer. Voy. *gearweorthode,* franç. honoré, estimé.

Wer, angl.-sax., flam. *man,* franç. homme. Voy. 1er gloss., *wer.*

Werche (to), v. angl., flam. *werken, arbeiden,* allem. *wirken, arbeiten,* angl. *to work,* franç. travailler, agir, opérer.

. . . on munday last I saw him *werche.*
(Chaucer.)

. . . if wisely thou wilt *werche.*
(*Id.*)

Certainly ther nature wol not *werche,*
Farewel physike, go bere the man to cherche.
(*Id.*)

Were (to), v. angl., flam. *zich weeren,* allem. *sich wehren,* angl. *to defend,* franç. défendre, se défendre, protéger.

. . . with a sharpe ygrounden spere
. . . if him list on foot himself *to were.*
(Chaucer.)

But thritti thousent. . . . .
Coomen him for *to were.*
(*The King of Tars.*)

Wered folces, angl.-sax. Voy. 1er gloss.

Were oway (to), v. angl., flam. *weren, af weren, weg weren,* allem. *abwehren,* angl. *to ward off,* franç. parer, écarter.

A sonne bem ful bright
Schon upon the quene,
At a bore
On her face so schene,
His glove he put ther inne
The sonne *to were oway.*
(*Sir Tristrem.*)

Werig, angl.-sax., v. allem. *worig,* angl. *weary,* franç. las. Voy. 1er gloss., *worig.*

Tha he wæs *werig* gegan.
(Joan., 4, 6.)

Fatigatus ex itinere.
(*Vulgate.*)

Werk-beestis, v. angl., flam. littéral. *werk beesten,* franç. bêtes de somme, de labeur.

And of *werk-beestis,* and of scheep, and of horses.
(Wicclif, *Apocal.*, 18, 13.)

And *beasts,* and sheep, and horses.
(*Bible anglaise.*)

Lastvieh, und schafe, rosse. . . .
(*Bible allemande.*)

Et *jumentorum,* et ovium, et equorum.
(*Vulgate.*)

Werold, on a werold, angl.-sax., angl. *world without end.* Voy. 1er gloss., *werold.*

Abrahame and hys sæde, *on a werold.*
(Luc., 1, 55.)

Abraham et semini ejus *in saecula.*
(*Vulgate.*)

Werre, v. angl., v. flam. Kil., *werre, oorlog,* angl. *war,* franç. guerre. Comp. allem. *wehr.*

And bare him so in pees, and eke in *werre.*
(Chaucer.)

. . . both in *werre* and in pees.
(Gower.)

Wert, écoss., flam. *waert,* angl. *were,* franç. étiez.

The desart were a paradise
If thou *wert* there.
(Burns.)

Wese hale, wes hal, angl.-sax., flam. littéral *wees heil,* fran., salut; not. flam. *wees,* angl. *be,* franç. soyez, lat. esto, estote. Voy. *hal, hal wes, hal sy.*

Hale wese ge.
(Matt., 28, 9.)

All hail.
(*Bible anglaise.*)

Seyd gegrüsst.
(*Bible allemande.*)

Avete.
(*Vulgate.*)

Hel uuis thu, Maria.
(*Heliand*, 8, 6.)

Weten, to weten, v. angl., flam. *weten*, *om te weten*, allem. *zu wissen*, angl. *to know*, franç. savoir, pour savoir.

. . . she sendeth. . . . .
To weten, if that any straunge wight.
(Chaucer.)

Weting, v. angl., flam. *weten*, *weting*, allem. *wissen*, *wissenschaft*, angl. *to know*, *knowledge*, franç. savoir, connaître, connaissance.

But natheles withouten youre *weting* .
I wol nought do. . . . .
(Chaucer.)

Wevand, v. écoss., flam. *wevend*, allem. *webend*, angl. *weaving*, franç. tissant, du verbe tisser.

In corneris and clere fenestris of glas
Full besely Arachne *wevand* was
Hyr nettis. . . . .
(Gawan Douglas.)

Wex-bred, angl.-sax. Voy. 1er gloss.

Weye, v. angl., flam. *wegge*, angl. *wedge*, franç. coin (instrument).

A *weye* of Essex cheese.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

Il s'agit ici d'un *morceau de fromage coupé en guise de* coin, *ayant la forme d'un* coin; nous trouvons dans Kiliaen les mots : *wegghe*, *boter wegghe*, *wegghe boters*, qu'il traduit par : massa butyri oblonga utrinque acuta, butyrum *cuneatum*, in formam *cunei* coactum. On sait que le mot latin *cuneus* se traduit par *coin*. On dit encore en franç. *un coin de beurre*.

Weyen (to), weyedon, v. angl., flam. *wegen* (allem. *wägen*), *weegden*, angl. *to weigh*, *weighed*, franç. peser, pesaient.

And in a balance *weyen*.
(Chaucer.)

And of that coper *weyed* out an ounce.
(*Id.*)

I dorst swere they *weyedon* a pound.
(*Id.*)

While, the while, v. angl., flam. *terwyl*, angl. *meanwhile*, franç. pendant.

We will come dress you straight : put on *the* gown *the while*.
(Shakesp., *Merry wives*, act. iv, sc. 2.)

A virtuous populace may rise *the while*.
(Burns.)

Whilke, whilk, écoss., flam. *welk*, allem. *welche*, angl. *which*, franç. quel, lequel.

. . . like a bugil horn
Wi' *whilk*... he ca's.
(*Popular Ballads.*)

But do the thing *whilk* I desire.
(*Scott. Songs.*)

Which, as we say, or as the Scotch say, *whilk*.
(Lord Byron, *Don Juan.*)

Wic, angl.-sax., flam. Kil., *wyck*, lat. vicus, regio, urbis tractus, quadrivium; *kruis-straet*, allem. *kreuzweg*, angl. *cross-way*, franç. carrefour.

Ga hrathe on tha stræta and on *wic* thysse ceastre.
(Luc., 14, 21.)

Go out quickly into the streets and *lanes* of the city. . .
(*Bible anglaise.*)

Gehe sogleich auf die strassen und *nebenstrassen* der stadt.
(*Bible allemande.*)

Allez-vous-en promptement dans les places et dans les *rues* de la ville.
(*Bible de Sacy.*)

Exi cito in plateas et *vicos* civitatis.
(*Vulgate.*)

Wif ham lædan, wif lædan, angl.-sax. Voy. 1er gloss.

Wifian, angl.-sax., flam. *wyven*. Voy. 1er gloss.; franç. *épouser*, prendre femme.

Ne *wifiath* hig. . . . .
(Marc., 12, 25.)

Neque *nubent*.
(*Vulgate.*)

Thysse worulde bearn *wifiath*.
(Luc., 20, 34.)

Filii hujus saeculi *nubunt*.
(*Vulgate.*)

Wif lædan. Voy. *wif ham lædan*.

WIGHT, NO WIGHT. Voy. 1er gloss., *wicht*.

WINTER, angl.-sax. Voy. 1er gloss., *winter, jaer*, franç. année.

> Fram twy *wintrum* cilde (sic, an cilde?).
> (MATT., 2, 16.)
>
> From two *years* old.
> (*Bible anglaise.*)
>
> A *bimatu* et infra.
> (*Vulgate.*)

WIS, WISLY, v. angl. Voy. *ywis*, flam. *gewis*, allem. *gewiss*, angl. *certainly*, franç. certainement.

> . . . . . God helpe me so, as *wis*
> This is to much. . . . .
> (CHAUCER, *Canterb. Tales*, 11780.)
>
> And God, so *wisely*, on my soule rewe,
> As I shal even juge ben. . . . .
> (*Id.*, *ib.*, 1865.)

WISSE (TO), TO WYSE, v. angl., flam. *wyzen*, allem. *weisen*, island. *visa*, de là *visifingr*, ou *visir*, flam. *wysvinger*, *wyzer*, allem. *zeigefinger*, franç. index; angl. *to show*, *to teach*, *to inform*, franç. indiquer, montrer.

> What thing it is, that women most desire,
> Could ye me *wisse*, I wol quite wel your hire.
> (CHAUCER.)
>
> . . . . I shal thee so wel *wisse*
> That of min hous ne shalt thou never misse.
> (*Id.*)
>
> . . . . no creature
> Ne saw I, me to rede or *wisse*.
> (*Id.*)
>
> Was never wyghtte... that me *wyse* couthe.
> (*Vision of Pierce Plowman.*)
>
> . . . thou couldest me *wyssche* (1)
> Wher that Dowel dwellith.
> (*Ib.*)

(1) M. Thomas Warton a dû s'occuper beaucoup de l'ancienne littérature anglaise pour pouvoir publier son intéressant ouvrage : *History of english poetry*, 4 vol. in-8°, Lond., 1824. Il est donc étonnant que dans les deux passages qu'il rapporte des *Visions of Pierce Plowman*, et que je viens de citer en partie, il n'ait pas remarqué que *wyse* et *wyssche* appartiennent au même verbe; alors il n'aurait pas expliqué : *me wyse couthe*, du premier exemple, par : *inform me*, et, *couldest me wyssche*, du second exemple, par : *knowest ywisse*. Voy. tome II, p. 105, édit. Lond., 1824.

> Any worthely wight, that *wissen* me couthe
> How I shuld conne my crede. . . . .
> (*Pierce Plowman's Crede.*)

WISSEN (TO), v. angl., flam. *weten*, allem. *wissen*, angl. *to know*, franç. savoir, connaître. Voy. *wist*.

WISSILING, v. écoss., flam. *wisseling*, *uitwisseling*, allem. *auswechselung*, angl. *exchange*, franç. échange.

> And because sindry personis havand white silver will not change it for gold, bot takkis thairfor..... for *wissiling* of the same. . . . .
> (*Acts of the parliament of Scott.*, 1540.)

Voy. *wisslit*.

WISSLIT, v. écoss.; verbe flam. *wisselen*, *uitwisselen*, allem. *auswechseln*, angl. *to exchange*, franç. échanger.

> And mony men of great valour
> With spears, maces, and knives
> And other wappins *wisslit* their lives,
> Sae that mony fell doun all deid.
> (BARBOUR, *Battle of Bannockburn.*)

WIST, v. angl., écoss. Voy. *to weet*, flam. *weten*, allem. *wissen*, angl. *to know*, franç. savoir, connaître; flam. *wist*, allem. *wüsste*, angl. *knew*, franç. savait.

> . . . but little *wist* she.
> (BURNS.)
>
> And, lang ere witless Jeanie *wist*,
> Her heart was tint (lost), her peace was stown (stolen).
> (*Id.*)
>
> And if I *wist* he did? but let it rest.
> (SHAKESP., *King Henry VI*, p. 1, act. IV, sc. 1.)
>
> For hadde thei *wist* of no wo.
> (*Vision of Pierce Plowman.*)
>
> Gregorie *wiste* this wel.
> (*Ib.*)
>
> If any wight *wiste*.
> (*Ib.*)

Chaucer se sert souvent de *n'iste* au lieu de *ne wiste*, comme lorsqu'il dit :

> She *n'iste* not. . . . .
> He *n'iste* not what. . . . . . .

WISTE, angl.-sax. Voy. *to weet*, it. *wist*.

> Se Hælend .. *wiste* heora gethancas.
> (MATT., 12, 25.)

Jesus... *sciens* cogitationes eorum.
(*Vulgate.*)

For I *wiste* not that coveytyng was synne. . .
(Wicclif, *ad Roman.*, 7, 7.)

Nam concupiscentiam *nesciebam*. . . . .
(*Vulgate.*)

. . . I wot, and *wist* alway.
(Chaucer.)

And frayned. . . .
If any wight *wiste*
Wher Dowel was.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

Wist I, v. angl., flam. *wist ik*, allem. *wüsste ich*, angl. *should I know, if I knew*, franç. si je savais.

Wist I that my deth would do you ese.
(Chaucer.)

Wist I that, quod the womman,
I wolde not spare.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

Wisted, v. angl. Voy. *to weet*, it. *to weten*, franç. savoir.

. . . thou *wisted* not right now.
(Chaucer.)

Wit (to), écoss. Voy. *to weet*, it. *to weten*.

What says she, my dearest, my Phely?
She lets thee *to wit*, that she has thee forgot.
(Burns.)

She lets thee to wit, flam. *zy laet u weten*.

Wit (to), v. angl., flam. *te weten*, angl. *namely, that is to say*, franç. savoir.

Establish'd there this law, *to wit:* no female.
(Shakesp., *King Henry VI*, act. I, sc. 1.)

Witath, angl.-sax., flam. *weet*, allem. *wisset*, angl. *know ye*, franç. sachez.

Withath thæt Godes rice. . . . . .
(Luc., 21, 31.)

Know ye that the kingdom of God . . .
(*Bible anglaise.*)

Scitote . . . .
(*Vulgate.*)

Wite, wyte, v. angl. et écoss., flam. *verwyt*, all. *verweis*, angl. *blame*, franç. reproche, blâme.

If ought be misse, lay the *wite* on me.
(Chaucer.)

They have slain sir Charlie Hay,
And laid the *wyte* on Geordie.
(*Scott. Songs.*)

. . . laying a'the *wite*
On you. . . . .
(*Ib.*)

Voy. *to wite*, it. 1er gloss., *uuitan*.

Wite (to), to wyte, v. angl. et écoss., flam. *wyten, toewyten*, angl. *to impute*, franc. imputer, attribuer à..

. . . . . . Alas! fortune, and wala wa!
Thy false whele my wo all may I *wite*.
(Chaucer.)

. . . . . all this wo I *wite*.
(*Id.*)

And al he *witte* it the wyn
That wikked dede.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

He nist it whom *to wite*.
(*Sir Tristrem.*)

Wite it to yourself if your wife be. . .
(*Scott. proverbs.*)

You need not *wite* to God if the devil. . .
(*Ib.*)

Alake! that e'er my Muse has reason
To wyte my countrymen wi' treason.
(Burns.)

Voy. *wite*, subst.

Witelesse, v. angl., flam. *wyteloos, onberispelyk*, angl. *blameless*, franç. irréprochable.

Ne can Willie wite the *witelesse*.
(Spencer.)

Witen (to), v. angl., flam. *weten*, allem. *wissen*, angl. *to know*, franç. savoir. Voy. *weten*.

Thei answeriden to Jhesus and seiden : we *witen* it not.
(Wicclif, Matt., 9.)

. . . . *nescimus*.
(*Vulgate.*)

And now wolde I *wite* of thee
What were the beste.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

I am wendynge *to wite*
What this wonder meneth.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

Wither-saca, angl.-sax. Voy. 1er gloss., *wedersake*.

Witherweard, angl.-sax., allem. *widerwärtig*, franç. contraire.

Him wæs *witherweard* wind.
(Marc., 6, 48.)

The wind was *contrary*.
(*Bible anglaise.*)

Wittand, v. écoss., flam. *wetend*, allem. *wissend*, angl. *knowing*, franç. sachant, connaissant.

. . . . he entryt in the town
Wittand nothing of all this false. . .
(*Blind Harry.*)

Voy. *wotting*, *witynge*.

Witte (to), v. angl., flam. *wyten*, franç. reprocher. Voy. *to wite*.

Witynge, v. angl., flam. *wetend*, *kennend*, angl. *knowing*, franç. connaissant.

And Jhesus *witynge* her toughtis seide to them.
(Wicclif, Matt., 12, 25.)

Jesus autem *sciens* cogitationes eorum. . . .
(*Vulgate.*)

Woden (to), v. angl. Voy. *to wood*, *to be mad*.

Wolcn, angl.-sax. Voy. *walkne*.

Wolkne. Voy. *walkne*, franç. les nuages, l'air, le ciel.

Bothe *wolkne* and the wynd,
Water and erthe,
Hevene and helle.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

That he was God that al wroghte,
The *wolkne* first. . . . .
(*Ib.*)

Womb. Voy. 1er gloss., *wambe*.

Won, du verbe flam. *woonen*, franç. habiter. Voy. *wonnen*.

Wonder, v. angl., flam. *wonder*, *wonderlyk*, angl. *wonderful*, *wonderfully*, franç. extrêmement, admirablement, fort.

The sclandre... *wonder* wide spradde.
(Chaucer.)

. . . we semen *wonder* wise.
(*Id.*)

She was *wonder* glad in hire herte.
(*Id.*)

Wonder, I have wonder, v. angl., flam. *ik heb wonder*, franç. je voudrais bien savoir, je serais curieux de savoir, angl. *I am very curious*, *I should like to know*.

I have wonder for why
And wherefore. . . . . .
(*Vision of Pierce Plowman.*)

I have wonder of thee
Why thow ne. . . . . .
(*Ib.*)

Le peuple dit dans les Flandres: *ik heb wonder waer hy gaet*, *van waer hy komt*, je voudrais savoir où il va, d'où il vient.

Wone, v. angl., flam. *gewoonte*, allem. *gewohnheit*, angl. *custom*, *habit*, franç. coutume, habitude.

To live in delit was ever his *wone*.
(Chaucer.)

. . . . this woful prisoner,
As was his *wone*, by leve of his gayler
Was risen. . . . .
(*Id.*)

Voy. *gewunan*.

Wone, v. angl. Voy. *wonning*.

Woned, v. angl., *to be woned*, flam. *gewoon zyn*, allem. *gewohnt seyn*, angl. *to be accustomed*, franç. être accoutumé.

. . . . . while *he is woned*
To wenden on pilgrymages.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

Wonen, v. allem., flam. *gewoon zyn*, franç. être accoutumé.

Den pechare du im biutest,
Also du ē *wonetest*.
(*Diu buochir Mosis*, 3921.)

Voy. subst. *wone*, franç. coutume.

Wonges. Voy. *wang*.

Wonien, wonnen, v. angl. et écoss., flam. *woonen*, allem. *wohnen*, angl. *to dwell*, franç. demeurer.

Lordes which that *wonnen* me beside.
(Chaucer.)

Lord, who shal *wonye* in thi wones.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

Whare do ye *won*, by hill or town.
(*Scott. Songs.*)

. . . Rob Morris wha *wons* in yon glen.
(*Ib.*)

As from his lair the wild beast, where he *wons*
In forest wild. . . . .
(Milton, *Parad. lost*, b. 7, v. 457.)



And *wonned* not the great god Pan
Upon mount Olivet?
(Spencer.)

Therinne *wonyeth* a wight.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

. . . here *wonneth* an old Rebekke.
(Chaucer.)

Woneden in wildernesse.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

Wonning, **woning**, v. angl., flam. *wooning*, allem. *wohnung*, angl. *dwelling*, franç. demeure.

His *wonning* was ful fayre.
(Chaucer.)

Where I was borne to my *wonning*.
(*Id.*)

Edward our cumly king
In Braband has his *woning*.
(Laurence Minos, *Poëm on the wars of Edward the third.*)

Lord, who shal wonye in thi *wones*.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

Wont, v. angl. Voy. *wonnen*, franç. demeurer.

As Gotcheards *wont* upon a hill.
(Spencer.)

Wont, v. angl., *to be wont*, flam. *gewoon zyn*, allem. *gewohnt seyn*, angl. *accustomed*, franç. accoutumé, habitué.

Ther I was *wont* to be right fresh and gay.
(Chaucer.)

Upon a day, as he was *wont* to go.
(*Id.*)

Voy. *wone*, franç. coutume.

Wonyen, v. angl. Voy. *wonnen*, franç. demeurer, habiter.

Wood, **wud**, v. angl. et écoss., flam. *woed*, *woedend*, allem. *wüthend*, *wüthig*, angl. *mad*, franç. furieux, enragé.

Our hoste gan to swere as he were *wood*.
(Chaucer.)

This made him *wood* with me.
(*Id.*)

And up he sterte as doth a *wood* leoun.
(*Id.*)

How the young whelp of Talbot's raving *wood*
Did flesh his puny sword. . . . .
(Shakesp., *Henry VI*, p. 1, act. iv, sc. 7.)

The wife was *wud*, and o' her wit
She could na gang, nor yet cou'd she sit.
(James V, *king of Scotland.*)

Watris of the *wood* see.
(Wicclif, *The pistil of Judas*, 13.)

Raving waves of the sea.
(*Bible anglaise.*)

Brandende meeres wellen.
(*Bible allemande.*)

Wilda wågor. . . . . . .
(*Bible suédoise.*)

Fluctus *feri* maris.
(*Vulgate.*)

Voy. *to wood*.

Wood (to), v. angl., flam. *woeden*, allem. *wüthen*, angl. *to be mad*, franç. enrager, être furieux.

And *wood* within this wood,
Because I cannot meet with Hermia.
(Shakesp., *Midsum. night.*)

Lo! he dissimuleth here in audience,
He stareth and *wodeth* in his advertence.
(Chaucer.)

Voy. *wood*.

Woodnesse, v. angl., flam. *woede*, allem. *wuth*, angl. *madness*, franç. rage, fureur.

It is *woodnesse*, a man to strive with a stronger.
(Chaucer, *Tale of Melebeus.*)

But that *woodnesse*. . . . .
Persevereth lenger than doth dronkenesse.
(*Ib.*)

Woont, **to be woont**, v. angl., flam. *gewoon zyn*, angl. *to be accustomed*, franç. être habitué, accoutumé.

They talke not widely as they were *wont*.
(Spencer.)

And thou unluckie Muse, that *woonst* to ease
My musing mind. . . . .
(*Id.*)

Voy. *wont*, *wone*.

Wop, angl.-sax., angl. *weeping*. Voy. 1er gloss., *wuf*, *wuop*.

Thær bith *wop* and totha gristbitung.
(Matt., 8, 12.)

Illic erit *fletus* et stridor dentium.
(*Vulgate.*)

Worchen, v. angl. Voy. *werche*, franç. travailler.

And *worchen* as thei wolde.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

Worden (to), v. angl., de l'angl. *word*, flam. *woord*, allem. *wort*, franç. parole; de là *worden*, franç. parler, littéral. *paroler*.

> Sette hym on benche,
> And *wordeden* wel wisely
> A gret while togedris.
> (*Vision of Pierce Plowman.*)

Paroler pourrait bien s'accorder avec ce que La Bruyère recommande en certaines circonstances : *parler beaucoup et dire peu de choses.*

Wordynge, v. angl., franç. parlant. Voy. *to worden*, franç. parler, causer.

> And as we wenten thus in the wey
> *Wordynge* togideres.
> (*Vision of Pierce Plowman.*)

Work (to), v. angl., flam. *werken*, angl. *to produce some effect*, franç. agir, produire certain effet, en parlant d'un remède, etc.

> A sleeping potion, which so took effect
> As I intended, for it *wrought* on her.
> (Shak., *Romeo and Juliet*, act. v, sc. 3.)

> My medecine *work!*
> (Id., *Othello*, act. iv, sc. 1.)

Voy. *werche*.

World without end, v. angl., lat. *in saecula saeculorum*. Voy. 1er gloss., *werold*.

Worm, v. angl. Voy. 1er gloss., *wurm*, franç. serpent.

Wors, angl. Voy. *wyrsan*, angl.-sax., it. 1er gloss., *wors*.

Worthe (to), v. angl. et v. écoss., flam. *worden*, allem. *werden*, angl. *to become*, franç. devenir.

> What shal *worthe* of suche, whenne thei lyf leten.
> (*Vision of Pierce Plowman.*)

> That who synneth in the seint spirit,
> Assoiled *worth* he nevere
> Neither here ne ellis where.
> (*Ib.*)

> . . . no creature. . . . .
> Withouten cristendom *worth* saved.
> (*Ib.*)

> And gyve yow grace. . . . .
> Goode men *to worthe*.
> (*Ib.*)

> . . . . told him of his deed,
> And he for woe well near *worthit* to weid.
> (Blind Harry, *Life of Wallace.*)

> Till I Tristrem se,
> No *worth* I never blithe.
> (*Sir Tristrem.*)

> For when the wames filled are,
> Men *worthys* heavy evermore.
> (*The Bruce*, book 7.)

Voy. angl.-sax. *wurdon*.

Wost, v. angl., flam. *wist*, du verbe *weten*. Voy. *weten*.

> How *wost* thou this, quod Tiburce.
> (Chaucer.)

Wot, v. angl. Voy. *wost*, it. *weten*.

> . . . and *wot* you what I found?
> (Shakesp., *Henry VIII*, act. iii, sc. 11.)

> . . . and I *wot* not what.
> (Id., *Richard II*, act. ii, sc. 1.)

Wotting, v. angl. Voy. *wittand;* flam. *wetend*, allem. *wissend*, angl. *knowing*, franç. connaissant.

> . . . . the gods themselves,
> *Wotting* no more than I, are ignorant.
> (Shakesp., *Winter's tale*, act. iii, sc. 2.)

Wrace, angl.-sax., flam. *wraek*, allem. *rache*, angl. *vengeance, revenge*, franç. vengeance.

> Ne deth God his gecorenra *wrace*... thæt he rathe hyra *wrace* deth.
> (Luc., 18, 7-8.)

> Deus... non faciet *vindictam* electorum..., quia cito faciet *vindictam* illorum.
> (*Vulgate.*)

> . . . this synd *wrace* dagas.
> (Luc., 21, 22.)

> Dies *ultionis* hi sunt.
> (*Vulgate.*)

Wrec, angl.-sax., flam. *wreek*, franç. venge, du verbe flam. *wreken*, allem. *rächen*, angl. *to revenge, to vindicate*, franç. venger.

> *Wrec* me with minne wither-winnan.
> (Luc., 18, 3.)

Vindica me de adversario meo.
(*Vulgate.*)

Ic *wrece* hig.
(Luc., 18, 5.)

Vindicabo illam.
(*Vulgate.*)

Voy. *wreken.*

Wreche, v. angl., flam. *wraek*, allem. *rache*, angl. *vengeance*, franç. vengeance.

As mased folk, they stonden everich on
For drede of *wreche*. . . . .
(Chaucer, *Canterb. Tales*, 5099.)

Wreken (to), v. angl., flam. *wreken*, allem. *rächen*, angl. *to avenge*, franç. venger.

Awreke me! if your wille be.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

. . . False coward! *wreke* thy wif.
(Chaucer, *Canterb. Tales*, 18911.)

Voy. *wroke*, *wroken*.

Wroghten, v. angl., flam. *vrochten*, angl. *wrought*, franç. travaillèrent, construisirent, du verbe flam. *werken*, allem. *wirken*, angl. *to work*, franç. travailler.

And all that they *wroghten* on day
On night was it done away.
(*Historie of King Bocus and Sydrake.*)

Wroke, **wroken**, v. angl., flam. *gewroken*, angl. *avenged*, franç. vengé, du verbe v. angl. *to wreken*, flam. *wreken*, franç. venger.

I wolde be *wroken* of tho wrecches.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

And though holy writ wole that I be *wroke*
Nullum malum impunitum.
(*Ib.*)

Voy. *wreken*, *awreke*.

Wroth, v. angl., suéd. *wred*, flam., dans la Flandre occidentale, *vroed*, franç. furieux, enragé, de là *vroeden hond*, franç. chien enragé; angl. *angry*, franç. fâché, en colère, furieux.

. . . thanne the housbond man was *wroth*. . .
(Wicclif, Luc., 14, 21.)

Tunc *iratus* paterfamilias.
(*Vulgate.*)

Då wardt husbonden *wred.*
(*Bible suédoise.*)

And he was *wroth*. . . . .
(Wicclif, Luc., 15, 28.)

Då wardt han *wred.*
(*Bible suédoise.*)

Indignatus est autem.
(*Vulgate.*)

And his lord was *wroth*.
(Wicclif, Matt., 18, 34.)

Et *iratus* dominus ejus.
(*Vulgate.*)

The kyng whanne he hadde herd, was *wroth*.
(Wicclif, Matt., 22, 7.)

När konungen det hörde, wardt han *wred.*
(*Bible suédoise.*)

Rex cum audisset, *iratus est*.
(*Vulgate.*)

Comp. l'adj. angl. *wroth*, fâché, avec le substantif angl. *wrath*, colère, qui est encore en usage, comme dans : *the wrath of God*, ou bien *God's wrath*, franç. la colère de Dieu.

Wud, v. angl. Voy. *wood*; angl. *mad*, franç. furieux, enragé.

Wudu-hunig, angl.-sax. Voy. 1[er] gloss., *wudu-hunig*, flam. *woud honig*, *bosch honig*, *wilde honig*, franç. miel de *forêt*, lat. mel *silvestre*.

Wunigende, angl.-sax., flam. *woonende*, *blyvende*, *verblyvende*, allem. *wohnend*, angl. *dwelling*, *remaining*, franç. restant, demeurant.

And ge nabbath his word on eow *wunigende*.
(Joan., 5, 38.)

Et verbum ejus non habetis in vobis *manens*.
(*Vulgate.*)

Voy. *wonnen*, *wunon*.

Wunon, angl.-sax., flam. *woonen*, allem. *wohnen*, angl. *to dwell*, *to remain*, franç. habiter, séjourner. Voy. *wonnen*, *wonien*.

. . . and he *wunode* thær.
(Joan., 10, 40.)

. . . et *mansit* illic.
(*Vulgate.*)

Wurdon, angl.-sax. Voy. *to worthe*; flam. *worden*, allem. *werden*, angl. *to become*, franç. devenir.

Tha *wurdon* heora eagan geopenode.
(Luc., 24, 31.)

Et *aperti sunt* oculi eorum.
(*Vulgate.*)

And hym *wurdon*... heofenas ontynede.
(Matt., 3, 16.)

Et *aperti sunt* ei coeli.
(*Vulgate.*)

Her synd sume standende tha deade ne *weorthath*, ær hig Godes rice geseon.
(Luc., 9, 27.)

Which *shall* not taste of death.
(*Bible anglaise.*)

Die nicht eher den tod schmecken *werden*.
(*Bible allemande.*)

Sunt aliqui hic stantes qui non *gustabunt* mortem, donec videant regnum Dei.
(*Vulgate.*)

And hig *wurdon deade* on tham wætere.
(Matt., 8, 32.)

And *perished* in the waters.
(*Bible anglaise.*)

Wurdon deade, en franç. littéral. *devinrent morts*, en flam. *werden dood*, *stierven*, *périrent*. On dit en flam. *zot worden*, *ryk worden*, devenir fou, devenir riche.

Wurpon, angl.-sax., flam. *wierpen*, franç. jetèrent, du verbe flam. *werpen*, allem. *werfen*, angl. *to cast*, franç. jeter.

Wurpon handa, angl.-sax., flam. littéral. *wierpen handen*, franç. mirent la main.

And hig heora *handa* on hine *wurpon*.
(Marc., 14, 46.)

At illi *manus injecerunt* in eum.
(*Vulgate.*)

Wurpon hlot, angl.-sax., flam. *wierpen lot*, allem. *warfen das loos*, franç. jetèrent au sort.

And ofer mine reaf *wurpon hlot*.
(Joan., 19, 24.)

Et in vestem meam *miserunt sortem*.
(*Vulgate.*)

Voy. *wyrp*, *stanes wyrp*.

Wylcumiath, angl.-sax., verbe flam. *verwelkomen*, allem. *bewillkommen*, angl. *to bid welcome*, franç. souhaiter la bienvenue.

Thæt ge eowre gebrothra *wylcumiath*.
(Matt., 5, 47.)

If ye *salute* your brethren.
(*Bible anglaise.*)

Wenn ihr nur eure brüder *grüsset*.
(*Bible allemande.*)

Si *salutaveritis* fratres vestros tantum.
(*Vulgate.*)

Wylte, angl.-sax., allem. *wälzen*, flam. Kil., *welteren*, jam *wentelen*, *rollen*, angl. *to roll*, franç. rouler.

And *wylte* ænne stan to thære byrgene dura.
(Marc., 15, 46.)

Et *advolvit* lapidem ad ostium monumenti.
(*Vulgate.*)

Comparez :

Hwa *awylt* us thysne stan. . . . . hig gesawon thone stan aweg *awyltne*.
(Marc., 16, 3-4.)

Quis *revolvet* nobis lapidem. . . . viderunt *revolutum* lapidem.
(*Vulgate.*)

Wyn, v. angl., flam. *wyn*, allem. *wein*, angl. *wine*, franç. du vin.

Water into *wyn* turnede.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

Voy. *wynne berry*.

Wynne-berry, écoss., flam. *wyn besie*, v. flam. *wynbere*, allem. *weinbeere*, island. *vinber*, angl. *grape*, franç. raisins.

The fygge and also the *wynne-bery*.
(*Popular Ballads.*)

Voy. 1[er] gloss., *win*, *wynbere*.

Wynsum, angl.-sax. Voy. 1[er] gloss., *wunsam*, franç. agréable, et *wonne*, flam. *vreugd*, franç. joie.

Min geoc ys *wynsum*, and min byrthen ys leoht.
(Matt., 11, 30.)

Jugum... meum *suave* est, et onus meum leve.
(*Vulgate.*)

Wyrm, **wyrm-cynn**. Voy. 1[er] gloss., *worm*, *wurm*, franç. serpent.

Wyrp, subst. angl.-sax.; *stanes wyrp*, flam. *steenwerp*, allem. *steinwurf*, angl. *stone's cast*, franç. jet d'une pierre.

Swa mycel swa is anes *stanes wyrp*.
(Luc., 22, 41.)

Quantum *jactus est lapidis*.
(*Vulgate.*)

Voy. *wurpon*.

WYRPAN, angl.-sax., flam. *werpen*, allem. *werfen*, angl. *to cast*, franç. jeter. Voy. *wurpon*, *wyrp*.

Nijs hit na gód thæt man nime bearna hlaf, and hundum *wyrpe*.
(MATT., 15, 26.)

Non est bonum sumere panem filiorum, et *mittere* canibus.
(*Vulgate.*)

WYRRESTAN, WYRSAN, angl.-sax. Voy. 1er gloss., *wors*, franç. plus mauvais; *worse* (goth. *vairs*) est le comparatif de l'angl. *bad*, mauvais; *wyrrestan* correspond au superlatif angl. *worst*.

Swa byth thysse *wyrrestan* cneorysse.
(MATT., 12, 45.)

. . . generationi huic *pessimae*.
(*Vulgate.*)

Seofun othre gastas *wyrsun* thonne he.
(MATT., 12, 45.)

Septem spiritus... *nequiores* se.
(*Vulgate.*)

Comp. v. allem. *wirsist*.

Unt der *wirsist* aller tode.
(*Von des todes gehugde*, édit. MASSMANN, 595.)

Voy. 1er gloss., *wirsista*, verbo *wors*.

Vairsizei thizai frumein.
(ULFILAS, *Versio gothica*, MATT., 27, 64.)
(*Pejor* hac priore.)

WYSE (TO), v. angl. Voy. *to wisse*.
WYTE, subst. Voy. *wite*.
WYTE (TO). Voy. *to wite*.

Y.

YAF, v. angl., flam. *gaf*, allem. *gab*, angl. *gave*, franç. donna.

And als he *yaf* him a fre wille
For to chese. . . . .
(RICHARD HAMPOLE, *Pricke of conscience.*)

YAMMER (TO), écoss., flam. *jammeren*, allem. *bejammern*, angl. *to lament*, franç. lamenter, déplorer.

Fareweel to the bodies that *yammer* and mourn.
(*Scott. Songs.*)

YARD. Voy. 1er gloss., *gaerd*, *gheerde*, franç. verge. Comp. *mete-yard*, littéral. *verge* dont on se sert pour mesurer, aune.

Al though thow strike me with thi staf,
With stikke or with *yerde*.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

YAVE, v. angl. Voy. *yaf*.

And he *yave* up the ghost.
(CHAUCER.)

YBLENT, v. angl., flam. *geblind*, *verblind*, angl. *blinded*, allem. *geblendet*, franç. aveuglé.

A foolish boy, that is with love *yblent*.
(SPENCER.)

YBORE, v. angl., flam. et allem. *geboren*, angl. *born*, franç. né.

But whence he was, or of what wombe *ybore*.
(SPENCER.)

Comp. 1er gloss., *geboren*, franç. porté.

YBRENT, v. angl., flam. *gebrand*, allem. *gebrandt*, angl. *burnt*, franç. brûlé.

Hath all the bodies on a hepe ydrawe
And will not suffren hem. . . . . .
Neyther to ben yberied, ne *ybrent*.
(CHAUCER.)

YCLAD, v. angl., flam. *gekleed*, allem. *gekleidet*, angl. *cloathed*, *clad*, *dressed*, franç. habillé.

At th' upper end ther sate, *yclad* in red,
. . . . a comely personage.
(SPENCER.)

. . . shee sits upon the grassie greene
Yclat in scarlet, like a mayden queene.
(*Id.*)

YCOND, v. angl., flam. *gekend*, *geweten*, allem. *gekannt*, angl. *known*, franç. connu, compris.

Though he that had well *ycond* his lere
Thus melled his talk with many a teare.
(SPENCER.)

YCORVEN, v. angl., flam. *gekorven*, angl. *cut*, *carved*, franç. coupé.



. . . in the bush, with throte *ycorven*.
(CHAUCER.)

YDEL, v. angl., flam. *ydel*, allem. *eitel*, angl. *idle*, franç. vain, inutile.

And I seye to you, that of every *ydel* word, that men speken. . .
(WICCLIF, MATT., 12, 36.)

Quoniam omne verbum *otiosum*. . .
(*Vulgate*.)

YDELED, v. angl., flam. *gedeeld*, allem. *getheilt*, angl. *distributed*, franç. distribué.

How that this fart shuld even *y-deled* be
Amonge your convent. . . . .
(CHAUCER, *Canterb. Tales*, 7831.)

YEARNED, v. écoss., flam. *beaerd*, *begraven*. Comp. flam. *beaerding*, angl. *burial*, franç. sépulture; angl. *buried*, allem. *beerdigt*, franç. enterré.

. . . nae man wot whar they *earned* him.
(PITSCOTTIE, *speaking of James III slain at Bannock bourn*.)

YEARNED, v. angl. et écoss., flam. *gegeerd zyn*, angl. *wished for*, *liked*, *much desired*, franç. recherché, fort voulu.

. . . . for free liking
Is *yearned* o'ver all other thing.
(JOHN BARBOUR.)

The more he is to men plenty,
The more *yernid* alway is he.
(THOMAS OCCLEVE, *Sir penny*.)

YEFTE, YIFTE, v. angl., flam. *gifte*, allem. *gabe*, angl. *gift*, franç. don, présent.

For who so yeveth a *yefte*, or doth a grace.
(CHAUCER.)

That lytelle *yifte*.
(YPOMEDON, *a romance*.)

That such *yiftys* yiffe kan.
(*Ib*.)

Comp. v. fris. *ieft*, *iefta*, *iefte*, allem. *eine gabe*. Au mot *iean*, Wiarda traduit *kinig Kerles ieft*, par : *könig Carls privilegium*.

YELDE. Voy. 1er gloss., *ghelden*, *gouden*, franç. payer.

. . . til thou *yelde* the laste ferthing.
(WICCLIF, LUC., 12, 59.)

. . . ær thu *agylde* . . . .
(*Bible anglo-saxonne*.)

Donec novissimum minutum *reddas*.
(*Vulgate*.)

He that is dettour to God, ne *yeldeth* not to God all his dette.
(CHAUCER, *Persones Tale*.)

YELDE, v. angl. Voy. *foryelde*, flam. *vergelden*, allem. *vergelten*, angl. *to reward*, franç. récompenser.

Thomas, quoth he, God *yelde* it you.
(CHAUCER.)

YERDE, v. angl. Voy. *yard*.

YERNID. Voy. *yearned*, franç. recherché.

YESTREEN, écoss., contraction de *yester day evening*, flam. *gisteren avond*, allem. *gestern abend*, franç. hier soir.

'Twas but *yestreen*.
(BURNS.)

That danced wi' the dead *yestreen*.
(*Scott. Songs*.)

YFEL, subst. angl.-sax. Voy. 1er gloss.

YFEL, adj. angl. Voy. 1er gloss.

YFEL DÆDE, angl.-sax. Voy. 1er gloss.

YFELES, angl.-sax., *hwæt yfeles*. Voy. 1er gloss.

YFELES, angl.-sax., *nan thing yfeles*. Voy. 1er gloss.

YFEL HÆBBENDE, angl.-sax. Voy. 1er gloss.

Jah allans thans *ubil habandans* gahailida.
(ULFILAS, *Versio gothica*, MATT., 8, 16, édit. Leipzig, 1836.)

(Et omnes hos *male habentes* sanavit.)

YFIRED, v. angl., flam. *gevierd*, du verbe *vieren*, allem. *feiern*, angl. *to celebrate*, *to commend*, franç. célébrer, exalter, fêter.

That all the world her beautie had *yfired*.
(CHAUCER.)

YFURTHERED, v. angl., flam. *gevorderd*, *bevorderd*, allem. *befördert*, du verbe *bevorderen*, allem. *befördern*, angl. *to protect*, *to gratify*, *to favour*, franç. protéger, favoriser.

. . . . the trewe man
Was put abacke, whereas the falshede
Yfurthered was. . . . .
(CHAUCER.)

Voy. *to further*, *to forther*.

YGHE, v. angl. Voy. *eghen*, *eagen*; flam. *oog*, allem. *auge*, angl. *eye*, franç. œil.

It is lighter for a camel to passe thorough a nedlis *yghe*.
(WICCLIF, MATT., 19, 24.)

. . . tham olfende to ganne thurh nædle *eage*.
(*Bible anglo-saxonne.*)

. . . . *nålsöga*.
(*Bible suédoise.*)

. . . . *nadelöhr*.
(*Bible allemande.*)

Facilius est camelum per *foramen acus* transire.
(*Vulgate.*)

YGRAVE, v. angl., flam. *gegraven*, allem. *gegraben*, angl. *digged*, franç. creusé.

. . . . a cove
That was under a rocke *ygrave*.
(CHAUCER.)

YGRAVE, v. angl., flam. *begraven*, allem. *begraben*, angl. *buried*, franç. enterré.

He died whan I came fro Jerusalem,
And lith *ygrave* under the rode-beem.
(CHAUCER.)

Voy. *graven*, *to engrave*, et *rode-beem*.

YIELD (TO), v. angl. Voy. *yelde*, *foryelde*, verbe flam. *vergelden*, allem. *vergelten*, angl. *to recompense*, *to reward*, franç. récompenser.

Tend me to night two hours, I ask no more,
And the gods *yield* you for't.
(SHAKESPEARE, *Antony and Cleop.*, act. IV.)

YIF, v. écoss., flam. *geef*, *geve*, v. fris. *jef*, angl. *if*, franç. si, donnez, accordez, supposez, lat. *dato*.

An *yif* he be to God buxome.
(RICHARD HAMPOLE, *Pricke of conscience.*)

Hevene bliss *yef* he wel do.
(*Id.*, *ib.*)

Knowe it, *yive* ye can.
(*Sir Tristrem.*)

Voy. *gif*, *gin*, contraction pour *given*.

Y-FOSTERED, v. angl., flam. *gevoesterd*, *opgevoed*, *gekweekt*, angl. *educated*, franç. élevé.

She was *y-fostered* in a nonnerie.
(CHAUCER, *Canterb. Tales*, 3944.)

YIFTE. Voy. *yefte*.

YHOTE, v. angl., flam. *geheeten*, allem. *geheissen*, angl. *named*, franç. nommé. Voy. *hoten*, *heete*.

His name is *yhote* syr Edward the king.
(ADAM DAVIE *Vision.*)

YLDE, angl.-sax., v. flam. *oude*, flam. *ouderdom*, allem. *alter*, angl. *age*, franç. âge.

. . . *ylde* he hæfth.
(*Év. angl.-sax.*, JOAN., 9, 21.)

He is of *age*.
(*Bible anglaise.*)

Er hat sein *alter*.
(*Bible allemande.*)

Aetatem habet.
(*Vulgate.*)

Voy. 1er gloss., *oude*, subst., *ouden*, verbe.

YLICHE, adv. flam. *gelykelyk*, allem. *gleich*, angl. *equally*, franç. également.

Til that the Theban knightes both *yliche*
Honoured were. . . . .
(CHAUCER.)

All is *yliche* good to me.
(*Id.*)

YLICHE, adj. flam. *gelyk*, allem. *gleich*, angl. *like*, *equal*, franç. égal.

. . . and eyther side *yliche*.
(CHAUCER.)

YMB-SNITHAN, angl.-sax., flam. *besnyden*, allem. *beschneiden*, angl. *to circumcise*, franç. circoncire. Not. *ymb*, angl.-sax., flam. *om*, lat. circum, comme dans *omgorden*, circumcingere; *omgraven*, circumfodere, etc.

. . . hig comon thæt cild *ymb-snithan*.
(LUC., 1, 59.)

Venerunt *circumcidere* puerum.
(*Vulgate.*)

. . . thæt thæt cild *ymb-sniden* wære.
(LUC., 2, 21.)

Ut *circumcideretur* puer.
(*Vulgate.*)

YMB-SNYDENYSSE, angl.-sax., flam. *besnydenisse*, allem. *beschneidung*, angl. *circumcision*, franç. circoncision.

Moyses eow sealde *ymb-snydenysse*.
(JOAN., 7, 22.)

Moyses dedit vobis *circumcisionem*.
(*Vulgate.*)

Voy. *to sned*, écoss., flam. *snyden*, allem. *schneiden*, franç. couper.



Y-METEN, v. angl., flam. *gemeten*, allem. *gemessen*, angl. *measured*, franç. mesuré.

And four feet in the face,
Y-meten in the place,
And fifteñ in brede.
(*Romance of Charlemagne, Auchinleck manusc.*, fol. 265.)

Voy. *meten*, *mete-yard*.

YNOME, v. angl., flam. *genomen*, allem. *genommen*, angl. *taken*, franç. pris.

And in his armes hath his wife *ynome*
And pitously he wept. . . . .
(CHAUCER.)

Voy. *nam*, *nome*, *nim*.

YNOW, v. angl., flam. *genoeg*, allem. *genug*, angl. *enough*, franç. assez.

Is besy *ynow* to bringen it aboute.
(CHAUCER.)

YONGHEDE, v. angl., flam. *jongheid*, allem. *jugendjahre*, *jugendzeit*, franç. jeunesse, jeune âge.

Than she was wont in her *yonghede*.
(CHAUCER, *Rom. of the Rose*, 351.)

YOUK (TO), écoss., flam. *jeuken*, allem. *jucken*, franç. démanger. Not. flam. *jeuking*, allem. *das jucken*, franç. démangeaison.

You scart where you *youk* not.
(*Scott. Proverbs.*)

YOUNGLING, v. angl., flam. *jongeling*, allem. *jüngling*, angl. *youth*, *young man*, franç. jeune homme.

Youngling, thou canst not love so dear as I.
(SHAKESPEARE.)

Notez que le mot angl. *youngling* est également employé en parlant de jeunes animaux, et alors il signifie *whelps*, *young ones*, franç. petits des animaux.

Soon as my *younglings* cryen for the dam,
To her will I offer a milk-white lambe.
(SPENCER.)

. . . . the apes foolish care
. . . .
She stoppeth the breath of her *youngling*.
(*Id.*)

YQUIT, v. angl., flam. *gekweten*, du verbe *kwyten*; angl. *acquitted*, *discharged*, franç. acquitté, rempli un engagement.

In faith, squier, thou hast thee wel *yquit*.
(CHAUCER.)

YRFENUMA, angl.-sax., flam. *erfgenaem*, allem. *erbe*, angl. *heir*, franç. héritier.

Thes ys *yrfenuma*.
(MATT., 21, 38.)

This is the *heir*.
(*Bible anglaise.*)

Dieser ist der *erbe*.
(*Bible allemande.*)

YRMTHE, angl.-sax., flam. *armoede*, *nooddruft*, allem. *armuth*, *nothdurft*, angl. *poverty*, *want*, franç. pauvreté, indigence.

Theos of hyre *yrmthe* eall thæt heo hæfde sealde. . .
(MARC., 12, 44.)

Haec... de *penuria* sua omnia quae habuit. . .
(*Vulgate.*)

Voy. angl.-sax. *earm*, flam. et allem. *arm*, franç. pauvre.

YRNENDE, YRNTH, angl.-sax., verbe flam. *rennen*, de là *renbaen*, *loopen*, allem. *rennen*, *laufen*, angl. *to run*, franç. courir.

And his swat wæs swylce blodes dropan on eorthan *yrnende*.
(LUC., 22, 44.)

Et factus est sudor ejus sicut guttae sanguinis *decurrentis* in terram.
(*Vulgate.*)

Eow ongean *yrnth* an man. . .
(LUC., 12, 10.)

Occurret vobis homo quidam.
(*Vulgate.*)

Voy. *arnen*. Comp. angl.-sax. *to-yrnendan*, flam. *toe rennende*, *toe loopende*, franç. accourant.

. . . geseah tha *to-yrnendan* mænigeo.
(MARC., 9, 25.)

. . . saw the people *running together*.
(*Bible anglaise.*)

Cum videret *concurrentem* turbam.
(*Vulgate.*)

Yrre, angl.-sax. Voy. 1[er] gloss., subst. *erheyt*, adj. *erre*, it. *ira mod*, franç. colère.

Ysame, v. angl., flam. *te samen*, allem. *zusammen*, angl. *together*, franç. ensemble.

> And in a bag all sorts of seeds *ysame*.
> (Spencer.)

Voy. *sam*, *samyn*.

Yslain, yslawe, v. angl., flam. *geslaen*, *geslagen* (dood), angl. *killed*, franç. tué. Voy. *slaen*, *sleen*, *slen*.

> And saw his wife despitously *yslain*.
> (Chaucer.)

> Now sith she was not at the feste *yslawe*.
> (*Id.*)

Ysteke, ystiked, v. angl., flam. *gesteken*; verbe flamand *steken*, *doorsteken*, allem. *stechen*, *durchstechen*, angl. *to pierce*, *to stab*, franç. percer.

> Mine herte hye hath *y-steke*.
> (*Sir Tristrem.*)

> Love hath his firy dart so brenningly
> *Ystiked* thurgh my trewe careful hert.
> (Chaucer.)

Ystorven, v. angl., flam. *gestorven*, allem. *gestorben*, angl. *dead*, franç. morts, expirés.

> A thousand slain, and not of qualme *ystorven*.
> (Chaucer.)

Voy. *sterven*.

Ywar, v. angl., flam. *gewaer*, allem. *gewahr*, angl. *aware*; *were ywar*, franç. s'aperçurent.

> And ere we *were ywar*. . . . .
> (*Vision of Pierce Plowman.*)

Ywis, v. angl., flam. *gewis*, allem. *gewiss*, angl. *certainly*, *surely*, franç. certainement.

> Nay, he is greter than a clerk *ywis*.
> (Chaucer.)

> An elf-quene wol I love *ywis*.
> (*Id.*)

Ywonden, v. angl., flam. *gewonden*, angl. *winded*, *drapped*, franç. enveloppé.

> *Ywonden* he was in a mantel gray.
> (Adam Davie.)

Yworthe, v. angl., *leteth hem yworthe*, flam. *laet hem geworden*, angl. *let him become*, franç. laissez le devenir, sous-entendu, ce qu'il veut, ce qu'il peut, c'est-à-dire, abandonnez-le à son sort. Voy. *to worthe*, franç. devenir.

> God wol nat of him wite, bote *leteth hem yworthe*,
> As the sauter seith, by such synful shrewes:
> Et dimisi eos secundum desiderium eorum.
> (*Vision of Pierce Plowman.*)

Comp. *God wol nat of him wite*, avec cette locution flamande : *ik wil van hem niet meer weten, ik wil van hem niet meer hooren*, en franç. *je ne veux plus rien savoir de lui, je ne veux plus en entendre parler.*

> . . . I conseille. . . . .
> To late the cat *worthe*.
> (*Vision of Pierce Plowman.*)

FIN.

TABLE DES MATIÈRES.



2. Changement de voyelle en voyelle.

3. Changement de consonne en consonne.

4. Changement de consonne en voyelle.

5. Changement de voyelle en consonne.

6. Changement de diphthongue en simple voyelle.

7. Changement de voyelle en diphthongue.

8. Changement de double consonne en simple consonne.

15. Idiotismes et phraséologie.

GLOSSAIRES.

FIN DE LA TABLE DES MATIÈRES.

MÉMOIRE

SUR

L'ÉTAT ACTUEL DES LIGNES ISOCLINIQUES ET ISODYNAMIQUES

DANS

LA GRANDE-BRETAGNE, LA HOLLANDE, LA BELGIQUE ET LA FRANCE,

PAR

MAHMOUD-EFFENDI,

ASTRONOME ÉGYPTIEN.

(Mémoire présenté à la classe des sciences de l'Académie royale de Belgique, le 8 novembre 1856.)

MÉMOIRE

SUR

L'ÉTAT ACTUEL DES LIGNES ISOCLINIQUES ET ISODYNAMIQUES

DANS

LA GRANDE-BRETAGNE, LA HOLLANDE, LA BELGIQUE ET LA FRANCE.

INTRODUCTION.

Notre auguste vice-Roi, son altesse Saïd-Pacha, ayant été satisfait du travail que j'ai présenté à l'Académie royale de Belgique, en 1854 (*), sur la force magnétique de la terre et sur ses variations en Allemagne et en Belgique, ordonna que je fisse une excursion dans la Grande-Bretagne, pour y visiter les principaux observatoires, me mettre en rapport avec les illustres savants de cette contrée, y déterminer les éléments magnétiques et, enfin, les comparer à ceux que j'obtiendrais par les mêmes appareils, sur le continent, en Europe et plus tard en Égypte.

Ce voyage a été très-heureux et le but bien atteint, grâce aux recommandations qui m'ont été données par M. Quetelet, secrétaire perpétuel de l'Académie de Belgique, ainsi que par M. Jomard-bey, membre de l'Institut de France et correspondant scientifique de notre auguste vice-Roi.

Mes expériences ont été faites, dans ce voyage, sur un réseau de terrain de 14° environ en longitude et de 7° en latitude, savoir : des bords du Rhin

(*) Voir les *Bulletins de l'Académie royale de Belgique*, t. XXII, n° 9.

jusqu'à Dublin en longitude et de Paris jusqu'à Édimbourg en latitude; de sorte que ces expériences embrassent les territoires des Iles Britanniques, de la Hollande, de la Belgique et de la partie septentrionale de la France.

L'inclinaison a été déterminée dans quarante-cinq stations ou villes principales; l'intensité, dans vingt-deux de ces stations. L'exactitude que comportent mes déterminations d'inclinaison, jointe à la manière dont j'ai distribué mes stations, m'a mis à même de répondre à la demande, qui m'a été faite par M. Quetelet, de construire une carte magnétique indiquant l'état actuel des lignes d'égale inclinaison ou isocliniques, dans la Grande-Bretagne, la Hollande, la Belgique et la France.

Pour comparer mes lignes avec celles que le colonel Sabine a dressées en 1837, j'ai reproduit ces dernières sur ma carte.

Les inclinaisons dont je me suis servi pour calculer mes lignes isocliniques sont les résultats de mes propres observations, faites par un même appareil et une même aiguille dont l'excellence a été éprouvée, comme on le verra plus tard. Cette identité d'appareil, d'aiguille et d'observateur, doit concourir à l'exactitude, du moins relative, des résultats. Je me suis assuré, du reste, de la précision de mes observations, en calculant l'erreur probable qui peut affecter l'inclinaison obtenue dans chaque station : cette erreur ne dépasse pas 2′ (erreur instrumentale, locale, accidentelle, etc., tout compris).

Quant à l'intensité, le nombre de villes où j'ai déterminé cet élément n'étant pas assez grand pour pouvoir suffire à la construction des lignes isodynamiques, je me borne à donner cet élément, tel que l'observation me l'a fourni, dans les vingt-deux stations où j'ai eu occasion de l'observer.

Pour construire mes lignes isocliniques, je me suis servi de la méthode de Lloyd, en suivant à peu près la marche que le colonel Sabine a adoptée pour tracer les siennes dans la Grande-Bretagne, en 1837. Cette marche nous permet d'avoir les lignes magnétiques, indépendantes les unes des autres.

Je divise donc ce mémoire en deux parties, l'une traitant de l'inclinaison et l'autre de l'intensité.



PREMIÈRE PARTIE.

INCLINAISON.

Observations préliminaires. — L'appareil dont je me suis servi pour la détermination de l'inclinaison est une boussole d'inclinaison construite d'après le modèle de Gambey; elle a été faite par M. Secretan, à Paris. La longueur de l'aiguille est de 190 millimètres, l'épaisseur de 2 millimètres et le diamètre du limbe du cercle vertical de 191 millimètres. Les divisions de ce limbe indiquent les dix minutes; deux verniers, diamétralement opposés et fixés sur la cage en verre qui met l'aiguille à l'abri du vent, permettent d'estimer la minute. Les deux couteaux ou supports sur lesquels l'aiguille repose sont faits en cristal de roche. Les divisions du cercle des azimuts, lequel porte un niveau fixe, sont de vingt en vingt minutes : le vernier nous permet d'y lire les demi-minutes. Tout l'appareil est construit en cuivre rouge. Il est inutile, du reste, d'entrer dans le détail des pièces qui composent cet instrument suffisamment connu.

La méthode que j'ai suivie dans mes expériences est la méthode ordinaire ou directe. Ayant orienté l'instrument par une petite boussole qui n'en fait pas partie, j'ôtais cette boussole, je posais l'aiguille d'inclinaison sur ses pivots, après les avoir bien essuyés ainsi que l'axe de l'aiguille, avec de la moelle de sureau bien sèche. Je notais les moyennes des deux lectures des divisions correspondant aux deux bords de l'aiguille; je dérangeais cette aiguille et je faisais une seconde lecture de la même manière. Je répétais ainsi trois ou quatre couples de lectures, dont je notais les moyennes pour en tirer une seule moyenne définitive, qui est celle de six ou huit lectures. Je faisais la même chose en tournant le cercle de 180°, et puis, en renversant l'axe sur ses pivots et en tournant de nouveau le cercle de 180°, la moyenne

entre ces *quatre* moyennes définitives et les *quatre* moyennes obtenues de la même manière après le renversement des pôles magnétiques de l'aiguille, me donnait l'inclinaison d'après 48 ou 64 lectures.

Épreuve de la bonté d'une aiguille d'inclinaison. — L'observateur doit éprouver son instrument avant de commencer les recherches qu'il poursuit. Cette opération est tellement importante que si on la négligeait, il serait impossible de juger de l'exactitude des résultats, et d'atteindre, par conséquent, le but qu'on se propose.

L'inclinaison obtenue par un appareil tel que le mien peut être affectée de deux sources d'erreur : le défaut de cylindricité de l'axe de l'aiguille et la non-pureté du limbe vertical (la matière dont on a fait le limbe pourrait contenir quelques substances ferrugineuses). Je ne parle pas ici des erreurs locales, accidentelles, et de tant d'autres qui peuvent affecter l'inclinaison absolue et dont les causes sont étrangères à l'instrument.

L'imperfection de l'axe de l'aiguille d'inclinaison est souvent la seule source d'erreur qui affecte les inclinaisons déterminées par ce genre d'instrument, ou du moins celle qui y contribue le plus. Aussi cette aiguille a-t-elle été depuis longtemps l'objet de plusieurs modifications, dont le but était de supprimer le défaut de l'axe, ou du moins d'avoir la facilité de l'éprouver et d'en estimer l'erreur, en se servant d'une formule empirique qu'on aurait trouvée d'après les expériences répétées sur cette aiguille.

Je dirai deux mots, en passant, sur les aiguilles à axe mobile dont se servit, entre autres, le capitaine Ross, en 1837 (*).

L'axe, dans ces aiguilles, peut être ôté et replacé à volonté. L'épreuve de cet axe est extrêmement facile à faire : on l'introduit avec effort dans le trou destiné à le recevoir au milieu de l'aiguille; on détermine l'inclinaison par la méthode ordinaire (il est bien entendu que cette inclinaison est la moyenne entre les deux résultats obtenus avant et après le renversement des pôles magnétiques); puis on le tourne autour de lui-même de quelques degrés, et on fait une autre détermination complète d'inclinaison, et ainsi de suite une 3me, une 4me, etc., etc.

(*) Voir le huitième rapport de l'*Association britannique* pour l'avancement des sciences.



Si, par exemple, on avait tourné l'axe autour de lui-même de 10°, 20°, 30°, ... 90°, toutes les génératrices de cet axe viendraient se reposer successivement sur les deux agates, et l'accord des résultats ainsi obtenus indiquerait la bonté de l'aiguille et l'absence de toute matière ferrugineuse dans le limbe.

Quelques-unes des aiguilles construites de cette manière ont donné au capitaine Ross des résultats satisfaisants (*), mais elles sont, en général, sujettes à d'autres causes d'erreur que ne subissent pas les aiguilles ordinaires ou à axe fixe; aussi ce genre d'aiguilles se trouve-t-il abandonné.

Je passe aux aiguilles à axe fixe généralement en usage, et dont je me suis servi moi-même dans mon voyage.

Examen de l'aiguille à axe fixe. — Pour éprouver mon aiguille (aiguille 2), je me suis servi de deux méthodes bien distinctes : la méthode des azimuts et celle de Kæmtz. D'après la première, j'ai déterminé l'inclinaison de l'aiguille aimantée dans les plans qui font avec le méridien magnétique des angles d'azimut de 15°, 30°, 45°, 60° et 75°, ainsi que dans les plans qui leur sont perpendiculaires. Les inclinaisons ont été calculées d'après la formule connue $\cot \delta = \sqrt{\cot^2 \delta' + \cot^2 \delta''}$, dans laquelle δ est l'inclinaison cherchée, δ' et δ'' sont les inclinaisons obtenues dans deux plans perpendiculaires l'un sur l'autre, quel que soit l'azimut. Il est superflu d'ajouter que δ' et δ'' ont été déterminés en suivant la marche ordinaire, c'est-à-dire qu'ils sont les moyennes entre les huit résultats obtenus avant et après le renversement des pôles magnétiques de l'aiguille.

En déterminant ainsi l'inclinaison d'après les azimuts variant de 0° jusqu'à 90°, les génératrices de l'axe, qui correspondent à un arc égal au complément de l'inclinaison et répété quatre fois dans les quatre angles opposés, viennent successivement se reposer sur les deux agates : l'accord de ces résultats correspondant à ces différentes positions de l'aiguille, démontre donc la bonté de l'axe, du moins de la portion correspondant aux inclinaisons comprises entre 90° et celle du lieu où on aurait fait cette expérience préliminaire. La partie de l'axe ainsi examinée est d'autant plus grande que

(*) Voir le mémoire du colonel Sabine, huitième rapport des *Bulletins de l'Association britannique.*



l'inclinaison sous laquelle on fait cette expérience est petite : près de l'équateur magnétique on peut examiner de cette manière tout le contour de l'axe, et la moitié sous l'inclinaison de 45°.

Pour examiner mon aiguille (aiguille 2) d'après cette méthode, j'ai choisi Paris comme ville où l'inclinaison est la plus petite de celles que j'ai déterminées dans mon voyage. Ainsi l'axe de mon aiguille se trouve éprouvé dans toutes les positions correspondant aux inclinaisons absolues que j'ai recueillies dans cette excursion. J'ai fait les expériences dans un petit jardin attenant à la maison que j'habite à Paris, rue Notre-Dame des Champs, 29, en face de la rue Mont-Parnasse. Les inclinaisons obtenues sont affectées d'une erreur locale; mais cela ne porte aucun préjudice au but de l'expérience, qui est un simple examen de l'aiguille et non pas une détermination absolue.

Le tableau suivant contient les résultats de cette expérience :

AIGUILLE 2.

AZIMUTS du 1er PLAN.	PREMIER PLAN.			PLAN PERPENDICULAIRE AU PREMIER.			Inclinaison δ.
	Pôle DIRECT.	Pôle RENVERSÉ.	Moyenne ou δ'.	Pôle DIRECT.	Pôle RENVERSÉ.	Moyenne ou δ''.	
0°	66° 37',44	65° 36',56	66° 7',00	»	»	»	66° 7',00
15	67 22,50	66 14,88	66 48,69	83° 46',18	83° 13',12	83° 29',65	66 5,66
30	69 31,50	68 25,88	68 58,69	78 2,50	77 19,62	77 41,06	66 9,00
45	73 5,79	72 1,75	72 33,77	73 12,12	72 6,00	72 39,06	66 6,42
60	77 47,12	76 55,38	77 21,25	69 40,38	68 36,12	69 8,25	66 8,50
75	83 33,08	82 59,19	83 16,13	67 23,00	66 18,70	66 50,85	66 5,00
						MOYENNE	66° 6',93

La moyenne ne diffère de la détermination directe que de 0',07. L'accord satisfaisant qu'on voit entre ces résultats ne laisse donc aucun doute sur la bonté de l'aiguille et l'absence de toute matière ferrugineuse dans le limbe.

MÉTHODE DE KÆMTZ.

C'est dans une rencontre heureuse que je fis à Bruxelles, l'année dernière, avec M. Kæmtz, que cet illustre savant a bien voulu me remettre un résumé de la méthode dont il se servait alors pour déterminer l'inclinaison magnétique dans cette ville. Il m'a conseillé de m'en servir dans le voyage que j'allais entreprendre, du moins pour éprouver mes aiguilles et en reconnaître la meilleure. En effet, j'ai fait cette expérience dans quatre villes assez éloignées les unes des autres, savoir : à Bruxelles, à Calais, à Kew et à Glascow. Les résultats que j'ai obtenus sont excellents; ils attestent en faveur de cette méthode, ainsi qu'on va le voir par l'exposé suivant.

Qu'il nous soit permis d'avancer que, lorsque plusieurs aiguilles d'inclinaison ne donnent pas pour cet élément un même résultat dans un même point, il faut considérer toutes les aiguilles comme fautives, et c'est d'après ce procédé qu'on peut en reconnaître la meilleure; car le but de cette méthode est de déterminer la véritable inclinaison en observant avec une aiguille dont l'axe est fautif ou n'appartient pas à un cylindre parfait.

Pour déterminer l'inclinaison absolue, d'après cette méthode, on aimante d'abord l'aiguille à saturation, on détermine son inclinaison dans le plan du méridien magnétique, en prenant la moyenne entre les quatre résultats obtenus avant et après le retournement du limbe de 180°, ainsi qu'avant et après le renversement de l'axe sur ses pivots, puis on cherche la durée de l'oscillation de cette aiguille en la faisant osciller dans ce plan; ensuite, on en affaiblit un peu la force magnétique en la faisant toucher sur une petite partie de sa longueur par les deux pôles opposés des deux barreaux aimantés (en commençant par le centre et en allant vers les deux bords), et l'on détermine de nouveau l'inclinaison et la durée d'oscillation.

On affaiblit encore une ou deux fois la force magnétique de cette aiguille, et l'on détermine de la même manière les inclinaisons et les durées d'oscillation correspondant à ces états de l'aiguille. Cela étant fait, on renverse les pôles magnétiques et l'on répète les mêmes opérations que précédemment.

Soient i, i', i'', les moyennes inclinaisons avant de renverser les pôles, et

t, t', t'', les durées d'oscillation correspondantes. Si I représentait la véritable inclinaison, on aurait $I = i = i' = i''$, si l'axe de l'aiguille était parfait et le centre de gravité au milieu. Mais ce cas n'arrive que rarement; il faut donc ajouter à l'inclinaison observée une correction qui doit dépendre de l'état magnétique de l'aiguille et qui devient d'autant plus grande que l'intensité du magnétisme de l'aiguille est plus faible. On aura ainsi :

$$I = i + \left(\frac{t}{t}\right)^2 x$$
$$I = i' + \left(\frac{t'}{t}\right)^2 x$$
$$I = i'' + \left(\frac{t''}{t}\right)^2 x.$$

Comme ces équations ne contiennent que deux inconnues, I et x, on peut déterminer leur valeur d'après la méthode des moindres carrés; mais la valeur des observations n'est pas le même : plus l'état magnétique de l'aiguille est faible, moins celle-ci se place avec sûreté dans sa position. Les observations de M. Kæmtz lui ont démontré cependant que les erreurs sont à peu près proportionnelles aux intensités de l'aiguille, et c'est pour cela qu'il donne à toutes les observations la même valeur, en multipliant les formules précédentes par ces intensités ou en les divisant par les coefficients de x. On aura ainsi :

$$\left(\frac{t}{t}\right)^2 I = \left(\frac{t}{t}\right)^2 i + x$$
$$\left(\frac{t}{t'}\right)^2 I = \left(\frac{t}{t'}\right)^2 i' + x$$
$$\left(\frac{t}{t''}\right)^2 I = \left(\frac{t}{t''}\right)^2 i'' + x.$$

Les observations faites après le renversement des pôles magnétiques de l'aiguille nous fournissent également :

$$\left(\frac{t_,}{t_,}\right)^2 I = \left(\frac{t_,}{t_,}\right)^2 i_, + y$$
$$\left(\frac{t_,}{t'_,}\right)^2 I = \left(\frac{t_,}{t'_,}\right)^2 i'_, + y$$
$$\left(\frac{t_,}{t''_,}\right)^2 I = \left(\frac{t_,}{t''_,}\right)^2 i''_, + y,$$

dans lesquelles I est la véritable inclinaison dans ce dernier sens, et $i_{,}$, $i'_{,}$, $i''_{,}$, les inclinaisons observées correspondant aux durées d'oscillation $t_{,}$, $t'_{,}$, $t''_{,}$.

$t_{,}$ est ici la durée d'oscillation de l'aiguille dans son état de saturation, comme l'est t dans le premier groupe.

En appliquant aussi la méthode des moindres carrés à ce dernier groupe d'équations, on aura les valeurs de I et de y. La moyenne entre les inclinaisons, ainsi calculées avant et après le renversement des pôles magnétiques de l'aiguille, sera considérée comme la véritable inclinaison magnétique.

On pourra également obtenir cette inclinaison en réunissant les six équations obtenues avant et après le renversement des pôles dans un seul groupe et en lui appliquant la même méthode. Les inconnues seront *trois*, savoir : I, x et y, et le nombre d'équations *six*.

Le calcul s'abrége considérablement en ôtant de i, i', i'', etc., le nombre commun de degrés, pourvu qu'on l'ajoute à la fin à la valeur qu'on obtiendrait pour I.

APPLICATION.

Mon appareil d'inclinaison a été muni de trois aiguilles, dont deux, (1) et (3), donnaient le même résultat, lequel était de 10 minutes à peu près plus fort que celui que donne l'aiguille (2); mais cette dernière aiguille s'accordait bien avec celle dont M. Quetelet se sert, depuis plus de 20 ans, dans son observatoire. Laquelle de ces quatre aiguilles, ou plutôt de ces deux paires d'aiguilles (1 et 3 d'une part, 2 et celle de M. Quetelet de l'autre), est la meilleure? C'est ce qu'on va voir par les expériences suivantes, dans lesquelles toutes ces aiguilles sont considérées, par hypothèse, comme fautives.

BRUXELLES.

Je n'ai fait à Bruxelles qu'une seule série par l'aiguille (3). En voici les résultats :

Le 21 juillet 1855, aiguille (3) avant le renversement des pôles :

Inclinaisons observées.	Durées d'oscillation.
$i = 67°38',77$	$t = 2,363$
$i' = 67\ 37,75$	$t' = 2,520$
$i'' = 67\ 39,38$	$t'' = 2,886$

d'où

$$\left(\frac{2,363}{2,363}\right)^2 . \mathrm{I} = \left(\frac{2,363}{2,363}\right)^2 . \left(67°38',77\right) + x.$$

$$\left(\frac{2,363}{2,520}\right)^2 . \mathrm{I} = \left(\frac{2,363}{2,520}\right)^2 . \left(67°37',75\right) + x.$$

$$\left(\frac{2,363}{2,886}\right)^2 . \mathrm{I} = \left(\frac{2,363}{2,886}\right)^2 . \left(67°39',38\right) + x.$$

Le 23 juillet, après le renversement des pôles :

$i_, = 67°\ 56',75$	$t_, = 2,338$
$i'_, = 68\ \ 1,50$	$t'_, = 2,932$
$i''_, = 68\ 11,37$	$t''_, = 3,124$
$i'''_, = 68\ 20,00$	$t'''_, = 3,726$

d'où

$$\mathrm{I} = 67°56',75 + y.$$

$$\left(\frac{2,380}{2,932}\right)^2 . \mathrm{I} = \left(68°\ 1',50\right)\left(\frac{2,380}{2,932}\right)^2 + y.$$

$$\left(\frac{2,380}{3,124}\right)^2 . \mathrm{I} = \left(68°\ 11',37\right)\left(\frac{2,380}{3,124}\right)^2 + y.$$

$$\left(\frac{2,380}{3,726}\right)^2 . \mathrm{I} = \left(68°\ 20',00\right)\left(\frac{2,380}{3,726}\right)^2 + y.$$

Appliquons la méthode des moindres carrés à ces deux groupes pour en tirer I, nous aurons :

$$\mathrm{I} = 67°37'$$

d'après le premier et

$$\mathrm{I} = 67°40',0$$

d'après le second. Donc l'inclinaison absolue est :

$$\mathrm{I} = \frac{3\,(67°37') + 4\,(67°40',0)}{7} = 67°38',71.$$

Par la méthode directe, cette aiguille donne :

$$\mathrm{I} = \frac{67°38',77 + 67°56',75}{2} = 67°47',76,$$

et l'aiguille (2) a donné, le 15 juillet 1855, = 67° 39',10.

On voit que l'inclinaison obtenue par l'aiguille (3), d'après la méthode de M. Kæmtz, s'accorde, à 0',39 près, avec celle obtenue directement par l'aiguille (2), et qu'elle diffère de 9',01 du résultat obtenu par elle-même, mais directement. On peut donc voir que l'aiguille (2) est la meilleure.

Calais.

A Calais, j'ai appliqué cette méthode à mes trois aiguilles; en voici les résultats :

Aiguille (2). — Les 25 et 27 juillet 1855 :

$$\left.\begin{array}{ll} i = 68^\circ\,30',38 & t = 2{,}17 \\ i' = 69\quad 5{,}25 & t' = 2{,}97 \\ i'' = 69\quad 21{,}80 & t'' = 3{,}362 \end{array}\right\} \text{d'où} \left\{\begin{array}{l} \mathrm{I} = 68^\circ 30',38 + x \\ \mathrm{I}\left(\dfrac{2{,}17}{2{,}97}\right)^2 = \left(69^\circ\ 5',25\right)\left(\dfrac{2{,}17}{2{,}97}\right)^2 + x \\ \mathrm{I}\left(\dfrac{2{,}17}{3{,}362}\right)^2 = \left(69^\circ 21',8\right)\left(\dfrac{2{,}17}{3{,}362}\right)^2 + x. \end{array}\right.$$

En ôtant le nombre commun de degrés, savoir 68°, on aura, après la réduction :

$$\begin{array}{l} x - \mathrm{I} + 30{,}38 = 0 \\ x - 0{,}5338\ \mathrm{I} + 34{,}832 = 0 \\ x - 0{,}4166\ \mathrm{I} + 34{,}078 = 0. \end{array}$$

Par la méthode des moindres carrés, nous obtiendrons :

$$\mathrm{I} = -\ 7',26;$$

donc

$$\mathrm{I} = 68^\circ - 7',26 = 67^\circ\ 52',74.$$

Après le renversement :

$$\left.\begin{array}{ll} i_, = 67^\circ\,30',50 & t_, = 2{,}40 \\ i'_, = 67\quad 4{,}2 & t'_, = 3{,}53 \\ i''_, = 66\quad 5{,}7 & t''_, = 4{,}37 \end{array}\right\} \text{d'où} \left\{\begin{array}{l} \mathrm{I} = 67^\circ 30',50 + y \\ \mathrm{I}\left(\dfrac{2{,}40}{3{,}53}\right)^2 = \left(67^\circ\ 4',2\right)\left(\dfrac{2{,}40}{3{,}53}\right)^2 + y \\ \mathrm{I}\left(\dfrac{2{,}40}{4{,}37}\right)^2 = \left(66^\circ\ 5',7\right)\left(\dfrac{2{,}40}{4{,}37}\right)^2 + y; \end{array}\right.$$

en partant de 67° et en abrégeant, on a :

$$y - I + 30{,}5 = 0$$
$$y - 0{,}4622\, I + 1{,}9414 = 0$$
$$y - 0{,}3016\, I + 16{,}3780 = 0.$$

Résolvons par la même méthode et nous aurons :

$$I = 72',33 + 67°,$$

ou bien :

$$I = 68°\, 12',33.$$

Donc l'inclinaison absolue est, par cette aiguille :

$$I = \frac{67°\,52',74 + 68°\,12',33}{2} = 68°\,2',53.$$

Par méthode directe, cette aiguille donnait :

$$I = 68°\,0',44.$$

Aiguille (1). — Les 28 et 29 juillet. Calais.

Avant le renversement des pôles.		Après le renversement des pôles.	
$i = 67°\,47',25$	$t = 2{,}296$	$i_, = 68°\,30',50$	$t_, = 2{,}426$
$i' = 67\ \ 32{,}50$	$t' = 3{,}510$	$i'_, = 68\ \ 59{,}00$	$t'_, = 2{,}660$
$i'' = 67\ \ 26{,}25$	$t'' = 4{,}926$	$i''_, = 69\ \ 30{,}50$	$t''_, = 3{,}620.$

De ces données on forme les six équations nécessaires, dont on tire par la méthode des moindres carrés :

$$I = 67°\,56',4.$$

Par la méthode directe, on a, avec la même aiguille :

$$I = 68°\,8',88.$$

Aiguille (3). — Le 30 juillet 1855. Calais :

Pôles directs.		Pôles renversés.	
$i = 68°\,18',20$	$t = 2{,}336$	$i_, = 68°\ \ 7',95$	$t_, = 2{,}430$
$i' = 68\ \ 38{,}56$	$t' = 2{,}850$	$i'_, = 67\ \ 55{,}62$	$t'_, = 3{,}095$
$i'' = 68\ \ 53{,}44$	$t'' = 4{,}024$	$i''_, = 68\ \ 11{,}37$	$t''_, = 4{,}400.$

Les formules étant composées, on en déduit, par la même méthode :

$$I = 68^\circ\ 3',3,$$

et on a, par la méthode directe :

$$I = 68^\circ\ 13',07.$$

Passons en Écosse.

GLASCOW.

Aiguille (1). — Les 17 et 18 septembre 1855, dans le jardin de la maison de M. Buchanan, St-George's-Roade, 154, à Glascow :

Pôles directs.		Pôles renversés.	
$i = 71^\circ\ 59',19$	$t = 2,24$	$i_{,} = 71^\circ\ 7',00$	$t_{,} = 2,01$
$i' = 72\ \ 23,75$	$t' = 3,02$	$i'_{,} = 70\ \ 41,31$	$t'_{,} = 2,626$
$i'' = 72\ \ 38,20$	$t'' = 3,69$	$i''_{,} = 70\ \ 47,68$	$t''_{,} = 2,773.$

En suivant la même marche, on trouve :

$$I = 71^\circ\ 34',8.$$

Par la méthode directe, on a :

$$I = 71^\circ\ 33',10.$$

Aiguille (2). — Les 14 et 15 septembre 1855, à Glascow, dans le jardin Botanique :

Pôles directs.		Pôles renversés.	
$i' = 71^\circ\ 2',31$	$t = 2,502$	$i_{,} = 72^\circ\ 2',88$	$t_{,} = 2,216$
$i' = 70\ \ 48,25$	$t' = 3,032$	$i'_{,} = 72\ \ 19,19$	$t'_{,} = 2,800$
$i'' = 70\ \ 41,75$	$t'' = 3,180$	$i''_{,} = 72\ \ 47,60$	$t''_{,} = 3,400.$

Les équations formées d'après ces données fournissent pour l'inclinaison :

$$I = 71^\circ\ 31',35.$$

Par la méthode directe :

$$I = 71^\circ\ 32',59.$$

Transportons-nous avec notre instrument à Kew, en Angleterre.

Kew.

Les expériences ont été faites dans le cabinet magnétique de l'Observatoire de Kew. M. Welsch, directeur de cet établissement, a fait, en même temps que moi, une longue série d'inclinaisons avec l'appareil de l'observatoire et avec un autre appareil, destiné à M. Hansteen, de Christiania. Il s'est servi de plusieurs aiguilles, en les appliquant tantôt à son appareil, tantôt à celui de M. Hansteen (*).

Voici le résultat de mes expériences :

Aiguille (1). — Les 18 et 19 octobre 1855. Cabinet magnétique de l'Observatoire de Kew :

Pôles directs.		Pôles renversés.	
$i = 68° 22',87$	$t = 2,500$	$i_, = 69° 8',65$	$t_, = 2,293$
$i' = 68\ 17,79$	$t' = 2,857$	$i'_, = 69\ 42,60$	$t'_, = 3,083$
$i'' = 68\ 13,62$	$t'' = 3,328$	$i''_, = 70\ 7,41$	$t''_, = 3,791$.

(*) Voici les résultats obtenus par M. Welsch :

Octobre 1855, Observatoire de Kew.

NOMS ET NUMÉROS de l'aiguille.	APPAREIL DE L'OBSERVATOIRE de Kew.	APPAREIL destiné à M. Hansteen.
K. 1	68° 28',48	68° 27',82
K. 2	68 31,11	68 27,08
H. 1	68 30,55	68 30,28
H. 2	68 30,50	68 36,67
H_0 1	68 30,36	68 30,67
H_0 2	68 34,80	68 31,53
MOYENNE. . .	68 30,93	68 30,67

De là résulte, par la méthode des moindres carrés :

$$I = \frac{68^\circ 30',77 + 68^\circ 37',29}{2} = 68^\circ 34',03,$$

et, par la méthode directe, on a :

$$I = \qquad\qquad = 68^\circ 45',76$$

Aiguille (2). — Les 12 et 15 octobre 1855, au même endroit :

Pôles directs.		Pôles renversés.	
$i = 69^\circ\ 3',88$	$t = 2,200$	$i_, = 68^\circ\ 4',12$	$t_, = 2,172$
$i' = 69\ \ 35,88$	$t' = 3,323$	$i'_, = 67\ \ 52,10$	$t'_, = 3,040$
$i'' = 70\ \ \ 6,56$	$t'' = 4,262$	$i''_, = 67\ \ 29,19$	$t''_, = 3,830$

D'après ces éléments, on obtient :

$$\frac{I = 68^\circ 82',0 + 68^\circ 22',2}{2} = 68^\circ 32',1,$$

et par la méthode directe, on a :

$$I = 68^\circ 34',0.$$

Aiguille (3). — L'inclinaison que j'ai obtenue le 20 et le 22 du même mois, en me servant de cette aiguille, est :

$$I = 68^\circ\ 25',4,$$

valeur très-faible relativement à celles que j'ai obtenues par les aiguilles 1 et 2. La méthode directe donne :

$$I = 68^\circ\ 45',15,$$

en se servant de la même aiguille.

Le tableau suivant résume ces expériences. La première partie contient les inclinaison obtenues d'après la méthode de Kæmtz, ainsi que les moyennes

correspondant aux quatre villes dans lesquelles les observations ont été faites. La deuxième partie renferme les inclinaisons obtenues directement par les mêmes aiguilles, ainsi que leurs différences avec lesdites moyennes.

LIEUX D'OBSERVATION.	Numéros des aiguilles.	MÉTHODE DE KÆMTZ.		MÉTHODE DIRECTE.					
		INCLINAISONS ET LEURS MOYENS.		INCLINAISONS ET LEURS DIFFÉRENCES AVEC LES MOYENNES PRÉCÉDENTES.					
		Inclinaisons.	Moyennes.	Aiguille (1).	Différence.	Aiguille (2).	Différence.	Aiguille (3).	Différence.
Bruxelles .	3	67° 38′,71	67° 38′,71	67°48′,03	+ 9′,32	67° 39′,10	+ 0′,39	67°47′,76	+ 9′,05
Calais . . .	1	67 56,40							
Id. . . .	2	68 2,53	68 0,94	68 8,88	+ 7,94	68 0,44	— 0,50	68 13,07	+ 9,13
Id. . . .	3	68 3,89							
Glascow. .	1	71 34,80	71 33,07	71 33,40	+ 0,03	71 32,59	— 0,48	»	»
Id. . . .	2	71 31,35							
Kew. . . .	1	68 34,03							
Id. . . .	2	68 32,10	68 30,51	68 45,75	+ 15,25	68 34,00	+ 3,49	68 45,15	+ 14,94
Id. . . .	3	68 25,40							
DIFFÉRENCES MOYENNES.				. . . . .	+ 8,13	. . . . .	+ 0,72	. . . . .	+ 10,94

Les énormes différences qu'on voit ici entre les véritables inclinaisons (inclinaisons moyennes) et les résultats obtenus directement par les aiguilles n^os (1) et (3), nous prouvent, sans aucun doute, la fausseté de ces aiguilles. Les différences correspondant à l'aiguille n° (2) sont très-faibles; leur moyenne n'est que 0′,72; donc l'excellence de cette aiguille ne saurait être mise en doute. Sa bonté a déjà été éprouvée par la méthode des azimuts variés : on n'y remarquait qu'une différence de 0′,07. C'est cette même aiguille qui donne presque le même résultat que l'appareil de l'Observatoire de Bruxelles, et qui s'accorde assez bien avec ceux de l'Observatoire de Kew et de M. Hansteen dont j'ai déjà parlé. Cependant les aiguilles n^os (1) et (3) sont mieux équilibrées que celle qui porte le n° (2); la différence entre les deux résultats obtenus avant et après le renversement des pôles, est, à Bruxelles, 50′ pour

l'aiguille n° (1) et 15′ seulement pour aiguille n° (3); tandis que cet angle s'élève à 66′ pour l'aiguille n° (2). Ainsi, l'équilibre presque parfait d'une aiguille n'est pas toujours un indice sûr pour juger de sa bonté : le centre de gravité pourrait exister sur l'axe, tandis que ce dernier pourrait être fautif.

La bonté de l'aiguille n° (2) étant ainsi éprouvée, il ne me reste qu'à donner les résultats que j'ai obtenus dans mon voyage, tels que les observations me les ont fournis en me servant de cette aiguille.

ILES BRITANNIQUES.

ÉCOSSE.

Glascow. — Les expériences ont été faites le 14 et le 18 septembre 1855, dans le jardin Botanique. En voici les résultats :

$$\text{Inclinaison} = \tfrac{1}{2}\,(71^\circ\,2',31 + 72^\circ\,2',88) = 71^\circ\,32',59.$$

71° 2′,31 et 72° 2′,88 sont les deux inclinaisons obtenues avant et après le renversement des pôles. Je donnerai ces deux résultats pour toutes les stations, afin de connaître la marche de la différence entre eux. En désignant cette différence par la lettre b, on aura, dans cette station :

$$b = 1^\circ\,0',57.$$

Édimbourg. — J'ai fait les expériences dans le jardin Botanique, à côté du cabinet magnétique de M. Forbes.

Cette observation date du 24 septembre 1855; en voici les résultats :

$$\text{Inclinaison} = \tfrac{1}{2}\,(70^\circ\,46',82 + 71^\circ\,49',18) = 71^\circ\,18',00$$
$$b = 1\quad 2,34.$$

Brodickdam. — C'est le 20 septembre 1855 que j'ai fait cette observa-



tion à l'île d'Arran, dans le jardin du château du duc de Hamilton, en face de la petite rade :

$$\text{Inclinaison} = \tfrac{1}{2}\,(70^\circ\,43',12 + 71^\circ\,49',25) = 71^\circ\,16',18$$
$$b = 7 \quad 6,15.$$

Irlande.

Dublin. — J'ai fait l'expérience le 4 octobre 1855, dans le cabinet magnétique situé dans le parc du collége de la Trinité. Mes observations ont été obtenues avec tous les soins désirables, grâce à la bienveillance de M. le docteur L. Loyd. Dans cette ville, j'ai trouvé :

$$\text{Inclinaison} = \tfrac{1}{2}\,(69^\circ\,43',25 + 70^\circ\,50',68) = 70^\circ\,16',91$$
$$b = 1 \quad 7,43.$$

Pays de Galles.

Bangor. — Le 6 octobre 1855, j'ai trouvé à Banger, dans le George's-Hôtel, sur la mer :

$$\text{Inclinaison} = \tfrac{1}{2}\,(69^\circ\,40',37 + 70^\circ\,48',12) = 70^\circ\,14',24$$
$$b = 1 \quad 7,75.$$

Une autre expérience faite le 5 du mois, à la nuit tombante, m'avait donné :

$$\text{Inclinaison} = 70^\circ\,10',00.$$

Angleterre.

Manchester. — Le 28 septembre 1855, j'ai trouvé, au sud de la ville, dans les champs :

$$\text{Inclinaison} = \tfrac{1}{2}\,(70^\circ\,30',56 + 69^\circ\,31',43) = 70^\circ\,1',00$$
$$b = 59,13.$$

Liverpool. — Le 1er et le 2 octobre 1855, j'ai fait deux expériences à Bir-



kenhead, dans le jardin de Goug's-Hôtel, vis-à-vis de Liverpool, sur l'autre rive du fleuve Mersey. En voici les résultats :

1° Inclinaison $= \frac{1}{2}\,(70^\circ\,32',06 + 69^\circ\,27',94) = 70^\circ\,0',00$
$b = 1\ \ 4,12;$

2° Inclinaison $= \frac{1}{2}\,(69^\circ\,28',51 + 70^\circ\,32',75) = 70^\circ\,0',63$
$b = 1\ \ 4,24.$

Birmingham. — Le 7 octobre, j'ai fait, sur une place nommée Halbawaz-Hed, l'expérience dont voici le résultat :

Inclinaison $= \frac{1}{2}\,(69^\circ\,51',31 + 68^\circ\,45',86) = 69^\circ\,18',58$
$b = 1\ \ 5,45.$

Bristol. — L'expérience a été faite dans cette ville le 6 novembre 1855, près de la gare du chemin de fer. Le résultat en a été :

Inclinaison $= \frac{1}{2}\,(68^\circ\,18',88 + 69^\circ\,17',79) = 68^\circ\,48',33$
$b = \ \ 8,91.$

Clifton. — L'observation a été faite dans cette ville le même jour, sur la colline nommée Clifton-Downs. En voici le résultat :

Inclinaison $= \frac{1}{2}\,(69^\circ\,19',75 + 68^\circ\,16',73) = 68^\circ\,48',24$
$b = 1\ \ 3,02.$

Cambridge.—J'y ai fait mes expériences le 26 août 1855, dans les champs, derrière l'université. Voici les résultats obtenus :

Inclinaison $= \frac{1}{2}\,(69^\circ\,28',66 + 68^\circ\,29',17) = 68^\circ\,58',91$
$b = 0\ \ 59,49.$

Oxford. — Les expériences ont été faites le 29 août 1855, dans le jardin de l'Observatoire de Radcliff, du côté nord. Le résultats sont :

Inclinaison $= \frac{1}{2}\,(68^\circ\,31',12 + 69^\circ\,26',06) = 68^\circ\,58',54$
$b = 0\ \ 54,94.$



Londres. — Le 27 octobre 1855, j'ai fait à Londres, dans le Regent's-Parc, l'expérience dont voici les résultats :

$$\text{Inclinaison} = \tfrac{1}{2}\,(68^\circ\,5',25 + 60^\circ\,2',87) = 68^\circ\,34',06$$
$$b = 0\;\;57,62.$$

Greenwich. — J'ai fait, à Greenwich, deux expériences, l'une, le 9 août 1855, dans le parc situé au pied de la colline sur laquelle est bâti l'observatoire, l'autre, le 10 août, dans l'observatoire même, à une vingtaine de mètres du cabinet magnétique. En voici les résultats :

Le 9 août, dans le parc,

$$\text{Inclinaison} = \tfrac{1}{2}\,(69^\circ\,0',18 + 68^\circ\;\;0',25) = 68^\circ\,30',21$$
$$b = 0\;\;59,93.$$

Le 10 août, dans l'observatoire,

$$\text{Inclinaison} = \tfrac{1}{2}\,(68^\circ\,2',19 + 68^\circ\,58',69) = 68^\circ\,30',44$$
$$b = 0\;\;56,50.$$

Le 10 août, aux mêmes heures, on a déterminé l'inclinaison dans le cabinet magnétique, en se servant de l'appareil de l'établissement. On y a fait deux expériences qui ont donné les résultats suivants :

Inclinaison = 68° 37',5, à 10 ½ heures du matin,
et = 68 39,1, à 1 ½ heure du soir.

MOYENNE . . = 68° 38',3

Kew. — J'ai fait à Kew deux séries d'observations, l'une dans le mois d'août, avant mon excursion en Écosse et en Irlande, l'autre après mon retour. En voici les résultats (en se servant de l'aiguille n° 2 et suivant la méthode directe) :

1re SÉRIE.

Le 14 août 1855,

$$\text{Inclinaison} = \tfrac{1}{2}\,(69^\circ\,3',25 + 68^\circ\,6',19) = 68^\circ\,34',72$$
$$b = 0\;\;57,06.$$



Le 16 août 1855,

$$\text{Inclinaison} = \tfrac{1}{2}\,(69^\circ\,5',00 + 68^\circ\,5',66) = 68^\circ\,35',33$$
$$b = 0\ \ 59,34.$$

2me SÉRIE.

Le 12 et le 13 octobre, j'ai trouvé :

$$\text{Inclinaison} = \tfrac{1}{2}\,(69^\circ\,3',88 + 68^\circ\,2',41) = 68^\circ\,33',14$$
$$b = 1\ \ 1,47.$$

Douvres. — Les observations ont été faites tout près du rocher nommé Sheksbear's Cliff. En voici les résultats :

$$\text{Inclinaison} = \tfrac{1}{2}\,(68^\circ\,36',59 + 67^\circ\,34',68) = 68^\circ\,5',63, \text{ le 16 novembre 1855},$$
$$b = 1\ \ 1,91.$$

HOLLANDE.

Leyde. — Les observations ont été faites dans cette ville, sur la colline nommée Burg. Le 1er juin 1855, j'ai trouvé :

$$\text{Inclinaison} = \tfrac{1}{2}\,(68^\circ\,47',19 + 67^\circ\,47',88) = 68^\circ\,17',53$$
$$b = 0\ \ 59,31.$$

Amsterdam. — Le 4 juin 1855, j'ai déterminé l'inclinaison dans cette ville ; la station a été prise derrière le jardin Zoologique, dans une promenade publique plantée de chênes et de tilleuls. En voici le résultat :

$$\text{Inclinaison} = \tfrac{1}{2}\,(68^\circ\,54',94 + 67^\circ\,55',12) = 68^\circ\,25',03$$
$$b = 0\ \ 59,82.$$

Utrecht. — Les expériences ont été faites dans un petit jardin de l'hôtel de Belle-Vue. En voici les résultats : le 7 juin 1855,

$$\text{Inclinaison} = \tfrac{1}{2}\,(68^\circ\,37',16 + 67^\circ\,36',94) = 68^\circ\,7',05$$
$$b = 60,20.$$

Il paraît que les fers existant dans l'établissement ont dérangé cette détermination et l'ont rendue un peu faible.

La Haye. — Le 9 juin 1855, j'ai obtenu à la Haye, dans le jardin de l'hôtel de Belle-Vue :

$$\text{Inclinaison} = \tfrac{1}{2}\,(68^\circ\,47',5 = 67^\circ\,51',75) = 68^\circ\,19',62$$
$$b = 0\;\;55,75.$$

Rotterdam. — La station où j'ai fait mes expériences dans cette ville, se trouve dans le parc, près de la Meuse. J'ai obtenu le 11 juin 1855,

$$\text{Inclinaison} = \tfrac{1}{2}\,(68^\circ\,43',88 + 67^\circ\,41',65) = 68^\circ\,12',76$$
$$b = 1\;\;2,23.$$

Belgique.

Bruxelles. — Le 15 juillet 1855, j'ai trouvé, à Bruxelles, dans le cabinet magnétique de l'observatoire :

$$\text{Inclinaison} = \tfrac{1}{2}\,(68^\circ\,10',25 + 67^\circ\,7',95) = 67^\circ\,39',10$$
$$b = 1\;\;2,50.$$

Le 21 novembre, j'ai trouvé dans la même station :

$$\text{Inclinaison} = 67^\circ\,40',08.$$

Ostende. — Le 18 novembre, sur la mer, à l'extrémité du môle, j'ai obtenu :

$$\text{Inclinaison} = \tfrac{1}{2}\,(68^\circ\,30',68 + 67^\circ\,35',22) = 68^\circ\;\;2',95$$
$$b = 0\;\;55,46.$$

Courtrai. — Le 18 novembre, dans les champs :

$$\text{Inclinaison} = \tfrac{1}{2}\,(68^\circ\,9',57 + 67^\circ\,9',63) = 67^\circ\,39',6$$
$$b = 0\;\;59,94.$$

Gand. — Près de la station du chemin de fer de l'État, j'ai trouvé, le 19 novembre 1855 :

$$\text{Inclinaison} = \tfrac{1}{2}\,(68^\circ\,20',54 + 67^\circ\,20',0) = 67^\circ\,50',27$$
$$b = \quad 60,54.$$

Anvers. — Les observations ont été faites sur les remparts, près de la gare du chemin de fer de l'État. En voici le résultat obtenu le 20 novembre 1855 :

$$\text{Inclinaison} = \tfrac{1}{2}\,(68^\circ\,23',58 + 67^\circ\,21',96) = 67^\circ\,52',77$$
$$b = 1 \quad 1,62.$$

Mons. — Le 23 novembre 1855, dans les champs, près de la porte de Valenciennes, j'ai trouvé :

$$\text{Inclinaison} = \tfrac{1}{2}\,(67^\circ\,53',06 + 66^\circ\,53',50) = 67^\circ\,23',28$$
$$b = 0 \quad 59,56.$$

France.

Calais. — Le 25 et le 26 juillet 1855, j'ai trouvé sur les fortifications :

$$\text{Inclinaison} = \tfrac{1}{2}\,(68^\circ\,30',58 + 67^\circ\,30',50) = 68^\circ\;\;0',44$$
$$b = 0 \quad 59,88.$$

Lille. — Le 17 novembre 1855, j'ai déterminé l'inclinaison dans cette ville, en observant sur les fortifications. En voici le résultat :

$$\text{Inclinaison} = \tfrac{1}{2}\,(68^\circ\,0',42 + 67^\circ\,2',76) = 67^\circ\,31',58$$
$$b = 0 \quad 57,66.$$

Valenciennes. — J'y ai fait mes expériences le 24 novembre 1855, hors des remparts, entre la ville et la station du chemin de fer :

$$\text{Inclinaison} = \tfrac{1}{2}\,(67^\circ\,53',12 + 66^\circ\,53',44) = 67^\circ\,23',23$$
$$b = 0 \quad 59,68.$$

Orléans.—L'observation a été faite, le 6 juillet 1856, dans les champs, du côté des boulevards des Anges. En voici les résultats :

$$\text{Inclinaison} = \tfrac{1}{2}\,(66^\circ\,26',56 + 65^\circ\,13',93) = 65^\circ\,50',24$$
$$b = \quad 72,63.$$

Dieppe.—Le 18 juillet 1856, sur les falaises, à 300 mètres du château, cette observation m'a donné les résultats suivants :

$$\text{Inclinaison} = \tfrac{1}{2}\,(67^\circ\,53',50 + 66^\circ\,51',29) = 67^\circ\,22',39$$
$$b = \quad 62,21.$$

Rouen.—Le 19 juillet 1856, l'observation a été faite sur la côte Sainte-Catherine. En voici le résultat :

$$\text{Inclinaison} = \tfrac{1}{2}\,(67^\circ\,38',5 + 66^\circ\,37',5) = 67^\circ\;8',00$$
$$b = \quad 61,00.$$

Le Havre.—Le 23 juillet 1856, l'observation a été faite à Sainte-Adresse :

$$\text{Inclinaison} = \tfrac{1}{2}\,(67^\circ\,43',75 + 66^\circ\,42',21) = 67^\circ\,12',98$$
$$b = \quad 61,54.$$

Paris.—L'observation a été faite sur le pilier qui tient la place du pavillon central, à l'observatoire. En voici les résultats :

Le 17 mars 1856, inclinaison	$= \tfrac{1}{2}\,(66^\circ\,50',74 + 65^\circ\,50',41)$	$= 66^\circ\,20',58$
Le 20 mars 1856, id.	$= \tfrac{1}{2}\,(66\;\;52,57 + 65\;\;51,20)$	$= 66\;\;21,88$
Moyenne.		$= 66^\circ\,21',23.$

M. Liais a obtenu, le 17 du même mois, par l'appareil de l'observatoire et en se servant de son aiguille n° 2 :

$$\text{Inclinaison} = 66^\circ\,25',63.$$

Dans le mois d'avril 1856, j'ai déterminé l'inclinaison dans neuf stations, Paris et ses environs. Ces inclinaisons ont déjà été publiées dans les *Comptes rendus des séances de l'Académie des sciences de Paris,* de la même année, t. XLII, séance du 12 mai.



Le tableau suivant résume ces résultats, tels que les donnent les observations directes :

NOMS DES VILLES.	Dates.	Inclinaisons.
Palaiseau	Les 2 et 3 avril 1856.	66° 21′,22
Enghien.	4 et 5 id.	66 29,24
Argenteuil.	6 et 7 id.	66 29,21
Saint-Germain	9 et 10 id.	66 30,80
Versailles	12 et 13 id.	66 25,68
Villeneuve-Saint-Georges.	15 et 16 id.	66 17,26
Chelles	17 et 18 id.	66 23,75
Paris (Champ de Mars) . .	20 avril.	66 24,68
Paris (Luxembourg) . . .	22 avril.	66 25,01

Avant d'entrer dans les calculs de nos lignes isocliniques, disons quelques mots sur la variation annuelle de l'inclinaison.

VARIATION ANNUELLE DE L'INCLINAISON.

La variation annuelle de cet élément est-elle la même Écosse, en Angleterre, en Belgique et en France? C'est ce que nous allons examiner.

Si l'on compare les résultats que j'ai eus à Édimbourg, Glascow, Londres, Kew, Bruxelles et Paris avec ceux qui ont été obtenus dans ces mêmes villes en 1837, on arrive à la solution de la question.

Le tableau suivant contient les résultats de la comparaison :

NOMS DES VILLES.	Inclinaisons en 1837.	Inclinaisons en 1856.	Différence pour 19 ans.	Variation annuelle.
Glascow.	71° 3′,7	71° 32′,2	31′,5	1′,66
Édimbourg	71 50,7	71 17,6	32,9	1,73
Londres.	69 21,0	68 33,5	47,5	2,50
Kew.	69 20,8	68 33,5	47,3	2,50
Bruxelles	68 29,1	67 39,6	49,5	2,61
Paris	67 24,5	66 24,4	60,1	3,16

On voit, d'après cette table, que la variation annuelle de l'inclinaison s'accroît à mesure que l'on s'éloigne du pôle nord et qu'elle est à Paris le double à peu près de ce qu'elle est à Édimbourg.

La variation annuelle, dans un même lieu, varie-t-elle avec le temps? Oui. Les récentes recherches de M. Hansteen, de Christiana (*), ne laissent aucun doute sur ce point. Les variations que j'ai obtenues pour Londres, Bruxelles et Paris, s'accordent parfaitement avec celles que l'on calcule d'après la formule de cet illustre savant. En effet, les variations consignées dans la table précédente correspondent à l'année $\frac{1837+1856}{2} = 1846,5$. Si on calcule donc ces variations d'après ladite formule pour l'année 1846,5, on trouve pour Londres 2',45, pour Bruxelles 2',61 et pour Paris 3',06, nombres en parfait accord avec les miens. Pour l'année 1856, on trouve également par le calcul 2',80 pour la variation annuelle à Paris, et 2',28 pour Londres.

J'ai adopté, pour réduire mes inclinaisons à une même époque (1er janvier 1856), la diminution annuelle de 1',4 pour Édimbourg, Glascow, Brodickdam, Dublin, Bangor, Manchestre et Liverpool; 2' pour les expériences faites en Angleterre et en Hollande, et, enfin, la variation de 2',24 pour celles qui ont été faites en Belgique et de 2',80 pour celles qui ont été exécutées en France.

Le tableau suivant contient toutes mes inclinaisons brutes, telles que les observations me les donnent, ainsi que leurs valeurs réduites au 1er janvier 1856. On y trouve consignées aussi les latitudes et les longitudes des stations. Ces dernières sont comptées à partir du méridien de Paris.

Nos des stations.	NOMS DES LIEUX.	DATES.	INCLINAISONS.	INCLINAISONS réduites au 1er janv. 1856.	LATITUDES.	LONGITUDES au méridien de Paris.
1	Glascow	14 et 15 sept. 1855.	71° 32',59	71° 32',16	55° 51' 32"	6° 37' 0" O.
2	Édimbourg.	24 »	71 18,00	71 17,61	55 57 20	5 31 7 O.
3	Brodickdam	20 »	71 16,18	71 15,77	55 34 0	7 25 0 O.
4	Dublin	4 octobre	70 16,91	70 16,56	53 23 14	8 41 52 O.
5	Bangor.	5 et 6 octobre.	70 12,12	70 11,77	53 16 0	6 30 0 O.
6	Manchester	28 septembre.	70 1,00	70 0,62	53 29 0	4 34 46 O.
7	Liverpool.	1er et 2 octobre.	70 0,31	69 59,94	53 24 40	5 19 19 O.

(*) *Bulletins de l'Académie royale de Belgique*, t. XX, 3e partie, p. 146.



N.os des stations.	Noms des lieux.	Dates.	Inclinaisons.	Inclinaisons réduites au 1er janv. 1856.	Latitudes.	Longitudes du méridien de Paris.
8	Birmingham	7 octobre 1855.	69° 18′,58	69° 17′,95	52° 29′ 0″	4° 11′ 30″ O.
9	Bristol	6 novembre.	68 48,33	68 47,95	51 27 6	4 55 53 O.
10	Clifton	Id.	68 48,24	68 47,86	51 27 0	4 55 24 O.
11	Cambridge.	26 août.	68 58,91	68 58,21	52 12 50	2 14 31 O.
12	Oxford	29 »	68 58,54	68 57,86	51 45 38	3 35 54 O.
13	Londres	27 octobre.	68 34,06	68 33,54	51 30 49	2 26 11 O.
14	Greenwich	9 et 10 août.	68 30,32	68 29,59	51 28 39	2 20 24 O.
15	Kew	14 et 16 »	68 35,02	68 34,32	51 38 16	2 38 0 O.
16	Kew	12 et 13 octobre.	68 33,14	68 32,70	51 28 16	2 38 0 O.
17	Leyde	1er juin.	68 17,53	68 16,36	52 9 23	2 9 23 E.
18	Amsterdam.	4 »	68 25,03	68 23,90	52 22 30	2 32 54 E.
19	La Haye	9 »	68 19,62	68 18,50	52 4 20	1 58 16 E.
20	Rotterdam	11 »	68 12,76	68 11,64	51 55 19	2 8 59 E.
21	Douvres	16 novembre.	68 5,63	68 5,30	51 7 46	1 1 1 O.
22	Bruxelles.	21 »	67 40,08	68 39,82	50 51 11	2 1 46 E.
23	Ostende	18 »	68 2,95	68 2,79	51 13 47	0 35 3 E.
24	Courtrai	18 »	67 39,60	67 39,34	50 50 0	0 56 0 E.
25	Gand.	25 »	67 50,27	67 50,00	51 3 12	1 23 27 E.
26	Anvers	20 »	67 52,77	67 52,51	51 13 14	2 3 55 E.
27	Calais	25 et 27 juillet.	68 0,44	67 59,18	50 57 33	0 29 0 O.
28	Mons.	23 novembre.	67 23,28	67 22,97	50 30 0	1 38 0 E.
29	Lille	17 »	67 31,58	67 31,23	50 38 44	0 43 37 E.
30	Valenciennes.	24 »	67 23,28	67 22,98	50 21 29	1 11 12 E.
31	Orléans	6 juillet 1856.	65 50,24	65 51,74	47 54 9	0 25 35 O.
32	Dieppe	18 »	67 22,39	67 23,99	49 55 35	1 15 31 O.
33	Rouen	19 »	67 8,00	67 9,61	49 26 29	1 14 32 O.
34	Le Havre.	23 »	67 12,98	67 14,62	49 29 16	2 13 45 O.
35	Palaiseau.	2 et 3 avril.	66 21,22	66 21,96	48 43 5	0 5 12 O.
36	Enghien	4 et 5 »	66 29,24	66 30,00	48 57 58	0 2 9 O.
37	Argenteuil	6 et 7 »	66 29,21	66 29,98	48 56 22	9 5 26 O.
38	Saint-Germain	9 et 10 »	66 30,80	66 31,60	48 54 37	0 14 43 O.
39	Versailles.	12 et 13 »	66 25,68	66 26,50	48 47 50	0 10 8 O.
40	Villeneuve-St-Georges. .	15 et 16 »	66 17,26	66 18,10	48 43 13	0 7 12 E.
41	Chelles	17 et 18 »	66 23,75	66 24,61	48 53 13	0 13 5 E.
42	Paris (Champ de Mars) .	20 »	66 24,68	66 25,56	48 51 25	0 2 19 O.
43	Paris (jard. du Luxemb.).	22 »	66 25,01	66 25,90	48 50 50	0 0 5 O.
44	Paris (observatoire) . .	17 et 20 mars.	66 21,23	66 21,83	48 50 13	0 0 0 O.

Comparaison des inclinaisons obtenues par l'observation directe à Paris, Bruxelles et Londres, avec celles calculées par la formule de M. Hansteen.

Le tableau précédent nous donne :

Inclinaison à l'observatoire de Paris,	le 1er janvier 1856	=	66° 21',83
Id. de Bruxelles,	id.	=	67 39,82
Id. de Londres,	id.	=	68 33,54.

Or, la formule de M. Hansteen (*) nous donne à la même époque 66°21',89 pour Paris, 67°40',22 pour Bruxelles et 68°34',53 pour Londres. On peut donc former la petite table suivante :

STATIONS.	Inclinaisons observées.	Inclinaisons calculées.	Différence.
Paris.	66° 21',83 (*)	66° 21',89	+ 0',06
Bruxelles	67 39,82	67 40,22	+ 0,40
Londres	68 33,54	68 34,53	+ 0,99

(*) Cette inclinaison n'est pas l'inclinaison absolue ; la véritable doit être :

$$66° 21',83 + 0° 3',14 = 66° 25',01.$$

J'ai constaté, au pavillon central de l'observatoire, une erreur locale de 3',14 (voir les *Comptes rendus de l'Acad. des sciences de Paris*, séance du 12 mai 1856). Les inclinaisons obtenues pour Paris par la formule de M. Hansteen, sont affectées également de cette erreur constante ; et cela doit être en effet, car les inclinaisons dont se servit cet illustre savant pour calculer ses coefficients, ont presque toutes été observées à l'observatoire.

Les faibles différences qu'on constate dans cette table entre les résultats obtenus par l'observation et ceux obtenus par le calcul, nous prouvent à la fois l'exactitude de mes observations, la précision des formules de M. Hansteen et, en conséquence, l'excellence de mon aiguille.

(*) Voir *Bulletins de l'Académie royale de Belgique*, t. XX, 3me partie, p. 160.



Comparaison des appareils d'inclinaison des observatoires de Paris, Bruxelles, Greenwich et Kew entre eux, avec celui de M. Hansteen et le mien.

J'ai donné, dans ce qui précède, les inclinaisons que j'ai observées dans ces établissements, ainsi que celles qui ont été obtenues par leurs appareils. En voici les différences :

L'appareil	de Paris	— le mien	= +	4',40
Id.	de Bruxelles	— id.	= —	0,17 (*)
Id.	de Greenwich	— id.	= +	7,98
Id.	de Kew	— id.	= —	2,21
Id.	de M. Hansteen	— id.	= —	2,47

Donc, si on transportait ces six appareils à Greenwich, par exemple, et qu'on y déterminât l'inclinaison, on aurait (pour le 10 août 1855) :

Par l'appareil	de Greenwich,	inclinaison	= 68° 38',30
Id.	de Paris,	id.	= 68 34,72
Id.	de Bruxelles,	id.	= 68 30,15
Id.	de Kew,	id.	= 68 28,11
Id.	de M. Hansteen,	id.	= 68 27,85
Et par le mien,		id.	= 68 30,32 (**).
		MOYENNE. . .	= 68° 31',57

Ces résultats étant plus ou moins en discordance entre eux, il faut s'en rapporter à leur moyenne. Or, cette moyenne se rapproche le plus des résultats correspondant à l'appareil de M. Quetelet et au mien. Voilà donc une quatrième preuve de l'excellence de ces deux appareils. Mais les quatre derniers résultats s'accordent entre eux à 2' près; on peut donc en conclure

(*) Voir *Bulletins de l'Académie royale de Belgique*, t. XXII, 2me partie, p. 14.

(**) Une nouvelle détermination, faite à Bruxelles au printemps de 1856, par M. Lamont, a montré que nos deux appareils concordaient également entre eux; il a obtenu pour inclinaison 67° 41', tandis que j'ai obtenu 67° 40' pour le 1er janvier.

à la fois la bonté des appareils des observatoires de Bruxelles et de Kew, ainsi que celle de l'appareil de M. Hansteen et du mien.

Si l'on considère la moyenne (68° 29',11) des quatre derniers résultats comme la véritable inclinaison à Greenwich, il faut retrancher 9',2 des inclinaisons obtenues par l'appareil de cet établissement, et 5',6 des inclinaisons qu'a données l'appareil de l'observatoire de Paris, pour pouvoir comparer les résultats obtenus par les six appareils.

LIGNES ISOCLINIQUES.

J'ai classé mes inclinaisons en trois groupes. Le premier contient les inclinaisons correspondant aux stations nos 1, 2, 3, 4, 5, 6 et 7, dans le tableau général; le second, celles qui correspondent aux nos 8, 9, 10, 11 . . . . . . 27 et dont le nombre est vingt; le troisième, enfin, se compose des 23 dernières inclinaisons correspondant aux stations 21, 22, 23 . . . . et 43. Je me suis servi du premier groupe pour construire les lignes isocliniques de 71° et 70°; le second m'a fourni les lignes de 69° et 68°, et le troisième, celle de 67°.

Pour tirer parti de ces différentes inclinaisons, on procède de la manière suivante : Soit L la véritable inclinaison dans un certain point que l'on considère comme origine, les deux axes des coordonnées étant le méridien et sa perpendiculaire; l'axe des abscisses le second : si Z représentait l'inclinaison obtenue par l'observation dans une station (x, y), M et N représentant les accroissements de l'inclinaison (dans un kilomètre) suivant ces deux axes, on aurait sans erreur sensible :

$$z = L + Mx + Ny \quad \ldots\ldots\ldots\ldots (1).$$

L, M et N sont inconnus; or, chaque observation nous fournit une équation de la même forme; on a donc, pour déterminer ces inconnues, autant d'équations qu'il y a de stations.

En appliquant la méthode des moindres carrés à ce groupe d'équations, on obtient les valeurs les plus probables de L, M et N. Cela étant fait, l'équation (1) sera celle de la ligne isoclinique dont Z est le nombre de degrés qu'elle doit représenter.



Si u représentait l'angle que cette ligne fait avec le méridien et r l'accroissement de l'inclinaison (dans 1 kilomètre de longueur) suivant le sens perpendiculaire à cette ligne, on aurait :

$$\text{tang } u = -\frac{N}{M} \quad \text{et} \quad r = \sqrt{M^2 + N^2}.$$

Nous allons appliquer maintenant à nos résultats cette manière de procéder.

Premier groupe.

Les sept stations qui forment ce groupe donnent les équations suivantes :

Nos 1 . . .	$L + 15,9\ M + 160',3\ N = 71°,54$	pour Glascow.
2 . . .	$L - 53,7\ M + 171,0\ N = 71,29$	Édimbourg.
3 . . .	$L + 65,5\ M + 127,8\ N = 71,26$	Brodickdam.
4 . . .	$L + 154,2\ M - 114,8\ N = 70,26$	Dublin.
5 . . .	$L + 8,1\ M - 128,1\ N = 70,19$	Bangor.
6 . . .	$L - 119,3\ M - 104,0\ N = 70,01$	Manchester.
7 . . .	$L - 70,2\ M - 112,1\ N = 70,00$	Liverpool.

dans lesquelles L correspond à la position géographique moyenne dont la latitude est de 54°25′ et la longitude de 6°23′ à l'ouest du méridien de Paris.

En résolvant ces équations par la méthode des moindres carrés, on aura :

$$L = 70°\,39',60, \quad M = 0',112 \quad \text{et} \quad N = 0',274.$$

On obtient ensuite :

$$u = -67°\,46 \quad \text{et} \quad r = 0',296.$$

L'équation de la ligne isoclinique sera :

$$70°\,39',60 + 0'112\,x + 0',274\,y = z.$$

Deuxième groupe.

Les vingt stations formant ce groupe fournissent les équations suivantes, dans lesquelles L est l'inclinaison dans la position géographique moyenne, sous la latitude de 51°33′ et la longitude de 0°47′ ouest.

Nos 8	L + 231′,7 M	+ 103′,3 N	=	69,299	pour	Birmingham.
9	L + 288,4 M	— 11,5 N	=	68,799		Bristol.
10	L + 287,9 M	— 11,6 N	=	68,798		Clifton.
11	L + 99,9 M	+ 73,3 N	=	68,970		Cambridge.
12	L + 194,5 M	+ 22,9 N	=	68,964		Oxford.
13	L + 115,0 M	— 4,6 N	=	68,559		Londres.
14	L + 108,3 M	— 8,6 N	=	68,493		Greenwich.
15	L + 128,7 M	— 9,3 N	=	68,572		Kew.
16	L + 128,7 M	— 9,3 N	=	68,545		Kew.
17	L — 200,8 M	+ 66,9 N	=	68,273		Leyde.
18	L — 226,5 M	+ 91,3 N	=	68,398		Amsterdam.
19	L — 188,5 M	+ 57,6 N	=	68,308		la Haye.
20	L — 201,5 M	+ 40,8 N	=	68,194		Rotterdam.
21	L + 16,6 M	— 47,3 N	=	68,088		Douvres.
22	L — 197,7 M	— 78,1 N	=	67,658		Bruxelles.
23	L — 95,2 M	— 36,1 N	=	68,047		Ostende.
24	L — 120,6 M	— 80,2 N	=	67,658		Courtrai.
25	L — 152,1 M	— 55,8 N	=	67,833		Gand.
26	L — 198,2 M	— 37,2 N	=	67,875		Anvers
27	L — 20,9 M	— 66,2 N	=	67,986		Calais.

En combinant ces équations par la méthode des moindres carrés, on obtient :

$$L = 68^\circ\, 21',96,\quad M = 0',110 \quad \text{et} \quad N = 0',305\,;$$

d'où on déduit :

$$u = -\,70^\circ\, 10' \quad \text{et} \quad r = 0',324.$$

L'équation de la ligne isoclinique correspondante sera :

$$68^\circ\, 21',96 + 0',110\, x + 0',305\, y = z.$$

Passons au dernier groupe.

Troisième groupe.

Le nombre des stations est ici de vingt-trois. Si on prend pour origine des coordonnées la moyenne (lat. 49° 47′, long. 0° 9′) entre les positions géographiques de ces stations, on obtient :

Nos 21.	L +	82′,14	M +	148′,92	N =	68°,088	pour Douvres.
22.	L —	131,84	M +	118,11	N =	67,658	Bruxelles.
23.	L —	29,88	M +	160,10	N =	68,047	Ostende.
24.	L —	54,71	M +	116,03	N =	67,658	Courtrai.
25.	L —	86,52	M +	140,47	N =	67,833	Gand.
26.	L —	133,25	M +	159,08	N =	67,875	Anvers.
27.	L +	44,94	M +	130,02	N =	67,986	Calais.
28.	L —	104,74	M +	78,92	N =	67,383	Mons.
29.	L —	40,28	M +	95,11	N =	67,520	Lille.
30.	L —	73,34	M +	63,14	N =	67,383	Valenciennes.
31.	L +	43,57	M —	209,84	N =	65,862	Orléans.
32.	L +	101,58	M +	15,13	N =	67,400	Dieppe.
33.	L +	101,40	M —	38,80	N =	67,160	Rouen.
34.	L +	172,67	M —	33,64	N =	67,244	le Havre.
35.	L +	17,87	M —	119,19	N =	66,366	Palaiseau.
36.	L +	14,06	M —	91,64	N =	66,500	Enghien.
37.	L +	18,10	M —	94,61	N =	66,500	Argenteuil.
38.	L +	29,44	M —	97,84	N =	66,527	Saint-Germain.
39.	L +	23,86	M —	110,42	N =	66,442	Versailles.
40.	L +	2,65	M —	118,98	N =	66,302	Villeneuve-Saint-Georges.
41.	L —	6,96	M —	100,40	N =	66,410	Chelles.
42.	L +	14,30	M —	103,77	N =	66,426	Paris (Champ de Mars).
43.	L +	11,58	M —	104,85	N =	66,432	Paris (Luxembourg).

Appliquons la méthode des moindres carrés à ces équations pour avoir les valeurs les plus probables de L, M et N; nous obtiendrons ainsi :

$$L = 67^\circ\, 5',16, \quad M = 0',1144 \quad \text{et} \quad N = 0',3787;$$

d'où on déduit :

$$u = -73^\circ\, 11' \quad \text{et} \quad r = 0',3956.$$

La ligne isoclinique correspondante sera représentée par l'équation :

$$67^\circ\, 5',16 + 0',1144\, x + 0',3787\, y = z.$$

Le tableau suivant résume les résultats de ces calculs :

PAYS.	LATITUDES.	LONGITUDES.	INCLINAISONS.	M.	N.	r.	u.
Écosse	54° 25′	6° 23′ O.	70° 39′,60	0′,112	0′,274	0′,296	— 67° 46′
Angleterre	51 33	0 47 O.	68 21,96	0,110	0,305	0,324	— 70 10
France	49 47	0 9 E.	67 5,16	0,1144	0,3787	0,3956	— 73 11

On conclut, d'après ce tableau : 1° Que l'accroissement M par kilomètre, en suivant le parallèle terrestre, est presque le même dans les contrées en question; 2° que l'accroissement N suivant le méridien astronomique augmente à mesure que la latitude diminue; 3° que les lignes isocliniques se rétrécissent à mesure que la latitude diminue (il faut 203 kilomètres perpendiculairement à la ligne isoclinique pour fournir un degré d'inclinaison en Écosse, 185 kilomètres en Angleterre et, enfin, 152 kilomètres en France); 4° que ces lignes s'élargissent en allant vers l'est.

Ces lignes isocliniques sont tracées sur une carte de Mercator. Si on considère ces lignes comme des lignes droites et qu'on calcule, d'après les équations précédentes, les écarts des observations à ces lignes, on trouve que ces écarts sont généralement compris entre 0 et 3 minutes, erreurs très-faibles à côté de l'énormité des causes qui peuvent les engendrer. Ces écarts sont marqués sur la carte par les petits ronds noirs ● que l'on voit dispersés, çà et là, le long de chaque ligne; ils s'anéantiraient et les points noirs se trouveraient sur les lignes isocliniques, si les observations étaient dépourvues de toute espèce d'erreur, si tout était parfait.

NOTE 1.—Après avoir terminé ce travail et tracé mes lignes isocliniques, j'ai songé à vérifier ces lignes d'une manière directe. Cette idée a été approuvée par M. J. Lemercier, directeur de la mission égyptienne à Paris, et c'est grâce à son zèle, à son dévouement pour l'Égypte, que j'ai pu exécuter facilement et en peu de temps ce pénible travail. Voici comment j'ai fait cette vérification.

Caen et Rouen en Normandie, et Saint-Quentin en Picardie, se trouvant, sur la carte, sur une ligne droite qui paraît ne s'écarter que de trois ou quatre minutes de la ligne isoclinique de 67°, je résolus de me rendre à Caen et à Saint-Quentin, pour y faire des déterminations directes d'inclinaison (l'inclinaison a déjà été déterminée à Rouen; sa valeur est de 67°4'). Si mes lignes sont exactes (du moins celle de 70°), les deux résultats réduits au 1er janvier 1856, doivent être chacun de 67° et 3 ou 4 minutes.

Voici donc les résultats des expériences faites dans ces deux stations :

CAEN.

Les expériences ont été faites dans cette ville, le 20 octobre 1856. La station a été choisie dans la prairie de Caen, tout près de l'Orne. Voici ce que j'ai obtenu par deux séries :

Le 20 octobre, à 11 heures du matin, inclinaison . . .	$= \frac{1}{2}(67°32',16 + 66°31',91)$	$= 67°2',03$
Id. à 3 heures du soir, inclinaison	$= \frac{1}{2}(67\ 31,25 + 66\ 31,43)$	$= 67\ 1,34$
Moyenne.		$= 67°1',68$

SAINT-QUENTIN.

J'ai déterminé l'inclinaison dans cette ville le 22 octobre 1856, au milieu des Champs-Élysées. En voici les résultats :

Le 22 octobre 1856, à 2 heures du soir, inclinaison . . . . $= \frac{1}{2}(67°32' + 66°30') = 67°1'$.

En réduisant ces deux inclinaisons à l'époque commune, le 1er janvier 1856 (à raison de 2',5 de variation par année), on aura 67°3',7 pour Caen et 67°3' pour Saint-Quentin.

L'accord de ces deux résultats, obtenus directement par l'observation, avec ceux qu'on obtient pour les mêmes stations, d'après la carte, prouve l'exactitude de mes lignes. Si l'on remarque, en outre, que l'inclinaison à Rouen est également d'accord avec les résultats précédents et que les trois stations correspondantes (Caen, Saint-Quentin et Rouen) se trouvent sur une ligne droite, on peut en conclure la réalisation de la supposition que nous avons faite en considérant, sans erreur sensible, les lignes isocliniques comme des lignes droites dans leur étendue sur notre carte.

NOTE 2. — Pour restreindre les calculs, je me suis borné à tracer mes lignes isocliniques d'après les équations qui leur correspondent et en les considérant comme des lignes droites. Peut-être eût-il été préférable de suivre exactement la marche adoptée par MM. Lloyd et le colonel Sabine, dans le tracé des lignes isocliniques de 1837 (*The eight Report of the British Association for the advancement of science*); mais les écarts de mes lignes sont peu sensibles, comme le montre la note 1 précédente.

Voici comment ont procédé ces deux illustres savants : après avoir calculé les valeurs de r et de u pour les origines correspondant aux différents groupes de stations (voyez la



table, page 36), ils ont cherché les valeurs approximatives de r et de u correspondant à chaque station, en rapportant toutes ces stations à de mêmes coordonnées et à une même origine centrale; la position géographique de cette origine était la moyenne de celles de toutes les stations. Ils formaient ensuite les deux séries d'équations suivantes :

$$\begin{array}{lcl} r' = r_1 + ax + by & & u' = u_1 + ax_1 + by_1 \\ r'' = r_1 + a'x + b'y & \text{et} & u'' = u_1 + a'x_1 + b'y_1 \\ r''' = r_1 + a''x + b''y & & u''' = u_1 + a''x_1 + b''y_1 \\ \vdots & & \vdots \end{array}$$

r_1 et u_1 sont les valeurs inconnues de r et de u pour l'origine centrale, et $r', r'', r'''...$, u', u'', $u'''...$, sont les valeurs calculées d'après les observations pour les différentes origines; a, b; a', b'; a'' b''.... représentent les coordonnées en kilomètres de ces origines rapportées aux nouvelles coordonnées; enfin, x, y et x_1, y_1 sont les variations par kilomètre de r et de u suivant le parallèle et le méridien terrestres.

La première série nous donne les valeurs des trois inconnues r_1, x et y, en se servant de la méthode des moindres carrés, les poids étant les nombres des observations d'après lesquelles r', r'', r'''.... ont été déterminés.

La deuxième série nous donne également u_1, x_1, y_1, en employant la même méthode.

Cela étant, les deux équations

$$r = r_1 + x\mathrm{A} + y\mathrm{B}\ .....$$
$$u = u_1 + x_1\mathrm{A} + y_1\mathrm{B}$$

donnent les valeurs approximatives de r et de u pour chacune des stations, dont A et B sont les coordonnées, relativement au nouveau système.

Les valeurs approximatives de r et de u étant déterminées pour chaque station par ces deux équations, les positions géographiques des points qui doivent former les lignes isocliniques et qui correspondent chacun à une station, se calculent d'après

$$(\mathrm{D} - \delta)\,\frac{\sin u}{r} = d$$

$$(\mathrm{D} - \delta)\,\frac{\cos u}{r} = l,$$

D étant, dans ces deux équations, le nombre de degrés que représente la ligne isoclinique proposée; δ l'inclinaison observée dans une station; d, enfin, est la différence de latitude et l la différence de longitude, relativement à la latitude et à la longitude de la station correspondante.



SECONDE PARTIE.

INTENSITÉ.

Les intensités que j'ai déterminées dans mon voyage, et dont je vais donner les résultats, sont les parties horizontales considérées en mesures absolues d'après l'unité de Gauss (le millimètre étant l'unité de longueur, le milligramme celle de poids). L'appareil dont je me suis servi est l'appareil portatif de Weber; il a été construit par M. Meyerstein, à Göttingue. Dans le milieu d'une règle de bois d'un mètre de longueur, formée de deux morceaux pour tenir le moins de place dans la boîte, et que l'on rejoint l'un à l'autre pour faire l'expérience, se trouve ménagée une ouverture destinée à une petite boussole dont l'aiguille est très-sensible. Cette règle est divisée en décimètres. Un barreau magnétique de 100 millimètres de longueur et une petite boîte destinée à suspendre le barreau pour déterminer la durée d'oscillation complètent tout l'appareil.

L'expérience consiste dans la détermination des déviations ou écarts que le barreau fait subir à l'aiguille de la boussole, et dans la détermination de la durée d'oscillation du barreau.

Déviations. — L'appareil étant parfaitement horizontal et l'aiguille bien ajustée sur les points 0° et 180°, la ligne qui passe par ces points est alors perpendiculaire à la règle et figure le premier vertical magnétique. Je commençais l'expérience en posant le barreau sur la règle à la distance de 450 millimètres à l'orient du centre de la boussole, et je prenais pour déviation la moyenne des lectures faites aux deux extrémités de l'aiguille. Je retournais alors le barreau, et l'aiguille déviant en sens inverse, je faisais une seconde lecture semblable.

En rapprochant ensuite le barreau du centre de la boussole, je répétais successivement la même opération à la distance de 350, puis de 300 millimètres.

La même chose se répétait à des distances égales de 450,350 et 300 millimètres de l'autre côté de la boussole; la moyenne des quatre écarts notés à la distance de 450 millimètres des deux côtés, est représentée par la lettre V dans les formules suivantes que j'ai employées; celle des quatre écarts à la distance de 350, puis de 300 millimètres est V_1, et V_2 :

$$A = \frac{\text{tang } V}{450^3} + \frac{\text{tang } V_1}{350^3} + \frac{\text{tang } V_2}{300^3}, \quad A' = \frac{\text{tang } V}{450^5} + \frac{\text{tang } V_1}{350^5} + \frac{\text{tang } V_2}{300^5},$$

$$B = \frac{1}{450^6} + \frac{1}{350^6} + \frac{1}{300^6} = \frac{2,0362}{10^{15}},$$

$$B' = \frac{1}{450^8} + \frac{1}{350^8} + \frac{1}{300^8} = \frac{2,0277}{20^{20}},$$

$$B'' = \frac{1}{450^{10}} + \frac{1}{350^{10}} + \frac{1}{300^{10}} = \frac{2,0855}{10^{25}},$$

$$r = \tfrac{1}{2} \cdot \frac{A'B' - AB''}{BB'' - B'^2} \quad \text{et} \quad i = \frac{1}{t}\sqrt{\frac{C}{r}}.$$

i est la partie horizontale de l'intensité absolue, t la durée d'oscillation du barreau magnétique, et C, le moment d'inertie du barreau multiplié par π^2, le rapport de la circonférence au diamètre.



La théorie donne pour cette constante l'expression :

$$C = \frac{\pi^2 (a^2 + b^2)}{12} \times P,$$

dans laquelle a exprime la longueur du barreau en millimètres, b sa largeur, qui est égale à son épaisseur, et enfin P son poids en milligrammes.

Durée d'oscillation. — Pour déterminer la durée d'oscillation de mon barreau, je commençais par suspendre un barreau pareil en cuivre, pour détruire la torsion des fils de suspension, qui sont en soie de cocon non tordue. Cela étant fait, je détachais soigneusement le barreau de cuivre pour le remplacer par le barreau magnétique, dont je notais le temps d'oscillation à 0, 6, 12, 18, jusqu'à la 48me oscillation; puis à 50, 56, 62...., jusqu'à la 98me oscillation. Les différences entre les temps des oscillations 0 et 50, 6 et 56, 12 et 62, 48 et 98, me fournissaient neuf résultats pour la durée de 50 oscillations. Leur moyenne me permettait d'obtenir la durée exacte d'une oscillation sous l'amplitude moyenne du commencement et sous celle de la fin de l'observation, ces deux amplitudes étant soigneusement annotées dans toutes mes expériences.

Je me suis servi de la formule :

$$T = t\left[1 + \frac{1}{16}\left(\frac{\pi E}{180}\right)^2 + \frac{11}{3072}\left(\frac{\pi E}{180}\right)^4 + \ldots\right]$$

pour réduire la durée d'oscillation à sa valeur infiniment petite, T étant la durée d'oscillation observée, t la durée réduite et E l'amplitude correspondante, comptée en degrés et fractions de degré, de chaque côté du méridien magnétique.

La durée réduite est exprimée ainsi par

$$t = \frac{T}{1 + \frac{1}{16}\left(\frac{\pi E}{180}\right)^2 + \frac{11}{3072}\left(\frac{\pi E}{180}\right)^4 + \ldots}.$$

Pour faciliter les calculs, j'ai réduit le dénominateur en table, en donnant



à E les amplitudes 0°, 1°, 2°, 3°..... degrés. La seconde colonne du tableau suivant donne la valeur de ces dénominateurs et la troisième leurs logarithmes.

AMPLITUDE E.	$1 + \frac{1}{16}\left(\frac{\pi E}{180}\right)^2 + \frac{11}{3072}\left(\frac{\pi E}{130}\right)^4 + \cdots$	$\log\left[1 + \frac{1}{16}\left(\frac{\pi E}{180}\right)^2 + \frac{11}{3072}\left(\frac{\pi E}{180}\right)^4 + \cdots\right]$	DIFFÉRENCE.
0	1,000000	0,0000000	
1	1,000019	0,0000082	82
2	1,000076	0,0000330	248
3	1,000171	0,0000742	412
4	1,000305	0,0001324	582
5	1,000476	0,0002066	742
6	1,000685	0,0002974	908
7	1,000933	0,0004050	1076
8	1,001219	0,0005291	1241
9	1,001544	0,0006700	1409
10	1,001907	0,0008274	1574
11	1,002309	0,0010016	1742
12	1,002749	0,0011922	1906
13	1,003227	0,0013991	2069
14	1,003744	0,0016229	2238
15	1,004301	0,0018638	2409
16	1,004896	0,0021211	2573
17	1,005530	0,0023950	2739
18	1,006203	0,0026856	2906
19	1,006916	0,0029933	3077
20	1,007668	0,0033174	3241

Il me reste à donner les résultats que j'ai obtenus par cet appareil, en procédant de la manière déjà indiquée.

Je me borne à réunir toutes ces intensités dans un tableau, avec la date où

elles ont été observées; j'ai cru inutile de donner les déviations et les durées d'oscillation qui m'ont servi pour les calculer.

Voici ce tableau :

NUMÉROS des STATIONS.	STATIONS.	DATES.	Intensités HORIZONTALES absolues.	Longitudes.	Latitudes.
1	Édimbourg	Le 26 septembre 1855.	1,593	55° 57′	5° 31′ O.
2	Manchester	29 » »	1,695	53 29	4 35 O.
3	Liverpool	2 octobre »	1,668	53 25	5 19 O.
4	Dublin.	4 » »	1,675	53 23	8 42 O.
5	Cambridge	26 août »	1,718	52 13	2 15 O.
6	Oxford	29 » »	1,729	51 46	3 36 O.
7	Kew.	14 et 16 août »	1,745	51 28	2 38 O.
8	Greenwich.	10 et 11 » »	1,751	51 29	2 20 O.
9	Leyde	2 juin »	1,761	52 9	2 9 E.
10	Amsterdam	6 » »	1,759	52 22	2 33 E.
11	Utrecht (*).	8 » »	1,746	52 5	2 47 E.
12	La Haye.	10 » »	1,777	52 4	1 58 E.
13	Rotterdam.	11 » »	1,774	51 55	2 9 E.
14	Bruxelles	21 mai »	1,807	50 51	2 2 E.
15	Calais	31 juillet »	1,802	50 58	0 29 O.
16	Dieppe.	17 juillet 1856.	1,825	49 56	1 16 O.
17	Rouen.	20 » »	1,843	49 26	1 15 O.
18	Saint-Germain	10 juin »	1,877	48 55	0 15 O.
19	Enghien.	2 » »	1,885	48 58	0 2 O.
20	Versailles	27 » »	1,893	48 48	0 10 O
21	Paris.	6 janvier 1855.	1,894	48 50	0 0
22	Paris.	7 février »	1,882	48 50	0 0

(*) Les observations ont été faites, à Utrecht, dans un petit jardin attenant à l'hôtel de Belle-Vue. Il paraît que le bâtiment a un peu dérangé les résultats.

Quoique ce petit nombre de stations ne nous permette pas d'entrer dans de longs détails sur les lignes isodynamiques, on peut cependant en obtenir quelques résultats. En effet, désignons toujours par N et M les accroissements de l'intensité dans un kilomètre, suivant un méridien astronomique (du midi au nord) et sa perpendiculaire (de l'est à l'ouest), et formons, comme il est exposé dans la Ire partie, les deux groupes suivants :

Premier groupe.

$$L + 228{,}0\,M + 163{,}8\,N - 1{,}695 = 0$$ pour Manchester.
$$L + 502{,}4\,M + 153{,}1\,N - 1{,}675 = 0$$ Dublin.
$$L + 75{,}7\,M + 22{,}6\,N - 1{,}718 = 0$$ Cambridge.
$$L + 169{,}5\,M - 27{,}9\,N - 1{,}729 = 0$$ Oxford.
$$L + 103{,}5\,M - 60{,}1\,N - 1{,}745 = 0$$ Kew.
$$L + 83{,}1\,M - 59{,}3\,N - 1{,}751 = 0$$ Greenwich.
$$L - 225{,}7\,M + 16{,}2\,N - 1{,}761 = 0$$ Leyde.
$$L - 251{,}3\,M + 40{,}5\,N - 1{,}759 = 0$$ Amsterdam.
$$L - 213{,}2\,M + 6{,}8\,N - 1{,}777 = 0$$ la Haye.
$$L - 226{,}7\,M - 9{,}9\,N - 1{,}774 = 0$$ Rotterdam.
$$L - 223{,}3\,M - 128{,}8\,N - 1{,}807 = 0$$ Bruxelles.
$$L - 46{,}4\,M - 117{,}0\,N - 1{,}802 = 0$$ Calais.

seconde groupe.

$$L + 55{,}5\,M + 87{,}0\,N - 1{,}825 = 0$$ pour Dieppe.
$$L + 54{,}5\,M + 31{,}5\,N - 1{,}843 = 0$$ Rouen.
$$L - 18{,}3\,M - 25{,}9\,N - 1{,}877 = 0$$ Saint-Germain.
$$L - 34{,}1\,M - 20{,}3\,N - 1{,}885 = 0$$ Enghien.
$$L - 24{,}4\,M - 38{,}9\,N - 1{,}893 = 0$$ Versailles.
$$L - 36{,}6\,M - 33{,}4\,N - 1{,}888 = 0$$ Paris.

L'origine des coordonnées dans le 1er groupe est le point qui a pour latitude 52° 1′ et pour longitude 1° 9′ à l'ouest du méridien de Paris. L est l'intensité dans ce point.

L'origine dans le 2^{d} groupe a pour latitude 49° 9′ et pour longitude 0° 30′ à l'ouest de Paris.

Appliquons la méthode des moindres carrés à ces deux groupes d'équations et appelons r l'accroissement de l'intensité dans un kilomètre, perpendiculairement à la ligne isodynamique, et u l'angle que fait cette ligne avec le méridien, on aura, d'après le 1er groupe :

$$M = -0{,}000094,\ N = -0{,}000240,\ L = 1{,}7494.$$

On a ensuite $r = 0{,}000258$ et $u = -68°\ 37'$ pour le point (lat. 52° 1′, long. 1° 9′ O).



Le second groupe donne :

$$M = -0{,}000265,\ N = -0{,}000337,\ L = 1{,}8684;$$

d'où on obtient : $r = 0{,}000424$ et $u = -51° 49'$, correspondant à la station dont la latitude est 49° 9′ et la longitude 0° 30′ O.

L'équation de la ligne isodynamique sera pour le 1[er] groupe :

$$1{,}7494 - 0{,}000094\,x - 0{,}000240\,y = z,$$

et pour le 2[d] :

$$1{,}8684 - 0{,}000265\,x - 0{,}000337\,y = z.$$

Les conséquences à tirer de ce résultat sont : 1° que le décroissement de l'intensité horizontale, ainsi que l'angle que la ligne isodynamique fait avec le méridien, diminuent à mesure que la latitude augmente ; 2° que les lignes isodynamiques s'élargissent en allant vers le nord, et qu'elles se rétrécissent en allant vers l'ouest.

J'ai réuni dans le premier des deux tableaux suivants les stations où j'ai pu observer à la fois l'inclinaison et l'intensité. Ces deux éléments se trouvent également consignés dans ce tableau, dont la 2[me] colonne contient les inclinaisons corrigées et réduites au 1[er] janvier 1856. La 3[me] colonne renferme les intensités horizontales mais corrigées, et la 4[me], enfin, les intensités totales.

Quant au second tableau, il contient les intensités absolues horizontales que j'ai déterminées par le même appareil, en Allemagne, en 1854 (*).

Je les reproduis ici pour pouvoir embrasser, d'un seul coup d'œil, la marche de cet élément dans les contrées que j'ai parcourues.

(*) Voir les *Bulletins de l'Académie royale de Belgique*, t. XXI, n° 9.



1er TABLEAU.

STATIONS.	Inclinaisons pour le 1er janvier 1856.	Intensités horizontales.	Intensités Totales.
Édimbourg	71° 20',5	1,601	5,004
Manchester.	69 57,7	1,683	4,912
Liverpool	70 1,0	1,683	4,925
Dublin	70 25,4	1,671	4,975
Cambridge	68 55,3	1,729	4,808
Oxford	68 50,3	1,737	4,812
Kew	68 33,0	1,754	4,796
Greenwich	68 31,2	1,756	4,795
Leyde	68 19,3	1,767	4,784
Amsterdam.	68 24,9	1,763	4,792
Utrecht	68 13,3	1,773	4,779
La Haye.	68 18,8	1,768	4,785
Rotterdam	68 12,3	1,773	4,775
Bruxelles	68 39,8	1,801	4,739
Calais	67 59,5	1,782	4,755
Dieppe	67 22,5	1,825	4,744
Rouen	67 4,0	1,843	4,730
Saint-Germain. . . .	66 31,5	1,882	4,724
Enghien.	66 32,0	1,884	4,724
Versailles	66 26,1	1,888	4,722
Paris.	66 25,1	1,889	4,722

2e TABLEAU.

STATIONS.	Intensités.
Vienne.	1,998
Prague.	1,904
Dresde.	1,843
Berlin	1,795
Altona.	1,737
Kiel	1,701
Brême.	1,750
Cassel	1,821
Leipsig.	1,836
Weimar	1,836
Gotha	1,831
Francfort-sur-Mein. . .	1,864
Darmstadt	1,874
Heidelberg	1,890
Manheim.	1,878
Coblentz	1,844
Bonn	1,813
Aix-la-Chapelle	1,806
Liége	1,807
Louvain	1,784
Bruxelles	1,787

En désignant l'intensité totale à Paris par 1, celle de Londres sera, d'après ce tableau, $\frac{4,7955}{4,722} = 1,016$. Or, d'après les observations du colonel Sabine, cette intensité était, en 1828, de 1,018 (*); donc l'intensité totale est aujourd'hui telle qu'elle l'était il y a une trentaine d'années.

Mais il n'en est pas ainsi pour l'intensité horizontale; en effet, la comparaison des nombres 1,842, 1,772 et 1,716, obtenus en 1844 pour Paris, Bruxelles et Londres (**) avec les nombres correspondant à ces trois villes dans le tableau précédent, fait voir immédiatement que cette partie de l'inten-

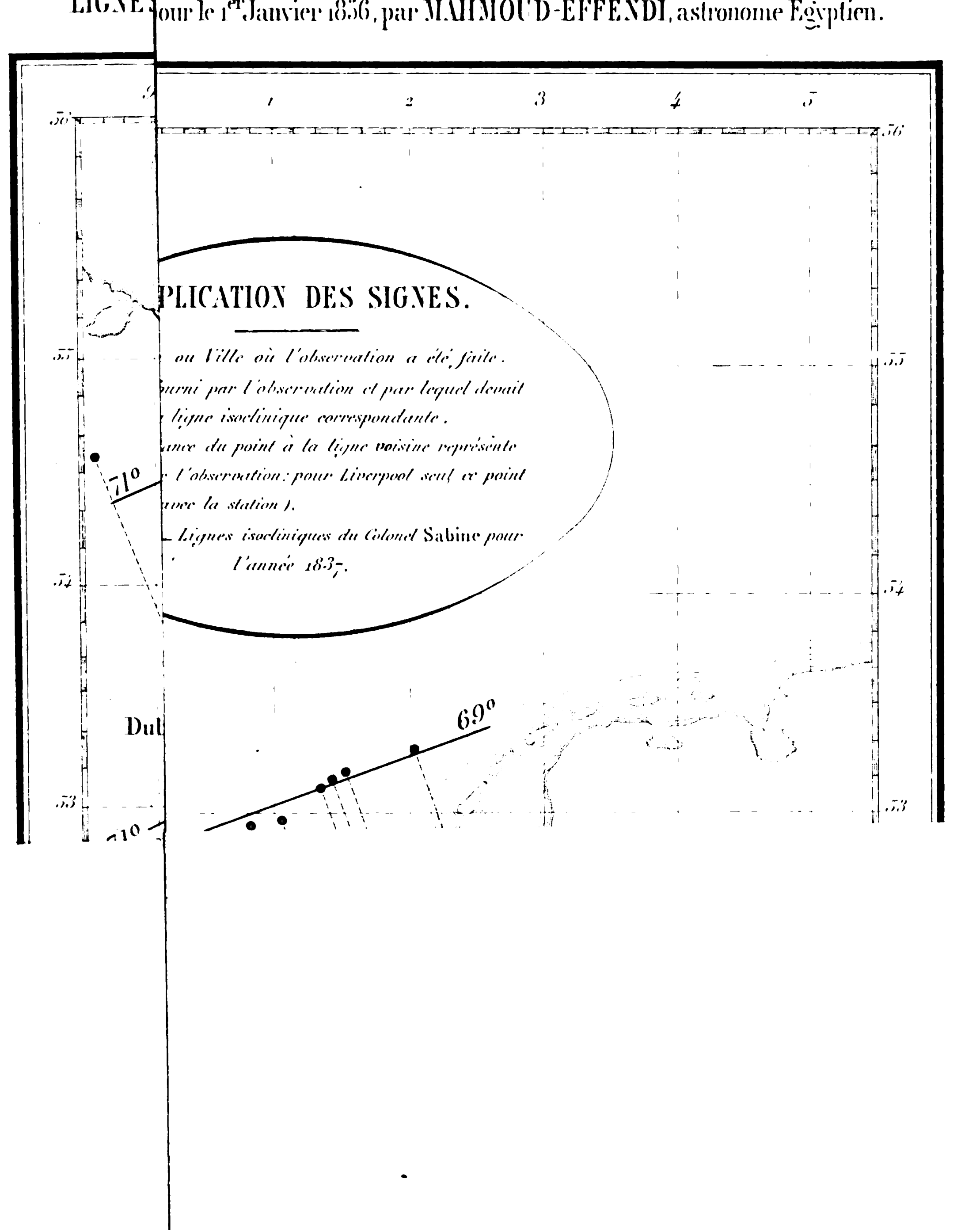
(*) Voir Becquerel, *Traité du magnétisme,* publié en 1846, p. 327.
(**) Voir *Poggendorff's Annalen der Physik,* t. 69.

sité croît sensiblement avec le temps. Ce fait a été déjà démontré (*) par plusieurs comparaisons faites entre les déterminations obtenues par moi en 1854 et celles observées un quart de siècle auparavant.

(*) *Bulletins de l'Académie royale de Belgique*, t. XXI, n° 9.

FIN.

LIGNES [fold] our le 1er Janvier 1856, par MAHMOUD-EFFENDI, astronome Egyptien.



DES

LOIS SUIVANT LESQUELLES LES DIMENSIONS DU CORPS,

DANS

CERTAINES CLASSES D'ANIMAUX,

DÉTERMINENT LA CAPACITÉ ET LES MOUVEMENTS FONCTIONNELS
DES POUMONS ET DU COEUR;

PAR

J.-F. RAMEAUX,

PROFESSEUR DE PHYSIQUE MÉDICALE ET D'HYGIÈNE A LA FACULTÉ
DE MÉDECINE DE STRASBOURG.

(Mémoire présenté à la séance de l'Académie le 12 mai 1857.)

DES

LOIS SUIVANT LESQUELLES LES DIMENSIONS DU CORPS,

DANS

CERTAINES CLASSES D'ANIMAUX,

DÉTERMINENT LA CAPACITÉ ET LES MOUVEMENTS FONCTIONNELS
DES POUMONS ET DU COEUR.

En 1838, je présentai à l'Académie de médecine, en commun avec M. Sarrus, quelques considérations sur les rapports qui lient la respiration et la circulation (fonctions et organes) aux dimensions des animaux.

Ce n'était pas, comme on a pu le croire, une application purement spéculative des sciences exactes à quelques phénomènes et à quelques conditions de la vie. Nous n'avions pas, il est vrai, cherché à recueillir des observations particulières pour vérifier nos formules; mais au moins nous nous étions assurés que celles-ci fournissaient des résultats parfaitement conformes aux données générales que la physiologie possédait alors.

Au reste, notre pensée n'était pas de nous en tenir à ces résultats généraux, et d'abandonner la pleine justification de notre théorie au zèle et aux travaux d'autrui. Nous espérions toujours que les circonstances nous permettraient, à l'un ou à l'autre, de revenir sur ce sujet, pour confirmer, par des observations appropriées, les lois que nous avions établies. Aussi, n'avons-nous pas publié notre mémoire : nous avons pensé que, jusqu'à ce qu'il nous fût possible de le sortir complétement du domaine de la spéculation, il serait suffisamment connu par l'analyse remarquable que M. Thyllaie en a donnée à l'Académie.

Le temps est venu de rappeler l'attention sur nos idées. La science a vu se consolider toutes les bases sur lesquelles nous prenions un appui, et que les

meilleurs esprits pouvaient autrefois regarder comme chancelantes; des observations nombreuses, des séries d'expériences inattendues permettent de vérifier l'exactitude de nos formules; celles-ci sont employées ou citées par les physiologistes français; les savants étrangers les accueillent pour les mettre en lumière; tout, en un mot, concourt à faire revivre notre travail. Il m'a donc paru opportun et utile de le reprendre et de le compléter.

Retenu par d'importantes études, M. Sarrus n'a pu me prêter le secours de son habile et savante coopération; ainsi c'est à moi seul qu'il faudra reprocher les lacunes et les imperfections de ce nouveau mémoire.

Je l'ai divisé en deux parties.

Dans la première, j'ai repris notre travail en entier. Pour rendre nos principes inattaquables, pour résoudre les objections qui nous avaient été faites, pour lever tous les scrupules, j'ai profité des ressources actuelles de la science, je me suis appuyé sur les données nouvellement acquises, j'ai étendu et raffermi tous les raisonnements. Je me suis efforcé enfin de mettre hors de toute contestation la rigueur de nos conclusions primitives; mais, sous mes efforts mêmes, l'ancienne rédaction a totalement disparu. Néanmoins, le fond qui m'est commun avec M. Sarrus subsiste dans ses deux résultats essentiels, c'est-à-dire dans les deux formules auxquelles nous étions arrivés et qui sont restées exactement les mêmes.

Dans la seconde partie, j'ai discuté le sens, la valeur et l'utilité de ces formules; j'ai comparé les résultats qui s'en déduisent à ceux que fournissent l'observation et l'expérience; j'ai multiplié ces comparaisons dans une mesure suffisante pour ne laisser aucun doute sur les vérifications à venir; et je suis arrivé, je l'espère, à démontrer que les lois établies par nous sont susceptibles d'atteindre la vérité avec un tel degré d'approximation, que pas une seule loi physiologique relative à des nombres ne peut aller au delà. Cette seconde partie est entièrement nouvelle.

On blâmera peut-être la forme un peu trop didactique employée dans la première partie : la vérité est que je n'ai pas osé en choisir une autre. Il m'a semblé que je devais tout sacrifier à la nécessité d'être clair et exact dans ma démonstration.

PREMIÈRE PARTIE.

ÉNONCÉ GÉNÉRAL DU THÉORÈME.

Chez les vertébrés à respiration pulmonaire et à température constante, les dimensions de l'animal déterminent la capacité des organes respiratoires et le nombre des inspirations, la capacité du cœur et le nombre de ses battements, de telle sorte que, ces dernières choses étant connues pour un individu de dimensions données, on peut, par le calcul, en assigner la valeur dans un autre individu de la même espèce, pourvu seulement que l'on connaisse de celui-ci les dimensions correspondantes à celles du premier.

Soient, pour un animal d'une espèce donnée :

d, l'une de ses dimensions;

v, la capacité du poumon ou celle du cœur;

n, le nombre des inspirations ou celui des pulsations dans un temps déterminé;

Soient d', v', n' ces mêmes choses chez un autre individu de la même espèce, placé dans des conditions tout à fait semblables et ne différant du premier que par les dimensions;

On trouve que ces quantités sont liées entre elles par les formules suivantes :

$$n' = n\sqrt{\frac{d}{d'}},$$

également applicable aux inspirations et aux pulsations;

$$v' = v\frac{d'^2}{d^2}\sqrt{\frac{d'}{d}},$$

également applicable à la capacité du poumon et à celle du cœur.

Je dois avertir qu'il s'agit toujours de *l'animal moyen*. Les lois de relation auxquelles sont assujettis les phénomènes vitaux d'un même ordre, considérés dans les divers animaux d'une même espèce, ne peuvent ni s'établir ni se vérifier avec exactitude, si l'on se borne à comparer les individus un à un. Ainsi donc, toutes les fois que nous supposons des circonstances identiques, des animaux semblables et ne différant que par les dimensions, il doit être entendu que ces suppositions ne s'appliquent pas à des individus naturels et isolés, pour lesquels elles ne sont presque jamais exactes, mais qu'elles s'appliquent toujours et exclusivement à des types moyens dans lesquels elles se réalisent avec tel degré d'approximation qu'on veut, pourvu que l'on construise ces types sur des observations suffisamment nombreuses.

I. — RESPIRATION.

Les raisonnements qui conduisent à nos formules reposent sur quelques principes fondamentaux et sur quelques propositions générales de physiologie, que nous devons exposer tout d'abord, afin d'éclairer et d'assurer notre marche :

1° *Toutes choses étant égales d'ailleurs entre des corps de même nature, les quantités de chaleur qu'ils perdent dans un temps donné sont proportionnelles à leurs surfaces libres.*

2° *Les volumes des corps semblables sont proportionnels aux cubes de leurs lignes homologues : les aires de leurs surfaces sont proportionnelles aux carrés de ces mêmes lignes.*

Ces deux premiers principes ne se discutent pas.

3° *La chaleur produite par les animaux est due tout entière à des combustions intimes, exercées par l'oxygène que les surfaces respiratoires puisent dans le milieu ambiant et versent dans l'économie.*

Lors de la première rédaction de ce mémoire, on n'avait, à vrai dire, pour résoudre le problème de la calorification animale, que les travaux de Lavoisier, de Dulong et de M. Despretz. Il résultait bien de leurs expériences que les combustions respiratoires étaient la principale source de la chaleur animale; mais comme ces combustions n'expliquaient pas la chaleur animale

tout entière, des doutes pouvaient s'élever et sur la proposition que nous venons de poser et sur les conséquences que nous en avions déduites. Aujourd'hui, ce point de physiologie est peut-être de tous le moins contestable et le moins contesté. Les chaleurs de combustion du carbone et de l'hydrogène, trouvées par MM. Favre et Silbermann, se sont substituées aux nombres trop faibles employés par les premiers expérimentateurs; des travaux importants, et entre tous ceux de MM. Regnault et Reiset, ont éclairé d'une plus vive lumière les phénomènes physico-chimiques de la respiration; une nouvelle méthode de recherches a été introduite dans la science par M. Boussingault, pour déterminer les quantités de carbone et d'hydrogène brûlées par les animaux, et les résultats fournis par cette nouvelle méthode s'ajoutent à ceux de l'ancienne et les complètent. On peut donc maintenant, en profitant de toutes ces ressources, attaquer avec confiance le problème de la calorification animale et en donner, au point de vue général, une solution définitive. C'est ce que vient de faire M. Gavarret. Dans un très-bon livre, récemment publié, il s'est chargé de résumer tous les travaux relatifs à ce sujet, de les analyser, d'apprécier l'exactitude des méthodes et d'interpréter les résultats obtenus. Il a rempli sa tâche avec bonheur et, par la discussion des faits, il a été amené à cette conclusion absolue déjà implicitement admise par les physiologistes, savoir : *L'action de combustion lente exercée sur les matériaux du sang par l'oxygène que les surfaces respiratoires puisent incessamment dans le milieu ambiant et déversent dans l'économie, est la* VÉRITABLE ET UNIQUE *source de la chaleur produite par les animaux* *.

Voilà donc notre troisième base solidement affermie. Aucun doute ne s'élève dans l'esprit de M. Gavarret, même en ce qui concerne les animaux inférieurs. Quant aux mammifères et aux oiseaux, seules classes que nous ayons en vue, si par les expériences nombreuses et remarquables qui ont porté sur eux, si par les rapports constants qui existent entre l'intensité des phénomènes physico-chimiques de la respiration et l'énergie des causes de refroidissement, il n'est pas démontré que ces animaux doivent aux combustions respiratoires toute la chaleur qu'ils produisent, rien ne se peut prouver

* *De la Chaleur produite par les êtres vivants*, p. 516.

dans les questions un peu compliquées de la physiologie. Au reste, il n'est pas absolument nécessaire aux besoins de notre théorie que les combustions respiratoires soient l'unique cause de la chaleur animale; il nous suffirait qu'elles en représentassent une proportion moyenne à peu près fixe dans chaque individu, et que cette proportion fût la même dans tous les individus de même espèce.

4° *Chez les animaux à respiration pulmonaire et à température constante, la chaleur produite peut, sans erreur sensible, être attribuée en totalité à l'oxygène qui pénètre dans l'économie par l'*INTERMÉDIAIRE DU POUMON.

En effet, ces animaux sont doués d'un appareil respiratoire spécial très-développé, et c'est déjà une présomption en faveur de l'action dominante, sinon exclusive, de cet appareil. D'ailleurs, il n'en est pas de ces animaux comme de certains reptiles, dont la peau peut suppléer le poumon pendant un temps plus ou moins prolongé. Chez les mammifères et les oiseaux, l'asphyxie est inévitable, elle se fait sans aucun retard aussitôt qu'on suspend la respiration pulmonaire. C'est là une preuve irréfragable que, pour ces animaux, ni la peau, ni aucune surface autre que celle du poumon, ne peuvent exercer des actions respiratoires sensibles.

Au fait si concluant que nous venons de citer viennent s'ajouter les expériences les plus délicates. MM. Regnault et Reiset en ont consacré deux séries à rechercher l'influence que le corps de l'animal exerce sur les phénomènes de la respiration : ils ont démontré, par des analyses répétées et rigoureuses, qu'au contact du corps, chez les mammifères et les oiseaux, l'air n'éprouvait qu'une altération extrêmement faible et tout à fait négligeable, même en y comprenant l'acide carbonique qui se dégage du canal intestinal.

Maintenant que tous les principes précédents sont bien établis, nous pouvons procéder sans embarras à la démonstration de nos formules. Je dois avertir encore une fois qu'il s'agira exclusivement des mammifères et des oiseaux.

1re proposition.

Lorsque des animaux de même espèce ne diffèrent entre eux que par les



dimensions, ils absorbent et consomment des quantités d'oxygène proportionnelles aux carrés de leurs dimensions homologues.

Les causes de refroidissement des animaux, pris dans l'état normal, sont au nombre de trois : l'évaporation, le rayonnement et le contact du milieu ambiant. L'action de ces causes s'exerce exclusivement sur les surfaces et conformément aux lois physiques ordinaires. Il est évident, dès lors, que, placés dans des conditions identiques, les animaux d'une même espèce perdent, comme les corps bruts, des quantités de chaleur proportionnelles à leurs surfaces. Or, il s'agit ici d'animaux à température constante; il faut donc que les quantités de chaleur développées soient égales aux quantités perdues : par conséquent, l'oxygène, qui seul produit la chaleur animale par ses combinaisons, doit être absorbé et consommé par les divers individus, en quantités qui soient, comme les pertes de chaleur, proportionnelles aux surfaces. De plus, les animaux que l'on compare étant semblables, leurs surfaces sont proportionnelles aux carrés de leurs dimensions homologues; il faut donc nécessairement que les quantités d'oxygène absorbées et consommées soient aussi proportionnelles aux carrés de ces mêmes dimensions.

2me proposition.

Lorsque des animaux de même espèce ne diffèrent entre eux que par les dimensions, ils inspirent, dans un temps donné, DES VOLUMES D'AIR *proportionnels aux carrés de leurs dimensions homologues.*

Cela suppose, il est vrai, que, chez les animaux d'une même espèce et dans un même état physiologique, l'air inspiré perd, dans des circonstances semblables, une même fraction du volume d'oxygène qu'il contient. Or, ce fait n'est pas mis en doute par les physiologistes.

La question de la quantité d'oxygène, qui disparaît pendant la respiration, peut être agitée à deux points de vue différents, dit M. Bérard : « 1° D'une » part, on peut rechercher combien l'air expiré a perdu de parties d'oxygène; » 2° combien d'oxygène est absorbé dans un temps donné. » Puis, à propos de la proportion d'oxygène absorbée, l'auteur ajoute : « Goodwin l'avait portée » à 13 sur 100 parties d'air. Sans donner une évaluation aussi élevée, Allen

» et Pepys s'étaient encore beaucoup éloignés de la vérité. Davy et Gay-Lussac » réduisent cette proportion à 2 ou 3 centièmes, c'est-à-dire que l'air inspiré » contenant 21 parties d'oxygène, n'en contiendrait plus que 19 ou 18 parties » en sortant du poumon *. »

Pour M. Bérard et pour les savants qu'il cite, il n'y a évidemment aucun doute sur ce fait, que, dans la masse commune des hommes, les différents individus dépouillent moyennement l'air inspiré d'une même proportion d'oxygène.

La même idée est admise, implicitement ou explicitement, par tous les chimistes qui se sont occupés, à ce point de vue, des phénomènes de la respiration. La liste en serait considérable, mais il suffit de citer quelques noms :

1° M. Dumas s'exprime ainsi : « D'après des expériences faites sur moi-» même, chacune de mes inspirations introduit environ un tiers de litre d'air » dans mon poumon ; je fais quinze ou dix-sept inspirations par minute, l'air » expiré renferme de 3 à 5 p. % d'acide carbonique : il a perdu de 4 à 6 p. % » d'oxygène **. » Puis, sur ces deux bases (quantité d'acide carbonique gagnée, quantité d'oxygène perdue par l'air qui a servi à sa respiration), M. Dumas appuie tout le calcul de la consommation de carbone et d'hydrogène qu'un homme moyen fait en une heure ou en un jour. Si l'illustre chimiste ne supposait pas que les autres hommes dépouillent, moyennement, l'air inspiré de la même proportion d'oxygène, son expérience ne parlerait que pour lui seul, et toutes ses conséquences seraient sans valeur.

2° MM. Valentin et Brunner ont cherché, par de nombreuses expériences, la composition de l'air expiré. D'après leurs résultats les plus sûrs, l'air qui a servi à la respiration contient 4,050 d'acide carbonique p. %, et il a perdu 4,781 p. % d'oxygène, en volume. MM. Valentin et Brunner croient donc que les différents hommes font éprouver à peu près les mêmes altérations à l'air inspiré, puisqu'ils ont cherché une moyenne propre à exprimer l'effet commun. A cet égard, eux et tous les savants qui se sont occupés du même sujet sont dans le vrai; car il n'y a pas plus de désaccord entre les résultats fournis

* *Cours de physiologie, 1851*, t. III, p. 341.

** *Essai de statique chimique des êtres organisés*, p. 82.

par la respiration d'hommes différents qu'il n'y en a entre les résultats obtenus chez un même individu examiné dans des circonstances diverses. On peut s'en convaincre en comparant les six cents observations que Vierordt a faites sur lui-même aux observations prises sur des sujets très-dissemblables.

Ce que l'on a constaté chez l'homme, relativement à l'égalité des altérations de l'air par la respiration, doit aussi se rencontrer chez les animaux, quand ils sont de même espèce et qu'ils sont placés dans des conditions identiques. Il serait impossible de s'autoriser d'une seule raison légitime pour admettre le contraire. Au reste, la question est résolue expérimentalement pour l'homme, et c'est lui surtout que nous avons en vue.

Ainsi, il est admis et démontré que les quantités d'oxygène absorbées par l'acte respiratoire sont, en moyenne, pour les animaux d'une même espèce, *une même fraction des volumes d'air inspiré, et sont, par conséquent, proportionnelles à ces volumes*. Or, les quantités d'oxygène absorbées étant proportionnelles aux carrés des dimensions des animaux (1re proposition), il s'ensuit *que les volumes d'air inspirés sont aussi proportionnels aux carrés de ces mêmes dimensions*.

Si donc, pour deux animaux de même espèce, mais de dimensions différentes, nous exprimons par v, v' les capacités respiratoires, et par n, n' les nombres d'inspirations dans un temps donné, les volumes d'air inspirés pendant le même temps seront nv, $n'v'$, et, en vertu de la 2me proposition que nous venons de démontrer, on aura

$$\frac{nv}{n'v'} = \frac{d^2}{d'^2} \quad \ldots\ldots\ldots\ldots \quad (1)$$

On admet aujourd'hui, dans la physiologie de l'homme, et cela peut s'entendre de tous les animaux dont nous nous occupons, trois sortes de capacités respiratoires : la capacité *ordinaire*, la capacité *vitale* et la capacité *absolue*. On ne doit comparer que des capacités de même ordre, et il faut toujours y rattacher les inspirations correspondantes. Ainsi, on doit lier entre elles la capacité ordinaire et les inspirations ordinaires, la capacité vitale et les inspirations forcées, la capacité absolue et les inspirations hypothétiques qui rempliraient totalement le poumon. Entre la respiration calme ordinaire

et la respiration exagérée, il existe une foule de degrés dans l'étendue que les animaux peuvent donner à leurs inspirations, et ces degrés correspondent aux diverses circonstances extérieures ou aux différents états de l'économie : par conséquent, outre les trois ordres de capacités respiratoires que l'on est convenu d'admettre en physiologie, il s'en réalise dans les animaux, suivant leurs besoins, un grand nombre d'autres, qui sont caractérisés par des inspirations plus ou moins étendues. Eh bien, v et v' de l'équation (1) représentent indifféremment, suivant les cas, ou des capacités respiratoires ordinaires, ou des capacités vitales, ou des capacités intermédiaires à ces deux premiers ordres, ou des capacités pulmonaires absolues. Il est évident, en effet, que les raisonnements qui nous ont conduits à l'équation (1) sont applicables à chaque cas particulier, et qu'ils doivent nous ramener sans cesse à la même équation : il suffit, pour cela, que les animaux restent comparables, c'est-à-dire qu'ils soient de même espèce, qu'ils subissent simultanément les mêmes influences extérieures et soient dans un même état physiologique, qu'ils fassent emploi d'un même ordre de capacités respiratoires et ne diffèrent, enfin, que par la taille. Il suit de tout cela que la formule relative *aux capacités* devra se vérifier sur des mesures expérimentales relatives à *l'une quelconque d'entre elles,* et c'est, en effet, ce qui arrive pour toutes les séries d'expériences connues, lorsqu'elles contiennent les éléments nécessaires aux vérifications.

Dans ce qui va suivre, on pourra supposer, pour fixer les idées, qu'il s'agit d'animaux respirant d'une manière calme et régulière, faisant emploi, par conséquent, de leurs capacités respiratoires *ordinaires :* mais il sera évident, à chaque pas, que les mêmes raisonnements pourraient s'appliquer à tout autre état et à tout autre ordre de capacités respiratoires. Cela dit, j'entre dans la discussion principale.

Il n'y a que trois systèmes de conditions physiologiques qui puissent satisfaire à l'équation (1), c'est-à-dire qui puissent rendre les volumes d'air inspirés proportionnels aux carrés des dimensions homologues des animaux.

Dans le premier, on supposerait que la nature a demandé la solution entière du problème à *des développements tout spéciaux des capacités respiratoires,* en laissant *le même nombre d'inspirations* aux animaux de dimensions diffé-

rentes appartenant à la même espèce. Alors, n serait égal à n', et l'équation (1) deviendrait

$$\frac{v}{v'} = \frac{d^2}{d'^2} \quad \text{. . . . .} \quad (2)$$

Ainsi, les capacités respiratoires devraient être, dans ce premier cas, *proportionnelles aux carrés des dimensions des animaux.*

Dans le second système, on supposerait, au contraire, que le développement des capacités respiratoires n'a pas été approprié au but dont il s'agit ici : ces capacités seraient, comme les volumes entiers des animaux semblables, proportionnelles aux cubes des dimensions homologues des animaux, et la solution du problème aurait été demandée, exclusivement, *aux nombres des inspirations.* Dans cette supposition, l'on aurait

$$\frac{v}{v'} = \frac{d^3}{d'^3}, \text{ d'où } \frac{nv}{n'v'} = \frac{nd^3}{n'd'^3} \quad \text{. . . . .} \quad (3)$$

Or, l'équation (1) étant celle à laquelle il faut absolument satisfaire, elle doit subsister en même temps que l'équation (3); par suite, on aurait

$$\frac{nd^3}{n'd'^3} = \frac{d^2}{d'^2}, \text{ d'où } \frac{n}{n'} = \frac{d'}{d}; \quad \text{. . . . .} \quad (4)$$

c'est-à-dire que les nombres d'inspirations devraient être, dans ce deuxième cas, *en raison inverse des dimensions homologues des animaux.*

Ainsi, voilà deux systèmes de conditions physiologiques qui pourraient, chacun isolément, satisfaire à la proportion exigée entre les volumes d'air inspirés et les surfaces des animaux; mais l'observation démontre qu'ils ne sont ni l'un ni l'autre employés exclusivement.

Il résulte, en effet, de toutes les observations connues, que, dans les animaux de même espèce, mais de dimensions différentes, les nombres d'inspirations ne sont ni égaux entre eux, ni inversement proportionnels aux dimensions. Il s'ensuit que les capacités respiratoires ne sont proportionnelles ni aux carrés, ni aux cubes de ces mêmes dimensions. Donc aucune des équa-



tions (2), (3), (4) n'est l'expression des faits naturels; donc aucun des deux premiers systèmes n'a été employé d'une manière exclusive.

Cependant, pour satisfaire à l'équation (1), qui est obligatoire, c'est-à-dire pour rendre les volumes d'air inspirés proportionnels aux carrés des dimensions des animaux, il n'y a évidemment que deux choses à mettre en œuvre : les inspirations et les capacités respiratoires. Si aucun des deux premiers systèmes n'a été choisi et employé exclusivement, il faut bien qu'ils aient été combinés, pour obtenir ce constant et nécessaire résultat.

Mais quelle est cette combinaison? Quelle proportion d'effet la nature a-t-elle demandée au développement des capacités respiratoires? Et quelle proportion au rhythme des inspirations? Pour préparer la solution de cette question, il faut encore recourir à l'expérience, mais il faut en tirer des conséquences un peu plus précises.

Première donnée. — L'observation démontre que, dans une même espèce animale, les inspirations sont d'autant plus nombreuses, que l'animal est plus petit *. Par conséquent, si n' représente le nombre d'inspirations du plus petit de deux animaux comparés, n' sera toujours plus grand que n. Ainsi, $n' = n$ est une limite inférieure à laquelle n' ne descend jamais normalement.

Deuxième donnée. — Bien que les nombres d'inspirations *augmentent* à mesure que les dimensions des animaux *diminuent*, l'observation prouve encore que ces nombres ne sont pas exactement *en raison inverse des dimensions; ils augmentent moins que cette proportion ne l'exige* *. Par conséquent, $n' = \frac{nd}{d'}$ est une limite supérieure que n' ne peut jamais normalement atteindre.

Si l'on fait entrer successivement dans l'équation (1) les deux données précédentes, on en déduit que la capacité respiratoire du plus petit de deux animaux comparés est *moindre* qu'elle ne serait dans la proportion des carrés, et *plus grande* qu'elle ne serait dans la proportion des cubes des dimensions homologues. Si donc v' représente la capacité respiratoire du plus petit de

* Il en est de même des battements du cœur : il faudra se rappeler cette remarque quand nous parlerons de la circulation.

deux animaux comparés, la limite inférieure de cette capacité sera

$$v' = \frac{vd'^3}{d^3} \quad \ldots \ldots \ldots \ldots \quad (5)$$

La limite supérieure sera

$$v' = \frac{vd'^2}{d^2},$$

et, comme nous venons de le voir, les observations démontrent indirectement que v' ne peut jamais descendre jusqu'à la première de ces limites, ni atteindre la seconde *.

Cela posé, en continuant, pour exemple, à représenter par n' le nombre des inspirations de l'animal le plus petit, comme n' est toujours plus grand que n, nous aurons

$$n' = n + x \quad \ldots \ldots \ldots \ldots \quad (6)$$

D'autre part, en représentant, pour un moment, par c, la capacité respiratoire qu'aurait le plus petit de deux animaux comparés, si cette capacité pouvait descendre jusqu'à sa limite inférieure, nous aurions

$$c = \frac{vd'^3}{d^3} \quad \ldots \ldots \ldots \ldots \quad (7)$$

Mais, puisqu'il est démontré que cette limite inférieure n'est jamais atteinte, ne peut pas être normalement atteinte, il faut ajouter à c une certaine quantité pour arriver à la capacité *réelle* v' du plus petit des deux animaux, et nous pouvons poser

$$v' = c + y \quad \ldots \ldots \ldots \ldots \quad (8)$$

Le volume d'air inspiré dans le temps t est le produit de la capacité respiratoire employée par le nombre des inspirations. Dans le plus petit des deux

* Les séries d'observations que nous possédons maintenant sur les capacités respiratoires vitales, démontrent directement que v', appartenant au plus petit de deux animaux comparés, est toujours plus grand que $v\frac{d'^3}{d^3}$, et toujours plus petit que $v\frac{d'^2}{d^2}$, en moyenne. Cette manière directe de déterminer les limites de v' n'était pas à notre disposition autrefois.



animaux comparés, ce volume étant $n'v'$, nous aurons $n'v' = (n+x)(c+y)$, et l'équation (1) devient

$$\frac{nv}{(n+x)(c+y)} = \frac{d^2}{d'^2} \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \qquad (9)$$

C'est là l'équation ultime à laquelle on puisse arriver, en s'appuyant sur des principes admis ou sur des propositions démontrées, et l'on voit que le problème est encore indéterminé.

Pour sortir de l'indétermination, il faut pouvoir établir entre les deux inconnues x et y une équation nouvelle. Or, il vient d'être dit que le nombre des inspirations et la capacité respiratoire du plus petit de deux animaux comparés, ne peuvent jamais descendre jusqu'à leurs limites inférieures respectives n et c. Il est évident, dès lors, que, en partant de ces limites et en s'avançant vers les valeurs qui leur conviennent, ces deux quantités (nombre des inspirations et capacité respiratoire) marchent dans le même sens, augmentent simultanément. Eh bien, la supposition la plus simple, c'est que, à partir de leurs limites inférieures respectives, le nombre des inspirations du plus petit des deux animaux et sa capacité respiratoire augmentent dans la même proportion. En conséquence, nous faisons

$$\frac{c}{y} = \frac{n}{x} \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \qquad (10)$$

Cette nouvelle relation entre x et y étant admise, les formules définitives s'obtiennent aisément. En effet :

Dans l'équation (9), qui est physiologiquement obligatoire, mettons pour $n + x$, c et y, leurs valeurs tirées des équations (6), (7) et (10), il viendra

$$n' = n\sqrt{\frac{d}{d'}} \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \qquad (A)$$

Dans la même équation (9), remplaçons c, $c + y$ et x par leurs valeurs tirées des équations (7), (8) et (10), il viendra

$$v' = v\frac{d'^2}{d^2}\sqrt{\frac{d'}{d}} \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \qquad (B)$$



Les équations (A) et (B) sont celles auxquelles nous voulions parvenir et que nous avons posées au commencement de ce travail.

La relation $\frac{c}{y} = \frac{n}{x}$ est, à la vérité, hypothétique; mais la justesse des conséquences prouvera l'exactitude des prémisses. Si, comme nous le démontrerons plus tard dans la seconde partie de ce mémoire, nos formules donnent, dans tous les cas où elles sont applicables, des résultats conformes à l'observation et à l'expérience, il faudra bien en conclure que l'hypothèse unique sur laquelle on les appuie, est elle-même conforme à la vérité.

Si les observations que la science possède comprenaient à la fois l'âge et la taille, le nombre des inspirations et la capacité respiratoire, nous n'aurions pas besoin de recourir à une hypothèse : nous déduirions directement des faits observés les rapports $\frac{c}{y}$ et $\frac{n}{x}$, et nous montrerions qu'ils sont égaux. Malheureusement, toutes les observations connues sont incomplètes; mais chacun comprend aisément que, déduire directement des faits l'égalité des rapports que je viens de citer, ou, vérifier sur les faits les formules dans lesquelles cette égalité des rapports entre comme hypothèse, sont deux procédés qui ont exactement la même valeur.

II. — Circulation.

Pour déterminer les relations qui existent entre la taille des animaux d'une part, et, d'autre part, la capacité du cœur et le nombre de ses battements, il faut aux principes précédents ajouter une proposition nouvelle; savoir : *dans les animaux de même espèce et soumis aux mêmes conditions, le sang s'imprègne, à son passage dans le poumon, d'une même proportion d'oxygène,* ou, si l'on veut, *une même quantité de sang absorbe une même quantité d'oxygène.*

Il ne faut pas oublier, en effet, que les animaux comparés sont de même espèce, qu'ils sont supposés dans des conditions identiques, et *qu'ils ne diffèrent physiologiquement que par les dimensions.* Par conséquent, c'est dans tous un *même sang* en contact avec un *même air*. Que l'absorption de l'oxygène par le sang soit un fait purement physique, ou qu'elle soit le résultat d'une action chimique, peu importe; il n'y a aucune raison pour que le sang s'im-

prègne d'une proportion d'oxygène différente dans les différents animaux que l'on compare. La proposition n'a pas besoin d'une autre démonstration ; pour avoir le droit de la rejeter, il faudrait démontrer qu'elle est fausse.

Cela étant admis, il est évident que les poumons reçoivent des quantités de sang *proportionnelles aux quantités d'oxygène qui doivent être absorbées ;* et, comme celles-ci sont proportionnelles aux carrés des dimensions des animaux, il en résulte que le cœur doit chasser dans le poumon, en un temps donné, des quantités de fluide sanguin *proportionnelles aux carrés des dimensions des animaux, ou proportionnelles à leurs surfaces.* Si donc, pour deux animaux de même espèce, mais de dimensions différentes, nous représentons par v et v' les capacités du cœur, par n et n' les nombres de pulsations dans un temps donné, les volumes de sang chassés par le cœur seront nv, $n'v'$, et l'on aura

$$\frac{nv}{n'v'} = \frac{d^2}{d'^2} \quad \text{(1 bis)}$$

Ici, comme pour la respiration, il se présente trois manières de satisfaire à cette équation, c'est-à-dire qu'il y a aussi trois systèmes de conditions physiologiques qui pourraient satisfaire à la proportion exigée entre les volumes de sang chassés par le cœur dans les poumon et les surfaces des animaux. En effet :

1° La nature aurait pu obtenir ce résultat, uniquement par des développements spéciaux du cœur, en laissant à tous les animaux d'une même espèce le même nombre de pulsations dans un temps donné. En ce cas, il aurait fallu, mais il aurait suffi que les capacités du cœur fussent *proportionnelles aux carrés des dimensions des animaux ;*

2° Il eût été possible aussi de proportionner les volumes de sang chassés par le cœur aux surfaces des animaux, en demandant la totalité de l'effet à obtenir aux nombres des pulsations, et en laissant les capacités du cœur suivre la loi générale des corps semblables : il aurait fallu alors, mais il aurait suffi que les nombres de pulsations fussent *en raison inverse des dimensions homologues des animaux.*

Or, l'observation démontre que, dans les animaux d'une même espèce, mais de dimensions différentes, les nombres de pulsations ne sont ni égaux entre



eux, ni inversement proportionnels aux dimensions de ces animaux. D'où il suit que les capacités du cœur ne sont proportionnelles ni aux carrés, ni aux cubes de ces mêmes dimensions. Donc aucun des deux premiers systèmes n'a été employé exclusivement pour rendre les volumes de sang chassés par le cœur proportionnels aux surfaces des animaux. Et comme il n'y a, pour obtenir ce résultat nécessaire, que deux choses à mettre en œuvre, les pulsations et les capacités du cœur, il est évident, si aucun des deux premiers systèmes n'a été choisi exclusivement, que c'est à leur combinaison que la nature a eu recours.

On voit que nous n'aurions qu'à répéter ici ce que nous avons dit, quand il s'agissait de la respiration. Ce sont les mêmes raisonnements; ils se suivent dans le même ordre et ils aboutissent à une même indétermination; on sort de celle-ci par une hypothèse tout à fait semblable à la première et qui se justifie par les mêmes raisons : on suit, en un mot, la même marche, et l'on arrive à deux formules complétement identiques à celles que nous avons déjà trouvées, savoir :

$$1^\circ \qquad n' = n\sqrt{\frac{d}{d'}};$$

$$2^\circ \qquad v' = v\frac{d'^2}{d^2}\sqrt{\frac{d'}{d}}.$$

Ainsi donc, dans les conditions que nous avons assignées aux animaux que l'on compare, *le nombre des inspirations et le nombre des pulsations sont liés aux dimensions des animaux par une seule et même loi, exprimée par la première formule. La seconde formule exprime à son tour la loi, unique aussi, qui lie les dimensions des animaux à la capacité du poumon et à celle du cœur.*

DEUXIÈME PARTIE.

VÉRIFICATION DES FORMULES.

La première est applicable, ainsi que nous l'avons dit, aux inspirations et aux pulsations. Traduite en langage ordinaire, elle signifie que les nombres d'inspirations ou de pulsations, comparés dans des animaux de même espèce, sont réciproquement proportionnels aux racines carrées des dimensions homologues des animaux.

On peut la présenter sous la forme $\frac{n'^2}{n^2} = \frac{d}{d'}$, et alors chacun y reconnait aisément l'expression habituelle d'une des lois relatives au pendule simple. Ainsi, pour nous borner à notre espèce, si l'on compare les battements du cœur qui ont lieu, dans un temps donné, chez des hommes de tailles différentes, on trouve, en moyenne, que les nombres de ces battements sont exactement proportionnels aux nombres d'oscillations qu'exécuteraient, pendant un même temps quelconque, des pendules simples dont les longueurs seraient respectivement égales aux tailles des sujets comparés. Il en est de même des mouvements d'inspiration ou d'expiration.

De la première formule on tire encore $n'\sqrt{d'} = n\sqrt{d} =$ constante. D'où l'on voit qu'en multipliant le nombre des pulsations par la racine carrée de la longueur de la taille, on obtient un produit constant, c'est-à-dire le même chez tous et pour tous les individus comparables. Le produit du nombre des inspirations par la racine carrée de la longueur de la taille est aussi un nombre constant, dans les mêmes limites. On voit, enfin, que le nombre des pulsations et celui des inspirations sont dans un rapport constant.

Les premières observations qui m'aient permis de vérifier l'exactitude de la formule $n' = n\sqrt{\frac{d}{d'}}$, ne portent que sur le pouls. Elles sont au nombre de 64, et sont dues à M. Pingrenon, chirurgien-major des pontonniers, qui, d'après ma demande, avait bien voulu opérer sur des hommes de son régi-

ment. Toutes ces observations ont été prises le matin, sur des sujets bien portants et placés dans des circonstances semblables.

J'ai fait de ces observations, il y a longtemps déjà, l'objet d'une note particulière que j'ai adressée à M. Quetelet, et qui a été insérée dans les *Bulletins de l'Académie royale de Bruxelles* (t. VI, nº 8). Je n'avais calculé alors qu'un petit nombre de moyennes, et il ne me paraît pas utile de les reproduire entièrement ici; j'en donne d'autres, afin de multiplier les vérifications.

Le 1er tableau contient les observations individuelles : elles ont été rangées selon l'ordre de grandeur des tailles, en commençant par la plus faible, et je leur ai donné des numéros d'ordre, afin de rendre les tableaux suivants plus intelligibles.

TABLEAU I.

Tailles et pulsations de 64 individus mâles (des pontonniers).

—

Observations individuelles.

Nos d'ordre.	Tailles individuelles.	Pulsat. individuelles.	Nos d'ordre.	Tailles individuelles.	Pulsat. individuelles.	Nos d'ordre.	Tailles individuelles.	Pulsat. individuelles.	Nos d'ordre.	Tailles individuelles.	Pulsat. individuelles.
1er	160,0	65	17me	171,0	68	33me	172,5	62	49me	174,7	65
2me	160,0	66	18	171,0	60	34	172,5	69	50	175,0	55
3	160,0	61	19	171,0	60	35	172,5	57	51	175,0	68
4	165,0	68	20	171,0	57	36	172,8	66	52	175,0	53
5	165,0	58	21	171,0	70	37	173,0	60	53	175,2	58
6	167,0	69	22	171,2	56	38	173,0	66	54	175,2	67
7	168,0	62	23	171,2	60	39	173,0	61	55	175,5	74
8	168,8	76	24	171,5	60	40	173,0	67	56	175,7	56
9	169,0	67	25	171,5	64	41	173,2	62	57	175,9	57
10	169,5	61	26	172,0	67	42	173,4	68	58	176,5	63
11	169,6	66	27	172,0	75	43	173,4	63	59	177,0	68
12	170,0	63	28	172,0	68	44	173,5	55	60	177,7	68
13	170,0	57	29	172,1	63	45	173,5	65	61	180,0	68
14	170,5	73	30	172,2	55	46	174,0	58	62	181,0	57
15	170,6	73	31	172,3	57	47	174,0	58	63	182,5	59
16	170,9	69	32	172,4	68	48	174,5	68	64	183,0	63

Les lois relatives à l'homme ou aux animaux ne peuvent être établies qu'en opérant sur des masses, et, par cela même, elles ne donnent, en général, que des résultats peu conformes aux faits, quand on les applique aux individus. Ce n'est donc pas sur les observations individuelles qui précèdent que notre formule peut se vérifier; il faut absolument comparer *des hommes moyens à des hommes moyens*. Au reste, ce que je dis de notre première formule est vrai aussi pour la seconde : les quantités d et d', n et n', v et v', qui entrent dans l'une ou dans l'autre, sont essentiellement des moyennes. J'ajoute que, pour l'emploi des formules, ces moyennes ont été établies comme on le fait habituellement dans les statistiques et dans les sciences d'observation : nous reviendrons plus tard sur ce sujet.

Dans la première formule, on fait, pour les besoins du calcul, $n\sqrt{d} = k$, et elle devient $n' = \frac{k}{\sqrt{d'}}$: le coefficient k se déduit de l'ensemble des observations. Ainsi, dans le tableau suivant relatif à nos pontonniers, le prototype auquel tout est comparé c'est l'homme moyen résultant des 64 observations. C'est à lui qu'appartiennent la taille d et le nombre n de pulsations, qui sont des moyennes générales. Or, nous avons :

	Centimètres.
Somme des 64 tailles. . . . =	11026
Moyenne générale. . = d =	172,28125.

	Pulsations.
Somme des 64 nombres de pulsations. . . . . =	4066
Moyenne générale . . = n =	63,53125.

D'où

$$n\sqrt{d} = k = 833,885.$$

Le centimètre est pris pour unité, et il en sera de même dans tout le cours de ce travail.

J'ai réuni par groupes les observations individuelles précédentes, et, pour chaque groupe, j'ai pris la moyenne taille d' et le nombre moyen n' de pulsations. Ces quantités d' et n', variables suivant les nombres d'observations d'où elles dérivent, représentent en réalité les tailles et les pulsations d'hommes moyens secondaires, qui, pour la vérification de la formule, sont comparés au prototype. En regard des valeurs de n' déduites de l'observation, j'ai inscrit les nombres de pulsations calculés, en faisant usage de la formule. Une colonne particulière indique les différences entre les nombres de pulsations

directement déduits des observations et ceux qui sont fournis par le calcul.

Tous les tableaux de vérification seront construits semblablement ou d'une manière analogue.

TABLEAU II.

Vérification de la première formule par les observations prises sur des pontonniers.

NOMBRES ET DÉSIGNATIONS DES OBSERVATIONS du tableau I, qui ont servi à constituer chaque homme moyen.		NUMÉROS d'ordre des hommes moyens.	d', OU TAILLES des hommes moyens.	n', OU PULSATIONS des hommes moyens. — (Moy. observées.)	VALEURS de n' fournies par le calcul.	DIFFÉRENCES.	ERREURS relatives.
			Centimètres.	Pulsations.	Pulsations.	Pulsations.	
Groupes de 16 observations.	1 à 16. .	1er	167,12	65,88	64,50	+ 1,38	0,020
	de 16 à 32. .	2me	171,59	63,00	63,66	— 0,66	0,010
	32 à 48. .	3	173,24	62,81	63,35	— 0,54	0,008
	48 à 64. .	4	177,18	62,44	62,65	— 0,21	0,003
Groupes de 20 observations.	1 à 20. .	5	167,89	64,95	64,36	+ 0,59	0,009
	de 10 à 30. .	6	171,12	64,20	63,80	+ 0,40	0,006
	20 à 40. .	7	172,19	63,55	63,55	0,00	0,000
	30 à 50. .	8	173,31	62,50	63,40	— 0,90	0,014
	40 à 60. .	9	174,90	62,45	63,07	— 0,62	0,009
	44 à 64. .	10	176,55	62,40	62,81	— 0,41	0,006
Groupes de 25 observations.	1 à 25. .	11	168,57	64,36	64,23	+ 0,13	0.002
	de 10 à 35. .	12	171,38	63,88	63,75	+ 0,13	0,002
	20 à 45. .	13	172,43	63,36	63,56	— 0,20	0,003
	25 à 50. .	14	173,06	63,12	63,39	— 0,27	0,004
	30 à 55. .	15	173,68	62,80	63,33	— 0,53	0,008
	39 à 64. .	16	175,89	62,52	62,88	— 0,36	0,005
Groupes de 30 observations.	1 à 30. .	17	169,15	64,57	64,12	+ 0,45	0,007
	de 5 à 35. .	18	170,89	64,40	63,85	+ 0,55	0,008
	10 à 40. .	19	171,64	63,90	63,71	+ 0,19	0,003
	15 à 45. .	20	172,19	63,26	63,60	— 0,34	0,005
	20 à 50. .	21	172,76	62,93	63,50	— 0,57	0,009
	25 à 55. .	22	173,41	63,27	63,38	— 0,11	0,001
	30 à 60. .	23	174,16	62,73	63,19	— 0,46	0,007
	34 à 64. .	24	175,39	62,43	63,02	— 0,59	0,009
Groupes de 32 observat.	1 à 32. .	25	169,35	64,44	64,08	+ 0,36	0,005
	de 32 à 64. .	26	175,20	62,63	63,00	— 0,37	0,005

NOMBRES ET DÉSIGNATIONS DES OBSERVATIONS du tableau I, qui ont servi à constituer chaque homme moyen.		NUMÉROS d'ordre des hommes moyens.	d', OU TAILLES des hommes moyens	n', OU PULSATIONS des hommes moyens. — (Moy. observées.)	VALEURS de n' fournies par le calcul.	DIFFÉRENCES.	ERREURS relatives.
			Centimètres.	Pulsations.	Pulsations.	Pulsations.	
Groupes de 35 observations.	1 à 35. .	27me	169,62	64,29	64,03	+ 0,26	0,004
	de 5 à 40. .	28	171,19	64,34	63,79	+ 0,55	0,008
	10 à 45. .	29	171,89	63,71	63,66	+ 0,05	0,000
	15 à 50. .	30	172,51	62,91	63,54	— 0,63	0,010
	20 à 55. .	31	173,11	63,09	63,43	— 0,34	0,005
	25 à 60. .	32	173,86	63,14	63,30	— 0,16	0,002
	29 à 64. .	33	174,96	62,40	63,04	— 0,64	0,010
Groupes de 40 observations.	1 à 40. .	34	170,04	64,25	63,95	+ 0,30	0,004
	de 5 à 45. .	35	171,47	64,13	63,74	+ 0,39	0,006
	10 à 50. .	36	172,21	63,35	63,60	— 0,25	0,003
	15 à 55. .	37	172,84	63,05	63,48	— 0,43	0,006
	20 à 60. .	38	173,54	63,00	63,36	— 0,36	0,005
	24 à 64. .	39	174,58	63,03	63,11	— 0,08	0,001
Groupes de 45 observations.	1 à 45. .	40	170,41	64,07	63,88	+ 0,19	0,002
	de 5 à 50. .	41	171,80	63,75	63,68	+ 0,07	0,001
	10 à 55. .	42	172,54	63,42	63,54	— 0,12	0,001
	15 à 60. .	43	173,26	62,98	63,41	— 0,43	0,006
	19 à 64. .	44	174,02	62,76	63,22	— 0,46	0,007
Groupes de 50 observations.	1 à 50. .	45	170,82	63,74	63,80	— 0,06	0,000
	de 5 à 55. .	46	172,13	63,78	63,62	+ 0,16	0,002
	10 à 60. .	47	172,94	63,32	63,47	— 0,15	0,002
	14 à 64. .	48	173,87	63,08	63,24	— 0,16	0,002
Groupes de 55 observations.	1 à 55. .	49	171,21	63,76	63,73	+ 0,03	0,000
	de 5 à 60. .	50	172,54	63,65	63,54	+ 0,11	0,001
	9 à 64. .	51	173,51	63,16	63,31	— 0,15	0,002
Groupes de 60 observat.	1 à 60. .	52	171,66	63,65	63,64	+ 0,01	0,000
	de 4 à 64. .	53	173,02	63,43	63,39	+ 0,04	0,000

Dans le tableau II, la première colonne à gauche indique le nombre des observations qui ont servi à constituer chaque homme moyen ; elle fait connaître aussi dans quelle partie du tableau I ces observations ont été prises. Ainsi le 1er homme moyen est constitué d'après les 16 premières observations ; le 2me, d'après les 16 *suivantes* ;.... le 17me, d'après les 30 premières observa-

tions; le 18[me], d'après les 30 observations qui *suivent* la 5[me], et ainsi du reste *.

Les tailles moyennes ont été calculées à moins d'un 20[me] de millimètre, et les nombres de pulsations à moins d'un 200[me] de pulsation. Je ne conseille pas d'aller aussi loin, même pour les tailles; ce serait vouloir donner les apparences de la rigueur à des déterminations qui n'en sont pas susceptibles à ce degré. J'ai fait ces calculs pour moi, et, une fois faits, je les ai conservés.

Pour le calcul des erreurs relatives, j'ai supposé exacts les nombres de pulsations directement déduits des observations. Cette supposition est loin d'être juste, d'une manière générale; mais elle se rapproche d'autant plus de la vérité que les nombres moyens de pulsations résultent d'un plus grand nombre d'observations. Elle deviendrait tout à fait rigoureuse si les observations étaient extrêmement nombreuses pour chaque taille; et alors s'évanouirait certainement toute différence entre les moyennes directes et les résultats du calcul. On voit que les erreurs relatives sont déjà très-faibles, qu'elles sont tout à fait négligeables, même pour des groupes de 16 observations seulement.

On pourrait multiplier les groupes, et par conséquent, les hommes moyens, bien au delà de ce que j'ai fait dans le tableau II. J'ai dépassé néanmoins la limite du nécessaire, et, tel qu'il est, ce tableau montre avec une évidence palpable que la formule représente fidèlement la loi suivant laquelle les pulsations varient avec les tailles. Quelle que soit la partie du tableau I où l'on prenne les observations pour en former des groupes, la formule donne toujours un nombre de pulsations presque rigoureusement égal à celui de la moyenne directe. Il faut pourtant que les hommes moyens soient constitués d'après des observations suffisamment nombreuses pour que les anomalies ou les grandes irrégularités individuelles soient compensées.

Je n'ai reproduit ni les groupes de 4, ni ceux de 8 observations successives qui figurent dans ma lettre à M. Quetelet. Pour les premiers, les influences individuelles sont encore très-sensibles, tandis que pour les seconds, les erreurs relatives sont déjà extrêmement atténuées. Mais à partir des groupes de

* Dans tous les tableaux de vérification, la désignation des groupes doit être interprétée de la même manière.



8 observations, et à mesure que les groupes en contiennent davantage, les moyennes directes et les nombres fournis par le calcul diffèrent de moins en moins : les différences deviennent si faibles, qu'on peut dire sans exagération, ce me semble, que pas une loi physiologique relative à des nombres, ne donne, avec des éléments si peu nombreux, des résultats aussi constamment d'accord avec les faits naturels. Cette réflexion naîtra, je l'espère, à la lecture de chacun de mes tableaux de vérification.

La concordance que je viens de constater entre les résultats du calcul et ceux de l'observation, suffirait à démontrer d'une manière rigoureuse l'exactitude de la formule, au moins en ce qui tient à la circulation. Mais la vérification est incomplète, puisqu'il n'est pas question des mouvements respiratoires; voici d'autres preuves :

J'ai fait, dans les écoles de garçons de Strasbourg, soixante et dix observations comprenant à la fois l'âge, la taille, le pouls, la respiration et la température des sujets. Elles ont été disposées dans le tableau suivant, d'après l'ordre des âges, et, pour chaque âge, selon l'ordre des tailles. Cette disposition rend les groupes plus homogènes au point de vue physiologique; elle est aussi plus conforme que toute autre à l'esprit des formules.

J'ai supprimé les indications de la température parce qu'elles font partie d'un autre travail. Il suffit à ma thèse d'aujourd'hui que la température soit constante et la même, quel qu'en soit d'ailleurs le chiffre, dans tous les groupes d'hommes que l'on compare. Or, dans les limites d'exactitude que comportent les questions de physiologie, cette constance et cette égalité de température sont démontrées et admises depuis longtemps. Au reste, les résultats que j'ai obtenus confirment entièrement les données précédemment acquises.

La taille a été prise sans chaussure, et, pour chaque observation individuelle, les nombres de pulsations et d'inspirations sont déjà des moyennes.

TABLEAU III.

Inspirations et pulsations chez 70 garçons de 6 à 14 ans.

—

Observations individuelles.

Nos d'ordre.	AGES.	TAILLES.	PULSATs.	INSPIRATs.	Nos d'ordre.	AGES.	TAILLES.	PULSATs.	INSPIRATs.
	Ans.	Centimètres.				Ans.	Centimètres.		
1er	14	142,5	74	19	36me	10	121,6	100	24
2me	13 1/2	140,8	81	21	37	10	118,8	88	22
3	13	139,5	81	22	38	10	118,6	95	18
4	12 1/2	128,3	80	20	39	10	118,2	100	25
5	12 1/2	124,5	89	24	40	10	118,0	97	22
6	12	139,4	84	24	41	9 1/2	124,5	102	24
7	12	135,0	89	26	42	9 1/2	123,0	100	27
8	12	130,0	108	23	43	9 1/2	106,5	93	27
9	12	129,5	93	25	44	9	124,6	95	23
10	12	129,0	90	25	45	9	119,5	104	21
11	12	128,7	84	24	46	9	119,3	98	19
12	12	128,5	93	22	47	9	119,0	101	24
13	12	128,2	84	22	48	9	119,0	93	19
14	12	126,3	113	22	49	9	119,0	94	19
15	11 1/2	121,0	116	23	50	9	118,3	75	23
16	11 1/4	131,2	84	24	51	9	117,0	102	25
17	11	139,3	84	20	52	9	116,6	92	27
18	11	138,5	104	23	53	9	116,6	80	27
19	11	135,2	100	24	54	9	116,4	86	22
20	11	131,2	85	22	55	9	112,8	95	23
21	11	131,0	82	19	56	9	101,0	118	26
22	11	120,3	88	22	57	8 1/2	122,4	101	24
23	11	129,0	98	25	58	8 1/2	108,6	87	24
24	11	127,4	96	25	59	8	121,7	102	24
25	11	126,3	101	22	60	8	120,2	98	24
26	11	122,0	91	25	61	8	118,8	96	21
27	10 1/2	117,5	108	28	62	8	117,0	96	28
28	10 1/2	115,3	88	16	63	8	115,4	83	23
29	10	138,0	100	25	64	8	114,0	107	25
30	10	128,2	84	22	65	8	103,5	117	31
31	10	128,0	82	22	66	7	120,2	92	23
32	10	128,0	92	22	67	7	115,6	89	24
33	10	125,0	88	20	68	7	114,5	87	23
34	10	123,4	111	25	69	7	112,4	86	21
35	10	122,7	101	23	70	6 1/2	117,6	90	25

Le tableau qui va suivre est constitué à la manière du tableau II. Le prototype est l'enfant moyen résultant des 70 observations : c'est à lui qu'appartiennent la taille d et le nombre n, qui exprime ou des pulsations ou des inspirations. Or, nous avons :

		Centimètres.
Somme des 70 tailles	=	8627,9
Moyenne générale.	$= d =$	123,257.

		Pulsations.			Inspirations.
Somme des pulsations.	=	6567	Somme des inspirations . . .	=	1623
Moyenne générale	$= n =$	93,814.	Moyenne générale. . .	$= n =$	23,1857.

D'où il suit :

Pour le calcul des pulsations. . . . . . $n\sqrt{d} = k = 1041,537.$

Pour le calcul des inspirations . . . . . $n\sqrt{d} = k = 257,4104.$

TABLEAU IV.

Vérification de la première formule par les observations du tableau III.

NOMBRES ET DÉSIGNATIONS DES OBSERVATIONS du tableau III, qui ont servi à constituer chaque enfant moyen.		d', OU TAILLES moyennes.	n', OU PULSAT. moyennes observées.	VALEURS de n' fournies par le calcul.	DIFFÉRENCES.	n', OU INSPIR. moyennes observées.	INSPIRATIONS calculées.	DIFFÉRENCES.
		Centimètres.	Pulsations.	Pulsations.	Pulsations.	Inspirations.	Inspirations.	Inspirations.
Groupes de 20 observations.	1 à 20. .	132,33	90,90	90,53	+ 0,37	22,75	22,37	+ 0,38
	de 10 à 30. .	128,61	94,25	91,84	+ 2,41	22,75	22,70	+ 0,05
	20 à 40. .	124,32	94,50	93,41	+ 1,09	22,60	23,08	— 0,48
	30 à 50. .	120,75	95,45	94,78	+ 0,67	22,45	23,43	— 0,98
	40 à 60. .	117,30	95,80	96,16	— 0,36	23,60	23,76	— 0,16
	50 à 70. .	115,12	95,20	97,07	— 1,87	24,50	23,99	+ 0,51
Groupes de 25 observations.	1 à 25. .	131,58	91,32	90,80	+ 0,52	22,72	22,44	+ 0,28
	de 10 à 35. .	127,96	94,36	92,08	+ 2,28	22,68	22,76	— 0,08
	20 à 45. .	123,38	95,36	93,77	+ 1,59	22,96	23,17	— 0,21
	30 à 55. .	119,78	94,56	95,17	— 0,61	22,92	23,52	— 0,60
	40 à 65. .	116,59	96,60	96,46	+ 0,14	24,00	23,84	+ 0,16
	45 à 70. .	115,88	94,60	96,75	— 2,15	23,76	23,91	— 0,15
Groupes de 30 observations.	1 à 30. .	130,55	91,80	91,23	+ 0,57	22,80	22,55	+ 0,25
	de 5 à 35. .	128,74	94,10	91,80	+ 2,30	23,00	22,74	+ 0,26
	10 à 40. .	126,48	94,63	92,61	+ 2,02	22,60	22,89	— 0,29
	15 à 45. .	125,33	94,70	93,04	+ 1,66	22,90	22,99	— 0,09
	20 à 50. .	122,63	94,83	94,05	+ 0,78	22,60	23,25	— 0,65
	25 à 55. .	120,51	94,50	94,88	— 0,38	22,96	23,45	— 0,49
	30 à 60. .	118,94	95,67	95,50	+ 0,17	23,17	23,60	— 0,43
	35 à 65. .	117,00	96,50	96,29	+ 0,21	23,70	23,80	— 0,10
	40 à 70. .	116,50	95,30	96,50	— 1,20	23,86	23,85	+ 0,01

NOMBRES ET DÉSIGNATIONS DES OBSERVATIONS du tableau III, qui ont servi à constituer chaque enfant moyen.		d', OU TAILLES moyennes.	n', OU PULSAT. moyennes observées.	VALEURS de n' fournies par le calcul.	DIFFÉRENCES.	n', OU INSPIR. moyennes observées.	INSPIRATIONS calculées.	DIFFÉRENCES.
		Centimètres.	Pulsations.	Pulsations.	Pulsations.	Inspirations.	Inspirations.	Inspirations.
Groupes de 35 observations.	1 à 35. .	129,65	92,23	91,47	+ 0,76	22,74	22,61	+ 0,13
	de 5 à 40. .	127,35	94,37	92,30	+ 2,07	22,88	22,81	+ 0,07
	10 à 45. .	125,50	95,23	92,97	+ 2,26	22,86	22,98	— 0,12
	15 à 50. .	124,41	94,34	93,38	+ 0,96	22,60	23,08	— 0,48
	20 à 55. .	121,67	94,29	94,43	— 0,14	22,91	23,34	— 0,43
	25 à 60. .	119,69	95,46	95,21	+ 0,25	23,17	23,53	— 0,36
	30 à 65. .	118,20	96,25	95,80	+ 0,45	23,51	23,68	— 0,17
	35 à 70. .	116,86	95,40	96,35	— 0,95	23,63	23,81	— 0,18
Groupes de 40 observations.	1 à 40. .	128,32	92,70	91,95	+ 0,75	22,68	22,72	— 0,04
	de 5 à 45. .	126,39	94,93	92,64	+ 2,29	23,08	22,90	+ 0,18
	10 à 50. .	124,68	94,85	93,28	+ 1,57	22,60	23,05	— 0,45
	15 à 55. .	123,35	93,93	93,78	+ 0,15	22,88	23,18	— 0,30
	20 à 60. .	120,81	95,15	94,76	+ 0,39	23,10	23,42	— 0,32
	25 à 65. .	118,95	96,00	95,50	+ 0,50	23,48	23,60	— 0,12
	30 à 70. .	117,93	95,33	95,91	— 0,58	23,48	23,70	— 0,22
Groupes de 45 observations.	1 à 45. .	127,36	93,38	92,29	+ 1,09	22,87	22,81	+ 0,06
	de 5 à 50. .	125,56	94,62	92,95	+ 1,67	22,82	22,97	— 0,15
	10 à 55. .	123,70	94,42	93,65	+ 0,77	22,84	23,14	— 0,30
	15 à 60. .	122,39	94,73	94,15	+ 0,58	23,04	23,27	— 0,23
	20 à 65. .	120,02	95,67	95,07	+ 0,60	23,38	23,50	— 0,12
	25 à 70. .	118,63	95,20	95,63	— 0,43	23,44	23,63	— 0,19
Groupes de 50 observations.	1 à 50. .	126,51	93,26	92,60	+ 0,66	22,66	22,88	— 0,22
	de 5 à 55. .	124,59	94,26	93,31	+ 0,95	23,02	23,06	— 0,04
	10 à 60. .	122,81	95,10	94,00	+ 1,10	23,00	23,23	— 0,23
	15 à 65. .	121,53	95,24	94,48	+ 0,76	23,30	23,35	— 0,05
	20 à 70. .	119,62	94,98	95,22	— 0,24	23,36	23,53	— 0,17
Groupes de 55 observations.	1 à 55. .	125,55	93,05	92,95	+ 0,10	22,85	22,97	— 0,12
	de 5 à 60. .	123,70	94,89	93,65	+ 1,24	23,15	23,14	+ 0,01
	10 à 65. .	121,98	95,52	94,31	+ 1,21	23,24	23,31	— 0,07
	15 à 70. .	121,05	94,65	94,67	— 0,02	23,29	23,39	— 0,10
Groupes de 60 observations.	1 à 60. .	124,65	93,73	93,28	+ 0,45	22,98	23,05	— 0,07
	de 5 à 65. .	122,87	95,30	93,96	+ 1,34	23,35	23,22	+ 0,13
	10 à 70. .	121,49	94,96	94,50	+ 0,46	23,23	23,35	— 0,12
Groupes de 65 observat.	1 à 65. .	123,81	94,20	93,60	+ 0,60	23,19	23,13	+ 0,06
	de 5 à 70. .	122,34	94,80	94,16	+ 0,64	23,33	23,27	+ 0,06

Les 56 moyennes qui composent ce tableau fournissent, en résumé, les résultats suivants :

1° *Inspirations.* — Le *maximum* de la différence entre le calcul et l'observation ne s'élève qu'à $0^{\text{insp.}},98$:

3	fois la différence est comprise entre	1/2	inspiration	et ce *maximum*;	
8	fois elle est comprise entre	1/3	d'inspiration	et 1/2	inspiration;
6	» »	1/4	»	1/3	d'inspiration;
6	» »	1/5	»	1/4	»
16	» »	1/9	»	1/5	»
2	fois elle est égale à	1/10	d'inspiration;		
14	fois elle est inférieure à. .	1/10	d'inspiration.		

2° *Pulsations.* — Les résultats qui y sont relatifs ne sont guère moins extraordinaires. Le *maximum* de la différence entre le calcul et l'observation ne s'élève qu'à $2^{\text{puls.}},41$:

7 fois la différence est comprise entre 2 pulsations et ce *maximum*;
12 fois elle est comprise entre 1 et 2 pulsations;
36 fois elle n'est qu'une fraction de pulsation, et cette fraction est elle-même
18 fois supérieure et 18 fois inférieure à une demi-pulsation.

Je n'ai pas besoin de dire que les erreurs relatives sont de même ordre, ou à peu près, pour les pulsations et les inspirations, bien que les différences absolues soient plus grandes pour les premières que pour les secondes. Il est évident, toutefois, que la concordance entre les observations et le calcul est plus grande encore pour les inspirations que pour les pulsations. C'est que, par l'effet du hasard, il y a dans nos observations beaucoup de pouls extrêmes, soit au-dessus, soit au-dessous de la moyenne qui convient à la taille et à l'âge des sujets. Or, il arrive que certains groupes embrassent quelques-unes de ces individualités exceptionnelles, tandis qu'ils en excluent d'autres qui devraient être rapprochées des premières à cause de l'âge et de la taille, et qui leur feraient compensation : dès lors, ces individualités extrêmes n'étant pas compensées, leur influence se fait sentir fortement dans les groupes où elles entrent, et la moyenne effective diffère notablement de la moyenne vraie, physiologique et régulière. Dans ces cas, la formule ne peut guère mieux se vérifier sur ces moyennes que sur des observations individuelles. De tels groupes sont irrégulièrement constitués : je les ai conservés pour ne pas rompre

mes séries, pour ne pas laisser des lacunes qui auraient fait supposer, peut-être, que j'avais fait des choix pour le besoin de ma cause. Mais, je le répète, de tels groupes sont irrationnels et devraient être bannis.

Au reste, dût-on ou voulût-on les conserver, il n'en serait pas moins vrai que la formule se vérifie avec une extrême exactitude. Des différences de 1 à 2 pulsations entre les moyennes observées et les nombres calculés ne sont rien pour de pareilles déterminations. Sur 10 cas d'exploration du pouls, huit fois au moins il est impossible d'assigner à 2 ou 3 pulsations près le vrai nombre, le nombre physiologique des battements du cœur; de sorte que des différences de 1 à 2 pulsations, entre le calcul et les moyennes directes, ne présentent aucune importance. Et pourtant, ces différences insignifiantes sont les *maxima* du tableau; elles sont d'ailleurs peu nombreuses et elles appartiennent à des groupes irrationnels : 36 différences sur 56 sont inférieures à une pulsation. Que serait-ce donc si l'on opérait sur des éléments très-nombreux et sur des sujets remplissant toutes les conditions de similitude physiologique?

Dans le tableau III, les observations ont été ordonnées par rapport aux âges, et, pour chaque âge, par rapport aux tailles. Cette disposition a été choisie pour rendre les groupes plus homogènes. J'ai essayé ces mêmes observations en les rangeant à la manière ordinaire, je veux dire, selon l'ordre des tailles, et pour chaque taille selon l'ordre des âges. J'ai puisé trente-deux moyennes dans ce nouveau tableau, et j'ai obtenu, entre ces moyennes et le calcul, la même concordance que dans le tableau IV. Du moins, il n'y a pas assez de dissemblance entre les résultats définitifs fournis par ces deux dispositions pour qu'il soit prouvé d'une manière absolue que l'une vaut mieux que l'autre.

Comme dernière vérification, je vais donner les applications que j'ai faites de notre première formule à des femmes de 18 à 40 ans, ouvrières à la manufacture des tabacs de Strasbourg. Les tailles m'ont été données par M. Ruef, médecin de ce grand établissement; elles ont été mesurées avec la chaussure à 2 ou 3 millimètres près. Les observations relatives au pouls et aux inspirations sont de moi : les nombres attribués à chaque sujet sont des moyennes prises avec un soin extrême, et je n'ai admis que des femmes par-



faitement bien portantes au moment de l'observation. Voici d'abord les éléments individuels. Dans le tableau V, les observations ont été rangées selon l'ordre croissant des tailles, et, pour chaque taille, selon l'ordre croissant des âges, afin qu'il n'y eût rien d'arbitraire dans la série.

TABLEAU V.

Tailles, pulsations et inspirations de 100 ouvrières de la manufacture des tabacs (de 18 à 40 ans).

—

Observations individuelles.

Nos d'ordre.	Tailles indi-viduelles.	Pulsations indi-viduelles.	Inspirations indi-viduelles.	Nos d'ordre.	Tailles indi-viduelles.	Pulsations indi-viduelles.	Inspirations indi-viduelles.
	Centimètres.				Centimètres.		
1er	141	100	24	25me	149	72	17
2me	142	80	23	26	149	74	20
3	143	94	24	27	149	84	21
4	143,5	72	19	28	150	66	20
5	144	88	20	29	150	96	16
6	144	73	23	30	150	88	20
7	144	80	20	31	150	74	14
8	144	64	20	32	151	88	22
9	145	96	20	33	151	80	24
10	145	72	20	34	151	84	18
11	145	98	20	35	151	82	20
12	145	80	19	36	151	75	18
13	145	80	22	37	151	78	19
14	145	75	21	38	152	78	16
15	146	90	24	39	152	64	24
16	146	73	20	40	152	80	18
17	147	84	21	41	152	92	20
18	147	78	19	42	152	84	18
19	147	72	20	43	152	70	18
20	147	80	22	44	152,5	79	20
21	148	95	20	45	153	76	22
22	149	72	24	46	153	84	18
23	149	76	17	47	153	80	21
24	149	72	23	48	154	76	17



Nos d'ordre.	Tailles individuelles.	Pulsations individuelles.	Inspirations individuelles.	Nos d'ordre.	Tailles individuelles.	Pulsations individuelles.	Inspirations individuelles.
	Centimètres.				Centimètres.		
49me	154	74	21	75me	157	83	19
50	154	72	18	76	157	70	18
51	154	88	23	77	157	68	17
52	154	70	17	78	157	75	19
53	154	74	20	79	158	80	17
54	154	76	20	80	158	72	19
55	154	72	16	81	158	72	17
56	154,5	90	17	82	158	79	19
57	155	70	17	83	158	70	17
58	155	80	18	84	159	70	19
59	155	77	21	85	159	70	19
60	155	92	20	86	159	82	19
61	155	82	17	87	159	60	20
62	155	72	21	88	159	88	17
63	156	70	15	89	160	76	16
64	156	86	18	90	160	76	16
65	156	80	19	91	160	72	19
66	156	96	18	92	160	80	19
67	156	74	19	93	160	78	17
68	156	64	18	94	160	80	19
69	156	75	19	95	160	82	23
70	157	64	22	96	161	70	20
71	157	78	21	97	161	76	18
72	157	70	20	98	161	70	21
73	157	72	20	99	164	80	16
74	157	74	18	100	164	70	16

Pour vérifier la formule d'après les observations qui précèdent, nous avons :

Centimètres.
Somme des 100 tailles. . . . . . = 15304,5
Moyenne générale. . . . . = d = 153,045.

Pulsations.
Somme des pulsations. . . . . . = 7789
Moyenne générale. . . . . = n = 77,89.

Inspirations.
Somme des inspirations. . . . . = 1935
Moyenne générale. . . . . = n = 19,35.

D'où il suit :

Pour le calcul des pulsations . . . . . . $n\sqrt{d} = k = 963,5877$.
Pour le calcul des inspirations . . . $n\sqrt{d} = k = 239,3815$.

TABLEAU VI.

Vérification de la première formule d'après les observations du tableau V.

NOMBRES ET DÉSIGNATIONS DES OBSERVATIONS du tableau V. qui ont servi à constituer chaque sujet moyen.		d', OU TAILLES moyennes.	n', OU PULSAT. moyennes observées.	VALEURS de n', fournies par le calcul.	DIFFÉRENCES.	INSPIRAT. moyennes observées.	INSPIRATIONS calculées.	DIFFÉRENCES.
		Centimètres.	Pulsations.	Pulsations.	Pulsations.	Inspirations.	Inspirations	Inspirations.
Groupes de 20 observations.	1 à 20. .	144,78	81,45	80,09	+ 1,36	21,05	19,90	+ 1,15
	de 20 à 40. .	150,20	78,90	78,62	+ 0,28	19,55	19,53	+ 0,02
	40 à 60. .	153,70	78,80	77,72	+ 1,08	19,10	19,31	— 0,21
	60 à 80. .	156,60	75,25	77,01	— 1,76	18,70	19,13	— 0,43
	80 à 100. .	160,00	75,05	76,18	— 1,13	18,35	18,92	— 0,57
Groupes de 30 observations.	1 à 30. .	146,25	80,80	79,68	+ 1,12	20,63	19,79	+ 0,84
	de 5 à 35. .	147,60	79,93	79,31	+ 0,62	20,33	19,70	+ 0,63
	10 à 40. .	148,80	79,60	78,99	+ 0,61	19,97	19,62	+ 0,35
	15 à 45. .	149,98	78,87	78,68	+ 0,19	19,70	19,55	+ 0,15
	20 à 50. .	151,12	78,83	78,38	+ 0,45	19,47	19,47	0,00
	25 à 55 .	151,98	78,60	78,16	+ 0,44	19,30	19,42	— 0,12
	30 à 60. .	152,87	78,63	77,94	+ 0,69	19,17	19,36	— 0,19
	35 à 65. .	153,67	78,03	77,73	+ 0,30	18,90	19,31	— 0,41
	40 à 70. .	154,43	77,97	77,54	+ 0,43	18,93	19,26	— 0,33
	45 à 75. .	155,22	77,17	77,34	— 0,17	18,93	19,21	— 0,28
	50 à 80. .	155,85	76,47	77,19	— 0,72	18,77	19,18	— 0,41
	55 à 85. .	156,58	75,83	77,01	— 1,18	18,60	19,13	— 0,53
	60 à 90. .	157,33	74,93	76,82	— 1,89	18,43	19,08	— 0,65
	65 à 95. .	158,07	75,00	76,64	— 1,64	18,66	19,04	— 0,38
	70 à 100. .	159,07	74,77	76,40	— 1,63	18,50	18,98	— 0,48
Groupes de 40 observations.	1 à 40. .	147,49	80,18	79,35	+ 0,83	20,30	19,71	+ 0,59
	de 5 à 45. .	148,69	79,35	79,02	+ 0,33	20,00	19,63	+ 0,37
	10 à 50. .	149,84	79,38	78,72	+ 0,66	19,80	19,56	+ 0,24
	15 à 55. .	150,94	78,30	78,43	— 0,13	19,55	19,48	+ 0,07
	20 à 60. .	151,95	78,85	78,17	+ 0,68	19,33	19,42	— 0,09
	25 à 65. .	152,80	78,93	77,95	+ 0,98	19,05	19,37	— 0,32
	30 à 70. .	153,63	78,05	77,74	+ 0,31	19,03	19,31	— 0,28
	35 à 75. .	154,40	77,28	77,55	— 0,27	19,03	19,27	— 0,24
	40 à 80. .	155,13	77,03	77,36	— 0,33	18,90	19,22	- 0,32
	45 à 85. .	155,89	76,03	77,18	— 1,15	18,73	19,17	— 0,44
	50 à 90. .	156,61	75,93	77,00	— 1,07	18,55	19,13	— 0,58
	55 à 95. .	157,36	76,23	76,82	— 0,59	18,58	19,08	— 0,50
	60 à 100. .	158,28	75,15	76,59	— 1,44	18,53	19,03	— 0,50

Nombres et désignations des observations du tableau V, qui ont servi à constituer chaque sujet moyen.		d', ou tailles moyennes.	n', ou pulsat. moyennes observées.	Valeurs de n', fournies par le calcul.	Différences.	Inspirat. moyennes observées.	Inspirations calculées.	Différences.
		Centimètres.	Pulsations.	Pulsations.	Pulsations.	Inspirations.	Inspirations.	Inspirations.
Groupes de 50 observations.	1 à 50.	148,58	79,88	79,05	+ 0,83	20,10	19,64	+ 0,46
	de 5 à 55.	149,71	78,80	78,75	+ 0,05	19,82	19,56	+ 0,26
	10 à 60.	150,76	79,28	78,48	+ 0,80	19,62	19,50	+ 0,12
	15 à 65.	151,80	78,62	78,21	+ 0,41	19,30	19,43	— 0,13
	20 à 70.	152,74	78,34	77,97	+ 0,37	19,18	19,37	— 0,19
	25 à 75.	153,56	78,14	77,76	+ 0,38	19,12	19,32	— 0,20
	30 à 80.	154,34	77,28	77,56	— 0,28	18,98	19,27	— 0,29
	35 à 85.	155,10	76,34	77,37	— 1,03	18,84	19,22	— 0,38
	40 à 90.	155,88	76,48	77,18	— 0,70	18,70	19,17	— 0,47
	45 à 95.	156,65	76,30	76,99	— 0,69	18,68	19,13	— 0,45
	50 à 100.	157,51	75,90	76,78	— 0,88	18,60	19,07	— 0,47
Groupes de 60 observations.	1 à 60.	149,56	79,72	78,79	+ 0,93	19,90	19,57	+ 0,33
	de 5 à 65.	150,63	78,98	78,51	+ 0,47	19,57	19,50	+ 0,07
	10 à 70.	151,62	78,78	78,26	+ 0,52	19,45	19,44	+ 0,01
	15 à 75.	152,60	78,02	78,01	+ 0,01	19,32	19,38	— 0,06
	20 à 80.	153,48	77,65	77,78	— 0,13	19,12	19,32	— 0,20
	25 à 85.	154,28	77,22	77,58	— 0,36	18,95	19,27	— 0,32
	30 à 90.	155,10	76,78	77,37	— 0,59	18,80	19,22	— 0,42
	35 à 95.	155,87	76,52	77,18	— 0,66	18,78	19,17	— 0,39
	40 à 100.	156,75	76,36	76,96	— 0,60	18,72	19,12	— 0,40
Groupes de 70 observations.	1 à 70.	150,46	79,23	78,56	+ 0,67	19,72	19,52	+ 0,20
	de 5 à 75.	151,49	78,41	78,29	+ 0,12	19,54	19,45	+ 0,09
	10 à 80.	152,41	78,13	78,05	+ 0,08	19,36	19,39	— 0,03
	15 à 85.	153,36	77,24	77,81	— 0,57	19,14	19,33	— 0,19
	20 à 90.	154,26	77,17	77,58	— 0,41	18,94	19,27	— 0,33
	25 à 95.	155,06	77,24	77,38	— 0,14	18,89	19,22	— 0,33
	30 à 100.	155,96	76,64	77,16	— 0,52	18,80	19,17	— 0,37
Groupes de 80 observations.	1 à 80.	151,31	78,60	78,34	+ 0,26	19,60	19,46	+ 0,14
	de 5 à 85.	152,29	77,69	78,08	— 0,39	19,36	19,40	— 0,04
	10 à 90.	153,23	77,65	77,84	— 0,19	19,18	19,34	— 0,16
	15 à 95.	154,15	77,26	77,61	— 0,35	19,06	19,28	— 0,22
	20 à 100.	155,11	77,00	77,37	— 0,37	18,93	19,22	— 0,29

Je n'ai pas été au delà des groupes de 80 observations, parce que cela est évidemment inutile. On voit sans peine que l'exactitude de la formule se démontre d'une manière aussi éclatante sur ce tableau de vérification que sur



les deux premiers, mieux même que sur le second, au moins en ce qui touche aux pulsations : c'est que je n'ai admis aucune femme d'une santé douteuse, tandis que, parmi les garçons des écoles, plusieurs étaient malingres ou souffreteux.

A ce qui précède je pourrais ajouter une série de 110 observations relatives à des jeunes filles de 17 ans et au-dessous. La formule s'y applique avec autant de bonheur qu'aux séries dont je viens de faire usage : *néanmoins* je ne veux en donner ici ni les éléments individuels, ni le calcul, parce que les observations ne portent que sur les pulsations.

Ainsi, la formule se vérifie sur les deux sexes et aux diverses époques de la vie. Tous les âges compris entre 6 et 40 ans sont représentés en proportions plus ou moins grandes dans mes tableaux d'observations individuelles, et je suis pleinement convaincu que la même loi s'étend aux deux périodes extrêmes de la vie, à la première enfance et à la vieillesse : l'âge et le sexe ne font que changer les coefficients.

Vérification de la 2me formule.

Depuis Borelli, beaucoup de physiologistes ont cherché à déterminer, par l'expérience, le volume moyen d'air qui pénètre dans le poumon à chaque inspiration. La discordance des résultats obtenus par les premiers expérimentateurs était extrême et empêchait toute confiance; mais, loin de se décourager de semblables recherches, on faisait sans cesse de nouveaux efforts, tant la question semblait intéressante, tant il paraissait évident, après chaque nouvelle tentative, que cette question était encore mal résolue.

Le premier travail sur ce sujet qui ait frappé les bons esprits par sa richesse et son exactitude, est celui de M. Herbst, de Goettingue, publié en 1828. On y trouve déjà, mais sur une moindre échelle, ou avec moins de netteté, presque toutes les expériences, toutes les indications et toutes les vues qui ont fait plus tard la réputation du docteur Hutchinson.

Ce dernier a eu le mérite de fonder sans retour les études de spirométrie et d'en montrer l'indispensable nécessité pour les progrès de la médecine. A M. Hutchinson aussi le grand et légitime honneur d'avoir entraîné le monde médical vers ces études sérieuses et importantes.

Dans la première partie de ce mémoire, j'ai parlé de trois sortes de capacités respiratoires, et j'ai dit que notre 2me formule s'y applique indifféremment : ceci a besoin de quelques mots d'explication. Les capacités respiratoires sont embarrassantes *à définir en elles-mêmes;* mais l'esprit les comprend aisément, pleinement et nettement, lorsqu'on *définit* les volumes d'air qui les remplissent et qui, par conséquent, peuvent leur servir de mesure; ainsi ferai-je :

1° *Capacité respiratoire ordinaire.* — Elle a pour mesure, en chaque individu, le volume moyen d'air qui est introduit dans le poumon par une inspiration calme, régulière et normale, ou qui en est chassé par une expiration de même nature et de même étendue. Il n'existe jusqu'ici, sur la mensuration de cette capacité, aucune série d'expériences qui puisse fournir des éléments corrects à nos calculs *.

2° *Capacité respiratoire absolue.* — Elle est égale, évidemment, au volume total de l'air qui existe dans le poumon, après l'inspiration la plus grande et la plus complète qu'il soit possible de faire. Mais ce volume total ne peut pas être évalué pendant la vie, parce qu'on ne peut pas, pour le mesurer, le faire sortir tout entier du poumon; il reste toujours, dans cet organe, une certaine quantité d'air que les plus violents efforts d'expiration ne sauraient en chasser. Ainsi, les inspirations les plus fortes n'ayant pas le poumon *tout entier à remplir,* et les expirations les plus complètes ne vidant pas *totalement cet organe,* il s'en suit que le volume d'air qui représente la capacité respiratoire *absolue* ne s'offre jamais intégralement aux mesures : il ne se présente en totalité ni à l'inspiration, ni à l'expiration. Cette capacité n'est donc pas mesurable sur le vivant. On en pourra construire l'échelle, à l'aide de nos formules, lorsque des expériences suffisamment nombreuses sur le mort auront fourni une première base.

3° *Capacité vitale.* — Sa mesure, en chaque individu, est le volume moyen d'air, qui, *après l'inspiration la plus profonde,* est chassé du poumon par *l'expiration la plus complète que la volonté puisse produire.* Il est visible que l'on pourrait jauger à l'inspiration; mais alors il faudrait, après avoir préala-

* J'espère pouvoir m'occuper prochainement d'expériences sur ce sujet.

blement vidé le poumon par l'expiration la plus complète, exécuter l'inspiration la plus profonde et la plus étendue que la volonté puisse obtenir. On peut mesurer cette capacité avec une approximation très-grande, et, depuis les beaux travaux de Hutchinson, presque toutes les expériences de spirométrie ont eu pour objet son évaluation. Ce sont ces expériences qui vont maintenant nous servir d'éléments de vérification.

De ses recherches, qui sont très-nombreuses et très-variées, Hutchinson a conclu que, *chez l'homme sain,* la capacité vitale varie suivant trois circonstances principales : la taille, le poids et l'âge. Wintrich s'est occupé de l'influence du sexe, et, dans la thèse qu'il a présentée à la Faculté de médecine de Strasbourg, M. Hecht a ajouté les résultats de 464 observations à ceux qui se déduisaient des 500 observations de Wintrich.

J'écarte tout de suite le poids, l'âge et le sexe.

1° *Le poids.* — M. Hutchinson a démontré qu'il n'affecte la capacité vitale qu'autant qu'il devient remarquable, excessif, anomal. Or il est parfaitement évident que des cas rares, singuliers, anomaux, ne doivent pas être pris en considération quand il s'agit d'établir une loi générale de physiologie.

2° *L'âge.* — L'influence de l'âge, au moins chez les adultes, est tellement obscure et cachée, que 1,088 observations n'avaient pas suffi d'abord à Hutchinson pour la dévoiler. Plus tard seulement, sur 1,775 observations, il parvint enfin à reconnaître que l'âge est, par lui-même, une cause de variation dans la capacité vitale, et Wintrich a confirmé cette dernière vue.

3° *Le sexe.* — L'action spéciale et essentielle du sexe se borne à modifier légèrement l'ampleur des capacités respiratoires; et il ressort des expériences connues que les femmes présentent constamment, en moyenne, une capacité vitale un peu plus faible que celle de l'homme.

En somme, l'influence de l'âge et du sexe est encore assez mal déterminée par les expérimentateurs. Nous faisons la part commune ou individuelle de ces deux causes par de simples changements dans nos coefficients.

Il résulte donc de toutes les expériences que le développement physiologique régulier des capacités respiratoires, dans l'espèce humaine au moins, ne dépend de l'âge et du sexe que pour une fraction excessivement peu im-

portante, et qu'il est complétement indépendant du poids *normal du corps*. Par conséquent, l'influence de la taille domine, et efface, pour ainsi dire, toutes les autres influences.

De la taille. — Avant toute expérience, le bon sens suffisait à faire prévoir qu'à des statures inégales devaient correspondre d'inégales capacités respiratoires. La difficulté consistait à découvrir les rapports réguliers qui lient ces deux éléments de la structure animale.

De 1,923 observations prises sur des hommes bien portants et groupées d'une manière spéciale, M. Hutchinson a déduit la relation suivante :

Entre 5 et 6 pieds (anglais), pour chaque pouce d'accroissement dans la taille, il y a 8 pouces cubes d'augmentation dans la capacité vitale.

Telle est cette célèbre loi de Hutchinson, que chacun cherche à contrôler, et à laquelle chaque expérimentateur compare les résultats qu'il obtient.

Considérée comme *loi physiologique*, elle est complétement inexacte, et son genre de simplicité, qui a tant séduit quelques auteurs, est précisément le caractère qui devait la rendre suspecte. Il est, en effet, invraisemblable au plus haut degré que, dans une série d'hommes dont les tailles sont en progression arithmétique, les capacités d'un même organe soient, elles aussi, en progression par différence. Cela s'écarte tellement des lois relatives aux volumes des corps semblables, que, pour admettre une aussi grande déviation, il faudrait qu'elle fût confirmée par d'innombrables expériences. La loi de Hutchinson n'a pas eu cette fortune.

D'abord, elle n'a pas été établie directement, comme son expression pourrait le faire croire, en comparant des capacités respiratoires vitales disposées en série et correspondant, terme pour terme, à une suite de tailles différant constamment de 1 pouce. Sur douze capacités moyennes, ainsi disposées par Hutchinson, sa loi ne se vérifie un peu exactement que deux fois; et il eût été impossible de la *découvrir*, de la *pressentir*, dans les neuf différences que présentent successivement entre elles les autres capacités. Mais, ayant pris, pour la progression des tailles, une différence constante de 2 pouces au lieu de 1 pouce, *il s'est trouvé* que les capacités correspondantes étaient assez sensiblement en progression : les différences entre deux capacités successives se rapprochaient beaucoup de la différence moyenne, qui était de 16 pouces

cubes. Dès lors, cette différence moyenne a été considérée comme constante, et, partant de là, M. Hutchinson a supposé que l'effet de chaque accroissement de 1 pouce dans la taille serait naturellement moindre de moitié que l'effet produit par 2 pouces, c'est-à-dire qu'il serait de 8 pouces cubes d'augmentation dans la capacité vitale : *de là sa loi.*

Elle est inexacte, je l'ai déjà dit; par conséquent, on ne peut pas l'employer dans des recherches de précision, dans des travaux délicats de physiologie, d'hygiène ou de physique sociale.

Elle est étroite, car elle ne regarde que l'espèce humaine : elle ne porte même que sur l'un des sexes, sur l'homme, et encore est-elle incomplète en ce qui touche celui-ci, puisqu'elle n'a été tirée que d'une série de tailles comprises entre 5 et 6 pieds (anglais), et qu'en dehors de ces limites, elle est réputée inapplicable.

Il faut reconnaître néanmoins que, maintenue dans le cercle tracé par son auteur, elle a donné des résultats très-utiles à la pratique médicale. C'est qu'en effet, elle s'éloigne alors assez peu de la vérité, pour que les erreurs qu'on peut commettre en l'adoptant soient complétement négligeables au point de vue du diagnostic.

En appliquant notre formule aux observations de Hutchinson, je trouve qu'entre 5 et 6 pieds (anglais), l'augmentation de la capacité vitale varie de 7 à 9 pouces cubes pour 1 pouce d'augmentation dans la taille. L'erreur de Hutchinson est d'avoir cru que l'augmentation de capacité était une quantité constante, tandis que cette augmentation, pour chaque pouce d'accroissement de la taille, devient d'autant plus grande que les tailles s'élèvent davantage. Ce ne sont pas les capacités respiratoires, mais bien leurs accroissements qui, entre des limites étroites, sont presque rigoureusement en progression par différence.

Malheureusement, les mémoires de M. Hutchinson ne fournissent pas les détails nécessaires pour que nous puissions appliquer largement notre formule à ses belles expériences. Il n'a donné que des moyennes, et celles-ci même sont peu comparables entre elles, parce que les nombres d'observations d'où on les a déduites sont très-différents les uns des autres. Ainsi, par exemple, pour la progression dans laquelle la différence constante des tailles est de

1 pouce, les douze capacités moyennes qui correspondent à ces tailles ont été tirées des nombres suivants d'observations :

8, 28, 26, 73, 85, 154, 286, 411, 329, 201, 116 et 112.

Évidemment ces moyennes ne sont pas également sûres; elles ne représentent pas avec un même degré d'approximation les *vraies capacités vitales* qui correspondent aux tailles de la série. D'ailleurs les diverses classes d'hommes sont entrées en proportions extrêmement variables dans ces moyennes, et cette nouvelle cause d'inexactitude a frappé vivement M. Hutchinson lui-même; elle est si puissante qu'elle a rendu égales, bien que déduites d'un très-grand nombre d'observations, des capacités moyennes appartenant à des tailles différentes : si de pareils résultats devaient être acceptés, il n'y aurait plus de loi.

Si je ne puis, faute de détails, utiliser convenablement les belles expériences de M. Hutchinson, je puis du moins essayer notre formule sur les douze moyennes qu'il a publiées et qui sont les racines de sa loi.

TABLEAU VII.

Moyennes puisées dans 1923 observations dues à M. Hutchinson, et valeurs calculées.

TAILLES.	Capacités moyennes déduites de l'observation par Hutchinson.	Capacités calculées avec notre formule.	Différences entre nos nombres calculés et les nombres observés.	Capacités données par la loi de Hutchinson.	Différences entre les capacités données par la loi de Hutchinson et les capac. observées.
	Pouces cubes.	Pouces cubes.	Pouces cubes.	Pouces cubes.	Pouces cubes.
De 5 pieds 0 pouc. à 5 pieds 1 pouce . .	175	173,98	+ 1,02	175	
5 » 1 » à 5 » 2 » . .	177	181,26	— 4,26	183	— 6
5 » 2 » à 5 » 3 » . .	189	188,72	+ 0,28	191	— 2
5 » 3 » à 5 » 4 » . .	193	196,35	— 3,35	199	— 6
5 » 4 » à 5 » 5 » . .	201	204,17	— 3,17	207	— 6
5 » 5 » à 5 » 6 » . .	214	212,18	+ 1,82	215	— 1
5 » 6 » à 5 » 7 » . .	229	220,37	+ 8,63	223	+ 6
5 » 7 » à 5 » 8 » . .	228	228,75	— 0,75	231	— 3
5 » 8 » à 5 » 9 » . .	237	237,32	— 0,32	239	— 2
5 » 9 » à 5 » 10 » . .	246	246,07	— 0,07	247	— 1
5 » 10 » à 5 » 11 » . .	247	255,02	— 8,02	255	— 8
5 » 11 » à 6 » 00 » . .	259	264,17	— 5,17	263	— 4

Ce tableau prouve que les capacités vitales attribuées aux diverses tailles par les observations mêmes de Hutchinson, vérifient notre formule beaucoup mieux qu'elles ne vérifient sa propre loi; mais je ne veux pas m'arrêter plus longtemps sur ces moyennes peu nombreuses et dont quelques-unes sont très-irrégulièrement constituées. Arrivons à des moyens de vérification plus maniables et plus certains.

J'emploierai d'abord une série de 216 observations faites sur des sujets de 17 à 30 ans, étudiants en médecine ou docteurs. Elles sont dues à *MM. Simon, Fabius et Arnold*, et elles ont été publiées et commentées par ce dernier *. Les tailles sont données souvent à un demi-millimètre près, et les capacités vitales à moins d'un centimètre cube. De tels chiffres sont sans doute des moyennes, et leur précision, en apparence exagérée, résulte vraisemblablement du mode même de leur formation. Au reste, il entre dans les habitudes des savants allemands de tenter une extrême exactitude dans toutes leurs recherches, et si parfois il y a excès ou inutilité, il est certain du moins que tout se fait avec scrupule et conscience.

Dans le tableau d'Arnold (que je ne veux pas reproduire ici), les observations sont disposées selon l'ordre croissant des tailles, mais sans aucun égard aux âges. Les groupes que nous en avons tirés auraient eu un peu plus d'homogénéité si, pour chaque taille, les âges aussi avaient été en augmentant. Nos groupes sont d'ailleurs constitués comme précédemment, et la composition en est facile à saisir : il suffit de savoir que les observations individuelles ont reçu des numéros d'ordre de la première à la dernière, de 1 à 216.

Pour les calculs, on fait, dans la formule relative aux capacités, $\frac{v}{d^2\sqrt{d}} = k$, et elle devient : $v' = kd'^2\sqrt{d'}$. Le prototype est toujours l'homme *moyen résultant de l'ensemble des observations*. C'est à lui qu'appartiennent la taille d et la capacité v, qui sont des moyennes générales : d' et v' sont des moyennes partielles qui varient suivant les groupes et qui expriment les tailles et les capacités respiratoires des *hommes moyens secondaires*.

Pour les observations publiées par M. Arnold, nous avons :

* *Ueber die Athmungsgrösse des Menschen*. Heidelberg, 1855.

Centimètres.	Centimètres cubes.
Somme des 216 tailles = 37151.	Somme des 216 capacités vitales = 774361.
Moyenne générale = d = 171,99537 = 172.	Moyenne générale . . . . . = v = 3585.

D'où $k = 0{,}00924.$

Voici maintenant, en tableau, les résultats du calcul et ceux qui se déduisent des observations.

TABLEAU VIII.

Vérification de la formule $v' = v \frac{d'^2}{d^2}\sqrt{\frac{d'}{d}}$ *par les observations publiées par M. Arnold. (216 cas.)*

NOMBRES ET DÉSIGNATIONS DES OBSERVATIONS du tableau d'Arnold qui ont servi à constituer chaque homme moyen.		d', OU TAILLES moyennes.	v', OU CAPACITÉS vitales moyennes observées.	VALEURS de v' fournies par le calcul, ou capacités calculées.	DIFFÉRENCES.	ERREURS relatives.
		Centimètres.	Centimèt. cubes.	Centimèt. cubes.	Centimèt. cubes.	
Groupes de 30 observations.	1 à 30. . . .	162,62	3058	3116	— 58	0,019
	de 30 à 60. . . .	166,99	3367	3330	+ 37	0,011
	60 à 90. . . .	169,51	3488	3457	+ 31	0,008
	90 à 120. . . .	171,05	3410	3536	— 126	0,037
	120 à 150. . . .	173,16	3660	3646	+ 14	0,004
	150 à 180. . . .	176,28	3835	3812	+ 23	0,006
	180 à 210. . . .	181,04	4089	4075	+ 14	0,003
	186 à 216. . . .	183,01	4222	4186	+ 36	0,009
Groupes de 40 observations.	1 à 40. . . .	162,51	3125	3111	+ 14	0,004
	de 40 à 80. . . .	168,28	3439	3394	+ 45	0,013
	80 à 120. . . .	170,84	3429	3525	— 96	0,028
	120 à 160. . . .	173,64	3657	3671	— 14	0,004
	160 à 200. . . .	178,29	3925	3922	+ 3	0,001
	176 à 216. . . .	181,82	4101	4119	— 18	0,004
Groupes de 60 observations.	1 à 60. . . .	164,81	3213	3222	— 9	0,003
	de 10 à 70. . . .	166,36	3311	3298	+ 13	0,004
	20 à 80. . . .	167,58	3356	3349	+ 7	0,002
	30 à 90. . . .	168,25	3428	3393	+ 35	0,010
	40 à 100. . . .	168,96	3438	3429	+ 9	0,003
	50 à 110. . . .	169,63	3467	3463	+ 4	0,001
	60 à 120. . . .	170,28	3449	3496	— 47	0,014
	70 à 130. . . .	170,87	3465	3526	— 61	0,018
	80 à 140. . . .	171,47	3510	3557	— 47	0,013
	90 à 150. . . .	172,11	3535	3591	— 56	0,016

NOMBRES ET DÉSIGNATIONS DES OBSERVATIONS du tableau d'Arnold qui ont servi à constituer chaque homme moyen.		d', OU TAILLES moyennes.	v', OU CAPACITÉS vitales moyennes observées.	VALEURS de v' fournies par le calcul, ou capacités calculées.	DIFFÉRENCES.	ERREURS relatives.
		Centimètres.	Centimèt. cubes.	Centimèt. cubes.	Centimèt. cubes.	
Groupes de 60 observations. (*Suite*).	100 à 160. . . .	172,88	3578	3631	— 53	0,015
	de 110 à 170. . . .	173,76	3683	3677	+ 6	0,002
	120 à 180. . . .	174,72	3748	3728	+ 20	0,005
	130 à 190. . . .	175,83	3789	3788	+ 1	0,000
	140 à 200. . . .	177,04	3830	3853	— 23	0,006
	150 à 210. . . .	178,66	3962	3942	+ 20	0,005
	156 à 216. . . .	180,02	4038	4018	+ 20	0,005
Groupes de 100 observations.	1 à 100. . . .	166,78	3313	3319	— 6	0,0018
	de 10 à 110. . . .	167,94	3371	3377	— 6	0,0017
	20 à 120. . . .	168,76	3385	3418	— 33	0,0097
	30 à 130. . . .	169,49	3440	3456	— 16	0,0046
	40 à 140. . . .	170,20	3482	3492	— 10	0,0028
	50 à 150. . . .	170,90	3512	3528	— 16	0,0045
	60 à 160. . . .	171,63	3532	3566	— 34	0,0096
	70 à 170. . . .	172,28	3594	3605	— 11	0,003
	80 à 180. . . .	173,17	3620	3646	— 26	0,007
	90 à 190. . . .	174,04	3657	3692	— 35	0,0095
	100 à 200. . . .	175,05	3717	3746	— 29	0,008
	110 à 210. . . .	176,31	3809	3814	— 5	0,001
	116 à 216. . . .	177,35	3874	3870	+ 4	0,001
Groupes de 140 observations.	1 à 140. . . .	168,29	3380	3395	— 15	0,004
	de 10 à 150. . . .	169,33	3431	3448	— 17	0,005
	20 à 160. . . .	170,16	3463	3490	— 27	0,008
	30 à 170. . . .	170,97	3540	3532	+ 8	0,002
	40 à 180. . . .	171,77	3568	3573	— 5	0,001
	50 à 190. . . .	172,62	3606	3617	— 11	0,003
	60 à 200. . . .	173,53	3645	3665	— 20	0,005
	70 à 210. . . .	174,60	3710	3722	— 12	0,003
	76 à 216. . . .	175,42	3760	3766	— 6	0,002
Groupes de 150 observations.	1 à 150. . . .	168,67	3397	3414	— 17	0,005
	de 10 à 160. . . .	169,71	3445	3467	— 22	0,006
	20 à 170. . . .	170,57	3507	3511	— 4	0,001
	30 à 180. . . .	171,40	3552	3554	— 2	0,000
	40 à 190. . . .	172,25	3587	3598	— 11	0,003
	50 à 200. . . .	173,15	3631	3645	— 14	0,004
	60 à 210. . . .	174,21	3697	3701	— 4	0,001
	66 à 216. . . .	175,01	3739	3744	— 5	0,001

NOMBRES ET DÉSIGNATIONS DES OBSERVATIONS du tableau d'Arnold qui ont servi à constituer chaque homme moyen.		d', OU TAILLES moyennes.	v', OU CAPACITÉS vitales moyennes observées.	VALEURS de v' fournies par le calcul ou capacités calculées.	DIFFÉRENCES.	ERREURS relatives.
		Centimètres.	Centimèt. cubes.	Centimèt. cubes.	Centimèt. cubes.	
Groupes de 160 observations.	1 à 160. . . .	169,07	3412	3434	— 22	0,006
	de 10 à 170. . . .	170,12	3488	3488	00	0,000
	20 à 180. . . .	171,00	3521	3533	— 12	0,003
	30 à 190. . . .	171,87	3571	3578	— 7	0,002
	40 à 200. . . .	172,76	3612	3625	— 13	0,004
	50 à 210. . . .	173,81	3681	3680	+ 1	0,000
	56 à 216. . . .	174,59	3726	3722	+ 4	0,001
Groupes de 170 observations.	1 à 170. . . .	169,49	3455	3456	— 1	0,000
	de 10 à 180. . . .	170,55	3502	3510	— 8	0,002
	20 à 190. . . .	171,46	3541	3557	— 16	0,0045
	30 à 200. . . .	172,38	3596	3605	— 9	0,0027
	40 à 210. . . .	173,41	3660	3659	+ 1	0,000
	46 à 216. . . .	174,18	3702	3700	+ 2	0,000
Groupes de 180 observations.	1 à 180. . . .	169,94	3470	3478	— 8	0,002
	de 10 à 190. . . .	171,02	3522	3534	— 12	0,003
	20 à 200. . . .	171,97	3565	3584	— 19	0,005
	30 à 210. . . .	173,01	3642	3638	+ 4	0,001
	36 à 216. . . .	173,76	3679	3677	+ 2	0,000
Groupes de 190 observations.	1 à 190. . . .	170,41	3490	3503	— 13	0,003
	de 5 à 195. . . .	171,00	3515	3533	— 18	0,005
	10 à 200. . . .	171,52	3546	3560	— 14	0,003
	15 à 205. . . .	172,03	3572	3587	— 15	0,004
	20 à 210. . . .	172,58	3611	3615	— 4	0,001
	25 à 215. . . .	173,19	3646	3647	— 1	0,000

On voit par ce tableau que les nombres fournis par le calcul se rapprochent de plus en plus des moyennes observées, à mesure que celles-ci proviennent d'un plus grand nombre d'observations.

Sur 13 moyennes, déduites chacune de 100 observations, l'erreur relative n'atteint pas une seule fois 1 centième; 5 fois seulement elle dépasse 5 millièmes; elle est 4 fois au-dessous de 2 millièmes.

Sur 9 moyennes résultant de 140 observations, l'erreur relative ne dépasse que 2 fois 5 millièmes.

Dans les moyennes qui résultent de 150 ou de 160 observations, et qui sont au nombre de 15, l'erreur relative n'atteint que 3 fois 5 millièmes, et 7 fois elle est ou égale à 1 millième ou moindre que ce chiffre.

Enfin, dans les moyennes déduites de 170 et de 180 observations, l'erreur relative n'atteint que 1 fois 5 millièmes; 8 fois sur 11, elle est inférieure à 3 millièmes; 5 fois sur 11, elle est ou égale à 1 millième ou au-dessous de ce chiffre.

Ainsi, notre 2me formule se vérifie avec autant de bonheur que la 1re; et même l'exactitude est telle, que certains esprits y chercheront peut-être motif à défiance. A cet égard, je n'ai qu'une réflexion à faire : c'est que les observations individuelles ne sont pas de moi et ne peuvent pas être suspectes. Elles sont dues à trois savants allemands qui opéraient isolément, et qui n'avaient pas de formules à vérifier : elles sont publiées d'ailleurs, et, par conséquent, chacun peut se les procurer, reprendre mes calculs et contrôler mes résultats.

J'ai évalué à moins de 1 centimètre cube les différences qui existent entre les capacités données par le calcul et celles qui sont fournies par l'observation : c'était pousser la précision beaucoup plus loin que ne le comporte ce genre de recherches. Je l'ai fait pour qu'il ne fût pas possible de me reprocher le moindre artifice, le plus léger retranchement, pour qu'il n'y eût absolument rien de ma volonté dans les résultats.

Voici, enfin, pour clore nos vérifications, 440 observations que je dois à l'obligeance de M. Ruef, et qui ont pour sujets des ouvrières de la manufacture des tabacs de Strasbourg. J'en donne les détails dans le tableau suivant :

TABLEAU IX.

Tailles et capacités vitales de 440 ouvrières de la manufacture des tabacs.

—

Observations individuelles.

Nos d'ordre.	TAILLES individuelles.	CAPACITÉS vitales individuelles en décilitres.	Nos d'ordre.	TAILLES individuelles.	CAPACITÉS vitales individuelles en décilitres.	Nos d'ordre.	TAILLES individuelles.	CAPACITÉS vitales individuelles en décilitres.	Nos d'ordre.	TAILLES individuelles.	CAPACITÉS vitales individuelles en décilitres.
	Centimèt.	Décilitres.		Centimèt.	Décilitres.		Centimèt.	Décilitres.		Centimèt.	Décilitres.
1er	140	15	32me	145	25	63me	148,5	20	94me	150	20
2me	141	19	33	146	15	64	149	22	95	150	27
3	141	17	34	146	19	65	149	18	96	150	21
4	141	18	35	146	17	66	149	17	97	150	23
5	141	18	36	146	19	67	149	21	98	150	22
6	141	16	37	146	19	68	149	22	99	150	26
7	141	21	38	146	25	69	149	30	100	150	26
8	142	17	39	146	29	70	149	22	101	150	24
9	142	18	40	146	22	71	149	21	102	150	22
10	143	17	41	146	20	72	149	22	103	150	20
11	143	21	42	146	25	73	149	25	104	150	23
12	143,5	16	43	146	22	74	149	25	105	150	19
13	144	20	44	146	21	75	149	26	106	150	19
14	144	22	45	146	22	76	149	29	107	150	19
15	144	25	46	147	20	77	149	24	108	150	22
16	144	19	47	147	19	78	149	23	109	150	23
17	144	21	48	147	21	79	149	22	110	150	22
18	144	21	49	147	23	80	149	18	111	150	26
19	144	19	50	147	21	81	149	25	112	150	20
20	145	20	51	147	26	82	149	30	113	150	23
21	145	15	52	147	22	83	149	22	114	150	25
22	145	19	53	147	22	84	149	24	115	150	18
23	145	20	54	147	25	85	149	19	116	151	24
24	145	20	55	147	25	86	149,5	30	117	151	26
25	145	22	56	148	25	87	150	21	118	151	20
26	145	24	57	148	22	88	150	23	119	151	21
27	145	20	58	148	22	89	150	22	120	151	18
28	145	25	59	148	19	90	150	16	121	151	25
29	145	18	60	148	20	91	150	19	122	151	22
30	145	19	61	148	20	92	150	23	123	151	24
31	145	19	62	148	25	93	150	25	124	151	28

Nos d'ordre.	TAILLES individuelles.	CAPACITÉS vitales individuelles en décilitres.	Nos d'ordre.	TAILLES individuelles.	CAPACITÉS vitales individuelles en décilitres.	Nos d'ordre.	TAILLES individuelles.	CAPACITÉS vitales individuelles en décilitres.	Nos d'ordre.	TAILLES individuelles.	CAPACITÉS vitales individuelles en décilitres.
	Centimèt.	Décilitres.		Centimèt.	Décilitres.		Centimèt.	Décilitres.		Centimèt.	Décilitres.
125me	151	21	165me	152	23	205me	154	31	245me	155	23
126	151	23	166	152,5	22	206	154	24	246	155	20
127	151	24	167	152,5	25	207	154	24	247	155	21
128	151	22	168	153	27	208	154	24	248	155	25
129	151	25	169	153	20	209	154	28	249	155	20
130	151	22	170	153	21	210	154	23	250	155	24
131	151	19	171	153	17	211	154	21	251	155	25
132	151	23	172	153	27	212	154	24	252	155	26
133	151	30	173	153	27	213	154	29	253	155	28
134	151	25	174	153	22	214	154	32	254	155	25
135	151	25	175	153	24	215	154	19	255	155	25
136	151	26	176	153	20	216	154	26	256	155	27
137	151	22	177	153	21	217	154	31	257	155	24
138	151	22	178	153	25	218	154	25	258	155	26
139	151	26	179	153	25	219	154	24	259	155	25
140	151	17	180	153	21	220	154	25	260	155	26
141	152	14	181	153	28	221	154	26	261	155	27
142	152	24	182	153	26	222	154	30	262	155	22
143	152	25	183	153	21	223	154	28	263	155	25
144	152	24	184	153	26	224	154	26	264	155	28
145	152	22	185	153	22	225	154	24	265	155	27
146	152	24	186	153	23	226	154	27	266	155	24
147	152	20	187	153	24	227	154	24	267	155	25
148	152	25	188	153	21	228	154	31	268	155	24
149	152	21	189	153	28	229	154	27	269	155	26
150	152	27	190	153	29	230	154	28	270	155	31
151	152	25	191	153	18	231	154	26	271	156	24
152	152	26	192	153	25	232	154	21	272	156	23
153	152	24	193	153	27	233	154	25	273	156	25
154	152	24	194	153	25	234	154	23	274	156	25
155	152	23	195	153	26	235	154	24	275	156	22
156	152	25	196	153	18	236	154,5	27	276	156	28
157	152	28	197	154	23	237	154,5	25	277	156	26
158	152	28	198	154	18	238	155	20	278	156	26
159	152	25	199	154	27	239	155	19	279	156	25
160	152	21	200	154	20	240	155	24	280	156	27
161	152	18	201	154	24	241	155	29	281	156	25
162	152	21	202	154	24	242	155	21	282	156	25
163	152	26	203	154	22	243	155	20	283	156	24
164	152	29	204	154	26	244	155	26	284	156	22

Nos d'ordre.	TAILLES individuelles.	CAPACITÉS vitales individuelles en décilitres.	Nos d'ordre.	TAILLES individuelles.	CAPACITÉS vitales individuelles en décilitres.	Nos d'ordre.	TAILLES individuelles.	CAPACITÉS vitales individuelles en décilitres.	Nos d'ordre.	TAILLES individuelles.	CAPACITÉS vitales individuelles en décilitres.
	Centimètres.	Décilitres.		Centimètres.	Décilitres.		Centimètres.	Décilitres.		Centimètres.	Décilitres.
285me	156	24	324me	158	29	363me	159	27	402me	161	24
286	156	26	325	158	23	364	159	27	403	161	28
287	156	22	326	158	26	365	159	29	404	161	28
288	156	25	327	158	22	366	159	31	405	161	29
289	156	25	328	158	32	367	159	27	406	161	32
290	156	24	329	158	24	368	159	30	407	161	34
291	156	28	330	158	28	369	159	27	408	161	29
292	156	23	331	158	25	370	159	31	409	161	25
293	156	25	332	158	26	371	159	27	410	161	23
294	157	21	333	158	22	372	159	24	411	161	27
295	157	25	334	158	26	373	160	25	412	162	28
296	157	26	335	158	26	374	160	26	413	162	22
297	157	23	336	158	23	375	160	24	414	162	30
298	157	31	337	158	25	376	160	28	415	162,5	19
299	157	26	338	158	28	377	160	25	416	163	27
300	157	22	339	158	27	378	160	24	417	163	27
301	157	23	340	158	26	379	160	27	418	163	35
302	157	27	341	158	22	380	160	26	419	163	27
303	157	21	342	158	25	381	160	28	420	163	24
304	157	29	343	158	24	382	160	26	421	163	32
305	157	24	344	158	29	383	160	23	422	163	35
306	157	26	345	158	24	384	160	30	423	163	26
307	157	27	346	158	23	385	160	32	424	163	35
308	157	21	347	158	25	386	160	31	425	163	32
309	157	25	348	158	23	387	160	31	426	163	28
310	157	30	349	158	24	388	160	27	427	163	28
311	157	24	350	158	25	389	160	26	428	164	32
312	157	27	351	158	27	390	160	32	429	164	24
313	157	26	352	158	28	391	160	36	430	164	30
314	157	28	353	158,5	21	392	160	25	431	164	33
315	157	27	354	159	31	393	160	28	432	165	26
316	157	27	355	159	22	394	161	21	433	165	28
317	157	30	356	159	33	395	161	26	434	165	29
318	157	24	357	159	27	396	161	26	435	165	32
319	157	20	358	159	32	397	161	28	436	166	29
320	157	23	359	159	27	398	161	29	437	166	30
321	157	27	360	159	26	399	161	26	438	166	28
322	157	21	361	159	22	400	161	28	439	166	32
323	158	22	362	159	28	401	161	32	440	167,5	34

Dans ce tableau, les observations ont été, comme à l'ordinaire, rangées selon l'ordre croissant des tailles, et, pour chaque taille, selon l'ordre croissant des âges : de cette manière, le classement se fait de lui-même et forcément, sans rien laisser au hasard ou à la volonté.

Parmi ces 440 femmes, 53 avaient moins de 17 ans au moment des observations; l'âge des autres était compris entre 17 et 45 ans. Les tailles ont été mesurées avec la chaussure; mais la hauteur de celle-ci est très-sensiblement la même chez toutes ces femmes. Les capacités attribuées à tous ces sujets sont déjà des moyennes : elles ont été données à moins d'un demi-décilitre.

Je pourrais me borner à une approximation égale à celle dont s'est contenté M. Ruef, si, comme lui, je n'avais égard qu'aux besoins peu exigeants de la pratique médicale. Mais il s'agit d'une loi physiologique, et il faut démontrer que cette loi représente fidèlement et exactement la *nature moyenne*. Or, la formation des moyennes fait arriver des fractions de millimètre dans l'expression des tailles, et des centimètres cubes dans l'expression des capacités; je dois donc suivre les mouvements des chiffres et conduire le calcul aussi loin que dans les vérifications précédentes. Mais, je le répète pour la dernière fois, il ne sera jamais nécessaire de tenter une pareille précision, même dans les recherches les plus délicates.

Pour les vérifications, nous avons :

	Centimètres.		Centimètres cubes.
Somme des 440 tailles =	67740.	Somme des 440 capacités =	1074600.
Moyenne générale = d =	153,955.	Moyenne générale. . = v =	2442,27.

D'où

$$k = 0,0083048.$$



TABLEAU X.

Vérifications de la deuxième formule, d'après les observations du tableau IX. (440 femmes.)

NOMBRES ET DÉSIGNATIONS DES OBSERVATIONS du tableau IX qui ont servi à constituer chaque sujet moyen.		d', OU TAILLES moyennes.	v', OU CAPACITÉS vitales moyennes observées.	VALEURS de v', fournies par le calcul ou capacités calculées.	DIFFÉRENCES.	ERREURS relatives.
		Centimètres.	Centimèt. cubes.	Centimèt. cubes.	Centimèt. cubes.	
Groupes de 40 observations.	1 à 40. . . .	144,01	1978	2066	— 88	0,044
	de 40 à 80. . . .	147,94	2235	2211	+ 24	0,010
	80 à 120. . . .	150,00	2245	2288	— 43	0,019
	120 à 160. . . .	151,63	2365	2351	+ 14	0,006
	160 à 200. . . .	152,95	2340	2403	— 63	0,026
	200 à 240. . . .	154,10	2528	2448	+ 80	0,031
	240 à 280. . . .	155,25	2490	2494	— 4	0,001
	280 à 320. . . .	156,68	2503	2552	— 49	0,019
	320 à 360. . . .	158,14	2565	2612	— 47	0,018
	360 à 400. . . .	159,88	2735	2684	+ 51	0,018
	400 à 440. . . .	163,08	2883	2821	+ 62	0,021
Groupes de 100 observations.	1 à 100. . . .	146,73	2149	2166	— 17	0,007
	de 10 à 110. . . .	147,60	2186	2198	— 12	0,005
	20 à 120. . . .	148,25	2203	2222	— 19	0,008
	30 à 130. . . .	148,85	2237	2245	— 8	0,003
	40 à 140. . . .	149,37	2263	2265	— 2	0,000
	50 à 150. . . .	149,92	2275	2285	— 10	0,004
	60 à 160. . . .	150,37	2296	2303	— 7	0,003
	70 à 170. . . .	150,74	2311	2317	— 6	0,002
	80 à 180. . . .	151,14	2305	2332	— 27	0,011
	90 à 190. . . .	151,49	2321	2346	— 25	0,010
	100 à 200. . . .	151,83	2316	2359	— 43	0,018
	110 à 210. . . .	152,23	2353	2375	— 22	0,009
	120 à 220. . . .	152,58	2388	2388	00	0,000
	130 à 230. . . .	152,88	2423	2400	+ 23	0,009
	140 à 240. . . .	153,22	2422	2413	+ 9	0,003
	150 à 250. . . .	153,52	2425	2425	00	0,000
	160 à 260. . . .	153,82	2433	2437	— 4	0,001
	170 à 270. . . .	154,08	2460	2447	+ 13	0,005
	180 à 280. . . .	154,38	2482	2459	+ 23	0,009
	190 à 290. . . .	154,68	2476	2471	+ 5	0,002
	200 à 300. . . .	155,01	2499	2484	+ 15	0,006

NOMBRES ET DÉSIGNATIONS DES OBSERVATIONS du tableau IX qui ont servi à constituer chaque sujet moyen.		d', OU TAILLES moyennes.	v', OU CAPACITÉS vitales moyennes observées.	VALEURS de v', fournies par le calcul ou capacités calculées.	DIFFÉRENCES.	ERREURS relatives.
		Centimètres.	Centimèt. cubes.	Centimèt. cubes.	Centimèt. cubes.	
Groupes de 100 observations (suite).	210 à 310. . . .	155,31	2502	2496	+ 6	0,002
	de 220 à 320. . . .	155,61	2502	2509	— 7	0,002
	230 à 330. . . .	155,99	2485	2524	— 39	0,015
	240 à 340. . . .	156,35	2505	2539	— 34	0,013
	250 à 350. . . .	156,65	2520	2551	— 31	0,012
	260 à 360. . . .	157,03	2537	2566	— 29	0,011
	270 à 370. . . .	157,43	2557	2582	— 25	0,009
	280 à 380. . . .	157,81	2562	2598	— 36	0,014
	290 à 390. . . .	158,21	2606	2615	— 9	0,003
	300 à 400. . . .	158,61	2629	2631	— 2	0,000
	310 à 410. . . .	159,01	2660	2648	+ 12	0,004
	320 à 420. . . .	159,55	2670	2670	0	0,000
	330 à 430. . . .	160,10	2718	2693	+ 25	0,009
	340 à 440. . . .	160,86	2765	2726	+ 39	0,014
Groupes de 200 observations.	1 à 200. . . .	149,28	2233	2261	— 28	0,012
	de 10 à 210. . . .	149,91	2270	2285	— 15	0,006
	20 à 220. . . .	150,42	2296	2305	— 9	0,004
	30 à 230. . . .	150,87	2330	2322	+ 8	0,003
	40 à 240. . . .	151,30	2343	2338	+ 5	0,002
	50 à 250. . . .	151,72	2350	2355	— 5	0,002
	60 à 260. . . .	152,10	2365	2369	— 4	0,001
	70 à 270. . . .	152,41	2386	2382	+ 4	0,001
	80 à 280. . . .	152,76	2394	2395	— 1	0,000
	90 à 290. . . .	153,09	2399	2408	— 9	0,003
	100 à 300. . . .	153,42	2408	2421	— 13	0,005
	110 à 310. . . .	153,77	2428	2435	— 7	0,002
	120 à 320. . . .	154,10	2445	2448	— 3	0,001
	130 à 330. . . .	154,44	2454	2462	— 8	0,003
	140 à 340. . . .	154,79	2464	2476	— 12	0,004
	150 à 350. . . .	155,09	2473	2488	— 15	0,006
	160 à 360. . . .	155,42	2485	2501	— 16	0,006
	170 à 370. . . .	155,75	2509	2514	— 5	0,002
	180 à 380. . . .	156,09	2522	2528	— 6	0,002
	190 à 390. . . .	156,44	2541	2542	— 1	0,000
	200 à 400. . . .	156,81	2564	2557	+ 7	0,002
	210 à 410. . . .	157,16	2581	2572	— 9	0,003
	220 à 420. . . .	157,58	2586	2589	— 3	0,001
	230 à 430. . . .	158,05	2602	2608	— 6	0,002
	240 à 440. . . .	158,60	2635	2631	+ 4	0,001

NOMBRES ET DÉSIGNATIONS DES OBSERVATIONS du tableau IX qui ont servi à constituer chaque sujet moyen.		d', OU TAILLES moyennes.	v', OU CAPACITÉS vitales moyennes observées.	VALEURS de v', fournies par le calcul ou capacités calculées.	DIFFÉRENCES.	ERREURS relatives.
		Centimètres.	Centimèt. cubes.	Centimèt. cubes.	Centimèt. cubes.	
Groupes de 300 observations.	1 à 300. . . .	151,19	2321	2334	— 13	0,005
	de 10 à 310. . . .	151,71	2347	2354	— 7	0,002
	20 à 320. . . .	152,15	2364	2371	— 7	0,002
	30 à 330. . . .	152,57	2382	2388	— 6	0,002
	40 à 340. . . .	152,98	2397	2404	— 7	0,002
	50 à 350. . . .	153,36	2407	2419	— 12	0,004
	60 à 360. . . .	153,74	2422	2434	— 12	0,004
	70 à 370. . . .	154,08	2443	2447	— 4	0,001
	80 à 380. . . .	154,44	2450	2462	— 12	0,004
	90 à 390. . . .	154,79	2468	2476	— 8	0,003
	100 à 400. . . .	155,15	2481	2490	— 9	0,003
	110 à 410. . . .	155,52	2505	2505	0	0,000
	120 à 420. . . .	155,91	2520	2521	— 1	0,000
	130 à 430. . . .	156,32	2542	2537	+ 5	0,001
	140 à 440. . . .	156,81	2564	2557	+ 7	0,002
Groupes de 350 observations.	1 à 350. . . .	152,10	2350	2369	— 19	0,008
	de 10 à 360. . . .	152,60	2378	2389	— 11	0,004
	20 à 370. . . .	153,03	2399	2406	— 7	0,002
	30 à 380. . . .	153,45	2415	2422	— 7	0,002
	40 à 390. . . .	153,86	2437	2439	— 2	0,000
	50 à 400. . . .	154,26	2454	2454	0	0,000
	60 à 410. . . .	154,65	2470	2470	0	0,000
	70 à 420. . . .	155,04	2484	2486	— 2	0,000
	80 à 430. . . .	155,45	2503	2502	— 1	0,000
	90 à 440. . . .	155,91	2523	2521	+ 2	0,000
Groupes de 400 observations.	1 à 400. . . .	153,04	2398	2406	— 8	0,003
	de 10 à 410. . . .	153,54	2425	2426	— 1	0,000
	20 à 420. . . .	154,00	2441	2444	— 3	0,001
	30 à 430. . . .	154,46	2466	2463	+ 3	0,001
	40 à 440. . . .	154,95	2489	2482	+ 7	0,002

Dans ce tableau, déjà très-étendu, je n'ai donné qu'une faible partie des moyennes que j'ai calculées. Mais on comprend bien que, dans le nombre immense de groupes différents qu'on peut former avec 440 observations, j'ai dû me borner à quelques séries partielles, en ayant soin seulement que, d'une série à l'autre, les groupes fussent constitués par des observations de plus en



plus nombreuses. On voit d'ailleurs que les séries sont régulières et non interrompues, qu'elles n'offrent pas de lacunes, et que, par conséquent, je n'ai fait, dans une série donnée, ni choix ni élimination. Ce tableau a donc une puissance de démonstration aussi grande que s'il contenait tous les groupes, et cela est vrai aussi de tous les autres tableaux de vérification. Mais, pour nous en tenir à ce dernier, la conclusion qui en découle avec évidence est la suivante :

Les nombres donnés par la formule se rapprochent d'autant plus des moyennes directes que celles-ci résultent d'un plus grand nombre d'observations, c'est-à-dire d'autant plus que les moyennes directes se rapprochent elles-mêmes davantage des moyennes *vraies, physiologiques et naturelles.* En effet :

Sur 44 moyennes puisées dans les groupes de 10 observations, et qui ne figurent pas dans le tableau ci-dessus, onze fois seulement la différence entre l'expérience et le calcul est moindre que la quantité négligée par M. Ruef dans les observations individuelles : les anomalies, les individualités exceptionnelles ne sont pas encore compensées.

Sur 22 moyennes prises dans les groupes de 20 observations, 11 fois déjà la différence que je viens de signaler est *inférieure* aux quantités négligées par M. Ruef.

Dans les moyennes résultant de 40 observations, les influences individuelles se font encore sentir fortement, car le *maximum* de l'erreur relative atteint et dépasse même un peu 4 centièmes. Mais en dehors de ce *maximum*, l'erreur relative n'atteint qu'une fois 3 centièmes, et 7 fois sur 11 elle est au-dessous de 2 centièmes.

Quant à ce qui concerne les autres groupes, il suffit de jeter les yeux sur la colonne des différences absolues et sur celle des erreurs relatives, pour être frappé de l'accord extraordinaire qui existe entre les résultats des formules et ceux de l'observation. Par exemple :

Dans les moyennes de 100 observations, le *maximum* de l'erreur relative est de 15 millièmes seulement. Sur 35 moyennes ainsi constituées, l'erreur relative est 25 fois au-dessous de 1 centième;

Elle est 17 fois au-dessous de 5 millièmes;



10 fois elle est égale à 2 millièmes, ou elle est au-dessous de ce chiffre;
5 fois elle est au-dessous de 1 millième.

Dans les moyennes déduites de 200 observations, l'erreur relative atteint une fois 12 millièmes: c'est le *maximum*. Puis elle descend au chiffre de 6 millièmes qu'elle n'atteint que 3 fois. Sur 25 moyennes ainsi constituées, l'erreur relative est 20 fois au-dessous de 5 millièmes;

14 fois elle est égale à 2 millièmes ou inférieure à ce chiffre;

7 fois elle est ou égale à 1 millième, ou inférieure à cette fraction.

Enfin, dans les moyennes résultant de 350 observations, l'erreur relative est au *maximum* de 8 millièmes; puis elle redescend immédiatement à 4 millièmes, chiffre auquel elle n'arrive qu'une fois, et 6 fois sur 10 elle est inférieure à 1 millième.

Ainsi se trouvent définitivement confirmées les deux lois que nous avons établies théoriquement, il y a vingt ans bientôt. L'avenir les affermira encore en ajoutant aux séries d'observations connues des séries plus régulières et plus complètes, en instituant des expériences dans des conditions tout à fait conformes à l'esprit des formules. En effet, de ce qu'il y a parfois désaccord entre les résultats du calcul et les moyennes déduites des observations, il ne faut pas conclure que ce sont les formules qui représentent mal les faits naturels. Dans ces cas, au contraire, ce sont les moyennes que l'on doit considérer comme inexactes, parce que, provenant d'observations peu nombreuses ou peu comparables, elles s'écartent évidemment des *moyennes physiologiques vraies*. La preuve que, dans les cas de désaccord, ce sont les *moyennes observées* qui sont fautives, c'est qu'alors, et alors seulement, les séries de ces moyennes présentent des sauts brusques, des ondulations capricieuses, des rebroussements rebelles à toute loi, absolument comme feraient des séries d'observations individuelles : tandis que la concordance renaît entre le calcul et les moyennes aussitôt que celles-ci se déduisent d'observations parfaitement comparables, ou de faits assez nombreux pour que les influences individuelles disparaissent et que les anomalies mêmes soient compensées. La concordance augmentant sans cesse avec le nombre des éléments de vérification, devient tout à fait extraordinaire dans les hautes moyennes; d'où l'on peut conclure qu'il y aura coïncidence absolue entre les moyennes et les

résultats du calcul, lorsqu'on opérera sur les innombrables observations que promet le zèle des expérimentateurs de tous les pays.

Il ne me reste plus qu'à dire quelques mots sur l'emploi et l'utilité des formules.

Coefficients, leur formation, modes de calcul.

On a vu que notre manière de calculer numériquement les formules ne présente ni difficulté ni embarras. Les quantités d et d', n et n', v et v', sont considérées comme des moyennes arithmétiques *ordinaires*, les unes générales, les autres partielles, les premières entrant dans la formation des coefficients, les autres caractérisant des types moyens secondaires. Notre mode de vérification consiste à montrer que les valeurs calculées de n' et de v' se rapprochent des moyennes observées, exprimées par les mêmes lettres.

Au point de vue mathématique, ce système n'est pas complétement rigoureux. *Les vrais* coefficients s'obtiennent de la manière suivante : on calcule numériquement $n\sqrt{d}$ pour chaque observation, et la moyenne arithmétique de ces résultats est le coefficient *exact* relatif aux pulsations ou aux inspirations, suivant que n représente des pulsations ou des inspirations. On calcule aussi numériquement $\frac{v}{d^{\cdot}\sqrt{d}}$ pour chaque observation, et la moyenne des résultats obtenus est le coefficient *exact* relatif aux capacités respiratoires ou aux capacités du cœur, suivant que v représente des capacités respiratoires ou des capacités cardiaques. Ces coefficients se déduisent, comme les miens, de l'ensemble des observations.

De ces deux modes de calcul j'ai choisi le premier, parce qu'il est le plus abrégé et le plus simple; mais je m'étais assuré auparavant qu'il fournissait toujours des résultats presque identiques à ceux du second, ou que du moins les différences étaient complétement négligeables. On prouve d'ailleurs qu'il doit en être ainsi, et l'on me saura gré, j'en suis certain, de faire connaître la démonstration élégante qu'en donne M. Sarrus *. Sa conclusion est que l'on

* Soit p la moyenne arithmétique de n quantités de même nature p_1, p_2, p_3, ... p_n; soit, de même, q la moyenne arithmétique de n quantités q_1, q_2, q_3, ... q_n; soit enfin k la moyenne



peut, sans erreur sensible, calculer les coefficients par le procédé abrégé. Il faut remarquer que la limite supérieure de l'erreur, $\frac{1}{160}$, trouvée par M. Sarrus, pour l'exemple particulier choisi dans sa démonstration, a été déterminée en exagérant à dessein, en accumulant et ajoutant toutes les causes

des produits

$$p_1\sqrt{q_1},\quad p_2\sqrt{q_2},\quad p_3\sqrt{q_3},\ \dots\ p_n\sqrt{q_n},$$

on aura identiquement :

$$np = p_1 + p_2 + p_3 + \dots + p_n \quad \dots \quad (1)$$
$$nq = q_1 + q_2 + q_3 + \dots + q_n \quad \dots \quad (2)$$
$$nk = p_1\sqrt{q_1} + p_2\sqrt{q_2} + \dots + p_n\sqrt{q_n} \quad \dots \quad (3)$$

En divisant chacune des quantités $p_1, p_2 \dots p_n$ par la moyenne p, nous aurons des quotients que nous pouvons mettre sous la forme $1 + u_1,\ 1 + u_2, \dots 1 + u_n$, pour avoir les écarts relatifs de ces quantités d'avec la moyenne : alors,

$$p_1 = p\ (1 + u_1)$$
$$p_2 = p\ (1 + u_2)$$
$$p_3 = p\ (1 + u_3)$$
$$\dots\dots$$

En substituant ces valeurs dans l'équation (1), on pourra faire disparaître p, facteur commun, et supprimer n de part et d'autre; il en résultera :

$$o = u_1 + u_2 + u_3 + \dots + u_n \quad \dots \quad (4)$$

Divisant de même $\sqrt{q_1}, \sqrt{q_2}, \sqrt{q_3}, \dots \sqrt{q_n}$ par $\sqrt{q}$, il viendra de nouveaux quotients que nous représenterons par

$$1 + t_1,\ 1 + t_2,\ 1 + t_3 \dots 1 + t_n;$$

nous aurons donc :

$$\sqrt{q_1} = \sqrt{q}\ (1 + t_1)$$
$$\sqrt{q_2} = \sqrt{q}\ (1 + t_2)$$
$$\dots\dots$$

et par suite, en élevant au carré, nous aurons :

$$q_1 = q\ (1 + 2\,t_1 + t_1^2)$$
$$q_2 = q\ (1 + 2\,t_2 + t_2^2)$$
$$\dots\dots$$

Substituant ces valeurs dans l'équation (2), il viendra, en réduisant, comme dans le 1[er] cas,

$$o = 2\,t_1 + 2\,t_2 + 2\,t_3 + \dots + 2\,t_n$$
$$+ t_1^2 + t_2^2 + t_3^2 + \dots\ t_n^2$$

et l'on en tire

$$t_1 + t_2 + t_3 + \dots + t_n = -\tfrac{1}{2}\,(t_1^2 + t_2^2 + t_3^2 + \dots + t_n^2) \quad \dots \quad (5)$$

d'erreur. Aussi n'approche-t-on jamais, dans la pratique, des limites supérieures d'erreur; et pourtant celles-ci sont déjà complétement négligeables.

On a dû voir que le coefficient relatif à un ordre particulier de phénomènes varie d'une série d'observations à une autre; que le coefficient relatif aux pulsations, par exemple, n'est pas, pour les garçons des écoles ou pour les ouvrières de la manufacture des tabacs, ce qu'il est pour les pontonniers. D'où peuvent provenir et que signifient ces différences?

Si tous les individus de l'espèce humaine avaient entre eux cette similitude physiologique que les formules exigent dans les sujets comparés; si du moins on pouvait constituer des *types moyens* semblables avec des observations prises indifféremment sur des femmes ou sur des hommes, sur des enfants, des adultes ou des vieillards, il est évident qu'on ne devrait trouver qu'un seul et même coefficient pour un seul et même ordre de phénomènes : un coefficient unique servirait à la détermination du pouls chez tous les *sujets*

De ce qui précède on tire

$$p_1 \sqrt{q_1} = p \sqrt{q}\,(1 + u_1)\,(1 + t_1)$$

ou

$$p_1 \sqrt{q_1} = p \sqrt{q}\,(1 + u_1 + t_1 + u_1 t_1).$$

On trouverait de même

$$p_2 \sqrt{q_2} = p \sqrt{q}\,(1 + u_2 + t_2 + u_2 t_2)$$

. . . .

et ainsi de suite.

Substituant ces produits dans l'équation (3), il viendra

$$nk = p\sqrt{q} \left\{ \begin{array}{l} 1 \quad + 1 \quad + 1 \quad + \ldots + 1 \\ + u_1 + u_2 + u_3 + \ldots + u_n \\ + t_1 + t_2 + t_3 + \ldots + t_n \\ + u_1 t_1 + u_2 t_2 + u_3 t_3 + \ldots + u_n t_n \end{array} \right\}$$

On peut observer que les unités de la première ligne, entre crochets, sont au nombre de n; que la 2ᵉ ligne est nulle, d'après l'équation (4), et que, d'après l'équation (5), la 3ᵉ ligne est égale à $-\,{}^1/_2\,(t_1^2 + t_2^2 + t_3^2 + \ldots + t_n^2)$; il viendra donc

$$nk = p\sqrt{q} \left(\begin{array}{l} n + u_1 t_1 + u_2 t_2 + \ldots + u_n t_n \\ \quad - {}^1/_2 t_1^2 - {}^1/_2 t_2^2 - \ldots - {}^1/_2 t_n^2 \end{array} \right);$$

ou bien encore

$$nk = np\sqrt{q} + p\sqrt{q}\,[t_1 (u_1 - {}^1/_2 t_1) + t_2 (u_2 - {}^1/_2 t_2) + \ldots + t_n (u_n - {}^1/_2 t_n)];$$

divisant tout par n, il viendra

$$k = p\sqrt{q} + p\sqrt{q} \times \mu,$$



moyens; un autre à la détermination des inspirations; un troisième à la détermination des capacités respiratoires, etc. Puisqu'il n'en est pas ainsi, puisque les formules, tout en se vérifiant sur chaque catégorie d'observations, changent néanmoins de coefficient en passant d'une catégorie à une autre, c'est une preuve que tous les sujets ne sont pas rigoureusement comparables entre eux, et, par conséquent, qu'ils ne sont pas physiologiquement semblables. Les formules deviendront ainsi parfois une sorte de pierre de touche à l'aide de laquelle on pourra reconnaître des différences d'état physiologique que rien d'ailleurs ne ferait soupçonner. L'influence de l'âge, du sexe, du poids du corps, d'une qualité physique particulière, d'une condition extérieure, d'une chose quelconque enfin qui serait *commune* à un ensemble d'individus et *étrangère* à d'autres, sera immédiatement dévoilée par un changement corrélatif dans les coefficients.

Les observations que j'ai consignées dans ce travail et celles que je pos-

en désignant par μ la moyenne des produits

$$t_1(u_1 - \tfrac{1}{2}t_1),\ t_2(u_2 - \tfrac{1}{2}t_2),\ \ldots\ t_n(u_n - \tfrac{1}{2}t_n).$$

On voit que la différence entre k et $p\sqrt{q}$ est égale à $\mu p\sqrt{q}$; il ne s'agit donc que d'évaluer approximativement la valeur de μ.

Supposons que les valeurs de $u_1, u_2, \ldots u_n$, soient toutes égales à la plus grande d'entre elles, en faisant abstraction de leurs signes; supposons que les valeurs de $t_1, t_2, t_3 \ldots t_n$, soient pareillement égales à la plus grande d'entre elles, en faisant toujours abstraction de leurs signes, supposons enfin que les valeurs de $t_1, t_2, t_3 \ldots t_n$, soient respectivement de signes contraires à celles de $u_1, u_2, u_3 \ldots u_n$, il est parfaitement évident que la valeur de μ sera *énormément* exagérée. Prenons maintenant un exemple :

Supposons que la plus grande des valeurs de $u_1, u_2 \ldots u_n$, soit de $1/10$; que la plus grande des valeurs de $t_1, t_2 \ldots t_n$, soit de $1/20$ et de signe contraire à la précédente, le produit $t_1(u_1 - \tfrac{1}{2}t_1)$ deviendra $1/20\,(1/10 + 1/40) = 1/20 \times 5/40 = \frac{1}{160}$.

Pour apprécier le plus grand écart relatif des valeurs de $q_1, q_2 \ldots q_n$, d'avec leur moyenne q, prenons l'équation $q_1 = q\,(1 + 2t_1 + t_1^2)$, et faisons $t_1 = 1/20$, il viendra $q_1 = q\,(1 + 2/20 + \frac{1}{400})$: d'où l'on voit que cet écart relatif serait encore plus grand que $1/10 \cdot q$.

Ainsi on peut calculer la moyenne des produits $p_1\sqrt{q_1}, p_2\sqrt{q_2}, p_3\sqrt{q_3} \ldots p_n\sqrt{q_n}$, par le procédé abrégé, sans craindre une erreur de $\frac{1}{160}$, lors même que l'on prendrait des quantités qui s'écarteraient de leur moyenne, de $1/10$ en plus ou en moins. Si les écarts ne s'élevaient qu'à $1/20$ au lieu de $1/10$, la limite supérieure de l'erreur serait 4 fois plus petite.

(On démontrerait d'une manière analogue que l'on peut, sans erreur sensible, calculer par le procédé abrégé le coefficient $\frac{v}{d^2\sqrt{d}}$ de notre 2e formule.)



sède encore m'autorisent à croire qu'il faut, au plus, pour chaque sexe, quatre coefficients de pulsations, quatre coefficients d'inspirations, et ainsi des autres. Ces coefficients correspondent aux périodes suivantes de la vie : première enfance, seconde enfance, âge adulte et vieillesse. Il est même extrêmement probable que, dans la première enfance au moins, les mêmes coefficients conviennent aux deux sexes.

Tous ces coefficients distincts varieront à mesure que le nombre des observations augmentera; mais, dans leurs changements, ils se rapprocheront de plus en plus de la vérité absolue. Si, au lieu de 64 pontonniers, par exemple, nous en avions eu 2,000, nul doute que le coefficient de pulsations n'eût pas été tout à fait ce qu'il est : déduit de 2,000 observations, il serait plus rigoureusement exact et plus sûrement applicable encore.

Nos coefficients ne sont donc que provisoires : mais par la précision avec laquelle se vérifient déjà les formules dans lesquelles ils entrent en leur état d'imperfection actuelle, on peut juger du degré de rigueur avec lequel les formules représenteront les faits naturels, lorsque les observations auront été suffisamment accumulées.

Utilité des formules.

Il n'y a pas encore très-longtemps que certains physiologistes repoussaient d'une manière absolue toute application du calcul à la physiologie, tant la régularité, l'exactitude et la constance leur semblaient étrangères aux mouvements et aux conditions de l'organisme. Aujourd'hui pareille opinion n'oserait plus se produire. On reconnaît généralement que les phénomènes normaux de la vie, même ceux que nous regardons comme les plus irréguliers et les plus changeants, sont soumis, dans leurs manifestations en apparence capricieuses et dans leurs continuelles variations, à certaines lois définies que toutes les sciences de précision doivent concourir à dévoiler. Je n'ai donc pas à me justifier d'avoir entrepris ces recherches. Il n'est pas nécessaire non plus d'insister pour faire comprendre l'intérêt qui doit s'y attacher, si elles ont été heureuses; car on sait qu'en physiologie toute vérité est féconde. Je me bornerai à faire apprécier en quelques mots et d'une manière générale l'oppor-

tunité et le rôle déjà assignable des lois que nous avons établies : chacun fera à son gré la part des utilités inattendues.

« La considération de l'homme moyen, dit M. Quetelet (*Essai de physique sociale*, t. II, p. 267), est tellement importante dans les sciences médicales, qu'il est presque impossible de juger de l'état d'un individu sans le rapporter à celui d'un autre être fictif qu'on regarde comme étant à l'état normal et qui n'est au fond que celui que nous considérons. Un médecin est appelé auprès d'un malade, et, après l'avoir examiné, il trouve que son pouls est trop accéléré, que sa respiration est agitée outre mesure, etc. Il est bien évident que porter un jugement pareil, c'est reconnaître que les caractères observés non-seulement s'écartent de ceux que présente l'homme moyen ou l'homme à l'état normal, mais même qu'ils sortent des limites qu'ils peuvent atteindre sans danger. Chaque médecin, dans une pareille estimation, s'en rapporte aux documents que possède jusqu'à présent la science, ou bien il s'en réfère à sa propre expérience, qui n'est au fond qu'une estimation semblable à celle que nous voulons faire sur une échelle plus grande et avec plus de précision.

» Du reste, les renseignements que présente l'homme moyen ne font que suppléer eux-mêmes à d'autres plus importants et qui sont relatifs à l'individu même que l'on observe. Pour expliquer ma pensée, je supposerai que chaque homme ait eu les connaissances et la prudence nécessaires pour s'examiner lui-même avec soin et pour déterminer tous les éléments qui le concernent et les limites dans lesquelles ils sont susceptibles de varier dans l'état de santé; il pourra se former une *table* qui s'écartera plus ou moins de celle qui est relative à l'homme moyen, et qui l'aidera à reconnaître ce qui, chez lui, présente plus ou moins d'anomalie et ce qui exige impérieusement d'être ménagé. Ce serait cette table que le médecin devrait consulter dans le cas de maladie, pour estimer jusqu'où vont les écarts de l'état normal et quels sont les organes plus particulièrement affectés. Mais comme le malade, dans le plus grand nombre de cas, ne peut présenter aucune observation satisfaisante faite sur sa propre personne, ni aucun des éléments qui lui sont particuliers, le médecin se trouve forcé de le ramener à l'échelle commune et de l'assimiler à l'homme moyen; ce qui au fond semble présenter le moins de difficultés et

d'inconvénients, mais peut causer aussi de graves méprises dans quelques circonstances. »

On ne peut rien lire de plus judicieux. L'homme moyen général, *type de notre espèce*, est, en effet, le plus souvent trop différent des individus réels pour qu'on puisse juger de ceux-ci en les comparant à celui-là. Les types moyens *secondaires* sont de beaucoup les plus importants au point de vue médical, et même à tout point de vue pratique. Si l'on veut constituer chacun d'eux sur une échelle peu étendue, en spécifiant des conditions étroites d'âge, de sexe, de taille, de constitution, etc., on pourra multiplier ces types secondaires à l'infini, et les particulariser assez pour que toujours l'un d'entre eux soit très-rapproché de l'individu réel qu'on aura à observer et dont on devra apprécier l'état. La comparaison, dès lors, deviendra facile, et ces types pour ainsi dire individualisés, remplaceront l'espèce de signalement physiologique, la *table* que M. Quetelet demandait tout à l'heure à chaque homme en particulier. Eh bien, ces types secondaires si utiles, nos formules pourront les constituer tous, et complétement, sous le double rapport de la respiration et de la circulation; car on sait qu'elles tiennent compte, par des changements de coefficients, de l'influence d'une condition quelconque qui serait commune à un ensemble d'individus et étrangère à d'autres.

Quand on examine les tableaux de pulsations et d'inspirations donnés par les auteurs, on s'aperçoit bien vite que l'âge en lui-même est toujours considéré comme la cause presque exclusive de toutes les modifications importantes, de toutes les différences durables que présentent, dans l'état sain, les mouvements fonctionnels des poumons et du cœur. De la taille, il n'en est jamais question dans les tableaux où l'âge figure, et pourtant la stature est bien ici l'élément dont l'influence domine. Sans doute, l'âge a aussi la sienne et nous en tenons compte pour faire des catégories; mais, dans toutes les catégories, c'est toujours par rapport à la taille, c'est nécessairement et exclusivement par rapport à elle, à moins de circonstances exceptionnelles, qu'il faut juger de l'état du pouls et des *inspirations*. Telle est la nouvelle donnée que nous introduisons en physiologie : notre première formule en est l'expression générale, et il sera facile d'en déduire par le calcul, à mesure que les observations s'accumuleront, tous les types moyens dont on pourra avoir besoin pour servir de termes de comparaison aux cas particuliers.

Nous admettons, du reste, avec les auteurs, que beaucoup de circonstances peuvent modifier la respiration et la circulation; mais toutes ces influences sont variables, fortuites, irrégulières, tandis que l'influence de la taille est constante, nécessaire et normale.

Quant à la formule relative aux capacités respiratoires, son utilité et son opportunité seront reconnues sans peine. Depuis quelque temps, on s'occupe beaucoup de spirométrie et l'on emploie ce moyen d'exploration soit à poser directement, soit à assurer, soit à redresser un diagnostic. Or, des applications de cette nature exigent avant tout qu'on ait, pour l'état sain, une échelle des capacités respiratoires vitales, dressée comparativement aux sexes, aux âges, aux tailles, etc. La loi de Hutchinson a servi jusqu'ici; mais elle ne s'applique pas aux femmes, elle ne s'étend pas au delà de certaines tailles, elle est étroite enfin, et déjà les expérimentateurs commencent à en contester l'exactitude. J'ai moi-même démontré qu'elle n'est pas exacte, et tout en admettant qu'elle a rendu et qu'elle peut rendre encore des services à la pratique médicale, je lui ai assigné ses vraies limites, et j'ai fait voir qu'il ne serait pas permis de s'en servir dans des recherches de précision.

Notre deuxième formule n'est sujette ni à ces restrictions, ni à ces critiques. Comme la première, elle est établie d'une manière rationnelle, et il est prouvé par toutes les séries d'observations auxquelles on l'a appliquée qu'elle représente les faits naturels (*la nature moyenne*) avec une extrême fidélité. En se basant sur l'ensemble des expériences connues, on pourrait, dès maintenant, à l'aide de notre formule, construire une échelle très-régulière, très-étendue et très-exacte des capacités respiratoires vitales. Il nous manque encore des observations pour les périodes extrêmes de la vie, mais bientôt, je l'espère, toutes les lacunes seront comblées, et, pour chaque catégorie de sujets, nous pourrons donner, en regard des tailles, les *inspirations* et les *pulsations*, les *capacités respiratoires* et les *capacités du cœur*. Ce sera le tableau des *types moyens secondaires* dont je montrais, il n'y a qu'un instant, l'utilité et l'importance.

Je termine en faisant observer de nouveau que nos formules ne sont pas empiriques : elles ont l'avantage d'être fondées sur des principes et de réagir sur ceux-ci. Nous sommes partis de la théorie actuelle de la chaleur animale,

et, de proposition en proposition, sans savoir où nous serions conduits, nous sommes arrivés aux deux lois que *j'ai reprises et appliquées* dans ce mémoire. Puisque ces lois se vérifient par tous les faits d'observation et d'expérience, c'est qu'elles sont *vraies :* dès lors elles deviennent à leur tour une des plus puissantes justifications de la théorie qui leur a servi de base. C'est là un genre spécial de mérite auquel nous attachons quelque prix.

FIN.

